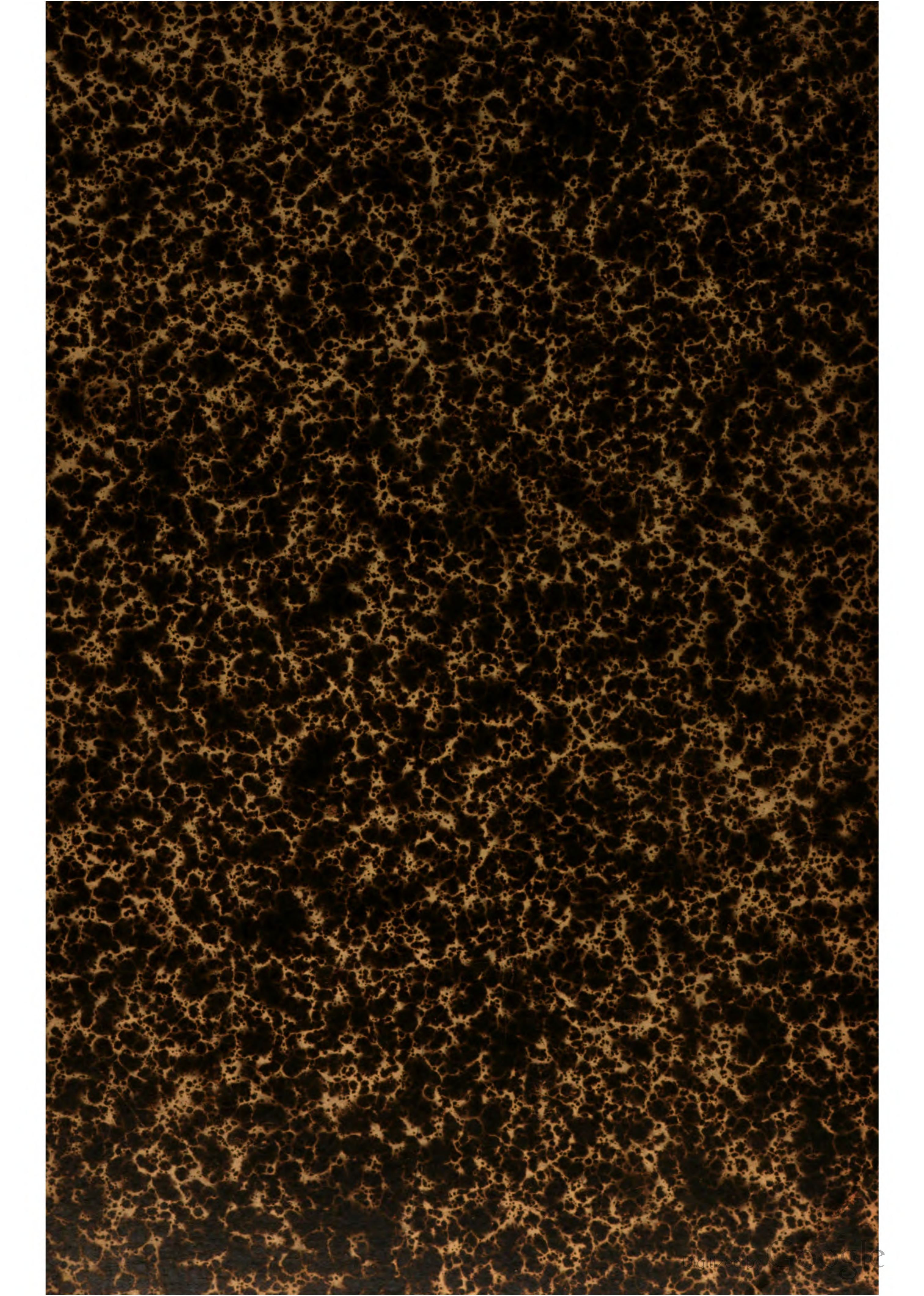



ERNEST SCHOUTS
RELIEUR
6 PLACE DU BÉGUINAGE 6
GAND
SUCC. DE DECKER-LEMAIRE
UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT
900000167544
Digitized by Google



ACADÉMIE ROYALE

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE.

COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

CORPS

DES

CHRONIQUES LIÉGEOISES.

LY
MYREUR DES HISTORS,

CHRONIQUE

DE

JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE,

PUBLIÉE PAR

AD. BORGNET,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ET DE LA COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.

TOME II.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.

—

1869



LY

MYREUR DES HISTORS,

CHRONIQUE

DE

JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE.

LIVRE PREMIER.

(SUITE.)

Apres la mort Victoir vacat ly siege XII jours, et puis le XVI[e] jour de junne fut Zephirus consacreis à pape de Romme, qui fut de la nation de Romme [1], et fut le fis Habundans de Marchiet, qui tient le siege XII ans II mois et X jours. — En cel an morut Ector, ly conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis Andrier, lyqueis regnat XXVII ans. — Item, l'an II[c] et V en mois de may, assemblat ly roy Thomas de Bretangne ses oust [2]; si passat mere et entrat à feu et à flamme en l'empire de Romme, en mois de novembre, et commenchat à destruire la terre. Adont ardit-ilh tout la terre de Calabre et de Pulhe, et puis s'en ralat vers Napples; se l'asseghat

Zephirus, le XVI[e] pape de Romme.

De conte de Lovay.

II[c] et V.

Ly roy Thomas entrat en l'empire, où ilh fist grant damaige.

[1] Le nom de la nation est en blanc dans notre texte, et si le blanc n'existé pas dans le manuscrit B, le nom n'y est pas davantage. Je le supplée d'après Platina, qui dit : *Zephirinus natione romanus, ex patre Abundio....* De Vitis ac Gestis summorum pontificum, p. 22.

[2] *Chu qu'ilh en pot avoir,* ajoute le manuscrit B.

et fist tant qu'ilh le gangnat et l'ardit, et mist les gens à mort por tant que ilh ne voirent croire en Dieu, ne eaux faire baptisier. Chu fut l'an II^{c} et VI. — Enssi com ches chouses soy fesoient, fut-ilh nunchiet à l'emperere Severus que les cristiens de Bretangne ly avoient laidement destruite son empire, et que ilh fasoit mal que ilh ne le sourcoroit. Quant l'emperere entendit chu, se fist semblant que riens n'en savoit, car ons ly avoit dit, dès al promier que ly roy Thomas entrat en son paiis; mais ilh dobtoit tant les Bretons que ilh les laissoit enssy. Mains ons ne le vot plus souffrir; si mandat ses gens et vient contre les cristiens, si oit batalhe à eaux, l'an deseurdit, le XXVIe jours d'awoust. — Et perdirent mult les Romans, car Clodas et Thomas les ochioient com chu fussent brebis : nuls ne poioit avoir durée contre leurs coups qui estoient sy grans. Des coups Thomas et Clodas furent les Romans esmaiez; mains ilh en estoit tant que ilh n'y paroit chouse que ons y fesist; et encordont ilh en fut ochis XVII^{m}, et encor ilh en fust plus mors, mains la nuit les departit : chu fist aux Romans grant avantaige, car ilhs awissent esteis tous mors. — Adont fist ly roy Thomas tendre ses treis et loghat là; se fist la nuit son ost gaitier, mains ilh ne l'en astoit pointe mestier, car les Romans awec leur emperere, tantost que les Bretons furent retrais, s'enfuyrent toute la nuit. Et lendemain, quant ilh fut jour, ly roy Thomas fist ses gens armeir por combatre aux Romans. — Mains Clodas et ses hommes ly dessent que les Romans estoient enfuys et raleis. Adont fut ly roy Thomas dolans, si vot aleir apres vers Romme por assegier la citeit; mains ses hommes ly ont dit en teile manere : « Sire, puisque Dieu nos at sy bien aidiet que nos avons » l'empire de Romme sy laidement exilhiés, et l'emperere awec tous ses » hommes enssi desconfis, ilh nos doit bien souffier [1] car nos en avons » l'honeur; et se nos allons à Romme, et ilh venist alcon socour à l'emperere por quoy nos fussiens matteis une seul fois, nous auriens perdut » tout l'honeur que nos avons conquis. Si vos prions del ralleir en nos » paiis par le melheur jusques à l'autre fois. » Adont remontat sour mere le roy Thomas par le conselhe de ses hommes, car ilh creoit mult volentier bon conselhe; sy revient en son paiis à grant joie.

L'emperere fut desconfis. — *Fol. 165 r°.* — *Ly roy Thomas alat en son paiis à grant joie.*

Et quant l'emperere Severus soit por chertains que ly roy Thomas et ses

[1] Prononcez *souffir*.

gens en estoient ralleis en leur terre, sy en fut mult joians, portant que mult ilh les dobtoit. Et adont tantost ilh fist martyrisier sains Julien, sains Policrome, sains Romain, sains Albin, sains Cyril et pluseurs aultres, qui tous furent ensevelis en la cymiteir sains Calixte. — Item, l'an IIc et VII, IIc et VII. s'avisat ly emperere Severus, qui se dobtoit que les Bretons ne venissent De l'emperere Severus. encor destruire son empire, por chu que ilh avoit enssy martyrisiet pluseurs cristiens [1]. Adont prist l'emperere grant gens awec luy et en allat sour la mere; et là fist-ilh en droit lieu où ilh covenoit les Bretons passeir, se ilh voloient venir à Romme, et là fist-ilh afondreir une grant vallée [2], et le fist cent et XXIIm diestre [3] de large et ortant de long, de l'onne mere jusques à l'autre. Et chu faisoit-ilh por luy plus assegureir que ilhs ne posissent entreir ne passeir sy legirement en son empire. — Item, l'an IIc et VIII, en mois de marche, ordinat ly pape Zephirus que tous cristiens, de- Tos cristiens de XII ans doient prendre l'anée *corpus Domini*. seur l'eaige de XII ans, presissent tos les ans une fois de moins [4], le vray corps Jhesu-Crist. — Item, l'an deseurdit IIc et IX, instituat lydit pape que tous les vasseals, de quoy ons se doit aidier entour l'auteit, soient tous de voire ou de stenc [5]. En cest an fut grant mortaliteit en Egypte. — Item, l'an IIc et X, en mois d'octembre, morut Metropolus, le IIIIe evesque de De sains Severius, le Ve evesque de Tongre. Tongre, si fut ensevelis en l'engliese Nostre-Damme. Apres Metropolus fut evesque consacreis uns sains proidhons, qui fut le fis d'unc prinche senateur, qui oit nom Severius, de la nation de Tongre, de Mezonne la filhe le conte de Lovay [6] que ons nommoit Mezonne Antiste, et aussi le nommoit-ons Severius Antiste : ly queis regnat XVIII ans. Chu ne fut mie sains Severius, archevesques de Colongne, dequeile ilh fait mention en la vie sains Martin; mains chu fut uns altre mult sains proidhons, qui regnat mult longtemps apres cesti. Item, l'an IIc et XI, ly roy Thomas de Bretangne IIc et XI. donnat à Clodas le galois le royalme de Scoche, et le coronat à roy. Le roy Thomas fist Clodas roy de Scoche.

En cel an meismes assemblat le roy Clodas son oust, sy s'en allat sour cheaux d'Egypte, et destruite grandement la terre, et oit batalhe à eaux Ly roy Clodas desconfist II fois les Egyptiiens. II fois; mains toudis furent les Egiptiiens desconfis, et perdirent mult de

[1] *Por che que ilh avoit ensi fait soffrir martier à cheaux de leur loy.* B.

[2] Un fossé avec retranchements. C'est le *vallum* romain.

[3] *Diestre* ou *dextre* indique une mesure qui paraît équivaloir à un pas environ. Voir Ducange, vo *dextri.*

[4] Pour : au moins.

[5] De verre ou d'étain.

[6] *Filhe Alixte de Lovain.* B.

gens. Adont passat oultre ly roy Clodas awec ses oust et entrat en la terre de Surie, sy en conquist une grant partie; et allat tant que ilh vint en Judée, se fichat ses trefs devant la citeit de Jherusalem, l'an IIc et XII, en mois de junne[1]. Adont vowat ly roy Clodas à Dieu que jamais ilh ne s'en partiroit de là, s'aroit-ilh conquis la citeit. Et ilh fut enssi, car ilh le conquist le XXVIIe jour de mois d'awoust, l'an deseurdit. Adont fist-ilh toutes les gens ochiere qui ne vorent croire en Dieu, et fut roy de Jherusalem. Si conquist asseis de pays là altour. Tant com ilh viscat orent les Sarasins en luy mult malvais voisin, car ilhs n'orent oncques paix à luy. — Adont vinrent les novelles à l'emperere de Romme que Clodas, ly roy de Scoche, ly compangnon le roy Thomas de Bretangne, avoit conquis Jherusalem et fait le peuple baptizier. Quant l'emperere entendit chu, se n'y acomptat gaire; mains les senateurs ly dessent que ilh assemblat ses gens, sy alast sour cheluy qui enssi ly avoit fourfait. Et ly emperere respondit que ilh n'y yroit jà tant que ilh visqueroit, se ilh poioit. Quant les romans entendirent chu, sy en furent mult corochiés, et furent adont pris entre eaux teile conselhe que ilh ochirent leur emperere en son palais meisme, seant à tauble. Et quant ilh fut enssy ochis, si fisent son fis emperere, qui fut nomeis Dedius et awec luy Ephius; mains chis Ephius ne regnat que V mois et IIII jours. Et Dedius[2] regnat VI ans V mois et XIII jours. — Et quant ches dois empereres furent enssy eslus, si ont assembleis leurs oust, puis sont monteis sour mere à grant gens, et sont venus en la terre de Judée, et commenchont la terre à destruire partout où ons creit en Dieu. Mains quant Clodas le soit, se vint encontre eaux[3], sy oit batalhe à eaux; mains oncques les Romans ne porent à luy avoir victoire, ains furent tous desconfis : si y fut ly uns des empereres ochis, qui oit nom Ephius. Adont s'enfuirent les Romans et rentront en leurs naves; se revinrent à Romme. Et quant ilhs furent revenus à Romme, si fut remis en siege l'emperere Ephius, l'autre frere, qui oit nom Severus, lyqueis ne regnat que III ans.

Clodas assegat Jherusalem, et le conquist, et fut roy de Jherusalem.

Fol. 165 vo.

Des empereres Dedius et Ephius.

[1] *Le XIIIIe jour de mois de june.* B.

[2] C'est encore là de l'histoire romaine arrangée à la façon de Jean d'Outremeuse. On doit supposer que *Dedius* désigne : *Didius Julianus* qui fut le prédécesseur, non le successeur et encore moins le fils de Septime Sévère, et qui régna non six ans, mais seulement quelques mois. Quant à *Ephius*, je ne sais quel personnage cela peut désigner.

[3] Tout ce qui précède depuis : *sour mere à grant gens*, manque dans le manuscrit B.

Clodas desconfist les dis empereres.

Ches empereres Dedius, Ephius et Severus furent trois freres, les enfans de viés emperere Severus. — En cel an morut Brohades, ly roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Adolaus XL ans. — Item, l'an II^c et XIII, en mois de may, assemblat l'emperere Dedius et son frere Severus leurs oust por alleir en Judée. Et deveis savoir, jasoiche qu'ilh awist enssi dois empereres regnans ensemble, nonporquant se ne faisoient que unc seul en nombre. Car ly promier coroneis, chis estoit compteis emperere, et ly aultre estoit compteis com compangnons adjosteis awec luy; sique Dedius, Ephius et Severus, ches trois n'estoient compteis que por unc emperere, si est Dedius compteis por le XXIIe emperere. Et oussi ilh ne portoit coronne que ly uns; et maintenant le portoit Dedius. Et quant les Romans furent assembleis, sy montont sour mere et sont entreis en la terre de Judée; mains chu ne leur vat [1], car Clodas vint encontre eaux à grant gens, qui tous les desconfist; sy retournarent arier à Romme.

De Dedius, le XXIIe emperere de Romme.

Clodas desconfist encor les Romans.

— En cel an, fondat li evesque de Tongre Severin une englise à Tongre en l'honeur de sains Materne, où ilh mist XXII canones reguleres.

De sains Severin de Tongre.

—Item, l'an II^c et XIIII, fist ly emperere Dedius martirisier pluseurs sains, en despit de la loy cristiene. Chis Dedius fut asseis malvais; ilh resemblat son peire en malvasteit de destruire sainte Engliese et les gens cristiens.

Persecution sour cristiens.

II^c XV.

— En cel an fist l'emperere Dedius reedifiier la citeit de Naple, qui Thomas, ly roy de Bretangne, avoit destruite; et, sour l'an II^c et XV, fist-il refaire la citeit de Melan que Clodas avoit destruite. Et là fust ochis l'emperere Severus d'on gran pileir qui ly chaiit sour luy; si fut remis en lieu de luy unc senateur qui oit nom Luciiens, qui regnat III mois, puis morut. Apres y fut remis I aultre qui fut nomeis Severus Affer [2], qui regnat ortant com ly emperere Dedius viscat, car ilhs furent ochis ensemble, enssi com vos oreis. — Item, l'an II^c et XVI, fist l'emperere Dedius refaire la citeit de Pavie; si en fist roy de unc senateur qui mult haioit sainte Engliese.

De roy de Pavie.

Et quant ly roy de Pavie, qui fut nommeis Palados, oit refaite toutes ses vilhes, ilh assemblat ses oust et entrat en la terre de Borgongne. Se le commenchat à destruire; mains Symon, qui en estoit dus, vint encontre luy à gran gens. Si oit batalhe à lùy, en laqueile les cristiens perdirent mult de gens; mains encors en perdirent plus les Sarasins de Pavie, car ilhs furent presque tous mors, et fut

Symon, dus de Borgongne, desconfit le roy de Pavie.

[1] Sans doute pour *valt* et sous-entendu *rins*.   [2] Arrius Aper?

leur roy Palados ochis. Adont s'en refuirent les aultres vers Lombardie com desconfis, et refisent uns altre roy qui oit nom Jonab, le frere le roy Palados. — En cel an, le XXVI[e] jour d'awost, morut ly pape Zepherus; si fut ensevelis en la cymiteir Sains-Calixte. En son temps allat en Jherusalem, par cause de devotion, Alixandre, evesque de Capadoche; si trovat Marchise, l'evesque de Jherusalem, qui estoit mors le jour meismes qu'ilh entrat en Jherusalem. Si fut Alixandre esluys evesques por le revelation de Saint-Esperit. — Chis pape Zephirus statuat que nuls patriarche ou metropolitain, à l'encontre de l'evesque accuseis, ne donnast sentenche, se chu n'estoit par mandemens apostolique, observant le ordinanche des preistres et des dyaques. — Item, apres la mort Zephirus VII jours, fut consecrés à pape I proidhons qui fut nommeis Calixte, qui fut de la nation de Romme, le fis Demetrie, del region de Ravenne; et tient le siege VIII ans II mois XI jours, et, solonc Martinian, VI ans; et sains Jerome dist V ans et VI mois, et Damascenus[1] dist VI ans. — Item, l'an II[c] et XVII, fist l'emperere Dedius refaire toutes les vilhes que le roy Thomas avoit destruite en la terre de Puilhe et de Calabre. — En cel an, conquist Clodas, ly roy de Jherusalem et de Scoche, toute la terre de Surie[2] et de Palestine, et les fist baptisier. — Item, l'an II[c] et XVIII, vorent les II empereres de Romme remettre la chevalerie de Romme en servaige, où ilh avoit jà esteit, de quoy ilh estoient affranquis. Si en furent les senateurs mult corochiés, se les ochirent ambdois en leur palais meisme, le XIX[e] jour de septembre. Puis enluirent II aultres et les coronont: ly promier oit nom Anthone Catacelle[3], le fis de Dedius, et ly aultre oit nom Aurelius[4], le fis Severus; mains ilhs ne regnarent que XVIII jours, qu'ilh furent tantoist ochis en leur palais meismes, portant qu'ilhs vorent trahitement faire ochire cheaux qui avoient leurs peires mis à mort. — Apres la mort de ches II empereres, furent fais II aultres qui estoient senateurs. Et fut ly soverains qui estoit nommeis com drois emperere appelleis par son nom Martiain[5], et l'autre

Jonab, le II[e] roy de Pavie.

Miracle.

Status papale.

Fol. 166 r°.

Calixte, pape, le XVII[e].

II[c] et XVII.

De l'emperere Dedius.

Clodas fist chi mervelhe.

Les II empereres furent ochis des senateurs.

Anthone et Aurelius empereres XXIII[e].

Martian et Aurelius emperere XXIIII[e].

[1] Jean de Damas. Il est probable que, précédemment (vol. I, p. 579), là où le copiste a écrit *Damasticus*, c'est *Damascenus*, comme ici, qu'il aurait dû écrire. Le manuscrit B porte ici *Damastus*.

[2] *Asserie*. B.

[3] Cela doit désigner *Caracalla*, qui déshonora son nom d'Antonin.

[4] Aurélien? Mais Aurélien est bien postérieur à Caracalla.

[5] Macrin, sans doute.

Aurelius : chis Martiain ne regnat que I an et III jours, car ilh morut l'an IIc et XIX. Puis refuit coronneis comme emperere soverains Anthone[1], le fis celuy Martiain, qui regnat VIII mois et XII jours[2]. En cel an morut Jonadas, ly roy de Dannemarche; si fut roy apres son fis Valentin, qui regnat XXII ans. — Item, l'an IIc et XX, en mois de may, morut Clodas, le roy de Jherusalem et de Scoche, ly plus valhant chevalier en tous cas qui fust oncques devant luy puis le temps Julius Cesar. Adont fut-ilh ploreis de toutes gens qui le cognissoient; mains les Romans ne le ploroient mie. Et quant les Romans sorent por vray que Clodas estoit mors, sy assemblat ly emperere Anthone, le IIIe de chi nom, ses gens, se passat mere et assegat Jherusalem; mains ilhs soy rendirent tantoïst, car ilh n'avoient pointe de chief, et se ne ratendoient nuls sourcour.

De roy de Dannemarche.

Clodas morut.

Quant l'emperere oit la citeit reconquestée, se mist à mort tous les cristiens. Apres ilh mist en la citeit I sien privost qui gardat la terre; et remist à la loy zarasin[3] toute la terre de Palestine et de Surie que Clodas avoit conquis, et puis revint à Romme l'an IIc et XXI, en mois d'avrilh. — En cel an, le XXVIe jour d'avrilh, morut ly noble roy Thomas de la Grant Bretangne, qui avoit mult de bons cristiens en ses pays. Apres le mort le roy Thomas fut coroneis son anneis fis, qui oit nom Clodas, portant que Clodas ly gallois l'avoit leveis à sains fons. Chis fut roy de la Grant Bretangne, et ly aultre qui oit nom Thomas fut roy de Cornualhe; et ly IIIe oit nom Symon, et fut roy de Scoche, car Clodas ly galois estoit mors sens heures[4]. — Item, l'an IIc et XXII, en mois de may, instituat ly pape Calixte à junneir les IIII temps, cascon an, solonc l'assengnement de sainte Engliese. — En cel an commenchat Severin[5], evesque de Tongre, une engliese à edifiier en la citeit de Tongre, en l'honeur de sainte Verone, laqueile fut parfaite en l'an apres, le XIXe jour de julle, et y metit des moynes grigois com reclus. — Item, en cel an fut ochis ly emperere Anthone en son palais : chis emperere fut trop luxurieux, et esposat solonc sa loy sa mareste[6] à femme, qui avoit à nom Juliane. Chis Anthone, enssi com Boeche el

L'emperere Anthone reconquestat Jherusalem et mist tous cristiens à mort.

Del mort le roy le bon Thomas.

Dez rois de Bretangne, Cornualh et Scoche.

Des junnes des quattres temps.

De Severin de Tongre.

Anthone l'emperere fut ochis qui fut I des contraire de sainte Englise.

[1] Le chroniqueur veut indiquer Héliogabale, qui portait aussi le nom d'Antonin, et qu'on disait fils, non de Macrin, mais de Caracalla.

[2] *Qui regnat par l'espausse de IIII ans II mois et XII jours*. B.

[3] *A la loy paiene*. B.

[4] *Car ilh ne fut onques marieis*, ajoute le manuscrit B.

[5] Plus haut, p. 3, *Severius*.

[6] Plutôt *maraste*, sa belle-mère.

Consolation de philosophie escript, chu fut uns des contraires de sainte Engliese, car ilh fist plus martyrisier des cristiens que nuls des altres empereres. — En cel an, le Xe jour apres la mort Anthone, fut coroneis à

Alixandre, le XXVe emperere de Romme.

emperere de Romme Alixandre [1] son fis, qui regnat XIII ans I mois et VI jours. Et fut mult crueux sour les chevaliers, portant qu'ilh avoient mis à mort son peire; et sy faisoit tousjours ses chouses sy covertement que ons ne le poioit dechivoir. — En cel an morut ly dus Franco de Galle, qui

De Marcones, le dus de Galle.

De Nostre-Damme à Romme *Trans Tyberim*.

Fol. 160 v°.

bien en pais tient son paiis tous les jours de sa vie; sy fut dus apres luy Marcones [2], lyqueis regnat XLIII ans. — En cel an consecrat ly pape Calixte une engliese que ilh avoit edifiiet en *Trans Tyberim* en l'honeur de la benoite virgue Marie, en laqueile ilh celebrat la primier messe le jour

A chi temps fut consecrée la cymitere Sains-Calixte.

II^c XXIIII.

del Nativiteit Nostre-Saingnour, cel an meismes. — Item, l'an II^c et XXIIII, consecrat ly pape Calixte le cymiteir deseurdit, où ons ensevelissoit les papes; car adont ensevelissoit-ons les cristiens enssi en terre benit com non benit. Et le nommat-ons dedont en avant le cymetere Sains-Calixte; mains nos l'avons devant nommeit enssi la cymitere Sains-Calixte, affin que ons le cognist miés. — Item, l'an II^c et XXIIII deseurdit, le XIIIIe jour

Ly pape sains Calixte fut martirisiet.

d'octembre, fut martyrisiet à Romme le pape sains Calixte; sy fut ensevelis en sa cymitere propre que ilh avoit benit en la voie de Apia à Romme. Et vacat le siege XXX jours. Apres le XIIIe jour de novembre, fut conse-

De pape Urbanus XVIIIe, et de Capitole qui ardit.

creis le pape Urbanus, qui fut de la nation de Romme, et oit son peire à nom Ponche; et tient le sige VIII ans VII mois et XII jours. A temps de chi pape, l'an II^c et XXV, une partie de Capitole de Romme ardit tout par devien feu [3], et ly seneistre main de leur dieu, que ons nommoit Jupiteir,

II^c et XXVI.

qui estoit d'or, fondit. — Item, l'an II^c et XXVI, estoit à Romme sainte Cecile, une glorieux virgue; et, l'an II^c XXVII, l'emperere Alixandre fist

Des grans biens le pape Urbain qu'ilh fist à Romme.

refaire le Capitole de Romme. En cel an, edifiat ly pape Urbain, en la large voie [4] à Romme, pluseurs belles englieses, et convertit oussi alle loy Jhesu-Crist mult gran peuple. — Item, en cel an fist faire ly pape Urbain tous les vasseals des englieses de la large voie, tous d'or et d'argent et de stenc [5].

Sainte Cecile soy mariat.

— En cel an, soy mariat sainte Cecile, virgue, et prist à marit sains Vale-

[1] Alexandre Sévère?

[2] *Ses fis Marcones*. B.

[3] Feu divin, c'est-à-dire : feu du ciel.

[4] Sur la *large voie*, voir une note du volume précédent, p. 524.

[5] Prononcez *stin*, comme plus haut, p. 3.

riain, qui estoit noble hons. — Item, l'an IIc et XXVIII, en mois en may, morut sains Severin, ly Ve evesque de Tongre; si fut ensevelis en l'eglise Sains-Materne qu'ilh avoit fondeit. Apres sains Severin fut consacreis evesques de Tongre VIe Florens, qui regnat XLI an. — En cel an, assemblat ly roy Clodas de la Grant Bretangne ses oust, sy entrat en l'empire de Romme par-delà mere, et commenchat à destruire la terre d'Affrique et les citeis abattre, et tant qu'ilh asseghat Cartaighe et seiit devant XVI mois, et se n'en oit pointe [1], car ly roy Tyberius de Cartage mandat sourcour à l'emperere de Romme, et à roy de Persie, et al roy d'Egypte. De tous cheaux ne vient nuls sourcour, fours que ly roy d'Egypte; car ly roy de Persie respondit aux messagiers que ilh n'yroit jà en lieu où ilh quideroit faire l'emperere de Romme honneur ne profit. Et oussi les messagiers qui durent alleir à Romme n'y alarent mie, car I oraige les prist sour mere, qui les jettat altre part. — Mains ly roy Frigons de Egypte vient à Cartaige à grans gens, l'an IIc et XXIX, en mois de novembre. Si avoit li siege dureit XV mois. Adont oit grant batalhe entres les cristiens de Bretangne et les Sarasins d'Egypte, en laqueile batalhe ly roy d'Egypte fut ochis et II de ses freres : Gadus et Florions, et ses III fis : Gadus, Florions et Banores [2]; et furent tous les Sarasins mors et desconfis. Si en avoient les cristiens toute l'honour, quant cheaux de Cartaige issirent fours de la citeit et assalhirent les cristiens al dos. Si en furent mult ochis, et ly roy Clodas fut grandement navreit en la potrine. — Adont covient les Bretons fuyr, car ilhs furent desconfis; mains nuls ne les cachat, sique ilh soy rasemblarent et soy remisent ensemble; et puis s'en rallont en leurs paiis, portant que Clodas leur saingnour estoit navreis. Adont mandat ly roy de Cartage à l'emperere de Romme chu qu'ilh ly estoit avenus, et comment ilh l'avoit mandeit à Romme, sy n'estoit mie venus; et ly mandat encors chu que ly roy de Persie avoit respondut aux messagiers, que ilh avoit à luy envoiet por avoir de luy sourcour.

De sains Floren, le VIe evesque de Tongre.

Ly roy Clodas de Bretangne conquist en Affrique et assegat Cartage.

IIc XXIX.

Clodas descoufist les Egiptiiens.

Bretons furent desconfis de ches d'Affrique.

Quant ly emperere de Romme Alixandre entendit ches novelles, si fut mult corochiés de chu que ly roy de Persie avoit dit et respondut; si assemblat ses oust et se montat sour mere l'an IIc et XXX, en mois de marche.

[1] C'est-à-dire : il ne vint pas à bout de son entreprise.

[2] *Banodes*. B.

Et arivat droit en Alixandre, et là fist-ilh martirisier sens nombre de cristiens. Et puis entrat en son chemien, et n'arestat; se vint en la terre de Persie, si le commenchat à ardre et destruire, et les gens ochire, et citeis et casteals abattre. Et quant ly roy de Persie le soit, si assemblat ses gens et vint contre ly; et oit à ly batalhe l'an deseurdit, en mois de novembre le XIIe jour, en laqueile bataille ilh fut ochis VI^m Persiens, et en fut ly roy ochis. Adont furent les Persiens desconfis, sy s'enfuirent, et ly emperere les cachat, sy en ochist asseis en cachant. Puis assegat ly emperere la citeit de Tourmentine, et y seit IIII mois, et puis le gangnat le secon jour d'avrih, l'an II^c et XXXI. — Puis soy partit et allat assegier la citeit de Formacie [1], qui mult astoit forte, et durat li siege VI mois; puis le rendirent en mois de septembre, se les prist ly emperere à merchis. Apres assegat l'emperere la citeit de Barbadas, et fist là tendre ses trefs; chi siege durat plus de XV mois, car ilh estoit bien garnie et estoit forte et plaine de bonnes gens d'armes. — En cel an, en mois d'octembre, morut Andriens, ly VIIe conte de Lovay; si regnat apres luy son fis Ludovis V ans. — En cel an, en mois de decembre, fuit fais maistre des [2] escolles d'Alixandre Origenes, qui adont estoit de mult gran nom par tout le monde. Chis Origene tenoit les escolles de la divine Escripture. A cel temps estoit la mere Alixandre l'emperere en la cité d'Antyoche; sy oiit parleir de la grant science que Origenes avoit, si le mandat pardevant lée por oiir sa parolle. Et Origenes y alat et parlat asseis à la damme, et tant que la damme fut mult edifiiée en brief temps par les parolles Origenes [3]. — Item, l'an II^c et XXXII, le XXVe jour de may, morut ly pape sains Urbain : chis sains Urbain fut de noble lignie, et fut cristin de son enfanche, de grant vertus et de caste vie. Et al derain Valeriain, le marit sainte Cecile, et Tyburtien son frere [4], et sainte Cecile oussy, furent tous decolleis awec sains Urbain, et furent ensevelis desous I alteit. Et adont fut troveis sains Maximiien, qui estoit leur compangnon; sy fut martirisiet et ensevelis awec eaux. — A temps de chis sains Urbain, commenchat ly Engliese promier à possideir biens heretable. De quoy sains Urbain les clers et les notaires, qui escrioient les giestes des

Grant guerre entre l'emperere et le roy de Persie.

Fol. 167 r°.

L'emperere conquist chi mult de paiis.

Adrien le VIIe conte de Lovay.

Origenes tient les escolles en Alixandre.

D'Origenes.

De sains Urbain pape qui morut, et ses vertus, et qu'ilh fut décoleis awec sainte Cecile et pluseurs altres.

Promier que l'Englise commenchat à possideir biens heretable.

[1] *Sormatie*. B.

[2] Mot omis dans notre texte.

[3] Cette tradition concerne Mammée, la mère d'Alexandre Sévère, et montre que c'est bien de cet empereur qu'il est question ici.

[4] C'est sans doute le personnage mentionné au volume précédent, p. 68.

martires, paioit leur salair et despens; car en devant vivoit li Engliese al manere des apostles. — Apres la mort sains Urbain, vacat ly siege XXVIII jours; et apres le XXIII[e] jour de junne fut consacreis à pape I sains proidhons qui fut nomeis Poncianus, de la nation de Romme; et tient le siege V ans II mois et VII jours.

Poncianus, le XIX[e] pape.

En cel an, en mois de may, fist ly emperere Alixandre assalhir la citeit de Barbadas devant laqueile ilh seioit, et à cel assault ne conquist riens, ains ilh y perdit III[c] hommes; sy lassat l'assault et retrahit ses gens aux trefs. En cel an, en mois d'awost, soy partit Origenes de Antyoche et s'en allat vers Alixandre en Egypte, où ilh governat les escolles; si passat parmy la citeit de Cesair [1], et là se fist-ilh ordineir à priestre. Apres revint en Alixandre, et commenchat à faire pluseurs beaux libres, por les Escriptures miés et plus parfaitement expoiseir et entendre. — Et sy avoit Origenes tousjours VII escrivens qui ne faisoient aultre chouse fours que escrires chu que ilh leur disoit. Et fist tant de libres que chu fut grant mervelhe; desqueis les pluseurs furent, longtemps apres sa mort, condampneis en plain conciele en la citeit de Alixandre, por les grandes erreurs qui furent dedens troveis encontre la foid catholique. — Et dist sains Jerome enssi : « Nuls ne dist miés que Origenes en tous lieu où ilh vout » bien dire, et nuls oussy ne dist pies en lieu où ilh vuet mal dire. » — En cel an, en mois de septembre [2], issirent les Persiens fours de leur citeit, sy corurent sus les Romans; se perdirent les Romans mult de gens, mains al derain furent les Persiens desconfis. En cel batalhe perdirent les Romans VI[m] hommes, et les Persiens IX[m]; mains ilh estoit tant des Romans, que la perde n'y aparut. — En cel an [3] morut Prian, le conte de Flandre; si fut conte apres luy son fis Salomon, lyqueis regnat XXXII ans. — En cel an, en mois de novembre, le XXVI[e] jour, soy rendirent les Persiens, eaux et leur citeit, sauf corps et avoir, à l'emperere. Et ilh les prist à merchi, si les mist en sa subjection par tregut, et en fist roy de I sien cusin, fis de sa soreur Edea, et oit nom Nerva. — Item, l'an II[c] XXXIII, revint li emperere Alixandre à Romme, et rentrat en la citeit le XVI[e] jour de junne. Adont fist ly emperere logier tout ses gens à Romme, et reposeir

Origenes fut ordineis preistre.

Origenes avoit toudis VII escrivens qui scrisoient chu qu'ilh leur disoit.

Sains Jerome dist.

L'emperere at desconfis les Persiens.

De conte de Flandre.

L'emperere mist en tregut les Persiens.

[1] Césarée.

[2] *XIX[e] jour,* ajoute le manuscrit B.

[3] *En mois d'octembre,* ajoute le manuscrit B.

Fol. 167 v°.

I mois. Et apres soy mist l'emperere Alixandre en son chemien, sy entrat en Borgongne et le destruit grandement, tout en allant sens atargier, portant qu'ilh creioient en Jhesu-Crist, et nient por aultre chouse; car ilhs paioient bien leur tregut tos les ans, enssi com ilh le devoient payer.

Marcones, dus de Galle, at desconfis les Romans.

Puis passat oultre ly emperere, sy entrat en Galle en la terre le duc Marcones. Mains quant ly dus le soit, se vint contre luy à grans gens et le corit sus. En cel batalhe perdirent les Romans XI^{m} hommes et les Sycambiens II^{m}; et fut ochis Madaros, ly fis l'emperere, et XIIII des plus grans senateurs de Romme. Et furent les Romans desconfis, et soy retrahirent arier; et s'en allerent vers Allemangne, sy lasserent Galle, car ilh disoient que ch'astoient dyables en Galle, car nus ne poioit dureir contre eaux en batalhe. — Adont revint ly dus Marcones à Lutesse; se prist conselhe à ses gens, qui ly conselharent qu'ilh en alast apres l'emperere, et se soy vengast de luy. Enssi fut-ilh fais que je devisse. Si assemblat ly dus Marcones ses gens tant que ilh en oit bien XL^{m}, et s'en allat chevalchant apres l'emperere. Et ly emperere et ses gens chevalchont tant, qu'ilh sont venus à Aise [1] en Allemangne. — Adont ly emperere Alixandre assegat Aise et y seyt pres de VI [2] mois, dont ly roy d'Allemangne en estoit roy, qui estoit nommeis Panter, qui en fut corochiés. Et fut fais chi siege l'an II^{c} XXXIIII, le XXIIe jour de junne. Et faisoit sovens l'emperere assalhir la citeit, mains ilh n'y poioit riens conquesteir, car ches qui estoient dedens soy defendoient gentiment. — A chi jour que je vos dis, quant li siege avoit dureis VI mois, vint ly dus Marcones de Galle à Aise, où ons ly avoit dit que li emperere estoit. Quant l'emperere soit que ly dus de Galle venoit, se le dobtat, se fist ses gens armeir et vint contre les Sycambiens; sy oit batalhe à eaux le XXVIe; jour de marche, l'an II^{c} XXXV. Là oit si grant batalhe que onques les Romans ne furent enssi desconfis com ilhs furent à chest fois; car en ladit batalhe ilhs perdirent bien XVII^{m} hommes, et les Sycambiens n'en perdirent que III^{c}. — Adont s'enfuit l'emperere et n'arestat, se revint à Maienche [3], et là sourjournat-ilh por luy à repoiseir; mains ilh ly vasist mies qu'ilh fust aleis en Indre le Maiour, enssi com vos oreis chi-apres. —

Alixandre l'emperere assegat Aise en Allemangne.

II^{c} XXXIIII.

Marcones, ly dus de Galle, desconfist les Romans devant Aise.

[1] Aix-la-Chapelle.

[2] *VII mois.* B.

[3] *A Romme,* porte notre texte; mais ce doit être une erreur du copiste, car une main différente a écrit *Maienche* en marge, et cela est conforme au texte du manuscrit B. Du reste, la suite du récit le démontre.

Et quant les barons qui estoient dedens Ays veirent la batalhe desconfit, sy sont fours yssus et vinrent al duc Marcones, sy ly ont grandement remerchiet de son socour, et ly ont dit et presenteit que ilh prende en leur pays tout chu que mestier ly estoit : et ly ont presenteit mult de nobles joveals, et ly ont dit que tout est à son commandement. Adont dest ly duc que jamais n'aresteroit, s'auroit troveit l'emperere, car ilh moroit en la paine ou ilh l'ochiroit. Adont soy partit ly duc et ses barons awec luy; et ont tant chevalchiet que ilh ont encontreit XII Romans, que ly emperer envoioit à Romme por avoir sorcour.

Quant ly dus veit les Romans, se les cognuit mult bien; se les fist prendre et dest que ilh les ochiroit, se ilhs ne ly disoient novelle de l'emperere. Quant les Romans entendirent chu, se ly ont dit, pour leur vie salveir, que ly emperere estoit à Maienche, et que ilh les envoioit à Romme por ameneir le socour. Et quant ly dus entendit chu, sy en fut mult liies; se fist coupeir les tiestes des XII chevaliers romans, portant que ilh ne voult mie que ly socour venist. — Adont s'en alat ly dus Marcones à banier desploiié et n'arestat, se vint à Maienche; mains quant l'emperere le soit, se fist la citeit fermeir. Et ly dus l'assegat, et jurat que ilh ne s'en partiroit se auroit la vilhe prise, ou ilh seroit ochis. (Ly duc de Galle assegat l'emperere dedens Maienche, et le conquist.) En cel an, en mois de septembre, issit l'emperere Alixandre et ses hommes fours de Maienche, et soy combattirent aux Sycambiens. Et durat celle batalhe mult longement, et furent ochis sens nombre de gens des dois parties; mains les Romans perdirent plus et furent desconfis, sy rentront en Maienche et fermarent leurs portes. Adont fist ly duc assalhir mult fort la vilhe; mains cheaux qui estoient dedens soy defendoient mult bien, car ilhs avoient gens asseis. — Quant ly dus veit bien que ilh ne poroit riens conquesteir al assalhir, se fist ses gens retraire aux treif et reposeir, et puis les delivrat[1] largement; et enssi durat (Fol. 168 r°.) ly sige plus de XIIII mois. — Item, l'an IIc et XXXVI[2], morut Ludovis, (IIc XXXVI.) ly conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis Prian, qui regnat III ans. (Prian, conte de Lovay.) En cel an, le XXIIIIe jour de novembre, fist ly dus Marcones de Galle assalhir la vilhe de Maienche et le conquist par forche; sy avoit siet devant XIX mois. Adont furent ches de Maienche laidement ochis. Et quant l'emperere veit chu, se vestit les draps de uns povres hons et s'en vint passant

[1] *Et puis si les livrat.* B.

[2] *En mois de junne,* ajoute le manuscrit B.



parmy la vilhe, sy com chi qui escappeir quidoit. Mains ly dus Marcones avoit fait les portes fermeir, puis avoit fait crieir qui poroit à luy rendre l'emperere ilh ly donroit XL donnier d'or, qui adont estoit plus gran dons qui ne seroit maintenant XX^{m}. — Enssi comme ons faisoit le cry, se muchat ly emperere en une maison de unc povre hons et s'aquatit [1] là ens IX jours; et leur disoit qu'ilh estoit varlet à l'emperere, se ne soy oisoit monstreir. Al IXe jour, assavoir le IIIe jour de decembre, fist crieir ly dus uns altre cry qui auroit l'emperere esponse [2] en son hosteil, ilh auroit le chief coupeit. Adont ly hons où ly emperere estoit soy vat partir pasieblement [3] de son hosteit, se vint à XII chevaliers de duc, se leur dest : « Veneis en maison, se regardeis I homme qui se dit eistre varlés à l'emperere, » sy ch'est chis qui vos demandeis. » Et cheaux y alarent, se trovarent l'emperere; se l'ont pris et ameneit devant le duc, qui tantoist ly fist coupeir le chief. Oncques ne ly vot respit donneir por homme qui l'en priast, ne pardon, ne franquiese que ly emperere ly prometist.

Ly duc de Galle ochist l'emperere Alixandre.

Enssi fut mors ly emperere Alixandre, qui fut ly XXVe [4]. Et quant chu fut fait, se revint ly dus Marcones en Galle awec ses gens. Et se myst unc duc en Sycambre, car ly dus estoit mors à Maienche; et ly dus de Galle estoit syre de Sycambre, portant les apellat-ons Sycambiens, por celle citeit qui estoit fondeit longement devant qui estoit loir [5]. — Et cheaux de Maienche fisent reporter à Romme le corps l'emperere; et ilh fut ensevelis en la columpne Adriain l'emperere. — Apres fut refais emperere des Romans Gordianus, son manneis fis [6], lyqueis regnat IIII ans III mois et IIII jours; et se vacat le siege III mois et XI jours. Chis emperere Alixandre, qui estoit mors, fut appelleis Alixandre Cesar et Augustus; car ilh maintenoit les oust sicom Cesar, jasoiche qu'il en chaiist maul, et par les senateurs ilh fut dit Augustus. — Item, en cel an, sains Jeromme confessat en propre conciel qu'ilh avoit leut al escolle des libres Origenes VII^{m} volummes, sens les epistles qu'ilh envoiat en diverses lieu : ilh avoit tousjours VII joveneceals et VII puchelles qui de sa propre bouche escrisoient chu qu'ilh disoit. Et estoit de luy unc proverbe, car teile qu'ilh estoit de vie, teile

De Gordianus.

Sains Jerome lesit VII^{m} dez libres Origenes, car ilh avoit todis VII clers et VII pucelles qui scrisoient apres chu qu'ilh disoit.

Proverbe de Origenes et de sa vie.

[1] Se tint tranquille.

[2] Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après le manuscrit B; il signifie : caché.

[3] *Coiement*. B.

[4] *Li XXVIe*. B.

[5] Qui était *leur*.

[6] Son fils cadet. *Mainsneis* dans Roquefort.

estoit-ilh de doctrine. Ilh ne jut oncques sour lit, et alloit toudis descaux[1]; ilh ne mangnat onques de chair et ne bevit de vin, enssi c'on lyst ens hystoires de sainte Engliese. Et portant qu'ilh estoit de sy sainte vie et si sainte doctrine, tous les docteurs l'escusent des erreurs que ons ly ametit[2] avoir faite, enssi com sains Eusebe, evesque de Cesaire, et Rufien, le preistre de Aquilée, escrisent à sains Jerome et mult d'altres que, apres sa mort, les heretiques por son bon nom à enorchir[3], leurs libres de heresies entremelarent awec les siens. — Item, l'an II^c et XXXVII, vinrent novelles à Romme que les Persiens estoient rebelles encontre l'empire, et avoient ochis leur roy et soy estoient mis en la subjection del emperere d'Yndre. Quant Gordianus, l'empereur de Romme, entendit chu, se n'en fut mie liies, car ilh n'estoit mie combattans; mains, portant qu'ilh estoit noveal emperere, sy n'oisat lassier que ilh n'alast en Persie. Si assemblat ses oust et montat sour mere; et puis quant ilh fut ariveis à Acre, ilh entrat en son chemien à baniere desploié et n'arestat se vint en Persie. Si trovat l'emperere d'Yndre à grant gens qui estoient là por gardeir le pays encontre l'emperere de Romme, car ilh savoit bien que ilh venroit oussytoist com ilh saroit que les Persiens seiroient rendus à ly. Adont les dois empereres sont venus ly uns contre l'autre, et si sont sus corus[4]; et là oit forte batalhe entre eaux et dure, et fut cest batalhe le XXVIe jour de julle l'an II^c et XXXVIII. Et perdirent les Yndois mult de gens; mains les Persiens vinrent d'aultre costeis, qui assalhirent les Romans, sy que les Romans furent enclous et furent laidement folleis et furent desconfis, si s'enfuirent[5]. Adont revint ly emperere Gordianus à Romme à pou de gens, qui laidement fut rechus de ses gens, portant qu'ilh estoit enssi revenus chaitievement. — En cel an oit mult grant mortaliteit en Egypte, si morut tant de gens que sens nombre. — En cel an, le XIXe jour de septembre[6], morut ly pape de Romme Pontianus; mains sainte Engliese faite sa fieste le jour de sa nativiteit, le XIIIe kalende de decembre. — Chis pape fut envoiés en exilhe en l'isle de Sardine, par l'emperere Gordiain, une an devant sa mort; si estoit adont reve-

Coment Eusebe excuse Origenes.

L'an II^c XXXVIII.

Grant batalhe entre l'emperere d'Yndre et l'emperere de Romme qui fut desconfis.

Fol. 168 v°.

Ly pape Pontianus morut.

[1] Déchaussé.

[2] Du verbe *amettre*, accuser.

[3] Plutôt *enordir*, salir, déshonorer. *Enorchier* aussi dans le manuscrit B.

[4] Ces quatre mots, omis dans notre texte, sont suppléés d'après le manuscrit B.

[5] Encore deux mots omis dans notre texte.

[6] *Assavoir le tierche kalende de octembre*, ajoute le manuscrit B.

nus à Romme, sy fut martyrisiés, et puis fut ensevelis en la cymitere sains Calixte. Les aultres dient qu'ilh morut en exilhe, et sains Fabiain le fist ramineir en neif à Romme. Et vacat apres sa mort ly siege XI jours. — Apres, le Xe jour de decembre, fut consecreis à pape de Romme uns proidhons qui fut nommeis Cyriacus, qui fut de la nation de Bretangne [1]; et tient le siege III ans III mois et IIII jours. Mains Martiniain dist qu'ilh ne fut mie mis en cathologe awec les papes, portant qu'ilh refusat [2] la papaliteit, encontre la volenteit de la clergrie, en le main de Antheros, qui fut unc bon proidhons. — Et puis se en allat V ans awec les XIm virges, lesqueiles ilh baptizat à Romme. Et puis vinrent à Collongne, où ilhs trovarent les Huens qui les martirisont tous, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an IIc et XXXIX, morut Prian, le conte de Lovay; si regnat apres luy [ses] frere Paris XV ans. En cel an fist l'emperere Gordianus martirisier pluseurs cristiens. — Item, l'an IIc et XL, le XVIIe jour de may, fut ochis en son palais à Romme ly emperere Gordianus, portant que ilh ne voloit mie alleir sour cheaux de Persie qui estoient rebelles. Et quant Gordianus fut ochis, fut coronneis com emperere de Romme son frere Maximianus, qui fut mult felles et contraires aux cristiens. Chis regnat V ans [3] III mois et XXI jour, et toudis en fellonie. — En cel an, le XIIIIe jour de marche, qui estoit ly dierain mois de l'an al daute del Incarnation, ly pape Cyriacus renonchat à son papaliteit, sycom dit est, et substituat en son lieu Antheros, qui estoit de la nation de Greche, le fis Romulus. Si fut pape IX mois et XXVIII jours. — Del regnation de chis pape Antheros est mult grant discors entres les hystoriens; car Martiniain dist qu'ilh tient le siege III ans I mois et XV jours, et uns aultre dist une an. Et Damascus dist XIII ans I mois et XII jours. Et Jerome et Prosper [4] dient I mois, et se vacat le siege VII jours. Et en la matiroloige Usuarde [5] dist-ilh XII ans. — Item, l'an IIc et XLI, le XIe jour de jenvier, fut martirisiet ly pape Antheros; si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte : chis pape instituat que les evesques de unc siege en l'autre se puellent transferreir. — Item, VII jour apres, assavoir le XVIIIe jour de jenvier, fut consacreis pape de

Cyriacus, le XXe pape, qui fut ochis awec les XIm virges, et resignat sa papaliteit à Antheros.

Cyriacus pape baptizat les XIm virges.

De conte de Lovay.

L'emperere Gordianus fut ochis en son palais, et refut eslus Maximianus XXVIe.

Antheros, le XXIe pape de Romme.

Ly pape Antheros morut.

Sains Fabiain pape XXIIe.

[1] *De Romme*. B.

[2] *Qu'il cedat*.

[3] *VII ans*. B.

[4] Sans doute le chroniqueur connu sous le nom de Prosper *Aquitanus*.

[5] Usuard, abbé de Saint-Sauveur, a en effet composé un martyrologe.



Romme uns sains proidhons qui fut nommeis sains Fabiain, qui fut de la nation de Romme, le fis Fabiain de la region de Celimonte. Et tient le sige XIIII ans II jour moins; et, solonc Martiniain, XIII ans XI mois et XI jours; et Damaise dist XIIII ans; et Jerome et Prosper dient XIII ans et VIII jours. Et vacat ly siege VII jours.

Et fut fais chi pape par le grasce de Dieu; car ilh venoit, le jour que ons devoit eslire le pape, de alcon lieu, et ly peuple parloit de l'election de pape. Se avint que uns blan colon ly vint sus le tieste en disant : « Tu seras » l'evesque de Romme. » Et quant ly college estoit ensemble, tant et si longement qu'ilh y fut, ly Saint-Espir ly seioit sus la tieste. Et à chu cognutons qu'ilh plaisoit à Dieu qu'ilh tenist le siege sains Pire; sy fut enssi eslus pape. — En cel an, en mois de jenvier, morut Valentin, ly roy de Dannemarche; si fut apres luy roy son fis Ogens, qui regnat XXVI ans. — En cel an vinrent les saintes XI^{m} virgues à Colongne, awec lesqueiles vint ly pape Cyriacus; et ilhs demoront là tant que une manere de gens, que ons nommoit Huens, les martyrisont, sour l'an II^{c} et XLII, le XXIe jour d'octembre. Le passion de ches saintes virges se contient plainement en leur legente de sainte Engliese, et en fut XI^{m} tant des femmes com des hommes; et ly pape y fut martyrisiet, et pluseurs altres awec, com cardynals, patriarche et pluseurs evesques. Et ly propre espeuse [1] sainte Ursule y fut martirisiés, et pluseurs aultres nobles gens. — Pluseurs gens parollent des Huens, queiles gens chu furent et de queile paiis ilhs vinrent, et pluseurs hystors en parollent, qui n'en sevent mie la veriteit; mains ons true aux plus veritables que cheaux Huens furent Juys. Nous avons deviseit chi-deseur comment les Juys furent tant de fois decachiés al temps Claudius l'emperere, et al temps Tytus et Adrianus empereres, quant ilhs n'osoient plus demoreir en Jherusalem; si s'enfuirent bien XII^{m} en la terre de Cathay [2], bien parfont deleis les montangnes de Gog et Magog. Et prisent là habitation; sy fisent I roy qui les governat, qui oit nom Felimeir : chis les governat tant com ilh viscat. Et apres luy en fut roy son fis, qui fut nommeis Andaros. Et apres Andaros fut leur roy Jonatas, son fis; et apres Jonatas fut leur roy Helyas, son fis; et puis le fut son fis, qui fut nommeis Judas.

Par le colon qui descendit sour Fabiain, ilh fut pape.

L'an II^{c} XLII. De Dannemarche.

Les XI^{m} virgez furent ochis.

Fol. 169 r°.

Del generation des Huens.

Ilh demoront promier à Cathay, deleis Gog et Magog.

Felimeir leur roy.

Andaros IIe. – Jonatas IIIe. – Helyas IIIIe. – Judas V^{e}.

[1] *Sic.* Cependant c'est bien d'un *époux* qu'il s'agit. [2] La Chine.

Hunus VIe.

Chis Judas oit I fis qui fut nommeis Hunus, lyqueis fut roy apres son peire Judas, et commenchat à regneir l'an II^{c} et XXXVIII; si regnat LXII ans. —

Chis Hunus veit I vision qu'ilh destruist Germaine.

A chely Hunus vint en vision en son dormant une vois qui ly dest que Dieu ly mandoit que ilh presist ses gens et passast le mere, si destruist toute la terre de Germaine et de Galle. Lendemain ly roy Hunus assemblat ses gens devant luy, et leur dest chu que Dieu ly avoit commandeit. De quoy ses hommes furent mult joians, car ilh leur sembloit que ilhs avoient des gens asseis por eaux vengier de honte que les Romans avoient faite à leurs ancesseurs, quant les encacherent fours de la terre de promission. Sy conselharent à roy Hunus que ilh fesist chu que Dieu ly avoit commandeit. —

Les Huens soy partirent de Cathay, et montont sour mere.

Adont soy partirent de paiis de Cathay, sy ont awec eaux enporteit toute leur avoir, et emeneit femmes et enfans; et montarent sour mere, et commencharent à nagier jour et nuit à grant esploit. Adont orent ches gens conselhe entre eaux comment ilhs soy nommeroient, et queile nom ilh prenderoient par lequeile ilhs fussent cognus; si orent teile conselhe que ilhs s'apelleroient apres le nom de leur roy, qui Hunus estoit nommeis : si que ilh furent nommeis Huens. Enssi furent-ilh apelleis longtemps, tant com leur roy Hunus viscat. —

Porquoy ons apellat ches gens Huens.

Porquoy ons apellat les Huens Wandaliens.

Mains quant Hunus fut mors, et Wandalus, son fis, fut roy, se les nommat-ons Wandaliens, solonc son nom; mains ons les appellat toudis plus commonement Huens. Et regnat chis Wandalus XLIX ans. Apres luy fut roy son fis Wandalus ly secon, lyqueis regnat XLV ans, puis morut l'an III^{c} IIII^{xx} et IIII. Et puis fut roy son fis Atilla. Et adont les renommat-ons Huens tout commonement. Et chis Atilla estoit roy al temps que les Huens fisent plus de maul parmy Europe; et oussy à son temps les Huens furent destruis, enssi com vous oreis chi-apres. —

Wandalus, ly VIIe roy.
Wandalus, ly VIIIe roy.
Atilla, ly IXe roy.

Coment les Huens arivarent promier en Hongrie et le destruirent, et Pannoine et Bulgarie et Collongne et pluseurs.

Ors revenons à nostre matere de roy Hunus, qui fut coroneis l'an II^{c} et XXXVIII, sycom dit est. Et quant ilh fut monteis sour mere, sy ont tant nagiet que ilh vinrent en Hongrie, entour l'an II^{c} et XL. Et là commencharent à destruire le paiis de Hongrie, de Pannoine et Bulgarie; puis vinrent avant, tout destruant tous les paiis jusqu'à Colongne. Et là vinrent-ilh al jour que dit est par-deseur, et à chi jour ilhs destrurent la citeit et ochisent les gens que ilhs trovarent dedens. Adont astoient là les XI^{m} virgues et awec elles le pape Cyriacus, lesqueis furent tous ensembles martirisiés et ochis.

Les XI^{m} virges furent martirisiés.

Quant ilhs orent destruite Collongne et toute gastée et les gens toute mies

à mort, sy s'en partirent de là et orent teile conselhe que ilhs yroient à Romme; si montarent sour mere, mains ly vens les jettat en Egypte. Adont ilh montarent sour terre [1] et commencharent le paiis [2] à destruire. — Item, l'an IIc et XLIIII, fut Collongne refaite plus belle qu'elle n'avoit oncques esteit devant. Adont furent les saintes virgues mieses en unc tresorier, et fondée en leur honneur une belle engliese, où elles gisent encors à jour d'huy. — Item, en cel an, assegarent les Huens la citeit de Cayr en Egypte. Et quant le roy le soit, se mandat ses gens et corut sus les Huens : là oit grant batalhe, où les Huens perdirent mult de gens et s'enfuirent fours d'Egypte. En cel batalhe furent ochis XIIm Huens; si en remanit encor plus de LXXXm. — Adont commencharent les Huens à wasteir le pays de Egypte tout en fuant; et logoient tousjours az camps en treifs et en tentes; et manoient toudis awec eaux leurs femmes et enfans. Et quant leurs femmes estoient acuchiés, ilhs fasoient les enfans porteir awec eaux et nourir. Et quant les enfans estoient grans, ilhs les fasoient armeir awec eaux. Enssi regnarent ches mals gens pres de VIIIxx ans, anchois que ilhs fussent destruis. Et orent pluseurs roys l'unc apres l'autre, enssi com dit est par-deseur, et perdoient alcunne fois et gangnoient oussi; et chu les fist si longement regneir, sens grandement à forfaire [3]. — Item, l'an IIc XLIIII, morut Affricanus, entres tous les poetes et escrivens des hystoires ly uns des plus renommeis. — Item, en cel an, orent les Huens batalhe contre le roy d'Affrique; mains ilhs furent desconfis, et les cachat ly roy fours de son paiis. — En cel an entrat ly emperere de Romme Maximiens à gran gens en la terre de Germaine; sy conquist d'Ays jusques à Strasborch tous les pays rebelles à luy, et puis s'en rallat vers Romme [4]. Et al ralleir vers Romme, ilh passat parmy Galle, jasoiche qu'ilh awist melheur chemyn d'altre part; et fut chu en mois d'avrilh, à l'entrée, l'an IIc XLV. Si commenchat à destruire le paiis; mains quant Marcones, le duc, le soit, si en fut mult corochiés, et assemblat ses gens sy en allat encontre l'emperere, et oit batalhe à luy qui mult costat d'ambdois pars. En cest batalhe perdirent les Sycambiens VIm hommes et les Romans y perdirent XIIIIm hommes; et fut ly emperere Maximiens ochis et son fis, oussi Maximiens,

Apres allont les Huens destruire Egypte.

Collongne fut refaite, et l engliese en l'honeur des XIm virgues.

Ly roy d'Egypte en batalhe ochist XIIm Huens, et les altres s'en allarent fours son paiis.

Fol. 169 v°.

Coment les Huens regnarent VIIIxx ans.

Affricanus le poete.

Les Huens furent desconfis en Affrique, et furent cachiés de paiis.

L'emperere Maximiens conquestat mult en Germaine, et puis allat en Galle où ilh fut ochis et ses gens desconfis.

[1] Deux mots omis dans notre texte.

[2] Encore deux mots omis.

[3] C'est-à-dire : sans faire grands dégâts.

[4] *Puis se mist al repaireir vers Romme.* B.

qui encor estoit jovenes, et les Romans desconfis; et ypluseurs s'enfuirent vers Romme. Et quant ilhs vinrent à Romme et les senateurs entendirent la mort l'emperere Maximien, sy en furent mult joians, car ilh allat en Galle contre leur volenteit.

Philippe emperere de Romme le XXVIIe, qui promier prist baptesme.

Quant les Romans veirent que ly emperere et son fis estoient ambdois mors, se fisent emperere de fis de unc des senateurs, lyqueis emperere oit nom Philippe, et regnat VII ans III mois IX jours. — Chis emperere fut mult proidhons, sy prendoit grant plaisanche aux parollez sains Fabiain le pape, qui adont tenoit le siege de Romme; sy avint que ly pape le commenchat grandement à sermoneir et demonstreir les artycles de la foid catholique. Et ly emperere les entendoit volentiers. Et tant allat enssi cest chouse que Dieu espirat teilement l'emperere, que ilh prist le sacrament de sainte Engliese; et le baptizat le pape sains Fabiain, et puis ly donnat le corps Jhesu-Crist, sour l'an II^{c} et XLVI, le IXe jour de mois d'octembre. Chis Phelippe fut ly promier emperere de Romme cristiens [1], si fut mult proidhons en servant Dieu tout son vivant. — Item, l'an II^{c} XLVII, entrarent les Huens en la terre de promission, sy le commencharent tout al destruire; car ilhs disoient que ons leur avoit tollue et fourscachiet à tort. Ches Huens firent en ladit terre mult de mals; mains ly roy d'Egypte les sorcorit [2] à grant gens, et oit à eaux batalhe et les desconfist. Et ilh s'enfuirent, car ilhs n'avoient mie sovent victoire, quant ons soy defendoit hardiement; mains quant ons ne soy defendoit, ilhs destruoient tout. — En cel an ly evesque de Tongre Floren revint del prechier ses gens, et augmentat sa dyoceise jusques à Cymain [3]; si edifiat à sa revenue à Tongre une engliese en l'honeur de sains Navite et sains Marcel, evesques de Tongre, et le consecrat en mois de may en cel année [4]. — Et apres ilh fondat I aultre en l'honeur de sains Metropolin et sains Severin, ses II predecesseurs. Si furent parfaite cel an meisme, le XXIe jour de decembre, si que lydit evesque celebrat ens la promier messe le jour de la nativiteit Jhesu-Crist. — En cel an orent les Huens batalhe contre le roy d'Egypte encor,

Sains Fabiain baptizat l'emperere Philippe, qui fut ly promier cristien.

Les Huens destrurent la terre de promission.

De Floren, evesque de Tongre.

Les Huens furent desconfis en Egypte, et apres en Cypre et en Greche.

[1] Il s'agit de l'empereur Philippe l'arabe. Qu'il se soit montré favorable aux chrétiens, cela est assez bien établi; mais je n'en dirai pas autant de sa conversion rapportée ici par Jean d'Outremeuse.

[2] *Sorcorit* n'a pas ici le sens de : secourut; il signifie : attaqua. V. le glossaire de Gachet, v° *sorcorre*.

[3] Chimay?

[4] *Mains ilh l'avoit commenchiet l'année devant*, ajoute le manuscrit B.

et dessent qu'ilh le destruront s'ilh puelent, car ilh les avoit greveit II fois; mains encor ilhs furent desconfis. — Item, l'an IIc XLIX, vinrent les Huens par mere en Cypre, se le commencharent à destrure; mains ly roy Agazo les combattit et desconfit; puis soy misent sour mere et vorent alleir vers Romme; sy les jettat ly mere en Greche, là ilh furent maul rechus, car ilh en fut mult ochis. — Item, l'an IIc et L, avoit en la terre de Arabe encors des philosophes[1] qui laidement estoient dechus de fauses erreurs et de mals doctrines contre la foid; car ilhs voloient sourtenir contre la foid que ly arme de l'homme moroit awec le corps. Quant les evesques de paiis entendirent chu, sy fisent tantoist unc concielhe general, por cheaux condampner qui teiles heresies voloient sourtenir. A cel conciel fut mandeit Origenes, ly maistre des escolles d'Alixandre, en Egypte, qui estoit ly plus grans et ly plus renommeis maistre de monde : chis Origenes disputat à l'encontre des philosophes qui les fauses heresiies sourtenoient; si leurs monstrat, par certains et apertes raisons, qu'ilhs sourtenoient fauseteit evidente, et les concludit[2] tous, et tant que ilh les fist congnoistre que ilhs sortenoient fauses erreurs et fauses opinions par leurs boches meismes; si furent absouls, quant ilh l'oirent congnuit. Et Origenes leurs chargat penitanche, et les infourmat plainement et cleirement de la parfaite foid, et les remist à la parfaite foid et à la voie de sainte Engliese. — Item, l'an IIc et LI, en mois de may, revinrent les Huens à gran gens en la terre de promission; se conquisent la citeit de Nych[3] et la citeit de Bethsaida, et puis assegarent Jherusalem; sy durat ly siege III mois, et puis le prisent et le destrurent. Mains quant ly emperere de Romme le soit, sy envoiat là unc sien fis, qui oit nom Decius, à gran gens; mains quant ilh vint en Jherusalem, sy le trovat gastée et tout desrobée; mains les Huens en estoient ralleis, sy ne les trovat mie, sy fist la citeit refaire, puis revint à Romme.

Fol. 170 r°.

Des hereliques d'Arabie.

Origenes fut mandeit à concielh et concludit les heretiques.

Les Huens revinrent el terre de promission et destrurent Jherusalem.

Quant Decius fut revenus à Romme, sour l'an IIc et LII, en mois de junne, se le fist son peire l'emperere baptizier solonc le loy Jhesu-Crist; mains ly aighe et ly sacrament fut à luy perdus, car ilh fut à tous jours malvais et encontre sainte Engliese, et oit grant despit de chu que son

L'an IIc LII.

L'emperere fist baptisier son fis Decius.

[1] *Aucons philosophes.* B.

[2] Convainquit.

[3] Emmaüs qui, après la ruine de Jérusalem, échangea son nom contre celui de Nicopolis.

peire ly avoit fait prendre baptesme contre sa volenteit. — Adont s'avisat Decius et appellat pluseurs senateurs de son conselhe, et leur dest : « Sai-» gnours, vos saveis que mon peire l'emperere est cristiens et est bapti-» ziés, et at nostre loy fauseit, et ilh le devroit gardeir; et encor, qui plus » est, ilh m'at faite baptisier contre ma volenteit, de quoy je suy mult » corochiet; et enssi ferat-ilh de vos, se ilh puet, car ilh vos ferat croire » en sa loy por ses faubles et por les prechement que chi pape ly monstre » tous les jours. Et se vos me voliés croire, nos en yrons tou maintenant » en palais, sy ochirons mon peire, anchois que les Romans soient plus » dechus. » A chi conselhe s'acordarent tous les senateurs, et vinrent devant l'emperere awec son fis Decius; et adont Decius ochist son propre peire seiant à tauble, et ly fendit de une espée la tieste jusques en dens. Et fut chu l'an deseurdit, le XVIIIe jour de decembre. Enssi fut mors Philippe, ly XXIXe emperere de Romme; si fut par les cristiens ensevelis en la cymitere Sains-Calixte, deleis pluseurs aultres martyres, et fisent les cristiens les exeques del emperere solonc la loy cristiene. — Apres fut coroneis emperere XXXe Decius, qui mult fut crueux et malvais contre la foid de sainte Engliese. En cel an, en mois de decembre, morut Andolaus, le XVIIIe roy de Hongrie; si fut apres luy son fis Prian, qui regnat XXXV ans. Chis emperere Decius regnat XI ans I mois et X jours, et, solonc Martiniain, ilh ne regnat que II ans et III mois. — Item, dient mult de croniques, et par especial Martiniain, que ly promier an del regnation l'emperere Philippe deseurdit, fut ly milemme an del fondation de la citeit de Romme; si compte l'an de sa coronation II^c et LXXX ans del incarnation Jhesu-Crist, ou ilh at erreit, ou les escrivens qui ses croniques ont escript; car Philippe fut coroneit l'an II^c XLVI, chu sont jà XXXIIII ans qu'il at jà de erreur à la daute de sa coronation, regardant et concedant que Phelippe fust coroneis l'an II^c LXXX, sycom dit est. Martiniain meismes en ses croniques escript, et est veriteit, car tos les croniques et hystoires le tesmongnent et sont d'aucorde sens nule debat, que Romme la citeit fut fondée l'an del origination de monde IIII^m IIII^c IIII^{xx} et IIII : dont n'at Romme d'eiage de sa coronation que le sourplus del daute qui coroit à la coronation le roy Philippe, qui fut coroneis, solonc Martiniain, sour l'an del origination de monde revenant V^m IIII^c IIII^{xx}, qui fut l'an del incarnation II^c et IIII^{xx}, et l'an del fondation de Romme IX^c IIII^{xx} et XVI; enssi apert

Coment Decius ochist l'emperere Philippe.

Decius ly XXXe emperere de Romme.

Roy Hongrois.

A chi temps avoit milhe an que Romme fut fondée.

Quant Romme fut fondée.

Fol. 170 v°.

qu'ilh y faut IIII ans de milh et tout al compte Martiniain. Et vos disons qu'ilh fut coroneis sour l'an del origination de monde Vm IIIIc et XLVI ans, qui est ly an del fondation de Romme IXc et LXII. Enssi apert la droit defaute de XXXVIII ans qu'ilh awist milhe [1]. Et nos excusons en cel faite que nos ne le disons mie por reproveir personne de son faite, car nos ne le volons mie; mains puisque nos volons cronisier, nos devons dire veriteit où nos poions. — Awec Philippe l'emperere fut ochis Philippe son fis, qui regnoit awec luy com emperere; et l'ocist son frere Decius, portant que ilh voloit tou seul regneir. Chis Philippe donnat son tresour à sainte Engliese, en la garde le pape sains Sixte; et sains Sixte le rendit à sains Lorent à son visquant [2]. Dont Decius dist et le requist, et le redemandat à sains Lorent, enssi com ons liist en sa legente, et le volloit ravoir, car sains Sixte estoit mors; mains ilh ne ly vot mie rendre, por qui ilh le fist rostir tou yief mult crueusement. — Item, l'an IIc et LIII, reconquist ly roy de Germaine Hadoras la citeit d'Ays, et ochist le roy Galba, cuy ly emperere Maximien y avoit mis. En cel an furent les Huens laidement desconfis en la terre de Rossie, sy en fut mult mors. — Item, l'an IIc et LIIII, le XIIe jour de julle, chaiit ly emperere Decius jus de son cheval et soy brisat trois costes. Et quant ons le raportat à Romme, se dest à luy, en sa presenche, le pape sains Fabiain : « Decius, tu as ochiz de coup delle espée » ton peire l'emperere Philippe et ton frere oussy, mains tu moras plus » vilainement. » De cest parolle oit Decius grant despit, se le portat I pou de temps, portant que ly pape estoit de la nation de Romme et de puissans amis. — Et apres l'an IIc LV, le XVIe jour de jenvier, fut sains Fabiain martirisiet et decolleis, et ensevelis en la cymitere Sains-Calixte; mains tantoist, en l'an apres à chi propre jour, fist Dieu grant myracle por sains Fabiain; car I senateur estoit noiiés en la Tybre, où ilh estoit chaiis de son cheval. Si fut apporteis à la tumbe sains Fabiain; mains oussitost que ons l'oit apporteis à la tumbe sains Fabiain, ilh resuscitat et salhit sus, et soy fist tantoist baptisier, luy et sa femme et tous ses enfans. — Apres sains Fabiain fut eslus pape de Romme sains Cornelius, qui fut de la nation de Romme, le fis Justin [3], unc senateur; et tient le siege II ans I mois et VIII

De Philippe l'emperere qui donnat son tresour à sainte Engliese, de temps sains Sixte et sains Lorent.

L'an IIc LIII.

Des Huens, qui furent desconfis.

Sains Fabiain fut decolleis, et apres resuscitat I mors.

Sains Cornelius le XXIIIe pape de Romme.

[1] Le chroniqueur veut dire que 38 ans ajoutés à 962 font mille.

[2] Dans le manuscrit B, ces mots : *à son visquant*, viennent deux lignes plus haut et se rapportent à Philippe.

[3] *Patre Castino*, dit Platina.

jours. A cel temps estoit I preistre qui fut nommeis Nomentianus, del engliese de Romme, et estoit en dobte de la foid et sourtenoit à cheli temps heresies[1] Decius l'emperere. Si fut faite à Romme I concielh de LX eveques; sy denoiat à prendre sa venue, porqu'en ilh fut en conciel reproveis. Et ordinat ly concielh où ilh prende sa venue[2] à faire penitanche et se soy recroy[3], ou ilh soit envoiez en exilh. — En cel an fist ly emperere Decius martyrisier sainte Apollonie et les dens traire[4], et puis le fist ardre, le IX[e] jour de fevrier, por despit faire à la loy Jhesu-Crist, tant estoit-ilh fellons et crueux, et sy haioit les cristiens à mervelhes; mains en armes estoit-ilh preux et hardis. — En cel an, morut Paris, ly conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis Prian, lyqueis regnat IX ans. En cel an instituat ly pape Cornelius que tous preistres, s'ilh voloient, poroient jureir des causes dont ilhs seroient certains, desqueiles ilhs ne l'osoient faire par-devant. — Item, l'an II[c] et LVI, priat sainte Lucine à pape Cornelius que ilh ly vosist donneir les II sains corps de sains Pire et sains Poul; et ilh ly otriat tantoist. Adont fist sainte Lucine leveir les II sains corps fours de terre et de leurs tumbes, se fist fair II englieses en leur honneur, l'une deleis le temple Apolluns[5] Nero en l'honeur de sains Pire, en propre lieu où ilh avoit esteit crucifiiés; et là posat-ilh sains Pire. Apres elle fondat l'autre deleis la porte de Hostie, en laqueile elle poisat le corps sains Poul. — En cel an, le XX[e] jour de julle, fist Decius Cesar martyrisier pluseurs cristiens. — En cel an vinrent les Huens en la terre de Sclavoine; si furent desconfis en mois de fevrier. Et l'an II[c] et LVII, entront les Huens en Egypte et orent batalhe à roy, et furent desconfis en mois d'awoust. — En cel an fist Decius Cesar martyrisier le pape Cornelius, le XIIII[e] jour de septembre, et ly fist coupeir le tieste; et puis fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. — Apres Cornelius fut pape de Romme XXIIII[e], I sains proidhons qui fut nommeis Lucius, de la nation de Romme, fis de unc chevalier qui fut nommeis Porperius[6] : chu dist Martiniain. Et Damascus dist qu'ilh fut de la nation de Tuscaine, del citeit de Luque, fis de I hons qui oit nom Luchins. Chis

De conciel de Romme por les heretiques.

S[te] Apollone fut ochis.

De conte de Lovay.

Status papales.

L'an II[c] LVI.

Sainte Lucine edifiat les englieses de Sains-Pire et Sains-Poul à Romme.

Fol. 171 r°.

Des Huens.

L'an II[c] LVII.

Decius Cesar fist decoleir Cornelius pape.

Lucius le XXIIII[e] pape.

[1] Ce mot doit sans doute venir immédiatement après le verbe *sourtenoit*.

[2] Tout ce qui précède depuis : *porqu'en ilh fut*... manque dans le manuscrit B.

[3] S'avoue vaincu, c'est-à-dire : abjure son erreur.

[4] *Et enrachier de sa boche*, ajoute le manuscrit B.

[5] *A palais*. B.

[6] Et mieux *Porphirius*.

tient le siege III ans VI mois et XVII jours; et Martiniain dist III ans et III jours; et Damascus et Prosper dient VIII ans. — Item, l'an IIc et LVIII, furent les Huens desconfis en Arabe [1] et perdirent XLm hommes; ly dyable les faisoit meilleir [2] del combattre, car ilhs perdoient toudis. Leur fortune n'estoit encors mie venue, mains quant [3] elle fut venue, se soy vengarent crueusement. — Item, l'an IIc LIX, vinrent les Huens en Puilhe, et orent batalhe et furent desconfis. En cel an tonat à Romme III cops sy grans, le XIIIe jour de fevrier, que ons pensat que ly monde dewist defineir. Et oiit-ons une vois qui crioit venganche sour les Romans. Adont vint une mortaliteit sy grant, qu'ilh en mettit à fin cent et LVIm VIIc et XI dedens II mois, et n'y morit onques cristiens. — Item, l'an IIc et LX [4], morut Origenes, ly valhant clers; sy fut ensevelis en Alixandre. Chis fut de mult sainte vie, car ilh ne jut onques sour lit, et ne fut onques cachiés, ains alloit tousjours deschauz por l'amour de Dieu; et ne mangnat onques de chaire et ne but de vin, solonc chu que ons trueve ens histoires de sainte Engliese. Et jasoiche que ilh fust mult proidhons, toutevoies l'excusent petitement les docteurs; mains chu fut par envie que ilhs orent tousjours sour luy : se ly amettirent que ilh avoit faite aulcuns libres errans contre la foid, que ilh n'avoit onques veyut, lesqueis furent depuis ars à unc conciel general, sy com vos oreis chi-apres. — En cel an, le IIIIe jour de marche, fist Decius Cesar decolleir le pape Lucius; sy fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. — Chis pape instituat que II preistres et III dyaques fuissent toudis deleis cascon evesques por ly wardeir des erreurs de contre la foid. — Apres Lucius vacat ly sige IIII jours, et le VIIIe jour de marche fut consecreis à pape de Romme Estiene [5], qui fut de la nation de Romme, fis à Julien, unc senateur, qui tient le siege II ans IIII mois et XXVII jours. Et solonc Martiniain, IIII ans II mois [6] et XV jours; et solonc sains Jerome, II ans; et Vincent dist en son *Specule* [7] (le XIIe libre à LXe capitle), IIII ans; et ly pape Damaise escript VII ans. Et vacat ly sige XXI jour. — En cel an insti-

Les Huens desconfis en Arabe et en Pollie.

Mortaliteit à Romme terrible.

Del sainte vie Origenes.

Ly pape Lucius fut decolleis par Decius.

Estiene pape le XXV.

Status papales.

[1] Ce dernier membre de phrase, omis dans notre texte, est suppléé d'après le manuscrit B.

[2] Ce mot est probablement la traduction du latin *mesleare*, qu'on trouve dans Ducange avec l'explicatif *immiscere*. Il signifie donc *se méler de*.

[3] Mot omis dans notre texte.

[4] *En mois de june,* ajoute le manuscrit B.

[5] *Li promiers de cel nom*, ajoute le manuscrit B.

[6] *IIII mois.* B.

[7] Le *Speculum historiale*, ce qui prouve bien que c'est Vincent de Beauvais dont Jean d'Outremeuse cite l'autorité.

tuat ly pape Estiene que tous cheaux qui seroient troveis contre la foid catholique en nulle erreurs, ne puissent jamais parvenir à estre pape, jà fuissent de leurs erreurs recreus [1] ou non. — Item, l'an II^c et LXI, vinrent les Huens en la terre de Machedoine, où ilhs fisent grant occhision de gens, mains encordont ilhs furent recachiés com desconfis. — Item, en cel an, le XIIe jour de mois de junne, vint Decius Cesar en la capelle de pape Estiene, où ilh seioit en sa chaiier, por chu que chis pape avoit I jour mult gran peuple des sarasins Romans convertit; et por chu, Decius Cesar de sa propre main ilh le decollat; sy fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. — Si fut li siege vaque [2], et apres, le XIIIe jour d'awost, fut consecreis le XXVIe pape Sixte, le secon de chi nom, qui fut de la nation de Greche, ly fis Zepher, unc borghois de Constantinoble [3]; chis tient le sige II ans XI mois et VI jours. — En cel an instituat ly pape sains Lorent canchelier de Romme. En cel an instituat ly pape que ons celebrast messe sus les alteis, que ons ne faisoit mie devant. — Item, l'an II^c et LXIII, le XXVIIe jour de fevrier, chaiit uns effoudre à Romme sour Decius Cesar; si fut ochis, car ilh avoit fait prendre le pape Sixte et Felicien et Agapite, se les avoit fais decolleir et sains Lorent rostir. Et vacat ly sige [4] VIII jour.

Les Huens furent desconfis en Machidoine.

Decius decollat le pape Estiene.

Sixte pape le XXVIe.

Status papals.

Le VII^c jour de marche, fut coroneis à emperere Gabbus [5] et Valerianus, son fis; mains Gabbus morut dedens II mois et VI jours; si fut remis awec Valeriain Gallienus Decius, son fis, qui fut ly plus fellons de monde, — mains Valeriain amoit les cristiens, et chis les haioit mult — lesqueis regnarent VI ans, III mois et XII jours, solonc Grigoire et sains Augustin. Et solonc Vincent ilh regnarent XIIII ans, et solonc Martiniain XV ans. En cel an morut Prian, le conte de Lovay; se regnat son fis apres luy, qui oit nom Ector, qui regnat XII ans. — Item, l'an II^c LXIIII, entrarent les Huens en la terre de Surie, se le gastont laidement, et desconfirent cheauz de Surie et d'Arabie, puis s'en allont vers Jherusalem [6]; mains ly roy d'Egipte les recachat à leur grant perdre. En cel an morut Salomon, ly conte de Flandre; apres luy le fut ses fis Otton, qui regnat XXVIII ans. — En cel an

Gabbus et Valerianus empereres XXXI.

Fol. 171 v°.

De conte de Lovay.

Les Huens destrurent ches de Surie et d'Arabie.

Conte de Flandre.

[1] Qu'ils eussent ou non abjuré leurs erreurs. Même sens qu'à *recroy*, que nous venons de voir un peu plus haut.

[2] Ce commencement de phrase est omis dans notre texte.

[3] Platina dit seulement: *Patriâ Atheniensis, ex philosopho, Christi discipulus factus est.*

[4] *Si les voloit le matien faire decolleir. Si fut ly siege...* B.

[5] Sans doute pour *Gallus*.

[6] *Puis aisissent Jherusalem.* B.

soy rebellarent cheaux de Persie contre l'emperere de Romme; si fut tantoist nunchiet à l'emperere, lyqueis assemblat ses oust. Mains Galliens l'emperere fist fours traire de prison le pape Sixte et Felicissimus et Agapitus, et les fist decolleir, sour l'an IIc LXV, le XIXe jour de julle : ches trois martyres furent ensevelis en la cymitere Sains-Calixte, de part sains Lorent et sains Ypolite; mains portant les fist martirisier Decius Cesar : Decius ou Gallienus c'est tout unc [1]. Ilh fist sains Lorent rostir, enssi com sa legente fait mention. — Apres la mort sains Sixte, furent les clers mult enbahis; et demorat li siege vacant XXII jours, et apres, al XIe jour d'awoust, fut consacreis pape de Rom Denys, lyqueis fut ly fis de unc moyne de cuy ons ne trueve pointe sa lignie : lyqueis tient le siege VI ans IIII mois et XV jours; et solonc sains Grigoire et Vincent, II ans et IIII mois; et solonc Damaise, VI ans II mois et IIII jour [2]; et solonc Martiniain II ans, III mois [3].

Galliens l'emperere fist decolleir le pape Sixte.

Denys le pape XXVIIe.

En cel an s'en alat l'emperere Gallienus Decius en Persie; sy lassat Valeriain la terre à gardeir. Et quant ilh vint en Persie, si destruit le pays; mains quant ly roy Sapor de Persie le soit, se vint à grant gens contre les Romans, sy oit batalhe à eaux, où les Romans furent desconfis; et qui pot escappeir, ilh s'enfuit vers Romme. Et Gallienus Decius fut mult navreis, sy soy metit al fuir, et morut en unc bois, et l'ochirent les biestes que ons appelle marmoses [4]. — Et quant Valeriain son peire le soit, sy en fut bien liies, sy regnat tou seul, mains ilh fut pou dobteis. En l'an present conquisent les Persiens tout la terre de Surie, qui adont estoit appendante à l'empire de Romme; se le misent en la subjection del royalme de Persie. — Item, l'an IIc LXVI, en mois de marche, entrat ly roy Sapor de Persie en Sezile, qui estoit de l'empire de Romme. Sy mandarent les hommes de paiis socour à l'emperere de Romme; mains l'emperere n'en wot rien faire. Et quant cheaux de Sezile veirent que ilhs ne seroient nient soucorus de Romans, ilhs soy rendirent à roy Sapor, et misent leur terre en sa subjection. Apres, soy partit ly roy de Persie de Sezile et entrat en la royalme de Capadoche; si orent cheaux de paiis batalhe à eaux, mains cheaux de Persie orent victoire.

Les Persiens ont desconfis les Romans, et fut mors l'emperere Gallienus Decius et conquis Surie.

Valeriain emperere de Romme XXXIIe.

Ly roy de Persie conquist mult de paiis.

[1] *Li empereire Decius Galienus ou Galienus Decius, ch'est tout unc.* B.

[2] *Solonc sains Jherome XI ans*, dit de plus le manuscrit B.

[3] *Et vaquat li siege VIII jours*, ajoute le manuscrit B.

[4] *Espèce de sarigue*, lit-on dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie.*

Coment l'emperere demorat sires de son paiis.

En cel an soy rebelliarent les Romans encontre l'emperere, portant qu'ilh lassat enssy son paiis destruire par les Persans; mains ly emperere attrahit vers luy subtilement ses grandes gens par dons qu'ilh leur donnat, et les moïens par les proieres des grans et les petis par maneches : enssi demorat ly emperere saingnour de son paiis et bien de ses gens. — Item, l'an II^c et LXVII, en mois de may, soy rendirent cheaux de Capadoche aux Persans, sy furent en leur subjection. Enssi commenchat ly empire de Romme grandement à demynueir [1]. En cel an morut Marcones, ly dus de Galle; si fut dus apres luy Ector son fis, liqueis regnat XVI ans. Et cel an, le XXIe jour de mois d'octembre, morut ly roy Ogens de Dannemarche; si fut roy apres luy son fis Alixandre, qui regnat XXVII ans. Item, l'an II^c et LXVIII, soy releverent [2] les Allemans contre les Romans, si ne vorent mie payer leur tregut. Et tout chu avenoit por le chaitiveteit de l'emperere de Romme, qui n'estoit pas dobteit. — Adont assemblat Prian, ly roy d'Allemangne, qui novellement avoit esteit coroneis, ses oust, puis vient vers l'empire de Romme por la terre exilhier; sy avint que ilhs passarent parmy Galle et wastarent grandement la terre, de quoy ly dus Ector fut mult corochiés; si assemblat ses hommes et vient contre les Allemans, se les corut sus. Là oit grant batalhe et felle; mains les Allemans furent teilement desconfis qu'ilhs soy misent al fuyr, et n'arestarent se vinrent à Lutesse la citeit, qui mult estoit forte de fosseis. Si entrarent dedens les Allemans, et si encacherent fours de la citeit tous cheaux que ilh trovarent ens, et ilh estoit bien garnie; se ne dobtarent mie le duc Ector qui estoit sires de chest citeit. Adont vinrent les fuans à duc Ector, et ly dessent comment sa citeit estoit prise. — Quant ly duc entendit chu, sy en oit grant coroche; se demandat à ses gens comment ilh l'avoient sy mal gardeit. Adont respondirent ses gens qu'ilhs avoient esteit dechus, car ilh quidarent que chu fuissent les Sychambiens des Allemans [3], sy les lasserent ens entreir : enssi furent dechus les Sycambiens, sy en furent mult yreis. Adont vint ly dus Ector à XL^m hommes devant Lutesse, et l'asseghat; et durat li sige XVIII mois, anchois qu'ilh fust prise, car elle estoit bien garnie de vitalhe. — Adont vinrent novelles à l'emperere que les Allemans

De dus de Galle.

De Dannemarche.

Guerre entre Romans et Allemans.

Les Allemans furent desconfis des Galliens.

Fol. 172 r°.

Ly duc de Galle assegat les Allemans dedens Lutesse.

[1] *Durement a perdre*. B.

[2] *Relever* est ici pour : se soulever. N'y aurait-il pas une erreur de copiste, et ne faut-il pas lire *rebellerent ?*

[3] Ils crurent que les Sicambiens étaient des Allemands.

estoient entreis en Galle, sy avoient wasteit le paiis, et comment ilhs avoient oyut batalhe aux Sycambiens et avoient esteit desconfis, sy avoient gangnié Lutesse en fuant. Quant ly emperere entendit chu, sy fut mult liies, et dest : « Aultrement ne poioy-je estre vengiés des Allemans qui » sont rebelles à moy del payer leur tregut; car ilhs ont asseis affaire aux » Sycambiens qui bien m'en vengeront, car chu sont fortes gens. Et por- » tant que les Sycambiens les ont assegiet en leur citeit meismes, je en » yray à tout mon poioir aidier les Sycambiens. » — Puis mandat l'emperere ses hommes, et s'en allat devers [1] Lutesse. Et ly dus Ector, quant ilh soit que ilh venoit por luy aidier, se ly fist grant reverenche et ly portat grant honeur, sycom ilh afferoit alle emperere. Et ly emperere ly fist oussi grant fieste, et fist tendre ses trefs devant Lutesse. Enssi fut assegié Lutesse, com je vos dis; si durat ly siege longement. — Item, l'an II^c^ et LXIX, en novembre le XXe jour, morut sains Florens, ly VIe evesques de Tongre [2], lyqueis avoit tenus le siege XLI an mult saintement, en prechant la loy Jhesu-Crist. Après la mort sains Florens fut relus [3] et consacreis Martien, I mult sains hons, qui fut ly fis Martin, conte de Nammut, de la filhe le conte d'Arche, Helaine. Et estoit son oncle Florens, ly evesques chidevant dit, car ilh fut frere à Martien, le conte de Nammut, fis à vielh conte Estiene, de la filhe le conte de Louz, c'on nommoit adont Osterne [4]. De Martin, ly VIIe evesques de Tongre. Des contes de Nammur.

Chis evesques Martins, le VIIe de Tongre, regnat XXIX ans mult saintement. En cel an meismes, en mois de decembre, commenchat à fondeir ly evesque Martin de Tongre une engliese en l'honeur de sains Calixte à Tongre; sy mist dedens XII canones et I doyen. — Item, l'an II^c^ et LXX, le XXVIIIe jour de mois de marche, fut prise Lutesse la citeit par cheaux qui devant avoient esteit XVIII mois. Et là fut pris ly roy Prian de Germaine, et toutes ses gens ochis. Chis roy Prian avoit entres les senateurs de Romme grant planteit de son lynaige, lesqueis priarent al duc Ector qu'ilh leur vosist rendre leur cusin le roy Prian, por bien amendeir le forfait que ilh ly avoit fait de son paiis à destruire. Adont les otriat ly dus Ector benignement; mains ly emperere Valeriain ne le vot mie acordeir, ains ly fist incontinent coupeir le chief. — Quant ly linage le roy Prian

De Martin de Tongre.

Ly duc Ector reconquist Lutesse, sa citeit, contre les Allemans.

[1] *Et s'acheminat vers.* B.

[2] *Si fut ensevelis en l'englise de Nostre-Damme à Tongre*, ajoute le manuscrit B.

[3] *Sic* pour *eslu.*

[4] *Et fut nommée Flebes*, ajoute le manuscrit B.

veirent chu, sy en furent mult corochiés; si ont jureit les senateurs tous ensembles que ilh serat vengiés, ains que ilhs doient rentreir à Romme. Et quant ilhs orent asseis festoiet en la citeit de Lutesse, ly emperere soy partit de Galle et s'en rallat awec ses gens vers Romme; si sont venus droit à Melant, le XXVII[e] jour d'awoust. Et là fut ly emperere ochis des parens le roy Prian. Apres revinrent les senateurs à Romme, et lasserent leur emperere mors à Melant. — Chis emperere Valeriain fut en jovente bien combattans : ilh combattit ches de Gonchie [1], de Greche et de Machidone et Daise [2], et soy combattit, luy ou son conemperere, al roy Sapor de Persie et fut toudis desconfis. Et ly roy Sapor vint por chu plus hardiement conquerir chu qu'ilh conquist [3] sour l'empire de Romme, et tant qu'en la fin ly roy Sapor tient l'emperere, tant com ilh viscat, le piet sus le hatreal. — Chis Valeriain [4], al commenchement de son empire, amat grandement les cristiens; mains al derain ilh y fist plus grant persecution que nuls des altres, et fist martirisier Paulus, le promier hermite.

L'emperere Valeriain fut ochis de ses gens à Melant.

Des batalhes ledit emperere, et de ses fais.

Gran persecution sour les Cristiens.

Fol. 172 v°.

Claudius, ly XXXIII[e] emperere de Romme.

Apres Valeriain les senateurs fisent emperere de Romme unc prinche de a nation de Romme, qui fut nommeis Claudius, ly secon de chi nom et le XXXIII[e] emperere, qui regnat II ans I mois et IX jours. Chis Claudius fut mult contraire à sainte Engliese; et, s'ilh awist longement visqueit, ilh euwist faite martirysier sens nombre de cristiens. — Mains en cel an meismes ly vinrent novelle à Romme que ly roy Sapor de Persie, et Illarique roy de Gochie, et Grenbaus ly roy de Machidone, degastoient sa terre de l'empire en Greche [5], qui adont estoit en la subjection des Romans. — Quant Claudius entendit chu, sy assemblat ses chevaliers et montat sour mere à gran gens, l'an II[c] et LXXI en mois de may, et nagat tant que ilh vient en Greche; et se soy combattit à ses anemis le XXII[e] jour de mois d'awoust; et furent tous desconfis, et les roys s'enfuirent en voie par mere. — Quant Claudius soit que les roys estoient escappeis, se dest que chu ne poioit estre, car ilh avoit de sa propre main ochis le roy de Gochie et cheluy de Machidone; mains ilh ne savoit que Sapor, ly roy de Persie, estoit devenus, dont ilh estoit mult corochiés. Adont ly fut dit qu'ilh s'en estoit fuys par mere. Atant montat Claudius sour mere et le cachat; mains Sapor vint

L'an II[c] LXXI.

Claudius desconfit III roys en Greche.

[1] Pour Gothie, pays des Goths?

[2] La Dacie?

[3] *Et li rois Sapor por chesti ocquoison vient enhardiement de conqueir chu qu'ilh conquist.* B.

[4] Valentin, par erreur dans notre texte.

[5] *Et l'empire de Greche.* B.

en son paiis anchois; si rassemblat des gens chu qu'ilh en pot avoir, si vient contre l'emperere et oit batalhe à luy l'an IIc LXXII, en mois de decembre. Adont fut encor ly roy Sapor desconfis et ses gens mors; si s'enfuit en Surie, et priat les gens de paiis, que ilh avoit novellement mis en sa subjection, que ilhs ly vosissent aidier contre l'emperere de Romme, et ilh les affranqueroit de tous servaiges. — Quant ilhs entendirent chu, se covoitarent grandement d'eistre frans. Sy furent plus serfs com devant, car ilhs en alerent awec Sapor contre les Romans, si orent batalhe à eaux: mains ilhs furent tos desconfis. Si fut pris ly roy Sapor, sy l'emynat l'emperere awec luy à Romme; mains ilh mist anchois I roy en Surie qui tienet cheaux de paiis en grant servaige, puis s'en partit, et revint droit à Romme; sy assemblat les senateurs en son palais, l'an deseurdit le VIe jour de mois de junne. — Quant les senateurs furent assembleis, ly emperere fist amyneir devant luy le roy Sapor, son prisonnier; et, quant ilh le veit, se ly dest: « Sapor, ilh toy covint morir, et je toy jure ma foid que je ne man- » generay jamais tant com tu soies vief. » Quant ly roy Sapor entendit chu que ly emperere ly dest, sy oit grant doleur al cuer, car ilh veioit bien que ilh ne poioit escappeir que ilh ne morist; se s'avisat que ilh vengeroit sa mort anchois que ilh fust ochis. Adont ilh salhit avant, com chis qui estoit prois et hardis, si sachat I cuteal que I senateur avoit pendant à son costeit, et le butat tantoist l'emperere en ventre. Enssi fut l'emperere mors anchois le roy Sapor. Adont fut ly roy Sapor tantost decolleis; puis furent ensevelis en temple l'emperere Claudius, ly uns deleis l'autre [1]. — Item, l'an IIc LXXI, en mois de decembre le XXVIe jour, fut martiriziés ly pape Dyonisius; si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. Chis pape instituat à Romme et devisat les englieses parochials; si leurs donnat preistres cureis et cymiteres por elles, et vot qu'ilh fussent contens de ches cymiteres-là [2]. Et apres sa mort vacat ly siege IX jours. — Et apres, assavoir le IIIIe jour de jenvier, fut consecreis pape de Romme XXIXe Felix li promier de cel nom, qui fut de la nation de Romme, le fis Constantin, unc senateur paiien, de la region capitaure, chu est à dire: tiest de toreal [3]. Et tient le siege III ans IIII mois et XXVI jours.

Ly roy Sapor ochist l'emperere Claudius.

L'an IIc LXXI.
Ly pape fut ochis.
Status papales.

Felix, le XXIXe pape.

[1] *Chis empereire Claudius (fut) fais de la volenteit des senateurs sens le consentement des altres,* lit-on ici dans le manuscrit B.

[2] *Et ne usurpassent nient les altres,* ajoute le manuscrit B.

[3] Comparez avec ce qui a été dit précédemment, vol. I, p. 513, note 2.

Aurelius, le XXXIIIIe emperere de Romme.

Apres Claudius, vacat ly siege X jour, puis fut coroneis à emperere de Romme uns senateur qui fut nommeis Aurelius. Et regnat awec luy Patricius son fis, p l'espausse de V ans IIII mois et XII jours. — Chis Aurelius fut mult contraire à sainte Engliese, et fist mult de cristiens martyrisier; et jurat tous ses dieux qu'ilh remetteroit la terre de Galle en tregut com devant. Si assemblat ses gens l'an IIc LXXIII, sy entrat en Galle; mains ly dus Ector ly vint à l'encontre, et se soy combattit gentiment à l'encontre; si furent les Romans desconfis, et y perdirent les Romans XIm hommes, et sy fut mors Patricius ly fis l'emperere. Enssi mentit son serymment l'emperere Aurelius; si s'enfuit vers Romme por eistre à salveteit [1]. En cel an [2] pluit-ilh gottes de sanc, sy en furent les gens mult esbahis. — Item, l'an IIc LXXIIII, assemblat ly emperere ses gens, et puis s'en allat en la terre de Sezilh et assegat pluseurs citeis que ilh prist par forche. Mains quant ly roy de Sezilh le soit, se ly mandat que ilh issist de son paiis; car ilh ne tenoit riens de ly, ains estoit en la subjection des Persiens qu'ilh l'avoient conquis par forche, car ilhs ne porent onques avoir sourcour des Romans. Quant l'emperere entendit ches novelles, se leur fist pies que devant. Et quant ly roy Ypocras le soit, se vint à grant gens, et soy combatit aux Romans : en cel batalhe furent ochis de Romans XXXm hommes, mains encordont ilhs orent la victoire, et furent les altres desconfis, et ly roy Ypocras y fut mors. Et adont le remist l'emperere en son tregut. — Apres entrat l'emperere en la terre de Capadoche, si oit à eaux batalhe; mains les Romans orent victoire, et furent [3] remis en tregut des Romans. — Apres, l'emperere s'en allat vers le royalme de Persie, et les conquist tous par batalhes, et les remist en sa subjection par tregut; et y mist uns roy qui fut nommeis Julius le Hardis. Chis emperere Aurelius oit mult de victores contre ses anemis, car ilh oit en tous estours victoire, foursmis contre les Sycambiens. — Item, l'an IIc LXXV, le XXXe jour de mois de may, fut martiriziet Felix, le pape de Romme. Chis Felix fondat à son temps le capelle qui siet en la voie que ons dist Aurelie, qui est à une mil de Romme, en laqueile fut ensevelis. Et instituat que ons celebrast des messes en memoire des martyres.

Ly dus de Galle at desconfis les Romans.

Fol. 173 ro.

Ilh pluit sanc.

Graut occhision des Romans.

L'emperere conquist le royalme de Sezilhe et Capadoche et Persie.

Felix le pape morut.

Status papales.

[1] *Si s'enfuit vers Romme, et fus bien lies qu'ilh fut à Romme à saveteit.* B.

[2] *En mois de decembre,* ajoute le manuscrit B.

[3] Ce *furent* s'applique naturellement aux habitants de la Cappadoce, qui avaient tenté de secouer le joug de Rome.

Apres la mort Felix vacat ly siege III jours, puis fut consecreis à pape XXXe uns priestre, qui fut nommeis Eutichianus, qui estoit de Tusquaine, le fis Martin. Et tient le siege IX ans I mois et XXII jours. En cel an morut Ector, le conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis qui fut nommeis Brabantinus, et regnat XXXIIII ans. — En cel an, en mois de jenvier, revint ly emperere Aurelius parmy Egypte, où ilh trovat les Huens qui gastoient tout le paiis. Sy oit batalhe à eaux, si perdit l'emperere mult de ses gens; mains les Huens furent desconfis et cachiés fours de paiis. — Item, l'an IIc LXXVI, en la fin de marche, revint ly emperere à Romme, et fist abattre tous les murs de la citeit de Romme, se le fist refermeir de mures de forte pire mult noblement. — En cel an fondat Brabantinus, ly conte de Lovay, une vilhe qu'ilh nomat Liewes [1]. En cel an fist l'emperere martirisier mult de cristiens à Romme [2]. — En cel an, le derain jour de fevrier, chaiit une effoudre sour la tauble l'emperere Aurelius, en son palais, dont ilh morut; si fut ensevelis en temple Jupiter. Et tantost lendemain fut coroneis à emperere de Romme XXXVe, Tacitus, ly fis Aurelius mainneis, car ly anneis, qui fut nommeis Patricius, avoit esteit ochis en Galle. Chis Tacitus regnat VI mois et XIX jours, car ilh fut ochis à Romme l'an IIc LXXVIII [3], le XXe jour de septembre, por sa grant malvaisteit, car ilh voloit les Romans mettre en servaige. Aurelius son peire estoit de Dannemarche, et estoit senateur de Romme quant ilh fut coroneis : si fut trespuissans en batalhe et orgulheux. Chu fut ly promier qui fist faire chapel et coronne de pieres prechieux; et se edifiat le temple de Solea, enqueile ilh mist son tressoir et ses gemmes. Et se instituat que ly peuple mangnast dedont en avant le chair de porcheal savaige et domieste [4]. Et sy allat en Galle, où ilh destruit Soison; et si ochist sains Columbe et tous les cristiens que ilh y trovat. Et vuelent alcuns escripteurs dire que ilh nommat Orlins apres son nom, qui devant estoit nommée Genabum; se le nommat Aureliane, c'est Orliens.

Euticianus, XXXe pape.

Conte de Lovai.

L'emperere desconfist les Huens en Egypte.

Ly conte de Lovay fondat Liewes.

L'orage ochist Aurelius l'emperere, et tantost fut coroneis son fis Tacitus, le XXXVe emperere.

Ilh fut ordineit de mangier chair de porcheal.

De la citeit de Orliens.

Apres fut coroneis unc senateur qui fut nommeis Florians, qui fut ochis

Florians, le XXXVIe emperere.

[1] Léau, en flamand *Zout-Leeuw*.

[2] Au lieu de cela, on lit dans le manuscrit B : *Item, l'an IIc et LXXVII en mois de may fist martirisier li empereres sains Jadoras unc chancelier de Romme et pluseurs altres.*

[3] *L'an IIc LXXIX.* B.

[4] Domestique. Voir ce que dit à ce sujet Vopiscus, ch. 33. Le mot *Danemarche,* qui se trouve cinq lignes plus haut, est une traduction libre de *Dacia ripensis. Ibid.*, ch. 3.

en son palais par ses servans, portant que ilh volloit mettre à mort cheaux qui avoient ochis l'emperere Tacitus, l'an deseurdit en mois de jenvier. —

Probus, le XXXVIIe emperere.

Apres fut coroneis unc senateur qui fut nomeis Probus, qui regnat VII ans II mois et IIII jours. — Item, l'an II^{c} et LXXIX, prist Brabantinus, ly conte de Lovay, à femme le filhe le conte de Flandre, Alexandrine, qui mult estoit belle et gracieux. En cel an, le IXe jour de mois de julle, furent les Huens laidement pilhiés en Rossie. — Item, l'an II^{c} et IIII^{xx}, commen-

Le heresie Maxentien.

Fol. 173 v°.

chat ly heresie Maxentien et des aultres qui disoient que Jhesu-Crist n'avoit mie pris vraie humaniteit en la virgue Marie; et ne voloient mie croire les dis et prophecies de sains prophetes, ne les libres qu'ilh avoient fais de la vraie Escripture, ne des vies testament; et se refusoient les sacremens de mariage. Si en oit mult grant contraires entres les vrais cristiens, qui chu

Les Huens fisent grant mal en Judée et Egipte.

leurs blamoient. — En cel an misent les Huens grant persecution sour les cristiens en la terre de Judée et en la terre d'Egipte, et mettirent à exilhe

L'emperere Probus donnat congier de planteir vingnes, que on n'osoit par-devant.

mult de paiis. Item, l'an II^{c} et LXXXI, donnat ly emperere congiet à tous cheaux qui estoient desous son empire de planteir vingnes en leur paiis, que ons n'oisoit faire par-devant. Adont plantarent vingnes pluseurs nations en leurs paiis. — En cel an vient la novelle en Galle que par tout l'empire de Romme ons plantoit vingnes. Quant ly duc entendit la novelle, sy en fist planteir par tout le paiis de Galle, où ilh n'avoit onques devant oyut vingnes. En chi temps qu'ilh n'avoit en l'empire, ne en Galle, ne altre part

Quant ilh n'estoit pointe de vin, chu que les saingnours bevoient.

dechà mere, nulles vinghes, si bevoient les empereres et les aultres saingnours unc beveraige faite de miel de moxhes, et de laceal [1] de jumens et des aultres biestes. Et encors bovent les Sarasins par-delà mere à jour d'huy teile beveraige, car ilh n'ont pont de vin teile part y at. Et oussi les prinches de Romme bevoient bien vin, quant ilh l'avoient, qui venoit de Napples par les buses que Virgile fist por astronomie, ou d'aultre part.

De duc de Galle.

L'an II^{c} LXXXII, en mois de may, morut Ector ly dus de Galle; sy regnat apres luy son fis Porus XIX ans : chis fut bons chevalier et loial,

Status papales des paroches.

enssi com vos oreis chi-apres. — En cel an instituat li pape de Romme Eutichianus, que en teile manere que ly pape Dyonis avoit ordineit à Romme les paroches et cymiteres por elles, que enssi et semblamment fust-ilh fait par tout le monde, et es englieses parochials ewist I cureit por tos les cristiens demorans en celle paroche, et I cymitere por ensevelir les mors.

[1] Lait.

Adont commencharent les evesques par le monde, cascon en sa dyoceis, à ordineir lesqueiles devoient eistre englieses parochials, si misent en cascon I cureit. — Item, l'an IIc IIIIxx et III, edifiat ly conte de Lovay une vilhe en sa terre, que ilh nommat Levure [1]. Chis conte fist mult de bien en son paiis et y fondat pluseurs vilhes et casteals, et le regrandit tant que ilh oit unc gran paiis desous luy à governeir [2]. — A cel temps assemblat ly dus Porus de Galle ses hommes et sy entrat en Allemangne; si destruit mult les Allemans, portant qu'ilh avoient jadit wasteit son paiis al temps de son peire; et se revint par la duceit de Lotringe, qui estoit adont I gran paiis, car ilh y appendoit tout la terre que ons nomme maintenant la terre de Falconmont, de Dolhen, de Lembor et mult d'aultres paiis. Là passat ly dus de Galle, mains ilh n'y forfist riens, car ly dus Raufrois ly priat que ilh le lasast en paix, car chu seroit son amis s'ilh avoit de luy mestier, et le priat al dyneir; et ilh demorat là l'espause de VIII jours. — Puis s'en partit en remerchiant de sa bon fieste, si vint en la terre le roy de Jupilhe, qui n'estoit mie gran paiis. Mains quant le roy Jupilhe le soit, sy ovrat follement, car ilh allat encontre luy à pou de gens; si fut tantoist desconfis et fut luy-meismes ochis; et tous ses hommes soy rendirent à duc Porus, et soy misent del tout en sa subjection. Enssi fut Jupilhe à duc de Galle, se ne fut plus royalme, mains fut I principaliteit royal. Et y mist ly dus I prinche, qui fut saiges et discreis, car la loy de Jupilhe et de Messe duroit par tout Allemangne. Et venoient tous les platieur à Jupilhe ou à Messe sour Gerleconq [3]; si avoit I à Jupilhe et I à Messe, qui de longtemps estoient nommeis en lengaige de paiis qui adont estoit, c'est-à-dire en la lenge de maintenant: maison de franque justiche. — En cel an, en mois de julle [4], furent desconfis les Huens en Judée et puis en Egypte. — Item, l'an IIc IIIIxx et IIII, morut Rafrois ly dus de Lotringe; se n'avoit nuls heures, ne nuls plus prochains que Brabantinus, le conte de Lovay, alqueile ilh lassat sa terre de Lotringe tant seulement, qui volentier le prist. Adont fut Brabantinus duc de Lotringe et conte de Lovay. — En cel an, le XXVe jour de mois de jule, fut martirisiet ly pape de Romme Eutichianus. Chis pape

De conte de Lovay.

De duc de Galle.

De duc de Lotringe.

De roy de Jupilhe.

Del nobleche de Jupilhe.

Des Huens.

Comment Lotringe vint à Brabant.

[1] Non Léau, dont la fondation est rapportée p. 33, mais sans doute *Op-Leeuw*.

[2] *A justichier*. B.

[3] Probablement pour *Gierlecoque*, dont il a été question vol. I, p. 379; mais Gierlecoque est à Jupille, et non à Metz.

[4] *VIIIe jours*, ajoute le manuscrit B.

De benir les frus.

ordinat à son temps del benir les feves et les altres frus sus les alteis en sainte Englise [1], et assemblat et ensevelit par diverses lieu III^c [2] et XLII martyres, de sa propre main. — En cel an vint novelles à Brabantinus, li duc de Lotringe et conte de Lovay, qu'i avoit en son paiis des murdreurs qui les gens murdrissoient; sy les allat destruire, et fist les bois flastrir, et edifiat là une vilhe que ilh nommat le Bois-le-Duc. Adont appellat Brabantinus tout son paiis Brabant apres son nom; mains toudis ilh soy nommat conte de Lovay et duc de Lotringe. — L'an II^c IIII^xx et V, l'emperere Probus entrat en paiis de Galle à gran gens; mains ly dus Porus ly vint à l'encontre et oit batalhe à luy, le XXIIIe jour de mois d'octembre. Sy furent les Romans desconfis et ly emperere Probus navreis; si fut reporteis desus l bierchoul chevalcereche [3] jusques à Romme, où ilh morut le XVIe jour de marche l'an deseurdit. — Item, je vos diray promier del election de pape, et puis del emperere. Quant Eutichianus fut mors, si vacat ly siege XI jours, et puis le VIe jour de mois d'awost fut fais pape de Romme I proidhons qui fut nommeis Gayus, qui estoit de la nation de Dannemarche, de linage Dyocleciain, qui en chis temps fut emperere; car Galbus, ly pere le pape, estoit frere de la mere l'emperere Dyocleciain, lyqueis [4] tient le siege XII ans VIII mois et XVI jours, et solonc Martiniain, XI ans IIII mois et X jours [5].

Fol. 174 r°.

De Bois-le-Duc.

Ly conte de Lovay apellat son paiis, apres son nom, Brabant.

Gayus, le XXXe pape.

Apres, quant l'emperere Probus [6] fut mors, al temps de cuy regnoit à Romme I cler qui oit nom Perses, de la nation de Acel [7], qui mult estoit engenable [8] et subtils, qui fut altrement appelleis Manes; oussi ilh soy nommoit Manicheus. Ilh estoit heretique et sourtenoit que ilh estoit dois lieu principals : l'unc bon et l'autre malvais, unc reluisant et clers et l'aultre tenebreux, et mult d'aultres erreurs laisat-ilh à cheaux qui furent apres luy. — Ors vacat ly siege VIII jours, puis fut coroneis, le XXIIIe jour de marche, à emperere, Marchus unc senateur; et fut mis awec luy, son fis

De Manicheus, ly heretique.

Marcus et Carius, emperere XXXVIII.

[1] Les rogations? L'institution est attribuée à saint Mamert.

[2] *II^c*. B.

[3] *Bierchoul*, berceau, signifie sans doute ici une litière portée par des chevaux.

[4] Ce *lyqueis* se rapporte non à Dioclétien ni à Galbus, mais au nouveau pape Gayus.

[5] *Et solonc saint Jherome et Prosper XV ans*, ajoute le manuscrit B.

[6] *Prosper*, par erreur dans notre texte.

[7] Il est évident que Jean d'Outremeuse, en donnant à Manès le second nom de *Perses*, a encore pris un nom de peuple pour un nom d'homme. Quant à *Acel*, il faut probablement lire *Ahvas*, localité que la tradition orientale assigne comme lieu de naissance à Manès.

[8] Trompeur, du verbe *engigner*.

Carius; si regnarent II mois, car ilhs soy noiarent ambdois en la Tybre à une fois, le XXIIIe jour de may. Puis fut coroneis Dyocleciain et Maximiain, son frere, qui furent les enfans de I gran senateur de Romme, qui fut nommeis Jossadas, qui furent de la nation de Dannemarche, et regnarent XXI ans et XII jours. — Item, l'an II^{c} IIII^{xx} et VI, fondat Martin, ly evesque de Tongre, une engliese à Tongre en l'honeur de sains Symon et sains Jude; se y mist XII capellains [1]. Apres ilh mist X canones en cascon des dois englieses Nostre-Damme et de Sains-Johan ewangeliste, en casteal de Chyevremont, que sains Materne avoit devant fondée, et mist XX cannones en casconne, si qu'ilh y oit en cascon college de XXX canones [2]. — Item, en cel an, assemblat ly emperere Dyocletiain gran gens et passat mere, sy entrat promier en la terre de Mesopotaine, qui estoit rebelle à l'empire; mains quant ly roy Godas le soit, sy assemblat ses gens, et vint à l'encontre de l'emperere et le corut sus : là oit grant batalhe, le XXVIe jour de mois de may l'an II^{c} IIII^{xx} et VII. En cel batalhe perdirent les Romans X^{m} hommes; mains encordont fut ly roy Godas mors et ses gens desconfit, et en fut mors de eaux XIII milhes.

Dyocleciain et Maximiain, emperere XXXIX.

De Martin, evesque de Tongre.

Batalhe entre Dyocletiain et le roy Godas.

L'emperere oit victoire à roy de Mesopotaine et de Parche.

Adont ly emperere Dyocletiain les remist tous en tregut, et se mist là unc noveal roy, qui fut nommeis Eger. Apres chu ly emperere entrat en la royalme de Parche [3]; et oit batalhe à Pirados, le roy de Parche, l'an deseurdit, le derain jour de novembre; sy orent les Romans victoire. Chis emperere entrat en la royalme de Parche, portant que les gens y estoient novellement baptisiés, et commenchat les englieses à destruire; puis revint à Romme, enssi qu'ilh porent mies, car al abattre une engliese de Sains-Johans ewangeliste chaiit sour les Romans uns effodre qui en ochist bien XVII^{m} Romans, si que ly emperere retournat. — En cel an, le XIIIe jour de decembre, morut Prian, ly roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Ector XVIII ans. — Item, l'an II^{c} IIII^{xx} VIII, entrat l'emperere Dyocletiain en teile orguel, qu'ilh faisoit tous ses vestimens et cachemens [4] ovreir à oir et à pieres prechieux, qui estoit encontre l'usaige des Romans. — En

Ly effodre ochist XVII^{m} Romans, où ilh abattoient l'engliese Sains-Johan ewangeliste.

De roy Hongrois.

De grant orguel l'emperere Dyocletiain.

[1] *Si y mist XII canoines ou XII capellains, nos ne savons lequeil, car ilh en est de dois opinions de croniques.* B.

[2] C'est-à-dire, qu'aux dix chanoines que saint Materne avait établis, il en ajouta vingt, ce qui donnait un total de trente.

[3] C'est bien un *c* et non un *t*. Toutefois, il est évident que Jean d'Outremeuse veut ici désigner les Parthes.

[4] Sans doute pour *caussements*, chaussures.

cel an commandat ly emperere Dyocletiain aux Romans que ilhs aorassent sa personne com Dieu, et faisoit les gens baisier ses piés et ses vestimens com reliques. — Item, l'an II^c IIII^xx et IX, furent les Bretons de la petite Bretangne rebelles del payer leur tregut; si en fut l'emperere Dyocleciain mult corochiés, si assemblat ses oust et s'en alat sour eaux; mains quant Ector li dus de Bretangne le soit, sy vint encontre luy à gran gens, et mandat le duc de Galle, de cuy ilh tenoit sa terre, qu'ilh le venist sourcorir encontre les Romans. Et chis y vint à grant poissanche [1]. Si orent les Romans batalhe à cheaux de Galle et de Bretangne, en laqueile batalhe ilh furent ochis XXII^m hommes, assavoir XVI^m des Romans, et de Sycambiens et Bretons VI^m. Et furent les Romans desconfis, car ly dus Porus abatit le maistre baniere l'emperere, et ochist tant des Romans qu'il estoit tous desangleteit. Cest batalhe fut le XVIe jour de junne l'an II^c IIII^xx et X. Adont s'enfuirent les Romans com desconfis vers Romme, en disant que Sycambiens sont dyables. — En cel an instituat ly pape que tous cheaux qui aideroient ensevelir les corps des sains martires cristiens, quant ons les avoit martirisiet, sieroient absols de tous pechiés, mains qu'ilh fussent cristiens.

L'emperere Dyocleciain fut desconfis de duc de Galle et Bretangne.

Fol. 174 v°.

Ilh furent ochis eldit batalhe XXII^m hommes.

Status papales que quiconques ensevelirat cristiens mors ilh serat absous de tos pechiés.

L'an II^c et nonant et unc, muet grant guerre entre le duc Porus de Galle et le conte de Lovay, et orent batalhe ensemble : si fut ly conte desconfis et ses gens awec luy, se soy misent al fuyr; et ly duc awec ses gens les cachat jusques à Lovay et l'assegat; mains ly conte de Flandre y vint, qui estoit peire de la femme le conte de Lovay Brabantinus, qui soy pennat de faire l'acorde entre eaux. Et enssi com ly siege estoit là vint Martien, l'evesque de Tongre, et priat al duc Porus qu'ilh ly vosist aidier contre les Frisons qui avoient assegiet sa citeit de Tongre. Tant priat Martin por l'amour de Jhesu-Crist que ly dus Porus ly otriat, qui estoit païens, et s'en allat awec luy et oit batalhe à eaux; si soy corurent sus mult firement [2], et al assembler des lanches y oit mult d'abatus; mains contre les Sycambiens n'oit Frison nulle grant poioir. Maiement ly dus Porus les abatoit enssi com mutons, et ly sembloit qu'ilh n'oit onques si grant forche : et chu estoit ly Sains-Esperit, qui espireit l'avoit de luy aidier contre cheaux de sa loy. — En cest batalhe avoit I chevalier qui estoit nommeit Cyprion, qui estoit

Ly dus de Galle desconfist le conte de Lovay.

L'evesque Martin de Tongre, à son prieir le duc de Galle desegat Tongre des Frisons.

[1] *Enforchiement*. B.

[2] *Mult enforchiment*. B.

sire de Roufige, une signorie qui siet en Frise : chis coupat I Sycambien jusques en la potrine[1], et ochioit tant de gens que ch'estoit grant mervelhe de luy à veioir. Mains quant Porus le veit ilh brochat vers ly et le ferit, sy que ilh ly trenchat hayme, coeffre et le chief[2] jusques en dens, sy l'abattit mors; puis ochist Rebeth, qui tenoit XII pies de hault, et Pynart; ly et Henri, le prevost de Tongre que ons nommoit Henri de Monterins, abattoient Frisons à tas. Et par especial ly dus Porus ferit le roy frison, se le fendit jusqu'en pis; et Henri le privost at ochis Pangnart; le fis le privost, qui oit à nom Hondas, at ochis Galatris. Adont vint ly jovene roy de Frise, qui mult fut dolens de son peire qui estoit mors : chis ochist Tongrois et Sycambiens à mervelhe; ilh ochist Aymeri de Brusel, unc noble chevalier de sa loy. Mains ly dus Porus brochat vers luy, sy le ferit mors[3], puis se ferit entres les Frisons, se en abatit tant que ch'estoit mervelhe à veioir : ilh at ochis Renbech de Ghinstel, Andras et Badewins, et Tudeles l'ajoiant, et bien XIIII altres de grant renommée. Et les Frisons, quant ilh le voient, se ly font voie. — Adont Gatier de Sains-Materne vint or prime en l'estour, car ilh venoit de fours de la vilhe, mains nos affirmons cheluy estre ly plus fors et preux et hardis et victorieux qui fust à cel temps en monde, dont ons sewist parleir : chis Gatier copoit I homme jusqu'en la selle à unc cop. Ilh est entreis en la batalhe et soy mist entres les plus drus. Ilh sembloit que ilh volast; ilh at assenneit le sires de Rimestel, qui fut frere al roy frison, se l'at fendut jusqu'en baudreit, puis escrioit : *Sains-Materne;* là se tournoit et retournoit en allant tant qu'ilh en at ochis bien XXIII, anchois qu'ilh le laisast. — Et ly dus Porus le veit, si oit grant mervelhe de la chevalrie qui estoit en ly; si demandat cuy ilh estoit. Et ilh ly fut dit que ch'estoit Gautier de Sains-Materne, unc noble princhе. Et dest ly dus Porus : « Je en ay bien oiit parleir, et c'est ly miedre chevalier de » monde; or ly alons aidier. » Atant se sont partis ly dus Porus, Johans d'Offrius, Pire Baudu, Henri ly privost, Gombars, Pirelars, Hondus le fis le privost, Hondas sire de Hollegnoule, Ermefrois sires de Molins, et mult d'aultres se sont ferus apres Gautier de Sains-Materne. Là sont les Frisons reculeis plus de I bonnier; là fut ochis par Gobelin ly sire de Jupilhe,

[1] *En la botruelh.* B.

[2] Ces trois derniers mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

[3] *Si le ferit si qu'ilh l'at fendut jusqu'en pis.* B.

Jonadas de Candelis et Galigant le Turc.— Atant vint Falibas et Guidas de Valetrue, unc princhе de Saxongne, qui avoit la tieste cornue et long bien demy-olne; sy escriat à duc Porus : « Proieche aveis perdue, se vos ne » veneis josteir à moy. » — Gautier de Sains-Materne, qui avoit la lanche apparelhié, brochat avant en disant : « Tu es acorut à ta mort, car ma » lanche toy salue de part le duc de Galle. » Adont se sont asseneis sour leurs escus, sy qu'ilh les ont traweis; mains Gautier ly mist sa lanche parmy le cuer, se l'abat mors. Et quant Phebus son fis le veit, sy volt brocher vers Gautier, mains la presse ly defendit; si soy ferit en l'estour et commenchat à ochier hommes mult fortement, car ilh estoit bon chevalier : ilh fist reculeir les Tongrois jusqu'à Gautier de Sains-Materne, qui l'at fendut jusqu'en pis, puis at ochis Rodas, ly I de fis de Saxongne, et Joras[1] de Tuschie, son frere Clymant et l'amyral Sohier, et plus de XL en at ochis. Et les Frisons soy defendent gentiment, et ochient tant des Sycambiens et des Tongrois que chu fut mervelhe à veioir. — Mains Gautier de Sains-Materne vint à l'estandart, et chis qui le portoit oit nom Brohadas; si le ferit sy sour son chief qu'ilh l'abattit mors, et l'estandart chaiit à terre. Sy sont les Frisons adont desroteis et s'enfuirent : là en fut pris et mors XL^{m}. Et manechent Tongrois qui sont retrais awec les Sycambiens, et ont[2] logiet solonc la marine une semaine por repoiseir. — Ly dus Porus de Galle entrat I jour dedens la citeit de Tongre, où ly evesque ly fist grant honeur, et ly monstrat les reliques et les sains lieu et les grandes englieses et les petites; et, en monstrant, ly prechoit toudis la foid Jhesu-Crist. Et tant que ly Sains-Espir pondit[3] le duc; se li dest[4] secreement, desous unc chayne où ilh parloient ensemble : « Sire, je vos requier en nom de Dieu baptesme, et que » je l'ay sy que mes gens ne le sachent mie; je croy et welh fermement » remanir al loy de Dieu. » Adont soy confessat à sains Martin l'evesque de ses pechiés, et l'absolit et le baptizat apres; et ly chargat en nom de penitanche qu'ilh attrahist son peuple par douches parolles à la foid de Dieu. Apres ly donnat le sacrament del precieux corps Jhesu-Crist, puis chargat à I sien clerc qui ly aprendist sa *Pater noster* secreement, et qu'ilh

Fol. 175 r°.

Les Frisons furent desconfis des Tongrois devant Tongre.

L'evesque de Tongre baptizat le duc de Galle.

[1] *Jarans*. B.

[2] *Et l'ont*. B.

[3] Poindre, piquer, émouvoir.

[4] Encore une singulière construction : *se li dest*, est ici pour : dit Porus à saint Martin.



l'enfourmast de la loy al mies qu'ilh savoit. — Adont ly dus soy partit de Tongre et en rallat vers Lutesse; et racompte l'ystoire que ilh creit fermement en Dieu, et ensaiat [1] ses gens mult sovent; mains ilh ne les pot onques tourneir de riens à la loy de Dieu, et, qui plus est, ilh mandat depuis l'evesques de Sains-Martin que ilh allast à Lutesse prechier. Et ly evesques y allat, se les prechat, mains ilh n'y profitat riens [2]; car sy ne fust ly dus, ilh awiste esteit martyrisiet; et revint à Tongre, où ilh servit Dieu saintement. — En cel an, en mois de may, morut Otton, ly conte de Flandre; si fut apres luy conte son fis Alienoir, qui regnat XVIII ans. Et cest batalhe devant dit dez Frisons fut l'an IIc et XCII, le XIe jour de marche. — Et en mois de decembre devant le XIIIe jour, fist l'emperere Dyocletiain rechivoir martyr la glorieux virgue sainte Lucie, en la citeit de Syracusse, qui siet en la royalme de Sezilhe. — Item, l'an IIc XCIII, oit discorde entres les II empereres de Romme, et fut ochis Maximiain de la main Dyocletiain, son frere. Apres la mort Maximiain, fut emperere awec Dyocletiain unc prinche de Romme, qui avoit nom Maximiain Hercules, qui fut ly pere Maxenche, qui puis oit batalhe à Constantin, enssi com vos oreis chi-apres. — En cel an, le XXVIe jour de mois de septembre, estoit Dyocletiain à Soison, sy envoiat Maximiain, son compangnon, en Borgongne, qui estoient rebelles del payer leur tregut. Maximiain vint en Borgongne, sy les remist en tregut; sy trovat sains Mauritiain et la legion de Thebea, portant que ilh ne volt faire sacrifice à ses ydolles, sy fut mis à mort, et tous les cristiens y ochirent et destrurent les englieses et ardirent leurs libres. — En cel an, le XXVe jour de mois d'octembre, fist Dyocletiain martyrisier II sains proidhons, Crispin et Crispiain. — En cel an, Dyocletiain envoiat de ses prinches par tout le monde où ilh avoit des cristiens, por ochier et martyrisier les cristiens et destruire les englieses. — En cel an, en mois de decembre, morut ly XXe roy de Dannemarche Alixandre; et fut apres luy roy son fis Ogens, lyqueis regnat XLVI ans. — Item, l'an IIc XCIIII, prist en devotion [3] l'evesques Martin de Tongre d'aleir visenteir sa grant dyoceise; si en alat jusqu'à Chymay, et vint tout aval prechant, mains ilh les trovat bons cristiens. Et vint à Dynant, à Nammur, à Huy et à une vilhete [4] que

De conte de Flandre.

Sainte Lucie fut martirisié.

Dyocletiain ochist Maximiain l'emperere.

De sains Gereon et de sa legion.

De sains Crispin et Crispiaine, martyrs.

Dyocletiain commandat à ochiere tous les cristiens de monde.

De Dannemarche.

De Martin, evesques de Tongre.

[1] Enseigna?

[2] *Mains ilh ne li valut dois ongnons.* B.

[3] *Prist volenteit.* B.

[4] *Et vint une vesprée à une vilhete.* B.

Cheaux de Horion ne vorent nient herbegier leur evesques.

Fol. 175 v°.

ons apelle Horion, qui siet entre Huy et Liege; si volt là herbegier cel nuit, mains ilh ne trovat onques personne qui le vosist herbegier. Et sy estoit leur pastre et leur evesques; ains les vilains de la vilhe malvais et deputaire l'ont tout par nuit fourscachiés de la ville, si allat dormir en bois tout la nuit. Là Dieu demonstrat grans myracles, car les angles at chà jus envoiet de chiel qui ont chanteit en l'aire, par-desus l'evesque, sy melodieusement que ons l'oioit jusqu'à Awir, une altre vilhet qui estoit asseis pres de là; et y avoit teile clarteit tout nuit, que tous ly peuple qui estoit là entour s'envoilat [1]. — Et quant ilh vint à jour que ly evesque disoit ses heures, si aloit parmy le roche de bois qui estoit grant et hault, et astoit tout deschaux, si passoit parmy le roche. Là fist Dieu myracle, car tous les pas que ilh passat enprintat ses piés dedens la roche, et les V dois oussy parfaitement, com chire faite en unc sael; et encors en voit-ons clerement, car ons ne les voit mies tous par le casteal de Pas Sains-Martin que Ogier ly bons dannois fondat desus ches pas, enssi que vos oreis chi-apres. — Apres vint l'evesque al matinée à Awir la vilhete, où ilh fut fiestiés et rechuis des gens de la vilhe tres-humblement; et là celebrat-ilh messe en l'engliese de Nostre-Damme, que sains Materne jadit y avoit fondeit, et en la messe ilh excommugnat cheaux de Horion; et demorat à Awir III mois. Si commenchat à edifiier une engliese, et le dedicassat en l'honeur de sains Estiene. — Item, l'an II^c XCV, ordinat ly pape Gayus que cascon evesques, quant ilh doit faire ordennes, ait I lisiere [2] qui apelle cheaux qui soy doient ordineir al entreir de cuer [3] de l'engliese, et promiers les acolites, puis les subdyaques, apres les dyaques et puis les preistres, et qu'ilhs fussent enssi ordineis li unc apres l'autre, cascon por ly. Et chu fut en mois de may. — Item, ordinat lydit pape, en cel an en mois de septembre, que nuls ne posist porteir foid ne tesmongnaige en causes quelconques, s'ilh n'estoit pures et vrais creans en Jhesu-Crist, et que juys, paiiens, sarasiens et cristiens heretiques ne puissent altruy accuseir, ne vray cristiens greveir par tesmongnaige, car ilhs sont tous infames. — Et ordinat que nuls clers ne soit, nen ne puist estre accuseis devant juges seculeres, ne trais en cause, et que juges seculeres n'aient jurisdiction ne correction sour les

Les grans myracles que Dieu demonstrat por sains Martin de Tongre.

Le Pas Sains-Martin qui fut fondeit par Ogier.

Sains-Martin de Tongre edifiat l'engliese de sains Estiene à Awir.

Status de pape Gayus de ordines.

[1] S'éveilla.

[2] Sans doute pour *liseur*, lecteur.

[3] *Huer* dans notre texte.

clers, por queilconques fait que chu soit ou cause. Anchois volt et ordinat que ly evesques, desous cuy chis cler serat, en soit juge de luy com de sa personne ecclesiaste, et l'ait en sa correction en tous cas. — Item, l'an II^c XCVI, en mois de junne, commenchat à Romme, sour les clers et sour tous cristiens, mult grant persecution, car l'emperere Dyocletiain les faisoit ochire et martirisier tout parmy la citeit où les encontroit; mains qui soy gardoit del issir de son maison ons ne les queroit mie, portant que ons ne volloit mie les Romans esmovoir à coroche. — En cel an oit à Romme des philosophes, qui furent contre la foid en grant erreur et en grant malvasteit. — Adont fist ly pape Gayus une epistle encontre eaux et leurs erreur, laqueile fut plaine de la foid catholique, en parlant del Incarnation. — Adont soy allerent [1] ches philosophes vers l'emperere, et l'enfourmarent que l'epistle, que ly pape avoit faite contre eaux, n'estoit mie à croire, ains estoit faux et estoit ly pape digne del richivoir mort; et chu ilh jurarent. Quant l'emperere Dyocletiain entendit chu, ilh fist par ses ministres amyneir devant luy le pape Gayus, qui estoit fuys en une crotte de une engliese, et le fist martyrisier; et sy estoit son cusin. Chu fut sour l'an II^c et XCVII, le XXIIe jour de mois d'avrilh. — Chis pape ordinat à son temps que de toutes difficilles questions qui estoient commenchiés, en queilconques provinches que chu fust, fussent revoiés à court de Romme. — Apres la mort le pape Gayus vacat ly siege XXV jours, et apres, à XVIIIe jour de may, fut consacreis à pape I preistre qui fut nommeis Marcellinus, qui fut de la nation de Romme, le fis Projectus, de la region de la Large Voie, qui tient le siege VI ans et XV jours; et selonc Martiniain, VII ans II mois et XXV jours; et solonc Damasus le pape et le matirloige Usuarde et les croniques Prosper, IX ans IIII mois [2]. — Chis pape Marcellinus en son premier an, par le commandement del emperere Dyocletiain, ilh mettit ydolles en temple del engliese; mains chu fist-ilh por paour, sicom ilh confessat puis en plain conciel qu'ilh fist en Campine de cent et IIII^xx evesques; et mist des cendres sour son chief et dest qu'ilh avoit laidement fourfait et pechiet contre la foid, car ilh avoit fait mettre ydolles ès englieses de Romme,

Grant persecution sour tos cristiens.

Grandes erreur à Romme.

Ly pape Gayus fut ochis par l'empereur Dyocletiain.

Status papales.

Marcellinus pape XXXI.

Fol. 176 r°.

Ly pape confessat en conciel qu'ilh avoit adoreit les ydolles.

[1] *Soy trahirent.* B.

[2] Le manuscrit B ajoute : *et vaquat li siege VII ans VI mois et XXV jours.* Dans notre texte cette phrase est reportée un peu plus loin, comme on va le voir.

mains chu fut contre sa volenteit; puis priat aux evesques que ilhs le vosissent punier et condampneir, car ilh l'avoit bien deservit. — Quant chu entendirent les evesque qui là furent presens, desqueiles ilh estoit ensemble VIII^{xx} et IX evesque, sy respondirent par le boche sains Martin, evesque de Tongre, qui dest enssi : « Sire sains pere, nos trovons en l'Escripture que sains Pire, qui fut soverain princhе des apostles, renoiat Dieu III fois de boche et nient de cuer, et encordont ilh forfist, et non mie tant que ilh l'ewist fait de cuer; si volt que les aultres apostles le condempnassent de chu qu'ilh avoit enssi forfait, mains nuls ne le volt faire, ains ly dessent qu'ilh estoit deseur et soverains d'eaux, se ne poioient jugier ne coregier leur soverain; mains luy-meismes soy jugat solonc chu que ilh pensoit avoir meffait envers Dieu. Et oussi, sains peire, vos esteis nostre soverain, se ne vos poions jugier; ains vos jugiés vos-mesmes, et se prendeis la penanche solonc chu que vos quideis avoir fourfait. »

Response en conciel par Martin, evesque de Tongre.

En teile manere dessent les aultres evesques qui là furent presens. Et quant ly pape Marcellinus entendit chu, se prist teile penanche que dedont en avant, tant qu'ilh viscat, ilh vestit à sa chaire une cotte de pols de chien ou de chamos qui ly faisoit le sanc issir de sa chair; et mettit dedens ses cauchemens des cendres et des pires menues. Et demorat longtemps à Rains en Champangne que ilh n'osoit ralleir à Romme, se que tous chi temps vacat ly siege. Dont Prosper parolle en ses croniques, qu'ilh vacat VII ans VI mois et XXV jour. — En cel an meismes, le XIe kalende de jule, morut sains Martin, evesque de Tongre VIIe, qui avoit sa dyocese governeit mult debonnairement. — Apres sa mort fut evesque de Tongre VIIIe sains Maximien, qui avoit esteit disciple à sains Martin deseurdit; et tient le siege XVI ans, et fist mult de bien en son vesqueit[1]. Chis fut tres-noble hons et maistre en theologie; ilh fut de pere et de mere sarasins, de la nation de Dannemarche, et sy estoit cusin à l'emperere Dyocletiain et Maximiain. Si oit nom son pere Maximiain, qui estoit fis le duc de Bulgarie; et sa mere oit nom Helaine, soreur à Dyocletiain. Mains ilh vient en la compangnie sains Martin al prechier en Bulgarie, et devient son disciple et soy fist de luy baptizier, et fut ly VIIIe evesques de Tongre. — Item, l'an II^{c} et XCIX, assemblat ly emperere de Romme Dyocletianus mult gran gens, puis les

La penanche que li pape fist portant qu'ilh aorat les ydols.

Sains Martin de Tongre morut.

De sains Maximien le VIIIe evesque tongrois.

Les II emperereз s'en allont, ly I en Occident et l'autre en Orient, por destruire tout cristiniteit.

[1] *Et fist mult de bien à sa evesquit.* B.

partit en II parchons : se delivrat l'une à Maximiain Hercules, et l'envoiat vers Occident por destruire les englieses et la loy cristine; et luy-meisme prist l'autre parchon, sy s'en allat vers Orient por chu meismes destruire; car ilh ont proposeit de toutes les englieses et de la loy catholique mettre affin [1]. Enssi fut cristiniteit en grant persecution par tout le monde. — Et promierement ilhs fisent abattre toutes les englieses de la citeit de Romme et des paiis là altour. Mult de prinches et de chevaliers qui creoient en Dieu en furent mult corochiés, et les empereres les envoiarent en exilh, portant que ilhs ne les osoient ochire; et si en ont fait martirisier sens nombre, et par especial ilh fisent martyrisier sains Sebastiain, et fut loiiés à une estaiche et trais des paiiens de saetes en son corps.

Toutes les englieses de Romme furent abatues et dez paiis là entour.

Sains Sebastin fut martirisiet et pluseurs altres sens nombre.

Apres ilhs fisent martyrisier sainte Anastaise, sainte Agnes virge, sains Mediolain, sains Gervaise, sains Prochaise, sains Gorgoine, sainte Aghisse, sains Grisogonne, sains Quentin et pluseurs altres. Et quant ilhs orent enssi priveit Romme de la loy Jhesu-Crist, sy soy misent al chemyn. — Item, l'an III^{c}, gangnat ly emperere Dyocletiain la citeit de Alixandre en Egypte, où ons creioit en Dieu; se mist à mort tous les cristiens, et tant que tout terre en estoit coverte. Adont fut Alixandre destruit et les englieses abatues et arses; et puis ilh destruite Antyoche, qui tout estoit cristine, et en la citeit de Egea [2] fist tous les cristiens ochire. Et adont furent martirisiés II freres germans et d'onne porture, assavoir sains Coyme et sains Damyn. — Maximiain Hercules, ly aultre emperere, fasoit de pies qu'ilh poioit d'aultre costeit : chis vint en la Grant-Bretangne, se le destruit grandement. Adont estoit roy I chaitis qui son paiis ne governoit mie valhamment, lyqueis fut nommeis Henris le Blons, qui laidement laisat son paiis destruire. — A cel temps estoit sains George en la Grant-Bretangne, qui assemblat chu de gens que ilh pot avoir, sy soy combattit à Maximiain l'emperere, et donnat les Romans asseis affaire; mains en la fin fut-ilh desconfis et pris : si fut-ilh martyrisiet, enssi qu'en sa legente de sainte Engliese est declareit. — A cel temps revint à Romme Marcellinus ly pape, portant qui avoit oiit dire que les empereres estoient passeis mere. — Item, l'an III^{c} et unc, rapellat la sentenche del excommengnement ly evesque Maximien, de tout chu que sains Martin, son predicesseur evesque de

Sainte Anastaise, Agnes, Gervase et Prothase et pluseurs.

L'an III^{c}.

Alixandre fut destruit et tous cristiens ochis, et Antioche et Egea.

Sains Cosme et sains Damien furent ochis.

Et Maximiain vint en Bretangne où ilh fist mult de mals.

Fol. 176 v°.

Sains George fut ochis par Maximiain l'emperere.

De pape Marcellinus.

De Maximin evesque de Tongre qui convertit Juley.

[1] *Sic* dans nos deux textes.

[2] Il s'agit probablement d'*Aegae* en Cilicie.

Tongre, avoit jetteit sour cheaux de Horion, et les absolit parmy aultre penitanche. — Et convertit en cel an meismes ly evesques Maximyn de Tongre tout la terre de Julée [1]. Chis estoit sy oviers cler et sy douls, que queile part ilh alloit ons obeissoit à ly : ly evesque de Trive et de Collongne le siwoient enssi com II disciples. — En cel an meismes, en mois de septembre, revient Dyocletiain à Romme; et oussi fist ly emperere Maximiain. Adont oit teile paour ly pape Marcellinus qu'ilh fuit en I crotte, por le dobtanche de la mort.

Les II empereres vinrent vers Frise où ilh ardirent I citeit plaine de cristiens.

Les empereres ne departirent mie leurs gens, ains les detinrent ensemble; si ont entendut que leur cusin Maximien, evesque de Tongre, avoit de noveal convertit al engliese de Dieu grant partie d'Allemangne, sy en allerent celle part. Et promier vinrent en Frize, que sains Maximyn avoit convertit, et ardirent une grant citeit qui oit nom Frigodas, qui estoit plaine de cristiens; si encloirent tout altour la citeit, affin que nuls n'en issist, et jettarent dedens feu grigois à engiens : enssi furent tous les cristiens ars, et des Romans y fut bien mors de cheluy feu meismes, qui espitoit [2] par leurs logiches, XII^{m} hommes et XL^{m} navreis. Se les covient là sourjourneir I pou de temps. — Adont entendit ly dus [3] de Galle que les empereres alloient enssi par tous paiis destruant les cristiens; si en oit grant dobtanche que ilhs n'allassent à Tongre, de quoy Sains-Martin, qui l'avoit baptesiet, avoit esteit evesque; sy jurat que por l'amour de Dieu et de Sains-Martin ilh yroit à Tongre et le garderoit. Si assemblat tantoist ses hommes, et descendit à grant gens vers Allemangne; mains enssi qu'il vient droit à Tongre, ilh trovat les Romans qui jà estoient entreis en pays del evesqueit de Tongre; si trovat I chevalier, cusin à l'evesque de Tongre, qui tous les cristiens de Tongre avoit assembleit. Se le veit volentirs. — Si soy misent ensemble Tongrois et Sycambiens, et vinrent à Treit où les Romans estoient logiés; si les ont tantoist sus corus : là oit gran peuple, car ly evesque de Tongre avoit mandeit le duc d'Ardenne, le duc de Lotringe, le conte de Dynant, le conte de Namur qui vinrent bien à XL^{m} hommes, et le conte d'Osterne, et cheaux de Huy; et Ranfroy, ly dus

Ly feu deldit citeit ochist XII^{m} Romans et en navrat XL^{m}.

Terrible batalhe entre les II empereres et les amis l'evesque de Tongre.

[1] Juliers.

[2] Éclaboussait. *Spiter* en wallon. Roquefort donne pour définition : *trépigner, frapper des pieds*. *Spiter* s'applique, non au fait, mais à ce qui peut en résulter.

[3] *Porus*, ajoute le manuscrit B.

d'Ardenne, les conduisoit. Et dist ly hystoire que Dyoclétiain estoit enfourmeis que Porus, ly duc de Galle, estoit en l'aiide de cheaux de Tongre; se vint à criant par. la batalhe : « Porus, où es-tu aleis? Je veulhe prendre » crueuse venganche de toy, car je moray en la paine ou je toy ochiray, » et proveray à mon espée que tu es trahitre renoiés. » Puis escriat les Romans et dest : « Je ochiray le promier qui serat conseus de ma lanche, » sy que les aultres en seront enbahis. » — Adont respondit Maximiain, son compangnon : « Sires, alleis avant, je suray tantost apres. Se vos en » ochiés XX, j'en tueray XL; brochiés tantost avant, car je ne vos refu- » seray point [1]. » Adont brochat Dyocletiain et bassat sa lanche; mains Gautier de Sains-Materne vint contre luy qui estoit, et fut pluseurs fois bien seut et proveit qu'ilh estoit, ly unc des miedre chevalier de monde, et ly plus fors et plus hardis.

L'emperere le fiert en l'escut, si l'at fauseit, et le habiers fausat, et point ne le navrat en chair, car ilh brisat sa lanche. Et Gautier l'at assencit sy fort, qu'il ly perchat l'escut et le habiers, et le navrat en costeit, et fut mors Dyocletiain, mains la lanche frossat et ilh chaiit à terre luy et son cheval. Et Gautier escriat : « Sains-Materne; » — c'estoit son cris, mains ons le Fol. 177 r°. nomme Chaynéez maintenant —, puis trahit l'espée se soy ferit en la batalhe, se detrenchoit à diestre et à senestre, et abattoit tout à terre. Et ly dus Porus de Galle queroit l'emperere, et ochioit tant des Romans qu'ilh des mors covroit la terre. Et les Sycambiens assalhent ches Romans, et en ochient tant que chestoit mervelhe à veoir, et les font fuyr devant eaux; et enssi font Tongrois, qui estoient fortes gens et hardies.—Et ly dus Porus at tant alleit par la batalhe, querant Dyocletiain, que ilh at encontreit Maximiain Hercules, l'autre emperere; se ly donnat unc teile tatin[2] que par arme nulle qu'ilh ait ne fut tenseis, que ilh ne ly oit trenchiet neis, balevre et orelhe, et l'abatit à terre pasmeit; mains les Romans l'emportarent tantoist aux treis. Quant Dyocletiain le soit, sy en fut mult yreis; sy broche le cheval, sy encontrat Piron de Monroial, se le fendit en deuz, puis at ochis Tybal Baffu et Otyneal Dos. Chu at bien veyut Gautier de Sains-Materne,

[1] *Car je ne vous guerperay*. B.

[2] Coup. Voir Ducange, v° *Tata*. Dans la *Geste de Liége* se trouvent ces vers :

Eustause de Hersta y donne teils tatins,
Que contre ses cops n'at halbert ne hyalmes fins.

sy broche vers l'emperere et le fiert par teile manere que, se l'espée ne fust tournée, mors fust l'emperere; et nonporquant ilh ly at coupeit hayme, cheveal, chair, et cheveais jusques al teste ly rasat, et coupat le chief de cheval. Adont convient Dyocletiain chaiir à terre, et Gautier le rasalt[1]; mains les Romans qui vinrent là ly ont lanchiet mains espiel et fassart[2], et Gautier broche sour eaux aux esporons, et les castie de son espée par teile maniere qu'il en at ochis XXIX; mains ilh fut tant des Romans qu'ilh ly covient lassier l'emperere. Et encors s'enforcharent sy les Romans, qu'ilh ont reculeit les Tongrois demy bonir.

Ly evesque estoit en une des tours de murs de la citeit, se veioit la batalhe; se veit les Tongrois reculeir. Adont ilh s'en allat en sa capelle, et I aultre dist que chu avient elle capelle de Vernay; mains en chu n'at nulle debat, car Vernay seioit asseis pres d'une des portes delle vilhe dedens les forbos, enssi que Sains-Cristolfe siet pres de Liege en forbos. — Quant ly evesque Maximiain vint en la capelle, sy s'armat des armes de Dieu, et soy mist en genols, et fist son orison à Dieu que Dieu donnast victoir aux parties des cristiens qui le servoient de cuer parfaitement. Et la batalhe s'enforchoit grandement, car I amachour arcades[3], qui tenoit Treit del duc de Lotringe en fies, chis at ochis Jonas de Pavie et sonné unc moienes[4]. Quant Gautier de Sains-Materne entent le son, si vat cel part; si trovat en sa voie mort son gendre Engorant de Bersés, le marit Agnes sa filhe, que Palamides qui fut[5] sires de Pise, mult bon chevalier et preux, avoit ochis. Mains Gautier ly escriat : « Palamydes, retourne-toy, s'il at en toy pointe de proieche » en cuy j'en tieng gramment et joste à moy; tu as ochis mon genre, tu le » vals bien, mains que tu toy retourne à moy, car morir toy covient. » — Et quant chis entent Gautier, si seit bien qu'ilh est I hons perdus; mains ilh fut sy proidhons en sa loy qu'ilh retournat, et haulche l'espée, se quidat ferir Gautier; mains Gautier ly ferit fours le coul en esquermisanche[6]: de cel cop

[1] *Rassalt.* B.

[2] Pour *fauchar,* qu'on trouve dans Roquefort.

[3] Sur le mot *amachour,* voir le glossaire du volume précédent. Quant au mot *arcades,* que je ne trouve ni dans Roquefort, ni dans Ducange, je ne vois pas trop quel sens lui attribuer. S'agirait-il par hasard du commandant d'un corps d'archers?

[4] *Moieneau* dans Roquefort. Voir Ducange, v° *Monellus.*

[5] Mot suppléé d'après le manuscrit B.

[6] *Esquermisanche* dans notre texte, *esquermie* dans le manuscrit B, sont des substantifs du verbe *esquermir,* et indiquent peut-être une manœuvre qui nous est inconnue.

meismes le ferit sur le hayme par teile randon qu'ilh le fendit en II tou mors [1]. Apres at ochis Arnart et Fouques, Pynars, Julliens, Accilles et Rangars. En l'estour est ferus, l'espée en son pongne, bras estendus, et abat Romans à terre, et leurs chevals ochist. — Et d'aultre costeit estoit ly dus Porus, qui faisoit de fais d'armes plus que nuls aultres. Ilh escrie les cristiens qu'ilh depriassent à leur Dieu qu'ilh les vosist socorrir, en donnant victoir encontre les Romans. A cel cop broche le cheval, sy soy fiert en l'estour, si encontre Dyocletiain l'emperere. Adont ly dus le fiert del brant trenchant, si qu'ilh ly vat fendant le hayme et le coefre de habier, et ly coupat le neis sy que l'emperere s'enclinat; et ly dus le voit, se ly donne le secon coup, se ly coup le pongne diestre, si qu'ilh chaiit à terre. Et Dyocletiain s'enfuit, si lassat là son pongne : enssi soy mist Dycletiain al fuyr del estour. A celle propre pointe qu'il fuyoit, vint li evesque de Tongre et son college awec luy armeis des armes de Dieu, en chantant la letanie, et aportoit le corps Nostre-Sangnour awec ly en une boiste d'argent, et at sengniet l'estour III fois.— Atant vat Jhesu-Crist teiles myracle monstrant, que les Romans vont à terre chaïr mors, enssi et en teile maniere que plueve et gresal que ilh en escappat pou. Et Tongrois retournent qui vont aorant Dieu en jettant à terre en crois. Chu fu l'an III^c et II, le VIe jour de mois de junne : si oit XXX^m Romans mors, et les II empereres revinrent à Romme mult navreis, et les fuyans qui escapparent awec eaux. Et quant ly college de Romme soit par veriteit que les II empereres estoient enssi affolleis, et que les cristiens ont contre eaux oyut victoir, sy en orent grant joie et en fisent grant fieste. — Et les Tongrois festient le duc Porus, qui estoit maistre de gerroier [2], enssi que ly ors est des metals, mains ilh estoit navreis en chief, sy estoit hornuf [3] qui estoit malasiet et chauls; si sourjournat ly dus à Tongre, sy oit de phisechiens et des cyrurgiens à grant planteit; mains ilh n'est riens qui valhe contre la mort, car ilh morut en la citeit de Tongre, et eslut [4] sa sepulture à Tongre en l'engliese où Sains-Martin fut ensevelis. Et fut là fait une tombe eslevée et riche, et laisat à l'engliese de Tongre bien le valeur de III^m besans d'or, qui montent bien

L'evesque awec son college issirent de Tongre armeis des armes de Dieu, et aportat *corpus Domini*.

Fol. 177 v°.

Devant Tongre furent ochis XXX^m Romans et II empereres navreis.

Ly noble dus Porus de Galle morut à Tongre del batalhe devantdit.

De duc de Galle.

[1] *Gaitier li ferit sours le coul, et par esquermie de celle coup meisme le fierte sus le hayme; si li at coupeil comme une fuelhe de calet coeffre ne jaserant, ne chapeail ne clavel ne li ont fait socour, car mors fut fendus jusqu'en pis*. B.

[2] *De guerre*. B.

[3] *Hornus*. B. Février, *Hornung* en allemand.

[4] *Devisat*. B.

milh royals; là meismes fut fais dus son fis Marcones, qui fut mult simple, et regnat XXXII ans. — Item, l'an III^{c} et III, vint la novelle à Dyocletiain que ly dus Porus estoit mors cristiens à Tongre, dont ilh fut mult liies; et se li vinrent des altres novelles que ly pape Marcellinus et son college [1] avoit faite grant fieste de la disconfiture et de leur mechief qui les estoit avenus. De chu fut Dyocletiain mult corochiés, se fist le secon jour de junne ledit pape decolleir [2], et fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. Chis pape, quant ilh vivoit encors, sy priat et commandat à I sien disciple, qui avoit nom Marcel, que ilh, quant ilh seroit consacreis pape apres ly, qu'ilh ne obeiist de riens aux commandemens Dyocletiain, car il en avoit esteit decheus vilainement.

Dyocletiain fist decolleir le pape Marcellinus, et jut là son corps XXX jours en despit de cristiens.

Et quant Marcellinus fut martyrisiet, si jut son corps XXX jours en la plache de son martyr, en exemple et en despit des cristiens. Apres les XXX jours se vint Marcel, son disciple, qui estoit preistre, awec les altres preistres et dyaques et altres cristiens à grant lumiere, en chantant ymnes, et le ensevelirent [3], et fut ensevelis enssi com dit est. Et dist Martiniain que sains Pire à XXXe jour [4] s'apparut à Marcel, et ly dest : « Marcel, dors-tu? » Et Marcel ly dest : « Qui es-tu, sire? » Respondit sains Pire : « Je suy Pire » ly prinche des apostles, qui weulh savoir porquoy tu as tant lassiet le » corps de moy sens ensevelir gesir en la plache. » Et ilh ly donnoit à entendre que tous les papes fideles, qui avoient esteit et seroient chi apres, estoient tous le corps sains Pires. Et dest encor sains Pires : « N'as-tu mies » luit que tos cheaux qui soy humilieront seront ensauchiés [5]; et ilh est bien » humiliiet qui en teile sepulture at esluit; or, sus tantoist et vas, se l'en- » sevelis [6] deleis moy. » Et enssi fut-ilh ensevelis en la tombe sains Pire. — Apres la mort Marcellinus vacat li siege XXXV jours, et apres, assavoir le VIII jour de mois de julle, fut ly dis Marcellus consecreis pape, qui fut de la nation de Romme, le fis Benedic de la Large Voie, et tient le siege V ans et VIII jours. — En cel an edifiat à Tongre une engliese en l'honeur Sains-Martin, ly evesque saint Maximyn, et y mist XII canones bien renteis [7]. Et puis fondat une altre engliese en l'honeur des apostles sains

Sains Pire s'apparut por ensevelir ledit pape.

Marcellus le XXXIIe pape.

De l'evesque de Tongre.

[1] Ces trois mots ne sont pas dans le manuscrit B.

[2] *Et martirisier,* ajoute le manuscrit B.

[3] *Et le leverent.* B.

[4] *Les XXX jours pendant. B.*

[5] Exhaussés. Voir le glossaire du volume précédent.

[6] *Se le sepelis.* B.

[7] *Et garnis de avoir et des joweaux,* ajoute le manuscrit B.

Bertremeir et sains Andrier. — Item, en cel an, assemblat l'emperere Maximiain Hercules ses oust, sy allat contre les Allemans qui estoient rebelles contre l'empire, si oit batalhe à eaux; mains les Romans furent desconfis la promier fois. En apres soy rassemblarent les Romans, si orent altres fois batalhes, où les Allemans furent desconfis; et si en fut mors LX^{m}, et demorarent subgis as Romans com devant. Puis revint l'emperere Maximiain et les aultres à Romme. — Et en cel an meismes, à la revenue, ilhs remisent la terre de la petite Bretangne en leur subjection par tregut.

Grandes batalhes entre Romans et Allemans.

— En l'an III^{c} et IIII, en mois de may, oit si grant muet de terre ès citeis de Thir et Sydone [1] dont ilh chairent pluseurs edifiches qui ochisent mult de gens. — En cel an, en mois d'octembre, morut Ector, ly roy de Hongrie; si regnat apres luy son fis Prian XLIII ans, et fut bon chevalier. — Item, l'an III^{c} et V, le XXIIe jour de mois de jenvier, fut martyrisiet en Espangne sains Vincens [2]. — En cel an, en mois de marche, ordinat ly pape Marcel XV cardinals, por eistre tousjours secrétaires de papes, et por les baptemmes et les sepultures des hommes cristiens. — Item, l'an III^{c} et VI [3], soy neiat une pesseur de Tongre qui pesquoit en la mere; si l'aportoit-ons en terre por ensevelir; sy passat par-delcis la tumbe sains Martin l'evesque, sy salhit ly noiez fours de son vasseal, fors et haities, et commenchat à crier: » Sains Martin, al commandement de Dieu, at m'arme tollue à dyable. » Adont fut plus saint Martin honnoreis et servis com devant.

De Hongrie.

De sains Vincent.

Des XV cardinals.

Fol. 178 r°.

Sains Martin de Tongre mors resuscitat uns mors.

— L'an III^{c} et VII, fist ly roy de la Grande-Bretangne refaire les englieses abatues et destruites à son temps de son pays, que l'emperere avoit gastées, sicom dit est. En cel an fut refaite la citeit d'Alixandre en Egypte et les englieses. En cel an morut ly roy Henris de la Grant-Bretangne, si fut apres luy roy son fis Henris qui fut proidhons et bons chevaliers. — En cel an soy rassemblarent les cristiens de Surie cascons en son lieu, et refisent leurs vilhes et citeis. — Item, l'an III^{c} et VIII, en mois d'avrilh, commencharent les Huens à regneir en la terre de Rossie et le gangnarent. Et dist l'hystoire qu'ilh en estoit bien cent milh. — En cel an, le XVIe jour de mois de julle, fist l'emperere Maxenche decolleir le pape Marcel; et fut ensevelis en la cymitere Prisil, en la voie de Salaire [4]. — Ors est raison que je vos die dont

De bin fait de Bretangne.

De roy de Bretangne.

Des Huens cent milh.

Li pape fut decolleis par Maxenche l'emperere.

[1] Sidon.

[2] Ce nom manque dans notre texte. Nous le suppléons d'après le manuscrit B.

[3] *En mois d'avrilh*, ajoute le manuscrit B.

[4] *In coemeterio Priscillæ, via Salaria*, Ciaconi: *Vitae et res gestae pontificum romanorum*, vol. I, p. 202.

chis emperere Maxenche venoit, et cuy ilh estoit. Vos saveis que Dyocletiain n'avoit que unc pugne, se ne poioit plus chevalchier. Et Maximiain Hercules si avoit assembleit ses oust l'an III^c et VI, en mois de julle, si estoit alleis en Galle où ilh oit batalhe aux Sycambiens, sy fut mors ly emperere en la batalhe et les Romans desconfis, si revinrent les fuyans à Romme sour l'an III^c et VII. Et à cel temps estoit Dyocletiain aleis à Melan; si constituat Constantin le Gran, le fis sainte Helaine, emperere por luy, et renunchat à l'empire.

De Maxenche l'emperere et Galerien.

Adont revinrent les Romans à Romme fuant de Galle, et ne savoient riens de chu que Dyocletiain avoit fait à Constantin, car s'ilh le sewissent ilh leurs plaisist mult bien, car ilh amoient Constantin sour tous les hommes de monde, car ch'estoit ly plus poisans de sanc, de linaige et de proieche qui fust entres tous les senateurs, desqueils ilh estoit le maiour. Si alerent eslire II empereres : Galerien et Maxenche, son frere, enfans à l'emperere Maximiain, qui mors estoit en Galle. Chis Maxenche, le promier fais qu'ilh fist chu fut qu'ilh fist des englieses parmy Romme estaubles de biestes, et faisoit lesdit biestes gardeir des cristiens [1]; et portant que ly pape Marcel en parlat, sy fut decolleis, enssi com dit est. — La saingnorie Maxenche durat pau de temps, car quant Constantin revint à Romme, sy soy combattit aux II dittes empereres et les desconfist; mains Maxenche passat mere et s'en allat en Alixandre, où ilh fist puis des mals asseis, enssi com vos oreis chi-apres. — Et Galeriain priat merchi à Constantin, qui le rechuit benignement, et ly donnat la terre de Asie et de tout Orient à tenir et gardeir; et chis y alat. Enssi fut Constantin emperere, et regnat XXX ans III mois et XIX jours mult valhamment. — Item, apres la mort le pape Marcel, quant li siege oit vaqueit XI jours, fut consacreis unc preistre qui fut nommeis Eusebe, qui fut de la nation de Greche, et fut li fis Gerlasse, unc Mede [2]; lyqueis tient le siege XVIII mois et VI jours, et, selonc Martiniain, II ans III mois et XVII jours, et, solonc Damaise, VI ans I mois et III jours [3]. — En cel an, en mois de decembre, morut Brabantinus, ly conte de Lovay et duc de Lotringe : chis avoit II fis, ly anneis oit nom Ector,

L'emperere fist des englieses de Romme estaubles de biestes et des cristiens gardeurs.

Constantin desconfist les II empereres et regnat tou seul com XXXVIIIe empereir.

Eusebius pape XXXIIIe.

De conte de Lovay.

[1] *Et les faisoit gardeir les biestes as cristoiens.* B.

[2] Ciaconi (I, 206) et Platina (p. 36) se bornent à dire qu'il était *natione graecus, patre medico.*

[3] Le manuscrit B ajoute : *solonc Jherome VII mois, et vacat li siege VII jours.*

qui fut conte de Lovay et de Brabant [1], car Brabantinus apellat son pays Brabant apres son nom, et regnat VIII ans; et ly aultre fis fut nommeis Porus, et fut dus de Lotringe. — Item, l'an III^c et IX, en mois de may orent batalhe les Huens contre le roy de Hongrie et le roy de Dannemarche, sy furent les Huens desconfis et renfuirent vers le royalme de Rossie qu'ilh avoient conquis. — En cel an, le VIIIe jour d'awoust, morut ly pape de Romme Eusebe, à cuy temps sainte Helaine, le mere Constantin l'empe-rere, trovat la sainte crois Nostre-Sangnour Jhesu-Crist. Et chu fut le IIIe jour de may devant la mort de pape Eusebe; si en fist ly pape, à la supplication de l'emperere Constantin, la fieste celebreir à Sainte-Engliese tous les ans à cheli jour. Chis pape Eusebe fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. — Apres sa mort fut consacreis Melchiades, qui fut de la nation d'Affrique, lyqueis tient le siege II ans IIII mois et II jours, et, solonc sains Ambroise et Jerome et Prosper, IIII ans, et Martiniain dist III ans [2] VI mois et VIII jours.

L'an III^c et IX.

Les Huens furent desconfis des Hongrois et Dannois.

Sainte Helaine à chi temps trovat la sainte crois.

Melchiades le XXXIIIIe pape.

Fol. 178 v°.

En cel an fist ly faux emperere Maxenche, qui de Romme estoit fuys en Alixandre, rechivoir martyr la benoite virgue sainte Katherine, et mult d'aultres fis de Sainte-Engliese awec lée, en la citeit de Alixandre, enssi qu'ilh faite mension en sa legente. — En cel an, en mois de decembre, morut Anthenoir ly conte de Flandre; si fut conte apres luy son fis Porus, qui regnat VI ans. — Item, l'an III^c et X, fondat sains Maximyn, l'evesque de Tongre, une engliese à Tongre en l'honneur de l'Invention Sainte-Crois, et cel fut la promier qui fut fondée en monde; et y mist XII noires moynes et uns abbeit, à une roige crois sour leur vestimens emmy le pis. — En cel an fisent les cristiens refaire la citeit de Antyoche, et les englieses et les ymages, et fisent les corps de cheaux cuy ons avoit fait rechivoir martyr ensevelir mult benignement. — Item, l'an III^c et XI, furent les Huens desconfis contre le roy de Pannoine; si perdit ly roy mult de gens, mains les Huens furent desconfis et leur roy mors. Si renfuirent leur voie en Rossie, et refisent I altre roy qui fut nommeis Wandalus, qui apellat ses gens wandales. Sains Martin de Tour fut ly fis d'on chevalier de chi pays de Pannoine, qui fut ly gemmes des preistres, et puis fut evesques de Thours [3],

Maxenche fist decolleir sainte Katherine et pluseurs aultres sains.

De conte de Flandre.

D'evesque de Tongre.

Le promier engliese de la Sainte-Croix.

Les martyres et englieses d'Antyoche furent remise en reverenche.

Les Huens furent desconfis en Pannoine et leur roy mors, et refisent Wandalus à roy.

De sains Martin de Tour.

[1] *En Brabant.* B.

[2] *II ans.* B.

[3] Ici on lit dans le manuscrit B : *mains ilh oit anchois mult de ordeneis en son eage, ensi....*

enssi com vos oreis chi-apres : ilh estoit neis à cheli temps, mains ilh estoit mult jovenes. — Item, en cel an, le Xe jour de decembre, morut à Romme ly pape Melchiades; sy fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. Apres sa mort vacat ly siege XV jours, et apres, assavoir le XXVe jour de decembre, fut consacreis unc proidhons cardinals, qui fut nommeis Silvestre, qui fut de la nation de Romme, le fis Ruffins, I senateur, et tient le siege XXIII ans et VI jours. — En cel an, le derain jour de decembre, prist à l'emperere Constantin une maladie mult angousseux, que ons nomme le lepre, chu est mesellerie, de laqueile l'emperere estoit sy sourpris que ilh depechoit tout sa chair et ly purissoit [1]. Cest maladie menat l'emperere IX mois, et apres les IX mois, en la fin d'octembre, l'an del Incarnation III^c et XII, s'aparurent à l'emperere Constantin, en son dormant, les II apostles sains Pire et sains Poul, lesqueiles dessent [2] à l'emperere que ilh ne seroit jamais garis de sa maladie que ilh avoit sy crueux, se chu n'estoit par le pape Silvestre; mains par cheli poroit estre garis, se ch'estoit son plaisir.

L'an III^c et XI.

Sains Silvester pape le XXXV.

Del lepre Constantin l'emperere incurable; fours que par sains Silvestre.

Vision à l'emperere Constantin de sains Silvestre.

Et quant l'emperere entendit chu, si fut mult joians et desiroit grandement à veoir que ilh fust jour, et tant que à la journée ilh se levat, et mandat le pape Silvestre qui tantoist vient à son mandement, et encordont ilh quidoit que ilh le vosist martyrisier. Adont parlat ly emperere Constantin à pape, et li dest enssy : « Sires sains peire, je prie merchi à » Dieu et à vos, et vos prie que moy veulhiés garir, s'ilh vos plaist, de la » crueux maladie de la lepre qui moy devore le cuer et le corps, dedens » et dehors, et ay ens jeut IX mois [3], et n'en puy de ley estre garis se par » vos non. » Quant ly pape Silvestre entendit l'emperere, si fut mult joians, se dest à l'emperere : « Sires, se vos voleis estre garis, dont con» vient-ilh que j'ay [4] la medichine de vostre cuer, ou altrement vos ne sereis » garis. » — Respondit l'emperere à sains Silvestre : « Sire, je feray chu que » vos voreis, mains que je soy garis; prendeis teile medicine qu'ilh vos » plaist en mon cuer et salveis mon corps, mains que [5] je ne mure, car ilh » moy plaiste et le concede. » « Sire, dist li pape, veschi la vraie medichine :

[1] *Que ilh depechoit tous et sa chair li porissoit.* B. *Depecher,* tomber en pièces. Roquefort, v° *Depier.*

[2] *Liqueis amonestont.* B.

[3] *Ou pres,* ajoute le manuscrit B.

[4] *Dont convient que vous faite que j'ay....* B.

[5] *En mon cuer et corps, salveis que....* B.

» ilh covient donc que vos creieis en Dieu Jhesu-Crist, le fis de la virgue » Marie, de cuer et ferme pensée entirement, et puis se prendeis baptemme, » et cel aighe, qui sour vostre corps venrat, est la medichine qui vos ga- » rirat. » — Quant l'emperere Constantin entendit chu, sy faite del aighe tantoist aporteir, et dest en hault : « Je croy la Sainte-Triniteit, le Peire, » le Fis et le Sains-Espir, et sy croie le vraie baptemme parfaitement et » le demande de cuer. » Et ly pape consecrat et benit l'aighe, et puis fut ly emperere cuchiés dedens, et sains Silvestre le baptizat en depriant à Dieu que ilh vosiet là demonstreir myracle. Adont revient Constantin en son santeit, com devant avoit esteit, et fut plus sains que uns pessons. Enssi fut l'emperere Constantin baptiziet. Et qui plainement en vuet avoir la matere, se le prende en la legente sains Silvestre à Sainte-Engliese. — Apres chu, ly emperere Constantin commandat à tout la clergerie de Romme et de là entour del refaire et restaureir toutes les englieses abatues et destruites. — Item, en cel an ordinat l'emperere Constantin, et ly pape le confermat, que quiconques fust pape de Romme ilh seroit sovrains de tous les evesques et la clergerie de monde. Et commandat l'emperere à destruire toutes les ydolles de Romme, et les temples où elles estoient. — Item, l'an III^c et XIII en mois de may, ordinat l'emperere Constantin, et ly pape le confermat, que nuls, por queilconques faite que chu fust, ne fust prist dedont en avant en l'engliese, ains fussent les englieses si franques que tous cheaux qui seroient dedens troveis fussent tenseis et gardeis de tous perilhs de corps. — En cel an soy fist donneir par escript l'emperere Constantin toutes les regions, qui estoient rebelles del paiier leur tregut à l'empire de Romme. Et quant ilh les oit, ilh les regardat et puis les mist en sa burse, et jurat qu'ilh les remetteroit en sa subjection ou ilh moroit en la paine. Adont mandat l'emperere Constantin ses hommes et assemblat gran gens, et en allat devers Espangne [1]; si commenchat la terre à destruire et à ardre. Mains ly roy Agilfo le soit, se vint contre luy, et orent batalhe ensemble ; et perdirent les Romans mult de gens, mains encordont furent les Espangnois desconfis et leur roy mors. Apres allat l'emperere [2] partout Espangne et oit pluseurs batalhes à eaux, mains al derain ilh les remist tous en sa subjection par tregut. — Apres l'emperere s'en allat par mere

Constantin fut baptiziet et garis.

Fol. 179 r°.

Constantin faite refeire lez englieses.

L'emperere ordinat que li pape fust deseurtrain de tout le monde.

Des franchies dez englieses.

L'emperere Constantin remist les Espangnon en tregut.

[1] *Si s'achemenat et vient en Espangne.* B.

[2] *Apres entrat li emperere....* B.

Apres ilh remist les Frisons en tregut et les Allemans oussi.

en Frise, et les Frisons, qui n'avoient nient poiour [1] contre luy, soirent chu, se vinrent contre luy, nuis et deschaux com vraie cristiens; et l'emperere les prist à merchi et les remist en tregut. — Puis revient par le royalme d'Austrie, que ons nomme maintenant le royalme d'Allemangne, l'an deseurdit en mois de fevrier, si oit batalhe aux Allemans; et perdirent les Allemans XXII^{m} hommes, et fut ly roy Agalidas d'Austrie ochis. Et remist les Allemans en sa subjection [2].

Apres, sour l'an III^{c} et XIIII, s'en allat l'emperere en Galle [3]; mains ly dus Marchones, qui simple estoit, s'acordast bien à chu que ons paiast le tregut; mains les Sycambiens ly respondirent, s'ilh ne les defendoit, ilhs feroient I altre saingnour. — Quant ly dus entendit chu, sy soy dobtat d'avoir debat à ses gens, si s'en allat contre l'emperere mult envis, car ilh n'estoit mie combattans. Adont orent les Romans et les Sycambiens batalhe ensemble, où ilhs perdirent d'ambedois pars mult de gens [4]; mains les Sycambiens estoient sy vertueux gens, que nuls ne poioit avoir poioir à eaux en batalhe. Adont fut l'emperere Constantin grandement navreis en la cusse, et perdit XXX^{m} hommes, et les Romans s'enfuirent [5]. Enssi demorarent les Sycambiens encors en leurs franchise et en joie, et ly emperere revint à Romme mult dolans. Mains quant ly pape sains Silvestre le soit, se vient en son palais et le reconfortat mult douchement [6] de son doleur. Adont vinrent les novelles en Alixandre, où Maxenche demoroit, que l'emperere Constantin avoit esteit desconfis en Galle. De chu fut Maxenche mult lies; si commenchat à trahaire les gens de paiis à sa corde, por alleir à Romme contre Constantin. — En cel an en novembre, morut Maximiain ly VIIIe evesque de Tongre; si fut ensevelis en l'eglise de Sains-Martin, son predicesseur evesque. Et apres sa mort fut fais evesque IXe de Tongre, unc sien desciple preistre, qui fut nommeis Valentin, qui regnat XIIII ans. — Sor l'an III^{c} et XV en mois de junne, morut Porus ly conte

L'emperere Constantin fut desconfis en Galle.

De Valentin, li IXe evesque de Tongre.

De conte de Flandre.

[1] Par erreur pour *poioir,* comme porte le manuscrit B. Il semble qu'il faudrait écrire : *et quand les Frisons*, etc. Nos deux textes sont conformes.

[2] *Adont furent les Allemans par l'emperere conquesteit et remis en la subjection de l'empire par tregut.* B.

[3] *Se partit li emperere et si hommes, et si vint en Galle.* B.

[4] Ces trois mots sont suppléés d'après le manuscrit B.

[5] *Et li remanant s'enfuit,* porte le manuscrit B, ce qui paraît valoir mieux.

[6] *Mult durement.* B.

de Flandre; si fut conte apres luy Lydris, son fis, lyqueis regnat VII ans. — En cel an en mois de septembre, edifiat à Romme ly emperere Constantin, en la voie Tyburtine, une engliese [1] en l'honeur de sains Lorent: c'est une seul capelle qui n'at que une alteit. Et, sour l'an III^c et XVI. edifiat lidit emperere Constantin, par dedens son palais, une engliese en l'honeur de Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, et ordinat que elle fust la soverain des englieses de Romme et que toutes les aultres englieses fussent en la correction de chesti. — En cel an en mois de marche, assemblat gran gens [2] Maxenche qui fuis estoit en Alixandre, sicom dit est; si passat mere et vint à Romme, où ilh oit jour denomeit de batalhe encontre l'empereir Constantin.

De Constantin l'emperere qui edifiat englieses.

Dedens le terme que la batalhe devoit estre, estoit Constantin aux fenestres de son palais I jour; si regardat vers le chiel et veit le singne de la crois vers Orient, et oiit une vois qui ly dest: « Constantin, aies en Dieu » fianche, car ilh toy monstre que, par cest signe, tu auras victoir contre » tes annemis. » — Adont fut Constantin tous assegureis, se fist faire une crois d'or et d'argent awec pires prechieux, et le fist porteir devant luy en la batalhe. Mains quant les senateurs et les altres Romans veirent chu, se fisent ypluseurs porteir et portraire le signe de la crois en leurs blasons; puis vint ly jour de la batalhe et vinrent ensemble; mains oussitoist que les gens Maxenche veirent la crois, ilhs furent tous desconfis. Adont perdit Maxenche XL^m hommes, et luy-meismes y fut ochis, et ly remanans s'enfuit vers la citeit d'Alixandre. — Et quant l'emperere Constantin fut revenus en son palais à Romme, ilh mandat le pape Silvestre et ses cardinals, et là, en leur presenche, ilh donnat à Dieu et à l'Engliese et à sains Silvestre [3], et à tous ses successeurs hiretaiblement, la citeit de Romme, et dest que ilh voloit que chu fust leur perpetuelment, sens nulle revocation. En teile manere fut la citeit de Romme donnée à l'Engliese. — En cel an en mois de decembre, morut Ector, le conte de Lovay; si fut apres luy conte son fis, qui regnat XXXIIII ans. — En cel an, en mois de fevrier, fist gran muet de terre. — Item, l'an III^c et XVII, fist l'emperere Constantin refaire, plus belles et plus grant qu'oncques n'awissent esteit, les II englieses

Comment Constantin oit victoir contre Maxenche par le signe del crois.

Fol. 179 v°.

Constantin fist porteir I crois d'or devant li en la batalhe, et desconfist enssi Maxenche.

Constantin donnat Romme hiretablement à sains Silvestre et as altres papes.

De conte de Lovay.

[1] *Basilique.* B.
[2] *Grant planteit de gens.* B.
[3] *A l'engliese et à sains Pire.* B. Notre manuscrit porte: *à Dieu, à l'engliese, à sains et à sains Silvestre.* Le mot *Pire* a probablement été omis par le copiste.

Constantin fist refaire les engliese Sains-Pire et Sains-Paul à Romme.

Sains Johans-Baptiste dest à Valentin, l'evesque de Tongre, en vision, qu'ilh ly fesist I engliese.

Des Huens qui firent gran mal en Egipe et en Rossie.

à Romme de Sains-Pire et de Sains-Poul, que l'emperere Dyocletiain avoit destruites le temps devant. — En cel an fist l'evesque de Tongre, Valentin, une engliese en l'honeur sains Johans-Baptiste, qui ly estoit apparus en son dormant, awec son peire le duc d'Ardenne; car Valentin, l'evesque de Tongre, fut ly fis Valentin le duc d'Ardenne, qui estoit vrais cristiens, qui estoit mors novellement; et sa mere fut la filhe le duc de Saxongne, mains elle soy fist baptizier, sy oit à nom Marie. — En cel an destrurent les Huens la citeit de Cayr [1] en Egypte.

Sour l'an IIIc et XVIII refisent cheaux d'Egypte leur citeit de Cayr plus belle que devant. En cel an entrarent les Huens en la terre de Rossie, et le commencharent grandement à destrure. Ches Huens estoient mult crueux et de mal nature, car ilhs ne spargnoient cristiens ne Sarasiens, ains mettoient tout à exilh les pays où ilhs venoient et les gens oussi; et si en estoit bien LXm trestous juys, ne nuls autres gens ilh n'avoient awec eaux. — En cel an songat une nuit ly emperere Constantin et ly vint en vision que sa mere la royne Helaine, qui demoroit à chi temps en Jherusalem, avoit troveit la sainte crois où Jhesu-Crist avoit esteit claweis et crucifiiés. Et en cest propre nuit meismes songat oussi la royne Helaine que elle [2] avoit troveit ladit crois. Adont mandat ly emperere sains Silvestre le pape, et ly dest comment ilh avoit la crois songiet par nuit en dormant [3]. Adont mandat Constantin, par le conselhe de pape, à sa mere, qu'elle procurast à chu que la sainte crois fust trovée; mains Helaine oit grant mervelhe del songe son fis, et dest que à cel nuit l'avoit oussi songiet. — Atant commenchat à enquerir Helaine mult diligemment apres la sainte crois, mains elle ne trovat personne qui novelle l'en desist. Enssi mist bien une an la royne Helaine al enquerir, anchois que elle en sewist nulle novelle [4]. — Si avint que, droit sour l'an IIIc et XVIII en mois d'avrilh, la royne Helaine mandat pardevant lée pluseurs juys qui en pays demoroient, por enquerir de son desier, car ilhs estoient mult saiges, se elle en poroit savoir à eaux novelle

Constantin oit vision del Invention sainte crois.

Constantin envoiat à sa mere qu'elle fesist inquisition del sainte crois.

[1] C'est bien du Caire qu'il doit être question ici, quoique cette ville n'ait été construite que trois siècles plus tard.

[2] *Ilh*. B.

[3] Ici le manuscrit B a cette phrase intercalée qui ne se comprend pas bien : *nous vous disons ensi que nos avons dit desus quant la royne Helaine trovat la crois, elle songnat qu'ilh l'avoit trovée. Et chesti propre nuit le songat l'emperere Constantin.*

[4] La phrase précédente n'est pas dans le manuscrit B.



de chu qu'elle queroit. — Quant les juys furent là venus, la royne leur demandat se ilh ly saroient dire novelle de la crois où Jhesu-Crist avoit esteit crucifiiés, mains ilh n'y oit oncques juys qui ly sawist respondre [1], fours tant seulement ilhs dessent qu'en Bethleem demoroit I juys mult saige qui avoit en escript le lieu où la crois estoit. Quant la royne entendit chu, sy le mandat par XII chevaliers qui amynarent le juys, qui avoit nom Judas. — Et quant la royne le veit, se ly priat mult douchement que ilh ly vosist dire où la crois estoit, mains onques chis ne le voit dire par douchour. Adont le fist prendre la royne et ly fist faire mult de travalhes, mains ilh disoit toudis qu'ilh n'en savoit novelle. Atant le fist ensereir en une chambre, sy prist les clefs et le laisat enssi [2] sens boire et sens mangier III jours. Al derain, por grande destreche de famyne, Judas mynat la royne sus le monte de Calvaire, si commenchat à foiir [3] tant qu'ilh trovat III crois, se les livrat à la royne. Et che fut le III[e] jour de may sour l'an III[c] et VIII [4]. — Mains quant sainte Helaine veit les III crois, si ne soit mie encors laqueile estoit la vraie crois Nostre-Saingnour et les crois des II larons, jasoiche qu'elle fussent d'aultres fachons [5]. — Adont fist la royne awec lée enporteir les III crois en la citeit de Jherusalem. Si avint qu'ilh encontrarent le corps d'unc homme mors que ons portoit en terre: mains la royne fist le corps mettre à terre, puis prist Judas [6] une des crois, se le mettit sour le mors [7], mains ilh n'y fist riens; apres ilh y mettit l'autre, se n'y fist nulle chouse; et apres ilh prist le tirche, qui estoit ly precieux joweal en laqueile rechut mors ly vray Fis de Dieu Jhesu-Cris, se le mettit sour le mort, et tantoist ilh resuscitat et viscat puis longement. Enssi soit la royne sainte Helaine laqueile estoit la crois Nostre-Saingnour Jhesu-Crist où ilh avoit soffert mort : là fist la sainte crois tant de myracles que chu fut grant mervelhe. — Et quant Judas ly juys veit chu, si oit volenteit de croire en Dieu, et soy fist tantost baptizier par l'evesque de Jherusalem : si fut nommeis en baptemme Quiriacus, en grigois, chu est à dire en franchois Quirecrois.

Sainte Helaine fait inquisition del sainte crois.

Fol. 180 r°.

La sainte crois fut trovée.

La royne fist enporteir awec lée les trois crois.

Uns mors fut resuscitèit par le sainte crois.

Judas fut baptiziet et fut nommeis Quiriacus.

[1] *Rendre raison.* B.

[2] *Illuc.* B.

[3] *En unc lieu*, ajoute le manuscrit B.

[4] Plus haut : *III[c] et XVIII.* Ici cependant nos deux textes portent *III[c] et VIII.*

[5] Le manuscrit B porte au contraire : *car elle astoient toutes de une forme et fachons, la crois Nostre-Signour et la croix des dois larons, jasoyche que ons portraire d'altre fachon.*

[6] Ce mot n'est pas dans le manuscrit B.

[7] *Si le joindit à mors.* B.

La fieste del Invention sainte crois.

Constantin songat que la crois estoit emblée, c'estoit voire.

L'evesque de Tongre oit vision qu'ilh renunchast al evesqueit, et ilh le fist.

— Adont mandat la royne Helaine à Constantin son fis qu'elle avait trovée la sainte crois, et ly escript le jour et tout la manier comment [1]. Et Constantin en fist al pape Silvestre celebreir et instablir la fieste del Invention Sainte-Crois, le III[e] jour de may. — Et apres [2] Constantin songat que la sainte crois estoit emblée, se le mandat à la royne Helaine sa mere, qui allat à son tresorier, se trovat que elle estoit emblée, mains elle n'estoit mie portée hors de Jherusalem; se fist tant qu'elle le roit. — Item, l'an III[c] et XIX, vient une vision à sains Valentin, evesque de Tongre, qui ly sembloit que ons ly disoit depart Dieu que ilh prendist sa croche et son aneal episcopals, et se les metist sus l'auteit Nostre-Damme de la grande engliese de Tongre, en la presenche de son capitle, et tantoist renunchast à la digniteit del tout, et sy desist depart Dieu à capitle que ilh n'enlesissent nuls altre evesque, et se lassent enssi esteir la croche et l'aneal jusqu'à tant qu'ilh soy venroit engennulhier devant l'ateil uns evesque que Dieu envoieroit; et ilh le vieroient bien quant chu seroit, car ly aneal ly lancheroit envidemment en doit et la croche en la main. — Et ly evesque Valentin vient lendemain en capitle, et puis ilh s'en allat tous revestis, sycom evesque, et vint devant l'auteit el presenche de ses canones, et soy engennulhat faisant son orison à Dieu; et puis soy drechat et vint al alteit, sy le baisat, et prist le croche et l'aneal, se le mist sus, puis s'en allat arire.

L'evesque renunchat al digniteit de Tongre.

Si at mult noblement prechiet à son peuple, et en prechant les at dit chu qu'ilh avoit oiit en vision, et dest : « Saingnour, je renunche la digniteit, » car Dieu le vot enssi; mains je feray l'offische tant com vos aureis I aultre » evesque depart Dieu envoiet. »

Coment les trois claux dont Nostre-Sire fut claweis furent trovés.

Quant la clergerie entendit chu, si fut mult enbahie, mains toutvoie ilh prient merchi et ly rendent grasce de chu entirement, et ly prient qu'ilh leur envoie I bon paistre. — Item, l'an III[c] et XX, furent troveis les III claus dont Jhesu-Crist oit claweis en la crois piés et mains, par le inquisition [3] de Quiriacus : si les envoiat la royne Helaine à son fis Constantin, qui en fist grant fieste, et leur portat grant reverenche. — Pluseurs gens poroient demandeir, en mervelhant, dont venoit à savoir à cheli Judas, qui estoit nommeis Quiriacus, la crois où elle estoit, portant qu'ilh n'estoit mie si vies

[1] *Et li escrit le jour et la matere tout.* B.

[2] *Si que nos avons dit,* ajoute le manuscrit B.

[3] *Par l'assignation.* B.

que del temps qu'ilh furent là mies. Si vos en dirons la veriteit. — Chis Judas avoit bien cent ans d'eaige al temps qu'ilh soy baptizat; si avoit oiit dire à son peire, quant ilh visquoit, que la crois où Jhesu-Crist avoit esteit claweis estoit en monte de Calvaire, enfoiiet awec les crois des dois laurons, et monstrat à Judas son fils le droit lieu, et ly priat del tenir en secreit. Et adont ilh demandat à son peire dont chu ly venoit à savoir, car ilh n'estoit mie sy vies que ilh awist esteit à la mort de Jhesu-Crist. Adont dest li peire à fis : « Je ne suy mie sy vies voirement que je posisse avoir » esteit à crucifiier Jhesu-Crist, ne je ne le vey oncques; mains mon peire, » ton ayon, fut presens où Jhesu-Crist fut pendus en la crois, et servoit » adont à Cayphas, l'evesque de la loy, se ly aidat enterreir la crois apres » chu que Jhesu-Crist fut mors. » Enssi dest Judas de la sainte crois. — A cel temps estoit et regnoit Arriain, unc prestre qui estoit en grant erreur encontre la foid, car ilh soutenoit ches herresyes, assavoir : que ly Peire, et ly Fis, et ly Sains-Espir estoient diverses substanches. Et chu fut l'an IIIc et XXI, le promier dymengne de junne. Quant ly pape Sains-Silvestre le soit, se le dest à l'emperere Constantin, et ly affirmat par seriment de creanche que chu estoit contre la vraie foid catholique, et que chis Arriain mentoit. — Adont fut fais I conciel en la citeit de Nychenne [1] de IIIc et XLVIII evesques. A chi conciel fut presens l'emperere Constantin, qui grant honneur portat aux prelaux de Sainte-Engliese. En cheli conciel fut condempneis Arriain et tous cheaux qui estoient de son secte; ilh avoit pluseurs clers qui estoient blechiés jusques al cuer de la secte Arriain, et estoient grans clers [2]; et ne demoront mie par le vertu de chesti conciel que ypluseurs grans clers [3] et evesques et prinches de la terre n'en fussent puis decheus, de quoy ilh orent mult à soffrir, portant qu'ilh estoient contre les erreur, et voloient sourtenir la foid de Sainte-Engliese. — Item, l'an IIIc et XXII, morut Lidris li conte de Flandre; si fut apres luy conte son frere, qui oit nom Alixandre et regnat XII ans. — En cel an Sains-Silvestre, pape de Romme, prist I dragon qui venoit tous les jours à Romme, et ochist bien VIm homme de son venyn [4], si que

Dont venoit à savoir chis Judas où la crois et lez claus estoient.

Fol. 180 v°.

De Arriain, le prestre plains de erreur.

L'an IIIc et XXI.

De conciel de Nychenne por l'heresie Arriain, où ilh fut condempneis.

De conte de Flandre.

Sains Silvestre prist le dragon qui ochioit les Romans, porquoy ypluseurs sont baptisiés.

[1] Nicée.

[2] Les quatorze mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

[3] *Li pluseurs grandes personnes*. B.

[4] *Et ochioit tant de gens de chi à le somme de VIm par se venien estaindoit*. B.

la plus grant partie de la citeit soy fist baptizier. Et prist ledit dragon par le signe de la crois, et le fist entreir cent et L greis parfont en terre, et l'enfermat là à portes d'errain, et jusques al jour de jugement n'en porat issir. — En cel ain ordinat [1] ly pape que nuls lay ne admete [2] clers de cas de crisme, et ordinat que les dyaques usent de dalmatiques [3], et ordinat que ly sacrament de l'auteit ne soit mie enwolpeis en draps de soie, ne en aultre tuicle [4], s'ilh n'est en lien promier et devantrainement. — Item, l'an III^c et XXIII fut neis Sains-Martien, sicom dit est; enssi le racompte [5] Harigerus en son croniques, et I altre dist qu'ilh estoit neis devant. Et fut fis d'on chevalier paien de Pannoine et fut I glorieux confesse; qui plainement vuet oiir sa vie ilh le troverat à Sainte-Engliese, où sa legente est. — L'an III^c et XXIIII, fut prise une femme en Hebrie qui cristiene estoit: sy creioit en Dieu, et alloit com prophete, prechant la foid catholique, et estoit nommée Faramonde. Se le prisent les Hebriens portant qu'elle prechoit, et le vorent mettre à mort; mains Dieu y demonstrat myracle et le delivrat de la prison, car tous cheaux qui le voloient martyrisier, tantoist qu'ilh l'aprochoient chaioient mors. De chu oit ly sire de paiis mult grande mervelhe, et Dieu si l'espirat qu'ilh vient à la femme, et ly dest, s'elle poiot tant priier à Dieu que ses gens qui estoient mors resussitassent, ilh soy feroit baptizier luy et ses gens. Celle l'entendit, si fut mult liie, se priat tant à Dieu que tous les mors resuscitarent. Adont soy fist li sire et ses gens baptisier.

Status papales.

De sains Martin.

De la femme qui prechoit la foid, qui oit nom Faramonde.

Sour l'an III^c et XXV, nasquirent en la terre de Judée d'onne femme dois enfans de une porture, et estoit la mere des enfans nommée Gapoda. Si demonstrat Dieu grant myracle à naistre, car les II enfans, qui ambedois estoient marles, dessent devant tous, enssi toist que ilh furent neis, que tous ly pays de Judée estoit perdus, se ons ne creioit en Dieu qui fut

Des II eufans qui parlont quant ilh nasquirent.

[1] *Institual*. B.

[2] Pour *amete*, dont nous avons déjà vu le substantif *amise*. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

[3] *Et constituat que nuls dyaques de dalmatique usent*. B.

[4] On peut aussi lire *tiucle*. Ce mot, que je ne trouve pas dans les glossaires, doit être la traduction du *Toacula* de la basse latinité (voir Ducange), et signifier un tissu autre qu'un tissu de soie. En mentionnant le décret pontifical, Platina et Ciaconi emploient les expressions *pannus tinctus*. On ne pouvait se servir pour l'usage indiqué que de toile de lin (*lien*) blanche. Roquefort donne *toaille*, dont est provenu notre mot toile.

[5] *Si que dit est et que raconte*. B.

mys en la crois, car chis estoit vraie Dieu, et n'estoit plus de Dieu que luy. Quant les hommes de pays entendirent chu, si en orent grant mervelhe; mains totvoies ilh soy baptizarent de bon cuer, en creant Dieu por chesti myracle. — Item, l'an III^c et XXVI, envoiat li pape sains Sylvestre en Espangne[1] à I conciel que ons faisoit en Nycene, Ozies, evesque de Cordebien, por prechier la loy Jhesu-Crist; et en Ytaile envoiat I sien preistre qui oit nom Victoire, uns gran docteur, et les donnat tout sa poissanche apostolique[2]: qui mult bien soy acquitarent de enformeir l'evesque et le peuple de la foid, et encontre les erreur Arrian[3]. — Item, l'an III^c et XXVII, conquisent les Huens la terre de Bulgarie et le gastarent grandement. En cel an entrarent les Huens en la terre de Pannoine, dont sains Martin fut neis, qui encor estoit jovene enfes; si commencharent à ardre et destruire tout le pays, mains ly roy Gomber de Pannoine vient contre eaux à gran gens, si oit batalhe à eaux, où ilh perdit mult de gens, mains encordont ilh oit victoir; si furent les Huens desconfis et fut ly roy Wandalus navreit. Adont soy refuirent les Huens, que ons nommoit adont Wandaliens, en[4] la terre de Rossie et habitarent là gran temps sens movoir. — Item, l'an III^c et XXVIII en mois de junne, morut ly IXe evesques de Tongre Valentin, si fut ensevelis en l'egliese Nostre-Damme à Tongre. Apres la mort l'evesque Valentin, furent cheaux de Tongre en grant débat de faire uns evesque, lyqueis fut fais par le revelation de Dieu, enssi com sains Valentin les avoit demonstreit; et les aultres disoient que ch'estoient tout fantasies, et qu'ilh devroient eslire uns evesque. Tant ont dit que ilh misent journée del election, où tous les clers de pays devoient eistre presens en chour del engliese Nostre-Damme. Si fut mise la journée à XIIIe jour de may apres venant, sour l'an III^c XXIX; car ly siege vacat en teile manere XI mois ou là entour.

Fol. 181 r°.

Des Huens qui firent grans mals.

Les Huens furent desconfis.

De la mors le IXe evesque de Tongre.

Ors vos voray dire de l'evesque Xe de Tongre, qui fut nommeis sains Servais. Si vos dis que en la citeit de Penestre[5] qui siet entre Hermenie et Persie, oultre la mere, estoit sains Servais demorans, qui estoit de la lignie

De sains Servais, X^e evesque de Tongre.

[1] Les mots *en Espangne* ont été transposés. Il faut lire : *Envoyat li pape à I conciel que ons faisoit en Nycene, Osias, evesque de Cordebien* (*Cordoue*) *en Espangne....*

[2] *Et les commist toute sa forche apostolique.* B.

[3] Ce mot ne se trouve pas dans le manuscrit B.

[4] *Et*, par erreur dans notre texte.

[5] *Paenestia*, dans Gilles d'Orval. Chapeaville, vol. I, p. 29.

Le lynage sains Servais et Jhesucrist.

Jhesu-Crist de part la glorieux Virgue Marie, sa benoite mere, en trois greis et demy à Jhesu-Crist : assavoir que Jhesu-Crist ly estoit en thier degreit, et sains Servais ly estoit en quart, enssicom j'ay deviseit desus et encor le vos deviseray. Vos saveis que sainte Anne, qui fut mere à la benoite Virgue Marie, oit une soreur qui oit nom Esmeria. Celle Esmeria oit de son marit une filhe et I fis; car sainte Elizabeth, la mere sains Johans-Baptiste, fut la filhe, et ly fis fut nommeis Elyud [1] por son propre nom. Elyud oit oussi I fis qui oit nom Emyb, qui oit à femme sainte Manceline [2]. De ches II issit sains Servais, de quoy nos volons parleir. Enssi fut à Jhesu-Crist prochain sains Servais et sains Johan-Baptiste [3], et à sains Johan-ewangeliste, et à sains Philippe, et à sains Jaque, et à toute la lignie Jhesu-Crist; et issit de la droite lignie royal le roy David, et des plus grans des juys, et de Judas Machabeus. — Quant sains Servais nasquit, ly angle ly apportat son nom que Dieu ly avoit eslut à son pere et à sa mere; et enssi fut nommeis, par le revelation del angle, Servais, qui vault ortant que wardeurs, car ilh devoit encor wardeir mult de gens, et oussi son pays apres chu, de grandes tribulations, enssicom vos oreis, et feroit oussi à nostre loy aiide en gardant fermement. — Or avint-ilh que, à temps que Valentin morut et la clergerie de Tongre de LXXII englises collegials mettit la journée de eslire uns evesque, estoit I jour alleis sains Servais en Jerusalem, por rechivoir le ordre de prestaige et le rechuit, puis s'asiet al sepulcre en faisant son orison à Dieu. Là vint à luy I angle et ly dest : « Servais, Dieu m'envoie à toy et toy commande que tu vengne awec moy; » je toy monray à Tongre Octoviane, une citeit d'Allemangne où ilh n'at » nul evesque. »

L'angle dest à pere sains Servais qu'ilh l'apelast de part Dieu Servais.

Sains Servais prist l'orde de prestaige en Jherusalem.

Sains Servais entendit l'angle, se ly respondit en mervelhant : « Je veulhe » obeir al commandement de Dieu, mon creatour. » — Atant l'at ly angle embrachiet, se l'emportat oultre la mere mult suef [4], tant que ilh vient à la citeit de Tongre, sour l'an III^c et XXIX le XIIIe jour de may, en l'heure que les LXXII congregations de Tongre estoient assemblée por faire I evesque : et estoient devant l'auteit del engliese Nostre-Damme, sor

L'angle aportat sains Servais de Jherusalem à Tongre.

[1] *Enyt.* B.

[2] *Memelia* et *Enim* pour *Manceline* et *Emyb*, dans Gilles d'Orval. *Ibid.*

[3] *Et à.* B.

[4] Fort doucement, du latin *suave*.

lequeile ly baston pastorale gisoit, enssi com sains Valeriain ly evesque l'avoit mys. Si fasoient là leurs orisons, en depriant à Dieu que ilh les vosist envoier I evesque, quí bien les governast solonc la loy de Dieu. — Enssi qu'ilh estoient là [1], en orisons, vint là sains Servais, si entrat en l'egliese, enssi com ly sains angle le conduisoit et l'ensengnoit [2] de faire; et oussitoist qu'ilh fut devant l'auteit engenulhiet, adont vint ly sains angle qui prist sour l'auteit le croche et le donnat sains Servais en sa main, puis ly butat l'aneal en son doit, et apres ilh ly mist le mittre sour son chief, et se l'asseyt en la chayer pontifical mult diligemment. — Apres ly angle soy departit en disant : « Rechiveis dignement vostre pastre que Dieu vos at » envoiet, car vos aveis le miedre evesque de monde, dest-ilh à peuple et » al clergerie, et bien sachiés qu'ilh est desquendus de la lignie Jhesu- » Crist, se que vos l'honoreis, car Dieu vos l'at envoiet; et se vos l'ameis, » Dieu vos amerat. » — Atant s'en partit ly angle, et la clergerie commenchat à chanteir : *Te Deum laudamus.* — Adont l'ont les colleges [3] benignement recheus, si rendirent grasce à Dieu de chu que Dieu les avoit avoiet I sains pastre [4], se ly fisent grant reverenche, sicom leur evesque. Enssi fut sains Servais evesque de Tongre, et regnat LVI ans tou plains, anchois que les Huens destruissent Tongre. Et puis regnat trois ans à Treit, si fut mult proidhons et loial tant qu'ilh viscat, en prechant ses gens qui estoient malvais et dissolus; car ly menus peuple soy mockoit de luy, portant qu'ilh parloit hebreu enssicom les juys, car ilh estoit yssus d'eaux. Ilh n'entendoit nient ses gens, ne ses gens ne l'entendoient mie, car ilh ne plaisoit à Dieu aultrement; mains ilh avient que une nuit en son dormant ilh parlat nostre langue, et dedont en avant ilh parlat enssi com ilh fust neis de Tongre, dont ly peuple fut mult liies. — Sains Servais estoit si sains et proidhons, qu'ilh junoit tos les jours, et quant ilh celebroit messe, ilh ne prendoit cheli jour altre substanche que le sacrement de l'auteit; ilh regarissoit les messeaux, contrais, aweugles, muweaux [5], et resuscitoit les mors par les dignes vertus de Dieu.

L'angle emynat entre LXXII college devant l'ateil Sains-Servais à Tongre.

Fol. 181 v°.

Comment l'angle amministrat sains Servais de chu qu'à son digniteit apertenoit devant les canones.

Lez LXXII colleges ont chanteit : *Te Deum laudamus.*

Sains Servais regnat LVI ans à Tongre et III à Treit.

Sains Servais parlat le droit lengaige de Tongre.

Sains Servais junnoit tousjours, et quant ilh avoit dit messe ilh ne mangnoit tot jour altre chose, et garissoit tos malades.

Sains Servais fut le Xe evesque de Tongre, et fist mult de bien al eves-

[1] *Illuc.* B.

[2] C'est ce que porte le manuscrit B. *Lengnoit*, dans notre texte, ce qui permet de supposer l'omission d'un signe abréviatif.

[3] *Adont l'at li college.* B.

[4] *Si rendent grasce à Dieu de chu qu'ilh avoient paistre.* B.

[5] Muet. *Mus* dans Roquefort.

Sains Servais translatat le siege de Tongre a Treit, mains ilh furent todis evesques de Tongre, jusques à sains Huber, le promier de Liege.

queit, et fut ly derain evesque qui regnat à Tongre, car les Huens le destrurent, enssi com vos oreis. Si translatat le siege de Tongre à Treit-sour-Mouse; mains ilh en est altercation, car ly uns les appelle evesques de Treit cheaux qui regnarent à Treit apres sains Servais, et ly aultre les nomme tous evesques de Tongre, le siege stesant à Treit; et chis dist bien, car Treit ne fut onques citeit, ains fut toudis, enssi qu'il est maintenant, une opide, c'est I vilhage, et puisqu'ilh ne fut onques citeit, si ne poioit avoir evesque, ains estoit li siege vaque, car Tongre estoit destruite, et par le destruction de Tongre stesoit ly evesque à Treit; et enssi les devoit-ons appelleir evesque de Tongre, le siege estesant à Treit, de sains Servais jusques à sains Hubier, qui fut le derain de Tongre et ly promier de la noble citeit de Liege. — Chis evesques sains Servais commenchat fortement à prechier son peuple, et faisoit Dieu tant de myracles par luy que ch'estoit grant mervelhe. — Qui prendoit del aighe où il avoit ses mains laveit, ilh n'avoit maladie en monde queileconques, se mors n'y estoit, que ilh ne fust garis se unc pou en gostoit. — Item, sour l'an III^c et XXX en mois de junne, fondat sains Servais en la citeit de Tongre une engliese en l'honéur de sains Bertremere l'apostle, car ilh estoit issus de part sa mere de la lingnie sains Bertremere. Ilh y avoit des aultres engliese de sains Bertremere sens chesti, mains ilh n'y oit nulle sy noble que cel estoit : ilh y mist XXX canoynes et unc doyen que ilh doyat mult bien et richement. — En cel année commenchat ly peuple de Tongre à murmureir contre leur evesques sains Servais, et disoient : « C'est grant displaisanche que nos » avons uns evesque qui ne sceit la governanche de nostre pays, et se ne » sceit les loys et se ne vat pointe visenteir la court imperial. Ilh ne nos » ferat jà bien, fours que grevanche et paine. » — Tant allat cel murmur, que la novelle en vient à sains Servais; si s'absentat de Tongre et alat à Treit.

Myracle de sains Servais.

Sains Servais fondat l'englise Sains-Bertremere.

Murmur contre sains Servais.

Sains Servais alat demoreir à Treit.

Fol. 182 r°.

Sains Servais allat à Treit demoreir, qui estoit siene, voir qui en estoit sires spirituel; mains ly dus de Lotringe en estoit sires temporeis. Et là demorat-ilh trois ans [1], tant que ly peuple ly oit amendeit le meffait et faite de chu penitanche. — Quant ly conte de Lovay soit le fait, sy en fuit mult corochiés, jasoiche que ilh fut payens; si vint à Treit et parlat à sains

[1] *VII ans.* B.

Servais, en demandant conselhe de une grant maladie qui ly mangnoit tout le neis, et c'estoit fistel ou cranche [1]. Mains l'evesque par le vertu de Dieu le garist tantoist. Dont ly conte Porus en oit grant mervelhe [2] et ly presentat son poioir de luy vengier del grant displaisanche que son peuple de Tongre ly avoit forfaite [3]; mains sains Servais respondit gran merchis, ch'estoient ses gens, ilh avoient esteit mal conselhiet, mains ilh estoient bien racordeis. — Et ly conte Porus ly dest : « Sire, eassi com vos saveis, quant Raufrois ly dus de Lotringe fut mors et fineis, sy fut la ducheit de Lotringe » mon droit heretaige, encors est-el temporaliteit et vos en esteis sire » espirituel; il at en la ducheit mult de vilhes, entres les aultres est Treit, » que ly roy Tractulus de Tongre fondat, dont vos esteis spirituel sire; et » je vos donne la temporariteit [4] de la vilhe de Treit, le moitié encontre » moy, por chu que vos m'aveis garis. De chu le remerchiat li evesque, car ilh avoit toudis ameit Treit et encors l'amoit-ilh. Et si fondat al entrée, vers I borch, une engliese en l'honeur de Sains-Pire. — Item, l'an III^c et XXXI, oit ly emperere Constantin batalhe contre cheaux de Athenne qui estoient rebelle al empire, en laqueile batalhe ly roy Bulgos d'Athenne fut mors et XI^m hommes des siens; et les Romans perdirent VIII^m hommes, mains ilh orent victoir. Adont furent cheaux d'Athenne remis el subjection del empire. Adont furent remis en la subjection des Romans tous cheaux qui y avoient oncques esteit, excepteit les Sycambiens de Galle qui encors estoient rebelles, de quen l'emperere estoit grandement dolens. — Item, l'an III^c et XXXII [5], morut Merones ly dus de Galle; sy fut dus apres luy son fis qui oit nom Anthenoir, liqueis regnat X ans. — Sour l'an III^c et XXXIII, furent les Huens desconfis en Hongrie. En cel an fist une gallée qui durat del Sains-Symon et Sains-Jude jusqu'en marche [6], et ne fut oncques sy bonne année de tous biens, ne sy tempre ne vinrent à maweurteit [7].

Sains Servais garist le conte de Lovay.

Ly conte de Lovay donnat la moitié de Treit à sains Servais.

Sains Servais fondat Sains-Pire à Treit.

Constantin remist ches d'Athennes en tregut.

De Galle.

Les Huens desconfis en Hongrie.

Sour l'an III^c et XXXIIII le XIIIe jour de mois de decembre, morut à Romme Sains-Silvestre le pape : sy fut ensevelis deleis le palais Octoviain l'emperere en lieu con dist *al Tieste,* et puis fut translateit en l'engliese qui

Ly pape Sains Silvestre morut.

[1] Fistule et chancre. *Cranche* est resté avec ce sens dans le wallon.

[2] *Le merchiat mult.* B.

[3] *De li vengier de son pueple de la grande oultrequidanche.* B.

[4] *Sic* pour *temporaliteit,* comme on lit dans le manuscrit B.

[5] *En mois de julle*, ajoute le manuscrit B.

[6] *Jusqu'en la deraine semaine de marche.* B.

[7] Maturité. Voir le glossaire du vol. I.

Status papales.

at nom Conventicula del dyoceise de Mode en Lombardie[1]. — Al temps de cesti pape, dois sains proidhons, qui furent nommeis Flaviain et Dyoscorus, ordinarent en l'egliese del dire les psalmes à dois chour, et le fisent confirmeir le pape Silvestre. — Item, chis pape ordinat que, par toutes les englieses que ons faisoit, que ons y fesist les alteis de pire, car adont les faisoit-ons de bois, et que nuls ne celebrast à alteis de bois, se ly pape nom[2]. Et chu faisoit-ilh por le reverenche de chu que sains Pire l'apostle et ses successeurs papes avoient celebreis à alteis de bois. Jusques al temps sains Silvestre n'estoit nuls alteis en englieses, ains estoient les alteis de bois en crottes et en chambres que ons aportoit quant ons voloit celebreir; et puis se les reportoit-ons ès lieu où ons les avoit pris, ou en cymiteres, ou en mansons de hommes ou de femmes fideles; et ches alteis de bois estoient arvolus[3], enssi com une arche qui avoit IIII circles aux anglees, par lesqueiles IIII preistres l'aportoient et le remportoient. — Item, l'emperere Constantin en son palais de Latrain, à l'honeur de Jhesu-Crist, edifiat une engliese que ons nom maintenant l'engliese Sains-Salveur[4], al fin que nuls ne poist dire ne penseir qu'ilh ne fust vray cristien sens dobte, lequeile ly pape sains Silvestre consecrat : laqueile consecration jusques à jour d'huy, nient tant seulement à Romme mains oussy ès regions tout altour, sollempnement le celebrent le IXe jour de novembre. — Al temps de laqueile consecration ly ymage de Nostre-Salveur Jhesu-Crist, nient d'ovraige humaine mains par divine inspiration[5], s'apparut adont promier pointe en mure et encor y est al jour d'huy. — Apres la mort le pape sains Silvestre vacat ly siege VI jour, et apres, assavoir le XIIIe jour de mois de decembre, fut consacreis à pape de Romme I cardinal qui fut nommeis Marcus, qui fut de la nation de Romme, fis de unc borgois qui oit nom Priscus, lyqueis tient le siege II ans, IX mois et XXIIII jour. Chis pape ordinat que ly cardinal de Hostie

Del chanteir les psalmes en chour.

Que les alteis soient de pires

Des alteis qui estoient devant sains Silvestre.

Del engliese Sains-Salveur en palais de Latran à Romme.

Marcus XXXVe pape.

Fol. 182 v°.

[1] *En mostier de Conventula*. B.

[2] Si ce n'est le pape.

[3] En forme d'arcade ou d'*arvau*, comme on disait à Liége.

[4] *Le basilique le Salvour*. B. Voir *Ciaconi*, vol. I, p. 216. Tout cela doit être inexact. D'après Ciaconi (*Vitae et res gestae pontificum romanorum*, vol. I, p. 221) le pape Sylvestre fut enseveli *in coemeterio Priscillae via Salaria*. Plus tard, son corps fut transporté dans une église élevée en souvenir de lui, au lieu appelé *in Montibus* (peut-être le *mode* pour *mont* de notre chroniqueur), et qui, plus tard, prit le nom de *S. Sylvestri ad caput* (*al tieste*).

[5] *Operation*. B.

qui consacree [1] le pape que dedont en avant usast de pallion, et que ons chantast le *Credo* en la messe les dymengnes [2]. Status que ons chantast en la messe credo.

En cel an morut Alixandre, le conte de Flandre : si regnat après luy son fis, qui oit nom Ector, XVII ans [3]. — Item, l'an III^c et XXXV, oit sy grant famyne en la terre de Surie, que les gens moroient par les citeis et les vilhes subitement, et oussi en teile manere en la terre de Sezille. En cel an oit en Galle grant mortaliteit [4], et moroient les gens tout seant à tauble en gran solas, et apparoit, à cheaux qui devoient morir, sour leur neis une vessie qui estoite noire, puis moroit le jour meismes sens plus à ratendre : se durat chu IIII mois. — Item, l'an III^c et XXXVI, pluit [5] sanc le jour del Nativiteit Jhesu-Crist, sique les gens qui passoient parmy Romme avoient leur vestimens tous vermeas; sy en furent mult enbahis. — Apres, l'an III^c XXXVII le VIIe jour d'octembre, morut li pape de Romme Marcus : si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme. Après sa mort vacat le siege XV jours, et puis le XXIIIe jour d'octembre fut consacreis à pape de Romme unc preistre qui fut nommeis Julien, qui fut de la nation de Romme, le fis de I vilain [6] dont nos ne savons le nom; et tient le siege solonc Damaise XIII ans, V mois et XX jours, et solonc Martin XI ans, II mois et VIII jours, et solonc Jerome et Prosper XVI ans, IIII mois; et vacat ly siege XXV jour. — Item, l'an III^c et XXXVIII le derain jour de mois de decembre, fut veuwe [7] sour le tumbe le pape sains Silvestre, qui estoit trespasseit devant le pape Marcus, une mult grant clarteit par nuit, et menoient là grant joie les angles de Dieu [8]. Adont fut en chi propre jour ordineit à célébrer la fieste sains Silvestre, et fut enssi ordineit par les cardynals, car ilhs n'avoient encor nulls pape fait. — Item, l'an III^c et XXXVIII le XVIe jour de junne, devant la fieste sains Silvestre morut ly emperere Constantin ly gran, le fis de la royne Haleine, qui fut bon chevalier et loial, et vraie cristiain, et qui amat grandement Sainte-Engliese. Chis Constantin fut ly plus beal hons que ons sawist en monde, et estoit

De conte de Flandre.

L'an IIIe XXXV. Grant famyne et mortaliteit.

Y pluit sanc à Romme.

Julien pape XXXVIIe.

La fieste sains Silvestre fut ordineit à celebreir.

L'emperere Constantin morut, qui fut ly plus beal de monde et gran hons et morut par venyn.

[1] *Consacrie*. B.

[2] *En la messe hallement*. B.

[3] *Ou entour*, ajoute le manuscrit B.

[4] *De droit epidimie*, ajoute encore le manuscrit B.

[5] *Plovit*. B.

[6] *Natus patre rustico*, disent Platine et Ciaconi.

[7] Fut vue.

[8] *Et grant joie menant et chantant d'esperis celestiens*. B.

gran; ilh morut de venyn que ons ly donnat, chu lyst-ons en alcuns escriptures; et morut en Greche par-deleis Nychomediain, et lyst-ons que en l'honeur de luy fut faite I ymaige d'homme de la grandeche de luy, de marbre, et fut de Constantinoble à Romme amynée awec luy en marchiet al palais de Latrain; et fut là mis et mult subtilement assies, et encors l'y voit-ons. Et vuet-ons que en la fin de sa vie soy fist-ilh baptizier encor une altre fois, qui n'est mie à croire, car ch'est menchongne fause; mains ilh fist bien baptizier Constantin son fis qui regnat apres luy, enssi com sains Grigoire dist en ses croniques ou en ses escrips, où ilh parolle de luy et le nomme hons de bonne memoire. — En l'hystoire *Tripartita*[1] *ejus exitus,* c'est de son yssue, true-ons les bons fais que ilh fist; et sus le psalme où sains Ambrose dist que ilh estoit de gran merit à Dieu, et Ysidorus oussi en ses croniques qui reprove tout le mal que ons en puet dire, et dist qu'ilh morut bin awireusement. Et les Grigois l'ont escript en le cathaloge de sains, et se font grant sollempniteit de luy le XXI[e] jour de may. — Chis emperere Constantin oit trois fis, asqueiles demorat ly empire : ly anneis fut nommeis Constantin après son pere, et ly secon Constanches, et ly III[e] Constans, si qu'ilhs orent tous trois unc seul nom apres[2] le nom de leur pere, et encordont ilh n'y oit nom que ilh n'y awist differenche qui bien les sonne[3], jasoiche que tous trois revengnent à unc. Ches trois fis furent empereres ensemble, si regnarent maiement; ly dierrain regnat XXIIII ans, III mois et VIII jours, tous trois com I seul emperere XXXIX[4]. — Item, l'an III[c] et XXXIX en mois de marche, morut Ogens, ly roy de Dannemarche, de flu de ventre dont ilh avoit languit III ans; si regnat après luy son fis Meleon XLVI ans.

Del fieste l'emperere Constantin.

Trois emperere qui sont le XXXIX[e].

Persecution sor les cristiens.

Lesdittes trois empereres orent en cest an debat entre eaux; car Constantin estoit baptiziet et creioit en Dieu, sycom son peire, et Constanches fut decheus des mals heresies Arriain, et envoiat en exilhe les sains proidhons cristiens où ilh les faisoit rechivoir martyr qui ne voloient nient assentir à son opinion[5]; et tant qu'ilh en oit batalhe entre eaux. Si oit

Fol. 183 r°.

[1] L'auteur indique sans doute ici l'œuvre de Cassiodore : *Historia tripartita*. Les mots *ejus exitus* sont expliqués par les quatre qui suivent.

[2] *Solonc*. B.

[3] C'est-à-dire pour celui qui les prononce bien.

[4] Ce dernier membre de phrase ne se trouve pas dans le manuscrit B.

[5] On remarque ici une de ces transpositions assez fréquentes dans notre chroniqueur.

Constantin ly anneis victoire, et Constanche awec Constans furent desconfis et leurs gens ochis; si s'enfuirent en Grèche dont leur peire avoit esteit emperere awec l'empire de Romme, et le usurparent. Se orent les cristiens en Grèche grant persecution et forte. — A cel temps estoit Doctrinals ou Donates [1] en l'art de gramaire instruis, scrivens et commandeurs; et sy morut sains Anthoine abbeit [2]. — A cel temps estoit sains Atanaise, evesque d'Alixandre, ly gran defendeur de la foid, et sains Eusebe, evesque de Verselle, et sains Denis, evesque de Malau [3], et sains Paulin, evesque de Trieve, qui furent tous envoiés en exilhe. — A cel temps furent les osseals sains Andrier l'apostle et sains Luk ly ewangeliste aporteis en Constantinoble. — Apres, l'an III^c et XL furent tous les evesques devantdit envoiés en exilhe par l'emperere Constanche; et sains Athanaise chis y fut envoiés le XVIe jour d'awost par l'infourmanche de faux preistre Arriain, portant que ilh prechoit vériteit contre les faux heresies Arriain. Chis emperere Constanche fut decheus par les malvais doctrines Arriain, qui estoit uns faux preistre plains de mals heresies; si avoit si enchanteit Constanche, le secon desdit freres, que ilh ne creioit se ly nom; et, par son ennortement, Constanche faisoit envoier en exilhe les sains hommes qui à cel heresie ne soy voloient consentir. — Adont oit mult à souffrir sains Athanaise por sorcorir la foid, qui mervelheusement estoit empecheit des heresies Arriain. — Item, l'an IIIe et XLI en mois de june, assemblat l'emperere Constantin les chevaliers de Romme, et s'en allat vers Greche por destruire ses II freres, portant qu'ilhs envoioient enssi les sains evesques en exilhe, et qu'ilhs sourtenoient les heresies Arriain; car Constantin creioit en Jhesu-Crist et faisoit tout chu que ly pape Julius ly disoit, car ilh ly demonstroit clerement la vraie foid de Dieu, si qu'ilh apparoit overtement chu que Arriain disoit estoit faux heresie; et les altres dois freres sourtenoient del tout les faux heresies deseurdit. Si vinrent ensemble par batalhe par pluseurs fois, et durat la gerre asseis longement. — En cel an en mois de décembre, fut grant muet de terre, et le XIIIe jour dedit mois pluit sanc, de quen les clers dessent entre eaux que cristiniteit auroit mult à souffrir por les heresies Arriain. — En cel an, en mois de decem-

L'emperere Constantin at desconfis ses II freres empereres.

Doctrinal ly gramarien.

De sains Andrier et sains Luke.

Arriain decheut l'emperere Constanche.

Gran muet de terre.

Y pluit sanc.

[1] Cela doit désigner *Aelius Donatus*, grammairien célèbre du IVe siècle.

[2] *Anthonius li moine*. B.

[3] *Melan*. B.

Constantin l'emperere fut ochis de sez II freres.

bre [1], oit grant batalhe deleis la citeit d'Aquilée entre Constantin ly anneis emperere et ses dois freres Constanche et Constans, en laqueile Constantin, ly anneis fis Constantin, fut ochis et ses gens desconfis. Adont furent les II frères empereres : Constanche fut emperere vers Orient, et Constans vers occident. Enssi fut ly empire partie entre eaux [2].

Grant persecution sor cristiens par Constanche et Constans empereres.

Adont orent les cristiens mult de persecutions, car les II emperere estoient contraire à la loy de Dieu, jasoiche qu'ihz fussent baptiziés [3], mains tout chu faisoit ly faux preistre Arriain. — Item, l'an III^c et XLIII, assemblat ly emperere Constans grans gens, sy s'en allat en Aquitaine où ilh erent rebelles, sy oit batalhe à eaux, si les disconfit, et les remist en sa subjection. Adont fut-ilh racompteit à dit emperere Constans que les Sycambiens de Galle estoient si orgulleux, que ilh ne voloient nullement payer leur tregut aux Romans, et avoient enssi esteit longtemps. Adont assemblat ly emperere Constans tant de gens, que ons ne les poioit nombreir [4], et entrat en la terre de Galle, sy les commenchat à destruire; mains quant ly dus Anthenoir le soit, se vint contre les Romans à grant gens, sy les corut sus; et soy defendirent mult bien les Romans, et les Sycambiens oussy. Là oit sy fort batalhe, que ons n'avoit en longtemps parleit [5] de teile batailhe, et fut bien mors en cel bataille LXII^m V^c et XLVI Romans; et fussent desconfis, sy ne fust fortune qui fut contraire aux Sycambiens : car ly dus Anthenoir fut ochis, et sa banire abatue contre terre par Constans l'emperere, sique chu desconfist les Sycambiens, et soy misent al fuir vers Lutesse; mains ilh y avoit jà des Romans qui avoient la citeit prise. Enssi et aussi chaitivement del tout furent desconfis les Sycambiens, et les covient rendre à l'emperere et remettre en tregut, enssi qu'ilh avoient devant esteit. — Après la mort Anthenoir fut fais dus de Galle son anneis fis qui fut nommeis Ector, et si oit I aultre qui oit nom Priant. Chis Ector fut mult preux et chevalereux : ilh allat en la Grant-Bretangne por guerroier les cristiens et por eaux mettre en sa subjection, mains ilh morut sour mere, quant illı oit regneit I an [6]. — Item, l'an III^c et XLIIII en junne, fut

L'emperere Constans at desconfis cheaz d'Aquilaine et de Galle et remis en tregut.

De dus de Galle.

[1] *De oltembre*. B.

[2] *Partie et dividée entre eaux*. B.

[3] *Jasoyche qu'ilh awissent baptesme et fuissent cristoiens*. B.

[4] *Esmeir*. B.

[5] Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B, qui porte : *Là oit si fire batalhe, que nos n'avons parleit de plus fire*.

[6] *Près de I an*. B.

fais dus de Galle Prian, ly frere ledit Ector, et regnat XXXII ans : chis fut mult preux à son temps, et abattit le tregus en Galle, sicom vos oreis chi-apres. — En cel an fut sains Athanaise rencachiés fours de son evesqueit (Fol. 183 v°.) d'Alixandre par l'emperere Constanche, le frere Constans. Adont vint Athanaise à Romme à l'emperere Constans, portant qu'il ly sembloit estre plus droturieres que son frere : se ly priat que ilh ly voisist aidier à chu qu'ilh refuisť en son siege remis. Et ly emperere ly dest que ilh demorast à Romme I an ou II, tant comme son frere fuist unc pau assuagiet de cest (De sains Athanaise.) heresie Arriain, et puis le remettroit en son siege. Enssi demorat sains Athanaise II ans à Romme. — Item, l'an III^c et XLVI en mois de marche, commenchat une plueve qui durat XX jours sens cesseir : si furent les aighes si grant, que c'estoit grant hisdeur del regardeir, car parmy le gran (Grandes aighes qui sormontoit les mansons.) pays de Germaine convenoit les gens fuir sour les mostiers; sy grant estoit li aighe [1], qu'ilh sourmontoit les mansons par les vilhes, et durat III jours en teile grandeur. — Apres cest aighe fut si grant mortoir, que les gens, (Grant mortaliteit et grant stereliteit.) par les vilhes où ly aighe avoit esteit, chaioient mors par les rues. En cel an fallirent par toute Germaine les bleis et les vins et toutes altres semenches, car les terres avoient esteit si grandement destempreez et laveez que riens ne fructifiat; si en fut ly temps si chiers, que ilh covient mangier escorches d'arbres et pluseurs altres choses mollues en lieu de pain. — Item, l'an apres, l'an III^c et XLVII, fut ly année si bonne par Germaine, et si bien attemprée de gallée et de toutes aultres chouses, que ilh fut grant planteit de tous biens; et furent les gens mult rasaisis [2]. — En cel an revient sains Athanaise à l'emperere Constans, et ly priat qu'ilh le (De sains Athanaise.) remetist en son siege en l'honeur de Jhesu-Crist. Adont ly donnat ly emperere lettre qu'ilh portat à son frere, qui, tantoist qu'ilh le veit, le remist en son siege. — En cel an en mois de novembre, morut ly roy de Hon- (De roy de Hongrie.) grie : si fut apres luy roy son fis Prian qui regnat XXXII ans. — Item, l'an III^c et XLVIII, fut par III jours [3] si grant muet de terre que pluseurs (Muet de terre.) citeis chaïrent en Campangne [4]; et à Romme oussi oit mult grant muet de terre, si chaït [5] des murs de la citeit XIIII bonniers de long.

[1] Mot suppléé d'après le manuscrit B.

[2] *Durement rassassis.* B.

[3] *De junne*, porte en outre le manuscrit B.

[4] *Campangnie.* B.

[5] *Et en la citeit de la grande Romme fut ausy de chest muet de terre mult travelhée : se chaït...* B.

Sour l'an III^c et XLIX, fut ly temps sy douls, que les arbres jettarent leurs fleurs partout Germaine en mois de jenvier, et furent les frus sicom cherises, pommes et poires temprement maours en la fin de marche et en avrilh; et les vins furent tous vendegiés en jule et en awoust, et les bleis en mois de may. Chis temps semblat as gens mult bons, mains ilh fut tres malvais, car droit en mois d'octembre, sor cest an meismes, commenchat une forte galée, qui continuat jusques à V^e jour de mois de may tantoist après ensewant, assavoir l'an III^c et L : par cesti galée, qui fut si grant, ne furent par tout Galle ne Germaine les terres semeez, si en fut mult grant chier temps; mains ly année devant avoit esteit sy plantivois, qu'ilh aidat sorporteir le defaulte de cel année. — En cel an, en mois d'avrilh le XIIe jour, morut ly pape Julius à Romme, où ilh estoit revenus de exilhe où ilh avoit longtemps esteit, et quant ilh fut rapelleis, se revint à grant gloire, et fist II englieses : l'une en Marchiet et l'autre de Sains-Valentien en la voie flamyne; et fut ensevelis en la cymitere Calepodii, qui siiet à III mil del citeit de Romme. — A son temps, quant ilh estoit en exilhe, fut celebreit une senne [1] à Viterve de III^c et XXVIII evesques, en queile furent condempneez les heresies Arriain, maiement là ilh disoit le fis est plus petis que le pere. Et apres sa mort vacat ly siege XXV jour. — Et apres le VIIIe jour de may fut consacreis pape Liberius, unc cardinal, lyqueis tient le siege XVI ans III mois et III jours; et Martiniain dist XVII ans, VII mois et III jours. Chis Liberius fut de la nation de Romme, fis le senateur Ligustes [2]. — Item, l'an III^c et LI [3], morut Porus ly conte de Lovay, si regnat apres luy son fis Prian XIII ans; et l'an III^c LII morut Ector, li conte de Flandre, si regnat apres luy son fis Prian XVIII ans. — A cel temps ne savoit-ons nuls prinche en Europe qui ne fust apelleis Prian, se pou nom. — Item, l'an III^c et LIII, esmut mult grant gerre entre les Romans et Sapor, le roy de Persie, ly secon de chi nom; si orent en cel an batalhe entre eaux, et fut une mult terrible batalhe, car ly emperere Constans y fut ochis et XLIX^m Romans awec ly [4]; et perdirent les

De pape Julius qui morut.

De conciel de Viterve.

Liberius ly XXXVIIIe pape.

De Lovay et de Flandre.

Gerre entre le roy de Persie et les Romans.

[1] Assemblée. C'est le même mot que *semme*, qui se trouve dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

[2] C'est-à-dire : *Auguste*.

[3] *En mois de octembre*, ajoute le manuscrit B.

[4] *Si orent en chesti un meisme batailhe, qui fut li plus grande de IX batailhes que li uns avoit le temps devant eyut à l'autre; et deveis savoir que ilh y fut ochis XLIX^m Romains, et li emperere Constans ausy y fut ochis.* B.

Romans II citeis, Plaxadas et Ordanas, lesqueiles ly roy de Persie gangnat. Fol. 184 r°.

Adont tient Constanche l'empire tou seul, et fut Arrien I gran maistre deleis luy. Chis emperere, tantoist qu'il vint à Romme, mandat le pape Liberius, et ly commandat que ilh se vosist accordeir aux opinions [1] le preistre Arriain; mains ly pape le refusat, si en fut envoiet en exilhe, et fut mis en son lieu I altre preistre qui estoit asseis favorable à Arriain, lyqueis fut nommeis Felix, et fut romans. — Apres ly emperere Constanche envoiat tous les proidhons en exilhe, qui sourtenir ne voloient les heresies Arriain, et qui le vraie foid catholique prechoient. — Chis intrus pape Felix fut uns hons mult discreis, et, jasoiche qu'ilh fut del acontement l'emperere, nonporquant ilh les blamoit, et reprendoit luy et Arriain que ly pape Liberius et les aultres proidhons estoient enssi exilhiiés. Sy en fut ly emperere mult corochiés, et ly dest, s'ilh ne soy relassoit de estre si contraire à Arriain [2], que ilh l'osteroit de son siege et l'envoiroit en exilhe. Mains onques ly intrus pape Felix par ses maneches ne laisat à prechier la foid, et disoit, si l'emperere l'ostoit de siege, portant ilh ne l'ostat mie de l'amour de Dieu que ilh amoit mies que le siege de la papaliteit, car ilh n'estoit mie pape, ne ilh ne soy tenoit mie por pape, anchois ilh estoit suffragans et lieutenans de pape Liberius qui estoit en exilh. Enssi ne fut mie pris ly pape Felix par maneches, ains prechat toudis la foid mult diligemment. — Apres sains Servais, evesque de Tongre, edifiat en mois de may l'an III^c et LIIII une engliese à Tongre en l'honeur de sains Coyme et sains Damyen, qui fut ly promier qui fust onques fondée en monde en l'honeur d'eaux : et ilh estoient apparus à luy en son dormant, et ly avoient priiet del faire, car ilh estoient de la lignie sains Servais. — Item, l'an III^c et LV, rentront les Huens en Hongrie, qui habitoient en la terre de Rossie; mains ly roy Prian et ly dus de Bulgarie les desconfirent en batalhe, si s'en refuirent en la terre de Rossie. — Item, l'an III^c et LVI, prechoit ly intrus pape Felix mult diligemment la foid catholique contre les faux heresies Arriain, et tant que l'emperere le soit, se l'oistat de siege; et ilh dénunchat tantoist l'emperere excommengniés et malvais heretique [3]. — Adont fut-ilh envoyés en exilhe, et fut remandeis ly pape Liberius et

Ly pape Liberius fut envoiet en exilh.

Felix le intrus.

Ly intrus Felix parlat mult saintement al emperere del papaliteit.

De sains Servais, evesque de Tongre, qui fondat I englise.

Les Huens furent desconfis en Hongrie.

Felix intrus pape fut envoiet en exilhe, et Liberius fut remandeis.

[1] *As erreurs.* B.

[2] *Desdis Arriain si forte destruire.* B.

[3] Le manuscrit B ajoute : *et qu'ilh avoit esteit II fois baptisiés, si avoit contempteit la foid catholique.*

remis en son siége portant qu'ilh s'acordat à l'emperere et à Arriain et soy consentit à leur heresyes [1].

Ly pape Liberius fut remis en son siege, portant qu'ilh fut amis à Arriain et devient heretiques.

Et quant la clergerie de Romme veit chu, si fut mult confut, et reprisent grandement le pape Liberius [2] de chu qu'ilh ne prechoit contre les heresyes Arriain; mains quant li pape entendit chu, si soy plendit à l'emperere de son college et de toute la clergerie. De chu [fut] l'emperere si corochiet qu'ilh fist martyrisiier mult des clers le pape Liberius qui estoient contraires à luy [3]. Adont fut martirisiiet I preistre qui oit nom Eusebe, portant que ilh disoit le pape Liberius estre drois heretiques, et por chu ly avoit l'emperere rendut le siege. — Item, l'an III^c et LVII, fut sy grant mortaliteit de toute manere de biestes, qu'ilhs chaioient mortes par les champs, et se ne savoit-ons qu'ilh les falloit; et durat chu VIII mois. — Item, l'an III^c et LVIII, fut sains Anthoyne ly moynes canonisiés qui fut heremite, et morut en l'eiage de cent et V ans de temps l'empereur Constanche [4], sicom nos avons dit par-dessus. — Item, l'an III^c et LIX, furent mis en I fietre en Constantinoble les osseals sains Andrier et sains Luke ewangeliste. — Item, l'an III^c et LX, envoiat l'emperere Constanche en exilh en Frise sains Hilaire, l'evesque de Poytier, portant que ilh prechoit contre les heresyes Arriain. Et là fist sains Hylaire mult de beais libres plains de vraie doctrine de la foid Jhesu-Crist; et apellat le pape Lyberius lyon et cos, en disant [5] : « Tu es un cos, mains nom fis de geline, et sy es » lyon, mains chu n'est mie [6] de la lignie Juda. » Ons ne pot oncques savoir porquoy sains Hylaire avoit chu dit, car Liberius n'avoit mie à nom Lyon, se ilh ne interpretoit lyon, portant que ilh savoit [7] le pape. — Item, en cel an commencharent les cristiens à Romme grandement à murmureir contre l'emperere. — Item, en cel an assemblat Felix, qui estoit en exilhe, unc conciel de XLIII evesques où ilh avoit II preistres entachiés dez heresyes Arriain, qui estoient nommeis Ursicyens et Valens et estoient fami-

Grant mortaliteit des biestes.

Sains Hylaire fut envoiet en exilhe en Ephese où ilh fist mult de librez.

Ilh nommat le pape cos et lyon.

Felix denunchat le pape, et l'emperere, et Arrian heretiques.

[1] *Et les consentit leur heresies à dire.* B.

[2] *Si fut durement dolente et commencherent durement à reprendre le pape Liberius.* B.

[3] *Mult de clers qui astoient al pape Liberius contraires.* B.

[4] *Constans.* B.

[5] *Et si dist ensi al pape li nommant lyon.* B.

[6] *Mais tu n'es mie.* B.

[7] Il connaissait. Je ne comprends pas l'explication que donne Jean d'Outremeuse du propos attribué à saint Hilaire; mais il est probable que ce propos contient une allusion à la conduite du pape Liberius qui, après avoir été un fervent adversaire des Ariens, au point d'être envoyé en exil, fit ensuite sa paix avec l'empereur et fut replacé sur son siége.

liarcs à l'emperere; se les fist vuidier, et fist devant eaux dénunchier et denpnchat le pape Liberius, et l'emperere Constanche et Arriain heretiques. — Item, l'an IIIc et LXI, fut sains Hylaire rapelleis et remis en son siége com uns proidhons et loial. Et l'an IIIc LXII, relenquit sains Martin chevalrie et se devint disciple à sains Hylaire, evesque de Potiers; si demorat awec ly et l'ordinat tou promier. — En cel an fut l'emperere Constanche et Arriain son maistre, le XXIIIIe jour de septembre, ochis à Romme en son palais depart les cristiens cuy ilh formynoient trop. — Apres sa mort fut fais emperere de Romme Julien ly apostate. Chis Julien ly apostate estoit del sanc del emperere, si vos dirons comment : Constantin ly gran, emperere, fut frere al peire Julien l'apostate, si qu'ilh estoit oncle de Julien, et ses trois fis qui avoient esteit empereres, assavoir Constantin, Constanche et Constans, si estoient cusiens germains à Julien; mains Constantin le gran, emperere, avoit ochis son frere le peire Julien, ne say la cause porquoy; se avient que quant Constantin fut mors que Constanche, son fis, fist Julien moyne en une abbie; et fut tant moyne, qu'ilh fut clameis frere. Se revient à Romme al temps del persecution Constanche l'emperere, sy renfuit se voie vers l'abbie, car ilh avoit paour que Constanche ne le fesist ochire; si s'en allat unc pou apres par diverses provinches, et n'avoit point l'abit de son ordre et estoit apostate; et soy entremelloit d'enchantemens de l'art de nygromanche. Et sy trovat un melheur maistre de li [1] qui parmy l'art de dyable ly dest, s'ilh li voloit creanteir qu'ilh renoieroit la foid cristine, ilh seroit [2] temprement emperere de Romme. Ilh respondit oilh, et y renunchat là meisme par foid et par seriment. Et chil ly dest qu'il chevalchast tantoist vers Romme en armes, et ilh le fist, car ilh vient à Romme, se trovat que son cusin Constanche estoit mors; se fut tantoist eslus por les donnes qu'ilh donnat et promist aux sénateurs [3]. — Apres, chis Julien fut nommeis apostate por le raison que je vos diray : vos deveis savoir, et est veriteit, que Julien estoit cristien baptisiés, et avoit pres de XXIIII ans esteit moyne dedens une abbie qui estoit en Antyoche awec pluseurs religieux proidhommes; et encordont ilh renoiat Dieu, sa mere et tous les sains de paradis por venir

Fol. 184 ro.

Sains Hylaire fut remis en son siege.

Sains Martin devint disciple sains Hylaire.

L'emperere Constanche et Arriain furent ochis.

Julien l'apostate fut fais emperere le XLe.

Comment Julien refusat l'abit de son religion.

Julien renoiat la foid cristine.

Porquoy ilh oit nom Julien l'apostate.

[1] Deux mots suppléés d'après le manuscrit B.

[2] *Qu'ilh renoncheroit de present à la foid cristoiene, il le feroit.* B.

[3] *Si fut enluys dedens le quinsaine apres.* B.

à l'empire, et mist sa creanche del tout aux ydolles adoreir. Et enssi fut-ilh II fois apostate, car ilh avoit lassiet son ordre en laqueile ilh avoit esteit professe XXIIII ans, et avoit repris cel qu'ilh ne devoit mie tenir; et oussi ilh avoit renoiet [1] sa droit loy en laqueile ilh estoit professe et baptisiet de XL ans, sy avoit pris une aultre loy, et por ches dois chouses [2] ilh estoit double apostate. Chis emperere Julin fist plus grant persecution à Sainte-Engliese que tous cheaux qui devant luy avoient regneit en l'empire, et ch'estoit rason [3]; mains ilh regnat pou, car ilh ne regnat que II ans, dois mois et IX jours. — Item, l'an III^c et LXIII en mois de june, morut Prian ly conte de Lovay; si regnat apres luy son fis Jonas XI ans [4]. — En cel an ordinat li pape Felix que quiconques evesques soit appelleis al conciel qu'ilh y vengne.

Mult grant persecution par Julien l'emperere.

Status papales.

Item, l'an III^c et LXIIII en mois de may, donnat ly emperere Julien, por faire plus grant despit à la loy cristine, congier aux Juys de reedifiier le temple Salmon. Adont se rasemblarent les Juys, qui bien quidarent que Dieu les awist visenteit et leur profit mis en la volenteit l'emperere; si mandarent promierement aux Huens que Dieu les avoit visenteit et sorcorut, et qu'ilh awissent sour chu bon conselhe del revenir ou del conquiere avant, car ilh estoient entreis en la ruwe de fortune por regneir. — Et apres s'en allerent en Jherusalem, et commencharent le temple reedifiier; mains ly vraie Dieu, qui leur oevre ne prisoit gaire, envoiat I muet de terre si orible, que tout chu qu'ilh avoient faite en III mois fut tout destruite en une nuit, et là fut pluseurs Juys ochis: si demorat ly ovraige enssi. Quant les Huens entendirent le mandement de leurs freres les Juys, se dessent que à bon preu les vengne [5], car leur fortune n'estoit mie entrée del conquesteir, et chu savoient-ilh bien par les astrenomiens de leur loy qui estoient awec eaux. — A cel temps regnoit sains Augustin, mains ilh estoit mescreans et faisoit tant [6] de persecucion sour les cristiens qu'ilh en fut mult martirisiet à sa porcuration et par son enortement, entres lesqueiles

Julien donnat congier aux Juys de refeir le temple Salmon.

Fol. 185 r°.

De sains Augustin qui estoit paiens.

[1] *Laisiet*. B.

[2] *Et por che pointe*. B.

[3] Cela ne se comprend pas, et il est possible que les trois mots qui précèdent doivent venir après les quatre qui suivent.

[4] C'est ce que porte le manuscrit B. Notre texte porte: *son fis qui estoit jones de XI ans*. Un passage qu'on lira plus loin prouve que cette version est fautive, et que celle adoptée ici est la bonne.

[5] Que cette proposition des Juifs leur était faite en temps opportun.

[6] Mot suppléé d'après le manuscrit B.

furent martyrisiiés sains Poul, et sains Johans, et Cyrillus le XXVI[e] jour de junne l'an III[c] et LXV. — Item, en cel an passat mere à grans gens l'emperere Julien, et s'en allat sour le roy de Persie; si vowat à ses ydolles, se ilh venquoit la batalhe, porquen ilh metist les Persiens à merchi, ilh destruroit à sa revenue tout cristiniteit, et feroit par tot son empire croire et adoreir les ydolles. Adont oit-ilh batalhe à roy Sapor, le secon de chi nom, qui fut mult peruelheux [1]; en laqueile batalhe l'emperere ochist Ector, le fis Sapor de Persie, de quen ly roy son pere fut mult corochiés, car ilh amoit son fis. — Atant escriat Sapor ses gens, et assalhit les Romans par teile manere qu'ilh furent tous desconfis. Adont fut par forche pris l'emperere Julien l'apostate : se le fist le roy tantoist loyer sor une tauble, et ly fist trois fois le jour à casconne fois talhyer I corroie de cure de son dos, et puis le faisoit saleir de vive chals [2]; enssi viscat-ilh sens boire et sens mangnier III jours, en criant à hault vois, enssi qui dist sains Jerome : « Tu m'as vanqut, Jhesus de Galilée, tu as vanquut; » et puis ilh morut, et adont ly roy Sapor le fist jetteir en la mere. Enssi morut Julien ly apostate, le VIII[e] jour de mois de septembre.

Sains Augustin fist ochier pluseurs sains cristiens.

Julien vowat, s'ilh avoit victoir, ilh destruroit cristiniteit.

Julin l'emperere fut escorchiés et ocis, et se gens desconfit.

Et quant les Romans furent revenus à Romme, se fisent I altre emperere le XXVIII[e] jour apres qui oit nom Jovyniain [3], et fut awec luy mis son frere Valentin. Ches dois empereres furent mult bons cristiens; mains ilh ne regnarent que VIII mois et II jours, puis furent ochis en Persie l'an III[c] LXVI, le XX[e] jour de may, et furent ambdeux raporteis à Romme et ensevelis mult noblement. — Apres firent les Romans emperere de unc noble senateur qui fut nommeis Valentin [4], et awec luy son frere Valens, lesqueiles furent tres bons cristiens [5]. Mains Valens fut puis dechus des heresyes qui adont estoient; si fist pluseurs mals à cheaux qui tenoient la bonne loy, de quoy son frere Valentin en fut mult corochiés, sicom chis qui tousjours fut bons et ferme cristiens; et regnat chis emperere Valentin XI ans et XII jours, et son frere Valens regnat II ans. — En cel an morut sains Nicholay, li vray confes, qui fut de mult bonne vie et sainte, et fist Dieu par luy sens nombre de beais myracles tant à sa vie com apres, enssi

Jovymain et Valentin les XLI[e] empereres.

Valentin et Valens XLII[e] empereres.

Sains Nycholay morit.

[1] C'est l'orthographe employée par notre chroniqueur pour le mot *périlleux*, qui s'applique ici à la bataille livrée par Julien à Sapor.

[2] De chaux vive.

[3] Jovien.

[4] Valentinien I[er].

[5] *Et catholiques*, ajoute le manuscrit B.

Ly pape Liberius morit, sy fut refais Felix pape le XXXIXe.

que ons trouve en sa legente à Sainte-Engliese. — En cel an en mois de may, morut ly pape Liberius; si fut remandeis Felix qui estoit en Alixandre, sy fut fais pape le VIIIe jour de mois de jule, car li siege vacat jusques adont, si regnat jusqu'à l'an IIIc LXVII, le quart kalende d'awost[1], car Valens le fist martyrisiier; et fut de la nation de Romme, fis Anastaise, qui estoit unc gran prinche à Romme, fis de la soreur Constantin le gran emperere. —

Status papales.

Chis pape Felix ordinat que tous evesques citeis ou appelleis à court de Rome, venissent sour paine d'estre priveis de leur siege. — Apres la mort Felix vacat le siege XXVI jours, et apres, assavoir le XIIIIe jour d'awost,

Damais le XLe pape.

fut consacreis à pape de Romme unc cardinals qui fut nommeis Damais par le plus grant siet[2], car ilh oit grant debat al election entre les cardinals, portant que ly une partie eslisoit à pape unc cardinal qui fut nommeis Damais, qui estoit de la nation de Espangne, le fis de I chevalier qui oit nom Anthoine, et ly altre partie eslut I dyacre de la nation de Rome[3]; mains Damais oit plus grant partie enssi com dit est, si fut consacreis à pape le XLe, lyqueis tient le siege XVII ans III mois et XXVII jours. Mains quant Ursins veit chu, sy assemblat son paraige et assalhit le pape et tous ses aidans, et la clergerie aidat le pape. Si oit là grant batalhe et forte tout emmy la citeit de Romme; mains Dieu, qui bien savoit que Damais estoit uns sains hons et de grant religion, sy li donnat victoir contre ses annemis et demorat en paix. Chis Damais solonc Martin tient le siege XVIII ans II mois et I jour. — En cel temps avoit en parties de Germain une manere de gens qui habitoient en I fort lieu que ons nommoit Alantune, qui seioit enclous de croliches[4] et de marés, syque ons ne poioit venir à eaux ne

En chi temps commencharent à regneir les Alans.

aprochier : et estoient ches gens nommeis, solonc le nom de pays où ilh habitoient : Alans, qui estoient tres bons batalhiers et fors; si commencharent à regneir et à destruire tous les pays entour eaux, et nuls ne les

Fol. 185 vo.

poioit contresteir[5], et s'ilh avenoit que ilh awissent alcon princhc forfait qui fust plus fort d'eaux, ilh soy retraioient en leur fortraiches, qui seioit enssi fortement com je vos dis oultres les Palus Meotides, et là ons ne les poioit avoir par manere nulle. — Or, avint que, chest an meismes, ches

[1] *Et puis morit*, ajoute encore le manuscrit B.

[2] Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, vo *seute*.

[3] Ce *diacre* c'est Ursin, un arien, dont il est fait mention dans la phrase suivante.

[4] Voir le mot dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

[5] *Et nus ne poioit avoir poioir à eaux*. B.

Alans entrarent en l'empire de Romme, et commencharent fortement le pays à destruire et conquesteir, et tant que l'emperere Valentin le soit, sy allat contre eaux et les corut sus; mains ly mechief tournat sour les Romans, et furent desconfis. Adont revient l'emperere à Romme et rasemblat plus de gens que devant IIII tans [1], et rallat contre les Alans; se les trovat devant Melan où ilh avoient tout conquesteit le pays, et n'estoit riens qui powist dureir contre leur forche. Ly emperere les corut sus, mains Nadromas, ly dus [2] des Alans, soy trahit en Melan, et l'emperere l'assegat et seiit devant dois mois. Et apres les II mois ilhs issirent fours une matinée, et soy combattirent aux Romans et les desconfirent laidement, et fut là ochis XLII^m Romans. — Encors rasemblat l'emperere Valentin grant gens la tirche fois, mains, quant Nadromas le soit, sy retrahit ses gens en sa fortereche, où ilh ne dobtoit nulle homme. Et fut chu l'an III^c et LXVIII en mois de fevrier. Adont assemblat l'emperere ses grans oust à tant de gens, que ch'estoit mervelhe del veioir; si entrat en Germain, et passat les Palus Meotides; adont les Alans veirent la grant poioir l'emperere, si soy tinrent en leur fortreche I mois. — Apres ilh issirent fours de unc aultre costeit qu'ilh n'estoient assegiet, si vinrent bien altour IIII liewes et sy assalhirent les Romans par nuit; si ont promier desconfit la garde et puis les Romans qui s'enfuient, l'unc de chà et l'autre de là, par les bois et par les champs, tant qu'ilh en fut ochis XLVIII^m, et qui pot escappeir si se mist al fuir vers Romme. Quant ilh sont revenus à Romme, sy mandat l'emperere Valentin le pape, et ilh vint à luy tantoist en mois d'awost l'an III^c LXIX, et ilh le requist qu'ilh ly vosist conselhyer qu'il poroit faire des Alans: là ly comptat tout la chouse que nos avons chi devant dit. — Quant ly pape l'entendit, si s'avisat unc pou, puis respondit à l'emperere que ilh fesoit mal de ly et sa chevalrie abandoneir enssi contre teiles gens qui sont felles et fiers, car grant damaige en est pluseurs fois avenuit, et poroit encor avenir, mains ilh avoit en son empire des nations de gens qui estoient fortes et dures, se fesist crier unc bant par tout son empire, que s'ilh estoit nulle nation, qui par sa forche posist mettre les Alans à destruction et en la subjection des Romans, que ilh seroit quitte del paiier leur tregut par l'espause de X ans. — Quant l'emperere entendit chis conselhe, se li plaisit mult bien chis

Les Alans ont desconfit l'emperere Valentin et les Romans.

Les Alans descoufirent et ochirent XLII^m Romans devant Melant.

Lez Alans al IIIe fois ochirent encor XLVIII^m Romans

[1] C'est-à-dire, quatre fois autant qu'auparavant. [2] *Li rois*. B.

L'emperere fist crier qui poroit destruire les Alans ilh seroit quitte de son tregut.

conseais : si at tantoist pris cent messagiers, se les envoiat par diverses provinches crier et proclameir le bant deseurdit. Adont s'asemblarent gens de tous costeis, et commencharent les Alans à assegier en leur paiis, et leur fisent mult de paines; et les Alans al encontre les fisent mult de mals et de damaiges, et n'y porent riens gangnier ne conquesteir, et tant qu'ilh soy retrahirent par famyne, car ilh n'avoit que mangnier en chis paiis. — Si avient que l'an III^{c} et LXX, en mois de may, s'avisat ly dus Prian de Galle que ilh voloit alleir contre les Alans, por estre quitte de son tregut : si assemblat ses hommes et vient sour eaux à grans gens, si assegat la citeit de Calbas[1] en laqueile les Alans estoient, car elle estoit si fort de croliches[2] et de marés que ons ne le poioit aprochier. Adont y seirent IIII mois sens riens fourfaire. Et adont s'avisarent les Sycambiens en mois de septembre, sy alerent detendre leurs treif et deslogier, et fisent semblant del retourneir en Galle, et lasserent le motié de leurs gens dedens unc bois enbussiet, car ilh savoient bien que les Alans isseroient de leur citeit.

Les Sycambiens de Galle savoient biens que les Alans les assalheroient par-derier, si soy sont mis al chemyen; mains tout enssi en avient-ilh, car les Alans issirent fours de leur citeit, et corurent sus les Sycambiens al dos, anchois qu'ilhs fussent eslongiés une liewe. Adont soy defendirent

Fol. 186 r°.

les Sycambiens, car ch'astoient la fleur de tous les combatteurs de monde, et ochisent des Alans plus de XX^{m} hommes. Adont soy retrahirent les Alans en combatant vers leurs citeit. — Mains ilh trovarent les Sycambiens enbussiés, qui astoient jà entreis en leur citeit, qui les assalhirent mult valhamment et les cacharent fours. Adont soy enfuirent les Alans fours de la citeit mult enbahis, si quidarent fuir en une aultre citeit qui

Le duc de Galle at ochis tos les Alans.

estoit plus fort que ly aultre; mains ly altre partie des Sycambiens les vint al devant, qui tous les ont mis à mort, et puis ont tout le paiis gasteit et mis en la subjection des Galliiens. Adont revinrent les Sycambiens à Lutesse[3]. — Or alat la novelle à l'emperere Valentin que les Sycambiens ont desconfit les Alans; se les prisat mult l'emperere et vint à Lutesse, se dest

L'emperere vient à Lutesse et quittat le tregut qu'ilh devoit aux Romans.

al duc Prian : « Tu as fait chu que je ne pou oncques faire atout cent milh » hommes : si affiert bien que je vengne à toy, et sy toy donray mes let-

[1] On peut lire aussi *Talbas*.

[2] Sur ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

[3] *Et mis en la subjection des Galliiens et de queilconque signour les plairoit à donneir la signorie del tregut. Adont revinrent li Sicambiens à Lutesse.* B.



» tres que tu serais afranquis d'or en avant del paiier tregut. » Atant ly dus Prian respondit : « Chu moy plaist enssi, et teneis les lettres des Alans, » car je vos les rens en tregut. » « Chu moy plaist, » dest ly emperere. Adont donnat lettres l'emperere aux Sycambiens de tregut simplement et absoluement, sens mettre terme de X ans. Et enssi fut la chouse maul entendue. — Item, en cel an deseurdit, tient ly pape Damais une grant conciel[1] où ilh ordinat mult de belles ordinanches, entres lesqueiles ilh ordinat à dire en la messe, tantost apres l'ewangeile, le *Credo in unum Deum;* et ordinat encor, al priier de sains Jerome, que dedont en avant fuissent les psalmes dittes à Sainte-Engliese, toudis awec le *Gloria Patri et Filio, etc.* — En cel an en mois d'octembre, morut Prian le conte de Flandre; si fut conte apres luy son fis Palamides, qui regnat XII ans. — Item, l'an III^c LXXI en mois de junne, en la citeit de Constantinoble, oit si grant tempeste de pires qui chaïrent oussi grosses com galles[2] et que pommes, et des oussi gros que tiestes d'hommes[3].

Le conciel en Constantinoble de CLXVI evesques.

De *Credo* et *Gloria Patri* apres.

De conte de Flandre.

Grant tempeste.

En cel an chaiit, en la citeit de Aras, awec la plueve tant de laine que chu fut mervelhe, et de chu dessent les clers que ly vens l'avoit pris en la mere en une nave perie. — Item, l'an III^c LXXII, morut sains Hylaire evesque de Potier. A cel temps commencharent les Sycambiens à eistre mult orgulheux, portant qu'ilh ne rendoient mie ne servaige ne tregut[4] az Romans; si commencharent à conquerre grant terre sour leur voisiens et mettre en leur subjection, et conquisent toute la terre d'Avergne, l'an III^c LXXIII. — En cel an ilh conquisent la petit Bretangne, et la terre de Normendie, et la terre de Borgongne, et pluseurs aultres paiis, car nuls ne poioit contre eaux dureir. — Et quant ly emperere Valentin soit chu, si en fut mult corochiés, et fut dolans que ilh les avoit de riens afranquit. Atant assemblat l'emperere Valentin ses oust, et s'en alat sour les Sycambiens; mains quant Prian le soit, sy assemblat ses gens et vint encontre l'emperere, car ilh ne tenoit riens de luy. Adont orent batalhe ensemble, et furent là ochis sens nombre de gens[5]; mains les Romans perdirent[6] tres-

Ilh plovit del laine à Aras.

Des Galliiens qui conquirent mult de terres.

Ly duc de Galle at desconfis les Romans.

[1] *En la citeit de Constantinoble de C et LXVI evesques,* ajoute le manuscrit B.

[2] Grosses noix. Il faut prononcer *gailles.* Le manuscrit B écrit *galhes.*

[3] *Et oussi y oit de teiles qui furent ausy grosses que tiestes d'hommes.* B.

[4] *Le servage de tregut.* B.

[5] *Et furent là ocis mains hommes.* B.

[6] Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

grandement et furent desconfis; puis s'en rallat l'emperere Valentin à Romme mult yreis, et les Sycambiens demoront en leur paiis plus hardis que lyons.

De conte de Lovay.

— Item, l'an III^c LXXIIII, morut Jonas [1], li conte de Lovay; si fut conte apres luy son fis Julien, qui regnat XII ans.

Josaphat ly heremitte morut.

— En cel an morut uns sains proidhons en Judée, qui fut nommeis Josaphat, lyqueis estoit fis de roy et fut mult sains heremitte, et avoit promier esteit Sarasins, mains ilh fut convertis à nostre loy par Barlaam le preistre [2].

De sains Apolinair.

— Item, l'an III^c LXXV fut canonisiet sains Apolinaire en la citeit de Antioche [3].

De l'avoigle qui mult apris.

A cel temps avoit en Alixandre I hons qui fut nommeis Dydimus, qui perdit la clarteit de ses yeux al V^e année de son eaige, si qu'ilh ne veit oncques depuis [4]. Si avient qu'ilh commenchat à siwir les escolles, et oiir mult diligemment les escriptures, et retenir par le grasce et subtiliteit que Dieu ly avoit donneit; si qu'ilh vient en grant prosperiteit de clergerie, car nuls n'oisoit devant luy venir por despiteir nulle question, ne pot onques estre par hons demandeit, tant si gran clers fust [5], qu'ilh tantoist ne le concludist, car ilh n'estoit mie instrus en logique tant seulement, mains ilh estoit bien endoctrineis en l'art de gramarie, logique, geometrie, astronomie, et soverainement ilh estoit bien fondeis en la divine escripture.

Fol. 186 v°.

— Item, l'an III^c LXXVI rasemblat l'emperere Valentin mult grant gens, et revient sour cheaux de Galle qui son empire ly gastoient par leur orguelhe.

Grant batalhe entre les Romans et les Sychambiens qui orent la victoire.

Si oit à eaux batalhe droit en Germaine, le XIXe jour de junne; sy furent les Romans desconfis, et furent ochis XVIII^m Romans, et oussi y fut ochis ly dus Prian et VI^m des Sycambiens. Adont furent les Sycambiens plus felons que en devant, et reportarent leur duc droit à Lutesse, où ilh le misent en terre; et puis fisent une noveal duc de son fis Marchones [6], qui estoit encors jones : se ly mettirent awec luy II altres prinches, qui orent nom Suenon et Genebauz.

De duc de Galle.

Chis Marchones regnat VII ans tant seulement, jasoiche que ons trueve en aultres hystoires que ilh regnat XXXIIII ans, et ly aultre dist XXXI an : ne ly uns ne li altre ne dist veriteit, car ilh ne regnat que VII ans, mains

[1] C'est ici le passage qui vient à l'appui de la correction mentionnée à la note 4 de la page 78.

[2] La légende de Barlaam et Josaphat fut très-populaire au moyen âge.

[3] *Et fut en mois de fevrier le VIIe jour,* ajoute le manuscrit B.

[4] *Siqu'ilh ne veit gotes oncques puis.* B.

[5] Le texte du manuscrit B est plus clair : *car nuls n'oisoit devant luy compareir pour disputeir nulle question, et ne pot oncques estre par nulle homme, tant fut grans clers, conclus.*

[6] *Mercones.* B.

les contrescrivens y puelent bien avoir marit por leur erreurs. — En cel an fut fais et consacreis ly glorieux sains Martin, evesque de la citeit de Tour en Torenche. Chis glorieux confes fut en trois estas, et en cascons mult religieux : promier, ilh fut chevalier, et adont ilh partit son manteal au ribaut en la citeit de Amyens, à la porte; apres, ilh fut moyne en la citeit de Melain, et puis fut disciple à sains Hylaire, l'evesque de Potier, et demorat awec luy, où ilh resuscitat II mors par ses priiers[1]; apres, ly III[e] estat fut quant ilh fut evesque de Tour, et adont ilh resuscitat le III[e] mors. Et fist aussi mult d'aultres grans myracles, qui trop sieroient long à racompteir, mains qui plus plainement en wet oiir se lyse sa vie en Sainte-Engliese. — Item, l'an III[c] et LXXVII, rasemblat encors l'emperere Valentin ses Romans, sy entrat en Galle; mains ly jovenes dus Marchones et ses dois mambors vinrent encontre luy à grant gens, si orent batalhe ensemble, si furent les Romans desconfis et l'emperere Valentin mors. Et fut chu ly secon jour d'avrilh. — Quant les Romans revinrent à Romme, se fisent I altre emperere, le VII[e] jour de junne, qui fut nommeis Valens, et mettirent awec Gratiain et Valentiniain, lesqueis regnarent II ans III mois et XI jours; et Martiniain dist IIII ans. Ches empereres orent pluseurs fois grant volenteit d'alleir en la terre de Galle, mains ilhs n'oisarent. — Item, l'an III[c] LXXVIII, ordinarent les II empereres romans, Valens et Valentiniain, que tous les hommes de religion portassent armes dedont en avant, si alassent en batalhe, et qui ne le voroit faire sy fust mis à mort. — En cel an muet gran garre entre les Romans et les Grigois. Si alat l'emperere Valens contre les Grigois, si orent batalhe ensemble; mains les Romans furent desconfis par le defaulte de l'emperere, qui soy mist al fuite, navreis de une saiete; si quidat bien escappeir, mains ses annemys le siwirent si pres que ilh l'ardirent dedens une mainsonet, où ilh estoit tourneis por avoir garant. — Item, l'an III[c] LXXIX, mandat l'emperere Valentiniain aux Sycambiens qu'ilh ly envoiassent son tregut, car les X ans estoient passeis. Adont remandarent les Sycambiens à ly que de chu ne parlasse plus, car ilh n'avoit nulle terme dedens les lettres sour chu faite et ne paieroient jamais tregut, car ilh avoit bien esteit payet et acquiteis de sang de leurs amis, qu'ilh perdirent quant ilh soy combattirent contre les Alans,

Sains Martin fut consacreis evesque.

Dez trois estas sains Martin et de ses myracles

Cheaux de Galle ochirent l'emperere Valentin awec ses gens.

Valens awec ses II compangnons emperere XLIII.

Que tos religieux portassent armes.

Les Grigois desconfirent les Romans.

Valens fut ars des Grigois.

[1] *Par les soy priers.* B.

qui l'empire de Romme avoient laidement gasteit et exilhiet. Mains quant l'emperere entendit chu, si fut mult corochiet, sy assemblat grans gens et vient en Galle, si commenchat la terre à exilhier; mains ly dus Marchones vint contre luy, et l'ochist en batalhe et desconfit ses gens; et les Romans qui porent escappeir renfuirent à Romme triste et dolens. — Or fut Gratian seul emperere, qui fut mult loial et proidhons, et vraie cristien et ferme, et amat Dieu et Sainte-Engliese, et fut plains de bonnes oevres et chevalier mult à loiier [1]; si regnat tou seul dedont en avant V ans VI mois et IX jours. — Item, l'an III^c IIII^xx, commencharent les Sycambiens à entreir en l'empire de Romme plus enforchiement que ilh n'awissent onques faites, et entrarent en Germaine, où ilh conquisent sour les Romans vilhes et casteals à grant planteit, tout amont la riviere del Rien et de Lart [2] ne riens ne poioit demoreir contre eaux. — En cel an en mois d'octembre, morut Prian li roy de Hongrie; si regnat son fis apres luy, Ector, XI ans. — En cel an finat sains Jerome ses croniques, qu'ilh avoit commenchiet l'an III^c et XXIII, assavoir en droit lieu [3] où sains Eusebe, evesque de Cesaire, avoit les sines fineez. — En cel an commenchat unc moynes de Gemblouz, qui fut nommeis Sigillicars [4], ses croniques, qui tres-bien fut fondeis en pluseurs scienches. — Et adont commenchat Prosper ses croniques, qui fut I valhan cler, qui bien fut fondeis en pluseurs scienches. A cel temps morut Wandalus, ly roy des Huens; si fut fais apres luy roy Atilla, qui fut ly derain.

Ly dus de Galle ochist le secon emperere et ses gens.

Fol. 187 r°.

De Hongrie.

Des Huens.

Aussitoist que Atilla fut roy des Huens, fut tout entirement fortune por eaux, et commencharent à regneir poissamment et à conquerir pluseurs paiis; sy montarent sor mere et nagarent tant, qu'ilh sont venus en Bretangne le Grant, et commencharent le paiis à destruire et gasteire, et les gens ochire, citeis, vilhes et casteals abattre, et ne prendoient nulle homme à merchi ne à ranchons. — Item, l'an III^c LXXXI en mois de junne, abatit l'emperere Gratiain toutes les heresies que Arriain et les aultres sortenoient à leurs temps, desqueiles heresies Ytaile estoit encor toute plaine; mains ly emperere ordinat que ons mettist tous à mort cheaux qui les sortenoient, et soy remist tot son paiis en la vraie foid catholique. — En cel an

Les Huens font chi mult de mals.

L'emperere Gratiain commandat que tous fussent mis à mort, qui sortenoient les heresies Arriain.

[1] *Mult aloseis*. B.

[2] Pour *del Art* (?), la rivière d'Ahr qui se jette dans le Rhin près de Remagen.

[3] Mot suppléé d'après le manuscrit B.

[4] On peut lire *Sigillitars*. Il s'agit de Sigebert de Gembloux.

finat ses croniques I gran clers qui oit nom Eutropius, qui tant seulement ât parleit des batalhes de Romme[1] et del gubernation de Romme, des roys, des consules et des empereres. Et puis apres si commenchat ses croniques. Paulus, unc dyake de Romme, qui fut noble clers. En cel an morut Palamides li conte de Flandre, si fut apres son fis conte Galien V ans. — En cel an translatat sains Jerome, à la priier et requeste de pape Damaise, tout le bible[2] d'hebreu en latin. — En cel an fut ly pape accuseis de adulteir par envie, mains ilh soy purghat par les tesmongne de XLIIII evesques. Et adont furent excommengniés tous cheaux qui l'avoient accuseis à l'empe-rere, qui estoient de la nation Ursins le dyaque, qui oit election del papaliteit, enssi com dit est. — En cel an fut ordineis preistre sains Ambrose, et estoient en grant reverenche à Romme et altre part par le monde sains Basiel de Cesaire, Grigoire Nazanzenus, Dydimus le philosophe d'Alixandre, sains Jerome, sains Maximien[3], sains Martin de Tour; et en Egypte Pontiain abbeit, Machaire et Ysidoire, Moyses, Benjamyn, Eracle, Effrem, Athanais d'Alixandre, evesque, et pluseurs altres.

Eutropius.

Paulus.

De Flandre.

Sains Jerome translatat le bible de hebreu en latin.

Ly pape soy excusat de adulteire.

Sains Ambroise fut preistre.

Des sains proidhons qui regnoient à chi temps.

En cel an fut anunchiet à l'emperere Gratiain que les Sycambiens avoient fortement destruite l'empire; si assemblat ses hommes et entrat en Galle à grant gens. Mains ly dus Marchones vient encontre luy à gran gens, sy soy combatit à luy, et furent les Romans desconfis, et nonporquant les Sycambiens perdirent bien XXX^{m} hommes et plus en ladit batalhe. Dont Gratiain l'emperere, qui estoit I debonnaire hons, et estoit en la novelle royalme de Borgongne, car ilh fist de Borgongne une royalme, et y mandat le duc Marchones et aportast ses lettres[4] qu'ilh avoit de tregut, et amynast son conselhe awec luy. Et ly dus y vint en teile manere. Et là li fist l'emperere grant fieste, et fut asseis tratyet entre eaux de tregut[5]; mains quant l'emperere oit veyut les lettres le duc, si dest : « Vos aveis droit et » j'ay tort, car vos en esteis quittes entirement, et je le vos quitte parfai- » tement et perpetuelment. » « Sires, dest Marchones, gran merchis, et » je vuelhe eistre tenus de vos servir en tous cas. » — Quant l'emperere entendit chu, se dest mult douchement, non mie par paour, car ch'estoit ly

Ly duc de Galle desconfit les Romans.

L'emperere Gratiain fist de paiis de Borgongne une royalme.

Pais entre le duc de Galle et les Romans.

[1] *De commenchent jusques al cel temps*, lit-on de plus dans le manuscrit B.

[2] *Tout le psaltier.* B.

[3] Ce nom ne se trouve pas dans le manuscrit B.

[4] *Et mandat le duc Marchones à toute ses lettres.* B.

[5] Ces quatre mots ne sont pas dans le manuscrit B.

uns de miedre chevalier de tout le monde à son temps. « Sires dus de » Galle, dest-ilh, quant les enfans sont petis, sy n'ont point de gover- » nanche, sy les doient peire et mere nourir et governeir, et ilh doient eistre » en leur subjection; et quant ilh sont parvenus à parfaite eaige por eaux » meismes governeir, ilh ne sont plus en la subjection de peire et mere, » ains sont en leurs meismes. Et portant le vos dis que le temps chi devant » li Romains[1] ont esteit soverain mere[2] de tout nation, et at oyut ly empire » le governement des altres nations. Or est ly peuple de Galle si bien mul- » tipliiet que vos aveis terre et peuple à planteit, si que vos poreis eistre » bien governeis par vous-meismes. Et portant vos dis que j'ay quitteit le » tregut à vos et à vostres heures à tousjourmais[3], et que vos soyés frans; » et de chu vos donray-je lettres saielées de mon seal de la franchise et » liberteis que je vos donne. » Adont furent faites lettres en teile manere que dit est. Si s'en ralerent les Romans à Romme et les Sycambiens en Gal.

Fol. 187 v°.

Ly paiis de Galle fut afranquis de nient paiier tregut.

Sains Athanaise fist le *quicumque* el prison où li pape Damaise l'avoit mis.

Sour l'an III^c LXXXII, fist sains Athaniase, l'evesque d'Alixandre, le psalme : *quicumque vult salvus esse,* et le fist en une prison où ly pape Damaise l'avoit fait mettre, portant que ses gens par envie l'acusoient des heresies. Se fist-ilh cel psalme où li *Credo* est dedens tout bien gloiseit, et si l'envoiat al pape en disant : « Aveis[4] là toute ma creanche, en queile » creanche je moray; se ilh y at nulles heresies se le dites, et, se je croy » bien, se moy lassiés fours de prison[5]. » Adont dest ly pape qu'ilh creioit cheluy qui creioit chu[6] que la psalme disoit, car chu estoit la foid catholique entirement; et commandat que dedont en avant ons le lisist à prime et que ons laisast fours de prison sains Athanaise, qui vient à Romme quant ilh fut fours de prison, car ilh ne vot onques puis raleir en son evesqueit por le malvaisteit de son peuple. — En cel an assemblat sains Ambrose I conciel de C et L peires à Constantinoble, où Machidone fut condempneis, qui estoit heretique et noioit le Sains-Espirs estre Dieu. — Item, l'an CCC IIII^xx et III, morut ly noble dus Marchones de Galle, qui

Sains Athanaise fut mis fours de prison, quant li pape veit le *quicumque*.

De conciel de Constantinoble.

De duc de Galle.

[1] Les deux mots qui précèdent manquent dans notre texte et sont suppléés sur l'autorité du manuscrit B.

[2] Le copiste n'a-t-il pas fait erreur, et ne faut-il pas lire *maitre?*

[3] *Et vous et vostre heures affranquis de chi en avant.* B.

[4] *Veis là.* B.

[5] Les vingt mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

[6] *Qu'il creoit bien qui croit chu...* B.

avoit regneit VII ans [1], et avoit conquis plus de terres à son paiis qu'ilh n'en tenist devant. Et n'avoit roy en monde, fours mis l'emperere, qui tant en tenist; et oussi n'avoit nation de gens en monde qui posist avoir poioir à eaux, ne ly emperere meismes. Et estoient frans et afranquis, et quittes [2] de tous tregus et servaiges; et dessent qu'ilh estoient bien digne del faire unc roy qui governast, luy et ses heures apres luy, enssi com roy et sires de la franche terre. — Car oussitost qu'ilh furent afranquis ilh ne s'apellarent plus Sycambiens, ains s'apellarent Frans de Galle la terre de Franche, et Franchois de la terre franche. — Adont ont pris Pharamons, le fis le dus Marchones, et le coronarent d'unne coronne d'oir et de pires prechieux, et fut leur promier roy, et regnat XI ans. Chi roy Pharamons s'apellat Pharamons ly promier roy des Franchois ou de Franche. Chis Pharamons, en teile manere com je vos dis, cangat le nom de ses gens et de son paiis.

Coment la ducheit de Galle fut fait royalme, et ly paiis fut appelleis Franche.

Marchones fut li promier roy de Franche.

En cel an meismes fus fais sains Ambrose evesque de Melan, en Lombardie, et fist en cel an chanteir les ymnes à sainte Engliese. En cel an fist sains Ambrose le libre de Sains-Esperit, et puis l'envoiat à l'emperere Gratiain qui mult le prisat. Chis sains Ambrose fist mult de belles escriptures, dont sainte Engliese est mult enlumynée. — L'an III^c IIII^xx et III [3], morut Meleons, le XXIIe roy de Dannemarche; si regnat apres luy son fis Ogiers; et chis fut ly promiers qui par tout le monde fut nommeis Ogiers, lyqueis regnat XVIII ans. — A cel temps passarent les Huens par-dechà mere et entrarent en paiis de Rommenie, et commencharent le paiis à destruire partout; si estoit adont Atilla leur roy, qui estoit mult fellon. — En cel an estoit sains Servais, ly X^e evesque de Tongre, en la ville de Treit, en l'eglise Sains-Pire que sains Materne avoit devant fondeit; et enssi com ilh estoit là devant l'auteit en orison, se li vint une voiz de ciel descendant qui ly revelat comment la citeit de Tongre seroit temprement destruite par les Huens, qui destruiroient oussi mult des paiis de Galle et d'Allemangne. — Quant sains Servais entendit chu, se fut de cuer enbahis; si assemblat tout le clergerie de Tongre et leur dest chu que ly angle ly avoit dit [4]. Mains quant ly clergerie et les borgois entendirent chu, se pria-

Sains Ambrose fut fais evesque de Melan, et fist chanteir les ymnes.

Dannemarche.

Les Huens entront en Romenie.

Comment ilh fut reveleit sains Servais que Tongre seroit destruit.

[1] *Tos acomplis,* ajoute le manuscrit B.
[2] *Liges.* B.
[3] *Et IIII.* B.
[4] *Si vient à toute le college de Tongre, si les rechitat chu que li angeles li dist.* B.



rent à sains Servais qu'ilh vosist alleir à Romme por deproier à glorieux corps sains Pire, ly soverains des apostles, que ilh vosist à Dieu supplier que ilh les vosist defendre, eaux et leur citeit, de chesti destruction. — Quant sains Servais entendit chu, se dest qu'ilh yroit volentier; et soy

Sains Servais s'en vat vers Romme.

partit atant de Tongre et soy mist al chemyn, sy vint à Collongne. Et quant li clergerie [1] de Collongne le veirent, se ly fisent grant honneur; et

Fol. 188 r°.

accusarent à luy Effrata, leur evesque, que ilh estoit heretique et plains

Sains Servais deposat Effrata, evesque de Colongne.

de mals heresies. — Quant sains Servais entendit chu, si assembla I conciel de XIIII evesques, et là fut depart luy degradeis ly evesque Effrata por ses heresies qui teiles estoient. — Chis Effrata disoit que Jhesu-Crist, ly fis la benoite virgue Marie, estoit et avoit esteit pures hons, mains ilh n'avoit mie esteit Dieu. Et por chesti meffaite, qui fut mult gran, ilh fut

Sains Severin fut evesque de Colongne.

degradeis; puis fut la meisme consecreis evesque de Collongne sains Se-

Sains Servais fist myracle à Messe.

verin. — Atant soy partit sains Servais et vient à Messe; si entrat en l'engliese Sains-Estiene, où ilh trovat sus l'auteit la piere brisiet; mains oussitoist que sains Servais mist sus son doit sour le fendure, ilh fut resoldeit. — Apres soy partit sains Servais de Mes et s'en allat vers Romme;

Del stoile qui mynat sains Servais à Romme, et dez cloques qui sonont.

mains oussitoist que ilh issit de Mes, ly vient devant luy une estoile de ciel, qui toudis reluisoit par jour et par nuit, et le conduisoit le droit chemyin, de la citeit de Mes en Loheraine jusques à Romme; et quant ilh entrat en Romme, sy s'envanuit. Et toutes les cloques de Romme commencharent tantost [2] à sonneir toutes seules encontre la venuwe sains Servais; de quoy les Romans furent trop esbahis, et sy ne porent savoir la

Coment sains Servais orat al tumbe sains Pire.

chouse porquoy chu estoit avenut. — Adont entrat sains Servais en l'engliese Sains-Pire à Romme, et soy mist en genols devant et sus le tumbe sains Pire; et là commenchat mult tenrement à ploreir et faire ses devoltes orisons à sain apostles, por les englieses de Mes et de Tongre, qui ly sains apostle vosist suppliier à Dieu qu'ilh les gardast des mains des Huens. Et chu prioit sy devoltement pres que ly cuer ne ly partoit de tristoir, et ploroit sy angouseusement que la terre desous son visaige, où ilh gisoit en genols des jambes et des bras, estoit tout arosée del aighe qui descendoit de ses yeux; et batoit son pis si fort que ons le poioit oiir de l'onc de costeit del engliese jusques al aultre, et tant que les Romans qui l'enten-

[1] *Li collège*. B.

[2] *Incontinent*. B.

doient et le voioient en avoient grant mervelhe [1], et disoient que chis sains hons avoit mervelheux dolour à son cuer. — Encors deveis savoir que ly vrais proidhons sains Servais demorat à Romme par le spasc [2] de trois jours, en teile tristeche [3] et contrition de cuer que je vos ay dit; et aloit par jour [4] par la citeit de Romme en pluseurs englieses, depriant devoltement à Dieu et à la virgue Marie et à tous les patrons de cascunne engliese, que Dieu le vosist subvenir, et les aultres sains vosissent intercedeir à Dieu, et priier por ly et por l'acomplissement de son intention, et qu'ilh ly vosist acomplir ses desirs en bien; et à la nuyt revenoit sains Servais à la tumbe sains Pire faire toudis chu qu'ilh avoit fait la promier nuit.

Del mervelheux vision que sains Servais veit al tumbe sains Pire l'apostle.

A la tirche nutye avient que sains Servais regardat amont vers l'ateit del engliese Sains-Pire : si voit visiblement par-deleis l'auteit unc trone, sycom d'angles et d'archangles et des saintes armes; et tout emmy chi throne estoit I hault siege enqueile ilh estoit assis ly vraie Dieu [5] Jhesu-Crist et sa benoite Meire, la virgue Marie; et par-devant chesti throne ilh veit II sains gisans en genols, l'une fois devant Jhesu-Crist et l'autre devant sa glorieux Mere, lesqueis prioient à Dieu devoltement por sains Servais, et à sa douche Mere que elle vosist à son chier Fis intercedeir por sains Servais, qui estoit son cusien prochaine; et estoient ches dois sains hons sains Pire et sains Poul. — Apres veit sains Servais par-devant Jhesu-Crist, à senestre costeit, uns hons qui estoit vestis de blans draps, et chis estoit sains Estiene, ly vray martyr promirs, lyqueis parlat grandement [6] à sains Pire et à sains Poul. Atant vient sains Pire à sains Servais, et li dest en teile manere : « Tres-sains hons, que moy demandes-tu et que moy travelhes-tu ?

Comment sains Pire denunchat à sains Servais la destruction de Tongre.

» Sache veritablement qu'ilh est determineit et jugiet, par le propre bouche » de Dieu, que tous les isles de Europe seront en tribulation et la plus » grant part dertruite, et par especial Tongre et Allemangne et Galle » seront destruit. Tongre maiement ne puet avoir respit por le pechiet » de inobedienche, et portant qu'ilh soy mocquarent de toy et fisent sedi- » cion contre toy; mains, por l'amour de toy, Dieu toy salverat et gar-

Porquoy Tongre fuit destruite.

» dera la vilhe de Treit, qui jà ne serat veyuwe ne atochie des Huens, en » laqueile tu metteras tout chu que tu voras bien gardeir. Et là vuet Dieu

[1] *En astoient tous mervelheix.* B.
[2] *Sic.*
[3] *Destreche.* B.
[4] *De jour.* B.
[5] *Li vrai corps.* B.
[6] *Durement.* B.

» que tu habite, portant que tu ne veiras nuls des grans mechiefs qui » seront sour tes gens et sour ton paiis. — Apres toy dis que la citeit de » Mes serat destruite; mains, à la proïer sains Estienne, serat son engliese » de chu gardée. — Et portant toy fait savoir ton salveur Jhesu-Crist que » tu eslise ton sepulture en l'engliese de Treit, que sains Materne, ton » predicesseur, fondat jadit en l'honeur de moy et de sains Bertremeire, en » laqueile tu repoisera longtemps; et puis en seras osteis et translateit en » une altre engliese, qui est à Treit meismes en l'honeur sains Bertremere » l'apostle. Et celle engliese [1] serat ly patron permueis à une engliese en la » citeit de Liege, qui n'est encors nen ne serat dedens longtemps, qui serat » fondée en l'honeur de toy, sy revenras patron à Treit et sains Bertre- » mere patron à Liege. »

Fol. 188 v°.

Sains Pire anunchat la fundation de sains Bertremere à Liege et à Treit.

Del cleif que sains Pire donnat à sains Servais.

Et quant sains Pire oit chu dit, se prist une cleif d'argent belle et grant, et le donnat à sains Servais, en disant : « Tres-sains hons glorieux, Dieu » t'envoie cheste cleif, qui est d'oevre divine faite, de quoy tu seras d'ors » en avant chartains clachenier [2] de ciel, et poiras ouvrir paradis à tos ches [3] » qui toy plairat en paradis mettre [4], et cloire à tous cheaux que tu voiras » priveir de paradis [5]. Et enssi parmy tes priiers seront salvées toutes les » armes des corps qui seront ochis parmy ton paiis par les Huens, à chesti » destruction qui toy vient prochaynement. Et chu serat apres ton de- » chesse. » Puis dest : « Or t'en vas, tu soies de Dieu benis [6], et por chu » que Dieu ne wet mie que tu aies teile duelhe à ton cuer, ilh toy concede » par sa grasce que ton paiis ne serat destruis jusques apres ta mort. » Et quant sains Pire oit chu dit, ilh soy partit et soy envanuit. Et sains Servais, droit à soleal luisant, soy partit de Romme et soy mist al chemien por revenir vers son paiis apertement. — Chis sains proidhons Servais oit mult à souffrir al chemyen, anchois qu'ilh revenist en son paiis, car ilh fut pris et enprisonneit par les gens le roy Alarich de Goteliez [7] en Espangne, qui avoit entendut que les Huens destruoient Rommenie, si estoit issus de son paiis por aidier les Huens à destruire le paiis. Mains de chesti prison

Sains Pire renvoiat sains Servais en son paiis.

Comment sains Servais fut pris des gens le roy Alarich de Goteliez.

[1] *Et de celle engliese*. B.

[2] Geôlier, porteur des clefs. *Charterier, clacelier* dans Roquefort.

[3] *A toutes les armes*. B.

[4] *Qui toy plairont en paradis*. B.

[5] Ces onze derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

[6] *A Dieu bencichon*. B.

[7] Un souvenir sans doute ou une mauvaise traduction de *Gothalania*.

Coment ilh revint à Colongne, à Mes et puis à Tongre.

Sains Servais revint à Tongre et dest qu'elle seroit destruite.

ilh en issit par myracle, que Dieu demonstrat là por l'amour de sains Servais, dont je ne feray nulle mention, car trop seroit ma matere eslongiet; mains qui le wet savoir se lyse sa legente à sainte Engliese, ou ilh porat troveir mult de chouses qui sont belles à oiir. — Et sachiés que ilh revient par Colongne, où sains Severins estoit evesque, et de Colongne ilh allat droit à Mes en Loheraine, où tout la nobleche de paiis là atour attendoit qu'ilh revenist por oiir bonnes novelles. Et quant sains Servais vient à Mes, ilh celebrat messe, et puis se leur dest que tout leur citeit seroit destruite, excepteit le oratoir Sains-Estiene, et que chu savoit-ilh par revelation divine. — Apres revient sains Servais à Tongre, sy assemblat toute son grant clergerie [1], et leur dest que tous cheaux qui voloient leur vie salveir alassent droit à Treit awec ly, car là s'en yroit-ilh habiteir, car ilh covenoit la citeit de Tongre perir et estre destruite, et tout por le pechiet de inobedienche. — Apres ilh priat et requist à toutes ses gens que ilhs vosissent alleir awec ly à Treit, car tous cheaux qui yroient là seroient gardeis de la destruction et des perilh des Huens, et aultrement nient. Et dest « qu'ilh avoit là esluit son sepulture, et ly estoit concedeit chi lieu » depart Dieu, porquen de cheli jour en avant vos ne moy vereis awec » vos demoreir en chesti citeit de Tongre, qui est maditte por vos pechiés. » — Et soiiés tous assegurés que je ne viveray nient tant que ly gran mals » vengne, et que je seray anchois trespasseis; porquoy vos soyés tous certains que je priray à Dieu por le salut de vos armes. Et sachiés que » Tongre serat destruitte apres ma mort. » — Adont les monstrat la cleif d'argent que sains Pire ly avoit donneit, et dest enssi : « Veischi une cleif » que Dieu m'at donneit, que tous cheaux por cuy je voray priier poront » entreir en paradis, et tous cheaux en seront priveis por cuy je ne voray » priier. »

Apres sains Servais fist prendre toutes les saintes reliques et joweals awec les sains corps des evesques, qui avoient esteit devant luy, de terre defoyer, et oussi tous les libres et escriptures de croniques, et hystoires, et vies, et regnations des sains evesques, et les registres et escriptures de toutes les rentes et possessions des englieses de Tongre [2], et fist tout emporteir à

[1] *Son grand college.* B.

[2] Ces quinze derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

Fol. 189 r°.

Sains Servais garist tous lez malaides de Tongre par le signe del crois.

La porte de Treit ovrit tot seul.

Le lamentacion de peuple apres sains Servais.

Sains Servais mist tot son tresor en la cripte sains Pire.

III° IIII^xx IIII.

Muet de terre mult grant.

Siricius le XLI° pape de Romme.

Treit awec le clergerie, à processien sollempne. — Et quant ilh oit enlongiet Tongre le quarte d'une liwe, se soy retournat et regardat Tongre mult tristement, et le commenchat à saingnier III fois, par lequeile sengnat tous les messeais de la citeit furent regaris [1], les avoigles reveirent clerement [2], les clos soy redrecharent et tous lez altres malaides furent garis de toutes leurs maladies. Et quant la procession vint à la porte de Treit, sy estoit sicom pres de meynuit [3]. Adont ovrit la porte tout seule, car ilh estoit serée. — Et quant sains Servais fut entreis en la porte, ilh soy retournat vers ses gens en faisant sour eaux le signe de la crois, en disant que cascun s'en alast en son droit lieu où ilh voloit et devoit demoreir. Adont commencharent toutes les gens mult tenrement à ploreir, et especialment la clergerie, en disant : « Sains pasteur qui les poevres revestoit, qui nos aiderat » à governeir [4] de chi jour en avant, et par cuy serons-nos resoleis, revestis » et chaufeis, rasasis [5], aidiés et governeis? Et comment astomes-nos ensi » deshireteis de ta sainte compangnie, governement, garde et presenche? » Coment estomes-nos deseureis de toy et relenquis del tout, et avons » tant faite por nos pechés que nos ne sommes mie digne del demoreir » awec toy? Hée! tres-sains pasteur, que porat faire et que ferat le vostre » myserable peuple, et comment soy porat governeir sens vos, sires pre- » chieux? » Atant les donnat sains Servais le benediction pontifical en plorant mult tenrement, se soy tournat de là et les laiat demyneir leur duelh qui estoit mult grant. — Adont vient sains Servais en l'engliese sains Pire, si entrat en la cripte, et là mist-ilh le tresour, les joweals, registres, libres, escriptures et croniques et les reliques que ilh aportat de la citeit de Tongre, et demorat là enssi trois ans anchois qu'ilh trespassast [6]. — En la meismes deseurdit année III° IIII^xx et IIII, en mois de decembre, fut grant muet de terre, dont ilh chairent VII citeis et XIIII grans casteals en la terre de Aisie le grant; et durat chu trois jours, sique ilh sembloit en Asie que la terre tournast chu que deseur estoit desous, et ne poioit nuls hons steir tout droit qu'ilh ne chaiist tantost. — Item, l'an deseurdit le XI° jour de mois de decembre, morut ly pape de Romme Damaise; si fut ensevelis en l'egliese Sains-Pire, et vacat ly siege XII jours, et à XIII°, assa-

[1] *Sains.* B.
[2] *Reluminarent.* B.
[3] *Si com apres la meinuit.* B.
[4] *Et governerat.* B.
[5] Le manuscrit B ajoute ici *wardeis.*
[6] *Et demorat là III ans que ilh regnat puis.* B.

voir le XXIIIIe jour de decembre, qui estoit la vigiele de la Nativiteit Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, fut consacreis à pape de Romme XLIIe, comptant ens Dieu le promier pape, uns sains proidhons qui oit nom Siricius, et estoit cardinal et de la nation de Romme, le fis Tyburtiien le senateur; lyqueis tient le siege XXIIII ans II mois et XXVII jours. Et le VIIIe jour apres faite-ons sa fieste à sainte Engliese [1]. Et solonc Martin [2] ilh tient le siege XV ans XI mois et XXV jours. — A cel temps commenchat ly venerable Beda ses croniques. — Item, l'an IIIc IIIIxx et V, morut Julin, ly conte de Lovay [3]; si regnat apres luy son fis Ector XIX ans. — Item, l'an IIIc IIIIxx et VI le XXIIe jour de may, fut ochis ly emperere Gratiain en palais à Lyon sour le Royne; si l'ochist I gran prinche qui oit à nom Maximiain, lyqueis avoit conquis Bretangne le petit, portant qui calengoit à l'emperere [4] la terre vers Occident; mains l'emperere le contredisoit, si fut ochis par le trahison de ses gens.

Beda commenchat ses croniques.

De conte de Lovay.

Apres la mort Gratiain l'emperere, fut fais emperere XLVIIe Theodosien, frere à l'emperere Gratiain, lyqueis regnat XI ans III mois et XIII jours. Et quant ilh fut fais emperere, si s'en allat en la petit Bretangne à grant gens sour Maximiain, le prinche qui avoit ochis son frere, et ardit en destruant tout son paiis, syqu'ilh n'y lassat une seule maison à destruire, et ochist toutes les gens; mains Maximiain n'y estoit mie. Adont revient ly emperere à Romme lies et joians de la venganche qu'ilh avoit prise de la mort de son frere. — En cel an, en fevrier [5], assemblat Maximiain, le prinche de la petit Bretangne, ses gens chu qu'ilh en pot avoir por guerroier les Romans; mains quant ilh veit que sy pou en avoit, sy lassat son entreprise tant que ilh poroit mies. — Item, l'an IIIc et IIIIxx et VII, fist l'emperere Theodosien, par le consentement de pape Syricius, assembleir I concielhe en Constantinoble de C et L evesques; et là fut condempneis Machidonius, qui refusoit à croire que ly Sains-Esperit fust Dieu. A chi conciel fut ordineit et confirmeit que dedont en avant ly evesque de Constantinoble fust soverains de tout le monde en la cristiniteit, apres le pape de Romme. — En cel an ordinat Syricius li pape que toutes maneres de gens qui avoient esté sour-

De Theodosiien, le XLVII emperere.

L'emperere destruite tout Bretangne.

IIIc IIIIxx VII.

De concilhe que l'emperere assemblat en Constantinoble.

Fol. 189 ro.

Status papales.

[1] *Assavoir le XXVIIIe jour d'avrilhe,* ajoute le manuscrit B.

[2] *Et solonc Martiniain.* B.

[3] *Le XIIIIe jour de mois de genvier,* ajoute le manuscrit B.

[4] *Si calengoit vers l'emperere.* B.

[5] *Le secon jour de fevrir.* B.

pris de alcunne heresie et voloient retourneir à la vraie foid catholique ne fussent mie refuseit, ains fussent rechus à sainte Engliese sens rebaptizier s'ilh estoit vraie repentans. — En cel an morut Gallien, ly conte de Flandre; si fut conte apres luy Porus, son fis, qui regnat III ans. — Item, l'an III^{c} IIII^{xx} et VIII, en mois de may, morut ly vraie confes sains Servais, ly X^{e} evesque de Tongre; si fut ensevelis en la cripte del engliese où ilh avoit habiteit III ans. — Et deveis savoir que le cleif d'argent que sains Pire donnat à sains Servais, quant ilh fut à Romme, demorat en ladit engliese awec l'autre tresoire; mains puisedit fut ly cleif, awec l'autre tresoire et le propre corps sains Servais, translateit de chi lieu en la cripte del engliese que sains Monulphe, evesque, fondat en l'honeur sains Bertremere [1] à Treit meismez, en laqueile engliese ladit cleif est mult diligemmcnt wardée.

De conte Flandrois.

Sains Servais morut l'an III^{c} LXXXVIII en may.

Del cleif et de corps sains Servais.

Apres deveis savoir que cel cleif a teil vertut que s'ilh avient que ons prende la cleif et le port-ons en temps que les semenches croisent sour terre parmy les ahans aux champs, que tous les biens que ly porteurs de la cleif enclourat et cirquerat à passeir, seront gardeis de tous vermines, de tous mals effoudres et de tous tempiestes tout l'an entirement, sicom ons at exproveit par pluseurs fois. — Et sachiés que chu tesmongnent pluseurs clers et canones de ladit engliese que ladit cleif ons pluseurs fois porteit jusqu'en Hesbay et [2] jusqu'en Saxongne, por necessiteit de tempeste. — Et true-ons par certaines hystoires approuvées, que longtemps apres la mort sains Servais oit en Saxongne teile tempeiste que, drois en mois de may, par effoudre, toutes les bleis et les aultres semenches que aux champs estoient furent toutes tempesteez XII liwes de circuites. Si avient que ly sires de chi paiis, qui nommeis estoit Hircans, avoit plusours fois oyt parleir des myracles que la cleif d'argent sains Servais faisoit par le paiis, si montat à cheval, et awec luy XI chevaliers de son paiis, et vient à Treit; et fist tant aux canones deldit engliese que la cleif fut là envoiet et enportée par VI canones tous revestis com illhz dewissent messe chanteir; et chevalcharent enssi tous revestis tant qu'ilhs vinrent en Saxongne. — Quant ilh furent là venus, ilh fisent assembleir tout le peuple de paiis, puis por-

Le vertus del cleif sains Servais.

Des myracles de la cleif sains Servais.

[1] *Sains Servais*. B. Dans notre texte le mot *Bertremeire* a été barré et non remplacé par un autre.

[2] *Pluseurs fois porteit par les champs et ahans en pluseurs lis, sicom en Hesbay et*... B.

tarent les cleif tout altour des champs qui destruis estoient; et tout enssi com la cleif passoit, les bleis et les aultres semenches soy redrechoient oussi belle qu'ilh avoient oncques esteit. Enssi par le vertut de la cleif fut Saxongne restaurée, qui estoit tout perdue; et encordont estoit ly pueple[1] de chi paiis-là creans en Jupiter et en aultres ydolles, com païens. — Item, tous les ans le solloit-ons porteir, en mois de marche, entour Treit, et molhoit-ons la cleif en benoite aighe, et celle aighe jettoit-ons par les terres, et par enssi ilh ne poioient perir par nuls mals. Si avient que ilh avoit, en une terre asseis pres de Treit, une chevaleresse qui fut nommée Andelis, femme d'onc chevalier qui oit nom Amans, qui estoit trespasseis, laqueile terre est à presens nommée Falconmont; de laqueile terre cel damme Andelis estoit damme. Et avoit-ons à constumme del porteir la cleif parmy cheste terre tous les ans; et droit sour l'an de la Nativiteit Nostre-Saingnour VI^{c} regnoit chest damme; si avient que elle ne vot mie souffrir que cest an fust la clef portée parmy ses terres, car elle disoit que chu estoit tout chouse frivolle[2], car se la cleif n'y estoit jà portée, sy n'aroit jà garde de tempeste si biens, et se ly tempeiste les devoit perdre, ne le lairoit-elle jà por la cleif. — Quant les saingnours qui la cleif portoient entendirent chu, si ne portarent mie leur cleif parmy les biens de ladit damme, mains ilhs le portarent parmy les ahanz des altres gens marchissans à ladit damme. Adont avient que tout enssi que la cleif fut portée, ly effoudre, à thier jour apres, chaiit et tempestat toutes les bleis et aultres biens que la damme avoit en sa terre, et tous cheaux qui marchissoient à lée de tous costeis furent gardeis de tous tempestes. Quant la dame veit chu, si fut mult enbahie; si allat à Treit, en ladit engliese Sains-Servais, et priat merchis à son corps, sor sa tumbe, de chu qu'elle avoit meffait; et fist tant que la cleif fut portée parmy sa terre, et tous les biens revinrent oussi beals com ilh estoient devant.

Del cleif sains Servais.

Fol. 190 r°.

Des teils myracles faisoit Dieu par chesti cleif en pluseurs lieu, et tant que chu seroit mervelheux chouse del croire et del tout à racompteir[3]. — Item, cest cleif fut jadit emblée par des larons awec le tressoir de ladit engliese Sains-Servais. Si avient que, quant les laurons qui chu avoient

Comment ladit cleif fut emblée jadit.

[1] Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

[2] *Toute fantasies*. B.

[3] *Et longe al racompteir*. B.

fait vinrent aux champs à une arbre espine qui seoit al defour de Treit, ilh commenchat à ajourneir et ly jour si cleir leveir qu'ilh n'osarent avant porteir le tressoir qu'ilh ne fussent aparchus et troveis [1]; si fisent là une grant fosse desous chesti arbre spine et misent la cleif dedens, et puis jettarent ens le tressoire si roidement à chu que ilh pessoit que li cleif fut brisié en II pieches; et puis prist cascon de ches larons une partie de chi tresoire, et sor l'autre ilh jettarent del terre et le covrirent, puis s'en alerent leur voie et dessent que à la nuit ilh venroient requerir le remanant del tressoir. — Adont avient que chis qui avoit l'offiche de gardeir le tressorier deldit engliese vient al matinée en son tressorier, sy trovat tout perdut le tressoire; si commenchat à crieir et fist [2] mult grant frinte, et revelat et le dest aux canoines deldit engliese, qui en furent mult enbahis; et prisent la crois et la benoite aighe et fisent une procession tous revestis, en chantant la letanie tout entour Treit; et droit enssi qu'ilh chantoient, leurs vient deseur eaux unc gran oyseal, que ons nomme I corbeal, qui voloit et ravolloit, et les ensengnoit la voie par laqueile les larons astoient alleis; et tant fist que ly chantre delle engliese, qui astoit nommeis Segnius, dest aux aultres que ilhs vosissent aleir la voie que ly corbeal leurs ensengnoit, car chu estoit alcon signe que Dieu leurs avoit envoiet por leur tressoire à recovreir. — Quant les aultres canones entendirent chu, sy soy misent à la voie apres le corbeal. Et le corbeal volat sour le spine et commenchat à braire, enssi com ilh vosist dire ly tresoire est chi-desous. Atant vinrent là awec la procession et trovarent desous la spine la terre novellement talhié, si foirent illuc et trovarent le tresoire et la cleif, mains ilh le trovarent brisié, de quoy ilhs furent mult dolans. — Adont revinrent à Treit et mandarent tous les miedres ovriers d'orfaverie qu'ilh porent troveir et les delivrarent la cleif, en depriant que ilhs vosissent mettre conselhe à chu que la cleif fust honestement refaite et resodée. Adont les ovriers prisent la cleif, sy en fisent tout chu qu'ilh porent, mains onques n'y porent faire choise qui fust de valoire, de quoy les canones furent mult dolans. — Adont soy mist ly capitle ensemble, où ilh avoit des valhans docteurs en theologie et en philosophie, entres lesqueis oit unc docteur qui dest aux altres que la cleif estoit faite par divine oevre et nient par ovraige humaine,

Coment ly corbeal demonstrat le larchien.

Des ovriers qui volrent refaire le cleif sains Servais et ilh ne porent.

[1] *Qu'ilh ne fuissent aviseis.* B.

[2] *Fust*, par erreur dans notre texte.

et portant ne le poioit refaire oevriers mortails, ains le convenoit refaire par le maistre qui faite l'avoit, ou elle ne seroit mie refait; si qu'ilh conselhoit por bien que la cleif fust mies sour l'auteit del engliese, et priassent devoltement à Dieu et à la virgue Marie, et à tous les sains et les saintes, qu'ilhs vosissent à Dieu proier que la cleif fust refaite. Chis conseais fut fais et tenus. — Car droit à soleal couchant [1], assavoir à la vesprée, fut la cleif mise sus l'auteit, et tous les canones soy misent devant l'auteit en genos et fisent mult devoltement leurs orisons; et puis soy partirent et alerent dormir. Mains quant ilhs revinrent por dire leur matines, ilhs trovarent la cleif tout entire et oussi belle que le jour que sains Pire le donnat à sains Servais. Et est cest cleif en l'engliese Sains-Servais à Treit, et est bien gardée. — Et deveis savoir que chu que j'ay dit de cest cleif fut longtemps apres la mort sains Servais, et oussi longtemps apres la mort sains Monulphe; mains nos l'avons chi mis portant que les canones ont mal gardeit les dautes quant chu avenoit, sique ons ne le puet mettre à son droit lieu; mains qui lirat le legent sains Servais, ilh en porat plus avant troveir que nos n'en aions dit [2]. Or revenons à nostre matere de chu qu'ilh avient apres la mort sains Servais. — Apres la mort sains Servais fut esluys ly XI[e] evesque de Tongre, le siege stesant à Treit, uns valhans et noble hons qui oit à nom Agricolay, fis Geliien jadit conte de Flandre, et frere à Porus qui adont en estoit conte; et sa mere fut filhe à roy de la Grant-Bretangne. Chis Agricolay estoit canone del engliese Nostre-Damme de Tongre, qui estoit l'engliese cathedrale de tout la dyoceis, et tient le siege XIII ans. — Et cel an trovat sains Ambrose, en la citeit de Melan, les II sains corps de sains Gervaise et Prothaise, se les mist dedens des fietres mult honorablement. — En cel an assemblat Maximiain, li prinche de la Petit-Bretangne, grant gens, car ilh fist alianche à roy Bello de Bretangne [3], qui les Romans haioit. Si entrarent en Ytaile en destruant le paiis; mains quant l'emperere Theodosien le soit, si les vient sus corir en Calabre où ilh estoient : là oit mult grant batalhe, mains ly emperere oit la victoire, et fut ly roy de Bretangne [4] ochis et tous ses aidans desconfis [5]. Adont s'enfuit Maximiain awec ly remanans qui escappeis estoit, et revinrent en Bretangne;

La cleif fut refait par la volenteit de Dieu.

Fol. 190 v°.

De Agricolay, le XI[e] evesque de Tongre.

De sains Gervaise et Prothase.

Gerre entre les Bretons et Romans, mains Romans orent victoire.

[1] *Absconsant.* B.
[2] *Et par especial libres de miracles*, ajoute le manuscrit B.
[3] *De Borgongne.* B.
[4] *De Borgongne.* B.
[5] *Et toute sa partie desconfite.* B.

mains quant ilhs furent là revenus, Maximiain fist tant aux Bretons qui awec luy estoient revenus et az Borgengnons, qui fut eslus roy de Borgongne, car [1] ly roy en estoit mors sens heures, car ilh [2] les oit enconvent que ilh les vengeroit des Romans. Enssi fut Maximiain roy de Borgongne; si fist puis mult de mals aux Romans. — Item, l'an III^c IIII^{xx} et IX, en mois de may, trois jours, assavoir XXI, XXII et XXIII, plovit-ilh sanc es parties de Allemangne. — En cel an assemblat ly roy Pharamon de Franche grant gens, et se soy mist à conquerre terre en Allemangne por adjosteir awec le siene, et commenchat grandement à regneir et conqueire; si trovat pou de gens qui soy defendissent à eaux [3], car les Franchois estoient tant redobteis que ch'estoit mervelhe, et tant qu'ilh conquist trois journeez sour les Allemans et se ne perdit riens, anchois y gangnat sens perdre riens qui grevast [4].

Y plovit sanc III jour en Allemangne.

Pharamon, ly roy de Franche, conquist mult en Allemangne.

Del citeit de Sycambre.

Les croniques de Sains-Denis en Franche dient à leur commenchement que, apres la fondation de la citeit de Sycambre en Germaine, c'est Allemangne, que unc prinche qui fut nommeis Anthenoir, le duc de Sorue, de Troie, qui vient apres la destruction de Troie en cel lieu oultre les Palus Metropes habiteir, edifiat et fut sires de Sycambre toute sa vie, et apellat ses gens Anthenorides; qui, apres chu, II^c et XXV ans, orent I prinche qui avoit nom Yborus, à XXIIII^m hommes vient en Galle, que ons nom maintenant Franche, où ilh avoit beal paiis et bon et crasse, et où Franco, li fis Ector de Troie, avoit promier habiteit. Si edifiat chis Yborus Lutesse, la citeit que ons nom maintenant Paris. Et chu fut bien IX^c ans devant l'Incarnation Jhesu-Crist. Et estoit ly escus de chis dus Yborus roge à une pelle d'or; et dist que quant ches Sycambiens, qui demoront en Galles dedont en avant, orent la batalhe aux Alans et les desconfirent. Ches Alans astoient tant fors [5] que nuls ne les pot desconfir ne conquiere se les Sycambiens nom, car ilhs estoient extrais del sanc des Sycambiens, et tenoient encor le fort paiis de Sycambre, oultre les Palus-Meotides ou Meotipes, et por chest raison furent les Sycambiens apelleis Frans, qu'ilh furent deaservis et afranquis de leur tregut; et en la lenge des Grigois ilh sonne le

Les armes de duc de Galle.

[1] *Fist tant as Borgengnons qui avecq luy astoient revenus, qu'ilh l'ont esluyt à roy, car...* B.

[2] *Et ilh.* B.

[3] Les dix-sept mots précédents ne sont pas dans le manuscrit B.

[4] *Sens perdre chouse que ons pousist dire.* B.

[5] Ici dans le manuscrit B se trouvent intercalés les mots : *que vous saveis.*

diction des Frans : crueux. — Et dist que à cel temps del batalhe contre les Alans coroit le daute del Incarnation sour IIIc LXXI an, et c'est veriteit, sicom nous avons dit par-desus. Et le fist ly dus Prian, qui commenchat à regneir l'an del Incarnation IIIc et XLIIII an, et morut l'an IIIc LXXVI an. Et Marchones, son fis, regnat VII ans; puis fut coronneis roy des Franchois Pharamon, ly fis Marchones. Toute enssi com nos avons deviseit, le dévise ly croniques Sains-Denis de Franche briefement en son commenchement, et sont biens d'acors fours qu'en es dautes.

En cel an laissat sains Augustin les escolles qu'ilh tenoit à Melain, et fut convertis à la vraie foid de Dieu, car devant fut par sa grant clergerie dechus des erreurs contre la foid catholique. De tout chu fut oisteis sains Augustin par les larmes et proyers que sa mere faisoit cascon jour à Dieu, et fut baptiziet à Melain par sains Ambrose. — Chis sains Augustin fut puis evesque de la citeit de Yponne, mains ilh alat anchois, com povres hons, mendians de son greit par mult de paiis, por faire la penitanche à Dieu de chu qu'ilh avoit enssi esteit contre la foid catholique. Sains Augustin prechat asseis en la Grant-Bretangne, et en Scoche, et en Cornualhe, et en la terre de Lonois [1]; et faisoit Dieu par luy mult de myracles, desqueiles Beda faite expresse mention ès histoires de Engleterre. Et sachiés que ches sont escripts trop [2] briefement ens ès histoires d'Engleterre, Greche, Affrique, Aisie et toutes les parties delà oultre mere, et oussi pluseurs parties dechà mere, portant que teils paiis ont leurs hystoirs por eaux. — Sains Augustin fut enssi en prechant la vraie foid esluit evesque de Ypoine en Affrique, où ilh prechoit sicom fors escus à sainte Engliese, et si destruoit mult de heresies qui à cel temps estoient. Et fist mult de bons libres et epistles de sainte doctrine, desqueiles ilh sont por certains [3] milh et XXX, par lesqueiles sainte Engliese est bien illumynée jusques à jour d'huy. — Item, l'an IIIc et XC, en mois de junne, estoit ly emperere Theodosius en la citeit de Cesaire. Sy avient que unc sien servan, qui oit nom Symon, vot entreir en la maison d'unne dammoisel par nuit oultre son greit; et celle soy fist oiir et frintat [4] tant que dois des freres la dammoiselle vinrent là et pluseurs altres gens, et ochisent ledit Symon; de cuy ly emperere, quant ilh le soit,

Sains Augustin fut baptiziet par sains Ambrose.

Fol. 191 r°.

Comment sains Augustin fist penitanche en mendiains.

Coment sains Augustin prechat en pluseurs paiis et faisoit myracles.

Augustin destruit mult de heresies.

Ilh fist milhe et XXX libres.

L'emperere ochist VIIc cristin, por I homme qui fut ochis.

[1] Le territoire de Londres, *Londonia civitas?* Jean d'Outremeuse confond ici saint Augustin avec le moine Augustin, l'un des apôtres de la Grande-Bretagne.

[2] *Tout.* B.

[3] *Por certains nombres.* B.

[4] Fit du bruit. Ducange, v° *fragumen.*

en prist grant venganche, car ilh en fist mettre à mort VII^c hommes cristiens, car en ladit citeit regnoit enssi bien des cristiens com des gens payens creians en ydolles, mains la dammoiselle estoit cristien, et portant ilh prist la venganche aux cristiens. — Apres chu revient l'emperere à Romme; mains quant ly pape soit le faite, si assemblat I conciel de tous les evesques et les prelas del empire, et fut ly conciel à Romme, et demonstrat à eaux comment ly emperere avoit faite teile persecution sour les cristiens. Et enssi qu'ilh demonstroit le fait, ly emperere, qui bien savoit que chu estoit por ly excommengnier, vient là, et soy mist par-devant le pape en genols, car ilh estoit mult proidhons et religieux, et vraie cristien, et amoit sainte Engliese; se dest qu'ilh estoit vraie repentans de chu qu'ilh avoit faite feire des cristiens, se priat merchi parmy amende de penitanche et absolution. Quant ly pape et ly college de concile entendirent chu, si furent liies et joians del humiliteit l'emperere; se li fut donneit en penanche que ilh fondast une engliese de religion en ladit citeit de Cesaire. Et ilh le fist mult devoltement, et fist dedens ensevelir tous les corps de cheaux qui avoient devant esteit ochis [1], enssi com dit est. — En cel an en decembre [2], morut ly roy de Hongrie Ector; si fut roy apres luy son fis Franco, qui regnat XXXII ans. — Item, l'an III^c XCI le derain jour de marche, fut neis ly noble poete Prudenche [3], lyqueis parolle de la batalhe qui est entre les vertus et les visches. — En cel an commencharent les Huens fortement à regneir et en grant fortune ès parties de Rommenie, portant qu'ilh voloient oultre passeir por exiliier tous les altres paiis; mains ly emperere envoiat contre eaux Etre le patris [4] de Romme à grant gens. Et deveis savoir que chis patris estoit ly plus gran apres l'emperere, car ilh estoit deseur tous les senateurs, et portant ilh estoit nommeis patris qu'ilh estoit pere et pastre de tous les Romans apres l'emperere.

De conciel de Romme et del penanche que l'emperere fist de forfait.

Del grant humiliteit de l'empereir, et puis fondat I engliese.

De Hongrie.

Les Huens destruent Rommenie.

De Patris de Romme qui oit grant batalhe aux Huens et les desconfist.

Chis patris vient encontre les Huens à grant gens, car ilh avoit bien LX homme encontre XXX Huens; si oit à eaux grant batalhe à XII liewes pres de Brandis sour mere, et les Huens soy defendirent mult bien; si fut

[1] Les quatorze mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

[2] *Le XXVIIIe jour de decembre*. B.

[3] *Fut neis une grant poietes espangnois qui fut nommeis Prudenche*. B.

[4] Cela doit indiquer Aetius, car quoique Jean d'Outremeuse parle de Brindes, c'est cependant la célèbre bataille des champs catalauniques qu'il rappelle ici.



de II parties ochis cent et IIII^{xx} milhe hommes. Et durat cel batalhe tout jour jusques à la nuit, que la nuit les departit par forche, et perdirent les Romans plus de gens que les Huens; mains encordont les Huens furent plus desconfis en ceste batalhe, car, quant ilhs furent retrais, Atilla leur roy ne vot mie souffrir que ons atargast là, ains vot chemyneir tout par nuit tant que ilh fut eslongiet les Romans, car ilh n'avoit mie en volenteit del combattre lendemain. Et portant que Bleda, le frere Atilla, et pluseurs altres chevaliers reprirent Atilla de chu que ilh fuoit, ilh les fist decapiteir. Quant ilh fut jour, les novelles vinrent aux Romans que les Huens s'en alloient; mains quant ly patris entendit chu, si rendit grasce à Dieu qu'ilh soy partoit enssi à son honneur [1], car ilh ratendoit la batalhe, et ne veit onques si fortes gens qu'ilh estoient; et avoit bien perdus VII^{xx} milhes hommes. Et encors avoit plus grant paour que ly roy Alarich de Gothelies en Espangne, qui [2] estoit là tou pres, lyqueis estoit à gran gens en l'ayde le roy Atilla. Enssi disoit ly patris qui soy dobtoit sens raison del roy Alarich, qui avoit le jour devant oiiut batalhe contre le roy de Compostel, où ly roy Alarich fut ochis et mult de ses gens awec luy; et ly remanant s'en estoit refuys et aleis awec [3] les Huens. — Et ly patris retournat à Romme; mains, enssi qu'ilh s'en alloit, ilh encontrat Maximiain, le roy de Borgongne, qui estoit entreis en paiis de Rommenie. Et quant les II parties soy veirent, ilhs soy corurent sus; et là oit grant batalhe où ly patris fut ochis et awec luy LXII^{m} hommes. Et del altre partie fut ochis Maximiain et XXXVI^{m} hommes, et ly remanant retournarent et s'enfuirent vers Borgongne. Et quant ilh revinrent là, ilh coronarent à roy Gondicar [4], le fis Maximiain, qui estoit mult chevalereux. Et quant l'emperere soit que ly patris estoit mors, sy en fut dolans; mains ilh ne le vot mie adont altrement amendeir, ains reconfortat ses gens al mies qu'ilh pot. — Apres deveis savoir que les Huens quant ilhs vinrent à Brandis, ilhs montarent sour mere et commencharent à nagier, tant qu'ilhs vinrent en Compostel. Et là les fut dit comment ly roy Alarich estoit mors, et ly roy Thiris son frere s'en estoit fuys à chu de gens qu'ilh pot avoir. Et chu estoit voirs [5], car ly roy Thiris s'enfuit en Affrique, où ilh morut subitement. Adont demandat Atilla par cuy ly roy

Fol. 101 v°.

Ly Patris perdit contre les Huens VII^{xx} milhe hommes.

Ly roy de Compostel ochist le roy Alarich et desconfist ses gens.

Ly roy de Borgongne ochist le Patris et awec ly LXII^{m} hommes.

[1] *Qu'ilh se partit de celle faite à honour.* B.

[2] Ce pronom relatif, qui rend la phrase incomplète, ne se trouve pas dans le manuscrit B.

[3] *Et venus apres awecq les Huens.* B.

[4] Le héros des *Niebelungen.*

[5] *Vors,* par erreur dans notre texte.

Alarich avoit esteit desconfis; y li fut respondut par le roy Gorlans de Compostel. Adont commenchat Atilla à gasteir le royalme de Compostel, et là trovat-ilh des gens le roy Alarich qui de la batalhe estoient escappeis. Enssi fut ly peuple Atilla grandement regrandis. — Apres chu avient que ly roy de Compostel assemblat ses hommes, se vient contre les Huens et oit batalhe à eaux. Et fut ly roy awec ses gens desconfis; et adont awist esteit tout son paiis desconfis et destrus, mains novelles vinrent à Atilla que tous les roys d'Espangne astoient assembleis pour luy destruire; sy soy partit de chesti paiis et tournat son chemyen vers Galle, que ons nom maintenant Franche. Chesti batalhe fut en mois de jule [1] l'an III^{c} et XCII. — En cel an en mois d'octembre, entrat Atilla awec ses gens en la terre de Borgongne; mains quant ly roy Gondicar le soit, si les corut sus, et là oit grant batalhe; mains ly roy de Borgongne fut mors et ses gens desconfis. Enssi commencharent les Huens à regneir fortement et à destruire le paiis entour eaux, et fisent mult de mals à tout les costeis.

Les Huens gastent le royalme de Compostel.

Les Huens desconfirent le roy de Compostel.

Les Huens desconfirent les Borgengnons.

Adont commenchat la novelle à espandre que les Huens destruioient tout, et conqueroient tous paiis. Adont fisent pluseurs saingnours allianches entre eaux por alleir contres les Huens : de chesti allianche fut soverains ly roy Pharamon de Franche, et les altres furent ly conte de Flandre et de Lovay, et ly dus de Lotringe. Tous ches saingnours commencharent à chevailcher contre les Huens; mains quant les Huens les sorent venans sy soy retrahirent arier, car ilh dobtoient mult le roy Pharamon et ses gens. — Et deveis savoir que les Huens chevachoient bien de la vesprée jusques à lendemain al matinée XXXII liewes long, et enssi ilhs escapoient toudis, car les aultres saingnours ne poissent chevalchier la motié al plus, et encors fussent-ilhs si formyneis qu'ilh les covenist repoiseir trois jours. Enssi escapparent les Huens; et les aultres saingnours qui estoient alloiiés ensemble retournarent en leurs paiis. — Item, III^{c} XCIII, en mois de may, chaiit unc gran effoudre à Romme, qui abatit à terre pluseurs des ymagines que Virgile avoit faites, de quoy les Romans furent mult corochiés, et oussi fut ly pape, jàsoiche qu'elles fussent faites par nygromanche, car elles fasoient bien à peuple et nient mal. A chesti effoudre fut abatue la balanche que Virgile fist, que une ymage tenoit, dont ons [2] vendoit et acha-

De grant effodre de Romme.

Del balanche Virgile.

[1] *Le XXIIIe jour de mois de julle.* B.

[2] *En chesti effoudre fut abatue li ymage que Virgile fist, qui tenoit une balanche dont ons...* B.

toit justement, enssi qu'ilh est fait mension chi-desus al temps que Virgile visquoit. — Sour l'an IIIc et XCIIII, fut canonisiés sains Johans-Crisostomes, qui promier fut preistre en Antyoche; et apres fut-ilh archevesque de Constantinoble. — En cel an en mois de jule [1], morut Pharamon, ly promier roy de Franche; si fut roy apres luy son fis Clodius, qui regnat VIII ans. Chis Clodius fist et ordinat en son pays mult de loys de justiches, et d'aultres chouses qui astoient profitauble à common peuple, petit et grant. — Item, l'an IIIc XCV en mois d'avrilh, assemblat ly roy Clodius ses hommes à cheval, et s'en allat en parties de Germaine, se prist les homaiges à tous cheaux qui son pere Pharamon avoit mis en sa subjection le temps devant; et donnat à eaux certaines loys et franchieses, teiles qu'ilh avoit donneit az gens de son pays. Apres chu revient Clodius à Lutesse, sa citeit, qui mult estoit riche d'avoir.

Fol. 192 r°.
Johans-Crisostomi.

Clodius, li IIe roy de Franche.

Item, l'an IIIc XCVI, nasquit en I casteal en Judee, qui est nommeis Emaux [2], I enfes qui de la botroul en amont estoit deviseis en la fachon de II corps humaine, car ilh avoit dois potrines, quattres bras, dois tiestes, et en cascon les propres figures et le propre sens que uns hons doit avoir. Ceste figure veit-ons sovent mangnier par une bouche et nient par l'autre, et alconne fois par les dois; et alconne fois ilh dormoit des yeux de l'unne des tiestes, et si voilhoit de l'autre; et ploroit enssi alconne fois ensemble et teile fois de l'unne par ly. Et vos disons que ilh viscarent enssi ensemble dois ans, et apres morut ly unc apres l'autre IIII jours. Chu fut une grant senefianche, che disoient les gens de chi pays; mains tant que à mon avis, je dis que chu est nature qui tant sceit faire de diverses chouses. — Apres l'an IIIc et XCVII, muet grant gerre entre le roy Clodius de Franche et le conte Agricolay de Flandre; et le causé de la gerre fut teile : ilh avoit en Franche I chevalier qui oit nom Theoderic ly Polhus, de Tournay saingnour et de Cambray, et de pluseurs altres vilhes et de casteals jusques à la rivier de Somme. Si avient que chis chevalier morut en l'an deseurdit [3]; et apres sa mort ly conte de Flandre dest que, portant ly dis chevalier estoit mors sens heures et qu'il n'avoit nulle prochain amis [4], que la terre que ly chevalier tenoit devoit parvenir à ly, car elle avoit jadit esteit à ses predi-

Mervelheux creature d'homme.

Gerre entre les François et les Flamens.

[1] *Le XXIIIe jour de julle.* B.
[2] Emmaus?
[3] *En mois d'octembre*, ajoute le manuscrit B.
[4] *Parent.* B.

cesseures. Et ly roy de Franche respondit que, nonobstante toutes les parolles le conte de Flandre, la terre devoit aleir à ly et à sa royalme, car ceste terre, et oussi toute Flandre, avoit esteit promierement faite par les dus de Galle, si que Franche èn estoit chief. Por chesti cause muet la gerre qui mult costat. — En cel an, le Ve jour de may, morut l'emperere Theodosius en la citeit de Melain; mains ilh fut cel an meismes translateit en Constantinoble. — Al temps Theodosius estoit en grant auctoriteit à Romme Aresemus [1], qui fut fais moyne par les senateurs, et sains Jerome translatat le Vielh Testament de hebreu en latin et toute le Byble [2].

Archadien, le XLVIIIe emperere.

Apres la mort l'emperere Theodosius, fut fais emperere Archadien, son fis, lyqueis regnat XV ans II mois et IX jours [3]; et regnat awec luy Honorien, son frere, qui encor estoit jovene. — Item, l'an IIIc XCVIII en mois de septembre, s'en allat Clodius à grant gens sour le conte de Flandre, qui avoit saisis les vilhes de prinche desqueiles debas estoit; si commenchat à ardre et exilhier la terre de Flandre, et mandat batalhe à conte de Flandre, où ilh ly venist faire homaige de toute la terre de Flandre, et ly rendist la terre de [4] chevalier qu'ilh avoit sasie; et, se chu ne faisoit-ilh, le cacheroit fours. Quant ly conte Agricolay oit teile mandement, ilh fut mult corochiés, et vient contre le roy à grant gens, qui avoit assegiet Cambray, et le corut sus : là oit fort batalhe, qui durat del heure de prime jusques à medis.

Les Franchois ont victoire contre les Flammens.

Mains ly conte de Flandre perdit XIIIIm hommes, et luy-meismes fut grandement navreis : se le navrat le roy Clodius, qui ochiet en la batalhe de sa propre main XVIIxx hommes; car ons savoit bien lesqueis ilh avoit ochis, à chu qu'ilh fendoit I homme jusqu'en pis d'onne ghisarme qu'il portoit, que ons nommoit altrement unc spafut [5]. Chis roy Clodius fut grans de XI piés, et astoit gros et fort à l'avenant; et astoit ly plus hardis de monde et mult hastans en ses fais. Enssi furent desconfis les Flammens. Et ly roy Clodius demorat devant Cambray III mois, et le prist par forche, et mist dedens ses gens et sa justiche. — Apres ly roy Clodius assegat Tournay, et seit devant VI mois, puis le prist en mois de may [6] l'an IIIc XCIX. — En cel an en mois

Fol. 192 v°.

[1] *Arsenius.* B.

[2] *Translatat le viel testament et le noveal en latin de ebrien et toute le bible qui contient le viel testament.* B.

[3] *Et si vaquat li siege anchois qu'ilh fust coroneis XII jours,* ajoute le manuscrit B.

[4] *Al.* B.

[5] Sur le sens de ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Espaffu*. Roquefort en fait le synonyme d'*espadon*.

[6] *Le XVIIe jour de mai.* B.

d'avrilh, morut ly pape de Romme Syricius, qui mult fut proidhons; si vacat le siege XX jour, et puis fut consecreis le XVIII[e] jour de may unc cardinal qui oit nom Anastaise et fut de la nation de Romme, le fis Maximiain [1] qui fut senateur, et tient le siege VI ans et XXVI jours. — Item, en cel an prist ly roy Clodius toutes les vilhes et les casteals qui avoient esteit le prinche Theodoric le Polhus, et fist tant qu'ilh fut de tout la terre en plaine possession, et se l'ajondit à son paiis. Adont jurat ly roy que jamais ly conte de Flandre n'auroit paix à luy, s'ilh ne ly rendoit sa terre en sa main, si en feroit sa volenteit par teile condition que ly conte ne tenroit jamais plain piet, ains le donroit ly roy où ilh voroit. — Atant entrat ly roy en Flandre, gastant le pays et ardant, et assegat Gant, et dest qu'ilh ne s'en partiroit se l'aroit pris. Mains de chu falit-ilh, car ilh y seit VIII mois tous plains que oncques ne le pot avoir; et, enssi qu'il seioit là, entrat en son pays ly roy Atilla awec ses Huens, et commenchat la terre à destruire. Et quant Clodius oiit ches novelles, ilh laisat le siege mult corochiés; mains ilh estoit mult aise et joians de chu que Atilla estoit en son paiis, car ilh avoit grant volenteit del combattre à luy [2]. Si soy partit en mois de jule l'an IIII[c], et se vient droit à Lutesse, où les Huens estoient; se mandat à Atilla que le roy Clodius estoit venus, qui li calengoit son pays, et qu'ilh fust apparelhiés de luy al defendre, car ilh le couroit tout maintenant, et li monstreroit qu'ilh n'avoit pointe d'amisteit à luy [3]. — Quant ly roy Atilla entendit chu, ilh fist ses gens armeir et vient contre le roy Clodius. Et, quant ilhs vinrent l'unc à l'autre [4], ilh soy corurent sus. Et deveis savoir que les promieres cops de la batalhe furent des dois roys, Clodius et Attila: et brisat Atilla sa lanche, et Clodius l'abatit à terre, son cheval sour luy. De celle jouste furent les Huens mult enbahis, se relevarent leur saingnour. — Mains les Franchois les ont assalhis; là fut la batalhe mult crueux de VII[xx] milhes Huens contre XLVI[m] Franchois. Et encordont en orent toudis les Franchois le melhour, et bien y parut, car les Huens furent desconfis, et en fut ochis XXVII[m] et III[m] Franchois. Enssi encachat Clodius les Huens de son paiis, et si oit tout le tressoir qu'ilh avoient aporteis. Apres chu ren-

Anastaise le XLII[e] pape de Romme.

Ly roy Clodius assegat Gant.

Les Huens entront en Franche, mains ly roy Clodius les desconfist.

L'an IIII[c].

[1] *Deroie,* ajoute le manuscrit B.

[2] *Car ilh convoitoit trop à li combattre.* B.

[3] *Et li mosteroit qu'ilh n'estoit de riens ses amis.* B.

[4] *Et quant ilh soy veirent l'unc l'autre.* B.

trat Clodius en Lutesse, si fist ses gens repoiseir, car ilhs estoient mult travelhiiés. — Item, l'an IIII^c et unc [1], ordinat li pape Anastaise qui n'avoit tous ses membres entier, qu'ilh ne fust pointe passeit à clerc ne à ordene de clergerie, car nuls ne devoit estre clers s'ilh n'estoit parfais entirement. — En cel an mandat l'evesque Agricolay de Tongre par-devant ly, à Treit, tout sa clergerie, et les priat que ilh vosissent demoreir tout nuit deleis luy, en disant la letanie, car al ajournée ilh trespasseroit. Et ilh avient enssi, car ilh trespassat le XVIIIe jour de jule. Ychis evesques Agricolay fut ensevelis de costés Sains-Servais, et est nommeis sains Agricolay, par lequeile Dieu fist depuis mult de beais myracles.

Status papales.

De Agricolay, evesque de Tongre.

Apres sa mort, fut esluis et consacreis evesque XIIe de Tongre uns valhans hons qui fut nommeis Ursins, qui estoit canone dé Nostre-Damme de Tongre, et fut fis de unc senateur de Romme qui avoit nom Ursins; et astoit adont et encors est ly plus grans linaige de Romme, et estoit sa mere la filhe à roy de Borgongne. Et tient le siege XII ans. — En cel an fist ly conte de Flandre à Ector, le conte de Lovay, certain alianches encontre le roy Clodius, et li mandat que ly roy Clodius li volait toute sa terre de Flandre tollir; mains, s'ilh en venoit à chief, tout enssi ly voroit-ilh tollir sa terre de Brabant. Quant ly conte Ector entendit chu, se ly semblat que ly conte li desist veriteit: sy at ottriet les alianches et deffiet le roy Clodius, de quoy ilh fut mult corochiet. Si assemblat ses gens et entrat en la terre de Brabant, et si commenchat tout à destruire, et ardoit toutes les vilhes qu'ilh trovoit. Et fist tant qu'ilh assegat la vilhe de Lovay; mains ly conte astoit à Bruxelle, qui là ses gens assembloit, et oussi faisoit ly conte de Flandre; mains ilhs fisent sy longement leurs assemblées [2] que ly roy Clodius gangnat Lovay anchois que ilh fuist desagiet, et le destruit tout. — Apres ilh alat vers Bruxelle por assegir; mains ilh encontrat les Brabechons et les Flammens qui le corurent sus, l'an IIII^c et II en mois de may [3]. Adont Clodius ly roy ne fut mie enbahis, car ilh estoit la fleur de toute chevalerie de monde à son temps; sy assalhit ses annemis en escriant ses hommes qui astoient fortes gens et poissans. Là commenchat mult grant batalhe, car ilh y morit des dois parties plus de XL^m hommes, dont ly plus

Ursins li XIIe evesque de Tongre.

Ly conte de Lovay deffiat les Franchois.

Fol. 193 r°.

Ly roy franchois desconfist Brabechons et Flammens.

[1] *En mois de mai*, ajoute le manuscrit B.

[2] *Mains ilh fisent par si grant deliberation leur fait, que.....* B.

[3] *XII jours*, ajoute le manuscrit B.

fut des Flamens et des Brabechons, et enssi furent desconfis; si oit ly roy Clodius la victoir, et ses ennemis s'enfuirent com desconfis. — Quant Clodius veit ses annemis fuir, ilh les cachat mult fort, car ilh veioit devant luy fuyr le conte Agricolay et le conte Ector; se les escriat au halt vois que ilh retournassent à luy por defendre leur paiis, ou ilh les ochiroit en fuant. Atant retournat Agricolay son vis, si voit venir le roy tout seul, se dest à ses gens : « Veischi vient mon annemy, or l'atendons. »

Adont sont tous les fuans atargiés, dont ilh en estoit plus de XIIII^{m}; et ly roy Clodius, qui tant fut hardis qu'ilh y perdit, les corut sus, car ilh avoit teile orguelh en luy qu'ilh ne dengnat retraire arrier. De chu mescheit trop à roy Clodius, que ses hommes ne savoient qu'ilh estoit devenus al retraire del estour, si ne le suoit[1] nullus. Enssi assalhit ly roy Clodius ses annemis si asprement, que ilh entrat en eaux si roidement qu'ilh les passat toute oultre, c'onques ne trovat encombrier, et sy en abattit plus de XII; puis soy retournat vers eaux, en sa main son espaffut, si en ochit XVII que nuls ne l'aprochoit, ne anchois que nuls le ferist, car nuls ne l'oisoit aprochier por les grans cops que ilh donnoit : les dois contes meismes ne l'osoient approchier, anchois crioient à leurs gens que ilh fust ochis. — Atant fut Clodius assalhit de tous costeis, et li fut lanchiés mains fors espirs, car oncques nuls ne l'oisoit aprochier, ains jectoient à luy lanches agues; et quant ilh soy tournoit à unc des leis, ilh le fuoient com ilh awist awec luy cent M hommes. Tant fist ly roy Clodius que ilht fut troveit que ilh ochist là por bon compte III^{c} et XIII hommes, anchois qu'ilh fuste demonteis. Adont fut ferus son cheval de IIII espirs en son corps, si chaiit à terre. Quant ly cheval fut cheus, ly roy Clodius salhit sus; mains là ly avient encombrier qu'ilh salhit avant vers ses annemis par si grant vertut, qu'ilh reversat en sanc des mors, et anchois qu'ilh fust releveis ilh fut ochis de ses annemis; de quoy chu fut grant damaige, et perdit Franche à luy le miedre chevalier de monde, et encor ilh awist esteit melhour, car ilh estoit d'eaige jovene hons : enssi morut ly valhans roy Clodius. — Apres fut pris ly roy, et fut mis sour unc cheval al treverse, si fut renvoiet à son fis Meroveux et à ses hommes qui estoient devant Bruxelle; et fut remyneis par II messeais portant que aultres gens n'y oissassent aleir; et fut envoiés

Ly roy fist grant hardileche.

Ly noble roy Clodius de Franche fut ochis.

[1] Ce n'est pas la forme ordinaire, et Jean d'Outremeuse écrit plus souvent *siwoit*.

awec comment ilh estoit mors, par escript. Quant les Franchois orent leur droit saingnour mort, sy furent grandement enbahis; et quant Meroveux veit enssi son pere, si fut trop corochiés, et demandat à ses hommes conselhe que ilh feroit de cel fait, et en queile manere ilh vengeroit son pere, car ilh estoit jovene, se ne soy savoit bien aidier. Adont fut acordeis par les Franchois que ons soy retrairoit arrier à Lutesse, por ensevelir leur saingnour son pere, solonc chu qu'ilh afferoit à luy; et enssi fut fait, car les Franchois retournarent à Lutesse, où ilhs ensevelirent honestement.

Meroveux le III[e] roy de Franche.

Ne passat gaires que les Franchois coronont roy de Franche le thiers Meroveux, le fis Clodius, qui mult fut chevalereux; mains encors estoit unc pou jovenes, et regnat X ans. — En cel an trespassat de chi siecle li glorieux confes sains Martin, evesque de Tour; et, le propre nuit que ilh trespassat, oiit sains Severius, archevesque de Collongne, les vois des sains angles qui l'arme de luy emportarent en paradis. Et de li gieste le corps en l'engliese de ladit citeit de Tours. — Apres sains Martin fut evesque de Tour sains Brisse, son disciple, qui oit mult à souffrir en son evesqueit, portant que ilh n'avoit mie porteit à sains Martin teile honneur que ilh dewist, ains l'avoit tousjours degabbeit et despletiet [1]; et por chu Dieu ly envoiat à souffrir, et tant que ilh fut accuseis de adultere, porquoy ilh fut decachiet hours del englise de sa citeit, et le covient aleir au Romme. Mains Dieu demonstrat myracle teile, qu'ilh fist l'enfant que ons ly donnoit parleir, et si estoit ly enfé novellement neis, et dire [2] que ilh n'estoit mie son pere. Si fut apres remis en son siege, et fut vraie repentans de chu qu'ilh avoit forfait à sains Martin. — Item, l'an IIII[c] et III, fist ly pape Anastaise et ordinat que, toutes fois et en tous lieu où ons lisoit l'Ewangeile, que la clergerie, qui là stesoit présens, demorast en estant sens seioir; et ordinat que nuls hons qui venist de oultremere ne fust rechus à clerc ne ordineis, s'ilh n'avoit lettres de l'evesque de cuy dyoceise astoit saileez en signe de tesmonnaige. — A cel temps recommancharent les Huens à ralleir ès parties de Rommenie, et fasoient grant persecution; et avoient awec eaux le roy Alafis, qui estoit le fis Theodorich de Turinge et d'Estrogothie, et le roy Alarich de Gothelies, son frere, desqueiles ly roy Alarich jadis astoit

Le trespasse sains Martin de Tour.

Fol. 193 v°.

De sains Brisse, evesque de Tours.

Status papales, quant ons lyst l'ewangeile ons ne doit mie seioir.

Les Huens font grant mal en Rommenie.

[1] *Et escarnit.* B. Pour *despletier,* voir le glossaire à la fin du volume.

[2] Qu'il fit parler l'enfant qu'on lui attribuait.... et dire, etc.

oncles. Ches dois Alafis et Alarich astoient à grant gens awec les Huens, et por destruire les Romans. Adont estoit patris de Romme Engesion, li fis Eciel [1], qui avoit esteit devant ochis par le roy de Borgongne Maximiain, enssi com dit est. Chis patris, par le commandement Archadyen l'empe-rere, assemblat grant gens et se vient contre les Huens; mains les Huens astaient jà retrais arire vers Avergne, où ilhs destrusoient tot le pays.

Les Huens destruent le pays d'Avergne où ilh orent grant batalhe, et furent desconfis.

Adont mandat ly patris, par ses lettres, le roy Meroveux de Franche et Theodonel le roy de Jochie, et Tresodane son fis le roy d'Aquitaine, et Sygebans le roy d'Alenie [2], et le roy Gercans de Saxongne et pluseurs altres, que cascon venist à grant gens, por le paiis gardeir et l'honeur de l'empire contre les Huens qui astoient en Avergne; et se les mist ly patris logiche à Arle le Blanche. — Quant ly roy Atilla et ses aidans sorent que tant de gens astoient assembleis à Arle, se ne furent mie liies, et portant ilh soy parti-rent de là où ilh astoient et voloient monteir sour mere, quant ly assemblée d'Arle vient en Avergne, et ont raconseus les Huens à la citeit de Clermont. Quant Atilla veit chu, se dest aux roys Alafis et Alarich [3] qu'ilh les convenoit defendre ou morir en fuant. Atant se sont rengiés d'ambdois pars et se sont sus corus; et al assembleir des lanches ilh y oit X^{m} d'abatus, puis ont trais les espées, si ont l'estour commenchiet fort et fiere, car les Huens sont gens hardies, et les Romans et Franchois awec leur aidans sont poissans et hardis. Meroveux, ly roy de Franche, ochioit les Huens à grant poioir, enssi fasoient les aultres prinches et leurs gens; et ly patris Engense [4] chis en ochioit tant com à mervelhe. — Et Atilla, Alafis, Alarich et Wandus, ly fis Atilla, et tous les aultres soy defendoient valhamment. Et Wandus at veiiut Engense le patris, se ly quidat fuyr, mains Engense le ferit, se le fendit jusques en dens, puis escriat : *Sains Pire;* et ly roy Gercains at ochis Josué, et li coupat le senestre bras. Tant font les Romans que les Huens sont reculeis; là fist ly roy Meroveux tant de fais d'armes que onques Clodius son pere ne fist tant. Atilla alast volentier josteir à ly, mains ilh n'oisoit [5]. Mains ilh avoit I juys qui oit nom Meliadas, qui fut tant valhant et qui estoit de mult grant poioir : chis jostast volentier al roy Meroveux, s'ilh

[1] Plus haut *Etre*.
[2] Saugiban, roi des Alains.
[3] Les seize mots qui précèdent sont omis dans le manuscrit B.
[4] Plus haut *Engesion*.
[5] Ces trois mots manquent dans le manuscrit B.

powist avenir à luy. — Et la batalhe enforchoit toudis; ly roy Atilla ferit le roy Gercains si qu'ilh ly deseurat l'espalle, mains ilh ne fut mie mors, et ly roy Segebaus coupat à Atilla le neis et le sourchilh. Atant vient Cymbal, Fol. 194 r°. unc juys boisteux, qui trahoit de saetes barbues parmy l'estour, si at trait apres le roy franchois.

Vers le roy franchois trahit son saetes, sy fausat del roy, si consuit Damolin unc juys, se l'at ochis; mains quant ly roy franchois le veit, se le ferit et l'ochist; et puis se fiert ès altres, si ochist Hanibal, David, Salomon, Godelans, Jonel et tant d'altres que chu fut mervelhe. Quant Engense le patris le veit, si jurat grant seriment que ly roy franchois estoit digne d'estre emperere. En la fin furent les Huens desconfis. — Mains ilhs soy defendirent gentiment et ochisent Ambrose, le fis Emmanuel de Melant et Richier de Sardain, Engoran de Pavie, Tybaux de Myrabel, Renars de Saint-Omeir et Renier de Tudion, et les tuat tous li fis Atilla, Jonas, qui coupoit une homme jusqu'en pis; mains ly roy Meroveux le tuat al josteir. Adont la batalhe fut desconfite, sy s'enfuirent les Huens tout la nuit. Et les Franchois ont fait gaitier leurs oust Erchebaut de Puilhe; et ly roy franchois y at mis Tybaut, son mariscaul, à X^{m} hommes par ly. — Et les Huens s'en vont droit à Marselle, et là se sont mis sour mere, si ont tant nagiet qu'ilhs vinrent en la Basse-Frise, si ont destruis le pays, et les barons de Romme et d'aultre part [1] se sont partis, et est cascon raleis en son paiis; et les Huens sont en Frise et ardent vilhes et casteals, et destruent toute; et les trois roys qui sont awec eaux ont jureit que, por à morir, jamais ne monteront sour mere por fuir, si auront esteit tout destruant la terre d'Avergne, dont ilhs astoient derainement partis. A cest fois fut fais ly passaige de la grant destruction que les Huens fisent par-dechà mere, de laqueile les commonnes hystoires parollent, qui ne font nulle mension de tous leurs altres fais [2]. — Mains je vos diray des Huens qui la terre de Frise destruent, sour l'an IIII^{c} et III en mois de decembre, et vos dis que adont commenchat ly flaiel sour le peuple si fort et teilement, que les Huens ne venoient en nulle pays que toutes les gens ne s'enfuissent tantoist; et si soy defendirent mult pou de gens encontre eaux. Ches Huens destrurent en la terre de Frise IIII citeis, assavoir : Archada, Pollux, Frisonel et Gapmada,

Les Huens vinrent en la Basse-Frise.

L'an IIII^{c} et III.

[1] *Et li altres.* B.

[2] Impossible de démêler ici quelques fragments d'histoire réelle.

et XII fors castcals. — Adont s'enfuit ly roy Godakins de Frise en Dannemarche à son cusien le roy Ogier, et ly priat de luy aidier contre une manere de gens, qui sa terre ly avoient destruite et gastée. Adont assemblat ly roy Ogiers ses gens et en vient vers Frise, l'an IIII^c et IIII en mois de junne. et oit batalhe aux Huens; mains les Dannois furent desconfis, et furent ochis ly roy Ogiers et ly roy Godakins, et les altres enfuirent. L'an IIII^c et IIII. Les Huens desconfirent les Dannois.

Quant les Dannois revinrent en Dannemarche, ilh fisent roy Ector, le fis Ogiers, lyqueis regnat XXIIII ans. — En cel an fut fais unc conciel en la citeit d'Alixandre, en queile conciel ilh furent condempneis une grant partie des libres que Origenes avoit fait, enssi com ons ly amettoit par envie, et por alcon erreur contre la foid qui furent dedens troveis, dont ly une estoit teile que ilh disoit que nuls hons ne poioit faire pechiet porquen ilh fust condempneis perpetuelment; et disoit encors que Dieu rechiveroit mors oussi, por les malignes espirs à rachateir, que ilh avoit fait [1] por la lignie humaine. Et de mult aultres erreurs astoient plains les libres que je dis; mains alcons bons clers vorent dire que Origenes ne les fist onques, car ilh avoit esteit si excellent proidhons que ilh n'awist por riens mis en ses libres ches erreurs, car en ses libres meismes disoit-ilh le contrable; mains alcons par envie ly avoient ses libres corrumpus apres sa mort. — A cesti conciel fut sains Jerome, qui grant partie de ses libres ramenda [2], lesqueiles Sainte Engliese tient, et les aultres furent condampneis. Et dist sains Jerome que là Origenes vot bien dire nuls ne dest onques miés, et là ilh vot mal dire nuls ne dest onques pies. Et dist que ses libres avoient esteit corrumpus par envie, et que ilh parloit plainement contre la matere que dit est chi deseur. — En cel an les Huens destrurent Bealwier et le pays là entour [3]. — Item, l'an IIII^c et V assegont les Huens la citeit de Trive, devant laqueile ilhs seirent IIII mois anchois qu'ilh le poissent avoir, puis le prisent en mois d'octembre et le destrurent toute, et ochisent toutes les gens De conciel de Alixandre. Les Huens destrurent Bealwier. Les Huens destrurent Trives et ochisent tout les gens. Fol. 194 v°.

[1] Mot suppléé d'après le manuscrit B et omis dans notre texte. *Que* doit avoir ici le sens de : *ce que, de même que.*

[2] *Amenda*. B.

[3] Ici se termine le volume premier du manuscrit Berlaymont. Après le texte vient cet avis, écrit à l'encre rouge. « Chi prent fine le premier » volume le trois volummes partis en VI Johan » d'Oultremeuse clers liegeois, qui commenche à » temps Noié, apres le creation Adam II^m II^c et » XLII ans, et si dure apres le incarnation nostre » signour Jhesu-Crist IIII^c et IIII ains. » Le volume suivant manque, et nous n'avons plus pour le reste du livre premier que le manuscrit 10455.

que onques nuls ne soy defendit. — Item, en mois de may II jours devant, morut ly pape Anastaise. A son temps composat son libre sains Jerome, en la citeit de Bethleem, des hommes illustres, c'est-à-dire des nobles hommes.

Innocens le XLIIIe pape de Romme.

Apres la mort le pape Anastaise vacat ly siege XII jours, et puis fut consecreis pape de Romme, le XV^c jour de may, Innocens, qui astoit I proidhons; et fut de la nation albaine, le fis de I escuwier qui oit nom Innocent. Et tient le siege XI ans II mois et XII jour; et solonc sains Grigoire et Martiniain, XV ans II mois et XX jours. — En cel an assegarent les Huens la citeit de Collongne, devant laqueile ilhs seirent VIII mois, car elle estoit bien garnie de gens d'armes et de vitalhes; et encor ne l'eussent mie gangniet, mains cheaux qui le governoient les vendirent à Atilla, et li ovrirent les portes le IIIe jour d'awost, sor l'an IIII^c et VI. Adont fut la citeit toute gastée et les englieses destruttes, et tous les tressours et les joweals emporteis par les Huens. — Et puis ilh alerent vers Ays-le-Grain, que Granus, le frere Nero l'emperere de Romme, avoit devant fondeit. Si trovarent le maistre [1] chevaliers qui les avoit vendut la citeit de Colongne, qui oit nom Abafis, et ly lacherent une chaine de fier en son coul et l'emmynoient awec eaux; et ly coupoient cascon jour une coroie sour son dos, de chief jusqu'à piés desous, et puis le saloient de seil; et quant ilh crioit à Atilla que ilh ne ly tenoit mie ses covent, se ly respondoit que aux trahitours ne doitons tenir nulle loialteit. Et en teile manere viscat Abafis IX jours, et puis apres ilh morut à grant tourmens. — Apres chu, les Huens assegont Ays, et le prisent le XIIIe jour de novembre l'an deseurdit, et le destruisent si vilainement que chu fut mervelhe; car ilhs destrurent les englieses, les maisons et les murs de la fermeteit, si qu'ilh n'y demorat pire sour pire, et sembloit qu'ilh n'y avoit oncques oyut citeit. Et tant fisent là et altrepart de mal et de despit à Dieu, que ons ne l'oise dire ne mettre en escript. — Apres, les Huens s'en allont vers Germaine, si assegont Messe en Lhoraine, et le prisent le vigile del sainte Pasque; et là furent tous les citains vilainement ochis, et leur citeit destruite et desrobée, et toute arse jusques à terre, excepteit tant seulement le oratoir [2] Sains-Estiene, qui, par le myracle de Dieu, demorat sens et entier; car à celle jour avoit sus l'oratoir

Sor IIIIe et VI lez Huens destrurent Colongne, et apres Ays-le-Grain.

Coment miserablement fut travalhiiet chis qui vendit Collongne.

Des trahitours.

Les Huens destrurent Messe, Tou, Verdon, Mostirs, Maienche, Pirage, Strasborg, Spire et pluseurs.

[1] Un *lapsus calami* pour *traître?*

[2] *Orateur* dans le texte.

unc celestien corps, qui mult estoit en ses armes resplendissant et beais, qui le defendoit et encachoit le feu arrier.

Apres alarent les Huens à Tou la citeit, et puis à Verdon, et si destrurent tout; apres ilhs destrurent les evesqueit et citeis chi apres devisée : Utreit, Mostirs [1], Maienche, Pirage [2], Strasboch, Spire, Warmaise [3] et pluseurs aultres, et les mettirent toutes en feu et en carbons. — Puis sont venus à Tongre la citeit, qui la plus belle estoit de monde et ly plus jolie, et où ilh avoit plus grant planteit d'englieses, et l'assegarent de costeit vers le plain, car vers la mere ne le poioit-ons assegier; mains les Tongrois n'orent mie pawour d'eaux, car ilh sont bien garnis de tout chu qu'ilh estoit mestier et necessaire por la guerre à myneir, et de vitalhe asseis et largement; et se leur venoit tousjours par mere chu que mestier leur estoit, que ons ne le poioit deffendre. — Et sont les gens d'armes venus aux creteaux, sy jettent et trahent si fort qu'ilh ont faite les Huens traire arier dois fois leurs treis. Et deveis savoir que à Tongre oit casteals et tours, ortant que j'ay dit desus à la fondation de lée; et y oit depuis faite par les evesques de Tongre VIII^{xx} et VI englieses, car ly evesque sains Valentin et ly altre devant luy en edifiarent IIII collegials à leurs temps, et si en y avoit jà LXXII : chu sont LXXVI, et toutes de canones et de moynes à grant colleges; et puis y avoit LX englieses parochials et XXX de recluys et de recluses. — Et deveis savoir que se ly emperere et ly roy de Franche et pluseurs altres grans saingnours fussent là venus, que ilh les awissent bien mis affin; mains cascons d'eaux disoit que ilh dobtoit que, quant ilhs auroient leurs gens myneis jusques à Tongre, que les Huens, qui tant estoient malicieux, ne venissent en leur paiis. — Encor y avoit une aultre raison por lequeile cheaux de Tongre ne furent point socorus : ilh avoit tant de bois adont entour le paiis de Tongre que nuls ne s'y oisoit enbattre. — Enssi fut faite li siege devant Tongre, qui durat III ans, tant fort astoit-ilh. Toutes les citeis d'Allemangne ne duront mie tant. Et ont les Huens tout le paiis là altour, X liwes long, foreit et wasteit, et se n'ont encors troveit Treit, ne aperchut ne vehue; si bien l'avoit Dieu absconseit, qu'ilh ne le porent onques aporchivoir.

Les Huens assegarent Tongre.

De VIII^{xx} et VI englises de Tongre.

Fol. 195 r°.

[1] Munster.
[2] Prague?
[3] Worms.

En cel an assemblat ly roy de Franche Meroveux ses oust, sy entrat en la terre de Brabant à feu et à flamme por vengier la mort de son pere. Quant ly dus Ector le soit, se vient contre luy et le corut sus; là oit grant batalhe, mains en la fien furent les Brabechons desconfis et leur dus ochis. Adont prist la possession de tout le paiis de Brabant ly roy de Franche, et se l'ajondit à son paiis, et y mist unc lieutenant por luy que ons nommoit le balhies de Lovay. Enssi fut Brabant [1], et n'y oit saingnour longtemps là apres, sicom vos oreis chi apres. — Item, l'an IIII^{c} et VII ordinat ly pape Innocent que ons donnast à baisier le paix [2] à la messe, se ilh n'estoit de *requiem ;* et enssi l'use-ons encor. — En cel an assemblat ly pape unc conciel, où ilh condempnat unc gran adversaire de sainte Engliese, qui fut nommeis Pelage; et fut chis conciel tenus en Bretangne. Chis Pelaige astoit mult plains de mals erreurs contre sainte Engliese, por lesqueiles ilh fut enssi condempneis, entres lesqueiles ilh disoit et sortenoit que les Huens se poioent bien salveir sens jà avoir la grasce de Dieu; et disoit que les enfans poioient bien naistre et nasquoient sens pechiet originel; et disoit que les orisons fait en sainte Engliese ne puelent porteir nul profit à cheaux por cuy ilh sont faites. Et por ches meismes erreurs condempnat ly pape Innocent dois altres adversaires et complices al deseurdit Pelage, qui furent nommeis Celestin et Julien. — Item, l'an IIII^{c} et VIII ordinat ly pape à juneir le semedis, por le raison de chu que ly corps de Jhesu-Crist jut adont en sepulcre, et les disciples junarent tout le temps que ilh y fut gisant. — A cel temps regnoit à Romme unc sains hons de bonne vie, qui oit nom Basilien et estoit evesque de Cesaire en Capadoche. — En cel an soy partit de Romme unc sains hons qui oit à nom Alexis, qui fut ly fis Eufemien, unc senateur de Romme. Chis Alexis estoit mariés, et avoit à chi jour esposeit une femme par le commandement de son pere et sa mere. — Si aviént, quant sa femme fut cuchié et ons quidat que Alexis se dewiste aleir cuchier awec sa femme, lidis Alexis soy partit tout coiement de la cambre sa femme et de Romme, et en alat celéement par mult long temps par les paiis, en faisant grant penitanches, par l'espause de XVII ans. Et puis ilh revient à Romme en la maison son pere, sicom uns povres hons pelerins, et habitat en la maison son pere XVII ans que onques son pere et

Franchois ont desconfis Brabechons.

La saingnorie de Brabant fut abatue.

Status papale.

Le conciel de Bretangne.

Status papales.

Del juneir le semedis.

De sains Basilh et Alexis.

Le vie sains Alexis.

[1] Il manque ici sans doute le participe *conquis*. [2] Le baiser de paix.

sa mere ne le recognurent; ne oussi ilh ne soy fist cognisaible, ains souffroit mult de laidures et de paines que les masnies del hosteit son pere li faisoient et dissoient, car ilh quidoient que chu fust uns estrangne peleriens. Et quant ilh duit de chi siecle partir, ilh mist tout sa vie et son regnation en escript de tout le temps qu'ilh soy estoit absentis, et escript certaines ensengnes par lesqueils ons poioit bien cognoistre que chu estoit-ilh.—Apres, quant ilh fut trespasseis, les dois empereres de Romme, Archadius et Honorius, qui adont astoient à Romme presens, oiirent une vois de ciel qui leur dest que en la maison Eufemien le senateur gisoit le corps de uns sains hons qui là ens estoit trespasseis. Adont les dois empereres, à grant compangnie, alerent quiere le corps Alexis el maison de son pere; quant ilh fut trespasseis, les masnies qui lavarent le corps et le misent en vasseal [1] regardarent en sa main, si veirent I escript, mains ilhs ne li porent oisteir fours de sa main, ne personne qui fust là. Quant ly pape y vient awec son college, adont prist-ilh l'escript, se le fist liire toute hault devant toute la clergerie et le pueple qui là estoit; se trovarent que chu estoit Alexis. Adont fisent pere et mere et tous les amis mervelheux duelh, eaux mervelhant comment ilh avoit tant entres eaux habiteit, se ne l'avoient onques cognuit ne raviseit. — Puis fut ly corps ensevelis mult noblement; mains ilh s'y assemblat si grant peuple que ly empereres, por derompre le presse des gens, fisent jetteir argent et monoie à grant planteit par les rues; mais la plus grant partie des gens entendirent à suere [2] de tout pres le sains corps plus qu'ilh ne fesissent al argent; et enssi fut ensevelis. — Item, l'an IIII^c et IX, ordinat ly pape Innocent que ly oyle, por enondre les malaides à la derain unction, fust consacrée par uns evesque dedont en avant. — En cel an en mois de jule le XIIIe jour, fut martyrisiés mult de sains proidhommes en la citeit de Tongre, qui adont fut gangnié et destruite par les Huens. Si vos dirons la maniere comment les Huens avoient là tant esteit qu'ilh n'avoient que mangnier, et avoient foreit le paiis tout altour XII liewes et plus. Si avient unc jour que ilh prisent conselhe entre eaux qu'ilh soy delogeroient, et en yroient en aultre terre plus legiere à conquesteir, jusqu'à tant que chis paiis seroit recrassiés [3]. Et tout enssi fut-ilh faite,

Fol. 195 v°.

Status papals del oyle des malaides.

Coment la citeit de Tongre fut destruit par les Huens.

[1] Vaisseau, sépulcre.

[2] Suivre.

[3] Redevenu gras, fertile, riche en subsistances.

car ilhs sont tous deslogiés l'an deseurdit le XIIIe jour de jule, et ont trosseit leurs harnois et soy misent al chemyn.

Chu qui doit avenir jà ne puet trespasseir.

Or nous dist uns proverbe qui est vray que chu qui doit avenir jà ne puet trespasseir [1]. Et Tongre devoit estre destruite, car Dieu l'avoit dit de sa propre boche et mandeit à sains Servais, et tout chu si apparut evidemment, car ilh [2] fussent aleis leur voie, se cheaux de Tongre ne fussent hours issus; car quant les Tongrois veirent que les Huens soy departoient et s'en aloient enssi, si soy armarent et ont jureit que ilh les assalheront, car puisqu'ilh s'en vont enssi ilh sont desconfis. — Adont ilhs sont fours issus LXm hommes bien armeis, et trovarent les Huens aux champs tous rengiés, car ly roy Atilla avoit à constumme d'aleir rengier quant ilh approchoit ou eslongoit les citeis. Et cheaux de Tongre ferirent à le cowe derier; sy en abatirent Xm des Huens, anchois que ilh sawissent que ons les awist assalhis; mains là se sont retourneis, si soy defendent. Là commenchat batalhe mult orrible : les Huens y fisent mervelhe, et Huelins, le senescaul de Tongre, ochioit les Huens à forche de brache; ilh at ochis Joiel, Gardon et tant des altres que ilhs le fuent. Atilla voit chu, se le ferit amont son hayme si qu'ilh li parfent jusqu'en pis; et at coupeit le chief à Baldeven, maire de Tongre, le fis Gosselin, le sires de Lonchin et d'Aleur, et bien XIIII en at jetteit sus la terre mors. — Et finablement Tongrois sont reculeis jusques à grant pont qui estoit ly plus beal de monde, et estoit tout de marbre noire com gaiete [3]; et al entrée fut fort la batalhe, et fut sens nombre de gens là abatus, sique tout en fut coverte la terre. Mains Atilla aloit par la batalhe et ochioit ches Tongrois; ilh at ochis Tybal del Hale, Guilheme de Sains-Materne, le fis Gatier de Sains-Materne, le valhant chevalier jadit. Chis Guilhemme avoit unc frere qui avoit oussi à nom Gaitier com le pere, qui fut grandement corochiet de son frere que Atilla avoit ochis; si le ferit, mains ilh fausat, car Atilla se destournat, et chis ferit Jobal, si l'ochist, puis ferit en l'estour et ochioit à deistre et à senestre.

Terrible batalhe entre Tongrois et les Huens, où Tongrois furent desconfis et la citeit destruite.

Atilla fut valhant chevalier, car ilh at ochis Renars et Hermain de Molins et Gaitier de Sains-Materne et Richars son frere, Arnars, Engelbert et Godelons freres de Jupilhe et Symon le prevoste, et tant des altres que Ton-

[1] Ce mot doit avoir ici le sens de : ne pas arriver.

[2] Les Huns.

[3] Houille.

grois sont desconfis et mors. Là fut acomplie la prophetie, car ilh ont perdut le pont et les Huens sont sus monteis : là furent ochis des Tongrois XLV^{m} hommes, chu sont les trois pars, et si en fut bien navrés qui morurent V^{m}, et les altres X^{m} s'enfuirent leurs voie vers Treit por eistre à garant. — Et les Huens sont entreis en la citeit de Tongre, sy l'ont arse et bruie et toute abatue, tours et chasteals et englieses, et ont martirisiiés tous les hommes et femmes et enfans qu'ilh y trovont, et tous les biens pilhiiés et robeit et tout mys à niant. Les fuans s'en allont à Treit, enssi com nos avons dit, où Ursins leur evesque habitoit; mains ons true en l'Escripture que cheaux de Treit astoient à cel temps, et avoient esteit tousjours, les miedres gens de monde et les plus sains. — Mains quant Tongre fut destruite, sicom dit est, se vinrent des Tongrois une grant partie demoreir à Treit, desqueis ilh est issus tant de generations que trop; et tant est multipliiet la generation que cheaux de Treit sont maintenant la piour generation, c'est des Tongrois, et la plus envieuse qui soit, car on ne troveroit Fol. 196 r°. en tout le remanant de monde plus mals gens ne plus trahitres com sont cheaux qui sont de la nation de Treit. — En cel an en mois d'octembre, fut Del mal generation de Treit. destruite par les Huens la citeit de Rains en Campangne, et là fut martyrisiiet sains Nycase et sa soreur sainte Eutrope. — Item, l'an IIII^{c} et X fut Les Huens destrurent Rains. neis sains Remy, qui puis fut archevesque de Rains. — En cel an fut escripte De sains Remy. la vie le glorieux confes sains Martin de Tour, par unc sien diesciple qui fut De sains Martin et de son disciple Severus. nommeis Severus, lyqueis lut decheus des heresies Pelage; mains en brief temps ilh soy repentist, et soy remist à la droit voie et à la foid de sainte Engliese, et de son erreur ilh fist teile penitanche que onques depuis parolle ne issit de sa boche, ains amendat par scilenche wardeir chu qu'il avoit meffait par follement parleir. — En cel an fut une grant galée, qui durat Grant galée. del fieste Sains-Andrier jusqu'à XIIe jour de fevrier tantost apres ensiwant. — Item, l'an IIII^{c} et XI, chaiit unc grant tempeste sour la citeit de Con- Grant tempeste. stantinoble, et abatit une grant partie de palais imperial; et fut là morte l'emperres, la femme l'emperere Archade [1], qui estoit emperere de Romme et de Constantinoble, par cuy enortement deldit emperres sains Johan Crisostome avoit esteit exilhiiés.

En cel an destrurent les Huens Chalons, et apres vinrent à Troie en

[1] L'impératrice Eudoxie.



Campangne, et si commencharent aux portes de la citeit fortement assalhir. De cesti citeit estoit sains Leu evesque : chis vient sour le porte et criat en demandant à Atilla : « Qui es-tu, qui as devasteit nos terres et pays, et » qui les gens perturbes si vilainement? » — Adont at respondut Atilla al evesque : « Je suy Atilla, le flaiais de Dieu. » — Quant ly evesque entendit chu, si fut mult enbahis, se ovrit les portes de sa citeit en depriant Dieu que ilh vosist luy et ses gens et sa citeit gardeir de mal. Là demonstrat Dieu grant myracle : car les Huens entrarent en la citeit de Troie, mult convoiteux del destruire; mains al entreir en la citeit, ly roy Atilla et tous les aultres furent tous avoigleis, teilement que onques nus d'eaux ne veit aultre chose en la citeit que son droit chemyn par-devant luy jusques à l'autre porte, qu'ilh issirent de la citeit sens aultre mal faire ne grevanche. — Apres s'en alarent les Huens en destruant pluseurs citeis et vilhes, et fisent tant qu'ilh vinrent devant Orlins, qui mult estoit noble citeit et plaisante, si l'ont assegiet mult enforchiement; mains ly roy de Franche le soit et pluseurs altres saingnours, sy sont alleis cel part à grant gens, et s'asemblarent à Arle-le-Blanche. Adont s'apensat sains Aviens [1], ly evesque de Orlien, qui de cel siege astoit mult dolens; si en alat droit à Arle-le-Blanche, car ons ly avoit dit que Engense, ly patris de Romme, et mult d'aultres saingnours astoient là. — Et quant ly evesque sains Aviens fut venus à Arle, sy suppliat aux saingnours qu'ilhs vosissent sa citeit desegier; et cheaux ly otriarent tantoist, et soy partirent de là et vinrent devers Orlin. Tant ont aleis les saingnours aloiiés qu'ilh vinrent à Orlins, où ilh trovarent les Huens; se les corurent sus, et ilhs soy defendirent valhamment. Là oit forte batalhe et ruste : là fist ly roy Meroveux de Franche tant de fais d'armes que ons ne le poroit racompteir, et furent les Huens en la fin desconfis, et s'enfuirent tous esbahis. En cesti batalhe fut ochis ly roy Alafis de Thuringe et d'Estrogothie, et ly roy Alarich de Gontelhies et XL^{m} Huens; et fut ly roy Atilla navreis en sa destre espal mult laidement, car ilh en fut à tousjours afolleis. — Adont s'enfuit ly roy Atilla et les remanans de ses gens, et s'en alat vers la terre de Strogothie, où ilh assemblat grant gens, et revient en Ytalie à oust banit, enssi com vos oreis chi-apres. — En cel an assemblat ly roy franchois Meroveux ses oust, si

Atilla dest qui estoit le flaiel de Dieu.

Grant myracle des Huens à Troie.

Les Huens assegent Orliens.

Sains Aviens priat à mult de saingnours qu'ilh vosissent desegier sa citeit Orlins.

Terrible batalhe contre les Huens à Orlins où ilh furent desconfis.

Les Huens en ralont en Ytaile.

[1] Saint Aignant, *Anianus* en latin.

destruite mult de la terre de Flandre. Et ly conte Agricolay de Flandre vint contre luy à grant gens, et là oit grant batalhe, sour l'an IIII[c] et XII en mois de junne, sy furent les Flamens desconfis et s'enfuirent; et awist ly roy franchois conquesteit la conteit de Flandre, se ilh fust tendamment aleis apres eaux; mains ilh ne poioit, ains le covient retourneir arier par forche, car ilh estoit teilement navreis en ventre que les boiauz ly gisoient sour l'archon de la selle de son cheval, et morut dedens I mois. Si fut ensevelis à Lutesse à grant honneur, solonc sa loy.

Ly roy de Franche desconfit Flamens; mains ilh en morut.

Apres la mort Meroveux fut fais roy son fis, qui oit nom Celderis, jasoiche que aucunne hystoirs le noment Hildris. Chis Celdris fut ly quars roy de Franche, et regnat XXVI ans. Ilh fut mult bons chevalier, mains ilh estoit tant convoiteux de dammes et de dammoiselles qu'ilh en fuit pres honis, et si en oit mult à souffrir, car ilh tolloit les femmes de ses chevaliers et de ses borghois et leurs filhes; portant fut-ilh pres honis, enssi com vos oreis chi apres. — En cel an en mois de jule, morut à Romme l'emperere Archadius [1]; si regnat Honorius son frere, avant emperere, XII ans et XVI jours, et regnat Theodosien, le fis Archadius, awec ly. — Item, l'an IIII[c] et XIII le IX[e] jour de marche, morut à Treit Ursins, ly XII[e] evesque de Tongre, por cuy Dieu fist mult de myracles apres sa mort; sy est nommeis sains Ursins, et fut mult noblement ensevelis asseis pres de la tumbe sains Servais. — Apres la mort sains Ursins vacat li siege III mois, car droit le XII[e] jour de junne envoiat ly pape Innocens unc valhans et sains hons, qui oit nom Designans, et regnat XXIIII ans. Chis evesque Designans fut gentilhhomme, car chu fut ly fis le duc d'Athennes, de la filhe le roy de Scoche; et fut mult bons clers et ferme catholique, et si prechat mult et anonchat grandement la foid par Allemangne. Et fist tant que les gens par Allemangne refaisoient reedifiier leurs citeis et englieses que les Huens avoient destrutes. — En cel an s'avisarent les Flammens, sy ont faite des fortes dighes entre eaux et la citeit de Tongre jadit; et tant ont faite qu'ilh ont retraite et rastrainte la mere qu'ilh ne vienet plus à Tongre, et l'eurent toute. Et oussi truet-ons [2] des hystoires qui dient que Tongre fut par son pechiet destrute et la mer tollue de part Dieu, et qu'ilh

Fol. 196 v°.

Celdris, le IIII[e] roy de Franche, qui fut pres honis por femmes.

De Honorius, le XLIX[e] emperere de Romme, et Theodosien.

Designans, le XII[e] evesque de Tongre.

Porquoy la mere ne vient plus à Tongre.

[1] Je répète encore ici que je ne puis m'attacher à redresser toutes les erreurs historiques de notre chroniqueur; il y aurait trop à faire.

[2] Trouve-t-on.

retrahit tot seul; mains, comment chu fust, ilh ne vient plus à Tongre. — Ilh est voire que nos creons legirement que Tongre et la mere fut perdue [1] par pechiet, et par especial de inobedienche qui, sour tous les visches de monde c'est ly piour, car tous biens : honneur, bonteit, bealteit, valour, cortosie, pris, hardileche et tout vertut ne dobtent qui [2] est en pechiet morteil; ains le met tout à nient le pechiet. Et ly piour pechiet de monde c'est de pechier en Saint-Espir et en l'Engliese, car qui ne porte honneur et reverenche à l'Engliese, chu est gran preux quant ilh ly avient grant méchief. — Et les Tongrois furent feles, userier, sodomite et inobediens encontre sainte Engliese, si qu'ilh en sovient Dieu et sovenrat de tous cheaux qui à sainte Engliese mefferont par quelconques manere que chu soit, ilh serat meris griefement de mechief del corps; car ly Engliese est fondée sour le sanc Jhesu-crist promierement, et sus la benoite Virge Marie, sa glorieux mere : c'est leur propre palais où ilh habitent en terre. Et cheaux qui ayment sainte Engliese, Dieu les aymet et les honneur, sicom la mere à ses enfans. Et qui heit sainte Engliese, sainte Engliese le heit, si qu'ilh n'apartient à Dieu ne à sa mere; et qui est haiis de Dieu et de sa mere, ilh est haiis de toute le monde; se covient que sa mere sainte Engliese le laisse afameir : car se tu es haiis de ta mere, qui toy norist et alieve, qui toy sourterat apres? Tu, qui fais enssi, prens repentanche et prie merchi ta mere et amende ton meffait, si seras bin venus [3].

Tongre fut destruit por obstination de cuer et inobédienche contre sains Servais et contre sainte Engliese.

Queiles estoient les Tongrois.

Le palais de Dieu et sa mere, saincte Englise.

Soiiés certains que por ches pechiés fut Tongre destruite; se ilh soy fussent amendeis de temps anchois que Dieu rendist sa sentenche, ilh fussent salveis et gardeis del destruction; qui [4] estoit la plus belle et la plus jolie, forte et grant de tout le monde. Mains qu'en volt tant ly parleir? Elle est perdue et est destruite sens merchi. — Item, en cel année IIII^c et XIIII, mandat ly roy Celdris [5] de Franche, en son palais à Lutesse, jusqu'à le somme de LXIIII femmes, qui toutes astoient femmes, filhes et cusines aux prinches, à chevaliers, esquewiers et borgois de son rengne, et furent toutes violeez depart luy. De quoy furent trop corochiés cheaux auxqueis apartinoient; mains ilh ly fut pardonneit à cest fois, portant qu'ilh promist

Porquoy Tongre fut destruite.

L'an IIII^c et XIIII.

Ly roy Celdris violat LXIIII femmez.

[1] Le copiste n'aurait-il pas dû écrire : que Tongre *ot* la mere perdue par pechiet?

[2] Pour celui qui?

[3] Tout ce paragraphe est fidèlement reproduit, tel qu'il est dans notre texte.

[4] Ce *qui* se rapporte à Tongres, forme de construction fréquente dans notre chroniqueur.

[5] Childerich.

que dedont en avant ne ly avenroit jamais plus. Mains onques por chu ne soy relaissat; anchois devenoit cascon (jour) piour que devant. — En cest an fist ly evesque de Tongre Designans [1], par myracle de Dieu, resusciteir III chevaliers qui estoient mors en la riviere de Mouse, qui adont coroit et encor court à Treit. Entre ches trois chevaliers avoit uns qui estoit nommeis Adam de Julanris, chevalier baneresse, qui donnat à siege episcopaile de Tongre une siene terre qu'ilh avoit à dois liwes pres de là, qui tenoit plus de cent et LXXIX bonnires de terres. — Item, l'an IIII^c et XV en mois de may, vient ly roy Geralant, fis à roy Alarich de Gothelies, à grant gens à Romme, et entrat dedens, se le conquestat que onques ne ly fut defendut, car nuls ne savoit sa venue : si estoit venus tout par nuit, sy furent les Romans tous espawenteis. Mains quant l'emperere Honorius le soit, qui estoit en son palais, ilh fist armeir ses gens, et sy mandat le pape Innocens que ilh ly plaisist, luy et sa clergerie, venir awec ly tous revestis des armes de Dieu contre les paiiens, et aportassent leurs reliques. Et ilh avoit si grant fianche en Dieu que mervelhe, que ilh auroit victoir; enssi fut-ilh fais. Mains tout enssi com ly pape et la clergerie venoient passant par-dechà le Tybre, sy astoient jà monteis les mescreans sour le pont por passeir oultre, car ilh avoient l'autre partie tout gastée, et astoient bien IIII^xx milh hommes; adont chaïrent tous les pons, et là furent-ilhs tous noiez sens oops ferir.

Fol. 197 r°.

Designans resuscitat III mors, porquoy grant bien vint à l'Engliese.

Ly roy Geralant gangnat Romme.

IIII^xx M mescreans furent par myracle noiez à Romme.

Là chaiirent VI^xx pons de pire. Et vos dis que adont ilh avoit bien IX^c pons sour chesti rivier del Tybre grans et poissans. Enssi fut Romme reconquestée, par la grant foid et fianche que ly emperere Honorius avoit en Dieu. — Item, l'an IIII^c et XVI en may, s'asemblont à Lutesse tous les hals barons de Franche. Et là fut ly roy Celderis present; et ly fut dit que, portant qu'ilh avoit par pluseurs fois violeit tant de dammes et de pucelles de son paiis que ons ne les savoit nombreir, et ons ly avoit quitteit par plusoirs fois et onques por chu ilh n'en estoit de riens abstenus, ains faisoit tous les jours pies, ly peuple astoit à chu commonement acordeis que ilh seroit banis de Franche et priveis de son royalteit à tousjours. — Quant ly roy Celderis entendit chu, si fut corochiés, et respondit à ses hommes que ly royalme de Franche ly venoit par le droit succession de ses ancisseurs,

Discorde entre le roy de Franche et ses barons.

[1] *Designatus*, un de ces neuf évêques que la légende locale donne pour successeurs à saint Servais.

sy que ilh feroit sa volenteit de ly et de ses gens, ne jà por eaux ne s'en relairoit, se chu n'estoit de sa propre volenteit. Et quant ilh oit chu dit, ilh s'en alat tout corochiet. Et ses hommes, qui encor plus fort furent corochiés, nonobstant son coroche, ilhs le banirent là meismes fours de Franche, et fisent entre eaux seriment solonc leur loy que, se ilh estoit troveis apres dois jours, que ilh seroit ochis. — Quant ly roy entendit par une sien camberlain que ilh seroit ochis, sy fut mult esmaiiés, car ilh n'avoit nuls amis, ains avoit des annemis asseis, se ne soy savoit à cuy deplaindre, car ilh avoit à cascon fait vilonie de sa femme ou de sa filhe. Et, quant la nuit fut venue, ilh soy partit coiement de son palais, et s'en allat droit en Loyheraine à roy Bassin, qui le rechuit mult noblement; et demorat awec luy dois ans [1]. — Et deveis savoir que Loheraine estoit adont nommée Austrie, mains apres chu fut-el nommée Loheraine por Lohier, qui enssi l'apellat apres son nom. — Adont fisent les Franchois unc noveal roy jusqu'à tant que Cloveis, ly fis Celdris, seroit en eaige qui encors estoit jovenes. Et fut chis novele roy nommeis Clarnus [2], unc valhant prinche qui bien les governat. Adont fut escript, dedens les libres des loys et des franquises, que Celdris ne seroit jamais roy de Franche. Mains ilh avient que uns borgois de Lutesse, qui amoit mult le roy Celdris, soy trahit vers le clerc qui estoit garde de libre, et ly donnat cent deniers d'or. Et parmy chu fut perdus et anichileit ly banissement, qui mult fut bons por le roy, sycom vos oreis chi apres. — Item, en cel an le XXVIIIe jour de jule, morut Innocens, ly pape de Romme, si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. Apres sa mort vacat li siege XI jours; puis fuit eslus et consacreis unc cardinal qui fut nommeis Zozimas, qui estoit de la nation de Greche, et tient le siege III ans VIII mois et XXV jours : chis fut proidhons et loials. — Item, l'an IIII^c et XVIII, fut par le revelation de Dieu troveis le corps de glorieux martyr sains Estiene. — Item, l'an IIII^c et XVIII, morut ly roy Basin d'Austrie; si fut apres luy roy son fis, qui oit nom Guymort.

Ly roy Celdris de Franche fut par ses barons banis de son pays por fornication.

Austrie fut nommée Loheraine apres Lohier.

Clarnus ly intrus roy de Franche.

Zozimas le XLIIIIe pape de Romme.

L'invention de corps sains Estiene.

Fol. 197 v°.

De roy de Loheraine.

[1] C'est la légende recueillie par Grégoire de Tours, avec cette différence que Basin était roi, non de Lorraine, mais de *Thuringe*, ou plutôt de *Tongres* (*Thuringi* pour *Tungri*?). Jean d'Outremeuse fournit lui-même un argument à cette interprétation, en qualifiant Basin roi d'Austrie, c'est-à-dire, d'Austrasie, et le territoire des Thuringiens en était fort éloigné.

[2] D'après la légende, ce fut le comte romain Ægidius qu'ils se donnèrent pour roi. Du reste, le récit de Jean d'Outremeuse diffère en d'autres points de celui de Grégoire de Tours.

Adont esposat ly roy Celdris la royne Basine, le femme le roy Basin, puis enviat en Franche à ses hommes que ilh avoit une femme esposée, et que ilh ly vosissent rendre son rengne et ilh les seroit bons et loials, et lairoit les altres femmes, car ilh avoit esposeit une; car quant son aultre femme, qui oussi avoit à nom Basine, visquoit, ilh [1] ne forfesoit point aux femmes de ses hommes. — Adont respondirent les Franchois que chu ne poioit eistre, car il estoit en escript chu que fait en estoit, et chu qui est en escript ons ne le puet rapelleir solonc leur loy. Adont dest ly clers de la loy que onques n'avoit esteit escript, et là fut-ilh sy bien aidiés que ly roy Celdris fut remandeis et remis en son siege sicom roy; mains chu ne fut mie teilement com ilh estoit devant, car al reprendre le roy ilh fut ordineit et escript, affin que ons ne posist jamais avoir ocquison del banir leur roy, que dedont en avant ly roy Celdris, et ses successeurs roys de Franche, ne seroient jamais si puissans sour les gens que ilh avoient esteit, et ne seroient aultre chouses que menant leurs gueres et portant coronnes enssi, com ilh devoit. Et avoient unc prevoste deseur eaux qui feroit les justiches de tous les Franchois, sique les Franchois ne obeiroient de riens aux commandemens que ly roy les fesist, fours que aux prevoste que ons nommeroit le prevoste de Franche ou prinche de palais royals [2]; lyqueis prevoste seroit eslus par les Franchois perpetuelment. Et ne poroit ly roy riens faire sens le prevoste, mains ly prevoste poioit corregier les negligenches del royalme, sens le roy. Enssi fut la chouse ordinée qui durat mult longtemps, de chi al temps Karle Marteal qui le brisat, qui puisedit fut prevoste et roy de Franche. Adont fut ly promirs prevoste Clarnus, qui avoit esteit II ans roy de Franche, qui governat le rengne XIX ans, et fut proidhons et loials et bon justichirs. — Item, l'an IIII^c et XIX, oit ly roy Celdris unc fis de sa femme Basine qui fut nommeis Austris. Ons truve des hystoires [3] qui dient que cesti royne fut mere à roy Cloveis; mains chu ne fut mie cest Basine chi, ains fut la promier femme Celderis, qui fut filhe à l'empere Honoriens, qui fut nommée Basine enssi bien com ceste; et quant ilh l'esposat, avoit jà Cloveis III ans d'eage. Et fut roy de Franche apres son pere, mains chu

Ly roy Celdris de Franche fut remis en son rengne.

Ly promier prevoste qui seroit deseur le roy de Franche en justice.

Ly roy fut mult aservis, et li prevoste afranquis.

Clarnus, ly promier prevoste, qui avoit esteit II ans roy.

[1] *Elle* dans notre texte.

[2] Telle est l'origine que notre chroniqueur assigne à la mairie du palais.

[3] Notamment celle de Grégoire de Tours, qui le dit positivement, et qui est une autorité historique un peu plus grave que notre chroniqueur.

fut ly promier roy cristiens en Franche, enssi com vos oreis chi apres. — Status papales. En cel an ordinat ly pape Zozimas que dedont en avant ne fust ordineit à clerc, ne awist tonsure, ne aultre previlege de clergerie en manere nulle, Nuls serf soit ordineis. nuls hons qui fuste serf ne de servaige accuseis. Et ordinat encors que nuls Ne vendit vin. clers, queile qu'ilh fust, ne vendist publement vin ou altre bevraige; et De chirge de Pasque. ordinat encors que, tous les ans, le vigiel de la Pasque, fut consacreis en l'engliese le chirge de chire. — Item, en cel an le IIIe jour d'octembre, Bonifache le XLV pape romans. morut ly pape Zozimas; et vacat li siege XI jours, et apres le XVe jour d'octembre fut consacreis à pape Boniface, qui fut ly promier de cel nom, et fut de la nation de Romme, le fis de unc prestre qui oit nom Jocom [1]; chis tient le siege III ans VIII mois et II jours. — Item, l'an IIII^c et XX en mois de may, assemblat ly prinche de palais roial awec le roy Celderis grant gens; si entrat en la terre de Flandre, se le degasterent mult, en recommenchant la gerre que ly bons roy Clodius de Franche avoit à son temps commenchiet, de laqueile ilh morut, sicom dit est par-desus. — Quant ly conte Agricolay de Flandre entendit que ly roy de Franche et Clarnus, son prevoste, astoient entreis en sa terre, si assemblat ses gens et Franchois desconfirent lez Flamens. soy combattit aux Franchois devant la vilhe de Gant; mains les Flamens furent desconfis, si s'enfuirent à Bruge, et les Franchois assegarent la ville Gant fut gaagnié. de Gant et y seirent longtemps. — Item, l'an IIII^c et XXI le IIIIe jour de may, fut prise la vilhe de Gant par les Franchois. Si fut ly peuple mis al espée, et se mist dedens ly roy Celderis et le prevoste Clarnus gran planteit de Franchois por gardeir la vilhe, et puis alarent à Bruge et l'asegarent; Fol. 198 r°. mains anchois qu'ilh awist là esteit I mois, si envoiat à ly le conte Agricolay, Triwes entre Flamens et Franchois. et ly priat à avoir triwe et respit por l'espause de II ans, et dedens chu ilh s'acorderoit à luy et feroit amende souffisante de chu qu'il avoit meffaite. Quant Clarnus entendit chu, si otriat les triwes, par le conselhe de roy Celderis et des hals barons de Franche; puis retournat cascon en sa terre, mains Clarnus demorat en la possession de Gant et le gardat.

Status papales. Sour l'an IIII^c et XXII, ordinat ly pape Bonifache que nulles femmes d'ordes [2], ne aultres femmes, n'atochassent les choises sacrées del alteit, et se Sains Jerome trespassat. n'y aministrassent enchens à sainte Engliese. — En cel an trespassat li glorieux docteur sains Jerome, qui, par l'espause de LVI ans, laborat si dili-

[1] *Bonifacius, Jucundi presbyteri filius*, lit-on dans Ciaconi, I, 287.

[2] Religieuses, nonnes.

gemment al Escripture de sainte Engliese à translateir en latin. Chis docteur fist mult de beais libres et de epistles profitaubles et plaines de bonnes doctrines, et à luy envoiat sains Augustin pluseurs epistles, por savoir l'entendement de aucuns questions de la sainte Escripture, et ly portat grant reverenche en ses epistles. Chis benois confès menat mult longtemps une sainte vie en I heremitaige, et puis fut-ilh prestre et demorat en Bethleem, et là ilh morut l'an de son eage XCI, et fut là meismes ensevelis. — En cel an morut Franco, ly roy de Hongrie, si fut apres roy son fis Aristot, qui regnat XXV ans. — Item, l'an IIII^c et XXIII le XVIIe jour de jule, morut ly pape Bonifache; si vacat apres ly siege XVII jours. Et apres, le IIIIe jour d'awost, fut consacreis à pape de Romme le XLVIe Celestin, unc cardinals qui fut de la nation de Romme, fis d'on chevalier qui oit nom Priscus; et tient le siege IX ans et IIII jours, et solonc Martiniain VIII ans et IX jours. — En cel an, assemblat ly conte de Flandre Agricolay tous ses oust à piés et à chevals, et sy entrat en la terre de Brabant, qui adont astoit appendant à roy de Franche, si le commenchat à destruire. De cel pays de Brabant estoit adont senescal Domitiain, unc chevalier de Franche, qui tantost envoiat lettres à roy de Franche Celderis et à prevoste Clarnus, et les mandat le fait, et comment ly conte de Flandre avoit mentit sa foid et son creant, car ilh ly avoit enconvent del accordeir à luy dedens II ans, et ilh ly ardoit son paiis. — Quant le prevoste entendit chu, sy fut mult mervelheux, et assemblat ses hommes, et vient vers les Flamens por cachier hours de son paiis; mains, anchois que ilh y fust, les corut sus Domitiain de Lovay devant la vilhe d'Anwerps, où les Flamens astoient logiés. Là oit grant batalhe et orible, mains ly balhiers Domitiain fut ochis, et ses gens desconfis et ochis. Atant fist ly conte de Flandre assalhir la vilhe, et cheaux qui estoient dedens le rendirent malvaisement, car elle estoit asseis fort por ratendre le sourcour de Franche. Enssi fut la vilhe conquestée et rendue par trahison, et par l'enortement de Henris, li aide chevalier qui estoit neis de Flandre, qui les gens de la vilhe conselhat à rendre par sa grant trahison.

De Hongrie.

Celestin le XLVIe pape de Romme.

Guerre entre les Flamens et Brabant et Franchois.

Lez Flamens ont desconfis les Brabechons et ont pris Anwerps.

Flamens entrarent en la vilhe et ochisent toutes les gens. Et ly conte y mist de ses gens une grant partie, et le livrat à Henri l'aide por estre gardens de la vilhe, puis s'en partit et s'en alat vers Lovay. Mains ilh encontrat sour le chemyn le prevoste Clarnus, qui, tantost qu'ilh les veit, les

Ly prevoste de France at desconfit les Flamens.



corut sus. Et là oit grant batalhe, mains les Flamens furent desconfis, et s'enfuirent de chà et de là; et ly conte s'enfuit à grant gens droit en Anwerps, et là ilh s'enserat. — Adont fut racompteit à Clarnus le prevoste comment ly conte de Flandre estoit en Anwerps awec ses gens, et comment ly faux chevalier Henris ly avoit rendue, si estoit maintenant garde de la vilhe. Quant Clarnus entendit chu, ilh fist grant seriment que jamais ne rentroit en Franche, s'auroit conquesteit Anwerps et le trahitre ochis, et le conte pris ou tueis, et tout son paiis de Flandre conquis, ou ilh y moroit. — Quant Clarnus oit jureit, se n'y oit nulle rapel, car ilh ne mentist nient por estre escorchiés. Si at pris unc messagier et l'at envoiet à roy Celderis, en disant que ilh metist paine à governeir son paiis loialment, sy qu'ilh n'en fust repris, car ilh ne poioit si toist retourneir. Atant s'envat devant Anwerps et l'assegat mult fortement, et durat li siege plus de VIII mois. — Item, l'an IIII^c et XXIIII le derain jour de marche, ordinat ly pape Celestin quo ons desist à la messe une *introïte* et I vers d'onne psalme, et que ons desist le greel, le *alleluya,* les offrandes et les postcommunions. — En cel an le penultime jour de mois de jule, morut à Romme l'emperere Honorius, et, apres sa mort, fut coroneis à emperere de Romme le L^e, unc bons chevalier qui fut nommeis Theodosius, le secon de chi nom, et fut ly fis l'emperere Archaide; si en estoit l'emperere Honorius oncles. Et fut emperere portant que Honorius n'avoit nuls heures fours que une filhe, qui fut nommée Esmerée [1]: celle estoit femme à roy Theodosien d'Egypte. Chis emperere Theodosius regnat tou seul XXVII ans III mois et VI jours. — En cel an fut prise Anwerps par les Franchois, la nuit del Nativiteit Jhesu-Crist; mains ly conte de Flandre escappat par unc vies postiche, et n'arestat se vient à Bruge. De chu fut mult dolens Clarnus li prevoste, quant ilh ne trovat le conte en la vilhe; mains y ly [2] trovat le faux chevalier Henri, se le fist escorchier et saleir, et morir de maul mort; et fist ochire tous les Flamens qui furent troveis dedens la vilhe, et remist ses gens en la vilhe, et leur donnat unc senescaus qui oit

Fol. 198 v°.

Status papales del introït del messe, gradal, alleluia, offrandes et postcommunion.

Theodosius le L^e emperere, li IIe de chi nom.

Anwerps fut prise par les Franchois.

De senescaus d'Anwerps.

[1] C'est-à-dire Eudoxie, qui épousa son cousin Valentinien III. Plus tard, après la mort de son mari assassiné par Petronius Maximus, Eudoxie voulant se venger, appela en Italie les Vandales d'Afrique, et le roi Geiserich, après avoir pillé Rome, emmena Eudoxie et ses deux filles. La plus jeune, Eudoxie aussi, fut mariée par Geiserich à son fils Hunnerich, dont Jean d'Outremeuse a fait son roi *Théodosien d'Égypte*.

[2] *Sic*, sans doute pour *il y*.

nom Sydebers, ly meneurs fis al roy de Bretangne. — Atant soy partit Clarnus le prevoste, et n'arestat se vint à Bruge, et l'assegat. Adont envoiat ly conte Agricolay lettre al roy Celdris de Borgongne [1], le frere le roy Godebuef [2] de Borgongne — car ilh avoit IIII roy regnant en Borgongne à cel temps, — en depriant à ly que ilh le vosist sorcorir contre les Franchois, par teile condicion que, s'ilh avoit victoir, ilh prenderoit baptemme et si creroit en Dieu, sycom faisoient les Borgengnons, et fermement, et prenderoit à femme Clotilde, sa filhe, et seroient bons amis; et encors feroit-ilh plus, car se les Franchois estoient desconfis, ilh feroit tant que ly roy Celdris de Borgongne seroit roy de Franche, et Celdris, ly roy de Franche, seroit ochis.

Ly roy Celdris de Borgongne veit les lettres et les entendit bien; si assemblat grant gens et vient en Flandre. Enssi com nous avons dit deseur, ilh avoit IIII roys en Borgongne, qui tous astoient freres, et furent les enfans de roy Godebruel [3], qui novellement estoit mors : si estoit Celdris ly anneis, les aultres estoient nommeis Godebuef, ly tiers Godemars et li quars Godesilles [4]. Ors astoient les III jovenes aloiés ensemble encontre leur anneit frere, et le voloient encachier fours de paiis et de la terre, qui devoit estre siene par droit succession. — Adont assemblarent les trois freres chu de gens qu'ilh porent avoir por argent, et s'en vinrent en Flandre droit à prevost Clarnus, et ly desent comment son frere venoit à grant gens por sorcorir le conte de Flandre, et eaux astoient venus por aidier les Franchois, par condition teile, se les Flamens estoient desconfis, que li prevoste les aideroit contre leur frere à avoir part à la royalme de leur pere. Quant Clarnus entendit chu, se leurs dest qu'ilh les tenoit por ses amis, et leur promist del accomplir leur requeste. — Atant demandat Clarnus aux III freres [5] dont venoit sy grant amisteit aux Flamens depart leur frere. Godebuef respondit que ly conte de Flandre devoit avoir à femme Clotilde, filhe

Les Flamens sont desconfis de prevost de Franche.

[1] Ici, comme à la ligne suivante, *Bregongne* dans notre texte. L'un des frères de Gondebaud s'appelait en effet Childeric, ou plutôt Chilperic. Il eut deux filles, dont la plus jeune, Clotilde, devint la femme de Clovis.

[2] Gondebaud.

[3] Singulière transformation du mot *Gundioch*, qui est le nom du père de Gondebaud.

[4] Les trois frères de Gondebaud (*Godebuef*) s'appelaient en effet Chilperic, Godemar et Godegisel.

[5] Il y a ici dans notre texte une lacune que nous croyons pouvoir remplir avec les deux mots qu'on vient de lire.

à roy leur frere, qui encor n'avoit que VI ans d'eage, portant que ilh voloit estre plus enforchiet. Enssi demorat la chouse III jours, et al quars issirent de Bruges tous armeis ly roy Celdris et ly conte de Flandre et leurs gens, et vinrent contre les Franchois, qui astoient armeis et rengiés, car ilhs les veirent issir de Bruge. Et se sont sus corus : là oit grant batalhe et orible, le XIXe jour de junne al matinée; mains ilh ne durat mie longement, car ly prevost Clarnus encontrat en la batalhe le conte Agricolay, sy l'assenat teilement qu'ilh le fendit jusques en dens : enssi fut-ilh mors sour l'an IIII^{c} et XXV. A celle batalhe furent les Flamens desconfis, et si en fut ochis plus de XII^{m}. Adont soy rendit tout la terre de Flandre à Clarnus, et ilh les rechuit à merchis, et leurs donnat unc balhier qui les governat desous le roy de Franche, qui oit nom Gaufrois d'Orlins, qui fut valhans hons et bon chevalier. Enssi cessarent les contes au regneir en Flandre, et Clarnus revient à Lutesse. — Mains les trois freres al roy de Borgongne ly dessent que leur frere estoit escappeis de la batalhe, et qu'ilh leur vosist tenir leur convent, car ilh ly avoient aidiet à leur poioir loialment. Quant Clarnus l'entendit, se leur demandat : « Saingnours, regardeis comment vos voleis » faire? Se vos voleis, je yray awec vous et destruray vostre frere. » — Ilhs respondirent : « Sires, vos sieriés trop travelhiés; mains nos venrons bien » à chief sens vos à travelhier, se chu est de vostre congiet, et que vos » teneis le fais à vos. » — Respondit Clarnus : « Mains que ly fais soit » gentis et de vraie guerre, sens trahison ne mourdre, je le tien à moy. » Et de chu leur donnat lettre sailée de son propre seal. — Adont fisent lettres de defianche, sy les envoiarent à leur frere le roy Celdris de Borgongne, et en la diffianche astoit promier parlant le prevoste Clarnus, de quoy ly roy Celdris fut esmaiet; si soy partit à XXX chevaliers et chevalchat à Lutesse por chaioir en le merchi Clarnus. Mains enssi qu'ilh venoit, ilh fut recontreis de ses freres et assalhis, et tous ses chevaliers ochis, et luy-meismes fut ochis depart son frere Gondebuef, car ilh ly butat unc cuteal en ventre. — Apres s'en alerent les trois freres en Borgongne, et noiarent la royne Flour en une aighe, une pire à son coul loiiet; et prisent Clotilde, la noble filhe, et le gardarent bien, sicom filhe de roy. Puis partirent les trois freres en trois parchons la terre de Borgongne; mains anchois qu'ilh fust passeit le promier an, ochist ly roy Gondebuef ses dois freres; si demorat tout seul roy de Borgongne, et fut roy coroneis de tout

L'an IIII^{c} et XXV.

De balhier de Flandre et cessarent les contes.

Fol. 199 r°.

Grant crualteit des IIII enfans de Borgongne.

la terre, sour l'an IIIIc et XXVI en julle. — Et quant les chevaliers de paiis ly disoient qu'ilh avoit laidement ochis ses freres sens cause, ilh les ochioit, et disoit que ly prevoste de Franche ly avoit faite faire. Et tant le dest, que Clarnus le soit, se l'envoiat deffier de chu que ilh ly mettoit sus teile murdre; mains oussitoist que Gondebuef oit la deffianche, sy en alat à Romme et se reportat sa terre en la main de l'emperere, par teile manere que ly emperere ly rendit en fies de ly; et le devoit tenseir contre Clarnus qui l'avoit deffiet.

Ly roy de Borgongne portat sus sa terre à l'emperere par condicion.

Adont mandat l'emperere ses oust, pour aleir sour les Franchois. Mains enssi qu'ilh assembloit ses gens, ly vinrent novelles que les Huens, awec leur roy Atilla, astoient revenus dechà, awec eaux une grant manere de gens qui astoient nomeis Wandaliens. Et estoit awec eaux ly roy de Gothie Randegam[1] à grant gens, qui tous avoient jureit de mettre Romme en exilhe. Et chu fist l'emperere sorjourneir à Romme awec tous ses oust. — Adont s'avisat l'emperere et envoiat lettres par les paiis, en mandant roys, contes et dus, entres lesqueiles ilh mandat le roy Celdris de Franche et Clarnus le prevoste, en depriant qu'ilhs les venist aidier contre le roy Atilla et le roy de Gothie et les Huens. Quant Clarnus oit le mendement, ilh assemblat ses gens et s'en alat vers Romme; car ilh ne savoit riens de chu que ly emperere ly avoit volut faire. — Quant l'emperere Theodosius veit le prevoste Clarnus, sy vient vers luy et ly fist mult grant fieste, et ly priat qu'ilh ly vosist otriier unc don qu'ilh voloit avoir, s'ilh ly plaisoit. Quant Clarnus l'entendit, sy ly otriat, mains que chu ne fust en enpirement del regne qu'ilh avoit à governeir. Et l'emperere ly dest que nom, car chu n'estoit aultre chouse qu'ilh pardonnast son yreur al roy de Borgongne, et ilh jureroit que jamais ilh ne li mefferoit riens. Et Clarnus ly otriat, qui fut asseis debonnars. Enssi sorjournarent les oust à Romme longement, car les Huens ne vinrent mie sy toist. — Ceste compangnie astoient les Huens et les Wandalins et cheaz de Gothie, qui tous astoient mals gens; et astoient ches Wandalins departis de la compangnie des Huens XXIII ans devant, et astoient aleis destruire tout la terre de Affrique, et astoient revenus dechà, et astoient arriveis en paiis de Lombardie et le destruoient toute; si des-

Les Huens revinrent el empire de Romme.

L'emperere fist paix entre le prevoste de Franche et le conte de Flandre.

Les Wandalins destrurent tout la terre d'Affrique.

Les Huens destruent tot Lombardie.

[1] Cela indique évidemment *Rhadagais*. Quant aux faits, il n'y a rien à en dire. Tous ces récits sont de pure fantaisie.

trurent Pavie, Pise, Melant et toutes les citeis de Lombardie; puis vinrent à Romme en mois de decembre l'an IIII^c et XXVII, et assegarent Romme mult enforchiement.

Les Huens assegont Romme.

Fol. 199 v°.

Batalhe entre Romans et les Huens.

Adont orent les Romans teile conselhe qu'ilhs isteroient fours, enssi qu'ilh fisent, anchois que ilhs fussent logiés; mains les Huens astoient gens dures et [1] fais d'armes, et ne furent point troveis desarmeis, et astoient bien cent milh et plus; sy soy deffendirent mult fort. Cheste batalhe durat jusqu'à la nuit que ilh covient les Romans retraire, car ilhs ne veioient gottes; et les Huens soy retrahirent à leurs treis. Adont regardarent les Romans qu'ilh avoient perdut plus de XX^m hommes, sens les navreis dont ilh en estoit sens nombre; si enfurent tous enbahis, car les Huens avoient grant gens; et Atilla, ly vilhars affolleis, n'avoit nulle merchit de mal faire. Si fut enssi lassiet plus de XII jours que les Romans n'oisarent issir fours, portant qu'ilh astoient presque tous navreis. — Dedens chi temps vint l'emperere al pape, et ly priat que ilh vosist priier à Dieu que ilhs awissent victoir. Atant assemblat ly pape son college et clergerie en consistoire, en depriant à Dieu que ilh vosist monstreir myracle por son peuple sy manifestement que les paiiens y presissent garde, et que ses gens gardast de male et de perilh et leur donnast voictoir. — Adont fist Dieu myracle le IIIe jour de jenvier l'an IIII^c et XXVIII, car une effoudre chaiit tout emmy l'oust des Huens, et ne grevat onques fours que le roy Atilla, et fut tout arse en pousier. Atant soy misent ses gens al fuyr, et montarent sour mere; mains uns orage les priste, qui les noiat tous que nuls n'en escappat. Atant vient une vois à pape qui ly dest que la compangnie des Huens astoit tout noiiés sour mere, et que Dieu ne les avoit mie volut prendre del effoudre awec Atilla, por la grant poweur [2] qu'ilhs awissent jetteit. Là furent les Huens tous destruis; mains ly roy des Wandalins oit unc fis, qui puis fist despit et grant contraire als englieses de Tournay et Chambray et Duay, et destruit toutes les citeis vosines à eaz pertinant.

Ly roy Atilla fut ochis de l'effoudre, et ses gens s'enfuirent.

Les Huens furent tos noyés sour mere.

Atant soy partirent de Romme tous les barons, et ralat cascon en son paiis. — En cel an morut, en jule, le roy Ector de Dannemarche; si regnat apres luy son fis Julin XXV ans. — Chis roy Julin fut mult fel, et disoit qu'ilh conquerroit ortant de terre com avoit fait Julin-Cesaire; si assemblat

Le roy dannois.

[1] *Sic* pour *ès*.

[2] Puanteur?

ses gens et montat sor mere, l'an IIIIc et XXIX en mois de may, à XLm hommes. Si avient qu'ilh arivat el royalme de Scladie [1] et assegat la citeit de Gadda. Mains quant ly roy Madiob le soit, si envoiat à ly del savoir qu'ilh demandoit. Julin ly respondit qui voloit qu'ilh tenist son regne de luy, car anchienement ilh avoit esteit en la subjection des Dannois. Et ly roy d'Escladie dest que chu ne feroit-ilh mie, et assemblat ses hommes, se le corut sus en mois de decembre; mains les Esclaidiens furent desconfis, et fut ochis leur roy et awec [ly] XIIm hommes. Et fut la citeit gangnie, et tout ly paiis apres conquis; si en coronat roy son frere, qui oit nom Gribauz li Danois, qui le prist en fiese [2] de son frere Julin. — Apres sont partis d'Escladie les dois roys à grant gens, et entrarent el rengne d'Astronie [3] l'an IIIIc et XXX en june, si commencharent à destruire le paiis. Et mandat ly roy Julin à roy Brahadas d'Astronie que s'ilh voloit tenir son rengne de ly que ilh ne demandoit aultre chouse. De quoy Brahadas fut mult corochiés. Si assemblat ses hommes et les corut sus; mains ilh fut desconfis, et s'enfuirent en la citeit de Cosdrada [4], qui tant estoit forte que les Danois y sisent bien II ans; et al derain ilh le prisent par famine. Et, dedens chi terme durant, issirent fours cheaux de la citeit pluseurs fois, et fisent aux Danois mult grant damaige et encombriers. — En cel an oit grant muet de terre en Greche. — Item, l'an IIIIc et XXXI, ardit une grant partie de la citeit de Romme de son feu meisme. Adont fist faire ly pape Celestin une belle procession, en chantant la letanie mult devoltement; si estindit ly feu. — A cel temps meismes envoiat ly roy Brahadas d'Astronie lettres par son paiis à ses hommes, qu'ilh soy metissent ensemble et ly venissent aidier contres les Danois qui l'avoient assegiet en la citeit de Cosdrada; et avoit jà dureit ly siege VI mois. — Quant les hommes de paiis l'ont entendut, si se sont assembleis, et furent bien XXIIIIm hommes, et vinrent à Cosdrada. Là oit grant batalhe az Danois, et cheaux de la vilhe issirent fours; mains chu ne valut riens, car ilh furent tous desconfis, et en fut ochis IXm. — Item,

Ly roy danois conquestit Escladie.

Ly roy danois desconfist les Astroniens.

Muet de terre.

Romme ardit.

L'an IIIIc et XXXI.

Fol. 200 ro.

Les Danois ont victoire.

[1] Quatre lignes plus loin *Escladie*. Le nom *Escadia* étant celui d'une ville située à l'est de Séville, et Jean d'Outremeuse prenant assez souvent un nom de ville pour un nom de pays, *Escladie* peut désigner la Bétique; *Gadda* serait là pour *Gades*, Cadix. Il y a peut-être ici un écho de l'établissement des Vandales dans le midi de l'Espagne.

[2] Ordinairement *fiés*, fief.

[3] *Astroine* dans notre texte ici, et partout ailleurs *Astronie*. Le *règne d'Astronie* indiquerait-il les Asturies, où s'établit en effet une partie des Vandales?

[4] Il y avait une *Cossetania regio* dans le nord de la Tarragonaise.

l'an IIIIᶜ et XXXII, vint la novelle al roy Salatre de Mombrant que Julin, ly Danois, avoit conquis Escladie, et se conqueroit Astronie. Si s'apensat qu'ilh s'en yroit à ly et ly presenteroit XL somiers de vitalhe, et metteroit son rengne en son merchi, si qu'ilh n'entreroit mie en son paiis, car son rengne marchissoit à Astronie. Enssi le fist ly roy Salatreit [1], com nos disons. Se le tient Julin à grant greit, et ly dest qu'ilh voloit estre ses amis; mains nonporquant s'ilh voloit tenir son rengne de ly en fize, ilh le defenderoit contre tous hommes, et, s'ilh ne voloit, ilh le quittoit et ne ly voloit riens forfaire. Adont oit ly roy Salatreit teile conselhe qu'ilh relevat sa terre, et devient hons et tient sa terre de roy Julin. — Puis ly dest que ly roy Gorgile de Sclavoine le guerioit et ly avoit faite grant damaige en son paiis par forche, car il tenoit plus grant terre de ly, et voloit que chu fust ses homme. Adont dest Julin que jamais ne rentroit en son paiis, s'y auroit chis fais mis en aultre pointe; et dest al roy Salatreit : « Je vous donne le royalme de » Sclavoine à tenir de moy, car je le vos conqueray par forche. » Et le roy de Mombrant l'en remerchiat mult. — En cel an envoiat ly pape Celestin en Escoche Patriciien [2], le fis Conche soreur au glorieu confes sains Martin, sicom archevesque. Chis fut ly promier archevesque de Scoche et d'Ybernie : ilh convertit toutes les ysle de Yrlande à la foid Jhesu-Crist. — En cel an, le XVIIᵉ jour de mois de jule, morut li pape Celestin, si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte.

Ly promier archevesque d'Escoche qui convertit Yrlande.

Sixte pape le IIIᵉ de chi nom et XLVII.

Apres la mort le pape Celestin vacat le siege XXII jours; puis fut consacreis à pape de Romme, le Xᵉ jour d'awost, unc proidhons qui fut nomeis Sixte, le thiers de chi nom, et fut de la nation de Romme le fis de senateur Prische [3], et tient le siege VIII ans et IX jours. — Item, l'an IIIIᶜ et XXXIII en novembre, fut prise la citeit de Cosdrada que les Danois avoient assegiet; et fut ly roy Brohadas et ses gens ochis. Et puis donnat ly roy Julin le royalme d'Astronie à Jonadas, qui astoit maris de sa soreur. Et, chu fait, les IIII roys s'en allont en Esclavonie et assegont la citeit de Baladas, qui astoit mult forte, et astoit dedens ly roy. — Item, l'an IIIIᶜ et XXXIIII en mois de may, entrat ly roy Aristolt de Hongrie en la terre de Dannemarche, et le commenchat à conqueire, portant que ly roy Julin astoit oultre

L'an IIIIᶜ et XXXIII

Ly roy danois conquist le royalme d'Astronie.

Gerre entre Danois et Hongrois qui furent desconfis.

[1] *Salatre*, quatre lignes plus haut.

[2] Saint Patrice, l'apôtre de l'Irlande. *Conche* est la traduction de *Concessa*. Sur cette généalogie du saint, voir l'article que lui ont consacré les Bollandistes. *Acta Sanctorum*, 17 mars, § II, nᵒ 11.

[3] *Sexti filius*, lit-on dans Ciaconi, vol. I, p. 301.

mere. Mains Ogier, ly fis de la soreur Julin, qui mult astoit bon chevalier, assemblat ses hommes et vient en Hongrie, et commenchat à ardre, portant que ilh voloit faire le roy retourneir, sicom ilh fist; car oussitoist qu'ilh soit que ons ardoit en son paiis, se le vint defendre. Mains Ogier ly vient al devant et le corut sus, en mois d'octembre l'an deseurdit. Et furent les Hongrois desconfis, et là furent mors les IIII fis le roy de Hongrie, qui astoient nommeis Ypocrata, Jouel, Herbers et Leonas; et ly roy s'enfuit grandement navreit. Adont destruit grandement le paiis de Hongrie Ogiers, puis retournat atant, et dest que de plus faire ilh attenderoit le roy Julien son oncle, se dont ons ne le rasalhoit novellement. — Item, l'an IIII^c et XXXV en mois de june, fut prise la citeit de Baladas en Sclavoie[1] par les Danois, et fut ly roys pris. Et ly fut demandeit lequeile ilh amoit mies : ou qu'ilh fust ochis, ou qu'ilh fesist homaige de son regne al roy Salatreit de Mombrant, alqueile ly roy Julin l'avoit donneit en fize de ly? Atant respondit ly roy Gorgiel qu'ilh amoit mies à tenir sa terre del roy Salatreit que morir; siqu'ilhs furent d'acorde. — Adont vinrent novelles à Julin que ly roy de Hongrie ly avoit pres son paiis conquesteit; si jurat Julin son dieu Jupiter que ilh soy vengeroit. Et puis soy retournat vers son paiis; si commandat à Dieu les IIII roys et leur dest, se nuls leur forfesoit riens, que ilhs le mandassent, que ilh les sorcouroit. Adont soy partit. — Sor l'an IIII^c et XXXVI en mois de junne, ordinat ly pape Sixte que nuls clers ne soit promus aux ordines en altre dyoceise que en la siene.

De grant gerre fut paix faicte.

Ly roy danois revint vers son pays.

Fol. 200 v°.

L'an IIII^c et XXXVI.

Status papale.

En cel an rentrat ly roy Julin de Dannemarche en son paiis, se s'enfourmat de fais de roy de Hongrie; si assemblat ses gens por entreir en Hongrie. Mains quant ly roy Ristolt le soit, sy en fut corochiés, car ilh dobtoit Julin et sa chevalerie; se prist Edea, sa filhe, qui estoit la plus belle damoisel de monde, de XVII ans d'eage, et l'envoiat awec XLIIII damoiselles pucelles et à cent chevaliers à l'encontre le roy Julin, por prendre le debat sour lée. Et celle s'en alat, se contrat le roy Julin, et elle vint tout emmy l'oust devant le roy Julin; se fut grandement regardeit de tous les Danois, et le roy meismes soy mervelhat que chu poioit estre, car ilh ne le cognissoit mie. — Mains Ogiers, son cusin, le cognissoit bin, se le dest al roy son oncle : « Sires, veiés-vos la dammoiselle qui vient promier? celle est la filhe

Grant nobleche delle filhe le roy hongrois.

[1] Plus haut *Sclavoine* et *Esclavonie*.

» al roy de Hongrie. » Quant ly roy l'entendit, sy broche vers la damoiselle, si le salwat sicom ilh afferoit. Et la damoiselle ly rendit son salut, en demandant où ilh en aloit enssyment apparelhiet del combattre. — Atant respondit ly roy : « Ma damoiselle, j'en vay en Hongrie por exilhier le roy » vostre peire, se je puy, car ilh l'at grandement deservit. » — Atant ly dest la damoiselle : « Sire, s'ilh vos plaisoit por moy faire chu que vos » diroy, je vos en saroy mult grans greis. Vos savèis que vos aveis esteit » oultre mere longtemps, et dedens cel terme mon sangnour mon peire » vos doit avoir exilhier vostre paiis, se chu est veriteit chu que ons dist; » mains je croy que vos n'en saveis riens fours que por oiir dire : en re» prendant pluseurs chouses puet-ons mesprendre. Se vos supplie hum» blement et de cuer, al plus affectueusement que onques puis, que tout » cel debat metteis de vostre part sor Ogier vostre cusin, qui tousjours at » esteit present en paiis de Dannemarche et qui seit comment la veriteit en » est. Et, d'altre part, je feray tant à mon peire que de sa part ilh soy met» terat del tout sor moy; et je croy que enssi nos serons bien d'acorde et » demorons en paix. » — Grande joie oit ly roy quant ilh entendit la damoiselle, se li respondit en riant : « Ma damoiselle, se ly roy vostre peire » avoit exilhiet le motié de mon rengne, se m'en voroy del tout mettre » sour vous; mains je amasse miés estre jugeur awec vos, s'ilh vos plaisist » que moy eusiés esluit, que Ogier mon neveur. Mains puisque vos l'aveis » nommeit, je le vos otroie; et moy dites se por ceste ocquison esteis venus » jusques chi. » — « Sire, dest la damoiselle, oilh, par ma foid, et ilh » moy semble que ly ocquison soit asseis grant por chi venir. » — Adont sont tous les oust desquendus, sy ont dysneit al vert, et furent noblement servis de chair et de poissons. Et, apres le dysneir, ly roy apellat Ogier, et ly dest que ilh presist awec luy milhe hommes, sy conduisist la damoiselle jusques en son propre palais. Atant l'at fait, et remerchiat mult le roy del honeur et del cortoisie qu'ilh ly avoit faite. Et ly donnat ly roy unc dyamant en une aneal d'or qui valoit bien milhe besans d'or; puis retournat ly roy en son paiis. — Et Ogier reconduisit la damoisselle jusqu'en son palais, où ly roy le festiat mult; et demorat tant là Ogiers que ly et la damoiselle furent si bien d'acorde de leur arbitraige, que ly uns creantat l'autre del prendre en mariage, et par le consentement de roy de Hongrie qui donnat à Ogier awec sa filhe le royalme de Hongrie. — Adont envoiat ly roy Aris-

Paix fut parmy le mariage Ogier et delle dit damoiselle.

tolt et Ogier al roy Julin qu'ilh assemblast ses hommes à unc jour certain, alqueile ly roy de Hongrie venroit awec les arbites por leur sentenche à pronunchier entres eaux. La journée fut mise et les saingnours assembleis, et pronunchiet par les arbites que bonne paix soit entres les dois parties parmy ledit mariage. Et enssi fut-ilh paix, et fut ly mariage fais mult richement, solonc leur loy. — En cel an meismes morut Clarnus, li prevoste de Franche; si fut plains et regreteis del roy et de ses hommes. Apres sa mort fut ly secon prevoste ly fis Clarnus, qui fut nommeis Elinus, lyqueis regnat XXXII ans.

Fol. 201 r°.

Le second prevoste de Franche.

En cel an convertit ly evesque de Tongre, Designans, le duc de Suaire[1] et sa femme Lucanoir et Aganon, son fil, et Elinoir, sa filhe, et Adilon, son altre filhe, et bien XL^{m} hommes qui sont tous batisiés, et puis revient à Treit. A cel temps de chi Designans, assavoir l'an IIII^{c} et XIII qu'ilh n'avoit nient esteit unc evesque à Treit, se vient à luy unc dammoiseais en disant: « Sains hons, trois chevaliers sont noiiés qui astoient trois freres, dont ly » uns estoit mon peire et les altres mes oncles; se vos les rescusciteis, vos » areis toutes leurs terres et serat toute à vostre engliese. » — Et Dieu, à la proiier de l'evesque, les resuscitat. Et lesdis chevaliers ly ont donneit Wonch, Embemme et Hutain, Milhemort, Votemme, Rokelenge, Hakeure, Lihe et Nyvelle[2] toutes hiretaublement à l'engliese por Dieu, que ly evesque tient longtemps luy et ses successeurs apres luy; puis les donnarent aux englieses qu'ilh fondarent. — Item, l'an IIII^{c} et XXXVII, morut ly evesque Designans, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Treit. Apres l'evesque Designans fut consacreis evesque de Tongre, le XIIIIe, uns proidhons qui fut de la citeit de Colongne, fis d'unc chevalier senateur de Colongne qui fut nommeis Resignans; et ly evesque fut enssi appelleis apres son peire Resignans[3], et la mere de l'evesque oit nom Aielis fis de unc chevalier qui astoit de Confluenche[4]. Et regnat lidis evesque XXVIII ans, en faisant tousjours le serviche de Dieu mult humblement, en demonstrant à ses gens la vraie foid de Dieu. — Item, l'an IIII^{c} et XXXVIII, envoiat ly pape Sixte el

Designans de Tongre baptizat XL^{m} hommes.

L'evesque de Treit resuscitat III chevaliers qui donnent leur terre à l'englise.

Resignans le XIIIIe evesque de Tongre.

[1] Souabe?

[2] Tous ces villages, dont les noms sont à peu près corrects, se trouvent dans une circonscription peu étendue sur la rive gauche de la Meuse, entre Liége, Tongres et Macstricht. *Embemme* doit désigner Eyben-Eymael, deux villages qui peut-être étaient déjà alors réunis.

[3] *Resignatus* et *Renatus* dans les chroniqueurs liégeois.

[4] Coblentz, *Confluentes* en latin.

Lyon convertit les Persiens.

royalme de Persie unc sains proidhons qui fut nommeis Lyon, qui fist tant, par le vertut de Dieu et par ses predications, qu'ilh convertit à la foid catholique les Persiens et les fist prendre baptemme; mains puis soy retournarent à la foid sarasine. — En cel an, en novembre, morut ly quars roy de Franche Celderis; si fut fais apres luy roy son fis Cloveis, qui fut bon chevalier, lyqueis regnat XXX ans. — En cel an, fist aporteir l'emperere Theodosien de la citeit de Jherusalem à Romme les chaynes, desqueiles sains Pire avoit esteit loiiés en la prison où Herode le fist mettre en son temps. Et entrarent les messagers en Romme, l'an IIII^c et XXXIX le promier jour d'awoust; et par teile jour avoit sains Pire esteit delivreis de sa prison, sique ly pape, à la proiier l'emperere, ordinat à cel jour tous les ans à celebreir la fieste des loiiens sains Pire.

Cloveis, le Ve roy franchois.

Del chayne sains Pire et sa fieste d'awoste.

L'an IIII^c et XL.

Ly dyable s'apparut aux Juys en figure de Moyses.

Sour l'an IIII^c et XL, prist ly maligne esperit fourme d'homme, et se vient entres les Juys, et fist entendant à eaux que ilh estoit Moyses, et que ilh les remonroit[1] en la terre de promission qui astoit leur. — Quant les Juys entendirent chu, se le creirent et montarent sour mere awec luy; mains uns orage les prist, qui en noiat une grant partie. Et adont ly esperis soy departit d'eaux, en disant à eaux que ilh astoit le dyable qui les voloit dechivoir. Quant cheaux qui escapparent del orage veirent chu, se prisent baptemme oussitoist que ilhs furent venus en Jherusalem. — En cel an, assemblat ly roy Gerdolas[2] de Wandales ses hommes, si entrat en paiis d'Affrique et commenchat le paiis à destruire, et ardit mult de citeis; et assegat la citeit de Yppone, de laqueile sains Augustin estoit evesque. Mains ly roy de Persie, qui novellement astoit devenus cristien, le socorit et ochist le roy des Wandalins et ses gens; mains nonporquant ilh prist sains Augustin teile perturbation de la pawour qu'ilh en morut. — En cel an chis glorieux confes final sa vie et ses croniques à cel jour que ilh morut, et oussi illuminat-ilh mult sainte Engliese des nobles libres qu'ilh fist, car onques nuls devant luy n'en apres n'en fist tant. Et par ses escriptures furent mult des adversaires de sainte Engliese confondus, et mult qui avoient des erreurs contre la foid en furent rapelleis; et encors en sont les bons jusques à jour d'huy edifiiés et endoctrineis. Et fut XL ans evesque

Pluseurs Juys prisent baptemme.

Sains Augustin morut del pawour des Wandalins qui avoient assegiet sa citeit.

Del noble doctrine sains Augustin.

Fol. 201 v°.

[1] Reconduirait. L'expression est toute wallone.

[2] Il n'est pas facile de comprendre comment on a pu former ce nom de celui de *Geiserich* ou *Genseric*.

d'Yppone, et morut l'an de son eage IIII^xx et VI. — Item, l'an deseurdit IIII^c et XL le XIXe jour d'awouste, morut li pape de Romme Sixte; si fut ensevelis en la cripte del engliese Nostre-Damme-le-Maiour, que ilh avoit faite mult belle en la citeit de Romme. Apres sa mort vacat li siege XIIII jours; et apres, assavoir le IIIe jour de septembre, fut consacreis à pape Lyon [1], le promier de cel nom, qui fut de la nation de Tuscaine, et fut ly fis Quintiane [2]; et tient le siege XXI [ans] VII mois VIII jour.

Le pape Sixte fist l'englise Nostre-Damme à Romme, où ilh fut ensevelis.

Leon, le XLVIIIe pape.

Sour l'an IIII^c et XLI expoisat ly pape Lyon mult de la sainte Escripture, et adjostat mult de parolles à sains canon de la messe. — A cel temps astoit en grant auctoriteit en Franche ly roy Cloveis de Franche; car, por le bonteit de ly, fut-ilh plus grans saingnours de son paiis que son peire n'avoit esteit; et ly fut concedeit à ly, et à ses heures apres ly, del estre sires de leur rengne, tant com ilh ne feroient chouse qui fust contraible à son paiis, chu excepteit que ilh ne poiroit riens faire passeir ne otriier en son rengne, se chu n'estoit par le conselhe de son prevoste, car ly prevoste demorroit tousjours en son vertus et toudis regneroit deseur le roy. — En cel an les Franchois mariarent leur roy Cloveis, qui astoit paiiens, à Clotilde, la filhe le roy Celderis de Borgongne, qui astoit cristine [3]. Si furent faites les apparelhemens en teile manere : Cloveis ly roy franchois, par le conselhe de Elynon [4] son prevoste et de ses barons, envoiat en Borgongne dois roys, trois dus et VI contes et XL chevaliers, entres lesqueils ilh en y avoit dois qui furent nomeis Aurelion et Claradas : à cheaux dois donnat ly roy une anelet d'or où ilh avoit VI pires mult riches, assavoir IIII fiens dyamans qui astoient assies aux quattres angleez de castelet [5] de l'aneal; et dedens le castelet ilh seioit II pires, assavoir : unc saphirs, en queile la figure le roy Cloveis estoit talhié et sculpée, et ly aultre estoit une esmeraude, où ilh avoit faite talhier la figure Clotilde. — Chis aneal signifioit grant nobleche, sicom vos oreis : promirs, ly saphirs, où ly roy fut figureis, signifioit casteit, car ly saphir est caste et rastrainte luxure; et ly esmerade, où Clotilde est figurée, signifie virginiteit, car ly esmeraude est virgue, et ne puet sentir

De roy Cloveis de Franche, soy mariat al filhe de Borgongne.

L'apparelhement des noiches le roy franchois.

[1] Léon Ier, surnommé le grand.

[2] *Quinctiani filius.* Ciaconi, I, 303.

[3] Cette légende se trouve dans Aimoin et dans les *Chroniques de Saint-Denis,* mais sans les ornements qu'y a ajoutés la fantaisie de Jean d'Outremeuse. *Recueil des historiens de France,* vol. III, pp. 38 et 167.

[4] Plus haut *Elinus.*

[5] Le chaton.

vilonie de luxure sens rumpir. Et portant que ly roy astoit castle et la royne virgue, fist-ilh en ches dois pires figureir leurs ymagenes. Et les IIII dyamans, qui avoient les pires enclouses, signifioient les IIII paiis qu'ilh avoient à governeir s'ilh astoient ensemble, desqueiles IIII paiis sieroit ly royalme de France teilement enclouse aux IIII angleez que les dois pires astoient enclouz des IIII dyamans, et seroit à cascon ly entrée de Franche oussi dure com est ly entrée del dyamant, qui est ly plus dure chouse de monde. Et les paiis si astoient Flandre, Brabant que ly roy tenoit adont, et les altres Borgongne et Avergne que ly roy Celderis de Borgongne tenoit à son temps, dequeile la royne Clotilde, sique sa filhe legittime, com son heures le devoit succedeir et tenir et le tenroit entirement, nonobstante le fraude de roy Godebuef, son oncle. Ceste aneal envoiat Cloveis à Clotilde, et le mandat qu'elle venist sicom sa femme, et qu'ilhs ly donnassent l'aneal en signe de mariage, enssi com la constumme astoit adont.

Les messagiers s'en vont, si vinrent en Borgongne, et à roy Godebuef robarent sa nyeche, la royne de Bourgongne, depart le roy Cloveis de Franche por sa femme. Quant ly roy Gondebuef entendit chu, si fut mult enbahis, car ilh s'avisat que, se ly roy Cloveis avoit Clotilde à femme, qu'ilh voroit avoir toute sa terre et le demandoit sicom royne de Bourgongne, si qu'ilh seroit exilhé, et poroit encors ly roy Cloveis prendre venganche de la mort Celderis, le pere Clotilde. — Adont respondit ly roy Gondebuef aux messagiers que chis mariage ne soy poroit faire, car Clotilde estoit de la loy cristiene, et ly roy Cloveis astoit paiens. — Quant les messagiers entendirent chu, se soy partirent d'illuque par matalent, et vinrent à leur hosteit; et orent conselhe entre eaux que Aurelion vestiroit les draps d'un povre hons de la vilhe, et s'en yroit al matin al engliese où la demoiselle oroit à serviche de Dieu, se feroit tant qu'ilh ly donroit l'aneal. Et enssi fut faite, et vient Aureliain al mostier, et la damoiselle Clotilde, qui apres la messe donnoit argent aux povres, enssi qu'elle astoit aconstummeit del faire, et entre les aultre elle donnat Aureliain I denier d'argent; et Aureliain li basat la main, de quoy la dammoiselle oit grant mervelhe, car elle ly semblat que chis est povres affaitiés, sy soy partit; et quant elle vient en son palais, se le mandat et chis y vient. — Adont ly demandat la dammoiselle porquoy ilh soy astoit mis en chest habit? Et ilh ly dest : « Ma damme, portant que » je vuelhe parleir à vos plus secreement. Sachiés que je suy uns des aul-

Fol. 203 r°.

» tres messagiers le roy Cloveis de Franche, awec les altres princhès qui » moy ratendent al hosteit. Si vos demande à avoir à peire et à femme; » mains ly roy vostre oncle si nos at escondit, dont ilh venrat trop tart al » repentir. » Adont ly donnat l'aneal en disant : « Ma dammoiselle, damme » et royne de Bourgongne et d'Avergne à present, et de Franche advenir, » je vos donne chest aneal com ilh est, depart Cloveis, roy de Franche, » sires et maistre de Flandre et de Brabant, en signe de mariage, enssi com » la constumme est solonc sa loy. » Clotilde pensat unc pau, et puis prist l'aneal en disant : « Je ne refuse mie le roy ne le aneal, mains nonporquant » chu se poroit mal faire, se ly roy ne prent baptemme à nostre loy. » — Adont ly dest Aureliain : « Damme, faite volentiers, car quant vos sereis » awec le roy, vos ly fereis toute vostre loy croire, et maintenant ilh ne le » feroit por riens. »

Adont dest la damme : « Amis, vos en rireis en Franche, et je garderay » l'aneal de buen cuer et de bonne volenteit, et sour chu ait ly roy bon » conselhe. » Enssi soy partit Aureliain de Clotilde, se vint à son hosteit, si trovat les princhès, se les comptat toute chu qu'ilh avoit faite; se les plaisit mult bien, et montarent lendemain en retournant vers Franche. — Item, l'an IIII^c et XLII, assemblat sains Patris, archevesque de Ybernie en Escoche, unc concielhe en la citeit de Ephese de II^c evesques, et là fut condempneis unc preistre qui oit nom Nestoriiens, qui disoit que en corps Jhesu-Crist avoit dois personnes. Et là fut confermeit que Jhesu-Crist n'estoit que unc seul corps, une seul personne de dois natures et de trois noms. — En cel an meismes revinrent en Franche à Lutesse les abbassateurs le roy Cloveis; si ont racompteit al roy chu qu'ilh ont faite en Borgongne. Cloveis le roy, quant ilh entendit les messagiers, si fut mult lies et oit grant joie de la response Clotilde; mains ortant fut-ilh corochiet de la response le roy Godebuef. Et oussi fut ly prevoste Elynom; et dessent que encors ly remeryroient teilement que ilh en varoit pies. Adont prist ly roy Cloveis lettres saielées de son propre sael awec le saiel Elynom, et envoiat le roy Godebuef deffier; puis assemblat ses oust et s'en alat en Bourgongne, sour l'an IIII^c et XLIII en mois de junne. — Mains quant Clotilde le soit, se fist savoir à tous les hals princhès de paiis que, chu que son oncles faisoit, ch'estoit por la raison que ilh ne voloit mie que Clotilde fust si grande damme, com elle li posist remerir la mort son pere et sa mere, et encordont ly roy

De conciel de Ephese où oit II^c evesques.

De roy Cloveis de Franche qui envoiat defier les Borgengnons.



de Franche Cloveis astoit son maris, et se n'auroit jamais altre saingnour, s'elle poioit, car elle l'avoit esposeit d'onne aneal d'oir par son messagier, sicom la constumme estoit en sa loy.

Adont vinrent tous les barons à roy Godebuef, et ly dessent qu'ilh ne laissaist mie son paiis exilhier por doneir sa [1] nyeche à roy Cloveis, car ly mariage astoit jà fais, et ly aneal d'oir presenteit et rechut depart la dammoiselle. Quant ly roy entendit chu, sy mandat sa nyeche; et celle vient et aportat l'anel awec lée et le monstrat à tous generalement, et racomptat toutes les parolles que ly messagiers li avoit dit, et chu qu'elle avoit respondut à messagier. — Adont acordarent les barons le mariage entirement, et que le roy Godebuef alast encontre le roy Cloveis et ly otriast sa nyeche.
Fol. 202 v°. Enssi fut-ilh faite, car ly roy Godebuef vient à grant gens contre le roy Cloveis, et ly dest : « Sires, vos aveis faite unc mariage de vos et de ma » nyeche Clotilde, lequel je lowe, otroie [2] et confirme, car je ne le refusay » mie, fours que tant vos asteis d'onne loy et lée de une altre; et suy re- » pentans del outraige que je fis, se vos prie que le moy pardonneis. » Respondit Cloveis : « Tout l'escondit et le forfait je le vos pardoing bonne- » ment. » — Atant vinrent en la citeit, et y furent faites les noches nobles et riches, et y fut myneit grant fieste; mains à la vesprée, quant ly roy Cloveis soy duit aleir cuchier awec sa femme, elle ly demandoit dois proiers : la promier fust qu'ilh vosist prendre baptemme et la loy cristiene
La royne demandat dois dons al roy. qu'elle tenoit; ly aultre fut que ilh vosist demandeir à son oncle et faire qu'ilh l'awist le tressoir son peire et le regne de Borgongne, qui devoit à lée parvenir. Et ly roy ly otriat le derain, mains le promier refusat-ilh. Et la damme s'en souffrit et ly dest : « Sires, vos en areis bon conselhe; se Dieu » wet, chu puet et porat bien eistre. » — Apres les noiches faites, quant ly roy Cloveis et ses gens soy durent partir, si at apelleis le roy Godebuef devant tous les barons de Franche et de Borgongne, et ly requist que ilh ostasse ses mains del regne de sa femme, et que ilh delivrat le tressoire le roy Cilderis le peire de sa femme, ou ilh auroit aultre conselhe.

Godebuef ly roy fut enbahis quant ilh entendit chu, et nonporquant ilh respondit que chu ne feroit-ilh mie pour chouse que avenir en posist; et Clovis le deffiat. Mains la gerre ne multipliat mie, car ly prevoste Elynus

[1] Mot ajouté au texte.

[2] *Troie*, par erreur, dans le texte.

et les barons alarent entre deux, et fut acordeis que ly roy Godebuef demoroit toute sa vie roy de Borgongne, mains ilh le tenroit de Cloveis: en apres qu'ilh renderoit à Cloveis le grant tressoire le roy Celderis de Borgongne. Et tout chu fut acomplis, puis retournat ly roy Cloveis en Franche. — Item, nos vos avons obliet à racompteire et escrire des lois que Pharamont, ly promier roy franchois, fist en son paiis; se le vos dirons par recapitulation. Pharamons, ly promier roy franchois, ordinat et determynat loys en son paiis : portant qu'ilh estoit roy, si devoit meneir son peuple par loy, et les ordinat leur loy asseis pres de l'empire. — Promiers ilh ordinat une loy qu'ilh apellat salique, et par le vertut de celle loy les Franchois enlisoient IIII barons, qui jugoient entre eaux de toutes questions. — Apres ordinat Pharamons que tous hommes noresist grans cheveals [1] sor leurs tiestes et à leurs barbas, qui durat enssi jusqu'à temps maistre Pire le Lombar, evesque de Paris, à cuy instanche ilh fut relasiés. Et chist ordinanche fist-ilh portant qu'ilh voloit faire differenche des Franchois aux Sycambiens, car les Sycambiens de Galle, par unc decreit que Julien-Cesaire fist, soy fasoient tondre sovent en signe de servaige. — Clodius, ly fis Pharamons, fut ly secon roy de Franche. Chis fut ly promier qui portat long cheveals et barbe, et le trechoit enssi com font les femmes. Et mult longtemps le fisent enssi ses successeures roy de Franche, et avoient treches pendantes par derier, galoneez et bottonneez de filh d'oir mult richement. — Chis roy Clodius, par forche d'armes et de chevalerie, s'en alat à oust jusques à Thoringe, c'est à Loheraine, et prist le casteal que ons apelloit Dispergne [2], où ilh mettit le siege de son rengne. En apres ilh mettit des despies oultre le Riens, de costeit devers Franche, et les suwit tendant [3] atout son oust jusques à Cambray, laqueile ilh prist par forche. Apres ilh passat por les foreste de la Charlomire [4] vers Tournay,

Les loys que Pharamont, le promier roy de Franche, ordinat en son pays.

De secon roy de Franche.

[1] Cheveux. Un souvenir de la *Gallia comata* et des *reges criniti*.

[2] C'est le *Dispargum* des chroniqueurs francs qui a été l'origine de tant de dissertations. Jean d'Outremeuse, en disant que Thuringe équivaut à Lorraine ou plutôt Lotharingie, vient en aide à ceux qui soutiennent (voir à ce sujet la note de la page 124), avec certaine vraisemblance, qu'au lieu de lire dans Grégoire de Tours : *in terminis Toringorum*, il faut lire : *in terminis Tungrorum*, et chercher en conséquence *Dispargum* dans le pays des Tongrois, ce qui permet d'y voir la ville de Diest.

[3] *Tendant* ou *tendamment*, avec ardeur.

[4] *Sic* pour Charbonnière, *Carbonnaria sylva*.

laqueile ilh prist; et de tout ches parties, jusqu'à la riviere del Sayne et del Riens, ilh estaublit son rengne.

Le III[e] et IIII[e] roy de Franche.
Fol. 203 r°.

Meroveux fut li thiers roy de Franche, qui fut valhans et preux, sycom j'ay dit desus. Childeris fut ly quars roy, qui fut banis fours de Franche, sicom j'ay dit. Mains quant ilh oit sa pais ilh gueriat paisieblement et decachat ses grevans, et par especial ilh encachat fours de la citeit de Trive les Romans, et Giles de Salerne[1] qui les govrenoit en nom des Romans, portant qu'ilh avoit procureit à chu que ilh fut banis, et parmy l'ayde de Saynes[2] ilh fut sires de Colongne et de Trive. — Cloveis, le V[e] roy de Franche, est cheli de cuy je parolle qui vit al temps dont je racompte, qui oit à femme Clotilde, la filhe Celderis roy de Borgongne, sycom j'ay dit desus. — Item, l'an IIII[c] et XLIIII, fut la citeit de Constantinoble, par l'espauce de III mois, fevrier, marche et avrilhe, mult travelhié par muet de terre. Sy avient que uns hons de la citeit, qui oit nom Sabax, fut ravis en l'aire, voiant toute le peuple, par le vertut de Dieu; et là ly dest une vois de ciel que ilh fesist chanteir le letanie et faire une procession, car altrement ne cesseroit ly mut de terre. Enssi fut-ilh faite, si cessat. — En cel an fut li corps sains Johan Boche d'oir[3] raporteit de exhile en la citeit de Constantinoble, et là le rechuit l'emperere Theodosius mult humblement en plorant, en depriant à Dieu que ilh pardonnast à sa mere Edoxa le meffait de chu que, par son defaute, astoit ly sains proidhons mors en exilhe. — En cel an meismes en mois de decembre, oit la royne Clotilde son promier enfant de roy Cloveis; et, quant ilh fut neis, la royne le fist baptisier solonc la loy des cristiens, et fut nomeis aux fons Yngomires, lyqueis viscat VII mois et puis morut; de quoy ly roy fut mult corochiés, et dest à la royne que por le baptemme astoit-ilh mors, car s'ilh fust consacreis à la loy Jupiter ilh ne fust mie mors. Et la royne ly respondit que chu n'estoit mie por chu, mains Dieu voloit avoir leur promier gangne, si l'avoit et en devoit eistre mult liies. — Item, l'an IIII[c] et XLV[4] en mois de may, assemblat ly roy Cloveis et le prevoste Elynon leurs gens, sy assegat la citeit de Soyson,

De V[e] roy franchois.

Muet de terre.

Sabax fut ravis en ciel.

Del royne Clotilde qui oit son promier enfant.

Ly roy Cloveis assegat Soyson.

[1] C'est le *roumain Gilon* des *Chroniques de Saint-Denis. Ægidius* est, en effet, le mot latin qui a été traduit en français par Gilles. *Salerne* est probablement là pour *Soissons*.

[2] Des Saxons?

[3] Jean Chrysostôme.

[4] Je ne sais s'il est nécessaire de faire remarquer que les années assignées par Jean d'Outremeuse aux événements du règne de Clovis, sont en retard d'un demi-siècle.

portant que Sergruens [1], ly dus de Soyson, ly avoit mandeit que ilh le defioit. Chis Sergruens astoit ly fis Giele de Salerne, dont nos avons parleit chi-deseur. Adont fut Soyson conquies et tout le paiis à lée appendant, et ly dus fut ochis, et chest citeit adjondit ly roy Clovis à son rengne et tout le paiis altour. — En cel an conquist ly roy Clovis toute la terre que les Romans avoient par si longtemps tenue jusqu'à la riviere de Sayne, et altrepart jusqu'à la riviere de Loire; et Meluns, le casteal sour Sayne qui astoit tant fort, ilh conquist. De ches conquestes fut ly emperere Theodosius corochiés, si envoiat le roy Cloveis defier; mains ly roy ne le dobtat gaire, et [2], se ilh vit encors longement, ilh conquerat tant sour les Romans, qu'ilh en serat tous mervelheux. — En cel an oit la royne Clotilde unc beal fis; se le fist la royne baptisier, si oit nom Clodoveus. Si fut longement maladieux, et tant que ly roy disoit que ilh moroit, portant qu'ilh astoit baptiziet. Atant priat la royne à Dieu que ilh donnast al enfant santeit, et ilh fut bientost garis. Quant ilh fut garis, se le dest la royne al roy comment Dieu l'avoit garis, et suppliat à roy mult humelement que ilh vosist luy-meismes prendre baptemme; mains ly roy le refusoit toudis. Tant fist la royne, que ly prevoste Elynon et presque tout le peuple de Lutesse creioient en Dieu et vousissent bien estre baptiziés; mains ilh n'osoient por le roy, et ne ly oisoient dire, et toutevoies, toutes les fois qu'ilhs poioient, ilh escutoient les sermons et les predications que la royne leur faisoit des myracles de Dieu. — Item, l'an IIII^c et XLVII, furent envoiés en Bretangne par le pape Lyon, sains Germain evesque d'Achoir [3], et sains Leu [4] evesque de Troie, por les heresies qui y astoient por destruire, et à la vray foid ramyneir.

Ly roy Clovis conquist le pays de Soyson et mult d'aultres.

La royne de Franche prechoit la foid de Dieu à roy et à peuple.

A cel temps alloient par le paiis une nation de gens qui astoient appelleis Englois [5] qui destruoient tout le paiis. Ches Englois vinrent habiteir en la Grant-Bretangne, pour les Brutons aidier contre les Danois [6], qui les avoient assalhit de gueres. Si orent les Bretons batalhe aux Danois; mains par le forche des Englois furent les Danois desconfis et s'enfuirent. Ches Englois trahoient d'arch saetes barbeleez, dont ilh ochioient tant de gens que ch'estoit grant mervelhe. — Apres la victoire, vorent les Bretons que les Englois

Bretons et Englois ont desconfis les Danois.

Fol. 203 v°.

[1] Syagrius.
[2] Il doit manquer ici un *dest que*.
[3] D'Auxerre.
[4] Saint Loup.
[5] Les Angles.
[6] C'est-à-dire les Calédoniens.

en alassent leur chemyen, et les paierent bien leurs sadeez [1]. Et les Englois respondirent que ilh astoient en bon paiis, qui grandement leur plaisoit pour leur habitation, si l'enlisoient por eaux; mains se les Bretons en voloient vuidier, si en alassent leur voie toute en pais. Quant les Bretons veirent chu, sy corurent sus les Englois, et là oit grant batalhe; mains les Bretons furent desconfis, car les Englois les trahoient tout oultre. Adont fut fais une acors entre eaux que les Englois habiteroient en une des parties de Bretangne, à unc des costeis, par teile heure que onques depuis ne s'en partirent, et en la fien multipliont si fort, que ilh cacherent les Bretons fours, et orent le paiis tout seuls, et le nommont apres eaux Engleterre. Mains les drois Englois qui sont mariés ly unc à l'autre, cheaux qui en sont issus sont por certain tous coweis [2], et ont cowes al dos enssi com biestes, enssi com les promiers Englois qui vinrent là habiteir avoient. Et vinrent promier de Engle, une terre qui siet asseis pres de la thour de Babel en Orient, et issirent de la nation Cain, le fis Noe, qui fut malvais. Et les Englois, qui sont mariés à altre nation que le leur, cheaux ne sont mie coweis. — En cel an soy mariat Boident, le fis le duc d'Ardenne; se prist Florenche, le filhe à conte d'Osterne que ons dist Lous maintenant. Henris, le dus d'Ardenne, astoit ly plus poissans dus de monde, de terre et de paiis, car ilh tenoit adont toute Ardenne et Lusembor, Thoringe que ons nom maintenant Loheraine en Austrie, et Boheyme, Gelre et Juley, et de Rains jusqu'à Trieve; et de l'evesqueit de Tongre astoit-ilh sires temporeis, car ly evesque n'avoit adont nuls lays en sa subjection. — Chis dus d'Ardenne oit Aylis à femme, filhe à Celderis [3] le roy de Franche. Si en oit III fis: ly anneis fut Thyris, qui fut dus apres son peire; ly secon oit nom Cloveis: chis oit toute Behangne, et oit à femme Angelis, filhe à duc Guyon de Bretagne; et ly aultre fis fut Boident, que je dis qui soy maria. A cheluy donnat ly peire le temporaliteit de Tongre et cel de Thoringe. Et en teile manere departit ly dus Henry sa terre en III parchons; mains en temps apres venant fut encors plus departis, enssi com vos oreis, car en la fien perditilh son nom et anychelat tout, tant de parties en fut faite. — Chis Boident

Coment les Bretons furent apelleis Englois.

Coment les Englois sont coweis.

De conte d'Osterne et de Henris, dus d'Ardenne.

Coment ly paiis d'Ardenne fut departis à III enfans le duc Henri d'Ardenne.

De Baident, le promier conte de Tongre.

[1] Solde. Voir ce mot dans le glossaire du volume précédent.

[2] Le membre de phrase qui suit explique le sens de ce mot.

[3] Childeric, le père de Clovis, eut une fille, Audefleda, mais qui épousa Théodoric le grand, roi des Ostgoths d'Italie.

fut ly promier conte de Tongre, car de sa temporaliteit fist-ilh conteit; si avoit mervelheusement grandes rentes, et regnat XXXV ans. — Item, l'an IIIIc et XLVII, morut ly roy Aristolt de Hongrie; si fut apres luy roy Ogiers, son genres, de quoy j'ay desus fait mention, et regnat XXXII ans. — En cel an vint l'emperere Theodosius en Franche; et quant ly roy Cloveis le soit et Elynon le prevoste, si alarent encontre luy à grant assemblée : si orent batalhe ensemble, mains les Romans furent desconfis, et en fut ochis XXXIIm et des Franchois VIm. Adont refuirent les Romans tos enbahis, et ly roy Cloveis revient à Lutesse en jurant tous ses dieux, s'ilh vit encors unc an, ilh conquerat sour les Romans plus de terre que sa royalme ne soit grant, ou ilh morat en la paine, mains que Elynon, son prevoste, ly welhe aidier, et chis ly otriat. — Et la royne priioit tousjours al roy Cloveis que ilh presist baptemme; mains ly roy n'y voloit entendre. Et la damme ly disoit et juroit Dieu, se ly roy avoit batalhe et tout son poioir contre unc seul enfant, et Dieu vousist l'enfant aidier, ly enfés destruroit le roy et Cm hommes s'ilh estoient awec luy, tant de poioir donne Dieu à ses amis. Quant ly roy Cloveis entendit chu, si faite semblant qu'ilh n'y aconte riens, mains ilh dest coiement, siqu'ilh cognuit luy-meismes apres chu, s'ilh en avoit necessiteit en batalhe, ilh l'esproveroit se cheli Dieu, que sa femme croit, ly aideroit et aroit poioir de ly à conforteir. Et la damme deprioit tous les jours à Dieu que ilh vosist demonstreir ses myracles à roy Cloveis, porqu'en ilh presiste baptemme.

De conte de Tongre.
L'an IIIIc et XLVII.
De roy hongrois.
Franchois ont victoir aux Romans.
La royne preche à roy.

Item, l'an IIII cent et XLVIII, fut sains Remy consacreis archevesque de Rains, qui fut ly an propre de son eage XXXVIII. — En cel an soy envoilerent les VII dormans[1] qui astoient freres, et qui cent et XCII ans avoient dormit illuc en une crotte de unc mostier en la citeit de Ephese, assavoir deispuis le temps Decius l'emperere de Romme, qui fist martyrisier tant de cristiens. Sy fuirent ches VII freres en cheli cripte, et soy misent en orison, si endormirent, et gisoient là par la volenteit de Dieu c'onques ne furent aparchus de nulluy; et, quant ilhs furent envoiliiés, se ne quidarent avoir dormit que une seule nuit, et furent en grant esmay com de promier que, s'ilh issoient fours de leur cripte, que ilhs ne fussent ochis. Atant commencharent à escuteir s'ilh oroient les cris des cristiens que ons ochioit, se ne

Fol. 204 ro.
De sains Remy de Rains.
Des VII dormans merveilheux chose.

[1] Voy. Dunlop, *Geschichte der Prosadichtungen,* traduction de Félix Liebrecht, p. 305. Berlin, 1851.

porent riens oiir. — Puis soy partit ly uns d'eaux des aultres, en alant vers la citeit por veioir la manere; mains de chu oit mult grant mervelhe qu'ilh veit le signe de la crois sour les portes de la citeit, et veit les belles englieses et la clergerie parmy, et oit les les gens publement parleir de Dieu, et veit des beais hosteais qui n'y astoient mie quant ilh entrat en la cripte; se quidat que chu fussent chouses de fantassie, car la citeit astoit mult changié en une seul nuit qu'ilh avoit dormit.

Apres ilh vient al maison son peire, se le trovat d'aultre fachon, de quen ilh oit grant mervelhe; et puis demandat où son peire astoit, se le nomat par son nom, mains cascon ly disoit que teis hons qu'ilh nomoit ne demoroit pointe en la citeit. Atant s'en vient à unc marchant qui vendoit à mangier, sy en achatat et prist son argent en sa burse, se ly donnat; mains chis ly dest qu'ilh ne savoit queile monoie chu astoit, ne ilh n'avoit point de cours dedens la citeit ne le paiis. Atant fut porteit aux canges, et les cangeurs dessent que chu astoit de la monoie Decius l'emperere de Romme; et dest que ch'astoit vors, car Decius astoit her soir sires de celle citeit. — Atant at ly cangeur regardeit celle homme, se ly demandat se ilh avoit veyut l'emperere Decius. Et chis respondit : « Oilh, je le veis hier al ma-
» tinée, quant ilh faisoit les cristiens ochire; si m'enfuis en la cripte de
» mostier awec mes VI freres, et avons là dormit ceste nuit, et al matin je
» me soy desperteit [1], si suy venus par la citeit, s'y true-je les chouses con-
» traires et depuis toutes remueez. » — Quant les gens oiirent chu, se l'enmynont devant l'emperere Theodosius, qui fut troveis adont en palais de la citeit de Romme, qui ly demandat dont ilh astoit. Et ilh ly respondit: « Del citeit de Ephese, » et nomat son peire et ses ancesseur; mains ilh ne trovat onques nuls qui parleir en sawist. — Atant mandat l'emperere les VI aultres freres, qui racomptarent à l'emperere chu meismes que ly altre disoit, et comment ilh leur astoit avenus. De quoy les gens orent grant mervelhe. Puis se trespassarent de chi siecle droit à thier jour apres; si furent ensevelis à grant joie, en la cripte del engliese en laqueile ilh avoient dormit. — Item, l'an IIII^{c} et XLIX, assemblat ly roy Cloveis ses oust, par le consentement de prevoste Elynus, et entrat en la terre de l'empire de Romme qui jondoit à son paiis, et le conquiste toute, assavoir Orlien et le

[1] Éveillé. Le mot se trouve dans le glossaire du volume précédent.

paiis altour; et dest que jadit avoit esteit à ses ancesseurs, mains les Romans l'avoient pilhiet contre rason.

Apres s'en alat en la terre de Thoringe, que ons nomme maintenant Loheraine, dont ilh astoit sires Boident [1], le fis de son soreur et de duc Henri de Ardenne, et astoit conte de Tongre. Cheli Boident astoit dus de Thoringe et conte de Tongre, et marchis de Hesbay que ons nomoit adont Haribain, sique ly roy Cloveis et Boident astoient de frere et de soreur. Se le mandat et ilh vient, se ly dest : « Beais cusins, vos teneis del empire de » Romme le ducheit de Thoringe, le conteit de Tongre, et asteis marchis » de Haribain, si vos requier vos et tous vos freres, mes cusins, Cloveis » mon filhoul qui tient Behangne en Ardenne, et Thiris qui est principaile » de toute Ardenne, qui chi asteis tous trois presens, vos dis que vos teneis » mal vos terres, car vos les deveis tenir de moy; si welhiés tenir et rele- » veir de moy, et moy recognoistre vostre saingnour par debonnaireteit [2], » et je vos tenseray bien encontre l'emperere et tous cheaux qui vos voront » greveir; et, se nom, je vos deffie tous trois, et vos destruray toutes vos » terres; mains je vos ay mandeit portant que vos asteis mes cusins. » — Quant les trois freres entendirent le roy, si ont pris conselhe et ont parleit ensemble; et Thiris, qui fut anneis, at dit : « Vos, mes freres, monsaingnour » le roy ne nos wet de riens assiervir, car ilh ne demande altre chouse » que nos fachons homaige à luy; c'este toudis unc saingnour, ilh n'y at » altre chouse que del otriier sa volenteit del toute. » — Et enssi le respondirent al roy, qui en fist grant fieste. Adont li fisent homaige, et ilh fist Boident roy de Mes et de Thoringe, le siege estesant à Mes, qui devant apelloit-ons roy d'Austrie ou de Germaine. — Adont s'en alat Cloveis en paiis del royalme de Frise, si conquist Holande, Zelande, Friselande et toutes les vilhes del royalme de Frise; et d'altre costeit jusqu'à Strasborch et jusqu'à Franquevort et Norebech et Bealwir et Dannemarche [3] tous se sont rendus à ly, par douchour ou par batalhe, esqueiles ilh avoit toudis victoir et ne fut onques desconfis une seul fois; si astoit fortune por ly. Et puis revint al VI[e] année, l'an IIII[c] et LV. — A cel temps astoient en grant auctoriteit en France sains Remy, archevesque de Rains; sains Principes [4]

De Boident qui astoit dus de Loheraine, et conte de Tongre, et marchis de Hesbay.

Fol. 204 v°.

Les III freres fisent à roy Clovis homage de leurs paiis d'Ardenne, Tongre et Hesbay.

Coment Austrie et Germaine furent appelées Mes et Thoringe.

Cloveis conquist Holande, Zelande, Frize, Strasborc, Beawier, les Danois et pluseurs altres paiis.

L'an IIII[c] et LV.

De sains Denys, et sains Germain et pluseurs altres.

[1] Personnage légendaire.

[2] Volontairement, sans contrainte?

[3] L'ancienne Dacie?

[4] A ce sujet voir dans Dom Bouquet (III, 336) l'extrait de Sigebert de Gembloux.

son frere, evesque de Soison; sains Vays, evesque de Aras, leur frere; sains Fulgesis, leur frere, evesque de Naples, et sains Germain, evesque de Caples [1], tous freres [2]. Sour l'an IIII^{c} et LV, morut sains Germain, evesque de Achoir, qui fut mult proidhons. — En cel an meismes revient ly prevoste de Franche, Elynon, de Allemangne. Si lassat là Cloveis conquerant, et revint en Franche por gardeir le paiis. Si at troveit que les Bretons de la Petite-Bretangne se rebelloient, si entrat en leur terre à grant gens et oit batalhe à eaux, mains ilh les desconfist et conquist leur paiis; et les mist en la subjection des Franchois, et y mist unc senescauz lieutenant del roy. — Apres conquist ly prevoste toute la terre de Normendie, anchois que ilh retournast, et y mist unc lieutenant depart le roy. — Item, l'an IIII^{c} et LI en novembre, morut à Romme l'emperere Theodosius. Si fut apres coroneis emperere de Romme L^{e}, ly dus d'Athennes qui oit nom Martin [3], lyqueis fut esluis depart les chevaliers et coroneis par forche; si regnat VI ans et viente jours. — En cel an, ly emperere Martin assemblat les Romans por aleir encontre Cloveis en Germaine. Si montat sour mere et nagat tant, que la mere le jettat en paiis de Hongrie; si oiit dire là que Ogier, ly roy de Hongrie, astoit rebelles aux Romans. Adont l'empere commenchat à ardre et destruire le paiis; mains quant ly roy Ogiers le soit, si corut sus les Romans à XX^{m} hommes contre XXVI^{m} Romans, et durat la batalhe del matinée jusqu'à la nuit, qui les covient departir par forche. Et lendemain, assavoir l'an IIII^{c} et LII le IXe jour de jule, recommencharent leur batalhe; mains les Romans furent laidement desconfis, si s'enfuirent. En ceste batalhe furent ochis III^{m} Hongrois et VII^{m} Romans, et le jour devant furent ochis XIIII^{c} Hongrois et IIII^{m} Romans; entre les Romans en y oit XLIII qui astoient fendus jusqu'en la poitrine, et cheaux avoit ochis Ogier ly roy hongrois, car teils cops savoit-ilh ferir : ilh fut mult poissans et hardis chevalier. Et les Romans s'enfuirent vers Romme. — Adont ly roy Ogiers mandat à roy Julin, son oncle, le faite teile com les Romans ly avoient fait. Et ly roy Julin ly remandat que ilh fut toudis favorable à roy Cloveis, car chu astoit ly prinche plus douls, debonairs, cortois et amyable que ons poroit troveir, et ne demandoit nule tregut al paiier; et encor ly

Les Franchois ont conquis les Bretons et y ont mys I senescal, et apres Normendie.

Martin, ly L^{e} emperere de Romme.

Batalhe entre Hongrois et Romans, qui furent desconfis.

[1] Capoue.

[2] La famille ne doit pas avoir été aussi nombreuse, et Sigebert (*l. l.*) n'assigne que saint Principe pour frère à saint Remi.

[3] Cela doit indiquer le sénateur Marcien, l'époux de Pulchérie, sœur de Théodose le jeune.

mandat que ilh s'apparelhast luy et ses gens dedens, une an tantost ensiwant, por aleir destruire les Romans à Romme, car ilh yroit awec luy. Enssi furent faites les alianches contres les Romans, qui puis costarent trop, enssi com vous oreis chi apres. — En cel an assemblat ly pape Lyon unc generale conciel en la citeit de Calcidoine, en queile ilh furent condampneis pluseurs heresies qui novellement astoient commenchiés, desqueiles sainte Engliese astoit enpechié, entres lesqueiles ilh fut condempneis Etiches abbés de Constantinoble, et Dyoscorus evesque de Alixandre, qui disoient que la parolle de Diau et la chair de Dieu astoit toute natureile chouse [1]. Le conciel de Calcidoine.

En cel an apparurent mult de diverses signes, car la terre se muet, la lune obscura si qu'ilh fut eclipsé, ly estoile cavelue apparut, ly chiel fut roige com sanc vers les parties d'Aquiloine, et en cel rogure avoit blanches traiches [2] à la manere de glayves. Et fut chu le jour de la florie Pasque. — A cel temps astoit en la citeit de Lutesse une glorieux virgue, qui fut nommée Geneviere, qui fut de grant sanctiteit et renommée par tout Franche. — Item, l'an IIII^c et LIII en mois de jule, assemblarent ly roy de Dannemarche Julien et Ogier le roy de Hongrie gran gens, et en alerent vers Romme; si entrarent en l'empire en destruant tout. Mains quant l'emperere le soit, si vient contre eaux à grans gens, et orent batalhe ensemble devant Peruse en Lombardie, en mois de decembre; mains les Romans furent desconfis. Adont les dois roys alerent assegier Romme, et [quant] ly emperere veit chu, se mandat à roy Cloveis, qui seioit devant Franquevoirt, qu'ilh ly venist aidier encontre les Hongrois et Dannois. Mains ly roy Cloveis respondit aux messagiers, par grant yreur, que ilh ne volloit nulle amisteit al emperere ne aux Romans, car ch'estoient ses anemis, anchois ilh aideroit ses anemis, et se ly emperere astoit ensereis en Romme, chu ly plaisoit. Atant soy partirent les messagiers, et revinrent à Romme l'an IIII^c et LIIII en mois de may; si racontarent à l'emperere tout chu qu'ilh avoient troveit à roy Cloveis. Et quant l'emperere entendit chu, se mandat à roy d'Espangne socour, et chis y vient à grant gens et oit batalhe aux Danois et Hongrois; mains ly roy Beodas et ses Espangnois furent des-

Merveilheux signes. Fol. 205 r°. L'an IIII^c et LIII. Les Romans furent desconfis des Hongrois et Danois. Les dois roys assegont Romme. Les Danois et Hongrois ont desconfis les Espangnois devant Romme.

[1] Il s'agit ici de l'hérésie des *monophysites* suscitée par Eutyches avec l'appui de Dioscure, patriarche d'Alexandrie.

[2] Sans doute pour *traces*.

confis, et fut ly roy meismes ochis awec XVIII^{m} hommes de ses gens, en decembre l'an deseurdit. — Item, l'an IIII^{c} et LV, revint ly roy Cloveis des parties de Germaine : si avoit conquesteit jusques à Norebech tout le paiis. Et quant ly emperere Martin veit que nuls n'avoit durée contre ses anemis, si fut enbahis et dest qu'ilh ne manderoit [1] à nullus sorcour, car plus y venroit plus y seroit ochis; mains ilh ratenderoit que ses anemis enriroient de leur greit, car sa citeit astoit fort et bien garnie. Enssi durat la chose, et durat depuis le siege trois ans, sens departir les Danois et Hongrois. Ches Danois lassoient issir fours de la citeit tous cheaux [qui] en voloient issir, excepteit l'emperere; mains ilh ne lassoient nullus rentreir dedens ne riens raporteir.

Sour l'an deseurdit IIII^{c} LV, assemblat ly roy Alarich grant gens, et jurat que jamais ne retourneroit si auroit esteit en Espangne et li fait coroneit com roy, puisque son oncle Beodas, frere Clotarde sa mere, astoit mors sens heures, et puis revenroit par Romme et vengeroit la mort son oncle.

De roy d'Espangne Alarich.

Atant s'en alat en Espangne, et quant les Espangnois le veirent, se ly fisent fieste et le coronarent. — Adont fut Alarich coroneis roy d'Espangne et de Gothie; et puis s'en alat vers Romme à grant gens, et avoit bien LX^{m} hommes. Et quant ilh veit tant de gens, si fut mult liies et soy mist à la voie, et ne finat delle chevalchier, se vient devant Romme, à quattres liwes pres des Danois; et là fichat-ilh ses treis por ses gens à reposeir. Apres prist Alarich dois messagiers; sy envoiat l'unc droit à Romme nonchier à l'emperere que ilh issist fours, car ilh le voloit sorcorir; et l'autre ilh envoiat aux Danois et Hongrois porter la diffianche, et nomeir jour de faire la batalhe à mardi tantost apres ensiwant, qui astoit ly XIe jour de novembre l'an deseurdit. — Enssi fut-ilh fait, car le mardi vinrent les parties ensemble : là oit batalhe orrible et pesant, car ilhs furent orgulheux de tout pars. Et oussi ly emperere issit de Romme à grant gens et corut sus les Danois, si en furent les aqueis [2] mult enfreeis; mains nonporquant chu ne leur valut, car les Danois et Hongrois desconfirent les Espangnois et les

Hongrois et Danois desconfirent les Romans et Espangnois.

Romans, et ly emperere soy rencloiit en Romme, et ly roy Alarich s'enfuit à grans gens vers Aquitaine. En chesti batalhe furent-ilh mors XLII^{m} homme, et de cheaux furent-ilh ochis des Hongrois et des Danois IX^{m};

[1] Pour *demanderoit*.

[2] Pour *les alcuns*, une partie.



tous les altres furent d'Espangne et d'Aquitaine, ne fallit gaires [1], car des Romans ne fut-ilh mie ochis VI^{m}. — Adont mandat ly roy Alarich à roy de Borgongne Godebuef que ilh le venist aidier à Romme contre ses anemis, mains ly roy Godebuef le refusat; si entrat Alarich en son paiis et le destruit grandement. Et quant le roy Godebuef le soit, se vient contre luy à grant gens, si soy combattit à luy : là oit fort batalhe et dure, en mois de junne l'an IIII^{c} et LVI, et là fut le roy Godebuef ochis et ses gens desconfites. — Quant ly roy Godebuef fut mors, son fis Alardin, qui estoit bon chevalier, rasemblat ses hommes et vient à l'entrée de son paiis de Borgongne, et corut sus Alarich et ses gens; et là furent desconfis cheaux d'Aquitaine. — Adont s'en alat Alarich droit vers Avergne, à chu de gens qu'ilh avoit, et le conquestat par forche l'onne vilhe apres l'autre, car cheaux d'Avergne avoient entendut que ly roy Godebuef astoit ochis et ses gens mors et desconfites, et que jamais par ly ilh n'averoient sorcure contre leurs anemis. Et quant ly roy Alarich oit chu faite, se mist gens depart ly en Avergne et soy retraite en Aquitaine. — En cel an orent conselhe ensemble ly roy Cloveis de Franche et Elynus, son prevoste, et les hauls barons de son paiis, en queile manere et à queile costeit ilh poroient conquerre sour leurs anemis. Si trovarent qu'ilh en yroient en Allemangne; et adont fut jureit depart eaux d'aleir ès parties d'Allemangne. — En chesti an vient Arnadin [2] en Franche, le fis de roy de Borgongne Godebuef, et soy deplaindit al roy, qui avoit son antain à femme, del roy Alarich qui ly avoit son pere ochis et ses hommes et son paiis destruit, sens cause altre que ly roy Godebuef ly avoit refuseit de faire socour à l'emperere de Romme; et dest oussi comment ilh avoit le paiis defendut apres la mort son pere, et comment ly roy Alarich avoit conquesteit tout Avergne et trait à ly, et mis ses gens dedens por gardeir. Mult fut ly roy Cloveis dolans quant ilh entendit ches novelles, et dest qu'ilh soy repentiroit volentiers de chu qu'ilh avoit jureit d'alleir sour les Allemans, se ilh poioit; mains portant que faire ne le poioit altrement, ly roy Alarich auroit respit jusques à son retour, et, quant ilh seroit revenus, ilh ly remeriroit teilement que jamais n'aroit cure del faire teile outraige. — Adont appellat ly roy Cloveis Arnadin et ly dest : « Amis, portant que vos asteis cusins sy prochain à mes

Ly roy Alarich at desconfis les Borgengnons.

Fol. 205 v°.

[1] A peu de choses près.

[2] Plus haut, *Alardin*.

Ly roy Clovis donnat la royalme de Borgongne à Arnadin.

» enfans, et que vos aveis bien defendut vostre paiis de Borgongne apres » la mort de vostre pere, cuy ly paiis astoit toute sa vie tant seulement, je » vos donne la royalme de Borgongne qui en ma main astoit revenus par » le mort vostre pere; et vos le tenreis en fies de moy, sy moy servereis » loyalment, sy en vaureis miés. » — Quant Arnadin entendit chu, se chait le roy as piés et ly vot baisier le soleir; mains ly roy le redrechat sus, et puis le coronat com roy. De chu fut la royne mult liie et en remerchiat le roy son marit. Et deveis savoir que ilh fut là declareit que Avergne ne seroit plus de la royalme de Borgongne, mains, se ly roy Cloveis le poioit reconquesteir, elle seroit adjond à son royalme de Franche. — Item, l'an

L'an IIIIc et LVII.

IIIIc et LVII en mois de fevrier, commenchat ly roy Cloveis à assembleir ses hommes par tout son paiis de Franche, de Flandre, de Brabant et del remanant de ses paiis une partie, et l'autre demorat por gardeir le paiis. Et en cel an en mois de may, soy partit ly roy Cloveis de Franche à LXIIm hommes tous à chevailes, et s'en allat droit en Allemangne por conqueire.

Romme fut conquise.

— En cel an en novembre, fut la citeit de Romme conquise par les Hongrois et Danois; et, jasoiche que ilh fussent Sarasiens, se ne voirent onques riens forfaire aux englieses, ne à la citeit, ne aux hommes, s'ilh n'astoient nobles; mains cheaux astoient ochis partout où ilh astoient troveis. Adont fut ly emperere pris en son palais, si fut mis à mort. Et quant chu fut faite, les Hongrois et les Danois en ralont en leurs paiis, sens faire aultre grevanche à Romme; car ilh disoient que ilh astoient vengiés de cheaux qui les avoient destruit leur paiis de Hongrie, sy com dit est, et portant ne fisent riens à cheaux qui ne les avoient riens forfait. — Apres chu fut

Lyon le LIIe emperere.

fais et coroneis le LIIe emperere de Romme Lyon [1], ly promier de chi nom, qui fut fis de la soreur de l'emperere Martin, lyqueis regnat XV ans

Cloveis conquist mult de paiis.

VIII mois et XVIII jours. — En cel an en mois de decembre, conquist ly roy Cloveis Beawier et tout la terre altour qui astoit grant; et si conquist tout la ducheit de Suaire [2], qui astoit unc gran paiis, par forche de batalhe : car ly roy Cloveis oit pluseurs batalhes à eaux anchois que chu fust conquis. Et deveis savoir que la ducheit de Suaire fut conquise en mois de marche et d'avrilhe jusques à le moyne [3] de may l'an IIIIc et LVIII, si avoit

[1] Léon I, le Thrace, succéda en effet à Marcien.

[2] Traduction de *Suavia*, pays des *Suèves*, Souabe ou *Alamannia*.

[3] *Moyne* pour *moyen*, *moyenne*, milieu.

jà esteit ly roy Cloveis plus de une an. — Adont s'avisarent ly dus de Bealwier et ly dus de Suaire, si envoiarent leurs messagiers par toute Allemangne et en Pannoyne [1], en Hongrie, en Frise, Dannemarche, Saxongne, Ostriche et en pluseurs altres paiis, que cascons venist à grans gens ou leurs paiis seroient tous destruis, car Cloveis, ly roy de Franche, regnoit si poissamment que ilh mettoit et voloit mettre en sa subjection tout Allemangne; et chu feroit-ilh bien se ons ne le contrestesoit [2], car ilh avoit jà conquis Beawier et Suaire, et si estoit entreis en Holande. — Quant tous les haus saingnours entendirent chu, si furent mult enbahis. Adont assemblat cascons ses gens; mains, portant que la froidure del yvier commenchoit à venir en chis paiis qui est frois et bas, sy misent journée droit en Saxongne dedens le mois de marche qui venoit adont proichannement. Enssi fist cascons sa porveanche. Et ly roy Cloveis avoit assegiet la citeit de Geboeme en Hollande, droit en octembre; mains adont y vient unc si gran plovaige, qui les covient partir por le grant aighe qui venoit en chis paiis; si soy retrahit plus hault, jusqu'en fevrier tantost apres, assavoir l'an IIII^c et LIX. — Adont revient ly rois Cloveis en Hollande, et le conquist en mois de fevrier; et desconfist par dois fois en batalhe les Holandrois et Zelandrois. Apres vient ly roy Cloveis et en allat vers Saxongne, se vient là en mois de junne; mains ilh trovat tant de gens awec cheaux de Saxongne, que ons ne les poioit nombreir; car ilh y astoient les roys de Dannemarche, Hongrie, Pannonie, Bulgarie, Boeme, Saxongne, Frise, Ostrich, Alenie, Senechie et Albanie, awec pluseurs altres paiis, et tant qu'ilh astoient bien ensemble jusques à II^c milhe hommes à cheval. — Quant Cloveis veit chu, si fut mult enbahis, car ses anemis avoient toudis IIII hommes contre I Franchois, et encordont ilh ne poioit ne se ne [3] voloit retourneir. Si ordinat ses hommes et les corut sus, et ches soy defendirent asprement. Cesti batalhe durat del matinée jusques al vesprée; et sachiés que cascon des parties soy maintenoit mult firement, et ly roy Cloveis s'en alloit par les rens et si faisoit teile assault que cascon le fuyoit; et oussi faisoit ly prevoste Elynon. Et del altre part soy defendoient mult bien Ogier, Julien et tous les aultres. En chesti batalhe justarent dois fois ensemble Cloveis de Franche

Fol. 206 r°.

De roy Cloveis.

[1] Pour *Pannonie*.

[2] Imparfait de l'indicatif du verbe *contrester*, résister.

[3] *Sic.* Le premier *ne* doit être pour *ni*, et la phrase devrait être ainsi redressée : *ni ne se voloit retourneir.*

et Ogier ly Hongrois, qui astoit mult bons chevalier, mains ly uns ne pot abatre l'autre; et oussi jostat Julin à Cloveis, se ne le pot abattre.

De [1] cesti batalhe [2] avoient et orent toudis les Franchois de peiour, et furent reculeis plus de XIIII boniers tout combattant, et astoient sicom tous desconfis; et vos dis qu'ilh s'enfuissent tous, se ne fust chu que la nuit obscurat, qui les departit à plus grant honnour que par le fuyr [3]. A la nuit, sonat casconne partie sa retraite, et ficharent les Allemans leurs treis; mains les Franchois ne voirent onques fichier leurs treis ne tentes, et disoient que à la meynuit s'en yroient. De quoy ly roy mult soy corochat, et leur dest: « Saingnours, vos me voleis deshonereir maintenant? ons ne » parolle partout le monde fours que de moy et des conquestes des Fran- » chois; se je m'enfuioie, les Allemans venroient en mon paiis et le des- » truroient; je ayme miés chi à morir à honneur que veoir teile mechief. »

De roy de Franche Cloveis.

— Adont jurat Cloveis la batalhe à lendemain contre ses anemis, et qu'ilh les conqueroit ou ilh y moroit; mains tout coyement ilh les dobtoit si fort, que ilh vousist, sicom ilh dest apres, avoir perdut une pungne et ilh ne fust onques entreis en Allemangne à chesti fois, por qu'en [4] teile deshonneur qu'ilh attendoit ne li fust avenut. Enssi demoront les Franchois jusques à jour, et, quant ly soleal fut leveis, les Franchois se sont armeis; et ly roy les regardat, se veit que la motié de ses gens et plus en astoient fuys par nuyt, et de l'autre motié en avoit esteit ochis en la batalhe X^m hommes, siqu'ilh n'avoit mie XX^m hommes deleis ly, de quoy ilh fut mult enbahis; mains puisqu'ilh avoit jureit la batalhe, se ne le voit-ilh mie refuseir. Si corut sus les Allemans, dont ilh en estoit bien II^c milhe bien rengiés; là commenchat la batalhe, mains les Franchois furent tantost reculeis jusques à une boscaige, enqueile ilh se mucharent. — Adont vient Elymon, ly prevoste, al roy et ly dest: « Sires, je ne say que nos ferons, nos serons tous ochis,

Fol. 206 v°.

» et si ne fust ly boscaige, nos fusimes ochis: sovengne-vos de Dieu as » Borgengnons, aux Romans et aux Bretons, en cuy la royne Clotilde » croit, qui est poissans sour tous, et je ay teile fianche en ly qu'ilh vos

Ly roy de Franche vowat de prendre baptemme, s'ilh avoit victoire.

» aiderat. » — Adont dest ly roy, en jondant ses mains vers le ciel: « Se » cheli Dieu, de cuy vos parleis et en cuy ma femme croit, me vet aidier

[1] Ne faut-il pas lire : *en?*

[2] Il s'agit de la bataille de Tolbiac.

[3] L'obscurité de la nuit sépara les combattants, et cette manière de terminer la lutte fut plus honorable pour les Français que la fuite.

[4] Pour : *por qu'un ?*

» contre mes anemis et jetteir à honneur et avoir victoire de cheste batalhe, » je croray en ly et seray son chevalier tout mon vivant, et chu je ly creant » al manere des cristiens. » Enssi dest et creantat li roy Cloveis à Dieu, sa main tendue vers le ciel, car ch'astoit enssi la manere des cristiens et encor est, qui promettoient leur foid vers le ciel; et les Sarasiens tochent leur main à leur dent. — Tout oussitost que la bonne parolle fut Cloveis de la boche [1], ly vient uns angle desquendant de ciel, qui ly ostat de son coul l'escut qu'il portoit, où ilh avoit portraitiet le ymaige Apollin qui astoit d'oir sour unc escut de synable, et ly pendit à son coul unc novel escut qui fut d'asure à III flour de lis d'oir; mains apres le portarent les roys semée de fleur de lis sens nombre unc long temps, puis apres le reprisent à III fleur de lis à porteir com devant. L'angle aportat à roy les III floirs de lis et l'oliflan.

Apres ly donnat l'oriflambe, et le mettit en le main del prevost Elynon, puis soy partit ly angle. Adont escriat Cloveis ses hommes, en disant à hault vois : « Avant, barons, corons sus nos anemis, car la victoire est cel » journée à nos. » Atant rengat ses gens et corut sus ses anemis; là demonstrat Dieu myracle, car oussitost que les Allemans veirent l'oriflambe et l'escut, se ne soy porent defendre ne aidier, ains les ochioient les Franchois enssi com biestes; et soy misent tous al fuir de paour. Et là fut pris ly roy Ogier de Hongrie et ly roy Julin de Dannemarche, son oncle, et ly roy Hirtans de Saxongne, ly roy Ebron de Pannoine, ly roy Gertains de Bulgarie, ly roy Ector de Brandeborch et XI^{c} chevaliers, et si en fut bien mors IIII^{xx} milhes hommes; et ly remanans s'enfuit, car ilh astoient en teile paour, qu'ilh leur sembloit que tous les hommes de monde fussent awec les Franchois. Enssi fut faite cel desconfiture par le volenteit de Dieu, l'an IIII^{c} LIX en mois de junne. — Apres la batalhe entront les Franchois dedens les tentes des Allemans, et là se sont repoiseis XII jours. Puis oit ly roy conselhe que ilh feroit de ses prisonniers; mains les alcuns conselhont qu'ilh fussent tous ochis, et alcuns qu'ilh fussent escorchiés tous viefs; mains finablement adont fut-ilh accordeis que, se cascuns voloit mettre sa terre en la subjection des Franchois et tenir del roy franchois, qu'il devoit bien estre quitte. Et enssi fut-ilh faite, car tous les prinches prisonniers relevarent leur terres de roy Cloveis et les misent en sa possession, et ly

Ly roy franchois at victoir contre ses anemis.

Ly roy conquist VIII royalme à unc seul jour.

[1] Il faut sans doute lire : *fut issue de la boche Cloveis.*

promisent del servir loialment; enssi fut faite ly accordanche entre eaux. Si ralat cascon en son paiis liies et joians, et ly roy Cloveis revient à Lutesse sa citeit, si rentrat en son palais le XI[e] jour de may l'an IIII[c] et LX; si fut mult fiestoiet de sa femme et de ses hommes.

Enssi par teile manere conquist, à une seul journée et à une seul victoire, ly roy Cloveis VIII royalmes et III ducheit, lesqueiles ilh adjondit à son paiis; mains apres sa mort n'en goirent mie longement les Franchois. Et deveis savoir que, des roys et des saingnours qui furent ochis en ladit batalhe, ne conquist ly roy nulle de leurs paiis, car ilh le covenist passeir mere; et oussi ilh n'astoit mie alleis en Allemangne por Hongrie, Dannemarche ne les aultres à conquerre, fours que chu qui movoit del empire de Romme; mains portant qu'ilh le vinrent sus corir, ilh les prist par forche et les mist en sa subjection. — Trois jours apres, avient que ly prevoste Elynon revelat à la royne comment ly roy avoit voweit, en grant necessiteit, que il croiroit en Dieu en cuy elle creioit, s'ilh avoit victoire, et Dieu ly demonstrat grant myracle, car ilh ly envoiat par l'angle l'escut d'asure à flours de lis d'oir et l'oriflambe que nos avons raporteis. Et quant la damme l'entendit, el regratiat Dieu.

Droit à la vesprée, le XIIII[e] jour de may, quant la damme et ly roy furent cuchiés, si dest la damme à roy : « Sires, vos saveis que ly vraie roy de
La royne prechet le roy. » paradis, qui ciel et terre et tot chu qu'il at dedens fist et fourmat, qui
» s'aombrat es flans de la virge Marie, et si en nasquit, lée demorant virge,
Fol. 207 r°. » qui rechuit mort en la crois par les Juys por nos à rachateir de la mort
» d'ynfeir, où Adam nostre promiere pere nos avoit mis, en cuy je croie
» et croray, qui vos at aidiet par sa divine poissanche contre vos anemis, et
» plus avant qu'ilh ne fuist requis ne proiet depart vos, quant ilh vos
» envoiat par son angle l'escut et l'oriflambe par lequeile tous vos annemis
» sont conquis, par le myracle et nient mie par vostre poissanche; si est
» bien raison que ly vraie Dieu soit par vous paiiés, et li soit acomplis tout
» chu que par vos ly aveis promis et voweit par vostre foid, al manere com
» les cristiens vowent, de prendre baptemme et croire en ly fermement. »
— Atant respondit ly roy : « Madamme, ne vos dobteis mie, car vraiement
» je suy vraie cristien, et le seray et le vuelhe estre [à] jamais; ilh ne moy
» faulte que baptemme, laqueile je prenderay temprement, s'ilh plaist au
» doul Jhesu-Crist, qui tant at fait por moy, lequeile je doy mult ameir et

» servir, et je le vuelhe faire et estre à tousjours mais son chevalier. Et si » vos dis que je vuelhe estre baptisiet par le main l'archevesque Remy de » Rains, qui est unc proidhons; et portant que ly sains proidhons fait le » serviche de Dieu, je ne le manderay mie que ilh vengne vers moy, » anchois yray vers ly à Rains. » — Adont montat ly roy Cloveis à cheval et awec luy mult de gens, et s'en alat droit au Rens, où ilh trovat sains Remy, qui fut mult liies de chu qu'ilh voloit prendre baptemme. Se fist unc fons apparelhier et le consecrat, puis fist devestir le roy tou nus et le fist entreir en la cuve, se le baptisat; mains quant ilh le duit enoïndre, si regardat et quist son sacre, se ne le pot troveir, de quoy ly alcuns vuelent dire que ilh l'avoit obliet al venir, et les altres dient que ly dyable ly avoit embleit, portant que ilh astoit dolans que tant de bien avenoit; et totvoie ly sacre ne fut mie troveis, si en fut sains Remy en grant esmay. — Mains Dieu y demonstrat myracle, car unc colon tout blan descendit de ciel, qui tenoit en son beche unc petit vasselet de voile [1], qui tout plains astòit de sacre, et vient defour le cuve et le presentat à sains Remy, qui tantost soy jettat en genos et le prist en grant devotion. Et puis enondit le roy Cloveis, en disant que ilh astoit amis à Dieu. Enssi fut ly roy Cloveis baptisiés; mains onques por chu ne ly fut son nom changiés. — Apres fut baptisiés ly prevoste Elynon awec II^c chevaliers, et III^c nobles, et IIII^m hommes, et XIIII^m femmes et jovenes enfans. Et ordinat là ly roy Cloveis que tous les roys de France et les roynes fussent, dedont en avant, sacreis à Rains depart l'archevesque de Rains, et envoiat chu à pape Lyon confirmeir à Romme, qui mult volentier le confirmat. — Adont fut racompteit à l'emperere Lyon que ly roy Cloveis de Franche astoit devenus cristiens, et ly fut racompteit la cause porquoy et sa conqueste tout entirement; de quoy ly emperere soy mervelhat mult, et dest que ly roy Cloveis astoit la fleur de cristiniteit, puisqu'ilh astoit baptiziet, et quant ilh astoit paiiens ilh astoit la flour de tous les paiiens, et donques por cesti rason ilh astoit al temps d'ors la flour de tout le monde; si auroit tres-volentirs son amisteit, et s'ilh poioit ilh l'auroit. Et quant ly roy Cloveis fut baptiziés, ilh tient à Lutesse une grant fieste, et fist là ses noiches de sa novelle loy, auxqueiles ilh oit grant sollempniteit et grant melodies. — Item, l'an IIII^c et LXI, donnat ly roy

Coment ly promirs roy franchois fut baptisiés à Rains par saint Remy.

Coment unc colon aportat le sainte oyle.

Coment les roys de Franche doient estre sacreis à Rens.

[1] Un petit vase de verre.

Cloveis à l'engliese de Rains mult de biens heretaible, et awec III[c] donirs d'oir. A cel temps avoit en la citeit de Antyoche unc reclus qui fut nomeis Symon, qui avoit esteit reclus XL ans; chis prioit à toutes les gens qui venoient à luy que nuls ne jurast Dieu, ne son nom, ne les corps sains de paradis, mains cascon jurast le nom Symon, et ilh impetroit à Dieu que tous cheaux qui le nom Symon parjurroient, que Dieu le pardonroit. Et chu fasoit-ilh, por wardeir de parjureir Dieu et ses sains. A cel temps astoit ly roy Cloveis tout en pais, et n'avoit nulle guerre. — Item, l'an IIII[c] et LX ou LXI, Boiden, ly duc de Thoringe et conte de Tongre, vot en Haribain[1] son paiis redifiier les vilhes qui avoient esteit destruit en temps devant par les Huens, assavoir : Foux, Kemexhe, Vileir, Waremme, Oley, Bersés, Puchey, Blarée[2] et pluseurs altres. — Item, l'an IIII[c] LXII ly XI[e] jour de mois d'avrilh, morut ly pape de Romme Lyon, si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. Et apres sa mort vacat ly siege XVIII jours, puis fut consacreis à pape unc proidhons cardinais qui fut de la nation de Sardine; si fut appelleis Hylarius, et son pere oit nom Crispiain[3] : chis tient le siege V ans, III mois et X jours.

De Symon qui faisoit jureir son nom.

Ly conte de Tongre refist pluseurs vilhes en Hesbay.

Fol. 207 v°.

Hylarius pape de Romme le XLIX[e] qui fist mult de ordinanches.

Ors vos vorons parleir de pape Hylarius : ilh adjostat à son temps à sains canon *immaculatam hostiam sanctum sacrificium*. Ilh avient oussi à son temps que ilh accommengnoit une femme awec les altres à jour del Paske, et ladit femme par devotion baisat tant le main de pape, que si grant temptation vient à pape qu'il laissat oevre de accommengnier tout corochiet, et vient en sa chambre et coupat sa main qui astoit cause de pechiet del temptation. Quant ly peuple chu veit, se fut mult destoubleis, portant qu'il devoit dire la messe, se ne le dest mie. Et ilh astoit en sa chambre, sy soy recommendat à la Virge Marie, si commenchat à dire ses orisons. Adont la glorieuse Virge Marie vient devant luy visiblement, et tient la main et se le remettit à brache; de queile myracle nient tant seulement ly pape, mains tout ly peuple awec en rendirent grasce à Dieu et à la Virge Marie. Et le prechat depuis en ses sermons. — A son temps fut fais li quars senne ou

Nostre-Damme rendit le main à pape qu'ilh avoit coupeit por temptation del chair.

[1] Plutôt *Hasbain*, Hesbaye.

[2] *Fooz, Kemexhe, Villers-l'Évêque, Waremme, Oleye, Bierset, Pousset, Bleret*, communes voisines situées dans les cantons de Waremme et de Hollogne-aux-Pierres.

[3] *Hilarius natione Sardus, patre Crispino....*, lit-on dans *Platina*.

De quars conciel en Calcidoine.

conciel en Chalcidoine [1], de VI[c] et XXX evesques, enqueile Eutiche, abbeis de Constantinoble, et Dyoscorus, evesque d'Alixandre, furent condampneis, qui disoient et sortenoient eistre tout une nature la parolle de Dieu et la chair; et aussi rursus [2] Nestorius awec ses erreurs fut condampneis. Et là fut diffineis estre à croire et à prechier en Jhesu-Crist dois natures et une personne; et la promier erreur, sicom dist Martiniain en latin, est teile: *Unam Dei verbi et carnis esse naturam;* et la seconde est: *In Christo duas naturas esse et unam personam.* — Chis pape à cel conciel deseurdit escript une epistle contre les erreurs deseurdittes, laqueile anchois qu'ilh à [3] Romme l'envoiast se le mist sour une alteit de Sains-Pire, où ilh junat XL jours continuels où ilh astoit en orisons, en dépriant à sains Pire, s'ilh avoit en ladit epistle riens del amendeir à la vraie foid, qu'ilh le vosist coregier. Et tout enssi fut-ilh faite, car, en la fien des XL jours, ilh trovat son epistle en toutes ses parties amendée solonc la vraie foid. — A cel temps revient en memoire à roy Cloveis de Franche de roy Alarich [4] de Gothie et d'Espangne et sires d'Acquitaine qui le haioit, et oussi faisoit-ilh luy; si dest qu'ilh en voloit prendre venganche del roy Godebuef de Borgongne, qu'ilh avoit ochis, et del terre d'Avergne qu'ilh ly avoit tollue et le tenoit contre raison. Adont ilh apellat Elynon, son prevost, et ly dest qu'ilh assemblast ses gens por soy vengier del roy Alarich le trahitour; et chis le fist. Adont mandat ly prevost ses oust et assemblat grant gens; si entront en leur chemyn devers Aquitaine, l'oriflambe en sa main. Et ly roy Cloveis seioit sor son cheval de novelles armes à fleur de lis, et avoit vestit uns wardcorps de ches armes meismes, et l'escut à son coul que ly angle ly aportat. Or avient, quant ly roy se duit departir de la royne, qu'elle ly dest: « Sires, je » vos prie que vos faites fondeir, et le prometteis à Dieu del faire, une » engliese apres vostre revenue, en l'honeur de sains Pire et sains Poul, » que Dieu vos vuelhe donneir victoire contre vous annemis. » — Ly roy respondit: « Ma damme, je l'otroie et le promes en bonne foid », et ly donnat son manteal en gaige del acomplir. — Tant s'en alat ly oust qu'ilh vient à

Coment sains Pire coregat une epistle al proier de pape.

Ly roy de Franche conquist chi mult de paiis contre Alarich d'Espagne roy.

[1] Le concile de Chalcédoine, en 451, fut en effet le quatrième concile œcuménique.

[2] Il est probable que ce mot latin s'est, du texte primitif glissé dans celui de notre chroniqueur (nous en avons déjà vu des exemples) et qu'il fait allusion à une seconde condamnation de l'hérésiarque.

[3] *A* n'est-il pas ici pour *de?*

[4] Alaric II, roi des Westgoths d'Espagne, et qui, en cette qualité, possédait aussi l'Aquitaine.

Ly roy franchois donnat I aneal à sains Martin qui fist myracle.

Tours en Torenche, si entrat ly roy en l'egliese Sains-Martin, si fist son orison et y offrit une aneal d'oir en queile ilh avoit uns rubis, que Dieu ly donast victoire; et dest ly roy Cloveis, tantoist qu'ilh fut partis del engliese, à ses hommes qu'ilh auroit victoire, car ilh avoit veyut al fietre de glorieux sains Martin certains myracles, par lesqueiles ilh savoit et veioit bien que ilh auroit victoire. Apres entrat ly oust en son chemyn, et ont tant alleit qu'ilh vinrent asseis pres de Potiers à une riviere [1] qui astoit grant et large, qui par ployve et nyve astoit si grant que chu estoit mervelhe, et que nuls ne poioit passeir aux gueez. — Adont fist ly roy Cloveis son orison à Dieu, en depriant qu'ilh vosist demonstreir myracle à son chevalier porqu'en ilh fussent oultre l'aighe. Atant vient là acorant unc blanc chief [2] tout parmy les champs, et soy ferit en l'aighe et les monstrat la voie; et ly roy passat apres et toutes ses gens : et fut en novembre le XIIIIe jour, l'an deseurdit. — Puis vinrent à XII miles pres de Poitiers, où ly roy Alarich astoit qui assembloit ses hommes; mains, quant ilh soit la novelle, se vient contre les Franchois; et oit entre eaux grant batalhe et orrible le XIe jour de decembre, et fut sour les champs c'on dist del Vaux de Glandines, sour le flu de Olyne [3], à XII miles de Potiers. Et durat la batalhe del matinée jusqu'à medis; si oit des dois parties mult de mors, mains al derain fut ly roy Alarich desconfis et ochis del main le roy Cloveis, si soy rendit tous ly paiis à roy Cloveis. — Puis entrat ly roy Cloveis en la terre de Potiers et conquist tout le paiis; et apres ilh conquist tout le conteit d'Aquitaine. Et fut chu sor l'an IIIIc et LXIII en mois d'avrilh [4] le batalhe deseurdit, et y mist al conquere la terre jusques en mois de septembre. Si soy trahit à Bordeal sus Geronde, por le yvier qui venoit, à repoisier ses gens jusques à mois de fevrier. Celle année meisme, et en mois de marche le XXVIe jour, l'an IIIIc et LXIIII, entrat en son chemyn et vient à Thoulouse, qui astoit ly chief del royalme de Gothie, et le conquist par forche, car cheaux qui astoient dedens soy defendirent fortement. Et portant qu'ilh les trovat proidhommes bien et loial-

Ly blan cherf monstrat la voie al roy.

Fol. 208 r°.

Ly roy Cloveis at conquis le roy Alarich.

Ly roy conquist chi mult de paiis.

[1] Aimoin et les chroniques de Saint-Denis, qui rapportent la tradition du cerf blanc, désignent cette rivière : c'était la Vienne, en latin *Vigenna*.

[2] Pour *chierf*, cerf.

[3] Je ne sais où notre chroniqueur a puisé ces renseignements. *Vaux de Glandines* est sans doute une corruption du *Campus Vogladensis* (*Voglades* ou *Vouglé*) de Grégoire de Tours. Quant à *Olyne*, ce mot doit indiquer l'Orne, en latin *Olina* et *Olna;* mais ce fleuve est dans la Normandie, fort éloigné du champ de bataille.

[4] Pour les dates du règne de Clovis, Jean d'Outremeuse, je l'ai déjà dit, est en arrière de près d'un demi-siècle, la bataille de Vouglé ayant eu lieu en 507, non en 463.

ment defendant leur paiis, se ne leur mefist riens, et les prist tous à merchis et les laissat tout leur paiis en pais; et ilhs le tinrent de ly. — Apres s'en allat ly roy Cloveis devant la citeit de Engolesme [1]; mains tantoist que ly roy le veit, portant qu'elle astoit si forte qu'elle ne fust gangnié dedens VII ans, se le maldit ly roy Cloveis. Et Dieu adjostat foid à son maldissement, car ilh demonstrat là myracle que les murs de la citeit chaiirent devant luy; puis entrat ens ly roy et toutes ses gens, et les gens de la citeit soy rendirent. En chest citeit astoit tout ly tresour le roy Alarich, qui astoit si grans qu'à mervelhe; et ly roy Cloveis le departit tout à ses gens, et sy en donnat les hommes del royalme, por redifiier chu que ons leurs avoit gasteit en la guerre. Et ches dois citeis, Tolouse et Engolisme, furent conquise en IIII mois, et les fist ly roy Cloveis prendre baptemme. — Apres retournat ly roy vers Franche en passant par Avergne, se le reconquist et conquist awec Provenche et Gascongne, où ilh trovat le roy Amalarich, le fis le roy Alarich; mains ilh s'enfuit vers Espangne et là soy fist-ilh coroneir, portant que son pere astoit mors. Enssi conquist ly roy Cloveis, par le gentileche de ly et de ses IIII fis, Clodomire, Theodoric, Clotaire et Cildebers et ses altres barons, tous les paiis deseurdis, assavoir : Acquitaine, Poitiers, Gothie, Gascongne, Provenche, Avergne, Lymosin et toutes les nations qui sont entre le Roine et le Loire, des mons de Pirone [2] jusqu'à la citeit [3] Occeane. Et tous ches paiis tenoit ly roy Alarich; et adjostat [4] tous ches paiis à la royalme de Franche, et fist de Acquitaine une ducheit por ly, et de Avergne une conteit et de Potier une conteit, et enssi devidat-ilh le terre, si en fist unc bien ordineis paiis. — En ceste an meisme muet grant guere entre les Saynes [5] et les Hongrois, si orent batalhe ensemble en mois d'awost; mains les Saynes furent tous desconfis, et fut leur roy ochis que ons nomoit Aridas, qui mult astoit orgulheux. — Adont conquist ly roy Ogier de Hongrie tout Saxongne et l'ajostat à son paiis : et fut chesti guere portant que ly orgulheux roy Aridas voloit avoir Flour, la filhe al roy hongrois, com sa sorgant [6] et nient par mariage, et le demandat par forche. — En cesti an chaiit une effodre [7] sour la citeit de Cartaige, qui en ardit plus

Les murs del citeit chaïrent al maldisement de roy.

Amalarich, roy d'Espangne.

Ly roy Cloveis adjostat mult de paiis à son rengne.

Ly roy fist I ducheit et II conteis.

Hongrois ont desconfis les Saynes.

Grant oraige.

[1] Angoulême.

[2] Les Pyrénées.

[3] Sans doute par erreur pour *mer*.

[4] Clovis, bien entendu.

[5] Les Saxons.

[6] Sa concubine. Sur ce mot, voir le glossaire du vol. I.

[7] Mieux *effoudre*, qui se trouve dans Roquefort.

Status papales.

de la motié. — En cel an ordinat ly pape Hylarius que nus evesque ne constituast successeur apres luy de son evesqueit, car adont astoit ly usaige teile que, quant uns evesque trespassoit, ilh constituoit I altre qui le succedoit en l'evesqueit et astoit evesque; et s'ilh moroit sens ordineir de son evesqueit, ly capitle l'enlisoit; et se ilh ne trovoit ydoine par election ou postulation, ly pape le donnoit. — Item, ly roy Cloveis revient vers Franche par la citeit de Tours, por faire sa priier et son orison au glorieux confès sains Martin; sy entrat en la citeit en mois de decembre. Adont s'avisat-ilh qu'ilh sourjourneroit là tout l'yvier, s'en laisat raleir tous ses oust, jusques à ses IIII fis et ses barons priveis. — Sour l'an IIII^c et LXV, en mois de marche le XVIIIe jour, morut l'evesque Resignans de Tongre; si at esluit ly capitle unc canoyne de leur engliese qui fut nommeis Supplicius, qui regnat XV ans : chis fut ly fis dou prinche de Nasow, en Allemangne, qui oit à femme Elie, le filh le prinche de Casse [1]; et astoit dols et debonnairs, et proidhons sour tous altres. — En ceste an meismes fut ly corps Heliseus translateit de Samarie en la citeit de Alixandre. — En cest an meismes, fut à la supplication del evesque de Tongre, Supplicius, son predicesseurs Resignans [2] canonisiés, por cuy Dieu faisoit mult de myracles; et fut appelleis sains Resignans. — Item, l'an IIII^c et LXVI, envoiat ly emperere de Romme unc sien fis, qui fut nomeis Anastauz, qui puis fut emperere de Romme, en Franche al roy Cloveis, et ly fist presenteir d'estre consule et Auguste de Romme, qui astoit tres-noble digniteit et li plus grant de monde apres l'emperere. Et chu faisoit l'emperere, por avoir l'amisteit le roy Cloveis. Si avient que Anestaux ne trovat point de roy à Lutesse; mains ilh trovat la royne Clotilde qui ly dest qu'ilh le troveroit en la citeit de Tours, où ilh avoit sorjourneit pres de XV mois, por aucon travalhe qu'ilh avoit oyut qui le defendoit le chevalchier. — Atant se partit Anastauz et s'en allat à Tours, où ilh trovat le roy Cloveis; se ly presentat une coronne de fin oir à pires prescieux, et les vestimens apartinans à la digniteit qu'ilh ly apportoit. Puis ly dest et ly racomptat son messaige. Et ly roy le rechuit mult gentiment et liement, et vestit les vestimens, et dest à Anastaus : « Re-» commandeis-moy aux piés del emperere [3] la sainte coronne, et luy dit

De XVe evesque de Tongre Supplicien.

Fol. 208 v°.

Ly corps le prophete Heliseus fut translateit.

De sains Resignans, evesque de Tongre.

L'emperere fist le roy Cloveis consule de Romme.

[1] Hesse? On peut lire également *Tasse*.

[2] Nous supprimons ici un second *fut*, qui est évidemment de trop.

[3] Ne faut-il pas ajouter ici un *por*?

» que je suy del tout apparelhiés de luy servir à toutes besongnes et en » tous cas. » Enssi soy partit Anastauz et s'en rallat vers Romme. — Et ly roy Cloveis, consule et Auguste de Romme, s'en vient en Franche, mains anchois ilh allat en l'engliese Sains-Martin, et allat al offrande de son palefroit par grant nobleche; et quant ilh fut revenus fours del engliese, ilh rachatat son cheval aux canones deldit engliese, parmy cent doniers d'oir de la monoie qui adont coroit. Mains quant ons vot le cheval rameneir fours del engliese, sy n'y oit onques personne qui le cheval posist fours traire; et ly roy y envoiat encor cent souls, et adont soy laisat rameneir sens forche et sens contredit; et ly roy montat sus, si s'en allat. — Adont commencharent ly roy et les barons à parleir ensemble, sour le chemien, des myracles sains Martin, et tant que ly roy Cloveis respondit en teile manere: « Saingnours, je vos dis que sains Martin est uns tres-glorieux » confès et de grans merittes, mains ilh moy semble qu'ilh soy fait volen- » tiers bien paiier [1]; ne veist mie comment mon pallefroit ne pot issir del » engliese por cent souls, sy en issit tantoist por II^{c}? Portant moy semble » qu'ilh ne soy lairoit mie volentiers faire tort ne tollir chu que sien » est; et c'est bien raison, car mon cheval, qui sien estoit, valoit bien » XX libres. » — Atant vient ly roy à Lutesse, où ilh trovat la royne qui bien le fiestiat; et dedont en avant demorat en pais, sens gueroier, le temps que ilh visquat; et commenchat à edifiier en la citeit de Lutesse une engliese royale en l'honeur de sains Pire et sains Poul sus son manteal, sicom ilh l'avoit promis, laqueile engliese est maintenant appellée Sainte-Genevier à Paris. — Item, l'an IIII^{c} et LXVII, donnat sains Remy, l'archevesque de Rains, une grant partie de ses possessions, que ly roy Cloveis ly avoit donneit apres son baptesment, à l'engliese de Laon, et si estorat le siege d'onne evesqueit. — En cel an, le IXe jour d'awoust, morut Hylarius, le pape de Romme : chis edifiat, à l'englise Sains-Lorent, où ilh fut ensevelis, unc bangne et I mostier. Martiniain dist en ses croniques que al temps de cesti pape regnoit Artus, ly roy de la Grant-Bretangne; mains nos creons qu'ilh poioit bien estre neeis, car Merlin, qui avoit regneit longtemps devant Artus, al temps de Uterpandragon [2], le peire Artus, n'astoit

De cheval que ly roy donnat à sains Martin.

Des myracles sains Martin.

Ly roy fondat une englise à Paris.

De promier vesque de Laon.

De roy Artus.

[1] « Tunc cum laetitia rex ait : *vere beatus Martinus bonus est in auxilio, sed carus in negotio.* » Dom Bouquet, II, 555. La tradition se trouve dans plusieurs chroniqueurs de la période mérovingienne.

[2] Le père d'Arthur portait en effet ce nom, et

encors pointe de nom [1], ne ons n'en savoit parleir de luy, mains nos mettons chi chu'que Martin dist. — Apres la mort le pape Hylarius vacat ly siege VI jours; et al VII[e], assavoir le XVI[e] jour d'awoust, fut consacreis à pape de Romme unc cardinal qui oit nom Suppliciiens, qui fut de la nation de Romme, de Tyburtin; si oit nom son pere Cripins [2], et fut frere al pape Hylarius devant dit de part son peire : et tient le siege XV ans, VI mois et XIIII jours. — En cel an meismes vient ly roy Amalarich d'Espangne, fis jadit à roy Alarich, à Lutesse, et presentat mult de beals joweals al roy Cloveis, en signe d'amisteit, et ly pardonnat la mort de son peire, en suppliant que parmy chu ilh ly vosist donneir sa filhe Clotilde à femme, se le feroit royne de toute Espangne. Et ly roy ly otriat; si furent faites les noches à Lutesse [3]. Enssi fut Clotilde, la filhe Cloveis, mariée; et apres les noiches elle fut emmenée en Espangne; mains ses freres ochisent depuis le roy Amalarich sicom oreis chi apres. — En cest an prist al roy Cloveis une grant maladie, de laqueile ilh jut XII samayne à lit, et puis ilh morut l'an IIII[c] LXVIII [4] le XIII[e] jour de junne, et fut ensevelis en l'englise Sains-Pire, qu'ilh avoit fondeit à Lutesse.

Suppliciiens le L[e] pape.

Fol. 209 r°.

Cloveis mariat sa filhe à roy d'Espangne.

Cloveis morut.

Chis roy Cloveis commandat à lit morteil que la coronne, que ly empe-rere ly avoit envoiet, fust portée en signe de son offrande à l'engliese de Sains-Pire à Romme; et enssi fut-ilh faite. Apres furent faites ses exeques solonc la loy cristine mult honoraublement, sicom ilh afferoit. Et fut de tout le monde regretteit dechà la mere et delà, et de cheaux meismes qu'ilh avoit deshireteit et conquesteit leurs paiis, por sa bonne chevalrie. Ilh fut roy de Franche V ans, et ly promier qui en fut cristiens. — Chis roy Cloveis lassat VI enfans apres sa mort en vief : dois filhes, Clotilde qui fut mariée à roy d'Espangne, et Hidelain [5] qui fut la femme Gobier de Vacolour, et IIII fis : Theodorich, Clodomire, Clotaire et Childebers. — Ly roy Cloveis departit sa terre à ses enfans, par le conselhe Elynon le prevoste, et fist de ses IIII fis IIII roy. Et promirs, Clodomirs, qui astoit ly

Des enfans le roy Cloveis comment ilh orent IIII royalmes.

Clodomirs, roy d'Orlins.

était lui-même fils d'un roi de Bretagne nommé Constant. Voir à ce sujet le résumé de la fable de Merlin dans la traduction allemande de l'ouvrage de Dunlop, par F. Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtungen*, p. 65.

[1] N'avait pas encore de renommée.

[2] *Sanctus Simplicius, Castini alias Castoris filius, Tiburtinus, sedit...* Ciaconi, I, 319.

[3] Le mariage de la jeune Clotilde avec Amalarich n'eut lieu qu'après la mort de Clovis.

[4] Au lieu de 468, il faut lire 511.

[5] Personnage légendaire, comme le mari que le chroniqueur lui attribue.

anneis [1], fut coroneis à Orliens, et oit tout le paiis à chu appendant. Et Theodorich fut coroneis à Mes et oit tout le paiis de Loheraine, et fut appelleis roy d'Austrie, et chis astoit ly soverains de Allemangne. Et Clotaire fut coroneis à Lutesse et fut roy de Franche. Et Childebers fut coroneis à Soison, jasoiche que ons true en aucunnes hystoires que Clotaire fut coroneis à Soison et Childebers à Lutesse, mains ilh ne passat gaires que Childebers vient demoreir à Lutesse. — Ches IIII roys misent leurs sieges enssi com leur peire les avoit ordineit; et promier est assavoir que Theoderich, qui [2] tenoit toute la conqueste delà le Riens et dechà jusqu'à Rains, et chis metit son siege en la citeit de Mes; et astoit roy de Thuringe desous luy et tous les aultres roys d'Austrie. — Clotaire, qui astoit roy de Lutesse et qui avoit tout la principal terre de Galle, mettit son siege à Lutesse. Childebers, chis oit tout Vermedois, Picardie, Flandre, Brabant et Normedie, si metit son siege à Soison. — Et Clodomiers, chis oit Avergne, Borgongne, Acquitaine et tout le paiis de là entour; chis metit son siege à Orlins. — En cel an muet grant guere entre le conte Boident de Tongre [3], et cheaux de Treit por le temporaliteit qu'ilh calengoit; et ly evesque awec les borgois le contredisoit et affirmoit, et veriteit astoit, que jadit l'avoit donneit ly dus de Lotringe et conte de Lovay à l'evesque Sains-Servais. Si mandat Boident Giele, le conte de Colongne, qu'ilh ly venist aidier; si vient et assegat Treit. Et ly evesque et les borgois mandarent le roy Clotaire de Franche, qu'ilh ly plaisist d'eaux à aidier. Et chis y vient, si oit batalhe à eaux : si fut li conte Boident, qui astoit cusins à roy Clotaire, ochis par le roy; et Giles s'en refuit devers Colongne, et le roy Clotaire le porsuit et l'ochist; et adjondit la temporaliteit de Treit à Franche, et y metit unc conte lieutenant por les borgois à governeir, qui fut nomeis Gobier de Vacolour,

Theodorich, roy de Mes.

Clotaire, roy de Lutesse.

Childebers, roy à Soison.

Desous le roy Theoderich estoit roy de Thuringe.

Desous Clotaire astoit tot Galle.

Desous Childebers astoit Vermedois et pluseurs altres paiis.

Guere entre le conte de Tongre et les borgois de Treit.

Ly roy Clotaire adjondit la temporaliteit de Treit à Franche.

Gobier conte de Treit.

[1] *Theodorich* ou Thierry était l'aîné des fils de Clovis, car il était né d'une femme que ce roi répudia pour épouser Clotilde.

[2] Nous reproduisons exactement notre texte. Ce *qui* doit être de trop, et nous croyons qu'à la deuxième ligne qui suit il faut lire : et astoit *ly* roy de Thuringe. »

[3] Encore un personnage légendaire qui reparaît quelques lignes plus loin comme roi de Thuringe, car notre chroniqueur semble ne pas admettre de différence entre *Thuringi* et *Tungri*. C'est, du reste, ce que font aussi les *Chroniques de Saint-Denis.* Voir notamment le *Recueil des historiens des Gaules et de la France,* vol. III, p. 184. Pour abréger, nous indiquerons désormais ce précieux recueil par le nom de son premier éditeur Dom Bouquet. Quant à Boident, si l'on pouvait s'en rapporter à un biographe de sainte Radegonde (*Ibid.*, p. 456), il faudrait y voir le roi Basin, indiqué dans la légende relative à Childerich, le père de Clovis.

qui avoit à femme Hildelain, la sorour le roy, qui regnat XXVIII ans.

Discors por le royalme de Thuringe.

En cel an meismes prist Ermefroy [1], ly fis Boident, la possession del royalme de Thuringe; mains Badris, son frere bastars, ly empechat et le voloit avoir par forche, et tant que Ermefroy vient al roy Theoderich de Mes, et ly priat et ly dist qu'ilh astoit son cusins remueis [2] de germains, qu'ilh ly vosist aidier contre son frere bastar, et ilh ly donroit la motié de son rengne. Et ly roy ly aidat tant que ly bastar fut ochis en batalhe. Et Ermefroy ralat arrier de ses convens et ne les vot point acomplir, de quoy

Theoderich adjondit le rengne de Toringe à son rengne.

debas multipliat entre eaux tant que ly roy Theoderich ochist Ermefroy, et s'ajondit tout [le] regne de Thoringe à son rengne, et prist tout le tres-

Fol. 209 v°.

sour. Si trovat là le soreur ou la cusine [3] cheli Ermenfroy, qui oit nom

De sainte Radegunda.

Radegunda, qu'ilh donnat por sa bealteit et bonteit à Clotaire, son frere roy de Franche, à femme, qui puis menat mult sainte vie; mains ilh n'en oit nulle enfant, et quant elle morut, si fut ensevelie à Potiers, où Dieu fist por lée mult de myracles. Chis roy Clotaire regnat XXIX ans. — Sour l'an

Grant muet de terre à Viane.

IIIIc et LXIX, en mois d'avrilh, oit en la terre de Viane [4] si grant muet de terre que pluseurs englieses et maisons chairent; si avient que les leux et

Les biestes mangnent les gens.

les aultres bestes savaiges, qui habitoient en bois entour Viane, entrarent dedens les vilhes et devastarent et ochisent tos cheaux qui fours de leurs maisons furent troveis. Et le propre jour de la sainte Paske fut ly palais

Grant effoudre.

royal de chesti citeit destruis par une effodre qui chaiit sus. — Adont astoit evesque de Viane sains Mamiens [5], qui por celle pestilenche ordinat les trois

Porquoy les processions furent fait devant l'Ascension.

processions que ons appelle Rogations, que ons fait les trois jours devant l'Ascension, por le rason de chu que ilh rovat à Dieu que, parmy lesdit processions et les junnes que ilh avoit enssi ordineit, ly pestilenche cessast, sicom ilh fist. — En cel an morut Elynon, le prevoste de Franche; si fut fais prevoste par le roy et les barons Agaza, le fis Elynon, qui regnat

Del engliese Sains-Vincent et Sains-Germain, à Paris.

XXXVIII ans. — En cel an fondat Childebers, ly roy de Soison, une engliese en l'honeur de sains Vincent es preis al defours de Lutesse, qui ors

[1] Hermanfroid eut un autre frère, nommé Berthar, dont il s'était déjà traîtreusement défait.

[2] Issu de Germain. Ducange, v° *remutare*. *Removed* en anglais, *rmoueis* en wallon.

[3] Ni sœur ni cousine, mais nièce, puisqu'elle était la fille de son frère Berthar.

[4] Vienne en France.

[5] Pour saint Mammert. Chose assez singulière, Jean d'Outremeuse, qui antidate tous les faits du règne de Clovis, donne ici sa véritable date au désastre qui frappa la ville de Vienne. Voir *Dom Bouquet*, vol. III, p. 13, note.

est appellée Sains-Germain es Preis [1]. — Item, l'an IIIIc et LXX en mois de may, morut à Lutesse la glorieux virge sainte Jenvier [2]. — En cel an fut ly promier conciel assembleis en Franche, et fut en la citeit de Orlins par le commandement de roy Clotaire : en chi conciel furent ordineit mult de choses profitaubles à sainte Engliese. — En cel an morut Arnadin, ly roy de Borgongne, sens heures; si demorat la terre à ses dois freres, Sygemon [3] et Gondemars : chis Sygemon fondat une belle engliese de Sains-Meurisse et ses compangnons sour le Royne [4], en droit lieu où ilh furent martirisiiet, en mois d'avrilh sour l'an IIIIc et LXXI. Et là fut ly roy Sygemon ensevelis apres son decesse. — A cel temps mandat la royne Clotilde de Franche ses IIII fis en la citeit de Lutesse, si leur dest : « Saingnours, vos saveis » comment ly roy Gondebuef, mes oncles, murdrit mon pere et ma mere » por avoir leur terre, la royalme de Borgongne, et puis at tenuit la » royalme tout sa vie qui devoit parvenir à moy, et apres sa mort le tient » mes cusins Arnadin, son fis, par le congiet de monsaingnour le roy Clo» veis, mon marit. Et maintenant que Arnadin est mors, ses dois freres, » Sygemon et Gontemars, le tinent par leur forche, de quoy je ay grant » mervelhe que vos asteis si poissans et ne reconquesteis par forche le » royalme de Borgongne, qui doit depart moy apartenir à vous. » — Quant les enfans entendirent leur mere, sy regardent que elle disoit veriteit; si s'aloient ensemble et jurarent la mort Sygemon et Gontemars, et entrarent en la terre de Borgongne à grant gens. Mains les dois freres, Sygemon et Gontemars, vinrent contre eaux et orent batalhe ensemble; mains les Borgengnons furent desconfis, et si fut Sygemon pris depart le roy Clodemeire qui le mist en prison à Orlins, et puis l'ochist et le jettat en I puche. Mains sains Aviens [5], evesque d'Orlins, le rewastat [6] fours et l'ensevelit sour le Roine, en l'engliese Sains-Meurisse qu'ilh avoit fondeit. — Apres s'en alarent les IIII freres de Franche en Borgongne, et Gontemars soy combatit à eaux en mois de jenvier. Et là ochist Gontemairs Clodomier, le roy d'Orlins, de qu'en les III freres furent mult corochiés, et s'enfor-

Sainte Jenvier morut.

De promier conciel de Franche qui fut à Orlins.

Del passion et del englise Sains-Meurisse et ses compangnons.

De roy de Borgongne qui fut adjosteit à Franche.

Franchois ont desconfis les Borgengnons.

[1] A ce sujet, voir les *Chroniques de Saint-Denis*, Dom Bouquet, III, 193.

[2] Sainte Geneviève, plus haut *Genevier*.

[3] Gondebaud laissa en effet deux fils : Sigismond et Godemar; leur prétendu frère, *Arnadin*, n'est pas connu dans l'histoire.

[4] Saint-Maurice, en Valais.

[5] Saint Aignan qui figure déjà plus haut, p. 120.

[6] *Rewaster* pour *roster*, qui se trouve dans Roquefort.

charent tant que les Borgengnons furent desconfis; si s'enfuit Gontemars droit en la citeit de Langres, où ilh s'encloiit; mains les III freres l'assegarent dedens, se le prisent et l'ochisent. Enssi fut conquestée la royalme de Borgongne, et adjonte al royalme de Franche. — Item, l'an IIII^c LXXII reportat le roy Childebert son royalme en le main del roy Clotaire, son

De corps sains Marke, ewangeliste.

frere; si fut coroneis à Soison. — En cel an des marchans aportarent le corps sains Marke ewangeliste, de Alixandre en la citeit de Venise. — Item, l'an IIII^c et LXXIII, assemblat ly roy Julin de Dannemarche ses hommes, et entrat en la terre de Turinge, qui apartinoit à roy Theoderich d'Austrie, car Julin l'avoit donneit son fis Clochelais et ly avoit enconvent de conquere; mains ly roy Theoderich li defendit et le corut sus, et là oit fort

Batalhe.

batalhe, mains les Danois furent desconfis, et Julin et Clochelais ochis. Si fut fais roy de Dannemarche Ector, li aultre fis Julin qui astoit ly anneis,

Fol. 210 r°.

qui regnat LVI ans. — En cel an meismes le XIIIe jour d'awost, chaiit une

Effoudre.

effoudre sus la citeit de Aras, et fut presque tout arse. — En cel an en mois

Zenon, le LIIIe emperere de Romme.

de fevrier le VII jour, morut ly emperere de Romme Lyon; puis fut coroneis son fis [1] Zenon, qui regnat X ans II mois et XII jours. — Item, l'an IIII^c LXXIIII en mois de may, commenchat li pape Supplicius à edifiier

Del englise Sains-Estiene.

une mult belle engliese à Rome en l'honeur de sains Estiene, le prothomartyr, deleis la capelle Sains-Lorent d'unne part et la capelle Sains-Lubiane [2] del altre part, où son corps gieste awec IIII^m II^c et LXXII corps sains.

De Lovay.

En cel an morut ly prinche de Lovay, qui oit nom Gilbons, si fut prinche apres luy unc chevalier qui fut nomeis Clodus. — Item, l'an IIII^c et LXXV,

D'Aquitaine.

fist ly roy de Franche Clotaire duc d'Aquitaine de Cramus [3], unc sien fis

Status de pape.

bastars qui mult astoit bon chevalier. — En cel an ordinat ly pape que, en l'engliese Sains-Pire et Sains-Poul, que VII preistre cascunne samaine de-

De V regions.

morassent là por les penitans à confesseir et baptisier, et si fist V regions qui divident les preistres de la citeit : le promier at Sains-Pire, le seconde at Sains-Poul, le tirche at Sains-Lorent, le IIIIe at Sains-Johan de Latran et le Ve at Sainte-Marie-le-Maiour. — Item, l'an IIII^c et LXXVII, commen-

[1] C'est-à-dire son gendre.

[2] Il doit s'agir ici de la basilique *Sainte-Bibiane*, qui, d'après Ciaconi (I, 320), se trouve, avec celle de Saint-Laurent, près de l'église dédiée par Simplicius à saint Étienne. Les expressions *son corps* s'appliquent à sainte Bibiane.

[3] *Chramnus* dans les chroniques latines, *Crannes* dans les *Chroniques de Saint-Denis*.

charent les Lombars à faire unc roy, et fut ly promirs nomeis Warcho [1], qui fut unc bon chevalier, et tient le chief de son rengne à Pavie. — En cel an fondat la royne de Franche Radegonde une belle abbie de nonains à Poitiers, où puis elle fut nonne et y morut saintement. — Item, l'an IIIIc et LXXVIII, regnoit en grant honeur Merlin en la Grant-Bretangne, qui fut fis del filhe de roy, une sainte nonain; mains son peire fut unc dyable, car sa mere astoit en l'engliese Sains-Pire à Carlon [2] entre les nonains, et disoit qu'elle n'avoit oncques esteit connuit charnelment d'homme; mains uns hons ly vient devant en belle fourme qui le porsuoit, et bien sovent se le baisoit et l'acoloit, tant qu'ilh le lassat grosse [3] — Et quant ly roy de Bretangne edifioit unc chasteal, ilh chaioit par nuit tout chu que ses ovriers avoient fait par jour; si dessent les grans philosophes al roy, qui avoient envie sour Merlin, que s'ilh avoit de sanc d'onne enfant qui fust neis sens pere, que ilh troveroit bien en son rengne se ons le queroit, ly ovraige remanroit. Et le roy le fist querire; et enssi que ons le queroit, si avient que Merlin soy combattoit de parleirs à uns altre garchon, chis garchon nomat Merlin aoutron [4] sens peire. Quant cheaux l'entendirent, se prisent Merlin et l'amenont al roy; et là dest Merlin chu qu'ilh falloit al edification de casteal et le mettit en veriteit, tant qu'ilh fut quitte de la mort. Et lystons de luy tant de mervelhes ens es histoirs de Bretangne, que mult longe seroient del racompteir. — L'an IIIIc et LXXIX, s'avisat Theodebers, ly fis le roy Theoderich d'Austrie, et s'en allat à grant gens sour les Lombars. Et passat les mons, si vint en Ytale, sy soy combattit II fois aux Lombards et Ytaliens, et les desconfist; si conquist sor eaux vilhes et casteals à sa volenteit, et fist toute la terre de Alpes, c'on dist montangnes, retributaire à li jusques à la mere, puis se revient arriere al mandement de son pere qui le remandat; mains ilh laisat Bucellus [5], son senescal, là por ly, et ly com-

Le promier roy de Lombardie, Warcho.

De Merlin.

La virge conchut de dyable.

Del enfant qui fut sens peire.

Theodebers conquist mult en Lombardie et en Ytalie.

[1] *Wacho* dans Aimoin, *Wacon* dans les *Chroniques de Saint-Denis.*

[2] Carlisle. On trouve parfois ce nom écrit *Carleon, Carleol.* Géofroid de Monmouth écrit *Karleir.*

[3] Sur cette fable de Merlin, voir la traduction de l'ouvrage de Dunlop, par Félix Liebrecht: *Geschichte der Prosadictungen,* p. 64. Berlin, 1851.

[4] Sur le sens de ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Awotron.*

[5] Le chroniqueur fait allusion à une première expédition de Théodebert, petit-fils de Clovis, en Italie en 540, non contre les Langobards, mais pour empêcher la restauration de la domination impériale en Italie. Bucelin, le chef qu'il laissa après son départ, livra à Narses (*le patris de Rome*) en 554 une grande bataille dans la Campanie, bataille qu'il perdit, et où il périt avec la plus grande partie de ses soldats.

Ly patris de Romme reconquist le paiis.

mandat à conquerre la royalme de Zesilhe et le paiis là entour. Mains de chu ilh fallit, car ly patris de Romme vient encontre ly, se l'ochist en batalhe et reconquist tout chu que Theodebers avoit conquis. — En cel an

De roy hongrois.

morut ly roy de Hongrie Ogiers: si fut roy apres luy Julin, son fis, qui regnat XXXIII ans. — Item, l'an IIII^c et IIII^xx en mois de marche, morut à Treit

De Quirillus, le XVIe evesque de Tongre.

sains Suppliciiens: si fut esluis evesque XVIe par le capitle Quirillus, le fis Quirillus le conte de Nammut del filhe le conte de Arche[1] ou Dynant qui fut nomée Elie. Et astoit Quirillus doyens delle engliese de Treit, si regnat

Ly roy franchois at desconfis les Lombars et les mist en tregut.

XL ans. — En cel an alat ly roy Clotaire de Franche en Lombardie à grant gens. Si vient contre luy Warcho[2], ly roy de Lombardie; si orent batalhe ensemble, mains les Lombars furent desconfis; si conquist ly roy Clotaire grant terres sour eaux, mains ly roy Warcho ly mandat qu'ilh laisast son rengne et ilh le tenroit de luy en tregut, si l'en renderoit cascon an XXII^m mars d'argent. Et ly roy Clotaire ly otriat, si retournat en Franche. — Item,

Status papales.

Fol. 210 v°.

l'an IIII^c IIII^xx et I, ordinat ly pape que nus clers ne presiste vestures ne altres benefis, à lays personnes ou les seculeirs patron. — En cel an conquestat ly roy Clotaire de Franche la citeit de Angiers, si butat ens le feu et

Felix le LIe pape.

ochist le conte, qui oit nom Pel[3]. — Item, l'an IIII^c et IIII^xx et II le secon jour de marche, morut Supplicius, ly pape de Romme; si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire asseis pres de sa tumbe. Et vacat ly siege V jours, et al VIIIe jour de marche fut consacreis à pape uns cardinais qui fut de la nation de Romme, le fis d'unc senateur qui oit nom Felix, lyqueis pape oit à nom Felix li thirs[4] de chi nom. Et Orosius dist que Felix fut li fis de

[1] C'est, en effet, au dire de nos plus anciens annalistes, le nom que portait autrefois Dinant. Quant à cette généalogie de Quirillus, c'est toujours de la légende.

[2] *Wacho* dans Paul diacre comme dans Aimoin. Voir l'extrait que donne du livre de ce chroniqueur Dom Bouquet, II, 634. Wacho est un des prédécesseurs d'Alboin, et vécut par conséquent à une époque antérieure à l'établissement de Langobards en Italie.

[3] Nous avons dit que Jean d'Outremeuse a postdaté d'un demi-siècle environ les faits du règne de Clovis, à la mort duquel il assigne la date de 467 au lieu de 511. Il en résulte que, trouvant l'incendie d'Angers à la date de 481, il l'attribue non à Childéric, père de Clovis, mais à Clotaire Ier, l'un de ses fils. Voir dans Dom Bouquet (III, 336) un extrait de la chronique de Sigebert de Gembloux sous cette année 481. On y voit aussi qu'au lieu de *Pel* il faut lire *Paul*.

[4] Jean d'Outremeuse admet comme légitime le pape Félix qui fut l'adversaire de Liberius, puisqu'il assigne le n° 3 à celui dont il vient de s'occuper. Voir à ce sujet *Ciaconi*, I, 323.

unc preistre qui fut de la region de Faciol[1] à Romme, et tient le siege IX ans XI mois et XVII jours.

En cel an envoiat Clotilde, la royne d'Espangne, unc conte et XXIII chevaliers à ses freres, qui tous trois furent troveis d'aventure à Lutesse, lesqueis messagiers dessent aux freres que leur soreur, ma damme d'Espangne, les mandoit qu'elle estoit mariée à unc mal tyrant sarasiens[2], qui le haioit et ly faisoit grant despit, portant qu'elle astoit cristiene et que son peire le roy Cloveis ly avoit ochis son peire : car quant elle alloit al mostier por faire ses orisons, son marit li faisoit jetter, après lée et sour lée, le bru[3] et le merde qui gisoit par les rues. Et monstrarent les messagiers aux freres la merde qu'ilh avoient aporteit loyet en unc drap. — Adont orent les trois freres grant despit, et dessent qu'ilh ne poroient chu soffrir; et assemblarent leurs oust les dois, assavoir Clotaire et Childebers, car ly roy Theoderich avoit guere en Austrie son pays, si n'y alat mie. Et ses dois freres soy misent à la voie vers Espangne; et quant ilhs y furent venus, si commencharent la guere et à destruire vilhes, casteals, tout à leur volenteit. Mains ly roy Amalarich assemblat ses hommes, si vient encontre eaux, si orent batalhe ensemble; mains les Espangnois furent tous desconfis, et ly roy Amalarich s'enfuit, et les Franchois le suirent : si avient que Guicar de Soison, unc noble chevalier, l'atendit al entrée de unc mostier où ilh voloit entreir, se l'ochist de une lanche. Enssi fut ochis[4] ly roy Amalarich d'Espangne.

Les Franchois ont desconfis le Espangnois et ochis le roy Amalarich.

Puis entrarent les II roys franchois en Saragosse la citeit, et prisent tout le tressour le roy qui là astoit, si l'aportarent en Franche awec eaux, et ramynarent leur soreur Clotilde; mains elle morut sour le chemyen en pays de Gascongne; si fut son corps raporteis à Lutesse, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. — Quant ly roy Childebers fut revenus à Lutesse, si donnat à l'engliese Sains-Vincent, qu'ilh avoit devant fondée, toute le siene part del tressoire qu'ilh avoit conquesteit en Espangne; et si y donnat oussi le estoile[5] sains Vincent, que ly evesque de Saragosse ly avoit donneit. Et

Les Franchois amynont le tressoir d'Espangne et la royne en Franche.

[1] *Patria romanus, patre Felice presbytero, ex regione Fasciolae*, lit-on dans Platina.

[2] Ce *tyran sarrasin*, c'est le roi des Westgoths, Amalarich, fils d'Alarich II, défait et tué par Clovis à Vouglé.

[3] Prononcez *brou*, mot wallon signifiant *boue*.

[4] La date réelle de la mort d'Amalarich est 531 et non 482 comme le dit Jean d'Outremeuse, qui continue à rester d'un demi-siècle environ en arrière.

[5] Pour *estole*.

fut cest desconfiture devant-dit en Espagne, sour l'an IIII^c IIII^{xx} et III en mois de julle. — En cel an en mois de avrilh le XIX^c jour, morut à Romme ly emperere Zenon; si fut apres resluis son frere Anastase, fis à l'emperere Lyon [1], qui regnat XXXIII ans, VIII mois et XIX jours. Chis Anastase fut chis qui portat al roy Cloveis de Franche, en la citeit de Tours, la coronne et les vestimens que son peire ly emperere Lyon ly envoioit sicom consule et Auguste de Romme. — En cel an condempnat ly pape Felix Piron, l'evesque d'Alixandre [2], qui astoit plains de heresies. — Item, l'an IIII^c et IIII^{xx} et IIII commencharent à regneir ès parties d'Affrique une manere de gens qui s'apelloient Wandales; si avoient unc roy qui avoit nom Honoriiens [3]. Ches Wandaliens destrurent mult de terres et beals pays en la terre d'Affrique, et par especial ilhs destrurent sainte Englise et les cristiens mult oriblement. — En cest an fist edifier li pape Felix une engliese en l'honeur de sains Agapit, deleis le basilique Sains-Lorent à Romme, et le consecrat le XIIIe jour de novembre. — Item, l'an IIII^c et IIII^{xx} et V en mois de may, fist ly roy des Wandaliens unc conciel en Affrique de IIII^c et XLIIII evesques, en fourme de bonne paix qu'ilh voloit avoir à eaux, enssi qu'ilh les avoit mandeit; mains quant ilhs furent tous ensembles, se les envoiat en exilhe mult destroitement. Enssi fut et demorat mult cleire [4] sainte Engliese, et fut ly serviche de Dieu enpechiet vilainement. — Sour l'an IIII^c et IIII^{xx} et VI ordinat li pape Felix que tout les englieses que ons edifieroit dedont en avant, fussent consecreez par l'evesque delle dyoceise en laqueile li engliese seroit fondée. — A cel temps astoit à Tours la royne Clotilde, la femme jadit al roy Cloveis de Franche, et tenoit là; sy venoit pou à Lutesse, car elle amoit mult sains Martin. Et nourissoit là Cloduars, Gontars et Theoduars [5], les III enfans de son anneit fis Clodomiere, roy de Orlins, qui estoit ochis en Borgongne, sicom dit est. Si avient que ly roy Childebers de Soison s'avisat unc jour que sa mère amoit mult les enfans le roy Clodomière, son frere, et soy dobtat que ilh [6] en temps advenir ilh n'en vosist faire roy, portant qu'ilh astoient del anneit

Anastaise, ly LIIIIe emperere.

Des Wandales.

Grant persecution sour les cristiens.

Mult des evesques furent envoiet en exilhe.

Status papales.

Fol. 211 r°.

Des III enfans le roy Clodomire.

[1] Nul lien de parenté entre Léon et Anastase.

[2] Ce doit être le *Petrus Antiochenus* signalé par Ciaconi, I, 323.

[3] Cela désigne Hunnerich, fils de Geiserich.

[4] Ce mot a sans doute le sens de *clerement* qu'on trouve dans Roquefort : en petit nombre, en état d'infériorité, de persécution.

[5] C'est-à-dire : Clodoald, Gunthar et Théodebald.

[6] Pour *elle*, Clotilde.

frere; si vient al roy Clotaire et se li dest : — « Chirs frere, vos saveis que » ma damme la royne, nostre mère, aymet[1] fortement nostre frere Clodomire, et si en voirat faire roy, oussi toist com ilh seront grans[2]; si » soy poroient encors esleveir contre nos. Et portant si regardons chu » que nos en porons faire : se nos les tonderons, ou nos les ochirons. » Et ly roy Clotaire, quant ilh oiit chu, se dest qu'ilh en fesist sa volenteit del tout, car chu qu'ilh en feroit chu ly plaisoit. — Or, deveis savoir que à cel temps astoit la constumme teile : quant ons voloit uns roy ou uns prinche priveir de sa saingnorie sens mort, ons le tondoit, et astoit moynes en une abbie où ilh usoit sa vie perpetuelment. Et durat cel usaige jusqu'à temps Karle Martel, qui fuit roy de Franche : si fut deposeis ly roy qui adont regnoit, et si fut tondus et mis en l'abbie de Sains-Denis deleis Paris, enssi com vos oreis. — Apres chu ne passat gaire que li roy Childebers prist unc valhant chevalier qui astoit balhirs de toute Flandre desus[3] luy, qui oit nom Archadius[4], et ly dest qu'ilh alast à Tours parleir à sa mere, la royne Clotilde, et li desist qu'elle envoiast à Lutesse les trois enfans le roy Clodomire, car ilh les voloit coroneir roys del rengne leur pere. Et chis Archadius s'en allat innocemment à Tours, et fist si bien le message que la royne Clotilde, qui creioit que chu fust veriteit, li cargat les trois enfans qui vinrent à Lutesse. Mains, oussitoist qu'ilhs furent entreis en palais, prist le promier le roy Clotaire, qui avoit XIX ans d'eaige[5], et li fiert de unc cuteal parmy les flans, si l'ochist. — Et quant ly plus anneis apres veit chu, qui avoit XVI ans, si oit mult grant paour et soy mist devant le roy Childebert en genols, et li dest en plorant : « Chirs oncles, por Dieu, car » moy gardeis la vie de teile mort et ayés merchis de moy. » Et Childebers le prist sicom par piteit, et dest à roy Clotaire qu'ilh li plasist avoir merchi de chis enfant. Et ly roy Clotaire li respondit par grant ahir[6] : « Faux trahitre glous, tu as tout chu commenchiet par ta malvaisteit, puis » se le vues-tu estindre; par la foid que je doie Dieu et ma damme la royne

Coment ons depoisoit les prinches anchinement.

Mal trahit murdre des enfans le roy Clodomire.

Ly roy Clotaire ochist trahitement les enfans de son frere.

[1] Pour *aimait?*

[2] Les enfants de Clodomir qui sont nommés plus haut.

[3] Pour *desos?*

[4] Ce prétendu bailli de Flandre est qualifié par Grégoire de Tours : *unus ex senatoribus arvernis.* Dom Bouquet, II, 191. Voir le récit du meurtre des fils de Clodomir. *Ibid.*, p. 196.

[5] C'est-à-dire, dix ans, et son second frère sept ou huit. Daniel, *Histoire de France*, vol. I, p. 112.

[6] Colère, *air* dans Roquefort.

» de Franche, se tu ne le mes tantost à mes pies par-devant moy, je toy-
» meismes ochiray. » — Atant le mist à terre Childebers, et ly roy Clotaire vint avant por l'enfant ochire. Mains quant ly enfes veit qu'ilh ne poroit escapeir, si prist unc cuteal et court vers le roy, se li quidat buteir en ventre; et ly roy esquippat arrier, si que ly cutel ly entrat en la cusse à plus près de ventre à pou qu'ilh ne fust ochis. Adont ly prist ly roy cutel [1], et li ferit parmy les flans et l'ochist. Enssi en fust II ochis. Et ly thirs, qui avoit III ans, qui astoit li plus jovenes, chis fust embleis par les barons de palais; et fust par eaux nouris tant que ilh fuit prestre, enssi com vos oreis chi-après.

Gaire ne passat après que la royne Clotilde soit tout chu : si en fust mult dolente, mains altre chouse n'en pot faire ne avoir. Et les corps en furent mult richement ensevelis à Lutesse. Et avient tout chu entre le mois de may et d'awost l'an IIII^c IIII^xx et VII. — En cel an en mois de jule, muet grant gerre entres les trois freres de Franche por la terre d'Orlins; car adont vient ly roy Childebers en palais à Lutesse, et dest al roy Clotaire que ilh voloit avoir la terre qui avoit esteit al roy Clodomire, leur frere; mains ly roy Clotaire li dest qu'ilh n'en auroit riens. Si soy partit Childebers de son frère par coroche, si vient à Mes et soy plandit al roy Theoderich, son altre frère, et à son fis Theodebers, qui ly dessent que ly roy Clotaire en seroit destruis. Si assemblarent grant gens et vinrent en Franche; et ly roy Clotaire allat encontre eaux à grant gens, et se logarent à IX bonirs près l'unc de l'autre. — Si avient que ly roy Clotaire priat à Dieu qu'ilh li vosist aidier, et mist en li toute son esperanche. Et enssi la royne Clotilde, leur mère, quant elle soit la guere entre ses fis enssi esmuet, si alat tous les jours, par l'espause de trois mois, sour le tumbe sains Martin en l'engliese de Tours, et ly priioit qu'ilh vosist priier à Dieu que ilh metist paix entres ses enfans. — Atant fut mis jour de batalhe devens [2] chu entres les dois parties, à unc mardi qui astoit le XVIe jour de junne l'an IIII^c IIII^xx et VIII. Sy avient que Dieu y demonstrat myracle, car le lundy à la nuit, dont lendemain devoit estre la batalhe, commenchat à cheioir sour les oust le roy Childebers et Theoderich sy très-grans tempeste de thonoir, de gresilh et de plove, que chu fut hisdeur à veioir; car

Grant gerre entres les III freres de Franche.

Fol. 211 v°.

Grant tempeste qu'ilh avient à II roys et grant myracle.

[1] Pour *le cutel?*

[2] Sans doute le wallon *divint,* dedans, pendant.

toutes les tentes, treis et pavilhons derompirent et chairent à terre sour cheaux qui astoient desous, si que les hommes meismes chaioient de paour, et si n'avoient entre eaux aultre covreture encontre le tempeste que leurs escus; et les chevals rompirent leur loiiens et s'enfuoient, si en fut retroveis à vint mile près de là. Et est certaine chouse que oncques ly roy Clotaire et ses gens, qui si près logoient, n'orent tempeste n'en ne sentirent ploive, car enssi plaisit à Dieu. Et deveis savoir que ly tempeste durat enssi tout nuit et lendemain jusques à vespres, que onques ne s'apasentat de riens, si que les dois roys Childebers et Theoderich dessent que chu estoit por le pechiet de chu qu'ilh voloient leur frere destruire.

Adont soy misent les dois roys en genols, en depriant Dieu que ilh vosist le tempeste faire cesseir et les pardonnast le pechiet; puis envoiarent à leur frere le roy Clotaire, qu'ilh voloient paix à ly. Et ly roy Clotaire, qui avoit trop moins de gens que ses freres, l'otriat volentirs. Adont cessat ly tempeste, puis s'acordarent bien et ralat cascon en son paiis. — Item, l'an IIII[c] IIII[xx] et IX en mois de julle, morut la valhante royne Clotilde en la citeit de Tour; mains elle fut raportée en la citeit de Lutesse, et enseyelie en l'engliese Sains-Pire de costé son marit le roy Cloveis, en laqueile engliese sainte Genevier fut oussi ensevelie en une noble tumbe. — En cel an muet grant guere entre le roy Theoderich de Mes et le roy de Saxongne, Ysconart. Si assemblat cascon ses gens et orent batalhe ensemble en la terre de Saxongne; mains ly roy de Saxongne fut mors et ses gens desconfis. — Puis entrat Theoderich et Theodebers, son fis, en la royalme de Saxongne, et gangnat grant paiis, dedens le temps de X mois que ilh sorjournat en[1] chesti paiis, apres chu que la batalhe avoit esteit qui fut l'an deseurdit en novembre. Et en chi terme, pendant que ly roy Theoderich sourjournoit ly et ses gens endit paiis, s'en allat Ydomas, le fis le roy Ysconart, en la terre d'Ostrich, et dest al roy Godonas que s'ilh se[2] voloit vengier de fis le roy Cloveis de Franche, qui jadit avoit mis son paiis en tregut, si alast en Saxongne car là le troveroit-ilh. — Adont assemblat ly roy Godonas ses gens et vient en Saxongne; mains quant li roy Theoderich le soit, se vient contre luy, et orent batalhe ensemble l'an IIII[c] et XC en mois de jule. Là oit mult de gens mors et navreis, mains Theodebers at ochis Mandagloire

L'an IIII[c] IIII[xx] et IX fut pais entre les roys.

Grant gerre entre le roy de Mes et de Saxongne.

[1] *Et* par erreur dans notre texte.

[2] *Le* dans notre texte.

Ferans, duc d'Ardenne. le Sayne [1], qui mult estoit fors; et Ferans, ly duc d'Ardenne, y fut mors, et Hadelin de Savoie, dont Theoderic ly roy fut corochiés, si ochist le roy Godonas. En la fin furent les Saynes et Osterins desconfis et s'enfuirent, et en fuant les cachoit Theodebers, le fis le roy Theoderich, si fut conseus et enclous des fuans et ochis. Adont retournarent les fuans et reprisent cuer, et revinrent en la hatalhe et corurent sus les Franchois. Forte fut la batalhe, car elle reforchat grandement; mains là vient unc chevalier de Mes, qui dest à Theoderich le roy que son fis astoit mors. Quant li roy chu entendit, si li chaiit l'espée fours de sa main, et chaiit pasmeit sour le coul de son destrier, sique anchois que ilh fust releveis fut-ilh ferus de IIII Sarasins teilement qu'ilh fut mors [2]; car ly unc li coupat le destre bras, ly altre ly fendit la tieste à motié, et les altres II le lanchont en corps. Et ses gens furent desconfis et s'enfuirent. — Et les Osterins et les Saynes les ont cachiet jusqu'en unc bois, puis se sont mis al chemien et si n'arestont tout ardant le paiis jusqu'à Mes; si l'ont assegiet, mains ilh fut nunchiet à roy Clotaire et Childebers en Franche qui vinrent à grant gens, sy soy combatirent à eaux en mois d'avrilh l'an IIII^c XCI. Et furent les Osterins desconfis, et ly roy d'Ostrich et chis de Saxongne ochis, et ly roy Childebers y fut mors oussi. — Adont s'en alat ly roy Clotaire à grant gens en Ostriche, et destruite toute Ostriche et Saxongne, puis retournat à Mes où ilh fist ensevelir les corps des roys Theoderich et Theodebers; et revint en Franche et reportat awec luy Childebers, qui fut ensevelis en l'engliese Sains-Vincent que ilh avoit fondeit à Lutesse. Enssi demorat Clotaire roy de toutes les terres que son peire Cloveis avoit tenue. — A cel temps astoient en grant auctoriteit sains Victors [3], sains Carielf [4], sains Aviens abbeis de Chartres [5], sains Grigoire de Lengre, sains Benois [6], sains Germain [7], sains Brandas de Scoches [8], sains Mals de Bretangne [9], sains Lynart de

Grant batalhe.

Fol. 212 r°.

Les sains qui regnoient à chi temps.

[1] Le Saxon.

[2] C'est toujours de la haute fantaisie. Par une exception assez rare chez les Mérovingiens, Thierry et son fils Théodebert moururent de mort naturelle.

[3] Victor, évêque de Saint-Paul-des-Trois-Châteaux, en Dauphiné. *Dom Bouquet,* II, 430, note.

[4] Carilef, abbé de Saint-Calais. *Ibid.*, III, 426 et 440.

[5] Plus probablement saint Avit, abbé de Mici, près d'Orléans. *Ibid.*, II, 189 et la note.

[6] Le fondateur de l'abbaye de Mont-Cassin et de l'ordre religieux auquel il donna son nom.

[7] Saint Germain, évêque de Paris, mort en 576.

[8] Un abbé irlandais appelé aussi *Brandon* et *Brandaine*.

[9] Saint Malo?

Corbie [1], Orator le poete [2], Boeche le philosophe, Romans [3], Prescian le gramarin [4] et Theophilus [5]. — Item, en cel an le VII[e] jour de marche morut li pape de Romme Felix, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Poul à Romme. Chis pape ordinat à son temps que uns hons, appelleis ou accuseis devant queilcunques juges ecclesiastiques, soient donnée indusse, affin que al respondre à chu que ons ly amettrat se puist personelment compareir, et que li accuseur et li juge soieht teils qu'ilh ne soient pointe suspecte. Status papales.

Apres le mort Felix vacat le siege III jours, et puis fut eslus le XI[e] jour de marche à pape de Romme Gelasius, ly promier de chi nom, lyqueis fut de la nation de Romme depart sa mere, et son pere Valeriens fut de Constantinoble et fut evesque de Cartaige [6] : et tient le siege VIII ans VIII mois et XXV jours. — Item, l'an IIII[c] XCII, en mois de marche le XIIII[e] jour et le XV[e] et le XVI[e] jour, ilh pluit sanc si fort sens cesseir, que les grans ris coroient de sanc; et chu fut en la terre d'Affrique, où sainte Engliese astoit mult forminée par les Wandaliens. — En cel an s'avisat Cramus [7], le fis anneis et bastars à roy Clotaire — que ilh avoit oiiut de une jovene femme que ilh amat devant son mariage et l'avoit fait duc d'Aquitaine — si mandat à son pere, le roy Clotaire, que ilh li vosist asseneir terre plus avant que ilh n'avoit, car ilh astoit son anneis fis, car ilh avoit pou de terre, et se ilh ne ly donnoit terre ilh le destruroit; car ilh voloit que son anneis fis Paris, qui avoit XI ans d'eaige et jostoit si fortement que ilh abatoit unc fort chevalier à josteir, et astoit jà IX piés grans, awist Brabant por maintenir son estat; et portant ilh voloit que ilh fust asseneit altre part d'aucunne terre, jusqu'à tant que son pere ly roy Clotaire seroit trespasseis de chi siecle, qu'ilh seroit roy de Franche com anneis heures. — A chu respondit ly roy son pere, et dest qu'ilh li soffiast chu qu'ilh avoit, car ilh n'auroit aultre chouse, et li escondit mult honteusement. Adont assemblat Cramus chu de gens qu'ilh pot avoir, et entrat en Franche en exilhiant le paiis; mains ly roy vient contre luy, si orent batalhe.

Gelasius, le LII[e] pape.

Y pluit sanc.

De duc d'Aquitaine.

Cramus, li bastart, diffiat son pere le roy Clotaire de Franche.

[1] Je ne connais pas de Léonard dans l'abbaye de Corbie. *Lynart* serait-il une mauvaise traduc-tion de *Leodegarius?* Mais saint Léger était évêque d'Autun.

[2] Par erreur pour *Arator*, un poëte cité dans Aimoin. *Dom Bouquet*, III, 69.

[3] Saint Romain, abbé de Saint-Claude? *Dom Bouquet*, III, 396.

[4] Priscien de Césarée?

[5] Theophanes Byzantinus? Theophilactus Simocatta?

[6] Ciaconi se contente de dire : *Africanus ex patre Valerio episcopo*, I, 327.

[7] Il a déjà été question de ce personnage plus haut, p. 170.



Ly roy at desconfis son fis.

Mult fut la batalhe dure de pere contre le fis, l'an deseurdit en mois de septembre; mains ly roy Clotaire avoit plus de gens, si fut son fis desconfis. Adont s'en alat Cramus en la Petit Bretangne à duc Conoborus [1], cuy filhe ilh avoit à femme, et li requist ayde. Et chis ly dest qu'ilh ly aideroit volentier; si vient à grans gens en Franche et oit batalhe à roy Clotaire, l'an IIII^c XCIII en may; mains ly dus Conoborus fut mors et ses gens desconfit, et Cramus fut pris par forche, se le fist son pere ardre en unc feu [2]. — Et quant Paris [3], li fis Cramus, soit chu que son pere astoit mors, si s'en alat en la Grant Bretangne servir à roy Uterpandragon. Si furent bacheleirs ensemble Paris et Artus, li fis Uter, qui puis fut roy de la Grant Bretangne, enssi com vos oreis. — Chis enfés Paris s'enfuit, portant qu'ilh soy dobtoit que son aiion, li roy Clotaire, ne le fesiet morir, si com ilh avoit faite son peire sens cause, et dest que, s'ilh astoit parvenus al eaige de discretion, ilh donroit aux Franchois tant de gueres qu'ilh en auroient asseis et vengeroit son pere mult crueusement; et disoit que, se ly roy astoit mors, ilh seroit roy, sicom anneis heures fis del anneis fis legittime le roy Cramus. Enssi disoit Paris, et encor en fist-ilh plus, car nus oncques tant ne fist de chevalerie, com ilh fist, devant luy ne apres jusques à temps le bon Danois Ogier, le fis Gaufroit, le roy de Dannemarche, enssi com vos oreis. — Apres la mort le prinche Cramus, prist sa femme Clotarde unc chevalier à marit qui prist sasine de tout la terre de Brabant; mains ly roy Clotaire y alat, si le pendit à une arbre, et desous l'arbre fist faire une fosse et la damme dedens enfoiier, et tous ses IIII fis : Clotaire, Chilpericle, Sidebers et Cloveis noier en une aighe. Ensi ne demorat des V enfans Cramus que Paris tout seul, qui fut asseis quis et demandeis de roy Clotaire, mains ons ne le pot troveir. — Ors deveis savoir que ly roy Clotaire avoit unc bastars, enssi com dit est, qui fut nommeis Cramus, à cuy ilh avoit donneit Acquitaine, enssi com dit est; et avoit ly roy oussi unc fis que ons nomoit Cramynus : chis Cramynus fut duc de Brabant et pere à Paris, qui s'enfuit oultre mere apres la mort

Ly roy Clotaire desconfit les Bretons et fist ardre son fis.

De noble chevalier de Paris, le fis Cramus.

Fol. 212 v°.

Ly roy Clotaire fist enfoiir la mere Paris et ses IIII enfans noier.

De Brabant.

[1] *Chonober*, dans Grégoire de Tours. *Dom Bouquet*, II, 213. Ce n'est pas sa fille que Chramme avait épousée, mais *Chalda*, fille de Wilichar, duc d'Aquitaine. *Ibid.*, 212, note *d*.

[2] Il le fit, dit Grégoire de Tours (*Ibid.*, p. 213), enfermer, avec sa femme et ses deux filles, dans une cabane à laquelle on mit ensuite le feu. Nos lecteurs qui voudront avoir des détails historiques sur cette guerre impie, n'ont qu'à lire le 20e chapitre du livre IV de l'historien franc.

[3] Avec ce personnage fabuleux nous rentrons dans les légendes de la Table ronde.

de son peire : car ilh fut racompteit al roy Clotaire que Cramynus, son fis legittime, n'oit conselhier à faire le bastart, chu qu'ilh fist; portant le mandat le roy Clotaire, et se le fist decapiteir. — A cel temps regnoit ly roy Tristans de Lonnois [1], qui fut unc bons chevalier secreis [2] : car, sicom dist Boece ly philosophes qui à cel temps regnoit, Tristans fut ly miedre chevalier qui fust en monde à son temps, mains ilh astoit secreis : chu est à dire que sa bonne chevalerie astoit secrée. Et chu astoit vors, car une chouse secrée, sicom dist Boece meismes, est chu que uns hons sceit, si le dist à III ou à IIII de ses priveis amis en secreit; et enssi fut-ilh de Tristans, car sa proieche, qui fut si grant, fut demonstrée sens plus aux cristiens et à ses amis, qui bien astoient infourmeis de ly, et ne fut oncques monstreis aux longens [3] et estrangniers, sicom Sarasiens auxqueiles la proieche des cristiens doit estre demonstrée. Et par cest raison, le nomme Boece secreis, enssi com dit est. De roy Tristans.

Chis Tristans fist à son temps mult de bonnes chevalries, qui plus plainement sont escriptes ens es histoires de Engleterre; portant nos en passerons brieffement, et oussi de roy Artus qui astoit à chi temps. Enssi soy passe chi croniques brieffement, car les histoires d'eaux [4] sont grandes asseis par elles-meismes. Et encordont chi apres de la coronation le roy Artus est recapituleis, et de tous les roys qui onques furent en la Grant Bretangne jusqu'à al roy Artus, affin que chis croniques n'en soit nient priveis d'eaux, et que ilh ne fesist bien mention de leurs histoires, se chu ne fust portant qu'ilh sont si prolix et si grant, que ilh les convient mettre por eaux [5], enssi bien com de cest de Franche, de Romme, d'Allemangne, de Flandre, de Brabant et des altres paiis, ons en true les histoirs en leurs paiis, assavoir en casconne plus plainement que chaens [6].

Sour l'an IIII^c et XCIIII, ordinat ly pape de Romme, Gelasius, à dire à la messe les collectes, et les orisons, et le trecte [7]; et sy vos disons que ilh Statuts papales. De la messe.

[1] Sur ce personnage, voir le *Dunlop* de Liebrecht, p. 80. Ce royaume de Lonnois, où Tristan était né, faisait partie du pays de Cornouailles. *Ibid.*, p. 77. C'est dans ce sens qu'il faut probablement corriger la note 1 de la p. 101 de ce volume.

[2] Le chroniqueur explique lui-même ce qu'il entend par cette qualification, qui, dans son esprit, équivaut à : discret, réservé.

[3] Aux habitants des pays lointains.

[4] Pour d'*elles*, les chroniques mêmes de J. d'Outremeuse.

[5] Il s'occuperait bien de l'histoire de ces rois bretons, si l'étendue des détails n'obligeait de la traiter à part.

[6] Il en est de même de l'histoire de France et des autres pays, qu'on trouve plus détaillée dans chacun de ces pays que dans une chronique générale.

[7] Voir Ducange, v° *Tractus.*

fist mult de belles orisons, tractes et ymnes, sycom fist sains Ambrose; et si adjostat à la prefaise de la messe à dire : *Vere dignum et justum est.* — Item, l'an IIII^c XCV, assemblat Tristans, roy de Lonnois, toutes ses gens; si entrat en pays de Ybernie, dont Godolas astoit sires, unc bons chevalier qui avoit es parties de Hirlande fait aucon despit à roy Tristant. Adont vient Godólas à grant gens et orent batalhe ensemble. Se avient que, si ne fust la proieche de Tristant, ses gens fussent desconfis, car toudis cressoit li peuple le roy Godolas. Mains Tristans aloit par la batalhe, si tenoit son espée, laqueile Ogier li Dannois oit longtemps apres, qui n'avoit pointe devant, ains avoit esteit brisié par plusieurs fois; et fut ly espée nommée Courtaine. Et ochioit Tristans de cest espée tant de gens, que chu estoit mervelhe à veioir. Et si desconfist la batalhe, et conquist toute la terre et ochist le roy Godolas; si donnat la terre à Cheriel, qui astoit frere la royne Yseut, femme à roy March de Cornualhe, oncle à Tristant, frere à sa mere. — Adont fut defiés Tristant por chesti fait de roy Uterpandragon de la Grant-Bretangne; mains Tristans ly mandat qu'ilh avoit ochis unc trahitre qui tenoit la terre d'Ybernie de ly, ilh y avoit en la terre remis une valhant roy qui astoit loial et qui loialment le serviroit com ses hons, s'ilh ly plaisoit; se chu nom, ilh venist à unc jour contre ly atout son poioir reconquesteir la terre, car Tristant le defenderoit contre ly puisque defiet l'avoit. Quant ly roy entendit chu, si dest que Tristans astoit loial et hardis chevalier sour tous altres. — En cel an fist ly roy Uter crieir unc tournoy à Carlon, car à cel jour voloit faire chevalier son fis Artus et [1] Paris le heure de Franche. A ches tournois vinrent tous les chevaliers de renommée de cristiniteit, et des paiens en y vient asseis : Tristans y fut et mult d'aultres, qui puis servirent le roy Artus; et furent de la maisnie et l'hosteit de la fraterniteit et de la tauble reonde.

Fol. 213 r°.

Coment Artus et Paris furent chevaliers.

Chis tournois fut fais le XVIIIe jour de mois de may, l'an XCVI, et là se provat mult bien Artus, et oussi fist Paris à leur novelle chevalerie; et portant que cascons prisoit Tristans à cel tournoy, car ilh abatoit tout à terre, Paris soy faisoit toudis meneir à Tristan : et trovons que ilh aherdit Tristan XIIII fois, et l'abatit une fois ou II, et l'asachat II fois à l'archon tout fours [2],

[1] Notre texte porte *à*, ce qui doit être une erreur.

[2] Le désarçona. Roquefort donne *sacher*, tirer. *Asacher* a le même sens, mais avec un degré de force en plus.

si que Tristan pendoit por le piet à l'estrier. Et les altres fois fut Paris abatus et sachiés à terre de part Tristant, et tant que Paris par les Bretons et Tristan par les defourtrains [1] orent les pris de tous les pons de tournoy. Apres le tournoy demandat Tristan al roy Uterpandragon qui astoit chis noveal chevalier, qui portoit les armes de Franche sens nulle differenche. A chu respondit le roy Uter qu'ilh astoit drois heurs de Franche, car son peire astoit ly anneis fis le roy Clotaire, mains ilh l'at decapiteit, si est Paris chi fuis; mains encor acquerat-ilh tant de bons amis que ilh rarat son paiis. Et dest Tristan : « S'ilh vit, ilh serat bon chevalier, » car onques ne senti si fors hons de li, et encor serat-ilh plus fors, car ilh » est jovenes. » Adont avoit Paris XV ans, si s'estoit teilement porteis contre Tristan, qui astoit ly miedre chevalier de monde, qu'ilh en fut mult prisiés. — Apres chu alarent seoir à tauble, et là vient Paris, tenant Artus par le main, et dest en hault qu'ilh astoit cachiés fours de sa terre à tort, et que son aion, ly roy de Franche Clotaire, ly avoit ochis son peire: si prioit à tous les chevaliers qui là astoient, que ilh les plaisist à eistre ses amis, et que cheaux qui ne voiroient [eistre] ses amis ne fussent mie ses anemis. Atant ly ont promis Artus, Tristans, Beomedes li roy d'Yrlande, Soladris li sire de l'Estroit-Pas et bien XII hauls saingnours, roys, dus et contes de li aidier contre les Franchois, oussitoist que ilh les voroit someir. Enssi soy departit ly tournois, si ralat cascon en son paiis.

Pluseurs chevaliers de Franche furent à chi tournoy, qui apres revinrent arier mult esbahis de la proieche Paris, et de chu que tant de hauls saingnours ly avoient enconvent; et l'ont dit al roy Clotaire, qui en fut mult corochiés et dest, si n'astoit la maladie que ilh menoit de la fievre, ilh yroit contre eaux à grans oust. Atant mandat ly roy Clotaire Agaza, son prevoste, et ly dest que Cramynus, son fis, avoit unc fis qui astoit nommeis Paris, qui tenoit son hosteil en la Grant-Bretangne awec le roy Uter, qui ly avoit promis de ly aidier; parqu'en ilh soy dobtoit que ilh ne li fesissent despit, se ly priat qu'ilh fust garnis solonc chu. Et chist dest : « Volentiers. » — En cel an fut ordineis à preistre ly jovene fis le roy Clodomiere d'Orlins, qui oit nom Cloduas [2]. — Sour l'an IIII^c et XCVII, alat li roy Clotaire chevalchant droit vers Compingne; si passat parmy unc fo- Ly roy Clotaire morut.

[1] Les étrangers, les gens de dehors.

[2] Et mieux *Chlodoald,* saint Cloud.

reste où ilh acolhit unc chief[1], mains ly chief s'enfuit et ly roy le cachat, si chaiit de son cheval à tieste en sablon, dedens le tron d'onne arbre brisiet, qui li entrat jusques en la cervelle et l'ochist. Si fut porteis en Compingne, et ensevelis en l'engliese Sains-Medars; mains ses enfans le fisent osteir apres chu, et fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Brises à Soison, mult noblement solonc son estat. — De cheli roy Clotaire remanirent IIII fis tous vief, assavoir : Haribers, Cilpericles, Gontiers et Sigebers[2]; si avient que Cilpericle prist le tresour son peire Clotaire et vient à Lutesse, où ilh se fist coroneir com roy de Franche; et por le grant partie qu'ilh acquist aux Franchois, et oussi ilh avoit le prevost en son ayde, et nonobstant qu'ilh fust coroneis, ilh ne fut mie roy de Lutesse; ains fut la terre partie[3], et fut roy de Lutesse li plus anneis, Haribers; car Cilpericle oit Soison, et Gontiers oit Orlins et Borgongne, et Sigebers oit Austrie, ch'est le royalme de Mes. — Enssi fut la terre departie, mains ilh ne durat mie longement, car Heribers prist une noble femme, le filhe le roy de Gascongne, qui oit nom Nygeburde[4], qui avoit dois cambrieres mult belles qui astoient de basse lignie; si furent nomée Marcoveue et Merodes[5], si en amat ly roy Heribers le jovene, Merodes; mains quant la royne le soit, se le fist ochire. Et ly roy lasat la royne, si prist l'autre cambriere à femme. Et de chu sains Germain, evesque de Lutesse, excommengnat le roy et fut excommengniés toute sa vie; et alat tenir à Bleves[6], et ne tenoit point d'estaut de roy. — Adont vient Cilperis, ly roy de Soison, en la terre son frere Heribers, qui astoit li plus anneis apres luy, et soy fist coroneir par les Franchois, qui le fisent volentiers. Et dest que son frere n'estoit mie digne d'estre roy, qui se lassoit enssi excommengnier. Enssi fut Cilperis roy de Franche, enssi qu'ilh demandoit, et regnat XXIII ans; et fut coroneis l'an deseurdit en mois de novembre, car Heribers n'avoit tenut sa terre que IIII mois; et fut ly VIIe roy de Franche, car Heribers de riens ne fut compteis. — Item, l'an IIII^c XCVIII, morut li roy Heribers tous excommengniés, si fut ensevelis à Bleves; et deveis savoir que ilh morut teilement que ilh mangnat sa lenge et ses mains et ses piés, et si exstrenglat Marcoveue que

Des IIII enfans le roy Clotaire.

La royalme le roy Clotaire fut départie à ses IIII enfans.

Fol. 213 v°.

Sains Germain excommegnat le roy.

Cilperis soy fist coroneir roy de Paris, qui fut ly VII roy Franchois.

Coment terriblement morut li roy Heribers.

[1] Où il fit lever un cerf.
[2] Caribert, Chilpérich, Gontram et Sigebert.
[3] Partagée.
[4] Ingoberge.
[5] Marcovefe et Méroflède. Sur ces amours de Caribert, voir Grégoire de Tours. *Dom Bouquet*, II, 215.
[6] Blaye.

ilh avoit exposeit, et unc petis fis qu'ilh en avoit qui oit nom Cildebers. — En cel an meismes soy mariat ly roy Gontiers de Orlins, et prist Jonadas [1], une femme de basse lignie, le filhe de unc simple esquewier; mains elle n'oit onques enfant, ains morut sens heures. Si oit sa terre apres luy ly jovene Hildebers [2], li fis le roy Sigibers d'Austrie.—En cel an acontat [3] li roy Cilperis de Franche une sourgante qui oit nom Fredegonde, qui tant astoit belle que ch'astoit mervelhe à veioir sa bealteit; mains tant astoit male que nus ne le poioit dire, car onques tant qu'elle viscat elle ne fist que male, et ne porchachat que male à cascon, et specialment entre le roy Cilperis et les roynes qu'ilh oit puisedit.

De roy Gontiers d'Orlin.

Li roy Cilperis acontat Fredegonde l sorgante.

Sour l'an IIIIc XCIX, s'avisat ly roy Sigibers d'Austrie que ses freres prendoient femmes de basse lignie, si en fut mult corochiés, si envoiat messagiers en Espangne al roy Thanagildis [4], et li demandat une de ses filhe por prendre à femme. Et ly roy li envoiat une mult belle et saige, qui fut nommée Brucilde [5], chu est à dire en franchois Brumehote, car chu fut la propre royne qui fist tant de male, et fist par nygromanche les cachies que ons apelle les cachies Brumehote, car, tant que elle et Fredegonde visquarent, n'oit pais entre les freres et cusiens. Cest Brumehote fist baptisier le roy Sigibers [6], et puis se l'espoisat.—En cel an meismes, mandat ly roy Cilperis de Franche à roy Ector de Dannemarche que ilh ly envoiaste une de ses filhe, et ilh le prenderoit à femme. Et chis li envoiat une, se le fist baptisier et l'esposat : et oit à nom Andromire [7]. Et chu fist-ilh portant que li roy, son frere, avoit mandeit une en Espangne. De cesti damme oit Cilperis IIII fis : Clotaire, Theodebers, Merenex [8] et Cloveis. Mains quant li roy Sigibers le soit, se li mandat que li siene femme astoit melheur et plus noble, car li roy d'Espangne astoit plus noble que li roy de Dannemarche. Adont fut corochiet Cilperis, qui tantost mandat al roy d'Espangne qu'ilh li en-

Ly roy Sigibers esposat Brumehote, qui fist les cachies par nygromanche.

Thanagildis, roy d'Espangne.

De roy Cilperis.

[1] Gontram ne fut pas tout à fait aussi mauvais que ses deux frères, Caribert et Chilpéric. Il eut cependant une concubine, *Venerande*, et deux femmes légitimes, *Marcatrude* et *Austrechilde*. Dom Bouquet, II, 215.

[2] Childebert.

[3] Pour *acointat*.

[4] Mieux *Athanagild*.

[5] Brunehilde ou Brunehaut.

[6] Brunehaut, en sa qualité de princesse de la race des Westgoths, était arienne.

[7] Cela indique sans doute *Audovere*, la première femme de Chilpéric.

[8] Mérovée. Ce sont en effet les noms des quatre fils de Chilpéric. Audovère lui donna Théodebert, Mérovée et Clovis; Clotaire naquit de Frédegonde.

Cilperis avoit IIII femmes.

voiast une de ses filhes por esposeir, car ilh le voloit avoir et donneir congier les altres; car vos deveis savoir qu'ilh avoit IIII femmes.

Ly roy Cilperis avoit IIII femmes toutes en vie, sens son sorgante Fredegonde, de quoy faisoit chinq; mains nonporquant ly roy d'Espangne li envoiat une siene filhe belle et saige qui oit nom Galsymonde [1]. Et li roy Cilperis le fist baptisier, puis l'esposat, mains onques por chu ilh ne donnat congier les altres; dont la royne Galsymonde astoit mult corochié, car la male Fredegonde li faisoit tous les despis qu'elle poioit, et tant que la royne Galsymonde prioit sovent à roy qu'ilh ly donnast congiet de raleir en Espangne deleis son peire, et se retenist toute le tressour qu'elle avoit aporteit. Et li roy ne ly vot point ottriier, ains li promettoit toudis par blanches parolles qu'ilh soy delairoit tantost de Fredegonde. — En apres, sor l'an deseurdit le V[e] jour de novembre, morut li pape Gelasius, à cuy temps ilh fut faite le invention del cripte Sains-Mychiel, et fut troveis le corps sains Barnabé, et awec luy l'ewangeile que de sa propre main escript sains Mathier en ebreu. — A cel temps defendit la foid catholique sains Amiens, evesque de Viane [2], contre les heretiques arrien en la royalme de Franche. — Lydit pape Gelasius donnat principalment al engliese le canon ordineit. — Apres la mort le pape Gelasius vacat li siege IX jours, puis fuit consecreis, le XV[e] jour de novembre, à pape de Romme, Anastaise li secon de cel nom; et fut de la nation de Romme, fis d'on archidyake qui fut nommeis Fortius [3], liqueis tient le siege une an, XI mois et XXIII jours, solonc sains Grigoire, et solonc Martiniain, II ans, XI mois et XXIII jours. — Item, l'an V[c], enortat tant la male Fredegonde le roy Cilperis, que ilh estranglat par nuit, en son lit, la belle royne Gelsymonde; et fut son corps ensevelis mult richement à Soison où elle fut mort, où Dieu, por l'amour de lée, demonstrat mult de beals myracles. — En cel an fist tant la male Fredegonde al roy, qu'ilh ochist toutes ses femmes, fours que la royne Adomire de Dannemarche : et celle ilh lassat portant qu'ilh en avoit dois enfans d'unne seul porture, et si astoit encors enchainte; mains ly roy li donnat congiet par l'ennortement de Fredegonde. Enssi demorat Fredegonde toute seule deleis le roy en sorgante, car elle astoit de si basse lignie que por

Fol. 214 r°.
L'invention sainte crois del cripte Sains-Michiel.

Anastase, li LIII[e] pape.

Cilperis estranglat la royne et ses altres femmes.

Del male Fredegonde.

[1] Galsuinthe.

[2] C'est-à-dire *Avitus*, qui fut en effet évêque de Vienne, en France.

[3] *Fortunatus* dit Platina, *Petrus* dit Ciaconi.

espeuse n'apartinoit pais al roy : elle estoit née de Vaubacourt, de la paroche Sains-Vis, filhe d'on poevre hons [1]; mains encordont elle disoit sovent que elle feroit tant par son malis, que ly roy encor l'esposeroit.

Adonc fut mandeit al roy Cilperis, par ses frères qui vivoient, que ilh n'estoit point digne d'estre roy qui enssi avoit murdrit ses femmes, mains s'ilh ne remandoit la royne Adomire, ilh le cacheroient fours de sa terre com murdreur. Quant ly roy entendit chu, se remandat Adomire la royne; mains elle fut puis dechuite vilainement par Fredegonde, enssi com vos oreis chi-après. — Item, l'an V^c et I, assemblat ly roy Thanagilde d'Espangne ses gens, si entrat en pays de Rommenie en destruant le pays. Mains l'emperere vient contre luy à grant gens, si orent batalhe ensemble, si furent les Espangnois desconfis. — Item, l'an V^c et II le XVe jour de septembre, morut li pape Anastaise : chis ordinat que nuls ne laisast son offiche par yre, par hayme ne par rancoure, fours la messe. Chis excommengnat Anastaise l'emperere, et à son temps s'enlevèrent mult de prestres et de clers contre chesti pape, portant qu'ilh excommengnat Fortuit [2] le dyake, qui avoit esteit familiare à chaire [3] qui par l'engliese estoit excommegniet. — Et après la mort le page Anastaise vacat li siege VII jours, puis fut consacreis à pape de Romme LIIIIe Symachus, frère [4] à pape Anastauz d'on peire, mains la mère le pape Symachus fut de la nation de Sarde; et tient le siege V ans, VI mois et XXII jours. — Item, l'an V^c et III translatat Boeches, le gran philosophe romans, une grant partie de VII ars. — En cel an s'en alat ly roy Celperis en Espangne, où ilh soy combatit al roy Tanagildis, si l'ochist et desconfist ses gens; et, al revenir, li roy Cilperis fist fondeir le mont Sains-Mychiel, puis revient en Franche, si soy reposait unc pou de temps en pais. — Item, dois ans devant, assavoir l'an V^c et I, morut Gobiert, li conte de Tongre; si fut après luy conte son fis

De roy d'Espangne.

Status papales.

Symachus, le LIIIIe pape.

De Boeche.

Cilperis fondat le mont Sains-Mychiel.

De conte de Tongre.

[1] Je ne sais trop où Jean d'Outremeuse a pris ces renseignements. Thierry, dans ses *Récits des temps mérovingiens*, se borne à dire que Frédégonde était d'origine franque et au service de la reine Audovère, femme de Chilpéric, et dans la *Nouvelle biographie générale* de Didot on lit : « Sa naissance est très-obscure; on croit qu'elle vit le jour dans un village, et que ses parents étaient de pauvres paysans. »

[2] Photius, diacre de l'église de Thessalonique.

[3] Il y a probablement ici une erreur de copiste, et au lieu de *familiare à chaire*, il faut lire *familiare à Acace*, c'est-à-dire : qu'il avait communiqué avec Acacia qui, etc. Voir *Ciaconi*, I, 337.

[4] Ciaconi et Platina assignent bien à Symmaque un père du nom de *Fortunatus*, mais ne disent pas si ce *Fortunatus* était le même que le père d'Anastase.

Clotaire, qui regnat LX ans tou plains. — Item, l'an V^c^ et IIII, morut en la Grande Bretangne ly roy Uterpandragon qui avoit regneit valhamment, et, quenque ons en pusse compteir, ilh morut par une plaie que ilh avoit rechuit de une espiel envinemeis, contre les Saynes en une batalhe qu'ilh avoit oyut en cel an meismes et les avoit desconfis : chis roy Uterpandragon fut mult bon chevalier, et issit del droit sanc de Bretangne ou de Longre, car ons nomoit sa terre Bretangne, et oussi le nomoit-ons Longre apres les noms des roys qui promiers regnont en la terre. Et portant que les histoirs de ches pays dont je parolle sont mult belles et sont longes, elles sont par elles acopuleez, sique chis present croniques n'en fait nient si expresse mention, et oussi ilh ne fait de pluseurs altres qui sont acopuleez par elles [1]. — Mains totvoie je vos feray mention des roys qui regnont en la Grant-Bretangne, et comment ilh y avient jusques al roy Artus où nos summes maintenant. Et qui plus avant en wet savoir, se le prende-ons en l'histoir de Engleterre, en queiles ons puet troveir mult de belles aventures. — Vos aveis bien oiit, al commenchement de chi present croniques, qui commenche droit à la destruction de la Grande Troie qui fuit destruite par les Grigois, sicom est escript par deseur, comment ilh s'en partirent pluseurs prinches qui s'en alèrent habiteir en pluseurs parties de monde; et specialment ilh soy partit entres les aultres unc valhans dus qui fut nomeis Eneas, qui vient habiteir en la royalme des Latins, car en toute l'isle de Europe ilh n'avoit adont terre qui fust habitée de gens, se la royalme nom [2] que je dis. — Chis Eneas y vient, et prist à femme une pucelle qui fut nomée Lavine, qui astoit filhe à roy des Latins; et fondat une citeit qui fut nomée apres luy Eneoc, en droit lieu où Romme siet, et fut roy de Ytaile li et ses heures, et monteplirent si bien, que chu fut empire et encor est-ilh empire de Romme. — Chis Eneas avoit devant oyut une altre femme, qui mort astoit, qui oit nom Dydo : chu fut celle qui fondat le vilhe Dydaine, qui puis fut mult bien redifié et engrendie de roy de Cartaige d'Affrique [3], qui solonc son nom le nomat Cartaige. Chis Eneas oit unc fis de sa promier femme Dydo qui fut nomeis Ascanus, qui fut roy après son peire Eneas de la royne des Latins et de Ytaile. Et si oit encor

De roy de Bretangne.

Des roys d'Engleterre.

Fol. 214 v°.

Des heures Eneas de Troie fut fondée Engleterre.

[1] Ce que je vois là dedans, c'est que Jean d'Outremeuse veut expliquer, comme à la page 181, pourquoi il ne donne pas de détails.

[2] Pour : se nom la royalme que je dis?

[3] Sans doute pour *de roy Cartaige d'Affrique*.

unc altre fis de Lavine, la seconde femme, qui fut nomeis Silvius, liqueis Silvius oit unc fis qui oit nom Broutus [1]. Chis fut bon chevalier, et puissans, et entreprendans; ilh ne vot onques tenir riens de la terre son peire, et s'en allat en Gresse et assemblat chu de gens qu'ilh pot avoir, porqu'en ilh oit près conquesteit toute Gresse; et toutvoie ilh ochist l'emperere en batalhe, et se desconfist pluseurs fois les Grigois. — Al derain, assavoir sour l'an del origination de monde IIII^{m} et IIII^{xx} ans, qui astoit ly an de la Nativiteit Joseph, le fis Jacob, VI^{c} et XLVI — car adont astoit li droit daute de temps, et le prendoit-ons à la Nativiteit Joseph — adont montat Broutus sour mere awec ses gens, lyqueis Broutus avoit adont XX ans d'eaige tant seulement, et se ne poioit nuls dureir contre luy en batalhe; ilh nagat tant, que la mere al derain le jettat en paiis où Engleterre siet maintenant, et là ilh fist fondeir et edifier pluseurs citeis, et commenchat les Grigois à guerroyer. Mains al derain ilh prist à femme Drymegon, le filhe Pandras l'emperere de Gresse, et, al IIIe année de sa regnation, ilh fist edifiier une citeit, que ilh nomat Troie-nove.

Coment Broutus fondat le paiis d'Engleterre.

Chis Broutus appellat son pays Brutangne et ses gens Bretons, apres son nom; et apres luy le nomat-ons la Grant-Brutangne, portant que apres che fut fondée dechà mere une petit terre que ons nomat Bretangne, sicom dit est par deseur. Chis Broutus fut ly promier roy de chu sien pays, et governat mult bien ses gens par l'espause de XXXIIII ans qu'il regnat; ilh conquist entour luy grant terre, et oit trois fis de sa femme, assavoir: Longrinus, Camberius et Albastanus [2]. Et quant Broutus oit regneit son terme, ilh morut: si fut mult noblement ensevelis en la synagoge Apolin, solonc la loy serasine. — Apres la mort Broutus fut fais roy Longrinus, son anneis fis, qui nomat son pays Longres; mains après sa mort fut li pays renomeis Brutangne com devant. Chis Longrinus nomat la citeit de

De Brutangne.

Longrinus, ly IIe roy.

[1] Pour Brutus. Jean d'Outremeuse doit avoir puisé son histoire de la Grande-Bretagne dans l'œuvre de Geoffroy de Monmouth (*Galfridus Monumetensis*), qu'il n'a cependant pas indiqué parmi ses sources (vol. I, pp. 2 à 4). Cette œuvre : *Historiae regum Britanniae libri XII*, se trouve dans la collection publiée par Commelin à Heidelberg, en 1587, sous le titre : *Rerum Britannicarum scriptores*. Voir surtout l'édition publiée par San Marte (A. Schulz), à Halle, en 1854.

[2] *Locrinus, Albanactus et Kamber,* dit Geoffroy de Monmouth, I, 2. Nous croyons parfaitement inutile de relever les contradictions que présente le texte de ce chroniqueur avec le nôtre, dans l'orthographe des noms propres. Le lecteur qui trouvera que la chose en vaut la peine, pourra lui-même faire le redressement. Nous nous contenterons de reproduire exactement notre texte.

Troie-nueve Longrinovant, et regnat X ans; et, apres le X ans, ilh fut ochis par les parens et amis de sa femme Gordenuel, filh de roy Cornail del ysle de Sydre. — Chis Cornail apellat son pays après son nom Cornualhe, qui devant estoit nomeis Sydre; et fut chis roy de Brutangne ochis, portant que ilh avoit lassiet sadit femme et voloit avoir Estrilhe, la filhe d'on chevalier, qui mult estoit belle de corps et de visaige. Chis Longrinus avoit II frères, Camberius et Albastanus, sicom dit est, qui furent les fis le roy Broutus. — Camberius oit après son peire la terre que ons nomoit Saverine, si le nommat Cambrie après son nom. Et li jovene Albastanus oit la terre que ons nomoit Liscarne, se le nomat Albastaine; mains puis fuit-ilh et encor est nommée Escoche. — Apres la mort le roy Longrinus, fut roy son fis qu'ilh avoit de sa femme Gordenuel, lyqueis oit nom Madain et regnat XL ans. Chis roy Madain oit II fis, Malin et Membris; mains quant leur peire fut mors, si ochist Membris son anneit frère Melin en trahison, et soy fist coroneir roy et regnat XX ans. Chis fut drois sodomitte, et encachat sa femme de son royalme; mains Dieu ly rendit solonc chu, car ilh en morut de male mort : car al derain ilh avint qu'ilh aloit cachier en unc bois, si l'estranglarent les leux et les altres biestes eragiés. — Apres luy fut roy son fis, qui oit nom Ebraut et astoit de sa femme Ebroel, lyqueis regnat LXX ans. Chis fut proidhons et loial roy, solonc sa loy sarasine : ilh edifiat en la terre de Scoche II citeis, assavoir Caherebant et Aclude. Chis roy Ebraut oit XX fis et XXXI filles de XX femmes; et vos nomeray les fis en ordenes promirs : Bruncus, Werstu, Margadud, Silvius, Regineus, Braduc, Monit, Lagon, Ebolaam, Richars, Spauden, Gaudodan, Eydal, Kery, Gangu, Ivordus, Rudus, Assacar, Ruer et Ector. Item les nommes des filhes furent teiles : Clangine, Occidaine, Omaarue, Muogine, Guardine, Radame, Gueliane, Agaradine, Gueloid, Meliane, Marlianid, Ecubas, Sagrotine, Scanduline, Campreda, Metael, Gad, Echem, Nestrane, Gorgone, Gladrine, Ebroyne, Gladas, Egron, Abalagine, Edrog, Augnes, Anor, Scadraldine, Galoeline et Cachayene : desqueis enfans li anneis fis fut Bruncus, qui regnat apres son pere XII ans. — Chis Bruncus oit unc fis qui fut nommeis Belidas, liqueis fut roy apres son peire et regnat XXV ans. Chis Belidas edifiat la citeit de Caerluel, qui puis fut nommée Carlon. — Apres Belidas fut roy Ruhundribras, son fis, qui regnat XXXIX ans, et edifiat la citeit de Cantorbie et le casteal de Cestrebien. —

De Cornual.

Escoche.

Le IIIe roy Madain.

Fol. 215 r°.

Ebraut, le IIIIe roy.

Bruncus, le Ve roy.

Belidas VIe.

Ruhundribras VIIe.

Apres regnat son fis Blandu XX ans. Chis roy Blandu fut unc poissans chevalier, et fut mult grans nygromanchier; chu fut chis qui edifiat la citeit de Bada [1], où ilh fist venir par art magique les bangnes de chaude aighe, et les apellat bangnes apres li. Blandu VIII[e].

Chis roy Blandus fut chis qui vot voleir com I oiseal, et volat. Si avoit pennes et eyles afaitiés mult subtilment; mains enssi qu'ilh voloit en l'aire, si chaiit sus le temple Apolin, si morut, car li soleal ly fondit le gomme de quoy ses pennes astoient atachiés. — Apres luy regnat son fis Leridas LXX ans : chis edifiat à son temps la citeit de Karler, que ons nom maintenant Lencastre. Chis oit III fis : Ganorilhe, Regain et Cordelle; mains ilhs morurent tos anchois leur peire, sique ilh morut sens heures. — Si avient que Encudes, ly fis Regain le moien fis le roy Leridas, fut roy, et regnat XXXVIII ans, et apres sa mort regnat son fis Ruallus XL ans. A son temps pluit-ilh sanc par III jours, et fut mult grant planteit de moxhes. Chis roy Ruallus regnoit al temps Romulus et Remus, qui furent freres et les enfans Amilius le roy d'Ytaile. — Et à cel temps, assavoir l'an del origination de monde IIII[m] IIII[c] IIII[xx] et III, qui astoit ly an del regnation le roy Ruallus deseurdit XXVI[e], fut la grant Romme fondée et fermée depart Romulus deseurdit. Et fut Romulus fais ly promirs emperere de Romme, qui astoit devant nommeis roy d'Ytale et des Latins. — Apres Ruallus regnat li XIII[e] roy de Brutangne dois ans, et oit nom Gurgutinus, li fis Ruallus. — Apres regnat Sysillius X ans, et puis regnat Lagomes Gurgusti XVII ans, et puis regnat Rumant XIII ans. Apres regnat Godobrage, li XVIII[e] roy, XXIII ans : chis oit II fis, Ferox et Porex, lesqueis soy combatirent li unc à l'autre al vivant de leur peire, et ochist Porex son frere Ferox. Mains Londine sa mere le soit, qui mult amoit Ferox; sy fut mult corochié et ochist Porex, son fis, sique quant li roy fut mors ilh n'avoit nule heures de ly, et demorat la terre sens roy, sique li plus fors deroboit le plus fleve [2]. Et quant chut oiit dire Dualdus, le fis le roy Clotaire de Scoche, se vient sour eaux et conquestat la terre, si en fut roy par sa chevalerie. Et soy fist coronneir de corône d'oir, et fut li promier qui fut coronneis de coronne d'oir : et fut ly XVII[e] roy, et regnat XL ans. Le roy qui volat. Leridas, li IX[e] roy. Encudes, ly X[e] roy d'Engleterre. Ruallus, ly XI[e] roy. A chi temps fut Romme fondée. Grugutinus, le XII[e] roy. Sysillius, le XIII[e]. Lagomes, le XIIII[e]. Rumant, le XV[e]. Gobodrage, le XVI[e]. Dualdus, li XVII[e] roy, liqueis fut li promier qui fut coronneis d'oir.

Chis roy oit dois fis, Belin et Brengne, qui mult soy combatirent por leur Belin, le XVIII[e] roy.

[1] Bath.

[2] Ordinairement *flebe*, faible.

terre, apres le mort de leur pere; mains li anneis, Belin, fut roy et regnat XX ans, et li altre qui fut nommeis Brengne, oit à femme la filhe le duc de Borgongne, et fut roy de Scoche. — Item, le roy Belin de Bretangne governat mult bien ses gens, et tant fut valhans que, quant ilh fut mors, ilh l'ardirent et en missent les poures en unc barilh de fine oir, sour une thour qu'ilh avoit edifiiet en la citeit de Londre. Et enssi fut fait apres de la royne sa femme, qui oit nom Londine. — Apres regnat Gragiot, li fis Belin, VI ans, liqueis mist les Danois en sa subjection. — Apres regnat son fis Guechelin, com roy XXe, par l'espause de XIIII ans. Apres regnat Silinus, son fis, V ans. Apres fut roy son fis Rumars, et regnat IX ans. Et puis regnat Morpidon, le frere Rumars, XIX ans, et puis fut devoreis en unc bois par une savaige bieste [1], que ons nommoit monstre velue, qui habitoit en la regne de Brutangne et faisoit grant male en chis paiis : si alat ly roy combatre à lée, et la beste le devorat, et enssi morut la beste des plaies que ly roy li avoit faites al combatre. — Apres regnat li fis le roy Morpidon X ans, si fut nommeis Garboman. Apres regnat Argal, le frere le roy Garboman, XVII ans, et oit nom Elydure [2]. Apres regnat Gorbonia, son fis, XXVIII ans. Apres fut roy Margant, le fis Garbonia, et regnat XIIII ans. Apres fut roy Peredut, et regnat XXIII ans. Apres fut roy Rumo, son fis, et regnat XX ans. Puis fut roy Tacillus, son fis, qui regnat XVIII ans. Et apres regnat Tullius VII ans. Apres fut roy Fulgenus, le fis Tullius, qui regnat XVIII ans. Puis fut roy Ebdas, son frere, et regnat XVII ans. Et puis regnat son frere Angrogius X ans. Et puis Unas, le fis le roy Angrogius, une an. Apres regnat Cledamicus, son frere, XXI ans. Puis regnat Dochem XXVII ans. Apres regnat son fis Gurguscans XXI ans. Puis regnat son fis Merians, XXX ans. Apres le fut son fis Bledudo, XIII ans. Puis regnat Sisillius XIIII ans. Apres regnat Blegap XX ans. Apres regnat son fis Artmal VIII ans. Puis regnat Edolas XII ans. Apres regnat son fis Rediens VIII ans. — Apres regnat Redechus XVI ans. Puis regnat Samponisal, son fis, XIX ans. Et apres regnat Pires VII ans. Apres fut Caporus qui regnat VII ans. Puis le fut Eligellus, qui regnat XVII ans. Apres le fut Belis

Fol. 215 v°.
Gragiot, le XIXe roy de Bretangne.
Guechelin, le XXe roy des Bretons.
Silinus, le XXIe roy.
Rumars, le XXIIe roy.
Morpidon, le XXIIIe roy.
Garboman, le XIIIIe roy.
Argal, le XXVe roy.
Gorbonia, le XXVIe roy.
Margant, le XXVIIe roy.
Peredut, le XXVIIIe roy.
Rumo, le XXIXe roy.
Tacillus, le XXXe roy.
Tullius, le XXXIe roy.
Fulgenus, le XXXIIe roy.
Ebdas, le XXXIIIe roy.
Angrogius, le XXXIIIIe roy.
Unas, le XXXVe roy.
Cledamicus, le XXXVIe roy.
Dochem, le XXXVIIe roy.
Gurguscans, le XXXVIIIe roy.
Merians, le XXXIXe roy.
Bledudo, le XLe roy.
Sisillius, le XLIe roy.
Blegap, le XLIIe roy.
Artmal, le XLIIIe roy.
Edolas, le XLIIIIe.
Rediens, le XLVe.
Redechus, le XLVIe roy.
Samponisal, le XLVIIe.
Pires, le XLVIIIe.
Caporus, le XLIXe.
Eligellus, le L^e^.

[1] Sur cette *savage bieste,* voir Geoffroy de Monmouth, livre III, c. 15 et le commentaire de San Marte, p. 246.

[2] Il doit y avoir ici une lacune, car *Argal* et *Élydure* sont deux personnages différents. Geoffroy de Monmouth dit qu'une insurrection déposséda Argal et mit son frère Élydure sur le trône.

XL ans. Puis le fut son fis Ludal, qui regnat XXX ans. Apres regnat Cassibellans, le frere Ludal, qui regnat XX ans. A temps de cheli roy, regnoit l'emperere de Romme Julius-Cesar et Virgile, li gran philosophe. Et vient Julius-Cesar en Brutangne, et les mist en la subjection des Romans, por milh libres d'argent que les Brutons durent paiier cascon an aux Romans par tregut; mains Julius y fut desconfis II fois, et à la tirche furent les Bretons desconfis, et par l'ayde de Androges, le fis de frere Cassibelans qui aidat contre son oncle Julius-Cesar; car son oncle l'avoit banit de sa terre, por unc sien aultre neveur qu'ilh ly avoit ochis. — Quant li roy Cassibelans fut mors, si fut roy de Brutangne, le LIIII[e], li frere Androges deseurdit qui oit nom Tenantiens, et regnat XXXII ans. Apres regnat son fis Belin XXIIII ans. Puis regnat Wandalus, le fis Tenantiens XVIII ans. — A cel temps, assavoir l'an V[m] II cens, unc mons [1] del origenation del monde, qui fut l'an del regnation le roy Belin VI ans, s'aumbrit Jhesu-Crist en la Virge Marie al incarnation; et regnat apres, plusieurs ans, Belin et Wandalus [2], si com dit est. Et quant Wandalus fut mors, si fut roy son fis Amiragon, et regnat V ans, qui fut sy orgulheux qu'ilh ne vot onques paiier le tregut aux Romans, porquen Claudius Cesar y envoiat unc sien chevalier qui oit nom Caudas [3], qui mult le gueriat et ochist le roy Amiragon en batalhe; se remist les Brutons en tregut des Romans. — Chis roy Amiragon avoit unc frere qui astoit bon chevalier, si fut ochis en la batalhe awec les Brutons contre les Romans, qui fut nommeis Hastinus, por l'amour de queile li chevalier Caudas fondat une citeit qu'ilh apellat Hascongne, en propre lieu où la batalhe avoit esteit. Apres Amiragon regnat son fis de sa femme Enea, la filhe le roy d'Ybernie, lyqueis fis fut nommeis Moradob, et regnat L ans : chis fut de roys de Brutangne li LVIII[e] et ly promirs qui fut cristiens, voire des roys de Brutangne. Chis roy Moradob fut cristiens; si vos diray comment, jasoiche que je vos en ay faite mention par deseur en chi presens croniques. — Promirement ly roy Moradob oit une femme qui fut le filhe l'emperere Claudius Cesar, et fondat en son paiis une citeit qu'ilh apellat Clociestre, apres le nom de sa femme qui avoit nom Claucieslre [4]. Si

Belis, le LI[e] roy.
Ludal, le LII[e] roy.
Cassibellans, le LIII[e].
Li LIIII[e] roy.
Li LV[e].
Li LVI[e].
Li LVII[e].
Li LVIII[e].

[1] Un an de moins.

[2] Il faut probablement lire : *et regnat plusieurs ans apres Belin, Wandalus, si com dit est.*

[3] On peut lire *Candas.* Cela doit indiquer Aulus Plautius, que Claude envoya en effet avec quatre légions dans la Grande-Bretagne.

[4] *Genuissa* dans Geoffroy de Monmouth. Peut-être faut-il y voir Pomponia *Græcina*, la femme

avient que sour l'an del Incarnation Jhesu-Crist LXIIII, qui astoit li VIII[e] an del regnation le roy Moradob, que sains Luque li ewangeliste vient en Brutangne et le convertit al prechier. Et ly roy Moradob le fist mettre en prison; mains la royne Clauciestre où elle chevalchoit chaiit mort subitement, si en fut li roy mult esmaiiés, car ilh amoit sa femme.

Fol. 216 r°. Porquoy ly roy de Brutangne fut baptisiet.

Mult fut esmaiés ly roy Moradob por sa femme. Mains sains Luque le resuscitat, sique por chesti rason soy fist baptisier ly roy et sa femme, sicom je ay fait plainnement mention chi deseur. Et fut li roy nommeis Luque[1], qui devant astoit nommeis Moradob Torillus; mains Moradob estoit son propre nom et Torillus son sournom. Et la royne oit nom Marie, qui devant estoit nommée Clauciestre Conatens : car ch'astoit adont la manere que roys et roynes astoient nommeis par dois noms. Enssi fut convertie Brutangne à la foid Jhesu-Crist. — Apres le mort Lucas, le roy de Brutangne qui promier y fut cristineit, fut roy son fis qui oit nom Goceaux[2], qui regnat XL ans. Puis fut roy Symon, son fis, qui regnat XXVI ans : chis oit mult de gueres à son temps, si fut en ses gueres mult bien socorus par Valentin, le fis le roy Adromas de Dannemarche qui oit à femme Edea, le filhe le roy Symon; et fut roy apres luy et regnat IX ans. — Apres fut roy Thomas, son fis, qui estoit jovenes; si fut son mambours et regnat sicom roy, Luciien li roy de Scoche, X ans. Puis fut Thomas roy et regnat XXX ans, et fut coroneis sour l'an del Incarnation cent IIII[xx] et XI. Chis oit III fis : Clodas, Thomas et Symon. Chis Thomas conquist Hongrie et le mist en son tregut. — Apres le mort Thomas fut son fis Clodas roy, et regnat XX ans. Et Thomas, li secon fis, fut roy de Cornualhe, et Symon, li III[e] fis, fut roy de Scoche. Chis Clodas morut sens heures, si que l'emperere donnat le royalme de la Grant-Bretangne à une senateur, qui oit nom Severus[3], qui regnat X ans. Apres luy fut son fis Basin[4] roy, et regnat VIII ans, et fut ochis en une batalhe contre les Escochois. Atant fut esluis

Le LIX[e] roy.
Le LX[e].
Valentin, le LXI[e] roy.
Ly LXII[e].
Clodas, li LXIII[e] roy.
Severus, li LXIIII[e].
Basin, li LXV[e] roy.

d'Aulus Plautius, le lieutenant de Claude. Cette dame, qu'un passage de Tacite paraît désigner comme chrétienne (*superstitionis externae rea*, XIII, 32), passe pour avoir propagé la doctrine nouvelle dans la Grande-Bretagne.

[1] *Lucius*, dans Geoffroy de Monmouth.

[2] Ici Geoffroy de Monmouth dit que Lucius mourut sans postérité, et il interrompt la série de ses rois fabuleux.

[3] Souvenir défiguré des expéditions de Septime-Sévère dans la Grande-Bretagne, où il alla mourir à York.

[4] Caracalla (*Bassianus Antoninus*).

unc roy, et chis fut ly roy de Cornualhe Ascilpiadoch [1], qui regnat II ans, puis fut ochis contre les Romans en une batalhe. — Apres fut roy par election Cloel [2], li conte de Clociestre [3], si regnat XII ans. Chis Cloel oit une filhe qui estoit mult belle, et savoit mult de clergerie; si l'oit à femme unc senateur de Romme, qui fut nommeis Constant, et la damoiselle oit nom Helaine [4], lyqueis Constant regnat apres la mort Cloel, et fut roy de Brutangne XX ans. Et quant ilh fut mors, si fut roy apres luy Constantin, qui fut mult bon chevalier, et puis fut emperere de Romme : liqueis Constantin regnat V ans, et puis laisat le rengne de Brutangne, si alat à Romme, où ilh fut esluis conseaux et auguste soverains, et puis fut emperere apres le mort l'emperere Dyocletiain, et Helaine, sa mere, alat en Jherusalem habiteir. — Et Henris, li oncle [5] de Constantin et li promier de chi nom, regnat sour les Bretons IX ans, puis apres fuit roy Henri, son fis, II ans, et puis morut sour l'an del Incarnation III^c et IX, le promier an que Constantin fut coroneis emperere de Romme. Adont envoiat Constantin en Brutangne unc sien oncle, frere à son pere, car Henris avoit esteit frere à sa mere, et chis oncles fut nommeis Trajanus; mains Octes, ly contes de Wales, soy astoit jà fait coroneis : si encachat Trajanus, et demorat enssi Octes roy, et regnat LXXI an. Et quant ilh fut mors, si regnat Maximiain, unc senateur de Romme qui avoit à femme Gedea, la filhe Octon le roy de Brutangne, et regnat XXXVI ans. Chis gueriat mult les Romans, si conquist la terre de la Petit-Brutangne, si en fist une royalme et le donnat à unc sien chevalier, qui oit nom Canonel.

Ly LXVIe roy.
Cloel, li LXVIIe.
Constant, li LXVIIIe roy de Brutangne.
Constantin, li LXIXe roy.
Henris li Blons, li LXXe roy.
Henris, son fis, li LXXIe.
Octes, li LXXIIe roy.
Maximiain, li LXXIIIe.
Canonel, li promier roy del Petit-Brutangne.

Quant li roy Maximiain de la Grant-Brutangne fut mors, si fut roy unc sien fis qui fut nommeis Gratiain [6], liqueis regnat XVIII ans, puis fut ochis par ses hommes meismes, portant qu'ilh estoit si fel. Apres regnat Con-

Gratiain, li LXXIIIIe roy.
Constantin, li LXXVe.

[1] *Asclepiodotus,* un lieutenant de Constance Chlore.

[2] *Hoel* dans Geoffroy de Monmouth, X, 3.

[3] Colchester.

[4] Il s'agit de Constance Chlore et de sa femme Hélène. Celle-ci était-elle Bretonne ou Trévirienne? La question n'est pas résolue.

[5] Il n'est pas facile de découvrir le personnage caché sous ce nom. Geoffroy de Monmouth donne à sainte Hélène trois oncles, dont Constantin, dit-il, fit des sénateurs : Joelinus, Trahern et Marius.

[6] Il est difficile de se reconnaître au milieu de ces noms propres. *Maximiain* indique sans doute l'usurpateur *Maxime,* meurtrier de l'empereur Gratien. Quant à *Gratiain,* c'est probablement, non cet empereur, mais un personnage obscur portant le même nom, qui suivit l'exemple de Maxime et hérita de son autorité.

stantin [1], li frere Adroel, le roy de la petite Brutangne, XXX ans; et regnoit chis roy al temps le roy Cloveis de Franche, qui fut li promirs roy cristiens. Chis roy Constantin oit à son temps mult de gueres aux Romans et aux Danois. Et vinrent les Danois assegier les Brutons, et les orent presque conquis quant à leur socour vinrent une manere de gens, qui aloient en teile manere aventurant par le monde, pour veoir unc lieu à leur plasier por habiteir : et astoient de Aysie le grant, et avoient unc roy qui astoit nommeis Englans, et apres luy ilh nomat ses gens Englois. Ches Englois desconfirent les Danois, et puis leur plaisit li paiis de Brutangne si bien, que onques les Brutons ne les porent encachier, ne jetteir de leur paiis par batailhe ne altrement. Et vos dis que ches gens astoient tous coweis, en teile manere que chi deseur [2] fait mention, sour l'an IIII^c et XLVI. Tant regnarent ches gens, que longtemps apres ilhs jettarent les Brutons fours de la plus grant partie de leurs paiis, et le obtinent entre eaux : si le nommarent Engleterre, et encor li nomen-ons. Mains puis y revinrent aultres gens qui les misent tous à mort, fours [3] mis cheaux qui habitoient en la citeit de Orchiestre [4]; et encors ilh sont tous coweis en cest citeit d'Orchestre, et en remanant de paiis habitarent cheaux qui le reconquestont, qui ne sont point coweis. — Chis roy Constantin oit trois fis : ly anneis oit nom Constant, chis fut moyne à Winclastre [5]; li aultre Aurelius Ambrose [6], et ly thiers oit nom Uter [7]. Et quant ly roy Constantin oit regneit XXX ans, si fut ochis dedens unc vergier par unc sien servans, de quen les Bretons furent en grant esmay, car les dois fis le roy estoient jovenes. Si prisent en l'abbie le plus anneit qui astoit nommeis Constant, com dit est : chis fut roy et regnat X ans. Mains ilh avoit unc maistre, qui astoit nomeis Vortinger [8], qui astoit conte de Wales; chis fist le roy ochier par les gens de son amisteit,

Des coweis Brutons.

Fol. 216 v°.

Constant, li LXXVIe roy de Brutangne.

[1] Il y eut en effet après Maxime et Gratien, dans la Grande-Bretagne, un troisième usurpateur à qui son nom valut momentanément le souverain pouvoir. Pour les détails, dont nous ne pouvons garantir l'exactitude, voir les six premiers chapitres du livre III de Geoffroy de Monmouth.

[2] Voir plus haut, p. 146.

[3] *Forus* dans notre texte, ce qui doit être une faute de copiste.

[4] Worchester?

[5] Winchester?

[6] Aurelius Ambrosius est un personnage historique. C'était, paraît-il, un chef d'origine romaine qui se mit à la tête des Bretons pour diriger leurs efforts contre les envahisseurs.

[7] D'après l'analyse faite par Dunlop (p. 65), les trois fils de Constantin, ou plutôt Constant, s'appelaient Moines, Pendragon et Uter.

[8] Vortigern.

puis les fist ochier par justiche, affin qu'ilh n'en fuist accuseis. — Et puis soy fist Vortinger coroneir à roy, et regnat VII ans. Apres les VII ans, vient en Brutangne li roy de la Petite Bretangne, qui avoit nouris les dois jovenes fis Aurelius et Uter; si trovat que [1] unc sayne Sarasien, qui avoit nom Hengist [2], cuy filhe Vortinger avoit à femme [3], et encordont chis Vortinger astoit cachiés fours de Brutangne par chis Hengist, si soy voloit chis Hengist faire coroneir; mains Aurelius l'ochist en batalhe, et fut Aurelius coroneis et regnat V ans. Et apres les V ans fut roy coroneis Uter [4]; mains vos deveis savoir que quant Aurelius morut, Uter estoit en Yrlande où ilh soy combattoit, et estoit Merlins awec luy qui adont regnoit et faisoit mult de mervelhes, et savoit toutes les chouses passées, presentes et futures; et astoit sa mere une nonain, filhe de roy, et son pere fut unc male espir. Mains de chu n'apartient à nos, qui escrivons l'escriptures de sainte Engliese, si nos en tairons atant. — Ors avient que enssi que Uter, qui astoit en Yrlande, que le droit jour que son frere morut par venin que ons li donnat à boire, apparut une estoile ardant com chu fust unc dragons ardant. Et quant Merlins le veit, se dest à Uter que son frere li roy astoit mors, et que ilh retournast; car ly dragons le senefioit que ilh sieroit roy, et que de luy nastroit unc roy qui sormonteroit tout le monde à son temps. De toute chu et de pluseurs aultres chouses li dest, sicom ilh en fait mention plainnement dedens les hystoires d'Engleterre, qui sont mult belles à oiir.

Vortinger, li LXXVII[e].

Aurelius, li LXXVIII[e].

Uter, li LXXIX[e] roy.

De Merlins.

Uter retournat et vient en Brutangne, si fut coroneis à roy, et regnat XVIII ans. Apres avient que Uter, por le raison del estoile qui resembloit unc dragon, fist faire II dragons : si faisoit l'unc porteir devant luy en batalhe, et l'autre ilh mist sus l'engliese de Wincliestre [5]. Et fut dedont en avant nommeis Uterpandragon [6], et pandragon en bruton signifie en franchois chief de dragon : et ilh en estoit chief, car nuls ne le portoit que luy. — Apres assemblat unc jour ly roy Uterpandragon tous les barons de sa

Porquoy Uter oit nom Uterpandragon.

[1] Ce *que* doit être de trop.

[2] Le roi de la mer qui, accompagné de son frère Horsa ou Horst, commença l'établissement des Anglo-Saxons dans la Grande-Bretagne.

[3] Allusion à la légende de la belle Rowena, sœur ou fille de Hengist.

[4] Ici nous rentrons en plein dans la fable.

[5] La même ville sans doute que Winclastre, plus haut, p. 196.

[6] D'après l'analyse de Dunlop, ce nom serait un composé des noms des deux plus jeunes fils du roi Constant.

terre, et les donnat à mangier. Si avient que ilh y vient Cloveis [1], ly conte de Cornelhe en Cornualhe, lyqueis amenat awec luy sa femme Ygerne, qui mult astoit belle; si l'ennamat ly roy Uterpandragon, mains li conte s'en aperchuit, si s'en ralat en son paiis et enfermat sa femme en unc casteal que ons nommoit Tintaiele [2]. Et ly roy Uterpandragon le gueriat, et en gueriant ilh fut ochis Cloveis li conte, et ly roy oit sa femme par l'ayde de Merlins, sicom vos le trovereis plus plainnement ens histoires de Engleterre, où je vos renvoie. — De cesti damme issit li valhans roy Artus, qui fut roy de la Grant-Brutangne apres son pere, et regnat XXXVIII tou plains, et fut ly miedre roy qui à son temps regnast et qui govrenat la plus noble chevalerie de monde, qui se nomoient les chevaliers de la Tauble Reonde; car ilh avoient à la court le roy Artus une reonde tauble, et avoit altour LX sieges que Merlins avoit faite par son maistrie. Et fut Artus coroneis l'an V^c et IIII, sicom ilh est escript deseur, et fut ly LXXXe roy de Brutangne.

Artus, li LXXXe roy.

Les chevaliers de la Table Reonde.

Fol. 217 r°.

Chis roy Artus avoit XV ans d'eaige, quant il commenchat à regneir, et avoit en luy toute bonteit; et desconfit tous ses annemis, et conquist Yrlande, Esco [3] et Franche, et si ochist l'ajoans Dinavus [4] qui avoit ravie Helaine sour le mont Sains-Bernart en Espangne; et puis desconfit l'empe-rere de Romme et toutes ses gens en paiis de Borgongne, et puis soy retournat hastivement, por chu que ons li dest que Mordret, son cusin, avoit saisie toute sa terre et sa femme, la royne Genevre [5]. De quoy Artus fut mult corochiés; et por chu ilh passat mere, et emenat sens nombres de Franchois awec ses Brutons, et soy combattit contre Mordret pluseurs fois, et tousjours le desconfissoit. Et la dierain batalhe fut en Cornualhe, où ilh avoit des gens sens nombre de l'unc costeit et de l'autre : là fut Mordret ochis de la main Artus, et Artus fut navret de la main Mordret, et tot la chevalerie ochis de l'unc costeit et de l'autre; et cheaux de la Tauble Reonde

[1] *Gorlois*, dans Geoffroy de Monmouth. Comp. avec notre récit celui de ce chroniqueur, livre VIII, ch. 19.

[2] *Tintadiele* dans Dunlop, *Tintagol* dans Geoffroy de Monmouth. Il existe encore, paraît-il, des vestiges de ce château de Tintadiel ou Tintaggel sur les rochers escarpés des côtes septentrionales du pays de Cornouailles.

[3] Le chroniqueur écrit ordinairement *Scoche*.

[4] Voir *Geoffroy de Monmouth*, livre X, ch. 3. Il ne donne pas le nom du géant que le roman de Brut, v. 11598 appelle : *Dinabuc*. D'après Geoffroy, il faut aussi remplacer le mont *Saint-Bernard* par le mont *Saint-Michel*.

[5] *Ganhumara* dans Geoffroy de Monmouth, X, 13. *Modredus* y figure comme neveu d'Arthur.

onques nuls n'escapat de cette batalhe, fours que Artus et II de ses chevaliers. — Et puis ilh donnat son royalme à Constantin, le fis Cador le conte de Cornualhe, lyqueis ochist les II enfans Mordret, et puis ilh morut. Chis avons en brief parleit de roy Artus portant que nos volons en brief parleir des roys d'Engleterre jusques al temps de l'an M CCCC et XL, quant chi libre fut escript [1]. Et quant nos venrons là si recommencherons de parleir plus grandement des fais le roy Artus. — Apres la mort Constantin, firent les Brutons II roys : ly unc oit nom Adelbrich, ilh estoit Danois; et l'autre Adelfi, et chis estoit Brutons. Et puis fut ochis Adelfi, et remanit roy Adelbrich, et ne regnat que IIII ans, car Danois et Saxinges l'ochirent, de quoy chu fut damage à toute Brutangne. — Apres, Curan [2] fut fais roy, qui fut li cusin Constantin, et fut malvais tout le temps qu'il viscat, et regnat XIIII ans; et puis regnat unc sien cusin, qui oit nom Sertik [3]. Al temps de cely fut tout Brutangne destruite, sens jamais retourneir en les mains des Brutons, car Gurmont [4], ly fis à roy d'Affrique, conquist tout la terre et le donnat aux Saxons qui mult l'avoient desirée, por l'amour de Englist qui en avoit esteit sires. Et por chu dedont en avant, apres Englist, fut la terre de Brutangne nommée Engleterre.

Constantin, li LXXXIe.

Adelbrich et Adelfi, roys de Brutons LXXXIIe.

Curan, li LXXXIIIe.

Li LXXXIIIIe.

Porquoy ons nommat Bretangne Engleterre.

Et y fisent VII roys en lieu chi desous nommeis : ly promier regne fut Kent, li IIe Xestre, li IIIe Bexestre, li IIIIe Affexestre, li Ve Stangle, li VIe Leicestre, li VIIe Herefors [5]. Ches gens, qui avoient conquis la Grant-Bretangne et le nommoient Engleterre, tenoient la loy sarasine, et destrusoient toutes les englieses du royalme et gastarent tout le paiis; car les VII roys devantdit avoient gueres tousjours l'unc à l'encontre de l'autre. Et apres chu sains Grigoire, pape de Romme, y envoiat Augustin awec XL compangnons de sainte vie qui convertirent le paiis; et fut chu l'an Ve IIIIxx et VIIe, sicom dient les croniques qui de chu font mention. Ches

Des VII royalme de Engleterre, les LXXXVe roys.

L'an Ve IIIIxx et VII fut convertie Engleterre.

[1] Cette date s'applique à la copie même, et doit avoir été ajoutée par Jean de Stavelot. Jean d'Outremeuse est mort en 1399.

[2] *Conan*, dans Geoffroy de Monmouth, qui le fait succéder directement à Constantin.

[3] *Careticus*, dans le même.

[4] Sur cette prétendue invasion de l'africain Gurmont, voir Geoffroy de Monmouth, XI, 8.

[5] *Kent* fut en effet le premier royaume fondé par les Anglo-Saxons. Les trois premières dénominations qui suivent doivent indiquer Sussex (*Suthseaxas*), Wessex (*Westseaxas*) et Essex (*Eastseaxas*). *Stangle* désigne *Estanglie*, *Leicester* et *Hereford* ne furent pas des royaumes. Mais en ajoutant aux cinq qui précèdent, Northumberland (*Northonhumbria*) et Mercie (*Myrcna*), on a l'heptarchie anglo-saxonne.



septes roys qui regnoient en Engleterre soy destrurent tous l'unc l'autre, et fisent tant oussi, que toute la terre fut destruite et gastée. — Apres, les Saxongnes governarent la royalme d'Engleterre par mult long temps, et mult de tribulations et de mechief faisoient au peuple; et fisent enssi jus-

Edmond, li LXXXVIe, qui fut proidhons.

qu'à temps qu'il oit unc bon roy en Daxestre qui oit nom Emond [1]. Et fut chis proidhons et amat mult sainte Engliese, et aux poevres faisoit mult de biens, et gardat mult bien son paiis contre ses anemis à son poioir. Et le vient corir sus, à tort et sens cause, li roy Gordan [2] de Dannemarche, et amynat tant de Danois que ons n'en savoit le nombre, et conquisent tout la terre et le destrurent, et martyrisarent le roy sains Emond, qui astoit roy de Xestre. — Apres ches mals aventures que les Engles orent oiiut,

Eldret, li LXXXVIIe.

regnat unc mult noble roy en Kent, qui oit nom Eldret [3] : chisti delivrat le paiis de ses anemis, et fist mult de maul aux Danois par pluseurs fois. —

Alvred, li LXXXVIIIe.

Apres fut roy Alvred [4], li frere Eldret: chis oit mult de belles victoires contre ses anemis, et fut bon chevalier, hardis et mult redobteis; et governat son rengne bien et sagement, et amat mult clergerie, et fist pluseurs beaux libres, et si estudioit sovent, et fut bien ameis de son peuple, et faisoit raison et justice à cascon solonc droit, et regnat XXX ans. — Apres Alvred

Edombart, li LXXXIXe. Adelton, li XCe. Fol. 217 v°. Emonde, li XCIe. Eldret, li XCIIe.

regnat son fis Edombart [5], et fut proidhons et saige, et regnat XXIIII ans. Et apres regnat son fis Adelton [6] mult cortoisement XXV ans. — Et regnat Emond son frere, et oit guerre aux Dannois et les desconfist, et regnat VII ans. Apres regnat son frere Eldret, qui bien vengat Edombart son peire de ses anemis, et mist Escoche en sa subjection à sa volenteit, et regnat

Edombin, li XCIIIe.

X ans et demy. Et puis regnat Edombin [7], son frere, qui fut mult contraire à Dieu et à sainte Engliese et à tous ses amis, et amat ses anemis, et derobat et pilhat tous les tressours de sainte Engliese, et regnat IIII ans. — Apres regnat son fis Eadgar, qui mult fut proidhons et amat sainte Engliese, et donnat mult de sien aux poevres englieses et aux poevres gens, et fut de sainte vie, et amat toutes gens de bonne vie et leur portoit grant reve-

[1] C'est probablement le fils d'Édouard l'ancien. Mais cet Edmond est d'un demi-siècle environ postérieur à Alfred le Grand, dont l'avénement est signalé huit lignes plus bas.

[2] Sans doute pour *Gothrun*, dont l'invasion eut lieu aussi à l'époque d'Alfred.

[3] Éthelred.

[4] Alfred, surnommé le Grand.

[5] Édouard.

[6] Athelstan.

[7] C'est-à-dire : Edwy.

renche, et aprendoit volentier toute bonne doctrine, et à servir Dieu astoit mult diligens, et mettoit grant poine del faire à chascon raison et justiche, et regnat XVII ans. — Apres fut roy son fis Edombart [1], et estoit son fis de sa promier femme; chesti ensuit son peire en tot bien faire et fut sains hons et juste; et le fist ochier sa mareste, qui oit nom Estrildis [2], quant ilh oit regneit XII ans. — Apres fut roy son fis Eldred [3], et oit II fis Emond et Edonbine. Cesti Edonbin fut ochis par le roy Subin [4] de Dannemarche, qui en Engleterre estoit venus et conquist tout le paiis, et s'enfuit Emond en Normendie, et là trovat-ilh mult bon ayde, et retournat en Engleterre et trovat que Subin, li roy de Dannemarche, estoit mort, et Keont [5] son fis y regnoit; et tantost qu'ilh soit la venue Emond, ilh s'enfuit en Dannemarche. Adont Emond [6] saisi tout sa royalme, et fist morir cheaux qui avoient sourtenu cheaux qui astoient ses annemis contre luy, et regnat IX ans, et avoit à espeuse la seur Richar, le duc de Normendie, et oit II fis Elvred et Edombart [7]. Et fut Emond ochis, et puis furent ses II fis envoiés en Normendie afin qu'ilh ne fussent ochis; et là furent-ilh bien nuris de duc Guilhaume, tant que ilh furent grans. — Et le temps pendant que ches enfans astoient en Normendie, ilh oit en Engleterre II roys qui astoient de Dannemarche, li unc oit nom Adelton et l'autre Adelbrich [8], qui mult fisent de mal aux Englés, por chu qu'ilh savoit bien que la terre ne leur demorroit pais à tousjours. Et por chu les Englés envoiarent en Normendie quiere leur saingnour, se leur fut envoiet Guilhaume le bastard et awec luy mult de bonnes gens. Et fut Alvred en trahison ochis de son oncle, qui cuidat ochier l'autre por avoir son royalme. Et Endombart [9] fut bien gardeit, et le firent les Englés roy. Et enssi s'enfuirent les Dannois en leur paiis. Chis roy fut proidhons et fist mult de bien en sa vie; et fist Dieu par luy mult de my-

Edombart, li XCIIII.

Eldred, li XCV.

Emond, li XCVI.

Edombart, XCVII.

Adelton et Adelbrich XCVIII.

Edombart, li XCIX.

[1] Encore un Édouard, surnommé le Martyr.

[2] Elfride.

[3] Éthelred II.

[4] Sweyn ou Suenon, père de Canut le Grand.

[5] Par erreur sans doute pour Kanut. Tous ces faits sont assez inexactement rapportés, et une rectification serait trop longue.

[6] C'est d'Edmond *Ironside*, ou *Côte de Fer*, qu'il doit s'agir ici. Mais Edmond n'épousa pas, comme le chroniqueur le dit plus loin, la sœur de Richard, Emma, qui avait été la troisième femme de son père Éthelred.

[7] Alfred et Édouard étaient nés du dernier mariage d'Ethelred avec Emma de Normandie.

[8] Les deux rois danois qui régnèrent en Angleterre après leur père Canut le Grand, furent Harold et Hardicanut.

[9] C'est Édouard surnommé le Confesseur.

Harok, li Ce roy.

racles, et regnat XII ans. — Apres Harok [1], conte de Xenfort [2], fist tant qu'ilh fut roy d'Engleterre, et puis soy mist en mer por aleir en Flandre; mains ilh arivat à [3] en Pontieu, si fut pris et emmyneis à duc de Normendie Guilhaume le bastard, affin que ilh soy vengast de luy : car Genebin [4], son pere, avoit fait ochire Alvred, le frere sains Edombart et cusin al duc Guilhaume. Totfois li accord fut fait enssi, que ly roy jurat sour les saintes ewangeiles que ilh esposeroit la filhe le duc, et por chu li donnat-ilh des riches dons. Et puis ly roy s'en alat en Engleterre, et ne tient ne foid ne creant à duc Guilhaume [5]. De quoy li duc soy corochat, et por chu ilh passat mer à grans gens et conquist tout Engleterre, et ochist de sa main le roy Harok, et desconfist toutes ses gens, et les mist en sa subjection. —

Guilhaume li bastard, CIe.

Apres chu que Guilhaume li bastard oit conquis Engleterre, il soy fist coroneir et governat la rengne noblement, car ilh estoit preux et hardis. Et puis oit mult grant gerre à roy de Scoche et le mist en sa subjection. Et puis li duc Wilhem [6] revint en Normendie, où ilh morut. Et puis fuit roy

Guilhaume, CII.

Guilhaume, son fis [7], qui fut malvais tout sa vie, et fut ochis en unc bois.

Henri, CIII.

Et puis regnat son frere Henry Beauclerc, li promier de chi nom. — Apres,

Estiene.

regnat son cusin Estiene, li fis la contesse de Blois [8]. Apres regnat Henry, li

Henry.

secon de chi nom, qui fut fis à conte Danien [9]. Cesti [10] regnat mult noble-

Henry CVI.

ment et oit III fis : ly promier oit nom Henry, ly IIIIe [11] de chi nom, qu'ilh fist coroneir. Et à son vivant fut mult malvais et oit grant gerre à son pere, et fist decolleir sains Thomas de Cantorbie, l'an M C et LXXII, et morut

Fol. 218 ro.

devant son pere, quant ilh oit regneit XXXVI ans, et oit II freres [12], Richart.

Richard, li CVII.

et Johans, et II seurs, Alienor et Ysabel. — Apres chu fut roy Richart [13]. Cesti roy fut en la Terre-Sainte awec le roy de Franche, où ilh fist mult de beaux fais; et euwissent conquis tout le paiis de Surie, se discors ne fust

[1] Harold.

[2] Oxford.

[3] Je ne sais si le chroniqueur a omis ici le nom d'une localité; mais les historiens se contentent de dire que Harold fut jeté par la tempête sur les côtes du Ponthieu. Du reste, l'événement se passa avant son élection comme roi.

[4] Godwin.

[5] Tout cela est inexact.

[6] C'est toujours Guillaume le bâtard qui est indiqué ici.

[7] Guillaume le Roux.

[8] Adèle, une sœur de Henri Beauclerc.

[9] *Sic.* Geoffroi Plantagenet, comte d'*Anjou.*

[10] C'est-à-dire : Geoffroi.

[11] J'ignore pourquoi Jean d'Outremeuse adopte cette numération. Il vient de dire lui-même que ce Henri est le deuxième, puis il lui donne le no 4.

[12] C'est-à-dire : deux fils.

[13] Richard, Cœur de Lion.

venus entres les cristiens. Apres ilh revient et fist mult de maule en Franche, et fut ochis d'une saiget [1]. — Apres fut Johans [2] roy, et governat [3] le roy de Franche Philippe Auguste, et grevat mult sainte Engliese. — Apres fut roy Henri, li V^e [4] de chi nom : cesti boutat hours Loys de Franche [5], qui en Engleterre estoit entreis, et avoit pris pluseurs citeis, et villes, et casteals. — Apres regnat son fis Eduart [6] mult noblement tout le temps qu'ilh viscat. — Apres regnat son fis Eduart : cesti esposat Ysabel, la filhe du roy de Franche Philippe le Beal, et en oit unc fis qui oit nom Eduart. Apres les Englés misent ledit roy [7] en prison, où ilh morut. — Apres fut roy son fis Eduart, li IIIe de chi nom, et esposat Philippe, la filhe le conte de Hanault, et en issit une belle lignie. — Apres fut roy Richart, li secon de chi nom, et regnat XXII ans. Apres ilh fut mis en prison, et fuit deposeit del royalme d'Engleterre par Henry de Lanclastre. — Apres fut roy Henry de Lanclastre, li VIe [8] de chi nom, par grant forche, enssi qu'ilh apert plus plainement ès croniques d'Engleterre. — Apres fut roy Henri, son fis, ly VIIe de chi nom. Apres fut coroneis Henry, son fis, ly VIIIe de chi nom [9]. Apres fut son fis roy Henri, li IXe de chi nom [10], qui fist gran destruction et gran mal en Normendie et en Franche. — Apres fut roy Henri, son fis, li X^e de chi nom, qui oussi gueriat Franche, enssicom son pere, et soi faisoit appelleir roy de Franche et d'Engleterre, et oit oussi guerre à Philippe [11], duc de Borgongne, à cuy ilh gangnat grant avoir deleis Calais et desconfit ses gens : chis roy visquoit quant chis libre fut escript, assavoir l'an M CCCC et XL.

Johans, li CVIII roy.
Henri, li CIX^e roy.
Eduart, li CX^e.
Eduart, li CXI.
Eduart, li CXII^e.
Henry, li CXIII.
Henri CXIIII.
Henri CXV.
Henri CXVI.
Henry, li CXVII.

Ors revenons à nostre matere où nos l'aviens lassiet chi-devant : ly roy Artus mist tous ses voisiens en sa subjection, et conquist mult sour le roy de Persie, et ochist leur emperere qui astoit nommeis Lucidar; ilh fist

[1] D'une flèche au siége du château de Chaluz.
[2] Jean sans Terre.
[3] Ce doit être une faute de copiste, et on doit lire *guerriat*.
[4] D'après ce que nous avons dit dans une note précédente, il faut lire Henri III.
[5] Le fils de Philippe-Auguste, Louis, qui fut plus tard Louis VIII.
[6] Édouard I.
[7] Édouard II.
[8] Henri IV, comme Henri V, pour celui qui suit. Les trois derniers paragraphes de cet alinéa constituent encore une addition faite par Jean de Stavelot, puisque ces faits sont postérieurs à la mort de Jean d'Outremeuse.
[9] Henri VI. Après ce roi viennent les trois représentants de la branche d'York, que le chroniqueur omet : Édouard IV, Édouard V et Richard III.
[10] Henri VII, Tudor.
[11] Philippe le Bon.

mult de chouses desqueiles nos ne ferons nulle mention, et oussi fist-ilh des teiles dont nos parlerons. En cel an meismes que Artus fut coroneis, ilh assemblat ses hommes, si s'en allat sour les Saynes, si ochist le roy qui avoit une mult belle filhe qui fut nommée Claratine. Et li roy Artus appellat Paris de Franche, et li dest que ilh presist la damoiselle et le rengne, car ilh li donnoit. Et Paris dest que li promier don que donneis li astoit ne seroit mie par li escondis; si prist la dammoiselle et le fist baptesier et le fist nommeir Helaine, et dest que de la prise de Troie et de Helaine de Gresse avoit esteit Troie destruite, mains de cesti prise seroit plus Franche destruite, se ilh vivoit; et ilh dest voir, enssi com vos oreis. Adont soy fisent les Saynes baptisier et creirent Dieu, sicom par forche; car oussitost que Artus et Paris furent mors, ilh soy remisent à la loy sarasine com devant. Enssi fut Paris roy de Saxongne; et li roy Artus soy departit de ly, mains al departir li priat Paris qu'ilh awist memoire des convens qu'ilh avoient ensemble; et li roy Artus li dest que tantoist qu'ilh vorat alleir en Franche, ilh yrat awec luy à grant gens. — Item, l'an V^c et V, oit Paris de sa femme Helaine dois fis de une seule porture, si les nommat Prians et Ector. En cel an vinrent les novelles à roy Cilperis que Paris, le fis Cramynus son frere, astoit roy de Saxongne et manechoit del destruire Franche, en teile manere que Troie avoit esteit destruite par les Grigois. — Adont mandat ly roy Cilperis de Franche al roy Sigibers d'Austrie, son frere, comment Paris, leur neveur, avoit voweit, et que ilh covenoit qu'ilh fuist destruite, et qu'ilh assemblast ses oust et allast en Saxongne awec luy, car ilh desquenderoit aval. Enssi fut fais et s'en alerent en Saxongne; mains quant li roy Paris le soit, si assemblat ses hommes et vient contre eaux, et orent batalhe qui fut forte et orrible, car tout chu qui venoit Paris devant ilh astoit mors et abatus, et fendoit une homme jusqu'en destrier; et n'estoit homme en monde, s'ilh veoit Paris, qu'ilh ne soy mervelhast de chu qu'ilh faisoit. Et finablement les Franchois furent desconfis, et si en fut ochis XVII^m et des Saynes XII^c hommes. Adont les Franchois s'enfuirent vers Mes en Loheraine. — Et deveis savoir que Paris portait les propres armes de Franche, sique chis qui en devoit eistre roy, et en la batalhe ilh sachat le roy Cilperis son escut de son coul et l'emportat awec ly; et quant ilh vient en sa citeit, ilh fist poindre dedens l'escut une differenche de une coronne de guele brisié, et si l'envoiat à Mes à roy Cilperis, et li mandat

Artus conquist le paiis des Sayne.

Les Saynes furent baptisiés et en fut Paris roy.

L'an V^c et V.

Li roy de France et d'Austrie s'en allont en Saxongne.

Fol. 218 v°.

Ly roy Paris de Saxongne at desconfis les Franchois.

qu'ilh ne devoit mie porteir les droites armes de Franche, car ilh n'estoit mie droit roy, mains Paris l'estoit, car son peire devoit estre roy se ses ayon ne l'eust ochis par violenche. Encors li mandat Paris qu'ilh li envoioit cest differenche en son escut de une roge coronne brisié, car ilh li destruroit et conqueroit son rengne, et briseroit sa coronne par effusion et flu de sanc.

De chu fut enbahis mult li roy Cilperis, si demorat longtemps à Mes. En cel an, de temps que Cilperis sourjournoit à Mes, soy delivrat d'une belle filhe la royne de Franche Audonie [1], de queile li roy Cilperis l'avoit lassiet enchainte. Mains Fredegonde, qui astoit sorjante al roy, et qui volentiers enlongaste [2] le roy de la royne, dest à la royne que ly roy ne targeroit nient longement, et que elle ratendist le roy à baptesier l'enfant. Et la damme le creit, si en fuit laidement dechuite; car oussitoist que la royne fut issue et relevée de sa gesine, li mal Fredegonde li conselhat de faire l'enfant baptisier, car ilh estoit floibe, car li roy ne revenroit point si toist. La damme le fist, et fut nommée Cildesinde; mains Fredegonde fist tant par son engin que la royne levat l'enfant, et en fut marine et commeire à roy son marit, simplement, car elle ne s'en donnat garde [3]. — En cel an meismes, en mois de septembre, vient li messagier à Mes, qui aportat l'escut al roy Cisperis, sicom dit est. De chu fut ly roy esmaiiés, mains li roy Sigebers, son frere, li dest qu'ilh ralassent encors en Saxongne, car ilh creoit avoir victoir. Et li roy Cilperis ly respondit que jamais n'y riroit, mains son prevoste Agaza y riroit awec luy et awec toutes ses gens de Franche. — Adont s'en alarent et vinrent en Saxongne, si ardirent et destrurent tout le plat paiis; mains quant Paris le soit, ilh vient encontre eaux et les corut sus, et les desconfist teilement que poü en escappat que ilh ne fussent mors ou affolleis; et ly roy meismes oit coupeit le senestre bras presque tout jus, et li prevoste Agaza fut ochis et awec li XXVIm Franchois. — Et quant Cilperis le soit, si s'enfuit à Lutesse, où Fredegonde li racomptat comment la royne estoit sa commeire. Et li roy vint à lée et li dest : « Damme, por vostre simpleche » vos convenrat de moy partir : vos ovrast follement de tenir vostre enfant » desus le sains fons. » Quant la damme l'entendit, si respondit : « Celle,

Coment la mal Fredegonde dechuite la royne.

Les Franchois s'en vont en Saxongne, où ilh furent desconfis et mors.

[1] Précédemment *Andromire* et *Adomire*.
[2] Éloigner. Voir Ducange, v° *Elongare*.
[3] Comp. avec le récit des *Gesta regum francorum*. Dom Bouquet, II, 561.

» qui onques ne fist bien à my ne à altruy, le moy fist faire; et puisque » enssi est, donneis-moy terre, et je feray une abbie et si seray nonne. » Et li roy li assennat terre, et li donnat asseis d'argent; et la royne fut nonne, et demorat sa filhe awec lée et pluseurs altres dammes. — Apres li roy Cilperis assemblat ses hauz barons, si eslurent unc princhе privost de unc valhant chevalier qui fut nommeis Lotaire, liqueis astoit Romans et regnat XXII ans. — Item, l'an V^{c} et VI en mois de may, assemblat li roy Paris de Saxongne ses oust, et s'en allat droit en la Grant-Bretangne, où ilh requist le roy Artus del accomplir ses covens. Et li roy ly dest volentiers, si mandat ses hommes. Apres ilh mandat le roy Tristant en Lonnois, qui vient à grant gens; et puis soy misent sour mer et ariverent à Wissant [1], et entrarent en la royalme de Franche à LX^{m} hommes, assavoir ès parties de Acquitaine, por eaux plus longe à conquiere. — Promier et la promier citeit qui fut assegiet chu fut Tholouze, où ilh seirent XXXVI jours, puis fut rendue et fuit toute destruite. Apres vinrent à Nerbongne, Rutenus [2], Lymoge, Cadux [3], Piragore [4], Poitiers, Saintes et pluseurs altres, et les destrurent toutes. Et crioient les gens merchi à roy Paris et soy voloient rendre; mains ilh n'y acontoit riens. Apres vinrent les oust tout destruant le paiis jusqu'à la citeit de Lutesse, mains ilh trovarent en la voie le roy Cilperis qui savoit leur venue : si avoit assembleit ses hommes, et oit à eaux batalhe, mains les Franchois en avoient toudis de piour. — Car ly roy Artus, ly roy Tristant, li roy Paris, li roy Boors, li roy Erech, li roy Enech, li roy Urie et Ywans, son fis, li roy Galhos et Keux [5] li senescaux, et les altres chevaliers de la tauble reonde qui astoient adont là, cheaux astoient la flour de monde : ches ochisent tant de gens et faisoient tant de fais de chevalerie et d'armes, que chu astoit mervelhe al veoir. — Adont li roy Paris aherdit à bras le roy Cilperis, et le sachat fours de sa selle, et le jettat encontre terre si vilainnement, qu'ilh li brisat dois costes, et la coronne de son chief brisat-ilh en XIIII pieches; si fut enssi reporteis par ses gens en la citeit. Et là furent les Franchois desconfis et s'enfuirent, et les Bretons tendirent leurs treis devant Lutesse.

La royne fondat I abbie où el fut nonne.

De privost Lotaire.

Li roy Paris entrat en Franche.

Franche fut destruit.

Fol. 219 r°.

Les Franchois furent desconfis.

[1] Bourg situé sur les côtes de France entre Calais et Boulogne, l'ancien *Portus Iccius?*

[2] Rodez, *Ruthena civitas.*

[3] Cahors, la ville des *Cadurques.*

[4] Pour Périgord. Le chroniqueur a voulu sans doute désigner Périgueux.

[5] Personnages qui, le chroniqueur lui-même le dit, figurent dans les romans de la Table ronde. Sur *Keux*, en particulier, voir le *Dunlop* de Liebrecht, p. 71, et la note 139.

Adont fut ly roy Cilperis en grant esmay, et fist faire lettres qu'ilh envoiat al roy Sigebert, son frere, qu'ilh le sorcorist : car se son rengne estoit conquis, ly sien n'en yroit point quitte. — Enssi fut assegiet Lutesse l'an V[c] et VII. Et ly roy Sigibers assemblat ses gens, et vient vers Franche qui toute estoit destruite; car en temps que les oust seioient devant Lutesse, une grant partie des gens d'armes chevalchoient par le paiis de Franche et de Flandre, et destruoient toute, car riens ne poioit dureir devant eaux, et puis revenoient en l'oust devant Lutesse. — Et tant que Sigibers, li roy d'Austrie, s'en venoit en Franche, si encontrat son neveur Paris à grant gens devant Loion [1], se le voloit conquesteir; et avoit jà ars et destruites Soison, Noon, Rains, Troie et pluseurs altres citeis et castcals, et avoit lassiet les grans oust devant Lutesse; mains tantoist qu'ilh veit les oust d'Austrie, si les corut sus. Et là oit grant batalhe, et furent les gens Paris al promier reculeis; mains Paris jettat son escut à son dos et prist son espée à dois mains, si entrat en la batailhe, si fist les Franchois fremir et traire ariere tant qu'ilh furent desconfis. Et fut pris par forche li roy Sigibers, et le prist Valans, le senescal le roy Artus, et l'emynat devant Lutesse, sique Paris n'en soit riens : car Paris seioit devant Loon, où ilh seit IIII mois, puis soy rendirent à luy et le rechurent à roy. — Atant revient Paris devant Lutesse, où ilh trovat le roy Sigibers, son ongle, en prison en treis le roy Artus : se li demandat por queil raison ilh voloit aidier Cilperis encontre luy; jà astoit-ilh fis à Cramynus, son anneit frere, se devoit li rengne de Neustrie, que Cilperis tenoit, estre sien. Et li roy Sigibers li dest qu'ilh disoit veriteit, mains son peire Cramynus astoit mors anchois Clotaire leur peire, et Haribers, qui astoit apres anneis, fut coroneis, qui morut excommengniet, sique Cilperis fut coroneis. Et respondit Paris : « Mes peire » fut ochis par violenche et de fait [2], mains j'astoie jà nées, si demoray en » lieu de mon peire; si ne doie mie perdre mon droit. » Tant fist et dest Paris, que tous les roys qui là astoient s'acordarent à li, et Sigibers meismes. Et puis fisent la citeit assalhir, tant qu'ilh le prisent sour l'an V[c] et VIII, en avrilh.

Lutesse fut assegiet de Paris.

Franche at mult à soffrir.

Ly roy Cilperis s'enfuit en Austrie, quant ilh veit sa citeit prise; mains ilh ly fut racompteit que son freire Sigibers astoit acordeis à Paris, et Cil-

[1] Laon.

[2] *Sic* en deux mots. Ne faut-il pas lire *defait?*



peris respondit : puisque Sigibers son frere astoit accordeis à Paris, ilh ne savoit où avoir socour. Adont li dest Fredegunde que, s'ilh le voloit esposeir, elle li donroit conselhe teile que sa vie seroit salvée, et que ilh demoroit roy de Franche. Et li dest : oilh ; puis mandarent unc evesque, si fut Fredegonde esposée, et fut damme et royne de Franche. — En apres elle dest al roy que ilh mandast tous les oust que ilh poroit avoir, et alast awec tous ses oust en Franche, et quant ilh venroit à une liwe pres de Lutesse, si fussent li et toutes ses gens despolhiés jusques à leurs lindraps [1] ; puis s'en alassent al roy Paris devant Artus et tous les aultres prinches, et li criassent merchi, en disant : « La defense ne vault riens à teile chevalerie que » vos aveis chi amyneit. Et je suy certaine que ilh vos lairat en vie et vos » lairat vostre royalme ; et, s'ilh avenoit qu'ilh presist la royalme de Franche, » anchois I an je le feray morir et tous ses enfans par venyn que je li atem» preray. » — Quant ly roy entendit chu, se dest que chu estoit unc bon conselhe ; et enssi fut fais, et vient à grans gens en Franche, où ilh trovat les Bretons qui jà avoient arse et destruite Lutesse. — Mains nonporquant li roy Cilperis vient tous nus devestis, fourmis ses draps de lin, li et ses gens, en criant merchi al roy Paris, Artus, Tristans et à tous les altres roys qui là astoient presens. Et quant chu veirent les barons, si fut traitiet de paix ; mains Paris ne s'i volt onques acordeir, se ilh n'estoit coroneis roy de Franche. Ly roy Cilperis li otriat et dest : « Chiers sires et neveurs, vos » esteis tant valhant que por avoir le royalme de Franche et plus grande. » Respondit Paris : « Par puissanche, forche, valeur, ne altre chouse, je ne » demande la terre de Franche, fours que par fine loy, sicom drois heures » et anneis fis del roy Clotaire ; et se vos le moy voleis oussi otriier, je le » prenderay, et serons acordeis. » Et dest Cilperis : « Enssi soit, car je » l'acorde et l'otroie. »

Li roy Cilperis esposat sa sorgant Fredegunde.

Le conselhe del royne Fredegonde.

Li roy Cilperis criat merchis tou nus à roy Paris.

Fol. 219 v°.

Et quant chu entendit Paris, si dest : « Oncle Cilperis, se vos voleis la » royalme rechivoir de moy, sicom drois roy de Franche, je vos le ren» deray. » Et chis dest : « Oilh, cusien, en nom Dieu, s'ilh vos plaist. » Adont ne soy fist Paris coroner nullement, et le rendit al roy Cilperis, son oncle, qui le tient de luy tant que Paris viscat. Et enssi fut li accors

Pais entre le roy Paris et son oncle Cilperis.

[1] Jusqu'à la chemise. Le mot ne se rencontre ni dans Ducange, ni dans Roquefort. Le wallon possède le mot *linsou*, mais il ne désigne pas le linge de corps.

fais; si sorjournarent là une mois, en mynant gran solas. En chi temps estoit Lanchelos[1] encors jovenes. — En cel an, en mois d'avrilh le VIe jour, morut li pape Symachus de Romme; si fut ensevelis en la cymetere Sains-Calixte. Chis ordinat que ons cantast le *Gloria in excelsis Deo,* et chu qui s'ensiet apres les parolles des angles; chis pape oit pluseurs fois debat à son clergerie. A son temps fist Boèche, li gran philosophe romans, en exilhe où ilh estoit, le libre de consolation de philosophie. — Apres le mort Symachus vacat li sige VI jours, et à VIIe fut consacreis pape li cardinal preistre qui fut nommeis Hormisda, qui fut de la nation de Campangne, de la citeit de Freselle, et fut fis Juste, I senateur; et tient le sige XIIII ans et XVI jours, et selonc Martiniain XI ans et XVII jours, et selonc les altres IX ans et XVII jours. Chis pape amat mult sa clergerie, et sortient et jettat les Grigois de la prison où ons les tenoit por les heresies Pire, l'evesque d'Alixandre, portant qu'ilhs ne voloient croire ses heresies, et condampnat tous cheaux qui estoient acordeis à cheli faux evesque. — Item, quant li mois fut passeis de repouse[2] que les barons faisoient à Lutesse, si s'avisat Paris qu'ilh voloit redifiier Lutesse plus belle, fort et plus grant qu'elle n'estoit devant; si mandat mult d'ovriers et le fist commenchier. Et quant li promier pire fut prise por asseioir en fondement, ilh prist la coronne le roy Cilperis, qui estoit d'oir et de pires prescieux mult riche, si le jettat en fondement, et dest que elle seroit citeit royal et seroit nommée Troie, en restauration de la grant citeit de Troie; mains tous les roys qui estoient là, et Cilperis meismes et Sigibers, li dessent que ilh seroit melheur que, puisque la citeit perdoit son nom de Lutesse et elle estoit fondée par luy et sus la coronne le roy, ilh devoit porteir son propre nom[3]. Et ilh les otriat et dest que, puisque ilh avoient enssi jugiet, cascon soy partist de là et en ralat en leurs paiis, et revenissent les chevaliers dedens une an, assavoir en mois d'avrilh prochainement venant.

Status papales.

Hormisda pape, li LVe.

Ly roy Paris fist rédifier Lutesse.

Lutesse fut nommée Paris.

Enssi sont departis tous les oust. Et Paris mandat tant de ovriers, que toutes les citeis et casteals que ilh avoit destruite en Franche ilh les fiste

[1] Lancelot du Lac, le héros d'un des romans de la Table ronde. *Dunlop,* p. 74.

[2] Repos.

[3] Voilà encore un personnage inventé pour expliquer le nom d'une ville. Le nom d'Hélène, qui se trouve cité précédemment avec celui du géant Dinavus, appelait naturellement celui de Paris, qui ne figure cependant pas dans le roman de *La belle Hélène de Constantinople,* mais bien dans celui de *Paris et la belle Vienne.*



refaire; et n'y oit nulle que ilh ne fesiste regrandier et plus fort com par devant, et Lutesse meisme fut si grant et si bien refaite, que chu estoit grant mervelhe de sa bealteit, tant com al temps dedont. — Apres mandat Paris et fist crieir partout unc tournoy à Lutesse, qui se feroit valhamment. Et li roy Artus mandat par tout sa terre roys, dus et contes, barons et chevaliers. Et vient à cel temps al court le roy Artus II valhans chevaliers, Lancholos del Lac et Blioberis de Gaudres [1], lesqueis vinrent al tornoy awec Artus, et oussi y oit mult de belles et nobles dammes, car ilh y fut la belle royne Genevre de Bretaungne, Yseut de Cornualhe, Agletine de Scoche, Belega de Ybernie, Geldenea de Gaudres [2], et plusieurs aultres toutes roynes. Et vient li assemblée tout en Franche : ilh fisent fiestes et toutes sollempniteis à chu apartinant. — Et tant que li tournois fut commenchiet, sour

Des tournoy de Paris.

Vc et IX. Les tournois de Paris.

l'an Vc et IX en mois d'avrilh; et fut instablit VIII jours de fieste, et puis VIII jours de tournois, et apres VIII jours de repouse et des jostes. Adont furent ches rues parées de draps d'or et de soie et de pailes d'Orient, tous les VIII jours de fieste que ons ne faisoit que danseir et caroleir, et les noveals et jovenes chevaliers behourdeir. Apres les VIII jours de la fieste, commenchat ly tournois del roy Artus et sa chevalerie awec Paris, d'une part,

Fol. 220 ro.

contre les Romans, Espangnons, Dannois, Hongrois, Grigois et tous les aultres chevaliers estrangnes, del altre part. A cel tournoy fut li emperere Anestaux et l'emperres, sa femme, et XXIIII senateurs, XX dus et XXX contes et IIIc chevaliers romans. — Et quant li peuple fut tous assembleis, sy sonarent ches jugeleurs [3] leurs instrumens, et furent faites fenestres, et furent ches blasons osteis, et les dammes emynées, et les fist-ons monteir

L'ordinanche des dammes.

sus les escafaires [4] : si fut promier assise l'emperres, apres la royne Helaine le femme le roy Paris, et apres Genevre de Bretangne, Yseut de Cornualhe, Broncilde [5], Fredegonde, et apres toutes les aultres solonc leurs nations.

L'ordinanche des roys et des altres sangnours.

— Apres vinrent l'emperere, Paris, Artus, Tristant, Lanchelos, Blioberis, Cilperis, Sygibers, Theodebers le fis Cilperis, Hildebers le fis le roy Sigibers, et tous les altres jusqu'à le somme de XII roys, XXXVI dus et LX contes et XVIIIc chevaliers cristiens et paiens, qui tous commencharent

[1] Le Lancelot dont il est parlé à la page précédente. Quant à Bliombéris, c'est un personnage du roman de Tristan.

[2] Noms de femmes qui se rattachent à ceux des héros de la Table ronde.

[3] Pour *Jongléors*.

[4] *Escadaffault* dans Ducange et Roquefort.

[5] Brunehilde ou Brunehaut.

le tournoy. Là commenchat li plus noble, grans, beaux, fors et orgulheux tournois qui onques fust fais en monde devant ne apres, et li plus cortois, et fut mult bien gardeis. En cel tournoy soy provont mult bien les roys Paris, Artus, Tristant, Lanchelos et tous les aultres, et y acquisent cascon grant honour; et oussi de l'autre costeit soy provarent bien ly emperere, li roy de Hongrie, Dannois, Espangne, Navaire et tous les altres; mains sour tous soy provat mult vassalment Justin li fis l'emperere, qui puis fut emperere.

Enssi durat li tournois VIII jours tous plains, que cascon jour ilh recommenchoient. Et quant les VIII jours furent passeis, si furent donneis les pris par les dammes al roy de Lonnois, monsaingnour Tristant, por les deventrains [1], car nuls ne poioit dureir por luy que ilh ne fust sachiés à terre luy et son cheval; et n'oit onques neson [2] des VIII jours de l'heures qu'ilh avoit le hayme en chief osteit; tout le tournoy durant, ilh fist tant de fais d'armes que nus ne le poroit dire. Tous les altres en fisent asseis, mains Tristant enduroit plus de paine, et se ne porent les altres maintenir le tournoy que trois jours; mains Tristant y fut tous les VIII jours, del promier jour de commenchement jusqu'à la fin, car ilh astoient jovenes Paris, Artus, Lanchelos, Blioberis; li plus vielhe n'avoit mie XX ans d'eage, mains Tristant en avoit bien XXVII ans. — Et des defourtrains oit les pris de tournoy Justin, le fis l'emperere Anestauz. — Apres chu commenchat la fieste de repouse [3], et des joustes par jours et des carolles del soire. Dedens ches VIII jours, assemblat li roy Paris tous les roys et barons qui là estoient, et dest : « Saingnours, quant je ving en chi paiis, je le destruis et l'ardit » toute, portant que mes oncle Cilperis, li roy, le moy tollit qui devoie estre » roy. Et portant que je suy venus à mon entente, je ay redifiiet tout chu » que j'avoie gasteit, et remis en melheur estat qu'en devant; et par espe» cial je ay refourmeit la citeit où nous summes, qui soloit estre nommée » Lutesse, et enssi le nommat li dus Yborus qui jadit le fondat, et at » toudis esteit le chief del royalme de Franche, et encor serat. Ors moy » plaist de lée donneir unc nom qui soit noble, riche et notable, car por

Tristans oit les pris pour deventrains.

[1] *Devantrains* a ordinairement le sens de : ancêtres, prédécesseurs, anciens; mais ici ce mot, mis en opposition avec *defourtrains*, qui signifie bien certainement : étrangers, semble indiquer les indigènes.

[2] Plutôt *nesun*, aucun.

[3] Encore pour repos.

» lée plus noblement baptizier, je ay fait assembleir eheli tournoy qui at » esteit tres-nobles. » — Atant parlat li emperere Anastauz et dest à roy Paris : « Puisque redifiiet l'aveis, vos le deveis nommeir à vostre voleur [1]. » Respondit Paris : « Quant je le commenchay, je le voloie nommeir Troie le » restaurée, mains monsaingnour de la Grant-Bretangne, li roy Artus, le » moy defendit. » — Adont parlat li roy Artus et dest : « Saingnours, vous » saveis que quant ly emperere Romulus fondat Romme, ilh le fondat en » teile manere que Paris at fondeit chest citeit, car enssi bien ilh y trovat » pluseurs citeis fondée, com Paris trovat chi Lutesse, et encordont ilh le » nommat Romme solonc son nom; et oussi Remus son frere apres son » nom fondat Rains, et Tongris Tongre la deseirte, et pluseurs altres enssi » sont nommée apres leurs fondateurs : sique chest doit estre nommée » Paris apres le nom del fondateur, et si doit estre roial citeit, car elle est » fondée sour la coronne de roy de Franche. »

Quant li roy Artus oit dit son entention, si fut demandeit à l'emperere et à l'emperres, et à tous les altres l'unc apres l'autre; mains la plus grant siiet [2] fut à chu que les II chevaliers, qui avoient oyut les pris de tournoy, doient donneir leurs pris à la citeit et le nom par raison, car al ocquison de la citeit ilh avoient conquis si noble pris et teile honeur, de quoy ilh seroit perpetuel memore. Adont dest l'emperere à Justin et à Tristant que les pris de tornoy avoient : « Saingnours, cascon de vos die son intention,
Fol. 220 v°. » sens conselhier ly uns à l'autre, et li uns le die à moy, et ly altre le die » à Artus, por savoir s'ilh sont de une intention. » — Là demonstrat Dieu gran myracle, car Justin dest à l'emperere son pere, sique nuls ne l'oiit, que ons fesist toute la clergrie revestir et aleir à procession trois voies entour la citeit, et Dieu les envoieroit mult noble nom à la citeit, car ilh l'avoit jà troveit. Et Tristant, qui ne savoit chu que Justin avoit dit, dest al roy Artus tout en teile manere que li aultre avoit dit. Puis parlerent ensemble li emperere et Artus, si trovarent qu'ilh avoient ambdois dit tout de une intention. Puis fut assemblée tout la clergrie et revestie des armes Dieu, portant la crois, aighe benoite et les reliques; et fisent procession

Coment li nom de Paris fut demonstreit par le myracle de Dieu.

[1] Vouloir, volonté.

[2] *Sieute* dans Roquefort, mais avec une définition qui ne convient pas ici, où il signifie : délibération, suffrage. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot, v° *Seute*.



trois fois par trois jours tout entour la citeit, et tout la grant chevalerie apres. — Et tout enssi que la procession estoit rentrée dedens l'englise, al derain jour, si avient que unc blanc colon aportat II brivelet[1] en son bech, et presentat l'unc al roy Tristant tout promier, et puis l'autre à Justin; et avoit en ches dois brivelet tout une chouse, dont la tenure estoit teile : « portant que Paris, li gentis roy et drois heures de Franche, par sa » nobleche at restaureit chu qu'ilh avoit exilhiet, et at la citeit fondeit sour » la coronne de Franche, si soit nommée la citeit roïal, en nom de Dieu, » Paris, apres le nom de cheli qui si grant noblece y at fait. » Et quant ly brivelet fut publiiés, si dest Tristan que toute en teile manere estoit li siene intention del nommeir Paris, et tout en teile manere le dest Justin. Et enssi fut la citeit de son anchiene nom privée, chu est Lutesse, et fut dedont en avant et encor est nommée Paris. — Mains pluseurs gens, et maintes histors enssi, vuelent dire altrement, qui ne sont mie à croire, car li unc dist qu'ilh oit unc roy en Franche, li XIIe roy, qui oit nom Perinus, qui fermat Lutesse et le regrandist, se le nommat Paris apres son nom, qui n'est mie à croire, car ilh l'ewist nommeit Peris; et oussi ons ne le truve mie en son histoire, altrement que les gens le dient enssi. Et li altre dist que Paris, ly fis le roy Prian de Troie, le nommat enssi, qui ne puet estre veriteit, car Paris de Troie estoit mors et Ector et tous ses freres, et Troie destruite, quant cheaux qui escapparent vinrent habiteir en pluseurs lis en Europe; et adont vinrent habiteir en Europe pluseurs prinches, et Franco, li fis Ector de Troie, vient habiteir en Galle, sycom j'ay dit deseur; et fut li promir duc de Galle, et qui le fondat l'apellat[2] Lutesse, et oit nom Yborus, qui fut longtemps apres, je croy plus de milh ans, sicom vos poreis troveir chi-deseur. — Et sachiés qu'ilh avient al temps Cilperis, enssi com je ay dit desus, mains chis roy Paris ne fut point mis en nombre des roys de Franche, jasoiche que ilh en fust drois et anneis roy, sicom dit est, car ilh n'en fut onques roy coroneis. — Apres chu soy departit tout la fieste, si en rallat cascon en son paiis; et Paris en ralat awec le roy Artus en Bretangne, et li roy Cilperis demorat à Paris par-deleis la maule Fredegonde qu'ilh avoit esposée; et li dimandat se son conselhe li avoit esteit profitauble, et

[1] Deux petites lettres, *brièvet* dans le glossaire roman de Ducange.

[2] Sans doute pour : *qui le fondat et l'apellat.*

li roy li dest : oilh. Enssi demorarent en paix. — Apres avient, sour l'an V^c et X, que ly roy Artus mandat en Saxongne Paris, et en Lonnois Tristan et ses barons de la tauble reonde, qui vinrent tous à grant gens; car adont n'estoit Tristant encor de la tauble reonde, et Paris n'en fut onques. Et chu estoit por entreir en la terre de Affrique, où sainte Engliese estoit forminée por gens qui astoient nommeis Wandaliens les restaureis. Contre ches Wandaliens soy combatirent ches Bretons, mains les Wandaliens furent tantoist desconfis, car Paris, Artus, Tristant, Blioberis, Lanchelos et tous les altres faisoient si grant essart, que riens ne demoroit contre leurs corps. Adont s'enfuirent les Wandalions tous desbareteis, et li roy Artus fist les englieses refaire, et y donnat grans biens d'or et d'argent; et fut ceste batalhe l'an deseurdit en mois d'octembre. — Apres s'en alerent, et chevalcherent ly roy Artus et toute sa compangnie vers la terre de Surie, et le commencharent à destruire et à ardre; mains les gens soy assemblarent et orent batalhe à eaux, mains les Suriiens furent desconfis et s'enfuirent, sor l'an V^c et XI en mois d'avrilh. — Et puis entrarent plus avant vers Antyoche, et l'asegarent en mois de may, où ilh seirent VIII mois anchois qu'elle fust prise; et orent pluseurs batalhes ly unc à l'autre. — En cel an en mois de septembre, morut Julien, li roy de Hongrie; si regnat Prian, son fis, apres luy LVIII [ans], et fut bon chevalier solonc sa loy. — En cel an en mois de jenvier, conquisent les Bretons la citeit de Antyoche et le destrurent tout; et la cause fut por les heresies Pire et Laurent [1], evesques qui astoient del tout contre la foid catholique. — Apres gangnat ly roy Artus pluseurs citeis et pluseurs casteals en Surie, et oit pluseurs batalhes contre les gens de chi paiis; et oit li roy Artus toudis victoir. Si avient qu'ilh assegat la citeit de Jherusalem, et dest que cest citeit ne devoit mie estre governée par les Sarasiens, mains par les cristiens, et li digne sepulcre ne devoit mie estre gardeis par les mescreans. Et fut ladit citeit assegiet l'an V^c et XII, en mois d'avrilh. — Item, en cel an, le XXVe jour de jule, fut teile muet de terre qu'ilh chaiit XXII citeis et XXXVI casteais en Aise le Grande.

V^c et X.

Artus desconfist les Wandaliens.

Ly roy Artus desconfist les Suriiens.

De Hongrie.

Fol. 221 r°.

Des conquestes le roy Artus.

Artus assegat Jherusalem.

Muet de terre.

[1] Ce *Pire* doit être le personnage indiqué plus haut, pp. 174 et 209. Quant à Laurent, c'est sans doute le *Coelius Laurentius*, qui fut opposé par une faction à Rome au pape Symmaque, élu en 499. *Ciaconi*, I, 344.

Item, l'an V^c et XIII, s'avisat la male royne de Franche Fredegonde, se prist tous les enfans que li roy Cilperis avoit de la royne Androne[1] de Dannemarche, qui astoit nonne devenue, et se les fist tous ochire par IIII siens sorgans. De ches enfans estoit IIII fis, assavoir Theodebert, Meroveux, Clodovis et Clotairs. Et quant les quatres sorgans orent les enfans ochis, si fist Fredegonde mettre à mort les trois des quattres sorgans; et li quart escappat, si fist une letre qu'ilh envoiat al roy Cilperis, que ilh et ses trois compaugnons avoient ochis ses IIII fis à la request de la male Fredegunde; et portant qu'elle ne voloit mie estre racusée, si avoit-elle mis à mort ses III compangnons, et ilh estoit escappeis. Quant ly roy entendit chu, tantost ilh mandat la royne qui estoit mult subtil de maseteit; se li fist croire tout chu qu'elle vout, et li dest que li roy Sigibers d'Austrie l'avoit fait faire por chu qu'il voloit que li roy Cilperis morist sens heures. — Quant ly roy Cilperis l'entendit, si mandat defier le roy son frere, et par teile manere esmuet grant gerre et discorde entre les dois freres par l'enortement de la maile royne, qui ne devoit nient bien faire, car elle estoit extrait de vilains parfais et de tres-basse lignie del famille de Natarde le vilhe Sains-Vedast, que ons apelle altrement Habacourt, sicom nos avons dit desus[2]; mains tant estoit belle damme qu'à mervelhe. — Sour l'an V^c et XIIII, en mois de june, prist ly roy Artus la citeit de Jherusalem, où ilh avoit fait le siege XIIII mois, et le vuidat toute de la loy sarasine, et y mist dedens des bons cristiens, qui nettement gardoient le sepulcre et y demoront enssi longtems. — Apres retournat ly roy Artus awec ses Bretons arier vers leurs paiis; mains enssi qu'ilh devoient monteir sour mere, ilh encontrarent le roy d'Egipte Sortibrans, qui les corut sus à mult grant gens. Ilh oit là batalhe fort et pesante, et furent les Bretons reculeis, car ilh y avoit tant de Sarasiens qu'ilh en estoit toudis bien quattres encontre unc Breton; mains la vertu de Dieu et la forche de roy Artus, Tristant, Paris, Lanchelos et les altres saingnours fut là demonstrée telement, que les Sarasiens furent desconfis et li roy Sortibrans ochis, et les altres s'enfuirent. Et des cris-

Del male Fredegunde.

Gerre entre le roy de Paris et d'Austrie.

Artus gangnat Jherusalem.

Artus at desconfis le roy d'Egipte.

[1] Il s'agit toujours d'Audovère, la première femme de Chilpéric, précédemment appelée *Audromire, Adomire, Adonie.* Grégoire de Tours ne lui donne que trois fils : Théodebert, Mérovée et Clovis; Clotaire était né de Frédegonde, et celle-ci prouva, au moyen de trois cents conjurateurs, qu'il était bien le fils de son père.

[2] Comp. avec la page 187. Les deux passages ne sont pas conformes. Ici on lit *Habacourt* pour *Vabacourt,* et *Saint-Vaast* (*Vedastus*) pour *Saint-Vis.*

tiens furent ochis li roy d'Irlande Galatris et bien XL chevaliers et III^{m} hommes, et furent navreis : Artus en pis d'onne espiel, Tristant en ventre sique les boiais li gisoient sus l'archon de la selle, Paris en costeit mult angouseusement, Lancelos en la cusse et en diestre bras; Blioberis oit coupeit le moitiel de son neis, mains ilh ne fut mie tous jus, sy resennat [1], et tant d'aultres y oit navreis que trop, desqueis ilh morut pou. Ilh sorjournarent là unc mois, puis montarent sour mere qui mult les grevat, si nagarent tant qu'ilh vinrent en la Grant-Bretangne, où ilh soy misent en repoise. — Adont, assavoir l'an V^{c} et XV, vint la novelle en Saxongne que ly roy Paris estoit mors awec le roy Artus en la terre de Surie, et que li roy d'Egipte les avoit tous ochis; lesqueiles novelles aportarent les faux cristiens qui fuirent de la batalhe, quant les cristiens en avoient del piour. — Adont alat cest novelle partout, tant que Ector, li roy de Dannemarche, le soit; si assemblat ses oust et vient en Saxongne, si commenchat à conquesteir vilhes et casteais; mains li senescaus Antenoir si assemblat ses gens et corut sus les Danois. Si l'orent les Danois malvais de promier, mains li roy Ector ochist Antenoir le senescaus, sique les cristiens en furent tous desconfis, si s'enfuirent. Et adont fut conquise une citeit qui fut où la royne et ses enfans estoient, si furent pris et ochis trestous. Atant s'encloirent les cristiens en une forte citeit qui fut nommée Parisete, et les Danois commencharent tout à destruire le paiis là entour, et puis assegarent la citeit; mains ly peuple de la citeit fisent lettres et les envoiarent en Bretangne, en suppliant aux Bretons que ilh les venissent aidier contre les Danois, que les avoient destruite et conquesteit leur terre, et mise à mort la royne Helaine et ses enfans. — Et quant la lettre vint en Bretangne, si fut tantost publiié à cascon, et tant que Paris le soit, et oussi fist li roy Artus; si assemblat tous les Bretons, et montarent sour mere, et vinrent en Saxongne où ilh trovarent les Danois. Et là oit grant batalhe, sour l'an V^{c} et XVI en mois de may; en laqueile batalhe furent ochis XVIII^{m} Danois, et fut pris ly roy Ector et XIIII^{c} altres Danois qui bien furent enchaieneis.

Comment les Danois destruent Saxongne.

Fol. 221 v°.

L'an V^{c} et XVI.

Artus at desconfis et pris les Danois.

Apres fut fais de roy et des altres prisonieres jugement, si furent livreis par droit al roy Paris, por prendre vengement de sa femme et de ses enfans. Et adont s'avisat li roy Paris que, s'ilh les faisoit morir, li vengemens sieroit

[1] *Resainat* ou *sainat*, guérit.

trop brief : se prist le roy Ector devant ly, et li coupat luy-meismes le diestre bras desous le cubite, puis li coupat le diestre piet à la promier jonture Terrible venganghe des Danois. c'on dist al coul del piet, puis li crevat le diestre oel et li coupat la diestre orelh ; apres li escorchat les poilhe et le cuire de grenón, et quant li grenon fut escorchiet ilh li ardit le menton de unc chaut fier, affin que jamais poilhe n'y revenisse. Puis prist les altres XIIII^{c} et en fist teile justiche com de leur roy, et se les fist enssi mettre en leurs dromons et nagier vers Dannemarche, et vivre enssi à grant mechief et vitupeir ; car li roy Ector viscat puis XIIII ans, et fut mis en une citeit luy et les affoleis, et altres gens ne demoroient en la citeit fours que eaux et cheaux qui les servoient. — Et avoit unc fis qui jovene estoit, sique Hercules de Frise fut mambor de la terre tant que li roy viscat. Et adont nommat li roy Ector sa citeit Malgarnie, car de tous les Danois qui les awist assembleis, ilh n'en trovast mie III^{m} hommes[1] ; et fut longtemps apres la citeit nommée Malgarnie, et altrement elle avoit nom Godoza, car Godoza, li VIe roy de Dannemarche, l'avoit fondeit à son temps. — Apres la batalhe deseurdit, s'en ralarent les Bretons en leur paiis, et li roy Paris mandat al roy d'Austrie, son oncle, qu'ilh li envoiast sa filhe Gaudea et son marit Galerant, sy les donroit la terre de Saxongne, car puis qu'ilh avoit perduit la royne sa femme et ses enfans, jamais ilh n'y quidoit tenir terre, ains yroit sour les Sarasiens : enssi fut-ilh fait, car Galerant de Mes y vient et fut roy de Saxongne. — Apres s'en alat li roy Paris en Bretangne, et demandat al roy Artus se ilh voloit conquere sor les Sarasiens ; mains ly roy Artus ly respondit que non, car ly emperere Anastaux assembloit ses Romans por venir sor luy, portant qu'ilh avoit conquis Surie, et li priat qu'ilh vosist estre deleis ly et de la Tauble Reonde. Paris li respondit que volentier li aideroit sa guere achiver contre les Romans, mains de [2] sa court ilh ne poroit demoreir, car ilh avoit voweit del aleir sour les Sarasiens. Enssi demorat Paris, et li emperere Anastaux vient en Bretangne, c'est à entendre son fis Justin, qui amynat les Romans, car Anastaux por cause de maladie n'y pot chevalchier.

Les Romans commencharent le paiis à destruire ; mains ly roy Artus, qui bien estoit proveis en armes et oussi proveus de gens, li vient à l'en-

[1] Car si l'on avait rassemblé tous les Danois, on n'en eût pas trouvé trois mille ?

[2] Par erreur pour *à* ?



Artus desconfist les Romans.

contre et le corut sus valhamment; et commenchat là grant batalhe qui durat de matin jusqu'à none, et finablement; les Romans furent desconfis: si en fut ochis XXII^{m} hommes, et ly remanant s'en refuirent par mere awec Justin, se revinrent à Romme mult desbareteis l'an V^{c} et XVII. — Apres passat mere ly roy Artus awec ses gens, et entrarent en paiis de Ytaile, et le commencharent à destruire. Mains li emperere Anastaux y vient en propre personne, sy oit batalhe à eaux l'an deseurdit en awost, mains chu ne vault, car li emperere fut desconfis et oit coupeit la diestre orelhe, de quoy ilh fut sy enragiés, que de coroche ilh revient à Romme en son palais, et dest que ilh voroit lendemain la clergerie de Romme martyrisier; mains adont vient unc gran effoudre desquendant sour luy, et l'ochist en son palais meismes en mois de decembre l'an deseurdit. — Apres la mort Anastaus III jours, fut coroneis par les Romans Justiniain son fis à emperere de Romme LVe emperere, lyqueis regnat X ans II mois et XII jours : chis fut proidhons et alat al pape Hormisda, et ly priat qu'ilh vosist absoure son peire de la maile pensée qu'ilh avoit oyut de la clergerie à destruire. Mains li pape li respondit que ilh l'absoloit purement, mains que [1] ilh fust mors vrais cristiens. Et dist chely : oilh, car en le droit heure que li effoudre chaiit, ilh huchat l'ayde de Dieu et sengnat son front de signe de la crois. — Apres mandat ly emperere pais al roy Artus, et ilh en ralat en Bretangne. — En cel an assemblat Sigibert, ly roy d'Austrie, grans oust, et puis entrat en Franche en mois d'avrilhe l'an V^{c} et XVII, por destruire le roy Cilperis son frere, car ilh avoit pres de V ans que ilh l'avoit deffiet, por l'enortement del male Fredegunde, qui disoit que ly roy Sigibers avoit fait ochire les enfans Cilperis. Et maintenant savoit bien Cilperis comment la besongne alloit, se soy taisoit de chu que fait estoit; mains ly roy Sigibers, qui culpe n'y avoit, en fut corochiés, si entrat en Franche à feu et à flamme. Mains quant Cilperis le soit, sy envoiat le prevost, qui fut nommeis Lotare, à mult grant gens par-delà le Loire en la terre le roy Sigibers, liqueis prevost le wastat toute et ardit; puis encontrat le duc de Pontou Gondebaut, qui astoit de la partie le roy Sigibers; si soy combatirent ensemble, si fut Gondebaut desconfis, et de ses gens fut faite si grande occision que toute terre en fut desangletée [2].

Justiniain, li LVe emperere.

Fol. 232 r°.

L'an V^{c} et XVII.

Gerre entre le roy d'Austrie et de Franche.

[1] Pourvu que.

[2] Ensanglantée.



Apres retournat arriere Lotare, et assegat Potiers et le conquist al dierain, puis se le wastat laidement. Puis alat ly roy Cilperis encontre son freire le roy Sigibers; mains quant li roy Sigibers soit que ly roy Cilperis venoit à si grant gens, si retournat à Mes faliement [1], et li roy Cilperis en alat avant en ardant le paiis d'Austrie, et gastat toute jusqu'à la riviere del Riens. Mains quant Sigibers veit chu et que son frere n'avoit cure del retourneir, sy assemblat ses hommes et vint contre luy, si le corut sus l'an V^{c} et XVIII en mois d'avrilhe; mains ly roy Cilperis fut desconfis et s'enfuit devers Paris. Et ly roy Sigibers retournat ariere vers Mes, où ilh mandat toutes ses gens petis et grans por aleir en Franche destrure son frere. — Adont vient novelle al prevoste Lotare que li roy Cilperis estoit desconfis, sique li prevoste retournat à Soison; et li roy Sigibers entrat en Franche, ardant et gastant tout, et tant qu'ilh vient devant Paris et l'assegat; mains li roy Cilperis issit fours à grant gens, si corut sus le roy Sigibers et ses gens, mains ly roy Cilperis fut desconfis, si s'enfuit vers Paris et entrat ens par une postiche, et prist sa femme la male Fredegunde et Lotare son fis, si s'enfuit droit à Tournay; mains quant les Franchois de Paris veirent chu, se le relenquirent et rendirent la citeit al roy Sigibers, se le rechurent à saingnour et à roy. — Adont dest li roy Sigibers qu'ilh yroit assegier Tournay, mains sains Germains, ly evesques de Paris, ly defendit asseis en disant : « Roy, tu fais male quant tu vues aleir quere le sanc de ton » frere, et se tu n'en toy relaisse, la fosse que tu quide avoir apparrelhié » por ly serat por toy. » Mains à chu ne voult ly roy riens entendre, car ilh assegat Tournay.

Cilperis fut desconfis.

Ly roy Sigibers gangnat Paris.

Li roy Sigibers assegat son frere en Tournay.

Et quant la royne Fredegunde soy veit enssi assegiet, si s'avisat de grant male dont elle estoit plaine, et prist II escuwiers qui erent del evesqueit et vilhe de Terwangne [2], si les fist unc jour disneir awec lée, se les enyvrat de fors vin, et puis les dest : « Barons, vos esteis mes hommes, si deveis » faire ma volenteit, et portant vos dis se voleis aleir ochire le roy Sigi- » bers, je vos donray al revenir cascon une conteit. » Et ches dessent: oilh,

[1] Sans doute l'adverbe formé du qualificatif *failli*, auquel Roquefort attache entre autres le sens de : lâche, poltron.

[2] Voilà au moins quelques faits réels. Comp. avec le récit de Grégoire de Tours. *Dom Bouquet*, II, 230. Seulement on ne trouve là ni ailleurs, des renseignements sur la patrie des deux assassins de Sigebert. *Terwagne* est sans doute pour *Terouanne*.

Ly roy Sigibers fut murdrit par Fredegunde.

et soy partirent de Tornay, et vinrent al treit le roy, et li dessent qu'ilh voloient parleir à ly en secreit. Et ly roy les mynat en sa tente secrée, et adont l'ont murdrit de II misericord [1]; et puis vourent fuir, mains ilh furent tous depechiés [2] de ses gens. — De chi fait furent les oust si esbahis que ilh soy departirent, sy en ralat cascon en son paiis. Et la royne Broucilde [3] ne soit que faire, si s'en alat droit à Paris. Et quant Hildebers [4], qui estoit à Mes où ilh gardoit le paiis, soit cest novelle, se soy fist coroneir à roy d'Austrie; si regnat cum chevalier puissans et gueriat son oncle, enssi com vos oreis. Et ly roy Cilperis qui [5] estoit à Tournay, à cuy la royne Fredegonde dest le fait, et quant ly roy entendit chu, si en fut mult dolans; et encordont ilh issit de Tournay à grant gens et reconquestat chu que son frere ly avoit tolut, et vint à Paris, où ilh trovat la royne Brucilde, si l'envoiat en exilhe à Ruwen en Normedie, et là fut-elle unc pou de temps. — Puis, en cel an meismes, le prist à femme Meroveux, le fis naturel [6] del roy Cilperis : si l'avoit envoiet en Acquitaine por conquesteir Tolouse et les altres vilhes sour le roy d'Austrie; si estoit Meroveux retourneis par Ruewen, où ilh avoit troveit la royne Brucilde, femme al roy Sigebers, son oncle, et enssi ilh l'espousat. Mains quant ly roy Cilperis le soit, si alat à Ruwen et defist le mariage; si fist tondre son fis, sy en fist unc moyne [7]; et quant li jovene roy Hildebers d'Austrie soit que sa mere Bruncilde avoit esposeit le fis de son oncle, si mandat al roy Cilperis, son oncle, qu'ilh ly revoist sa mere; et ilh ly renvoiat volentirs. — Item, l'an V^c et XIX, par le conselhe la royne Fredegunde, fist li roy Cilperis jetteir par tout son paiis talhes et descriptions [8] mult crueux et diverses, par lesqueiles ilh covient maintes personnes vuidier le paiis; mains, por une maladie qui prist le roy, les fist la royne toutes rapeleir, car elle disoit que

Cilperis reconquist chu qu'ilh avoit perdut.

Brucilde fut envoiet en exilh.

Fol. 222 v°.

Meroveux le bastars esposat la royne Brunhot.

Fredegunde fist faire talhes par tot le paiis.

[1] *Cum cultris validis, quos vulgo scramasaxos vocant,* dit Grégoire de Tours, *Dom Bouquet,* II, 230.

[2] Mis en pièces, dépecés.

[3] Brunehaut. Tantôt *Broucilde* ou *Brucilde,* tantôt *Bruncilde,* comme quinze lignes plus loin.

[4] Childebert, fils de Sigebert.

[5] Je proposerais la suppression de ce *qui,* si des phrases semblables ne se représentaient souvent dans l'œuvre de Jean d'Outremeuse.

[6] J'ai dit, un peu plus haut, qu'il était né d'Audevere, première femme de Chilpéric, légitime par conséquent.

[7] Mérovée, pour ne pas tomber au pouvoir d'un père sans pitié, fut obligé de se faire tuer par un de ses fidèles. Voir dans Grégoire de Tours la narration de cette odieuse poursuite, dont l'évêque Pretextat fut aussi la victime. *Dom Bouquet,* II, 243-246.

[8] Contributions. Voir Ducange, v° *Descriptio.*

la maladie venoit al roy por le pechiet de ches descriptions. — En cel an commenchat la royne Fredegunde a ameir par amour unc bel chevalier, qui estoit en la court et avoit nom Landris, car cel royne estoit tant luxurieux que plus ne poioit; et enssi elle estoit tant belle femme que ons ne posist troveir plus belle. Mains trop grant despit faisoit al roy quant elle laissoit faire de son corps à cheli Landris sa volenteit; et portant que elle amoit miés Landris que le roy, elle ennortat le roy de gueroier son neveur Hildebers, le roy d'Austrie, le fis de son frere Sigibers, car elle creoit que li roy Cilperis seroit ochis al derain par ches batalhe. Et del altre part la royne Brucilde enortoit son fis Hildebert del vengier la mort son pere. Atant commenchat grant guere entre le roy Cilperis et le roy Hildebert.— Item, l'an V^c XX fist li bons emperere Justiniain mettre à mort tous cheaux qui estoient entachiés de males heresies, qui estoient contre la foid catholique. — En cel an morut et fut murdris, en mois de junne, ly roy Cilperis de Franche, par le commandement la royne Fredegunde, sa femme; sy vos dirons la cause por quoy. Ly roy Cilperis s'aperchivoit bien des amours entre la royne et Landris. Se dest en mois deseurdit que ilh voloit aleir al bois cachier, et la royne en fut mult aise et prist une siene cambrier, si l'envoiat dire Landris que ilh venist en sa chambre quant ly roy seroit chevalchiet, et chis l'otriat. Puis alat la royne en sa chambre, sy commenchat à penier sa tieste por estre plus gracieux quant son amour venroit; et quidoit que ly roy fust jà issus de Paris, mains ilh estoit encors en palais. — Si avient d'aventure que ly roy revient en sa chambre, si trovat la royne unc pau bassiet al laveir sa tieste, se le ferit li roy sour le hanche de unc baston qu'ilh tenoit por jeux. Et celle, qui quoidoit le roy al bois, quidat que chu fust Landris son amour qu'elle ratendoit, si dest : « Hée! Landris, » tres-douls amis, porquoy faite-vos enssi? Veneis avant, si moy baisiés » et m'acoleis, car de moy fereis vostre plaisier, chu saveis. » Et quant ly roy oiit chu, si en fut mult triste et dolans, mains ilh n'en fist nulle semblant, et soy partit atant et alat cachier al bois.

Fredegunde enamat 1 chevalier de la court le roy.

Fredegunde fist murdrir Cilperis son marit.

Fredegunde soy dechuit.

Quant ly roy fut yssus de Paris, se vient Landris qui le gaitoit; mains, oussitoist que la royne le veit, se ly dest comment elle s'estoit dechuite par lée meismes. Et quant Landris l'entendit, si fut enbahis et dest : « Ma » damme, o porquoy vei-ge onques vostre bealteit, quant morir m'en con- » venrat? » Et celle respondit : « Amis ne vos esmaiés point, ains creeis



» mon conselhe et je vous jetteray de cel perilhe, car je prenderay II de » mes amis, si feray le roy ochire quant ilh revenrat del cachier; si siereis mon maris et governerons Franche entre nos deux, car mon fis » Lotaire, qui roy doit estre, est trop jovene; mains ilh covient que oussitoist que ly roy serat ochis que nous crions et frintons [1] fortement, affiu » que nos ne soions dechuis. » Et tout enssi fut-ilh faite, car li roy fut ochis de II sorgans qui li butarent dois cuteals en fondement, enssi qu'ilh descendoit de son cheval. — Adont commenchat la male royne à crieir, quant les sorgans furent escappeis; atant vinrent là les barons et les altres gens, et la royne leur dest que chu avoient faite les despies le roy Hildebert d'Austrie; et demorat enssi la chouse [2]. — Apres chu la royne et Landris assemblarent le prevoste Lotare et les barons de Franche, et fisent coroneir à roy de Franche le fis le roy Cilperis de la royne Fredegunde, qui fut nomeis Lotaire, qui estoit encors jovene. Et en furent Fredegunde et Landris mambors de li, et li prevoste fut governeur de la royalme, enssi com la constumme estoit; et deveis savoir que chis Lotare fut li VIII[e] roy de Franche. Alcunnes hystoirs dient qu'ilh oit à nom Clotaire chis roy Lotaire, lyqueis regnat XVII ans.

Fol. 223 r°.

Lotaire fut roy de Franche ly VIII[e].

Eucheriens li XVII[e] evesques de Tongre.

En cel an meismes en mois de novembre, morut à Treit sains Quirilliens, li evesques XVI[e] de Tongre; chis evesque fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Treit, puis fut esluis uns sains proidhons qui oit nom Eucheriens [3], et fut li XVII[e] evesque de Tongre et regnat II ans. — Item, l'an V[c] et XXI vinrent novelles al roy Hildebert d'Austrie que la royne Fredegunde avoit fait mourdrir le roy Cilperis, et avoit semeit parmy Franche une fame que li roy Hildebert l'avoit faite ochire par ses despies. De chu fut Hildebert mult corochiés, si assemblat ses hommes, et mandat le duc d'Ostrich Gondebuef, qui astoit de son rengne, car Ostrich soloit eistre la principal citeit d'Austrie, et là prist-ilh le nom de Austrie. — Atant vient ly roy Hildebers amont vers Campangne, et ardit tout le paiis jusques à Soison. Mains quant Fredegunde le soit, se fist que li prevoste Lotaire et Landris son amour assemblarent leurs oust, si alarent contre eaux; mains quant ilh sorent le nombre des gens le roy Hildebert, qui astoit mult plus

L'an V[c] et XXI.

Por quoy ons dit le royalme de Austrie.

[1] Faire du bruit, *freindre*, dans Roquefort.

[2] Comp. avec les *Chroniques de Saint-Denis*. Dom Bouquet, III, 238.

[3] Eucherius.

grans que les gens Landris, se les dest Fredegunde qu'ilh alassent à la nuit coupeir mult de bois qui là pres estoit, et si en portassent tout la nuit sour leurs chevals, al plus pres del oust le roy Hildebert qu'ilh poioient, sique al matin quideroient que chu fust unc bois, si yroient jusques là assegure et ne quideroient avoir garde; et quant li altre nuit apres seirat passée, se les coreis sus anchois qu'ilh soient esvoilhiés, si seront desconfis. En teile manere fut-ilh fais [1], et fut là fait grant occision des gens le roy Hildebert; mains ly roy escappat et li dus d'Ostrich, si revinrent en leurs paiis. — Item, l'an V^c et XXII morut à Treit Eucheriens, si fut consacreis evesque XVIIIe unc sains proidhons qui fut nommeis Falcons, liqueis regnat V ans: chis Falcons et Eucheriens estoient dois freres germains, les fis le conte d'Osterne, de la filhe le conte de Namur. — En cel an en mois d'avrilhe, morut à Romme li pape Hormisda; si fut ensevelis en la cymitere Sains-Calixte. A cuy temps, assavoir l'an V^c et XIX, morut en Escoch la benoite virge Brigide, qui, en tesmongnaige de sa virginiteit, fist raverdir unc baston de chayne. Apres la mort dedit pape vacat li siege VIII jours, et al IXe, assavoir le VIIIe jour de may, fut consacreis à pape de Romme Johans, ly promier de cel nom, et fut de la nation Tuscain, le fis Constantin unc noble borgois, liqueis tient le siege II ans VIII mois et XVIII jours. — Item, l'an V^c et XXII, rassemblat ly roy Hildebert grant gens, et vient en Franche; si commenchat le paiis à conquesteir, et fist tant que tout li paiis soy rendit à ly por le malvaisteit de Fredegunde, qui les formynoit laidement; si assegat Fredegunde et Landris en la citeit de Soison, et les prist al derain par le conselhe Brucilde, la mere le roy Hildebert, qui li fist à cest fois assembleir ses oust, car el estoit tres-subtils en l'art de nygromanche, mains devant chu ne s'en voloit nient meleir. — Adont fist ly roy prendre des raseures, et faisoit coupeir à Landris et à Fredegunde des coroies sour le dos, et puis les faisoit saleir [2]; et chu faisoit-ons en dois chambre, sique ly unc ne savoit novelle de l'autre. Enssi furent traitiés. Si gehit et confessat Fredegunde mult de male qu'elle avoit fait, et dest com-

Grant gerre entre Hildebers et Franchois par Fredegunde.

Ly roy Hildebers fut desconfis.

Falcons li XVIIIe evesques de Tongre.

La mort de pape LV.

De sainte Brigide.

Johans li pape LVIe.

Por le malvasteit de Fredegunde, Franche soy rendit al roy Hildebert de Mes.

Del crueux mort Fredegunde et de Landris, son amour.

[1] Comp. avec Aimoin et les *Chroniques de Saint-Denis*. Dom Bouquet, III, 107 et 256. On attribue une ruse du même genre à Charles Martel, lors de son premier conflit avec les Neustriens sur l'Amblève. Voir une chronique insérée dans les *Acta Sanctorum* de Bollandus, vol. du 9 juillet, p. 726.

[2] Une tradition semblable est déjà rapportée page 114.

ment el avoit faite par son malisse, et malvaiseteit, et son engin, que toutes les femmes le roy Cilperis avoient esteit murdrie par son ennortement; et avoit fait departir la royne Andonere del roy, et avoit fait ochier le roy Sigibert, et le roy Cilperis, et tous les enfans d'eaux, et mult d'aultres chouses. Mains portant que son fis estoit roy de Franche, elle fut estranglée [1], puis fut ensevelie dedens l'engliese Sains-Vincent, et Landris fut pendus. Et puis s'en ralat ly roy Hildehert en son paiis.

La confession Fredegunde et Gebinne.

Fol. 223 v°.

Ly trepas saint Remy.

En cel an trepassat de chi siecle sains Remy, archevesque de Rains, qui baptizat le roy Cloveis de Franche, et avoit d'eaige C et XXV ans, et avoit tenuit le siege de Rains mult saintement LXXVI ans. — En cel an assemblat ly roy Hildebert d'Austrie, par l'ennortement de la royne Brucilde sa mere, ses oust por aleir en Franche, et estoit chu en mois de novembre; si fist ses gens logier et demoreir en son paiis jusques al mois de marche apres ensuivant, et puis apres soy partit de son paiis en la fin de mois de marche: si fist tres-grant folie, car ilh despendit tout son tresour. — Item, l'an V^c et XXIIII, le XXVI jour de mois de jenvier, morut ly pape Johans en la chartre le roy Thiry de Ytaile de fain [2], où ilh l'avoit mis par envie le XXe jour de jenvier; si viscat VI jours, et morut le VIIe jour de jenvier. — Chis roy Thyris estoit arriens, plains de mailes heresies contre la foid; mains ly emperere Justiniain assemblat ses gens, si entrat en son paiis et le destruit, et prist le roy Thyri en son palais à Pavie, et le fist escorchier et apres ardre en unc feu de spine [3]. Apres veit-ilh unc sains hons en une vision, que ly pape Johan tresbuchoit en ynfeir l'arme del roy Thyri. Et fut chis pape Johans ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme. — Apres la mort le pape Johans, vacat li siege unc mois XV jours, puis fut consacreis à pape li cardinal Felix, ly IIIIe de chi nom, qui fut frere aldit pape Johan depart son pere, mains sa mere Felixia fut de la nation de Savoie [4], et tient le siege II ans. III mois et XIII jours. — En cel an V^c et XXV, en mois de marche le XXVIIIe jour, vient ly roy Hildebert en Franche, si en conquestat unc

Ly pape Johan fut martyrisiet.

La veuganche del mort le pape Johans.

Felix pape LVIIe.

[1] Ces détails sur la mort de Frédegonde sont de pure imagination.

[2] Jean Ier avait été envoyé par Théodoric, le roi des Ostgoths d'Italie, à Constantinople, pour obtenir de l'empereur Justin Ier la révocation des mesures de persécution contre les Ariens. L'histoire dit seulement qu'à son retour, comme il avait échoué dans sa mission, Théodoric le fit jeter en prison, où il mourut, au bout de quelques jours, des suites des privations auxquelles il fut exposé.

[3] Encore une tradition inexacte.

[4] Platina se borne à dire: *natione Samius* (*Samnis* dans Ciaconi) *patre Castorio*.

pou. Mains ly prevoste Lotaire li vient al encontre à grant gens, car ilh estoit proveus, portant que ons ly avoit dit que les oust de roy Hildebert estoient assembleis dès en yvier. Et là oit grant batalhe, où il morut mult de gens des II parties; mains li prevoste Lotaire, qui fut bons chevalier, fist mult de fais d'armes, car ilh ochist de sa main le roy Hildebert et le duc Gondebuef et le duc Witrions [1]. Et furent cheaux d'Austrie desconfis, et puis revinrent les Franchois en leur paiis. — Chis roy Hildebert avoit II fis, Theodebers et Theoderich, mains Theodebers li anneis estoit bastars, et encordont ilh fut coroneis roy d'Austrie; et ly altre fut coroneis roy de Borgongne et d'Aquitaine. — Chis roy Theodoric fut mult bons chevalier, valhans et corageux et de chaude tieste; mains ilh creioit si legirement qu'à mervelhe, et quidoit que tout chu que ons li disoit fust voire. — Item, l'an V^{c} et XXVI commenchat à faire la royne Brucilde mult de mervelhe par nygromanche, et fist une cachie tout pavée de pires de la royalme d'Austrie jusques en la royalme de Franche, et de Neustrie jusques en Acquitaine et en Borgungne. Et d'altre costeit elle les faisoit venir parmy la terre que ons nommoit Brabant, et d'aultre part vers le paiis où la grant Tongre avoit esteit destruit. Et tant de voies et de cachies elle fist que chu estoit grant mervelhe; et briefement par tout l'isle de Europe estoient lesdit cachies, et estoient faites par teile manere qu'ilh ne jondoient mie tout ensemble, mains duroit cascon cachie II liwes, ou III, ou IIII, ou V, ou VI, et alcunne fois plus ou moins en une pieche; et puis faloit chis pavement, jusques à tant qu'il retrovoit une altre pieche del cachie. Et fut tout chu faite en une seul nuit, et les fist faire par les males espirs, enssi com Virgile faisoit à son temps. Et chu faisoit-elle por accomplir sa male pensée que el avoit del faire male : si voloit aleir plus legierement del unc paiis à l'autre, pour nuit et por jour. Cest cachie est encor et serat à tousjours, et le nom-ons la cachie Brunehote, car Brucildis en latin c'est Brunehote en franchois. — En cel an prist ly roy Paris congier al roy Artus, si s'en alat à XIIII^{m} hommes droit vers Affrique, car ilh avoit entendut que les Wandaliens estoient rassembleis, et destruoient la terre et le paiis. Et oussi voloit ly roy Paris aleir sour les Sarasiens. Et quant ilh

Ly prevoste de Franche at desconfis le roy Hildebert d'Austrie, et II altres dus et leur gens.

Brucilde fist les cachies par pluseurs paiis.

Des cachies.

Paris conquestat mult oultre mere.

[1] Gundoald et Wintrio. Quant à Childebert, Aimoin et les *Chroniques de Saint-Denis* disent qu'il fut empoisonné avec sa femme. *Dom Bouquet*, III, 108 et 258.

vient en Affrique, si soy combattit aux Wandaliens et les desconfist, sy en fist grant occision. Et fist refaire les englieses qui y estoient destruites, et y fondat une monasteir de noires moynes, laqueile ilh nommat l'engliese Paris fondée en l'honeur des XII apostles, et acquist grandes rentes et leur donnat. Et lassat ovriers qui l'engliese parfisent, et gens qui pensoient al ovraige, puis soy partit de Cartage, sy entrat en la terre de Nubie ardant le paiis. Et oit ly roy Paris mult de batalhes aux Nubiens Sarasiens, dont je ne fay nulle mention, mais todis estoient les Sarasiens desconfis.

Fol. 224 r°.

Paris conquist la terre de Nubie.

En cest terre de Nubie fundat Paris une citeit que ilh nommat Paris, et convertit le paiis, et ochist le roy Brandimont sour l'an V^c et XXVII en mois de may; puist mist Paris unc roy en ladit terre, qui oit nom Gadris et estoit baptiziet novellement, mains bientoist apres chu ilh soy remist à la loy sarasine. — En cel an, le XIIII jour de may, morut à Treit li evesque Falco; sy fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire, puis fut consacreis à evesque XIXe unc preistre canon de Sains-Pire, qui estoit uns sains hons qui oit nom Euchaires, lyqueis regnat III ans. — En cel an, le Xe jour de junne, morut li pape de Romme Felix, qui avoit condampneit Anastaus le patriacle de Constantinoble, qui estoit plains des heresies. — Chis pape ordinat que ons enundist [1] les malades del sainte oyle por le derain sacrament. — Apres la mort le pape Felix vacat li siege VI jours, et al VIIe, assavoir le XVIIe jour de junne, fut consacreis unc moyne qui fut nommeis Bonifache, li secon de cel nom, liqueis tient le siege III ans IIII mois et IX jours. Et solonc Martiniain ilh le tient II ans et XXVI jours. Et fut de la nation de Romme, le fis d'on chevalier qui oit nom Sigismonde. — En cel an morut à Romme l'emperere Justiniain [2], le XXVIIIe jour de junne; si fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Pire, et chantat la messe de son serviche li pape Bonifache. Apres fut coroneis à emperere de Romme Justiniains [3], le fis Policairs qui estoit senateur noble de Romme, de Juliene le soreur l'emperere Justiniens, lyqueis regnat XXXVIII ans et XII jours. — Item, l'an V^c et XXVIII conquist li roy Paris tout la royalme de Caldée et les fist baptizier, et y mist unc roy qui oit nom Sagenon, qui estoit fis al roy de cheli paiis, et fondat là une citeit qu'ilh nommoit Paris.

Euchaires li XIXe evesque de Tongre.

Status papale del derain unction.

Bonifache le pape LVIIIe.

Justiniains l'emperere LVIe.

Paris conquist tout Caldée.

[1] Oindre, frotter, *ennoindre* dans Roquefort.

[2] Justin Ier, qui mourut effectivement en 527, à Constantinople, non à Rome.

[3] Justinien Ier. Son père s'appelait *Istok* et sa mère *Biglenitze*, noms barbares qui furent convertis en *Sedatius* et *Vigilantia*.

En cel an oit Paris batalhe contre le roy de Chelidoine, unc Sarasin, qui le vint assegier en sa citeit de Paris qu'ilh avoit fondeit, et encor n'estoit mie parfaite; mains les Sarasins furent desconfis, si en fut ochis XLII^m. De quoy la novelle alat par tous les paiis là altour, sy furent tous enbahis, et puis conquist Paris tout la royalme, et les fist baptizier, et le donnat à Carthago qui estoit uns grans agoians de XII pies de ha [1]; et oussi estoit Paris gran de XII pies, si l'avoit Paris conquis en uns estours. Enssi conquestat Paris de pluseurs costeis, tant vers medis com vers orient, et, en cascon regne qu'ilh conquestoit, ilh edifioit une citeit que ilh nommoit Paris. — En cel an conselhat la royne Brucilde le roy Theoderic d'Aquitaine, le fis Hildebert son fis, et ly dest que ilh estoit mult poisans, si estoit grant deshoneur por li quant ilh ne vengoit la mort son peire que Lotaire, li prevoste de Franche, ly avoit ochis. Quant ly roy l'entendit, sy mandat ses hommes et vint en Franche en destruant le paiis, et assegat Soison; mains cheaux qui estoient dedens soy detinrent mult bien, tant que li prevoste Lotaire y vient à grant gens, si soy combatit aux Borgengnons et aux Acquitanois, et les desconfist et en ochist XI^m VI^c et XVI hommes sens les navreis. Et enssi revint li prevost à Paris, et jurat que anchois une an ilh entroit en la terre le roy Theoderich. Por chest guere s'en alarent mult de gens demoreir et habiteir en altre terre, portant que ons n'y avoit onques pais, et n'y savoient tant edifiier de mansons qu'ilhs ne fuissent destruites. — Item, l'an V^c et XXIX en mois de may, morut ly roy Ector de Dannemarche qui estoit affoleis si laidement. Apres fut roy son fis Priant qui regnat XL ans. — A cel temps regnoit Presciain, qui de gramaires fut li plus soverains qui onques fust, et qui plus profitaublement en tratiat. — En cel an fut troveis li corps sains Anthone par le revelation de Dieu, si fut porteis en la citeit de Alixandre en Egipte. — En cel an ordinat li pape Boniface que les clers et les laies fussent divideis en le celebration de la messe en dois parties et en dois liez, et que les clers fussent assis en chour del engliese al plus pres del alteit, sicom gens de sainte Engliese, et les lais fussent desjons et mis al defours de chour. — Item, l'an del Incarnation, qui commenchoit toudis en temps chi devant le XXVe jour de marche, V^c et XXX assemblat li prevoste de Franche Lotaire ses oust, et entrat en

Paris conquestat chi mult de paiis.

Li prevoste de Franche desconfist Theoderich.

De Dannemarche.

De Presciain ly gramarin.

De sains Anthone.

Status papale.

Fol. 224 v°.

[1] De haut.

Borgongne, et commenchat la terre à destrure; mains ly roy Theoderich li vient à l'encontre, qui le corut sus en mois d'avrilhe : là oit batalhe qui fut mult horrible, car des dois parties y oit tant de mors que cascons quidoit estre desconfis. Et nonporquant ilh n'en fuist jà escapeis des Borgengnons se pou nom, quant li prevoste fut ochis, qui tant avoit fait de fais d'armes que nuls ne le poroit dire, et estoit si avant chevalchiet en la batalhe, que ilh fut ochis par derier depart le roy Theoderich. Adont s'enfuirent les Franchois, et les Borgengnons soy retrahirent, car ilhs estoient si desconfis et avoient perdut tant de gens, qu'ilh n'avoient cure d'aleir apres les Franchois. Et les Franchois reslurent unc bons chevalier à prevoste de Franche, qui oit nom Wanbolus, et fut le fis le roy Synagon de la petit Bretangne, et regnat XX ans. — En cel an en mois de septembre, morut à Treit Euchaires l'evesque de Tongre, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Puis fut fais evesque de Tongre li XX[e] unc sains proidhons qui oit nom Domitiain, et fut mult grans clers, et fut fis à conte de Colongne qui estoit fis al roy de Beawier [1], et la mere l'evesque fut filhe al duc d'Ardenne, lyqueis regnat IX ans. — En cel an le XXVI[e] jour d'octembre morut li pape Bonifache et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme; et apres sa mort vacat li siege VII jours, puis fut consacreis à pape de Romme Johans li secon de chi nom, et fut de la nation de Romme li fis Provectiens, unc chevalier de Chelimonte [2], et tient le siege III ans IIII mois et VI jours, et solonc Martiniain II ans IIII mois et VI jours. — Item, l'an V[c] et XXI estoient les Wandaliens remis ensemble; si fisent I concielhe en Affrique en Cartaige, et dessent qu'ilh ne voloient jamais greveir sainte Engliese. Adont y vinrent pluseurs evesques, mains les Wandaliens leur couparent trestous leurs langues si parfont que ilh porent avenir, et Dieu fist là myracle, car une effoudre chaiit sour eaux qui tous les confondit, sique onques nuls n'en escapat; et donnat Dieu teile vertut aux evesques, que onques por chu nuls d'eaux ne lassat le parleir, fours unc seuls qui, par vaine gloire, soy glorifiat de chu que Dieu ly avoit rendut sa parolle : chis ne parlat onques depuis. — En cel an conquist Paris le royalme de Montpliart, qui siet en Yndre,

Li roy Theoderic at desconfis les Franchois.

Domitiain li XX[e] evesque de Tongre.

Johans li LIX[e] pape.

Des Wandaliens qui mult de mals fisent à pluseurs evesques en Affrique, et les ochist l'effoudre.

Dieu rendit parolle aux evesques qui la lengue avaient coupeit.

De roy Paris.

[1] La tradition liégeoise lui attribue en effet le duc de Bavière pour père et la fille du duc d'Ardenne pour mère.

[2] Platina le dit *patriâ Romanus, patre Projecto ex Cælio monte.*

où ilh fist mult grant occision des gens et destruction des citeis. De chi paiis estoit roy unc Sarasins, qui estoit frere al roy Machos de Yndre; si s'enfuit vers li, et li dest comment ilh estoit exilhiés par unc cristin, qui avoit jà conquis VIII royalmes sour eaux. Adont mandat ly roy Machos d'Yndre le roy de Persie, son frere qui avoit nom Roginal, que ilh venist awec ses oust por sorcorir son frere, et ly mandat tout le faite. Chis vient et s'en alarent les II roys à grant gens, et n'arestarent se vinrent où Paris estoit, se le corurent sus; mains les Sarasiens avoient toudis XIII encontre unc cristin.

Cest batalhe fut l'an deseurdit en mois de novembre, si fut grant et pesante, et orent les cristiens mult à faire; mains la proieche Paris les faisoit mult hardis, et tant que les Sarasins furent desconfis, si en fut ochis XX^{m}; mains chu ne les esmaioit point, tant en estoit. Et oit, apres chu, Paris batalhe IX fois à eaux, et toudis furent les Sarasins desconfis; de quen les roys avoient tres-grant myrancolie, si mandarent tant de gens qu'ilh assegarent Paris en une citeit que ilh avoit là fondée, qui avoit nom Paris. — Enssi que ilh estoit assegiet, se avient que le XXIIe jour de may, l'an V^{c} et XXII, que Paris issit de la citeit awec ses gens, si corut sus ses anemis dont ilh en estoit tant que mervelhe; et, quant ilh furent issus fours, les Sarasins ordinont une batalhe al entrée de la citeit: et avoit en cest batalhe trois [fois] tant de gens que Paris n'avoit, et fut la voie forbassié [1] aux cristiens del rentreir dedens la citeit, sens la grant quantiteit qui soy devoit combatre à Paris. — Mains quant les cristiens veirent chu, si furent mult enbahis, et entrarent en teile paour que ilh ne soy porent aidier. De chu fut Paris corochiés, si escriat : « Sains George, fereis bonnes gens, ilh sont » tous nostres, et ne prendeis mie garde à leur grant quantiteit qu'ilh ont » de gens; Dieu est por nous. » Puis broche le cheval et soy fiert tout emmy eaux, se en abatit IIII tant de sa lanche que ilh ne fussent [2]; puis at sachiet l'espée, si en abatit tant coupeis en dois tronchons, que chu estoit mervelhe. Se ses gens li awissent aidiet, ilh awist desconfis les Sarasins; mains ses gens ne soy porent aidier, et soy lassarent ochire à pou de defense, et demorat Paris tou seul. — Adont fut-ilh si plains de coroche, que ly sanc li issit de neis, si reprist cuer en li de morir à honneur, et prent son espée,

De noble Paris.

Fol. 225 r°.

Del proicche le roy Paris.

[1] Interdite, forclose.

[2] Il doit y avoir ici un ou plusieurs mots omis.

si commenchat à frappeir par tout costeis, et encontrat le roy Machos et le ferit par teile manere, qu'ilh ly mettit son espée jusqu'en l'archon de la selle; et ly roy Roginal oussi, et tant des altres que chu fut mervelhe, et abatit leur estandart, et fist tant qu'ilh issit de la batalhe, et s'en vient vers la citeit navreis de XIIII plaies, et en son escut XII tronchons de lanches. Mains la grant batalhe qui estoit alle entrée de la citeit vint Paris al devant. Quant ilh le voit se dest : « Hey Dieu! or voy-je bien morir me covint chi;
» je vos prie que vos aiiés merchis de mon arme, et de tous cheaux qui sont
» mors awec moy. Hey! roy Artus, Tristans, Lanchelos et tous les altres,
» flour de chevalerie, vos perdeis chi I bon amis. »

Atant soy sengnat trois fois et prent une espiel, et soy fiert en la presse par teile ravine, que ilh les fait tous departir, et en abatit XVIII que mors que navreis : là fut-ilh assalhis, et ilh soy defendoit sy asprement, que nuls ne l'oisoit approchier, et ochist de son espée XLVIII hommes le plus hardis et souffissans qui là estoient. Et al derain ly vinrent par derier trois Sarasins, qui al dos jostarent à luy, si le navront laidement et si asprement fut buteis, que ilh chaiit atout son cheval desous luy, ilh resalhit en piés et volt remonteir, mains son cheval fut mors. — Adont prist le hache d'on Sarasin qui estoit grant et pesante, si assalhit ses annemis et fait voie entour li si grant, que nuls ne l'oisoit approchier et que II chairs chariassent bien entour li, si fort le dobtoient ches Sarasins. Adont s'apoiat Paris sour sa hache, sy soy repoisat, et ilh estoit si enchaufeis, qu'ilh ne sentoit mie le doleur de ses plaies, dont ilh en estoit XXVII mortals; si avoit tant sangneit et encor sanguoit, que ly cuer li falit, si chaiit mors là meismes, si enportarent l'arme de li les angles en paradis, en chantant si hault que les Sarasins l'entendirent bien. Adont prisent les Sarasins le corps, et l'enportarent en la citeit qui tantoist leur fut rendue. — Adont fut Paris ploreis des Sararins meismes, por la grant proieche qui estoit en ly; et ly roy Synagons, que Paris avoit encachiet, fist le corps de Paris trestout ardre en cendre, puis prist les cendres, se les fist mettre en une barilhe de fin or à pires precieux awec I brielet[1] qui faisoit mention de tout chu que Paris avoit conquis, et de ses fais de commenchement jusqu'à sa fin. Et puis fuit ly baris envoyet al roy Artus en la Grant-Bretangne par les cristiens qui furent

La mort le noble roy Paris.

De la fin le roy Paris.

[1] Ce doit être le même mot écrit *briveict*, plus haut, p. 213.

troveis en la citeit de Paris, qui le donnarent tout enssi al roy Artus; et fut Paris plains et regreteis de tous les compangnons de la court Artus, et de tout le monde qui la novelle en soit. Adont furent reconquis par les Sarasins tous les paiis que Paris avoit conquis. Enssi finat Paris la flour de chevalerie, de quoy chu fut damaige se Dieu plaisist, car ilh morut en ensauchant [1] la loy Jhesu-Crist. En cel an fut fais et ordineis à evesque de la citeit de Aras sains Waus [2]. — Item, l'an V[c] et XXXIII abrivat li emperere de Romme les loys des Romans, et si en fist I libre, lequeile ilh nommat solonc son nom Justiniain. En cel an meismes fist l'emperere de Romme mult de loys, entres lesqueiles ilh fist I libre que les clers des lois nomment Codicilh [3], et fist encor I altre qu'ilh nommat Dygest [4]. — En cel an entrat ly roy Priant de Dannemarche en la terre de Saxongne, se le gastat grandement; mains ly roy Galerans vint encontre luy, se le corut sus. Mains Galerans fut ochis et ses gens desconfis, et fut la terre tout remise à la loy sarasine. Et chu avient portant que les Danois savoient bien que Paris estoit mors. — Item, l'an V[c] et XXXV le IX[e] jour de may, morut li pape de Romme Johans; si fut ensevelis en l'engliese Sains-Poul à Romme. Chis pape Johans fut chis qui condempnat le faux preistre qui fut nommeis Clouz Arryens [5], qui estoit plains de faux heresies. Apres le mort le pape Johan, unc jour, fut consacreis à pape de Romme li cardinal de la Large-Voie, qui fut nommeis Agapitus, li promier de cel nom, et fut de la nation de Romme, del region Sains-Johans et Sains-Poul, lyqueis tient le siege II ans XI mois et XVIII jours. — En cel an s'avisat la royne Brucilde d'Austrie, et apellat son neveur [6] le roy Theoderic de Borgongne, et ly dest: « Chirs nyers, vous esteis li fis de mon fis, sy vos doy consellhier vostre honneur: si ay grant mervelhe de chu que vostre peire, mon fis, ly roy Hildebers, quant ilh alat morir, ilh estoit roy d'Austrie, d'Acquitaine et de Borgongne, et apres sa mort vos aveis lassiet avoir le royalme d'Austrie, qui est li plus noble rengne, unc garchon qui se dist estre vostre frere bastars [7], mains ilh ne vos apartient de riens et qui avoir ne le doit; si vos

De sains Waus d'Aras.

L'emperere abrivat les loys des Romans.

Priant conquestat Dannemarche.

Agapitus ly LX[e] pape.

De Brucilde la royne d'Austrie.

Fol. 225 v°.

Del male Brucilde.

[1] Exhaussant. Voir le glossaire du vol. I.

[2] Saint-Vaast.

[3] Le code, *Codex Justinianeus*.

[4] Pandectes ou Digeste.

[5] Cela doit être une allusion à la condamnation d'Anthemius dont parle Ciaconi, I, 361.

[6] Ce mot est ici pris dans le sens de petit-fils, *nepos*, en latin.

[7] Il y a quelque chose de relatif à cette bâtardise de Théodebert, dans les *Chroniques de Saint-Denis*. Dom Bouquet, III, 266.

» prie que vos ne le souffreis plus avant. » — Adont dest Theoderic : « Ma » damme, je quidoie que ilh fut mon frere legittime, et que chu fust vostre » fis enssi que moy; mains puisque enssi est, ilh sierat destruis. » De chu fut mult liie Brucilde, qui ne cachoit se mal nom. Et demorat enssi jusqu'à printemps apres, en mois de marche l'an V^{c} et XXXVI, que ly roy Theoderic entrat à grant gens en la terre d'Austrie. Quant ly roy Theodebers, son frere bastars, le soit, si vint encontre luy à grans gens; si orent batalhe ensemble, mains Theodebers fut desconfis et ses gens ochise.

Grant batalhe entre le roy Theoderic et Theodebers son frere.

Ly roy Theodebers s'enfuit adont en la citeit de Colongne, mains Theoderic le suyt tout ardant lez paiis; mains quant les Ryniers [1] veirent chu, sy vinrent à ly en depriant humelement que ilh les vosist espargnier, et ilhs soy renderoient à ly. A chu respondit ly roy Theoderich : « Barons, se vos » voleis que je vos espargne, se moy rendeis le faux bastars mon frere qui » m'at usurpeit le royalme d'Austrie, qu'ilh ne devoit faire. » Et les barons respondirent : « Volentirs. » Adont vinrent les barons de Rynier à Colongne, et dessent al roy Theodebert enssi : « Sires roy, nos venons à vos » dire comment nos avons faite pais al roy Theoderich, parmy lequeile ilh » soy retournerat arrier s'ilh vos plaist; et convenrat que vos ly rendeis » tout le tressour son peire, que vos aveis enfermeit en son [2] palais. » Et li roy respondit : « Ilh moy plaist bien, » car ilh quidoit que ilh desissent veriteit. — Adont ly roy et les barons entrarent en une chambre où li roy avoit mis les cleifs de son tressorier, et defermat une escrin por attendre [3] dedens les cleifs. Mains, enssi qu'ilh estoit bassiés por prendre les cleifs, le ferit unc chevalier d'on cuteal, si l'ochist; puis ly coparent le tieste d'on espée, et apres le presentarent al roy Theoderich, qui en fut mult liies; puis entrat dedens Colongne, où ilh rechuit homaige as barons d'Austrie. — Apres fist ly roy Theoderich ochire Cloveis et Celdris, les enfans Theodebers, et prist la damoiselle, qui estoit nommée Helaine, la filhe Theodebers, et l'amynat à Mes; se le volt prendre à femme, por sa grant bealteit. Mains quant la royne Brucilde le soit, sy vint al roy et li dest : « Coment, » beal fis, esteis-vos enragiés, qui voleis prendre le filhe de vostre frere à » femme? » Quant ly roy entendit chu, si dest mult corochiet : « Male

Ly roy Theodebers fut mordris.

Del male Brucilde.

[1] Les habitants du pays rhénan?

[2] Par erreur pour *vostre*.

[3] Prononcez *atteindre*.

» femme, dyable parfais, annemis de Dieu, comment ay-je donc par ton » ennortement ochis mon frere et mes cusins ses enfans? Ne m'as-tu nient » fait entendant qu'ilh n'estoit mie mon frere? Tres-male femme esragié, » porquoy le moy des tu, et por queile raison as-tu sour mon corps envoiet » teile pechiet? Par la foy que je doy à Dieu, tu en moras. » Atant sachat ly roy I cutel, et awist ochis Brucilde, se ses barons ne li ostassent de ses mains. Et elle dest : « J'a dit qu'ilh estoit ton frere bastars; male tu moy » des qu'ilh soy disoit estre mon frere, et riens n'apartinoit à moy [1]. » — Atant s'en alat la royne à son hosteit en manechant le roy fortement, car dedont en avant l'acolhit [2] en teile hayme, qu'elle bressoit de jour et de nuyt en grant voie de sa grevanche [3]. — En cel an ordinat li pape Agapitus del faire à sainte Engliese, tous les dymengne, une procession entour l'engliese. — Apres, en cel an, fist li emperere Justinians edifiier, en la citeit de Constantinoble, une engliese en l'honeur de sainte Sophie, qui est une des plus belle engliese de tout le monde. Et devant chu y avoit oyut une petit engliese, qui avoit esteit destruite par les Sarasins longtemps devant. — Item, l'an V^c et XXXVII alat ly pape Agapitus en Constantinoble, à la proier l'emperere Justinians, por consacreir l'egliese Sainte-Sophie. Et quant l'eglise fut consacrée, le XXIe jour d'octembre, ilh examynat Anthenas [4], le evesque de Constantinoble; se le trovat plains de heresies, et le condempnat. — Et prist adit pape une maladie dont ilh morut le XXVIIIe jour de march l'an V^c et XXXVIII; si fut raporteis son corps à Romme, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et apres sa mort vacat li siege XXIII jours. — Puis fut pape de Romme consacreis unc cardineis qui oit nom Silverus, de la nation de Campangne [5], le fis Hormisda qui fut evesque de Romme, lyqueis tient le siege IIII mois, et solonc Martiniain III ans V mois XI jours; et uns altre dist une an V mois XI jours. Chis fut requis,

Status papales.

De Constantinoble.

Le consecration de l'englise.

Fol. 226 r°.

Silverus li pape LXIe.

[1] Cela me paraît fort difficile à comprendre. A mon avis, la réponse que le chroniqueur met dans la bouche de Brunehaut équivaut à dire : j'ai dit qu'il était ton frère bâtard, tu me dis à tort qu'il disait être ton (*mon* dans notre texte) frère, car il ne m'était rien.

[2] *Reçut* et par extension *prit*.

[3] C'est-à-dire : qu'elle ne cessait de penser aux moyens de lui faire de la peine. Comp. avec les *Chroniques de Saint-Denis*, livre IV, ch. 16 et 17. Dom Bouquet, III, 264.

[4] Toujours Anthemius ou Anthimus dont il est question dans la note 5 de la page 231, et qui protégeait l'hérésie d'Eutyches.

[5] C'est-à-dire : Campanie. Lisez aussi *Silverius* au lieu de *Silverus*.

de part l'emperere de Romme, qu'ilh vosist rapelleir le condempnation del evesque Anthenas, que Agapitus son predicesseur avoit fait, et ilh le refusat à faire : si l'envoiat l'emperere en exilhe en l'isle de Pontis [1], où ilh morut. — Apres le mort ledit pape, vacat ly siege III mois et V jours. Puis fut consacreis à pape unc preistre qui oit nom Virgile, le fis d'on gran senateur qui avoit à nom Johans [2]. Et tient le siege XIII ans VI mois et XXVI jours. — En cel an morut Lotaire [3], li roy de Franche; si fut ensevelis dedens l'engliese de Sains-Bris, à Soison; mains la royne Aragonde, sa femme, fondat en cel an meisme, à Soison, une englise en l'honeur de sains March, où elle fist ensevelir le corps de son marit, le roy Lotaire; et oussi elle y fut ensevelie apres sa mort, et est nommée Sainte-Aragonde, qui garist de pluseurs grief maladies, et usat sa vie mult saintement. Apres la mort le roy Lotare fut coroneis à roy de Franche li IXe Gertains, son fis, qui estoit jovene; mains li prevoste Wambolus le governat mult noblement; liqueis roy regnat IX ans. — En cel an, le XIIe jour de novembre, nasquirent en Franche dois sains hons et freres germains d'on seule porture, desqueis li uns oit nom Medars [4] et ly altre Gildars [5], qui puis furent ambdois evesque à unc seul jour, ly unc de Noion et l'autre du Ruwain en Normedie, et morurent tout à unc jour. — Item, en cel an s'en alat Domitiain, li evesque de Tongre, à Mes [6], et assemblat I conciel del consentement le roy Theoderich d'Austrie et Neustrie; là ilh oit pluseurs evesques al mandement del evesque Domitiain, qui estoit de conselhe le roy Theoderich, et là soy deplandit Domitiain de pluseurs chevaliers qui tenoient terres, preis, vilhes, casteais et mansons qui anchienement estoient obligiés en certains rentes aux englieses de Tongre, et qui avoient cesseit del

Virgile, ly LXIIe pape.

Gertains, ly IXe roy de Franche.

Sains Medars et Gildars nasquirent.

Domitiain assemblat I conciel à Mes.

[1] *Missus est in Pataram Lyciae urbem,* dit Ciaconi, I, 373.

[2] *Vigilius ex nobilissimo genere ortus, Joannis consularis viri filius.* Ciaconi, I, 377.

[3] Il doit s'agir ici de Clotaire Ier, fils de Clovis, qui mourut, non en 538, comme semble le dire notre chroniqueur, mais en 561. Jean d'Outremeuse reprend une chronologie moins inexacte que précédemment, et semble ne pas s'être aperçu qu'il parle maintenant d'un de ces rois mérovingiens dont il a déjà traité. Au lieu de *Aragonde,* il faut lire *Ingonde,* nom de la première femme de Clotaire.

[4] Saint Médard, évêque de Noyon, fut en effet l'objet d'une dévotion particulière de la part de Clotaire Ier. *Dom Bouquet,* III, 452.

[5] Il existe un saint Gildas, fondateur du monastère de Ruys en Bretagne; mais entre lui et saint Médard, il n'existe aucun lien de parenté.

[6] Il est question de la présence de Domitien à un synode en Auvergne (à Clermont?), mais non à Metz.

paiier despuis que la citeit de Tongre avoit esteit destruit; mains les chevaliers le noiarent tous qui là estoient presens. — Mains là demonstrat myracles ly vray Dieu, car à cascon d'eaux apparut en son front, escript de noires lettres, tout chu que ilh devoit à l'engliese de Tongre. Quant ly roy veit chu, se fist prendre tos lesdis chevaliers, dont ilh en estoit XIII, et mettre en prison sicom faux parjures, car ilh avoient jureit sour sains que eaux, ne leur predicesseurs, n'estoient nen ne furent onques tenus à engliese qui fust à Tongre unc denier ne le valhant. Et fut chu l'an desourdit, le VIe jour de mois de junne. — Atant passat ly evesque Domitiain avant devant pluseurs prinches d'Austrie, et devant le roy et oussi les XXV evesques; et propoisat Domitiain que, unc jour devant cel temps, estoit-ilh en tressorier del engliese de Treit, où ilh queroit entres les libres lecturs où ilh posist prendre delection; si remuat pluseurs libres qui encors estoient enssi com sains Sarvais les avoit fait aporteit awec ly de Tongre, devant la destruction de lée, et trovat, entre les altres, dois escrins fereis de fier tous plains de libres; et trovat mult de lettres saielées des dus d'Ardenne, de Lotringe et de conte d'Osterne, qui fasoient mension des terres, vilhes, casteais, preis, mansons et altres heretaiges gisans en Hesbay, obligiés aux englieses de Tongre, en rentes qui bien montoient cent milh florins per an, dont ly engliese de Treit n'en avoit que X^m, et ly evesque XX^m tant seulement; et tout le remanant doient ches chevaliers, sy n'en n'ont riens payet depuis la destruction de Tongre. — Atant mist en plain concilhe les lettres devant le roy, bien escriptes et saielées, comment les rentes avoient esteit acquise, et tout chu qu'ilh y avoit. Quant l'evesque oit dit et exhibueit lesdit lettres, ly roy soy sengnat et fist tantoist pendre as forches tous lesdis chevaliers; et donnat à l'evesque tous leurs biens mobles et hiretables, sicom biens esqueus al roy de laurons et robeurs d'englieses, et sicom siens les donnat à l'evesque et à son engliese. Desqueis biens ilh, li evesque et ses successeurs, fondarent tant d'egliez en temps apres, sicom vos oreis, que li evesque de Liege n'ot mie si grandes rentes temporeis et spiritueis que chis avoit, qui estoit seulement spiritueis. — Quant chu fut fais, ly evesque Domitiain, qui estoit unc gran docteur, fist I sermon en plain concilhe, où ilh vint desquendant sour les heretiques qui fauses heresies sortenoient contre la foid catholique, et les nommoit et excommengnoit par leur nom com faux cristiens; et les condempnoit, en suppliant al

Myracle as chevaliers.

Coment Domitiain trovat les fondacion des englises de Tongre.

Les chevaliers furent pendus et leur biens donneit à l'engliese.

Domitiain excommegnat les heretiques endit concilhe.

Fol. 236 v°.

roy qu'ilh fussent coregiez sicom ilh afferoit. Et ly roy, en respondant, dest que ilh li plaisoit que ilh en fust faite sa volenteit solonc la vraie foid. — Adont les mandat li evesque Domitiain devant li, et assemblat unc concilhe de XV evesques awec les XXV deseurdit; si furent troveis de preistres et de dyaques XLIII, et asseis de laies qui estoient enfourmeis d'eaux, et qui arguoient contre le sains evesque, en disant que ly evesque estoit heretique.

La chaiier Domitiain soy levat jusques as nues.

Adont demonstrat Dieu là myracle, que ilh levat le chaiier jusques as nues en laqueile li evesque seioit; et adont chaiit à terre une tempeste qui ochist tous les heretiques, et apres la tempieste la chaiier ravalat, et li roy soy jettat aux piés del evesque Domitiain, se li fist grant fieste et mult l'honnerat. Chu fait, retournat Domitiain à Treit, si commenchat à visenteir et frequenteir le sepulcre sains Servais; mains tant de fois, quant de fois ilh aloit à cheli oratoir où sains Servais gisoit, n'y chaioit desus le oratoir nyve, ploive ne grisel, et en chaioit bien XX piés en sus; et chu faisoit por l'amour de sains Domitiain.

Miracle de sains Domitiain evesque.

Domitiain edifiat I capelle à Cyvremont.

Sour l'an V^c et XXXIX edifiat sains Domitiain, à piet de casteal de Cyvremont, une capelle en l'honeur de sains Cosme et sains Damiain freres. —

Artus fist I tornoy à Londre.

En cel an fist crier li roy Artus unc tornoy à Londre, en Engleterre, des chevaliers de la Tauble Reonde, contre tous cheaux qui y voroient venir; et fut chu en mois d'avrilh. Lyqueis tornoy fut mult beais, et là abatit par cheval le galois Badus le conte de Clochiestre; se l'emmeschiat[1] laidement, car ilh fut folleis des chevals, si morut. Chis avoit II fis : li anneis oit nom Dynadam, qui fut longtemps chevalier al roy Tristant de Lonnois, et li altre oit nom Badus li brons. — A cel tornoy fut Tristant; mains ilh y fut si deghuseis, qu'ilh ne fut mie cognus des altres, et nonporquant ilh oit les pris del tornoy. Et, al departir, ilh s'en alat parmy unc bois où ilh fut agaitiés de Gawain, le neveur le roy Artus, à XL chevaliers por li ochire; mains Tristant soi defendit teilement qu'il en ochist XX, si escappat. Et quant ilh revient en Lonnois, si envoiat diffieir le roy Artus et tous cheaux qui le voloient murdrir, et si envoiat le fait en escript comment Gawain avoit ovreit. Quant ly roy Artus et les chevaliers de la Tauble Reonde entendirent la diffianche Tristant, sy n'y oit si hardis qui ne fust esmaiés. — Et quant ilh oirent l'escript, si dessent al roy Artus que si pesante guere

Tristant oit les pris.

[1] Pour *esmochat* ou *esmouchiat*, joua de l'épée, combattit. Voir *Ducange*, v° *Ensiludium*.

que del roy Tristant, « qui est li estaiche de proieche, ne quidons mie » entreprendre awec vos por le faux outrageux Gawain, vostre nyer [1], ains » yrons awec Tristant et li aiderons sa guere maintenir, se chu ne ly amen- » deis; car chu est grant despit, quant Tristant vint par sa nobleche à vos » fiestes et tornois, et portant qu'ilh at les pris nuls de nos n'en est envieux, » fours que chieaux qui n'ont poioir fours que de trahison faire. Mains si » vos voleis que nos demorons deleis vos, si nos gardeis del meffaire à teile » chevalier com est Tristant, sens cause. » A chu s'acordat Lanchelos del lac et son frere Blioberis, et Ywain fis al roy Urie, Keux le senescaux, Erech et les altres chevaliers. — Et avoit à cel tournoy I chevalier paiien qui oit nom Palamedes, le fis le roy Synagons de Astroine : chist dest tout en hault que se Gawain n'estoit envoies en la prison Tristant, ly fais ne li seroit jamais bien amendeis. Enssi fut-ilh accordeis par tous les altres que Palamedes avoit dit. Et fut envoiet Gawain en Lonnois al roy Tristant, qui li dest qu'ilh estoit là envoiés par le jugemens de tous les chevaliers de la court le roy Artus, por amende faire à luy del forfait que ilh li avoit fait. Et quant Tristant entendit Gawain, se dest : « Je toy quitte le meffait, por l'honour » de roy Artus et de tous les chevaliers, et vas tout en pais, et moy recom- » mande à tous et specialment à Palamedes. » — Apres chi tournoy fut aporteis, en la presenche de la court, le barilh d'or ou les cendre del corps le roy Paris estoit sailée, et fut li escript luis devant tous : se dest ly roy Artus que ilh l'avoit gardeit despuis que ilh avoit esteit aporteis en son tressorier, mains ilh afferoit bien que ilh fust mise en le tressorier de l'engliese, affin que ilh ne fut perdus en temps future. Et à chu s'acordarent tous les chevaliers, et fut mis en tresorier de l'engliese. — En cel an avoit unc dyacre en Surie qui oit nom Theophilus, en la propre citeit qui at nom Surie, et fut esluit evesque de ladit citeit sicom ly plus ydoine, car ilh estoit ameis de tout le peuple por son bonteit; mains quant ilh soit que ilh estoit eslus, ilh le refusat, ne onques ne le volt rechivoir, por proiier que ons li pousist faire. Si avient que uns altre fut eslus qui mult fut contraire à Theophilus, et li fist apres chu mult de mals et le privat de son offische; de quoy Theophilus fut si corochiés, qu'ilh soy desperat, et renoiat Dieu et la benoite Virge Marie par le conselhe de unc Juys qui là habitoit; et fist

De roy Paris.

Fol. 227 r°.

De Thephilus, comment ilh renoiat Dieu.

[1] Plus souvent *neveur*.

tant ly Juys, que ly dyable s'apparut devant eaux, qui dest à Theophilus, s'ilh li voloit donneir lettre sailée de ly de chu qu'ilh avoit renoiet Dieu et sa mere, ilh feroit tant qu'ilh raroit son offische, et apres ilh sieroit evesque, si soy vengeroit del faux evesque qui enssi l'avoit greveit. A chu s'acordat Theophilus, si l'en donnat lettre par le conselhe de Juys, qui l'ennortoit de chu à faire. — Apres ne passat gaires que ilh fut remis en son offische qu'ilh avoit perdue. Mains, quant ilh veit chu, si s'avisat que ly dyable li avoit à chu aidiet, et encordont ilh avoit follement ovreit, quant ilh avoit renoiet son Creatour et sa benoite mere qui le portat; si en fuit si repentains qu'ilh ne poioit plus eistre. Adont commenchat Theophilus à faire une penanche par XL jours, en depriant la glorieuse Virge Marie que elle li vosist aidier à son fis, qu'ilh fust reconciliiés et recheus à merchi. Et la benoite Virge, qui est advocaux et moiens [1] des pecheures, par sa grant misericorde le reconciliat à son chier fis, et destraindit le dyable à chu que ilh rendit la lettre à lée; et puis s'apparut la mere Dieu à Theophilus, et li rendit la lettre que ilh avoit livreit al dyable escript de son sanc. Et quant Theophilus veit le myracle, se vint el presenche de toute la clergerie et de toute le peuple, si leur comptat tout chu qu'ilh avoit fait, et comment ilh avoit ovreit; puis viscat trois jours là apres et morut saintement, si fut ensevelis en propre lieu où la mere Dieu estoit apparue à luy.

Del trespas sains Domitiain de Tongre.

En cel an, en mois de may li VII jour, morut à Treit l'evesque Domitiain de Tongre, qui tant fut sains hons; si ordinat-ilh que ilh fust ensevelis en l'engliese Nostre-Damme à Huy, et enssi fut-ilh fait, et encor giest-ilh là à jourd'huy; en laqueile englise at puis demonstreit [Dieu] mult de myracles, por l'amour de glorieux confesse sains Domitiain. Et par especial tous les ans faisoit-ilh, et encors fait-ilh en ladit engliese, grans myracles le VIIe jour de may, tant com de resusciteir enfans noiiés en la riviere, et des gens mors desous les grans molins. — En la propre année qu'ilh morut, al jour deseurdit, ilh resuscitat III hommes qui estoient noyés en Hoyoul — une riviere qui court à Huy, apres laqueile Huy prist son nom — et vinrent passant desous les molins, et furent ches hommes tous deffrosiés, et jurent [2] en l'aighe unc jour, puis furent fours mis et porteis sour le tumbe le sains evesque; et aussi avoigles, contrais, sours, mueais, paralitiques, freneti-

Des myracles sains Domitiain.

[1] Intermédiaire, médiateur.

[2] Pour *girent*, parfait défini du verbe *gésir* (*jacere*).

ques, demoniatiques, et tant d'aultres manires de gens que ons ne les escriroit en longtemps, estoient par li garis; et les prisonieres, qui de buen cuer le reclamoient, Dieu les delivroit à la proiier de sains Domitiain, et qui venoient à Huy en grant devotion com pelerins requiere le sains corps Domitiain. Portant fut-ilh instaubli la fieste de chi sains evesque, à cheli jour meismes que ilh trespassat de chi siecle.

Apres fut fais evesque de Tongre XXIe, par le divine inspiration de Dieu, le fis Randat conte de Dynant; et estoit chantre et canoine del engliese de Treit, et oit nom Monulphus, car sa mere oit à nom Monulphe [1], qui fut filhe al conte d'Osterne c'on dist maintenant Louz, et regnat mult saintement XXXIX ans, si fist mult de biens al evesqueit, sicom vos oreis chi apres en partie. — Item, l'an Vc et XV s'avisat Brucilde, la royne d'Austrie, et atemprat une puison de venyn, et fist tant que li roy Theoderich le buit, qui estoit fis à son fis, siqu'ilh morut tantoist; et, quant ilh fut mors, la royne Brucilde ochist tous ses enfans elle-meisme, et prist le plus jovenes qui encors gisoit en bierchoul, si le jettat si roidement contre la terre que ly cerveal li espandit, et puis s'en alat en Borgongne [2]. En teile manere fut destruite la noble progeine le roy d'Austrie; enssi l'avoit sains Columbain devant prophetisiet. Se revient enssi la terre en le main le roy Gertains [3] de Franche, siqu'ilh fut roy de trois royalmes d'Austrie, Neustrie et Aquitaine, et fut tout à unc. — Portant que pluseurs gens ne sevent mie porquoy ons nommoit adonques ches royalmes par si divers noms, si en ferons mention, et tout briefement : promieres tous les paiis qui estoient entre les dois rivieres de Muese et le Riens, de Borgongne en Saxongne, estoient nommeis Austrie; si prist cheli nom à paiis d'Ostrich, qui at proprement nom Austrie solonc le latin, et estoit encors et est de la royalme d'Austrie; c'est Allemangne, et Mes estoit la citeit royal d'Austrie. — Apres, tou li paiis qui est outre le Muese et le Loire, et tout Normedie awec, estoit

Monulphe, li XXIe evesque de Tongre.

Brucilde enpusonat le roy Theoderich.

Fol. 227 vo.

Brucilde ochist tos les enfans Theoderich.

La royalme d'Austrie revient à Gertains, roy de Franche.

Porquoy Austrie et Neustrie furent enssi apeleis.

[1] Personnage légendaire comme son prétendu mari.

[2] Jean d'Outremeuse, appliquant le proverbe : on ne prête qu'aux riches, attribue à Brunehaut le meurtre de ses arrière-petits-enfants, les fils de Théodoric; c'est Clotaire II, le fils de Chilpéric et de Frédegonde, qui les fit mettre à mort. Voir les *Chroniques de Saint-Denis*. Dom Bouquet, III, 268.

[3] Ce nom cache un personnage réel : *Warnarius, Warnaharius, Warnacharius* (Garnier), maire du palais. Pour les détails, voir Aimoin et les *Chroniques de Saint-Denis*. Dom Bouquet, III, 116 et 267.

apelleis Neustrie; c'est Franche, si est li roial citeit Paris. Et Acquitaine fut pardelà le Loire, et est sa citeit royal Tholouse. De tos ches paiis fut roy Gertains.

Comment li roy Gertains cachat en mult de paiis apres la mal Brucilde.

Et quant li roy Gertains soit par certain que la royne Brucilde avoit enssi mis à mort le roy Theoderich et ses enfans, si entrat en Borgongne à grans gens, et assegat Engolesme où Brucilde estoit et y demorat IIII mois; puis orent cheaux de la citeit teile conselhe, que ilh soy renderoient al roy al matinée; mains la royne Brucilde s'en alat envoie par nuit, et s'en alat par le cachie qu'elle avoit fait, car elle ne savoit mie les chemiens se la cachie ne li monstroit. Totevois elle s'en alat jusques à Bordeais sour Geronde, et lendemain ont cheaux de la citeit rendut Engolesme al roy; mains ilh ne trovarent point Brucilde, si en fut ly roy mult corochiés. — Mains ly roy oiit apres dire bien temprement que elle estoit à Bordeais, si alat cel part; et la royne Brucilde soit là venue de roy, si s'en alat à Tholouse, et de là à Saine [1] et à Poitiers, et de l'une citeit à l'autre tant que ly roy ne le pot si tost avoir. — Si avient al derain que li roy le mandat par II chevaliers, en la citeit de Verbong [2] où elle estoit, que elle venist al roy à grant joie, car ly roy le voloit prendre à femme, puisqu'elle avoit fait de ly unc grant saingnour, ilh ly devoit bien remunereit. Celle quidat que chu fust veriteit [3], se prist tous ses plus nobles aournemens et soy aournat mult richement, si vient awec les II chevaliers qui le condurent à Paris. — Mains quant ly roy le veit se ly dest : « Hahay! tres-male femme annemie à Dieu, » comment osas-tu metre à mort le noble lignie de mon cusin, le roy » d'Austrie, qui de ton sanc et de ton ventre estoit issus? Sache certaine- » ment que tu en moras oussi deshonorablement que onques femme mo- » rut. » Adont crient les Franchois à haulte vois : « Ey! gentis roy, faite » justiche de cel male femme. » Et ly roy le fist desquendre de palais, et le livrat à Wambolus le prevoste, en depriant, si acerte que ilh le poioit faire, que teile justiche en fuist faite, que tous li monde en sawist parleir. — Adont li prevoste le fist monteir sour unc chamot, et le fist meneir par

Ly roy alat à Bordeais apres Brucilde.

Brucilde fut dechute.

[1] Pour Saintes?

[2] D'après les *Chroniques de Saint-Denis*, le supplice de Brunehaut eut lieu à *Rionne* sur la *Vincenne, Rionava sur la Vingene, petite rivière qui se jette dans la Saône*, dit Daniel, *Histoire de France*, vol. I, p. 393.

[3] Avant d'écrire ce passage, Jean d'Outremeuse aurait bien dû se rappeler que Brunehaut était alors plus qu'octogénaire.

tout la citeit de Paris, et aloit devant lée unc varlet qui crioit en hault : « Regardeis, bonnes gens, si viereis la male femme qui at mis à mort la » noble lignie d'Austrie. » Et puis fut mise entres IIII chevals, assavoir à cascon brache et jambe I, si fut desrotte en IIII parties, et puis li corps ars et les cendre ventée sique ly corps n'oit point de sepulture [1]. Brucilde fut ochise.

Item, l'an V^c et XLI fist li roy Artus proclameir I tornoy en son paiis al Loresoppe [2], qui fut ly plus noble tornoy qui onques fust fais en son paiis, et oit tant de chevaliers là que chu fut mervelhe. Si y fut ly bons roy Tristant, qui morut en cel an meisme mult crueusement, et le fist morir son oncle ly roy March de Cornualhe, frere à sa mere, portant qu'ilh estoit jalos de li et de la royne Yseut sa femme. Et morut la royne Yseut awec Tristant, si furent mis en unc sepulcre, dont ses armes et son espée furent apres sa mort portée en la court le roy Artus. Si fut grandement plains et regreteis, et fut ploreis XL jours par le roy Artus et ses chevaliers de la Tauble Reonde, et fisent tous noires cottes, chapirons et manteais que ilh portarent XL jours, et chu furent les promiers noires vestimens que onques fussent fais par tout le monde. — A la messe de roy Tristant et à ses exeques fut chevalchiet sour unc chevail, ly plus poissans qui posist estre troveis, et estoit coviers des armes Tristans, assavoir la champangne [3] d'or à II personnes d'homme et de femme seant en une nave, et qui soy donnoient à boire ly unc l'autre en jowant as escas et estoient d'asure; et les chaiirs [4] estoient de synable, les escargier [5] enssi de synable, et les escas de geule et de sable, et ly godés où ilh bevoient estoit figureit en la champangne meismes, par noires trais siqu'ilh estoient d'oir. — Et enssi chevalchoit le cheval unc chevalier grans de XII piés, qui oit nom Galaide de Banoch, et wet-ons dire qu'ilh estoit fis natureis à Lanchelos del Lac; por le plus suffisans chevalier de monde li fut ly cheval livreit, si portoit le pointe de son escut devers le chiel et le pointe de l'espée en sa main, armeis des propres armes Tristant, que II chevaliers avoient aporteit al court, à cuy Tristant les avoit rechargiet à lit morteil; si furent les II chevaliers nommeis Segurades et Sagrenoir. — Apres, quant li cheval fut meneis à l'engliese, Lan-

Artus fist crier I tornoy.

La mort le roy Tristant.

Fol. 228 r°.

Artus plorat Tristant XL jours.

Les promirs noires vestimens.

Des nobles exeques Tristant.

[1] Plusieurs de ces détails sont inexacts. Comp. avec les passages d'*Aimoin* et des *Chroniques de Saint-Denis*, cités précédemment.

[2] Ou *Loreseppe*. Inconnu.

[3] Pour *champ*.

[4] Sans doute pour *chaieres* ou *caieres*, chaises. L'expression est restée en wallon.

[5] Les échiquiers, *escacarium*, dans Ducange.



Exemple de nobles exeques.

chelos del Lac et Blioberis de Gaudre condusoient le cheval par le frain, et li vasseais de bire [1] covert d'on paile d'Orient, semeit des escus des armes le roy Tristant, lyqueile fut porteis à diestre par Gawain, Ywain et Estor dez Mares et de Banoch [2]; et al senestre fut Erech, Percheval et Palamedes; et ly roy Artus aloit devant, entre le roy de Scoche et le roy d'Yrlande, tous vestis noires. Et enssi estoient noires vestis IIIc altres chevaliers, et esquewiers, et jovenecheaux, qui portoient IIIc torches de chire ardantes. Puis vinrent en l'egliese, si fut mis li vasseal desus unc hordement [3] de bois tout noire, qui estoit fais tout emmy l'engliese, à la fachon d'on casteal, sour lequeile ilh avoit ardant XXIIIc candelles de chire. Enssi furent faites les exeques le roy Tristant, et fut ly promiers por cuy ches sollempniteis furent faites.

Apres les exeques furent li escus, le hayme et ly espée pendue en l'engliese, où li roy Artus et les altres chevaliers aloient tous les jours, les XL jours durant, ploreir Tristant, en regretant mult pitiveusement al heure qu'ilh devoient mangier. Enssi finat ly roy Tristant por ses amours, sicom dit est. — En cel an meismes, alarent pluseurs chevaliers de la court le roy Artus en Cornualhe, et prisent le roy March; se li coupat Lanchelos del Lac le chief. Chis roy March avoit I fis natureis de la femme Bron de Cornualhe, unc chevalier, et oit nom Galopes. Chis s'en alat à Romme à l'emperere, et li dest comment les chevaliers le roy Artus avoient ochis son pere [4] et tollut son rengne; mains se li emperere li voloit aidire que ilh fust d'eaux vengiet, ilh tenroit sa terre de luy en tregut. Adont li otriat ly emperere, et mandat ses hommes et vint en Bretangne. Mains quant ly roy Artus le soit, si vient contre luy et le corut sus : et là fut ochis Ywain, le fis le roy Uric, Percheval, Bendus et Bron, Estor de Mares et tant des altres que chu fut mervelhe; mains encordont furent les Romans desconfis, si s'enfuit l'emperere vers Romme. — Adont montat ly roy Artus sour mere, et assegat Romme; et les Romans orent entre caux teils conselhe, et desent que ly roy Artus estoit bien digne d'eistre emperere de Romme, car

La venganche le roy Tristant.

Artus at desconfis l'emperere et les Romans.

Artus fut rechus à saingnour des Romans.

[1] Le vaisseau de bière, c'est-à-dire : la bière, le cercueil.

[2] D'après ce qui est dit à la page suivante, *Banoch* est un nom de pays et probablement aussi *Mares*.

[3] Un échafaud, et ici le catafalque. Sur cette expression, qui est restée en wallon, voir Grandgagnage, v° *Hour* et Ducange, v° *Hordeicium*.

[4] Ce mot, écrit d'une main plus moderne, se trouve dans l'interligne.

chu estoit li miedre chevalier de monde. Adont les Romans ovrirent leurs portes, et vinrent al roy Artus et le rechurent à saingnour, et ly roy Artus l'otriat; mains, le thier jour apres, ly vinrent des novelles pesantes et obscures que unc sien cusin, qui avoit nom Mordrech [1], le frere Gawain, ly avoit la royne Genevre, sa femme, robée et son paiis tollut, et ses gens, que ilh avoit lassiet por son paiis gardeir, ly avoient faite omaige por les grans dons que Mordrech les avoit donneit del tresoir le roy; chu fist Artus renunchier al empire. — Adont revint Artus et ses hommes en Bretangne, où ilh trovat tout chu que ons li avoit dit en veriteit. Mult grant duel oit Artus quant ilh veit chu; si oit batalhe à Mordrech, mains Artus fut desconfis et navreis, si fut ochis Blioberis de Gaudres et Palamedes le païen; mains quant ilh veit bien qu'ilh ne poroit escappeir, si soy fist baptisier et oit nom Mauris. Atant entrat Artus en unc bateal, ly et Gawain, et s'en alarent en l'isle de Avalon, en casteal Morgaine, sa soreur, pour garir ses plaies. Et welt-ons dire que c'est feierie, et encors les ratendent les Brutons qui quident qu'ilh doie revenir. — Ors sont tous mors les chevaliers de la tauble reonde, ilh ne s'en faut que Lanchelos del Lac qui s'en alat en la royalme de Banoch, dont ilh estoit sire; si assemblat ses gens et mandat le roy Carados de la Petit-Brutangne, cuy Lanchelot avoit donneit la royalme de Cornualhe; et puis vient en la Grant-Bretangne, en lieu de la batalhe où Artus fut desconfis le XIII[e] jour de junne V[c] et XLII. Et velt-ons dire que chis fais tochoit plus à Lanchelos qu'à nuls altre, car ilh amoit et avoit longtemps ameit la royne Genevre; si assegat Londre, où Mordrech et la royne Genevre estoient. Et welt-ons dire que chu avoit esteit fait de greit et de conselhe la royne, car elle amoit Mordrech, portant qu'ilh estoit beais chevalier et jovenes, et se n'estoit pointe chevalereux, sique ilh sorjournoit plus sovent deleis la damme. — Devant Londre seit Lanchelos XIX jours; puis vint fours Mordrech à grant gens, et soy combatirent ensemble; et commenchat là fort batalhe et dure, mains Lanchelos et ly roy Carados de la Petite-Brutangne et de Cornualhe, et Constantin son fis et tous les altres chevaliers y fisent tant de fais d'armes, que les Brutons sont reculeis et desconfis. Atant fut la citeit rendue à Lanchelos, et ilh entrat dedens : se trovat la royne Genevre, se ly coupat le chief, car ilh [2] dest chu que Mordrech

Artus revint en Brutangne.

Fol. 228 v°.

Artus escapat del batalhe, et s'en alat en l'isle de Avalon où ilh est encors.

Artus et tos ses chevaliers sont mors.

Lanchelos vengat Artus, et soy vengat de ses anemis.

Lanchelos at desconfis les Brutons, et at pris Londre la citeit.

[1] Voir la note 3 de la page 198.

[2] Pour *elle,* la reine Genèvre.

Lanchelos decolas la royne, et le fist mangnier Mordrech.

avoit fait, elle li avoit fait faire et estoit sa volenteit. Puis prist Lanchelot Mordrech, et le mist en unc chartre petit où ilh ne soy poioit estendre. Et mist la royne tout mort deleis ly et fermat le huys, s'en gardat les clef, ne onques ne volt soffrir que ilh awist à mangier, si qu'ilh enragat de fain et mangnat à grant planteit de la royne; car al XVI[e] jour, quant ons l'ostat, ons trovat que la royne estoit mangniet les bras et les jambes et le viare mult laidement.

Lanchelot reconquestat Brutangne.

En teile manere reconquestat Lanchelos Brutangne, si revoiat messagier apres le roy Artus par tout paiis, mains ons ne le pot onques troveir. — Adont fist Lanchelos roy de la Grant-Bretangne de Constantin, le fis le roy Carados deseurdit, qui fut bon chevalier; et de son regne de Banoch ilh fist roy Jaspar, le frere Constantin, par teile condition se Lanchelot avoit prochain[1] qui le vosist avoir, qu'ilh l'awist. — Apres chu s'en alat Lanchelot habiteir en Cornualhe, en unc bois sicom heremite, et awec luy I bon chevalier qui oit nom Dromars ly Galois. Tout enssi et si chaitivement finat ly noble roy Artus son temps, quant ilh oit regneit XXXVIII ans com roy mult puissamment. — En cel an meisme fondat ly roy Gertans[2] de Franche, en la citeit de Chalon, une engliese en l'honneur sains Marcel, et l'arentat mult suffisamment. — Item, l'an V[c] et XLIII s'en alat en Espangne Gertans li roy franchois, et conquestat une grant partie d'Espangne, et desconfist les Espangnois trois fois en batalhe, anchois qu'ilh retournast[3]. — A cel temps regnoit en grant auctoriteit en Franche Maurus, qui fut disciple à sains Benoit. — En cel an s'aparurent en diverses lieu en Franche diverses signes, entre lesqueis s'apparut l'estoile cavelue le jour del Pasque; si sembloit que li ciel ardist, et si pluit une nulée de sanc. — En cel an revinrent en la terre de Surie les Wandaliens, si envoiarent les Suriens à Romme à l'emperere proiier qu'il leur envoiast sourcour; et les envoiat Beliazar[4], le patris de Romme, awec XX[m] hommes qui les gardat, et soy combatit aux Wandaliens et les desconfist, et gangnat tot le tressoir que ilh avoient

Lanchelot donnat Brutangne à Constantin.

Lanchelot devint heremitte.

De roy Franchois Gertans.

De sains Mors.

Diverses signes.

Beliazar desconfist les Wandaliens.

[1] Un parent.

[2] Gontran, qui reparait ici, fut le dernier survivant des quatre fils de Clotaire I[er]. Si Jean d'Outremeuse était resté conséquent avec sa première chronologie, il l'eût fait mourir déjà depuis plusieurs années, car cette mort est de dix-huit ans antérieure à celle de Brunehaut, qui est rapportée p. 240.

[3] Gontran n'alla pas en Espagne; mais, en 586, il y envoya une armée qui revint *infecto negotio*, dit Aimoin. *Dom Bouquet*, III, 104.

[4] Bélisaire.

aporteit, entre lequeile tressoir ilh avoit une crois de fin or qui pessoit cent libres, lequeile crois ilh donnat à l'engliese Sains-Pire à Romme, quant ilh fut revenus arriere; mains ilh ne revint mie si toist, car une maladie li prist qui ly durat une an et plus, sy soy cuchat en la citeit de Antyoche [1]. — L'an V^{c} et XLIIII en avrilh assemblat ly roy d'Espangne et de Gothie ses hommes, si assegat Romme; mains li emperere Justiniain, que les Romans avoient remandeit quant ly roy Artus oit renunchiet, sicom dit est, yssit fours de Romme et les corut sus. Si avoit en l'oust des Sarasins unc grant agoiant de XIIII piés qui portoit une faux acherée, et avoit nom lidit agoiant Galatris, qui abatoit et ochioit tant des Romans que chu estoit mervelhe del veioir; et par chu furent les Romans desconfis et s'en refuirent en la citeit de Romme, et les Sarasins firent siege devant qui durat XIII mois tous plains [2]. — En cel an en mois de jule, morut à Paris ly roy Gertans de Franche, si fut porteis à Chalon et ensevelis en l'engliese Sains-Marcel qu'ilh avoit fondeit [3], et furent faites ses exeques mult noblement, sicom ilh afferoit. Apres fut fais roy de Franche Sidebers son fis qui jovene estoit, lyqueis regnat III ans, et si en avoit IIII d'eage, chu furent VII ans quant ilh morut. — L'an V^{c} et XLV [4] en mois de marche, soy remist Beliazar, li patris de Romme, sor mere, si arivat à Brandis [5] et vient à chevalchant vers Romme, et faisoit porteir la crois devant luy, qui estoit d'or, et encontrat li patris les forieres [6] qui aloient forant mult long, et veit que ilh estoient Sarasins, si en ochist tant que chu en fut mervelhe; et les fuians s'en vinrent en l'oust en criant aux armes, car les cristiens venoient à forche, si soy corurent tous à armeir.

Fol. 229 r°.

Ly roy d'Espangne assegat Romme.

Sidebers, li X^{e} roy de Franche.

Li patris sorcorit les Romans awec les Franchois.

A cel temps avoit oiit dire Wambolus, le prevoste de Franche, que les paiens de Gothie avoient assegiet Romme; si s'en allat cel part à grans gens [7]. Et fist Dieu aux Romans teile myracle, que Wambolus li prevoste

[1] Singulier résumé de la guerre que fit Bélisaire aux Vandales d'Afrique.

[2] Résumé non moins singulier de la guerre contre les Ostgoths d'Italie.

[3] La date réelle de la mort de Gontran est 593. Il fut effectivement enterré dans l'église qu'il avait fondée à Châlons, et dédiée à saint Marcel.

[4] Ici les dates sont moins incorrectes: la guerre contre les Ostgoths commença en 536, et ne se termina qu'en 553.

[5] Brindes, *Brundusium* en latin.

[6] Fourrageurs, *forrier,* dans Roquefort.

[7] Je ne sais trop à quelle expédition le chroniqueur fait ici allusion. Je n'en connais qu'une faite par les Francs, en Italie, à l'époque de la guerre des Goths : celle dont le commandement fut remis à Leutharis et Bucelin, et il en a été précédemment question.

et Beliazar corurent sus les Sarasiens en une seule heure, ly unc devant et li altre derier. Et là furent les Sarasins laidement pilhiés, et fussent tantoist tous desconfis, si ne fust Galatris li agoiant qui portoit le fasilh [1], et ochioit tant des Franchois que la terre en estoit toute covierte; mains Wambolus, qui estoit uns des hardis chevalier qui fust à son temps, vint contre ly et le ferit de son espée amont son hayme, par teile manere qu'ilh li coupat la diestre bras; apres le ferit teilement qu'ilh le fendit jusqu'en dens. Et chil chaiit mort à terre si roidement, qu'ilh semblat que tout la terre tremblast. — Puis escriat Wambolus: *Franche,* et fiert en l'estour: si consuit Agraciaux le roy de Gothie, siqu'ilh en fist le chieft envolleir. Apres il ochist ses dois fis Jocab et Validas, et plus de XX altres, et abatit l'estandart anchois qu'ilh retournast; et nuls ne poroit racompteir la proieche que ilh fist là. Et d'aultre costeit ly patris et ses gens y fisent mervelhe, et tant que tous les Sarasins furent desconfis, si soy misent al fuir; mains ilhs furent teilement cachiés des Franchois que en fuant en fut ochis XVIII^{m}, et si en estoit en la batalhe ochis XXVI^{m}; et fut cel batalhe en may l'an deseurdit. Et li emperere, quant ilh oiit dire comment Romme estoit dessegié, ilh vient awec tout sa chevalerie, et oussi fist-ilh venir le pape Virgile awec sa clergerie, encontre les Romans et Franchois; se fisent grant fieste le patris et encors plus grant le prevoste, qui de sa bone volenteit avoit enssi sourcorut Romme. Adont presentat li patris la crois d'or à l'englise Sains-Pire, et ly prevoste soy partit et revint en Franche. — L'an V^{c} et XLVI en mois de junne, avoit I homme en la vilhe de Cynée [2] deleis Dynant qui s'en alloit fours aux champs, et voloit alleir à Dynant; si passat asseis pres de unc casteal qui est nommeis Halois. Mains XII murdreurs li vinrent al devant, por li mourdrir por son avoir embleir; si le corurent sus, mains chis hons, qui estoit fors et possans, soy defendit tant de son espée qu'ilh en ochist VIII, et oussi ilh fut grandement navreit, et les IIII altres s'enfuirent. Mains li sires de casteal vint là, si fist prendre le proidhomme et mettre en prison à grant tourment, car ons voloit dire que les murdreres estoient manans en son casteal: si estoit à luy chu qu'ilh poioient derobeir. — Enssi com chi proidhons, qui oit nom Jaquemart le sorgant,

Wambolus li prevoste de Franche et li patris ont desconfis les Sarasins devant Romme.

Sains Domitiain fist chi myracle à Halois en Condros.

[1] Faucille, faulx.

[2] Ciney, la capitale de Condroz, mais qui n'est pas précisément *deleis* Dinant. Sur l'épisode raconté ici, voir le passage de Gilles d'Orval dans *Chapeaville*, I, 36.



estoit en prison et soy dementoit fortement, atant commenchat à penseir comment ilh avoit oyut racompteir les myracles, que Dieu faisoit par l'evesque sains Domitiain qui gisoit à Huy; se le commenchat à reclameir de cuer qu'ilh vosist proiier et impetreir à Dieu, que ilh posist escappeir de la prison où ilh estoit, car le fait que ilh avoit fait estoit en defendant son corps, et encordont ilh estoit si povre hons, que jamais ne seroit rachateis de cel faite, se Dieu par sa grasce ne l'en getoit. — Or avint que ly glorieux confesse sains Domitiain s'apparut à cheli proidhons enssi qu'ilh dormoit, en disant : « Je suy Domitiain cuy tu as appelleit de bon cuer, si toy ving » delivreir. Ors toy-lieve sus et mes ta main sour tes loiiens, et tu seras de- » livreis et t'en poras alleir; mains garde-toy, quant tu seras aux champs, » que tu ne retourne parmy le bois qui est deleis le casteal de Halois, » mains vas à la deforaine voie desous le bois, sy en yras segurement. » Atant s'envanuit ly sains evesque, et li proidhons s'envoilat [1], si prist ses loiiens, se les sengnat et ilh fut tantost delivreis; si prist ses fiers et ses loiiens, si les emportat awec luy, et alat droit à Huy où ilh requist [2] le sains evesque à sa tumbe, et ly presentat les fiers et loiiens; et puis fist faire I homme tout de chire, que ilh presentat oussi. — Apres, l'an V^{c} et XLVII, en mois de may le XXIIIIe jour, ordinat à Romme ly pape Virgile que, dedont en avant, fussent toutes les messes celebreez et tous les alteis tourneis vers Orient, que ons tournoit adont desqueiles costeis que ons voloit. — En cel an s'en allat ly emperere à grans oust en Espangne. Si avient en chi temps que ly emperres, sa femme Theodora, fist prendre le pape Virgile et le fist meneir en exilhe en la citeit de Racuse, portant qu'ilh ne voloit restituer Anthenas, l'evesque de Constantinoble, en l'evesqueit; et le fist prendre en l'engliese Sainte-Sophie en Constantinoble où ilh estoit fuis, car ilh excommengnoit l'evesque Anthenas et l'emperres, et tous leurs aherdans por leurs heresies; et estoit ly heresie teile qu'ilh disoit que la Virgue Marie avoit simplement conchuit I homme, et nient Dieu et homme. — Theodora estoit del heresie Anthenas plainnement, si fist le pape trahaire fours del engliese malcortoisement, et ly fist loiier entour le coul une grosse chayne de fier, et le fist herchier [3] et traieneir par les ribaux par tout la ci-

Fol. 220 v°.

Sains Domitiain delivrat le prisonnier.

Status papales.

Theodora, l'emperres, envoiat le pape en exilhe.

La royne fist traieneir le pape par le citeit.

[1] S'éveilla.

[2] *Requerir* doit avoir ici le sens de : visiter.

[3] Ce mot, qui est resté en wallon, signifie aussi : trainer. Comp. ce récit de Jean d'Outremeuse avec celui de Ciaconi, I, 378.

teit, del matinée jusques à vespres, et faisoit jetteir myerdre et buwée [1] à fuison apres luy, et à la nuyt elle le fist dormir en unc fumier entre les porcheaux; mains onques por chu li sains proidhons ne volt rappelleir son jugement ne sa sentenche, si fut renvoiés en exilhe où ilh morut depuis mult sainctement.

Sour l'an V[c] et XLVIII, en mois de junne, morut à Paris li jouene roy Sidebers, qui n'avoit que VII ans d'eaige, si fut ensevelis en l'englise Sains-Vincent es Preis. — Apres, chis Sidebers avoit II freres, dont ly anneis oit

Herbers, XI[e] roy de Franche.

nom Herbers qui avoit VI ans d'eiage, et li altre oit nom Peris qui avoit V ans d'eiage; si fut Herbers coroneis à roy de Franche, et regnat XIII ans, et fut ly XI[e] roy de Franche.—En cel an entrat li privoste de Franche à grant gens en la terre de Frise, car les Frisons avoient fait assemblée por entreir en Austrie; si conquist et gastat mult de leurs pays. Mains enssi

Li prevoste de Franche fut desconfis.

qu'ilh soy devoit retraire, les vint ly roy Anthanas de Frize à grant gens; et estoient awec luy Hongrois et Danois, qui les corurent sus et follarent mult les Franchois al promier; mains li prevoste ne les espergna [2] riens, ains les assalhit teilement qu'ilh li font voie, si ferit le roy si qu'ilh le fendit jusqu'en la poitrine. Et là meismes ilh ochist les trois fis le roy et le marit de sa filhe, si abatit l'estandart et ochist le roy de Hongrie son cheval desous ly, et coupat le roy de Dannemarche le senestre bras atout l'escut. Et là ilh en abatit XLIX mors ou navreis, mains unc Sarasins prist une lanche, si l'asennat al derire si qu'ilh l'abatit; et ilh salhit en piés et soy defendit, mains ilh ne pot onques remonteir, si fut ochis par defalt de soucour. Adont furent Franchois desconfis; si s'enfuirent vers Paris, et esluirent à prevost Agapitus, le fis Wambolus, qui governat Franche de

Les sahus furent convertis en vingnes.

bone estat XXXIII ans. Et fut cel batalhe en avrilh, l'an V[c] XLIX. — En cel an avient en France unc grant myracle, car les grans, les flours et les frus de tous les sahus [3] furent transmueis et convertis en grans, fleurs et fruis de vingnes; et en fut fait de vin qui mult fut fors et virtueux.— L'an

Fol. 230 r°.

V[c] et L, s'en alloit unc negociateur et messagier son chemien, si passat parmy unc bois, et quant ilh entrat en bois se li prist une grant paour et

[1] Proprement eau de lessive, et ici eau sale, ordures.

[2] *Espernag*, dans notre texte.

[3] Le texte porte *hahus*, ce qui ne présente aucun sens. Le copiste a fait une faute en substituant un *h* à un *s*, et il l'a corrigée dans le sommaire en marge. Il faut donc lire *sahu*, qui est le mot wallon désignant le sureau.

hisdeur et ne savoit qu'ilh ly faloit; si sengnat son front et soy mist en le warde de Dieu et de sains Domitiain, qui faisoit à Huy tant de myracles; si avoit chu grandement en son memoire. Si avient qu'ilh chaiit entre les laurons qui tout l'ont desrobeit. Mains quant ilh ly orent pris chu qu'ilh avoit, si vorent ovrir sa burse où son argent estoit, mains ilhs ne le porent ovrir ne rompre; et oussi ilh ly tollirent unc pain qu'ilh portoit, qui avoit esteit mis et froteis sour le tumbe sains Domitiain, si ne porent onques chis pain mangier ne brisier. Et quant les laurons veirent chu, si desent que trop avoient meffait, si apellarent le messagier cuy ilh tenoient loiiet, et li rendirent tout le sien et li donnarent congiet. Et chil s'en alat, qui retournat par Huy où ilh racomptat le myracle, et donnat I homme de chire al glorieux confesse sains Domitiain.

Sains Domitiain fist chi myracle.

En cel an estoit unc molniers sor la rivier de Hoyoul en son molin, où ilh voloit leveir le vental de molin, se li falit le piet et chaiit en l'aughe, et passat desous le rue de molin; si oit en sa memoire le gorieux confes sains Domitiain, car ilh ne pot parleir, et jut en l'aughe de prime jusqu'à none, puis fut fours mis com mort, mains unc pou apres ilh espirat et ne sentit nulle maile [1]. Et tant de teiles myracles et plus grans demontroit Dieu à le proier de sains Domitiain, que chu estoit mervelhe. — L'an V^{c} LI assemblat li prevoste Agapitus de Franche ses hommes, et s'en allat en Frize; si ardit Holande et Zelande, et Wandefrize et Durenstal [2], et toutes leurs citeis, et une grant partie del royalme de Frize, et gastat tout por le venganche de son peire, le prevoste Wambolus; mains les Frisons soy combatirent à luy qui furent laidement desconfis. Apres ilh entrat en Hongrie et destruit mult le pays; et enwalat [3] toute la citeit de Monlusant et cel c'on nommoit Arnestrat [4]. Et oit batalhe à eaux en fevrier, l'an deseurdit; se les desconfist teilement, que nuls ne l'oisoit atendre, ains en alat ly roy fuiant en Dannemarche et ses gens chi et là, et lasoient le pays et les vilhes toutes vuides. Adont prist-ilh et pilhat tout l'or et l'argent et les joweaux qu'ilh y trovat, et le donnat à ses gens. Et puis retournarent en Franche, por le cause de une maladie que li prevoste avoit en son oelh diestre, d'on

Miracle de sains Domitiain.

Le prevoste de Franche destruit Holande, Zelande et Frize et Hongrie.

[1] Voir le fragment de Gilles d'Orval dans *Chapeaville*, I, 56.

[2] Wyk-te-Duurstede?

[3] Égalisa, mit au niveau du sol.

[4] Arnstadt.

plaie qu'ilh avoit oyut en la batalhe, si l'avoit male gardeit. — Item, l'an V[c] et LII le XXVI[e] jour de septembre, morut en exilhe en la citeit de Seracuse li pape Virgile; si fut raporteis à Romme, et fut ensevelis en l'englise Sains-Pire. Et puis fut pape consacreis cel jour meismes unc valhans cardinais qui oit nom Pelage, qui avoit govreneit por le pape Virgile le papaliteit V ans qu'ilh avoit esteit en exilhe, lyqueis pape Pelage fut de la nation de Romme fis Johans, frere à Beliazar le patris [1], et tient le siege IIII ans X mois et XVIII jours. — En cel an avoit en Orient I Juys, qui avoit I fis qui alloit sovent converseir awec les enfans cristiens. Si avient I jour delle Pasque, que les enfans alloient prendre al engliese le corps Jhesu-Crist, et ly petit Juys, par l'ennortement de ses compangnons cristiens, rechuit enssi awec eaux, et avoit bien XVI ans d'eage, puis revient en la maison de son peire et de sa mere; mains li peire, qui jà savoit chu que son fis avoit fait, le prist et le jettat en I ardant fornais. Et adont y corurent ses compangnons, qui regardoient chu que ly Juys feroit, et sacherent leur compangnons four de feu.

Pelages, li LXIII[e] pape de Romme.

De Juys qui prist le corps Jhesu-Crist awec les cristiens.

Chis enfes fut troveis sens et sauf, si que li feu ne ly avoit riens greveit. Atant vinrent les gens acorant à l'enfant, et li demandarent comment ilh n'estoit tous ars; et ilh dest que ly ymaige de celle damme, qui estoit dedens l'engliese qui tenoit unc enfant en son brache, li avoit aidiet et avoit toudis arrier bouteit le flamme de feu, sique ilh ne li avoit riens greveit. Adont fist li clergerie une procession entour l'engliese, et apres soy firent baptizier le pere et le mere de petit Juys. Et fut de chis myracle teile novelle, que ons en parlat plus de XL liewes lonche; et aloient requiere mult de pelerins cel ymaige en grant devotion, et en rechut ly engliese grant avoir. Celle engliese estoit de Nostre-Damme, et seioit en la citeit d'Orient en Surie. — Item, l'an V[c] et LIII, en mois de junne, ordinat li pape Pelages que tous cheaux qui son predicesseur pape avoient condempneit por heresies, et par especial l'evesque Anthenas [2] de Constantinoble et l'emperres Theodora, le femme l'emperreur, et tous leurs aidans, aherdans, consentans et participans, fussent priveis à tousjours mais de la compangnie et participation de Dieu, de la Virge Marie, et de tous les sains et

Ly Juvis fut delivreit de feu sens doleur.

Status papales de excommengnement.

Fol. 230 v°.

[1] Il n'est fait aucune mention de cette circonstance dans l'histoire.

[2] Anthemius.

saintes en chiel, et de tous cristiens en terre, et que ons les tenist por condempneis et excommengneis perpetuelment, et que ly emperere de Romme Justinians, soy departist de sa femme et represist uns altre, s'ilh ly plaisoit de ly à remarier. — Quant l'emperres Theodora soit chu, si vient à pape et li dest, s'ilh ne rappelloit chu qu'ilh avoit fait, elle l'envoiroit en exilhe. Et li pape li fist dire par unc garchon, portant qu'ilh ne voloit mie parleir à lée, affin que ilh ne incurrist en la poine de sa sentenche meisme : « Dame, chu que ly Sains Peire at fait est fait, ne jamais ne serat defait, » car vos esteis à drois condampnée; et de chu que vos dit d'envoier le » Sains Peire en exilhe, vos n'en aveis nulle poioir. Vos saveis bien que » Johans, ly grans senateur, est peire de Sains pere, et ly patris est son » oncle, et at encors pluseurs altres senateurs à oncles, et tout la fleur de » Romme est de son linaige. » Quant ly emperres entendit chu, si en alat sa voie, et ly Sains Peire absolit le garchon de chu qu'ilh avoit parleit à Theodora.

Li pape condempnat l'emperres perpetuelment et le desjondit de l'emperere.

Apres ordinat li pape que tous cheaz, qui estoient par li et ses predicesseurs condempneis, et tous altres heretiques, fussent dedont en avant puniés par le pussanche de la justiche seculier; et envoiat à l'emperere qu'ilh soy deslongast[1] de Theodora, sour paine de excommunication. Quant Theodora entendit teile mandement faire à l'emperere, si s'en alat en Constantinoble habiteir, mult dolante de chu qu'elle ne soy poioit vengier de pape. — Item, l'an V^c^ et LIIII furent troveis les ossieals de corps le prothomartyr sains Estiane, le IIIe jour de mois d'awoust, et furent apres mis à Romme awec les osseais sains Lorent. — En cel an meismes, entrat li roy d'Espangne el royalme de Franche; mains Agapitus, li prevoste de Franche, vient encontre luy, si soy combattit à ly et le desconfist, et fut li roy meismes mors, qui avoit nom Atalandus. — Sour l'an V^c^ et LV, en mois de junne, vinrent en Engleterre une manere de gens qui estoient de Persie, qui destrurent la citeit de Londre et violarent l'engliese : si emportarent mult de beals joweais, entres lesqueis ilh emportarent l'espée qui là pendoit, qui avoit esteit le roy Tristant de Lonnois. — Et ceste espée chaiit dedont en avant ès mains des Sarasins, jusques al temps que ly roy Carahus de Fagolesme, qui l'avoit, le donnat devant Romme à Ogier le Danois

Status papales.

Del invention sains Estiane prothomartyr.

Les Persins destrurent Brutangne et Londre.

Del espée le roy Tristant.

[1] Éloigna. Nous avons déjà eu *eslongat* avec la même signification, p. 205.

qui longtemps le portat, enssi com vos oreis chi-apres. — Ceste espée fut faite l'an del Incarnation II^{c} et XXII, se le fist unc Sarasins qui oit nom Gallans, liqueis en fiste trois : ly une est chil dont nos parlons, et Durendal et Joieuse. Et orent pluseurs noms, car cascon qui les avoit li donnat unc noveal nom, fourmis Durendal : celle ne changat onques son nom, et fut puis al roy Charle le Gran, et oussi fut Joieuse, car Ogier le conquestat devant Romme al roy Brunalmont, à queile ilh conquist oussi Broiefort le promier son cheval. Et donnat Ogier cel espée à Charle le Gran, si avoit à nom adont Tremblant; mains Charle oit si grant joie de cel espée qu'ilh le nommat Joieuse, et por cest espée lassat Charle Durendal, et le gardat tant qu'ilh le donnat à Rollant, le fis de sa soreur, qui mult de Sarasins en ochist, sicom vos oreis chi-apres. Et portat Charle Joieuse toute sa vie, et apres luy l'oit Guilhem d'Orenge, le fis Aymeris de Verbongne.

Des III nobles espées.

Apres, deveis savoir que ly espée Tristant fut de promier nommée Braimant, et puis le nommat Carahus Courtaine, qui à Ogier le donnat, et chu fut son derain nom. Apres, deveis savoir que Gallans mist IX ans à faire ches trois espeez, et ne savons comment ilh les faisoit, et de toutes les trois estoit Braymant li melheur, li plus grant, large et pessant. Mains quant Gallans les oit faites, si les volt esproveir en son englomme d'achier : si entrat Braymant si parfont en l'englomme, que ilh brisat piet et demi de long, tant fut franque; si fut plus court des altres demi piet, car elle estoit devant plus long unc piet. Puis fut encore brisié la pointe que Gallans y refist : se le brisat Tristant en la tieste Morehote, roy d'Yrlande, à cuy Tristant soy combatit, et ly demorat la pieche en la tieste de unc doit de long; et celle fut trop plus large que Durendal ne Joieuse. — Sour l'an V^{c} et LVI impetrat à roy d'Austrie et de Neustrie, qui oit nom Herbier, ly evesque de Tongre Monulphe, privilege del porfaire une engliese à Treit, qui devant estoit faite [1]; et le fist abatre et le redifiat plus grant asseis, et y mist XL canoynes nobles, et le dedicasat en l'honeur de sains Bertremeir. Si fist mettre le corps sains Servais en une capse, dedens le crote deldit engliese, et y donnat grandes rentes des rentes que sains Domitiain avoit

Fol. 231 r°.

Monulphe fist l'engliese Sains-Bertremeir à Treit.

[1] La tradition locale rapporte que l'église Saint-Servais, dont il est ici question, fut construite sur l'emplacement d'un temple payen.

De sains Servais. — *De l'englise Sains-Servais.*

reconquesteit. Et deveis savoir que sains Servais avoit jut en l'engliese Sains-Pire à Treit cent et LXIX ans. Enssi fut faite li engliese Sains-Servais à Treit, l'an Vc et LVII le IXe jour de mois de jule. — En cel an estoit ly conte Randas de Dynant malaides, si l'alat visenteir ly evesque Monulphe, son fis; et ilh trovat là Guyon, le duc d'Ardenne, qui voloit empronteir al conte Randas milh libres de gros. Et ly evesque li dest : « Sire cusin d'Ar-

Monulphe acquist Marlin, Jupilhe et Cyvremont.

» denne, vos saveis que j'ay deleis moy plus d'argent que mon pere le » conte n'at, si vos en presteray, s'ilh vos plaist, enssi com je diray : se vos » la ville de Marlin [1] voleis vendre, qui vos fait pou de profit, que vostre » anticesseurs roys de Tongre jadit li fut acquis et conquis al conte de » Flandre, par une pais faite entre eaux remanit al roy de Tongre, et vos » esteis sires temporeis del royalme de Tongre, si apartient del tout » à vos [2]. »

« Apres vos aveis Chyevremont le casteal qui siet asseis pres de chi, et » Jupilhe la vilhe, qui est la chambre de roy d'Austrie. Se tout chu voleis » vendre, je l'achateray. » Et li dus respit [3] : « Par sains Pire, cusin, oilh, » car j'ay besongne d'argent; vos aureis tout chu, por milh libres de gros » vos aureis tout chu que je y ay, car tout est miens hiretaublement, reser- » veit le droit del roy d'Austrie qui tient à Jupilhe et à Chyevremont les » plais, et est ly palais royal d'Austrie. » Et dest ly evesque : « Je retieng » le marchandie, alons devant le roy d'Austrie. » — Atant sont chevalchiet à Mes, et là furent faites les oevres royales, et là paiat ly evesque Monulphe al duc son argent : enssi vient Marlin, Jupilhe et Chyevremont à l'engliese de Tongre, qui le tient mult longement. Et cest aquest fut faite l'an Vc LIX; mains je l'ay compteit en ordre, si revenray à ma matere. — En l'an

Sains Grigore fondat VII abbies.

Vc et LVII estoit à Romme unc jovenes hons qui fut nommeis Grigoire, qui edifiat en cel an en la royalme de Sezile VI abbies et la VIIe à Romme, en laqueile ilh soy fist moyne, et y menat mult sainte vie unc long temps, jusques à tant qu'ilh fut esluis por eistre pape de Romme. — En cel an, le XIIIIe jour de septembre, morut le pape de Romme Pelage, si fut ense-

Johans, li LXIIIIe pape de Romme.

velis en l'engliese Sains-Pire. Et, trois jours apres, fut consacreis à pape de Romme Johans li IIIe de chi nom, qui estoit unc preistre reclus de la nation

[1] Malines ne vint que plus tard à l'église de Liége, sous le règne du roi Charles le Simple. Voir *Fisen*, vol. I, p. 129.

[2] Il doit y avoir une lacune dans cette phrase, que nous nous bornons à reproduire exactement.

[3] Sans doute pour *respondit*.

de Romme, le fis d'on noble hons qui fut nommeis Anastauz, lyqueis tient le siege XIII ans IX mois et XXVIII jours. — Item, l'an V^c et LVIII, le VI jour de may, emblat unc Juys demorant en la citeit de Tholous le ymaige Jhesu-Crist en une engliese; et, quant ilh le tient, se prist unc cuteal et le ferit trois grans cops et parfons. Et apres ilh issit de l'engliese, et le quidat porteir en son maison por ardre en unc feu; mains, quant ilh vient al cleir jour fours de l'engliese, ilh soy regardat et soy veit tout ensangleteit del sanc qui habundamment issoit des plaies qu'ilh avoit fait à cel ymaige. Et quant ilh veit chu, se le responit [1] en unc lieu obscure et tenebreux dedens l'engliese, affin que ilh ne fuist decheus; mains chu ne ly valoit, car I cristien estoit dedens l'engliese qui le veit, se le prist par le geule et commenchat à criеir : « Prendeis, saingnours, le faux mourdreur » qui at murdrit l'ymaige Nostre-Sangnour qui estoit à cel alteit. »

Del ymaige que li Juys ferit et sangnat.

Et, quant li peuple entendit chu, si vient acorant; mains ly Juys prist son cutel et ferit le promier qui le tenoit, si l'ochist, puis soy mist al fuir, et ly peuple le siwit, se fut pris et rameneis en l'engliese. Puis alarent à l'auteit où ly ymaige avoit esteit ostée, si trovarent à grant fuison de sanc; si suyrent la traiche qui les menat droit à lieu où ly Juys avoit l'ymaige response, et le trovarent tout desangletée par les plaies; puis vient unc preistre qui prist l'ymaige et le jondit à cel homme cuy ly Juys avoit ochis, si resuscitat tantoist. Et les cristiens prisent le Juys, si le lapidarent et le cotalharent si laidement fours del engliese, que ilh fut fais de luy plus de milhe pieches. — Item, l'an V^c et LIX avoit fait les oevres li evesque Monulphe par devant le roy d'Austrie, et avoit rechuit la possession, sycom dit est, al duc d'Ardenne de Marlines, Jupilhe et Chyvremont. Si li plaisit d'aleir visenteir son castel de Chyvremont, qui estoit beals et fors et seioit sour une haulte montangne, deseur une vilhet qui estoit nommeis Vaux, et asseis pres estoit Chaynée que ons nommoit adont la vilhe Sains-Materne. Et seioit le castel entre I bois et une petit riviere qui là coroit, mult delitable et rade, que ons nommoit Vesdre; et la roche sour quoy seioit le castel estoit mult forte, haulte et roiste, et estoit enclous vers Occident d'altres montangnes et de grans bois; et vers medis estoit la riviere de Mouse unc pau lonche, où la petit riviere de Vesdre, et une altre que ons appelloit

Fol. 231 v°.

Ledit ymaige resuscitat l'homme.

Monulphe alat visenteir Cyvremont.

[1] Il le cacha. *Responit* est le parfait défini du verbe *respoure*.

Ourte qui vint d'altre costeit del Tilve et Meriwe [1], soy firent [2] en Mouse crombement [3] et lentement. Et sembloit que ilh fust pres, mains qui regardoit vers Orient ilh veioit qui grandement eslongoit les montaugnes. —

Des englieses de Chyevremont.

Et avoit en chis castel II englieses : une en l'honeur Nostre-Damme et l'autre en l'honeur de sains Johans ewangeliste, et en cascon avoit XXX canoynes. Et al defours de castel, al piet del montée, avoit une capelle de sains Cosme et sains Damien freres; et estoit chis castel maintenant del evesqueit de Tongre, enssi com dit est, excepteit une saule que ly prevoste d'Austrie y avoit por tenir ses plais, et ilh li plaisoit.

De commenchement del capelle Sains-Cosme et Sains-Damien et de Liege.

A cel jour estoit là Agapitus, ly prevoste d'Austrie, qui tenoit ses plais, et ly evesques y aloit por avoir droit [4] de chevalier qui estoit sires de Geldre, qui tenoit des hiretaiges obligiés anchienement al evesqueit de Tongre en [5] certains rentes; de chu soy plaindit li evesque al prevoste, et li prevoste li donnat lettres sailée de son seial, qui commandoit à chevalier del faire à l'engliese chu qu'ilh devoit. — Atant soy partit li evesque de ses hommes; mains enssi qu'ilh vint al desquendant de castel où la capelle estoit, si desquendit et soy engennulhat devant la capelle, en faisant son orison à Dieu et aux dois freres martyres. Si avint [6] droit ensi qu'ilh estoit en orison, ly vint une lumire et clarteit al oelh; si soy drechat en regardant vers le ciel,

Del crois ardant qui chaït de ciel.

si voit une crois ardant chair de ciel aval à terre, en unc gran fons de unc bois, et une vois dest alle evesque :

Vision de Liege et de sains Lambert.

« Sour la riviere que ons nomme Liege, » poras troveir le sains lieu que Dieu at esluit por le salvement de mult » de vrais proidhons, en queile lieu, al ocquison d'on sien servant qui là » serat martyrisiet, serat fondée une des nobles citeis de monde. Et serat » chis martyr evesque de Tongre, et chis qui le succederat en l'evesqueit » edifierat la citeit, et serat le chief de tout le paiis, enssi com Tongre fut » jadit [7]. » — Monulphe ly evesque racomptat tout chu à ses gens chu que li vois li avoit dit, et en l'honeur de sains Cosme et sains Damien, en cuy orison ilh avoit veyut sy beal myracle, là ly crois estoit chayue ilh edifieroit une capelle, et si n'aresteroit jamais si auroit troveit le lieu où elle

[1] Tilff et Méry.

[2] Se jettent.

[3] En décrivant un circuit. Adverbe formé de l'adjectif *cron*, bolteux, sinueux; *krumm*, en allemand.

[4] Pour obtenir justice.

[5] Pour *à*.

[6] A l'évêque Monulphe.

[7] Comp. avec le récit de Gilles d'Orval. *Chapeaville*, vol. I, p. 58.

estoit chayue. Si s'en vient à chevalchant tout parmy le bois, qui grans estoit et longs, car ilh duroit de Treit jusques à Huy, et de Chyvremont jusqu'à Tongre. Et tout altour toutes les vilhetes estoient enclous de bois, et parmy chi bois alloit ly evesque querant la riviere qu'ilh demandoit, si passoit tout de costé se ne le cognissoit, car la vois li avoit dit une riviere, et chu estoit I riwesel. Enssi qu'ilh passoit en lieu où li Marchiet de Liege est maintenant, et veioit le riwe qui là coroit naturelment, se ne quidoit mie que chu fust cel riwe.

Adont dest li evesque que ilh yroit à la riviere de Mouse, qui passoit là asseis pres par son court naturel tout parmy le bois, en lieu que ons dist
Fol. 232 r°. maintenant: al Vivir et al pont des Arches, et venoit de Huy si aloit à Treit; mains enssi qu'ilh soy devoit departir, vint là unc pasturel qui avoit nom Buchart, qui gardoit agneals et berbis, dont ly une par le sart estoit venue al riwe por boire, et soy miroit en l'aighe, et tant qu'elhe chaiit en l'aighe. Li pastoreal le voit, se dest: « Orde morie [1], Liege [2] vos at acrepeit [3]; se je ne » fusse, vos fuissiés noiés. » — Quant li evesque entendit chu que ly pasturel avoit dit, si entendit que ch'estoit la rivier qu'ilh demandoit; si quist

Monulphe trovat la crois.

tot altour unc bonier tant, que vers occident ilh trovat tout l'herbe ars et brulée en crois; si desendit et soy engennulhat, et fist à Dieu son orison, puis dest que là vorat edifiier une capelle, et plantat là des estaiches tout à la grandeur de la crois, qui tenoit cent piés de long et de large, et retournat

La chapelle Sains-Cosmes et Sains-Damiens fut fait à Liege.

ariere à Treit, et si mandat des ovrieres et fist faire la capelle Sains-Cosme et Sains-Damien en bois sour la riviere de Liege, et le dedicassat. Et y chantat la promier messe, et ordinat que ly, et tous les evesques qui venroient apres luy, y chantassent messe toutes les samaines I fois ou II. Et y fist uns heremitaige où les heremites demoroient, qui gardoient la capelle et les aournemens à chu apartinant. Et n'avoit nulle habitacle ne demoraige en chis bois que cheli jusques à Ains et à Molins, et à Tyleur et à Chaynée, Embour et à Jupilhe. Celle capelle fut bien gardée jusques al temps sains Lambert qui là fut martyrisiiet, à cuy ocquison la citeit de Liege et l'engliese fut apres depart sains Hubert fondée, enssi com vos oreis chi apres.

[1] Sale ou mauvaise charogne. Voir *Ducange*, v° *Moria*.

[2] Liége indique ici, non la ville, mais la petite rivière du même nom.

[3] Roquefort donne le verbe *acrepir*, mais avec un sens qui ne peut convenir ici. *Acreper* doit être la même chose que *acresser* et *agresser* qu'on trouve dans Ducange, v° *agressus*, avec le sens de *attaquer*, et par conséquent *attirer*.



— Item, l'an V[c] et LX requist ly evesque Monulphe al chevalier, qui tenoit les terres de li et de son engliese obligiet en certains rentes hiretables, par le forche de ses lettres qu'ilh avoit del prevoste d'Austrie[1]; mains ilh n'en volt riens faire, si le mandat li evesque al prevoste qui en fut corochiet, et vint à grans gens sour le chevalier et le destruite, et donnat tous les biens qu'ilh avoit à l'evesque et à son engliese.

Sour l'an V[c] et LXI en mois de may morut ly roy Herbers[2] de Franche, qui estoit mult bons chevalier devenus; si avoit XVIII ans d'eaige, et fut ensevelis en l'egliese Sains-Vincens de Preis. Apres luy fut coroneis à roy de Franche son frere Peris[3], qui avoit XVIII ans d'eiage, et fut bon chevalier et regnat XXIIII ans : chis roy Peris fist, le promier an qu'ilh fut coroneis, mult regrandier la citeit de Paris; mains la citeit qui fut devant edifiié demorat en sa fourme, et chu que Peris y fist nom ons la vilhe de Paris. Et fut chis Peris ly XII[e] roy de Franche. — Item, l'an V[c] LXII fondat à Romme ly pape Johan une engliese, en l'honeur de sains Philippe et sains Jaque freres et apostles. — Item, l'an V[c] et LXIII en mois de junne vint en la Grant-Brutangne li fis le roy de Persie, qui estoit Sarasins, et le destruit mult laidement et le conquist tout; et onques ne soy defendit ly roy Tauris[4], ains soy lasat ochire mult chaitivement dedens Carlon[5]. Adont s'asemblarent tous les Bretons qui estoient descendus des Englois coweis, qui là vinrent habiteir, sicom dit est[6]. Si tenoient por eaux en la citeit Dorchiestre, et vinrent contre les Persiens, et livrarent à eaux si grant batalhe que pres furent les Persiens desconfis. De quoy li fis le roy de Persie, qui oit nom Goudemant, s'en vint à eaux et les fist traire ariere, et fist cesseir leurs estours, puis leurs demandat queils gens ilh estoient. Et ilh dessent qu'ilh vinrent promier dedens Brutangne, por aidier les Brutons contre les Danois, et quant les Danois furent desconfis ilh demorarent en Brutangne, portant que ly paiis leurs sembloit bons, et encors ilh ne soy renderoient

De roy franchois Peris li XII[e] roy.

Brutangne fut destruit par lez Persiens.

[1] Il semble qu'il manque ici un régime direct au verbe *requist*.

[2] Cela peut désigner Caribert II, à qui son père Clotaire II laissa le royaume d'Aquitaine; mais ce prince mourut en 630, non en 561.

[3] Caribert II n'eut d'autre frère survivant que Dagobert I (*le bon roi Dagobert*); mais il laissa un fils qui ne lui survécut guère et mourut enfant. Il s'appelait Chilpéric, et ce nom a fort bien pu se transformer en Peris.

[4] Voilà un nom que je ne trouve pas dans Geoffroy de Monmouth, et que je ne sais à quel personnage historique rattacher.

[5] Nous avons déjà dit que cela devait désigner Carlisle.

[6] Voir plus haut, p. 146.

jà à ly por à morir. — Adont dest Godemont[1] : « Saingnours, vos esteis » cristiens et je suy sarasins; mains encordont se vos voleis eistre à mon » acorde, portant que je n'ay troveit en cel paiis nulles gens qui soy soient » defendus, se vos nom[2], je vos feray une grant bonteit, car je vos lairay » le vostre part de la terre, et encors plus se prendre le voleis, se vos me » voleis rechivoir à roy et lassier joiir de l'autre remanant de la terre. Et » laray mon propre nom, et prenderay por vostre amour le nom de vos, » qui dites que ons vos a toudis nommeis Englés; si seray tout mon vivant » nommeis Englé, et tout le royalme Engleterre, en la signefianche que de » vos vint et at pris son nom. » Quant les Englés oirent chu, si soy sont acordeis et le rechurent à roy; si en fut roy plus de vint ans, et estoient Sarasins et enssi ses gens. Enssi fut Brutangne nommée Engleterre à tous jours, et remanirent Sarasins I pau.

Coment Brutons furent nomeis Englés.

Fol. 232 v°.

De l'emperere qui conquist les Englés.

L'an V^c LXIIII envoiat l'emperere Justinians par tout son empire assembleir ses hommes, et montat sour mere et vint en Engleterre, se les commenchat à destruire; mains ly roy Englé le corit sus, et là oit navreis des II parties sens nombre de gens; mains en la fin furent les Englés desconfis, et s'enfuirent en la citeit de Londre. Et l'emperere l'assegat, et y seit pres de XIIII mois, assavoir jusques al VIIe jour de novembre l'an apres V^c LXV. Adont aloit l'emperere entour la citeit, si fut trais d'on espringal, si morut. Et adont furent les Romans mult desconforteis et si soy deslogarent, et en ralarent vers Romme, et remportarent l'emperere mort qui fut mult noblement ensevelis. — Apres chu XXII jours, fut fais emperere Justiens ly secon de chi nom, qui estoit fis[3] à l'emperere Justinians, lyqueis regnat VII ans III mois et II jours. — Item, l'an V^c et LXVI en mois d'avrilh plut-ilh sang, de none jusqu'al nuit, et en estoient les terres toutes roges et les bleis et herbes et tous fruis d'arbes, et tous les altres frus, queilcunques qu'ilh fust, furent tous roges com sang, et tous les pains qui furent fais des bleis de cel année furent tous roges. Et portant fut-ilh defendus que les hostes[4], desqueils ons devoit dire messe, et cheaux que ons donnoit aux sollempniteis aux cristiens, fussent fais des bleis del année passée, qui estoient belles. — Item, l'an V^c et LXVII muet grant guere

Justiens emperere de Romme li LVIIe.

Ilh plut sang et furent tos frus roges.

[1] *Goudemant*, cinq lignes plus haut.

[2] Pour *se nom vos*.

[3] C'est-à-dire : neveu, car Justinien ne laissa pas de postérité.

[4] Les hosties.

entre l'emperere de Romme et le roy Peris de Franche; et entrat ly roy de Franche en Ytaile à grant gens, et ly emperere vint contre luy et le corut sus; si fut grans ly estour qui fut là commenchiés, mains les Romans furent desconfis et en fut ochis XII^{m}, et ly roy perdit VII^{c} Franchois, et fut ly emperere abatut II fois en cest batalhe depart le roy Peris, de quoy ilh fut mult corochiet. Adont fut Romme assegié des Franchois, et ly paiis là altour laidement gasteit depart le prevoste de Franche Agapitus, qui gastat tout le paiis jusques aux plains de Lombardie. Adont fut Romme mult formynée, si criarent les Romans, qui en Romme estoient, à l'emperere qu'ilh ysist fours por combatre aux Franchois, ou ilhs soy renderoient al roy de Franche et le feroient emperere. — Quant l'emperere entendit chu, si assemblat ses hommes et issit fours, et corut sus les Franchois qui si bien soy defendirent, que les Romans furent encors desconfis. Et fut Romme conquestée par les Franchois, sy entrarent dedens; mains ly pape vint encontre eaux, et priat al roy Peris que ilh vosist sa citeit lassier sens destrure, en l'honeur de Dieu. Quant Peris veit le pape, si desquendit de son cheval et soy mist en genols par-devant li; mains ly pape le levat sus par le main, et ly roy li dest : « Sire sains peire, por l'amour de vos iist » Romme salvée et m'en riray en Franche; et se vos ne fussiés, je l'euwis » tout destruite. » Et ly pape mult l'en remerchiat.

Franchois ont desconfis les Romans.

Romme fut assegiet et conquestée par les Franchois.

Adont fist ly roy Peris tous ses hommes issir fours de Romme, et si logat aux champs jusques al matinée, qu'ilh soy retrahit vers Franche tout droit. — Item, l'an V^{c} et LXVIII en mois de junne, morut Randas ly conte de Dynant, qui fut peire à l'evesque de Tongre Monulphe, et n'avoit plus d'enfant; si vint la conteit de Dynant à l'evesque, et si fut conte de Dynant, mains ilh le donnat perpetuelment à l'engliese de Tongre. Adont vint Monulphe à Dynant, si fist les exeques de son peire mult noblement, et apres les exeques ilh revint à Treit. — Item, l'an V^{c} et LXIX, morut Prian li roy de Dannemarche, si regnat apres luy son fis Ector XXXVIII ans. — En cel an alat ly roy Peris de Franche à grans gens en Germaine, si mettit en tregut la conteit de Viane, et Frise, et Suaurc, puis vint en Hongrie où ilh oit batalhe al roy Priant qui mult li fist de male; mains en la fin ilh l'encachat de son paiis, et mist unc balhier en Hongrie. Puis montat sor mere por aleir en Espangne, mains ly vens le jettat en Hermenie, si prist terre et commenchat le paiis à gasteir; mains ly roy Brehas ly vient à l'encontre

Monulphe fut conte de Dynant.

Des Danois.

Ly roy franchois conquist mult de paiis.

Fol. 233 r°.

et soy combattit à ly : là oit batalhe qui fut dure et pessante, car les Hermeniens defendirent eaux et leurs terres contre les Franchois. Mains li roy Peris portoit une gisarme que ons nomme altrement une espafut [1] d'achier, si en feroit à diestre et à seniestre, et abatoit tant de gens que cascon le fasoit voie, et passat tout oultre la batalhe, dont ilh ly fut pres mescheus, car li roy le suyt et awec luy VI chevaliers, et ly vint al devant se le corut sus; mains quant ly roy Peris le voit, si soy fiert en eaux et ochist le promier, et le secon, et le thier, et les altres s'enfuirent; mains ly roy Peris prist le roy en fuiant, et l'abrechat, sy l'estrendit si fort qu'ilh li crevat le cuer, si chaiit mors à terre. Et les Hermeniens soy misent al fuir com desconfis, et soy rendirent et prisent baptemme, et chu fut l'an V^c et LXX en mois de jule. — Enmetant que Peris estoit oultre mere, si revint ly roy de Hongrie en son paiis à grant gens, et ses hommes soy rendirent tantoist à ly et ochisent leur balhier, puis vint ly roy hongrois en Austrie et gastat grandement le plat paiis; mains adont estoit Agapitus, li prevost de Franche, à Jupilhe en palais royal, si alat encontre les Hongrois et les corut sus l'an deseurdit en mois de septembre, si furent les Hongrois tous ochis, et ly roy meisme y fut mors. Adont s'enfuit son fis Jonadab en Hongrie, et soy fist coroneir à roy, et regnat XXV ans. — Apres revint Peris par dechà mere, si arivat en Espangne, et oit aux Espangnois trois batalhes; mains les Espangnois furent toudis desconfis, et Peris y perdit tant de gens que ilh n'y osoit plus demoreir, ains revient à honneur en Franche, si rentrat en Paris l'an V^c et LXXI en mois de may, si fut mult fiestoiet de son prevoste et de ses gens. — En cel an, en mois de jule le XV jour, morut à Romme li pape Johans, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire : chis pape restaurat les cymiteires des sains martyres. Al temps de cheli pape escript Fortunes [2], le noble poiete qui estoit neis d'Ytaile, et vint à Tour où ilh fist le vie et les giestes de sains Martin, evesque de Tour, et apres ilh fut fais evesque de Poitier. — Apres le mort le pape Johan vacat li siege III mois et X jours, puis fut consacreis unc moyne mult proidhons qui oit à nom Benois, qui fut fis d'on noble hons qui oit nom Boniface le prinche de

Franchois ont desconfis les Herminiens et prisent baptesme.

Hongrois destruent Austrie, mains li prevost les desconfist.

Benois pape ly LXVe.

[1] Ce mot s'est déjà présenté à la p. 106, où il fait l'objet de la note 5.

[2] *Venantius Fortunatus*, qui célébra notamment dans ses vers les deux furies de la période mérovingienne : Brunehaut et Frédegonde.



Candie [1], et fut ly promier de cel nom; sy fut de la nation de Romme et tient le siege IIII ans II mois et XVIII jours. Et altrepart est escript III ans I mois et VIII jours. — Apres l'an V^c LXXII morut Waux evesque d'Aras. — En cel an avoit grant guerre entre le roy de Hongrie et le roy de Dannemarche, et orent grant batalhes ensemble où ilh perdirent bien XXVII^m hommes; et al derain ilhs fisent pais entres eaux, car ilh dessent, se li roy Peris savoit le discorde entre eaux, que ilh venroit conquesteir leur paiis. — En cel an, le thier jour de mois de marche, morut ly emperere de Romme Justiens, si fut apres esluis et coroneis son fis [2] Tybier, li secon de cel nom, lyqueis regnat X ans III mois et IX jours, et solonc Martin VII ans. — En cel année fut fait I grant assemblée en Lombardie, car Narses, ly patris de Romme, avoit, à cel temps l'emperere Justiens [3], gueroiet les Lombars qui habitoient adont en Germaine; si estoit acordeis à eaux et les avoit enconvent le royalme d'Ytaile et le paiis qui auroit le siege à Melant et à Pavie, si les avoit amyneit amont à la novelle coronation de l'emperere [4]. Et les apeloit-ons Lombars por les barbes qu'ilh avoient plus longes que nulles altres nations de gens, sique ons les nommat longes barbes [5], si les acoustummat-ons à nommeir por chu Lombars. — Nos avons bien parleit chidevant de paiis de Lombardie, qui n'estoit mie encors Lombardie; mains nos le nommons enssi por mies avoir la cognissanche del paiis à cascon. Cel assemblée fut l'an Ve LXXIII, et estoit bien des Lombards LX^m hommes; si sont entreis en Rommenie et en Ytale et le gastarent mult. — En cel an fut veue l'estoile cavelue, et mult de diverses signes en ciel. — Item, l'an V^c LXXIIII, celebrarent les Franchois la sollempniteit del Pasque le XIIIIe kalende de may, et les Espangnois de la royalme de Cascongne le XIIe kalende d'avrilh, si dessent les Franchois que les Espangnois n'avoient mie bien fait leur pasque, et les Espangnois dessent le contraire; mains ilh fut proveit par divine myracle que les Franchois avoient bien celebreit et nient les aultres, car ilh avoit uns fons en Espangne enqueis ons baptisoit les enfans, qui tous les ans estoient par myracles troveis plains de novelle aighe, si furent troveis vues [6] le jour del Pasque aux Espan-

Gerre entre Danois et Hongrois.

Tybier emperere ly LVIIIe.

Porquoy ons les apellet Lombars.

Fol. 233 v°.

Miracle del celebration del Pasque.

[1] Que signifie ce titre donné au père de Benoît I?

[2] Il fallait au moins dire fils *adoptif*.

[3] C'est-à-dire : du vivant de l'empereur Justin II.

[4] Singulière manière de rapporter l'établissement des Lombards en Italie.

[5] Plutôt *Langobards*, d'où plus tard *Lombards*.

[6] Vide.

gnois, et furent troveis plains anx Franchois. — Item, l'an V^c LXXV en mois d'avrilh, fut la citeit de Romme assegié par LX^m Lumbars; mains ly emperere envoiat letres par toutes ses paiis, si assemblat ses gens à une liwe pres de Romme, puis vient devant Romme et corut sus les Lombards en mois d'awoust. Mult forte fut la batalhe, et durat del matinée jusqu'à vespre, mains en la fin furent les Romans desconfis. Et quant cheaux qui estoient en Romme veirent chu, ilhs ovrirent leurs portes et quidarent aidier; si en furent honis, car les Lombars entrarent en Romme et le desrobarent tout. — Quant li pape Benois entendit que Romme estoit gangnié, si corrit devant son alteit et soy mist en afliction, en priant Dieu de si grant cuer qu'ilh morut; si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et fut chu l'an deseurdit le IIe jour de mois de jenvier. — Adont revient encor ly emperere à grant gens, et assegat Romme; mains les Lombars issirent fours contre eaux, si soy combatirent, si avient que les cardinals vinrent aux murs de la citeit, si avoient la crois, et reliques, et aighe benoite, et maldirent les Lombars, et tantoist ilh furent desconfis; si reconquestarent les Romans tout chu que les Lombars avoient conquesteit là et altrepart, dont ilh estoit grant avoir. Enssi fut Romme rescosse par le grasce de Dieu. Et tout chu que la guere durat vacat le siege de la papaliteit, assavoir VI mois et XXV jours. — Puis fut consacreis à pape de Romme ly cardinal de Vialata qui oit nom Pelage, ly secon de cel nom, et fut de la nation de Romme, fis à Augustins [1] le senateur, et tient le siege XII ans II mois et X jours. — Item, l'an V^c et LXXVI vient Narses, li patris de Romme, à Melant où les Lombars estoient fuys, et les dest que ilh l'enlesissent à roy d'Ytaile, car ilh se feroit coroneir à Melant; et chu fut enssi fait. Narses fut roy [2], et regnat longtemps que onques l'emperere ne l'oisat combattre. Et apres luy fut roy Ricars son fis, apres Gysulphus et apres Herberectus, apres Lumpardus, apres Grimaldus, apres Rumaldus [3]. Et tout chi temps les Lumbars, jasoiche qu'ilh fussent baptisiés, ilh adoroient les ydolles sycom arbres et symulacres, de laqueile erreur uns sains hons, qui oit nom Barbarus, evesque de Bonivent, les retrahit et ardit les symulacres et lesdit arbres. Et apres cel

Lumbars assegent Romme et le gangnent.

Li pape morut de grant doleur.

Lumbars furent desconfis par le maldissement des cardinals à Romme.

Pelage, ly LXVIe pape de Romme.

[1] Winigild dans Ciaconi.

[2] Cette prétendue élection de Narses doit être un écho de la tradition qui le présente comme ayant appelé les Lombards en Italie, pour se venger de la cour de Constantinople.

[3] Ces noms doivent indiquer Rothar, Gisulf, Aubert, Luitprand, Grimoald et Rodoald; mais ces rois ne régnèrent pas dans l'ordre indiqué ici.

temps, quant Rumaldus fut mors, si fut Asculpins [1] roy, encontre cuy vient Pepin ly Petis, roy de Franche, à chu apelleis par le pape, enssi qu'ilh contient chi-apres. — Al temps de cel Rumaldus li corps sains Bertremeir l'apostle fut aporteis de Yndre en l'isle que ons dit Lipparis, et apres fut translateit à Bonivent.

De sains Bertremeir.

L'an V^c et LXXVII envoiat ly pape Pelage Grigoire [2], de cuy ilh fait mention chi-desus, prechier en Engleterre la vray foid, car adont ilh estoient sarasins, enssi com nos avons dit desus. Et là, par ses bonnes predications, reconvertit ly noble docteur le peuple à la foid Jhesu-Crist : et en estoit adont roy Aldebuch [3]. — Puis fut Grigoire rapelleis par le pape, et ilh revient à Romme l'an V^c LXXVIII en mois de junne, et fut ordineis dyaque, et puis se le renvoiat li pape en Constantinoble, où ilh fist les libres des morailes Job. — En cel an, vient la novelle en Franche al roy Peris que ly roy de Gothie estoit entreis en Acquitaine, si avoit gasteit le plas pays et avoit assegiet Tholoux. Quant ly roy entendit chu, si allat encontre luy à grant gens d'Austrie et de Neustrie; si les partit en dois parchons, si envoiat la plus grant parchon al prevoste Agapitus et li dest qu'ilh s'en alast droit en la terre de Gothie et conquerist la terre, s'ilh poioit. Et ly roy Peris prist l'autre parchon, si s'en alat en Acquitaine; sy vient à Tholous où ilh trovat Audinoras [4], le roy de Gothie, à grant gens, si les corut sus; mains ilh estoit jà vespre et ilh soy defendirent mult bien, et durat la batalhe jusqu'a la nuit. Adont fut ly roy mult corochiés que les Sarasins ne sont desconfis, si soy fiert en l'estour par teile ahir [5], que ilh fait les rues partir et les reculat par forche; et feroit de son espafut si grans coulps, qu'ilh fendoit l'unc jusqu'en dens l'autre jusqu'en pis; et tant fistilh qu'ilh ochist trois chevaliers qui portoient le baniere as Sarasins. Se le donnat à unc sien chevalier, et ly dest qu'ilh s'en alast fuyant tout parmy les champs; et chis prent la baniere et si s'enfuit al conte d'esporon [6]. Quant les Sarasins veirent leur baniere fuir, si soy misent al fuyr apres com gens desconfis.

Sains Grigore reconvertit Engleterre.

De sains Grigore.

Fol. 234 r°.

Grant batalhe entre Franchois et Gothois.

[1] Aistulf.

[2] Grégoire le Grand, dont il est question ici, forma bien le projet d'aller en Angleterre, mais ne put l'exécuter.

[3] Éthelbert.

[4] On pourrait y voir Athanagild, si celui-ci n'était plus clairement indiqué, p. 185.

[5] Nous avons déjà rencontré cette forme pour *aïr*, colère.

[6] Pour *à coite d'esporon*. Ducange, v° *Coisonum*.

Adont s'enfuit ly roy Audinoras à chu de gens qu'ilh avoit de remanant, car les Franchois en fisent grant occhision; et vient en son pays où ilh trovat le prevoste de Franche Agapitus qui tout son paiis avoit destruite, et estoient toutes les vilhes rendues à luy. Si fut li roy mult enbahis, car ilh ne savoit où alleir. Si oit conselhe qu'ilh soy rendist al roy Peris, par teile condicion qu'ilh prenderoit ly et tout son paiis baptemme, et creroient en Dieu. Enssi soy baptizat li roy de Gothie et ses gens, sour l'an V^c et LXXIX en mois de may, al temps que Tybers, li secon de chi nom, estoit emperere de Romme. — Adont revint Peris parmy Espangne, où ilh oit novelle que ly roy de Galisse assembloit ses oust por aleir en Engleterre destruire le paiis, portant qu'ilh avoient relenquit le loy sarasine. Si que ly roy Peris dest à prevoste Agapitus, qu'ilh s'en alast en Franche et gardast bien son paiis, car ilh yroit en Engleterre où les Galitiiens voloient aleir, si ratenderoit là les Sarasins, et feroit leurs naves traweir [1], puis les couroit sus, affin que nuls n'en powist retourneir dechà sens son conselhe. Et chu voloit-ilh faire, affin que plus en moroit s'ilh les coroit sus dechà mere ilh feroient si que les fuians escaperoient par aventure [2]. Enssi fut fait que ly roy avoit dit. Agapitus chevalchat en Franche et ly roy Peris en Engleterre, qui grandement le festiat le cause porquoy ilh estoit là venus. De chu le remerchiat mult ly roy et assemblat ses gens. — Et ly roy de Galisse vient en Engleterre sour l'an V^c et IIII^xx en mois d'avrilh, si le commenchat à gasteir; mains par le conhelhe le roy de Franche Peris le lassat-ons entreir parfont dedens le paiis, puis ordinarent leurs gens et vinrent al derier, si qu'ilh ne porent reculeir, et ficharent leur treis à une liwe pres d'eaux; apres ilh fisent traweir toutes les naves, et, quant tout chu fut fais, ly roy les corut sus. En cel batalhe soy provat mult ly roy Peris de Franche, car nuls ne l'encontroit que ilh ne le fesist morir ou fuir : et là furent ochis XXII^m Sarasins et fut ly roy mors par le main le roy Peris, et ly remanant soy mist al fuyr jusqu'a neis, si entrarent dedens; mains elles estoient trawées si qu'ilh ne porent explotier, sique tantoist qu'ilh vinrent sour mere les ondes destouparent les stoupas [3] des trais [4], si entrat dedens l'aighe, si furent tous noiiés que onques nuls n'en escappat. Puis fisent prendre les

Ly roy de Gothie fut baptisiet.

Grant desconfiture en Engleterre.

[1] Mot wallon signifiant trouer.
[2] Nous copions exactement, mais la phrase paraît incomplète.
[3] Les étoupes ou ce qui avait servi à *stopeir*, boucher.
[4] Pour *tras* ou *traus*, trous.

mors, et fut fait une grande fosse deleis le ghibet où ons pendoit les gens, et les jettarent dedens, portant que ilh ne voloient mie que ilh les punassent[1] leur paiis.

Apres s'en alarent à Londre, là fut remerchis ly roy Peris de roy Goduant d'Engleterre, et devient ses hommes por luy servir a tousjours luy et ses successeurs roys de Franche. Et puis revient Peris en Franche, et rentrat en Paris l'an V^c IIII^xx et I, le VIIe jour d'avrilh, et dest, se ses gens ne fussent si fort travelhies, qu'ilh awist aleis conquesteir Galisse. — Apres, avient en cel an que les Lombars entrarent en la terre de Gothie, ou ilhs fisent mult de males et ochisent le roy. Si en vient la novelle en Franche; si y fut Agapitus le prevoste envoiés, et oit batalhe à eaux, si les desconfist. — Mains ilh fut vilainement navreis. Si soy retournat vers Franche, quant ilh oit mis unc roy en la terre de Gothie, et morut dedens II mois apres chu qu'ilh fut revenus, assavoir l'an V^c IIII^xx et II, le secon jour de junne. — Chis prevoste Agapitus avoit unc fis qui estoit bons chevalier, qui oit nom Franco : chis fut fais prevoste apres son peire, et regnat XXXVIII ans. Fol. 234 v°.
— En cel an estoit à Romme l'emperere Tybers, qui estoit mult proidhons, pieu et misericorde[2], vrais catholique; et amoit les cristiens, et donnoit aux povres taut chu que ilh poioit avoir, et tant qu'ilh donnat tout son tressoire, et si effondreit l'avoit que cel an, en mois d'octembre, ilh estoit aleis à son tressoire, et awec ly sa femme l'emperres, si ne trovat mie le valhant de cent doniers d'or. — Adont l'emperres fut mult chorochié et ly dest : « Chertes, sires, chu que vos faites n'est fours que por dissipeir le tressoire » publement et par vayne gloire, quant vos aveis enssi mis à fin le grant » tressoire de palais. » A chu respondit l'emperere : « Ma damme, vos ne » saveis que vos dit, car le tressoire que nos avons nos vient de Dieu, et à » quoy est-ilh bons, se ons ne le depart aux ministres de Dieu? J'ay fianche » en Dieu que nos ne poions n'en ne devons retenir chu qu'ilh nos at pristeit, » sens repartir à cheaux qui mestier en ont, ne jà Dieu ne pardonrat pechiet » que nos avons fait al amasseir tel tressoire, se de chu qu'ilh nos donne ne » faisons almoynes, de quoy nos acquerons la gloire permanable. Et ne say » tant donneir, que Dieu ne moy doie asseis plus rendre por donneir. »

Le gran bien quech'est del donneir por Dieu.

[1] Il faut rattacher ce verbe au qualificatif *puneis*, et lui donner le sens de : empuantir, infecter de mauvaise odeur.

[2] Tibère II fut, en effet, un excellent prince.

Adont soy partit la damme par coroche de l'emperere, et ly emperere demorat en son royal palais, si regardat devant luy sour le pavement où ilh devoit passeir, si veit une des taubles [1] de pavement qui avoit en lée sculpée une belle crois. Adont apellat ses servans et fist sus leveir cel tauble, affin que ons ne passast mie sour la crois, et mult soy mervelhat dont elle venoit, car onques ne l'avoit plus veyut; puis fut la table ostée, mains oussitoist que ostée fut et ilh oit dit : « chu est grant indignation [2] del » faire en chis pavement le signe de la crois desous les piés des hommes, » laqueile les hommes le doient faire en leurs frons. » — Puis ilh regardat desous la table levée, si veit une altre table de marbre en teile maniere d'on crois sculpée, se le fist leveir et osteir; mains ilh regardat encor en la fosse, si veit la tirche table qui une crois avoit en lée sculpée. — Adont fut l'emperere esbahis et le fist leveir, si trovat desous si grant tressoire que ons ne le poioit à nombreir, ne onques emperere n'en oit tant; si en donnat mult aux povres, mains riens n'y paroit de chu que ons en prendoit, tant en estoit. — L'an V^c IIII^xx et trois, revinrent les Lombars devant Romme et l'asseghont; mains ly emperere issit fours à grant gens, se les corit sus et en fist grant occhision et les rencachat, mains ilh fut navreis en pis d'on saiete tochié de venyn, si en morit en cel an, le XIIe jour de mois de may. — Apres la mort l'emperere Tybier, le XXe jour, fut coroneis à emperere unc prinche qui fut nommeis Mauris, qui estoit de petite nation et fut de Romme; et fut promier notaire de la court le pape de Romme, puis fut de conselhe l'emperere, puis oit une offische c'on dist Cesar, et fut chevalier et conte, et apres emperere; et regnat XXII ans II mois et XXI jour, et Martiniain dist XX ans, et altruy dist XXI an. — En cel an revient Grigoire, le fis le senateur Gordiain, de Constantinoble où ly pape l'avoit envoiet. Chis estoit uns valhant docteur, et parloit cascon de la grant scienche qui estoit en ly, et fut à cel fois cardinal de Romme. — Item, l'an V^c IIII^xx et IIII, vinrent à Treit une manere de gens qui estoient de Hongrie, qui avoient gasteit mult de pays en Germaine; si en fut ly evesque esbahis de leur venue, et mandat à son frere Grymoart, le duc de Lotringe, qu'ilh ly venist aidier. Et chis y vient à grant gens et les recachat.

Mauris, l'emperere ly LIX.

De sains Grigore.

Des Hongrois qui vinrent à Treit.

A cel temps estoit mors, sor l'an V^c LXXVIII, ly evesque de Tongre,

[1] Une des pierres.

[2] Indignité?

Monulphe, et estoit ensevelis en l'engliese Sains-Bertremeir à Treit, que ons nomme maintenant Sains-Servais. Si fut apres consacreis à evesque ly doyen de ladit engliese, qui oit nom Gondulphe, qui jà avoit regneit VI ans, et regnat encors apres chu II ans : chu fut VIII ans qu'ilh regnat[1]. Chis fut ly fis à Gondemart, dus de Lotringe; et sa mere fut Mandegloire, la fille le roy de Franche Lotaire, et soreur al roy Gertains, et antain al roy Peris. Et fut Gondulphe ly XXIIe evesques de Tongre, et, por le raison de son gran sanc, li fut otriés alcon jurisdiction temporeil, mains nos ne savons certainement queile, car nos ne l'avons mie troveis en escript. — Et uns altre hystoryens dist que, por le grandeur de son lynaige, ly fut otroiés, par les citains de Treit et par tout le universiteit de son paiis, luy eistre dedont en avant sire oussi bien temporeis com spiritueis, que nient n'estoit et oussi n'avoient esteit ses predicesseurs. Et oussi ilh les governat sy noblement, que nuls ne s'en plaindoit; et oussi ilh fut chevalier de sainte Englise, car tout son viscant ilh prechat plus que nuls altre, et fut solitars[2] en tos temps à bien faire. Et en toutes les vilhes et casteais de son dyoceis, enqueiles ilh n'avoit onques oyut englieses, ilh en faisoit partout faire et edifiier, et toutes chouses qui necessaires estoient entour la divine offische de sainte Engliese, ilh acomplissoit en tous lieux où ilh estoit besongneux del faire, et n'atendoit pais lendemain de chu qu'ilh poioit faire à jour d'huy, et fut toudis laborans del prechier ou de edifiier : les VIII ans qu'ilh regnat, ilh n'avoit onques altre estudie.

Gondulphe, li XXIIe evesque de Tongre.

Fol. 235 r°.

Del temporaliteit qui fut concedeit à Gondulphe.

Des biens sains Gondulphe.

Sour l'an V^c IIII^xx et V, alat unc jour cachier ly roy Peris de Franche, et issit fours de Paris; si avint que son cheval tresbuchat, et chaiit si roidement que ly roy chaiit desous son cheval; si fut si deffrosiés qu'ilh en morut dedens XII jours là apres. Chis roy avoit II fis, Clotaire et Theodrich, et si estoit oncle de ses enfans li prevoste Franco, car la royne de Franche estoit sorour à Franco et filhe à Agapitus, et estoit nommée Fredegunde; mains elle n'estoit mie male, ains estoit toute debonnaire et humble, tant que ch'estoit tout bien et devotion de lée, et fut sa mere enssi nommée, portant que la male Fredegunde le levat de sains fons. — Apres la mort le roy Peris fut roy de Franche ly XIIIe Clotaire, qui regnat XX ans,

De roy franchois.

Clotaire, li XIIIe roy de Franche.

[1] Tout ce qui concerne l'évêque Gondulphe est pure légende. Voir ce qu'en dit Foullon, vol. I, p. 78.

[2] Habitué, en rattachant l'expression *solitar* au verbe *soloir,* d'où sont formés les adjectifs *solite* et *insolite.*

Comment Acquitain et Borgongne furent fait ducheis.

et Theodrich fut roy d'Aquitaine et de Borgongne, sy l'amynuist [1] si en fist ducheis de l'une et de l'autre, et ne furent plus royalmes, mains todis nommoit-ons le roy Theodrich [2]. — Apres, ly roy Peris avoit unc fis naturel de la royne d'Espagne, qui estoit bons chevalier et poissans, et oit à nom Gondrach; se ly donnarent ses freres la citeit d'Orliens et tout le pays là entour; et si l'amarent mult por sa bonne chevalerie, et portant qu'ilh estoit de sainte vie et estoit li fis d'on Sarasine. Chis roy Peris fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Vincent des Preis, que ons nomme maintenant Sains-Germain. — Item, l'an V^c IIII^xx et VI, prist en volenteit l'evesque

Gondulphe alat veir le lieu où Tongre avoit jadit esteit.

Gondulphe d'aleir veioir le lieu où la citeit de Tongre avoit jadit esteit; et, quant ilh vint là, si prist à regardeir le grandeur et la largeche de la citeit, puis le lieu où la mere soloit venir, et pluseurs altres chouses diverses et nobles, qui onques n'avoient esteit veyus par nulle citeit en monde, qui ly monstroit unc vilhart à cuy son ayon [3] l'avoit monstreit. — Chis li monstrat les palais royals, et le palais Sains-Materne, et les englieses de Tongre, dont ly evesque fut tous enbahis et plorat tenrement de la destruction de la citeit, et fist là habitation, car ilh y voloit habiteir. Mains Dieu si fist à ly signifianche que ch'estoit temps perdut, car ilh n'estoit encor neis et si ne nasceroit encors dedens longtemps, chis qui le

Gondulphe morut de paour.

devoit réedifiier finablement. Adont prist à l'evesque teile paour que ilh en morut dedens III mois, et puis fut ensevelis en l'engliese Sains-Bertremere par deleis Sains-Monulphe. — Apres vos dis que ons true en escript que, quant ly evesque Gondulphe estoit en lieu où Tongre fut jadit, si regardat la destruction et dest à ses gens : « Véeis chi Babyloyne la de» serte qui siet en Aisie, car elle estoit bien semblant à lée. » Et estoit là uns beal homme à cuy ly evesque demandat s'ilh avoit onques oiit dire à queile costeit les englieses et les palais royals avoient esteis edifiiés. Et chis respondit : « Sires, je vos diray et monstray tout chu que mon peire

Ilh fut monstreit à Gondulphe tous les lieu de Tongre.

» me dest et monstrat, et que son peire mes ayon li avoit monstreit, qui » avoit esteit presens à la destruction de Tongre, et qui s'enfuit à Treit

Fol. 235 v°.

» awec les altres quant Tongre fut conquestée. » Apres prist-ilh l'evesque par le main et l'enmenat par tout les edifisches de la citeit, et li monstroit

[1] Diminua. Même sens que le verbe *amenrir*.

[2] C'est-à-dire : néanmoins on continua à donner à Théodoric le titre de roi.

[3] Grand-père. Ce mot se trouve déjà dans le volume précédent. Voir le glossaire.

les englieses et les aultres chouses par leur nom, sicom nommeis estoient anchienement; puis li monstrat le grant palais qui fut fondeis en l'honeur Octoviain Cesar, et por lequeile Octoviain et sa mere Octoviane avoient Tongre nommée Octoviane. — Apres li monstrat le palais en queile sains Materne et les altres evesques apres luy avoient demoreit, qui semblat à Gondulphe unc lieu santisme; et estoit de tous les lis de la citeit cheli qui moins estoit destruis, et chu notat bien l'evesque et dest que sains Servais avoit là esteit habitans. Et ly proidhons dest que chu estoit veriteit, et dest li evesque: « Tous chi lieu est reliquieux [1], » et portant en gemissant ilh le baisat, et en baisant ilh plorat si fort, que les larmes ly coroient contreval le visaige, et, portant qu'ilh ploroit, ilh soy partit de cheli lieu. — Et li vies hons le menat en la grant engliese Nostre-Damme, que sains Materne avoit jadit fondeit, et vient en propre lieu où li alteis et li sanctuars avoient esteit, et passat avant si trovat une ymage de Nostre-Damme qui estoit encors dedens l'engliese: si avoit vestit une cotte qui tout estoit pourie, si en prist ly evesque une pieche et ilh chaiit en poure, et ilh jettat le poure sor son chief, puis soy mist devant l'ymaige en genos, et quant ilh oit jut unc pou en orison, si soy levat et vint à une ymaige de Jhesu-Crist mult destient [2] qu'ilh veit là steir, et li dest: Des lieu de la noble citeit de Tongre.

« Sires, je voy chi vostre Syon et vostre Jherusalem, mains comment » est-ilh dissolue et degastée? » Et puis dest en dolosant: « O malische » d'homme, envie de dyable, par vos est ly ciel deshirteis [3], par vos est la » terre dissolue, de cest citeit est tout le region demembrée, si en demeurt » tondue et deserte. » Et puis dest à ses hommes que ilh voloit là réedifiier unc citeit en laqueile ilh metteroit gens habiteir, et ly-meisme y habiteroit. Adont dest-ilh encore que ilh voroit illuc unc pou demoreir, por miés veoir la citeit de tous les costeis; mains Dieu li demonstrat que chu n'estoit mie sa volenteit, por le malvaisteit que cheaux de Tongre avoient jadit fait à sains Servais. — Et adont vinrent unc grant multitude de leux enragiés qui, en la presenche del evesque, devorarent et abatirent tout chu que ons avoit commenchiet à faire por l'evesque habiteir. Et commenchat à ardre, et à toneir, et alumeir [4]; chu fait, ly evesque revient à

[1] Plein de reliques.
[2] Pour *desteint?*
[3] Pour *déserté*. Le texte latin porte: *per vos coelum deseritur*.
[4] Éclairer. Voir ce mot dans le glossaire de Jean de Stavelot.



Treit mult malaides, et veit bien que ilh avoit fait contre la volenteit de Dieu, si en fist grant penanche; et, en faisant la penanche, ilh morut le septemme kalende d'awost. Si fut ensevelis deleis son predicesseur, sains Monulphe, qui trespassat à chi propre jour meismes; et fisent à leur vie et apres leur mort mult de myracles [1]. Ches II sains evesques amarent mult Dieu, et ensacharent le loy de Dieu et sainte Engliese à leur poioir. — Apres la mort sains Gondulphe, fut consacreis et ordineis à evesque XXIII[e] de Tongre uns sains hons, canoyne de l'engliese Sains-Bertremeir que ons nomme maintenant Sains-Servais, qui oit nom Perpetuus, et tient le siege trois ans. — L'an V[c] IIII[xx] et VI deseurdit, en mois d'octembre le II[e] jour, morut à Romme li pape Pelage, et morut d'on pestilenche et mortaliteit qui vint à Romme, enssi com vos oreis. En cel an, enssi qu'en mois d'avrilh, commenchat une grant ploive, si que toutes les rivieres d'entour Romme furent si grant, que cascon disoit que ch'estoit la seconde deluve; car ches aighes, qui vinrent desquendant dedens la Tyberis, fisent Tyberis si grant qu'ilh coroit grandement fours de son rivaige, et passat deseur les mures de la citeit de Romme, en entrant en la citeit et en issant tout oultre.

Perpetuus, ly XXIII[e] evesque de Tongre.

Le grant mortaliteit de Romme.

De laqueile aighe furent noiiés dedens les roches et les vies edifisches de Romme mult de serpens et dragons, et pluseurs altres ordres [2] beistes que ly aighe amenat dedens Romme, et les butat, enssi com li aighe se muchoit, dedens les englieses, et maisons, et les palais de Romme; et quant ly aighe fut rasie [3], ches biestes, qui là estoient par tout la citeit remanut [4], jettoient teile pueur que les gens en furent si plains, anchois qu'ilh fussent apercheus, que ilh estoient tous enfleis. Si en morut tant, que chu fut grant mervelhe, et fut ly pape Pelage tout ly promier qui en fut mors. — Chis pape Pelage ordinat que les prefause de toutes les messes fussent IX tant seulement, assavoir : del nativiteit Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, del Apparition, de Pasque, del Ascension, del Pentechoste, del Triniteit, del Crois, de Quaremme, de Nostre-Damme, des Apostles et la commune. — Apres la mort Pelage le pape, vacat ly siege V mois et X jour, por le cause deldit pestilenche; si fut apres consacreis à pape Grigoire, li fis le senateur

Fol. 236 r°.

Status papales des prefaus.

Grigoire, li LXVII[e] pape.

[1] La légende est extraite d'un passage de Gilles d'Orval (*Chapeaville*, I, 62), auquel s'applique celui de Foullon, cité plus haut, p. 267.

[2] Pour *ordes*, sales, impures.

[3] Rassise.

[4] Forme restée dans le wallon, et qui équivaut à *remaint* que donne Roquefort, v° *Remaigner*.

Gordian et neveur le pape Felix, qui fut de la nation de Romme. Chis fut cheli Grigoire qui fut envoiet en Engleterre et en Constantinoble, sicom dit est, et qui fondat VII abbies, assavoir : VI en la royalme de Sezilhe et I en la citeit de Romme. Et tient le siege XV ans et X jours, et solonc Martin XIII ans, et fut-ilh consacreis l'an deseurdit, le quart ydus de marche, et par teile jour qu'ilh fut consacreis fait-ons sa fieste en sainte Engliese. Chis pape fut unc valhan docteur, et fut ly promier de chis nom, si illumynat mult sainte Engliese, et chu est sains Grigoire. — Sour l'an V^c IIII^xx et VII fut trovée en le vauls Josaphat le propre cotte Jhesu-Crist, et le trovarent pluseurs sains evesques par divine revelation, entres lesqueis evesques Grigoire d'Antyoche et Thomas de Jherusalem furent; si fut trovée en une arche de pire de brun marbre. — Item, l'an V^c IIII^xx et VIII, le XVIIe jour de may, fist unc grant tempieste de thonoir et d'alumure [1], et eclipse, laqueile alumure esprendoit les citeis de Lombardie, les vilhes et les casteais, et fist mult grant damaige. — Item, l'an V^c IIII^xx et IX, le quart jour de novembre, morut à Treit l'evesque Perpetuus : chis fut uns valhans hons de bonne vie, et à son poioir multipliat grandement la vraie foid. Si fut promierement ensevelis en l'engliese Sains-Vincent à Dynant, mains depuis fut son corps translateis en l'engliese Nostre-Dame de Dynant, où ilh fut mult reveremment mis en unc fiestre, por les grans myracles que Dieu faisoit par li. Si fut sa fieste estaublie par le pape le dierain jour sens unc [2] de decembre, assavoir : le vigiel de sains Silvestre, pape. Chis sains Perpetuus fut d'Allemagne, le fis d'on riche chevalier et poissans de la ducheit d'Ostriche, qui oussi oit nom Perpetuus; et sa mere oit nom Prudenche, qui estoit la filhe d'on vallant chevalier, qui estoit maire de Colongne.

Le cotte Jhesu-Crist fut trovée.

Terrible orage.

Perpetuus l'evesque fist myracle.

Perpetuus dont ilh fut.

Chis sains evesque Perpetuus fist mult de myracle à Colongne, car ilh resuscitat III hommes que li thonoir et oraige deseurdit avoit ochis à Colongne. Apres, unc borghois de Dynant, qui avoit nom Thiris, avoit unc fis qui oit nom Fulcars, qui avoit la pire en son vesie, et awec chu ilh estoit ros [3] de propre nature; si avoit son peire marchandeit à unc mede qui le devoit talhier. Lendemain ilh avient que Fulcars s'alat cuchier dor-

Perpetuus resuscitat trois hommes.

Perpetuus curat del roture.

[1] Éclair. Voir le glossaire du volume précédent.
[2] Moins un, c'est-à-dire : le 30.
[3] En latin *ruptus* (voir *Ducange*), c'est-à-dire : affligé d'une hernie ou rupture. Gilles d'Orval, qui rapporte la légende (*Chapeaville*, I, 64), se sert des expressions *morbo rupturae laborans*.

mir, si priat devoltement à sains Perpetuus, qui fesoit tant de myracles que c'estoit mervelhe, que ilh li vosiet aidier, et ilh augmentroit son fiestre de X mars d'argent. Enssi ilh endormit, et, en dormant, ilh fut saneis et cureis de toutes ses maladies. — Apres fut uns altres, qui oit nom Clemens, qui soy bangnoit en Mouse à Dynant; si soy noiat, et en morant ilh oit sains Perpetuus en memoire, et sains Perpetuus l'amenat tout vief al rivaige; et chis hons le manifestat à cascons. — Apres, une femme d'on hosteit trahoit del aighe à puche de Dynant, si chaiit dedens et furent deffrosiés tous ses membres; et, quant el fut aportée devant le fietre sains Perpetuus, tantoist elle resuscitat et fut garie de toutes ses plaies et de ses confrossures [1]. — Item, l'an deseurdit le XII[e] jour de mois de jenvier, fut consacreis evesque de Tongre Ebregisien, unc gran docteur en theologie, ly miedre qui fust adont; et estoit extrais des plus grans de Tongre et del droit nation royal, mains quant Tongre fut destruite, si alarent ses anticesseurs demoreir à Huy : ilh regnat saintement VII ans. — Item, l'an V[c] et XC, ordinat li pape Grigoire, dedens l'engliese de moynes qu'ilh avoit fondeit à Romme en l'honeur sains Andrier l'apostle, sa maison por habiteir; car ilh estoit moyne de teile ordre que cheaux de cel engliese estoient, et oussi toutes les altres qu'ilh avoit fondeit el royalme de Sezilhe estoient del ordre saint Benoit, et leur patron estoit en toutes en l'honeur de sains Andrier. — Item, l'an V[c] et XCI, en mois de may, estoit Gontray [2], li sire d'Orliens frere naturel al roy Clotaire de Franche et d'Austrie et al roy Thyris d'Acquitaine, aleis cachier, awec li unc seul escuwier tant seulement.

Perpetuus rendit la vie à noiet.

Perpetuus resuscitat une femme.

Ebregisien, le XXIIII[e] evesques de Tongre.

De pape Grigoire.

Fol. 236 v°.

Enssi qu'ilh avoit asseis cachiet, si vint deleis unc riweseal [3] d'on fontaine qui là pres estoit, si soy cuchat dormir, et son escuwier s'asit deleis ly. Or si avient que ly escuwier regardoit son maistre qui dormoit, si veit issir de sa bouche une bieste laide et petit, qui s'en alat corant vers le riwesel, si voloit passeir oultre et ne poioit. Quant ly escuwier veit chu, ilh soy levat et trait son espée, et le cuche en treversant le riwesel al maniere d'on pont,

Mervelheux vision et songe.

[1] Sur ces trois miracles, voir le passage de Gilles d'Orval cité dans la note précédente.

[2] C'est encore du roi Gontran qu'il doit être ici question, de Gontran, appelé *Gontiers*, p. 184. Avec la chronologie inexacte, adoptée pour les premiers Mérovingiens, Jean d'Outremeuse a été naturellement poussé à dédoubler plusieurs de ses personnages.

[3] Un ruisseau. Voir le mot dans le volume précédent.

et tantost la bieste sat[1] sus et passat oultre; si entrat en une montangne qui estoit de l'autre costeit, et, quant el oit là unc pau esteit, si revient al riwesel, si passat parmy l'espée et rentrat en la bouche Gontray, qui tantoist s'envoilat, et qui oit songiet tout chu que dit est. Si racomptat al escuwier tout chu qu'ilh avoit songiet, et dest qu'ilh avoit passeit une aighe parmy unc pont de fier, et estoit entreis en une montangne où ilh avoit troveit tresgrant tressoir. Et ly escuwier ly comptat adont chu qu'ilh avoit veyut; et quant ly sires l'oiit, si n'arestat, ains mandat ovrieres, si fist la montangne traweir et soyer[2], si trovat or et argent à si grant fuison, qu'ilh n'estoit mie à nombreir; si en fist mult de biens à sainte Engliese, et en fist faire unc mult riche cyboire, enqueile ilh fist mettre le corps sains Marcel de Toloux evesque, dedens son engliese, que ly roy Gertains de Franche avoit edifiiet à son temps[3]. — Item, l'an V[c] XCII ordinat li pape Grigoire à chanteir en la messe les *alleluya*, car, jasoiche que ly pape Damaise l'awist ordineit, ilh estoit relassiet del faire, et ordinat à chanteir les *kyrieleson* à la messe, et compilat, solonc droit, ruel[4] et raison, les respons et les anthienes que sainte Engliese chante, et ordinat que ly pape, dedont en avant, soy nommassent et escripsissent : evesque serf de serf de Dieu. Et ilh le commenchat, car enssi ilh soy escript tout son vivant. Chis pape fist mult de beais libres, et illumynat mult sainte Engliese; ilh fist les III libres morales, et fist et compilat en Ezechiel et en Job XL omelies, et mult d'aultres biens ilh fist, sicom ilh soy continent plainement en sa legente de sa vie. — Item, l'an V[c] XCIII assemblat Meligonas, ly roy d'Espangne, grant gens et passat mere, si entrat en Engleterre, si ardit et destruit grandement le paiis por prendre venganche de son peire. Si avient que les Englés vinrent encontre luy, si le corurent sus et ochirent al promier mult des Sarasins; mains apres tournat teile mechief sour les Englés, qu'ilh furent tous mors et desconfis, et chu qu'ilh en remanit soy rendirent al roy d'Espangne. Et relenquirent Dieu et sainte Engliese partout Engleterre, et adont furent ostée

Grigore li pape ordinat à canteir al messe et mult d'altreschouses.

Espangnons ont desconfis Englés.

[1] Pour *sall*, saute.

[2] Trouer et scier.

[3] Cette légende se trouve dans Aimoin et dans les *Chroniques de Saint-Denis* (Dom Bouquet, III, pp. 66 et 205). Comme elle se rapporte à Gontran, on peut dire avec assurance que le *Gontray* de Jean d'Outremeuse est bien le *Gontran* des *Chroniques de Saint-Denis*. On peut en dire autant de *Gertains*, puisque c'est toujours Gontran qui fonda l'église Saint-Marcel, à Châlons. (*Ibid.*, p. 106.)

[4] Pour *ruille*, règle.

par les englieses toutes les ymaiges de sainte Engliese, et y misent des ydolles et simulacres.

Adont mist ly roy d'Espangne I roy en Engleterre, qui oit nom Apollo; chis estoit son cusin. Puis s'enpartit à grant gens, et dest qu'ilh yroit droit en Franche, prendre venganche de roy Peris qui ly avoit son peire ochis; sy montat sour mere, et nagat tant qu'ilh arivat à Wassant [1], puis entrat en Franche en ardant le paiis. Mains ly roy Clotaire vient encontre li et Franco li prevoste; mains les Sarasins s'en ralarent vers Orliens et l'assegarent. — Quant Gontray li roy d'Orlins veit chu, ilh issit fours et corut sus les Sarasins, et portant qu'ilh avoit pou de gens, ilh faisoit plus que son poioir ne posist, por ses gens resbaudir, et ochist de sa main propre plus de II^c Sarasins, et soy habandonat [2] tres-fortement, si abatit l'estandart et ochist les trois fis le roy, et ochist le cheval le roy desous luy, et fist tant de fais d'armes que ons ne le poroit dire; si en morut, car ilh fut assalhis de tous les costeis, et lanchiés tant qu'ilh fut abatus à terre, si oit coupeis les II gambes quant ilh soy combatoit encors des dois bras, et finablement ilh fut ochis, et ses gens s'enfuirent quant ilh veirent leur saingnour mors. Si fut Orlins conquestée, et entrarent les Sarasins dedens. — Mains ly roy Clotaire vient là, qui les trovat en Orlins herbegiés qui mult estoit corochiés de Gontray qui estoit son frere naturel, oussy bien al roy d'Espangne com al roy de Franche; mains ly roy d'Espangne ne le cognisoit et Gontray le cognisoit bien, mains ilh ne savoit mie que chu fust ly roy d'Espangne qui fust entreis en son paiis. — Adont vinrent Franchois devant Orlins, et l'assegarent l'an V^c XCIIII en mois d'avrilh. Quant les Sarasins veirent le siege, se desent que la citeit estoit bien garnie de vitalhe, si n'esteroient [3] mie sitoist fours, ains lairoient les Franchois travelhier aux champs unc pou de temps. Adont vinrent les novelles aux Lombars que les Espangnois estoient en Franche entreis, si avoient jà conquis Orlins; si orent teile conselhe qu'ilh sorcuroient les Franchois, car ilh estoient à eaux retributairs tous les ans de XXII^m mars de droit tregut, et à chi conselhe soy tinrent.

Les Espaugnons conquestont Orliens.

Fol. 237 r°.

De siege d'Orlins.

[1] Mieux *Wissant*, comme il est écrit p. 206.

[2] Ce verbe n'a pas ici le sens que lui attribue Roquefort, car il paraît bien signifier : se ruer au milieu des ennemis sans réserve, avec fougue, bride abattue. Sur les difficultés que présente la formation de ce mot, voir le glossaire de Gachet, v° *Bandon* (à).

[3] Pour *issiroient* ou *essiroient*, sortiraient.

Adont vinrent les Lombars à Orlins et assegarent la citeit à unc des costeis, et tous les jours ilh fasoient assalt, et tant que les Sarasins qui avoient gens asseis veirent bien que ilh n'aroient pointe de repoise en la citeit : si issirent fours de costeis vers les Lombars, si les corurent sus. Là commenchat grant batalhe, qui durat mult longement anchois que les Franchois venissent, car ilh ne le savoient mie; mains quant ilh le soirent, si vinrent asprement et là furent les Sarasins d'Espangne desconfis si laidement, que nuls n'en escapat qu'ilh ne fust ochis ou pris, et les prisonirs furent tantoist tous ochis, excepteit VIIm hommes qui soy fisent baptisier. Et por chis bon serviche que les Lombars fisent aux Franchois, les quittat ly roy Clotaire de Franche le tregut de XXIIm mars d'argent à tousjours, sens jamais riens à paiier. — Apres, revient ly roy de Franche lies et joians de sa victoire, et les Lombars s'en ralarent vers leurs paiis parmy Borgongne. Si avient que ly roy Theodrich d'Aquitaine assemblat ses gens, si les corit sus et les desconfist, car les Lombars ne soy dobtoient mie de ly, portant qu'ilh estoit frere al roy de Franche, et cheaux qui escaparent s'en revinrent [en] leurs paiis, si envoiarent lettres al roy de Franche Clotaire, en disant comment ly roy Theodrich son frere les avoit si vilainement rechuit en son paiis, où ilh repassoient quant ilh orent socorut les Franchois. — Quant ly roy Clotaire entendit chu, si fist lettres escrire, si envoiat son frere Theodrich defier, et commandat à tous ses offichiiens de gasteir la terre de son frere qui enssi avoit murdrit cheaux qui ly avoient aidiet, où Theodrich ly avoit fallit. Enssi commenchat la guerre entres les dois freres por les Lombars. — Item, l'an Vc XCV en mois de junne, morut ly roy Jonacob de Hongrie; si regnat apres luy Paris son fis XXV ans. — En cel an en mois de decembre, par le commant l'emperere Mauricius fut la cotte Jhesu-Crist, qui trovée fut en Josaphat sicom dit est, dedens une vilhete asseis pres de Jherusalem mise par grant reverenche, en droit lieu où la crois est adorée. — Et deveis savoir que uns Juys, qui estoit nommeis Symon, l'avoit ensengniet en cel lieu où el fut trovée, et avoit là esteit dès le jour que ly vray Jhesu-Crist fut mis en crois, que les tyrans chevaliers le voirent partir par forche; si ne soy porent acordeir, si soy ochisent ly unc l'autre, et la cotte entrat en terre par myracle, et y demorat jusques à chis temps. A cel temps fut la cotte Jhesu-Crist ensachié par Grigoire, evesque d'Antyoche, et par les aultres evesques deseurdis. — En cel an fut fais evesques de Chambray sains Geris.

Les Espangnois furent desconfis devant Orlins.

Les Lombars furent desconfis des Acquitains.

De roy hongrois.

Delle cotte Jhesu-Crist. Comment el fut gardée.

— En cel an oit grant batalhe entre le roy Theodrich et le prevoste de Franche en Avergne, si fut ly roy Theodrich desconfis.

Item, l'an V^c et XCVI, avoit en la vilhe de Dynant uns borgois qui oit nom Thyris, qui chaiit jus de la roche, si soy tuat; puis fut porteis devant le fietre sains Perpetuus, et Dieu le resuscitat por l'amour de son vray confes. — En cel an le XXI jour de decembre morut Ebregisiens, evesque de Tongre : chis fut uns hons de grant saincliteit et d'auctoriteit, et morut en la vilhe de Tremongne [1], qui siet en la dyoceise de Collongne, où ilh prechoit la foid Jhesu-Crist. Si fut là ensevelis, et y fut l'espause de III^c ans et plus jusques al temps Brons [2], archevesque de Colongne, qui fut li frere Otton le gran emperere, ly promier de chis nom; lyqueis archevesque par divine inspiration, et oussi sains Ebregesiens s'aparut à ly III fois par III nutes en sompne, et ilh fist le corps translateir à Colongne en l'engliese Sainte-Cecile honorablement, et le fist mettre en unc fietre d'argent. Et at-ilh fait depuis mult de myracles, enssi com ilh contient en sa legente.

Perpetuus à Dynant resuscitat I hons.

Sains Ebregisien fut translateit evesque de Tongre.

Fol. 237 v°.

Apres la mort Ebregisien l'evesque, soy misent ensemble les canoynes à Treit por faire election, si ne soy porent acordeir, et vacat por chu ly siege II mois. Si vos dirons comment ilh orent l'evesque XXVe par grant myracle, et oreis mervelhe aux incredules, et fut chouse toute veriteit [3]. Sachiés qu'ilh avoit unc proidhons droit à Tyhangne deleis Huy, qui estoit ly plus riche que ons trovast là entour. Si avoit femme et enfans, et estoit lais hons et nient clerc, car ilh ne savoit ne *a* ne *b*, et n'avoit onques esteit aux escolles de latins ne de romans; mains tant estoit proidhons et plains de loyalteit et de sanctiteit, que, en secreit et en apert, ilh vivoit sanctement et purement, et artuoit [4] ses terres et ahanoit ses cortis luy-meismes, portant qu'ilh voloit gangnier son vivre et ne voloit ponte eistre ouseux, affin qu'ilh ne chaist en pechiet, si qu'ilh menoit tous les jours sa cherue. — Et disoit que Dieu ne li reproveroit mie qu'ilh ait riens despandut, qu'ilh ne l'ait bien compareit de sa forche et son labeur. Et estoit chis hons nommeis Johans Agneal, et estoit sires temporeis de Tyhangne et de toutes les terres là altour. Ilh avoit bien ortant de terres et de hiretaubleteit [5], que IIII che-

Johans Agneal le XXVe evesque de Tongre.

[1] Dortmund, en latin *Tremonia*.

[2] C'est-à-dire : *Brunon*.

[3] Comp. avec le récit de Harigère. *Chapeaville*, I, 69.

[4] C'est encore probablement un mot estropié, et je crois qu'il faut lire *arreoit*, labourait.

[5] Héritages.

valiers en fussent riches; mains c'estoit por bien et cariteit qu'ilh laburoit sicom dit est. — A cel proidhons mandat Dieu de paradis et y envoiat unc pelerin qui oit nom Peleon, par lequeile li dest qu'ilh acceptast le siege de Tongre qui vaquoit, car ly evesque estoit mors. Et dest ly angle de Dieu à Peleon qu'ilh troveroit le proidhons ahannant ses terres, deleis la vilhe que ons appelloit la vilhe bien faite et casteal bien assis.

Dieu envoiat Pelion parleir à Johan Agneal.

En querant la vilhe bien faite et castel bien assis, oit ly pelerin tant de paine qu'à mervelhe, car nus ne cognissoit Huy par cel nom; mains jadit fut enssi appellée par unc emperere de Romme, qui edifiat le casteal de Huy. La vilhe estoit jà fondée, sy avoit à nom Huy, apres la riviere de Hoyoul qui là court; mains l'emperere le nommat la vilhe bien faite et le casteal bien assis. Et chis emperere oit à nom Anthone le Pieu, et avoit à femme la filhe Andriain l'emperere, son predicesseur; se venoit de Germaine ostoier, si vient à Huy qui [1] devant le incarnation LX ans, enssi com li venerable preistre Beda le dist et le tesmongne ès hystoires d'Engleterre, où ilh parolle de une victoire que Julius Cesar oit en Galle, et les fuans s'en alarent habiteir en cel lieu et edifiont Huy. — Si que ly emperere, quand ilh veit la vilhe tant noble et ample, et le fachon del roche par-devers Aquilone si mervelheux, ilh ampliat la vilhe et le fist plus grande, et puis firmat le casteal sour le roche, et dest que le parelhe ne seroit troveis en monde de teile casteal, qui awist teile vilhe et si fort al desous. De quoy dist li pape Grigoire, le IX[e] de chi nom, que en tout le monde si bon casteal awec si bon vilhe ne poroit-ons troveir. — Quant ilh fut fais, l'emperere le nommat la vilhe bien faite et le casteal bien assis. Mains, quant ilh fut partis et mors, les borgois, qui tousjours ont esteit diverse et savage, lassarent cel nom et reprisent le nom de Huy com devant, si que cheaux qui là habitoient ne savoient parleir d'altre nom que de Huy; si ne le poioit troveir jusqu'à tant que li angele vient à li, et ly dest et monstrat unc merquedi à vespre Johan Angneal qui conduisoit sa cherue. — Atant vint là li pelerin et dest : « Johan Angnel, amis de Dieu, Dieu toy donst » bon jour. » « Amis, dist Johan, Dieu de toy vuelhe merir. Dont esteis? » Que quereis? dit le moy, s'ilh vos plaist. » « Sains hons, mult volen- » tirs, dest Peleon : Dieu m'envoie chi à toy si qu'à son amis, car tu fais

Comment la vilhe de Huy fut jadit appellée par l'emperere de Romme.

Del construction de Huy.

Vilhe bien faite et castel bien assis.

Peleon parolle à Johan Angneal.

[1] Ce *qui* paraît superflu et embarrasse singulièrement la phrase.

» oevre qui plaist à ly, se le toy vuet remerir. Ors ne soies mescreans de » chu que je toy diray. » Johans, qui fut robieste [1], levat ses yeux, si le regarde en demandant : « Beais amis, veneis-vos de paradis, et que moy » deveis dire? » Et atant s'apoiat sour son stomble [2]. Et Peleon ly dest : « Johans, les oevres que tu fais si ont perchiet les chiels et jusques à Dieu

Fol. 238 r°.

» sont venues qui en fait grant fieste; et par moy mande ly vray Dieu à » toy que l'evesqueit de Tongre vaque, si le vas accepteir, si seras evesque » de Tongre. »

Quant Johans entendit cel parolle, si regardat Peleon et li dest : « Que » dis-tu, amis? » Et Peleon li dest : « Je dis que Dieu toy mande que » l'evesqueit de Tongre vaque, Ebrigisien est mors, qui de valoir et de » scienche estoit si parfais, et que tu sois son successeurs, car tu es vray » evesque, fais et ordineis depart Dieu. » Quant Johans l'entendit, si fut en grant freour et dest : « De chu que tu moy dis croy-je une partie, c'est » que mors soit li evesque; mains que je soie evesque, par nulle manere » ne le puy-je croire, car je suy mariés, et ay ma femme et mes enfans » auxqueis je suy loiiés, et sy suy pure lay, je ne fuy onques clers, et suy » plains de visches, de socour auroit mult pou de moy sainte Engliese. » — Respondit li pelerin : « De folie tu es trop plains, quant tu vues ar- » gueir contre la volenteit de Dieu. Ne toy puet bien faire Dieu clerc, et » toy donneir scienche à sa volenteit dedens une seul heure? Or fais la » volenteit de Dieu et ne le coroche mie, se tu le coroche ilh le toy vorat » chiere vendre. » — Respondit Johan : « Amis, je ne vuelh de nulle » riens defendre encontre Dieu, mains j'ay apris à gangnier chu que des- » pendre doy, sique ons ne moy pusse reproveir ma vie; mains que je » soie evesque, je ne le puy croire nullement : je suy uns hons lay et » rudes, je ne pou onques aprendre. Et ne croie mie que Dieu t'aie faite » entreprendre cesti faite, ne qu'à Dieu plaise que je soye evesque, neis

De stomble Johan Angnel.

» plus que je ne croye que mon stomble, que je tien, ne puet rachine » prendre et verdeur, et florir et fructifiier. » Atant le fichat en terre de quant ilh pot, et Dieu fist là myracle, car ly seche stomble fist reprendre rachine, fleurs, fuelhes et fruis porteir plains de grant douchour; et chu

[1] Ne faut-il pas lire : *modieste?*

[2] Le bâton sur lequel il s'appuyait. Fisen et Foullon se servent de l'expression latine *scipio.*

furent pommes que Dieu y mist, que ons apelle pommes de Sains-Johans. — Quant Johan Angneal veyt chu, si soy vat estendre à terre, et commenchat à ploreïr et priier Dieu merchi de chu qu'ilh at erreit; mains Peleon le relevat. — A cel propre heure, Dieu demonstrat cesti myracle al roy Clotaire de Franche, qui tantost vint devers Treit, et mandat Johan Angneal et le pelerin awec. Et ches vinrent. Et tantoist que Johan entrat en l'engliese, si commenchat à dire tout le peuple à hault vois : « Vive, vive » Johan Angneal l'evesque de Tongre. » Et là fuit-ilh consacreis des evesques de Mes, de Collongne et de Trive. Casecon le fiestioit, et, enssi c'on l'ordinoit, toudis multiplioit en scienche selonc l'orde qu'ilh prendoit, tant qu'en la fin fut-ilh oussi suffisant docteur que nuls qui viscast. Adont ly roy li mist dedens la main la croche, et l'anneal en son doit, et le mittre sour son chief.

Des pommes Sains-Johans.

Johans Angneal fut si fais com je vos dis, et fut ly XXV[e] evesque de Tongre, et regnat XIIII ans. Chis fondat les Blanches Dammes à Treit, et si y mettit sa femme, et fondat l'engliese de Blise [1], et mettit dedens des recleux et leurs donnat grant rentes, mains ilh furent bientost destrutes; mains, apres chu, ilh fut refait al temps sains Lambers par sainte Landrade. — Item, l'an V[c] XCVIII le VIII jour d'avrilh nasquirent II enfans en la citeit de Constantinoble, tout en une heure [2], de dois femmes, lesqueis furent si contre nature que li uns aportat sour terre IIII bras, et ly altre aportat II tieste, et viscarent longtemps, si s'en mervelhont grandement les gens. — En cel an le XXVI[e] jour de novembre fut Mouse plus grant par ploives que ons ne l'avoit onques veyut; si avient que uns clers, qui oit nom Clemens et qui estoit de la nation de Dynant, estoit monteis en une nove maison qui estoit faite deleis le thour de l'engliese Nostre-Damme deseur la riviere de Mouse, si chaiit par mesaventure en la riviere, et tantoist fut sourpris del aighe. — Ors avint que lidit clerc, en cel propre heure, oit en memore sains Perpetuus, al miés que avoir le pot, et le reclamat en son cuer; et adont que ly clerc estoit presque noiiés, et la forche del aighe le trahoit al fons, sicom que chis qui ne savoit noier, ilh veit, chu li sembloit, sains Perpetuus en l'estat d'on evesque, qui li prist par le tieste et l'emmynat al rivaige sens et sauf. Et enssi escapat-ilh. Si revelat ledit myracle aux gens de la

Johan fondat les Blanches Dammes à Treit et Blise.

Mervelheux enfans.

Perpetuus resuscitat I homme à Dynant.

[1] Bilsen.

[2] A la même heure.

Fol. 238 v°.

vilhe, si en fut sains Perpetuus mult noblement alumeis de chandelles, et fut faite une procession. — Apres, l'an V^c et XCVIII en mois de may avint grant discorde entre le peuple d'Engleterre, car ilh y avoit de cheas qui soy voloient remettre à la loy cristine, et les aultres, qui sont par-devers Chantorbie et Dorchiestre qui sont coweis, et mult d'altres qui voloient tenir la loy sarasine. Et en vient la novelle à Romme, et ly pape Grigoire y envoiat uns evesque por eaux à prechier et reconvertir à la foid Jhesu-Crist, lyqueis evesque oit nom Augustin. Chis les prechat par l'espause de II ans, anchois qu'ilh les posist convertir, et en la fin prisent baptemme de leur volenteit et de cuer entier. — Item, l'an V^c XCIX, le XVIe jour de mois de junne, estoit une jovene femme en la vilhe de Dynant, si trahoit del aighe à I puche. Si vint là I varlet qui la dammoisel amoit por amour, et commenchat à tireir al pot dont elle trahoit son aighe, et elle tiroit encontre ly, et enssi tirant par joie et par reveais[1], si avient que la dammoiselle chaiit en puche la tieste en bas, et hurtat sa tieste al mure de puche si fort que elle fut morte. Puis vinrent gens qui le trahirent fours de puche, et l'emportarent à l'engliese desous le fietre sains Perpetuus, en depriant le sains evesque que ilh vosist proier à Dieu por ladit damoiselle. Apres ne passat gaire, enssi com ilh estoient là en orisons, que la dammoiselle soy relevat saine et sauf de tous ses membres. — Item, l'an del Incarnation VI^c avient qu'en une debat, en mois de may, fut ochis Boggis, le roy de Bealwier; si mandat Ector, son fis, l'evesque de Tongre Johan Angneal, por celebreir la messe des exeques, et l'en priat mult humblement. Et ly evesque y alat volentier, car ilh avoit cheli paiis convertis al prechier, et acquis l'amour dedit saingnour et de peuple. — Enssi com ly evesque y chevalchoit vers Bealwier, et passoit parmy une bois que ons nommoit Crisel, si oiit si grant noise et bruit qu'il sembloit que tout li bois dewiste tempesteir, et entredois oioit une vois qui disoit douchement : « Tres-sains hons, je suy perdus » se tu ne moy socour, car cascon moy defolle. » Ly evesque Johan oit grant pawour, si soy muchat entres les arbres de bois, si n'aloit avant ne arrier, ne ses hommes enssi qui reclamoient Dieu por la grant hisdeur de tempeiste qui toudis enforchoit. Et li evesque soy sengnat, en regardant

Les Englés furent reconvertis à la foid Dieu.

Sains Perpetuus resuscitat une femme à Dynant.

Johan Angneal convertit à prechier Bealwier.

L'arme le roy Bealwier fut salvée par Johan Angneal.

[1] Par badinage, *revel* dans Roquefort. Encore une légende conservée par Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 64.

desous une arbre c'on nomme beolle [1]. Si veit unc jovenecel qui sonnoit I harpe, et deleis li uns altre qui sonnoit une vielle; encors y fut ly thirs qui douchement sonnoit I flagot [2], si estoient vestus tous blans. — Ly promier à l'evesque mult douchement parlat, et dest : « Drois evesque de Tongre, proidhons de sainte vie, lais aleir la paour, et aies fianche en Dieu » et en la benoite Virge Marie, sa chire mere. Angeles astons de chiel, par » cuy Dieu toy mande que celle grant noise, rude et malcortoise, chu sunt » malignes espirs qui ont l'arme Boggis, le roy de Bealwier, laqueile est ou » serat condampnée, se tu ne vas la messe celebreir; portant toy vont » decriant ches mals espirs, qui vuelent que li heure passe de la messe. Vas » tantoist ta voie et fais chu porquen tu es mandeis, car en toy at Dieu » mis le poioir de l'arme salveir, por une seule messe que tu diras por » luy. »

Quant ly evesque entendit chu, si brochat avant vers la citeit et celebrat la messe, qui à Dieu plasit si bien que l'arme le roy fut salvée; car ly evesque dest al roy Ector qu'ilh fesist son peuple junneir III jours, et donneir grandes almoynes. Puis soy partit ly evesque de là, si revint parmy le bois où ilh n'oiit riens de tempeste, si en merchiat Dieu. — Et puis escutat, si oiit chant d'angles et d'archangles, qui l'arme de roy avoient tollue aux espirs d'ynfers, et l'emportoient en paradis, en faisant oussi grant joie celestine que ilh avoit troveit à l'autre fois duelhe infernal en chi bois, sicom dit est. Enssi fut l'arme ostée d'ynfer, et mise en paradis par Johan Angneal le sains evesque.

Sour l'an VI^c^ et unc en mois de junne, aloit Dangobert, ly anneis fis le roy Clotaire de Franche, parmy le saule [3] à Paris; si avint que Sidrich, unc prinche de Franche, le blestengat fortement, ne say porquoy. Et Dangobert vint avant, se le ferit d'on cutel et le navrat mult durement. Si en fut ly roy mult corochiés, et le volt faire pendre; mains les barons ly oistarent des mains et li firent pardonneir, de Sidrich [4] promier et apres de roy. — En cel an s'avisat Dangobert, sy en alat cachier as bois, si eslevat unc chief [5]

Fol. 230 r°.

Des Franchois.

[1] Bouleau. *Bolum* dans la basse latinité.

[2] Instrument de musique défini par Roquefort, v° *flageol*.

[3] Pour *salle*, palais?

[4] La fable se trouve dans *Aimoin* et dans les *Chroniques de Saint-Denis* (Dom Bouquet, III, 125 et 275). Le personnage appelé *Sidrich* par Jean d'Outremeuse, y porte le nom de *Sadregisile*.

[5] C'est la forme ordinairement employée par notre chroniqueur pour désigner un cerf.

De lieu où sains Denis fut ensevelis.

et le cachat tant, que li chief s'enfuit en une vilhe qui là seioit, que ons nommoit Canelli [1], et entrat en une petit maison en laqueile li corps sains Denis fut jadit ensevelis. Et les chiens, qui le chief cachoient, le sewirent [2] jusqu'à la maison, mains en la maison onques ne porent entreir; de quoy Dangobert en oit mult grant mervelhe, et bien s'apensat en luymeismes qu'en cel maison avoit alcon sanctuaire, si en priat Dieu merchi, si revient à Paris. — Apres avint en cest an que Dangobert trovat dormant unc jour en unc vergier le princhе Sidrich qu'ilh avoit devant navreit, se prist unc cutel et li coupat tout le grenons, qui estoit adont ly plus grant honte qui poioit eistre faite à uns hauls princhе. Et quant ly princhе sentit sa barbe tyreir, si s'envoilat et soy corchat mult contre Dangobert, et salhit sus, si le vot ochire d'on coutel; mains les altres chevaliers li osterent des mains, et Sidrich s'en alat al roy Clotaire, et soy plaindit à [3] ly de chu que son fis ly avoit faite de noveal. — Quant ly roy veit chu, se dest que ons ly amenast son fis Dangobert devant luy, si l'alarent querir pluseurs chevaliers; mains Dangobert s'enfuit, et n'arestat se vint en la maison où ly chief estoit devant fuis; et ly roy fist mult de gens aleir apres luy, et commandat qu'ilh fust ameneis; mains chu fut tou nient, car onques ne porent entreir en la maison. Atant y alat ly roy meismes, mains ilh n'y pot entreir. Adont s'engenulhat ly roy, et fist son orison à Dieu que ilh ly donnast à entendre queile la cause estoit qui defendoit, ly et ses hommes, à entreir dedens cel maison. Adont ly dest une vois angelique que en chest petit maison gisoit ly corps sains Denys, si que nuls n'y poroit entreir por faire violenche à altruy.

De Dangobert, le fis à roy franchois.

Et quant ly roy Clotaire entendit chu, si apellat son fis et li pardonnat tout le fourfait, et tantoist ilh entrat en la maison à sa volenteit et fist son orison; puis soy partirent et revinrent à Paris. — Dedont en avant oit Dangobert si grant devotion à sains Denys que, oussitoist que ilh fut venus à sa terre, ilh fondat l'engliese Sains-Denys qui siet deleis Paris, et y mist

Dangobert fondat l'engliese Sains-Denys, et le covrit d'argent.

[1] *Vicus Catuliacus* dans Aimoin. Quant aux *Chroniques de Saint-Denis*, elles parlent d'un *hamel*, situé à cinq milles de Paris et où se trouvait une rue *Catullienne;* c'est dans une maison de cette rue que se réfugia le cerf poursuivi par Dagobert. On joue ici sur le mot *Catulliacum,* qui est le nom latin de la petite ville de Saint-Denis.

[2] Notre texte porte : et *quant* les chiens qui le chief cachoient *et* le sewirent, etc. Nous avons retranché deux mots qui sont évidemment de trop.

[3] *De* dans le texte.

noirs moynes por Dieu servir, et leurs donnat grandes possessions por eaux à vivre, et fist covrir ledit engliese d'argent, en droit lieu où li corps sains Denis devoit eistre mis, et fist le corps sains Denys translateir en unc fietre d'or et d'argent dedens cel engliese. — En cel an ordinat li pape de Romme sains Grigore, por le cause de une grant impedimie qui adont regnoit sour le peuple des Romans, por le coroche de Dieu à refroidier, unc procession faire en chantant le letanie par le citeit de Romme. Et, à le memoire de cel, fait-ons procession le jour de Sains-Mark. Et fust cest procession nommée *septifourme,* portant qu'elle estoit par VII parties devisée : assavoir promier s'en aloient apres les crois en promier chour tous les clers et en secon chour tous les abbeis et les moynes, en III[e] chour toutes les abbestes et leurs congregations, en IIII[e] chour tous les enfans, en V[e] tous les lays, en VI[e] totes les veves et en VII[e] toutes les gens mariés. — Item, l'an VI[c] et II le XXII[e] jour de septembre, morut à Romme li pape sains Grigoire. Chis Grigoire fut en terre de mult sainte vie, et portant ilh fut nommeis angeles en terre, car en terre ilh menat vie d'angele. Ilh ordinat à son temps, dedens les englieses de Romme, les stations qui s'i font cascon jour al celebreir el remission de tout humaine lignie; et, affin que les heresies des heretiques cessassent, ilh fist et ordinat à figureir, tant de talhe en bois ou en pire, com en ponture à coleur, les ymaiges des dyables, des tiestes et de tous membres generalment par toutes les englieses. Et chu fasoit-ilh por discipeir la rechine des heretiques, et por le vraie foid de sainte Engliese, et les prechemens que les sains proidhons faisoient, approveir et del tot ensachier.

Li corps sains Denys fut translateit en unc fietre d'argent.

Le grant procession le pape sains Grigore.

Des stations de Romme que sains Grigore fist.

Fol. 239 v°.

Apres la mort sains Grigoire, vacat li siege unc mois et XXV jours, puis fut consacreis à pape de Romme ly LXVIII[e] [Savinians] qui fut de la nation de Romme, et tient le siege une an V mois et IX jours. Chi pape ordinat que, dedont en avant, fussent par les englieses sonnées les heures par clokes ou campannes. — Et soy mocquoit chi pape Savinians mult de chu que sains Grigoire avoit faite à son temps, et par especial qu'ilh avoit tant donneit aux povres des almoynes, et que ilh avoit esteit si liberaul aux povres cristiens; si retrahit les almons qui estoient en usaige al temps sains Grigore, et commandat qu'elle fussent subtraite. — Adont s'apparut sains Grigoire à ly, en mois de marche l'an VI[c] et III, en son dormant, et li dest : « Faux personne, ypocrite, porquoy as-tu retrait del donneir

Savinians, ly LXVIII[e] pape.

Status papales del sonneur les heures.

Sains Grigore s'apparut à son successeur pape et morut par sains Grigore.



» l'amoyne aux povres cristiens que j'avoie instaublit del donneir? Je toy » dis que d'hor en avant toy abstins de faire chu et de moqueir de moy, » car tu en morois. » Enssi s'apparut trois nuit, mais onques por chu ne soy amendat li pape, anchois le publioit à cascon, en faisant ses gas de sains Grigoire, que l'amoyne ne seroit plus donnée. — Adont vint sains Grigoire le quart nuit, qui fut de mois d'avrilh li XXVIII[e] jour sour l'an VI[c] et IIII, car les trois nuit qu'ilh s'apparut ne continuoit pais [1], anchois avoit X jours ou XII entre dois; et le ferit de son baston pastoral teilement, qu'ilh s'envoilat en criant si fort que toutes ses maisnies secretaires y vinrent acourant; se le trovarent si durement navreit jusque le mort, et ilh les racomptat tout chu qu'ilh li estoit avenut, et tantost apres chu ilh morut; si fut ensevelis, et apres vacat li siege VI jours. — Puis fut consacreis à pape unc cardinal de la nation de Romme, qui fut nommeis Bonifache, ly thier de chi nom, liqueis tient le siege VIII mois et XXVI jours. — En cel an suppliarent les canoynes de l'engliese Sains-Bertremere, en la vilhe de Treit, à l'evesque Johan Angneal, qu'ilh les vosist otroier auconne ensengne por mettre sour leur engliese, representant la cathedrale engliese del evesqueit de Tongre. Adont les demandat ly evesque queile ensengne ilh voloient avoir. Et cheaux desent que ilh avoient entre eaux dois parties, desqueiles li une voloit mettre une cleif, por le cleif que sains Pire avoit donneit à sains Servais, et ly altre y voloit mettre une aigle d'or. Adont s'avisat ly evesque del myracle que jadit ly aigle avoit faite à sains Servais en la voie de Romme, si leur dest en teile manire :

L'an VI[c] et IIII.

Bonifache, ly LXIX[e] pape.

Del aigle que li evesque donnat à cheaux de Treit.

« Beaus saingnours, je vos diray mon entention qui moy semble eistre » de raison. Vos saveis, quant ly glorieux confesse sains Servais alat à » Romme por deproier et oreir por sa citeit de Tongre qu'elle fust gardée » des Huens qui adont regnoient en ches parties et destruoient tout, ly glo- » rieux apostle sains Pire li donnat en sa main une cleif d'argent, laqueile » nos avons encors. Et portant je vos concede que toutes les ymaiges, que » d'ors en avant seront faites en l'honeur sains Servais, aient et tengnent en » leur main une cleif, car sains Pire le livrat en sa main propre, et altre- » part nient. Et apres vos dis que, al dessus del comble de vostre engliese, » en droit signe vos mettereis une aigle d'oir; car chu est raison, portant

Porquoy sains Servais porte le cleif.

Le signe del cathedral engliese.

[1] C'est-à-dire : qu'il y avait, après chacune de ces trois nuits, un intervalle de dix ou douze jours.

» que quant sains Servais soy mist al retourneir de Romme, et ilh fut pris » par les Gothiens qui le misent en prison, où ilh, par le plaisir de Dieu, » apparut la nuit si grant clarteit et si grant fieste d'angeles et d'archan- » geles de paradis qui chantoient et mynoient teils desduit, que lesdit » tyrans en orent grant mervelhe; porquen lendemain, à plus chaut du » jour, ilh le fisent myneir sour une grant montangne gesir al soleal por » ly travelhier; al queile soleal sains Servais, qui teile chaleur avoit pres » qu'ilh ne moroit, endormit, et sudoit [1] teilement qu'ilh sembloit que de » li issit ly ris d'on fontaine. Atant envoiat Dieu unc sien angle el fourme » d'aigle grant et planier, qui desus sains Servais seioit à eyles tendue » contre le soleal, et li portoit ombre de l'on [2] de ses eyles, et l'aventoit [3] et » ly donnoit vent de l'autre por ly à refroidier, lequeile myracle unc des » garchon le veit, qui s'en corit à l'oust des tyrans et le nunchat à eaux. Si » le vinrent veioir et le trovarent en veriteit, et orent grant paour del » aigle qui astoit si grant; mains ly aigle adont s'en partit, et sains Servais » s'envoilhat. Et les tyrans desent que ilh estoit Dieu sour tous lez altres » dieux, se li demandarent son benichon et puis le lassarent aleir. Et por- » tant que li aigle soy mist al desus de sains Servais, le deveis mettre al » desus de vostre englise où sains Servais gieste : si serat al desus de luy, et » demonstrerat que c'est la mere engliese, jusqu'à tant que ceste evesqueit » aurat citeit et engliese cathedral, sicom ilh aurat, solonc la prophetie sains » Monulphe jadis evesque, mon predicesseur. Adont veulh-je que ly englise » cathedral le porte. » Enssi fut l'ensengne donneit à l'engliese de Treit.

De sains Servais myracle.

Fol. 240 r°.

Comment l'aigle fut mis sour l'engliese.

Sour l'an VI^c et V, en mois de jenvier le XXIX jour, morut li pape de Romme Bonifache; si vacat apres sa mort ly siege VII mois et XXV jours, puis fut consacreis I preistre qui oit nom Bonifache, li quars de cel nom, qui fut de la nation de Narse, de la citeit de Valeir, le fis d'on mede qui fut nommeis Johan [4]. Et tient le siege VII ans VIII mois et XIIII jours, et solonc Martin VI ans VIII mois et XII jours. — En cel an, anchois que ly pape morist, en mois de septembre le XXIIe jour, morit li emperere Maurisse; si vos dirons par queile manere. Chis emperere fut bons et loials catholique,

Bonifache, li LXXe pape.

[1] Suait, transpirait, formé directement du latin *sudare*.

[2] De l'une.

[3] *Sic* pour éventait.

[4] On lit dans Ciaconi (I, 427) : *Sanctus Bonifacius IV, Johannis medici filius, Valeriensis, Marsus*, etc.

mains encordont ilh avient que al encontre de sains Grigoire, quant ilh fut pape, ilh oit debas et grant discors; si avint que Dieu demonstrat son myracle par une homme en fourme d'on monstre, qui avoit une espée et passoit par la citeit de Romme, en disant à hault vois : « Maurisse, par ton » espée toy faurat fineir, se tu ne toy recrois. » Quant les Romans entendirent chu, cascon s'enfuoit et redobtoit cesti homme plus fort que s'ilh fussent cent milh hommes armeis entreis en Romme. Et chu faisoit Dieu, car li emperere meismes fut si espawenteis, que là meismes ilh soy recreit, et priat Dieu merchi qu'ilh le vosist espargnier à cest fois [1]. — En la nuit meismes, li vint en son dormant une vois qui li dest : « Emperere, vues-tu » que je toy espargne chi ou al jugement future? » A chu respondit l'emperere, quant ilh fut esvoilhiés : « Douls amans de misericorde et vraie » Dieu, peire Jhesu-Crist, voulhiés moy rendre en chi siecle le gueridon » de mes mauls, affin que vos m'espargniés al derain jugement. » — Et, chu fait, avint que li emperere s'en alat unc jour à grans oust sour les Persins [2], mains adont ilh defendit à ses chevaliers que ilh ne deroubassent riens dedont en avant; porquen les chevaliers romans appellarent unc chevalier grigois, qui fut nommeis Foques [3], et ly desent qu'ilh l'enlisoient à emperere de Romme et ilh vosist encachier Maurisse. — Et chis rechuit la digniteit, si commenchat mult Maurisse à enpechier quant ilh revint à Romme [4], et tant que Maurisse s'enfuit, et sa femme et ses enfans awec ly, dedens une isle de mere. Mains Foques li Grigois le siwit, et l'ochist en cel isle l'an et le jour deseurdit, et puis ilh regnat com emperere de Romme, esluys par forche del chevalerie, par l'espause de VIII ans I mois et VI jours. A cel temps estoit en grant auctoriteit Johan ly almonirs, evesque d'Alixandre. — En cel an oit grant batalhe entres les dois freres : le roy Clotaire de Franche et le roy Theodrich de Borgongne, en laqueile ilh oit ochis plus de XXX^{m} hommes, et fut ly roy Clotaire teilement navreis, que ilh en morut dedens le mois meismes [5]; mains nonporquant les Borgengnons furent desconfis, et les awist Dangobers, ly fis le roy, encachiés, se son pere

Grant myracle del emperere Mauris.

Vision fut fait à l'emperere Maurisse.

Foque fut fais emperere li LXe.

Grant batalhe entre les Franchois.

[1] Il est sans doute inutile de faire remarquer que Maurice était empereur d'Orient, et ne pouvait résider à Rome. A cela près, le récit de sa mort, qui succède immédiatement, n'est pas trop inexact.

[2] Les Perses Sassanides.

[3] Phocas.

[4] Lisez Constantinople.

[5] S'il fallait relever toutes les inexactitudes de ce récit, il y aurait à redresser presque chaque mot.

ne fust navreis. — En cel batalhe fut veyus uns angle, qui tenoit desus le peuple une espée toute traite; mains ons ne soit onques queile signe chu poioit eistre. — Quant ly roy Clotaire fut mors, si rasemblat son frere Theodrich ses hommes, et reconquist toute la terre qui est entre Sayne et Cyre [1]; mains ly roy Dangobert le reconquestat, sicom vos oreis chi apres. — Dangobers fut coroneis à roy de Franche sicom anneis fis, et regnat XIII ans. Chis roy Clotaire avoit VI fis quant ilh morut : Dangobers, qui fut anneis et roy de Franche; Clodoveus, qui fut roy d'Austrie; Paris, qui fut roy d'Orlins; Ector, qui oit la terre de Brabant en sa parchon; Clotaire, qui oit toute Flandre, et Hildris, qui oit la terre d'Aquitaine et ne voult altre chouse, portant qu'ilh voloit gueroier le roy Theodrich son oncle, por vengier son peire. Enssi furent asseneis tous les VI fis le roy Clotaire. — Si avient adont que ly roy Dangoubers assemblat à grant planteit d'ovriers sour l'an VI[c] et VI, et fist edifiier, en l'honeur sains Denis, une mult belle engliese asseis pres de Paris, assavoir en propre lieu où li corps sains Denis gisoit, sicom dit est. Et fist covrir li roy le mostier d'argent, et y mist des noires moynes del regle Sains-Benoit, si leurs donnat si grandes possessions et rentes hiretables, qu'ilh furent les soverains de tout l'isle de Europe. Et y mettoit-ons les roys de Franche et leurs enfans, par grant gentilheche, quant ilh trepassoient, et oussi quant ilh devenoient moynes. — Item, l'an VI[c] et VII assemblarent ly roy Dangobers et ses freres leur oust, et entrarent en Borgongne, et reconquisent tout chu que ly roy Theodrich avoit conquis. Et orent batalhe à roy Theodrich, et fut ochis Theodrich et fut tous son paiis conquis; si oit ly roy Hildris Acquitaine, et Paris, ly roy d'Orlins, oit Borgongne. — En cel an oit en paiis d'Ytalie si grant yvier de gallée et de glache, qu'ilh durat del sains Andrier jusques apres la moyne [2] d'avrilh l'an VI[c] et VIII, porquen toutes les bleis et les altres biens de terre falirent chist année. Et fut à Romme une si grant famyne, que les gens aloient morant par les rues, et cheaux, qui des bleis avoient del année devans, les vendoient si chire, que les povres gens n'en poioient avoir, se braioient tout jour devant le palais de pape. — Adont s'avisat ly pape Boniface qu'ilh achateroit bleis por donneir aux povres; si vient al tressoir Sains-Pire, mains ilh le trovat si fort amenri que c'estoit mervelhe, car li

Uns angle fut veyus el batalhe.

Dangobert fut li XIIII[e] roy de Franche.

Fol. 240 v°.

De VI fis le roy Clotaire de Franche.

L'an VI[e] et VI.

Ly roy Dangobers fondat l'engliese Sains-Denis deleis Paris.

Borgongne fut conquis.

Grant jalée et grant famyne.

[1] On peut lire *Tyre*.

[2] Moyenne, milieu.

pape sains Grigoire avoit tant donneit à son temps, que ilh en estoit pou demoreis. De chu fut si grant murmure à Romme, que les Romans dessent que ilh ne savoient altre vengement prendre de sains Grigoire, que del ardre les libres qu'ilh avoit fait à son viscant. — Atant furent pris tous les libres, et les devoit-ons ardre, quant Pire, ly dyaque sains Grigoire, jurat sour les saintes ewangeiles qu'ilh avoit veyut pluseurs fois, sour le tieste son maistre sains Grigoire, seoir le Saint-Esperit, quant ilh faisoit les libres qu'ilh voloient ardre. Et par cesti seriment furent les libres gardeis d'ardre. — En cel an morit Ector, ly roy de Dannemarche; si fut roy son fis Ysidoir, qui regnat XXV ans. — Item, l'an VI^{c} et IX impetrat li pape de Romme à l'emperere Fouques[1] que ly engliese Sains-Pire de Romme fut chief et soveraine de toutes les englieses de monde, portant que à cheli temps cheaux de Constantinoble escrisoient qu'ilh estoient soverains de toutes les altres englieses. — Item, en cel an envoiat ly pape Bonifache en Persie por faire predication, et convertir le peuple à la vraie foid catholique, Machomes[2], qui estoit cardinal de Romme, sicom dient alcunnes hystoires. Et les altres hystoires dient qu'ilh fut d'Arabe, et fut uns enchanteur. Si vos dirons de l'une et de l'autre, en queiles ilh at pou de bien. Et chu fut chis Machomes en cuy les Sarasins croient, et dedont en avant qu'ilh appellent Mahon, et si ont grant fianche en li.

Des libres sains Grigore. — Des Danois. — De Sains-Pire à Romme. — Machomes convertit les Persiens.

Chis Machomes, chu dist li promier histoire, estoit I grant clers et convertit mult de paiis en Persie, en Arabe et altre part en pluseurs lis. — En cel an prist li roy Cloveis d'Austrie la crois por aleir oultre mere, et donnat son rengne à son frere le roy Dangobert, puis s'en alat. En cel an fut retroveis le corps sains Victoir. — En cel an envoiat ly roy de la Petit-Bretangne qui avoit nom Eswalde, qui fut ly peire sains Josse, al roy d'Engleterre mult de beals joweais, et li envoiat salut et devient ses hons. — Item, l'an VI^{c} et X edifiat l'evesque de Tongre Johan une capelle en castel de Huy, en l'honeur de sains Cosme et de sains Damien; si le doyat des deymes de Tyhangne largement, et ordinat que li vestis[3] de Tyhangne deservist ladit capelle. — Item, l'an VI^{c} et XI le XXVe jour de mois de jule, morut lidis evesque de Tongre Johans Angneal, si fut ensevelis en la capelle de

Le vie Machomes. — De sains Josse. — Del capel en castel de Huy. — Fol. 241 r°. — De sains Johan Angneal.

[1] Plus haut, *Foques*, Phocas.

[2] Mahomet, transformé en cardinal romain, est une idée assurément fort originale.

[3] C'est le nom qu'on donne à Liége au curé.

castel de Huy qu'ilh avoit fondeit devant; mains puis fut mis en I fietre en ledit castel, par uns evesque de Liege qui oit nom Johan, li secon de cel nom. — Chis Johan Angneal estoit de la droit nation de Huy, depart sa mere qui fut filhe à Henri, sires temporeis de Tyhangne, et oit nom Angne aux sains fons, et estoit chis Henris chevalier; et le peire Johan l'evesque fut nommeis Johans, sires temporeis de Hermal, chevalier. Jasoiche qu'ilh mynast sa cherue, si estoit-ilh de noble sanc estrais, et avoit bien valhant plus que les IIII plus riches chevaliers qui adont fussent en paiis del evesqueit de Tongre.

Apres la mort Johan Angnel fut esluis et consacreis à evesque de Tongre le XXVI[e] unc proidhons canoyne de Treit, et fut nommeis Amans, et chu est sains Amans qui giest à Mons en Peure[1], lyqueis fut de la nation d'Aquitaine, le fis d'on chevalier qui oit nom Clodomire[2], et sa mere oit nom Amante, filhe à sire Engorant de Tholoux, chevalier. Chis sains Amans oit unc frere legittime qui oit nom Bernant de Vale, qui fut I noble docteur et I sains proidhons. — Et portant que chis vraie confes sains Amans fut si vraie catholique, si vous dirons une partie de sa vie qu'ilh mynat, anchois qu'ilh fust evesque. Promier quant ilh parvient al eaige de VII ans, ilh relenquist la compangnie de peire et de mere, et s'en alat vers une isle en occident que ons nomme Ogiel[3], en une abbie de moynes qui là estoit fondée, où ilh fut joieusement recheus des freres qui là estoient; et là fut-ilh teilement instrus en la clergerie, qu'ilh fut tres-suffissans, et commenchat Dieu à servir si devoltement, que tous les altres freres obeissoient à li com à uns sains hons. — Si avient que à cel temps avoit unc gran serpens en cel ysle asseis pres de l'abbie, et devoroit tout chu qu'il trovoit, et faisoit en ceste isle si grant destoublier, que cascon en parloit. Or avient que sains Amans estoit unc jour issus de l'abbie, si s'en aloit parmy unc grant voie, où ilh encontrat le serpent qui vient vers li à geule baiée, com chis qui le voloit estrangleir; mains quant li enfes le veit, qui encors estoit jovenes, si oit paour et le dobtat, et toutvoie ilh soy respirat[4] tantost par le volenteit de Dieu : si fist son orison à Dieu, et puis fist le signe de la crois de ses dois

Amans ly XXVI[e] evesque de Tongre.

La vie sains Amans.

Amans fist miracle de serpent.

[1] En Pevele, nom d'un ancien canton de la Belgique. Ces renseignements sont extraits de Harigère. *Chapeaville*, I, 73 à 81.

[2] *Serenus* dans Harigère.

[3] *Ogia insula ad occidentem maris Oceani*, dit Harigère. Sur la position de cette île, voir *Dom Bouquet*, III, 532 note.

[4] Il se tira de danger.

Ly promier myracle l'evesque sains Amans.

bras et vient vers le serpent, se li mettit sa main sour la deseurtraine leppe[1] de sa geule, et tantost ly serpent cloiit sa bouche, et mult soy humiliat contre l'enfant, puis s'en alat fours deldit ysle, ne puis onques ne fuit veyus en chist ysle. Et chis fut ly promirs myracle que Dieu fist par sains Amans. De quen la novelle s'en alat par tous paiis, et tant que Clodomire, li peire sains Amans, en soit parleir; car devant chu ne savoit-ilh où son fis habitoit, si n'arestat, se vient à l'abbie et vot son fis remyneir, mains ilh ne pot. — Apres avient que Amans alat à Thour en Thoraine por visenteir le sepulcre sains Martin, et là li fut donneit coronne par l'evesque de Thour, si fut-ilh clers. — Apres revient-ilh à Besenchon, où ilh fist une ceyle[2] en laqueile ilh demorat XV ans par le consentement de Augustin, l'evesque de Besenchon, et Supplitiien archediach de Besenchon qui puis fuit evesque de Besenchon. Et deveis savoir que Amans habitoit là, portant que ly abbie où ilh avoit demoreit astoit accusée à son peire, et soy dobtoit qu'ilh n'en fust par forche remeneis.

La grant abstinenche de sains Amans.

Tous les XV ans qu'ilh habitat là, Amans ne mangnat onques que I fois le jour, et n'avoit altre viande que de pain d'orge, et bevoit del aighe; et de toutes altres viandes et bevraige ilh soy abstenoit, et dormoit mult pau, ains estoit toudis en orisons orant à Dieu. — Apres les XV ans, ilh prist sains Amans en devotion d'aleir à Romme, por visenteir les sepulcre des apostles sains Pire et sains Poul. Si en alat et entrat unc jour en l'engliese sains Pire, et soy mist en orison sy devoltement, qu'ilh soy obliat tot nuit dedens l'engliese; et lendemain, quant cheaux qui gardoient l'engliese le trovarent, si guidarent qu'ilh fust là demoreis por male faire, si li fisent grant injures et fut butteis fours de l'engliese vilainnement; et, quant ilh vient defours, ilh fut si honteux qu'ilh chaiit sicom en extase. Adont s'apparut sains Pire à li en grant clarteit, et li dest qu'ilh s'en alast prechier es parties de Franche, où ilh avoit mult de ydolatres en pluseurs lis. — Apres, sains Amans alat visenteir le pape qui li fist grant honneur, et ly donnat al departir la canonisie de l'engliese de Treit, où ilh ne fut onques residens sicom canoynes. — Puis vint sains Amans en Franche, où ilh fut tantoist, depart le roy Dangobert et par les preistre del royalme, ordineis à faire predication; car adont ne prechoit mie uns hons en unc rengne, se

Amans s'en alat à Romme, où ons li fist vilonnie por bin faire.

Fol. 241 v°.

Sains Pire s'apparut à sains Amans à Romme.

Ly pape donnat à Amans la provende de Treit.

[1] Sur la lèvre supérieure.

[2] Plutôt *celle*, cellule, maisonnette.

chu n'estoit par congiet. Adont commenchat sains Amans à prechier comunement, et par tous lis anunchoit la parolle de Dieu. Si edifioit englieses de religieux de tant de manere qu'à mervelhe, et faisoit tant as roy, contes et dus, et à altres saingnours que ons li donnoit tant, qu'ilh acqueroit tresgrandes heretaiges qu'ilh donnoit aux englieses; et rachatoit cheaux qui astoient pris par justiche, puis prioit à Dieu qu'ilh les donnast sens et volenteit de bien faire, et revestioit les povres, et donnoit viandes aux famelheux, et faisoit tant de bien que cascon l'amoit.

Sains Amans prechat et edifiat chi mult d'englieses.

Apres avient que sains Amans s'en alat vers les parties de Flandre, où ilh avoit mult de gens qui creioient es ydolles. Si hostilat une nuit en une abbie sour mere, qui estoit nommée Sentteyles[1]; et enssi qu'ilh estoit là al matin sour le rivaige del mere, unc dyable issit de la mere et happat unc garchon de l'abbie, se le voloit traire en la mere por noiier. Et chis commenchat à huchier Jhesu-Crist qu'ilh li vosist aidier; et ly dyable ly demandat qui est chis Jhesu-Crist? Atant vient sains Amans qui chu entendit, si respondit : « Jhesu-Crist est ly fis de Dieu ly permanable, qui, pour » le salut des hommes, rechut mort et passion en la crois. » Et oussitost que ly dyable entendit la vois de sains Amans, si s'en alat criant, et laisat le garchon qui enssi oit salveit sa vie. — En cel heure meismes avoit des gens sour mere qui prisent unc mult beal pisson, si en fisent grant fieste qui tantost les tournat en duelhe, car unc gran tempeste assalhit la nave qui le commenchat à depechier; mains quant sains Amans veit chu, si fist sa proier à Dieu qu'ilh les vosist aidier. Atant s'apparut sains Pire, qui les trahit tous à terre sens perilhe. — Apres avient que ly roy Dangobers oit de sa femme I fis, se dest qu'ilh voloit que ilh fust baptiziés par le main de sains Amans. Adont estoit sains Amans à Gant, si fut ameneis à Paris et ilh vient, jasoiche que ly roy l'awist encachiet por coroche de son royalme, portant que sains Amans edifioit tant d'engliese parmy son paiis, si demandoit al roy trop sovent del argent. — Quant ly roy veit sains Amans, se li dest : « Beaux sires, je vos pardonne tout coroche et matalant, et vos prie que vos baptiziés mon fis; je l'ay gardeit XL jours por » vos attendre. » Adont commenchat sains Amans à baptizier l'enfant, en

Amans delivrat le garchon de dyable.

[1] *Centumcellae* dans Harigère, ce qui est la même chose que *Civitas-Vetus*, Civita-Vecchia. C'était, dit ce chroniqueur, en revenant de Rome en Flandre. *Chapeaville*, I, 76.

faisant la divine offische à chu afferante. Si avient que enssi que li capelains qui là estoit, qui estoit nommeis Renart, n'entendit mie bien, por le bruit des gens, chu que sains Amans disoit, porquoy ilh obliat à respondre I fois; mains li enfes meismes respondit : *Amen,* si hault et si cleir, que chascon l'entendit. Et fut ly enfes nommeis Sygibers, et de sa response fut faite grant joie. Et rendit ly roy grasce à Dieu et al proidhomme, por cuy amours Dieu avoit demonstreit chesti myracle. — Apres s'en ralat sains Amans à Gant, où ilh trovat des gens dyabolique et heretiques contre la foid de Dieu, car ilh lassoient Dieu, si adoroient grans merins. Sains Amans commenchat ches gens à prechier, et al demonstreir la voie de Dieu, et blasmeir leurs ydolles qu'ilhs servoient, et les faisoit chaioir et depechier devant eaux; mains ilh n'y voloient entendre et derachoient [1] sains Amans en son visaige, se le jettoient de brolier [2], et le battoient et le delengoient; et teile fois ilh estoit attrapeis des femmes, sy estoit adont battus, et tous ses draps desquireis et despulhiés tous nus, et jetteis el rivier del Escause [3] qui là couroit. Mains sains Amans ne laisat onques por chu sa predication; ains fist tant en la fin, que ilh les convertit à la foid de Dieu, et fondat en la vilhe de Gant une abbie en l'honeur de saint Pire l'apostle.

L'enfé respondit : *Amen.*

Sains Amans convertit ches de Gant.

Fol. 242 r°.

Apres alat sains Amans à Bruges, où ilh trovat le senescal de la conteit de Flandre, qui faisoit meneir pendre I hons que ilh disoit avoir embleit alcon chouse. Adont priat sains Amans à senescal que ilh vosist relaxeir la vie de cesti prisonnier, car encor poroit-ilh estre proidhons. Mains ly senescal n'y volt onques entendre, ains le fist pendre; et puis soy partit li peuple de gibet. Mains sains Amans dependit le prisonnier, et l'emportat à son coul jusqu'en son oratour où ilh habitoit, et, enssi qu'ilh gisoit en orison, tout mut de costé de cesti mors. Lendemain ilh apellat ses ministres, por laveir le corps de mors, affin que ilh fust ensevelis plus nettement. A cel pointe [4] salhit ly prisonnier sus tous vief, et ne poioit-ons veioir par tout son corps ensengnes des plaies que ons li avoit fait, quant ons le battoit al meneir pendre. — Apres avient que sains Amans s'en alat en Dannemarche, et ens altres parties oultre le flu de la Denawe [5], où ilh quidat le peuple convertir, et n'y pot riens faire. Et fut tout chu l'an VI^{c} et XI deseurdit, que li evesque

Sains Amans resuscitat I mors.

[1] Même sens que *rachoient,* crachaient.

[2] Mot wallon signifiant : boue, ordure. Voir le glossaire du vol. V.

[3] L'Escaut.

[4] En ce point, en ce moment.

[5] Danube. *Chapeaville,* I, 77.

Johan Angneal estoit mors; si fut adont esluis sains Amans, al requeste del roy Dangobers d'Austrie et Neustrie, à evesque de Tongre. — Puis commenchat sains Amans à visenteir tout sa dyoceise, en faisant predication; mains ilh trovat ses gens si bons et plains de foid, que ilh ly sembloit qu'ilh ne poroit riens profiteir, et s'en partit quant ilh oit demoreis I an entre eaux. — Et li pape Bonifache envoiat à Treit I archepriestre, qui desous sains Amans governat l'evesqueit, les IX ans durant que sains Amans tient le siege, et fut chis archepriestre nommeis Landoaldus [1], qui fut I proidhons, et bien maintient le paiis en pais, et fist mult de predication par l'evesqueit. Et sains Amans s'en alat en l'isle de Chanalans [2], où ilh habitat awec des altres freres. — Item, en cel an VI^c et XI, donnat ly emperere Fouques [3] al pape Bonifache unc temple qui seioit à Romme, que ons nommoit Pantheon, en queile temple ilh avoit anchienement esteit mis et adoreis tous les faux dieux et les ydolles de toutes nations. Et avoient sovent à cel temps meismes les cristiens grant destoublier; car quant les cristiens aloient en cel temple, les dyables qui estoient ès ydolles, assavoir est Cymballes [4] li mere des dieux, et Neptun li dieux des anchiens marenires [5], yssoient de ches ydolles et feroient les cristiens teilement, que ilh les abatoient à terre tous estendus. — De cel temple edifiat li pape Bonifache, par le consentement l'emperere de Romme, une mult belle engliese, laqueile fut dedicausie le promier jour de mois de novembre l'an VI^c et XII, en l'honour de la benoite Virge Marie et de tous les sains, et nommat-ons ceste engliese Sainte-Marie la Reonde. Adont ordinat li pape que, dedont en avant, fuste à cheli jour celebreit la sollempniteit de tous les sains, et que tous les ans, à chis propre jour, li pape de Romme celebrast messe dedens cel engliese, et que li peuple presist à cheli jour le corps Jhesu-Crist, et lendemain fust celebreit ly anniversaire de toutes les fideiles armes des mors. — En cel an meismes revient à Romme li cardinal Machomes, qui mult avoit en Arabe convertis de peuples par ses predications. Et, quant ilh fut revenus à Romme, ilh commenchat à acquerir partie secreement por avoir election al papaliteit, se li pape Bonifache morroit, et disoit en vantant qu'ilh avoit

Amans fut fais evesque de Tongre.

Landoaldus fut archepriestre de Treit.

L'an VI^c et XI.

De Pantheon.

Quant et porquoy la fieste de tos les sains fut ordinée et fait.

Et del commemoration des armes.

Machomes revient à Romme qui mult de paiis avoit convertis.

[1] Ce personnage figure dans le passage de Meyer, inséré en note par *Chapeaville*. Ibid.

[2] A la rigueur on peut lire *Chanalaus*, comme dans *Chapeaville*, I, 80. Cela doit indiquer : Calloo.

Dom Bouquet, III, 534.

[3] Toujours Phocas.

[4] Cybèle.

[5] Marins, bateliers, *marinaires* dans Roquefort.

Ly roy Cloveis conquist mult de paiis oultre mere et les convertit.

plus laboreit por l'engliese que nuls altres. — A cel temps conqueroit mult de paiis oultre mere ly roy Cloveis, li frere Dangobert : ilh conquist le royalme de Hermenie et le convertit al foid de Dieu, puis conquist mult de casteals et de citeis en la royalme d'Egypte. Et deveis savoir que chis roy Cloveis fut ly plus poissans chevalier, plus fors et plus hardis qui fust à son temps. Ilh entrat en la terre de Aisie la grant, si conquestat le royalme de Caldée, de Mede et de Crete; mains ilh oit mult de batalhes anchois que tout chu fust conquis. — Item, l'an VI^c et XIII avoit à Romme I senateur qui oit nom Presciain [1], qui fort haioit l'emperere Fouques, portant que ilh avoit ochis l'emperere Maurisse à cuy chis senateur estoit cusins : chis senateur envoiat lettres al roy d'Affrique Eracle, et li mandat qu'il envoiast son fis à Romme encontre Fouques, et ilh aideroit à chu que ilh seroit emperere. Et quant ly roy Eracle entendit chu, si assemblat grans gens, si les chergat son fis, qui les amenat à Romme [2] et assegat la citeit où ilh seit longtemps. — Item, en cel an ly VIIIe jour de mois de junne, morut à Romme li pape Bonifache. Et apres sa mort vacat li siege I mois et XXVI jours, et oit entres les cardinals grant discors, car ilh y oit grant partie de cheaux qui faisoient partie por Machomes; mains la plus grant partie si fut à unc cardinal qui estoit nommeis Dieudonneit [3], qui fut de la nation de Romme, le fis d'on preistre qui fut nommeis Estiene, liqueis tient le siege III ans et XX jours; et altre part est escript VI ans. — Adont fut Machomes tous desperées, si renoiat Dieu et passat mere, et par tous les paiis que ilh avoit convertit, ilh les pervertit al prechier, et par nygromanche ilh faisoit tant de mervelhe qu'ilh prechoit eistre myracle; et faisoit venir emmy les champs, sour jour voé, citeis et casteal, et faisoit sour heure venir devant ly une fontaine, puis le transmuoit en vin, puis faisoit se aighe douche del fontaine, puis le faisoit salée, puis blanche, puis roge; puis faisoit en yvier les arbes florir et fructifiier, et disoit à unc montangne : « Vas seoir de l'autre costeit » et ilh y aloit, chu sembloit aux gens. Et tant fist Machomes de ses enchanteries, qu'ilh pervertit tout le peuple qu'ilh avoit convertit devant.

Ly pape Bonifache morut.

Fol. 212 r°.

Dieudonneit, ly LXXIe pape de Romme.

Machomes renoiat Dieu et pervertit ches qu'ilh avoit convertis.

Machomes fait myracle par nygromanche.

[1] C'est le propre gendre de Phocas, Crispus, qui prit l'initiative de l'insurrection contre son beau-père, et se concerta à ce sujet avec Heraclius, gouverneur d'Afrique.

[2] C'est-à-dire Constantinople, où éclata un mouvement populaire qui renversa le tyran.

[3] En latin *Deusdedit.*

Chis Machomes disoit que chis Jhesu-Crist, qu'ilh al aultre fois avoit prechiet eistre fis de Dieu, ne l'estoit mie; car Dieu ly avoit mandeit que ilh venist prechier le contraire, et ly avoit donneit poioir de li faire croire « à vos qui esteis ses amis par certains myracles que je feray evidenment, » et disoit que Dieu li avoit ensi mandeit del prechier. Et quant les gens veirent ses myracles qu'ilh faisoit, se l'adoront enssi com Dieu et disoient qu'ilh estoit Dieu. — Ilh y àt une altre hystoire qui dist que Machomes fut neis d'Arabe et estoit I povre garchon, si gardoit les angneals; et estoit mult subtils, si marchandat à dyable, qui ly aprist la scienche de nygromanche por son arme avoir; se fist tant que, quant ly roy d'Arabe fut mors, que ly peuple qui creioient en Machomet com Dieu, por ses deceptions qu'ilh faisoit tous les jours, le rechuirent à roy d'Arabe et li donnarent la royne à femme. — Mains ilh avoit une grief maladie : quant ilh ly prendoit, ilh chaioit à terre, en queile lieu que chu fust, et soy hontrissoit [1] com unc porceal. Si furent de chu ses hommes enbahis; mains ilh leur disoit que chu faisoit la grant doucheur et la clarteit que ly angle Gabriel ly aportoit, qui venoit parleir à ly toutes les fois qu'ilh chaioit à terre. De chu furent content ses hommes, si tinrent plus grant bien en ly. — Apres, pour dechivoir son peuple encors plus avant, ilh nourissoit en unc lieu secreit, que nuls ne le savoit, des blans colons, et les aprendoit à venir prendre leur pasture en son orelhe, où ilh butoit des pois. Et quant ilh devoit tenir sa court as sollempniteis de la loy sarasine, ilh laisoit junneir unc jour ses colons, et quant ilh venoit qu'ilh devoit seioir à tauble, ilh ovroit une fenestre de sa chambre et mettoit des pois en ses orelhes; et li colons, qui apris avoit à prendre sa pasture en son orelhe, venoit avollant deseur le tauble, et soy asseioit sour son espalle, et queroit en son orelhe sa pasture, et apres ilh s'envoloit. Et Machomes faisoit enssi fausement entendant aux Sarasins que chu estoit li Sains-Espirs que Dieu ly envoioit, et qui li disoit tout chu qu'ilh devoit faire.

Machomes fut roy d'Arabe et prist la roine à femme.

Mervelhe de Machomes.

En teile manere regnat chis Machomes longtemps, et prechoit mult de heresies contre la foid; mains al derain ilh fut devoreis par I porcel, sicom nos dirons chi apres. — Et promier ilh avoit en Arabe uns sains proidhons heremites qui avoit son habitation en unc bois, auqueile Machomes pren-

[1] Voir le mot dans le glossaire du vol. V.



doit grant delectation, jasoiche que chis Machomes fut heretiques; si aloient toutes les nuit, awec li dois de ses varlés, voilier deleis cheli proidhomme en parlant de diverses chouses, qui troppe displaisoit aux II escuwiers; car ilh leur sembloit que por jour ilh estoient mult travelhiés al court et par nuit al heremitaige, sy n'avoient onques enssi repouse, et leur maistre soy repoisoit par jour à sa volenteit. — Si avient I jour que Machomes avoit tenuit sa court, si avoit buit de vin plantivoisement, et tant qu'ilh vient à la nuit al heremitaige, si s'asist deleis le heremite et commenchat à parleir, et en parlant Machomes endormit par son ennyvretongne; et oussi ly proidhomme s'endormit par deleis ly. Adont soy conselharent les II varlés Machomes, si prisent l'espée que Machomes avoit chinte, et le butarent l'hermite en ventre, et rebuctarent l'espée toute desangletée en le wayne [1] de Machomes. — Et quant ly roy Machomes fut envoilhiés et ilh trovat le proidhomme mors, ilh dest à ses II varlés qu'ilh l'avoient ochis; mains ches respondirent que ilh meismes l'avoit ochis de son espée, et se ne le wot onques lassier por eaux [2]. Adont sachat Machomes son espée, se le trovat desangletée; si fut tant corochiet, qu'ilh maldist de tout son poioir le vin et tous cheaux qui jamais en boveroient, car par le vin avoit-ilh esteit yvres, si avoit par yvretongne ochis le proidhomme sens cause. Enssi furent les varlés delivreis de l'hermite. Se le quidat Machomes luy-meisme avoir tueis le proidhons, et enssi ilh fist le malediction sour le vin. — Et Machomes fut ly promier qui le comparat, car ilh ne passat gaire apres chu que Machomes, qui avoit useit de beure vin et n'en osoit beure là ons le veist et le bevoit volentier; et adont l'en prist plus grant volenteit que en devant, se le bevoit en une chambre secreement. Si avient que I jour en avoit buit plantivoisement, si qu'ilh fut tout yvres; puis yssit de son palais, si s'en vient parmy une court où ilh trovat, sour unc fumier que ons dist I ansinier [3], une troie qui avoit VII jovenes porchelons laytans [4]. Et avint que, par le forche de vin, prist à Machomes la maladie de quoy ilh estoit entachiés, sy soy jettat sour chis ansynier, et soy commenchat à dejecteir et frappeir sour ches jovenes porchelés, qui commencharent à crieir si fort que la troie, qui mere en estoit, vint là por

Fol. 213 r°.

La mort Machomes.

[1] Gaine, fourreau.

[2] Et ne voulut pas s'en désister, quoi qu'ils fissent pour le retenir.

[3] *Ensinnes* dans Roquefort.

[4] Ce qu'on appelle vulgairement : cochons de lait.

aidier ses porchelons : si corut sus Machomes qui se hontrissoit là, et ly mangnat le visaige et l'estranglat. Et enssi morut Machomes [1].

Machomes comment ilh fut ensevelis.

Apres fut Machomes mis en unc vassel de cristal, et chis vassel fut mis en une tralhie gaolle [2] de fin fier, puis fut chis porteis en une chambre en la citeit de Bersabée [3], qui estoit faite deseur, desous, et de tous costeis de pire d'aymant, puis fut mis tout en aire emmy la chambre; si demorat enssi, car chascon costeit trahoit le fier, si qu'ilh demorat tout enssi en l'aire, et enssi ilh l'avoit ordineit à son viscant. Et deveis savoir qu'ilh demorat là enssi longtemps, puis fut mis en la citeit de Meich [4], sicom vos oreis chi apres à temps Karle le Gran et Ogier le Danois. Et portant qu'ilh demeurt enssi en l'aire, croient les Sarasins que chu soit par le myracle de Dieu. — Nous avons une altre hystoire de Machomes, que nos creions bien estre voire, et qui parolle dont Machomes issit et ses ancesseurs des al temps Abraham, le patriarche, de Agar la concubine Abraham; mains ilh est long por escrire, et portant ne l'avons mie chi mis et le lairons enssi, car vraiement tout chis linaige fut toudis si malvais que ons ne puet dire piour. Et fut uns des faux prophetes contre Dieu. — En cel an issit Fouques de Romme, en mois d'octembre le XXVIII[e] jour, ly emperere à grant gens; si oit batalhe contre le jovene Eracle et contre ses gens qui avoient assegiet Romme [5], si com dit est. Mains Foques awec ses Romans [fut] desconfis, et conquestat Eracle la citeit, si fut coroneis à emperere LXI[e], et regnat XXIX [ans] et XXIII jours; et, tantoist qu'ilh fut coroneis, ilh fist prendre Fouque qu'ilh tenoit en prison, et le fist ardre en unc feu et awec ly XVII senateurs qui avoient esteit contraires à Eracle. — Item, l'an VI[c] XIIII enamat Dangoubert, ly roy de Franche, une nonain qui oit nom Naucrat [6], si le prist et l'esposat sicom sa femme, et donnat congier sa femme Gematrix [7], de laqueile ilh avoit II fis, Cloveis et Sygibers. Se avient que, oussitoist que ilh oit chu faite, ilh changat tout de manere et de coraige, et devienet

Eracle desconfist l'empercre Foques et conquist Romme.

Eracle le LXI[e] emperere de Romme.

Dangobert roy esposat une nonain pour sa femme.

[1] Inutile de relever toutes les absurdités débitées sur Mahomet. Du commencement à la fin de la légende, il n'y a pas un détail vrai.

[2] Littéralement : cage à treillis.

[3] Bersabé est une localité de la Galilée, et il n'a pu être question de transporter le corps de Mahomet dans une province quelconque de la Judée.

[4] Le tombeau de Mahomet fut érigé à Medine et non à la Mecque.

[5] J'ai déjà dit qu'il ne pouvait être question de Rome, mais de Constantinople.

[6] Nanthilde.

[7] Gomatrude.

unc mal tyrans; si commenchat al destruire les englieses et desrobeir par toute, et le tient tant qu'ilh viscat, et mist grant pestilenche et tribulation en Franche. — En cel an entrat ly roy Cloveis, qui estoit oultre mere, en la royalme de Pentexoir, se le commenchat mult à conquiere. Adont assemblat ly roy Hercules de Pentexoir grant gens, si le corut sus; mains riens ne poioit dureir contre Cloveis, car ilh coupoit hommes et chevals en dois tronchons, et faisoit teile essart que ons ne l'oissoit approchier. Ilh ochist les VI fis le roy Hercules, et furent les paiiens desconfis, si fuirent en la citeit de Nysse qui estoit mult fort.

Coment li noble roy Cloveis fut ochis par trahison.

Fol. 243 v°.

Cloveis assegat la citeit où ilh fut ochis.

Adont assegat ly roy Cloveis la citeit; mains ly roy Hercules, qui estoit uns fors agoians, mandat al roy Cloveis que, s'ilh estoit gentis hons asseis por combattre à luy, se fesissent unc champ corps à corps, affin que ses gens moynes [1] ne fussent plus folleez, et liqueis qui seroit vencus chis fust ochis sens respit. A chu respondit Cloveis qu'ilh savoit bien sa gentilheche, mains ilh ne savoit la gentilheche le roy Hercules, porquen ilh ne saroit respondre à sa demandie; mains tant en oisoit-ilh bien dire que ilh estoit de plus noble sancg de monde, car ilh estoit fis à frere le roy de Franche, et yssus del anchiens sang le roy Priant de Troie et puis de Romme. — Quant ly roy Hercules entendit chu, si mandat al roy Cloveis triwes et respit d'aleir de l'unc à l'autre VIII jours, et chis ly otriat. Dedens cel terme, vint ly roy Cloveis en la citeit de Nysse unc jour à privée maisnie, et commencharent à parleir comment ly champs se poroit faire entre eaux. Mains ly roy Hercules, qui ne tendoit fours que à trahison, dest que ly roy Cloveis n'estoit pointe souffissans asseis pour faire l'estour encontre luy, car ilh et ses successeurs estoient yssus de Cam, le anneis fis Noé, qui promiers avoient esteis roys et oit des roys en sa lignie, et que nulle des altres lignie n'estoit comparable à la lignie de Cam qui estoit anneis, et de cuy les promirs roys estoient yssus, et qui par sa nobleche avoit oyut en sa part Aisie, qui estoit la motié de la terre, et ses dois freres n'avoient oyut que l'autre motié, assavoir: Sem Affrique, et Japhet Europe. Et fut en la partie de Cam fondée la plus noble royalme de monde, chu fut Babylone. — A chu respondit Cloveis que des trois fis Noé avoit esteit Sem ly soverains, et à cheli n'avoient les altres nule comparation; mains tant com de Cam et de Japhet estoit

[1] Pour *moyens*, gens du milieu, du commun.

Japhet ly miedre, et de cheli ilh estoit yssus, car la lignie Cam fut maldite, porquen nulle bonteit n'en doit eistre à son lignie donnée. — Quant Hercules entendit chu, ilh fut mult corochiés, si salhit sus, et prist unc cutel com unc trahitre, si voult ferir Cloveis; mains ly roy guencist, prist son espée, se le ferit teilement sour le chief que ilh le coupat en dois parties. Puis corut sus ches Sarasins qui l'assalhoient, si en ochist mult; mains ses hommes furent tous ochis, et ly-meismes fut reculeis en une saule. Mains, enssi qu'ilh devoit entreir en la saule et ilh voult fermeir la porte, li vient par derier Exona la royne, qui volentier prendist vangement de cheli qui ly avoit ochis ses VI fis; se le ferit par-derier sour le tieste, de unc posteal de bois que elle trovat là, sy roidement que ly roy Cloveis chaiit à terre tous escarnis [1]; puis le referit encors la royne trois grans coups l'unc apres l'autre, et tant que elle l'ochist là-meismes. Enssi fut mors ly roy Cloveis del main d'on femme, par le default de chu que ilh soy fioit trop en trahitour, quant ilh estoit là venus sens armes sour les triwes qu'ilh avoit aux paiiens, qui ne tinent nulle covent. — Apres yssirent fours les Sarasins, si corurent sus les cristiens qui furent tous desconfis, car ilh ne soirent qu'ilh les estoit advenus et ratendoient leur sangnour. Apres chu, fut ly corps le roy Cloveis mis en unc vasseal de metal et saieleis, et fut mis sour unc comble de leur temple por sa proieche, car ilh disoient que teile hons ne devoit mie estre mangniés de vermyns del terre. — Et portant que chis debas fut pris por le bonteit des dois roys, et que ilh voloient savoir liqueis estoit miedre, je l'awis chi deviseit; mains je l'ay altre fois dit chi deseur, où j'ay parleit des enfans Noé : là poreis troveir des trois lignies liqueile fut li plus noble. — Item, l'an VIc et XV prechoit sains Amans, evesque de Tongre, la parolle de Dieu parmy l'isle de Canalans, et demorat là I pou awec des moynes en une religion, puis s'en alat en Wascone où ilh anonchoit unc jour le sainte Ewangeile. Si avient que I garchon, qui oit nom Momylogus, fist ses moqueries de sains proidhons; mains là vient uns malignes espirs, qui le garchon prist et le demembrat mult crueusement, si qu'ilh morut devant le peuple mult miserablement [2]. — Apres vient sains Amans à passant parmy Hesbay, où ilh trovat unc mourdreur qui deroboit le chemyn. Si wot ochire sains Amans; mains Dieu y demonstrat myracle,

Grant batalhe entre Cloveis et Hercules.

Exona ochist Cloveis.

De sains Amans de Tongre.

Myracle.

Fol. 244 r°.

Sains Amans convertit le murdreur.

[1] Maltraité. Voir le glossaire du vol. V.

[2] Harigère dans *Chapeaville*, I, 80.

car sains Amans le convertit, et l'emmynat awec ly, se le fist rechure à Gant; et avoit nom Bawon, qui menat dedont en avant mult sainte vie, et c'est sains Bawon de Gant. — En cel an s'en rallat sains Amans en Franche, se vient à Laon et alat hosteleir en la maison l'evesque; si avient que quant sains Amans lavat ses mains por seioir à tauble, ly evesque prist l'aighe qui estoit demorée en bachien et le mist en unc vasel d'argent, sicom chis qui avoit grant fianche en ceste aighe. Si avient que uns hons qui estoit avoigle vient là, et li evesque ly frotat sour ses yeux de celle aighe où sains Amans avoit laveit ses mains, et tantoist ilh reveit clerement. — Apres, vient sains Amans à Paris, et priat al roy Dangoubert que ilh ly vosist donneir lieu où ilh posist fondeir une maison de religion, en laqueile ilh voloit habiteir. Et ly roy ly otriat, et li dest qu'ilh presist lieu partout son rengne à son plaisier. Et sains Amans commenchat à habiteir en unc lieu qui estoit pres de Mymolion. Et ly evesque de Ozidien [1] en oit grant envie sour luy proidhons, et dest qu'ilh le feroit morir. Si appellat II sorgans et les dest qu'ilh alassent à sains Amans, et li fesissent entendant que li lieu qu'ilh avoit pris n'estoit mie souffissant por luy, « et li faites entendant que vos » le condureis en unc desiert lieu, se l'ochiés là et jetteis le corps de li où » jamais n'en soit oiit novelles. » — Adont vinrent les II sorgans où sains Amans estoit, qui jà savoit, par le revelation de Sains-Esperit, le pensée d'eaux et de l'evesque; mains ilh desiroit si fort à rechivoir martyr, que ilh les fist grant fieste et soy assentit del faire leur volenteit, et les suyt jusques à une montangne où les sourgans le devoient mettre à mort; mains Dieu les espirat en bien, et vinrent al proidhons et li priarent merchi et absolution de leurs meffais. Et li sains hons les absolit.

De sans Bawon.

Ly avoigle fut garis del aighe sains Amans.

Mervelhe de sains Amans.

Item, l'an VI^c et XVI en mois de junne, estoit li pape de Romme Dieudoneit à la porte de son palais, se ly vient devant ly unc lepreux en demandant absolution. Et li pape par humiliteit le baisat en la bouche, et puis l'absolit. Et chis fut tantoist saneis de sa maladie de sains Laisdre. — En cel an le XXIII jour d'awoust, morut li pape Dieudonneit deseurdit, et, apres son deches, par le discorde de dois cardinals vacat li siege VI mois et XIII jours; puis fut consacreis à pape Bonifache, ly V^e de ce nom, qui fut de la nation de Champangne, de la citeit Nycopolie [2], lyqueis tient le siege

Li pape garist unc mesiaux.

Bonifache ly LXXIIe pape de Romme.

[1] Le texte de Harigère diffère essentiellement, car il s'agit là de *Mummulus episcopus Ozidinsis*.

[2] Campanie et Naples.

Des grans mals le roy Dangobers.

V ans et XIII jours, et selonc Martin ilh le tient X ans. — Item, l'an VI^c et XVII vient ly roy Dangobers à Potiers, si le commenchat vilainnement à degasteir et desrobeir l'engliese, et faire de pies qu'ilh pot, si com ilh avoit faite depuis celle heure qu'ilh estoit despartis de sa promier femme. — A cesti fois fist-ilh dependre et oisteir les portes delle engliese Sains-Hylaire qui estoient de fin coevre, et les wot faire meneir à Paris; si les fist mettre en mere por venir por Sayne, si chaiit en mere li une des porte, si fut perdue et ne fut onques retrovée, et li altre fut menée à Paris. — En cel an muet grant discorde entre le roy Dangobert et Franco, li prevoste de Franche, portant que Franco voloit que Dangobert fust reclus en son palais, sicom roy tyrans plains de malvaisteit qui destrusoit les englieses. Et ly roy ne le voloit nient faire, si commenchat grant gerre; mains cheaux de Paris soy trahirent awec le prevoste et enchaçarent le roy, qui s'enfuit

Dangobert fut desconfis et mors par son prevoste de Franche, Franco.

à Soison. — Atant assemblat ly prevost ses gens, si assegat Soison; mains ly roy Dangobert issit fours contre ly, si orent batalhe ensemble; mains ly roy fut desconfis, et de ses gens ochis XI^m hommes, et fut ly roy pris et meneis à Paris par forche et enfermeis, enssi com dit est, enssi com jadis fut li roy Celdris. Mains ly roy Dangobert rechut teile duelhe, que ilh morut dedens IIII mois là apres, assavoir l'an VI^c et XVIII, en mois de jule [1]. Quant ly roy Dangobert fut mors, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Denis deleis Paris, qu'ilh avoit fondeit si com dit est, et fut tout sa vie escripte sour la tombe de son sepulture.

Sains Amans veit comment l'arme Dangobert fut tourmentée des dyables.

Fol. 244 v°.

Mains ilh fut monstreit al evesque de Tongre, sains Amans, une vision teile, que ly arme Dangobert estoit mult travelhié des malignes esperis, por les deplaintes de pluseurs sains que ilh faisoient à Dieu de li, de chu qu'ilh avoit destruite et desrobeit leurs englieses; mains al derain ilh fut delivreis

Dangobert fut salveis al proier sains Denis.

des paines d'enfier, à la proier sains Denis qui priat à Dieu qu'ilh awist de son fondateur merchi. — Chu que je dis et diray est pointe en la pariete [2] de l'engliese Sains-Denis en Franche, devant le grant alteit où giest ly roy Dangobert; deseur luy est cist hystoire portraite de noble oevre, et enssi ilh contient dedens les croniques de Sains-Denis. — Vos saveis comment nos avons deviseit par-desus que ly roy Dangobert de Franche fondat

[1] Ce récit de la mort de Dagobert est complétement inexact.

[2] Muraille. Mot directement formé du latin *paries*.

Comment Dieu dedicasat l'engliese Sains-Denis à Paris.

l'engliese Sains-Denis; et quant ons le duit dedicassier, solonc les poïntures et les hystoires deldit engliese Sains-Denis, ly roy assemblat unc concilhe de pluseurs evesques et abbeis, et leurs priat qu'ilh vosissent dedicasier son engliese; lesqueis evesques et abbeis lendemain le promisent, et cest nuit ilh alarent à leurs hosteis. Et à la nuit, quant ons cloiit l'engliese, ilh démorat là ens unc lepreux qui s'obliat en orisons, et tant que les gardes ne le veirent mie; et quant ilh vient à méenuit, Jhesu-Crist awec ses angeles, archangeles, trones, potesteis, apostles, et sa court de paradis awec li et sains Denis, desquendit en l'engliese à grant clarteit divine. Et quant ly lepreux veit celle clarteit, si fut mult enbahis. — Adont vient Jhesu-Crist qui aloit par l'engliesè, et le benissoit, et le dedicassoit, et les crois de sa propre main faisoit en murs tout entour le mostier. Et quant ilh vient devant le lepreux, ilh l'apellat et li dest : « Viens chà, amis, et si entens chu » que je toy diray : tu t'en yras demain al roy Dangobert, et ly diras que » ilh ne fache mie dedicasier celle engliese, car elle este dedicasié par » Jhesu-Crist, enssi com tu as veyut. » Quant ly lepreux oiit chu, si en oit grant ammiration, si respondit en genos flichant et dest : « Beas sires, » ilh ne moy croirat nient; ne je ne oseroie à ly teile chouse raporteir, ne » venir en sa presenche, portant que je suy lepreux et l'ay esteit long- » temps. » — Quant Jhesu-Crist oiit chu, se le prent par le chief et li oistat tout la maladie de messelerie, et le crasse del leprositeit toute plainement ilh jetat à unc pileir de mostier tout parfaite, et demorat là enssi com ilh fust pointe et encors yeste; et li lepreux fut tout sains et cureis. Et li dest Jhesu-Crist : « Par cesti signe seras-tu creyus al roy. » Atant soy partit Jhesu-Crist awec sa compangnie et sa clarteit. — Et ly lepreux s'en alat lendemain al roy, et ly dest tout chu qu'ilh devoit dire parfaitement; mains ilh ne le wot mie croire, si oit grant ammiration de ses dis que ilh disoit. Adont li lepreux emmynat le roy à l'engliese, et li monstrat comment ilh estoit cureis de la lepre; et choisit [1] ly roy sa fachon lepreux à pileir pointe, et le signe de la crois entours les murs de l'englise. Et enssi a-t-il apelleis les prelairs, et les altres qui la connissanche de cel lepreux avoient, et disoient qu'ilh avoit longtemps esteit lepreux. Adont le creit le roy. Et chu fut le jour le sains Mathier l'apostle, et tous les ans à cel jour este la

Jhesu-Crist mondat le lepreux al dicause sains Denis.

[1] Prononcez *coisit*.

dicause celebrée en l'engliese Sains-Denis en Franche; ne onques altrement ne fut dedicausié. Et enssi ilh est escripte es hystoires deldit engliese. — Apres la mort le roy de Franche Dangobert fut coroneis à roy XV[e] son anneis fis, qui oit nom Cloveis ou Lowis, lyqueis regnat XVI ans. Et ly altres fis, qui oit nom Sygibers, fut roy d'Austrie et regnat mult saintement, car ilh fut valhans hons et bons catholique, et fist mult de biens à sainte Engliese, sicom vos oreis chi apres. — Item, l'an VI[c] et XIX ordinat li pape Bonifache que nus hons ne fust par violenche trais fours de l'engliese, por queileconques cause que che fust, s'ilh ne l'avoit dont perpetreit en l'engliese meisme où ilh seroit fuys. — Et ordinat lidit pape que nus hons, qui fust ordineis acolites tant seulement, n'atouchast aux reliques des sains martyrs, jusques à tant qu'ilh seroit subdyaques. — En cel an meismes vient en la citeit de Beawaux[1] l'evesque de Tongre sains Amans, si alat herbegier à la maison d'on femme qui ne veioit got[2], se li demandat la cause porquoy elle estoit avoigle, et celle li respondit qu'elle ne le savoit. Et sains Amans li dest : « Femme, tu as perdut la clarteit de tes yeux, por- » tant que tu crois et adores les arbres et les dyables que ons soloit[3] ado- » reir en chis paiis; et, se tu creiois en Dieu, tu rarois la lumiere. » Quant celle l'entendit, se li dest que elle voloit croire en Dieu et prendre baptemme; se le fist, et adont fist tous les arbres qu'elle adoroit coupeir, et tantost reluminat. — Apres s'en vient sains Amans droit à Elnone[4], une engliese qu'ilh avoit devant fondeit, et soy mist awec les moynes, et dest que de laens ne soy voloit jamais departir, s'ilh ne voloit aleir en la vilhe meismes. — Et avoit en la vilhe unc preistre qui fut nommeis Enbrodus, qui vient unc jour à sains Amans, et wot avoir absolution de mult de chouses. Et sains Amans li donnat absolution, et ly cargat en nom de penitanche que ilh vosist donneir de son vin, dont ilh avoit asseis, à l'abbie pour donneir à V moynes qui estoient malaides des freres de laens. Mains chis hons jurat grant seryment qu'en sa maison n'avoit pointe de vin. Si avient que ilh retournat apres en sa maison, si estoit son celier tous widiés de vin, et que XLIII grandes cowes de vin, qui estoient le matinée illuc, estoient envanuis; et awec chu, de la grant coroche qu'ilh oit, li prist une grant maladie de

Cloveis ou Lowis li XV roy franchois.

Sygibers roy d'Austrie.

Status papales.

Amans, l'evesque de Tongre, fist veir I avoigles.

Fol. 245 r°.

Sains Amans demonstrat myracle de vin.

[1] Beauvais (*Belvacum*) dans Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 80.

[2] Qui ne voyait goutte.

[3] *Soloir*, dans le texte.

[4] Nom primitif du lieu auquel le saint a donné son nom.

paralisic. — Adont veit-ilh bien que ilh avoit esteit inobediens, et demandat de son fourfait penanche. Adont le menat sains Amans dedens l'abbie, et ly monstrat tous ses vins que Dieu avoit là envoiet par divine oevre; et puis fist trois soupes de pain en chi vin, si les donnat aldit homme, et ilh les prist de bon cuer, si fut tantoist garis de sa maladie. Mult d'altres myracles demonstrat Dieu por l'amour de sains Amans, desqueis nos ne ferons nule mention, et ne viscat dedens ladit abbie que XIII mois, et trespassat de cel siecle le XXVI jour de mois d'octembre l'an VI[c] et XX.

Sains Amans morut.

Quant sains Amans fut trespasseis, ilh fut ensevelis en l'abbie deseurdit, et puis, por les grans myracles que Dieu faisoit por ly, ly pape le canonizat noblement. Et nom-ons ladit abbie à jourd'huy, où sains Amans fut ensevelis, l'abbie Sains-Amans en Poevre [1]. — Apres chu fut esluis evesque de Tongre XXVII[e] uns sains hons qui fut nommeis Remacle, et c'este sains Remacle; et portant que mult de gens ne sevent mie cuy ilh fut, se le dirons briefement. — Promirs deveis savoir que sains Remacle fut neis à Besenchon, et fut le fis d'on valhant chevalier qui oit nom Albutiien, et sa mere fut nommée Matrine. Et sachiés que sains Remacle fut de sanc gentis et de sainte vie, car sa mere fut la filhe Remacle, le conte de Savoie, et estoit sains Remacle de tres-riches gens de rentes mondaines. — Chis sains Remacle fut mis mult jovenes deleis l'evesque de Besenchon, qui oit nom Suppliciiens [2], qui promirs l'instruit en la clergerie; et puis fut envoiés à sains Eloy, evesque de Noion, qui mult benignement le rechuit. Et là mynat sains Remacle sainte vie longtemps en faisant grandes abstinenches. Et le mist sains Eloy en une abbie qu'ilh avoit edifiiet en sadit citeit, en laqueile sains Remacle menat sainte vie, en voilant toutes les nuit, en disant ses orisons et en faisant mult d'abstinenches, que sains Eloy, qui le veit si parfais, ly cargat tout la cure de son evesqueit, et commenchat à porsuir le palais royal le roy de Franche, de cuy conselhe ilh estoit.

Remacle li XXVII[e] evesque de Tongre.

Remacle fut mis deleis sains Eloy.

Remacle oit la cure del evesqueit de Noion.

Mains ly fayme soy espandit teilement de la grant sanctiteit sains Remacle, que ly roy de Franche Ludovis ou Cloveis en oiit parleir. Et li fut dit en son palais à Paris, que ly roy ne devroit por riens plus attendre que ilh n'awist unc teile homme tousjours en sa presenche que sains Remacle

[1] Pevele. Nous avons déjà (p. 289) rencontré ce mot sous la forme *Peure*.

[2] C'est le Sulpice, archidiacre de l'église de Bourges, dont il est question dans Harigère (*Chapeaville*, I, 83).

estoit[1], car sa royalme en seroit mult presiés, quant ilh seroit governeis par le conselhe d'on si sains hons. — Adont fut mandeis et ameneis sains Remacle à Paris, et fut tous maistre del roy II ans. Puis avient que sains Amans morut, sicom dit est, porquen tout li peuple de Treit, et clers et lays, alerent al roy Sigibert d'Austrie et ly dessent que sains Amans estoit mors; dont ly roy plorat, car ilh l'avoit baptisiet quant ilh respondit *amen*. Et dest ly peuple al roy qu'ilh leur welhe donneir uns altre pastre, et ly roy les demandat : « Lequeile de ma court vos plaist à avoir? » Ilhs respondirent qu'ilh avoit en la court le roy Cloveis, son frere, uns mult proidhons de grant nom et de sainte vie qui estoit nommeis Remacle, si leur vosist donneir. — Adont les donnat et ottriat ly roy volentirs, et mandat à son frere, le roy de Franche, que ilh envoiet Remacle à Treit, car ilh ly avoit donneit l'evesqueit de Tongre. Et li roy Cloveis li envoiat à grant gens. Enssi fut sains Remacle evesque de Tongre, et fut oisteis Landualdus li archepreistre, qui le siege avoit governeit IX ans desous sains Amans. Et sains Remacle tient le siege VII ans, puis s'enpartit, sicom vos oreis chi-apres. — En cel an en mois de novembre morut Ector, le conte de Lovay, qui estoit ly oncle le roy de Franche Cloveis et le roy Sigibert d'Austrie; si regnat apres son fis Dangobert XIII ans. — Nos ne parlerons mie des contes de Flandre ne de Lovay plainnement, car nos n'en avons mie la matere plainnement; mains chu que nos en avons vos demonstrerons tout fois que nos y venrons. — En cel an morut ly roy Paris de Hongrie, si regnat apres luy son fis Julin XXXVIII ans. — En cel an morut Franco ly prevoste de Franche, si fut esluys apres luy son fis Symbolus, lyqueis regnat XV ans.

Remacle fut fais maistre del roy de Paris.

Remacle fut fais evesque de Tongre.

Fol. 245 v°.

De conte de Lovay.

De roy de Hongrie.

A cel temps regnoient et estoient en grant auctoriteit pluseurs sains proidhons, assavoir : Beda, li venerable preistre, qui à cel temps faisoit ses croniques et ses nobles sermons; sains Eloy, evesque de Noion; sains Suppliciien, evesque de Besenchon[2]; sains Remacle, evesque de Tongre; sains Audoniens[3]; sains Remars[4]; sains Ysidoirs, archevesque de Sibile[5]; sains Landelis[6], qui fondat Lobbes et Alne; sains Guilheme et sains Halen, de

L'an VI[c] et XX regnoient mult de sains en Europ.

[1] C'est-à-dire : que pour rien au monde le roi ne devrait plus surseoir à tenir constamment à ses côtés un homme tel que saint Remacle.

[2] Sulpice, évêque de Tours, non de Besançon, dont il est parlé p. 304, note 2.

[3] *Sic* pour *Audomarus*, Omer.

[4] Je ne sais quel personnage recouvre ce nom. Ce ne peut-être ni saint Remacle, ni saint Remy.

[5] Isidore de Séville.

[6] Ou plutôt Landelin.

Ceyle [1]; sains Maldegars et sainte Waltrud, sa femme, de Mons; sainte Aldegunde, de Malboge, la sorour sainte Oude, d'Amain [2], femme à princhе Boggis d'Acquitaine; sains Tron en Hesbay qui encors estoit jovene; sains Josse, de Bretangne [3]; sains Jeneus, evesque de Ruain [4]; sains Albers, evesque de Cambray; sains Richier et sains Philibers, abbeis de Pontier [5]; sains Forsiens, qui de Hollande vint en Franche [6]; sainte Gertrud de Nyvelle et pluseurs altres glorieux sains qui moy sont ignorans, qui trop long seroient al racompteir. — A cel temps estoient de conselhe especial le roy Sigibers d'Austrie sains Remacle awec Pipin, le duc de Campangne [7]. Et puisque nos avons parleit de nom de Pipin, si est raisons que nos disons dont chis nom vient. — Vos saveis que Cilperis, ly roy de Franche, oit I fis qui fut nommeis Clotaire, qui fut roy de Franche, qui oit de sa femme Bertrud une filhe qui oit à nom Blitilde, laqueile oit à marit Aubers [8] de Poitiers, le senateur de Romme, desqueis ilh issit Herchenoldins, c'este à dire Arnus, et Boggis [9] qui fut maris à sainte Oude; et fut leur fis sains Arnus l'evesque de Mes : chis sains Arnus estoit enssi de conselhe le roy Sigibert, et fut peire à Ansegis, le marit sainte Begge d'Andenne. Si l'oit de sa femme Doda la filhe le roy Eswaldiens de la Petit Bretangne et soreur à sains Josse. Et sainte Beche fut filhe le duc Pipin de Campangne, dont ilh [est] fait deseur mention et qui fut oncle de Pipin de Mes, c'on dist maintenant maire, qui fut peire à sainte Gertrud qui fondat Nyvelle, et Grimoart son frere [10]. De cheli Ansegis et sainte Beche issit ly gros Pipin [11],

Des III Pipin, et porquoy ilh sont nommeis Pipin.

Le gros Pipin.

[1] Cela doit indiquer saint Guislain et saint Hadelin, fondateur du monastère de Celle, près de Dinant.

[2] Ode d'Amay.

[3] L'abbé du monastère de Moustier-Saint-Jean (*Dom Bouquet*, III, 387)? Peut-être aussi l'un des compagnons du moine Augustin, l'apôtre de l'Angleterre.

[4] Saint Ouen, archevêque de Rouen.

[5] La chronique de Sigebert de Gembloux, sous l'année 640, contient cette mention : *Philibertus et Richarius Pontivenses abbates.*

[6] Saint Fursy. Voir *Aimoin.* Dom Bouquet, III, 40.

[7] D'après ce qui suit, cette désignation s'applique non à Pépin de Landen, mais à un de ses prétendus oncles.

[8] Ansbert. Voir la chronique de Sigebert, sous l'année 628.

[9] D'après ce qui précède, *Herchenoldins,* qu'on est disposé à prendre pour Erchinoald, est ici la même personne que Arnulf ou saint Arnould. Quant à *Boggis* ou *Buotgis*, son prétendu frère, voir *Dom Bouquet*, III, 807, note.

[10] Le chroniqueur donne ici une généalogie inexacte : Begge, Gertrude et Grimoald furent les enfants de Pépin de Landen, appelé ici *Pipin de Mes.*

[11] Pépin de Herstal.

peire à Karle Martel de sa concubine Alpays et peire à Drogh et Grimoart[1] legittime de Plectris, sa femme, sicom vos oreis chi-apres. — Chis promier Pipin, le pere sainte Beghe, fut nommeis enssi Pipin portant que sa mere Begada, femme al duc Gelfris de Campangne, lequeis ons nommat duc de Campangne, portant qu'ilh governoit la terre desous le roy, laisat ladit Begada, tant qu'elle estoit enchainte, chaioir à sa chair nue en son sain V grains d'on pomme de granaite, et aportat ly enfes, quant ilh nasquit, en son visaige V grains roiges et de teile fachon que les grains de la pomme estoient; et portant ilh fut nommeis Pipin. Et oit chis Pipin unc frere qui fut nommeis Georc, qui oit I fis qui fut nommeis Pipin; mains chu fut portant que Pipin le levat des fons, si portat son nom. — Item l'an VI^{c} XXI, le jour de la Pentechoste celebroit sains Leux[2] messe, archevesque de Sens; si desquendit en son calix une pire precieux qu'ilh envoiat en Franche al roy Cloveis, qui mult noblement le mist en or awec des altres reliques dedens une engliese à Paris. — En cel an assemblat grant gens ly roy Cosdre[3] de Persie, et commenchat à conquere sour les Romans : et pro- De roy Cosdre.
mirs ilh conquist Alixandre en Egypte, et apres Cartaige en Affrique; puis vint en Ytaile sour l'an VI^{c} et XXII, si commenchat le pays à destruire et y conquist pluseurs citeis, puis vient à Romme; mains li emperere Eracle Eracle.
le corut sus, si oit victoire et furent les Persiens desconfis, et si en fut Fol. 246 r°.
ochis XII^{m} et ly remanant s'enfuit. — Mains ilh encontrarent en leur voie Sebuste, le principe de Gothie, qui venoit sourcorir les Romans, lyqueis les corut sus, si en ochist IX^{m} et ly roy meismes fut navreis, mains ilh repassat mere et garist[4]; si fist apres mult de mals, enssi com vos oreis. Et li prinche Sebuste reconquist toutes les citeis qui estoient aux Persiens rendues. Après chu fist ly emperere Eracle crier par tout son rengne que tous les Juys fussent ochis, s'ilh ne prendoient baptemme. — En cel an L'an VI^{c} et XXII.
meisme, en mois de marche le XXIe jour, morut li pape Bonifache, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et apres sa mort vacat li siege VII mois et XVIII jours; puis fut consacreis à pape de Rome Honorius, li promier Honorius li LXXIII pape.
de cel nom, qui fut de le nation de Campangne, fis Piron le mariscal. Et tient le siege X ans IX mois et XVII jours, et Martin dist XII ans I mois

[1] Drogon et Grimoald.
[2] Saint Loup.
[3] Chosroès.
[4] Encore un singulier résumé de la guerre d'Héraclius contre Chosroès *Parviz*.

et XVII jours, et I altre dist XII ans XI mois et XVII jours. — Item, l'an VI[c] et XXIII en mois de may, mandat ly roy de Franche Cloveis al roy Brandimont de Saxongne que ilh li vosist envoier sa filhe Erbetune, car ilh l'avoit oiit tant prisier, que ilh le voloit avoir à femme; mains ly roy paiiens li escondit, portant que les Franchois estoient cristiens. Et quant ly roy Cloveis entendit chu, si mandat Symbolus, son prevoste, et li dest qu'ilh assemblast ses gens, et alast en Saxongne destruire le trahitre, et li amenast la pucelle Erbetune ou Batrude [1]. — Adont alat li prevoste en Saxongne, si gastat le paiis; mains quant les hommes de paiis veirent chu, si vinrent al roy Brandimont et li desent que ilh le liveroient son corps propre à roy de Franche, se ilh ne faisoit aux Franchois pais; car ilh en estoit que ilh n'avoit nulle poioir à eaux. Quant ly roy entendit chu, si oit paour : se prist sa filhe et le fist mult rechement aourneir, et montat à cheval, awec ly cent chevaliers sens armes, et vient contre les Franchois, se les livrat sa fillie por eistre royne de Franche. Quant Symbolus veit chu, se prist la pucelle et l'amenat en Franche mult gentiment, et pardonnat al roy son peire, son matalent à la proier de la pucelle. — Enssi fut la pucelle amenée à Paris, où li roy, qui grant joie en oit, le fist baptesier. Et ly demandat comment elle voloit estre nommée, et la dammoisel respondit qu'elle avoit tousjours, depuis le jour que elle oit congnissanche, desireit à eistre cristine et avoir bapteme; et portant que tant l'avoit desireit, elle voloit estre nommée par son propre nom : Baptemme. Et enssi fut la damme nommée et encors le nom-ons sainte Baptemme, qui garist de griefs maladies; et fut une mult sainte damme, et encors le nom-ons sainte Baptemme. — Sour l'an VI[c] XXIIII vient sains Thyars [2] à Treit, et fut disciple à sains Remacle. — En cel an fut osteis sains Lambert, fis le conte Aper d'Osterne, del escolle de Ventreshoven [3], où ilh avoit esteit XIII ans, et avoit esteit son promier maistre Landoaldus, li archepreistre de Treit qui tient le siege del evesqueit por sains Amans, sicom dit est. — Et devés savoir que ilh fut maistre à sains Lambert les IX ans tant seulement qu'ilh tient le siege por sains Amans, et IIII ans al temps sains Remacle, assavoir jusques al

Discors entre Franchois et Saxons.

Coment li roy Cloveis de Franche fut marieis.

De la royne sainte Baptemme.

L'an VI[e] et XXIIII.

Landoaldus li maistre sains Lambert.

[1] Il s'agit ici de la vertueuse reine Balthilde, une esclave saxonne qui devint la femme de Clovis II.

[2] Saint Théodard, qui fut le successeur de saint Remacle.

[3] Wintershoven. Sur la localité, voir *Dom Bouquet*, III, 586, note.

temps deseurdit; et puis le prist sains Remacle deleis luy. Si l'enfourmat mult à son temps. Et avoit sains Lambert d'eaige, quant ilh vient deleis sains Remacle, XXI an. — Ilh sont aulcunes gens qui dient que sains Lambert fut de Treit, mains ilh fut neis en la conteit d'Osterne, qui est maintenant nommée la conteit de Louz; mains ilh fut de Treit depart sa mere, si vos dirons comment. Sachiés qu'ilh oit à Romme, si com j'ay dit desus, I emperere qui oit nom Maurisse, qui fut emperere devant l'emperere Fouques, lyqueis avoit une filhe qui fut nommée Aperine; ilh n'avoit plus belle dechà mere. Et à cel temps si estoit conte d'Osterne Theodrich, qui avoit uns fis qui oit nom Lambert, qui à Rome servoit l'emperere Maurisse, et en servant il enamat Aperine, et li unc l'autre enssi com jovenes gens font communnement. Et finablement Lambert l'amenat en Allemangne en la terre de son pere, se le prist à espeux. — Theodrich, quant ilh morut, estoit conte d'Osterne, et apres sa mort fut Lambert, son fis, conte d'Osterne, et Aperine contesse. — Si orent I fis qui fut nommeis après le nom de sa mere Aper, qui fut conte d'Osterne apres son peire. Chis Aper oit à femme Hisplinde, la filhe Sygelans qui estoit sires temporeis de Sains-Pire à Treit; et fut I noble prinche et puissans d'avoir et d'amis, ilh estoit bien pres prochain al duc d'Arden. Chis Aper et Hisplinde orent I fis qui fut nommeis Lambert, et chu est sains Lambert, et fut neis à Ventreshoven, le chief de la conteit d'Osterne, et fut neis le XXVe jour de mois de may, le promier jour d'esteit [1]. — Et quant ilh oit III mois d'eaige ou pres, assavoir la vigiel del Assumption Nostre-Damme en awoust, que sa mere junnoit pain et aighe, et dest à la nouriche qui nourissoit sains Lambert, que elle li fesist unc tortelet [2] por mangier à sa junne, celle dest : volentier, et se n'en avoit cure, car tantost l'oit mis en oblit. — Et quant messe fut ditte et la damme revenoit del engliese, adont dest Lambert à sa nouriche : « Ma damme revient de messe, et tu » n'as mie fait son tortelet, tu en seras asquelhue [3]. » Quant la nouriche entendit sains Lambert, si fut si espawentée qu'elle jettat I gran cris si hault que la damme l'oiit, si corut en sa maison, car elle fut espawentée del cris, si trovat la nouriche qui soy dementoit : « Que toy faut? dest la

Del generation sains Lambert, et où ilh fut neis.

Fol. 246 v°.

Sygelans et Hisplinde les parens sains Lambert.

Sains Lambert parlat de trois mois.

[1] Comp. avec Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 106.

[2] Un gâteau, *tortel* dans Roquefort.

[3] Mal accueillie. Roquefort donne au verbe *accuellir* un sens tout opposé.

» damme, Dieu toy garde de mal. » Et elle respondit : « Damme, riens ne » moy faut, fours que vostre enfant at parleit oussi parfaitement que vos » poriés faire, et se m'at somonut vostre tortel. » Adont ly dest tout chu qu'ilh avoit dit, de quoy elle oit grant mervelhe. — Sains Lambers fut plains de divine inspiration, ilh fut mis XIII ans à Ventreshoven al escolle où Landoaldus l'archepreistre tenoit l'escole, qui instruit sains Lambert en gramaire. Si avient que, unc jour que li temps estoit frois, que li maistre Landoaldus, portant que ses enfans avoient froit, si demandat à ses enfans lyqueis yrat quere des carbons à la bressin, et die al bresseur Goudefroit que « mes escolliers engallent de froit. » Adont salt sus sains Lambers et dest que ilh yroit, et y alat. Et, quant ilh vient là, ly bresseur li dest : « Beaux » fis, en quen [1] enporteras-tu les carbons? » Et respondit sains Lambers : « Anchois que je n'ay de feu, je les enporteray en mon geron de ma cotte. » Et dest Goudefrois par solas : « Beaux fis, vos en aureis asseis. » Adont li jette en unc truvel [2] de fier des carbons en son geron, portant qu'ilh quidat qu'ilh dewist ardre. Et sains Lambert les portat à l'escolle à son maistre et les mettit devant luy, sa cotte demorant oussi belle et entier com elle estoit devant. A grant myracle tient li maistre cesti faite.

Comment sains Lambert portat des carbons ardans sens ardre son geron.

Apres avient I jour que li maistre sains Lambert s'en vient en la plache Bertaire, où li conte Aper faisoit faire une engliese. Si ne poioient les ouvrirs ovreir por le chaut, et si n'avoient pointe d'aighe, car ilh n'avoit là entour aighe, ne fontaine ne puche, fours que mares; si voirent le ovrirs lassier l'ovraige por le defaut d'aighe. Quant sains Lambers veit chu, si soy mist en gennulhon et priat à Dieu que ilh vosist monstreir myracle; puis fist une crois en terre de son doit, et tantoist alat la douche aighe issir de terre cleire et sayne, et encors est-ilh à Ventreshoven. Les ouvrieres en ont buyt, si sont entalenteis del faire l'ovraige avant. — Quant sains Remacles oiit de Lambert teiles novelles dire, si le mandat, et tantost à Theodart fut compangnon, si furent ambdois ses disciples. — Item, l'an VI° et XXV, avoit sains Remacle mult de glorieux disciples, et estoit si renommeis que ons ne parloit par toute le monde, se de sa sainte vie nom que ilh menoit [3]. Ilh estoit del tout maistre et governeurs del roy Sygibert d'Austrie, et de

Del fontaine sains Lambert.

De sains Remacle et ses disciples.

[1] En quoi, dans quoi.

[2] Ce mot, qui est resté en wallon, est employé à Liége pour désigner une pelle. Comp. ce récit légendaire avec celui de Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 108.

[3] Sinon de la sainte vie qu'il menait.

tout son rengne. Et fist sains Remacle tant de biens, que li racompteir n'est mie en pussanche d'homme; et ne fut onques troveis hons à son temps, qui posist dire en nulle manere que sains Remacle li awist onques faite chouse de laqueile ilh le haiist. — Sains Remacle estoit tous commons, bons, douls et favorable à cascon, et n'estoit pais arrogans del tollir ne osteir à ses gens privileges, ne franchies, ne altres chouses, anchois en impetroit por eaux al roy Sigibert. Ilh estoit tant humble, que les orgulheux estoient por ly humbles; aux orgulheux ilh faisoit reverenche por adouchier, les humbles ilh aplainoit et faisoit d'eaux com de ses freres. Ilh demonstroit en terre vie celestine, et par queile manere ons le devoit acquerir. Si estoit de cuer et de pensées songneux de prechier, et estoit jovenes hons de XXXIII ans : ilh estoit circonspecte en ses fais, ilh estoit tres-bons et devols en ses junnes, ilh estoit tres-grans en conselhe, ilh estoit tres-piteux [1], en la faid catholique ilh estoit tres-plains de cariteit, et estoit vrais et doux moyens [2] entre les riches et les povres. Quant ilh estoit awec les povres, ilh soy comptoit por povre et leur frere, si les faisoit grans biens; et quant ilh estoit awec les riches, en la court le roy ou altrepart, ilh estoit compteis awec les riches. — Sains Remacle fut fondateur de mult d'abbies et d'englieses : la promier engliese que sains Remacle edifiiat fut en l'honneur de sains Amans, son predicesseur, et le fondat en la vilhe de Jupille, sor l'an deseurdit VI^c et XXV. — En cel an s'apparut une vision à sains Hadelin qui habitoit en Acquitaine, et ly sembloit qu'il veioit sains Remacle, son maistre, qui l'avoit là envoyet prechier; et semblat à sains Hadelin que sains Remacle li monstroit unc lieu, et ly disoit qu'ilh edifiaste là une engliese où ilh usast sa vie saintement, et affin que li lieu ne ly fust ignorans ilh y troveroit une fontaine, qui mult li seroit able et profitauble. — Lendemain s'en allat sains Halen en lieu qui li estoit demonstreit, si fondat une engliese, en l'honneur de sains Remacle, par-deleis la fontaine qui par myracle estoit venue, en laqueile ilh usat sa vie, et à sa fin ilh y fut ensevelis. Enssi fut sains Remacle canonisiés à son vivant par sains Hadelin, par lequeile fut ly engliese fondée en son nom deleis la fontaine. — En cel an sains Remacle, qui amoit le lieu et la capelle sains Cosme et sains Damien que li evesque sains Monulphe avoit fondeit en bois, et y aloit dire messe,

Fol. 247 r°.

Sains Remacle fondat l'englise de Jupilhe.

Vision à sains Halen de sains Remacle.

Sains Remacle fut canonisiés à son vivant.

Sains Remacle acquist grant indulgenche al promier capelle de Liege.

[1] *Pitous*, dans Roquefort. Bon, humain. [2] Médiateur, intermédiaire.

ensi com sains Monulphe l'avoit ordineit; si s'avisat et mandat à Romme al pape Honorius pardons et indulgenches à ladite capelle, lyqueis pape li concedat qu'ilh y metist la summe des pardons, ilh l'en donnoit le auctoriteit et les confirmoit; sique sains Remacle donnat à cascon personne qui requeroit la capelle lonch et pres, les VIII promiers jours de jule, trois ans de pardons por cascon fois, tant qu'ilh visiteroient le lieu les VIII jours durant, et toutes les fiestes et dymengnes de l'année qui le visenteroit cent

L'an VI[c] et XXVI.

jours de vrays pardons. — Adont ilh furent publiiés l'an VI[c] et XXVI; si y aloit tant de gens à piet et à cheval, que tous les chemiens en estoient

Des promiores demoraiges qui furent fais à Liege.

plains les VIII jours deseurdis durans, et les fiestes et dymengnes. Si y avoient fais des habitaicles, c'on nomme hayons [1], cheaux qui vendoient à boire et à mangier, tout contreval le riwesel qui estoit nommeit Liege, jusque Viviers où ilh soy feroit en Mouse.

En la fin fisent, tout solonc riwesel, des maison de congiet l'evesque sains Remacle, et bressoient cervoise, et vendoient vin et viandes por les pelerins, et tenoient hosteis et herbeges, et demoroient là parfaitement todis.

Deleis la capelle furent fait II[c] maisons.

Si ont edifiiet une belle vilhete de II[c] maisons, toutes hostelires et cabarés, tout entour le riwesel jusque Mouse. Et la capelle seioit à unc bonier pres de riwesel, car elle seioit là li vilhe xhour [2] del engliese Sains-Lambert à Liege este et encors y siet-elle; et li riwesel passoit où ilh passe maintenant,

Liege porquoy elle fut enssi nommée.

en lieu où li Marchiet de Liege est edifiiet. — Ilh y oit I bonne et petite vilhete, que li evesque et li peuple nommarent Liege, solonc le nom de riwesel qui estoit nommeis Legia. Et puis y fut faite une noble citeit qui oit nom et encor at Liege. Et la vilhete seioit tout emmy la citeit, et fut li mere de la citeit, car la citeit issit de lée. Si le nommat-ons dedont en avant Myrechoule, portant qu'elle estoit petite; s'elle fust grant, elle fust apellée Meire, or fut-elle apellée Merechoule, qui est diminitive de mere. Et ceste vilhe est toute la paroche maintenant del Marie-Magdalene, qui le comprent toute et nient plus; mains ilh y furent depuis edifiiés mansons pluseurs ens en larges rues, et faite des petites ruwalles, et toudis partout

Coment la vilhe de San-Tron oit chi nom.

court li riwesel jusque Mouse. — A cel temps que je dis, avoit unc jovenecheaux en Hesbay qui estoit nommeis Trons, qui estoit sires temporeis de

[1] L'expression est restée en liégeois, et c'est probablement là l'origine du nom d'un village situé près de Bouillon, *les Hayons*.

[2] Le vieux chœur.

une vilhe qui prist son nom à ly-meismes, car ilh oit et at à nom Santron. Chis estoit proidhons et plains de cariteit, et estoit tres-riches de grandes possessions. Si oit grant volenteit del fondeir une engliese où ilh posist Dieu servir, et portant ilh deprioit tousjours à Dieu que ilh ly vosist soucorir à chu que ilh fust clers, car ilh seroit plus aible[1] à eistre son servans. — Atant vient à san Tron une vision à grant consolation d'angeles, qui li desent qu'ilh s'en alast à Treit, et demontrasse à sains Remacle sa devotion, car chis ly donroit bon conselhe. Adont s'en allat san Tron vers Treit; mains, anchois qu'ilh entrast en Treit, fust sains Remacle infourmeis par divine inspiration de sa venue et intention; si envoiat encontre Santron ses ministres, et les commandat que ilhs l'amynassent devant luy à grant honneur, et enssi fut-ilh fait. — Et quant sains Remacle veit devant ly san Tron, ilh soy levat encontre ly et se l'aplaniat[2] mult douchement, et san Tron soy mist en genos devant ly; mains li douls sains Remacle le levat sus et le baisat, et l'assit deleis ly, puis li dest : « Beals fis, je say bien que vos quereis, et que » vos demandeis, et que vos desireis : vos esteis si fort loiiés del amour et » del cariteit de Dieu, que vos convoitiés à fondeir une engliese emmy vostre » vilhe, dont vos esteis sires; et portant que vos voleis sainte Engliese hon- » noreir, je welhe estre vostre sief[3] en chi cas, por informeir en queile ma- » nere vos poreis venir à vostre intention del tout. — Mains tout promier » vos en yreis en la citeit de Mes, droit al engliese le glorieux protho- » martyr sains Estiene, et reporteis sus en la main de capitle del engliese » de Mes tous vos biens et vostres possessions teiles et queiles, et si avant » que vos les aveis et teneis, et qui vos sunt esqueuwe de pere et de mere, et » donneis tout à l'engliese Sains-Estiene absoluement, et vos sereis instruis » de lettre et de clergerie, et puis revenreis à moy; et adont je vos aideray » de vostre engliese serat faite[4] et acomplir vostre promesse et desier. »

Del grant devotion san Tron.

Fol. 247 v°.

San Tron oit vision d'angeles, qui l'envoiont à sains Remacle, à Treit.

Coment sains Remacle rechut douchement san Tron.

Sains Remacle conselhat san Tron del donneir ses biens al engliese de Mes.

Enssi com je dis avient, car san Tron s'en alat à Mes en Lorenche[5], dont Clodulphe[6] estoit evesque, et donnat ses biens entirement à l'engliese Sains-

[1] Plus propre, *habilis* en latin. Voir cette légende dans Harigère. *Chapeaville*, I, 88.

[2] Aplanir, mettre de niveau. Cela signifie sans doute ici que saint Remacle voulait empêcher son interlocuteur de se courber devant lui.

[3] Serf, serviteur, instrument.

[4] Peut-être une faute de copiste pour : *de votre église à faire*. C'est du moins le sens du discours que le chroniqueur attribue à saint Remacle.

[5] Pour *Lorengne* ou *Lotrenge*.

[6] Le fils de saint Arnould, et son successeur comme évêque de Metz.

Estiene, et les possidont longement. Et puis, longtemps apres, ches biens revinrent à l'engliese de Liege, par une permutation d'aultres biens que li engliese de Liege avoit en Lhoheraine, enssi com vos oreis chi-apres plainement. — Et deveis savoir que al temps le peire san Tron avoit à nom la vilhe Hasbach [1], mains elle fut nommée San-Tron apres le nom de san Tron qui en fut sires, et qui y viscat saintement et y fut ensevelis. — Quant san Tron oit donneit ses biens al engliese de Mes, sicom dit est, sains Clodulphe ly evesque de Mes le rechut reveremment et le tient deleis ly, et le instruit en clergerie mult douchement; et puis si l'ordinat dyaque, et puis le renvoiat à sains Remacle, qui avoit lassiet l'evesqueit, si estoit abbés de Stavelô, enssicom vos oreis chi-apres. — Et à sa revenue sains Remacle fist et edifiat de son propre patrimoine, et nient des biens de san Tron, en ladit vilhe de San-Tron une abbie de noires moynes, en laqueile ilh mist mult de proidhommes, et si en fut san Tron soverains. Et enssi oit san Tron acomplit son intention, et menat là mult sainte vie, et apres son deches ilh fut là reveremment ensevelis.

De promier oit à nom Hasbach la vilhe San-Tron.

Sains Remacle fondat l'engliese de San-Tron.

De chu nos tairons, si revenrons à nostre matere. En l'an meismes deseurdit commenchat ly roy Sygibert d'Austrie, par le conselhe sains Remacle, à fondeir englieses parochials IX en son royalme et XII abbies, et les doyat [2] de grandes possessions heretaibles. Et chu faisoit-il, affin que Dieu li vosist envoier fruit de son corps, car ilh ne poioit avoir enfant. Adont fut annunchiet al roy Sigibert, par le Sains-Esperit, que ilh auroit I fis, quant ilh seroient passeit ortant de mois, com d'englieses parochials et d'abbie qu'ilh avoit faire fondeit [3], assavoir XXI mois, lyqueis enfés auroit asseis assofrir et à faire por les trahitres. Et deveis savoir que des XII abbies fut la promier en la vilhe de Ventreshoven [4] de noires moynes, et là-meismes unc de gris moynes et II de nonnains. — Item, en la vilhe de Cassecongide [5] IIII, dois de noires moynes et II de gries nonnains. — Item, les altres quattres à Colongne, dois de noires moynes et II de nonains, et

Par sains Remacle furent fondée IX paroches et XII abbies.

[1] Je n'ai vu ce nom mentionné nulle part. On donne toujours *Sarchinium* comme le nom ancien de Saint-Trond.

[2] Dota.

[3] C'est-à-dire : qu'il avait à fonder.

[4] Toujours *Wintershoven* dont il a été question plus haut.

[5] Cugnon, village sur la Semois, *Casaecongidunus* en latin. La grotte de Saint-Remacle existe encore près de là, au sein d'une montagne couverte de bois.

toutes en l'honneur de Dieu, de la benoite Virge Marie et de sains Pire et sains Poul, apostles, et de sains Johans ewangeliste. — Item, des IX englieses parochials en oit trois à Collongne, trois à Mes en Loheraine et trois à Trive, et toutes en l'honneur de sains Pire, sains Poul et sains Andrier, assavoir de cascon trois et en cascon citeit dez III noms. — Item, en cel an meismes, assavoir V^{c} et XXVI, ly evesque sains Remacle impetrat al roy Sygibert auctoriteit del fondeir encors des altres abbies, et ly roy ly abandonnat son pays et sa terre en tous lieu où mies li plaisoit del faire, et li abandonat son tresour por ses englieses à édifiier et doier. — Quant sains Remacle entendit chu, si fut mult lies et n'arestat se vient en Ardenne, en unc desert lieu où ilh avoit unc waste lieu plains de palus, croliches [1] et aultres chouses diverses, et plains de montangnes mervelheux. Et avoient en chis lieu jadit habiteit des Sarasins ydolatres; si avoit là mult de leurs ydolles et de leurs ymagenes, sicom Dyanes et altres ydolles dyaboliques qui estoient faites de pires pollies noblement, qui portoient diverses signes et rendoient encors response aux gens, quant sains Remacle vient là. — Adont s'avisat sains Remacle et fist à Dieu son orison de cuer et de volenteit teilement, que, oussitoist qu'ilh oit aconjureit ches dyables et que ilh oit fait le signe de la crois sus la terre, tous les dyables s'enfuirent et relenquirent le lieu. Adont prist sains Remacle del aighe qu'ilh consecrat, et se l'espandit parmy le lieu; et tantoist, par le myracle de Dieu, li lieu soy netiat et mondat par li meismes de toutes ordures.

Fol. 248 r°.
L'an VI^{c} et XXVI.

Sains Remacle fondat Mamedie.

Sains Remacle encachat les dyables.

Et quant sains Remacle veit le lieu enssi mondiiet beal et plaisant, et bien profitable por proidhommes useir leur vie competemment, ilh fist dedens les pires sculpteir le signe de la crois, affin que les malignes esperis ne revenissent mie illuc, et emplit les crois de plonc, affin que les malignes esperis ne revenissent plus et que ilh ne remplissent de ordures. — Et adont apparurent illuc mult de bonnes fontaines, qui grant medecines font et portent aux malaides de diverses malaidies. Et s'en apparut à cel jour meismes en pluseurs altres lieu teiles virtueux fontaines, si les nome-t-ons puysons [2]. — Puis edifiat sains Remacle illuc unc oratour de noires moynes, et portant que ilh l'avoit mondiet de maul et de ordure qui là estoit, sicom

Des poisons.

[1] *Palus* est le mot latin, *croliche* (*croliz* dans Roquefort) le mot wallon signifiant marais.

[2] *Pouhons*, en liégeois.

dit est, ilh le nommat Malmondie, chu est à dire de mal mondie c'est nettie. Pluseurs gens le nomment Mamedie [1], mains ilh est appellée Malmondie. Enssi fut Malmondie edifiiet depart sains Remacle, qui y fist mult de belles officines, et des aultres chouses necessaires et appartinantes à teile engliese. — Mains quant sains Remacle oit tout chu fait, si s'aperchut qu'ilh avoit ceste engliese fondeit fours de sa dyoceise, car li lieu si estoit dyoceise de Colongne, si dest qu'ilh en estoit decheus; et portant ilh commenchat à querir une altre lieu, si trovat asseis pres unc lieu qui estoit de sa dyoceise, où ilh sembloit que jà y avoit eyut habitation de gens, et estoit bien competens por saintement habiteir en temps future, jasoiche que mult de ordes biestes y habitassent, car tout manere de biestes et de oyseas habitoient là. Et portant nommat-ilh le lieu Stavelot, qu'ilh estoit [2] estauble [3] à tout biestes. Et fondat là une engliese mult belle et gracieux, et se y fondat une petit vilhe qu'ilh appellat Stavelot, enssi qu'ilh avoit fait à Malmondie, où ilh avoit oussi fondeit une vilhete, et les consecrat tout les dois engliees en l'honneur de sains Pire; mains apres longtemps Malmondie refut consecrée en nom de sains Pire et sains Querin ou Quelien, et Stavelo en nom de sains Pire et sains Remacle, et fut la promiere des dois dites engliees l'an VI^{c} et XXVII, le Ve jour de mois de jule. — Puis mist sains Remacle des noires moynes dedens Stavelo, mains ilh venoient là habiteir toutes manires de biestes com devant; si demynoient teile tempeste que les moynes ne le poioient endureir, si priarent à sains Remacle que ilh les quesist une altre lieu altrepart, car ilh avoient grant doubtanche et grant hisdeur de ches biestes [4].

Sains Remacle fondat Stavelo.

Sains Remacle reconfortat ses confreres des mauls biestes.

Adont les dest sains Remacle, pór eaux à reconforteir et affin qu'ilh ne soy partissent mie de lieu : « Ters-chieres freres, ayés fianche en Dieu le » Tout-Puissant, et si l'apelleis songneusement de bon cuer son aiide » contre toutes chouses qui vos puelent faire grevanche, et faites les com- » mandement de Dieu en tous cas et en tous lieu; toutes mauls et immon- » daines penseez et cogitations ostées de vos; gardeis vos armes castement, » et faites le serviche de Dieu et de sa mere purement; si faite en vous

[1] La petite ville liégeoise de Malmédy, que le second traité de Paris a faite prussienne.

[2] Parce qu'il était.

[3] Le chroniqueur joue sur le mot *Stabulaus*, qui en latin désigne Stavelot.

[4] Sur la fondation de Malmédy et de Stavelot, comparez ce récit avec celui de Harigère. *Chapeaville*, I, 92 et 93.

» frons le signe de la crois, elle ramenbranche de vertu de la sainte crois, » de cuer entier, et je vos promey que Dieu vos aiderat teilement, que li » resistenche de vous encacherat ceste ordure, de quoy vos esteis en doub- » tanche, et s'en yrat tout à nyent. » Tout enssi les castiat sains Remacle, et enssi le fisent les moynes; et Dieu en la fin enchachat lesdites biestes et oyseals vinemeux : si alerent tout à nient et lasserent le lieu en pais. — Apres ordinat sains Remacle teilement ses besongnes qu'ilh vient à Treit, et par le consentement de roy Sigibert ilh resignat son evesqueit, et fut ordineis evesque de Tongre le XXVIII[e] sains Theodars, que ons nom com- monnement sains Thyars, qui fut uns hons de tres-sainte vie, lyqueis tient le siege VI ans. Ilh fut de Franche, fis d'on simple chevalier que ons nommoit Theodars, le saingnour temporeis de Gransi; et sa mere avoit nom Cristiene, et fut la filhe monsangnour Savaris, conte de Namur. — Item, vos deveis savoir que sains Remacle laisat son evesqueit, enssi com dit est, portant qu'ilh avoit tousjours desireis à remanoir en plus petite estat : si avoit edifiiet II oratours où ilh voloit useir sa vie, portant que là seroit plus remus [1] et eslongiés des gens et des songnes seculiers, et qu'ilh auroit mies espause de servir Dieu. Mains nuls ne poroit dire le duelhe, le regrete, le complente et la tristeur de ses gens, comment ilh soy dolosoient et ploroient, petis et grans, et le sewirent jusques à Stavelo en plorant et disant :

Fol. 248 v°.

Sains Remacle renunchat l'evesqueit en le main sains Thyart li XXVIII[e].

Sains Thyars li XXVIII[e] evesque de Tongre.

La grant doul de peuple al departir sains Remacle del evesqueit, quant ilh alat à Stavelo.

« Hey Dieu! doul paistre et vray catholique et pitieux [2], de vostre » absenche est ly siege plains de viduiteit. Hée! sires, comment aveis » oyut teile cuer del relenquir le povre desconforteit peuple, entre lequeile » vos aviés semmeit la tres-noble semenche de la vie permanable, par » vostre douche predication? Hée! sires, comment puet li vostre chaitif » peuple veioir de leurs yeux la grant disconfiture de perdre I teile pas- » tour? Hée! sires, por vos summes desrobeis de tous biens, quant nos » vos perdons. » Et puis commencharent tous à ploreir de la grant doleur qu'ilh sentoient, et faisoient si grant clameur que tout li paiis en tentissoit fortement. — Adont les dest sains Remacle mult douchement : « Ma douche » gens, je vos prie que vos vo conforteis : vos aveis I pastre qui bien vos

[1] Éloigné, isolé. *Remot* dans Roquefort, du latin *remotus*.

[2] Miséricordieux.

» govrenerat, se Dieu plaist. » Quant cheaux l'entendirent, se li escrient en hault, mult tenrement plorant : « Sires, vos nos desconforteis, quant » nos laissiés enssi; et chu est contre les institutions et status del evesqueit » de Tongre, car quicunques est evesques, ilh le doit tenir le siege tout » son viscant. Et regardeis à sains Amans, qui tient le siege tant qu'ilh » viscat, et Landoaldus, com archepriestre, tient le siege le viscant de » Sains-Amans; et oussi ne deveis lassier le siege, se chu n'est por plus » grant digniteit. » — A chu respondit sains Remacle, affin qu'ilh ne fust encoupeis des institutions à embrisier : si leur dest que mult envis embriserelt leurs institutions, car ilh laissoit le siege por plus grant digniteit rechivoir; car chu li estoit plus grant digniteit de estre en lieu, où ilh poioit avoir plus grant vacation de Dieu servir, enssi com Sains-Johans-Baptiste, qui mult de grans digniteis refusat et dedens unc heremitaige entrat, et Moyses qui lassat les grant riceches d'Egypte, si s'en alat par le parolle de Dieu en desert. « Et tout chu m'at inciteit à faire chu que je ay fait, quant » je ay remireit la vie d'eaux et enssi de Abraham, nostre peire, et Helias » et Helizeus et tous les altres prophetes, qui, por Dieu servir, usarent leur » vie mult simplement regnant. Et Dieu moy laiste faire teile serviche que » vos en soiiés aidiés, car je vos donne parchon à tout chu que je poray » jamais faire [1]. » — Adont lés donnat sains Remacle son benichon et soy partit d'eaux, et enssi demorat en pais sains Remacle à Stavelo; si en fut abbeis, et viscat puis à Stavelo LXIII ans, en menant mult sainte vie. — Et deveis savoir que ilh estoit, quant ilh lassat le siege, de grant jovente, car il n'avoit d'eaige que XXXV ans. Et vos dis que de toutes parties de paiis

Fol. 249 r°.

venoient mult de gens, qui par vowe habitoient à Stavelo et à Malmondie, por l'amour de sains Remacle; et par enssi fut li paiis mult peupleis et mansonneis enssi riquement.

Les desmes de X liwes furent donneez à Stavelo.

Les hals barons de paiis donnarent adont à Stavelo tant de rentes hiretables, por l'amour de sains Remacle, qu'ilh furent tantost riques : li dus d'Ardenne et li dus de Lotringe, les donnarent toutes les desmes de X liwes tout altour de Stavelo; et ly roy Sygibert d'Austrie, qui mult amoit sains Remacle, les confirmat tout chu, et les donnat encors tous toulnis [2] et winaiges que li roy avoit lezdites X liwies, et qu'ilh fussent frans

[1] Voir la chronique de Harigère. *Chapeaville*, I, 94.

[2] Ce mot est parfaitement lisible. Peut-être est-ce une faute de copiste, et faut-il lire *tonlius*.

del riens à paiier cheaux qui estoient deldite abbie. Et de chu les donnat lettres saieleez de son seial royals. Si alat la renommée partout que sains Remacle avoit resigneit son evesqueit, et estoit devenus abbés d'on abbie que fondée avoit en Ardenne, qui tant estoit riches que ch'estoit mervelhe. — Tant que li maistre de l'orde Sains-Benoit, dont ilh estoient les dois englieses Stavelot et Malmondie, qui fut nommeis Papolomeus [1], vient à Stavelo por le maison visenteir sicom soverains; mains tantost ilh soy submist en la subjection sains Remacle, et devient unc de ses moynes, et l'ordinat sains Remacle soverains de Malmondie. — Et enssi regnat sains Remacle mult saintement, et puis ilh morut l'an VI^c et XC, qui fut ly an de son eaige XCVIII, et morut par fievres qui mult le travelharent; et fut ensevelis dedens le capitle en le orateur Sains-Martin qu'ilh avoit là fondeit, où ilh fut longtemps gisant. Et fut après luy abbeis Papolomeus, de cuy ilh fait chi-deseur mension, qui fut uns hons de sainte vie. Apres le fut Sygolomeus et puis Grandonyus [2], qui, por les grans myracles que sains Remacle faisoit, le fist leveir de là ilh gisoit, et le fist remettre dedens l'engliese Sains-Pire en unc fietre d'or et d'argent, où Dieu at depuis monstreit mult de myracles por l'amour de ly. Mains de chu nos tairons, si revenrons à nostre mateire droit où nos l'aviens lassiet. — Item, l'an VI^c et XXVIII [3], en mois de marche le XXVIIIe jours, s'envient ly roy Cosdre [4] de Persie en Jherusalem, la sainte citeit, et le conquestat et le degastat vilainnement, et ardit tous les precieux lieux de la citeit, puis s'en partit; si emmynat awec li en prison mult de peuple de la citeit, et awec le patriarche Zacharias, et fist enporteir la precieux crois Nostre-Saingnour Jhesu-Crist awec li en Persie. — En cel an ordinat ly pape Honorius que, dedont en avant, fust faite une procession tous les semedis à l'engliese Sains-Pire à Romme, en chantant le letanie.—Item, l'an VI^c et XXIX, vient la novelle à Romme comment ly roy Cosdre de Persie avoit la sainte citeit de Jherusalem gastée. Adont fut mult dolans li emperere Eracle, et mandat ses gens par tout son paiis; et montat sour mere et n'arestat se vient en Jherusalem, que ilh trovat tout desert. Adont ilh fist faire une grant crois, et le faisoit porteir devant ly, et soy mist al chemyen; si s'en allat droit devers Persie,

Stavelo fut afranqui de tous toulnis et winaiges.

Ly maistre de l'orde devient moyne à Stavelo.

Sains Remacle fut translateit.

L'an VI^c et XXVIII.

Cosdre destruit Jherusalem et enportat la sainte crois.

L'an VI^c et XXIX.

Comment Eracle reconquestat la sainte crois et desconfist Cosdre.

[1] *Papolenus*, dans Harigère. *Chapeaville*, I, 95.

[2] *Sigolinus* et *Goduinus* dans Harigère. *Ibid.*, p. 97.

[3] La date exacte est 615.

[4] Chosroës II *parviz*.

en destruant les paiis le roy Cosdre. — Et deveis savoir que Dieu ly avoit mandeit par son angele qu'ilh fesist devant li porteir le signe de la crois. — Quant ly roy Cosdre entendit que les Romans estoient en son paiis, si alat encontre eaux à grant gens, et orent batalhe ensemble qui fut grant et orible; mains oussitoist que les Persiens veirent la crois que ons portoit devant l'emperere, awec le confanon pendant à la crois, en laqueile confanon avoit figureit le veronicques, chu est la fache Nostre-Sangnour, ilh perdirent manere et coraige, si furent tous desconfis, et là en fut ochis XXVII^{m}. Et li roy s'enfuit en la citeit de Formasayne [1] où la sainte crois et les prisonniers estoient, laqueile citeit ly roy Cosdre fist fermeir. Mains l'emperere l'assegat teilement, que ilh le conquestat dedens IIII mois; si ochist le roy dedens son palais et li coupat le chief [2], puis lassat fours le patriarche et tous les aultres prisonniers, et reconquestat la sainte vray crois sour l'an V^{c} et XXX le XIIIIe jour de mois de septembre, et puis buttat le feu en la citeit et le destruite toute. — Apres, ilh commenchat le regne del toute à destruire; mains les Persiens vinrent à merchis, et ly rendirent le tressour qu'ilh avoient roubeit en Jherusalem, et awec chu IIII sumieres [3] chargiés d'argent por reedifier la citeit de Jherusalem; puis s'en partit l'emperreur et les Romans, et portoit l'emperere meismes la crois Nostre-Saingnour: si estoit armeis, et vestis de draps de soy mult noblement com unc roy.

L'emperere raportoit meismes la sainte crois jusques en Jherusalem.

Fol. 249 v°.

Atant vient en Judée et devant Jherusalem, et droit parmy le porte entrat en Jherusalem, par lequeile li Salveur de tout le monde en estoit issus, portant cel crois meismes en alant vers le mont Calvaire où ilh fut crucifiés. — Si avient par divine oevre que la porte cloiit tout seule et li murs soy ferit ensemble. Et adont vint une vois qui dest : « Roy, quant » Jhesus issit de cest porte portant la crois que tu porte, ilh en issit à piet » en poevre habit, et nient en orguelhe ne en vaine glore, sicom tu vues » dedens entreir à cheval ourneis de riches draps et à orguelhe. » — Et l'emperere, tantoist quant chu entendit, ilh desquendit à piet, si devestit tous ses nobles vestimens, et vestit une seul cotte et tous descauz, et prist

La porte de Jherusalem soy cloiit, quant la sainte crois y duit entreir por Eracle.

[1] C'est dans sa royale résidence de Dastagerd que se réfugia Chosroës, défait par Héraclius. *Formasaine* indiquerait-il *Madain,* l'une des principales villes des Perses Sassanides?

[2] Chosroës tomba sous les coups de ses sujets révoltés, et c'est avec son successeur qu'Héraclius conclut la paix.

[3] Sommiers, bêtes de somme.

la sainte crois à ses espalles par grant humiliteit, et vient à la porte qui tout seul ovrit, et ly roy et ses gens entrarent ens. Enssi fut la sainte crois raportée en Jherusalem l'an VI^c XXXI, le XXVIe jour de may. — Et adont fut instablie la sollempniteit del Exaltation Sainte-Crois, le XIIIIe jour de mois de septembre, portant que à cel jour elle fut reconquestée en la citeit de Sormasayne [1]. — Item, en cel an morut sains Bawon, qui longement avoit esteit reclus à Gant; et fut chis qui fut convertis par sains Amans, evesque de Tongre, sicom dit est deseur. — Item, l'an VI^c et XXXII s'avisat li roy Cloveis [2] de Franche, si fist descovrir l'engliese de Sains-Denis en Franche que Dangobert, ly roy son peire, avoit fondeit et faite covrir d'argent, en lieu où sains Denis estoit mis; se le fist descovrir por une famyne qui estoit en Franche, si donnat l'argent aux poevres por Dieu, et chu dist ly hystoire sains Denis en Franche. Mains une aultre hystoire dist que ilh le fist descovrir por malvaiseteit et par convoitiese. Et dist li croniques sains Denis [3] que, apres chu que Cloveis oit fait descovrir le mostier, ilh entrat dedens l'engliese et brisat le propre fietre où li corps de martyr sains Denis gisoit, et brisat les osses de diestre bras vilainement, et les wot enporteir à forche fours del engliese; mains oussitoist qu'ilh oit chu faite, ilh asotiste et fut tous forsenneis, et awist mangniés ses mains se ons ne l'ewist tenuit. Et demorat enssi fours de ses sens jusqu'à sa mort, jasoiche que li bras de sains martyr refust mis en unc vasseal de fin or et remis en son fietre.

L'an VIe XXXI.

La fieste del Exaltation Sainte-Crois fut instablie.

De sains Bawon.

L'an VIe et XXXII.

Ly roy Cloveis forsennat, portant qu'ilh descovrit l'englise Sains-Denis qui estoit d'argent.

La royne [4] fut de chu mult dolante et fondat por chu II abbies, assavoir celle de Crelle [5] et de sains Pire de Corbie, affin que Dieu awist merchi de roy son marit, et li pardonnast le grant orguelhe qu'il avoit faite. — En cel an morut Yldris [6], li promier duc d'Acquitaine, qui fist unc ducheit de la royalme, et fut ly frere Dangobert le roy de Franche. — Apres fut duc d'Acquitaine Boggis, son fis, lyqueis regnat VIII ans. — Chis dus Boggis ne fut mie Boggis li prinche d'Acquitaine, maris à sainte Oude, mains Boggis li maris sainte Oude, fut cusiens al duc Boggis. Si vos dirons comment ly roy Clotaire, li peire Dangobert, oit VI fis, lesqueis sont de-

Corbie l'abbie fut fondeit.

Ly promier duc d'Acquitaine.

De prinche d'Acquitaine.

[1] Précédemment *Formasayne.*

[2] C'est ce que rapportent Aimoin et les *Chroniques de Saint-Denis.* (Dom Bouquet, III, 138 et 302.)

[3] *Dom Bouquet,* III, 302.

[4] Balthilde, la femme de Clovis II.

[5] C'est-à-dire : *Chelle.*

[6] Chilpéric, neveu et non frère de Dagobert.

seur nommeis, et si oit une filhe qui oit nom Blicilde, qui oit à marit Ansebert, le sires de Poitiers, c'on nommoit adont prinche de Acquitaine. Et chis Ansebert oit de sa femme Blicilde dois fis : Arnaldiens et Boggis; et chis fut maris à sainte Oude; et enssi estoient cusiens germains Boggis li duc et Boggis li prinche de Acquitaine, assavoir de frere et de soreure.

De sainte Oude.

— Apres deveis savoir, et nos en avons fait mension deseur, que chis Boggis oit de sa femme Oude I fis, assavoir sains Arnuls qui puis fut evesque de Mes. Et l'estoit à cel temps, quant ilh oit oyut une femme qui fut nommee Doda, filhe al roy Eswardiens de la petite Bretangne et sereure à sains Josse, de laqueile ilh oit I fis qui fut nommeis Ansegis, qui oit à femme sainte Begge, de laqueile ilh oit Pipin le Gros, peire à Carle Martel.

De sainte Begge.

— En cel an, le XXV[e] jour d'avrilh, morut li pape de Romme Honorius, si fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Pire à Romme : chis fut unc caritaible hons et donnoit volentiers aux poeves gens, et si n'avoit mie tant de tressoire qu'ilh poisist acomplir sa volenteit, si decrostat [1] l'or et l'argent del englise Sains-Pire et des altres, si edifiat une engliese en l'honeur sainte Agnes, en lieu où li corps avoit esteit ensevelis, et edifiat l'engliese Sains-Patrisiiens [2] en la voie Aurelie, et celles des IIII coronateurs [3], et par toutes les englieses, où ilh avoit osteit or et argent, ilh y fist taubles de erain doreez.

Fol. 250 r°.

De Anestaise le moyne, mervelhe.

— A son temps fut Anastaise le moyne, qui neis estoit de Persie, qui l'art magique, quant chu fut uns enfes, avoit apris à son peire qui estoit sarasiens. Et chis soy fist baptisier en Jherusalem, et devient moyne; mains à cel temps fut-ilh pris des Sarasiens et martirisiet, et quant ilh fut mors ons prist sa cotte, se le vestit I hons qui avoit le dyable en corps, si fut tantoist garis. — Et ly emperere Eracle, quant ilh alat reconquesteir la sainte crois en Persie, si trovat que ons l'avoit novellement martyrisiiés, et oiit racompteir les myracles que Dieu faisoit par ly; si fist le corps de ly aporteir awec luy à Romme, et l'ensevelit en l'engliese Sains-Poul az aighes saleez.

Severinus, ly LXXIIII[e] pape.

Apres la mort le pape Honoriien vacat ly siege III jours, puis fut consacreis à pape Severinus, li promier de cel nom, qui fut de la nation de Romme fis d'on noble hons qui oit nom Abiene. Et tient le siege I an et III jours et puis morut, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme :

[1] Dépouilla, du latin *decorticare*?

[2] Saint Pancrace?

[3] L'église des *Quatre Saints-Couronnés*, située sur le mont Cœlius

chis fut I vray proidhons et benigne, qui mult augumentat sainte engliese et amat sa clergerie. Et apres son deches vacat ly siege I mois et XIII jours. — Et puis fut consacreis Johans, ly quars de cel nom, et tient le siege IIII ans, IIII mois et XIII jours; et fut de la nation Dalmase [1], le fis Veneratien qui estoit canoyne et scolaste de l'engliese Sains-Pire à Dalmase. — En cel an fut depart sains Remacle, abbeit de Stavelo, edifiiet l'engliese de San-Tron, enssi com dit est deseur, à la proier san Tron qui de la citeit de Mes estoit revenus; et le fondat en l'honeur de sains Pire, et maintenant est-il de San Tron awec sains Pire et redicassié apres enssi, aussi bien que Stavelo est redicassié [2] en l'honeur de sains Remacle et sains Pire, et Liege en l'honeur de sains Lambier et Nostre-Damme. — Apres chu revient sains Remacle à Stavelo et resignat la digniteit de la croche, portant qu'ilh voloit del tout renunchier aux songnes mondaines; et soy maintenoit mult saintement dedens l'abbie dont ilh avoit esteit abbeis V ans [3], et viscat apres chu LVIII ans, menant vie angelique. — Adont sains Remacle ordinat Papolomeus [4] abbeis de Stavelo, qui bien le governat; mains toudis ilh prendoit conselhe et congier à sains Remacle de chu qu'ilh devoit faire. — En cel an morut li bons roy d'Austrie Sygibers, qui mult saintement avoit regneit XIIII ans et avoit faite mult de biens, en augumentant sainte Engliese. Chis oit I fis qui fut nommeis Dangobert, qui estoit jovenes; se le mist le roy en la governanche de unc sien prinche qui oit nom Grimoars [5], le fis legitime à Pipin dont li promier Pipin, peire à sainte Beghe, estoit oncles; et prist plaine fianche en ly de son enfant. Et chis Grimoars avoit I fis qui oit nom Hildebers, et, por faire de son fis roy d'Austrie, ilh envoiat le jovene roy Dangobert en exilhe dedens une abbie en Escoche, où ilh fut moyne tondus.

Johans, ly LXXVe pape.

Sains Remacle fondat San-Tron.

Sains Remacle, quant ilh oit esteit abbeis V ans, ilh y renunchat.

De IIe abbeit de Stavelo.

Sygibert, roy d'Austrie, morut, et de Dangobert.

Dangobert fut tondus et Hildebers fut fais roy par trahison.

Chis Dangobert, quant ilh fut tondus à moyne, ilh n'avoit que V ans d'eaige, si endurat mult de travalhe en terre estrangne, et mult oit à souffrir anchois que ilh morist. Et quant Lohier [6], ly anneis fis le roy Cloveis

[1] *Venantii scolastici filius, Dalmata, Jaderensis*, etc., *Ciaconi*, I, 447.

[2] Roquefort a les substantifs *dedicaire*, *dicase* et *ducasse*, mais pas le verbe.

[3] Ces deux mots, écrits d'une encre plus moderne, sont placés en interligne.

[4] C'est-à-dire : *Papolenus*.

[5] Grimoald. J'ai déjà dit que Jean d'Outremeuse faisait à tort, du premier Pépin, deux personnages différents.

[6] Cela doit indiquer *Clotaire*, mais Clotaire était le deuxième fils de Clovis II, et l'aîné s'appelait Childeric, qui intervient sept lignes plus loin.



de Franche, le soit que li fis de son oncle estoit enssi peris, ilh le racomptat à prevoste Symbolus, et ly dest que ilh alast à Mes, et amenast par forche le prinche Grimoart et son fis Hildebers. Et chis y alat, si trovat que Grimoart avoit coroneit Hildebert, son fis, à roy d'Austrie; si les prist ambdois et les amenat à Paris, et furent mis en prison deleis le roy Cloveis, qui adont estoit en povre estat, car ilh estoit forsenneis, sicom dit est. — Adont envoiat Lohier son frere Hilderich en Austrie com roy, et chis y alat : si fut coroneis à roy d'Austrie, et regnat asseis firement, et fut de son conselhe sains Thyars[1], evesque de Tongre, et sains Arnus, et son fis Ansegis qui estoit maris à sainte Beghe. — En cel an morut ly roy de Dannemarche Ysidoron; si regnat Ector, son fis, apres luy LXIII ans. — Item, l'an VI^c et XXXIII en mois de junne, morut Dangobert ly conte de Lovay; si regnat Andrier, son fis, apres luy XIIII ans. — En cel an, le Xe jour de mois de septembre, fut martyrisiet sains Thyars, evesques de Tongre : si vos dirons en queile manere et por quoy. — Vos aveis bien entendut la manere deseur declarée, comment sains Remacle laisat son evesqueit por eistre abbeis de Stavelo, et comment sains Thyars fut apres luy evesque VI ans, et avoit esteit disciple à sains Remacle. Chis sains Thyars fut mult joians de chu qu'ilh fut sicom evesque ordineis et consacreis, nient par orguelhe, mains portant que chu estoit I des grandes digniteit de monde, où uns hons poioit miez useir sa vie en Dieu servant glorieusement, sicom ilh fist; car, tout chu qu'ilh regnat, ilh ne menat que sainte et si pure vie, que la sainte escripture demonstre que uns evesque doit et puet meneir : ilh estoit tousjours songneux alle engliese, et de l'onne engliese au l'autre par toute sa dioceise, en visentant tous les lieu à luy apartinant; et chu qui estoit à chu apartinant et necessaire ilh le faisoit faire. Et en tous lieu, dedens et entour sa dyoceise, où ilh savoit des paiiens ou mescreians, ilh les alloit prechier et les convertissoit volentires. Et, enssi qu'ilh faisoit chu, ilh enqueroit oussi des biens de ses englieses qu'ilh en estoit, et comment ilh estoient paiis[2]. — Et tant enquist sains Thyars, qu'ilh vient à sa cognissanche que, par l'espause de XXX ans, avoient demoreis alcuns en defaute de paiement; et cheaux estoient tyrans d'Allemangne,

Hilderich fut roy d'Austrie.

De roy dannois.

De conte de Lovay.

Fol. 250 v°.

De sains Thyars, li evesque de Tongre.

[1] Théodard.

[2] Sans doute pour : *paieis*, c'est-à-dire : payés des rentes que leur devaient les détenteurs de leurs terres.

demorans en sa dyoceise meismes, qui tenoient les terres qui asdittes englieses estoient obligiés en certaines rentes heretaibles. Et ses predicesseurs evesques, Johans Angneal, sains Amans et sains Remacle, avoient esteit de chu ignorans, et avoient leur entention si fort tourneit aux oevres divines, que de chu recachier ne les sovenoit. — Et sains Thyars, qui de toutes chouses fut songneux, s'avisat que ilh ne poiroit nullement chu souffrir que chu ne fust en prejudiche de son arme; si mandat à ches tyrans que ilhs vosissent faire raison à son engliese, et, se chu nom, ilh s'en yroit deplandre al roy Hildrich d'Austrie, et ne les deporteroit plus.

Adont dessent ches tyrans que de sa requeste ilh ne feroient riens, et, se de chu ilh soy plaindoit al roy, ilh n'en varoit de riens mies. Et quant li sains evesque entendit chu, si dest, por rechivoir mort, ilh ne seroit jà teis que son engliese fust par son defaulte de ses possessions alieneez; si dest qu'ilh s'en yroit en Beawier, où li roy Hilderich estoit aleis, por espouseir la filhe al duc de Beawier Gloriande. — Et deveis savoir que chis roy Hilderich fut asseis fel et crueux, et avoit faite, à tous les Sarasiens, qui là et entour ly habitoient, certains accordanches parmy tregut [1] paiant à luy, qu'ih ne les devoit de riens greveir, sique ilh chevalchoit entre eaux jusqu'en Dannemarche oussi bien qu'ilhs fuissent cristiens; si prendoit à femme la filhe al duc de Beawier deseurdit, et faisoit-ons les noiches en Saxongne. — Adont s'aparelhat sains Thyars et soy mist al chemien, awec ly unc simple clerc, jovenes et ignorans, et dest sains Thyars par luy-meismes qu'ilh s'en yroit al roy Hilderich, se ne savoit del revenir, car ilh le covenoit alleir lonche, et portant ilh mettoit son evesqueit et ses gens en la garde de Dieu, qui li avoit cargiet et commandeit à governeir. — Et puis s'en allat passant sa dyocese, si entrat en la terre de Biwalt sour le chemien de Mes; mains enssi qu'ilh passoit de costeit une vilhe qui oit nom Haud, et est maintenant appellée Spire [2], ilh regardat devant ly, sy veit venir XII hommes à chevalchant parmy une grant chauce [3], qui avoient leurs espeez toutes

Sains Thyars porquoy ilh fut martyrisiet.

Hilderich fut fel.

Comment sains Thyars fut martyrisiet.

[1] Tribut. C'est la forme employée par notre chroniqueur. Voir le glossaire du volume précédent.

[2] *Haud longe ab urbe Nemetensi, quae Spira nunc dicitur*, lit-on dans la chronique d'Anselme (*Chapeaville*, I, 101). *Augusta Nametum* est en effet le nom latin de Spire. *Haud* doit être une faute de copiste, ou peut-être du traducteur qui n'aura pas compris le texte d'Anselme.

[3] Le mot *chauce* est bien distinctement écrit. Peut-être faut-il lire *chaucie*, quoique notre chroniqueur, pour désigner une chaussée, se serve ordinairement du mot *cachie*.

traites, et escrient l'evesque: *A la mort! à la mort!* car ilh le covenoit morir. Et chis estoit Gridualdien, li conte de chesti vilhe, qui estoit peire à Gridoiens qui avoit les rentes deseurdit detenues XXX ans, et là estoit Gridoiens presens et les altres tyrans.—Et quant sains Thyars les veit et entendit leur cri, ilh fut tout enbahis, si astargat[1] unc pau et puis se dest: « Sain-
» gnours, por Dieu que demandeis? Aiiés merchi de moy et ne welhiés vos
» mains mettre sour moy, car je ne demande que droit et les biens de mon
» engliese, car c'este vostre salut de rendre chu qui n'est mie vostre, et
» welhiés en vos avoir cariteit; si vos sovengne de la foid Jhesu-Crist et en
» ralleis toute en pais, si lassiés à mon engliese ses possessions. Et se chu
Fol. 251 r°. » ne voleis faire et soit li terme de ma fin venue, chu moy plaiste et ne
» welhe pais refuseir, por l'amour de mon Salveur Jhesu-Crist, la mort
» rechivoir, quant ilh ne wot refuseir la mort por moy. Se Dieu at chu
» disposeit, si soit faite sa sainte volenteit, et reporte-je sus le peuple qu'ilh
» m'avoit commandeit. » — Adont dessent les tyrans : « Que wes-tu dire?
» hons, que quieres-tu et que avons à faire de tes vaynes parolles? Chu que
» tu dis soit tiens, nos ne volons que riens en soit à nous. » Atant les tyrans asalhent le sains evesque par teile manere, que chu fut une pitieux chouse à veioir, car enssi que leux eragiés assalheroient I angneal, enssi fut-ilh attrappeis et abatus et decopeis; et là fut-ilh laidement murdris, et oit son chief en tant de pieches decoupeis que chu fut mervelhe, qui gisoient par les champs, et son dyademe fut tout decoupeis. Puis prisent tout chu que ly proidhons avoit aporteit, si l'enportarent com sacrilege, et s'en alarent parmy la vallée par où ilh estoient venus[2].

Adont prisent les sains angles l'arme de li, et si l'enportarent en paradis tout chantant; et ly jovene clerc, qui là estoit mult esperdus de son maistre qui enssi estoit murdris, rasenblat toutes les pieches de corps de sains evesque qui estoit degetteez par le champs, et remist cascon pieche l'onne à l'autre en ordre à la terre, affin qu'elle ne fussent mie perdues. — Apres avient une grant mervelhe, et qui al dire et al oiir est bon à noteire, car, quant ly enfés oit mis les pieches ensembles, ilh s'avisat que, s'ilh poioit avoir de fileit[3], ilh recosderoit les pieches de corps de son maistre en une

Sains Thyars commenche à faire myracles.

[1] Retarda. *Atarger* dans Roquefort.

[2] Comparez avec le récit de Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 101.

[3] Du fil. C'est encore le mot wallon.

de ses cottes, se les garderoit plus legirement jusqu'à tant qu'ilh auroit aiide; si alat droit vers la vilhe de laquelle ilh estoit pres. Si avient que en sa voie ilh trovat une pucelle qui gardoit les brebis et filloit à I quenolhe; si vient à lée et li dest : « Femme, je toy prie que tu moy don de ton filet » por recosdre le chief et le corps de mon maistre sains Thyars, qui chi- » devant est murdris et encors ilh giest en son sanc. » — Quant la pucelle entendit chu, si fut enbahie de la hisdeur del faite que ly enfés ly racomptoit, sique tous les cheveals li drecharent, et respondit à l'enfant d'on vois lente, sicom femme enbahie et grandement explorée : « Beaux fis, chu que » tu moy demande ne toy poroy donneir, car chu n'est pais miens chu que » je fais de labure, sins est à la maiestre[1] que je serf, et, se je ne reportoie à » la vesprée ortant de fileit com les altres vespreez, je seroy batue vilainne- » ment, car je ay aconstummeit del reporteir ortant une fois que l'autre, » et ma maiestre le mesure toutes les vespreez, et, se elle en truve moins, » je suy batue; mains nonporquant, se je devoie eistre batue trois fois, se » en aras-tu por recosdre ton maistre. » Si l'en donnat. — Et chis le prist, si s'en vat corant vers son maistre, si trovat II grans chirges ardans al chief et as piés de son maistre, si reglatissans[2] qu'ilh ne savoit comprendre la fachon. Et la pucelle s'en rallat en son maison la nuit, et sa damme mesurat le fileit, si trovat qu'ilh en estoit moins que les altres fois; se le frappat sus le chief de sa quenolhe unc grant coup, mains oussitoist elle perdit sa veuwe, si fut mult enbahie. Et la pucelle li dest que chu qui falloit de son fileit, elle l'avoit donneit por recosdre les pieches del corps d'on glorieux evesque, qui estoit murdrit tantoist emmy les champs. — Quant la damme l'entendit, si commenchat à crier : « Hahay! je ne voy gotte, je prie merchi » à Dieu et à sains martyr. » Puis soy fist meneir à lieu où li sains corps gisoit, si s'engenaulhat et y offrit cent deniers d'argent, et sa lumiere li fut rendue. Adont fut la chouse defamée[3] par tout le paiis là altour.

Des II chirges ardans al corps sains Thyars.

Sains Thyars fist reveir l'avoile femme.

La chouse fut diffamée par tout le paiis; si vinrent toutes gens là acorrant : lepreux, avoigles, clos, paralitiques et de toutes altres maladies. Là commenchat Dieu à demonstreir ses myracles por l'amour de sains martyr, et fut li corps mis en I fietre de bois, qui fut enporteis par quattres hommes

[1] Maitresse.

[2] Resplendissants. Voir le glossaire du vol. V.

[3] Divulguée, ce qui n'est pas le sens attribué par Roquefort à ce verbe.

en unc lieu que ons nomme Hectumbe [1], et fisent là une capelle où ilh fut ensevelis de l'evesque de Warmaise [2], en cuy dyoceise ch'estoit. — Là fist Dieu tant de myracles por l'amour de sains Thyars, que tous les gens venoient là de Spire, de Warmaise, de Straisborch, de Trive et de Maienche sicom pelerins. Et li propre evesque de Spire et de Warmaise y vinrent, et fisent grant fieste et reverenche à sains martyr; là aportoient or et argent les gens à si grant fuison, qu'ilh assemblarent unc grand tressoire. — Adont s'avisat li evesque de Warmaise, si vient à grant gens dedens la capelle, et prist toute le tressoire et le wot emporteir, quant unc si terrible tempeiste de pire et de tonoire leurs chaiit devant eaux, qu'ilh quidarent eistre mors : si priarent Dieu merchi et lasserent le tressoire. Adont fisent-ilh le corps sains Thyars mettre en halt, en unc fietre d'or et d'argent mult noblement. Enssi demorat là saint Thyars. — Mains puis, par divine inspiration et revelation de Dieu, le fist sains Lambers, son successeur, raporteir à Treit, et apres le fist sains Hubers raporteir à Liege la citeit, et ilh giest dedens le fiestre qui siet en l'engliese de Liege, awec le corps sains Lambers et Madalberte, la nouriche sains Lambers. Enssi fut murdris sains Thyars, le X[e] jour de septembre l'an VI[c] et XXXIII. Et à cel jour fait-ons encor sa sollempniteit en lieu où ilh fut murdris, tos les ans et à sainte Engliese.

Des pelerins qui vinrent visenteir sains Thyars.

Fol. 251 v°.

Del oraige qui chaiit à cheaz qui prisent les offrandes sains Thyars.

Sains Thyars fut par sains Lambers raporteis à Treit, et par sains Hubers à Liege.

Madalberte, la nouriche sains Lambers.

Sains Lambers fut esluy à XXIX[e] evesque de Tongre.

Apres la mort sains Thyars fut fais et consacreis à evesque de Tongre ly XXIX[e], al commandement le roy Hilderich d'Austrie, ly glorieux sains Lambers, ly fis Aper, qui estoit conte d'Osterne, c'este le conteit de Louz, et sires de Siglant, que ons dist maintenant la ducheit de Cleyve. Mains ilh le refusat à la promier fois, sique ly peuple s'en alat plaindre de luy al roy d'Austrie. Et adont ly roy le mandat devant li en la citeit de Mes, et ilh y alat. Tantoist que le roy le veit, ilh soy levat encontre luy et ly dest : « Beaux » cusins, seieis-vos chi. » Si l'asseit al desus de ly, et ly priat mult douchement, et ly commandat al derain tant, qu'ilh acceptat la digniteit en nom de la sainte Triniteit, et puis soy partit. Enssi fut sains Lambers evesque, et regnat XLI ans, et avoit jà XXX ans d'eiage, chu fut LXXI an qu'ilh avoit quant ilh fut martyrisiet. Vos saveis hien de queis gens fut sains Lambers de peire et de mere, car nos l'avons dit par-deseur, et awec chu y avons dit

[1] Sur ce mot voir dans Chapeaville (I, 105) une note de l'éditeur qui signale une variante dans le texte de Gilles d'Orval.

[2] Worms.

les myracles qu'ilh fist en sa jovente, siqu'ilh ne les faut mie reciteir. — Item, l'an VI[c] et XXXIIII morut Machomet, li dieu des Sarasins, qui estoit roy d'Arabe et fut devoreis d'on troie, en teile manere com dit est devant. — En cel an morut ly roy Cloveis de Franche, qui avoit esteit forsenneis; mains ilh revienet en son sens et en sa memoire, XXI jour anchois qu'ilh morist. — Chis avoit III fis : Lohiers, ly anneis, qui fut roy de Franche apres son peire, si regnat trois ans; ly altre oit nom Thyris, qui puis fut roy de Franche; et li thiers fut ly roy Hilderich d'Austrie, qui puis fut roy de Franche [1]. — A cel temps estoit en grant auctoriteit Ysidorus, qui fut si grans clerc et fut evesque de Yspalensis [2], qui fist unc libre de ethymologie et oussi des croniques biens veritables, de temps sains Jeromme jusqu'à sa fin, lesqueis sont tous en chis present libre. — Item, l'an VI[c] et XXXV fist li emperere Eracles, por le doubtanche des Sarasins cuy ilh guerioit, la sainte vraie crois aporteir de Jherusalem en Constantinoble, de laqueile crois fut depuis une grant partie aportée à Paris, al proiier sains Lowi le roy de Franche. — En cel an morut Symbolus, ly prevoste de Franche, sens heures; si muet grant discord entres les Franchois del faire unc prevoste, car ly roy Lohier disoit qu'ilh voloit eistre sires de son paiis, et estoit de son opinion ly roy d'Austrie Helderich, son frere.

Machomet morut, ly dieu des Sarasins.

Lobier, li XVI[e] roy de Franche.

Del sainte Crois.

Les roys Lohier et Hilderich furent enchaciés.

De chu orent les Franchois si grant duelhe et si grant despit, qu'ilh encacharent le roy Lohier et Hildris [3] de leurs rengne, et, por eaux à faire plus grant despit, ilh eslisirent unc prevoste en Neustrie et I en Austrie; si fut esluys en Neustrie, que ons dist Franche, unc prinche qui oit nom Ercanewans [4], et d'Austrie le fut Ansegis, ly fis sains Arnus et maris à sainte Beghe et peire à Pipin le Gros, à cuy fut fis natureile Carle Marteile. — Et ceste sainte Beghe fondat l'engliese d'Andenne-sour-Mouse et la vilhe, et y mist des gentilhes dammes [5]. Adont commencharent lesdis prinches à regneir en Austrie et en Neustrie. — Quant les roy Lohier et Hilderis veirent chu, si s'acordarent à leurs gens, et revinrent en leur paiis en grant servaige, car ilh fut adont ordineit que les roys ne soy melleroient de riens, fours que boire et de mangnier, et del donneir des beaux dons tous les ans,

Le fondation d'Andenne.

Fol. 252 r°.

[1] Clovis II eut, en effet, de sa femme Balthilde, trois fils dans l'ordre suivant : Childeric, Clotaire et Théodoric.

[2] Séville.

[3] Clotaire III et Childeric II.

[4] Erchinoald.

[5] C'était, en effet, un chapitre de chanoinesses nobles.

les kalendes de may, et les prinches del palais governeroient la royalme entirement. — Item, l'an VIe et XXXVI, prist une maladie de coroche al roy Lohier, dont ilh languiste une an, portant que ons les avoit si asservis, et al chief de l'an ilh morut. Et adont fut fais roy Thyris, son frere. Chis Thyris avoit unc chevalier qui estoit son gran amis, mains chu estoit ly piour personne qui fust en monde : si fut nommeis Ebroien, qui par son malisce et ses dons fist tant à cheaux qui le duc ou le prevoste de Franche eslisoient, qu'ilh fist priveir Ercanewans, et fut en lieu de luy mis chis Ebroien qui fut unc trahitre, murdreur, tyrans, lauron, et plains de toute malvaisteit, et li piour de monde. — Si vos compteray cuy Ebroien estoit, si le poreis aprendre à congnoistre. A cel temps que Dangobert, li roy de Franche, visquoit, rengnoit en stroite [1] Gothie unc roy qui estoit nommeis Sebustes, et si estoit varians al loy de Dieu, si estoit issus del generation des Huens. Chis oit II fis et une filhe : ly anneis fis oit nom Sebustes, qui tient la terre apres son peire, de cuy grant generation issit tous trahitres; et li aultre fis oit nom Sarconeux, qui oit la filhe le roy de Sclavonie à femme, qui avoit à nom Dodonne, de laqueile ilh oit trois fis et une filhe qui fut nommée Alpays. Si fist puis ceste Alpays fornication et adulteir awec Pipin le Gros, de quen fut murdris sains Lambers. — Item, des trois fis fut Guyon ly anneis, qui d'Ains et de Molins fut sire, et le nommoit-ons le chevalier as cos [2]; et li secon oit nom Dodo, qui fundat Avroit et en fut sire; et li thiers oit nom Feolanche, chis fut sires d'Embour. Ors avient que Polions, ly roy de Frise, fut teilement infourmeis de Sarconeux, que ilh le fist pendre aux forches; si vous dirons le cause por quoy.

Thyris, li XVIIe roy franchois.

De Ebroien.

Le generation Ebroien et Dodo et Alpays.

La fundation d'Avroit par Dodo.

Sarconeux regnoit en Frise, car ly roy Polions estoit son cusins, si soy maintenoit si orgulheusement, que ons ne poioit dureir por luy. Adont se vont aviseir trahitre contre trahitre : ilh avoit là de trahiteurs oussi bien que Sarconeux estoit, qui racontarent al roy Polion que Sarconeux le voloit murdrir; et avoient tesmons à chu afaitiés, dont ilhs provont leurs propoises, si que li roy Polion fist pendre Sarconeux, et ses trois fis et sa filhe Alpays ilh fist crieir fours de son paiis banis. Si vinrent en Hesbay où les fis prisent femmes à leurs volenteit, car ilhs estoient de si grant sanc

Trahitres contre trahitres.

Dodo et Alpays furent banis fours de Frise.

[1] Il est possible que, par *stroite Gothie,* le chroniqueur entende la *Moesogothie.*

[2] Au coq?

que les riches barons les donnarent leurs filhes et leurs terres. — Guyons oit Ains et Molins, et Feolanche oit Embour, et Dodo fondat Avroit, devant Mouse la riviere, et Alpays demoroit awec ly. Guyon, li sires de Molins, oit une belle filhe, qui oit à marit Harduars de Cuchi[1], dont ilh issit une fis qui fut appelleis Guys; chis fis oit à femme Andelis de Avergne, filhe à conte, de laqueile ilh oit IIII fis : Hardreis et Amaris et Abbuens et Griffons. Des trois moy tairay tant com à present, jusqu'à tant qu'ilh en serat temps del parleir; mains de Griffons vous diray, qui oit Berengine, la filhe Ysonart d'Autrefuelhe[2], si en oit IIII fis: Griffon, Hardreis, Gennelhon[3] et Berengier, dont Gennulhon fut cheluy qui les barons de Franche vendit à Rencheval. Enssi aveis l'origination de faux linaige Gennulhon; si vos dirons de Ebroien. — Sachiés que ly roy Sebustes oit une filhe qui fut nommée Ebroiene, et celle estoit soreur à Sarconeux, qui fut pendus en Frise, le peire Dodo. Celle Ebroine oit unc chevalier à marit qui oit à nom Wandelagus de Potiers, si en oit III fis : Ebroien fut ly anneis, Walfoan fut li second et Brodiach fut li thiers : chis fut ly linaige Ebroien, et Dodo et ses freres estoient cusiens germains à Ebroien, de freres et de soreur issus; si revenray à ma mateire.

Guyon oit Ains, Feolanche Embour, Dodo Avroit et Alpays awec.

De trabitre Gennulhon.

De Ebroien et ses freres.

Sour l'an VI^c et XXXVII estoit Thyris roy de Franche, et Ebroien prevoste; mains, anchois que ly roy Thyris et ly awissent regneit demy-an, soy avisarent les Franchois que ly roy Thyris estoit jovenes et nische[4] por tenir teile sengnorie, et Ebroien estoit fels et deputaire et haioit sainte Engliese, si les tondirent ambdois; et fut li roy Thyris moynes à Sains-Denis, et Ebroien fut moyne à Lesens en Normedie[5]. — Apres, mandarent les Franchois le roy Hilderich d'Austrie à Mes tout le fait, et qu'ilh venist prendre la saingnorie, car ilh le rechuroient à roy; et chis s'aparelhat por venir en Franche. — Mains quant sains Lambers, qui estoit son conselhier, le soit, si vient à li à Mes, et li desconselhat mult fortement en disant : « Chiers sires, plaise-toy suffier chu que tu as, et ne welhe pont accepteir

Ly roy Thyris et Ebroien furent tondus et fais moynes.

Fol. 252 v°.

Sains Lambers conselhat à Hilderich del remanir en Austrie.

[1] Coucy?

[2] Pour Hautefeuille, ce comte de Blois dont il est question dans le vol. V, comme du traître qui vendit Baudouin de Constantinople. On voit le soin avec lequel le chroniqueur fait de la famille de Dodon et d'Alpaïde une famille de traîtres.

[3] Le traître Ganelon.

[4] Niais, ignorant. *Nice* dans Roquefort. L'adverbe *nieschement* se trouve dans le glossaire du vol. V.

[5] Ébroin fut renfermé dans l'abbaye de Luxeuil, au milieu des Vosges.

» la royalme ton frere; ains mes paine del aider que ton frere rait la pos- » session de son rengne, car, se tu le fais aultrement, tu en vauras pies. »

Hildrich d'Austrie fut rechus à roy de Franche contre son frere Thyris.

A chu ne wolt onques riens entendre ly roy Hildris, anchois ilh s'en alat en Franche, si fut coroneis roy, si regnat pres de XII ans com roy de Franche awec le rengne d'Austrie. Si fist mult de mailes et de justiche

Ilh n'est pau bon del donneir trop d'auctoriteit al commenchement de son rengne.

crueux et perverse, car al promier li donnarent les Franchois poioir de regneir sens le conselhe de Leudisiens [1], le prevoste; si s'en repentirent temprement, car ilh fist tant de mals à cascons, grans et petis, qu'ilh fut mult haiis à son temps. — A cel temps estoit en grant auctoriteit sains Gallus,

De sains Gallus et Columbain.

c'este sains Coque [2] qui fut disciple à sains Columbain, et estoit abbeis en Allemmangne. — En cel an fist ly roy Godvians [3], li fis Cosdre de Persie, assembleir grans gens, si entrat en la terre de Surie et le commenchat à destruire vilainnement; si oit ly dus d'Anthyoche à li batalhe et les desconfist. — A cel temps parfist sainte Aurelie, une glorieux vierge, une

Sainte Aurelie parfist l'engliese Sains-Eloy.

engliese en la citeit de Paris que sains Eloy, evesque de Noion, avoit devant commenchiet à edifiier. — En cel an, le XXVIIIe jour du mois d'oc-

Li pape Johan fist mult de biens chi present.

tembre, morut ly pape Johans, qui fut uns hons caritaible, qui à son temps rachatat les prisonniers cristiens qui longtemps avoient esteit en prison en Espagne, si en estoit V^m, et fist les corps des sains Anastaise et sains Vincent, et pluseurs altres martyres translateir de Hystre et de Dalmaise [4] dedens l'engliese sains Johans ewangeliste, qui est deleis la fontaine de Latran.

Theodoriiens, li LXXVIe pape de Romme.

Chis pape Johans fut ly quars de chis nom, et fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Pire à Romme, et apres sa mort vacat li siege III jours; puis fut consacreis à pape, le promier jour de novembre, Theodoriiens [5], qui estoit à cel temps evesque de Jherusalem. Et tient le siege V ans, unc mois et VIII jours, et solonc Martin V ans V mois et VIII jours. — Item, l'an VI^c et XXXVIII, soy rasemblarent les Persiens, et vinrent assegier la

[1] Lendesius, fils d'Erchinoald.

[2] Saint Gal, fondateur du monastère de ce nom en Suisse, fut en effet un disciple de saint Colomban. Je ne sache pas que son nom ait jamais été traduit de la sorte, *gallus* en latin désignant un coq.

[3] Le fils et le successeur de Chosroës *parviz*, s'appelait Siroës ou *Sirujch*. Il s'agit sans doute ici de la conquête de la Syrie par les Arabes et non par les Perses.

[4] Ces deux mots désigneraient-ils l'Istrie et la Dalmatie?

[5] *Theodorus, Theodori episcopi filius, Hierosolymis oriundus, graecus*, etc. Ciaconi, I, 449.

citeit d'Anthyoche, et le conquisent al chief de IIII mois et X jours, si le destrurent laidement. Et puis allarent assegier la citeit de Damas; mains li prevoste issit fours à grant gens, si les corut sus; mains ilh fut desconfis et orent les Persiens la victoire. Si reforcharent le siege plus fort com devant, qui durat IX mois, puis le prisent l'an VI^c^ et XXXIX en jule, par forche de assalt. — En cel an, en mois d'octembre, fut la citeit de Jherusalem assegié par les Persiens. Adont envoiarent cheaux de la citeit à l'emperreur de Romme por le sorcour. Et tantoist assemblat ly emperere ses oust et passat mere, mains, anchois qu'ilh venist là, fut la citeit conquestée, et avoit ly siege dureit XI mois. — Adont vient ly emperere devant la citeit, mains les Sarasins qui dedens estoient issirent hours; là oit grant batalhe et qui durat longement, mains les Persiens furent desconfis, et leur roy mors, et awec ly XXVI^m^ Persiens. — Item, l'an VI^c^ et XL commenchat ly emperere Eracle [1] grandement à conquere sour les Sarasins: ilh reconquist Antyoche et Damas, et tout chu que les Persiens avoient conquis; puis entrat en Persie et commenchat le paiis à destruire et conquerir, mains ly roy de Catay [2] Sydegars vient encontre luy à grant gens, por sorcorir les Persiens. Et là oit orible et fire batalhe, mains en la fin furent les Sarasins desconfis. — En chesti batalhe furent ochis XIIII^m^ Sarasins, et les Romans ne perdirent que II^c^ hommes, desqueis y fut mors ly dus Boggis, d'Acquitaine, et ly prinche Boggis, sires de Potieres, maris à sainte Oude. De quoy ly emperere fut mult corochiés; si les fist emeneir en Jherusalem, où ilh furent richement ensevelis. — Et adont prist à l'emperere Eracle une maladie enssi com fievres, et awec chu ilh estoit plains d'on aultre maladie c'on nom ydropisie, ch'est ayweline [3]; si soy mist sour mere et revient à Romme, mains ilh ne garist onques depuis, ains en morut en la fin. — Quant la novelle fut venue en Acquitaine que li dus estoit ochis et ly princhc awec, si en furent mult dolens; si fut dus d'Acquitaine apres, son fis qui fut nommeis Bertrans, lyqueis regnat XXXIIII ans. Chis dus Bertrans oit à femme Hugberne, la soreur sainte Oude, et

Jherusalem fut prise.

L'an VI^c^ et XL.

Fol. 253 r°.

De dus d'Aquitaine.

[1] Après la bataille du Yermouk, en 636, Héraclius renonça à résister aux Arabes. Les prétendues conquêtes que le chroniqueur lui attribue ici sont de pure invention.

[2] Il venait de loin ce roi Sydegars, puisque Cathay désigne la Chine.

[3] C'est l'expression wallone qui, encore aujourd'hui, sert à désigner l'hydropisie. Ayweline, maladie d'eau.

De sains Hubers.

de chis Bertrans et sa femme issit et fut fis sains Hubers, li derains de Tongre et ly promier de Liege evesque, et fut enssi nommeis solonc le nom de sa mere deseurdite; lyqueis sains Hubers avoit jà d'eiage IIII ans et trois mois et X jours. — Item, ilh issit de chis dus Bertrans, et fut son fis et frere à sains Hubers, Eudon[1] qui mult fut valhans chevalier; et fut depuis dus d'Aquitaine, mains ilh n'estoit encor neeis al temps dont je parolle. Chis Eudon fut depuis peire à Aymeir, à cuy Garins fut fis, qui conquist Monglanne. Et encor oit Eudon unc altre fis qui oit nom Johans Wilhembrous, qui puis fut roy de Hongrie, et fut peire à la belle Beatris qui oit Gaufroit de Dannemarche, desqueis fut leur fis ly bons Dannois Ogier. — Item, l'an VI^c et XLI, ordinat li pape Theodoriens que la benediction de chirge fust faite perpetuelment, en teile manere que sainte Engliese en use et despuis at useit de faire. — En cel an condempnat li pape deseurdit Paulin[2], l'evesque de Constantinoble, qui faisoit mettre à mort les cristiens qui estoient contraires à ses heresies et ne les voloient auctorisier, enssi com Piron, son predicesseur, avoit fait. — Item, l'an VI^c et XLII, fondat sainte Gertrud l'engliese de Nyvelle et y mist des nonnains, et en fut la promier abbesce, si usat là sa vie mult saintement. — En cel an, le XXIe jour de novembre, morut à Romme ly emperere Eracle, qui fut unc valhans hons et qui governat les Romans noblement. Apres, fut fais emperere de Romme ly LXIII^c Constantin, son fis, qui ne regnat que IIII mois et XIII jours, puis fut enpusonneit par unc sien maistre conselhier qui estoit nommeis Arobolus[3], si morut l'an VI^c et XLIII, le IIIe jour d'avrilh. Chis Constantin avoit unc fis qui fut nommeis Constantin, qui estoit jovenes de XIII ans, qui fut coroneis à emperere de Romme, et fut li quars de chi nom[4]; si regnat XXV ans XI mois et XXVIII jours, et solonc Martin XVII ans, et I altre XVIII ans. — En cel an, le XIXe jour de decembre, morut li pape de Romme Theodoriens, qui fut uns sains hons et fist le libre de penitanche[5]. Et vacat li siege apres son decesse XIII jours; puis fut consecreis pape li cardinal Martin, qui estoit evesque de Hostie,

De linage sains Hubers et ses freres.

De linage Ogier ly Dannois.

Status papales.

L'an VIe et XLII.

Sainte Gertrud fondat Nyvelle.

Constantin li LXIIIe emperere.

Constantin ly LXIIIIe emperere de Romme.

Martin li LXXVIIe pape de Romme.

[1] Ce Eudes, duc d'Aquitaine, est celui qui fut vaincu en 719 à Soissons par Charles Martel. La généalogie qu'on lui donne est loin d'être prouvée.

[2] Paul, patriarche de Constantinople, avait embrassé l'hérésie des monothélites.

[3] Constantin III, fils et successeur d'Héraclius, fut empoisonné par sa belle-mère Martine.

[4] Le successeur de Constantin III fut son fils Constant II.

[5] Sur les actes de ce pape, voir *Ciaconi*, I, 452.

et fut li promier de cel nom, et fut de Tuscie de la citeit de Tudertine [1] et tient le siege III ans II mois et VIII jours; et Martin dist VI ans I mois et XXVIII jours. —En cel an, en mois de julet, plovit-ilh si fort que li aighe corit par les cachies de Mes en Austrie IIII pies hault et plus.

Item, l'an VI^c et XLIII morut li conte de Flandre, Clotaire, qui avoit esteit li unc des freres le roy Dangobert de Franche; si regnat apres li son fis Sigibers XV ans. — Item, l'an VI^c et XLIIII assemblarent les Sarasins d'Espangne grans gens por venir en Franche; si passarent parmy la petite Bretangne, et le commencharent à destruire. Mains ly roy Eswaldiens vient contre eaux à grant gens, si les corut sus et les desconfist; si soy misent al fuyr, et li roy les suyt, si fist folie, car ilh fut pris et attrapeis et là meismes martyrisiet; mains ilh fut de ses gens retroveis lendemain, si fut honorablement ensevelis. Puis fut roy son fis Judical, car sains Josse, qui estoit anneis, estoit en une heremitaige et avoit le siecle tout relenquit. — Adont soy rasemblarent les Sarasins, si entrarent en Ytaile où ilh destrurent le paiis et conquisent mult de citeis; et portant que ly emperere estoit encors jovene, les Romans mandarent al roy de Gothie Sebustes que ilh les venist sorcorir. Et chis y vient à grant gens, si trovat les Sarasins devant Romme, et les corit sus l'an VI^c et XLV en mois de may. Et là furent les Sarasins teilement desconfis, qu'ilh en fut ochis XLIII^m. — Puis entrat ly roy Sebustes en Espangne, et y conquist mult de citeis que ilh mist en la subjection des Romans. Mains, quant ilh revient à Romme, les Romans li fausarent de son convenanche et ne le vorent pointe rechivoir com patris; si en fut mult corochiés et les gueriat, et oussi ostat de leur subjection tout chu qu'ilh avoit conquis en Espangne. — En cel an meismes celebroit unc jour messe li pape Martin; si vient là uns hons qui tenoit une espée traite, si volt le pape ochire; mains Dieu y demonstrat myracle, car ilh perdit la lumiere de ses yeux. Et chu faisoit faire l'emperere Constantin, qui decheus estoit des heresies Paulin, l'evesque de Constantinoble. — Et ly pape assemblat adont à Romme unc concielhe de II^c evesques, où ilh condempnat tous les heretiques, et par especial le faux evesque Paulin, Thyriens et Sergiens [2] et tous cheaux qui estoient de leur opinion, qui disoit qu'en Jhesu-Crist n'avoit une ne dois volenteis ou opinion. — Quant l'emperere Constantin soit chu, si fist prendre le pape et

De conte de Flandre.

L'an VI^c et XLIIII.

Des Espangnons le roy Sebustes.

L'an VI^c et XLV.

Fol. 233 v°.

Chis qui wot ferir le pape avoiglat par myracle.

Li pape condempnat les heretiques en concielh de Romme.

[1] Aujourd'hui Todi.

[2] Paul, Cyrus et Sergius, hérétiques monothélites.

L'emperere fist morir le pape Martin en exilhe.

meneir en exilhe en Crisone [1], où ilh morut al XIII jour qui fut le XIIe jour de mois de marche l'an deseurdit. — De cesti pape Martin faite sainte Engliese la fieste le Xe jour de novembre. Et vacat ly siege apres son decesse I mois et XXVII jours; et puis fut consacreis Eugenius, li promier de cel nom, qui fut de la nation de Romme, de la region de Aventine, et tient le siege II ans I mois et trois jours; et Martin dist II ans, VIII mois et XXII jours. — Item l'an VIc et XLVI morut sains Josse, le fis le roy de la petite Bretangne, qui en l'isle de Pontins [2] avoit longtemps esteit heremite menant sainte vie. — En cest an mandat ly roy Hildrich de Franche al duc Bertran d'Acquitaine que, jasoiche que ilh fust issus de la royal lignie de Franche, si devoit-ilh tenir sa terre del roy de Franche; et ly mandat que ilh venist releveir sa terre et faire à ly homaige. Quant Bertran entendit chu, se li remandat que jà ne tenroit plain piet de terre de Franche, si forche ne li faisoit faire, car ilh ne le devoit ne de droit ne de loy. — Atant assemblat li roy Hildrich ses hommes, et vient en Acquitaine la terre destruire; mains ly dus vient encontre luy et le corut sus, et le desconfist cel fois et l'autre apres teilement, que pies en valit Franche XX ans là apres. — Ceste desconfiture fist ly roy Hildris compareir à ses hauls barons, car ilh les commenchat mult à despletier [3] et estre fels et crueux, et soy fist fortement haïr de tous grans et petis commonement. — Adont rasemblat encor ly roy Hildrich grans gens, et s'en vat en Acquitaine et le commenchat à destruire. Et ly dus Bertran, qui estoit li miedre chevalier de monde à son temps, estoit sy enchanteis qu'ilh ne soy movoit nullement, com ilh fut mors. — Adont vient Hubers, son fis, à ly et le reprist mult de chu qu'ilh faisoit, et ly dest : « Sires, vous resembleis le » ribaut qui rostit la char beneé [4], si soy prent à mangier; rien n'acompteis » à vostre paiis, quant chis faux roy vos art et gastée : chevalchiés contre » luy, vostre forche croiste toudis et n'espargniés nulle riens. Ilh est en » vostre paiis sens prendre congier, se le cachiés hours. » — Quant li duc oit entendut Hubers, se li at dit : « Beal fis, por l'amour de toy ilh auront » bien toste la joste. » — Atant fait Bertran ses gens armeir, et si s'en vat

Eugenius li LXXVIIIe pape de Romme.

Grant gerre entre le roy de Franche Hildrich et Bertran, le duc d'Acquitaine.

Les Franchois furent desconfis pluseurs fois en Acquitaine.

Ly roy Hildrich fist mult de mals à ses gens.

De sains Hubers.

[1] *Constans... pontificem Chersonae insulam relegavit.* Ciaconi, I, 454.

[2] Ou *Pontius.*

[3] Mépriser. *Despire, despiter* dans Roquefort. Voir ce mot dans le glossaire du vol. V.

[4] C'est probablement une allusion à quelque fabliau, mais j'ignore lequel.



et corut sus les Franchois; là oit maintes targes fendues, mains espires ros [1], mains haymes frossiés et mains hommes abatus, ochis ou navreis. Adont ly dus Bertran s'en vat par la batalhe, et ochioit gens à fuison : ilh at ochis Otton de Pirelee, si le fendit jusqu'en pis; et puis at ochis Ebron, le conte d'Avergne. Et li roy Hildrich at ochis Griffon de Potiers, et le prevoste de Franche at ochis Engorans de Tolouz, et finablement ly roy Bertran ferit le roy Hildrich teilement amont son hayme, qu'ilh li coupat l'oreille et le jettat à terre. Adont furent les Franchois desconfis, car ly roy s'enfuit; chu les desconfist. Et fut là mort des Franchois Gontrans li sires de Castiel, Renuart de Mirabel, Tybal, Angelin et Gaufroit, freres de Ghistel, Andrier le conte de Lovay, Johan ly sires de Cidion, Ermefrois de Beawaux, sires Buchart d'Orliens, Engoran de Bolongne, Symon d'Amyens et Guys de Sens, tous prinches, et bien awec XL^m hommes. Et de la partie de cheaux d'Acquitaine furent mors XI prinches et XI^m hommes. — Adont ly roy Hildrich s'en alat sorjourneir à castel de Corbaine, XV jours, por son orelh garir, et puis ilh revient à Paris; si fut degabbeis [2] et escarnis des femmes qui avoient perdut leurs maris; et dissoient qu'ilh avoit faite sicom uns falis roy, qui estoit fuys en voie, et avoit ses gens lassiet ochier en la batalhe. — De chu oit ly roy si grant despit, qu'ilh fist seriment qu'ilh en prenderoit crueux venganche, et ilh soy dest voir, car ilh fist decapiteir XXX de plus poissans de Paris, dont ons commenchat grandement à murmureir. Adont li conte de Paris qui oit nom Badulus, cusins al duc d'Acquitaine, estoit entre les hauls barons; si parloit de la disconfiture et ablasmoit fortement le roy; et dest que chu avoit-ilh faite. Là estoit Guys de Sains-Omeir, li camberlains le roy, qui dementit Baudelin le conte qui fut de chu corochiet; si ferit d'on baston qu'ilh tenoit Guyon. Chis s'en plandit à roy, qui fist le conte prendre unc jour, et le fist devestir et bien battre de scorgiers [3] où ilh avoit des aguilhons, et puis le butat enssi hours de son palais. — Adont mandat li conte ses amis lendemain, car ilh estoit des plus grans de Franche, et soy plandit à eaux; et ses amis juront del greveir le roy quant ilh poroient. Dont ly roy soy doubtat mult, quant ilh le soit, si s'aparelhat et montat à cheval, si s'en allat vers Austrie; et puis

Franchois sont desconfis.

De Lovay.

Fol. 254 r°.

Hildrich fist decapiteir XXX des nobles.

Hildrich fist battre le conte de Paris.

[1] *Espires* pour *espiés* ou *espiels*, *ros* pour *rot*. Épées ou lances rompues, brisées.

[2] Même signification que *gabé*, tourné en ridicule, méprisé.

[3] Fouets. Voir le glossaire du volume précédent.

soy avisat, si alat à Soison, tant que chis forfait fust oblieit de la bature.
L'an VI[c] et XLVII. — Item, l'an VI[c] et XLVII assemblat ly roy Hildrich grans gens, si entrat
Des victoirs Hildrich. en Gascongne, sy y conquist mult de paiis et y oit des belles victoires contre ses anemis, si revient sorjourneir en palais à Duay. Et püis envoiat ses messagiers en Bretangne, et mandat aux Bretons qu'ilh soy rendissent à ly et sens attendre, ou ilh yroit sour eaux. Adont vient à luy li roy Judical, si li donnat grans presens et mist en sa main son rengne et li fist
Vitalien li LXXIX[e] pape. homaige. Et ly roy le rechut. — En cel an le XII[e] jour de junne morut Eugeine, li pape de Romme, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Apres son decesse vacat li siege I mois et III jours, et puis fut consacreis à pape de Romme Vitaliens, li LXXIX[e] pape, qui fut de la nation de Campangne [1] — si oit nom son peire Anastaise — lyqueis tient le siege IX ans II mois et IX jours. Et Martin dist XIIII ans et VI mois, et I altre IX ans, VI mois.

L'an VI[c] et XLVIII. Sour l'an VI[c] et XLVIII entrarent les Sarasins en Affrique, si destrurent
Ly engliese at asseis à souffrir par Sarasiens et par les heretiques. sens nombre d'englieses et de citeis. Et oit adont li engliese asseis à souffrir en ches parties là; et enssi orent asseis affaire les cristiens à Romme, car Constantin, l'emperere heretique, vient à Romme et si oistat tous les nobles joweals et aournemens qui par la citeit estoient ordineis, si les fist
L'emperere faisoit ochire les cristiens et dispulhoit les englieses de Romme. porteir awec ly en Sizile où ilh habitoit; et faisoit mettre à mort tous les bons cristiens, qui à ses heresies ne soy voloient ahierdre [2]. — En cel an fut racompteit à roy Hildrich que Baudelin, li conte de Paris, avoit mandeit grant gens, si voloit venir assegier le roy en Soison. Quant ly roy entendit chu, se dest qu'ilh s'en riroit en Austrie, si montat tantost et s'en alat à privée maisnie, enssi com ilh alast cachier al bois, et sa femme awec
Ly roy Hildrich fut ochis par Badulin. ly. Et quant Baudelin le soit, ilh assemblat de ses amis et vient parmy le bois où li roy devoit passeir, et le ratendit illuc, et l'ochist et sa femme awec qui estoit enchainte. Enssi prist la venganche de la vilonnie que ly
L'an VI[c] et XLIX. roy li avoit faite, l'an VI[c] et XLIX en mois de jule [3]. — De la mort le roy
Sains Lambers fut dolans del mort Hildrich. Hildrich ne fut nus corochiés, por sa felonie, fours que sains Lambers qui en fut mult dolans, quant ilh le soit; et ilh ly avoit bien blameit del prendre le rengne de son frere. — Puis ont les Franchois pris et oyut

[1] *Natus in Suernia, castro Aprutii.* Ciaconi, I, 459.

[2] Consentir. *Aherder,* dans Roquefort.

[3] Sur la mort de Childeric II, et les causes qui l'amenèrent, voir les *Chroniques de Saint-Denis* et *Sigebert de Gembloux.* Dom Bouquet, III, 305 et 344.

conselhe entre eaux de faire unc roy; si sont accordeis à chu que ilh rapelleront le roy Thyris, qui estoit moynes et l'avoit esteit XII ans à Sains-Denis. Et enssi fut-ilh faite. Et fut Thyris coroneis roy de Franche le XVIIIe, et XXV ans tous acomplis ilh regnat, sicom roy d'Austrie et de Neustrie. Mains portant que ilh estoit asseis simple, se ly fut substrais la poioir que les Franchois avoient jadit donneit al roy Hildrich, son frere. Et ne soy ensongnoit de nullus songnes, fours que de son corps à honnoreir et à aisier, se chu n'estoit par le consentement de son prevoste. — Et quant Ebroien soit que ly roy Hildrich estoit mors et que Thyris estoit refais roy, si issit de l'abbie et revient en France; et fist tant par son malisce, dont ilh estoit tou plains, qu'ilh mourdrit le prevoste Leudesiens, et fist tant par dons et par promesses, qu'ilh fut remis en la prevosteit de Franche com devant. — Adont fut-ilh piour que ilh n'avoit onques esteit, et travelhat plus sainte Engliese. Et promierement ilh commenchat à sains Ligiere, evesque de Huscien [1], car ilh le fist mettre en prison sens cause par sa grant crualteit. — Item, l'an VIc et L ennortat à chu Ebroien le roy Thiry, qu'ilh assemblat unc concielhe des evesques et des archevesques; et chu faisoit Ebroien, portant qu'ilh voloit prendre venganche de cheaux qui avoient esteit de conselhe le roy Hildrich. Si furent pluseurs evesques envoiés en exilhe et pluseurs priveis de leurs evesqueit, entres lesqueis sains Lambers fut priveis del evesqueit de Tongre; si s'en alat à Stavelo VII ans reclus deleis sains Remacle, qui encor vivoit et menoit là mult sainte vie. Et ly roy Thyri mist uns altre evesque en son siege, qui oit nom Pharamons, qui fut I mal trahitre, fis de la soreur Ebroien; mains portant que ilh estoit instruis [2] par forche et violenche en siege, ilh ne fut onques compteit ne mis en nombre des evesques de Tongre.

Thyris li XVIIIe roy de Franche, qui estoit moyne à Sains-Denis par-devant.

Ebroien l'apostate issit de l'abbie, et fut refais prevoste.

Fol. 254 vo.

Ebroien travelhat mult sainte Engliese.

Ebroien assemblat I conciel par lequeile ilh ochist sains Ligiere et exilhat sains Lambers, etc.

Sains Lambers fut envoiet en exilhe à Stavelo, et Pharamons tient le siege.

Apres le concielhe commenchat Ebroien à faire tant de mals, que cascons le dobtoit; car ilh faisoit à l'unc creveir les yeux, à l'autre coupeir la langue ou les pongnes, et faisoit tant de mals qu'ilh estoit haiis de cascons. — Item, l'an VIe et LI fist Ebroien traire fours de prison sains Ligiers, puis li fist les II yeux creveir d'on chaut fier, et coupeir la langue et les lebbes [3] de sa bouche, et puis le fist decolleir. Enssi fut li sains evesque martyrisiés. —

Ebroien fist apres le concilhe mult de mals, ilh fist ochire sains Ligiers.

L'an VIc et LI.

[1] Pour Autun, dont saint Léger (*Leodegarius*) était évêque.

[2] Pour *intrus*.

[3] Lèvres, *lebres* dans Roquefort. Le wallon a conservé la forme *leppes*.



Les Persiens ont desconfis les Romans.

En cel an entrarent les Persiens en la terre de Sizilhe, si le degastarent laidement. Et quant l'emperere Constantin le soit, si assemblat ses hommes, si oit batalhe sour mere à eaux; mains les Romans furent desconfis, et adont vinrent les Sarasins tantost à terre, si entrarent en Greche et le commencharent à destruire. — Item, l'an VI^c et LII ordinat li pape Vitalien les chans de musique que les Romans usent, se les mist en accors et en ordenne, et puis les envoiat par ses messagiers en Greche à l'emperere, et li mandat, solonc l'usaige qui adont estoit à Romme, comment ilh avoit chu ordineit. Et ly emperere si le rechut reveremment, car ilh estoit adont plus piteux que les altres fois, portant que les Sarasins ly gastoient son paiis, et ne les oisoit assalhir. — Adont renovelat et raprovat ly emperere tous les privileges de Romme, et les cargat aux messagiers, et awec chu les saintes ewangeiles, qui toutes estoient escriptes d'or et aourneez de pieres precieux, que ly emperere envoiat à l'engliese Sains-Pire à Romme, affin qu'ilh li donnast victoire. Chu raportarent les messagiers, et li emperere assemblat ses gens, si corut sus les Sarasiens valhamment; si oit victoire, et furent les Persiens desconfis et en fut ochis XVI milhe. — Mains, apres chest victoire, fut l'emperere plus perverse c'onques n'avoit esteit devant, et degastat mult sainte Engliese dedont en avant, et chu qu'il prendoit aux aultres englieses et citeis ilh l'envoioit toute en Constantinoble.

Li pape ordinat les chans des Romans.

L'an VI^c et LIII.

De sainte Beghe.

De Pipin et Ebroien.

Sour l'an VI^c et LIII morut Ansegis, ly fis sains Arnus, qui estoit prinche et prevoste d'Austrie, et estoit maris à sainte Beghe. Apres le mort Ansegis, fut esluys en le royalme d'Austrie prevoste et prinche Pipin, le fis Ansegis, et il l'acceptat. — Mains Ebroien, li prevoste de Franche, li mandat que ilh en ostast sa main et le donnat unc sien frere c'on nommoit Brodeal [1]; mains oussitoist qu'ilh vient à Mes, Pipin l'ochist. — Adont fut Ebroien corochiés, si le rendit à son aultre frere, qui oit nom Walfoans. Mains chis ly dest qu'ilh ne l'acceptroit mie, jusqu'à tant qu'ilh l'auroit mis en pasieble possession; car Pipin estoit unc noble chevalier, et qui plus de chevaliers avoit en son linaige que li roy de Franche. — Adont mandat Ebroien ses amis, car à chu ne fut de riens aidiés des Franchois, et fist son assemblée à Huy. Et Ebroien estoit yssus de gran sanc, sicom j'ay desus deviseit. Ebroien soy plaindit à ses amis de Pipin qui ly avoit ochis son frere, et avoit le pri-

[1] Sans doute pour *Bobo*, fils et non frère d'Ebroin. *Dom Bouquet*, III, 561.

vosteit d'Austrie accepteit contre la volenteit de roy Thyri. Et tant dessent entre eaux les amis, qu'ilh fut conclus qu'ilh prenderoient venganche de Pipin; sy assemblarent leurs gens et alerent contre Pipin. Et Pipin vient contre eaux qui les corut sus à bon visaige et si les desconfist [1], et fut là mors Walfaons, le frere Ebroien, qui devoit estre prevoste d'Austrie; et oit Ebroien coupeit son neis et l'orelhe senestre et tout la fache de chi costeit, sique ons veioit ses dens tous nus dedont en avant tous les jours de sa vie. — Et quant Ebroien fut revenus à Paris, si soy plaindit al roy Thyri de Pipin, et de chu prist ly roy Thyri Pipin en grant hayme, et queroient tousjours ly roy et Ebroien ocquison de ly mettre à mort. — Et se alcuns demandoit comment Pipin poioit tenir ceste sengnorie contre la volenteit de roy, je diroy, et este veriteit, sicom je altre fois dit, que la sengnorie tant de Franche com d'Allemangne, assavoir d'Austrie et de Neustrie, alloit de heure à heure; mains quant ilh estoit esqueuwe à I baron depart son peire, et ilh venist unc chevalier si poissans qu'ilh posist cheli encachier, ilh le conquestoit et estoit prevoste, et ly altre le perdoit; mains [2] que les barons del paiis s'acordassent à chu, et altrement nient. Et ilh estoit esqueuwe à Pipin depart son peire Ansegis, et si estoit sy bien ameis des barons del paiis, que nus ne l'en posist osteir; et sy l'avoient esluys les barons d'Austrie, auxqueis li election apartenoit. — Item, l'an VI^c et LIIII vient Hubers, li fis le duc Bertrain d'Acquitaine, à Paris où ly roy Thyris, à cuy ilh estoit cusiens, le fist chevalier. Et se vos voleis savoir que pres et en queile greit sains Hubers estoit prochain al roy Thyri, si le poreis chi aprendre. Vos deveis savoir que Clotaire, le roy de Franche, le peire Dangobert, oit pluseurs enfans, et trovereis que ly uns de ses fis, qui oit nom Hildris, fut dus d'Acquitaine, et fut peire à Boggis le duc; et Boggis fut peire à Bertran et ayons à sains Hubers; et ly roy Dangobert fut fis al roy Clotaire et frere à Hildris d'Acquitaine; et fut Dangoubers al roy Cloveis peire; et ly roy Cloveis fut peire al roy Lohier, Hildrich et Thyris; et enssi trovereis que ly roy Thyris et sains Hubers estoient en plaine quarte [3]. — Chis sains Hubers fut fais chevalier et conte palatin de Paris, et estoit de

Fol. 255 r°.

Pipin desconfist Ebroien.

L'an VI^c et LIIII.

De sains Hubers qui fut fais chevalier.

De linage sains Hubers.

Sains Hubers fut conte palatin de Paris.

[1] Il doit s'agir ici de la bataille de Lucofao (*Lucophale* dans les *Chroniques de Saint-Denis*), bataille où Pépin fut vaincu, non vainqueur. *Dom Bouquet*, III, 306.

[2] Pourvu que.

[3] Comparez avec la note déjà citée de Dom Bouquet, III, 307.

teile poissance que nus ne poioit contre ly avoir poioir. Si estoit clers mult souffisans en philosophie. Si avoit adont XVIII ans d'eiage, et estoit X piés de hault, et fut roseal de barbe, et estoit [1] graile et bien fais de corps, de piet, de jambes et de bras. — A cel temps fondat sainte Beghe, tantoiste que elle fut veve et que Ansegis son marit fut mors, une engliese sour Mouse entre Huy et Namur, en la vilhe que elle avoit devant fondeit, que elle apellat Andenne, et mist dedens des dammes et en fut la promier abbeste. — En cel an morut Baudalus, ly gran conte de Paris : si fut apres luy fais conte de Paris sains Hubers, et commenchat à regneir puissamment et tant, que tous les barons de Franche, qui mult l'amoient, dessent qu'ilh estoit bien digne d'estre prevoste de Franche, et, se ilh par sa forche voloit Ebroien encachier, ilh le rechiveroient sicom prinche et prevoste de palais royal ; mains ilh respondit que ilh ne priveroit jà personne de sa possession. — Adont alat tant chist novelle, que Ebroien le soit comment les barons le voloient priveir de sa sangnorie, et que Hubers d'Acquitaine le fust. Si s'en vint al roy et li dest : « Sires, dest ly trahitre, honis et exilhiés esteis, se » Dieu n'y met remeide, car vos aveis vostre cusins Hubers d'Acquitaine. » qui est orguleux et fourquidiés, si atrait vos gens por joweaux et pro- » messes d'or et d'argent. Et oussi ilh est de gran linaige, et est une bonne » espée de chevalerie, et est beaux et souffisans clers, et seit mult bien len- » gagier [2]. Que voleis que je vos die? ilh est miés [3] de vos gens que vos n'es- » teis, et sont tous d'acours qu'ilh le feront roy de Franche, et vos remet- » teront à Sains-Denis com moyne tondut. » — Quant ly roy entendit chu, à pou qu'ilh n'esist [4] de ses sens, car ilh creit les trahites menchongnes que ly faux Ebroien li dest, dont ilh n'estoit riens. Si at li roy commandeit à Ebroien que tantoist soit Hubers forbanis fours de Franche, et oisteis de leur loy et compangnie ; et Ebroien le fist proclameir fours de Franche banis, en teile manere com dit est. Mains quant les hauls barons le sorent, ilh en furent mult corochiés, et vinrent à sains Huhers, et li dessent porquoy ilh ne soy defendoit de si mortel trahison, et si presist grant vengan- che de cheli qui le roy avoit teilement infourmeit si senestement. — Quant sains Hubers les entendit, si respondit : « Barons, bien ay le poioir del

Del stature sains Hubers.

Andenne fut fondee par sainte Beghe.

Sains Hubers fut fais gran conte de Paris.

Ebroien infourmat le roy contre sains Hubers.

Sains Hubers fut banis hors de Franche par le trahitre Ebroien.

Fol. 255 v°.

De sains Hubers.

[1] *Estroit* dans notre texte, ce qui doit être une faute de copiste.

[2] Parler.

[3] Sans doute pour : il est mieux vu.

[4] Pour : qu'il n'issit.

» prendre venganche d'on teile garchon, et de plus grant; ilh est malvais et
» at paour qu'ilh ne soit par moy suppediteit, car ilh voit que cascon moy
» ayme et cascon le heit; si at informeit le roy contre moy, je ne say com-
» ment ne de quoy, car onques ne li meffis por unc donnier. Or welhe
» estre obedien al roy, c'este monsangnour, et vuideray son paiis de Fran- Sains Hubers s'en alat demoreir deleis Pipin en Austrie.
» che, et m'en yray demoreir en Austrie deleis mon cusin Pipin, le soverain
» prinche d'Austrie; awec li demoray et le serviray com son chevalier.
» Mains s'ilh avient par aventure que je truve Ebroien, mult crueux ven-
» ganche mon corps en prenderat. » Atant est-ilh partis de Franche, si en alat vers Mes, où ilh trovat Pipin qui li fist grant fieste, et le tient deleis ly et l'amat bien. — A cel temps estoit en grant religion et maintenoit vie angelique en l'abbie de Stavelo sains Lambers, qui là dedens estoit ly uns des moynes. Si avient une nuit, qui fut en mois de novembre le XXVI jour l'an meismes deseurdit, avoient les moynes matines à XII lechons celle nuit. Si s'astoient aleis chauffeir et puis cuchier plus tempre; ains demorat[1] en sa ceyle devant une ymage en orison une grant pieche, puis s'asist en sa chaiier, et avoit si froid qu'ilh ne poioit riens tenir en ses mains. Et là li avient que, enssi qu'ilh descachoit son soleir ou sa botte, ilh ne le poit tenir, ains chaiit fours de ses mains sour le planchier, et la botte, qui pesoit, frappat si fortement sour le planchier, qu'ilh fist unc gran sons ou bruit, sique ons l'oiit par toutes les ceyles des altres moynes. — Et quant ly abbeis entendit chu, si dest en hault : chi qui avoit fait teile sons ou bruit, si alast oreir à la crois, en nom de pascienche et de satisfaction, et penitanche de faire teile frinte en dortoire. — Adont sains Lambers, qui estoit de chu culpable, soy partit de sa ceyle et s'en alat à la crois oreir, qui seioit fors de l'engliese; là orat sains Lambers, jusque tant que ous sonnat matines et que ons les oit chanteit, et fut descauz et estuet tant là, que ilh dest cent et XI psalmes de psaltier. Et ilh nyvoit tant fort, qu'ilh chaiit de nyve plus de X piés de hault; mais onques ne chaiit sus sains Lambers et ne li fist grevanche, ne si ne chaiit à V piés tout altour de la crois. — Et quant matines furent chanteez, les moynes vinrent entour le feu chauffeir, et li abbeit at regardeit, si ne voit mie sains Lambers l'evesque, si demandat tantoist apres luy. Et Gombers de Maienche, uns des moynes, at respondut : « Sire, je croie que chu

Sains Lambers fist grant penanche à Stavelo al crois.

[1] Saint-Lambert sous-entendu.

» fut chis qui fist à nuit le frinte qui fut envoiés à la crois. » Quant l'abbeis entendit chu, si corit à la crois awec ses confreres tous confus, qui estoit en preial de l'enclostre faite al manere d'on peiron; si trovarent qu'il estoit tant cheut de nyve, qu'ilh sourmontoit les plus grans. Adont dessent ypluseurs des moines: « Nos avons le proidhomme livreit al mort. » — Adont fisent-ilh tant de palettes et de truveaux [1], qu'ilh vinrent à la crois, si trovarent sains Lambers qui là oroit devoltement. Quant li abbeit le veit, se le prist par le main et le levat sus, et li priat merchi de chu qu'ilh avoit envers luy teilement mespris; mains sains Lambers jondit ses mains, et soy enclinat devers luy com son disciple. Puis le ramynarent les moynes en chantant la letanie, por chesti victoire de myracle que sains Lambers oit encontre le tempeste de la nyve. — Affin qu'ilh fut en perpetuel memoire, fut-ilh ordineit puisedit, en l'engliese de Liege, à mettre emmy le preiel del encloistre une crois al manere que ceste estoit, et ons true en escript oussi que les englieses, qui temporels justiche ont desous eaux, les mettent en leurs enclostres des teiles crois. — Ors deveis savoir promirement que ilh estoit ordineit, en chesti abbie de Stavelo, quiquoncques feroit chouses, apres chu que les moynes seroient cuchiés, qui les destoublast ne envoilast, tantoist ilh devoit alleir oreir à la monition del abbeit à une crois de marbre, faite al manere de unc peron, qui estoit fours de l'engliese à nuit chiel [2] dedens le preiel de l'enclostre, et demoroit là tant qu'ilh seroit depart l'abbeit rappelleis. — Et estoit chu ordineit por le raison de chu que les moynes estoient si religieux, que ilh ne dormoient onques se pau non, ains aloient presque tout la nuit par le dorteur en disant leurs orisons; si estoient mult travelhiés. Et adont estoit ly dortoir de Stavelo fait sour une planchier, sique pou de chouse menoit grant frinte al cheioir. Mains sachiés que ly abbeit ne soit mie, quant sains Lambers fist le frinte, enssi com dit est, liqueis moyne ch'estoit, car s'ilh sawist que chu fust ly evesque sains Lambers, ilh l'awist rapelleit plus tempre qu'ilh ne le rapellast, car portant que sains Lambers avoit esteit evesque et l'estoit encor, et oussi qu'ilh estoit desquendus de si grant sanc, ilh ne le vosissent nient mettre en la correction teile com les altres moynes; car ilh avoit esteit leur dyocesien et encors estoit, car les

De peron de l'enclostre.

Fol. 256 r°.

De status de Stavelo.

De sains Lambers.

[1] C'est le même mot que nous avons rencontré sous la forme *truvelle*. Quant à *palette*, il désigne en liégeois la truelle d'un maçon.

[2] A découvert, non abrité?

septes ans qu'ilh fut à Stavelo furent oussi bien compteis en termes de sa regnation, com les altres termes de devant ou apres. — Item, l'an VI[c] et LV fist Ebroien mettre à mort sains Garin [1], le frere sains Ligiere, si en furent les Franchois mult corochiés. — En cel an meisme encontrat Ebroien, entre Paris et Soison, unc conte qui fut nommeis Ermefroy [2], qui de lynaige d'Acquitaine estoit issus. Et quant Ebroien le veit, si dest qu'ilh estoit de linaige d'Acquitaine, et por faire despit à Hubers ilh y morroit. Chis Ermefroy soy defendit mult bien, car ilh estoit bon chevalier et tant qu'ilh ochist Ebroien, et awec li trois chevaliers et VIII escuwiers qui estoient awec luy; puis vint à Paris. Et quant les Franchois entendirent chu, si en furent mult liies, et awissent fais de Ermefroy prevoste, mains ilh estoit si navreis qu'ilh morut anchois VIII jours; si fut mult plains, portant qu'ilh avoit delivreit Franche d'on mal tyran. — Et, enssi que ons true en une hystoire approvée, quant ly tyran Ebroien fut mors, les dyables prisent son arme et l'emportarent aux infers la nuit. Quant Ebroien fut ochis, le jour devant avoit unc proidhomme à Lyon sus le Royne, qui fut nommeis Gervaise [3], cuy Ebroien avoit fait les yeux creveir; si estoit alleis sour la riviere del Ronne, en unc lieu que ons dist Barbarine [4], qui rendoit grasce à Dieu et disoit ses orisons, sicom ilh avoit aconstummeit; si oiit mult grant bruit, se li sembloit que chu fussent navies qui montassent amont le Ronne. Adont dest Gervaise : « A cuy est la navie et où » wet-ilh alleir? » Et une vois ly respondit que chu estoient les malignes espires, qui emportoient l'arme de tyrant Ebroien, que Ermefroy de Soison avoit ochis, et le conduroient où ilh comparoit chu qu'ilh avoit forfait, car ilh estoit condampneis aux infers. Et chis sains Gervaise le peubliat par tout le paiis. — En cel an fut des Franchois esluit I prevoste qui oit nom Warto [5], et fut ly frere Ermefroy qui avoit ochis Ebroien. Mains anchois qu'ilh awist regneit VIII jours, l'ochist Bertars qui estoit son genres, portant que Ermefroy son frere avoit ochis son oncle Ebroien; puis acceptat chis Bertars le prevosteit. Mains les Franchois ne le porent ameir, portant que Ebroien fut son oncle. — Adont s'avisarent les Franchois et prisent leur messagiers, si les envoiarent en Austrie al duc Pipin,

L'an V[c] et LV.

Ebroien ochist sains Garin.

Ebroien fut ochis de Ermefroy.

Les dyables enportarent l'arme Ebroien.

[1] Plutôt Gérin.

[2] *Ermenfridus* en latin.

[3] Pour *Genesius*, évêque de Lyon.

[4] Sans doute le *Brebonnensis locellus* de la vie de saint Domitien. *Dom Bouquet*, III, 620, note.

[5] Waratton.

et li mandarent salut et amisteit et qu'ilh venist en Franche, si encachast le faux Bertars, car ilh le rechiveroient à prevoste et ly paieroient tout chu qu'ilh despanderoit en la voie et en la guere. — Quant Pipin entendit la novelle, si fut mult liies, et assemblat tout son linage, car la prevosteit convenoit conquerre par forche d'amis. Si avoit-ilh Hubert d'Acquitaine awec luy qui portoit son baniere, et se y fut Aper, ly conte de Osterne le peire sains Lambers, ly dus de Lotringe, li dus d'Arden, ly conte de Namur, li dus de Campangne et pluseurs altres à privée masnie; ilh n'avoient que XX^{m} hommes qui valoient asseis. — Quant chu entendit Bertars, qui agaitoit sour le chemyen Pipin por ochire à grant gens jusqu'à milhe homme [1], si retournat à Paris et vient al roy Thyris et ly dest :

Fol. 256 v°.

« Sires, vous gens ont mandeit Pipin, le fis Ansegis, et Hubier d'Acqui-
» taine, por osteir vos et moy de nos sengnories. Se vos n'y metteis con-
» selhe, vos esteis perdus. » — Adont jurat ly roy qu'ilh yroit contre Pipin, et, s'ilh le true, ilh l'ochirat. Si at assembleit XL^{m} hommes et soy mist à le voie, et Bertars les conduisoit jusqu'en la vals de Soïson, où ilh encontront Pipin [2]; tantoist qu'ilh les veirent, ilh les corurent sus. Adont brochat sains Hubers vers Bertars, qui venoit devant, et se sont si biens asseneis, que Bertars fut passeis tout oultre le corps et morut. Puis trait Hubers l'espée et si entrat en l'estour, et tous les altres se sont là assembleis; là oit tant d'abatus aux lanches et de tueis d'espées, que del sanc auz mors coroit unc grant ris. Adont ly conte Aper ochist Sabelin de Mommure et Sorbrais de Cartres, et jure Dieu, s'ilh encontre le roy Thiri, ilh l'ochirat. — Enssi com ilh disoit chu, si vint ly roy Thyri qui regart le grant assart [3] que ly conte Aper faisoit; si tournat le fier de sa lanche vers li et brochat, et le fiert en descovert, si le tue, et li passat sa lanche tout parmy le cuer. Pipin et sains Hubers et li dus de Lotringe en orent grant duelhe, et l'ont leveit et faite porteir aux tentes, et puis fut raporteis à Treit, affin que sains Lambers, son fis, le voie. Sains Hubers soy fiert en l'estour, si at ochis Julien le conte de Savoie, et Henris de Sains-Amant, et at reculeis les Franchois jusqu'à roy Thyris qui ochioit les Allemans

Grant batalhe entre Pipin et le roy franchois.

Aper, li peire sains Lambers, fut ochis eldit batalhe.

[1] Il faut lire : *qui, à grant gens jusqu'à mille hommes, agaitoit sour le chemyen por ochire Pipin.*

[2] C'est à Testri, en Vermandois, qu'eut lieu le conflit dont suit le récit, quelque peu fantastique, qui a pour objet de mettre en relief saint Hubert, évêque de Liége.

[3] Destruction, carnage. *Essart* dans Roquefort.

fortement. — Sains Hubers vint à ly, et tout emmy ses gens l'aert par le coroie et le tires fours de la selle de cheval, se le met devant luy sour son cheval, et l'enporte enssi com une enfant. Quant Franchois veirent chu, si s'enfuirent tous, et là furent-ilh desconfis. Et Hubers li dest en halt : « Sires, vos esteis en ma puissanche, mains vos n'areis male de moy, car » vos aveis esteit senestrement infourmeis contre moy par les trahitres, et » moy banist de Franche à tort, car vraiement je ne meffis et ne cachay » onques vers vos fours que loialteit. » — Et enssi s'en alarent à Paris. Si fut fais Pipin prevoste, et regnat XXVIII ans. Enssi fut-ilh prevoste de Franche et prinche d'Austrie; si estudiat del faire l'honour et le profit de ses dois rengne. Si fut ly roy mis en son palais, et fut ordineit que jamais ne monteroit à cheval, se chu n'estoit por alleir joweir aux champs ou aux bois. Et fut à Pipin chargiet toute la gubernation d'Austrie et de Neustrie; si les governat mult bien, et avoit jà esteit princhc d'Austrie dois ans. — Adont ordinat Pipin trois palais en Franche, por tenir ses jugemens des besongnes de Franche, assavoir : Laon et Soison, et le thier por tenir le court de ses barons as sollempniteis, et chis fut à Paris. — Apres ilh en fist trois en le royalme d'Austrie, ly unc en la citeit de Mes pour sa court, et les dois altre, por jugier, à Jupilhe et en casteal de Chievremont. — Apres, ilh fist mult de biens aux Franchois, et si amat sainte Engliese et fut vray cristien. Chis Pipin oit à femme une valhant damme qui fut nommé Plectris [1], et fut la filhe Renier, le duc de Suaire; si en oit II fis, Drogh et Grimoars, qui furent bons chevaliers. — Adont commenchat Pipin à regneir mult poissamment, et commenchat à regneir et à examineir toutes les defaultes des II rengnes, et chevalchoit partout. — Si avient que, en chesti an meisme, relevat de Pipin la conteit d'Osterne Plandris, ly frere sains Lambers; et fist-ons les exeques de conte Aper, si y fut sains Lambers. — En cel an, en mois d'octembre, alloit chevalchant Pipin parmy le bois où Liege siiet; et ly dyable le conduisoit, car ilh se prist à lynaige Ebroien si fortement, que sains Lambers en fut murdris, sicom vos oreis. — Et tout promirs vos dis que Pipin estoit mariés, sicom je ay dit desus, et estoit li plus saige hons de monde; si li bestournat son sens, car enssi qu'ilh

De sains Hubers la grant proieche qu'ilh fist et desconfist les Franchois.

Pipin fut prevoste de Franche.

Des III palais de Franche.

Des III d'Austrie.

Plectris, la femme Pipin.

Plandris relevat le conteit d'Osterne.

Pipin prist Alpais.

De Frangnée.

[1] Plectrude. J'ignore si elle eut réellement le père que Jean d'Outremeuse lui attribue. Les chroniqueurs carlovingiens se contentent de dire qu'elle était d'origine illustre.

passoit solonc la riviere de Mouse, por aleir à une vilhete que ons nommoit adont et encors le nom-ons Frangneez — et fut enssi nommée apres le prinche Frangnut [1] de Hersterpe qui fut messeaz — si avoit là esluit son habitation, portant qu'ilh estoit pres de douche aighe riviere, et de bois, et de bon aire.

Fol. 257 r°.

De Condros.

Chis Frangnut oit une fis qui fut nommeis Condresien, qui fut sire de Herstepe et le nommat Condros, solonc son nom. Et oit une filhe chis Frangnut, qui oit nom Avrotine, laqueile Dodo, le frere Guyon le sire de Molins, oit à femme. Et edifiat asseis pres de Frangnée une vilhete que ilh nommat Avroit, solonc le nom de sa femme deseurdit. Mains al temps que je dis estoit morte Avroitine, le femme Dodo; si avoit mis demoreir deleis ly sa soreur que ons nommoit Alpais [2], qui estoit la plus belle femme c'on sawist à cel temps troveir. Celle veit Pipin en passant parmy Avroit, et oussitoist qu'ilh le veit, ilh l'ennamat si fort, par sa grant bealteit et par l'ennortement de dyable, que à poine que ilh ne forsennoit. — Apres, retournat Pipin à chevalier Dodo et li dest que, s'ilh ly voloit livreir sa soreur com sa sourgant [3] — car ilh avoit femme esposée — ilh li donroit tant d'or et d'argent qu'ilh seroit riche hons, et li donroit le tregut des neis [4] qui là passoient. — Tant fist Pipin que Dodo, qui n'estoit mie riche, s'acordat à ly, et le laisat à la nuit entreir en la chambre sa soreur. Si soy cuchat Pipin awec lée; mains je ne sçay se chu fut de son greit ou nom. — Et demorat là Pipin V mois, et mandat tantoist à Hubers, conte de Paris, qu'ilh governast la privosteit por ly, car ilh estoit dehaitiés et gisoit à Avroit portant qu'ilh y avoit bonne aire. — Adont commenchat sains Hubers à governeir Franche, enssi com prevoste. Et quant Pipin oit tant demoreit deleis Alpays — qui l'avoit si fort ennameit que Pipin s'acordoit à tout chu que ilh voloit et Alpaiis à chu que Pipin voloit faire — adont vint Pipin à Jupilhe, si fist apparelhier une nave et le fist emmeneir à Avroit, sy fist mettre dedens Alpaïs et mener à Jupilhe, sour l'an V^{c} et LVI, en mois de may. Et là demorat Alpays, qui tenoit Pipin en sa corde plus fort loiiés

De Avroit.

De Alpais.

Coment Pipin vint à Alpays.

Sains Hubers governe Franche.

Alpays s'en alat à Jupilhe.

[1] Toujours le système d'inventer un personnage pour expliquer le nom d'une localité. Ici c'est pour *Fragnée*, et quelques lignes plus loin pour *Condroz* et *Avroy*.

[2] Sur les détails relatifs à la généalogie d'Alpais, détails donnés précédemment, voir ce qu'en pense Foullon, vol. I, p. 111, à la note marginale.

[3] Concubine. Voir le glossaire du vol. I.

[4] Bateaux, *nefs*.

que en une ceppe de piés et de mains. Pipin chevalchoit à Paris et en Austrie, quant ilh voloit; mains plus sovent ilh est [1] à Jupilhe deleis Alpaïs que altre part.

En cel an envoiat li pape Vitalien el citeit de Cantorbie, qui siet en Engleterre, unc grant clerc grigois, qui oit nom Theodolien [2], por eistre evesque; lyqueis evesque fist à son temps unc libre de penitanche, qui fut sy discretement distingueis par le maniere singuleir desqueis ilh faite mention en droit canon. — En cel an, le XIIII[e] jour de septembre, morut ly pape Vitalien : si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire, et vacat li siege XI jours. Apres, fut consacreis à pape ly cardinal de Prenestre, qui fut nommeis Dieudonneit, li secon de chis nom; et tient le siege II ans III mois et XIIII jours. Et fut de la nation de Romme, fis d'on chevalier qui oit nom Juviniain [3]. Et Martin dist que che fut li fis d'on moyne qui fut nommeis Juviniain, et qu'ilh tient le siege IIII ans II mois et V jours, et que li siege vacat, anchois qu'ilh fust esluys, IIII mois et XV jours. — Item, l'an VI[c] et LVII, vinrent les canoynes et les nobles barons de Treit à Jupilhe, et prierent al duc Pipin qu'ilh les vosist delivreir d'on faux tyrant qui avoit VII ans tenut l'evesqueit de Tongre contre raison, et estoit cusins à Ebroien qui avoit priveit Lambers, leur drois evesque, qui estoit reclus à Stavelo, qui estoit fis à bon conte Aper d'Osterne, qui avoit esteit ochis à Soison awec Pipin et à son ocquison. Quant ly dus Pipin entendit chu, si dest que ly conte Aper l'avoit loialment servit et aidiet, et por l'amour de ly seroit son fis remis en son siege. — Adont vint Pipin à Treit et prist l'intruys evesque Pharamont [4] : se ly dest que, por l'amour de Ebroien ilh le feroit sires de Mouse, car ilh le naieroit [5]. Et enssi le fist-ilh, car ilh le jettat en Mouse jus de pont de Treit à ses propres mains. — Puis ralat quere sains Lambers à Stavelo, si le ramenat à Treit à XLIX cens chevals; por la grant bonteit que Pipin avoit troveit en conte Aper, avoit-ilh assembleit tous les hauls barons d'Austrie. Puis le remist en son siege, et fut corochiet de chu que ons ly avoit tant celleit, car ilh vosist que ons ly awist dit tant qu'ilh

Dieudonneit li LXXX[e] pape.

L'an VI[c] et LVII.

Pipin jettat Pharamont en Mouse.

Pipin ramenat sains Lambers de Stavelo à Treit à XLIX cens chevals.

Fol. 257 v°.

[1] Faute de copiste, sans doute pour *ert*, était.

[2] Le moine Théodore de Tarse, le principal agent du mouvement intellectuel chez les Anglo-Saxons.

[3] *Adeodatus, natione Italus, Joviani filius, patrii Romanus.* Ciaconi, I, 463.

[4] Sur ce personnage, voir le fragment de Gilles d'Orval, dans *Chapeaville,* I, 113.

[5] *Naier* n'a pas ici le sens de naviguer que lui assigne Roquefort, mais celui de noyer.

fut princhе d'Austrie, car ilh l'awist remis en son siege tantoist, por faire à Ebroien plus grant despit. — En cel an s'en alat Pipin à Paris, por tenir là court ovierte à la Pentochoste; si emenat Alpaïs awec ly, car partout où ilh alloit le menoit-ilh awec li, se chu n'estoit en gueres, si fort l'amoit-ilh. Et en fut avoigliés ly roy Thyris awec sa royne, car ilhs ly fisent grant fieste, portant qu'elle estoit cusine à Ebroien jadit. — Apres la court, fist faire li dus Pipin unc gran chair[1] si noble et si gran, que ons n'avoit onques veyut le parelhe en Franche; en queile chair ilh alloit partout le royalme et awec ly Alpays, et por son amour estoit chu fait. Et, en allant par le paiis, cognut Pipin charnelement sa sorgante Alpaiis dedens chesti chair, si engenrat en lée unc enfant marle qui fut nommeis à sains fons Charle, portant qu'ilh avoit esteit engenreis en char. Quant ly enfes fut neis et baptisiés, si l'envoiat Pipin en Andenne à sa meire sainte Beghe, qui estoit abbesce d'Andenne et l'avoit esteit depuis que son marit Ansegis fut trespasseis. — Et deveis savoir que Pipin mist son enfant à Andenne, por le dobtanche de sa femme Plectris et de ses II fis, auxqueis Alpays estoit accusée; si ne wot mie que ilhs le metissent à mort secreement. Et ilh avoit droit, car Charle Marteile — enssi estoit son sournom — par unc myracle que Dieu demonstrat par ly à Andenne, enssi com vos oreis chi apres, chis Charle Martel fut ly miedre bastars que fut onques en monde, dont ons sache parleir. — Adont commenchont Plectris et ses dois fis à cachier et procureir la mort Alpays; mains elle fut racusée à Pipin, et Pipin l'encachat en sus de sa compangnie, et à ses dois enfans donnat-ilh dois ducheis; et oit Drogh la ducheit de Suaire et Grimoart la ducheit de Campangne, et les fist cascon aleir en son terre. — Puis mettit Pipin Alpais deleis luy, com chu fust sa femme. Mains quant sains Lambers le soit, si en fut mult corochiés : « Hée Dieu! dist-» ilh, dont vient teile acontanche? Je croye que ly dyable ait chi ovreit, » qui at Pipin dechuit qui est si hals princhе et issus de la plus sainte » lignie de monde, qui enssi est enchanteit de puterie si dishonieste en » linaige Ebroien : sy at encachié sa femme esposée, ilh n'est mie digne » d'eistre princhе. »

Pipin emenat awec li Alpaiis à Paris.

Charle fut ensi nomeis portant qu'ilh [fut] engenreis en unc char.

Sainte Beghe nurist à Andenne l'enfant Karle.

Pipin encachat sa femme et mariat ses II enfans.

Drogh fut dus de Suaire et Grimoars dus de Campangne.

Comment sains Lambers reprist Pipin de fait d'Alpays.

Atant s'en vat tout en teile coroche sains Lambers à Jupilhe, si trovat Pipin en la sale, si at parleit mult fellement à ly, et li dest : « Hons, de-

[1] Char, voiture.

» veste ches nobles vestimens royals, et en vas faire la penitanche par les » bois de pechiet, et del adulteire, et del fornication que tu as faite, dont » tes anchiestres ont esteit sens culpe; et tu dors chi en pechiet mortel, si » es en gran perilhe que ly dyable, qui chu tu conselhe, qu'ilh ne t'ens- » trangle; car, se tu ne reprens ta femme, je suy chi vicaire de Dieu, si » toy maldit et excommengne del auctoriteit que Dieu m'at donneit, car » ton estat flaire[1] à Dieu. Je toy prie, por l'amour de Dieu merchi, que tu » lasse le dyable qui toy tient par le coul, et qui toy wet traire aux infers, » et si reprens l'estat de grasce et bon cuer en toy, et remande ta femme; » et fais tout chu dedens XL jours, ou dont est mon entente que mes pro- » cesses soient fulmyneis, et valhent maintenant por adont. » — Quant Pipin entendit chu, tout li cuer ly frumelhe[2], et fut mult confuit. Et sains Lambers soy partit, qui n'avoit mie joie, et revint à Treit. Et Pipin, qui ne poioit veioir la departie de li et d'Alpaiis, l'at enfermée en une chambre à Jupilhe, et fist dire partout qu'elle est departie de Pipin. Et quant sains Lambers oit chu dire, si en fut mult liies, car ilh cuidat que chu fuste voire. — Quant sains Hubers d'Aquitaine fut infourmeit del estat que Pipin menoit, ilh vient à Treit, où ilh venoit sovens deleis sains Lambers. Et à cel fois ilh devient vraie disciple à sains Lambers, et alloit en tous lieu awec sains Lambers, et lonche et pres, où ilh alloit prechier le peuple, et à Colongne et à Mes, à Trive et à Maienche, en Franche et altre part, et à Bologne où ilh abattit le heresie Aurelin, et toudis fut awec ly sains Hubers. Si revint par Paris, si trovat grande esmuet[3] entre le roy franchois et le roy de Cathelongne; et avoient journée de batalhe l'unc contre l'autre, où sains Lambers alat, et, par le volenteit de Dieu, ilh les accordat si bien, que chu fut tout à l'honneur de l'onne partie et de l'autre. Et ly sires d'An- congne ly donnat unc anyal, où ilh avoit unc rubi d'Orient qui valoit mer- velhe. Et sains Lambers s'en alat à l'engliese Sains-Denys en Franche, et presentat là ledit aneal, et puis se revient à Treit. — Item, l'an VI[e] et LVIII, furent les corps sains Benois et sainte Scolaiste, sa soreur, transla- teis de monte de Cassin en l'abbie de Floriane[4] qui est en la dyocese

Sains Hubers devint le disciple sains Lambers.

Fol. 258 r°.

Sains Lambers fist paix.

Sains Benois fut translateis.

[1] *Flairer* en liégeois signifie : exhaler une mauvaise odeur.

[2] Pour *fourmille?*

[3] Émoi, émotion, discorde.

[4] Fleury, en latin *monasterium Floriacense.* Sur cette translation, voir la chronique d'Aimoin. *Dom Bouquet,* III, 139.



Hongroie. Flandre. d'Orlin. — En cel an morut ly roy Julin de Hongrie : si fut roy apres li son fis Ector, qui regnat XXVIII ans. — En cel an morut Sygibers, ly secon conte de Flandre, si fut son anneis fis conte apres luy, qui oit nom Hildris, liqueis regnat XXV ans.

De pape. Item, l'an VI^c et LVIII deseurdit le VII jour de mois de jenvier, morut li pape Dieudonneit, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme. Chis pape fut I sains hons et si caritauble, que tous hommes de plus grans jusqu'à petis ilh lassoit venir en sa presenche, et escutoit chu que cascon voloit dire. — Apres sa mort, quant li siege oit vaqueit XII jours, si fut consecreis à pape Donnus, unc prestre qui fut de la nation de Romme, le fis Mauricien le senescal des senateurs [1]. Et tient le siege I an, trois mois et III jours; et Martin dist III ans VI mois et X jours. Et vacat li siege IIII mois et XV jours. — Item, l'an VIc et LIX les Bulgres [2] devastarent Romme fortement, auxqueis Constantin l'emperere s'acordat por argent qu'ilh leur donat. Dont les Romains furent mult corochiés, en disant que Romme soloit eistre le chief del monde et tout ly remanant rendoit tregut à lée, ors rent-el tregut auz altres, et encacharent l'emperere fours de Romme [3]. Si alat en Constantinoble demoreir, car qui estoit adont emperere de Romme, ilh l'estoit oussi de Greche. — Item, l'an VIc et LX, le XXIIe jours de mois d'avrilh, morut ly pape Donnus, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire; puis vacat ly siege I mois et III jours. Et puis fut consacreis à pape de Romme Bonifache, ly VIe de chi nom, qui fut de la nation de Romme. Et tient le siege III mois et VI jours. Et puis morut le promier jour de septembre, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire, en lieu c'on dist en paradis [4] qu'ilh avoit ordineit. Et apres sa mort vacat li siege XI jours, et Martin dist I an VII mois et XV jours. — Puis fut consacreis à pape ly cardinal evesque de Portuen, qui oit nom Ogothon qui fut de la nation de Sizilhe ou de Siculien [5], lyqueis tient le siege II ans II mois et III jours. —

Donnus li LXXXIe pape.

L'an VIe et LIX.

L'emperere fut cachiés hors de Romme.

Bonifache, li LXXXIIe pape.

Ogothon, ly LXXXIIIe pape.

[1] *Donus, vel Domnus, Mauritii filius, Romanus.* Ciaconi (I, 465) ne dit rien d'autre.

[2] Les Bulgares, établis sur le Danube.

[3] A voir cette persistance du chroniqueur à mettre constamment Rome au lieu de Constantinople, on aurait pu croire qu'il entendait la *Nouvelle Rome*; mais la supposition n'est pas possible; le passage qui suit le prouve.

[4] Sur cette localité voir *Ciaconi*, I, 467. Ce pape Boniface, peut-être à cause de son pontificat si court, ne figure ni dans ce livre, ni dans celui de Platina.

[5] *Agatho Pannonii Amonis filius, Aquilani castro vallis Sicilianæ, in provincia ulterioris Aprutii.* Ciaconi, I, 469.

Item, l'an VI^c et LXI, vient li emperere Constantin de Constantinoble par nave en Ytaile, com chis qui voloit resideir là, por regarir d'on maladie de podagre c'on nom altrement articles [1]. Mains quant ly dus de Bonivent, qui avoit nom Grimoaldin, le soit venant, si doubtat mult sa malvaisteit, et assemblat ses gens, si vint contre luy et le corut sus; si fut ly emperere desconfis, si s'enfuit vers Romme por eistre sourcorus. Mains quant ly pape Ogothon le soit, si vint contre ly awec sa clergerie, VI milhes clers, fours de Romme, se le conduisit jusqu'en l'engliese Sains-Pire, où ilh oit mult de peuple assembleit. Mains li emperere les priat merchis tout en common, et dest qu'ilh ne feroit jamais teile fait, et en nom d'amende ilh s'en yroit sour les Sarasins ostoiier, et ilh ly pardonnarent. — Et tantost ilh assemblat grant gens et soy mist sour mere, si en allat nagant; si vient à terre en Dannemarche et entrat en la terre, si commenchat le paiis à wasteir. Mains li roy Ector vient contre li, et le corut sus et le desconfist, et li ochist XIIII^m hommes; si remontat li emperere sour mere, et nagat vers la citeit de Constantinoble. — Item, l'an VI^c et LXII, vint sains Lambers, l'evesque de Tongre, à une vilhe c'on nommoit Taxandrine, qui est maintenant nommée Viseit-sour-Mouse, où ilh habitoient tous barbarins dedens leur temples, où ilh fasoient sacrifiche aux ydolles en adorant, car ilh estoit adont une de leur sollempniteit. Mains oussitost que sains Lambers entrat en leur temple, les ydolles chairent et soy commencharent à debrisier ly une à l'autre. — Et quant les barbarins veirent chu, se prisent espeez et culteis et vorent ochire sains Lambers; mains, oussitoist qu'ilh le regardarent, ilh commencharent tous à trembleir, car la fache sains Lambers estoit enluminée de sains espirs, et ly priarent merchi. Et quant ly sains hons veit le myracle, si les prechat teilement que ilh prisent baptemme. Et fut là fondée une engliese en l'honeur de la Virge Marie, et sour le tyer [2] defours de ladit vilhe fut fondée I capelle en l'honeur de Sains-Espirs, en droit lieu là li temple des barbarins estoit. Et encor le nom ons Atemplier [3].

A cel temps commenchat sains Hubier son antain, sainte Oude, à ennorteir, à chu qu'elle donnast por Dieu à sainte Engliese plantiveusement de sien. Et li racomptoit tousjours les myracles de sains Lambers, porquen

L'an VI^c et LXI.

L'emperere revint à merchi aux Romans.

L'emperere passat mere.

Sains Lambers convertit ches de Viseit à Dieu.

Al venuwe sains Lambers les ydolles chairent.

Fol. 258 v°.

Quant les barbarins regardont sains Lambers, ilh soy convertirent à Dieu.

Del engliese de Viseit et del capelle.

Sains Hubers ennortat sainte Oude, qui fondat Amain.

[1] Nous avons déjà rencontré cette expression. Voir le glossaire du vol. V.

[2] Expression liégeoise signifiant montagne. Celle-ci s'appelle *Thier de Lorette.*

[3] Ce nom est en effet resté attaché à une ferme située sur la montagne en question.

sainte Oude, qui adjostat foid à chu que Hubers son cusins li disoit, vendit tout ses possessions, et aportat tout son tressoir en Allemangne awec lée, et querit une belle plaiche deleis Huy que ons nommoit le Vals d'Amain [1], et fondat là une vilhe et une engliese, où elle viscat mult saintement longtemps; et apres son trespas elle fut là ensevelie. — Sainte Oude vint là de Potier habiteir, al instigation de sains Hubers qui li avoit tant presiet sains Lambers, qu'elle li voloit estre plus pres. Et, por l'amour de lée, sains Lambers consecrat l'engliese d'Amain. — Item, l'an VI[c] LXII deseurdit, le XIIII[e] jour de novembre, morut li pape Ogothon, qui fut uns sains hons: chis pape quant ilh baisoit unc lepreux ilh garissoit de son maladie. — A son temps, revint en obedienche l'engliese de Ravenne à l'engliese de Romme, qui longtemps devant avoit esteit rebelle. Et fut à son temps celebreit en Constantinoble le VII[e] senne. — Apres la mort de chi pape vacat li siege XV jours. Et puis fut consacreis à pape Lyon, li secon de chi nom, et fut de la nation des Siculiens, fis d'on citain qui oit nom Poul [2], et tient le siege III ans I mois et III jours, et solonc Martin III ans X mois et XVIII jours. Et vacat li siege XI mois et XXII jours. — Item, l'an VI[c] et LXIII, en mois de junne, fist en Asie unc si grant muet de terre, qu'il en chaiit LVII casteals et XXIX citeis. — Item, l'an VI[c] et LXIIII, entrarent les Romans en la terre de Lombardie por destruire; mains les Dannois entrarent adont en Romenie, si covient les Romans retourneir por defendre leur paiis. — Adont vient li pape Lyon sour les mures, en l'eur qu'ilh soy combattoient, et sengnat la batalhe, et tantoist furent les Sarasins desconfis. — En cel an, le jour de le sains Denys, s'avisat ly pape Lyon et fist pronunchier par tout la citeit de Romme, que tous cheaux, hommes et femmes, qui le sacrament voroient prendre le jour de tous les sains qui prochainement venrat, droit al engliese Sains-Pire, ilh li donroit de sa propre main, et les absolroit de paine et de coulpe, eaux promierement mis en l'estat de grasce de chu à rechivoir. Si avient aldit jour que une femme, qui oit nom Eugenne, qui estoit la plus belle femme de Romme, laqueile femme baisat le main de pape. Et ly pape le regardat, porquen ilh en oit grant temptation, et le convoitat mult à congnostre charneilement; mains ilh fut tant proid-

Sainte Oude vint de Potier à Amain.

Lyon, li LXXXIIII[e] pape de Romme.

Muet de terre en Asye.

L'an VI[c] et LXIIII.

Li pape talbat sa main pour le temptation del char.

[1] Amay, près de Huy.

[2] *Leo ex Cedella territorio vallis Sicilianae, in provincia ulterioris Aprutii, patre Paulo Meneio, medico.* Ciaconi, I, 477.

hons que de chu ilh soy deportat, et prist I cutel, si coupat sa main que la damme avoit baisiet, et le jettat par une fenestre en la Tybre, affin que jamais ne le veist. — Si avient que les senateurs s'aperchurent que li pape ne disoit plus messe, sicom ilh soloit faire aux sollempniteis, si en furent mult corochiés. Et quant ly emperere le soit, si mandat qu'ilh fust envoiés en exilhe, se ilh ne celebroit messe à jour del Pasque prochainement venant. — Quant ly pape [oiit] que li emperere Constantin le voloit envoier en exilhe, se ilh ne disoit messe, si fut en grant angosse, et soy mist en orisons une nuit, le mardi apres *Judica* qui est le domyniie devant le Pasque Florie, sour l'an VI^c LXV, en priant à la glorieux Virge Marie, sicom advocaux des pecheurs, qu'elle le vosist sourcorir et aidier. Et la benoite damme, qui bien seit conforteir ses amis, vint à ly en son dormant, à la tirche nuit apres, et li raportat sa main et li remist enssi que elle devoit eistre. — Lendemain, quant ly pape veit chu, si fut mult liies et en rendit grasce à Dieu, si commenchat le myracle à prechier comnonement devant tout le peuple. — Martin, li penitanchier de pape Johan le XXIIe de chi nom, qui, apres la mort ledit pape Johan, compilat unc cronique des papes et des emperreires — si morut l'an M CCC et XXXV del Incarnation — chist dist en ses croniques que chis myracle avient à pape Lyon le promier de cel nom, enssi com nos l'avons declareit desus; mains altre part nos l'avons troveis al temps de Lyon le secon. Si vos avons mis et l'unc et l'autre, car chu fut unc beal myracle. — En cel an fondat en la vilhe de Blise [1], desous Treit, une abbie de nonnains une glorieux virge qui oit nom sainte Landradine [2], qui damme temporeil estoit de Blise, laquelle engliese consecrat sains Lambers en l'honneur de la Virge Marie. Et Landradine en fut la promier nonnain et abbeste; si vinrent awec lée demoreir mult de nobles dammoiselles en menant mult sainte vie. — En cel an meismes avient à Andenne-sour-Mouse, dont sainte Beghe estoit abbeste, unc beal myracle, car ilh avoit là regneit anchienement et encors y rengnoit unc serpens grans et hisdeux, qui avoit fait mult de damaiges et d'angosse en paiis de là entour, car ilh venoit en la vilhe asseis sovens, si estrangloit hommes, femmes et enfans, et tous li paiis le doubtoit. Si avient que Carle, li fis naturel à duc Pipin, prevoste de Franche, que sainte Beghe nourissoit et avoit jà nourit

Nostre Damme rendit à pape sa main.

Fol. 259 r°.

Landrada fondat Blise.

Del serpent que Carle-Martel ochist.

[1] Bilsen ou plutôt Munster-Bilsen.

[2] Sainte Landrade.

pres de IX ans, estoit yssus de l'abbie et jowoit en la vilhe awec les altres enfans. — Atant vient ly serpens à bruissant com unc tempeste, por le famene qui le destrendoit, et commenchat à venir vers les enfans por estrangleir; mains les enfans s'enfuirent. Et quant Charle le veit, si fut enbahis, car onques ne l'avoit plus veyut; si est lanchiés, et corut al maison d'on mariscal qui estoit là pres, si prist unc gran martel de fier en sa main, et son chapiron en l'autre main, et puis s'en vat contre le serpens qui venoit contre luy à guele baée. Et Charle li buttat son capiron en la guele, et li serpent commenchat le chapiron à mordre entre ses dens par felonnie, si li entrat entres ses dens et l'entortelhat mult fort, siqu'ilh ne le poioit mettre fours de sa bouche, et Carle hauchat le martel et le ferit entres II yeux, si l'abattit, et le frappat tant qu'ilh l'ochist à thier cop. Et enssi fut li paiis quittes et delivreis de cest male bieste par l'enfant, et si en alat la novelle partout, dont Pipin fut mult liies, quant ons li dest. — Et deveis savoir que, por chi myracle et celle victoir, portat Charle uns escut d'or à II marteals de sable qui avoient manche de synable, et estoient en crois com unc sateur les tiestes des marteals deseur et les manches desous, et portoit en batalhe unc grant martel d'achier, et si fut dedont en avant nommeis Charle Martel, qui fut mult valhans, sicom vos oreis chi-apres. Mains quant ilh fut roy de Franche, ilh ostat son escut, si portat les armes de Franche. — Item, l'an VIe et LXV deseurdit, le secon jour de jenvier, morut à Romme ly pape Lyon, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Chis pape fut uns sains hons plains de bonne et gratieux loquenche, et fut uns suffisans docteur en thyologie elle langue de latin et de greche, et studioit tousjours jusqu'à la mort. — A son temps procurat-ilh tant que li engliese de Ravenne soy submist desous l'ordinanche del siege apostolique de Romme, en teile manere que, quant li archevesque qui regnoit seroit mors, que tous les altres apres ly soy venroient ordineir à Romme, et seroit là mis par le pape. — Chis pape ordinat que, quant uns archevesque est de noveal ordineis, que, por le pallion ou altre diverses offiches, paiast alcunne chouse à l'engliese de Romme. — Ilh ordinat que dedont en avant fust donnée à tous cristiens presens à la messe la pais que ons don apres *Agnus Dei qui tollis*. — A son temps oit en Engleterre une glorieuse virge qui oit nom Eceldrica, qui oit trois maris l'unc apres l'autre esposeit, et gisans deleis lée par longtemps, et demorat virge et morut virge enssi par ses bonnes orisons. —

Porquoy ilh fut apeleis Charle-Martel.

Les armes Charle-Martel, le fis Pipin.

De pape Lyon.

Status papales.

Le pais del messe.

Eceldrica oit trois maris et remanit virge par ses orisons.

Fol. 259 v°.

Apres le trepas le pape Lyon, vacat ly siege II mois et XV jours, puis fuit consacreis à pape Benedic, ly secon de cel nom, et fut de la nation de Romme, le fis Cesar de Romme qui oit à nom Johans, et tient le siege I an IX mois et V jours. — Item, l'an VI^c et LXVI, fut translateis ly corps sains Wauste de Beawais en la citeit de Aras. Et là fut sains Abiers evesque de Cambray, et sains Omers evesque de Terwangne, et mult d'altres evesques et abbeis, qui, par leurs priiers, empetrarent à Dieu et à glorieux confes sains Wauste que sains Abiers fut relumyneis, qui la veue avoit perdue par vilheche; mains sains Abier priat depuis à Dieu qu'ilh li vosist renvoier le obscurteit, car ilh ly sembloit plus profitable à Dieu qu'ilh ly vosist renvoier l'obscureit à son arme. — Item, l'an deseurdit le XXII jour de decembre, morut li pape Benedic, qui fut uns hons plains de grant sainctiteit, et fist refaire mult d'englieses à Romme à son temps qui estoient destruites et decheues. Si fut ensevelis en l'engliese Sains-Piere. Et vacat li siege II jours apres sa mort, puis fut consacreis à pape de Romme Johan ly V^e de cel nom. Et fut de la nation de Surie del citeit de Antyoche, fis d'on chevalier qui oit nom Habundans [1], et tient le siege I an et X jours.

Benedic, li LXXXVe pape de Romme.

L'an VI^c et LXVI.

Sains Abiers fut reluminceis par sains Wauste.

Johan, li LXXXVIe pape de Romme.

Item, l'an VI^c et LXVII en mois de may, vient à Paris unc vies chevalier qui soy nommoit Lanchelot del Lac, fis le roy Ban de Banoch, qui avoit esteis uns des chevaliers de la Tauble-Reonde al temps le roy Artus, et disoit qu'ilh avoit VIII^xx et XVII ans d'eiage : si avoit esteit en Cornualhe heremite dedens unc bois puis le temps le roy Artus; si racomptat al roy Thyri et al duc Pipin mult de fais de chevalerie, qui de son temps avoient esteit fais. — Et dest que al temps le roy Artus n'avoit en monde nuls chevaliers, s'ilh estoit valhans, qu'ilh ne fut de la fraterniteit de la court le roy Artus. Et adont li demandat ly roy Thyri liqueis avoit esteit li plus poisans? Et chis respondit que ly roy Tristant de Lonnois estoit li plus poisans et li plus soffisans de tous les poins de chevalerie. Et chu savoit-ilh bien, car ilh l'avoit ensaiet par pluseurs fois, et ne trovat onques hons qui le posist meneir là Tristant le menat. — Et dest que pluseurs fois Tristant avoit esteit [2] trahis par ses anemis, qui s'enbussoient en bois et l'assalhoient XXX ou XL; mains ilh les desconfissoit tous. Et dest que

L'an VI^c et LXVII.
De chevalier qui avoit VIII^xx et XVII ans d'eaige.

Lidit chevalier racomptat merveilhe de son temps.

[1] Plutôt *Cyriacus*, comme le portent Platina et Ciaconi.

[2] Ici se trouve reproduit le mot *Tristant*, sans doute par une inadvertance du copiste.

Tristant conquist, de XIIII ans, Guys le Morghoit[1] de Irlande, en laqueile tieste de Morghoit Tristant brisat le pointe de son espée. Et dest que Tristant tenoit à sourgante la royne Yseut de Cornualhe, la femme le roy Marke oncle à Tristant, frere à sa mere, de quen Tristant en morut. Et tant d'aultres chouses dest-ilh, que chu seroit mervelhe del racompteir. — Adont ly demandat Pipin, et li dest qu'ilh avoit oiit racompteir que Tristant amoit la royne, parmy unc bevraige amoureux qu'il avoit gosteit. Et Lanchelot ly otriat. Apres dest Pipin qu'ilh avoit oiit dire que Lancheloit avoit à sorgante tenut la royne Genevre, femme le roy Artus; et ly priat qu'ilh l'en desist la veriteit, ilh ne poioit jamais touchier à nulluy[2]; mains onques Lanchelot ne le voit cognostre ne noier, car ilh n'y wot respondre, fours tant que chu n'estoit mestier del demandeir ne de respondre. — Puis li demandat Pipin par queile cause ilh estoit yssus de son heremitaige? Et ilh respondit que les Sarasins gastoient laidement Cornualhe, si estoit venus en Franche por sa vie useir en pais. Chis hons estoit drois et beais, et ne sembloit mie qu'ilh awist la motié delle eaige qu'ilh avoit. — Adont li dest Pipin qu'ilh demorast à Paris, car ilh ly abandonoit le paiis et li donroit rentes de tressoir le roy por despendre; mains ilh le refusat et demandat terre en unc bois qui estoit en Flandre. Et ilh ly otriat. Adont y alat Lanchelot, qui viscat puis encor longtemps; et, quant ilh fut mors, si fut ensevelis là meismes où ilh avoit longtemps habiteit.

De Lovay. Fol. 260 r°.

En cel an en mois de novembre morut Dangobers, li conte de Lovay. Si fut conte apres luy son fis, qui oit nom Sygibers, qui regnat XVI ans. — Chis conte Dangobers oit une filhe, qui estoit mult belle damoiselle, qui fut nommée Floribine. Celle oit à marit li noble chevalier Hubers d'Acquitaine, et li donnat Pipin son cusins; si en oit une fis qui oit nom Floribers. Et fut ordineit adont que Hubers tenroit le prevosteit de Franche. Et Pipin estoit tant enchanteit de Alpays, qu'ilh demoroit toudis en Austrie. — En cel an, le IIIe jour de jenvier, morut li pape Johan; et apres sa mort vacat li siege une mois et XVIII jours, puis fut consacreis li cardinal de Portuen evesque, qui fut nommeis Conne[3], li promier de cel nom. Et Martin l'escript Lenon, li promier de cel nom, ou Zenon : chis fut de la

Sains Hubers soy marial.

Conne, li LXXXVIIe pape.

[1] C'est-à-dire *Morhoult*, le frère de la reine d'Irlande, que Tristan combattit en duel. Voir le *Dunlop* de Liebrecht, p. 81.

[2] Car il n'en pouvait rien toucher à personne?

[3] Conon.

nation de Romme, le fis Benedich, de la region de Celimonte, et tient le siege II ans, XI mois et VI jours. — Item, l'an VI^c et LXVIII morut sainte Gertrud, qui estoit abbest de Nyvelle en Brabant. — En cel an passat mere alle Escluse, por alleir en Engleterre, Pipin, li prevoste d'Austrie, où les Sarasins gastoient le paiis; si oit batalhe à eaz, et furent les Sarasins mors et disconfis. Et adont donnat ly roy d'Engleterre mult de beaz joweals à Pipin; puis revint Pipin en Austrie. — Item, l'an VI^c et LXIX vint l'emperere Constantin [1] à Romme, et par sa malvaisteit ilh prist et fist prendre tous les joweals et aournemens qui estoient refais tous nuef en la citeit de Romme, et specialment cheauz qui estoient en l'engliese Nostre-Damme et de tous les sains que ons nommoit jadit Pantheon, et chargat tot chu en la riviere del Tybre por conduire en Constantinoble. Mains ilh arivat en Sizilhe, où ilh avoit une grant partie des senateurs de Romme et des Romans awec eaux, qui veirent comment ly emperere estoit venus la second fois derobeir Romme teilement; si l'ochisent dedens une bangne où ilh soy bangnoit. Et fut chu le promier jour de mois d'avrilh. Et furent tous les joweals remeneis à Romme. — Quant Constantin fut ochis, ses chevaliers esliserent unc chevalier de Ermenie qui oit nom Merentien [2]; mains ilh ne fut onques compteit por emperere, car Constantin [3], li fis l'emperere Constantin, vint à Romme et se soy fist coroneir; et, dedens trois mois là apres, ilh prist cheaux qui avoient son peire ochis, si les ardit en unc feu; de quoy les Romans furent corochiés si fort qu'ilh l'ochisent.

Sainte Gertrud morut.

Pipin desconfist les Sarasins en Engleterre.

L'emperere derobat Romme.

L'emperere fut ochis.

Constantin, li LXIIIIe emperere.

Sour l'an deseurdit, le IIIe jour de mois de jule, fut esluis à emperere de Romme Justiniain, li secon de chi nom, qui regnat XI ans, IIII mois et III jours. — En cel an assemblat Humarien [4], li prinche de Persie, grant gens et vint en Jherusalem, si le conquestat; et mist dedens ses gens habiteir, et fist la synagoge des ydolles de leur loy, en temple où les Juys soloient oreir, que Wespasiain destruit jadit. — En cel an assemblat li prevoste Pipin grant gens, si entrat en Lombardie, si le commenchat à conquere; mains ly roy Grimoaldus si vint contre luy et le corut sus; mains les Lombars furent desconfis, et s'enfuirent en unc bois jusqu'à la

Justinien, ly LXVe emperere.

Jherusalem fut conquestée par les Suryens.

[1] Constant, fils de Constantin III et petit-fils d'Heraclius.

[2] Miziz, *Mezzetius*.

[3] Constantin IV.

[4] Il est possible que, sous ce nom, se cache le calife *Omar* qui s'empara de Jérusalem, non en 669, mais en 637.

Par le vin fut Pipin desconfis en Lombardie.

nuit. Et les Franchois entrarent en la citeit de Nasdre [1], qui plaine estoit de fors vin, si commencharent à boire si fort, qu'ilh furent tous enyvreis et s'endormoient par la citeit. — Adont soy partit unc Lumbars de la citeit tout pasieblement, et vint droit aux Lumbars qui estoient en bois, si les fist venir en la citeit tous rengiés, où les Franchois estoient qui cuidoient eistre tout en pais; si furent laidement ochis et disconfis; si en fut mors XII^{m}, et Pipin ly prevoste s'enfuit tous enbahis et revint en Franche. —

L'an VI^{c} et LXX. Landrade de Blise trespassat, et sains Eloy, evesque.

Item, l'an VI^{c} et LXX morut sains Eloye, evesque de Noion. — En cel an meismes morut sainte Landrade l'abbest de Bliese, en mois de may, si fut mult ploraie de ses nonnains. Quant celle abbeste veit qu'elle devoit morir, si prist unc messagier et l'envoiat à Treit nunchier à sains Lambers l'eves-

De sains Lambers.

que qu'ilh allast parleir à lée; mains sains Lambers estoit en la vilhe de Ventreshoven deleis son frere le conte Plandris, si fut là troveis, et tantoist

Sains Lambers oit vision de sainte Landrade.

s'en allat vers Blise; mains ilh ne pot là parvenir jusque al matien. — En cel nuit trespassat ly abbest de Blise, et s'apparut en vision à l'evesque, mult joieuse de fache et reglatissant de vestimens celestines desqueis elle estoit enlumynée, et dest à sains Lambers qu'elle avoit jà faite toute sa penanche et s'en alloit en paradis. Et sains Lambers li dest : « Ma douche

Fol. 260 r°.

» filhe, or moy welhiés dire où vostre corps je metteray en sepulcre. » Et celle respondit : « Sires, regardeis, al matien où vos en yreis, vers le » chiel, et vos viereis, deseur l'engliese où Dieu m'at concedeit ma sepul- » ture, une crois ardante que vos viereis reluire sus l'engliese. » — Adont

Sains Lambers veit la crois où la virge giroit.

s'envoilat sains Lambers, sy soy levat et regardat deseur l'engliese de Ventreshoven la crois ardante apparoir, puis vint à Blise où ilh trovat les nonnains qui ploroient leur abbeste. Et adont les racomptat sains Lambers la vision comment la glorieux virge voloit avoir sa sepulture en l'englise de Ventreshoven; mains à chu ne soy vorent mie les nonnains acordeir, et ensevelirent le corps en l'abbie de Blise, contre la volenteit de sains Lam-

Sains Lambers fist orison à Dieu qu'ilh demonstrat myracle.

bers. Porquen li sains evesque fist son orison à Dieu que ilh vosist demonstreir myracle, dont ilh fust troveis en veriteit.

Adont demonstrat Dieu myracle, car sains Lambers fist devant toutes les nonnains ouvrir la sepulture de la sainte Virge, se n'y fut troveis ne li

[1] Je ne connais d'autre expédition de l'un des trois Pépins, en Italie, que celle de Pépin le Bref; elle eut lieu contre Aistulf et non contre Grimoald. Ces détails ne concernent-ils pas l'expédition de l'empereur Constant en 662?

corps ne ly sarcul de pire: de quen tout le peuple fut mult enspawenteit. Adont sont tous partis et sont venus à Ventreshoven, où ilh fist ovrir la terre en droit lieu où la crois reluisoit encors; si fut là trovée la Virge dedens son sarcul de pire, en queile ons l'avoit ensevelit à Blise. De chi myracle fut grande la renommée par tout paiis, et en fut grant fieste faite en l'engliese deseurdit. — Item, l'an VI^c et LXX deseurdit, le XXVIIIe jour de mois de jenvier, morut li pape Conne, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et apres sa mort vacat ly siege une mois et XX jours, et puis fut consacreis à pape de Romme Sergiien, ly promier de chi nom, qui estoit cardinal et evesque de Tusculaine: et fut de la nation de Surie, delle region d'Antyoche, ly fis Tyberyens [1], lyqueis tient le siege XI ans, VIII mois et XXIII jours. — Item, l'an VI^c et LXXI en mois de junne, resuscitat I hons en Bretangne, qui mult racomptat des mervelhes et des paines qu'ilh avoit sentit en infers ou en purgatoire: mains ilh ne dest mie par queile rason ilh estoit resusciteit, et si envanuit sicom ons ne soit qu'ilh estoit devenus. Si vorent dire ypluseurs gens que chu estoit une maligne esperis qui avoit pris une corps humaine, por les gens tempteir et dechivoir. — Item, l'an VI^c et LXXII commenchat sains Lambers à prechier parmy le Campine, qui est entre Blise et le Bois-le-Duc amont Sainte-Gertrude, et convertit mult de peuple. Et adont evesque d'Outreit sains Wilhebron [2]. Si vinrent les dois evesques prechier à une vilhe, ly uns à une costeit et li altre à l'autre. Mains cheaux qui estoient à sermon sains Wilhebron oirent dire que sains Lambers prechoit à l'autre costeit, si soy sont tous leveis et corirent chest part. — Quant ly evesque Wilhenbron veit chu, si demandat qui falloit les gens qui enssi s'en vont corrant. Et ons li dest que sains Lambers, li evesque de Tongre, prechoit à l'autre costeit de la vilhe, si corroient à son sermon. Quant Wilhenbron entendit chu, si at lassiet le sermoneir, et s'en alat à sermon sains Lambers, qu'ilh escutat mult diligemment. Là finat la dyoceise de Liege à lieu où li evesque d'Outreit prechoit, et là commenche la dyoceise d'Outreit.

Sergiien, ly LXXXVIIIe pape.

De sains Lambers.

Quant sains Lambers oit fineit son sermon, li evesque d'Outreit ly fist grant reverenche, et seioit toudis aux piés sains Lambers; et adont ly

[1] *Sergius I, Tiberii mercatoris filius, patriâ Antiochenus, Syrus.* Ciaconi, I, 487.

[2] Saint Willibrord, le fondateur de l'évêché d'Utrecht. Il manque un verbe à cette phrase, probablement *estoit.*

priat-ilh qu'ilh vosist aleir en son dyoceise awec ly, car ilh ly feroit grant honneur. Et sains Lambers, quant ilh veit son bon affection, se li otriat sa volenteit et requeste et s'en allat awec luy. — Et là demonstrat Dieu grans myracles, car toutes les biestes mues[1] por où ilh passoit et les oyseals li fasoient reverenche, oussi bien com les gens. — Adont s'en alerent parmy unc mult belle jardin, où ilh avoit de toutes manieres d'arbres, lesqueis soy enclinoient encontre sains Lambers et rendoient là-meismes incontinent fleurs, fuelhes et fruis vers et mawours[2]. Et estoit adont ly XI jour de mois de novembre, l'an deseurdit. Parquen li evesque Wilhenbron fondat là-meismes, dedens l'an, une engliese en l'honeur de sains Lambers, et chu fut dois ans devant la passion sains Lambers; et encors à jour d'huy est chis jardin plus fructifians que nule altre, et portent les fruis mult de medicines à pluseurs maladies dedit jardin. — Item, l'an VIc et LXIII entrarent les Persiens en Sezilhe et le destrurent teilement, qu'ilh n'y lassarent riens en vertut; puis vinrent en Lumbardie en destruant le paiis, et n'arestarent se vinrent à Romme. — Mains Justiniain l'emperere, qui mult fut proidhons et bon catholique[3], vient contre eaux et les corit sus, si les desconfist et en ochist XLIIIm, et ly remanans qui s'enfuit fut tout noiiés, car ilhs entrarent en leurs naves sens marenieres hasteulement por le doubtanche des Romans, si ne soy poirent conduire ne governeir, si les covient tous enssi noier. — En cel an assemblat li emperere Justinian unc concielhe en Constantinoble de IIc et VIII evesques[4], où ilh condempnat Grigoire le patriarche qui estoit heretique, et commandat que tous les heretiques fussent mis à mort partout où ons les savoit, et toutes gens fussent destrains d'aleir et de frequenteir sainte Engliese continuelment tous les dymengnes, et d'aleir escuteir les sermons, ou ilhs fussent teilement corregiés que ilh en valissent pies. — Item, l'emperere fist refaire toutes les englieses que les heretiques avoient destruites del temps son pere Constantin, qui fut si malvais.

De sains Lambers grant miracles.

Fol. 261 r°. L'an VIe LXXIII. Sezilhe fut destruit.

L'emperere desconfist les Persiens.

L'emperere refourmat les cristiens.

A cel temps fut et commenchat I grant discorde entre l'evesque de Tongre sains Lambers et Edorach de Wescich, qui estoit sires de Ficis que ons

Discors entre sains Lambers et le sire de Falconmont.

[1] Sauvages. Voir *Ducange*, v° *Muta*.

[2] Mûrs. Nous avons déjà rencontré le substantif *mawourteit*. Voir le glossaire du vol. I.

[3] Il paraît être question de Justinien II, la honte de la dynastie d'Héraclius, et l'un des plus odieux tyrans qui aient jamais souillé un trône!

[4] Il doit s'agir ici du sixième concile œcuménique.



apelle maintenant Falconmont, qui estoit unc faux tyrant, portant qu'ilh tenoit trois molins del evesque et de son englise; et ly tyrant disoit qu'ilh estoient siens, et que de riens n'estoient obligiez à l'evesque ne à son engliese, et mandat à sains Lambers que, s'ilh ne ly lassoit lesdis molins, qu'ilh en varoit pies. Mains li evesque ne le lassat pais enssi. Et adont li remandat encors qu'ilh en poroit bien tant faire, qu'ilh en aroit teile garidon que son predicesseur, ly evesque Thyart, avoit oyut. — De chu ne fut li sains evesque riens enbahis, et dest qu'ilh ameroit mies morir por defendre le droit de son engliese que vivre en defallant: se sains Thyars estoit mors, chu estoit por bien faire, si en avoit bon lowier, car son arme estoit en paradis. — Tant allat la novelle, que li conte Plandris d'Osterne, frere a sains Lambers, le soit; si en fut mult corochiet, si assemblat ses hommes et entrat en la terre Edorach et le commenchat à destruire, et li wastat IIII vilhes toutes jusqu'à terre; puis retournat arier, et mandat à Edorach meismes que ilh amendast chu qu'ilh avoit mandeit teile outraige à son frere sains Lambers, ou ilh le destruroit de corps et de paiis. Mains quant sains Lambers veit chu, si en fut enbahis et vient à son frere en depriant que ilh ne maintenist nulle guere por son engliese, car ilh en auroit bien raison par le jugement royal. — Adont vint ly evesque awec son frere Plandris à grant gens droit à Jupilhe, où ilh trovat Pipin, le prevoste d'Austrie, qui tenoit là ses jugement, et escutoit la deplainte que li chevalier Edorach faisoit de conte d'Osterne, qui li avoit par sa forche gasteit son paiis. Mains oussitoist que Pipin veit sains Lambers, se li fist-ilh mult grant fieste et reverenche, se le fist assier deleis les jugeurs; car vos deveis savoir que sains Lambers estoit et avoit esteit longtemps ly soverain de conselhe Pipin; mains ilh y estoit pou sovent, portant qu'ilh n'acontoit mie aux chouses seculers, fours que à prechier et Dieu servir de bon cuer. — Adont fut mult propoiseit et argueit, et oussi respondut entres les parties, tant com al cause dez trois molins; mains al faite de la guere ne soy voloit Pipin nullement entremelleir, jusqu'à tant qu'ilh saroit la veriteit del faite lyqueis avoit torte [1]. Mains de tant fist-ilh jugement, qu'ilh commandat à toutes les parties que, toute le plaite pendant devant ly, fust la guere en pais [2]. — Et puis Pipin adjournat les parties à unc jour por monstreir leur

Plandris ardit le sire de Falconmont por son frere sains Lambers.

Sains Lambers fut rechus par Pipin honorablement.

[1] Laquelle des parties avait tort.

[2] C'est-à-dire qu'il y aurait trêve entre les parties aussi longtemps que le procès serait pendant.

Ly plais sains Lambers devant Pipin durat XIIII mois.

raisons. Chis plais durat plus de XIIII mois anchois qu'ilh awist fin. Si en fut sains Lambers pluseurs fois à Jupilhe et en Chievremont, devant Pipin contre ses parties, et avenoit mult sovent que ly sains evesque trovoit Alpays deleis Pipin, qui ly demandoit sa benichon; mains todis li respondoit sains Lambers que elle stesoit en grant pechiet deleis Pipin, qui por lée avoit decachiet sa femme, et que de chis pechiet ilh ne le poroit absoire ne donneir son benichon, s'elle ne lassoit Pipin; mains en cas là elle le voroit lassier, ilh li donroit sa benichon et l'absolroit des pechiés perpetreis.

Sains Lambers disprisoit mult à Alpais son estat.

Fol. 261 v°.

Enssi respondit mult douchement sains Lambers à Alpays, toutes les fois qu'elle le requeroit, et le prechoit mult debonnairement et li monstroit la sainte Escripture, por lée mettre fours de chi pechiet de adulteire et de fornication. — Tant alat la chouse, que al derain sains Lambers vient à Chievremont por oiir la sentenche Pipin que ilh sentenchat des molins; et dest qu'ilh estoient apertinant al engliese, et que li chevalier rendist et remetist avant tous les ariraiges des profis qu'ilh avoit oyut et leveis de ches molins, et que la guere demorast à tant. — Et quant la sentenche fut rendue, vint Alpaïs à sains Lambers, et soy semblat fortement repentante de son pechiet en depriant merchi, et dest que elle s'en voloit relaisier del toute, et devenir recluse en une abbie por servir Dieu et faire sa penitanche des mals qu'elle avoit faite; et soy confessat avoir mal faite et demandoit absolution. Quant sains Lambers entendit chu, se quidat qu'elle desist veriteit, se li donnat absolution et li dest que, dedens trois jours, elle soy partist de Pipin et s'en alast entreir en l'abbie de Blise ou d'Amain, car en laqueile que mies li plaisoit, ly donnoit lieu por Dieu servir. Celle li promist en bon foid qu'elle le feroit enssi, de quoy elle mentit: si en fut li sains evesque puisdit murdris, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an VI^{c} et LXXIIII en mois d'avrilhe, vint en devotion à sains Hubers d'Acquitaine par divine inspiration que, puisque sa femme estoit morte d'on beal fis qui fut nommeis Floribers, qu'ilh voroit renunchier à siecle et al ordre de chevalerie, et eistre heremitre en unc bois ou reclus en une abbie, solonc le conselhe que li sains peire li pape de Romme li donrat, et sains Pire l'espirrat où ilh l'irat requiere devoltement. — Atant vint à Paris, dont ilh estoit conte, si renunchat et reportat sus la conteit en la main de roy Thyri, qui tantoist le rendit à Charle-Martel, qui jà estoit

Sains Lambers oit la sentenche por ly des molins.

Alpais fist I faux confession à sains Lambers.

Sains Hubers wot devenir heremite, portant que sa femme estoit morte d'on fis.

Sains Hubers renunchat al conteit de Paris, et le refut Charle-Martel.

chevalier et avoit XVII ans d'eaige. — Et puis s'en alat sains Hubers en Acquitaine, où ilh at Bertrant le duc son pere troveit à lit mortel et qui morut dedens III jour apres; sique la terre esqueit à sains Hubers, sicom anneis fis, mains ilh le donnat à Eudon son frere, sique Eudon fut duc. — Apres sains Hubers li recargat son fis Floribert, que ilh le tengne à l'escolle et le fesist le disciple sains Lambers, evesque de Tongre. Chis ly otriat et le fist. Et enssi que sains Hubers faisoit chu, à cel temps propre, assavoir à le Pasque, ly dus Pipin tient grant court à Mes awec ses barons d'Austrie, où sains Lambers fut mandeis et ilh y alat; mains chu fut tart, car ilh estoient jà assis al dineir; si fut des hauls barons assis tout al desus, et li fisent reverenche.

Sains Hubers donnat la ducheit d'Aquitaine à son frere.

De sains Lambers.

Ors fut sains Lambers assis, et tantost vinrent dois chevaliers qui amenoient Alpays par les costeis. Sains Lambers le regardat, si fut mult corochiés et l'araisonnat enssi com vos oreis : « Dis, anemis de Dieu, desloiaz » et faux cuer, ne moy juras-tu par le vraie Dieu que toy eslongerois de » Pipin le prevoste, et si toy absenterois de ly et toy abstenrois de pechiet » où tu avois esteit tant, et de entreir en l'abbie d'Amain ou de Blise por » espanir [1] tes pechiés? Et je voie ton corps plus orgulheux qu'en devant » por faire maile. Tu m'as dechuit et toy promierement, porquen je toy » dis, devant tous cheaux qui chi sont present, que de Dieu et de sa mere » et de sainte Engliese et de tout le court de paradis, et del poioir que Dieu » m'at donneit, soit ton corps com heretique separeis de Dieu, et en la » protection infernal transporteis et submis, et sy commande à tous cheaux » qui chi sont, sour eistre en teile pointe, qu'ilh n'y ait nuls d'eaux qui » toy regarde ne parolle à toy, tant com tu seras en la compangnie de » Pipin. » — A tant soy wot partir li sains evesque; mains les barons, Pipin et tous les aultres estrangnes saingnours qui là estoient, li priarent merchi et qu'ilh vosist chu rapelleir. Et Pipin li auroit enconvent qu'ilh le mariroit et s'en departiroit. Et ilh respondit que riens n'en feroit jusqu'à tant qu'elle seroit esposée, car elle ly avoit tant mentit que jamais ne le croiroit plus. — Atant s'enpartit sains Lambers tous corochiet, et vint à Treit où ilh fist faire lettres qu'ilh saielat, où ilh faisoit denunchier Pipin et Alpays por excommengniés, par toutes les englieses de son paiis. —

Fol. 262 r°.

[1] Faire pénitence, *espanéir* dans Roquefort.

Sains Lambers excommengnat Pipin et Alpais.

Apres la court departie, vint Pipin à Jupilhe et Alpays awec li qui ploroit, en tordant ses mains et detirant ses cheveals. Pipin allat à Treit à le evesque depriier qu'ilh veulhe rapelleir sa sentenche: et ly evesque respondit anchois l'enforcheroit-ilh, et ly-meismes est-ilh excommuengniés tant qu'ilh

La departie de Pipin et d'Alpays.

l'arat en sa compangnie. Et tout enssi qu'ilh le dest, le fist-ilh. — Quant Pipin veit chu, si oistat le dyable de son compangnie et l'at encachié, et puis soy fist absoure; et enssi fut faite la departie. Adont Alpays s'en allat

Bolsée.

à Bolsée, une vilhete en Hesbay que Pipin meisme avoit fondeit; si at

Alpays soy plaindit à ses amis.

mandeit Dodo son frere à Auvroit, Guys à Ains, Ebuch à Embeur et tous ses amis. Quant ilhs furent tous venus, si soy plandit à eaux del evesque de Tongre Lambers, qui l'avoit delaidengiet et eslongiet de Pipin par sentenche de excommunication. « Et sachiés, dest-elle, que je moray de » duelhe, se chis fais n'est teilement vengiés et amendeit que li evesque » soit mors; et vos meismes esteis honis, car tant que ly evesque viverat, » je ne revenray deleis Pipin, si prenderat une altre; et vos saveis que chu » que vos aveis, que Pipin le vos at donneit por l'amour de moy; et encors » si ly evesque estoit ochis, cascon de vos aroit une grant singnourie, car » je reseroie tantost deleis Pipin, et feray tout chu que je voray. »

Tant at Alpays parleit, qu'elle at son linaige tourneit à mal faire, et li ont tous creanteit par accorde que dedens trois ou IIII mois, quant la chouse serat obliée, ilhs en auroient bon conselhe et en feroient une conclusion.

L'an VI^c et LXXIIII.

Enssi se sont departis. — Item, l'an VI^c et LXXIIII deseurdit en mois de

Sains Hubers vint à Treit deleis sains Lambers.

may, vint sains Hubers à Treit, et dest à sains Lambers qu'ilh voloit eistre son disciple, li et Floribers son fis, et li priat qu'ilh li vosist asseneir lieu por habiteir quant ilh seroit revenus de Romme, où ilh desiroit d'aleir al apostle sains Piere por avoir sour chu conselhe. Adont ly respondit sains

Sains Lambers envoiat sains Hubers al pape à Romme.

Lambers: « Beais fis, vos esteis chevalier. » « Sires, dest sains Hubiers, » je ay alle ordre de chevalerie renunchiet et encors je y renunche. » « Beais fis, dest sains Lambers, alleis à Romme et demandeis al pape, » qui at nom Sergiens, qu'ilh vos assenne lieu. Chis le vos asseneral depart

Chu que sains Lambers mandat par Hubers al pape.

» Dieu. » « Sire, dest sains Hubers, et vos y plaist riens mandeir por » moy al pape? » « Oïlh, dest li evesque, vos ly direis depart moy, » en demandant se ilh vaut mies, por plus vievre, droit et raison lassier » perir, ou morir por toudis veriteit maintenir? » — Quant sains Hubers l'entendit, li cuer li vat fremir, se li ottriat, car ilh estoit bien enfourmeis

Sains Hubers s'en alat vers Romme.

Dodo assemblat ses amis à Bolsée.

De sires d'Ains.

Les cos qui devoient desporteir les sires d'Ains devinrent tous fontaines.

Fol. 202 vº.

Les noms des tyrans qui murdrirent sains Lambers.

de processe que li evesque avoit fait contre Pipin et Alpays, car sains Lambers meismes li avoit tout racompteit. Si soy partis sains Hubers lendemain et s'en allat vers Romme; et li evesque sains Lambers demorat à Treit, jusqu'à XVIe jour de mois de septembre. — Adont fist Dodo grant assemblée de ses amis à Bolsée, et là fut ordineit la mort sains Lambers, car ses despies li avoient racompteit que sains Lambers estoit venus en la capelle de sains Cosme et sains Damiain, en bois où ilh devoit dire messe lendemain qui seroit venredi. — Adont fut la chose teilement ordinée que, droit à meenuit, s'assembleroient tous armeis tout droit en Publemont; et enssi fut la chouse fermée, si soy sont departis. — Et Guyon, li sires d'Ains, priat à Sabine sa femme que elle l'envoilhast aux promiers cos chantant; car ilh devoient prendre venganche de l'evesque Lambers qui avoit leur soreur deviloneit. — Quant Sabine entendit son marit, qui estoit une sainte femme, se dest à bien, mains elle fist I altre chouse, sycom une loial femme doit faire à son marit; car oussitost que son marit fut endormis, elle portat et fist emporteir tous les cos d'Ains et de Molins bien long fours de la vilhe, et responit là les cos, si devinrent fontaines par myracle, et encors sont là belles et bonnes fontaines : l'Escripture et la legent sains Lambers que ons lyst à sainte Engliese le tesmongne. — Enssi dormit Guyon jusqu'à jour. — A meenuit vinrent les tyrant de linaige Dodo : et promier vint Dodo, et Carahus son fis, et Bavon son genre, qui avoit à femme Angeline sa filhe; apres vint Ebuch, li sires d'Embour, et Lanchelos et Sapiens, ses II fis; apres vint Caleais, li sires de Vileir et Breton de Bolseez, qui estoit canoine et prevoste d'Outreit.

En Publemont où fut fait l'engliese Sains-Lorent où estoit la justiche.

Sains Lambers fut evesque et prelains de sainte Engliese; si estoit venus oussi li prevoste del engliese d'Outreit, qui oussi estoit prelais de sainte Engliese, pour aidier sains Lambers murdrir, chu fut double mal. Mains enssi qu'ilh estoient en Publemont à meenuit assembleis, en droit lieu où ly gibet de Liege fut apres assis promierement et y faisoit-ons le justiche, et apres où fut fondée ly engliese Sains-Lorent et encors y est, en cel lieu que je dis s'asemblat li parage Dodo, et là ratendirent-ilh longement le chevalier de Molins et d'Ains, et en la fin desquendirent-ilh et vinrent à la capelle. Mains la lune luisoit, si en furent corochiés, car ilh avoit sour la capelle une crois qui estoit tout dorée qui reluisoit contre la lune, si quident que chu soit une fenestre qui soit aux teux, dont la clarteit ist fours;



si dest li uns aux aultres : « Grant clarteit at là dedens qui nos ferat vergongne, je croy qu'ilh ait là dedens grant gens de grant fierteit et de grant vassellaige; se ly conte Plandris y estoit, nos sieriens tous ochis. » Et dest ly altre : « Dieu toy donst honte et annoy, tu as jà paour, nuls ne seit parleir de nostre fait. Dont venroit là Plandris? Ilh at nos cusins puis une an ochis Gallum et Riolum, qui sieront à nuit vengiet. » Atant desquendirent le bois, sy mainnent les armes grant bruit. — En cel capelle avoit une habitacle annexeit à la capelle que j'ay volut deseur deviseir, où demoroit uns des cusins sains Lambers, enssi com uns heremite, por gardeir la capelle et les joweais, en teile manere qu'en bois de Marlangne deleis Namur est la capelle Sains-George et li hermitaige enssi annexeit à lée. Et ly heremite, qui estoit en la capelle Sains-Cosme et Sains-Damien, estoit nommeis Andoliien [1], qui toudis sens departir gardoit la capelle. Et quant sains Lambers venoit por dire messe, si venoit le jour devant et voloit awec li ameneir adont Pire, son capellain, sicom celle fois l'avoit ameneit. — En la capelle sont eaux trois sens mescompteir dormans pasieblement, fours que Andoelien ly heremite qui de long temps avoit l'usaige de ly à leveir cascon jour et oreir en la capelle; si estoit adont leveit, si oiit adont le frinte par le bois [2] des armes, et oiit oussi grant parlement de gens.

Les tyrans dequendent à la capelle.

Ly garde del capelle aperchuit les tyrans.

Comment sains Lambers fut martiriziés.

Andoelien oit paour, quant ilh entendit à cel heure teile bruit en bois: en sa ceyle [3] est lanchiés et dest tou bas à sains Lambers : « Sires, leveis-vos, car j'ay oiit des gens d'armes là dehors. » Quant sains Lambers l'oiit, si respondit : « Je croy que chu soit Dodo et les siens amis, ilh m'at manechiet de moy livreir à tourment, je moy defenderay en nom del sacrament, et vous awec moy defendeis-vos. » « En nom de Dieu, sires, volentier, » dient cheaux. Cascon prent une espée en sa main, si sont aleis à la porte où les murdreurs frappoient de grandes congnies [4]; mains ilh ne fut pais abatue si toist, car ilh estoit mult forte. Et quant sains Lambers aparchut, si fait tornoiement [5], si dest mult humblement : « Se li jour est venus que je doie morir, je le welhe en greit prendre en nom de mon salvement, sicom loial martyr et altrement non. » — Et

[1] *Andoletus* dans *Chapeaville*.

[2] Dans le bois.

[3] Pour *celle*, cellule.

[4] Espèce de massue, dit Roquefort, v° *coingnie*.

[5] Il fait un retour sur lui-même; il change de détermination.

adont jettat-ilh jus son espée, et puis s'est aleis revestis sicom por dire messe, portant qu'ilh quidoit eistre deporteis des trahitres tyrans, car ilh n'estoit mie encors jour, mains ilh ne s'en falloit mie granment. Atant s'est estendus devant l'auteit en orant Dieu de cuer, si remannit là longement; et les larons talhent laidement la porte, et ly heremite et Piron defendent bien la capelle. — Mains entres eaux oit unc tiran qui oit nom Silvestre, chis montat sour le teux où la lune luisoit sour la crois et quidat que chu fust une feniestre, mains ilh ne trovat là nulle feniestre, si at brisiet le teux et descovert, si regardat aval, si voit l'evesque en genos; et quant ilh le voit, si prent une glave, si l'avalat aval si droitement que ilh arestat à la canol de coul, et chis le buttat mult fort, si qu'ilh le passat tout parmy le cuer de ventre jusques al dos desous et issit fours par le fondement. De chil seul cop morut sains Lambers. — Quant Andoelien et Pire ont la glave aparchut, si corirent aidier le sains evesque qui jà estoit mors, et, demytant[1] qu'ilh furent là ensongniés, entrarent en la capelle tous les tyrans, et ont ferut Pire et Andoeliien de cuteals et d'especz et de fachons[2], assavoir que Dodo at ferut Pire d'on cuteal parmy les flans, et Ebuch ferut d'on fachon Andoelien sus le tieste, et le navrat teilement que li cerveal en issit, et puis le referit en coul, se li trenchat le chief jusqu'à motiet et plus. Enssi furent-ils tous trois mors, si vinrent les angeles de ciel qui enportarent les armes en paradis. — Atant soy levat li jour, et les tyrans s'en vont fuians parmy le bois, car ilh orent paour des bresseurs et des hosteliers, qui demoroient sus Merchoul, qu'ilh ne fussent d'eaux attrappeis. Adont ilh s'en rallarent à lieu où ilh avoient fait leur assemblée, mains VI de leurs garchons sont retourneis arriere, et ont devestis les sains martyres et prisent leurs vestimens, joweals, calix, et les propres chandels qu'ilh trovont là furent toutes embleis et emporteit, et puis s'en vont fuant.

Fol. 263 r°.

Sains Lambers fut chi ochis.

Les II servans sains Lambers furent ochis.

Les garchons derobont la capelle.

Les garchons que je dis fisent I grant mervelhe, car, por lesdis joweals al departir, entrarent en teile discorde qui se sont l'unc l'autre tous ochis, et les joweals sont remanus desus l'erbe. — Et li soleais se lieve, qui fait le chevalier d'Ains envoilhier; si voit le jour luire, si at appelleit sa femme et li dest que ilh l'at trahit. Et elle jurat, en respondant qu'elle n'oiit à nuit cos

Les VI garchons se sont ochis.

De Guyon d'Ains qui enragat.

[1] Tandis que, pendant que. Nous avons déjà rencontré la forme *emetant*. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

[2] Il existe, dans les anciens édits de police liégeois, une arme défendue sous le nom de *bec de falcon*. Voir Ducange, v° *Becalerius*.

chanteir. Atant soy lieve Guyon, et est armeis, et monteis sour son cheval, si le fait fort corir tant qu'ilh vint en la plache où les garchons soy ochioient, et de eaux tant de pieches faisoient qu'ilh en fussent plains III banstes [1]. Quant Guyon veit chu, si retournat vers sa maison et remerchiat sa femme qu'elle l'avoit gardeit de mal. — Quant la damme le veit venir, se li demandat : « Sire, est li mal murdre fait? » Et chis ly respondit : « Oilh. » Et en disant chu ilh vat enragier, et salhit jus de son cheval en disant : « Grand mal m'apresse, alleis en sus de moy. » Et commenchat à chi mot à mordre en ses mains, mains ses servans le tinrent fortement cuchiés sour une table. — Atant vint là li preistre qui avoit dit messe, qui dest sour luy une orison; et la damme soy promist à Dieu et à sa mere qu'elle amenderat le fait de la mal volenteit son marit. Adont vinrent les gens de la vilhe, s'aportarent des herbes et fisent leurs sorcheries entours Guyon, qui riens ne li aidont. — Mains Sabine, sa femme, par l'inspiration divine espirée, at une messagier envoiet awec I pot plain d'aighe en la capelle des martyres, et li dest qu'ilh lavast en l'aighe la chair del saint evesque martyr. Et li messagier s'en vat, qui oit nom Gawain, si vint à la capelle et de propre sanc l'evesque at butteit en son pot al aighe; si revint atant, et le donne à la damme qui le prent et en jettat trois fois sour le viars de Guyon. Et chis tantost salhit sus tout garis, si at Dieu et le sains martir regrachiiet et adoreis. Et fut chu ly promirs myracle que sains Lambers fist apres sa mort [2].

Le promier myracle que sains Lambers fist apres sa mort.

Ly linage maldis de Dodo et des altres riens ne savoient de chu, ains sont departis et est chascon ralleis en sa maison, qui quidoient bien eistre en pais. Et quant cheaux de Treit sorent le murdre, si en furent corochiés et dolans, si vinrent requiere les trois corps awec grant procession, et les ont enporteit à Treit en l'engliese Sains-Pire, c'on dist maintenant l'engliese Nostre-Damme, les ont ensevelis. — Adont li sains evesque fut revestis de ses vestimens qui avoient esteit embleis, enssi com dit est, car ilh furent raporteis à Treit; et fut ensevelis en sepulcre son peire Aper, et Pire et Andoelien furent ensevelis asseis pres. — Ors avient que en chi temps ly dus Pipin estoit à Mes, et Gandus, son chamberlain, venoit de Jupilhe; si

Cheaux de Treit vinrent querre les sains corps et les ensevelirent à Sains Pire à Treit.

Les vestimens sains Lambers furent raporteis à Treit.

Pipin oit mult gran duelh de mort sains Lambers.

[1] Mannes. Sur cette expression, voir le glossaire de Jean de Stavelot.

[2] Comparez avec le récit de Gilles d'Orval. *Chapeaville*, I, 119.

entendit les dites novelles, si revint à Mes et dest à Pipin comment sains Lambers avoit esteit murdris, de quoy Pipin oit teile duelhe pres que ilh n'enragast, si at jureit et dit que à mal heure fut onques li fait porpenseis ne fais, et Alpays en serat decachiet, ne jamais ne serat à li recompangniet, et s'il ne le laisoit por Charlot son fis [1], ilh le feroit ardre. — Et li conte Plandris, quant ilh le soit, si assemblat grant gens et vint com eragiés à Ains et à Molins, si les at tous jus ars jusqu'en terre : Avroit, Frangnée, Embour, Bolsée, Vileir, Fiies [2] et Lexi at ars et exilhiés, et si ochist bien IIII[m] hommes; mains Dodo et ses freres furent touz fuys en Condros, là n'allat mie Plandris, sy remanirent pres d'on an. — Puis ont pris entre eaux conselhe comment ilh poront eistre de conte Plandris vengiés. Là dest unc vies chevalier, qui estoit nommeis Garion, que Plandris hantoit à Blise où ilh amoit une damme, et là demoroit VIII jours bien sovent : qui li [3] poroit sorprendre tant qu'ilh fust mors, les altres seroient tous apasenteis. A che se sont tous acordeis et ont mis une despie [4] à Blise, tant que, droit al chief del an que sains Lambers avoit esteit martyrisiet, à la somont del despié, si sont assembleis en propre jour XVI[e] de septembre et en propre lieu deseurdit. Et quant ilh furent tous venus cheaux qui avoient esteis presens à la mort sains Lambers, excepteit lez garchons qui enragarent et soy ochisent, si prist Dieu venganche de tous eaux : car tout promier ilh amortit leur sens, et enragarent tous, et ne savoient qu'ilh les falloit, et soy ochisent li unc l'autre, tout sens deporteir, et finablement ilh furent tous mors. Mains Dodo en morant jettat toutes ses entralhes fours par le bouche, et quant ilh les oit vomit, ilh les commenchat à remangier et soy estranglat. Enssi fut prise la venganche depart Dieu de la mort sains Lambers, et fut là tous ly linaige ochis, excepteit Alpays et Carle son fis, et Geneline le filhe le chevalier de Molins, qui avoit Harduart de Cuchi à marit : celle demoroit en Franche, et de léc issit ly linage Gennulhon.

Fol. 263 v°.

Plandris ochis IIII[m] hommes et ardit leur vilhes por sains Lambers.

Les tyrant ont mis I despie pour ochier Plandris.

Tos ches qui ochirent sains [Lambers] à chief de l'année enragont en propre lieu où ilh s'asenblont.

Comment Dodo morut terriblement et les siens.

La venganche del mort sains Lambers.

Ors revenons à nostre matere, chu est de sains Hubers d'Aquitaine qui s'envat vers Romme, et alat tant, awec ly Fouques et Renart, qu'ilh entrat en Romme le jour devant que sains Lambers fut mors, et entrat al nuit en

Chi commenche la vie sains Hubers.

Sains Hubers entrat en Romme.

[1] Et si ce n'était par égard pour son fils; littéralement : s'il n'y renonçait à cause de son fils.

[2] Fexhe.

[3] Pour *l'y?*

[4] Pour *espie,* espion. Nous avons déjà rencontré cette forme. Voir le glossaire de Jean de Stavelot.

l'engliese Sains-Pire, en unc repars[1] lieu où la tumbe sains Pire seioit. Et là orat-ilh tout nuit, en depriant à glorieux apostle sains Pire que ilh ly vosist impetreir à Dieu le grasce de avoir teile lieu de religion où ilh posist Dieu servir, et que ilh li veulhe espireir le meJheur por son arme à salveir. Et fut en teile manere que ilh estoit là en orison à la propre heure que sains Lambers fut murdris, et, quant ilh fut jour, ilh soy levat et alat visenteir les englieses parmy Romme, et awec luy sains Agauz, et son clerc Boduen, et Frongniut son capellain; et quant vint l'heure de disneir, si allerent disneir à son hosteit al maison Colon Boche. — Apres disner s'en rallat Hubers en l'engliese Sains-Pire, et là fut-ilh tout nuit orans et la tirche nuit tot enssi. Si avient à la tirche nuit que li angle de chiel apportat à pape Sergien, en sa chambre, le croche et l'aneal de sains Lambers, et ly dest : « Sergien, de-
» part Dieu toy suy anunchans, et toy dis et fais savoir que Lambers,
» l'evesque de Tongre, fut hier à matien devant le jour ochis por mur-
» dreres, por raison et droit sourtenir, et est son arme jà seiant en chiel et
» le lieu des martyres possessans. Or toy commande Dieu qu'en l'engliese
» plaisant, sus la tumbe sains Pire, quant ons chanterat matien, unc proid-
» hons que Dieu est eslisant pour succedeir Lambers, qui est nobles et
» sains[2] : si est nommeis Hubers, fis le dus Bertrant d'Acquitaine, et est
» bons chevalier; ors le sois dispensans et ordinans à evesque, voischi
» croche et anyel qu'en la capelle je fuy prendans[3]. » — Atant sonnent matines et ly angle soy depart; li pape est leveis et en remerchiat Dieu, tout plorant de chu que ly angle li avoit racompteit.

L'angle s'apparut à pape.

Hubiers dis d'Aquitaine estoit en genos devant la tumbe sains Pire. Sergien soy levat, en plorant de la grant pieteit que li angle li dest, si en oit grant mervelhe et dest : « Hée! peire Dieu glorieux, qui tout le monde
» fesist, comment aveis soffert si desloial fait? Mains nonporquant bien
» doit souffier à tous chu qui vous souffie. » Ses camberlains vinent atant à grant masnie, et aportent chierges ardans. Et li pape regarde le croche et l'anel; si en fist grant joie, quant ilh le veit molhié en sanc, car sains Lambers l'avoit deleis li, quant ilh fut ochis. — Atant s'envat ly pape à l'en-

Ly pape s'en vat vers Hubers.

[1] Pour repaire, mais pris adjectivement : lieu retiré.

[2] La phrase se comprend, quoiqu'elle soit incomplète.

[3] On distingue parfaitement dans ce discours de l'ange des vestiges d'un couplet monorime. Il est aussi la reproduction presque littérale d'un passage de la *Geste de Liége*. Voir le couplet 359.

gliese jusqu'en la tumbe sains Pire; là at troveit sains Hubers orant, par les bras l'at pris et saisit, et ly dest : « Hubers d'Aquitaine, lieve-toy sus et re- » chuis la digniteit que Dieu t'envoie depart nos, et en nom de Dieu toy » proveions delle engliese de Tongre, com pape de Romme qui le siege » tenons. » — Quant sains Hubers entendit chu, si respondit : « Sires » peire tres-sains, sachiés que nos venons de Treit, si vos devons deman- » deir depart l'evesque lyqueis ilh vaut mies, ou mentir por plus longe- » ment vivre et faire contre le fourme de sainte Engliese, ou morir en » tenant tout sens corruption droiture et veriteit; car chu li est mestier, » et par ma foid ch'est uns sains hons et je suy son disciple, sy ne say por- » quoy vos le voleis oisteir. » — « Amis, dest ly pape, nos ne le volons mie » oisteir, mains ilh est murdris, et chu nos at dit l'angle de chiel : voischi » croche et aneal que nos avons apporteis, enssi com li angle le nos at » livreit: en nom del sainte Triniteit al commandement de Dieu, nos le pre- » sentons. » — Quant sains Hubers entendit chu, si commenchat à ploreir tenrement en jettant grant souspirs. Et ly pape prist Hubers par le main, et le menat devant l'auteit; si sont mis en genos et dient leurs orisons, et puis l'at dispenseis del ordre de chevalerie. Et puis li pape l'ordinat acolite, et les altres menuez ordres; apres l'ordinat subdyake, dyake et preistre. Atant fut-ilh jour; mains ly dyables les faisoit grant destoublier, car ilh embloit toutes les stoiles que ly tressorier aportoit : ilh en emblat jusqu'à XIIII estoiles. — Atant soy mist li pape en orison et tous cheaux qui là estoient, en depriant Dieu qu'ilh leur fache sourcour. Là fist myracle li vraie Dieu, car ly sains angle aportat de paradis une estoile à son evesque por ordineir preistre, et le presentat al pape en disant : « Dieu envoie ceste estoile à son » evesque, et qu'elle soit siene, et ceste clef d'argent qui est de grant virtu, » qui donne puissanche à Hubier qu'ilh en aurat poioir delle sanneir » toutes gens lunatiques et forsenneis et plains de raige, et qui sieront » vexeis de dyable, por unc pou fendre en leurs frons et mettre dedens la » plaie del estoile. » — Ors nos dist li croniques que sains Hubers donnat la cleif à l'engliese Sains-Pire à Liege, et ly estoile est en l'abbie Sains-Hu- biers en Ardenne. Celle estoile ont veyut mult de gens puisedit, où ilh at fait mult de myracles.

Fol. 204 r°.

Li pape parole à sains Hubers.

Li pape emenat Hubers à l'auteit.

Sains Hubers prist tout ses ordres.

Del stoile et le cleif sains Hubers.

Et puis fut sains Hubers consacreis à evesque, si dest messe en l'engliese Sains-Pire à Romme, et apres, par le congiet de pape, ilh revint à Treit, où



Sains Hubers fut ly XXX[e] evesque de Tongre et li dierains et li promier de Liege.

ilh fut rechus à evesque de Tongre le XXX[e] et li derains. Si les governat XIII ans, et, apres les XIII ans, ilh fist translateir le corps sains Lambers quant ilh fondat la citeit de Liege; si en fut ly promier evesque, et tient le siege de Liege XXX ans; chu fut XLIII ans qu'ilh viscat evesque de Tongre et de Liege. — Ors fut sains Hubers evesque de Tongre, et dient pluseurs gens qu'ilh fut fels et orgulheux; mains chu fut ly plus douls, piteux, caritable et vraie catholique que ons posist troveir. — Quant Pipin li privoste soit la veriteit de sains Hubers, ilh en fut mult liies, et vint à Treit, et li fist grant reverenche, et soy presentat à luy del fair toute serviche et amisteit; mains sains Hubers ly dest, en jurant grant seriment, qu'ilh ne voloit avoir à ly nulle amisteit, se ilh ne reprendoit sa femme Plectris et luy portast honneir, foid et loialteit, enssicom ilh ly avoit jureit quant ilh l'esposat. « Et se tu ne fais chu, je toy excommengneray par toutes les englieses » d'Austrie, et apres par tout Franche. » — Quant Pipin, qui estoit preidhons et bon cristien, entendit chu, se li respondit : « Sires cusins, je le vos » otroie et jure del faire tout chu que vos moy requereis del faire. » Atant remandat Pipin Plectris sa femme, et le tient deleis luy sicom ilh afferoit, tant com ilh Pipin viscat, et furent en grant pais dedont en avant. — Puis at sains Hubers prechiet parmy son evesqueit, et at mult de gens retrait de malvaisteit, et Dieu at par luy fais mult de myracles, car ilh garissoit tous les forsenneis et les lunatiques, et portoit toudis awec ly son clef et son estole.

Pipin rechut à grant honneur sains Hubers l'evesque.

Pipin reprist sa femme al proier sains Hubers.

L'an VI[c] LXXV.

Hildebers li roy de Franche XVIII[e].

Sains Lambers commenchat à garir tous malaides al capelle de Liege.

Fol. 264 v°.

Item, en cel an, en mois de decembre morut Thyris, ly roy de Franche, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Waust d'Aras; et fut apres luy fais roy son fis Hildebers, lyqueis regnat XIII ans et dois mois. — Item, l'an VI[c] et LXXV, commencharent à venir à lieu où sains Lambers fut murdris et martyrisiés, assavoir en la capelle Sains-Cosme et Sains-Damien, tous malaides de toutes maladies de messeleries, cotrais [1], avoigles, paralitiques, foux, sourdois, artyculeux [2] et rongneux, sycom pelerins, visenteir le sains lieu. Là demonstrat ly vraie Dieu mult de myracles, car tous cheaux qui venoient là, tantoist quant ilhs avoient faites leurs orisons, ilh estoient garis, et à Treit, où li corps de sains martyr gisoit, ne demonstrat Dieu nuls myracles. — Adont multipliat mult la vilhe de Liege, por les myracles et

Des myracles sains Lambers qui se fasoient à Liege.

Liege commenchat al devenir grant.

[1] Boiteux.

[2] Goutteux, podagres. Voir le glossaire du vol. V.

le repaire des pelerins qui là venoient tous les jours : cascon estoit convoiteux de bien gangnier as peleries [1]. Tout entour la capelle furent faites plus de XL mansons qui s'en aloient montant, chi deux, chi trois, al montant de piet de thier que ons nom Pireux, et revenant altour jusqu'à la riviere de Mouse, tant fut-elle regrandie. — A cel temps dont je dis, oit al cuer grant doleur li evesque sains Wilhenbroide d'Outreit, de sains Lambers qui estoit enssi murdris; si at fait escrire sa passion et pondre [2]. Et prechat par tout son paiis les myracles que Dieu faisoit por l'amour de luy, et disoit qui yroit devoltement visenteir le lieu où ilh fut martyrisiiet, ilh donnoit à cascon X ans de vraie pardons. — Adont l'ont tous visenteis, et blans et noires, et ilh li evesque propre y vint, et si y presentat-ilh une tauble d'or là ilh estoit pointe la passion sains Lambers, et le mist en ladit capelle. Et le fist pour monstreir, en temps future, à tous comment fut li murdre de sains martyr fait, car ilh estoit là pointe tout chu que je ay dit desus de la passion sains Lambers. — A cel temps fut publiiet par tout le monde, par le revelation divine, aux sains evesques la morte sains Lambers, si que cascon le prechoit par sa dyocese [3], et que Dieu y garissoit toutes maladies par ses myracles, se mort n'y estoit, que les requerans ont [4]; et si at ons X ans de pardons concedeis del evesque d'Outreit. Adont vinrent les gens de Franche et de Borgongne, et de tous les paiis d'Austrie et de Neustrie, de Rommenie et de Lombardie requere le lieu à Liege.

L'evesque d'Outreit fist escrire le passion sains Lambers.

Qui visenterat le lieu de sains Lambers ilh at X ans de pardons.

Coment la passion sains Lambers fut reveleis par tout le monde.

Gens de tos paiis vinrent à Liege.

En cel an ordinat li pape de Romme Sergien que, en la messe, li *Agnus Dei* fust trois fois dit, car adont ne le disoit-ons que une fois. — Item, l'an VI^c et LXXVI, assemblat li emperere Justiniain grant gens et passat mere, et entrat en la terre d'Arabe, si le destruit et gastat Damas. Mains les Sarasins s'acordarent à ly, por rendre tous les ans le tregut de milhe doniers d'oir. Puis revinrent les Romans par Bulgarie, où les Sarasins oussi soy misent aux Romans en tregut de milhe donnir d'or del rendre cascon an. — En cel an vint li emperere en Surie, où ilh trovat une manere de gens heretiques que ons nommoit Manacholitars [5], qui del tout estoient del oppinion Paulin de Constantinoble deseurdit. Et encors, oultre ceste heresie,

Statut papales.

L'an VI^c et LXXVI.

L'emperere conquist sour Sarasins.

Heretiques.

[1] Ne faut-il pas lire *as pelerins?* Dans le cas de négative, *peleries* aurait le sens de *pelerinages*.

[2] Peindre. L'expression est restée en wallon.

[3] *Dyose* dans notre texte. C'est sans doute le résultat d'une inadvertance du copiste.

[4] Cela veut sans doute dire que l'intervention du saint évêque était inefficace, s'il y avait mort.

[5] Monothélites.

estoient teilement dechuis, qu'ilh disoient que Jhesu-Crist estoit neis de la Virge et monteis en chiel, mains ilh n'estoit pointe Dieu. — Et deveis savoir que de celle heresie furent dechuis les empereres Constantin et Eracle; mains chis emperere Justiniain examenat tout chu, et fist en Constantinoble unc concilhe de II^c IIII^xx et IX evesques, où ilh condempnat ches gens heretiques. Et là fut declareit que Jhesu-Crist estoit vraie Dieu et vray hons, de II natures et de II volenteis. — Item, l'an V^c et LXXVII, en mois de may, soy fist Grymoaldus, li roy Lumbars, sayniers en bras diestre; puis prist une arch, et commenchat à traire apres une colon por luy à solaichier. Si avint que la vaine de son bras rompit, puis mandat les cyrurgiens; mains, por l'enortement de son fis Rodoian [1] qui voloit eistre roy, metirent medicine plaine de venyn sour le bras de roy, si qu'ilh morut; si fut roy apres luy son fis. — En cel an oit teile pestilenche de mortaliteit en la citeit de Tytin [2], que Tytus fondat en Surie, que les gens de la citeit soy misent par les montangnes, et lassarent tant leur citeit que les herbes cressoient parmy en fructifiant. — Item, l'an VI^c LXXVIII, vint en Constantinoble la femme l'emperere de Persie qui estoit nommée Cesaire, et demandat à avoir baptesme, et fut baptisié, et fut l'emperere Justiniain son parins, qui li demandat s'elle voloit ralleir awec le roy son marit. Et elle respondit que non, se son maris n'estoit anchois baptisiet et XL chevaliers de ses gens awec ly. — Et, quant son marit le soit, se vint en Constantinoble pasieblement, et amenat awec li XLIIII chevaliers qui tous furent baptisiés. Et puis en ralat ly roy en Persie en son royalme, et awec ly sa femme, si furent et remanirent bons cristiens; mains ses gens ne le serent [3] mie.

Le conciel de II^c IIII^xx evesques.

L'an VI^c et LXXVII.

Mortaliteit.

L'an VI^c et LXXVIII.

Fol. 265 r°.

L'emperere de Persie et sa femme furent baptisiés.

Item, l'an VI^c et LXXIX, vint à congnissanche à pape Sergien par vision divine que en sacraire sains Pire, en une obscure lieu, avoit une coppe d'argent awec des aultres joweais; et quant li pape vint là, si le trovat et l'ovrit, si trovat dedens une pieche de la crois Jhesu-Crist seiante en or aournée de pieres precieux, laqueile fut mis en Termes [4] là ons l'aoire tous les ans le jour del invention sainte crois. — Item, l'an VI^c et IIII^xx, fist

Del sainte crois.

[1] Cela paraît indiquer Rodoald, qui régna avant Grimoald. Quant à celui-ci, il eut pour successeur Pentharit.

[2] *Titium*, Liburnie, ou *Tium* en Bithynie?

[3] Pour *sermentent mie*, ne s'engagèrent pas?

[4] Cela doit indiquer la basilique de Saint-Jean de Latran, aussi appelée basilique Constantinienne. *Ciaconi*, I, 491.

chi pape Sergien relevеir par le revelation de Dieu le corps de promier pape Lyon, et le translatat à Wincheberch Ostenfranc[1]. — En cel an morut li emperere Justiniain, le VI[e] jour du mois de novembre : chis emperere fut bons et larges, et vraie catholique, et governat biens les Romans, le cuy gieste ons lyst en Pantheon à Romme; et fist mult de loys[2], et honorat tous jours sainte Engliese. — A son temps et apres regnoit li venerable Beda, qui fut moyne de l'ordre Sains-Benois, en grant auctoriteit, et à son temps vint sains Columbain de Ybernie en Borgongne. — Apres la mort Justiniain fut coroneis Lyon, li secon de chi nom, qui regnat III ans et V jours. — A cel temps fut fondée Uffex, Okiers, Thohongne et Barveais, si les fondat ly sires de Revongne[3]; ly advoueis de Huy fist à cel temps Jodongne. — A cel temps faisoit sains Hubers, li evesque, par toutes ses englieses haltement pronunchier Alpays por excommengniez; mains quant Char-Martel le soit, qui estoit son fis, si ne le wot soffrir et vint à Treit, si manechat sains Hubers l'evesque. De quoy l'evesque soy corochat, jàsoiche que ilh fust evesque et li plus debonnars que ons posist troveir en monde: se li dest par felonie :

De pape Sergien.

De l'emperere Justiniain.

De venerable Beda et Columbain.

Lyon l'emperere LXVI[e].

Uffey. - Okiers. - Thohongne. - Barveis. - Jodongne.

Char-Martel manechat sains Hubers pour sa mere.

« Tais-toy, garchon trahitre, fel, deputaire, bastars, tu toy seis trop » bien retraire de sanc depart ta mere; mains par Dieu se je n'estoie » preistre, je toy feroy detraire et derompir à II ronchiens[4]. Tu es conte » de Paris, tu es bien trahitre, car je le toy dounay. Chertes tu fais bien » chu que faire doit uns awoutron, car ilh doit forfair par nature à ses » amis, et tu en monstre bien l'exemple. Or garde-toy qu'ilh ne desplaist » à aultruy de moy. » Quant Char-Martel l'entendit, sy basse le tieste et voit bien qu'ilh avoit mal fait; et portant ilh li priat merchi tantost en disant : « Sires, merchi, j'ay trop meffait, se le weulhe amendeir à vostre » volenteit. Ors le moy pardonneis et si talhiés l'amende, car je en suy » vraie repentans. » Et ly evesque, à cuy ilh wot chu fortement plaire, mist tantost le coroche fours de son cuer et li pardonnat bonnement. Mains puis en furent pluseurs chevaliers mors de morteil guere por chesti fait,

Comment sains Hubers soy chorochat à Char-Martel.

Char-Martel priat merchi à sains Hubers.

[1] Platina (p. 91), et, d'après lui, Ciaconi (I, 489) se contentent de signaler le fait de la translation, sans indiquer le lieu.

[2] Le chroniqueur paraît confondre Justinien II avec Justinien I[er].

[3] Ouffet, Ocquier, Tohogne, Barvaux et Revogne sont tous villages situés sur les limites des provinces de Liége et de Luxembourg.

[4] Déchirer et rompre à deux chevaux, écarteler.

Pipin fut mult corochiet sor Charlon por sains Hubers.

enssi com vos oreis chi apres. — Chu vint à la congnissanche de Pipin, dont ilh fut si corochiés, qu'ilh dest que del manechier le sains evesque ilh estoit trop outrageux, car de son soleir à descachier n'estoit mie digne, et par sa foid ilh le priveroit de toute honneur : et tantoist ilh li ostat la conteit de Paris que sains Hubers ly avoit jadit donneit. — Mains Charle vint à sains Hubers, et en genos le priat por l'amour de Dieu del aleir à Jupilhe proier por luy à son peire, qu'ilh ly vosist lassier sa conteit. Sains Hubers y alat, et priat tant à Pipin qu'ilh ly rendit. — Adont fut acordeit que sains Hubers absolroit Alpays, tant del sentenche qu'elle avoit fait al cause de li de pechiet de fornication et de adultere, que de mal qui estoit advenus de sains Lambers, tout por l'amour Pipin; et Alpays entreroit en l'engliese de Blise, où elle seroit recluse et espaniroit [1] les pechiés qu'elle avoit faite.

Alpays fut absoilt de tos pechiés par sains Hubers.

— Chu fut fait et acomplis, et y demorat III ans Alpays recluse. Et dedens les trois ans pendans fondat Pipin, de congiet sains Hubers, à Orpes dedens son aloin [2] une engliese delitable, en l'honeur de la virgue Marie et de sains Martin; et mist dedens des nonnains qu'ilh prist à Nyvelle en Brabant, et mist awec Alpays, où elle servit Dieu longtemps por espanir ses pechiés.

Alpays fut recluse à Blise III ans.

Pipin fondat Orpes où ilh mist Alpays.

L'an VI^c IIII^xx et I.

Fol. 265 v°.

Et fut li acors fait et Alpays absolite, l'an VI^c IIII^xx et I le mardi apres la Pasque florie. — Item, l'an VI^c IIII^xx et II, entrat ly roy d'Espangne Sartibrans en la petitte Bretangne, qui estoit del royalme del Franche, et le gastat grandement, et y ochist mult de gens. Si aviat que Pipin y alat à grans oust contre luy, et orent batalhe ensemble; si perdit Pipin XII^m hommes. Et fut ochis lidit roy depart Char-Martel, et furent ochis des Espangnons XLVIII^m hommes, et ferit Char-Martel teilement le roy, que ilh ly espatat [3] le chief de son martel d'achier par teile manere, qu'en la fosse de la plaie butoit uns hons ses II pungnes. Ilh fut troveit en ladit batalhe XIIII^c corps parelhe à cheli, parquen ilh aparoit que Char-Martel les avoit fais et donneis. Là fut Pipin navreis ès flans, dont ilh morut dedens une an apres, car ilh ne pot onques regarir de la plaie qui li fut faite d'on espiel envinemeit. — Item, l'an VI^c IIII^xx et III le XIe jour de mois de novembre, morut Lyon [4], ly emperere de Romme; si fut coroneis apres luy Tybiers ly

Pipin et Char-Martel desconfirent les Espangnons en la petit Bretangne.

Charle Martel ochist de son martel eldit batalhe XIIII^c hommes.

Tybiers ly LXVIIe emperere de Romme.

[1] Nous avons déjà rencontré ce verbe avec le sens de faire pénitence, expier. Voir le glossaire du vol. V.

[2] A Orp, dans son alleu.

[3] Écrasa. Ce verbe est resté en wallon, mais plutôt sous la forme *spater*.

[4] Leontius.

secon de chi nom [1], et regnat VII ans III mois et XVI jours. — En cel an le XI[e] jour de novembre, morut Sergien ly pape de Romme, si fut ensevelis en l'engliese Saint-Pire. Apres chu vacat ly siege VII jours. Si avient que, demetant [2] que les cardinals elle conclave [3], que ly patris de Romme les fist faire contre leur volenteit à pape, Lyon le fis de sa soreur, li tier de cel nom, qui fut de la nation de Romme, fis d'on dyaque qui oit nom Colay, et tient le siege XI mois et XV jours. Mains portant qui fut fais par forche, si ne fut mie intituleis en le cathologe des papes [4]; mains Lyon, qui chi apres s'ensiet, chis fut intituleis li thiers Lyon [5]. — En cel an en mois de fevreir, morut Pipin ly gros, princhе d'Austrie et de Neustrie, et à lit de mort ilh ordinat que Char-Martel, son fis naturel, fust princhе por ly d'Austrie et de Neustrie; si en privat ses II fis legitimes. Mains oussitoist que Pipin fut mors, fut Char-Martel pris par forche et emmeneis à Colongne, et en une prison mis dedens unc ceppe, et estoit enfermeis oultres III portes toutes bendeez de fier. — Adont fut-ilh mult esmaiiet; mains ilh estoit tant fors et puissans de corps que, par le forche de ses bras, ilh at tout debrisiet fers et fustes et prison, et en issant fours ilh trovat unc levier et le prist, si s'en allat en palais où ilh trovat assembleit le linaige de ses dois freres, qui parloient ensemble comment ilh feroient Char-Martel morir. — Adont Charle vint là et se fiert entre eaux, assalhant de son levier sicom ilh fust enragiés; si at ochis ses II freres Drogh et Grimoart, et XVII chevaliers, et Reniers le conte de Collongne. Puis montat sour unc cheval tout sens selle, si s'enfuit et s'en alat droit vers Mes, où ilh fut rechus com princhе et prevoste des barons d'Austrie. Mains les barons de Franche, qui quidoient que Char-Martel fust mors, avoient esluit Ranfrois. Mains quant ilh sorent que Char-Martel vivoit, ilh soy repentirent, et l'ostassent [6] se ilh poissent; mains solonc leur status ne le poioient osteir, se par forche d'amis n'en estoit jetteis. — Char-Martel fut corochiés quant ilh soit que Ranfroit avoit sa

Ly pape Sergien morit.

Lyon li LXXXIX[e] pape de Romme.

Pipin li Gros morut et ordinat que son fis Charle fust princhе.

Char-Martel fut mis en prison, et en escapant ilh ochist ses freres.

Charle fist chimerrelhe.

Grant gerre entre Charle et Ranfroit.

[1] Apsimarus, qui succéda à Leontius, prit en effet le nom de Tibère II, qu'avait déjà porté le successeur de Justin II.

[2] Cette expression s'est déjà présentée p. 369.

[3] Le copiste paraît avoir ici omis le verbe *estoient*, ou autre semblable.

[4] Il ne figure en effet, ni dans Ciaconi, ni dans Platina.

[5] Léon III, le successeur d'Adrien I[er], et le pape contre qui fut ourdie une conspiration réprimée par Charlemagne.

[6] C'est-à-dire Ranfrois, *Ragamfrois* dans les *Chroniques de Saint-Denis*.

digniteit, si soy porveit d'amis et commenchat Ranfroit à guerroier; mains Ranfroit oit mult de gens qui l'y aidont, car Eudon, ly dus d'Aquitaine, frere al evesque sains Hubers, qui mult haioit Char-Martel, chis aidoit Ranfroit, portant qu'ilh avoit manechiet sains Hubers son frere. Chis Ranfrois avoit uns frere qui oit à nom Manfroit, qui estoit dus d'Athenne et qui avoit [1] la cusine Eudon d'Aquitaine. — Et porquen vos enlongeroie cheste guere? Droit devant Valenchines encontrat ly unc l'autre : Char-Martel avoit les Allemans qu'ilh rengat noblement, et Ranfrois rengat ses gens à l'encontre. Et quant ilh furent rengiés, si soie sont sus corus; et là brochat Char-Martel encontre Gaufrois de Tolouse, ly miedre chevalier de monde, qui vint encontre luy; si soy [sont] asseneis sour les escus si fort, qu'ilh chairent à terre tous plas. Adont cascon salt sus et ont sachiés leurs brans, et Gaufroit escriat Char-Martel en disant : « Charle, s'ilh at honneur » en toy, fais astargier tes gens tant que fineit soit li estour entre nos dois, » et je feray oussi mes gens astargier. » Quant Charle l'entendit, si l'otriat et commandat tantoist que nuls ne soy mueve, et Gaufroit oussi de l'autre costeit. — Adont sont venus ensemble, et Charle ne s'arestat, ains prent une espée et jette son martel à terre, et ferit Gaufrois et Gaufrois luy; si bien soy requirent [2] que ilh sont plaielés à mervelhes; sovent soy requirent de jeux d'esquermier [3]. Et Gaufrois, qui estoit poissans, ferit Charle sour le hayme si qu'ilh l'at tout detrenchiet : se li branz ne fust tourneis, ilh awist fendut Charle jusqu'en la chinture, et encors l'at en chief navreit laidement jusques al teste; et chanchelat Charle à pou qu'ilh ne chaiit. Et Charle referit Gaufroit unc cop, si qu'ilh ly at trenchiet le hayme et entrat en la tieste : chair et cheveais, neis et surchils ly at jecteit sur l'herbe; et chaiit Gaufrois en genos, mains ilh resalhit tantost sus et rendit unc cop à Charle, si qu'ilh ly at coupeit toutes les armes. Charle salhit arriere, et li cops desquendit com une tonoir jusqu'à terre et entrat ens bien III piés; et Gaufroit lassat l'espée, si corrit à Charle, et là se sont ahiers aux bras, mains Gaufrois jetat Carle à terre.

La batalhe.

Fol. 266 r°.

[1] Évidemment il manque ici les mots : *à femme, à espeuse*, ou quelque chose de semblable. Cependant comme nous avons déjà rencontré cette façon de s'exprimer, on peut supposer une ellipse de l'écrivain, non une inadvertance du copiste. En effet, on lit aussi dans la geste : *qui la cusine avoit à Eudon d'Acquitaine.*

[2] Attaquèrent.

[3] Allusion sans doute à quelque manœuvre du champ clos. Voir à ce propos la note 6 de la p. 48.

Adont sachat Gaufrois I cuteal, si fust là Charle ochis, se Dieu ne l'euwist sourcorut : ilh fut legiers, et gros, et grans, et apiers, si at Gaufrois tourneit desous, si le commenchat à bierseir[1]. Atant s'escriat Eudon, ly dus d'Aquitaine, aux Allemans : « Corons les sus tantost, ches II soy combat» teront bien jusqu'à la nuit. » Et les II prinches ne furent mie desconfis. Atant se sont retourneis li uns deseur et puis desous, siqu'ilh sont salhis en piés, les brans ont repris et se soy donnent des grans cops. Atant vinrent les Aquitains et corent sus les Allemans. — Là furent les champions departis, et ilh sont monteis à chevals et se sont ferus en la batalhe. Char-Martel abatoit cheaux d'Aquitaine, et Gaufrois alloit aux Allemans qui les detrenchoit, et enssi faisoit ly dus Eudon. Là commenchat estour mult terrible; mains Gaufroit veit Charle, si tournat là son cheval, si ochist tant de ches Allemans que ch'estoit grant mervelhe al regardeir, et sembloit qu'ilh ne fust mie combatus. — Et Charle, qui ravoit son martel, encontrat Henris de Perouse, Radus de Naple, Henri Badu, Guys de Ghistel, trestous les jettat en unc mont à son martel, et hommes et chevals. Et Eudon d'Aquitaine les ochioit firement. Sour tous les aultres Gaufrois rebaudissoit[2] ses gens à bien frappeir, et le conte de Frise at fendut jusqu'en l'archon, puis at ochis le prevoste d'Arondel qui oit nom Tibaut, et Symon de Viane, et Guyon de Lumel et le duc de Lotringe, et puis escriat ses hommes. — Et Eudon ochist devant Charle meismes Thyri de Myrabel et Pire, son frere. Charle le voit, se le ferit sus son hayme, si l'at abatut à terre; mains ses gens l'ont releveit et l'ont emporteit com mors, si fort estoit estonneis[3]. Atant vint là Gaufrois qui escriat : « Charle, où es-tu aleis? Je croie que tu » sois endormis, se tu ne vins josteir à moy. » — Quant Charle l'entendit, si prist une lanche et se vinrent ensemble, et soy sont asseneis sour leurs escus, si qu'ilh les ont perchiés et les habiers awec. Et Gaufrois butat[4] si bien Charle, qu'ilh le jettat fours de sa selle tout emmy l'herbe; mains les Allemans l'ont remonteis, et Gaufrois en ochist bien là XLIII. Adont en vient bien VI^m al assalt, qui tous assalhent Gaufrois, et ilh soy deffent val-

[1] Blesser, couvrir de contusions, dit Roquefort, v° *Bersailler*. Voir au mot *bierser*, le glossaire de Gachet.

[2] Égayer, réjouir, dit Roquefort. Ici le mot semble bien signifier : exciter, encourager.

[3] Étourdi. N'est-ce peut-être pas une faute de copiste pour *estomis*, qui du reste signifie la même chose?

[4] Prononcez *boutat*. Pressa, dit Roquefort.

hamment, et cheaux ly ont donneit mains cops, et ilh soy deffendoit de son espée noblement. — Et quant Charle fut remonteis, si vint al assalt; là fut Gaufrois destrains et li fut son cheval ochis; mains tantoist ilh salhit sus et les corut sus, et n'est personne qui poroit dire ne racompteir les mervelhes qu'ilh faisoit d'armes, et fust bien escappeis; mains Bodars de Duras ly at lanchiet I espiel al derier, se le passat tout oultre, si chaiit-ilh mors. — Quant Kar-Martel veit chu, si en fut mult dolans et dest : « Heelas! flour » de tout proieche, comment! Yras-tu pourir en terre? Chertes tu estois » digne d'iestre emperere. » — Adont sont rentreis en l'estour en ochiant l'unc l'autre, et soy sont dambdois pars mult bien defendus.

Et Ranfrois, li prevoste de Franche, s'en vat par l'estour abatant ches chevaliers, si veit Char-Martel, si vint vers luy et l'assenat de sa lanche teilement qu'ilh li perchat l'escut. Charle le sentit, si le ferit teilement de son martel qu'il le deffrossat tout et l'ochist. — Adont les Acquitains reculont et fussent desconfis; mains la nuit survint, si rallat cascon à son treit, et les Acquitains s'en allont tout nuit portant que ly dus Eudon estoit malaides. Et ons nunchat à Charle que les Acquitains s'en alloient, et ilh respondit : « Dieu les conduise, car por l'amour del duc Eudon leur sires, je ne les » cacheray jà, car l'evesque de Tongre Hubiers, li plus proidhons de » monde, est son frere charneis, et si est-ilh la fontaine de nobleche, de » sanc et de linage : je moy planderay à li de Eudon qui m'at greveit por » aidier Ranfroit, et ly diray que je l'ay espargnié por l'amour de ly. » — Adont sont lendemain chevalchiés avant, si vinrent à Paris où Char-Martel fut à grant honneur rechus, et Erclay, li maistre des borghois, li dest qu'ilh fesist le seriment; et Charle jurat del gardeir la loy, et que previlege ne franchies jà ne les oisteroit, anchois ilh les acrosteroit par raison, et juroit qu'ilh les governerat justement et loialment en tous cas, et qu'ilh sieroit obeissans à sainte Englieze, et jamais à lée ne forferoit, et aux grans et aux petis ilh maintenroit, por amour ne avoir justiche ne lairoit. Atant l'ont presenteit à roy Hildebers qui le rechuit. Enssi fut Char-Martel prinche et prevoste de Franche XXII ans, puis fut apres XX ans roy. Enssi fut la chouse conclut. — Et Char-Martel revint en Austrie, si trovat à Treit l'evesque sains Hubers, et soy plandit à luy de son frere Eudon, le duc d'Acquitaine, et li racomptat tout le fait de Ranfrois comment ilh avoit ovreit. De quoy sains Hubers fut de cuer mult corochiés, et à son frere

Fol. 266 v°.

Char-Martel gangnat ladit batalhe.

Char-Martel prise grandement sains Hubiers.

Char-Martel conquestat la prevosteit de Paris contre Ranfroy.

Charle fist le seriment as Franchois.

Charle soy plandit à sains Hubers de chu que son frere li avoit fait.

mandat que de teile chouse ne se doit pais melleir, car à ly n'en apertient riens. — Quant Eudon veit les lettres, si fist pies qu'ilh n'avoit fait devant, car ilh s'aloiat à Manfrois, le duc d'Athennes, frere à Ranfrois qui mors estoit, et commenchat une guere si morteile que Eudon meismes en morit. — Item, en cel an s'avisat li conte Plandris d'Osterne, frere à sains Lambers, si s'en allat à Orpes, se fist prendre Alpays et le fist ardre en une feu de spines. Char-Martel son fis le soit, si en oit grant tresteur; mains ilh n'en soit que faire, car Plandris avoit grant poioir, et Charle avoit mult à faire des grandes gueres qu'ilh avoit contre Eudon et Manfroit, qui estoient miedre et plus poissans de luy, et d'altre costeit al duc de Beawier; si lassat ensi le fait de sa mere. — A cel temps estoit Plectris, la femme Pipin jadit, demorant à Treit en la maison des Blanches Dammes; si oiit dire que Plandris avoit arse Alpays, si le trovat unc jour parlant à sains Hubers, se li chaiit aux piés et li remerchiat mult de chu que ilh l'avoit vengiet de la mal sorcheres. — Item, l'an VI^c LXXXIIII, commenchat à faire tant de myracle Dieu par sains Hubers, car tous sos, furieux et enragiés qui venoient à Treit à l'evesque, ilh les garissoit par le signe de la crois. — En cel an morut Sigibers, li conte de Lovay; si fut conte son fis apres ly qui oit à nom Clotaire, qui regnat XXXIX ans. — En cel an le promier jour de decembre morut ly pape Lyon, chis qui fut fais par forche; puis vacat ly siege unc mois et XIX jours, puis fut consacreis Johan ly VIe de cel nom, qui fut de la nation de Greche, fis d'on borgois qui oit nom Patron[1], lyqueis tient le siege III ans II mois et XXIII jours. — A cel temps prechoit fort Willebroid, l'evesque d'Outreit, parmy Austrie des myracles sains Lambers, sique al cause de sa predication furent fondeez pluseurs englieses en son honneur, entres lesqueiles ilh fut fondée une el ysle de Baugarie[2], où Dieu demonstroit mult de myracles en l'honeur sains Lambers, et une altre el vilhe de Werseburgensi[3], en laqueile tous les ans le jour de sa passion se font pluseurs myracles. — Item, en cel an envoiat ly dus d'Anthene novelles diffianches à Char-Martel, qui oit nom Manfroit, et li mandat qu'ilh le cacheroit fors de Franche; puis vint contre les Franchois, et awec luy Eudon, le duc d'Aquitaine. Mains quant Char-Martel le soit, si assemblat ses gens

Alpays fut arse.

De Plectris, le femme Pipin.

L'an VI^c et LXXXIIII.

Sains Hubers fait grant myracles.

De Lovay.

Johan ly XC^e pape.

Des englieses de sains Lambers.

Fol. 267 r°.

[1] *Paterni, alias Petronii filius.* Ciaconi, I, 493.

[2] Fisen (I, 98) suppose que cela indique la Bavière.

[3] *In Wirceburgensi pago,* porte la chronique d'Anselme. Peut-être Wurzbourg.

Charle oit batalhe à duc d'Atenne et d'Aquitaine et les desconfist.

et vint contre eaux, si orent batalhe ensemble, en laqueile fut ochis Manfrois et ses gens desconfite. Chis Manfrois avoit unc fis qui oit nom Ranfrois, qui estoit de la filhe Guibart, le roy de Frise, qui estoit sarasin. Et portant Eudon, li dus d'Aquitaine, mandat à roy Guibart que ilh venist aidier son neveur, et enssi assemblarent leurs amis de tous costeis contre Char-Martel, qui pou les dobtoit. — Item, l'an VI^c IIII^xx et V s'en allat ly dus Eudon à Romme, où ilh fist alianche à l'emperere Thybert, et ly emperere ly donnat sa filhe Asculphine, si l'esposat Eudon. De cel damme oit Eudon II fis : ly anneis oit nom Aymeir, et li aultre oit nom Johan Asculphin, mains plus commonement ilh fut nommeis Asculphin tant seulement que Johan. Et quidarent pluseurs gens que chu fust son propre nom, si le confirmat sains Wilhenbron, l'evesque d'Outreit, si prist Johan à li son nom Wilhebron et fut commonement nommeis Wilhebron, et fut puis roy de Hongrie. Si fut Ogiers, ly excellen, fis de sa filhe. Et vos dis qu'ilh s'escrioit plus sovent Asculphin Wilhenbron de Hongrie roy, que ilh ne fesist Johan.

L'an VI^c IIII^xx et V.

Eudon esposat la filhe l'emperere.

Eudon oit II fis, Aymeir et Johan Asculphin.

Ogier fut fis de la filhe ledit Johan Wilhebron.

En cel an en mois de may, vint ly emperere de Romme à grant gens, et Eudon awec luy, et ly jovenes dus d'Athenes, Ranfrois, en Franche gasteir le paiis; mains Char-Martel li prevoste si vint encontre eaux à grant gens et les corut sus, si orent grant batalhe ensemble en Provenche le XXVI jour d'awoust, et perdirent mult les Franchois, et furent que desconfis.— Mains Char-Martel, qui al ferir sembloit enragiés, soy mist en la plus grant presse, et commenchat à defrossier de son martel ches haymes et ches visaiges à espateir, et jettoit l'unc mort sour l'autre en disant qu'ilh ayme mies morir que vivre desconfit, car ilh savoit bien que, s'ilh estoit desconfis, ilh sieroit encachiés fours de son sangnorie, et portant ilh habandenoit son corps teilement et faisoit si grant asalt que cascon le fuyoit. — Et fist tant qu'ilh vint al estandart l'emperere, si corut sus les gardes et les ochist. Et l'emperere voit chu, si allat sourcorir sa baniere, et Char-Martel li donnat unc cop, si fausat de ly et ferit sour le tieste de son cheval, si l'ochist; et li emperere chaiit tot escarnis [1]. Atant fiert Char-Martel le duc Eudon, si li ochist son cheval desous luy, et chis chaiit à terre par teile virtut qu'ilh soy brisat la diestre coste; si fut remporteis li et l'emperere as treis. Et quant les Romans

Charle desconfist l'emperere et Eudon et Ranfrois.

[1] Raillé, moqué, dit Roquefort. Ce mot doit avoir ici un autre sens.

veirent chu, sy s'enfuirent et furent desconfis. — Apres chu vient Char-Martel en Acquitaine et le wastat mult, car ilh destruit Toloux, Ructenel et Cadux [1], III nobles citeis; puis li fut racompteit que Eudon estoit fuys à Romme et enporteis en une letier awec l'emperere; mains non estoit, ains estoit en la citeit de Lymoge fuys por la dobtanche de Char-Martel. — Adont entrat Char-Martel en Ytaile, et le destruit par toute où ilh passoit; si vint à Romme et l'assegat, mains les Romans s'en issirent, si les guioient les dois fis l'emperere, Justiniain et Constantin. Là oit terrible batalhe, car ilh oit XXXIIm Romans ochis et IIIm Franchois, et furent les Romans desconfis, et y fut mors Constantin li fis l'emperere, et son frere Justiniain s'enfuit en Sezilhe et soy fist là coroneir à emperere, car ilh quidoit que Char-Martel dewist conquere Romme et ochire son peire qui gisoit malaide à Romme. Chis Justiniain assemblat grant gens, et vint contre Char-Martel, et fut desconfis. — Item, Constantin, li aultre frere qui mors estoit en la batalhe, avoit I fis qui oit nom oussi Constantin; quant ilh soit que son peire estoit mors, ilh commenchat à destruire les engliese de Romme, et portant que li pape Johan ly blamat, se le fist mettre en prison, et awec luy sains Julien et pluseurs de ses compagnons, le XXIIIe jour de fevrier l'an VIc IIIIxx et VI, et decachat tous les cardinals fours de Romme. Et les cardinals s'enfuirent à Char-Martel qui douchement lez rechuit en son tref, où ilh ly plaindirent comment Constantin, li fis Constantin le fis Thybier l'emperere, avoit le pape mis en prison et caux decachiés. — Et Char-Martel les promist que jamais ne soy partirat de Romme si l'aurat conquestée, et, s'ilh le trueve, ilh ly donrat son lowier solonc chu qu'ilh aurat deservit. Enssi tient Char-Martel le siege VIII mois et XXIX jours, assavoir jusques à XII jour de mois d'avrilh l'an VIc IIIIxx et VII; car à cel jour fist Constantin ameneir par-devant luy le pape Johan et Julien fours de prison, et les fist crueusement martyrisiés, et furent ensevelis en l'engliese Sains-Bastin *ad Catumbas* [2]. Et puis jurat qu'ilh destruroit toutes les englieses de Romme, et apres ilh ochiroit son ayon, et seroit emperere de Romme en despit de patris. — Atant vint la novelle à patris de Romme, si en fut corochiés, et estoit chevalier douls et cortois, qui dest à Constantin qu'ilh ne li

Char-Martel destruit Acquitaine.

Char-Martel destruit Ytaile.

Char-Martel ochist XXXIIm Romans et assegat Romme.

Constantin destruit les englieses de Romme et ochist le pape Johan.

Car-Martel rechut douchement les cardinals.

Fol. 267 vo.

Constantin ochist le pape Johan.

[1] Toulouse, Rhodez et Cahors.

[2] *Sic.* Cela indique l'église Saint-Sébastien, qui se trouve en effet construite au-dessus de la principale des catacombes.

plaisoit pointe chu qu'il faisoit, et se ilh ne s'en relassoit ilh en feroit aultre chouse. Atant le ferit Constantin d'on cuteal por luy ochire, mains ilh en falit; et li patris fut si corochiés qu'ilh prist Constantin par le main et li tollit son cutel, si l'en donnat des cops tant qu'il l'ochist, et puis envoiat li patris aux cardinals et les mandat qu'ilh revenissent à Romme, car Constantin li jovene estoit mors. — Adont revinrent les cardinais à Romme et consecrarent, dedens XV jours que li siege vacat, Johan, li VII[e] de cel nom, qui fut de la nation de Romme le fis Grigoire le senateur [1], qui tient le siege III ans VI mois et XVII jours. — A chi temps de chi pape Johan qui mors est, finat Beda ses croniques, et Oude, evesque de Viane, les sienes, et pluseurs altres enssi. — Quant li pape Johan fut consacreis, enssicom dit est, ilh issit fours de Romme et vint aux tref Char-Martel, et li priat qu'ilh soy vosist retraire arier, car ilh estoit mult bien vengiet de ses annemis, et ly dest que ly emperere Thybiers ne soy releveroit jamais de la maladie qu'ilh avoit. Tant fist li pape que Char-Martel soy delogat, et soy partit, et soy revint vers Franche tout parmy Lombardie où ilh conquestat mult de citeis. Si encontrat Justiniain, le fis l'emperere, qui venoit sourcorir Romme à grant gens, et soy corurent sus et fut Justiniain desconfis, si s'enfuit vers Romme. — Apres vint Char-Martel en la conteit de Savoie, si encontrat le roy d'Espangne Malefus à grant gens, si oit batalhe à luy et l'ochist de son martel, et furent les Espangnons desconfis qui s'en alloient assegier Romme. — Chis roy Madefus [2] avoit I fis qui oit nom Galois, qui fut roy apres son peire, et prist Char-Martel en grant hayme et le grevat puisedit, sicom vos oreis chi-apres. Et apres chu revint Char-Martel en Franche.

Ly patris de Romme ochist ledit Constantin.

Johan li XCI[e] pape de Romme.

Char-Martel soy delogat de Romme al priier de pape Johan.

Char-Martel conquestat Lombardie.

Char-Martel disconfit Justiniain le fis l'emperere.

Char-Martel desconfit le roy d'Espangne.

En cel an meisme VI[c] et IIII[xx] et VII deseurdit, en mois d'avrilhe, vint à sains Hubers une vision et parelhement à cascon de tous les canoynes de Treit depart Dieu, que Dieu les mandoit que tantoist et incontinent relevast le sains corps del evesque sains Lambers le vray martyr, son predicesseur, et le fust translateit à Liege la vilhete où ilh avoit esteit murdris, et en propre lieu où ilh fut martyrisiés fesist une engliese, et fermast la vilhet qui avoit petis porpris, si en fesist le chief de son evesqueit, en lieu et le restorement de la citeit de Tongre, le fesist citeit de Liege en restau-

Le translation sains Lambers.

Liege fut fermée et l'engliese commenchie.

[1] *Platone Janidega patre natus.* Ciaconi, I, 495.

[2] *Sic.* Plus haut *Malefus.*

rant la citeit de Tongre, car la citeit de Liege seroit bien amée et jà l'astoit de Dieu de paradis, car elle sieroit fondée sour le sanc del martyr sains Lambers, si multiplieroit hastievement en grans biens, en honneur, en riqueche et en beateit, se li dons que Dieu li at donneit et otroiet n'est peris par pechiés, car chi lieu sour tous les altres est de Dieu benis. — Ceste vision dest sains Hubers lendemain, qui fut ly XIII[e] jour d'avrilhe, à tous ses canoynes en leur capitle, et ly doyen dest oussi qu'ilh l'avoit oyut, et cascon des canoynes le dest oussi. — Et Char-Martel, li prevoste d'Austrie, l'oiit à Mes en Loheraine; si at tantoste envoiet letre, et at escript al evesque sains Hubers comment ilh avoit oyut la vision que Dieu avoit envoiet à luy, et de bonne estrimme ilh donnoit à l'engliese de Liege, qui encors n'estoit faite, le temporaliteit de l'evesqueit, et que li evesque fut temporeis et spiritueis par tout son paiis, et que ly conte de Tongre, qui adont estoit sicom dit est par-deseur, ne fust plus, et fust ly evesque tout seul. Et envoiat letres saieleez de son seial de cel donation, et confirmeez et approveez de letres à celles annexeez saieleez de roi Hildebert. Quant sains Hubers et ly capitle veirent les lettres que Char-Martel les avoit envoiet, si s'acordarent del faire la translation sains Lambers.

Li lieu de Liege est benis de Dieu.

La vision apparut à sains Hubers et tos ses canoynes.

Char-Martel donnat la temporaliteit à l'evesqueit.

Chi cessont les contes de Tongre.

Fol. 368 r°.

Fortement remerchiarent à Dieu li evesque et les canoynes de Treit, de sa vision qu'ilh les avoit envoiet et manifesteit jusques à Charle, le prevoste de Franche; et s'acordarent ensemble, et ont voweit la translation à faire; si soy prisent [1] et alerent à l'engliese Sains-Pire awec la procession, crois et aighe benoite, en chantant la letanie. Et cascons des canoynes et des preistre estoit armeis des armes de Dieu, solonc son ordre, et ont overt le sepulture où ilh avoit gut [2] XIII ans mons IIII mois et XIX jours. Si l'ont troveit en teile pointe qu'ilh y fut mis et oussi entiers, et ses vestimens qui estoient ensangleteis le sanc oussi vermelhe que le jour qu'ilh fut martyrisiés; et estoit oussi beais de coleur que dont ilh fut tout vis; ilh sembloit qu'ilh dormist, et rendoit une si noble oudeur qu'ilh sembloit que là ens n'awist fours dez bonnes especz [3]. Et là fut-ilh devestis tous nus et fut revestis de blans et noveals vestimens, et li albe et ly amis furent mis en unc fietre de bois; mains puis ilh furent remis en une altre fietre,

Char-Martel oit la vision à Mes.

Ly sepulture sains Lambers fut overt, qui jetat grant oudeur.

Li corps sains Lambers fut devestis et revestis.

[1] S'allièrent, se réunirent, s'assemblèrent.
[2] Prononcez *jut*.
[3] Épices.

qui fut d'argent doreit. — Quant li sains corps fut revestis, si fut [mis] en unc fietre que ons nom I vassel de bois faite de bon chaine, espesse planches de IIII dois; et puis fut mis sour II trespes [1], et covers de draps d'or et de soie. Et puis fut li jour mis que ons le devoit porteir à Liege, et furent mis IIII chirges ardant entour le corps, et la procession des canoynes, capellains et escoliers à jour apparelhiés et ordinées; et se sont moveus les crois devant et tous les altres apres, et li corps sains al derier des canoynes; et puis li evesque sains Hubers, et apres sains Hubers estoient les lays pueples aroteis des chevaliers, esquiers, borgois commonament del vilhe de Treit, plorans et orans Dieu devoltement. — Atant sont venus à Lixhe la vilhete, si ont encontreit uns mors hons que ons enportoit en terre, qui, tantost qu'ilh approchat le corps sains en passant, ilh resuscitat et salhit fours de son vasseal, si dest tout hault : « Jhesus et sains Lambers, cuy corps vos » enporteis chi, ches moy ont osteit de infers où je estoie; par son encontre » je suy rachateis et quites de tous tourmens. » Por chis myracle fut [par] sains Hubers, apres chu, là fondeis une englise en l'honeur de sains Lambers. — Apres vinrent à Nyvelle la vilhete [2], si ont encontreit IIII messiaux qui frotont leurs visaiges aux drapes qui estoient sour le vassel, si furent tantoist plus sains que pissons; et sains Hubers fondat là apres une engliese. — Puis ilh vinrent à Hacour où li feux estoit, si estoit la vilhe tout enbrasée, mains quant ilh vinrent pres, li feux estindit tantoist; là fondat apres sains Hubers une engliese. — Apres vinrent à Hermalles, où une nef estoit afondreit en Mouse qui là court, et estoient toutes les gens qui estoient dedens noyés, cent et XXXII hommes qui avoient tout nuit jeut en l'aighe; mains enssi que ons portoit là le corps sains parmy la vilhe, demonstrat Dieu myracle qui fut mult à prisier, car tous les noiiés sont resusciteis et issus del aighe.

Ly corps sains s'en vint vers Liege.

A Lixhe li corps sains resuscitat I homme.

Sains Hubers fondat à Lixhe I engliese de sains Lambers.

A Nyvelle furent IIII lepreux cureis, et y fondat sains Hubers I engliese.

A Haccour estindit li feux, et fut là fondeit I engliese.

A Hermalle furent C et XXXII hommes resusciteis et fait I engliese.

Tous les noiiés sont releveis en criant : « Pour Dieu, saingnour, loions » Dieu et sa Mere qui, à la proier del evesque sains Lambers, nos estons » resusciteis, et estiens tous repons en unc lieu en infeir, por faire peni» tanche por nostre redemption; si nos at les armes à nos corps recon» jontes. » En celle vilhe fut puis fondeit une engliese en l'honeur de sains Lambers. — Et l'egliese de Haccour fut oussi à cel temps fondée en l'hon-

Del engliese de Haccour.

[1] Trépieds. On dit encore *tresses* en liégeois.

[2] Village en aval de Visé.

neur de sains Lambers, mains elle fut apres destruit, et puis apres le redifiat Guyon de Porcache, et le fist redicassier en l'honneur de sains Hubers. — Et la procession vint à Hersta, et passont la vilhe, et al defours ont troveit unc thier qui fut nommeis Pache [1], là ilh soy sont reposeis. Et apres, quant ilh en vorent alleir, ly baldekin d'or et de soie salhit jus de fietre et volat en l'aire. Quant sains Hubers veit chu, si prist une hache que uns vilhars portoit, et si talhat la terre tot entour la plache de teile grant qu'ilh voloit là fondeir, et qui puis apres fondat là une capelle en l'honneur de sains Lambers, et le vowat là à Dieu; et li baldekin desquendit tantoist et soy mist desus le fietre. — Et la procession s'en vat avant, chantant et orant Dieu devoltement; et ont tant alleit, que le XXVIII[e] jour d'avrilh sont-ilh entreis en Liege la vilhete, et vinrent en la capelle Sains-Cosmes et Sains-Damien, où li corps sains avoit esteit martyrisiés. Et là fut faite grant fieste, et y oit mainte chandelles esprise, et ly corps fut poseis en la chambre le hermite qui estoit annexée à la capelle, et fut mis sour II trespes. — Et adont entrat en oevre sains Hubers, qui estoit bien proveus de ouvriers, et fist regrandir la citeit et fermeir de pires, qui fut prise en chis bois meismes. Et si y fist trois portes, dont ly une fut al piet de Publemont qui regarde vers Hesbay, et encor est-ilh à Liege, si l'apellons le tour l'official de Liege; la seconde s'extendoit vers Treit, qui fut longtemps nommée la porte Haselin; et la tirche fut sour la riviere de Mouse, en lieu que ons dist à Viviers. Enssi fut la citeit fermée. — Puis sains Hubers y fondat une engliese en l'honeur de Nostre-Damme et de sains Lambers, et y mist XX canoynes, auxqueiles ilh donnat rentes largement por vivre honestement. — Puis fist une altre englise hours des mures de la citeit, en piet de thier de Publemont, en l'honeur de sains Pire, où ilh mist XV moines noirs del ordre Sains-Benois, et les donnat rentes à planteit delle engliese de Tongre.

De la capelle de Hersta.

Fol. 268 v°.

Ly corps sains Lambers fut remis en la capelle.

Sains Hubers fist regrandir Liege et fermeir, et y fist trois portes.

Des trois portes de Liege.

L'eglise de Liege, en l'honeur Nostre-Damme et sains Lambers, fondat sains Hubers et y mist XX canoynes.

L'englize Sains-Pire où ilh mist XV moynes.

Ches canoynes de Sains-Lambers et les moynes de Sains-Pire estoient teilement ordineis, qu'ilh mangnoient tousjours ensemble en refreteur, enssi que ons faite aux ordines des religions jusque al temps Nogier, qui fut evesque de Liege, enssi com vos oreis chi-apres. — Apres vos dis que sains Hubers fist ches II englieses d'on fachon et d'on grandeche, excepteit que à l'engliese Sains-Lambers ilh annexat la capelle Sains-Cosmes et Sains-

[1] La Geste porte à ce sujet : Si ont chousit L tietre qui fut nommeit Patrache.



Damien, en laqueile sains Lambers fut martyrisiet. Et entendeis bien comment illh l'anexat : illh ne l'anexat mie qu'ilh fust dedens l'engliese, ne qu'ilh jondist à l'engliese, ains estoit dedens les enchintes de l'enclostre derier l'engliese, vers occident à demy-bonnier pres de l'engliese; car la propre capelle de vies chour que ons apelle hour [1], et li engliese stesoit et commenchoit tantoist apres le tressorier Sains-Lambers et le tour aux clokes, et s'en alloit vers orient si long, que li hour venoit à la maison del crotte là ons vent vin; et encor li celier del crotte fut la crote del englize Sains-Lambers, dont nos parlerons chi-apres. — Car ilh oit à Sains-Lambers desous le hour une crote et à Sains-Pire une crote; car ons ne faisoit adont nulle engliese qu'ilh n'awist une crote. Et durat chu jusques à sains Nogier, qui refist l'engliese de teile ordinanche que maintenant la capelle Sains-Cosmes et Sains-Damien est dedens l'engliese, c'est le vielhe hour, et li tressorier, qui est en vilhe hour en l'anglechon [2], est la maison del hiermite. — Item, là fut longtemps ly corps sains Lambers sens altres aournemens, une chandelle, que ons appelle neutreneit [3], ardoit devant luy de jour et del nuit. Item, sains Hubers mist unc plebain, por les enfans baptisier et por faire l'offische del paroche; et avoit sa capelle en mostier, où li lay peuple venoit oreir, et estoient les fons dedens celle capelle. — Apres assemblat sains Hubers unc concilhe de XXX evesques. Char-Martel y fut, ly prevoste d'Austrie, et li pape de Romme Johan y envoiat unc ligaut qui le siege de Tongre, qui seioit en Austrie, le wot depart Dieu et sains Pire remetre et translateir à Liege, et faire la citeit cathedral et le chief del evesqueit; et l'engliese de Liege et ses canoynes fist-ilh tresfonsier de tout le paiis de Liege, et saingnours oussi bien temporeis com spiritueis, que ly evesque doit exercheir et faire por eaux.

De vilhe hour sains Lambers.

De plebain de Liege.

Li siege fut translateit de Tongre à Liege.

Adont fist et ordinat sains Hubers la loy de son paiis, laqueile ilh donnat à ses gens. Et Char-Martel ly prevoste l'aprovat et li otriat. — Puis les donnat sains Hubers mesure de vin, de bleis et de seil, et les donnat pois por pesseir de toutes maneres de denreez, et olne et piet de mesure, et les

Sains Hubers ordinat la loy.
Fol. 269 r°.
Sains Hubers donnat pois et mesure.

[1] Je ne comprends pas la distinction que fait le chroniqueur entre *chour* et *hour*, car ces deux expressions doivent signifier également *chœur*. L'orthographe employée ordinairement par les hommes de son temps est *chour*, comme on peut le voir dans la chronique de Jean de Stavelot.

[2] A l'angle du vieux chœur.

[3] De nuit? C'est ainsi que dans Jean de Stavelot on trouve l'adverbe *neutrenalement* pour *nuitamment*.

donnat armes qui sont roges à le ramenbranche et le sanc [1] de martyr l'evesque sains Lambers; et les donnat privileges, franchies et liberteis, et de faire monoie de son ensengne par son paiis corant; et les donnat unc seal où ilh figurat l'ymaige sains Lambers, et avoit escript altour de seal : « Sainte Liege, filhe de l'engliese de Romme. » — En teile manere fut sains Hubers le siege translatans de Tongre droit à Liege. Et adont finarent les evesques de Tongre. Et dest-ons dedont en avant les evesques de Liege, des queis sains Hubers fut ly promier evesque, et regnat XXX ans, et fut saingnour des clers et des lays. — Adont donnat Char-Martel à l'engliese de Liege la conteit de Hesbain, qui estoit unc grant paiis; si en estoit la maistre vilhe Warem. Apres, sains Hubers fist faire son palais deleis Haselin porte, sus les mures de la vilhe pervenans jusques à la riviere de Meuse; et portant le nom ons encor à jour d'huy l'Evesque-court : chu est ors le Marchiet des biestes de Liege. — Et apres ilh fist unc advoweis por gardeir le paiis desouz luy, portant que ly evesque ne soy poioit adont melleir de batalhes; et, por l'amour de sains Lambers l'evesque, le fist-ilh son frere le comte Plandris, qui estoit conte d'Osterne; et le furent longtemps là apres ses successeurs, mains puis fut transmués par les mariages. — Item, sains Hubers donnat blason al advoweis Plandris tout novel, altre qu'ilh ne portoit, qui estoit de X pieches des armes de Tongre et de Liege, assavoir d'or et de guele; car vos saveis que les armes de Liege sont roiges, sicom j'ay dit, et les armes de Tongre sont toutes d'or; et encor à cel temps sont les armes le conteis de Louz, dont Plandris fut saingnour. — Et quant tout chu fut fait, sains Hubers edifiat les englieses entre Treit et Liege l'une apres l'autre, enssi qu'ilh les avoit voweit. — Et fondat sains Hubers en la vilhe de Hamale, en l'honeur de la Virge Marie, une belle engliese, et fut dedicasié le kalende de decembre. Toutes ches choses ne furent mie faictes en unc an, mains en pluseurs, jàsoiche que nos les avons racompteit en ordre, la matere por miés à entendre; si revenrons à nostre matere.

Le seal de Liege.

Sains Hubers fut li promier evesque de Liege.

Charle donnat la conteit de Hesbain.

De hauls voweis de Liege.

Plandris fut li promirs hal voweis.

Les armes de hault voweis.

Sains Hubers fondat l'englize de Hamale en Hesbay.

En cel an meismes VI^c IIII^xx et VII, le XII jour d'avrilh, morut li pape Johan, si fut ensevelis dedens l'engliese Sains-Pire, en unc orateur qu'ilh avoit edifiiet en l'honeur de la Virge Marie, où ilh avoit faite poindre les

L'an VI^c IIII^xx et VII.

[1] Pour *de le sanc?*

oevres Moyses. Chis pape Johan fut mult gran clers et mult[1] bon loquenche de parleir, et apres sa mort vacat li siege VI mois et III jours. — Et apres fut consacreis à pape ly cardinal Sizinniien, qui fut de la nation de Romme, le fis Cresmonde le procureur de la chambre de pape[2]; mains ilh fut si fort appresseis, le jour qu'ilh fut consacreis, qu'ilh morut dedens XX jours là apres, et puis vacat li siege XII jours. — Et apres chu fut consacreis à pape de Romme Constantin ly promier de chi nom, qui fut de la nation de Surie, fis Johan le castelain de Nychaine[3], et tient le siège VIII ans et XV jours, et solonc Martin VII ans et XV jours. — En cel an fut fais roy de Navaire Gaufrois, qui fut le frere Thibier l'emperere de Romme, car ilh avoit à femme la filhe Guyon le roy de Navaire, qui morut sens heures altre que la filhe, et sa filhe morut tantoist apres; si avoit à nom Blanche, la filhe Blanche qui fut femme à roy Guion, et fut filhe à Constantin l'emperere de Romme et de Constantinoble; si en oit une fis qui fut nommeis Guys, qui puis conquestat grant terre en Allemangne et fut sires temporeis de Maienche, à cuy Doelin de Maienche fut fis. — A cel temps estoit prefecte de Romme Lyon, le fis Geldona la soreur l'emperere de Romme — En cel an en mois de novembre fut dit à Char-Martel que Ranfrois, son anemis, estoit en la citeit de Rens[4], et avoit là esteit depuis la batalhe en Provenche où ilh avoit esteit navreis; si estoit aquatis[5] à Rens deleis son oncle, le archevesque Rigobert. — Adont assemblat Char-Martel mult de chevaliers et s'en vint à Rens; mains son parin ly archevesque ly cloiit les portes devant ly, de quoy Charmartel dest qu'ilh en varoit pies. Atant revint Charle à Paris, et Ranfrois soy partit de Rens por le dobtanche de Charle, si s'en alat à Orliens. Si fut chu dit à Char-Martel, si envoiat à l'evesque Euchaire une lettre et li mandat qu'ilh ly envoiast son annemi; mains chis le refusat à faire, si en valut pies, sicom vos oreis chi-apres. — En cel an morut Ector, ly roy de Hongrie, si fut roy apres luy Julien son fis qui regnat XXI ans. — En cel an morut Hildebert ly roy de Franche, qui avoit une fis qui oit nom Loys Dangobert; mains ons le congnuit mies por Dangobert

Sizinnien ly XCII[e] pape.

Constantin li XCIII[e] pape.

Fol. 269 v°.
De Char-Martel

De roy de Hongrie.

Dangobert, li XIX[e] roy de Franche.

[1] Il faut sans doute lire : *et oit mult*, etc.

[2] *Johannis filius, Syrus.* Ciaconi, I, 497.

[3] Ciaconi reproduit les expressions employées pour le prédécesseur de Constantin I. Nychaine est sans doute pour Nicée.

[4] Reims.

[5] Arrêté, blotti. C'est l'expression dont on se sert à Liége pour indiquer la position du chat qui épie une souris. Voir le dictionnaire de Grandgagnage.

le jovene. Et fut roy apres son peire, si regnat IIII ans. Et oit ly dit Hildebert une filhe qui oit nom Madane [1], que Char-Martel oit à femme. — Item, l'an VI[c] IIII[xx] et VIII vint ly roy de Frise à grant gens en Austrie, si commenchat le paiis à degasteir et ardre; mains Char-Martel vint contre luy et le deconfist vilainnement. Atant revint Char-Martel en Franche awec le roy et ne resuyt nient les Frisons, portant que ses gens n'estoient de riens proveus. — En cel an fist sains Hubers, li evesque de Liege, oisteir l'aigle d'oir qui estoit mise desus l'engliese Sains-Servais à Treit, que ons appelloit adont Sains-Bertremeir, et le fist remetre sus l'engliese Sains-Lambers à Liege, sicom englise cathedral de toutes les englieses del dyoceis de Liege. — En cel an morut sains Wilhebroide li evesque d'Outreit; si fut apres luy evesque sains Walfrain, qui commenchat fortement à prechier en la terre de Frise, où ses predicesseurs avoient longtemps prechiet. Et tant fist-ilh que ly roy Guybart wot prendre baptesme; si furent les fons apparelhiés en une cove. Adont demandat ly roy à l'evesque en queile lieu ilh avoit plus de ses ancesseurs, ou en paradis ou en infeir? et ly evesque respondit : « il est cleir assavoir que tous vos ancesseurs, qui estoient mal creans ne » onques n'orent baptesme, sont tous en infeir. » — Quant ly roy oiit chu, si oistat et retrahit son piet del aighe, et dest que oussi ilh ne voloit pointe avoir baptesme ne estre cristiens, por alleir en paradis où ilh ne congnissoit nulluy; mains ilh voloit alleir en infier, là ses amis et cheaux de sa cognissanche estoient [2]. Et tantost ilh chaiit mors subitement, et Redach son fis, qui fut fels et crueux, fut roy apres luy : chis encachat l'evesque et le wot martirysier. — Item, l'an VI[c] IIII[xx] et IX assemblat Char-Martel ses oust, et s'en allat en Allemangne awec le roy Dangobert, et entrat en la ducheit de Suaire et mult le gastat; mains ly roy Gilbot les corut sus, si mescheit à Char-Martel, car son cheval chaiit desus luy de travalhe si roidement, que Char-Martel oit la jambe fours de lieu, pres qu'ilh n'oit froissiet la jambe; si fut raporteis as tref. Et ly roy Dangobert por [3] desconfist la batalhe et ochist le roy, et awist resuyt les desconfis; mains ons li dest que Char-Martel s'en fasoit remeneir vers Mes sour unc bire chevacheresse [4], si s'en ralat apres luy.

Madane, la femme Char-Martel.

L'an VI[c] IIII[xx] et VIII.

Char-Martel desconfist le roy de Frise.

Sains Hubers rewastat l'aigle d'or qui estoit à Treit, et le remist sur l'englize Sains-Lambers à Liege.

Ly roy de Frise quant ons le devoit baptisier ilh le renunchat.

De roys Frisons.

L'an VI[c] IIII[xx] et IX.

Charle soy brisat la gambe.

Franchois ont la victoire.

[1] Parmi les quatre femmes de Charles-Martel, je n'en vois aucune qui porte un nom semblable.

[2] La légende est ordinairement mise au compte du duc Radbod.

[3] Ce mot est de trop, ou il y a ici une lacune.

[4] Nous avons déjà rencontré les expressions *li-*

L'an VIe et XC.

Sour l'an VI^c et XC revinrent les Franchois à Mes, où Char-Martel fut tantoist garis; mains ly roy Dangobert fut navreis en ledit estours, si ne pensat pas bien à sa plaie, sitoist chevalchat-ilh apres Char-Martel que la cranche [1] ferit en la plaie, dont ilh morut quant ilh oit languit pres d'on an; si fut ensevelis en l'engliese Sains-Estiene à Mes. Chis roy avoit II fis, Lotaire et Cilpericle; si fut Lotaire coroneis par Charle com roy de Franche, et regnat II ans, et Cilpericle fut conte de Paris. — Adont vint la novelle à duc Eudon que Dangobert estoit mors et Char-Martel estoit navreis. Si assemblat ses gens et entrat en Franche, et awec ly Ranfrois. Mains Char-Martel le soit, qui n'estoit encor mie bien garis, si vient vers Franche et laissat malaide à Mes le roy Dangobert, et assemblat gens, si corit sus ses annemis devant Cambray, où ilh les trovat qu'ilh l'avoient assegiet; mains ilh n'avoit là homme si poissans qui posist sourtenir les cops que Charle donnoit, et fut Eudon desconfis et s'enfuyt. — Puis revint Charle-Martel à Paris l'an VI^c XCI, si assemblat ses oust, car ons ly dest que Ranfrois estoit en la citeit d'Avergne; si soy mist Char-Martel al chemien et vint là, si l'assegat en la citeit et seiit devant XLIII jours, puis le conquestat et se prist Ranfrois por forche, si le defrossat entres ses mains com chu fust une angneal et l'ochist. Chu fut en l'awost. — Puis s'en allat Char-Martel tout droit à Athennes, dont Ranfrois estoit dus, et le conquestat, et ilh y mist unc duc de son linaige depart sa mere qui [2] oit à nom Guy : et fut Geneline, la filhe Guyon le chevalier de Ains et de Molins [3], sa mere. — Chis Guys, dus d'Athennes, oit puis IIII fis : Amaris, Hardreis, Albuen et Griffon, apres Griffon, le fis Char-Martel, qui fut son parins. Chis Griffon, fis le duc d'Athennes, oit à femme Beregenne, la filhe d'on chevalier qui oit nom Ysonnart et estoit sires d'Autresfuelhe; si en fut sire apres li Griffons, son genre, et le nommat-ons Griffon d'Autrefuelhe, qui oit IIII fis : Hardreis, Berengiers, Guys et Genelhon qui puis fist la morteile trahison en Roncheval, qui fut si doloreux [4]. — Apres mandat li emperere de Romme à Char-Martel salut et amisteit, et li envoiat XXX charois de vitalhe, dont

Lotaire, XXe roy de Franche.

Char-Martel desconfit Eudon.

L'an VI^c et XCI.
Fol. 270 r°.
Char-Martel conquestat Avergne.

Charle conquestat Athenne.

tière chevalcherece (glossaire du vol. V). *Bire* doit être quelque chose de semblable, probablement pour *birette* que donne Roquefort : petite voiture à deux roues.

[1] Chancre. Voir la note 1 de la p. 67.

[2] *Qui* se rapporte à *duc*.

[3] Ce *Guyon* ou *Guy* est le personnage dont il est question plus haut, p. 367.

[4] Comparez avec ce qui est dit précédemment (p. 330) de la généalogie d'Alpaïde.

Char-Martel fut mult liies et l'en remerchiat mult. Chis emperere avoit nom Justiniain, car son peire Thybiers estoit mors, et morut l'an VI[c] et XC le XXVII jour de mois de fevrier; si fut coroneis apres chis Justiniain, et regnat X ans IIII mois et III jours. — Apres retournat Char-Martel par Acquitaine et destruit mult le paiis; mains ly dus Eudon vint contre luy et le corit sus, mains Eudon et ses gens furent desconfis. Si enfuit ly dus Eudon en Espangne, et Char-Martel conquestat Acquitaine, se les mist en la subjection de Franche, où ilh oit jà fut li [1] temps esteit; puis ilh retournat en Franche por ses gens à repoiseir. — Item, l'an VI[c] XCII vient Char-Martel à Treit deleis sains Hubers l'evesque, et sourjournat là XL jours; et quant ilh vient al departir, si donnat terre à ses melheurs chevaliers, car ilh donnat à Mohelin d'Alborc terre et paiis qui seioit asseis pres de Huy; une conteit en fist Char-Martel, se le nommat-ons la terre d'Abion; si en fut Mohelin ly promier conte et le nommat la conteit d'Alborc [2]; apres temprement ilh y fondat unc castel beal et plaisant, et l'apellat Mohal solonc son nom. — Apres Char-Martel donnat à Ernol, le frere Mohelon, Cleremont-sour-Mouse, si en fist une conteit et y fist unc castel qu'ilh nommat Clermont. — Apres, ilh donnat à Guys Dambelit la terre de Gadache [3] qui estoit unc beal paiis, car ilh y avoit XXVIII vilhes, et unc castel y fist faire qu'ilh appellat Franchymont, et sy en fut ly promirs marchit, laqueile terre ons apelle maintenant Franchymont. Toutes ches trois conteis furent puisedit annexeit à l'engliese de Liege en nom del Sainte Triniteit, enssi com vos oreis chi-apres. — Apres chu s'en rallat Char-Martel vers Franche. Et l'evesque sains Hubers ordinat adont que ches III conteis soient hommes à l'engliese de Liege. — Item, sains Hubers ordinat adont en l'egliese de Liege VI clers et leurs donnat rentes por vivre, affin qu'ilh servissent les canoynes de Sains-Lambers à tauble, et le nommoit-ons les clers del tauble. — Item, l'an VI[c] et XCIII morut Lotaire, li roy de Franche, le XXIX jour de marche; si fut fais roy Hildebers son fis apres luy, lyqueis regnat VI ans. — En cel an assemblat ly roy Hildebers unc concilhe, par le con-

Justiniain, ly LXVIII[e] emperere.

Char-Martel conquestat Acquitaine.

L'an VI[c] et XCII.

La terre d'Abion.

Mohelin ly promier conte de Mohal.

Arnol li promier conte de Clermont.

Guys li promier marchis de Franchymont.

Les trois conteis devantdit devinrent hommes à l'engliese de Liege.

Des clercs del table des canoynes de Sains-Lambers.

L'an VI[c] et XCIII.

Hildebers ly XXI[e] roy franchois.

[1] Ne faut-il pas lire *long?*

[2] L'ancienne famille des comtes de Moha possédait aussi le comté de Daesbourg. Peut-être ceci y fait-il allusion.

[3] Ici une main plus moderne a interligné le mot *Tihanche*, ce qui ne peut être exact, puisque la phrase qui vient immédiatement après, indique suffisamment que *Gadache* doit être l'ancien nom du pays de Franchimont. La Geste porte *Gadlach*.

Char-Martel depoisat pluseurs evesques par le concilhe.

selhe Char-Martel, de tous les evesques de la royalme de Franche, à queil concilhe Char-Martel depoisat de son siege Rigobert[1], son parin, qui estoit archevesque de Rens, portant qu'ilh li fist cloire les portes quant Ranfrois estoit en sa citeit, sicom dit est devant, et le tondit moine à Sains-Denys, et s'ilh ne fust son parin ilh awist envoiet en exilhe. Et apres ilh envoyat en exilhe en Ybernie Euchaires, l'evesque d'Orlins[2]. — Item, l'an VIc XCIIII revint Eudon li dus d'Aquitaine, et awec li ly roy Galions de Compostelle à cuy ilh avoit fait alianche, et amenoit tant de Sarasins que tout li paiis en estoit plains, et reconquestat tout Acquitaine, puis revint en Franche. — Mains Char-Martel vient contre eaux, se les trovat en Gascongne et les corit sus, et là oit forte batalhe et dure, et perdirent les Franchois de premier; mains quant Char-Martel veit chu, si fut tous forsanneis et se soy ferit en la presse tenant son martel à II mains, et assalt les Sarasins de teile randon qu'ilh les reculat par forche, et commenchat les rens sy fort à depechier que cascon le fuoit por sa vie salveir, et disoient que onques ne veirent teile chevalier. — Adont reprisent les Franchois cuer, et assalhirent les Sarasins par teile manere, qu'ilh les derotarent tous et commencharent à fuiir. Quant Eudon veit chu, se soy tournat-ilh awec les Franchois : si escriat à Char-Martel que pais soit entre eaux, si seroit à tousjoursmais son amis. Et quant Char-Martel l'oiit, si l'otriat volentiers, car ilh dobtoit Eudon, tant por son grant linage com por chu qu'ilh li faisoit tant de paine. Atant soy tournarent vers les Sarasins et les ochirent tous. — En cel an mandat ly emperere Justiniain à pape de Romme Constantin qu'ilh venist parleir à luy en Constantinoble, et chis y alat; et li emperere le rechut mult benignement, car ilh estoit mult proidhons et larges en augumentant sainte Engliese et l'empire de Romme, et honnoroit mult la divine offische; et fist mult de loys. — Adont priat ly emperere al pape que ilh vosist le dymengne tantoist apres venant, qui estoit ly XIIIIe jour de novembre, celebreir messe en l'engliese Sainte-Sophie, où ilh voloit de sa main rechivoir le sacrement de corps Nostre-Saingnour Jhesu-Crist, et vosist proier à Dieu por li et por ses pechiés. Et enssi fut-ilh fais, et portant ly emperere renovelat tous les privileges de l'empire de Romme.

L'an VIe et XCIIII. — Char-Martel disconfist encor Eudon et le roy de Compostelle. — Fol. 270 vo. — Char-Martel oit terrible batalhe à Eudon. — La trahison Eudon. — De Constantin li XCIIe pape. — De pape et de l'empe-rere. — Ly emperere renovelat tous les privileges de l'empire de Romme.

[1] Voir la chronique de Sigebert. *Dom Bouquet,* III, 346.

[2] *Ibid.* Avec cette différence, toutefois, qu'il s'agit, comme lieu d'exil, de Saint-Trond, qui n'est pas tout à fait en *Ibernie.*

Sour l'an VI[c] XCV vinrent à Romme Cloech et Ophians, II roys d'Engleterre qui estoient mult proidhons, et relenquirent chevalerie et leur royalmes por Dieu servir, et furent moynes en la citeit de Romme, et estoit li unc roy d'Yrlande et li altre de Scoche. — En cel an denunchat sains Hubers, evesque de Liege, son frere Eudon por excommengniet, portant qu'ilh avoit ameneit les Sarasins en Franche sour les cristiens, por la terre cristien destruire et conquere. — Et mandat ses II fis legitimes : Aymeir et Johan Asculphin, qu'ilh venissent à Liege sens avoir à leur peire participation, ou ilh les denuncheroit por excommengniés, et amenassent awec eaux Floribers, son fis. Et ilhs vinrent tous trois, et demoront deleis sains Hubers leur oncles qui les tient en grant honneur, sicom ilh afferoit bien à eaux, et mist sains Floribers son fis à Outreit deleis l'evesque. — Ly dus Eudon d'Aquitaine avoit II altres fis bastars, qui estoient nommeis Gaufrois et Waldons, qu'ilh avoit oyut de la filhe le roy d'Espangne, anchois que ly dus Bertran son peire fut mors, et estoient jà chevaliers fors et combatans, qui dessent à leur peire que, puisqu'ilh estoit enssi excommengniés por la gerre Char-Martel, ilh ly conselhoient qu'ilh recommenchast la guere que de noveal, et fesist aux cristiens des pies et tout le mal que ilh poioit. — Adont, par le conselhe de ses dois fis bastars, envoiat ly dus Eudon diffianche à Char-Martel ; et quant ilh oiit chu, si respondit que Eudon estoit unc dyable, car ilh ne tenoit ne foid ne seriment, et dest que ilh estoit vilainnement parjureis ; mains, por le seriment qu'ilh avoit fait aux royalmes d'Austrie et de Neustrie, ilh ly donroit tant de guere, s'ilh ne moroit en la paine, que jamais n'aroit talent de plus avant à guerroier, ne que jamais n'auroit à li pais ne triwes. Adont fist-ilh garnir tout les fortereches vers Acquitaine de vitalhes et de bonnes gens. — En cel an en awoust entrat li patris de Romme en palais l'emperere, et awec ly XII chevaliers qui de son linage estoient, et prisent l'emperere Justiniain par forche, se li couparent le neis [1] et la lengue et le lasserent enssi là et s'enfuirent leur voie. — Ilh sont des hystoires qui dient qu'ilh le menont en l'isle de Crisone [2] et qu'ilh morut là. Et Lyon [3] ly patris soy fist coroneir à emperere par le forche de ses amis, et fut ly secon de cel nom ; et chis Lyon est desus escript apres l'autre Jus-

L'an VI[c] et XCV.
Des II roys qui devinrent moynes.

Sains Hubers excommengnat son frere Eudon.

Aymeir et Asculphin les fis Eudon.

L'emperere fut ochis.

Fol. 271 r°.
Lyon ly LXIX[e] emperere.

[1] C'est bien ici de Justinien II (*Rhinotmete*) qu'il s'agit.

[2] Pour Cherson.

[3] Leontius.

tiniain emperere secon de cel nom, et chis dont nos parlons est li tiers de cel nom, sique chu ne fut mie chi-là; ains regnat chesti XIX ans.

En cel an, en mois d'octembre le XVII jour, defalit à heure de nonne la clarteit de soleal, sique les estoiles soie monstroient en chiel enssi cleirement com ilh fust le heure de meynuit. — A cel temps exposat Beda, ly venerable preistre, mult clerement une grant quantité de la sainte escripture. — En cel an morut Ector, ly XXX[e] roy de Dannemarche, si regnat apres luy Julien, son fis, XXXVI ans. — En cel an le XI[e] jour de jenvier morut ly pape Constantin, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire à Romme, et apres son trepas vacat li siege XXV jours, et puis fut consecreis à pape Grigoire, li cardinal de Prenestre, qui fut li secon de cel nom, et fut de la nation de Surie, le fis d'on parmetier qui oit nom Johan [1], et tient le siege XVI ans VIII mois et XX jours. — Item, l'an VI[c] XCVI vint sains Columber [2] de Yberne en Franche. — En cel an assemblat ly dus Eudon ses gens, si entrat en Franche; mains Char-Martel s'en allat à l'encontre par teile manere, qu'il le fist renfuyr jusqu'en Avergne et le suyt; si oit batalhe à ly et là furent sens nombre de gens ochis des dois parties, mains finablement Eudon fut desconfis et s'enfuyt. Et Char-Martel gastat Avergne qui estoit à Eudon, et apres chu ilh retournat en Franche. — En cel an entrarent les Sarasins d'Espangne en la royalme de Navaire; si assemblat ly roy Gaufrois ses gens, et soy combattit à eaux et les desconfist, et les Sarasins qui s'enfuirent soy rassemblarent et desquendirent vers Franche. Mains Char-Martel vint contre eaux, si les trovat en Gascongne, si les corit sus à bon visaige, et avoient les Sarasins uns agoians entre eaux, qui tenoit XIIII piés de halt qui avoit à nom Rembauz : chis ochioit tant de cristiens que cascon le fuyoit et les fist reculeir. Mains quant Char-Martel veit chu, si fut mult corochiés, si entrat en la batalhe et commenchat à bierseir [3] sour ches Sarasins de son martel; si en jettat tant à terre qu'ilh les fist reculeir. Quant Rembauz ly agoian veit chu, si vint vers li et ly donnat une teile cop de son tynal [4] qu'ilh l'at pres defrossiet, et nonporquant ilh le jetat awec son cheval tout en une mont. Adont vinrent là les Franchois acorrant, qui ont Char-

De Beda.

Des Dannois.

Grigoire li XCIII[e] pape.

L'an VI[c] et XCVI.

Charle desconfit Eudon.

Char-Martel desconfit les Espangnons.

Char-Martel fut abatus de l'ajoiant, et fut tantost remonteis par les Franchois.

[1] *Romanus, Marcelli filius.* Ciaconi, I, 503.

[2] Columban.

[3] Voir sur ce mot, plus haut, p. 381.

[4] *Tynel* dans Roquefort qui définit le mot : gros bâton, levier.



Martel remonteit; mains anchois qu'ilh fust remonteis, ly ajoian ochist plus de XL Franchois.

Adont fut Char-Martel enbahis, car ilh estoit blechiés, mains ilh ne lassat mie par chu l'estour, ains entrat ens com foursenneis, en disant qu'ilh amoit miés à morir que revenir en Franche desconfis; et commenchat les Sarasins à abatre et ochire, et eaux faire reculeir, en regardant tousjours où li gran agoiant estoit. Si regardat tant qu'ilh veit le agoyan venir vers li. Et Char-Martel prist une lanche, si court al agoian, et le ferit teilement qu'ilh ly fendit son escut et le navrat el pis, si l'abatit à terre. Et chis salt sus, mains anchois qu'ilh rawist son tynal[1] releveit, si ly assenat Char-Martel son martel sus son hayme si fortement, qu'ilh ly at le chief espateit[2], et chajit mort à terre. — Quant les Sarasins veirent chu, si s'enfuirent tantoist com desconfis, et là en fut al fuyr tant ochis, que toute la terre en estoit coverte; et en fut ochis des Sarasins XXX^{m} hommes. Adont revint Char-Martel en Franche, et fut mult malaide del coup que ly agoian li donnat, et ne soy pot armeir dedens une an ne aleir, se chu n'estoit à dois croches[3]; et disoit cascon que jamais ilh ne seroit garis[4]. — Et adont assemblat Eudon, li dus d'Aquitaine, ses hommes, et vint en Avergne où ilh reconquestat tout chu que Char-Martel avoit sour luy conquis; puis vint en Franche où ilh fist mult de damaige, et assegat Soison portant qu'ilh se voloit là tenir contre Char-Martel. — Adont vinrent les novelles à Char-Martel qui en fut mult corochiés, et vient al roy Hildebert, et li priat qu'ilh s'en alast contre Eudon, anchois que la citeit fust perie, et li roy le fist. Si soy combatit à Eudon mult gentiment, et fut Eudon desconfis, si s'enfuit mult honteusement; et ly roy revint à Paris l'an VI^{c} et XCVII, en mois d'awost. — En cel an assemblat ly roy Julien de Dannemarche grans gens, si entrat en la terre de Hongrie, si le commenchat à destruire, portant que ly roy de Hongrie avoit refuseit à prendre à femme la filhe le roy de Dannemarche, Edayne, et voloit avoir Sysaine, la filhe de roy de Frise, portant qu'elle estoit mult belle. Et quant ly roy hongrois soit chu, si vint contre les Dannois et les corut sus; mains les Hongrois furent desconfis, si s'en-

Char-Martel at ochis Rembaux, l'agoiant de XIIII pies de hault.

Char-Martel oit la victoire.

Eudon reconquestat Avergne et gastat Franche.

Ly roy Hildebert soy combatit à Eudon et le rencachat.

Fol. 271 v°.

L'an VI^{c} et XCVII.

Gerre entre Dannois et Hongrois.

[1] Nous venons, à la page précédente, de rencontrer cette expression.

[2] Nous avons encore précédemment rencontré ce mot, qui en wallon signifie écrasé.

[3] A deux crosses, béquilles.

[4] Il est difficile de dire à laquelle des nombreuses expéditions de Charles Martel contre les Sarrasins il est ici fait allusion.

fuirent. Et mandat ly roy hongrois al roy de Frise qu'ilh le venist sourcorir, et ilh prenderoit sa filhe à femme. Quant ly roy Rongars de Frise oiit chu, si s'en allat en Hongrie à grant gens.

Hongrois ont victoir contre les Danois.

Ly roy Rongars mandat al roy de Hongrie qu'ilh issist fours contre ses annemis. Et chis le fist et vient awec les Frisons; puis corurent sus les Danois et les desconfirent. Adont fut ly roy danois mult dolens, car ilh veit bien que ly roy hongrois prenderoit à femme la filhe le roy de Frise, laqueile ly roy danois amoit mult, et le vousist luy-meisme avoir : por chu ilh voloit que li roy de Hongrie presist la siene. — Apres la batalhe fut la filh de Frise enmenée en Hongrie por esposeir; mains quant ly roy danois fut desconfis, si mandat al roy de Beawier Oudelon, et al roy de Osterich Agarache, qui estoient en oust devant la citeit de Warmaise [1] et l'avoient assegiet, qu'ilh voloit faire alianche à eaux et eaux aidier, et ilh li vosissent aidier. Adont vinrent les dois roys à grant gens, si entrarent en Hongrie et commencharent à ardre et degasteir le paiis, et n'arestarent se vinrent en la citeit de Thic, où li roy estoit awec sa femme, et asseghont la citeit. Et de chu fut ly roy Julin mult enbahis, car ilh n'avoit por de tenir le siege [2], portant que la citeit n'estoit mie garnie. — Adont mandat-ilh par une messagier al roy de Frise socour; et chis y vint, se corurent sus les

L'an VIc et XCVIII.

Danois l'an VI^c et XCVIII, en mois de junne. Mains les Hongrois furent desconfis, si en fut mors des Hongrois et Frisons XIIII^m hommes, et les dois roys pris et navreis, et del altre part en fut IX^m ochis. — Adont fut la citeit conquestée, mains elle fut tost rendue al roy hongrois parmy teile convenanche, que ly roy hongrois oit à femme la filhe le roy de Dannemarche, et ly roy de Dannemarche oit à femme la filhe le roy de Frise, que

De Cornulhon le castel.

li roy hongrois avoit esposeit. Enssi fut faite la pais. — En cel an commenchat sains Hubers à redifiier sour une thier, deleis Liege, une castel qui avoit esteit commenchiet longtemps devant par le XIe roy de Tongre qui oit à nom Cornele; se le fist mult beal et fors, et le nommat Cornulhon apres ledit roy, et solonc la roche sour quoy ilh seioit. Et chu fist sains Hubers, por reforchier son paiis contre le paiis de Lotringe et d'Ardenne. Et dedit castel fut longtemps apres edifiet une monasteir, où furent ens mis des car-

[1] Worms.

[2] Il n'avait pas de forces suffisantes pour soutenir un siége.

theroux [1] l'an M CCC LX. — Apres edifiat sains Hubers le castel de Waleve, por gardeir son paiis contre les Brabechons. — En cel an meismes wot sains Hubers ordineir XIIII esquevins à Liege, et que cascon le fust tout sa vie, sique ons ne le posist oisteir, s'ilh ne le fourfesoit. Et ordinat que les nobles governassent la citeit tout entyrement, et que les commonnes gens ne soy mellassent de riens des besongnes de la citeit, se chu n'estoit de labureir et del faire leurs mestirs, enssi com povres gens qu'ilh estoient. Et, quant ilh covenoit gueroier, ilh ordinat que les esqueviens ottriassent l'oust ou ons n'en auroit pointe, et qu'ilh apartenist del tot as esquevins.

Waleve le castel.

Des XIIII esquevins de Liege.

En cel an revint li dus Eudon en Franche, et commenchat le paiis à destruire. Et quant Char-Martel veit chu, si assemblat ses gens et alat encontre luy, et le trovat en Borgongne, si oit batalhe à ly qui fut mult dure, et y oit trop de gens mors d'ambdois pars; et en orent les Franchois mult longement del piour, car Char-Martel ne soy maintenoit mie si valhanment qu'ilh soloit, car ilh regardoit toudis apres Eudon por combatre à ly; mains quant ilh veit bien qu'ilh ne le poroit avoir, si est ferus en la batalhe, et commenchat teilement à depechier les rains [2] de ses annemis, qu'ilh disoient que Char-Martel estoit unc dyable, et cascon l'esquiwoit. — En chesti batalhe soy provat mult valhanment ly roy Hildebers, mains li dus Eudon vient contre luy, se le ferit de son espée, si le trenchat son hayme et le navrat à mort en chief. Chu veit bien Char-Martel, se brochat à Eudon, se li donnat unc teile cop de son martel, qu'ilh li espatat son chief et fut là mors. Quant ses gens veirent chu, si soy misent al fuyr com desconfis. — Apres la batalhe revient Char-Martel à Paris; et ly roy Hildebers revient apres sour unc bire chevalcheresse [3] à petites journeez. Et tantoist Char-Martel s'en rallat en Acquitaine, et le reconquestat tout par forche; puis retournat en Franche, où ilh trovat le roy mult malaide, et tant qu'ilh morut l'an VI^{c} XCIX, et fut ensevelis à Sains-Denys. Et puis fut coroneis, portant qu'ilh n'avoit nulle heure, son oncle Chilperis, frere à Lotare son pere, lyqueis regnat II ans. — En cel an meismes morut Madane, la femme Char-Martel, de laqueile Char-Martel avoit uns fis et une filhe : assavoir que ly fis oit à nom Pipin, lyqueis fut uns nains, solonc la grandeche des

Batalhe entre Eudon et Charle.

Fol. 272 r°.

Char-Martel at ochis Eudon.

Char-Martel conquestat Aquitaine.

L'an VI^{c} et XCIX.

Chilperis, li XXIIe roy de Franche.

De Pipin le nains, le fis Char-Martel.

[1] Chartreux.
[2] Rangs.
[3] Voir précédemment, p. 393.

gens qui adont rengnoient; et se dient alcuns qu'ilh ne tenoit que trois piés et demy de long. Mains je ne say queis les piés estoient, mains al jour d'huy ilh sembleroit grau par raison, car ilh tenroit bien V piés, solonc chu que ons trueve en une hystoir approvée. Et oussi ilh fut tant bons chevalier, que miedre de li ne fut à son temps. — Et se vos voleis savoir la veriteit de sa grandeche, si aleis en l'engliese de Harsta, et regardeis le crucefis del engliese que Pipin fist faire de sa propre grandeche, pour avoir perpetuel memoire de chu. — Item, la damoisel fut nommée Ermengar, qui puis fut la mere Garin de Monglenne, sicom vos oreis chi apres. — Item, deveis savoir que, quant Eudon li dus fut mors, que ses dois fis natureis, Gaufiers et Waldon, s'enfuirent en Espangne — quant ilh veirent que Char-Martel conqueroit Acquitaine — al roy Juscalmont de Luserne, et fisent tant, si que ses povres parens, qu'ilh l'amenarent en Franche, et awec ly tant de Sarasins que ons ne les poioit nombreir. — Quant ly roy Gaufers de Navaire veit chu, si mandat à roy Cilpericle de Franche et à Char-Martel, son prevoste, qu'ilh fust sour la garde de son paiis, car les dois enfans natureil le duc Eudon avoient fait alianche al roy Juscalmont de Luserne en Espangne, qui devoit aleir awec eauz en Franche, mains ilh avoient mis à chu une an de porveanche. — Quant Char-Martel entendit chu, si fut mult corochiés, car ilh avoit, tout le temps qu'ilh avoit esteit prevoste, oyut tant à faire de gueres par lesqueiles ilh avoit tous ses chevaliers si fort travelhiet et apovrit, que les plus riches ne poloient plus servir.

La droit grandeche Pipin.

Adont s'avisat Char-Martel de une chouse qui estoit teile, qu'ilh leveroit une dizemme sour les biens de sainte Engliese, car chu estoit par cause de necessiteit : por defendre la loy cristine et sainte Engliese. Adont levat Char-Martel le dizemme de tous les biens de sainte Engliese, par toutes les dois rengne d'Austrie et de Neustrie, et par tout Acquitaine, Provenche, Gascongne et Borgongne; et montat une mult grant summe. Et fut adont commenchiet chu, qui n'avoit onques devant esteit leveit. — Et de chu qu'ilh le levat et que ilh l'aconstommat à leveir, jasoiche que chu fust por sainte Engliese al defendre, vuelent dire alcuns hystors que Char-Martel en fut dampneis aux infers. — Et racomptat depuis li evesque de Orliens, Euchaires, que Char-Martel avoit à son temps envoiet en exilhe, sicom dit est par-desus, que ilh, ly evesque d'Orliens, veit puis par vision divine que Dieu ly monstrat, que ly arme de Char-Martel estoit en infer, par le

Char-Martel fist paiier le dizeme des biens de l'engliese, por defendre cristinteit.

Char-Martel fut dampneis as infers.

Vision del dampnation Char-Martel.

raison de chu qu'ilh avoit leveit promier la dizemme sour l'engliese [1]. — Et enssi ilh fut troveis apres, depart Charle le Gran, une altre chouse, et por le gran bien qu'ilh oiit racompteir de son ayon Char-Martel, le peire Pipin son peire, wot faire leveir de lieu où ilh avoit esteit ensevelis, et mettre plus noblement. — Si avient que, quant ly tumbe fut overte, ons ne trovat en sa sepulture aultre chouse que unc grant serpent lais et hisdeux, de quoy cascon en fut mult esbahis. Et adont fist Charle le Gran proier, et faire chanteir des messes et dire des orisons por son arme, affin que Dieu vosist avoir merchi de li. Ors revenons à nostre mateire. — Apres chu que Char-Martel oit leveit la dizemme, sicom dit est, ilh le departit à ses chevaliers aux plus besongneux, et à ses esquewiers et à ses altres gens; et en oit cascon à si grant planteit, que ilh furent tous plus riches que onques n'avoient esteit; si commencharent à achateir armes, chevals et harnois, si s'assemblarent tous à Paris. Et là fist Char-Martel son fis Pipin estre chevalier. Et puis movirent leur oust, si n'arestarent si vinrent al entrée d'Espangne en Gascongne, si encontrarent là les Sarasins à mult belle grant compangnie. — Sour l'an VI^c XCIX, en mois de junne, s'encontrarent les dois oust droit en Gascongne, asseis pres d'Aquitaine et de Potier, et quant ilh soy veirent ilh soy corurent sus; et là oit terrible batalhe et mult de gens ochis d'ambdois pars, car ilh ayoit fleur de chevalrie de l'une part et de l'autre. Et Char-Martel ochioit de son martel tant de Sarasins, que chu estoit grant mervelhe; et oussi faisoit ly roy Cilperis et ly jovene Pipin qui n'aveit que XVIII ans d'eiage, mains ilh estoit sour tous les altres preux et hardis combateur, et abatoit tant de gens que les Sarasins le fuoient. — Et d'altre part estoient les dois batars le duc Eudon d'Aquitaine mult preux. Et ly roy Juscalmont qui estoit XV piés de grant, lyqueis estoit tous enragiés de chu qu'ilh veit que Pipin, qui entres les aultres estoit si petis, faisoit enssi les Sarasins fuyr. Atant vint unc Sarasins qui de son espée wot ferir Pipin par derir, mains ly coup esquipat, si qu'ilh ne fist à Pipin pointe de grevanche; mains quant Pipin veit chu, ilh soy tournat vers le Sarasin; et chil se fuit, mains Pipin le suyt por luy vengier, si le racusut [2] entre dois thier, si l'ochist. — Et puis retournat vers la batalhe, si encon-

Fol. 272 v°.

Charle le Grant fist proier pour Char-Martel.

Char-Martel departit la dizemme à ses gens.

Li petis Pipin fut fais chevalier.

L'an VI^c et XCIX. Char-Martel oit grant batalhe as Sarasins.

Pipin li pitis ochist l'ajoiant de XV piés de hault.

[1] La légende se trouve rapportée dans une pièce recueillie par *Dom Bouquet*, III, 659.

[2] Ce doit être le verbe wallon *racsure* qui signifie poursuivre et atteindre. Voir les vol. I, p. 548 et V, p. 188.



trat le agoiant Juscalmont, qui avoit Pipin veyut issir de l'estour, se le suyt; mains quant Pipin le veit, se le corit sus mult valhanment, et estoit Juscalmont trois fois plus gran que Pipin. — Et là commenchat grant estour entre eaux dois, si oit Pipin mult assouffrir; mains Dieu ly aidat, car al dierain ferit Pipin Juscalmont de son espée teilement, qu'ilh li copat son diestre bras, si chaiit à terre atout son espée; et puis le ferit de stoque en ventre, si l'ochist, et puis ilh li copat le chief et le fichat sour sa lanche, et revient enssi vers l'estour. — Quant les Sarasins veirent le chief de leur maistre, que Pipin portoit sour sa lanche, si furent com desconfis, si soy mettirent tous al fuyr; et là fut ochis dez Sarasins XXIm [1]. Apres chu revint Char-Martel et les aultres en Franche, là ilh fist grant fieste de son fis Pipin qui avoit ochis l'agoiant Juscalmont, le roy de Luserne en Espangne. — Chis roy Juscalmont avoit unc fis qui avoit à nom Bramont, qui estoit encors jovenes et fut puis bon chevalier, et le conquist Charle le Gran, le fis Pipin le Nain, sicom chi-apres vos oreis. — Apres sachiés que chis Bramont oit une femme qui oit nom Sebel, qui fut grant de XIII piés et estoit mult belle femme. Celle damme oit unc marit apres Bramont, que ons apellat le roy Piramus d'Egypte, unc grant agoiant; si en oit X fis tous agoians, qui puis fisent à cristiniteit mult de mals, car ilh furent tous X roys; et en fut ly plus petis de XIIII piés grans, et li aultre tenoit XIX piés : chis oit nom Brehier, qui fut peire à Ysoreit le grant agoian; et tos ches X freres furent ochis par Ogier le Danois.

Pipin li petis desconfit les Sarasins.

Bramont l'agoiant

Del royne de XIII piés grande, et avoit X fis, cascon de XIIII pies, et unc de XIX pies grant.

De Brehier.

Apres deveis savoir que les dois fis bastars Eudon d'Aquitaine, apres ceste batalhe, s'enfuyrent à Romme, et trovarent là tant de parchons, qu'ilh s'aloiarent à l'emperere Justiniain : se l'amenarent à grant gens en Acquitaine, et por reconquesteir et ardre Franche. Mains Char-Martel vient à grans gens contre eaux, si les trovat en Acquitaine logant, sour l'an VII^{c} en mois d'octembre. — Et quant Char-Martel veit l'ensengne de l'emperere de Romme, si fut corochiet, car ilh n'avoit riens meffait aux Romans, anchois avoit à eaux certains alianches par lesqueiles ne devoit riens meffair ly uns sour l'autre; et portant fist Char-Martel lettres qu'ilh envoiat à Romme, por savoir se chu estoit li fais et le consentement des senateurs.

Fol. 273 r°.

L'an VII^{c}.

Char-Martel envoiat à Romme.

[1] Ce récit doit s'appliquer à la célèbre bataille de Poitiers, et Juscalmont cache l'émir Abderam ou Abd-el-Rahman.

Mains por chu n'astargat mie qu'ilh n'alast corir sus ses annemis qu'ilh trovat en son paiis, car ilh savoit bien et avoit si grant fianche en Dieu que ilh auroit victoir, et apres la victoir ilh destruroit Romme, se les Romans congnissoient le fait. — Et atant rengat ses gens et corit sur ses annemis, qui mult bien soy defendirent; mains en la fien furent les Romans desconfis, et fut Waldons, li uns des bastars, ochis de la main Pipin, et mors XV^{m} Romans. — Adont s'enfuit li emperere vers Romme; mains ilh ne savoit mie la pensée que les Romans avoient contre luy, car li messagier Char-Martel vient à Romme anchois que ly emperere, qui, por repoiseir, avoit targiet en Gothie deleis le roy Pipion : si avoit à ly faite alianche par teile manere, qu'ilh assembleroient leurs oust et destruroient Franche. Enssi soy partit ly emperere de roy de Gothie Pipion, et s'en ralat vers Romme; mains ilh oiit des altres novelles bien tempre, car les Romans dessent al messagier Char-Martel que chu que ly emperere avoit [1] ilh l'avoit faite por son orguelhe et l'avarische de son cuer, et nient par le consentement d'eaux, ne por leur profit ne utiliteit, et avoit les alianches brisiés, dont ilh aurat deservit d'iestre priveis. — Et adont les Romans le privarent de la coronne devant le messagier meisme, et coronarent à emperere uns valhans hons qui fut appelleis Philippe [2], li secon de cel nom, et regnat IIII ans IIII mois et X jours, qui estoit cusins à l'emperere Justiniain. Chis oit II fis : Eracle et Florentin, qui furent bons chevaliers, desqueis ilh fait chiapres mention. — Item, quant Philippe fut coroneis, ilh envoiat lettres à Char-Martel par son messagier meismes de tout chu que dit est, par le vertu desqueiles Char-Martel, qui en devoit aleir à Romme, retournat en Franche.

Romans sont desconfis.

L'emperere fut priveis par les Romans.

Philippe ly LXXIe emperere.

Apres assemblat ly emperere Philippe ses gens, et s'envient contre l'emperere Justiniain qui revenoit vers Romme; mains Philippe le prist par forche et li copat le neis [3], si l'envoiat en exilhe en l'isle de Crisonne [4], et puis retournat ly emperere Philippe à Romme. — En cel an meismes morut ly roy Cilperis de Franche; si fut apres ly roy son fis Theodorich, liqueis regnat V ans. — En cel an meismes, entrat ly roy Udelon de Bealwier à grant gens de ses Sarasins el royalme d'Austrie, que Char-Martel avoit à governeir. Mains quant Char-Martel le soit, si vient contre luy à grant

Char-Martel at desconfit le roy Udelon.

[1] Il manque probablement ici le participe *fait*.

[2] Philippicus Bardanes.

[3] La mutilation de Justinien II ne fut pas le fait de Philippicus Bardanes, mais de Leontius.

[4] Pour Cherson, comme plus haut, p. 397.

gens, et le corit sus et le desconfist, si prist par forche le roy Udelon; mains ilh le laisat aleir, portant qu'ilh donnat à Char-Martel sa soreur Griffaine, qui estoit mult belle damoiselle. Celle damme amenat Char-Martel en la citeit de Liege, où ilh le fist baptizier par le main sains Hubers; mains elle ne wot onques changier son nom. Puis l'esposat Char-Martel, si en oit II fis, Griffons et Charlemaine: chis Charlemaine ne fut mie cheluy de quoy ons parolle tant, ains fut son oncle, frere à Pipin son peire. — Apres soy deplaindit Char-Martel à sains Hubers, l'evesque, de son frere le duc Eudon, qui tant l'avoit travelhiet et estoit mors par son outraige; et li dest comment ly unc de ses dois bastars estoit mors, et ly aultre voloit avoir la terre d'Aquitaine par forche, et avoit ameneit les Sarasins en Franche, qui l'avoient mult travelhiet. — Adont dest sains Hubers que la terre d'Aquitaine apartinoit aux enfans legitimes le duc Eudon, son frere, dont ilh en avoit II, Aymeir et Johan Asculphin, qui habitoient deleis ly. — Quant Char-Martel entendit chu, si dest à sains Hubers que, se ly anneis voloit prendre sa filhe Ermegar à femme, ilh ly renderoit la terre d'Aquitaine, et ly altre fis Asculphin venroit à Paris awec ly, et ilh ly donroit à brief temps femme solonc ly. — De chu fut sains Hubers mult liies, si l'otriat et fut enssi fait. Et fut mis Aymeir en la possession de tout Acquitaine, si en fut dus, et esposat sa filhe [1], de laqueile ilh oit unc fis qui fut nommeis Garin de Monglenne, car ilh le conquist [2]. Mains elle remanit longtemps anchois qu'elle posist avoir enfant, et disoit-ons que la damme estoit brehaングne; mains elle fist tant de proier à Dieu, qu'elle oit I fis qui oit à nom Garin deseurdit, et fut neis enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an VII[c] et unc s'en alat ly emperere Justiniain, qui estôit priveis, al roy Gordalus de Crete, cuy soreur ilh avoit à femme [3], et soy plandit à luy de chu que les Romans ly avoient fait, porquen ly roy de Crete assemblat mult de gens, et soy mist sour mere por venir à Romme; mains uns chevalier qui oit à nom Anastase [4], qui estoit ly fis de roy Johan de Machidone, qui entendit la muet des Sarasins, vint par mere à Romme si atans [5] que ly emperere

Griffaine, la seconde femme Char-Martel.

Sains Hubers baptizat à Liege ladit Griffaine.

Char-Martel soy plaindit à sains Hubers de son frere.

Sains Hubers mariat Aymeir, le fis Eudon, à Ermegar, la filhe Char-Martel.

Fol. 273 v°.

Garin de Monglenne, le fis del filhe Char-Martel.

L'an VII[c] et I.

[1] La fille de Charles.

[2] Car il (Aymer) conquit Aquitaine?

[3] Justinien II, chassé de Constantinople, se réfugia auprès du chan des Chazares, qui lui donna sa fille en mariage.

[4] Anastase II, qui succéda à Philippicus Bardanes, était le secrétaire de ce dernier, et s'appelait alors Artemis.

[5] *Sic* pour *si à tans* (temps)?

Philippe assemblat ses gens. Et lydit chevalier Anastase les conduit par la mere, et fut chis Anastase là-meisme par les senateurs fais patris de Romme. — Et quant ilh vinrent sour mere por aleir en Crete, si encontrarent leur annemis sour mere; si soy sont cognus à leur ensengnes, et tantost ilh s'aprochont et soy corurent sus l'unc l'autre, et là oit grant estour, sicom sour mere. Adont li emperere Philippe et ses dois fis, Eracle et Florentin, et tous les altres Romans, soy proverent si bien que les Sarasins furent desconfis, et y fut des Sarasins ochis ou noiiés II^c milh hommes, portant qu'ilh estoient si fort atachiés ly une nave à l'autre, que ilh ne porent fuyr; quant ilh furent desconfis, si lassoient ferir sour eaux et bierseir[1] enssi com gens mors. Et des Romans, par le volenteit de Dieu, n'en fut mors que VI^m. — En cel an donnat sains Hubers, l'evesque de Liege, banniere d'on confanon à l'engliese de Liege, sicom saingnours tresfonsiers del paiis, et oit dedens figureit leur patrons, la Virge Marie et sains Lambers. — Item, l'an VII^c et II defiarent le roy de Hongrie et de Dannemarche Udelon, le roy de Bealwir, portant qu'ilh avoit donneit sa soreur à Char-Martel, qui les avoit destruit leur loy. Chu mandat Udelon à Char-Martel, et li priat qu'ilh le sourcorist, lyqueis Char-Martel y envoiat Pipin, son fis, et awec ly XX^m hommes; mains les Dannois et Hongrois ne vinrent mie, quant ilh entendirent le socour. Si retournat Pipin et revint en Franche. — En cel an soy departit de Romme Florentin, ly fis l'emperere Philippe, si entendit qu'ilh avoit grant guere en Affrique entres les cristiens et les Sarasins : et chis estoit tant bons chevaliers, qu'ilh ne cachoit[2] mult aultre choise fours que chevalerie et proieche, et estoit beais hons, et jovenes et hardis. Chis Florentin montat sour mere et arivat en la citeit d'Alixandre, puis montat à cheval, awec luy VI chevaliers et XII escuwiers, si n'arestat si vint en la citeit de Cartaige, si fut retenus al court del roy. — Adont fist ly roy de Cartage armeir ses gens et vient contre les Persans, que ilh trovat en son paiis, et quant ilh les veit, si fist ses gens astargier[3] et vont là faire tendre leur treis. Mains quant Florentien veit chu, se dest : « Hée! noble roy, » comment esteis-vos teis, que vos veas vos ennemis entreir enssi en vostre » paiis et ne les coreis sus? Se vos estieis emperere de Romme, vos en per-

Les Romans ont ochis CC^m Sarasins sour mere.

Sains Hubers donnat bannier as tresfonsiers de paiis de Liege.

L'an VII^c et II.

De Florentin, li fis l'emperere.

[1] Nous avons déjà pour ce mot renvoyé au glossaire de Roquefort, v° *Bersailler*.

[2] Pour *chassait*, poursuivait.

[3] *Atargat*, p. 326. Le mot est resté en wallon, mais plutôt sous la forme *targier*.

» deriés vostre coronne par une teile faite. Rengiés vos gens sens astargier » et assalheis vos annemis, car la victoir est vostre. » Quant ly roy entendit chu, si fut tou honteuse, et ses hommes ly dessent : « Sires, ly jovene » chevalier dist veriteit. »

Del grant proiecbe Florentin.

Chu fut l'an VII[c] et III en mois de marche que ly roy de Cartage corut sus les Sarasins, qui valhanment soy defendent; là soy portat Florentin si bien, qu'ilh fut mult prisiés des cristiens et des Sarasins, car ilh aloit par la batalhe, si departoit la plus grant presse d'on espafut qu'ilh portoit, ilh ne feroit homme qu'ilh ne l'abatist à terre mors parfendut jusqu'en la potrine. Et si en ochioit tant, que les Persans ne le poioient souffrir ne endureir, et s'enfuyrent com desconfis. — Adont revinrent les cristiens en la citeit de Cartaige, et si fisent grant joie des chevaliers de Romme, car ilh ne savoient comment ilh estoit nommeis, car ilh celoit son nom et son estat à cascon, portant qu'ilh ne voloit mie estre cognus de cheaux de oultre mere, et par especial des Sarasins de Crete, por la grant disconfiture deseurdite. — Apres

Fol. 274 r°.

la batalhe montat ly roy en son palais, si mandat le chevalier de Romme, et le monstrat à la royne Belaide et à sa filhe Susayne, qui tant estoit belle

Batalhe.

dammoisel que plus belle pucelle n'avoit en son paiis. — En cel an entrarent les Dannois et les Hongrois en la terre de Bealwier, sy le commencharent à ardre et à gasteir. Mains ly roy Udelon envoiat à Mes en Loheraine à Pipin, qui là estoit, qui le venist sorcorir; mains ly roy Udelon oit batalhe à ses annemis anchois que Pipin venist, et quant Pipin fut venus, si alat contre ly Udelon ly roy et li fist grant fieste, et unc pou apres ont corut sus leurs annemis : là furent Dannois et Hongrois si desconfis, que onques ne soy porent raloiier, et fuyoient le petit chevalier — chu estoit Pipin — teilement que chu fuist unc dyable.

Adont ilh soy misent al fuyr parmy I bois, et Pipin, qui estoit enchafeis, les cachoit parmy le bois. Si veit le roy de Dannemarche, si l'escriat; et quant li roy le voit, si le doublat mult fort; mains portant qu'ilh l'ochiroit en fuant, ilh retournat vers Pipin et soy combatit à luy mult firement, car ilh estoit bons chevalier. — Et deveis savoir que ly roy Julien astoit pres conquis et fust ochis là endroit, quant unc gran lyon savaige, qui habitoit en chis bois, si vient là corant [1]. Chis lyon avoit longtemps devant esteit

[1] Le texte porte *cororant*, ce qui semble bien être une faute du copiste.

aporteis de Tharse en une hughe[1] de fier, et avoit esteit presenteit al roy de Bealwier; mains ons l'avoit si mal gardeit, qu'ilh escapat et entrat en chis bois, si n'osoit là passeir nullus, car ilh devoroit les gens mult crueusement. — Si l'avoient les Hongrois et les Dannois orendroit esvolhiet al fuyr parmy le bois, où ilh ne les oisat assalhir portant que trop en estoit; si est venus à la batalhe de Julien et de Pipin. Chis lyon, oussitoist qu'ilh veit le roy Julien, se li fist mult grant semblant d'amour et vient à Pipin, si le commenchat à regrengnier[2], puis l'asalhit mult fort et aherdit le cheval aux gambes. Quant Pipin veit chu, se le ferit teilement qu'ilh l'abatit à terre navreit. — Quant ly roy Julien veit chu, si soy mist à la voie[3]; si laisat Pipin combattre à lyon, si en fut mult liies, car ilh estoit si navreis qu'ilh ne soy poioit plus aidier. — Et ly lyon resalhit en piés et agrappat[4] le diestrier par les narines, sique li cheval chaiit à terre del angosse qu'il sentit, et Pipin salt en piés, si vient aidier son cheval, si at ferut le lyon amont son chief; mains chis esquipat arrier, et non porquant ilh ly coupat l'orelhe. — Adont commenchat ly lyon à braire, si corit à Pipin et l'ahierdit parmy les flans, si le jettat à terre si roidement que son espée li salhit fours de ses mains bien lonche, de quoy Pipin fut mult enbahis; et ly lyon prist Pipin par le habier, qui ly quidat fendre le cuer. Mains Pipin l'aherdit aux bras et le jettat desous luy, et là commenchat li unc l'autre à tourneir et desous et deseur; mains Dieu aidat Pipin qu'ilh sachat unc cuteal, et le buttat le lyon en la gorge teilement qu'ilh l'ochist; puis soy estendit Pipin à terre en crois, et rendit grasce à Dieu de cel victoire. — Apres vient à son cheval qui mult estoit navreis, et atachat le lyon à la cowe de son cheval et l'amenat awec ly à l'oust; si trovat le roy Udelon qui menoit grant duelh, car ilh quidoit que Pipin fust mors, et, quant ilh le veit, si en oit grant joie et fist grant fieste de lyon qui estoit ochis, car ilh faisoit trop de mal en son paiis. Et apres revint Pipin en Austrie, et ly roy Udelon demorat en Beawier. — Chis roy Udelon fut paiien et nient cristien, si quident pluseurs gens que chu fust li pere Nalme de Beawier, qui fut si noble conselhier à roy de Franche, Charle le Gran; mains ilh n'est mie enssi, car ly

Pipin li petit soy combat à lyon, et l'at ochis.

De pere Nalme de Beawier.

[1] Coffre, armoire. *Huche* dans Roquefort.

[2] Ce mot s'est déjà présenté dans le vol. V (p. 346), mais avec un sens différent; ici, il paraît signifier : grogner, murmurer. C'est de là que provient la dénomination *Grignoux*, bien connue dans l'histoire de Liége au dix-septième siècle.

[3] Expression restée en wallon, et signifiant : en chemin.

[4] Saisit. *Agraphiner* dans Roquefort.

pere le duc Nalmon fut nommeis Widelon de Beawier, qui prist Beawier awec sa femme, et fut ly fis Doyelien de Maienche, ly anneis apres Gaufroit, qui fut pere al excellent Ogier, liqueis est nommeis excellens, portant que chu fut ly plus excellens chevalier de monde, et portant qu'il furent pluseurs altres Ogirs sens luy.

De Gaufrois li pere Ogier li excellent.

En cel an revinrent les Persiens en Cartage, et commencharent le paiis à destruire; mains ly roy vient contre eaux, si chargat Florentin de Romme sa banire, qui si bien le portat qu'ilh ochist de son espafut IIII^c hommes, et prist le roy de Persie et ses dois enfans. Enssi furent les Sarasins desconfis, si s'enfuirent; et les cristiens retournerent en Cartaige, où ilh fut fait une acors entre le roy de Cartage et le roy de Persie par teile manere, que ly roy de Persie et ses enfans sieroient quittes et leur [1], parmy tregut à rendre tous les ans de milh denier d'or, et qu'ilh tenroit Persie de roy de Cartage. — Adont enquist mult ly roy de Cartage qui Florentin estoit; mains unc sien chevalier, qu'ilh avoit ameneit de Romme, li dest en secreit que ch'estoit le fis l'emperere de Romme Philipe. Adont fut mult liies ly roy, et vient à Florentin et li dest : « Vos nos aveis celeis vostre » nom, nobles sires, mains or savons bien que vos esteis le fis l'emperere » de Romme, et portant vos devons mult ameir, quant uns teis hons de » vos m'at gardeit et defendut mon paiis de servage, et mis mes annemis » en ma subjection; ors welhiés, beais sires, regardeir que vos voreis de » moy avoir. » — Adont respondit Florentin mult gentiment : « Je ne » serf, n'en n'ay servi por or ne por argent à avoir, mains je vos demande » vostre filhe à avoir à femme, si le voray emmeneir à Romme pour esposeir. » Quant ly roy et la royne, et par especial la dammosel qui mult amoit Florentin, ont entendut teile response; si furent mult liies et li donnarent volentiers. — Apres apparelhat Florentin une nave et I corsier de mere, et mist dedens sa femme awec trois pucelles, et entrat ens à cent chevaliers; et en corsier fist entreir C chevaliers tous armeis, por gaitier par le mere qu'ilh ne fussent sourpris, et soy partirent à grant joie. Mains anchois XII jours les avient grant duelhe, car uns orage les levat [2] qui les jettat en l'isle de Ponthis [3], droit à la citeit de Ponthis, qui estoit mult

Florentin ochist IIII^c hommes et prist le roy et ses II fis.

Fol. 274 r°.

Les Persiens furent mis en tregut de Cartage.

Florentin fut mult regratiiet de roy de Cartage.

Florentin prist à femme la filhe le roy de Cartage.

Del grant infortune qu'ilh avient al femme Florentin et à ly.

[1] Par erreur peut-être pour *lerré*, qui a aussi le sens de *quitte*.

[2] Par erreur, sans doute, pour *s'eslevat*.

[3] Cette prétendue île de *Ponthis*, que nous avons déjà rencontrée, doit être la province du Pont, dans l'Asie mineure.

belle et forte, car ilh avoit tout emmy unc grant castel, et altour des murs XII grant quareez tours.

En cel citeit vinrent herbegier Florentin et toutes ses gens. Et les hommes del citeit enquisent cuy ilh estoit, et ons les dest que ch'estoit ly fis Philippe l'emperere de Romme; mains por chu ne ly fisent mie reverenche, anchois fisent de luy et de ses gens leur gabemens, car chu estoient les piours gens de monde. En cest ysle fut envoiés en exilhe Pylate par les Romans, cuy ilh haioient tant; mains ilh fist tant par son malische, qu'ilh fut maistre d'eaux, sicom dit est par-deseur. — En cel citeit furent richement hosteliés les Romans, mains, sicom apres soppeir, quant ilh soy furent aleis cuchier, avient que XXXVII compangnons, enfans de cheaux qui tenoient la justiche, qui avoient veyut la belle pucelle que Florentin devoit esposeir, si vinrent tos armeis al hosteit Florentin, parmy unc jardin, droit à la chambre où la pucelle gisoit awec ses damoiselles, sicom ilh leur estoit monstreit par une despie, et briserent le postiche de la chambre. Et quant les pucelles les oiierent parleir hault, si commencharent à criier mult fort. Et ly hoste, qui encors n'estoit cuchiet, vient là à grant lumiere, si en cognuit pluseurs et leurs dest : « Saingnours, por Dieu merchis! » c'este la filhe le roy de Cartaige, qui est femme à fis l'emperere de » Romme; penseis à chu que vos feseis. » — Adont vient ly unc d'eaux, qui ferist l'oste d'on baston parmy le chief et le butat fours de la chambre. Et ly hoste commenchat teilement à frinteir [1], que Florentin s'envoilhat et salhit sus, et tous ses chevaliers qui là estoient awec ly; mains la plus grant partie d'eaux estoient en pluseurs altres hosteis par la vilhe hosteleis, car ilhs ne porent tous herbegier en unc seul hosteit. Adont demandat Florentin à son hoste qu'ilh li faloit; et chis dest le mechief, de quoy Florentin et les altres furent mult corochiés. — Adont prist Florentin une cognie, et cascon des altres prisent des machues et espeez et des leviers, et brisarent sus la chambre; mains les pucelles estoient jà robeez et emeneez par le jardin, et teilement emeneez que onques tout nuit ne les porent troveir; et là furent toutes les pucelles violeez. Mains la filhe le roy fut mort et martyrisiet, c'onques ne fut violée devant qu'elle fut murdrie et mort. Et quant elle fut mort le cognurent y IX d'eaux, et al matin s'en

L'isle où Pylate fut exiliet, où Florentin eit à souffrir.

[1] Faire du bruit, *freindre* dans Roquefort.

Fol. 275 r°.

alarent criant les pucelles al hosteit, et racomptarent à Florentin tout la veriteit, dont ilh fut mult corochiés. Se s'en alat deplandre à la justiche d'eaux; mains ons ne les wot onques faire raison ne adreche [1], et s'en gabarent d'eaux, et awec chu ilh mancharent leur hoste, portant qu'ilh en nommat XII par leurs nom; porquen li hoste n'osat plus demoreir en la vilhe et s'en alat awec Florentin. — Apres mandat Florentin tous ses chevaliers, puis les fist armeir et issit de la vilhe; si vint à ses naves, se les fist mult bien apparelhier et por tantost à desancreir. Apres ilh renvoiat trois hommes en la citeit, qui ochisent III de cheaux qui avoient esteit presens al fait de la murdre, por la vilhe estourmir; puis soy refuirent vers

Florentin en at ochis XXVIᵉ des Ponthis.

la mere. — Mains cheaux de la vilhe les suyrent tous sens armes, et Florentin et ses hommes en ochisent XXVI cens, et les reculerent dedens la vilhe. Et cheaux de la vilhe soy corirent armeir, si en issit fours plus de cent milhe, car la citeit estoit grant et mult peuplée; mains chu ne leur walt, car Florentin s'en vat par mere et ses hommes awec ly. Si emmenat le corps de sa femme salée en unc tonel flotant en la mere, qui estoit atachiet à leur nave; et revint en Cartage où ly roy et la royne fisent grant duelh de leur filhe, et fut là ensevelie mult noblement. — Puis orent teile conselhe que ly roy de Cartage assembleroit ses oust, et droit al chief del an fussent ses tref fichiés dedens l'isle de Sartangne, qui marchist à l'isle de Ponthis; et ilh s'en yroit à Romme, et soy planderoit à son peire l'emperere, et apres il revenroit logier en lieu deseurdit aldit jour, si qu'ilh prenderoient crueuse venganche de leurs annemis. Enssi fut fait, car Florentin montat sour mere à cent chevaliers, et nagat tant qu'ilh vint à Naples, et à Naples montat à cheval si vint à Romme; et fist sa plainte à son peire, et li racomptat tout chu qu'ilh avoit faite depuis le temps qu'ilh estoit departis de Romme et jusques en la fin. Et quand ly emperere entendit chu, si fut mult liies de tout, excepteit le fait de cheaux de Ponthis. — De chu fut tant corochiés, qu'ilh mandat ses hommes par tout son paiis, et montat sour mere à grant gens, asseis plus de cent milh hommes. Si fut awec ly Gaufrois, ly roy de Navaire, qui estoit de son lynage. Et nagarent tant qu'ilh vinrent en l'isle de Sartangne, où ilh troverent le roi de Cartage, qui grant fieste les fist. — Puis orent teile conselhe qu'ilh envoroient unc messagier à

[1] Réparation. *Adrecement* dans Roquefort.

cheaz de la citeit de Ponthis, pour savoir s'ilh voroient amendeir le forfait; mains cheaux ne li dengnarent onques respondre, tant furent-ilh orgulheux. — Adont entrerent les Romans en mere, et alerent assegier la citeit de Ponthis, et tendirent leur tref devant. Chu fut l'an VII^{c} et IIII, en mois d'avrilh. Mains, enssi qu'ilh tendoient leur trefs, vinrent cheaux de la citeit fours tous armeis, qui les assalhirent; et là furent ochis VI^{m} Romans, anchois qu'ilh fussent armeis. — Mains adont vinrent ly roy Gaufrois de Navaire et Guyon son fis, Theodosiien, son cusiens, fis à l'emperere Justiniain, qui fut envoiet en exilhe depart Lyon, sicom dit est devant, sique Theodosien demoroit awec son oncle le roy Gaufrois. Et avoit chis Theodosien unc fis qui avoit à nom Lyon, qui estoit reputeis por le plus fors chevalier de monde. Tous cheauz et pluseurs altres corurent sus cheaux de Ponthis, et furent reculeis jusques en leur vilhe. — Apres ne passat gaire que cheaz de Ponthis issirent fours tous armeis bien à cent milh hommes; et les altres parties tous armeis les corurent sus. Là oit grant et terrible batalhe qui durat jusqu'à la nuyt, que cheauz de la citeit rentrarent ens, et lendemain furent les mors nombreis : si furent troveis ochis de cheauz de Romme et de Cartage XXIII^{m} hommes, et de chez de la citeit VI^{c} tant seulement.

La citeit de Ponthe fut assegiet.
L'an VII^{c} et IIII.
Chis furent ochis XXIII^{m} Romans.

De chu fut ly emperere si corochiet, qu'ilh wot deslogier et raleir à Romme; mains Dieu ly envoiat une vois qui ly dest : « Emperere, ne t'es-» may se tes gens ont esteis mors, car tous cheaux qui sont [1] estoient plus » malvais que cheauz de Ponthis ne soient; mains ay fianche en Dieu, et » ilh toy aiderat. » — Et lendemain issirent fours de la citeit cheaux de Ponthis, et là oit grant batalhe; mains onques tout jour cheaux de la citeit ne porent avoir victoir, ains furent tous ochis, et fut la citeit conquestée et destruite teilement que, anchois qu'ilh soy partissent de là, ilh fisent la terre herreir [2] as cheruwes en lieu où la citeit avoit esteit, et ne lasserent onques femmes ne enfans en vie; puis s'en ralerent les Romans à Romme, et les altres en Cartage. Enssi fut priese là crueuse venganche de cheaux de Ponthis. — En cel an fut fais ly mariage de Guyon, le fis Gaufrois de Navaire et de Blanche, la filhe Eracle, filhe de l'emperere Tybier, qui puis fut emperere de Constantinoble, sicom vos oreis chi-apres. — De chesti

Ly pere Florentin oit une vois qui le reconfortat de sa victoire.
La citeit de Ponthis fut tot destruite.
Fol. 275 v°.

[1] *Mors* doit avoir été oublié.

[2] Labourer. *Areir* dans Roquefort.

Guyon et sa femme qui oit nom Andeline, filhe à conte Martin de Maienche, et prist awec ly la conteit de Maienche, issit Doielien de Maienche, de cuy ilh fait chi-apres mention. — En cel an morut Ydaine, le femme Theodosien fis l'emperere Justiniain deseurdit, et estoit la damme filhe le roy de Scoche, où Theodosien l'avoit gangniet par forche, car chu fut ly plus valhans chevalier qui regnast à son temps. De cel damme avoit Theodosien I fis, qui fut nommeis Lyon, qui avoit à femme Florenche, la filhe le roy Bertaire des Argins en Greche; de laqueile damme Lyon avoit II filhes

Bertaine, la femme le petis Pipin, dont ilh issit le gran Charle.

jovenetes : sy avoit ly année à nom Florentine, et ly altre Bertaine. Celle Bertaine oit depuis le petis Pipin, le fis Char-Martel, à femme; si en issit Charle le Gran. Et Florentine oit à mari Johan Asculphin que ons nommoit Wilhenbron, frere à duc Aymeir de Acquitaine et fis al duc Eudon, de

Beatris le mere Ogier le Dannois, et Gaufrois son pere.

laqueile issirent XV fis et une filhe, qui oit nom Beatris, qui fut femme à Gaufrois de Maienche, le fis Doielon de Maienche; desqueis Gaufrois et Beatris issit Ogier, ly campion de Dieu et de sainte Engliese. — Quant la femme Theodosien fut mort, si s'acompangnat à Florentin, qui estoit oncle de la femme Lyon, son fis, et soy misent sour mere à XX^m hommes, et dessent qu'ilh yroient conquere sour les Sarasins; si vinrent en la citeit de Cartage, où ly roy les rechut mult noblement. — En cel an fut fais patris de Romme Lyon, ly fis Theodosien deseurdit, qui plus valhanment regnat c'onques n'avoient faite tous les altres patris, qui devant luy avoient esteit à Romme, car ilh estoit jovenes et entreprendans, et tant estoit fors que

De petis Pipin.

riens ne duroit contre luy. — Item, à cel temps revient Pipin en Franche, en mois de jenvier, lyqueis avoit esteit en Austrie depuis qu'ilh oit conquis le lyon, portant qu'ilh soy dobtoit que les Dannois et Hongrois ne revenissent en Beawir sour le duc Udelon, le pere sa maraste. Adont fist le petis Pipin ameneir awec ly sour unc somier le lyon, assavoir le peaux forée de strain [1]. Si en fisent tous les Franchois grant joie, et maiement Char-Martel, son pere, en fist grant fieste, et fut pendue en palais à Paris.

De sains Hubers.

— Item, nos vos avons mys en delation [2] de parleir de sains Hubers, l'evesque de Liege, de chu qu'ilh faisoit en son paiis, de l'an del incarnation VII^c jusqu'à l'an VII^c et IIII où nos astons; si vos dis que sour l'an VII^c sains Hubers chevalchat à grant gens en la dyocese de Warmaise, à la capelle où

[1] La peau bourrée de paille.

[2] Délai.

sains Thyars, l'evesque de Tongre, gisoit et avoit esteit murdris; et par le revelation de Dieu ilh l'ostat et le ramenat à Treit, jasoiche que ons trouve qu'ilh avoit esteit aporteit à Treit par sains Lambers; et tout voie sains Hubers le fist metre en une nef, et ameneir de Treit à Liege mult noblement. — Sains Hubers à cel temps estoit, par marchans de Venise, biens proveus de nobles pieres precieuses, et fist faire unc noble fietre d'or et d'argent mult bien ovreit, où ilh fut mis dedens le fietre de bois où sains Lambers estoit enclouses; et chis fut mis tout emmy le fietre d'or et d'argent et de pires precieuses, et puis à unc dez corons fut unc fitreal [1] de bois mis, où les osseals de corps sains Thyart estoient enclouses. — Et le corps sainte Maldabert, qui gisoit à Malboge, qui fut la nuriche de sains Lambers, fist sains Hubers ameneir à Liege awec son fitreal de bois où elle gisoit, et fut poseis en fietre deseurdit qui estoit tou plains de rubis, d'esmerades et de gros saphires et de grenats qui estoient mult riches, et fut puis decrosteis [2], enssi com vos oreis chi-apres.

Sains Hubers ramenat sains Thiart à Treit.

De fietre sains Lambers.

De la nouriche sains Lambers.

Chis noble fiestre fut puis decrosteis, por paiier les achates de Henauwe et de Bulhon, enssi com vos oreis chi-apres. Mains sachiés qu'ilh n'avoit, de Hongrie jusques à Bordeal, plus riche fietre que chesti estoit, et avoit dedens trois corps sains, sens cheaux qui puis y furent mis, enssi com vos oreis. — En cel an VII^c alat sains Hubers prechier la foid de Dieu parmy Ardenne, où ilh avoit esluit unc lieu qui seioit à XV liwe pres de Liege — si le nommoit-ons Fura [3] — où ilh aloit sovens faire penitanche et grandes abstinenches, enssi com uns heremite en uns heremitage. — Et à une liwe pres seioit uns orateur, où ilh demoroit XII clers mult proidhommes, qui devoltement servoient là Dieu, lequeile orateur Plectris, la femme Pipin le Gros, avoit fondeit, et nommoit-ons chi liwe Andagion. Et ches XII clers qui habitoient en cel orateur avoient ordre et habite de heremites, et ne poioient tenir rentes ni hiretaiges nuls, ains prioient leurs almoines por eaux à vivre. Et à V liwes pres avoit une vilhete, qui estoit et est nommée Seronchamp [4]: si y fondat une belle engliese. — Item, l'an VII^c et I furent V hommes pris à Liege, qui estoient larons et murdreres, qui murdrissoient

Fol. 276 r°.

Fura où sains Hubers fasoit penitanche.

Andagion l'orateur.

Seroncamp où sains Hubers habitoit.

[1] Un petit *fietre*.

[2] Décrocher, détacher. *Ducange*, v° *Decrusare*. Cela signifie sans doute qu'on détacha de la châsse de saint Lambert les pierres précieuses dont elle était ornée, et cela pour en faire de l'argent.

[3] Fouron.

[4] Serinchamps.

De gibet de Liege.

les gens en bois de Jupilhe; si furent pris par le petis voweis de Liege, si furent tous V traineis et mis desus V ruwes. Adont fut fais en thier de Publemont unc gibet, en propre lieu où Dodo d'Avroit fist son assemblée de ses amis quant ilh murdrit sains Lambers, et en cel propre lieu al année apres Dodo et ses amis ilh enragont; et apres endit lieu fut fais ly grant alteit de l'engliese Sains-Lorent, entre les dois estaches de gibet. — En cel an fondat li conte Plandris de Osterne, qui estoit hauls voweis de Liege, del congiet et volenteit sains Hubers, unc bel castel et fort al entrée de bois de Publemont, à unc bonir pres de l'engliese Sains-Pire, qui seioit adont fours des mures de la citeit de Liege, sicom dit est, et le nommat le castel le Voweit ou le castel de Bois [1]; mains apres li evesque Nogier en fist une engliese del Sainte-Crois, enssi com vos oreis chi-apres. — Item, l'an VII^{c} et III revenoit Char-Martel de Beawier, si voloit raleir en Franche, si s'avisat et veit que ses guerres estoient fineez, et dest qu'ilh n'avoit mie vengiet sa mere cuy Plandris avoit arse; mains ilh ne rentreroit jamais à Paris, si l'aroit vengiet. — Si tournat à Mes en son palais d'Austrie, si mandat à Plandris diffianche. Et Plandris n'en donnat II nois, ains mandat ses hommes d'Osterne et de Hesbay, et envoiat quere le duc d'Ardenne qui est tantost venus awec Plandris, qui portoit unc escut burleit [2] d'argent et d'azure à unc lyon de guele, qui d'or estoit coroneis. — Quant la ducheit d'Ardenne, qui estoit la plus grant ducheit de monde, enssi com dit est, fut departie en mult de parchons, ly conté de Luchenborch, qui fut unc des prochains et une parchon, perdit le nom d'Ardenne; mains ly blason ly demorat. Et dois altres freres, qui estoient germeals d'on parture, orent le remanant de la ducheit d'Ardenne, et soy appellerent ambdois dus d'Ardenne, et si portat ly I escut d'argent à unc lyon rampant de guele à cowe forchue, et ly altre I escut de guele à I lyon rampant d'argent à cowe forchue, et si oit ly I Bohemme et ly altre Lemborch, et fut oussi grant ly une parchon com l'atre; mains chis de Lemborch oit plus d'enfans, si fut departie sa terre en mult de parchons. Et deveis savoir que ly nom del ducheit d'Ardenne demorat al derain al duc de Lemborch, car ly altre s'apellat duc de Boheme; et quant ilh fut roy, si soy nommat-ilh roy, et encor le

De castel Sainte-Crois à Liege.

De Char-Martel.

Char-Martel diffist Plandris.

Les armes d'Ardenne et des dus d'Ardenne.

Luchenborch perdit le nom d'Ardenne.

Les armes de Boheme et Lemborch.

[1] C'est-à-dire : *château Sylvestre,* nom sous lequel il est plus connu dans la tradition liégeoise.

[2] Burelé. Sur la signification du mot voir le *Complément du dictionnaire de l'Académie.*



nomme-t-ons roy de Bohemme. — Ors est ly dus d'Ardenne venus deleis Plandris. Tant fist Plandris qu'ilh oit XXm hommes, et Char-Martel en oit XXXm; mains Plandris est aleis encontre Char-Martel jusqu'à Bastongne. Et là se sont-ilhs encontreis, si soy corurent sus, et là oit mult de gens ochis et abatus, car Plandris estoit uns de bons chevalier de monde; si aloit parmy l'estour, si ne feroit homme qu'ilh ne fust à terre jetteis mors ou affoleis, et enssi faisoit ly dus d'Ardenne. Et d'altre part Char-Martel et Pipin son fis le fasoient en teile manere : et at Char-Martel ochis Johan de Duras et son cheval deffrossiet de son martel, et Pipin at ochis Thyri de Bollongne; si at ochis Tybaut de Nyvelle, Gerars de Jupilhe et Angorant de Hermalle. Et li conte Plandris at ochis le castelain de Grele et Conrars de Sains-Materne qui estoit hons à Char-Martel, et Guyon, le sires de Viane, at tous ochis et les altres reculeis jusques à Char-Martel. Et Char-Martel at ochis Guilhame de Lonchin et Thyri de Vileir, Johan de Cheretal et Obiers le Salvaige, et plus de XL aultres at ochis qui tous estoient chevaliers, et fist tant qu'ilh vint à Plandris et li dest : « Vilain, par le Dieu » de paradis, vos y moreis. »

Batalhe à Bastongne entre Plandris et Char-Martel.

Fol. 276 v°.

Et Plandris ly dest : « Faux awoutrons, vos menteis, gangniés en adul- » tere, vilains bastars, puans, se tu n'estois prevoste de Franche, je ne » donroie de toy ne des tiens dois nois; fours mis la prevosteit, tu ne vals » riens, car tu n'es neis fours que de murdreurs, tu ne fus onques ly fis » Pipin; mains je suy de roy et d'emperreirs extrais. » — Quant Char-Martel l'entendit, se fut mult honteux; mains riens ilh ne respondit, ains le ferit à plains bras de son martel sour son hayme. Chis levat encontre ly l'escut et si legenchist[1] ariere, et li cop desquendit sour le cheval, si chaiit mors. Et li conte resalt sus, si referit Char-Martel, siqu'ilh ly trenchat hayme et coffre, et li resat la char et cheveais. Quant ses gens veirent chu, si assalhent le conte, et ilh soy defent, car ilh detrenchoit ches armes et jettoit tout à terre. Et adont ochist-ilh Guys d'Orlins et Thomas et Symon, ses dois freres, et Leonas de Gant, et Ponchart de Pirepont, Arnouls de Chartasoie et Andolas, son frere, et bien jusques à XX en jettat ochis sour les champs, et ochist le cheval Char-Martel, si chaiit à terre Char-Martel; mains ilh salhit en pies, si corut sus Plandris. — A chi cop entrat en la

Plandris displetat Char-Martel.

[1] *Sic* en un mot. Je crois qu'il faut lire : *se guenchit*.

Terrible batalhe.

batalhe Mychelas, li sires de Hasselt et prevoste de Duras, à II^{m} hommes, et ochist tantost Baudris de Corsabrine, se li mettit son espée jusqu'en pis, si prent son cheval, si le donnat à conte Plandris, puis assalhent Char-Martel emmetant que Plandris remontoit, et Char-Martel soy defendit teilement qu'ilh en ochist là plus de XL. — Et ly dus d'Ardenne assalhit Char-Martel; mains ilh fist là tant de fais d'armes que ons ne les poroit racompteir, et finablement ilh fist tant qu'ilh ly ont lassiet la plache et s'enfuirent ariere. — Atant vint Plandris, qui bassat une lanche qu'ilh avoit prise por josteir à Char-Martel. Mains Pipin, qui brochoit vers son pere por ly aidier, le voit, si basse sa lanche droit à Plandris, si ont josteit; mains Pipin abatit Plandris et prist son cheval et le donnat à son pere, qui tantost montat sus. Et les gens Plandris remontarent tantost Plandris, qui at grant vervongne de chu que chis nains l'avoit abatus; mains Nycolas de Hasselt ly dest qu'ilh ne savoit en monde chevalier, s'ilh avoit à Pipin à faire, qu'ilh n'en auroit asseis affaire[1]. — Et puis Pipin entrat en la batalhe, si ochioit à diestre et à senestre, et li conte Plandris le voit, si brochat vers luy et le ferit sour son hayme et ne laissat riens à detrenchier. Mains Pipin brochat son cheval, chu l'at salveit del mort, et soy retournat vers le conte Plandris; mains ilh y oit tant de gens qu'ilh n'y pot avenir, si at ochis Synagloire, le sire d'Oredon.

Forte fut la batalhe, et Char-Martel faisoit mult de fais d'armes. Devant Plandris meismes at-ilh ochis Hercules, le sires de Grauz, et Ernuls, le sires de Biersés. Quant Plandris l'at veyut, si at pris une lanche, si assenat Char-Martel teilement que son escut et habier at tout desrot, et le navrat en son costeit. Char-Martel soy vot vengier, mains tant de gens soy ferirent entre eaux qu'ilh n'y pot avenir : si at ochis Fouque de Juprelle et Massar de Vernay et Symon de Valendar. Et d'autre costeit estoit Plandris, qui at ochis les dois fis Guyon de Moncornés, Guys et Jonars et Alars. Et Pipin d'altre costeis at ochis le sires de Seray[2]. Et ly dus d'Ardenne le voit, si at ferus Pipin; mains l'espée redosat[3] contre le hyamme et desquendit sour le cheval, si ly trenchat la tieste, et Pipin resalhit sus en piés, et si escriat : *Austrie;* si at Gombar ferut teilement, qu'ilh ly fist le tieste voleir bien

[1] Il y a bien dans le texte les deux formes : *à faire* et *affaire*.

[2] Seraing.

[3] Rebondit. *Redonda* dans Roquefort.

lonche. — Quant Symon, son peire, veit chu, si at lanchiet II dars apres Pipin, dont ilh fut navreis si fort en la cusse qu'ilh est chayus à terre, et là fut-ilh pris par IIII chevaliers de Hambreux qui furent freres : si furent nommeis Baldevin, Johan, Alardin et Philippe. Ches ont emmeneis Pipin; mains Frangnus Daute l'at dit à Char-Martel qui les corut sus, si at ochis Fol. 277 r°. Colin de Foux, et Colin le sires de Frangnée et son frere Pinchars, et plus de XL altres; mains Brochars, li sires de Hacour, et son frere Gerar ont josteit à Char-Martel, si l'ont si fort navreit qu'ilh soy tournat d'on costeit et estopat ses plaies d'on lindrap, et puis rentrat en l'estour. Adont ly estour reforchat al revenue Char-Martel; mains la nuit vient, qui les fist departir, dont Char-Martel fut mult lies, car ilh estoit grandement navreit, et li coroit ly sanc jusques à terre de ses plaies. Adont dest Char-Martel : « Hée Dieu! » beais peire de paradis, j'ay maintes paiis conquis, mains je ne trovay » onques miedres gens que cheaux sont, car j'ay perdut dois hommes » toudis encontre unc de leurs; si est mon fis Pipin pris et mis en prison, » et je suy navreis, dont j'ay le cuer desconforteit; je croie que sains Lam- » bers donne à ses gens forche et vertu, cuy mes oncles murdrirent com » malvais trahitres, si le fist ma mere murdrir. — Or ay-je en volenteit, en » nom de Dieu et de sains Lambers, del rendre mon espée al conte Plan- » dris, por li faire plus grant honneur. » Atant brochat son cheval et donnat son martel à une sien chevalier, et sachat son espée et le presentat à conte Plandris, et dest enssi : « Beais sires, en signe d'amour prendeis le mien » espée por le miedre espée de monde que je sache, et por Dieu moy par- » donneis del tout felonie et matalent; je vos prie merchis, et welhe amen- » deir le forfait à vostre plaisier. » Quant li conte Plandris l'entendit, se li dest mult douchement : « Beais sires, entre nos soit ferme pais et bonne » amour sens fiction, car je vos weulhe à tosjours servir, sicom mon sove- » rain, se chu est vostre plaisier. » — Atant ostarent ambdois leurs haymes, si soy sont baisiet l'un l'autre. Là veisiés ploreir mains barons de joie et de piteit, et puis se sont retrais casconne partie leurs gens. Et cessat enssi la batalhe par apparant myracle. Ilh sont ensemble logiés trois jours, et emmetant at-ons ensevelis les mors, puis ont leurs gens departis. Adont Char-Martel s'envient à Liege à privée masnie, où sains Hubers le fiestiat grandement. Et li conte Plandris y fut oussi, et Pipin awec.

Char-Martel donnat son espée à Plandris en signe de pais.

Char-Martel et Plandris soy basent.

Ors est raison que je vos racompte de mes nobles mariages. Ly conte



Des nobles mariages qui furent fais à Liege par Char-Martel.

Plandris avoit trois fis beais et nobles : Aper, Lambers et Hubers. Et Char-Martel donnat Aper à femme la filhe le conte de Flandre, Helaine; chis fut conte d'Osterne apres son pere. Et à Lambers ilh donnat Johanne, le filhe le conte de Lovay, et sa soreur Phanie at donneit à Hubier. Et à cascon at donneit terre et saingnorie à gran fuison; car à Lambers donnat Chaynées à toutes ses appendiches, et le fist castelain de Chyvremont, et le nommoit-ons adont la terre Sains-Materne : si astoit Embour, Sauhi, Tiule et Meriwe, et jusques à Lovengnée[1] tout de sa domination. — En apres ilh donnat à Hubers Jupille et tout chu qu'ilh y appendoit à lée, jusques à la terre que ons dist maintenant de Falconmont. — Item, Lambers, li sires de Chayneez, portoit les armes d'Osterne que Plandris son peire portoit de X pieches d'or et de geule; mains ilh y mist cel differenche qu'ilh le dentat altour de sable. Et Hubers les portat enssi les armes de peire[2] esquargeleit[3] altour, et encors sont ches armes de Chayneez et de Jupilhe à jourd'huy; si les ont depuis porteis maintes nobles hommes, et les nommat-ons le lynage dez peires, portant qu'ilh venoient de dois freres. — Apres ilh donnat à Elis, la filhe al duc d'Ardenne, Engorant le sire de Noion. Si en issit III fis, dont ly jovene Symon servit al conte de Clermont; si oit puis à femme Aigletine, le filhe Guys le sires de Bersés. Chis Symon si enprist à porteir les armes le duc d'Ardenne, son ayon, peire à sa mere, qui estoient burleis d'argent et d'asur à unc lyon rampant de geule, coroneis et ongleis d'or. — Apres donnat Char-Martel aux trois fis le duc d'Ardenne : promirs al anneit Guys Beatrix, la filhe Plandris, et aux dois altres Eudon et Engorant donnat les dois filhes Buevon, le duc d'Orlien; et les donnat terre, à l'unc Ghistelle et à l'atre Fleron, et tout chu qui apartinoit à elles, car à Fleron estoient toutes les vilhes et la terre jusques à Aize-le-Grain, et altour revenant V liwes. Eudon prist les armes d'Ardenne, altrement que ilh les burlat d'or et de sinable; et Engorant de Fleron burlat les sienes d'argent et de synable, et n'y oit altre differenche. — Apres fut là Thiris de Forquendre, ch'est maintenant Squendremal, qui fut ly XIIII[e] de freres; mains leur pere estoit sire de Squendremal : ches freres furent tous mariés. Et Thiris, li anneis frere, chis portat I escut de fin or, ch'estoient les armes

Les armes de Chayneez et de Jupilhe.

Les armes de pluseurs saignours.

Fol. 277 v°.

[1] Sauheid, Tilff, Mery et Louvegnée.

[2] Pour *pers*, bleu foncé.

[3] Pour *esquartelé*.

del roy de Tongre; mains Char-Martel ly oistat, et dest que à la saingnorie del evesqueit de Liege doit appartenir par succession; se li fist prendre les armes depart sa mere, qui estoit ly blason de Nyvelle, une escut ondeis, varieez contre varies de geule et d'argent. Et affin que Thiris fust dis qu'ilh estoit anneit fis de linage de Tongre, ilh prist une fasse ou une bende des armes de Tongre, qui li tesmongnoit luy estre desquendus de Tongre, et oussi ilh criat toudis Tongre, pour son essengne. Encor nommons chesti blasons Tongre. Et les altres freres Thiri portarent les armes parmy Hesbay depart leurs meires : li unc, Vileir, d'argent orleit et fasiet de geule, et li altre d'or orleit et fasciet[1] de geule; et li altre les armes Dodo, qui avoit à nom sires Jordan et estoit chevalier, qui fut fis sire Germains le capelain Char-Martel, et si estoit moyne et sacrestain de Compingne. Si avoit à cheli Jordain, son filh, Char-Martel donneit la terre d'Avroit, si portoit les armes Dodo, qui estoit unc escut de geule à III pautes[2] de lyon d'or.

Des armes de Tongre.

Armes de Vileir.

Armes de Avroit.

Apres toutes ches chouses, soy partit Char-Martel de Liege et s'en ralat en Franche l'an VI^{c} et IIII. Et ilh ne sorjournat pais grandement, quant ilh oiit la novelle que Pipion, le roy de Gothie, ardoit son paiis. Adont Char-Martel assemblat ses gens, si alat contre luy en Acquitaine, où ons disoit qu'ilh gastoit son paiis; mains Char-Martel ne le pot troveir, si entrat en son paiis de Gothie et le destruit et le mis toute à povreteit. Mains ly roy de Gothie vient jusqu'à Paris, et, emmetant que Char-Martel destruisoit son paiis, ilh ardoit Franche à l'encontre, dont ly peuple fut enbahis. — Si vinrent al roy Thiri, et li priarent qu'ilh presist des gens et alast defendre sa terre contre les Sarasins, emmetant que Char-Martel n'estoit mie present; mains ly roy l'escondit. — Et dient asqueiles hystoires que ly roy plorat en disant : « Je ne poroy veioir traire une espée. » Adont fut ly peuple yreis, et juront qu'ilh le tonderoient moyne à Sains-Denis à la revenuwe de Char-Martel. Mains asseis tost apres revint Char-Martel qui avoit oiit la nouvelle del roy Pipion, et le corit sus si vilhainnement qu'ilh les ochist ou prist tous. Et quant chu fut fait, si soy plandit de roy li peuple à Char-Martel, et li priarent qu'ilh fust tondus moyne à Sains-Denis. Et enssi le fist Char-Martel qui ne l'oisat lassier. — Puis les dest

L'an VII^{c} et IIII.

Char-Martel destruit le royalme de Gothie.

Ly roy de Gothie arte Franche.

[1] *Orlé* et *fascé*. Termes de blason. Sur le sens, voir le *Complément du dictionnaire de l'Académie*.

[2] Pattes?

qu'ilh enlisissent une roy, qui fust teis qu'ilh posissent eistre aidiés de luy. Et les Franchois s'en alerent à conselhe, et regarderent le bien que Char-Martel ayoit fait al royalme, et qu'ilh avoit bien X journée de paiis conquesteit sour les Sarasins, et li remuneroent ses biens fais, car ilh li donroient la royalme et le coronoroient, car ly roy Thiris n'avoit nuls prochains por estre roy. — Adont vinrent à Char-Martel et le coronerent, et prist le inonction à Rains awec les sollempniteis à chu aconstummeis, et regna XX ans com roy. Enssi fut Char-Martel roy de Franche portant coronne; mains chu ne fut pais la coronne royal des roys de Franche, car ilh n'estoit mie digne de porteir la royal coronne, par le raison de chu qu'ilh estoit bastars; mains ilh fist une altre plus riche dont ilh se coronnat.

Char-Martel, le XXIII[e] roy de Franche.

Kar-Martel fut coronneis, et si tient unç noble estat et grant [1]. Ors avient que les barons vorent eslire unc prevoste d'Austrie et de Neustrie, c'est de Franche et d'Allemagne, si eslurent Pipin, son fis; mains quant Char-Martel le soit, se les mandat devant luy et leur dest: « Barons, vos saveis,
» quant les prevostes furent promier ordineis en Franche, ilh furent instablis par cause de necessiteit, portant que ly roy Chelderis, qui fut peyre al roy Cloveis, faisoit des exces vilains et obscures qui n'estoient mie honorables por li ne por son paiis; si fut teile remede convenable à chu ordineit, que ly roy ne posist faire plus teils fais qu'ilh faisoit. Et adont fut ordineis li prevoste deseur le roy dedont en avant, enssi com vos l'aveis en escript; et chu at esteit maintenut jusques à ors, que je suy coroneis à roy por le bien que je vos ay fait; et m'aveis donneit le royalme qui n'en estoie mie digne, et ors moy voleis priveir de mon privosteit, que je ne puy soffrir nullement. — Mains faite chu que je diray : Regardeis se je ay fait nulle mal, vos me cognisseis bien et froit et chaut; si vos semble que je suy sens faire exces qui n'afirent al roy, si moy lassiés regneir et governeir mon rengne, sicom roy sens prevoste, par teile convent : se je le meffay que vos moy trenchiés le chief et tantost sens excusanches; et se chu ne voleis faire, se moy lassiés mes prevosteit, je renunche à vostre royalme, car por à morir vos ne l'areis

Fol. 278 r°.

Char-Martel rewastat les prevoste d'Austrie et de Neustrie et regnat tout seul.

[1] Je n'ai pas jugé nécessaire de faire des observations sur la *prévôté* de Charles-Martel. La légende n'a peut-être pas un seul fait historique.

» altre. » — Quant les barons entendirent chu, si soy sont aleis à part à conselhe et parlerent ensemble tant, que finablement ilh furent plainement d'accord à chu que li prevoste soit abatus, et soit ly roy dedont en avant sires et soverains de son paiis solonc les convent que Char-Martel avoit deviseit. De chu les remerchiat Char-Martel, et dest qu'ilh les governeroit bien et miés qu'ilh n'avoit fait de temps passeit. Enssi fut Char-Martel tout seul roy et prevoste de Franche [1]. — En cel an vient Gaufrois, li bastars Eudon d'Aquitaine, à grant gens, si amenat awec luy le roy Pipion de Gonthie, le fis al roi Pipion qui fut ochis devant Paris en Franche; et prisent Maglonne et Verbonne, Nymes et Bersebe, et misent dedens leurs garnisons, puis commencharent le paiis à gasteir; mains ly dus Aymeir d'Aquitaine vint contre eaux defendre son paiis.

Grant batalhe oit là entre eaux, mains Aymeir fut desconfis; sy s'enfuit en la citeit de Tholouse et envoiat à Char-Martel, en priant qu'ilh li fesist sourcour contre son frere bastart, qui avoit jà conquesteit une grant partie de son paiis, et avoit ameneit tant de gens sarasines qu'a mervelhe. — Quant Char-Martel oiit ches novelles, si fut corochiet et dobtat que Aymeir, qui avoit sa filhe, ne fust soupris; si mandat ses hommes et soy mist en son chemyen, en disant : « Vray Dieu! que chis bastars d'Aquitaine m'at faite » grant paine et travalhe, et grant damaige al royalme de Franche! Ors » souffreis que je prendre de luy venganche, se chu est vostre plaisier. » — Atant vient Char-Martel ly roy à Tholouse, où ilh oit forte batalhe contre ses annemis. En ceste batalhe fut abatus Gafrois ly bastars à terre de son frere Johan Wilhenbron; mains ilh fut tantost remonteis et s'enfuit, et ses gens awec li com desconfis. Et Char-Martel soy reposat II jours à Tholouse, et puis s'en alat apres en Gonthie. — Et ly roy Pipion et Gaufrois rasemblarent leurs gens, et s'en alerent à Romme et gasterent le paiis, et puis assegarent la citeit de Romme. — Quant li emperere Anestaux et ly patris Lyon veirent le siege, si issirent de la citeit et les corurent sus. Là oit crueux batalhe. Et fut en mois de may l'an deseurdit VII^{c} et IIII. Et ly patris Lyon portoit I tineil tout d'achier, qui pesoit tant que uns hons ne le poioit traineir, delqueile ilh faisoit teile estour que cascon le fuioit, et menoit cesti

Aymeir fut desconfis de son frere bastart.

Char-Martel at desconfis le bastart Gafrois devant Tholouse.

Romme fut assegiet de Gafrois le bastar d'Aquitain.

[1] Il est possible qu'il y ait là une allusion aux quatre dernières années de l'administration de Charles-Martel, pendant lesquelles en effet l'empire franc resta sans roi.

tineil com chu fust une espée. Chis Lyon reculat les Gonthiens une bonier; si en avoit plus tost ochist XL, que ons ne les posist compteir. Al derain ly vollat ly tineil fours de ses mains. Quant ilh veit chu, si aherdoit as bras les chevaliers de Gonthies, et les hurtoit ensemble dois à une fois si fortement, qu'ilh les faisoit partir et creveir les cuers de ventre. — Et deveis savoir que chi Lyon n'estoit mie plus de XI piés de grant; mains tant estoit fors que ons ne savoit parleir de nulle plus fort depuis le temps Sanson le fort, qui fut dus de peuple Ysrael, et portant ons le commenchat dedont en avant à nommeir Sanson, et nyent Lyon altrement que Lyon Sanson. Chis hons fut li fis Theodosien qui estoit oultre mere awec Florentin, où ilh conqueroient mult de paiis. Mains li roy de Cartage ne savoit comment Theodosien avoit à nom, portant qu'ilh faisoit son nom celleir; et ilh estoit si beais chevalier que nuls qui fust en sa compangnie, ne Florentin ne altre, et portant ilh le nommoient commonnement le chevalier Esmereit; si en fut son propre nom sy abassiet, que ons ne le nommoit fours que Esmareit. — Chis Esmareit et Lyon Sanson furent depuis, li une apres l'atre, empereres de Romme, car ilhs en estoient issus. — Apres, en revenant à la batalhe de Romme où les Gonthiens furent desconfis, si s'enfuirent, et les Romans revinrent à Romme. — Adont s'en ralerent les Gonthiens vers leurs paiis; mains ilh leurs fut dit que ly roy Char-Martel estoit en leur paiis et le conqueroit. Et quant ilh oirent chu dire, se dessent qu'ilh yroient destruire Franche, et soy misent al chemyn et vinrent en Franche, et gastont le paiis. Et Char-Martel estoit en Gonthie, où ilh conquestoit tot la terre, et ilh soy rendirent à luy retributaires. — Puis retournat Char-Martel en Franche, où li roy Pipion et Gaufrois conqueroient le paiis et avoient assegiet Orliens, où li roy Char-Martel les trovat, si les corit sus. Et Char-Martel et Pipin, et Johan Asculpin aloient par la batalhe, et ochioient ches Gonthiens à grans tourmens [1]: et Johan Asculpin ochist le roy Pipion et Gaufrois, son frere bastars, et là fut awec eaux ochis LXIIIm Gothiers. Enssi fut Franche delivrée de ses annemis. — Apres, l'an VIIc et VI, ordinat li pape Grigoire que dedont en avant ons celebrast messe tous les judis en quaremme, que ons ne fasoit mie à cel temps. — En cel an revient à Romme uns sains proidhomme, qui estoit de Bretangne et avoit à nom Bonifache; si

Fol. 278 v°.

Les Gonthiens furent desconfis devant Romme.

Char-Martel ochist devant Orlins LXIIIm Gothiers.

L'an VIIc et VI.

[1] *Tourmentens* dans notre texte, sans doute une faute de copiste.

fut depart le pape consacreit à evesque, et l'envoiat prechier en Germaine, où ilh convertit mult de gens. — Item, l'an VII^c et VII oit grant batalhe en Caldée, en laqueile ilh fut ochis XXIII^m Sarasins, et fut cel batalhe desconfit et fait depart le chevalier Esmareit et Florentin, le fis l'emperere Philippe [1]. — Adont assegarent les Affricains, auxqueis Theodosien Esmareit et Florentin estoient soldoiers, la citeit de Sadach [2] en Caldée, et y remanirent longement devant; mains, al derain, ilh le conquisent et le misent en le tregut de roy de Cartage. — Et cel an, le XXVe jour de mois de jenvier, esluirent les senateurs III empereres, car une partie esluit Theodosien Esmareis, et ly altre esluit Lyon Sanson, son fis, qui estoit patris de Romme, et li altre partie at esluit Eracle, le fis l'emperere Philippe et frere à Florentin, et multipliat grant debas entres les senateurs. — Mains ly patris Lyon vint là et Eracle, et leur dest : « Barons, ne vos combateis pas de » cesti fait, vos en aveis fait chu que à vos en apartinoit, si n'en doit eistre » entre vos nulle discors; anchois doit eistre entres nos trois esluis solonc » la constume de l'empire, car li plus fors le doit emporteir, et si croy bien » que je l'auroy par forche. Mains portant que Theodosien est mon peire » charneis, je met mon election awec le siene, si sierat emperere, car je » l'ayme mies que je ne fay Eracle qui est chi, et qui est peire à ma femme » Beatris et ayons de Florentine et Bertraine, mes dois filhes. — Et je ayme » grandement monsaingnour Eracle, et, por pais à nourir entre nos, mon- » sangnour Eracle aurat l'empire de Constantinoble ly et ses heures apres » ly, et je moy fay fort de mon peire Theodosien que je li feray greeir et » confirmeir, et je feray l'empire jusqu'à tant qu'ilh serat revenus de oultre » mere. »

L'an VII^c et VII. Florentin et les siens ochirent XXIII^m Sarasins en Caldée.

Les senateurs eslurent trois empereres.

Theodosien emperere li LXXIIe.

Noble sentenche et loial rendit li patris de Romme, et les senateurs le presarent grandement et honoront le patris fortement; car chu qu'ilh fist poioit-ilh faire par son offiche, car ilh estoit soverains de tous les senateurs. Si prist tantost XII senateurs et les envoiat en Constantinoble awec Eracle, por li mettre en la possession dél empire, et ilh chevalcharent là à XX^m hommes. — Puis apellat XII chevaliers, et les envoiat en le royalme de Caldée à Theodosien son peire, nunchier les novelles de chu que dit est.

[1] Nous reproduisons notre texte, en demandant s'il n'y a pas là une lacune.

[2] S'agit-il de *Saldae*, ville de la Mauritanie?

Ches chevaliers en alerent à belle compangnie jusques à III^c hommes; mains ilh troverent Theodosien Esmareit, qui revenoit parmy Hermenie la petite, et Florentin awec li, si avoient conquis mult de paiis. — Quant lesdit chevaliers veirent Theodosien, si descendirent de leurs chevales, et soy misent en genos devant li; si parlat Jaspar de Larenay, et dest : « Princhе excellens, bon jour aiés-vos, nos vos venons quere et annun- » chier les novelles de vostre honneur tres-grande, car vos esteis emperere » de Romme par le grasce de Dieu. » — Quant chis l'entendit, si jondit ses mains vers le chiel et rendit grasce à Dieu, en disant : « Par ma foid, je n'y » tendis onques, mains puisque je suy esluis, oreis et benis en soit Dieu, » je l'euwisse plus chier altrement. » Atant ons passeit mere, et finable- ment ilh sont venus à Romme, là Theodosien [1] fut coroneis. Et fut ly thirs de cel nom, si regnat VII ans III mois et X jours. — En cel an s'en allat, à V^c chevaliers et milh escuwiers, ly patris de Romme, Lyon Sanson, en pelerinage à Sains-Martin à Thours. Et quant ilh vint là, si trovat Char-Martel, le roy de Franche, qui tres-grant fieste et honneur ly fist; et quant ilh oit fait son pelerinage, si ly priat Char-Martel qu'ilh vosist aleir awec ly à Paris, et ly patris ly otriat; et vinrent à Paris l'an VII^c et VIII en mois de may. — Si trovat là Char-Martel IIII chevaliers qui estoient de Bealwier, et li dessent que ly roy Udelon li mandoit, en suppliant, qu'ilh le vosis sorcorir contres les Dannois et Hongrois qui li degastoient sa terre. — Quant Char-Martel entendit chu, qui encors avoit ses gens ensemble, si dest al conte de Paris qu'ilh soy metist al chemien, et dedens III jours apres ilh le seuroit. Quant Lyon Sanson veit chu, si demandat à Char-Martel pourquoy ilh n'en aloit awec ses gens. Et ilh respondit : « Portant que je vos weulhe » fiestoier III jours, et puis yray apres eaux. » — « Sires, dest Lyon » Sanson, fiestons-nos bien al chemien, car par la foid que je doie à Esma- » reit l'emperere de Romme, mon peire, je m'en yray awec vos. » Quant Char-Martel entendit chu, si dest : « Sires, Dieu vos doinst honneur, chu » moy plaist mult bien. » Et vinrent en Beawier.

Fol. 279 r°.

L'an VIIe et VIII.

Char-Martel s'en vat en Beawier.

Mains quant Guys de Navaire, li conte de Maienche, soit que Char-Martel devoit venir en Beawier, ilh assemblat de ses hommes jusqu'à X^m et vient contre Char-Martel et les presentat, et luy-meismes et tout son sierviche, à

[1] Le successeur d'Anastase II fut en effet Théodose III.

ly. Et li roy Char-Martel le rechut reveremment. — Quant Char-Martel vient en Beawier, ilh trovat tant de Sarasins que chu fut mervelhe; et quant ilh veit chu, si ordinat VII batalhes de ses gens, desqueiles ilh guyat la promier Lyon Sanson, ly patris de Romme, la seconde Pipin, la tirche Johan Asculpin, la quarte Guys de Maienche, la V[e] Guys le conte de Flandre, la VI[e] Clotaire le conte de Lovay, et la VII[e] Char-Martel. Et les Sarasins ordinarent oussi leurs gens, et soy corurent sus. — Là commenchat crueux batalhe, où les cristiens orent grant travalhe, car les Sarasins estoient toudis VI contre unc cristiens. Qui là veist Lyon Sanson comment de son tynal d'achier, et Char-Martel de son martel, deffroissoient ches hyames et espandoient ches cervelles, et Pipin et les altres ochire ches Sarasins, ilh en awist grant hisdeur. Et oussi les Sarasins soy defendoient com hons ramaiges [1]. Et enssi que Char-Martel aloit par la batalhe, si avient que Julien de Dannemarche vint contre li à lanche bassie, et Char-Martel ne le dengnat refuseir, et chis le fiert sor son escut teilement, qu'ilh abatit Char-Martel à terre; mains ilh fut tantost remonteis. — Atant vient là Asculpin de Acquitaine, et donnat à Julien I teil cop, qu'ilh le jettat à terre et son cheval awec. Et ly roy salhit sus en piés, si corut sus Asculpin; mains ly cheval Asculpin soy esbahit, si soy mist al fuyr tout parmy la batalhe jusques aux plains champs, de costeit unc gran bois dont ilh li fut pres avenus unc mechief, car les dois Juliens, roys de Dannemarche et de Hongrie, le siwirent et fut d'eaux assalhis; mains ilh soy defendit com chevalier esproveit, et unc des plus vertueux qui regnast à cel temps, car ilh estoit grans de XI piés, et gros et bien membreis, de tot chu qu'ilh afferoit à unc chevalier poissant; si les recolhit [2] mult fellement, et ches l'assalhirent mult firement.

Char-Martel oit crueux batalhe en Beawier aux Sarasins.

Les dois roys donnarent mains cops sour le corps Asculpin Wilhenbron, dont ilh fut mult navreis; mains onques ne le porent mettre à terre de son cheval, jusques atant que Asculpin les oit ambdois abatus à terre et teilement navreis, qu'ilh vousissent eistre ambdois en leurs terres; car cascon avoit plus de XIIII plaies, desqueiles li sanc issoit à grans ris [3]. Et adont ilh ochisent le cheval Asculpin desous luy, si qu'ilh chait à terre; mains ilh

Forte batalhe de Asculpin et des II roys.

[1] Sauvages.
[2] Reçut, accueillit.
[3] A grand ruisseau, *ruy* dans Roquefort.

resalhit tantost en piés et les corit sus, l'espée en son pongne et l'escut sour son chief, et tant qu'ilh trenchat al roy de Dannemarche le diestre pongne awec l'espée, et chis soy mist al fuyr. Et Asculpin le lassat aleir, si vint vers le roy de Hongrie, qui ne le ratendit onques, anchois montat sour son cheval et s'en alat fuyant, et aidat le roy dannois qu'ilh remontat sour son cheval, et s'en alerent fuant; si lasserent leurs gens qui laidement furent desconfis. Et fut là mors XLVI^{m} Sarasins. — Apres la batalhe, vinrent en Beawier sourjourneir les oust franchois, et là dest Char-Martel à roy Udelon de Beawier qu'ilh estoit grandement repris de ses gens, de chu qu'ilh le sorcoroit, qui n'estoit mie cristien; mains s'ilh ne soy faisoit baptesier ou ne tenist sa terre de ly, jamais ne le socouroit. — Adont mist sa terre ly roy Udelon en la subjection de Char-Martel. — Adont fut racompteit le fait à Char-Martel, chu que Johan Asculpin avoit fait des dois roys: si dest que chu avoit esteit unc noble fais et aventureux. Et Lyon Sanson le prisat mult grandement, et demandat à Char-Martel qui estoit li chevalier. Et ilh respondit qu'ilh estoit de plus noble sanc qui fust en monde, car ilh estoit le fis Eudon, duc d'Aquitaine, et frere à Aymeir qui maintenant regnoit. — Adont musat[1] unc pau Lyon Sanson, et puis demandat s'ilh estoit mariés. « Nenilh, dest Char-Martel, mains je voroie qu'ilh le fust » bien, et Pipin mon fis enssi. » « Par ma foid, dest Lyon Sanson, je » les ay mariet, s'ilh vos plaist. » Et Char-Martel demandat à cuy? Et Lyon Sanson respondit : « A mes dois filhes. Ilh n'at plus belles jusques à » Romme ne de plus grant sanc, car ma femme leur mere est filhe à l'em» perere Eracle de Constantinoble, qui fut li fis Philippe l'emperere de » Romme. Et je suy li fis Theodosien, l'emperere de Romme, et Justiniain » l'emperere fut mon ayon, peire à mon pere, et je suy patris de Romme, » dont ilh auront terre à grant planteit. » — « Par ma foid, dest Char» Martel, ly marchiet moy plaist mult bien por mon fis; mains Johan As» culpin at uns oncle, Hubers d'Aquitaine evesque de Liege, qui est uns » proidhons et I sains hons; nos en yrons parleir à li, je suy certains qu'ilh » li plairat bien; mains ilh en affiert bien que ons en parolle à li. »

Fol. 279 v°.

Char-Martel ocbist XLVI^{m} Sarasins.

Char-Martel prist Beawier en sa subjection.

De Johan Asculpin.

Bertraine femme à pitit Pipin.

Atant se sont mis al chemien, si ont tant aleit qu'ilh sont venus à Liege, où ilh troverent sains Hubers qui richement les fiestiat, où ilh sourjournont

Char-Martel et ly patris de Romme sont venus à Liege, où ilh mariont Johan Asculpin et li pitis Pipin.

[1] Ce mot doit signifier : réfléchit, médita, et n'a pas ici le sens indiqué par Roquefort.

VIII jours, dedens lesqueils ilh fisent les dois mariages : sique Asculpin auroit Florentine, l'année filhe Lyon Sanson, et Pipin auroit la jovene Bertaine; et les devroit-ons esposeir dedens IIII mois venant prochainement en la citeit de Paris, et les devoit Lyon ameneir jusqu'à Lyon sour le Royne, et là les devoient venir quere les dois mariés et leurs amis. — Atant sont departis, et Char-Martel et ses gens en ralerent en Franche; et Lyon Sanson en ralat à Romme, où ilh racomptat tout chu qu'ilh avoit fait et veyut depuis qu'ilh soy partit de Romme, et le proieche de Johan Asculpin, et comment ilh avoit mariet ses dois filhes à Johan Asculpin et à Pipin, le fis Char-Martel. Et chu dest-ilh à l'emperere son peire, et à Beatris sa femme, et à ses dois filhes. — Et estoit là Florentin, oncle de sa femme, qui li priat qu'ilh s'en alassent sour les Sarasins; et tantost ilh ly otriat, et ordinat une patris en lieu de li, et prist LX^{m} Romans et soy misent sour mere, et nagarent tant qu'ilh sont venus en Pannonie, et en Bulgarie, et en Hongrie, et les conquist tous, et en ochist bien LXVI^{m} Sarasiens, anchois qu'ilh les posist avoir, et oussi li costat-ilh mains hommes. Et chu fut sour l'an VII^{c} IX, X et XI; car, en cel an XI, fut-ilh coroneis roy de Hongrie, Pannonie et Bulgarie, et les fist tous baptisier. — En cel an, VII^{c} et IX, edifiat en la vilhe de Squinache [1] Plectris, la femme Pipin le Gros, une engliese en l'honeur de sains Pire l'apostle, en laqueile sains Silvius, son fis, qui avoit esteit frere à Droch et à Grimoart, fut ensevelis, et Anglinus qui fut abbeit de Stavelot. — Et apres chu, si avient que Plectris aloit par Andagion [2] — c'est le lieu où sains Hubers giest maintenant en Arden — et si oroit devoltement. Adont li apparut uns angle, et li donnat une lettre escript d'or, où ilh estoit escript que Dieu li faisoit savoir qu'elle edifiast une engliese deleis la capelle des clers qu'elle-meismes avoit edifiet, et le fondat oussi en l'honneur de sains Pire l'apostle; et elle le fist l'an VII^{c} et X, et lassat là por li parfaire sains Berangier [3], qui est et repoise là-meismes en une fietre où ilh fut mis. — En cel an morit sainte Beghe d'Andenne, qui estoit mult vielhe : si fut ensevelie en l'englise Nostre-Damme à Andenne, que lée-meismes avoit devant fondée. — En cel an meismes fondat sains Hubers, en la vilhe de Hamale, une engliese

L'an VII^{c} IX, X et XI.

Squinache une englise.

Plectrix fondat chi pluseurs englieses vers Sains-Hubers en Ardenne.

L'an VII^{c} et X.

Sainte Berghe morit.

Fol. 280 r°.

Sains Hubers fondat l'englise de Hamale.

[1] Écouis, en latin *Escuina* et *Escorium?*

[2] Pour *Andaginum*, nom ancien de la localité.

[3] C'est-à-dire Bérégise. Sur cette légende voir *Fisen* (I, 83) qui, du reste, ne fait que reproduire le texte du *Cantatorium*. Voir le § 1er de ce document, édité, il y a vingt ans, par M. de Robaulx de Soumoy.

en l'honeur de Nostre-Damme, et le dedicasat le promier jour de mois de decembre. — Item, l'an VII^c et XI fondat Plectris, en la citeit de Colongne, une engliese de une palais qui estoit sien en l'honneur de Nostre-Damme, et mettit dedens des nonains, et y servit là ens longtemps Dieu, et quant elle trespassat elle fut là dedens ensevelis. — En cel an fondat li noble Adolarde et Germiara [1], sa femme, en leur propre hiretage que ons nommoit et nomme-t-ons encor Heken [2], en laqueile ilh et sa femme, et ses dois filhes virges, Harlinde et Reivila [3], en Dieu servant viscarent devoltement longtemps. Et estoit adont cel vilhe vesqueit [4] de Maienche et de Outreit. — Sy avint que une jour y vinrent lesdit dois evesques, et lesdites saintes virges mult soy escusarent à eaux de chu qu'elle n'avoient point de vin por eauz et por leurs gens donneir à boire. Ilh estoit bien voire qu'ilh en avoit une pou; mains ilh estoit tout espès et changiet en une gran toneal et lais, si estoient toutes honteux del metre teile vin devant eaux. Si fist Dieu là myracle; car ly tonel fut tantost plains de bon vin, et fut ly toneal si plains, qu'ilh lanchat tantost fours por le bondeneal [5]. A grant joie en bevirent tous; mains ilhs n'en porent tant boire, que toudis ne fust ly toneal plains, tant qu'elles viscarent. Et là furent-elles ensevelies honorablement apres leur trespas. — En cel an en mois de may amenat Lyon Sanson, roy de Hongrie, ses dois filhes à Orlins à noble compangnie de dois empereres Esmareit et Eracle, qui estoient ayons des damoselles, l'une depart son pere et l'autre depart sa mere, et les dois empereres [6]. Si oit XII cardinals, et oit X rois dont je ne say les noms, car n'en n'ay nuls troveit en escript, et y avoit XXVI dus et L et II contes et XV^c chevaliers ou barons et XXX senateurs, et des escuwiers sens nombre. — Et Char-Martel et Pipin orent VI roys, et XXV dus, et XXXII contes; et Johan Asculpin oit VI roy, et XII dus, et XVI contes. Et sens chu y oit sens nombre de noble chevalerie entre eaux. Si alerent quere leurs femmes à Orlins et les amenarent à Paris.

Plectris morit.

L'englise de Heken.

De vin qui vint par myracle.

Les nobles noches le pitit Pipin.

Les noches li pitis Pipin et Sculpin qui furent les plus nobles de monde.

[1] Plus correctement *Adalhard* et *Grimvare*. Voir les Vies des Saints de Baillet de *Baillet*, III, 201.

[2] Maeseyk, en aval de Maestricht.

[3] *Herlinde* et *Reinelle*. Voir le volume de *Baillet*, indiqué ci-dessus.

[4] Pour *del vesqueit?*

[5] N'est-ce pas un diminutif de *bonde?* Je ne puis affirmer que cela ne fasse qu'un mot dans le manuscrit, *bonde* terminant une ligne et *neal* commençant la suivante. Cependant la chose me parait probable.

[6] Ce dernier membre de phrase parait être une répétition inutile, due à l'inadvertance du copiste.

Là oit grant fieste, et mult de nobles joweals donneis de toutes les parties. Ilhs furent esposeis par l'archevesque de Rains, enssicom les altres fis de roys. Ilh n'est mie mestier del tout à racompteir, ons puet bien savoir qu'ilh y oit grant nobleche. Et enssi issit de eaux teils frus qui fut bien de Dieu.

L'an VII^c et XII.

Item, l'an VII^c et XII, en mois de may, fut fondée l'engliese Sains-Mychiel l'archangle, que ons apelle en perilhes de mere, por l'anunchement de sains Mychiel qui III fois s'apparut à unc sains evesque, et li commandat qu'ilh fondast une engliese en l'honeur de luy, en teile maniere que cel de mont de Gargaine[1]. — En cel an vient à Liege sainte Oude[2], la fille le roy de Scoche; si vos diray comment. Ly roy Baudris de Scoche oit une filhe qui avoit à nom Oude, qui mult estoit belle femme; mains elle estoit née avoigle, et n'avoit onques veyut, et portoit unc simple et sains habit, et requeroit tous les corps sains, que ons li ensengnoit, en orisons por lée avoir lumier. — Ors avint une semedis que une personne li dest, se elle requeroit de bon cuer sainte Walburg, elle ly anuncheroit son profit, Et elle l'apellat tantost, et par nuit elle li fut dit en son dormant qu'elle s'en alast en la citeit de Liege, qui seioit en Allemangne, car ilh y avoit unc corps sains à cuy Dieu avoit donneit la puissanche de lée enlumineir. Celle despertal[3] et en rendit grasce à Dieu, et soy levat al matin, et soy partit à privée maisnie; et Dieu les conduisit si bien qu'ilh vinrent droit à Tongre la deserte. — Et passarent oultre tant, qu'ilh vinrent en lieu où la porte Sainte-Walbeur est maintenant; et ses gens regardarent en fons del valée, si veirent la citeit de Liege, se li dessent : « Damme, metteis-vos en genols, » nos veions la citeis et le lieu où ly corps sains repouse. » Et quand elle oiit chu, se le fist, et ses mains levat vers chiel et dest : « Vraie Dieu, Peire, » je vos prie de cuer et de penseez parfaitement que vos demonstreis » myracle à moy. » A cel parolle fut Oude enlumenée, et veit la citeit de Liege, si escriat : « Je voie parfaitement le precieux lieu dont sainte Wal- » beur moy fist signifianche en mon dormant; et al ramembranche de chu » je fonderay chi endroit, où ilh est avenut chu qu'elle moy nunchat, je » feray chi faire une capelle et l'honeur de Dieu et sa Virge Mere, et de » sainte Walbeur. » Et quant elle fut faite, sains Hubers le consecrat. —

De sainte Oude, la filhe le roy de Scoche, qui fondat Sainte-Walbeur à Liege.

Fol. 280 v°.

Sainte Oude veiit et fondat la capelle Sainte-Walbeur.

[1] Mont Gargano, côte orientale de l'Italie.

[2] Il ne faut pas confondre cette sainte Ode avec la tante de saint Hubert, *sainte Oude d'Amain*, dont il est question immédiatement après.

[3] S'éveilla. Voir le glossaire du volume V.

Puis s'en allat sainte Oude à Rode [1] religieusement habiteir, et gieste là. — En cel an, sainte Oude d'Amain, la femme le duc Boggis d'Aquitaine, fondat II englieses en l'honeur de sains George à Huy, assavoir l'une en Rioul [2], et l'autre ens en forbos de Huy. Et fondat encor II englieses de sains George, l'une en la vilhe de Waleve et l'autre en la terre de Warfesée. — Et ostat de son englise de sains George en la ville de Amain les dammoiselles religieux, et y mist des canones reguleres, laqueile englise est à present apellée l'engliese Sainte-Oude. — En cel an, le XXVIe jour d'octembre, morut Grigoire, li pape de Romme, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Al [temps] de cheli pape fut fais chis evesque Bonifache, qui prechoit en Germaine, archevesque de Maienche; mains ilh fut martyriset en Frise où ilh prechoit. — Al temps dedit pape Grigoire, Petronax [3] citains de Bresse en Lombardie, par divine inspiration et l'amonestement dedit pape, ilh redifiat l'engliese Sains-Benoit en mont Cassin mult bien, qui avoit plus de C ans devant esteit destruite par les Lombars. — Item, al temps de chis pape Grigore, fondat ly archevesque de Maienche Bonifache l'engliese de Woldense [4], en laqueile ilh fut ensevelis apres sa mort. Item, apres la mort ledit pape vacat li siege IX jours, puis fut consacreis à pape de Romme Grigoire li thier de cel nom, et fut de la nation de Romme, le fis Marcel de la voie regial; et tient le siege X ans VIII mois XXIIII jours. — Item, l'an VIIc et XIII, relevat sains Hubers le corps sains Servais en plus hault lieu qu'ilh n'estoit en devant. — En cel an, ordinat li pape Grigoire qui fust adjont à la messe el secrée de sains canon : *Quorum sollempnitas hodie, in conspectu majestatis tue celebratur, domine deus noster, in toto orbe terrarum*. — En cel an, Luprandus, li roy de Lombardie, assegat Romme; mains li emperere Esmareit issit fours et le corit sus, si oit forte batalhe à eaux et le desconfist; si fut mors des Lumbars XVIm, et li remanant s'enfuit. Mains quant Lyon Sanson, li roy de Hongrie, li fis l'emperere de Romme, le soit, si assemblat ses oust et vint vers Lumbardie, et destruite Pavie et Melan, et Florenche et Pise, et tant d'aultres citeis que ch'estoit mervelhe de chu qu'ilh fesoit. Et encachat le roy oultre mere; mains ilh n'oit nient chu sitoist faite, ains li fisent de la paine et de

Sainte Oude d'Amain fondat chi pluseurs englieses à Huy.

Sainte Oude mist des canones à Amain.

L'engliese Sains-Benoit en mont Cassin fut refaite.

Grigoire pape li XCIIIe.

Sains Hubers relevat le corps sains Servais.

Status papale.

Lumbars sont desconfis devant Romme.

[1] *Rode* indique ici Rolduc.

[2] Un quartier de la ville où coule le Hoyoux.

[3] A ce sujet, voir *Ciaconi*, I, 505.

[4] Sans doute pour *Fuldense*, la célèbre abbaye de Fulde.

travalhe asseis, et y mist jusqu'à mois d'avrilh l'an VII^c et XIIII. — Adont s'en alat à Romme, et li pape et les cardinals et toute la clergerie de Romme alerent encontre li à procession, et li emperere et sa chevalerie enssi, et li fisent grant fieste et grant honneur de chu qu'ilh les avoit enssi vengiet des Lumbars. — Et là assemblat unc concielh ly emperere, qui tant hardis et chevalereux et entreprendans estoit que homme qui fust en monde, et large et plantiveux; mains ilh estoit tant douls, debonairs, humbles et benignes, que nuls ne li savoit tant meffaire qu'ilh ne li pardonnast tantost; si regardat qu'ilh honnissoit l'empire, si soy alat en plain concielhe demettre, et coronat son fis Lyon Sanson [1], le VIe jour de may. — Et quant les Romans veirent chu, si ont asseis ploreit por le debonnaireteit de luy et de sa bon chevalerie; mains ilhs furent asseis reconforteis quant Lyon Sanson restoit leur emperere, car se Theodosien estoit bons, encor estoit Lyon miedre le motié, et plus fors que nuls altre. Et enssi les dest Theodosien, et les at enconvent que enssi bien les aideroit et les conforteroit en tous cas que donques ilh remanist toudis emperere. — Quant chu fut faite, li emperere Lyon, qui regnat XXIIII ans IIII mois et VI jours, ilh donnat le royalme de Hongrie, de Pannoine et de Bulgarie à Johan Asculpin, le marit de sa filhe Florentine, et le coronat à roy, si l'envoiat en sa terre por gardeir; et ilh y alat et le gardat asseis bien, et oit de sa femme Florentine, dedens moins de XII ans, XV fis et une filhe, qui vos seront nommeis quant temps sierat. — Item, l'an VII^c et XV, en mois de may, fist trois jours teile tonoir et allumeur, et si grant obscureteit oniement sens resclarchier [2], que nuls ne veioit l'unc l'autre; et puis al quart jour commenchat une ploive si grant qu'ilh fist fineir l'orage, et fut chis orage en Surie où ilh fist grant damage. — En ceste an morit li venerable Beda, qui estoit nationeit d'Engleterre, et prestre et religieux del ordenne sains Benois. — En cel an assegarent les Sarasins Constantinoble et y seirent III ans. — Adont s'avisat Luprandus, li roy des Lombars, que les Sarasins poroient bien alleir en l'isle de Sardine, où les osseals de sains Augustin estoient, et les poroient deshonestement annichileir; si prist des gens d'armes et alat en l'isle de Sardine, et aportat les precieux reliques

L'an VII^c et XIIII.

Lumbardie fut destruite.

Lyon li LXXIe emperere.

Johan Asculpin fut roy de Hongrie.

Fol. 281 r°.

Florentine oit XV fis et 1 filhe.

L'an VII^c et XV.

Oraige terrible.

Beda morut.

Les osseas sains Augustin furent de Sardine apportais à Pavie.

[1] Cela doit indiquer Léon l'Isaurien, qui n'était du reste pas le fils de son prédécesseur Théodose III.

[2] Sans éclaircir. *Esclarchier* dans Roquefort.

des osseals sains Augustin, et les arivat à Jeneve [1]; et de là les at conduit à Pavie en l'engliese Sains-Pire, en chiel d'oir que ly roy avoit edifiet, et les mist là mult honorablement. — Les nassenche Carle le Gran, le fis le pitit Pipin, et de Doielien de Maienche, li fis Guion de Navaire, et Garin de Monglenne, le fis Aymeir dus d'Aquitaine [2]. Grant joie avient adont al monde de la nassenche des trois enfans qui nasquirent en une an, en une jour et en une heure, assavoir : le XVIII[e] jour de mois de marche, qui estoit adont ly dierain mois de l'an del incarnation Nostre-Saingnour Jhesu-Crist VII[c] et XV deseurdit. — Dont li promier des enfans si fut Charle, li fis le pitit Pipin, de Bertaine sa femme la filhe l'emperere Lyon Sanson; et ly altre fut Doyelien de Maienche, le fis Guys conte de Maienche, qui avoit esteit li fis le roy Gaufrois de Navaire, qui fut frere à Tybier l'emperere de Romme, et de la filhe l'emperere Constantin, qui oit à nom Blanche; et ly thier fut Garin de Monglanne, le fis Aymeir d'Aquitaine, le fis Eudon frere à sains Hubers, evesque de Liege, de la filhe Char-Martel qu'ilh oit de sa promier femme qui fut filhe à Hildebert, roy de Franche. — De ches trois enfans ly uns en fut neis à Paris [3], ly secon à Maienche et li thiers à Tholouse le Galarde. — A la nassenche de ches trois enfans demonstrat Dieu grant mervelhe, car la terre tremblat, et chairent trois effoudres, desqueiles trois arbres sont fours de terre salhis tous floris, qui furent vers et fuelhis tout le vivant de ches trois enfans. Desqueis les clers de Franche sortirent que ches trois enfans et leurs heures apres eaux conqueroient mult de regions qui estoient desous la loy Apolin et Mahon. — De ches trois enfans furent trois giestes et generation, dont ly Garin defalit promier et ly Charle apres, enssi com vos oreis, et ly Doyelien dure encor et durerat toudis. Ilh en issit le chevalier à chiene [4] et Helias, son fis, et Goudefroit de Bulhon et ses freres. Apres ilh issit des XII fis de Maienche mult grant peuple, enssi com ons truve ens ès hystoires de Franche. — Et de Gaufroit, son anneit fis, issit Ogier li champion de Dieu et de sainte Engliese, lyqueis oit unc fis qui oit nom Buevon, dont tous les roys de Franche et les dus de Borbon, et les empereres de Romme et de Constan-

Le nassenche Charle et Doyelien et Garin.

Les mervelhes que Dieu demonstrat al nassenche de ches III enfans : Charle, Doyelien, etc.

Del nassenche le chevalier à chiene et de Godefroit de Bulhon.

De Ogier li Dannois et son fis Buevon, dont tos les plus nobles cristiens sont issus.

[1] Gênes.

[2] Cette phrase est incomplète, mais s'explique par ce qui suit.

[3] Si l'on pouvait s'en rapporter à Jean d'Outremeuse, le lieu si contesté de la naissance de Charlemagne serait tout prouvé.

[4] *A cigne*. La légende du chevalier au Cigne est assez connue.

tinoble et les dus de Borgongne, et les dus de Brabant et les contes de Flandres, et tous les nobles et gentis saingnours qui ors sont, ont esteit desquendus, enssi com vos oreis chi apres.

En revenant à ma matere, je vos diray avant : « Vos saveis comment les » Sarasins ont Constantinoble assegiet, et y seirent par l'espause de III » ans, si qu'ilh fut l'an VII^c et XVI le troseyme année. » Adont mandat Eracle Lyon Sanson, l'emperere de Romme, qu'ilh ly venist faire socour encontre les Sarasins qui l'avoient assegiet le temps de trois ans. Adont passat ly emperere Lyon mere, et dest qu'ilh yroit mult volentiers, et encors y fust-ilh alleis plus volentiers plus tempre s'ilh l'awist mandeit. Adont assemblat ses gens et s'en alat vers Constantinoble sourcorir l'emperere Eracle, et ochist tant de Sarasins qu'ilh ne furent mie à nombreir, et recachat le remanant. — En cel an assemblat grant gens Char-Martel et s'en allat en Saxongne. Là oit-ilh pluseurs batalhes contre les Saynes; mains toudis estoient les Saynes desconfis. Tant fist Char-Martel qu'ilh conquist tout Saxongne et Suaire, et Frise et Dannemarche, et les fist tous retributaires al royalme de Franche. — Item, l'an VII^c et XVII estoit sains Hubers aleis en Ardenne, en lieu que ons nommoit Andagion [1], où ilh habitoit pluseurs clers, qui portoient habit de heremites deleis lesqueis sains Hubers aloit bien sovent, et à une altre lieu qui avoit nom Fura, qui estoit asseis pres de là, où ilh avoit une orateur et heremitage, sicom dit est. Si estoit sains Hubers en devolte volenteit del renunchier à son evesqueit et de vestir les draps de heremites et enssi useir là sa vie, quant une maladie li prist qui fut si grant, qu'ilh en morut en cel orateur de Fura, et morut l'an deseurdit le XXIXe jour de june. — Ons liist qu'ilh morut l'an VII^c et XXX, mains ly hystoire là dist que Floribers, son fis, qui fut apres evesque, fut consacreis l'an VII^c et XXX, mains ilh ne parolle mie d'on faux evesque dont nos parlerons, cuy Char-Martel y mist et tient le siege XIII ans et dix-sept, che sont XXX, enssi serat bons ses comptes. — Quant sains Hubers fut trespasseis, qui avoit d'eage IIII^{xx} et III ans, la clergerie de Liege s'en alat en Ardenne por ameneir, et l'amenat, et fut ensevelis en l'eglise Sains-Piere à Liege, qu'ilh avoit fondeit en la crotte devant l'ateit Sains-Albin en son sarcut qu'ilh avoit fait faire devant cel alteit.

L'an VII^c et XVI.

L'emperere de Romme alat desegier Constantinoble, et ochist mult de Sarasins.

Char-Martel mist en sa subjection Saxongne, Suaire, Frise et les Dannois.

Fol. 281 v°.

De sains Hubers l'evesque.

L'an VII^c et XVII.

Sains Hubers morut à Fura en Ardenne.

De Constantin li faux evesque qui fut apres sains Hubers.

Sains Hubers fut ensevelis à Sains Pire à Liege, quant ilh oit visqueit LXXXIII ans.

[1] Nous venons de dire qu'*Andagion* était pour *Andaginum*, nom ancien du lieu où fut bâtie la petite ville de Saint-Hubert.

Sains Hubers, à son vivant, fist faire devant ledit alteit sa sepulture, et soy cuchat dedens por veoir s'ilh estoit grant asseis. Là fut-ilh ensevelis, et, apres ses exeques faites et celebreez, les canones de Liege entrarent en la conclave por faire election : si ont postuleit par le voie de sains espir Floribert, li fis sains Hubers, qui demoroit à Stavelo et avoit esteit disciple à sains Remacle. — Mains enssi que ons l'envoioit confirmeir à Char-Martel, qui estoit roy de Franche, où ons prendoit la confirmation enssi que ons le prent maintenant à pape de Romme, si ly avient enconbrier; car Constantin, qui estoit li fis le duc d'Orlins, qui estoit uns gran clers et cusins à Char-Martel, chis vient vers Pipin quant ilh soit que sains Hubers estoit mors, et li donnat tant de beals joweals qu'ilh li oit enconvent qu'ilh seroit evesque de Liege. — Et Pipin en palais à Orlins enformat teilement son peire, que ilh li donnat en disant : « Certe je ayme tant l'engliese, que je voroie qu'ilh awist unc bons » evesque, j'amasse miez qu'ilh awissent esluit unc. » — Respondit Pipin : « Ilh ne puelent troveir entre eaux à leur greit homme por eistre evesque, » ains ratendent que vos les envoiés unc. » « Et je li donne », dest Char-Martel. — Quant Pipin oit chu, ilh fist Constantin appelleir et l'amenat à Liege à grant gens; mains la clergerie ne le wot point rechure [1], et dessent en respondant à luy qu'ilh avoient esluit unc proidhomme de grant sanc, de grant scienche et de grant sanctiteit, et qui estoit fis à sains Hubers, leur evesque jadit. — Adont affin que li capitle ne incorist en la indignation de roy Char-Martel, si ont envoiet leur doyen et IIII canones, et le conte Plandris à Paris à Char-Martel enfourmeir de leur election, et del personne esluit, de sa vie et de son estat. Quant Char-Martel entendit chu, si dest : « Je puy bien eistre decheus des Sarasins, quant mon propre fis m'at de- » chuit par des faux parolles. Beais saingnours, je ay donneit lettre saielée » de mon seal que nullement je ne puy rapelleir, dont je suy mult dolans. » Et cheaux revinrent à Liege, et demorat enssi Constantin com evesque XIII ans, et Floribers s'en rallat demoreir à Stavelot. — Mains chis Constantin ne fut onques mis en nombre des evesques, car li engliese ne le tient onques por evesque, et ne le wot tenir fours que por intrus; ains tenoient Floribers por le secon evesque de Liege. Et à la fin des XIII ans chevalchoit Constantin à Treit, si vient unc tempieste qui chait sour son coul et

Floribert li secon evesque de Liege.

Discors del evesqueit de Liege par Constantin.

[1] Recevoir.

L'an VII^{c} et XVIII.
De Char-Martel.

l'ochist. — Item, l'an VII^{c} et XVIII alat Char-Martel à grant gens en Angiens[1] qui estoit rebelle à ly, et les remist en sa subjection. — En cel an

Gerre des Frisons et Dannois.

esmut une guerre entre le roy de Dannemarche et Renbaut le roy de Frise. Et deveis savoir que ly roy de Frise estoit adont oussi puissante et plus que ly roy de Dannemarche, car ilh en estoit Hollande, Zelande et Bastoul[2] awec leurs appendiches, et Frise le haulte et le bas awec le Wastefrise, et la terre de Bokelde[3], laqueile terre appent maintenant al royalme de Dannemarche, et l'i adjondit Ogier ly Dannois, qui sires en estoit à son

Fol. 282 r°.

temps. — Apres Godebuef, son oncle, tient ladit terre de Bokelde, qui plus grant asseis estoit que Holande et Zelande. Si entrat ly roy de Dannemar-

Frisons sont desconfis.

che en Frise et le destruit grandement; mains ly roy de Frise vient contre luy à grant gens, et orent batalhe ensemble devant une fortereche que ons appelloit Erkel[4]; mains ly roy de Frise fut desconfis. Et fut chu l'an VII^{c} et

L'an VII^{c} et XIX.
Del intrus de Liege.

XIX, en mois de may. — Item, en cel an Constantin, le intrus de Liege, vint en capitle à heure de capitle, quant ons chantoit grant messe; mains oussitoist que les canones le veirent, ilh laissont à chanteir grant messe et alerent leurs voies; si s'en alat li intrus à Paris et soy plandit à Pipin, mains Pipin li dest qu'ilh n'en savoit que faire. — Item, l'an VII^{c} et XX se

L'an VII^{c} et XX.
Char-Martel desconfist ses anemis.

renmut[5] la grant guere qui tant avoit dureit entre Char-Martel et le duc Gerart de Rosselhon, et orent pluseurs batalhes ensembles, et par especial en cel an orent une batalhe ensemble devant Soison que Gerart avoit assegiet, et là fut Gerart awec ses gens desconfis. — Item, l'an VII^{c} et XXI

De roy Dannois.

morut ly roy de Dannemarche, et fut ochis en une batalhe contres les Frisons; si fut roy apres luy Ector son fis, qui regnat XI ans. — En cel an

Del intrus de Liege.

vient ly intrus Constantin à Liege, et amenat awec li Pipin et mult de chevaliers et de gens d'armes, qui à toutes leurs amis alerent en capitle qui estoit induis par eaux. Mains quant les saingnours canones de Liege veirent les gens d'armes venir en capitle, ilh s'en alerent et dessent qu'ilh ne displaisist mie à Pipin, car ilh avoient le capitle assembleit à sa requeste; ilh ne soy voloient n'en ne devoient combattre, car ilh estoient gens de sainte Engliese, sy ne voloient fours que paix. Adont Pipin fut bien contens de la parolle de capitle, et soy partit tantost et s'en ralat vers Mes en Loheraine.

[1] Anjou, Angers?
[2] Bacsdorp?
[3] Bockholt?
[4] Erkelens, près d'Aix-la-Chapelle.
[5] Se mut de nouveau, recommença.

Grant batalhe.

— En cel an oit grant batalhe devant Malgarnie, la citeit de Dannemarche, de roy Bron et del roy Renbaut le Frison; si fut disconfis li roy de Dannemarche. — Item, l'an VII^c et XXII Gerart de Rosselhon ardit mult de vilhes entour Soison, et assegat Soison; mains quant ilh y oit esteit VIII jours, Pipin revenoit de Mes, si l'oiit dire sus le mont de Laon. Si fist tant qu'ilh oit XL^m hommes de sa compangnie, puis s'en alat à Soison, et corit sus Gerart de Rosselhon qui avoit IIII^xx M hommes. Si soy combatirent longement, mains en la fin fut Pipin desconfis et navreis en la pis et en la cusse, si s'enfuit à Paris, où ilh trovat le roy Char-Martel son peire et li dest tout son aventure, dont li roy fut corochiés, et mandat ses chirurgiens; si fist regardeir son fis Pipin, mains les maistres li dessent que dedens unc mois ilh seroit bien garis. Et dedens cel mois assemblat Char-Martel ses gens et s'en allat vers Soison; mains quant Gerars le soit venans, si soy departit del siege et ne l'oisat ratendre. Et ly roy Char-Martel revient à Paris. — En cel an entrarent les Sarasins en la royalme de Navaire à si grant forche, qu'ilh le conquestarent. Et s'enfuit ly roy Gaufrois, peire Guys de Maienche, à Romme à son cusin l'emperere Lyon Sanson, qui li livrat XL^m hommes; si les guioit ly roy Gaufrois meisme, car li emperere avoit esteit navreis à une jostes en son costeit, si qu'ilh n'y pot aleir. Et Gaufrois et ses gens s'en alerent en Navaire, si vinrent là en septembre l'an VII^c et XXIII, et fist repoiseir ses gens VIII jours, puis oit batalhe aux Sarasins de Compostel, qui fut dure por luy, car ilh y fut mors et ses gens presque totes, et oussi y furent mors LXIII^m Sarasins, et furent les Sarasins desconfis.

L'an VIIe et XXII.

Pipin fut desconfis et navreis à Soison.

Les Sarasins conquisent le rengne de Navaire.

L'an VIIe et XXIII.

Ly roy de Navaire ochist LXIII^m Sarasins.

En cel an meismes le XXIXe jour de jule, anchois que la batalhe soy fesist en Navaire, morut li pape Grigoire: si fut ensevelis en l'engliese [Sains] Pire. Chis Grigoire excommengnat l'emperere Lyon Sanson, por une heresie [1] dont ilh estoit atochiet; se li blamat li pape, si en oit teile despit qu'ilh fiste à toutes les ymagines de Jhesu-Christ et de la Virge Marie et des altres sains el royalme de Zesilhe, là ilh estoit, defaire et decrosteir [2] en despit de pape. — De quen li pape l'athematizat, et mandat à roy Char-Martel qu'ilh vosist venir à Romme ilh seroit emperere. Mains Char-Martel respondit que Pipin son fis avoit à femme Bertaine, la filhe l'emperere Lyon, si qu'ilh n'yroit

Li pape excommengnat l'emperere Lyon Sanson.

L'emperere fist decrosteir toutes les ymagines de sainte Englise.

Fol. 282 v°.

[1] L'hérésie des iconoclastes.

[2] Nous avons rencontré cette expression un peu plus haut, p. 415.

mie contre luy, anchois ly aideroit contre cheli qui greveir ly voiroit. Chis pape Grigoire fist de l'evesqueit de Viane une archevesqueit. — Apres la mort le pape Grigoire, vacat ly siege XII jours, et le Xe jour d'awost fut consacreis uns proidhons qui oit à nom Zacharie, de la nation Grigois, le fis Policroine [1], et tient le siege XII ans VI mois et X jours. Et Martin dist X ans II mois et XV jours. — A cel temps oiit novelle, par messagiers Guys de Maienche, que les Sarasins avoient ochis son pere et conquesteit le regne de Navaire, de quoy ilh fut mult dolens et ly annoioit de cuer. Si avoit unc mult beais castel à demy-liewe de Maienche, qui estoit nommeit Monbloy, qui avoit bois, riviere et praierie, et tout chu qu'ilh afferoit à solas; si alat là demoreir por li osteir de pessanche, et y sourjournat longtemps, et sy avoit III fis de sa femme : ly anneis si estoit nommeis Doyelin, qui avoit VIII ans d'eage. — Si avient unc jour que li conte Guis s'en alat cachier en bois à masnie privée, et tenoit bien li bois VI liewe de long, là est aleis cachier li noble conte; si at esleveit unc chierf et le suyt tendamment, et les chiens l'abairent fortement, qui en fuiant furent si mateis, qu'ilh fisent silenche et perdirent le chierf.

Zacharie, li XCV^e pape de Romme.

Merveilheuse avenuwe de Guys de Maienche, et lamentable de sa femme et ses enfans.

Doyelin en l'eage de VIII ans.

Mains li conte le suyt toudis, et tant qu'ilh at perdut toutes ses gens, car ilh sont despars par le bois de chà et de là, si furent mult disconforteis de leur saingnour. En cel bois habitoit uns proidhons qui estoit neis de Cobellenche, viés et anchiens, en unc heremitage qui seioit devant son heremitage. Si vient li chief à ly por eistre à saveteit. Et li conte venoit apres brochant, et voit le chief, si escriat l'hermite en disant : « Vilains, ochis » chis cherf. Porquoy l'as-tu tant gardeit? » Et li hermite respondit : « Sire, » ilh est venus à saveteit; s'ilh vos plaist, se le lassiés vievre, Dieu vos en » sarat greit. » — Quant li conte l'entendit, si fut corochiet, si lanchat son espiel apres le chief, si fausat de [2] chief et passat l'hermite tout parmy les flans, si l'abatit mors. Et quant li conte veyt chu, si fut esperdus, si est desquendus de son cheval tantost, se le trovat mors. — Si at Dieu reclameit et li priat merchis, et vowat, qu'en lieu d'amende et de penitanche de mort de cheli, ilh demoroit là hermite tant qu'ilh viveroit en lieu del hermite, et sens jamais departir. Puis at ensevelis l'hermite en sa capelle. Enssi

Ly conte Guys devint heremite.

[1] *Zacharias, Policronii Pontinii filius, Siberenae magnae Graeciae, nunc Calabria dictae, urbe natus.* Ciaconi, I, 517.

[2] Le texte est bien tel. Ne faut-il pas lire *le*?

fut li comte hermite, et soy absconsat en l'hermitaige. Ses hommes le quisent partout le bois et passerent devant l'hermitaige; mains ilh estoit là dedens absconseit, se ne le porent troveir, si sont retourneis en arriere, si ont racompteit la novelle à la damme la contes, qui en demenat grant duelhe. — Elle avoit uns senescal en la conteit de Maienche, qui estoit uns trahitre hons, qui s'avisat d'on chouse dont puis morut mult de gens. Et estoit nommeis Ernebaut. Quant ilh soit le faite, ilh ratendit VIII jours et le faisoit querir partout; et quant ilh veit bien qu'ilh ne revenroit nient, si s'en alat vers la damme la contesse. — Et li dest entres les altres parolles : « Ma damme, li ploreir ne vos vault riens, vos ne rareis jamais mon- » saingneur, chu pense-moy; car je en ay enquis la veriteit : ilh est noyés » en la riviere de Leyne, qui est une profonde riviere, où son cheval soy » tresbuchat. » La damme est pasmée quand elle oiit chu, mains Ernebaut le redrechat et li dest : « Ma damme, ilh n'y walt le ploreir, car mors est » Guys. Lassiés tout aleir et prendeis cuer en vous, si vos remariés et moy » prendeis à maris, car je suy li plus beais et li miedre de vostre paiis » d'avoir, de linage et d'honour, fours mys seulement vos enfans. »

La damme respondit : « Ernebaut, porquoy dis-tu teile chouse? Se mon- » saingnour est mors, chu moy displaist; mains je l'ayme tant que j'ay » voweit à Dieu que jamais n'aray altre baron; car je en ay trois beais fis » de li, si les weulhe gardeir le leur. » Quant Ernebaut li oiit chu dire, si respondit : « Damme, le fereis, volhiés ou nom; se vos le faite par forche, » les gens vous escuseront. » Atant Ernebaut le wot baisier; mains celle le ferit de son pongne diestre enmy le visaige, si que ly sanc en salhit fours, en disant : « Ribaux, tu es trop hardis. » Et chis fut si orgulheux qu'ilh le prist par les cheveals et le traienat par tout le saul, et le batit et de piés et de pongnes. — Mains la damme commenchat à crier. Et ses trois petits enfans vinrent là : et Doion avoit I arc et de sagettes, dont ilh aprendoit à traire; et quant ilh veit, si at ferut de son arc le trahitre sus le tieste, si que li sanc en issit. Et li trahitre aherdit l'enfant à dois mains, et le jettat contre terre si roidement qu'ilh pasmat del angosse qu'ilh sentit, car ilh estoit de VIII ans. — Mains ilh est veriteit que, oussitost qu'ilh respirat, ilh ferit de son arch le trahitre, et li dest : « Vilains, se je vis longement, » tu comparas chu que tu as forfait à ma mere. » Et dest Ernebaut : « Je » t'en croy bien, car tu es li plus fors et puissans de ton eage que je veis

Fol. 283 r°.

La damme ferit Ernebaut.

Doyelin pasmat.

» onques. Se je puy, tu ne visqueras mie tant. » Atant vat les trois enfans prendre et loiier sour unc cheval et les emenat. Et la damme reclamoit Dieu et prioit por ses enfans. Et assemblat ses chevaliers et ses escuwirs, et soy deplandit à eaux del trahitre Ernebaut; mains nullus n'oisat entreprendre le debat contre le senescal. — Et Ernebaut vint à maistre qui endoctrinoit les trois enfans, et li dest qu'ilh estoit son cusins et l'avoit ameit toudis, et encor ilh l'ameroit plus, s'ilh voloit faire chu qu'ilh ly diroit. Et chil dest oilh. Et li dest Ernebaut : « Donc le jureis. » Et chis le jurat. Atant li delivrat les trois enfans et li dest qu'ilh desist partout qu'ilh les at oisteit des mains chil trahitre senescal; et moy diras toutes les vilonies de monde, et puis tu les mainras à la riviere judis al matin, et loieras à cascon une pire à coul et les jetteras en l'aighe.

Doyelin et ses freres furent pris.

Doyelin et ses II freres furent livreis à Salomon por ochire.

Respondit Salomon, li maistre des enfans : « je acomplisseray vostre vo-» lenteit, mains gardeis que ma damme ne le sache. » Et dest Ernebaut : « elle serat arse temprement. » Atant soy partit Ernebaut, et Salomon soy commenche à escrier : « Ches trois enfans moy sont donneis à gardeir » depart le conte. Dieu vos donne mal! malvais trahitre. » Enssi demorat la chouse jusques à judi, qu'ilh menat les III enfans al riviere en une nachalle [1], et s'en vont eslongant le rivaige vers le bois. — Et Doyelin dest adont : « ilh est temps del retourneir. » « Taiseis tou kois, car ilh vos » covient tous morir, et vostre meire serat arse, car enssi le wet Ernebaut. » Quant Doyelin l'entendit, et Savaris et Gerardin, si commenchent à ploreir et se disent : « nos estons trahis. » Et Salomon ferit Gerardin d'on aviron, sique ly cervelle est salhis fours de la plaie, et puis le jettat en la mere. — Quant Doyelin veit chu, si oit paour, si blamat son maistre de chu qu'ilh avoit fait. Et Salomon li dest qu'ilh morat et Savaris enssi. Atant aherdit Savaris, et Doyelin at pris son cutel, si le butat en ventre Salomon et puis le jettat en la mere. — Ors s'en vat li batel par la mere, et si fault li jour et vient la nuit; les dois enfans sont en grans tourmens, Jhesu-Crist reclament et la benoite virge Marie, et tant que al matin, quant li soleal soy levat, [Doyelin] voit la terre, si alat sus; et son frere, qui estoit de paour et de famine defalis, et morut là tantost. Et Doyelin plorat mult et le covrit dedens les fuelhes de bois, puis s'en alat par le bois mangnant des noisetes

Salomon ochist les II freres Doyelin, Gerardin et Savaris.

Doyelin ochist Salemon, qui avoit ochis ses freres.

[1] C'est encore le mot wallon.

tant que la nuit vient. Adont ilh fut disconforteis, et montat sour une arbre por les leux et les altres biestes, jusques al jour qu'ilh soy levat; et aloit par le bois en priant Dieu merchis, en apellant la mere Jhesu-Crist qu'ilh ly weulhent aidier. — Et la douche Virge Marie at la vois conduit al orelhe Guys, son pere; et Guys l'entendit, se li sovint de ses enfans, et s'en vat par le bois où ilh avoit la vois oiit et dest qu'ilh sembloit bien que chu fust la vois Doyelin son fis. Atant vint al rivaige de la mere, si trovat le batel et veit sour terre asseis pres de rivage unc corps mors, et cognut que ch'estoit Savaris, son fis, que li vens avoit descoverte; si en fut mult corochiet et ne savoit à penseir dont ilh venoit là. — Puis fist une fosse de son bordon fereit, où ilh ensevelit le corps de son fis, puis s'en ralat vers son heremitage; si trovat en la voie son fis Doyelin, cuy ilh recognut tantost. Et Doyelin soy despertat, car ilh estoit endormis d'anoiement, et tantost recognut son pere, se li commenchat à rire. Guyon le baisat, et tant li enquist dont ilh venoit, que ilh li dest tout le fait de luy, et sa mere et ses freres.

La Virge Marie conduist la vois Doyelin jusques à son pere Guyon.

Fol. 283 v°.

Doyelin at troveit son pere Guyon.

Fortement fut corochiet Guyon de chu que Doyelin li dest; si dest que Ernebaut en perderoit la vie. Adont emmenat son fis en son heremitaige, et li donnat à mangnier des rachines et des noisetes et des pommes savaiges. Et lendemain se sont tourneis vers la citeit de Maienche, en manechant Ernebaut. — Mains enssi qu'ilh s'en aloient, vient une grant clarteit à Guyon devant li si claire, que ses yeux avoiglont; et, quant ilh ne veit got, si dest à Doyelin, son fis, qu'ilh le reminast vers son heremitage, car ilh avoit perdut sa veyuwe [1]. Enssi fut Guyon longtemps avoigle, et Doyelin demorat deleis luy et le servoit, et aloit par le bois querre leur vivre. — Item, l'an VII[c] et XXIIII fut li corps de Marie Magdalene translateit à Verseliach [2] par Gerar, le duc de Borgogne, le corps de laqueile bien amée de Dieu, apres la passion sains Estiene, le prothomartyr, sains Maximiens, li uns des LXXII disciples Nostre-Saingnour en Galle l'amenat awec li; et quant elle fut trespassée, apres chu qu'elle oit XXX ans geut en terre en sa sepulture, ilh le translatat à Ays en Provenche, dont ilh estoit evesque, lesqueiles reliques furent mise par ledit Gerar en l'engliese de la vilhe de Versiliach qu'il avoit là meisme edifiiet, le translatat sicom dit est [3]. — Ilh sont alcunnes hys-

Guyon menat son fis Doyelin en son heremitaige demoreir.

Guyon devient avoigle.

L'an VII[c] et XXIIII.

Garart, duc de Borgongne, translatat le corps la Magdalene.

[1] La vue.

[2] Vezelay, en latin *Vizeliacum*. Il y a en effet à Vezelay une vieille église dédiée à sainte Marie-Madelaine.

[3] Ce membre de phrase semble accuser une lacune.

toires qui dient qu'elle repoise à Ephesi; et les altres dient en Ytaile ens en la fosse sainte Cristiane [1]. Il est bien voirs que tous le corps ne fut mie translateis à Versiliach, mains une partie des reliques, enssi com ons dirat chi apres al temps le pape Nycol, li tirche de chi nom. — En cel an oit une grant batalhe Char-Martel, roy de Franche, et Gerard de Rossellion; mains Gerard fut desconfis, et ly meismes mult navreis. — En cel an en mois de jule estoit la contesse de Maienche si perturbée por ses enfans, de quoy elle ne savoit novelle; si en parloit à ses chambriers et à ses familhes, et disoit que Ernebaut avoit mis à mort ses trois fis. Et tant que Ernebaut le soit et amenat avec li XXX sorgans, et at dit à la contesse, qu'ilh trovat en sa chambre : « Damme, vos m'ameteis [2] de vos trois fis que je les doie » avoir faite mettre à mort; je n'en sey riens, mains par ma foid vos moy » l'amendereis, car je ne suy mie teis. » — Atant at apelleis dois de ses cusins : Engorans, le fis Helar et Gontris, et Ernuls son frere, si leurs dest : « Barons, dest-ilh, ly conte Guys est mors et ses trois enfans sont noiiés » en la riviere, et se ma damme la contesse estoit mort, la conteit seiroit à » moy; si vos prie que moy conselhiés. »

De Char-Martel.

De la contesse de Maienche et de ses enfans Doylin, etc.

Respondent ses cusins : « Ilh covient que ma damme soit accusée de » trahison, dont j'aie une trovée : je vos dis que nos passimes maintenant » la porte Egel, si veis I palmier [3] qui avoit esquerpe et bordon qui resem- » bloit mult bien le conte Guyon; s'ilh estoit mors, ilh nos venroit bien à » point, car nos diriens que ch'estoit ly conte et que ma damme l'avoit fait » mettre à mort, et puis seroit arse par jugement. » — Respondit Engorant : « Par ma foid, je le vos liveray mort le palmier. » Atant soy livent et prendent leurs espeez, et s'envont par la citeit de rue en rue en querant le palmier tant qu'ilh l'ont troveit, se le vont atraire par parolles et l'emenont où ilh le voloient avoir; et si ont encontreis Robars d'Egel awec IIII trahitres, qui estoient tous enfourmeit de fait, si est retourneis awec eaux; tant vont qu'ilh sont entreis en une vergier, et li palmier qui venoit apres est ens entreis. Et Robars d'Egel awec ses compangnons soy entreprisent de parolles à ly tant qu'ilh le corirent sus, et ilh ochist trois de son bordon, et encachat les aultres fours de vergier, lesqueiles vinrent à Ernebaut et ly

La contesse fut accusée de trahison.

Ly pelrin fut ochis.

[1] Sainte Christine.

[2] Sur le sens de ce verbe *ametlre*, voir le glossaire du vol. V, et celui de Jean de Stavelot.

[3] Une sorte de pèlerin définie par Roquefort.

Fol. 284 r°.

ont dit le fait. Et chis emenat XII de ses amis en vergier et ont assalhit le pelerin, et ly ont coupeit le gueule en la fin, et si l'ont defigureit en son visaige et l'ont enfoiit en vergier. — Apres, at Ernebaut mandeit tous les barons de la conteit, et les at dit : « Saingneurs barons, vos saveis comment » Guys nostre sires fut l'autre année perdus, et ne pouwimes onques retro- » veir; mains à meenuyt revient chaens, si trovat unc ribaut dormant awec » sa femme, se le corit sus. Mains chis happat unc gros levier et le ferit » desus l'espalle, si le jectat à terre; et ma damme li montat sur le pis, se li » coupat la geule et le defigurat, et l'enfoiit en son vergier, enssi qu'ilh moy » dest, car ilh fut accuseis à moy; et je metis le ribaut à jehinne, si en ay » fait justiche; si supplie à vos tous que nos alons en vergier, et je y mon- » ray ma damme. » — Quant les barons et les gens qui là estoient entendirent chu, cascon soy sengnat et croient que chu soit veriteit. Et Ernebaut vient à la chambre ma damme, se le trovat plus belle que damme qu'ilh awist en X paiis, mains elle estoit discolorée por l'annoy de ses enfans, qu'elle pensoit qui fussent mors. Si l'at Ernebaut prise par les cheveals, et celle escriat: « Sainte Marie, aidiés-moy. » Et chis l'at enssi emmeneit devant tout le peple. Et la damme soy mist en genols et dest : « Saingnours barons, » vos esteis tous mes hommes et je suy vostre damme; porquoy souffreis » que je suy enssiment traitiet por unc mal trahitre, qui toutes mes gens » at tourneit à li por argent? » — Adont dest Ernebaut : « Damme putain, » vos aveis le conte vostre marit copeit la geule, et murdrit et enfoiit en cel » vergier. »

Atant sont aleis où li palmier gisait les trahitres et l'ont defoiit, et le corps de li monstrarent à peuple en disant : « Dieu ! comment fut femme » si hardie qu'elle at enssi murdrit son saingnour? » Et la damme, quant elle oiit chut, se dest : « Sainte Marie, queile trahison at[1] chi de ches faux » trahitre qui moy weulent honnir? car onques ne pensay teile derverie. » Si chis est monsaingour, ilhs l'ont murdrit entre eaux. » — En celle assemblée avoit uns vies hons, qui oit la barbe florie, si fut mult proidhons et de grant sanc; chis soy escriat et dest : « Barons, ors oiiés que je diray la » veriteit que mon cuer moy tesmongne. Je ne say à cuy ly tors est, nos » veions mort le proidhomme, nos ne le cognissons et ne savons cuy c'est;

Huewe donnat noble conselhe por la contesse.

[1] Cet auxiliaire semble devoir être accompagné d'un participe pour compléter la phrase.

» ilh soit porteis en palais là cascon le veirat, et soit ma damme mise en » prison, jusques à tant que ons sache se chu est monsangnour Guys, et » qui l'at murdrit. » Et avoit à nom chis barons Huon de Cherubre. — Et quant Ernebaut et ses amis entendirent teiles parolles, si desent le contrable; mains Huon tenoit toudis son entention, et tout li peuple si estoit à chu d'acors, mains Ernebaut ne le wot souffrir. Et la damme escriat, en disant : « Barons, vos moy falleis de droit, je manderay à Char-Martel le » roy qu'ilh m'envoie unc champion, et fache enqueste de chis faite; car li » trahitre Ernebaut at murdrit monsaingnour et mes enfans, et m'at volut » avoir à femme contre ma volonteit et violeir, si que ly murdre vient de » luy. » Ernebaut oit paour, quant ilh oiit parleir de Char-Martel, et nonporquant ilh vient à la damme et le ferit de son piet emmy le pis, si qu'elle pasmat. — Atant salhit avant Baldewin de Bealplain, unc noble chevalier, fors, hardis et poissans, redrechat la damme et dest : « Ernebaut, vos » aveis tort de enssi delaidengier la damme, car vous esteis son garchon; » vos esteis de noble linage, mains pais n'esteis talhiés de enssi faire à une » si gentilhe damme de lée; vos l'ameteis de trahison, et vos ne l'aveis nient » proveit encors. J'ay à lée mon seriment, et oussi aveis et tous cheaux » qui chi sont qui li fallent, sicom je voie maintenant; mains je ne ly » faray mie, car tous ly avons jureit loialteit; se n'y voie nuls qui tengne » son seriment fours que moy, encors ay-je trop longement ratendut. »

La contesse wot mandeir unc champion à Char-Martel, por deffendre sa cause et honneur.

Baldewin, li noble chevalier, excusat et defendit la contesse.

« Bien moy semble raison que, puisqu'elle soy wet deffendre par cham» pion et chu mandeir à roy Char-Martel, que ons ne li puet noiier et metre » la chouse respit jusques à unc jour qui denomeit serat, qu'elle aurat son » champion qui le defenderat encontre vos corps à corps, et ly provereis » al espée la trahison. » — Ernebaut oiit chu, si respondit : « Ors soit » pendus qui jà le monstrerat; si vos taiseis, mal ait qui vos portat. Re» culeis [1] Baldewin, qui ne dest mie tout chu qu'ilh pensat. » Mains ilh voit que cascon soy taisoit, et portant ilh soy partit et s'en alat à son castel de Bealplain qui estoit sien, si fait armeir mult de chevaliers et son lynaige. Et Ernebaut fist faire unc grant feu devant le palais. — Et Baldewin s'en vint vers la citeit, si ordinat ses gens qui estoient plus de cent, et soy atargat de costeit unc bois, si fait despiier quant la contesse serat ammenée

Ernebaut mult soy corochat contre Baldewin, qui s'en alat.

Fol. 284 v°.

Baldewin s'en alat à castel de Bealplain.

Baldewin defendit la contesse qu'elle ne fut ars.

[1] Éloignez, écartez.

al feu, qui si bien li nuncharent qu'ilh vint à frappant là si puissamment que les altres vorent fuir, quant Ernebaut leurs dest : « Barons, defen- » deis-vos contre chis faux Baldewin. » Et Baldewin à lanche bassié broche vers Ernebaut, si le ferit teilement en l'escut qu'ilh li perchat, et la brongne li fausat et le navrat en costeit et à terre le tresbuchat. — Et sachat l'espée et vint à Ernebaut, en disant : « Trahitre malvais, je vos trencheray la » tieste. » Et ilh l'awist fait, si ne fussent ses hommes qui le sorcorirent et le remisent sour son cheval. Et Ernebaut jurat que Baldewin le comparat. Là commenchat batalhe mult dure solonc son estat, car les gens Baldewin li fisent mult bien : et Baldewin encontrat Ernebaut, si le ferit si qu'ilh trenchat la visier de son hyamme et avala sour l'archon de cheval, si le coupat en dois tronchons. Et Ernebaut resalhit en piés, si assalhit Baldewin; mains ilh fallit, si consuit Arnart le Flament, le cusin Baldewin, si l'ochist. Et là revint Baldewin, si le ferit, si qu'ilh le jettat sus l'erbe awec son cheval, de quoy Ernebaut pasmat et chaiit à terre. — Atant ferit en l'estour Sanson, le sangnour de Clermont, li plus excellent de forche et de linage qui fust en la conteit de Maienche; et oussitost qu'ilh vint en caplois, ilh escriat en hault que ons lassast la batalhe. Et ilh fut tantoist cognut, si lasserent l'estour et soy departirent. Adont leur dest Sanson : « Se vos me voleis croire, je vos donray bon conselhe. » Et ilhs respondirent grans et petis : « En nom de Dieu, oilh. »

Batalhe entre Ernebaut et Baldewin.

Sanson li noble chevalier respondit pour la damme encontre Ernebaut.

La damme descovrit le trahison à Sanson.

Là vient la contesse devant Sanson tout esplorée. Et Sanse regardat la damme en queile estat elle estoit, se li transmuat tout li cuer, si desquendit de son cheval et soy mist en genos devant la damme et le salwat. Et la damme l'at araisoneit, quant ilh furent redrechiés : « Sanson, gentilh » hons, ne moy lassiés morir à teile desrason [1]. » Et là li dest la damme tout chu que Ernebaut li avoit dit et requis, et comment ilh avoit ochis ses trois enfans, porquen elle li priat qu'ilh li demandast qu'ilh voloit proposeir contre lée et le prenaste [2], « et soit tout chu, dest-elle, tourneis en » jugement, car Dieu m'envoierat al fort [3] unc champion, qui moy defen- » derat tout seul contre li et Drohar, son frere. » Et dest Ernebaut : « Chu » est passeis et est approveis li fais, et si ne serat par homme reproveit. »

[1] Tort, injustice. *Deraison* et *desraison* dans Roquefort.

[2] Avec l'abréviation du copiste, on peut à la rigueur lire : *provaste*.

[3] Au surplus?

Sanson en rist quant ilh l'entendit, et at le chief croleit à Ernebaut [1], et li dest : « Ernebaut, je voy bien que li tors est vostre et li drois à ma damme, » mains par Dieu ilh ne serat pais enssi com vos penseis; mains puisque » ma damme dist qu'elle wet avoir unc champion encontre vos dois, por » lée à defendre de la disloialteit que vos ly aveis amis, vos le fereis enssi » por ma cristiniteit, ou vos laireis ma damme governeir sa terre en pais, » et li rendeis raison de ses trois enfans. Et de ches dois parchons ilh vos » en convient prendre l'une, weulhiés ou nom. Et sachiés bien que se » ma damme n'awist requis del faire l'estour, et j'awis anchois parleit, » jamais ne fuissiés venus à l'estour, car ne loy ne drois ne donne chu; et » se vos le voleis savoir, veneis devant le roy hongrois ou Char-Martel, » roy de Franche. » Quant Ernebaut entendit chu, se dest à Sanson : « Sires, vostre corps soit benis : nos ferons l'estour nos dois contre I che- » valier. » Chu dest-ilh por le doubt de Sanson. Adont Ernebaut at donneit segurteit de LX de ses cusins. — Ons trueve en pluseurs hystoires qui dient que Ernebaut soy rendit al dyable en corps et en arme, et ilh ly oit enconvent de luy jetteir de champs à honneur [2]. — Et la damme regardat ses hommes et cheaz de son linage, et demandat à caux : « lesqueils moy » replogeront? » Mains ilh n'y oit nullus qui respondist, tant dobtoient Ernebaut, fours que Baldewin de Bealplain qui dest à Sanson : « Je re- » plogeray moy et mes enfans, et obligeray unc mien castel por ma damme » del toute. » Et respondit Sanson : « Ilh moy plaist et souffie. » Et la damme dest à Sanson : « Sires, por Dieu merchi, qu'avenrat de mes trois » enfans? » Et Ernebaut dest : « Al jour que nos deverons combatre, je » les amenray. » Ly jours fut nommeis, à VI mois, d'estre Ernebaut et son frere Drohars en champ contre le champion ma damme en preis de la vals d'Agensi, unc castel qui estoit à Sanson, car Sanson voloit gardeir le champ.

Ernebaut soy rendit al dyable, qu'ilh awist victore contre la damme.

Fol. 285 r°.

Baldewin soy obligat por la damme.

Puis se sont les barons departis. Et Sanson at dit à Baldewin qu'ilh porte solas à la damme, et qu'ilh le serve près. Et enssi fist-ilh, car ilh l'emmenat à Mombloy, le castel la damme, puis à Bresse et à Maienche, et altre part à XL citeis et casteals; mains todis ploroit la damme ses enfans et son marit. — Et Ernebaut avoit teile paour, à pou qu'ilh n'yssoit de son

Baldewin et la damme furent pris et trahis.

[1] Il a secoué la tête vers Ernebaut.

[2] De le faire sortir du champ clos à son honneur.

sens de cel fait, si mandat tout son linage et leurs dest : « Veneis awec » moy, car je weulhe saisir la citeit de Maienche et Bealplain et Mombloy, » si en serons tous sires. Et quant li champion venrat, nos le metterons » affin [1] par subtiliteit. » Enssi fut fait, car ilh ont pris la citeit, et prisent à des escaules [2] par nuit le casteal de Bealplain, et la damme en son lit et Baldewin awec. Si les ont pris et loiiés et emeneis awec eaux, et butteit le feu en castel; et jettèrent les trois enfans Baldewin ens el feu, et les II altres escappèrent, car ilh avoit V fis. Et ont la contesse, et Baldewin et sa femme, jetteit en prison en une thour obscure, si sont en grant doleur. — Et puis s'en alat Ernebaut à Valgensi, et soy poroffrit à le fin del terme luy et son frere devant Sanson. Et Sanson leur dest : « Gardeis vostre heure. » Se ma damme ne vient, je vos donray auctoriteit d'en raleir, car la chouse » serat adont approvée. » Qu'en valroit li parleir? Li jour passat, et apres li secon et ly thirs et li quars, anchois que Sanson les donnast congier; et al chinqueyme jour les at donneit congier et poioir del cachier Baldewin et la damme, et de eaux metre en prison et ardre tout le casteal de Bealplain, mais bien soy gardast, dest-ilh, del faire occhision; chu ly defendoit-ilh, s'ilh n'y estoit presens. — Tout enssi le fist Ernebaut et s'en ralat par le paiis de la damme, com sires; et donnat à cheaux, cuy ilh tenoit en sa prison, à cascon unc pain d'orge et une quarte d'aighe le jour. Et enssi fut la contesse et les altres là, jusques à tant que Doyelin, son fils, les en jettat.

Sanson commandat de nullus à ochier.

Une pain d'orge et 1 quarte d'aige donnoit-ons à la contesse et à Baldewin.

Item, l'an VII^c et XXV, le XI kalende de novembre, morut Char-Martel, li roy de Franche, à Loion [3]; mains ilh fut remporteis à Paris, et fut ensevelis en l'engliese Sains-Denys. Chis Char-Martel fut mult valhans hons, et conquist terre X journeez de long sour les Sarasins. Et conquist Bealwier, car ly roy Uris, le fis Udelon, soy fist baptisier quant son peire fut mors, et Char-Martel li donnat Erebour, sa filhe de sa promier femme, dont Aymeir, li duc d'Aquitaine, avoit la parelhe.

L'an VII^c et XXV.

Char-Martel morit chi.

Char-Martel donnat Erebour, sa filhe, et Bealwier à Uris, portant qu'ilh prist baptemme.

Char-Martel oit trois fis et lesdit II filhes, et encors une filhe : promirs ilh oit Pipin le nain, qui fut son anneis fis, de cuy mult de hystoires dient qu'ilh fut faite de chire [4], que ons ne doit croire nullement. Chis fut roy de

Des trois fis Char-Martel et de ses II filhes.

Pipin fut li promier fis Char-Martel.

[1] Forme souvent employée pour *à fin*.

[2] Échelles, pour *escales* que donne Roquefort.

[3] Pour *Loon*, Laon.

[4] Le dictionnaire de M. Littré cite les deux vers suivants du *Roman de la Rose* :

De son nez ne vous sai que dire,
Fort que mieux fait ne fust de cire.

Je ne crois pas que cette signification convienne ici.

Franche apres Char-Martel, son pere, et regnat XXVII ans. — Ly altre fis Char-Martel oit à nom Karolomannus : chis s'en alat à Romme visenteir les sains lieu com pelerins, et puis fist al pape Zacharie confirmeir la coronation le roy Pipin, portant que Char-Martel son pere avoit esteit bastars, si ne poioit eistre roy de Franche. Mains quant ilh fut coroneis, nuls ne l'oisat debatre por sa forche et proieche. Apres s'en alat en monte de Serap [1], où ilh devint moyne. Et maintes fois l'ont les Franchois, qui là sont passeit, visenteit; mains portant que les barons l'aloient visenteir illuc, si fut translateit à mont de Cassin, et là ilh demorat jusques en la fin de sa vie. — Ly thirs fis Char-Martel oit à nom Griffons, qui fut conte de Tresche [2] que son pere li donnat : chis oit une femme plus noble de ly asseis, qui oit à nom Johanne. Son frere charneis fut Guyon de Maienche. Se vos regardeis desus de cuy ilh estoit, si ne trovereis en cel monde miedre de li de pere et de mere. — Nos vos volons dire clerement droit chi une des plus grant mervelhe qu'ilh avint onques à monde por la royne Erebour, la filhe Char-Martel, et femme al roy Oury de Beawier [3]. — Promirs vos dis qu'ilh oit unc duc en Borgongne qui oit à nom Erchebals : chis oiit [4] II fis qui furent nommeis Gerars et Tybals. Chis Gerars fut duc de Borgongne, et Tybals fut conte de Borgongne, qui voloit [5] miés que la ducheit. Chis Tybals oit unc fis aloseit, qui oit à nom Abris le Borgongnon [6], qui fut bon chevalier et ly miés ameis des dammes qui fust par tous paiis. Si oit I cusin qui fut nommeis Gasselin [7], fis de sa suere. Par cel Abris et son cusin Gasselin furent les paiiens qui avoient gangniet Bealwier fours osteis de Bealwier, et qui avoient ochis le roy Ouri. — Chis Abris prist à femme damme Erebour, et chis Gasselin prist la filhe Ysent, dont ilh issit unc fis qui oit à nom Nalmon; et chis Nalmon oit à femme Andelis, la filhe Guys de Provenche, desqueis issit Ydaine la belle qui estoit damme de Bealwier. quant les enfans Doyelin de Maienche rengnoient. Et cel [8] oit à femme

Karolomannus li II fis. Chis fut moyne en monte Cassin.

Pipin li petit fut coroneis à roy de Franche li XXIIIIe.

Griffons le thirs fis Char-Martel.

Le plus grant mervelhe de monde del filhe Char-Martel Erebour.

Fol. 285 vo.

Gerart duc de Borgongne et Tybals, son frere.

Abris ly mies ameis des dammes de paiis.

Nalme de Beawier dont ilh issit.

[1] Mont Soracte, où Carloman construisit en effet un monastère.

[2] Troyes.

[3] Il doit s'agir du duc Odilon à qui, dit Lambert d'Asschaffenbourg, les fils de Charles-Martel firent la guerre à cause du rapt de leur sœur. *Dom Bouquet*, III, 348.

[4] Probablement par erreur pour *oit*.

[5] Pour *valoit ?*

[6] *Auberi le Bourgoing*, personnage de la geste des Loherains.

[7] Indiqué aussi comme l'écuyer d'*Auberi le Bourgoing*.

[8] Pour celle, c'est-à-dire *Ydaine*.

Widelon, ly anneis après Gaufrois des enfans Doyelin : de ches dois issit Nalme, ly dus de Bealwier, qui fut conselhier à roy Charlemangne. — Ilh sont mult de gens qui quident que Nalme, qui fut conselhier al roy Charle, fust li fis Gasselin, et c'est mal penseir, car chis Nalme fut neis l'an VIIc et XXVI, et si morut à Borbon à unc tournoy l'an XVIII de sa rengnation, si demorat enchainte sa femme adont d'on fis qui oit à nom Widelon, sicom dit est, qui fut ly pere Nalme, le conselhier Charle le Gran. — Apres vos dis que li croniques parolle d'on altre Abri longtemps apres, qui dist qu'ilh fut fis Basin, li fis Erchebal de Geneve, et duc de Burgongne, et ch'est voire; mains la mateire qu'ilh met à chis Abris à temps Pipin, le fis Char-Martel, si fut al temps Pipin qui fut li fis Charle le Gran. — Car Erchebal fut li fis Doyelin de Maienche, et Basin son fis si oit la filhe Oudon de Lengre, qui fut mere à Abris. Et deveis savoir qu'ilh oit bien cent ans et plus entres ches II Abris, dont ly promir fut li fis Tybaut, et li derain fut ly fis Basin. Ilh n'y at altre differenche que les dois Abris orent cascon unc neveur qui oit nom Gasselin; et orent ches dois Gasselins dois femmes, dont ly une oit à nom Ysent et li altre Senehut; et que ilh n'y at altre marimenche [1] que li plus del matere est el derain Abri, sique nos en parlerons plainement à son temps, et dirons adont liqueis fut al promier et liqueis al derain, quant nos serons là tourneis. — Mains chi nos en tayrons, si dirons des enfans Char-Martel, dont j'ay encors à dire de la belle Aigletine, qui fut filhe à Char-Martel, qui oit Guys de Loheraine à marit, si en oit II fis, Garin et Beghon, qui puis orent grant guere à vielh Froymont [2]. — Ons dist que la lignie Clovis, le promier roy de Franche cristien, fallit à Pipin et à Char-Martel son pere; mains chu n'est pais veriteit, car Char-Martel oit la filhe le roy de Franche Hildebert, dont ilh issit Pipin. Et encors issit Pipin et son pere Char-Martel d'altre costeit del roy Cloveis, car li roy Clotaire, ly fis Cloveis, oit une filhe qui fut nommée Blitilde, laqueile oit à marit Albert [3] le senateur de Austrie; si en oit I fis qui oit à nom Adulphe [4], qui fut prevoste d'Austrie : et chis fut li pere sains Arnuls l'evesque de Mes, qui avoit esteit mariés et prevoste d'Austrie awec Pipin,

De Erchebal, ly fis Doyelin de Maienche.

Agletine, la filhe Char-Martel.

De lynage Pipin et Char-Martel.

[1] Ce mot paraît avoir ici le sens de : différence. Nous ne lui en connaissons point d'autre que celui de : chagrin, déplaisir.

[2] Encore un personnage de *Garin le Loherain*.

[3] Ansbert. Voir la chronique de Sigebert de Gembloux. *Dom Bouquet,* III, 341.

[4] Arnoldus. *Ibid.*

le fis Farlamant, duc de Campangne, al temps le secon Clotaire, roy de Franche; lyqueis sains Arnuls oit de sa femme, qui oit à nom Doda, et en oit II fis, assavoir Clodulphe, qui fut evesque de Mes apres son pere, et Ansegis qui oit à femme sainte Beghe : si en issit Pipin le Gros, le peire Char-Martel. Enssi appert que Char-Martel issi de propre sanc Cloveis, qui fut ly promier roy cristien de Franche.

En revenant à nostre matere, Johanne, la soreur Guys de Maienche, antain de Doelin, et Griffons Martel sy orent unc fis qui fut nommeis Guyon de Hastongne, et prist awec sa femme Hastongne qui [1] la filhe Aymeir de Hastogne, si orent unc fis qui oit à nom Bueve [2] de Hastogne, qui fut uns bons chevalier qui oit asseis à souffrir par trahison. — Item, l'an VIIc et XXVI oiit Jehanne, la femme Griffon Martel, novelle à Treschie dont elle estoit contesse, que la contesse de Maienche avoit murdrit son marit Guys, frere à ladite Jehanne; si est venus awec grans corois [3] à Maienche, et est montée en palais, où elle trovat Ernebaut qui li at racompteit tout le fait, enssi qu'ilh l'avoit bastit. Quant Jehanne l'oiit, si le creit et demandat porquoy elle n'estoit arse sens attendre. — Et dest Ernebaut : « Damme, je feray assembleir tous les hauls barons de paiis, si vos plain- » deis à eaux de lée et requereis que justiche en soit faite, car elle at mal- » vaisement murdrit monseignour Guys, vostre frere, dont li cuer moy » part que je n'en puy avoir venganche. » Puis fist semblant de ploreir, et la damme l'accolat à dois bras. — Atant mandat Ernebaut tous les barons de pays, et ilhs vinrent tous en palais en Maienche : si fut là Sanson et les dois fis Baldewin de Bealplain. Et chu fut le XXVIIe jour de jule l'an VIIc et XXVII. — Sanson veit les dois fis Baldewin de Bealplain, Alixandre et Garin, se les emenat de costeit et dest : « Comment oseis chi venir? Vos » saveis bien que vostre peire vos obligat del ameneir le champion la » damme, et ilh ne vint onques, ains le ratendis trois jours que Ernebaut » estoit, luy et son frere, atendans tous apparelhiés por combatre, se li » champion la damme et vostre peire fussent venus. » — Quant les enfans entendirent chu, si desent : « Sires, sachiés la veriteit de faite, car ilh est » tout contrable à chu dont vos esteis infourmeis. Et tout maintenant le

L'an VIIc et XXVI.
Fol. 286 r°.
Jehanne, la soreur Guys, vint à Maienche.

Les barons furent mandeis.

L'an VIIe et XXVII.

Les II fis Baldewin ont dit la trahison.

[1] Il doit y avoir ici une lacune, peut-être le verbe *estoit*.

[2] Le héros d'une geste qui porte son nom.

[3] A grande compagnie. Pour *conroi*.

» volons proveir, car vos saveis comment ilh fut ordineit par vos et les » altres que, al chief de VI mois, proprement en Valgensi devoient estre » ma damme et mon pere et nos et ameneir I champion, enssi com dit » aveis. Et chu jurarent les parties, et que en cel fait ilh ne cacheroient » nulle trahison, le terme durant, et ne soy mefferoient riens. De coy les » trahitres se sont parjureis, car unc mois devant le jour ilhs assemblarent » leurs amis, se prisent et castels et citeis, et tout chu qu'ilh apartient à la » conteit de Maienche. — Et vinrent à Bealplain, où ma damme estoit, et » si l'escalerent et prisent ma damme et mon peire, et puis ardirent tout le » castel et dedens trois de nos freres, et nos escapames à grant mechief. » Et puis emenarent en prison ma damme et mon pere, sique al jour ilh » ne porent eistre devant vos par faire chu dont ilh estoient obligiés. Et » chu vollons proveir suffissament. » — Quant Sanson entendit le fait, si soy sengnat et dest : « Je suy dechus et trahis, mains par ma foid ilh » yrat tout altrement, car ilh moront tous, ou je seray ochis, ou la journée » del champ serat rassenée. » Atant s'en vat en palais et dest aux barons, devant Jehanne meismes qui disoit sa plainte et ploroit en requerant que la putain qui avait murdrit son frere fust arse, car ilh estoit bien proveit; « si le me weulhiés livreir et viereis chu que je en feray. »

Sanson at grant mervelhe del iniquiteit Ernebaus.

Sanson demonstrat tot la trahison à la contesse Jehanne.

Quant Sanson entendit chu, si parlat et dest : « Certe, ma damme, met» teis chu en respit, si vos dirons porquoy Ernebaut m'at trahit malement, » et je le deserveray si loialement que je n'en seray jà blameis. Et chu que » je dis qu'ilh m'at trahit, je le proveray : vos saveis et esteis infourmée » comment monsaingnour Guys, vostre frere, soy absentit de chis pays et » tout chu que depuis est advenus, et comment Ernebaut, qui voloit avoir » ma damme à femme, portant qu'elle le refusat se li impoisat qu'elle avoit » murdrit son marit et l'avoit ensevelit en son vergier, et emenat à la » sepulture les barons de pays, si qu'elle fut jugié por ardre; mains Bal» dewin de Bealplain le socorit. Adont je ving à l'estour et mis accord » entre eaux teilement que, al jour de VI mois, la damme venroit devant » mon castel de Valgensi et ameneroit I champion qui defenderoit » ma damme encontre Ernebaut et son frere Drohar. Tot chu fut confir» meit, jureit et ploges livreit. — Mains Ernebaut at tout fauseit, car ilh » est veriteit que tantost apres, anchois qu'ilh fust le jour venus de la » batalhe, qu'il saisit tout le paiis et entrat par nuit à escalles, luy et cheaux

» qui sont de son faux linage trahitre, en castel de Bealplain, et le gangnat » et l'ardit; si ardit dedens III beals escuwiers, enfans à Baldewin, dont » ilh en avoit V, si en sont chi les dois; et prist ma damme et Baldewin qui » estoient là present et les mist en prison, si qu'elle ne pot gardeir sa jour- » née. — Apres soy vint, en moy trahissant, poroffrir par-devant moy en » accusant la damme par III jours : ilh ratendoit bien en pais, car ilh savoit » bien que ma damme ne poioit venir. El fin des trois jours je ly donnay » congier, sique trahitement infourmeit. » — A chu respondit Jehanne : « Chu n'y wat riens, car la putain serat arse. » Et Sanson li dest : « Damme, » abassiés vos parlers, car, par le foid que je doy Dieu, anchois qu'ilh » avengne chu que vos dit en moroit II^{m} hommes. » Atant soy leverent tous les nobles barons et escauderent [1] le coroche en disant à Ernebaut qu'il avoit fait trahison, s'ilh estoit enssi que Sanson dist. — Quant Ernebaut oiit chu, si dest à Sanson : « Sires, vos nos donnast congiet et nos » abandonas les corps de ma damme et de Baldewin son ploge à prendre » et del mettre en prison. Nos revenus de ladite journée, et nyent devant, » nos avons pris et saisit leur biens et tout le pays entyrement, et le corps » de la damme et de Baldewin avons mis en prison; et s'ilh est nuls qui » oise dire le contraire, je suy prest del defendre. » — Quant Alixandre entendit chu, si salt sus et dest : « Par cheli Dieu qui en l'arbe de la crois » morut, qui fut trahis! Et enssi ont esteit trahis ma damme et mon pere. » Et là recitat tout chu qu'ilh avait dit à Sanson, et dest qu'ilh le voloit proveir por tout le pays et » par mon corps contre le trahitre Ernebaut. » — Adont furent les barons tous enbahis, si oit [2] dit : « Ilh convient cel trahison » determineir par champ. » Mains Ernebaut, quant il veyt chu, si dobtat mult Alixandre, et s'avisat en disant qu'ilh otrirat à Sanson que luy et son frere feront le champ com devant. Et Sanson li dest : « Ernebaut, vos parteis [3] et si prendeis, mains par ma foid ilh ne vos valrat riens, car j'aray » venganche de vos. Mandeis vostre frere; ilh moy plaist que vos soyés en » champ com devant. » — Atant at Ernebaut apelleit Henris de Geldre et li dest qu'ilh voise querre son frere. Et chis dest : « Volentiers. » Ilh prist la lettre que Ernebaut ly donnat et le mist en une boist, et s'en alat parmy le

Fol. 286 v°.

Sanson respondit sagement contre Jehanne por la contesse et Baldewin.

Faux alliganche que Ernebaut fist.

La hardie respons Alixandre contre Ernebaut.

Ernebaut ordinat le camp encontre Alixandre.

Henris par lettre alat quere le frere Ernebaut pour champir.

[1] Apaisèrent. Ce n'est pas à coup sûr le sens ordinaire du mot *échauder*, et cependant je n'en vois guère d'autre possible ici.

[2] Pour *ont?*

[3] Partir doit avoir ici le sens de partager. Je ne puis toutefois découvrir le sens de la phrase.

bois où Guys et Doyelin estoient. Et si passat deleis Doyelin, qui avoit pris unc chief[1], si l'emportoit; mains Henris at dit à son escuwier: « Va-t'en à » chi grand vilain et li tols son chierf, ilh nos seirat bons al soppeir. » Et chis y alat, se lit wot tollir. Et Doyelin ahert le jovene chierf por le cher-vel à dois mains et le fiert en la tieste cheli qui li voloit tollir, si qu'ilh l'ochist. — Quant Henris veit chu, si vient avant contre Doyelin et trait son espée et fiert apres luy; et Doyelin soy tournat, siqu'ilh falit, et Doyel prist à terre I gros calhewea[2], si le jettat Henris enmy le pis si roide-ment qu'ilh l'abatit de son cheval; mains ilh salt sus, si vient vers Doyelin. Et Doyelin prit à terre unc levier del branche d'on arbre qui gisoit là, et court sus Henris; et Henris at envoyet à Doyelin tamains cops, et Doyelin mettoit son baston[3] encontre.

Doyelin ochist ledit Henris et prist le lettre.

Henris ferit en baston et le copat, et Doyelin le voit, si assennat Henris sus son hayme, si qu'ilh l'at tout deffrossiet et l'abatit mors à terre. Quant Doyelin le veit mors, ilh prist ses armes et son cheval et li devestit son habregon; si trovat I boiste où ilh avoit des lettres; ilh les prist et les mist en son sain, et puis regardat les armes et soy vat tout sus armeir. Apres ilh soy regardat et dest que encors ilh ochirat Ernebaut, qui ferit sa mere devant luy. — Apres ilh montat sus le cheval et se le brochat, et le chevàl salt si qu'ilh fist pres chaioir Doyelin. Et ilh vint à Guyon, son pere, qui soy mervelhat de chu qu'ilh oiit unc cheval; et ilh n'avoit veyut ne oyut cheval depuis qu'ilh avoit esteit heremitte; si demandat cuy ilh estoit, qui enssi chevalchoit par là. Et Doyelin respondit: « Je suy vostre fis. » Respondit Guys: « De queil part, dist-ilh, vint ly cheval. » Et Doyelin li racomptat son aventure, enssi comme dit est. — Et quant ilh oit tout dit, se dest Doyelin: « Hée! vrai Dieu! se mon peire veist, mult volentier yroie » vengier la honte que Ernebaut fist à ma mere quant ilh le frappat, et » oussi je saroie volentier que ma mere fait, car je le voie sovent en mon » dormant. » Atant commenchat à ploreir. — Quant Guys entendit que Doyelin ploroit, si commenchat oussi à ploreir, et dest: « Je ne voy gotte; » se tu moy lais, je moray de faim. Hée Dieu! tu sois benis! » Atant chaiit pasmeis. Là fist Dieu myracle, car là Doyelin le relevat, ilh relumynat, et

Doyelin revint à son pere.

Doyelin et Guys plorent.

Fol. 287 r°.

Guys fut relumineis de part Dieu.

[1] Un cerf. Cette expression s'est déjà présentée.

[2] Un gros caillou, une pierre.

[3] *Laston*, dans notre texte, sans doute par une inadvertance de copiste.

ilh oevre ses yeux, si voit Doyelin grant et gros, si fut mult liies et rendit grasce à Dieu. — Atant entrarent en leur heremitage, et Doyelin donnat del herbe à son cheval, et soy alat desarmeir : si trovat la boste en son sain, si le donnat tantost à son peire. Et chis l'ovrit, si trovat une lettre qu'ilh lesit, si trovat dedens tout la trahison; si regardat Doyelin et li dest : « Beais » fis, j'ay mal ovreit quant je ving en chis bois chachier, dont je suy demo- » reis al heremitage, car ous at amis [1] ta mere qu'elle m'at murdrit et cou- » peit le geule, et sera arse s'elle n'at unc champion qui le defende. » — « En nom de Dieu, dest Doyelin, j'ay bon cheval et bonnes armes, et suy » fors et haitiés, je m'en yray ensayer à la batalhe. » — Quant Guys l'en- tendit, se li dest : « Va-t'en, beais, en nom de Dieu, tout cel chemyen, ilh » toy menrat jusques à l'aighe où tu passeras, et par delà l'aighe tu troveras » unc fors casteal, dont li sires at à nom Galerant, qui est mon frere bas- » tars, le fis Gaufrois mon peire: tu li racompteras tout ton affaire, et ilh » toy ferat chevalier et toy ensengnerat chu que tu dois faire, et toi assen- » gnerat le chemien avant. Et vas oiir tous les jours messe, et donne » offrande de blanc argent, sy donne volentiers aux povres, et salueras » toutes gens, et en estrangnes gens n'ay jamais fianche, et tes secreis » celeras aux femmes. » Et de mult aultres biens l'infourmat Guys et puis l'at armeit, et li donnat son espée qu'ilh aportat en bois. Ilh li pendit à son costeit et puis montat sour son cheval, et prist unc gran levier et le fist josteir à 1 arbre, en disant : « lays-moy veioir comment tu josteras à « gloton Ernebaut. » Et ilh le fist noblement, si soy partit et s'en va parmy le bois.

Guys et Doyelin trovont eu la lettre le trahison.

Doyelin wet estre champion por sa mere.

Guys envoiat Doyelin à son frere bastars.

Guys endoctrinoit son fis Doyelin.

Doyelin s'en vat et son pere demorat, et n'astargat se vint à la rivier, où ilh avoit unc vilain qui passoit les gens; et Doyelin vint là mangnant del chair toute crue, car ilh avoit fain. Et ly vilain le regarde, se li semble qu'ilh faisoit nyscheteit de mangier uns hons armeit en alant [2], se li dest des rampoines; mains Doyelin ne s'en aporchivoit nyent, ains ly dest : « Beais » frere, passeis-moy oultre cel aighe. » Et chis ly demandat de l'argent, et Doyelin ly dest qu'ilh n'avoit pointe. — Et ly vilain jurat Dieu qu'ilh n'y passeroit, si auroit trois paresis, et se le nommat chaitis garchon. « Com-

Doyelin s'en vat.

Doyelin at ochis le naivoir qui ne le wet passeir.

[1] Du verbe *amettre*, accuser.

[2] La construction est assez singulière. La phrase a cette signification : il lui semble qu'un homme armé, qui mange en marchant, fait une sottise.

» ment! dest Doyelin, je voie bien que tu toy mokes de moy; or me passe » ou tu le comparas. » Atant desquendit et entrat en batel; mains ly vilain le ferit del aviron si qu'ilh l'oit pres abatut en l'aighe, et Doyelin sachat son espée et fiert le vilain si qu'ilh l'ochist, et puis passat en bateal par delà. — Mains dois vilains qui passoient là s'escriarent apres le murdreur qui at ochis le marenier, tant que ly cris et li vois d'eaux vint al castel; ly sires est armeis et plus de XIIII hommes awec li, et cachat apres Doyelin, qui vint al entrée de I altre bois; et là fut conseus, car ilh s'atargat et voit lonc devant venir à lanche abassie, si le va ratendre, car Doyelin n'avoit nulle lanche. Et chis l'asennat, mains ilh ne li fist pointe de grevanche, et Doyelin le ferit teilement de son espée qu'ilh l'ochist. — Puis Doyelin desquendit, si butat son cheval en la caverne d'on roche, et prist son espée en son pongne et s'envint à l'entré, et soy defent tant qu'ilh en ochist VIII; mains li sire vint avant et li dest qu'ilhs soy combatissent entres eaux dois ensemble. Doyelin l'otriat, si soy combatirent mult longement; mains li sires fut desconfis, et demandat à Doyelin comment ilh avoit à nom et qui estoient ses parens. Et respondit Doyelin : « De Maienche est mon pere, » qui est en chis bois heremite, et je vay faire unc champ encontre Erne- » baut qui at impoiseit ma mere qu'elle at mon pere murdrit; dont ma » damme doit livreir I champion pour lée defendre. — Quant li sires l'oiit, si soy jettat en genols à terre devant Doyelin et li priat merchi, car ilh estoit son oncle bastars. Et ly demandat Doyelin : « Esteis-vos donc Gale- » rant? » Ilh respondit : « Oilh, et je m'en vois awec vos. » Et chis le menat en son castel qu'ilh trovat mult bien garnis de vitalhe. — Et Doyelin soy prist à mangier, et al nuit ilh dormit mult fort, car ilh estoit travelhiet; et al matin son oncle le vestit mult richement de draps de soie, et l'emmenat al mostier à messe; et apres messe si ont mangniet, et dont [1] ly dest Doyelin qu'ilh s'en voloit aleir; et son oncle ly donnat del argent à grant planteit, et li at livreis des plus grans barons de sa court, et lymeismes y fust aleis, mains ilh estoit si navreis qu'ilh ne poioit chevalchier.

Doyelin at ochis I del famulh son oncle.

Doyelin en at encor ochis VIII.

Doyelin desconfist le sire de castel.

Fol. 287 v°.

Doyelin fut adoreis de sire de Castel qui estoit son oncle bastars.

Doyelin fut de son oncle vestis richement.

Doyelin rechut l'argent et dest aux chevaliers en jurant Dieu qu'ilh n'en enmenrat nullus, et s'en allat tout seul. Ors avint-ilh qu'ilh avoit ochis unc homme à josteir qui avoit à nom Engorans; si avoit chis dois enfans qui

Doyelin s'en alat tou seul.

[1] *Dont* pour *adont*, alors.

alerent agaitier en unc bois Doyelin. Et quant Doyelin vint en bois, ilh s'en alerent, car ilh le veirent si membrus qu'ilh ne l'oiserent aprochier. Et Doyelin s'en vat, et les II enfans le siewent de lonche. — Et quant Doyelin herbegat à la vesprée, elle maison d'on riche homme qui le priat à herbegier à son manson, qui estoit oncles des dois dit enfans, en seant à tauble ly hoste demandat à Doyelin de son estat, et Doyelin li dest. — Atant vinrent les enfans qui desent à leur oncle, en basset, comment ilh avoit ochis leur peire, et qu'ilh estoit faux et trahitre. Quant li hoste oiit que Doyelin avoit ochis son frere, ilh prist une halemache [1] et s'en vat vers Doyelin, si le quidat ferir; mains Doyelin salt sus et jette tauble et viandes tout à terre, se vint à son hoste et li tolt son halmache, et li fiert en la tieste et l'ochist. Adont soy vont les freres escrieir, et les escuwiers del hosteit vinrent là, si veirent mort leur saingnour, si corirent sus Doyelin al halmache et aux espées. Que vos en feroy long compte? Doyelin les ochist tous et soy enfermat en cel hosteit. — Ors avint que Gautiers, ly fis Baldir, l'oste qui estoit mors, estoit aleis cachier al bois; et les gens de la vilhe s'en alerent devers luy, si l'encontrerent qu'ilh revenoit, se li racomptarent la chouse. — Et chis vint tous enragiés et assegat son palais meismes, en lequeile Doyelin estoit et avoit le pont leveit, si estoit aleis veioir par le castel, si le trovat garnis noblement de tout chu qu'ilh ly faloit. — Et en une chambre avoit une pucelle dormant, la plus belle que ons powist troveir en X royalmes, del eage de XV ans, qui s'envoilhat, si commenchat à chanteir, tant que Doyelin l'oiit. Et Doyelin suiwit tant le son de la canchon qu'ilh entrat en une chambre, où ilh trovat la pucelle sour unc lit gisant covert d'on siglaton. Et estoit la filhe Baldir et soreur à Gautier. — Mains elle ne savoit mie que son peire fust mors, et avoit aconstommeit del chanteir quant elle soy levoit emmy le jour, por lée esvolhier. Doyelin regardat la pucelle, se le voit si belle qu'ilh dest : « Hée! » est celle femme uns angle? » Atant passat avant, se voit que c'estoit une femme, et fut en pais et le commenchat à raisoneir.

Doyelin ochist son hoste qui le corit sus.

Apres Doyelin ochist tout les familiares.

Doyelin gangnat le castel et enamat la damoysel.

A la pucelle vint Doyelin, li noble chevalier, et le salue, se li demandat qu'elle avoit à cuer joie, et n'est pais sens amour qui at teile joie. « Par

[1] Je ne trouve pas ce mot dans les glossaires. Il n'est pas probable que ce soit un synonyme de *hallebarde;* c'était peut être une espèce de massue (*mache*).



» ma foid, sire, c'est por coroche, dest-elle, car mon peire moy wet marier à unc vilhart por son argent, si soy [1] desconfortée et portant je chant de doul [2]. Et qui esteis-vos, qui chi esteis venus? » Doyelin respondit : « Belle, je suy unc princhе qui n'oy onques femme, mains jusques en mon paiis est la renommée de vos; si suy à vos venus, et vos ay robeit à vostre peire qui vos at à moy donneit à teile ensengne. » A tant ly donnat la coroie son peire qu'ilh avoit pris sour luy. — Tant dest et fist Doyelin que la pucelle dest : « Chu qui plaist à mon peire ne doit à moy desplaire. » A celle parolle le baisat et l'abrechat Doyelin et fist de lée son plaisier, et puis alat querre à boire et à mangier. Et Doyelin dest à la damoiselle : « Damme, faite bon chire, car je vos feray contesse de Maienche. » « Sire, Dieu le vos myre, » respondit la damoiselle. Enssi dient entre eaux dois. — Et Gauthier seioit devant le castel qui juroit Dieu qu'ilh assegerat lendemain la forteresse, mains de chu ne donnoit Doyelin I pois, qui baisoit sa douche amoret Nycholete. Et celle li dest : « Sire, por Dieu j'ay grant mervelhe que mon pere et mes freres ne sont chi awec vos, puisqu'ilh m'ont donneit à vos. » Et ilh ly respondit tant qu'ilh li soffiat [3], et demorat là ens trois jours enssi, et puis se vint aux fenestres, sy voit ches charpentiers qui faisoient des instrumens por prendre le casteal. — Et Gautier regarde contre mont, si voit Doyelin, si li escrie en disant : « Faux trahitre, vos y moireis ains demain [4], vos compareis la mort mon peire cuy vos aveis murdrit. » Et Doyelin soy tournat sens riens respondre, et vient à Nycholet et le baisat mult douchement — et del remanant ne doy-je parleir — et tant qu'ilh li racomptat la chouse comment ilh estoit, et qu'ilh avoit son peire ochis, et qu'ilh s'en aloit à Maienche sourcorir sa mere la contesse; et li racomptat tout qu'ilh n'y laissat riens. — Quant la dammoiselle l'oiit, si fut bien aise de chu qu'ilh estoit conte de Maienche, et fut mult à mesaise, de chu qu'elle avoit mort son peire et qu'ilh soy voloit partir lendemain; mains elle s'apensat de chu que Doyelin li dest qu'ilh l'emmenroit awec ly. Si soy partirent à la journée et s'en aloient de costé l'oust, si furent aperchus de II chevaliers, desqueis Doyelin ochist l'unc et li altre s'enfuit criant : *Alarme! Alarme!* — Atant salhent

Fol. 288 r°.

Doyelin dest al damosel comment ilh avoit ochis son pere, et où ilh alloit.

Doyelin emenat la damosel awec li.

[1] Par erreur sans doute pour *suy*.

[2] Je chante de deuil, de tristesse.

[3] *Soffier* ou *souffier* pour *suffire* est un idiotisme que nous avons déjà rencontré dans notre chroniqueur. Voir le glossaire du vol. I.

[4] Vous y mourrez avant demain.

Doyelin fut assalhis del oust et en ochist XX.

cheaux de oust sus, et fut assalhis Doyelin fortement, et en ochist y pluseurs; et bien s'en fust partis awec la pucelle, se chu ne fust li gaiet [1] de cent hommes qui estoient al defours del oust, si ont Doyelin encontreit, si l'ont assalhis; et en at XX ochis et at ochis Gautier, le maistre del oust, le frere Nycholete, puis brochat son cheval et envat sa voie luy et Nycholete.

Doyelin lassat chi la damoisel.

— Tant alerent qu'ilh vinrent à la porte de la vilhe, où ons avoit avaleit les resteals coliches [2] de la porte, si regardat Doyelin, si voit drier la porte unc lieu où ilh passat, mains son amie Nycholete n'y pot passeir, de quoy Doyelin fut mult corochiet et veit qu'elle fut prise et retenue, si s'en alat car ilh seit bien que ons ne li ferat riens. — Atant s'en vat Doyelin, mains ilh encontrat en sa voie Hermains d'Achuit, qui estoit cusin à Ernebaut, qui le saluat et s'acontat [3] à luy, et ly demandat cuy ilh estoit. Et ilh li comptat tout. Quant chis l'entendit, si fut corochiet, car ilh veioit que la damme auroit socour, si s'avisat comment ilh poroit Doyelin ochire, si chevalcherent ensemble Doyelin devant et Hermains derier; et s'en alloit Doyelin par le voie à tieste decovierte, et Hermains prent son espée, se le hauche sique Doyelin apparchut l'ombre en soleal, si broche avant; et puis soy retournat devers Hermains et veit qu'ilh le voloit ochire, se le fiert par teile maile qu'ilh ly at coupeit le diestre brache, et le lait à terre por mort.

Doyelin copat Hermains le brache qui le wot ochire.

— Et brochat avant tendamment, car chu estoit ly dierain jour des VI, et estoit chu en avrilhe l'an VII^c^ et XXVIII. Ilh sont des hystoirs qui dient que chu fut l'an VII^c^ et XXXI, et ches hystoirs meismes dient que Charle, Doyelin et Garin furent neis l'an VII^c^ et XVIII, si qu'ilh avoit todis XIII ans d'eage, car XVIII et XIII chu sont XXXI, et oussi XV et XIII chu sont XXVIII; mains ilh estoit l'an XXVIII, chu dient li plus des hystoires et des docteurs, et y at de cheaux qui dient qu'ilh avoit XVI ans.

L'an VII^c^ et XXVIII.

Hermains vient à Ernebaut, disant que Doyelin venoit.

— Hermains soy redrechat et soy mist hors de la voie, car ilh entrat en I sentier par I adreche, si vient à Maienche anchois que Doon, et trovat Ernebaut et son frere tous armeis qui manechoient fortement la contesse, qui estoit devant le feu. — Adont escriat à Ernebaut : « J'ay encontreit le champion » la damme : c'est Doon de Maienche, son fis, qui n'est mie uns hons, ains

Doon, dist Hermains, est I tempeste et est XII piés de hault, et son pere vit en bois.

[1] Le guet, la troupe chargée de patrouiller. *Gais* dans Roquefort.

[2] La première de ces deux expressions indique proprement la herse, et la seconde la coulisse dans laquelle on la faisait glisser. Voir les glossaires des vol. I et V aux mots *coliche* et *resteais*.

[3] Pour *s'acostat*.

» est uns tempeste, si est bien XII piés de hault. » Ernebaut l'ot [1], si soy vat coy taisant. Et chis le vat escriant : « Ernebaut, fuy ta voie, car tu es » mors, se tu l'atens. » — Respondit Ernebaut : « Chu est fable chu que » tu dis. » Et Hermains : « Guys son peire vit encors, et le troverat-ons » en bois où ilh at demoreit VII ans awec luy. » Quant Ernebaut oiit chu, si ferit Hermain de son espée, si le porfendit jusqu'en pis; et puis est Ernebaut aleis vers le feu, et dest à la damme : « Putain, vos sereis arse, ilh ne » vos valt riens li genglier. » — Mains quant Sanson oiit chu, si escriat son ensengne, et acourt à Ernebaut qui frappoit la dame, et li dest : « Felle trahitre, tu ne dois mettre les mains à lée. A pou moy ting que je » ne toy pende. Ratens Doon qui vint, qui toy donrat asseis affaire. » — « Hey! sire, ilh ne vient nulle Doon, vos l'aveis faite dire Hermain, ou la » putain ly at faite dire; donneis-moy congiet, car j'ay bien gardeit mon » heure. » Sanson respondit : « Ernebaut, ilh n'est pais encors medis, et » ly jour est sien jusqu'à la nuyt; et s'ilh ne venoit, si suy-je chi qui feray » le champ por ma damme. » — A ches parolles vient Doon à frappant [2] emmy le champ, si fut mult bien regardeis de tous ses amis et annemis, car chu estoit li plus beais prinche qui fust en monde à son temps. Ilh s'escrie et dest : « Lesqueis sont mes amis se vengnent à moy, car je suy » champion à ma mere envoiet depart mon pere Guys le conte, qui est ens » en bois, qui tous ses amis salue; et je voy chi Ernebaut cuy je deffie li » et son frere Drohars, et dis qu'ilh est faux et trahitre murdreur, qui at » murdrit I homme por faire entendre que chu estoit mon peire, qui vit » encors. » — Quant Ernebaut l'oiit, li cuer li est trembleis, si respondit : « Demain serons armeis, Huy est-ilh trop tart. » « Trahite, dest Doyelin, » tu y mens, tu wez fuyr por nuyt ta voie, mains tu n'en yras pais, nos » ferons la batalhe tou maintenant. » — Atant apellat Ernebaut les dyables, ensi com dit une hystoire, auxqueiles ilh avoit donneit corps et armes, et leur demandat conselhe. Et cheaux ly desent : « Defens-toy, car tu averas » victoire, mains tu soufferas anchois grant paine. » — Adont at jureit Ernebaut que la contesse, sicom trahitre murdresse, avoit murdrit le conte Guys, son marit. Doon l'entendist, si dest : « Faux panthonier, tu y mens,

Fol. 288 v°.

Ernebaut frappoit la damme contre la volenteit de Sanson.

Sanson dest : Se Doon ne vient, je seray champion por la damme.

Doon, li noble chevalier, vient à frappant en champ.

Doon apellat Ernebaut et Drohars en champ.

Ernebaut apellat le dyable à cuy ilh estoit rendus.

Chi commenchat li champ entre Doon et Ernebaut et Drohars son frere.

[1] Pour *oyt*, *oiit*, entendit.

[2] En faisant du bruit. *Frappiche* apparait avec ce sens dans le vol. I, p. 410, et dans la Chronique de Jean de Stavelot, p. 363.

» je le lassay en bois ilh n'at pais encors VI jours, sains et haitiés en son » heremitage. » — A tant apellat Sanson, et le fist son senescal de la conteit de Maienche, et li priat qu'ilh gardast bien le champ des trahitres. Atant desquendit Doon et vient à sa mere, et le levat et l'assiet deleis la contesse Jehanne, son antain, et deleis les altres dammes, et revient à son cheval et montat sus, si diffiiat les glotons trahitres et les corut sus.

Là vinrent les dois freres à lanches bassiés contre Doon, si ont asseneit Doon en son escut, qui estoit d'argent à V crois noires, si qu'ilh ly ont fendut, mains le habier n'ont mie desmalhiet, et n'ont Doon non plus remueit que chu fust une thour, si brisont leurs lanches sour luy. Et Doon assenat Drohars si bien qu'ilh li at fendut son escut et tout desrot son habier, et le passat parmy l'espalle tout oultre; chis chaiit à terre par teile manere qu'ilh soy brisat sa cusse. — Et Doon sachat l'espée et vient à Ernebaut, et le frape desus son hayme teilement qu'ilh li raisat chair et chevais et l'abatit à terre, si que son diestrier passat trois fois sour ly et sour son frere. Et Doon cachoit Ernebaut par le champ, enssi com I enfant qui n'at pointe de defense en luy, ains fuyoit toudis; et une fois le consuit Doon en costeit, se li fist I plaie, sique li foid et ly polmon li paroit. — Adont Ernebaut huchat si hault le dyable, que cascon l'oiit tout entour ly, et li dest qu'ilh ly tenist ses convens. Et ly dyable ly dest qu'ilh se fuist devers le palais, car ilh li livrat Doon dedens; et chis soy tourne, si soy met al fuyr vers le palais et entrat ens; et Doon le suyt de si pres qu'ilh le frappat si sour son espalle, sique son espée li lanchat fours de ses mains et le perdit. — Ors dist maistre Ernuls Franchar de Saxongne en ses croniques que Pirar son aiide racompte par escript, qui fut en chesti lieu à jour de la batalhe, que Doon coupat le bras à Ernebaut, quant son espée li chaiit. Et Sigire de Hongrie dist en ses croniques que ly espée ferit sour le hayme, et si glachat jus et lanchat hours de ses mains; et à cel coup entroit li trahitre en palais, et son linage salhit à la porte et le gardat. — Quant Sanson veit chu si corit cel part à III^c hommes d'armes, si at troveit Doon cuy les trahitre assalhent, si n'avoit nulle espée por luy à defendre.

Sanson vint là, si soy fiert en l'estour et ses gens awec li, si ochirent tantoist tous ches trahitres, et tant qu'ilh en entrat bien LX en palais; et al fuyr dedens Ranfrois de Sile ahierdit Doon par le rengne de cheval, et le reculat ens awec eauz et ont clouse la porte. — Et Doon desquendit à piés

Les armes Doon.

Drohars fut jeteis à terre.

Doon cachoit Ernebau par le champ.

Ernebaut huchat le dyable.

Doon copat Ernebaut le brache.

Fol. 289 r°.

Sanson sorcorit Doon.

Doon fut enclouse en palais.



et prent I gran tronchon de lanche, si soy tournat encontre une mure: mains Anseal Baffo tenoit une hache et vint vers Doon. Et Doon le voit, si lieve le tronchon et li assiet [1] sus la tieste, si le deffrossat tout et l'ochist; et salhit avant et prist la hache à dois mains, de cel hache ochist-ilh tant de ches glotons trahitres qui le fuyent et le lasserent en pais. — Apres vient Sanson à Drohars, qui gisoit sour le prairie, et ly dest: « Trahitre, vochi » ton frere Ernebaut qui dist que tu as faite toute la trahison et donneit » le conselhe. » Et avoit Sanson ameneit là le maire et les esqueviens. Et Drohars l'oit, si li respondit: « Par ma foid, ilh ment, je n'en savoie riens » une nuyt que Helie nostre cusin moy vient quere, et je vin à luy où ilh » avoit assembleit trestout nostre linage que Ernebaut avoit mandeit. Et » là nos fut-ilh racompteis comment li conte Guys estoit perdus, et qu'ilh » avoit la contesse requis de son amour, et elle l'avoit refuseit, et l'avoit » frappeit de son pongne où ilh le wot basier, et puis avoit rechargiet à » Salmon, le maistre des trois enfans la contesse, qui les avoit noyés en la » mere, et qu'ilh avoit ochis une palmier qui aloit à roveir son pain, et » comment ilh avoit diffameit la damme qu'elle avoit murdrit son marit, » et le provat par le mort del palmier. » — « Tout chu fist Ernebaut » anchois que j'en sawisse parleir; mains depuis avant ay-je oussi bien » cachiet le mal que ilh at [2], chu ne puy n'en ne velhe noiier, car je fuy » presens où ilh saisit le paiis et ardit Bealplain, et fist tout chi mal anchois » le jour del champ qui estoit ordineis, et enprisonat la damme et Baldewin et sa femme, et puis sy en aliemes à Valgensi, vostre fortereche, » por gardeir nostre journée contre cheaux qui estoient en prison. »

Doon ochist mult des trahitres.

Drohars cognuit tot la trahison.

Drohars excusat la contesse.

Sanson nyquat [3] le maire, et ly maire le mettit en la garde des esquevins. Et Sanson regardat la contesse Jeanne et ly dest: « Damme, vos disyés que » Ernebaut estoit unc proidhons et loial, et aveis dit par pluseurs fois » grant vilonie. » Et Jehanne oit de chu grant piteit et soy engennulhat devant la damme de Maienche en priant merchis, et demandoit pardon de chu qu'elle li avoit mesdit, car elle en estoit vraie repentante. Et cel ly pardonnat. — Adont Sanson fist le maire prendre Drohars et dest qu'ilh le gardast bien, affin, se Doon estoit läens pris, que ons le raveroit por

Jehanne la contesse priat la damme merchi de chu qu'elle li avoit mesdit.

[1] Assène.

[2] Ne manque-t-il pas ici le participe *fait?*

[3] Roquefort donne le substantif *nique*, moquerie. Le verbe que nous rencontrons ici parait signifier *faire un signe*.

descange. — Apres fist Sanson par XL hommes emmeneir la damme en son castel por estre à salveteit; et puis vint à palais, si voit Gerar le Lombars, se li dest : « Je vos commande trestous, qui läens esteis, que vos gar- » deis bien que Doon monsangnour n'ochiés, car, par le Dieu qui en crois » fut peneis, trestous y moreis de vilaine mort, et awec femme et enfans, » et si donray vos heretaiges; mains vos aveis Doon, si vos acordeis tei- » lement à li que vos demoreis en pais, si vos poieis. » Enssi disoit Sanson por alourdeir et decheur les trahitres, mains ilh dest à part auqueile costeit qu'ilh tournet [1] ilhs seront tous mis à mort. — Tantost soy retournat Gerar arriere et vint où Doon estoit encontre I mure, et soy combattoit devant et ochioit ches glotons trahitres. Ilh n'estoit plus de piteit. Et Gerar le Lombars [2] les fist traire arriere, et cesseir en teile pointe jusques à sa revenue. Et puis vint à Ernebaut et ly dest : « Sires, Sanson m'at dit aux » creteis [3], où je estoie apoiet, que bien vos gardeis que Doon ne soit ochis, » car tous li ors de monde ne vos garderoit, n'en nos oussi, que tous ne » fussiemes mors de mort vilaine, et que nous heretaiges donroit à altres » chevaliers; mains ilh dest : Vos aveis Doon läens, acordeis-vos à li, si » que vos soyés en pais, se vos poiés. » Quant Ernebaut entendit chu, si respondit : « Amis, faites chu qu'ilh vos plaist. » Atant vint Gerar à Doon et dest : « Sire, rendeis-vos, salve vostre vie et vos membres, je le vos prie » por Dieu. » Et Doon, qui soy sentoit navreis fortement, soy rendit. — Et ilh l'ont mis en la cartre, là ilh trovat Baldewin de Bealplain qui estoit en prison por la damme. Là soy fist cognissable ly uns et li altre, et soy fiestiont bonnement. — Et là vint Richier d'Enfaiis, à cuy Ernebaut avoit donneit l'offiche del gardeir les prisonniers, si leur dest : « Saingnours, je suy » Richier qui nouri le conte Guys, et moy donnat à femme une des cusine » des trahitres; je vos ay convent que je vos deliveray. » Atant les jettat une escale, et ilh issirent fours del prison.

La damme fut enmeneit à salveteit.

Sanson dest aux trahitres, s'ilh ochient Doon, qu'ilh y moront tous.

Doon ochist mult des trahitres.

Fol. 289 v°.

Doon, salveit son corps, ilh soy rendit.

Doon fut mis en prison, où ilh trovat Baldewin.

Li garde del prison delivrat Doon et Baldewin.

Quant ilh furent fours de la prison, les glotons mangnoient en unc parleur sus unc vergier por le chaut temps. Si avient que Sanson commenchat à assalhir, et les glotons soy prisent al deffendre. Là vint Richier à nos barons et leurs dest : « Saingnours, ly palais est assalhis; qu'en dit-vos? »

Sanson assalhit le palais et fut gangnie t.

[1] Sans doute pour *tournent*.

[2] Le *Gerar* par erreur dans notre texte.

[3] Créneaux. *Cresteaux* dans Roquefort.

Quant Doon l'entendit. si vient à la porte et le defrossat et l'ovrit, et si lait ens tous ses amis. Quant Ernebaut veit chu que les Franchois estoient en palais, si s'enfuit vers uns fausse postiche où Richir avoit mis Doon, qui tantost li calengat la voie et ly dest : « Ilh vos convient deffendre, car vos » aveis volut entreir en ma saingnorie. » Et Ernebaut fut tous enbahis, chu ne fut mie mervelhe. — Adont Ernebaut huchat le dyable, et ilh vient tantost : « Amis, dit-ilh, vos m'aveis falit de mes convens, je vos prie que » vos moy sorcoreis. » Respondit ly dyable : « Vos n'aveis garde. » Atant le prist et l'enportat en une grenier, et puis s'envanuit; et li palais emplist de gens d'armes, qui ont tos le glotons ochis, si vinrent à Doon et le festient. — Mains ilh dest que ilh n'avoit point de joie, car Ernebaut li avoit esteit embleit devant luy-meismes. Qui adont veist ches Magontinois [1] cerchier sus et sus! Si ont tant cerchiet qu'ilh ont troveit Ernebaut en grenier, si l'ont ameneit aval et livreit à Doon ; et Doon le livrat à Sanson. — Et chis apellat le maire, si le fit traieneir li et Drohars, son frere, parmy la citeit; et puis furent emeneis à ghibet, où ilh ont confesseit tout chu qu'ilh avoient bresseit. Et quant Sanson oit tout oiit, ilh commandat qu'ilh fussent pendus. — Apres est Doon en palais retourneis, là ilh fut mult conjoiis de son peuple. Adont ilh mandat ses barons partout son pays et at pris d'eaux la fealteit; et at remandeit sa mere et l'at remise en sa prosperiteit, et à Baldewin rendut tous ses biens, et si en fist son conselhier; et de Sanson fist-ilh maistre de sa conteit et de Richier maire. Enssi remerist-ilh à cascons son serviche et sa loialteit. — Apres alat tout la baronie en bois festoier deleis Guys; et là fist fondeir une abbie où son peire herbegat avec moynes, dont Guys en fuit abbeis. Et la contesse at faite à une de costeit delle abbie une habitation por lée où elle fut recluse [2]. Et demorarent là toute leur vie en servant Dieu. — Item, l'an VII^c et XXIX fist li pape Zacharie pais aux Lombars, et si translatat les dyalogoge [3] des Grigois en latin.

Ernebaut huchat le dyable, qui le portat en grenier.

Ernebaut fut troveit en grenier et livreit à Sanson, et fut traieneis par les voies.

Guys fut abbeis.

La contesse fut recluse.

L'an VII^c et XXX.

L'intrus de Liege morit.

Item, l'an VII^c et XXX, en mois de may, chevalchoit Constantin, ly intrus de Liege, à Treit; si chaiit une tempeste sour luy, si fut mors. Dont

[1] Mayençais. *Magontiacum*, Mayence, en latin.

[2] Ce récit est une analyse fidèle de la geste de *Doon de Maience*, publiée en 1859, par M. A. Pey. Collection des *Anciens poëtes de la France*.

[3] Inexact. Voici ce qu'on lit dans Ciaconi (I, 520) : *Denique Zacharias, Gregorii magni papae dialogorum libros quatuor, in sermonem Graecum, Graecus ipse convertit.*

li capitle de Liege fourquemandat [1] de li à metre en sepulture benite. — Et remandat Floribert à Stavelot, et le remisent en son siege del consentement le roy Pipin d'Austrie; et fut li secon evesque de Liege, car Constantin ne fut oncques compteit en nombre des evesques. Et regnat Floribert XXVIII ans. — En cel an acquist Floribert de son argent VI^{c} moy de spelte heretables, se les donnat al engliese de Liege, et y mist X cannoynes; si en y avoit XX que son pere sains Hubers y mist, chu furent XXX. Et y fist trois archedyacres et I prevost, qui estoit li unc des archedyacre, car ilh estoit archedyacre de Liege; et y fist I doyen [2]. Et tout chu fist-ilh confirmeir le pape de Romme. En cel an morut Guyon, li dus d'Ardenne, qui avoit II fis, Turpin et Floren, qui partirent leur terre par le conselhe de leurs amis. Floren, qui fut li anneis, chis oit la terre d'Ardenne que ons nom maintenant Luchembor, et portat les armes de Lucembor, enssi com dit est par deseur. — Et Turpin oit tout le remanant d'Ardenne, enssi qui s'extent, commenchant à Luchemborch et durant tout oultre. Et s'appelloit duc d'Ardenne, si portoit les armes de Lembourch desus declareez. — Et si commenchat en sa ducheit une vilhe et unc castel qu'il apellat Bulhon, mains ilh nel parfist mie; mains Thyris d'Ardenne, dont Turpin fut ayon; chist les parfist, enssi com vos oreis chi apres. — Alcunnes hystoires dient que Turpin encargat les armes de Bulhon, une escut de geule à une fause d'argent; mains je ne say porquoy ilh le fist, car chu ne furent onques les armes d'Ardenne, ains furent les armes le conte de Lovay et les armes le conte de Viaine, les coleurs retourneez, assavoir d'argent fassiet de guele. — Et vos disons que Goudefroit de Bulhon, à son temps, portoit les armes que ons nom ors Bulhon; et chu estoit portant qu'ilh estoit de la nation le comte de Lovay que ons nomma Helyas, le chevalier al chyene, et par aultre cause nom. — Item, l'an VII^{c} et XXXI rescoiit Albris li Borgengnons, li fis Tybaut de Borgogne, le royne de Bealwier, enssi qu'ilh contient en sa gieste qui est asseis veritable; et amat par amour mult de dammes, car ilh fut beais chevalier et preux. — En cel an visentat Doon de Maienche sa conteit sus et sus [3], si le redifiiat partout où mestier en estoit, et commenchat à ameir les poevres et donneir plantiveusement de sien, et

Floribert, li evesque de Liege, li seconde.

Sains Floribers mist X canoines à Liege.

Et y fist III archedyacres et I prevost et I doyen.

Ardenne fut dividée.

Fol. 290 r°.

Les armes d'Ardenne.

Turpin commenchat Bulhon, et Thiris le parfist.

Les armes de Lovay et de Viaine.

Les armes de Bulhon.

L'an VII^{c} et XXXI.

Albris li bien ameis.

Doon fist mult de bien en son paiis.

[1] Le substantif s'est déjà présenté et désigne un commandement judiciaire; mais ici le verbe paraît équivaloir à *défendre*.

[2] *Doyn* dans le texte.

[3] Haut et bas, dit Roquefort.

les pucelles qui n'estoient nyent riche marier aux hommes. — A cel temps avient-ilh que ly conte Griffons de Treschie [1], qui avoit à femme l'antain Doon, oit une mult felle guerre al roy de Frise qui estoit unc fel sarasins, si estoit nommeis Ralmon, qui voloit que Griffon tenist la conteit de Treschie de ly. Mains Griffon mandat son frere, le roy Pipin, et Dos de Maienche, Albris le Borgongnon et tant d'aultres gens aval et amont qu'ilh en oit asseis; et faisoit narration en ses lettres qu'ilh envoioit le fait de la servitude que ly roy de Frise li queroit, si qu'ilhs vinrent tous infourmeis del fait; et vinrent à Treschie l'an VII^{c} et XXXII en mois de may, si furent bien XXXII^{m} hommes. — Pipin demandat tantost à son frere Griffon queile poioir li roy de Frise avoit, et ilh ly respondit que ilh avoit I mult fort pays, et avoit en son oust bien XL^{m} hommes. Et dest Pipin : « Dont avons » des gens asseis por eaux à combattre, et avons l'ayde de Dieu qui mult » valt. Ors alons al champs et tendons nos treifs. » Et enssi fut-ilh fait. — Mains quant les Frisons veirent chu, ilh l'ont dit al roy; et quant li roy entendit chu, si at ses gens mandeit et est issus fours de la vilhe et s'en vat contre les Franchois, anchois qu'ilh assegassent les vilhes ne casteals. — Et ly roy Pipin, quant ilh le soit, si apellat Doon de Maienche, et ly dest qu'ilh s'en alast Ralmon defier et faire asseneir jour de batalhe. — « Sire, » dest Doon, volentier. » Et Doon montat à cheval et s'en alat al roy de Frise, tant qu'ilh est venus à treif royal où il trovat le roy, si parlat en teile manere : « — Chis Dieu de gloire, qui fourmat tout le monde, salvet [2] » et garde le roy Pipin de Franche et d'Allemagne et tout sa noble compan- » gnie; et Machomet, de tout sa vertut qu'ilh at, donst [3] ortant de bien al » roy Ralmon et à sa compagnie que Machomet en at en paradis. Dans [4] roy, » je vos deffie depart le roy Pipin et les barons qui sont awec ly, qui vos » mandent que vos denommeis la journée del faire l'estour contre les cris- » tiens qui sont tous apparelhiés; ilh ne remaint fours que par vous. » Ly roy respont : « Vassals, tu as la lengue mult apparelhié de coloreir tes » parolles. Ors prens le jour de la batalhe à mardi prochainement venant, » al matin à heure de prime. »

Griffon et Doon ont gerre aux Frisons.

L'an VII^{c} et XXXII.

Doon s'eu alat defier le roy de Frise, Ralmon, depart Pipin.

Doon comment ilh parlat al roy.

Chi commenchat la batalhe.

Atant retournat Doon et dest à roy Pipin la journée; ilh estoit venredi.

[1] Troyes. Précédemment *Tresche*.

[2] Pour *salve*.

[3] Donne.

[4] Pour *dams*, *dom*, seigneur.

Si raparelherent les Franchois leurs hernois, sique à dit jour furent tous ordineis en trois batalhes. Doon menat la promier, Griffon la seconde et Pipin la tirche. Doon approchat awec sa batalhe ses anemis, si at bassiet sa lanche; et ly roy Salmon vint contre li, qui estoit li fis Ralmon, si se sont asseneis sour les escus; mains Doon abatit le roy Salmon mors, et le passat parmy le pis tout oultre. Quant les Frisons veirent chu, si corirent sus Doon, qui soy defendit mult bien; et les cristiens sont venus al assemblée : là veist-ons tant d'abatus de l'unne part et de l'autre qu'à mervelhe. — Fol. 290 v°. Entres lesqueis Doon encontrat le roy Ralmon et le ferit teilement, qu'ilh li trenchat le hayme et coeffre [1], et ly rasat tout jus la chair et la diestre orelhe, et desquendit l'espée aval sour le cheval, se li trenchat le chief. Et li roy chaiit à terre, et là l'euwist ochis Doon, mains ilh oit socour de ses gens, et fut ly roy remonteis contre la volenteit Doon. — Et Pipin d'aultre costeit fiert Gauffier, le fis Ralmon, sour son hayme, si l'at fendut en deux: puis at ochis le secon, le thier et le quars, car tout chu qu'il atochoit jettoit à terre. En apres ilh at ochis Drohier, qui avoit la soreur le roy Ralmon ; et quant Ralmont l'at veyut, si at ferut Pipin le roy en son hayme, si desquendit li coup desus le cheval et li copat la tieste. Pipin chaiit et vat huchier : *Monjoie.* Là corirent mult de nos chevaliers franchois; là oit forte batalhe à la rescosse de Pipin, si y est venus ly roy Ralmon mult navreis, si assalhit Pipin qui soy defendit com valhan chevalier : tant en abatit tout à piet qu'ilh les a reculeis; là fut ochis Gatier de Rosengnour, Tybauz de Amiens et Loys de Loon et altres chevaliers. — Griffons le voit, si escrie : *Monjoie,* et puis s'en vat vers le standart cuy gardent X chevaliers. Griffons et sa compagnie y firent par teile manere qu'ilh ont les gardes ochis et abattut [2] le standart. Ly estour fut là fors, et Doon veit Hargnis qui estoit mult fort homme, qui estoit trois fois plus gran que Pipin; si le ferit si bien qu'il le fendit jusqu'en pis. — Atant s'en vont les Sarasins fuyant; et Pipin, qui remonteis estoit, les cachoit tendamment; puis retournerent et vinrent aux trefs. Si gaitat la nuyt Doon, et lendemain al pointe de jour Pipin fist detendre ses trief, et dest qu'il s'en yroit assegier la citeit de Cherbuch [3] et y alat, car ly roy avoit là-dedens son repaire por la plus fort plache de pays,

Doon demontat le roy et le navrat grandement.

Pipin soy acquitat chi noblement.

Ralmon ochist le cheval le roy Pipin et fut pres ochis.

Griffons abatit le standart et ochist les gardes.

Pipin assegat la citeit de Cherbuch.

[1] Voir le glossaire du vol. V. *Coffre* dans le vol. I, p. 131. Ces deux formes désignent également la coiffe.

[2] Notre texte porte *abut*, ce qui est une inadvertance du copiste.

[3] Cherbourg.

car la mere y batoit de tous costeis; mains encordont ly roy n'estoit pais
Le roy Raimon mandat son frere de Dannemarche. asseguré. — Mains I Sarasin, qui oit nom Ernenay, li conselhat qu'ilh mandat le roy de Dannemarche, son frere Ector et le duc de Saxongne. Et ilh dest qu'ilh le feroit et le fist. Et ilhs vinrent servir le roy à XX^m hommes.
Guydon, le pere Ogier. — Et amenat Guydon son fis, qui fut li pere Ogier, à queile Gaufroit conquist Dannemarche. Et Pipin at assegiet la citeit, si le fait sovent assalhir, mains ilh n'y meffissent riens, et y seirent V mois. Adont fut corochiés Pipin et deslogat; si alat assegier I castel qui avoit à nom Durans, qui estoit li plus fors et li plus peruelheux d'Allemagne, et si l'assegirent d'on costeit, car la mere battoit anx trois aultres costeis. Chis castel appartinoit
Le siege de Duras. al roy de Frise, si en estoit castelain Guydekin de Braile. — Item, tous cheaz qui estoient mandeis vinrent à Cherbuch; mains li roy leur dest qu'ilh estoient deslogiés et aleis devant Durans. Adont dest ly jovene roy des Dannois, ly fis Ector : « Guydon, qui moy croieroit, nos en yriens à » Durans par mere et puis les corins sus. » Adont dest Ector, son pere, et tous les altres qu'ilh avoit bien dit; et fut enssi fait. Et quant ilh furent là venus dedens IIII jours, si vont ordineir et chargier à Guydon de Dannemarche IIII^m hommes, por aleir gardemoneir [1] comment nos gens stesoient.
Doon corit sus ses anemis. — Et Pipin fist aleir Doon visenteir queiles gens estoient venus en la fortreche par semblant. Et ilh en alat, et emena awec li II^m nobles bacheliers. Ils alerent si pres qu'ilh soy veirent l'unc l'autre, si ne dengnat reculeir nuls d'eaux et s'aprocharent et soy corirent sus. Chu fut l'an deseurdit en mois de marche que li assemblée se fist : là oit-ilh ochis mains chevaliers, mains ly roy Ector y fut mors tout promiers, si fut roy Guydon, son fis, apres luy qui estoit là en l'assemblée, et veit que Doon ochist son peire, si le wot vengier. Ilh soy fist assengnier Doon, si alat devers ly; et Doon vint vers li à lanche bassié et le jettat tout en unc mont. En cel escharmuche oit des gens qui orent paour, si brocherent vers les treifs et criarent : *Aux armes*, et les oust sont estournis [2].

Reculeis sont les Sarasins, et les cristiens aux treifs se sont armeis. Et quant les Sarasins del castel les ont veyut, si l'ont nunchiet en la ville, si
Fol. 291 r°. sont corus aux armes, si vinrent à l'estour d'ambdois pars, se soy courent
Terrible batalhe. sus. Là le faite cascon à son poioir. — Adont Grimoable de Hollande abatit

[1] Épier, surveiller?

[2] *Estormis* dans Roquefort.



Pipin d'onne hache, et ilh crie: *Monjoie*. Doon y est venus et si le remontat à grant gens; et quant ilh fut remonteis, si regardat entour, si ne voit point de Grimoable, et demandat apres à unc chevalier, qui li dest qu'ilh estoit absentis de l'estour, et en estoit aleis vers une aighe qui là coroit. — Et quant Pipin l'oiit, si broche apres vers l'aighe, si l'encontrat et le roy Ralmon awec, qui venoient de boire del aighe; et li dus de Saxongne veit Pipin aleir hors de la batalhe, se le suyt; et Pipin voit Grimoable, si le corit sus. — Et ly roy Ralmon estoit endormis sus l'erbe, car ilh estoit navreis : là se sont combatus les dois champions et bien defendus, mains Grimoable fut del tout perdus, car Pipin li coupat le chief. — Puis voit Ralmon qui dormoit sour l'erbe, si court cel part et le bute; et chis eswelhat, et Pipin li dest : « Ilh toy covient defendre, ou je t'ochiray. » Et chis salt sus, si lache son hayme et sachat son espée, si vient contre Pipin; mains Pipin le ferit sour le hanche, se li trenchat la jambe tout jus. — Atant vinrent là apassant [1] XII hommes qui venoient à l'estour. Et li dus de Saxongne et li roy Ralmon les cognurent, si les escrient. Et cheaux ont trais les brans, si assalhent Pipin; et ilh soy deffent. Si en at IIII ochis, mains chu ne li walt, car ilh li ont lanchiet des espiels et atachiet de glaives tant qu'ilh chaiit à terre. Si fut pris et loiiés, et l'ont emeneit en Allemangne mult parfont en castel de Portangne, et l'ont longement celeit. Dont Charle son fis oit apres mult de mal et fut decachiés par ses dois freres bastars, enssi com vos oreis chi apres. Et li roy Ralmon soy herchoit à terre vers l'estour, por avoir alcon qui li aidast, si fut apercheus des cristiens qui l'ont ochis.

Pipin ochist Grimoable.

Pipin fut pris et emeneit et longement celeit.

Ceste batalhe durat de medis jusqu'à la nuyt, et fut en mois de marche; et à la nuyt sont departis les cristiens et en avoient de melheur; si sont retrais, si ne voient pointe de Pipin le roy franchois, si furent laidement corochiés. — Et les paiens ne n'ont pois moins [2], por Ralmon leur roy, et le duc de Saxongne, et Grimoable de Hollande. Si s'avisarent lendemain al matin les paiens, et demandarent triwes al conte Griffon à une an de contremain [3], et dedens chi temps enquierat Guydon, li roy danois, liqueis at tort de cel guerre, si l'amenderat; car Ralmon li roy est ochis et tous ses

Ralmon li roy, et li duc de Saxongne, et Grimoable furent ochis.

Triwes furent pris par les paiens.

[1] *Sic* en un mot.

[2] Sous-entendu *de coroche*, ne sont pas moins *corochiés*.

[3] *Contremand* dans Roquefort. Ce qui suit explique le mot.

enfans, fours mis Helinant qui est I enfant de VI ans. — Quant les Franchois vont entendant les triwes qu'ilh vont demandant, si en furent mult liies et les otriarent tantost, si en furent faite lettres et saielées des parties; puis se sont partis, si ont passeit deleis l'aighe où ilh ont troveit l'escut Pipin et son cheval mort. Chu les tesmongnat que ilh estoit mors, et que les leux l'avoient mangniet, car ilhs troverent al matin bien LX leux qui mangnoient les mors. Apres ont demandeit aux Sarasins s'ilh ont nuls prisonniers, et ilh dient que nom. — Atant s'en vont les Franchois jusqu'à Treschie, et là sont astargiés. Et Griffon leur dest : « Saingnours, je suy » certains que Pipin li roy mon frere est mors, si regardeis que outraige » ne soit fait de son rengne, car ilh est[1] de Bertaine sa femme dois beais » fis et une filhe, et at dois fis bastars de sonetage, qui sont plus anneis et » sont bons chevaliers aux armes, et mies ameis que les legitimes, car les » legitimes n'ont encors mie regneit en armes; si ay paour que les bastars Ranfrois et Hondris ne dient qu'ilh sont anneis heures, et qu'ilh » doient avoir le rengne. — Car j'ay oyut novelle qu'ilh ont dit que, se » Pipin leur peire moroit, qu'ilh auroient les regnes d'Austrie et de Neustrie; et quant ons les dest qu'ilh estoient bastars, ilh ont respondut : » oussi fut Char-Martel, leur ayon, qui n'estoit mie prochain à la royalme, » et butat fours le roy Theodrich qui estoit drois heures. — Et portant » ilh moy semble bons que nos, qui estons de linage le roy, se nos alismes » en Franche et faire acorde entre eaux, que chu seroit bien faite. » Et les barons l'acordarent enssi qu'ilh disoit, et s'en alerent en Franche : sour l'an VII[c] et XXXIII, en mois de junne, entrarent lesdis barons à Paris. — Et Guydon de Dannemarche, qui encors estoit en Frise, at entendut que Pipin estoit mors et que tous les prinches sont aleis à Paris por faire I roy; si jure Machomet qu'ilh briserat les triwes, et destruirat Maienche la grant conteit. — Enssi est aleis Guydon en la conteit de Maienche et brisat son seal, sa foid et sa loialteit, et s'en alat en la conteit de Maienche, où ilh fist grant damaige à Doon; mains ilh le socourit noblement, enssi com vos oreis chi apres. — Ilh avoit enssi, com ilh plaisit à Dieu, I garchon où ly roy dannois avoit dit qu'ilh destruiroit Maienche, qui soy mist à la voie, et vient à Maienche anchois que ly roy des Danois; si montat en palais, et

LX leux mangnent les gens mors.

Des V enfans le roy Pipin.

Fol. 291 v°.

L'an VII[c] et XXXIII.

Guydon brisat les triwes, son seal et sa foid.

Li garchon anunchat à Maienche le disloialteit des Sarasins.

[1] Par erreur pour *at*?

demandat le sire qui les devoit gardeir et defendre por le conte. Et ons ly at ensengniet Richier le senescal, le fis Sanson. Et chis vient devant li, et li racomptat tout le fait que nous avons dit; et Richier s'en alat tantost à l'evesque Eracle de Maienche, qui de conselhe Doon estoit, et li racomptat tot le fait. — Quant li evesque oiit chu, si dest qu'ilh mandast les gens de la conteit, et, emmetant qu'ilh venront, ilh prende les hommes de la citeit et des villes à plus pres, et ilh s'en yrat awec ly et tous ses clers et preistres tous armeis, pour rebaudir le peuple. « Et si mandeis Turpin le duc d'Ar-» denne, qui est à LX^m hommes devant Strasborch, que je ly mande et le » conjure qu'ilh vengne socorir Doon qui est à Paris, et laisse le siene guere » tant qu'ilh ait le nostre achivée. » — Richier l'at enssi faite. Ilh at là envoiet Galerant de Menres, et se li donnat lettres. Quant ilh vient à Strasborch, — ilh n'y avoit mie lonche si y fut tantost — si donnat à Turpin les lettres qui les lysit; mains quant ilh veit le fait, si deslogat et s'en alat, car ilh dest que Doon l'avoit servit contre les Flammens mult loialment, « si est raison » que je li remeris, car l'onne bonteit requiert l'autre. » — Et Richier avoit envoiiet par tous les casteals de la conteit de Maienche gens d'armes, et les fist bien garnir; mains les Dannois vinrent droitement devant Maienche et si l'assegont. Et li peuple, quant ilh veirent le siege, si corirent à Richier, et li crient en priant que tout maintenant fache aux Dannois batalhe. Richier les entendit, si fut mult aise de chu qu'ilh veioit le peuple en si bon volenteit, si at jureit qu'ilh assalherat les Dannois; et tantoist ilh fist par la citeit proclameir par VI sorgans que tous fussent garnis d'armes por combattre, et ilh le furent tantost. — Et ly evesque vient, mult noblement armeit, sour unc diestrier qui portoit les armes Doon, le conte de Maienche, qu'ilh avoit novellement enprise : chu estoit I escut de geule à I rue [1] d'argent; et les prist affin que les Dannois quidassent que chu fust Doon. Et al bon Sanson de Clarnent fut delivreit la bannier Doon. Ilhs ovrirent les portes et issirent hours; les Sarasins les veirent, si ont grant paour; approchiés se sont, mains ly roy dannois, à cuy mal avengne, avoit toudis trois Sarasins contre unc cristien. — Adont les cristiens bassent les lanches, si ont sus corus les Dannois. Al assembleir des lanches oiissiés grant noises et mervelleux cris : le promier coup donnat Baldewin de Bealplain contre

Comment Eracle fut evesque et conte de Maienche.

Les armes de Maienche.

Terrible batalhe.

[1] Prononcez *roue*.

Ysouars le Dannois, si l'at ochis. Et l'evesque Eracle at al roy Guidon de Dannemarche josteit, si l'at abatut et teilement navreit que aux treis fut reporteis. Et li evesque at trait l'espée, et en ochist tant que chu estoit grant mervelhe, et que les Danois disoient commonnalment que chu estoit Doon, car ilh fendoit unc chevalier jusqu'en la poitrine; mains les gens de piet orent l'honneur à cel journée, car ils detrenchent ches Sarasins ensiment que li keux faite la chair à la cusine; et ly roy Ector, frere à Guydon, les voit, si soy fiert entre eaux, si en ochist bien XIIII. — Et ly evesque Eracle le voit, si le ferit teilement sour son hayme qu'ilh le fist enclineir sus la selle. Et ly roy croit que chu soit Doon, si soy referit en l'estour en ochiant les Magontinois. Sanson le voit, se donnat à Baldewin sa banier, et si en vat vers ly à lanche bassié et le fiert en l'escut si qu'ilh l'abatit sus l'erbe; et puis entrat en la presse, si en ochist à diestre et à seneistre plus de XIIII. — Sachiés que ilh oit là forte batalhe; li evesque et la clergerie, et les commonnes et oussi les nobles y furent gentiment ferans, et defendans jusqu'à la nuit que les departit. Adont ly evesque remenat tout ses gens en la citeit, où ilh furent repoisans. — Et ly roy Guydon prie à ses gens qu'ilh s'en voisent vers Frise, car ilh at en cel paiis tres-crueux et mals gens. Sique lendemain al matin ilh se sont tous mis à la voie, et, anchois le thier jour, ilh encontrarent le duc Turpin qui les corit sus, et les combatit teilement que en la fin les ont reculeit deleis unc bois et les ont desconfis, si sont entreis en bois cheaux qui porent escappeir. — Turpin, li duc d'Arden, veit que les Sarasins sont desconfis, si s'en ralat vers Strasborch refaire son siege. Et unc chevalier vient à l'evesque et li dest tout chu que Turpin avoit fait, qui mult le prisat; et prist III chevaliers, si les envoiat tantost à Paris, qui racomptont à Doon tout le fait comment ilh estoit avenus. Et cheaux s'en vont, qui y vinrent dedens IX jours; et de eaux moy taray, si vos dyray de Griffon et de Doon qui sont aleis à Paris.

L'evesque faite mervelhe.

Fol. 292 r°.

Ly roy Guydon s'en refuit vers Frise.

Turpin d'Arden at desconfit la batalhe.

Griffon et Doon vinrent à Paris.

Vos aveis bien oiit comment nos avons dit devant que Griffon Martel et Doon de Maienche, et les altres prinches s'en alerent vers Paris. Quant ilh vinrent là, si troverent les enfans Pipin : Charle Pipin et Charle mainneis [1], et Berthe, sa filhe, et Bertaine, sa femme; si soy sont mult fiestoiiet l'unc

[1] Cadet, *maisné* dans Roquefort. Comme cela est dit un peu plus loin, *Charle Pipin* indique Carloman, et *Charle mainneis* Charlemagne. Celui-ci était cependant l'aîné des deux fils de Pépin le Bref.

l'autre; mains finablement ilh ont dit comment li roy Pipin estoit peris. dont ilhs fisent mult grant duelhe. Et en furent faites les exeques enssi qu'ilh afferoit, et soy penerent del mettre pais et acorde entres les enfans Pipin. Et tant fisent, qu'ilh orent enconvent par leur foid del tenir bonnement tout chu qu'ilh en diroient entre eaux. — Et ilh pronuncharent que les dois Charles, assavoir Charle Pipin, qui estoit anneis, seroit roy de Franche coroneis à Paris et à Loon; et ly altre Charle monneis [1], c'este à dire li plus jovene, seroit roy d'Austrie et coroneis à Soison por Mes en Loheraine; et Ranfrois et Hondris, les dois bastars, li uns seroit dus d'Orlins et li altre conte de Savoie. Enssi fut dit et enssi fut faite, et plaisit bien à toutes les parties : maiement ilh plaisist bien aux dois bastars, mains leur plaisanche changat bien temprement. — Et deveis savoir que chis Charle manneis fut cheli Charle que ons nommat Charle le grant ou Charlemangne, qui fut longtemps roy de Franche et emperere de Romme; mains ilh oit mult à souffrir, ains que son pere fust fours de prison, sicom vos oreis chi-apres. — En retournant à nostre matere, quant les barons orent faite l'acorde entre les freres, si soy partirent et ralat cascon en sa terre. Mains enssi que Doon soy devoit departir de Paris, adont vinrent les chevaliers qui aportont les lettres depart l'evesque Eracle. si li ont presenteit; quant ilh les oiit [2] veyut, si at racompteit à Griffon tout la convenanche del roy Dannois, lyqueis en oit grant displaisanche. « Par ma foid, dest » adont Doon, ou je moray en la paine, ou je en aray venganche. » Et puis at apelleit Gombar Marlet qui li avoit donneit la lettre, si l'envoiat à Turpin, le duc d'Ardenne, dire que Griffon et Doon li mandent à Maienche awec ses oust, et sy amaine Plaisanche, sa filhe, awec ly por faire femme à Doon. Ly messagier s'en vat et at tant aleit, qu'ilh vient à Lemborch où ilh trovat le duc Turpin, se li at dit le fait, dont Turpin en rendit grasce à Dieu plus de C fois : si assemblat ses gens, et aournat sa filhe mult noblement, awec lée LX dammes et damoiselles de grant nobleche, puis s'en sont aleis vers Maienche.

Comentla rengne Pipin fut departis à ses enfans.

Ilh fut dit à Paris à Doon la victoir de Maienche contre les Sarasins.

Doon mandat à Turpin d'Ardenne qu'ilh amaine sa filhe por estre sa femme. Ilh le fist.

Fol. 292 v°.

Et Doon s'en vat awec Griffon, si entrarent unc mardi en Maienche qui fut ly XIIe jour de may, l'an VII^{c} et XXXIIII. Ons truve I cronique qui dist

L'an VII^{c} et XXXIV.

[1] Le même mot écrit *mainneis* huit lignes plus haut.

[2] Pour *oit*. Je m'attache à reproduire exactement le texte.

Doon donnat à son peuple de Maienche liberteit et franchieses.

que chu fut l'an deseurdit, mains chu fut en mois de decembre. — Quant Doon fut revenus à Maienche, si l'ont ses gens mult fiestoiiet et li ont racompteit tout la manere del estour des Danois, si en fut tant liies que cascon en estoit festoiiet; et donnat al common peuple liberteis et franchieses, por leur hardileche et le bien qu'ilh avoient faite. Et del evesque Eracle fist-ilh conte de Maienche et sires temporeis, et li laisat son blason en teile manere qu'ilh l'avoit porteit en la batalhe, assavoir l'escut de geule à une rue d'argent, car ilh dest qu'ilh avoit tout chu bien gangniet contre les Dannois. Et li evesque fut enbahis, car ilh quidat que Doon en awist displaisanche de chu qu'ilh avoit porteit son blason en l'estour, si ly priat merchis. Et Doon en rist en disant : « Sires, jamais ne penseis teile chouse, » car je ne suy pais teis : vos l'aveis tout conquesteit et tout l'aureis, et je » le vos feray confirmeir de pape et d'empereir. » Et enssi le fist-ilh. — En cel an meismes, ilh ne passat gaires apres chu que ly dus Turpin vint à grans gens, et amenat sa filhe à mult belle compangnie; si fut bien fiestoiés, et sont monteis en palais : là remerchiat Doon Turpin de la grant bonteit qu'ilh ly avoit faite, et suppliat apres qu'ilh li plaise de sa belle filhe à conjondre à luy par sainte Engliese. — Et chis respondit : « Doon, hons de » noble sanc et de grant lignie de roys et d'emperere, à bon heure fut- » elle née, quant ilh le vos plaist à avoir à femme; si le vos otroie en » nom de Dieu, beais sires, awec tout chu que je ay et la ducheit d'Ar- » denne, car je n'ay plus d'enfans. » « Sires, dest Doon, je pren la filhete » en nom de Dieu, mains je ne tenray jà por unc denier de vos terres » ne d'altres où ons croie en Dieu : je ay donneit ma conteit al evesque » de Maienche, portant que je en weulle reconquere sour les Sarasins; » mains, se Dieu plaist, nos aurons pluseurs enfans qui bien tenront » vou [1] terres et des altres awec. » Respondit Turpin : « Chu soit à vostre » plaisier. » — Et adont ly bon evesque Eracle at esposeit Doon et la dammoiselle, qui fut nommé Plasanche. Et de eaux deux issirent IIII filhes, sicom vos oreis chi apres, dont les enfans marles qui en issirent furent chevalereux. Là furent faites les nobles noiches, et jostes et tournois, et mult nobles fiestes; et fut chu sour l'an VII^c et XXXV en mois de may. — Et XV jour apres les noiches s'en aleren Doon et Turpin à XL^m hommes, et

Doon fist del evesque conte de Maienche et sire temporeis com spiritueis.

Les armes de Maienche.

Turpin d'Arden amenat sa filhe à Maienche et l'esposat Doon à femme.

Plasanche fut esposée à Doon.

L'an VII^c et XXXV.

[1] *Sic.*

Griffon en amenat XX^{m}, si ont tant chemineit qu'ilh vinrent en Hastongne sour Mere, si l'ont assegiet. Ceste citeit siet asseis pres de Frilang, qui est une des citeis de la conteit de Treschie, si venrat bien à point à Griffon, si en ferat chief de son paiis; et le tenoit uns amyrable [1] de roy dannois. Ilh l'ont assegiet et assalhit, et ilh soy deffendent, et tant qu'en la fin les cristiens le conquestarent. — Et Doon et Griffon alerent apelleir le peuple et leur disent : « Bonnes gens, ilh convient que vos creeis en Dieu et si pren- » deis baptemme, se vos voleis demoreir en ceste citeit; et cheaz qui chu » ne voulront faire, si en pulent aleir à leur volenteit. » Quant les paiiens entendirent chu, se crient baptemme tout à une vois. — Atant at li evesque Eracle l'aighe benit, si at baptisiet les bons; et les altres s'en alerent en Dannemarche, si ont le fait racompteit al roy Guydon, qui s'en corochat mult fort en manechant Doon et Griffon. — Adont Griffon mist I capitain en Hastongne por gardeir, et en fist chief de la conteit de Treschie, et ne fut onques depuis reconquiese par les Sarasins. — Apres le tient Guys, quant Griffon fut trespasseit, et puis Bueve de Hastongne, ly fis Guyon, qui fut decachiet par I trahitre qui oit à nom Dos de Maienche, car Doon le levat des sains fons, portant fut-ilh enssi appelleis. Chis convoitat la vilhe et le paiis Bueve, si cachat fours Bueve enssi com vos oreis; car chis Dos fut fis de la soreur Ernebaut de Richier, le conistable de Maienche. — Apres soy vorent partir les barons et s'en alerent à Gorfain. Que vos diroie longement? Ilh ont tant aleit, qu'ilh y sont venus et assegont la maistre vilhe, et l'evoiont [2] tantost dire al roy Guidon, lyqueis vient à XX^{m} hommes, et entrat par mere en la vilhe; si orent teile conselhe que mardi ilh isseroient hours. Quant vient le lundi, si gaitat Doon à X^{m} hommes; et les Sarasins sont issus fours tous rengiés, par I postiche [3], de la vilhe de Montoier que les Franchois avoient assegiet, et s'en vont vers l'oust; mains Doon les vient à l'encontre se les corut sus. Quant les Sarasins veirent chu, se ne les plaisit mie, et nyentmoins ilh soy defendirent; et Doon fiert et frappe tant que les Sarasins furent desconfis, car Griffon et Turpin d'Arden oyrent le crys, si le socorurent; tant qu'ilh en fut rendus X^{m} Sarasins qui estoient demoreis en vie, lesqueis furent tous baptisiés.

Hastongne fut prise par Doon et Turpin.

Ilh furent baptisiiet.

Fol. 293 r°.

Montoieir fut assegiet.

Doon at desconfis Sarasins et pris X^{m}.

[1] Pour *amiral*, *amirans*. Voir le glossaire du vol. I.

[2] Pour *l'envoiont*. Le signe abréviatif remplaçant l'*n* aura sans doute été omis par le copiste.

[3] Porte. *Postis* dans Roquefort, expression qui est restée dans notre wallon.

Apres le baptemme sont entreis en la vilhe que cheaux li ont overte, et ly roy Guydon s'enfuit par mere. Là araisonat Doon son noveal peuple et dest : « Barons, prendeis tos les biens de la citeit, je les vos donne, et vos » sereis mes loials subgis et je seray vos escus [1] et saingnour, et par moy » sereis bien maintenus et defendus contre toutes gens. » Et cheaz respondirent : « Par nos sereis ameis et servis loialement. » Ilhs dessent veriteit, car ilhs li furent proidhons et loials, et li monstrarent tous les casteals et les vilhes à chu apartinant, tant qu'ilh a tout conquesteit. — Adont dest Doon : « Je welhe chi demoreir, si seray voisin à mon antain Jehanne » et Griffon son marit, et ly aideray et ly my, et nommeray cesti noveal » paiis, por l'amour de mon anchien paiis, Maienche le restaurée. » Enssi sont departis Griffon et Turpin et leur gens awec, et Doon et sa femme vorent demoreir à Maienche la novelle. — Mains anchois trois jours vint Guydon ly danois, si vat encontreir Griffon et Turpin, si se sont sus corus, et là oit mult forte batalhe; et Turpin ochioit ches Danois à grant fuyson et les altres aussi. Finablement ly roy Ector, le frere Guydon, fut ochis et les Sarasins desconfis. Et Griffon Martel at escript la victoire à Doon, qui fut mult lies de la victoir, et dolans qu'ilh n'y avoit esteit. — En cel an, le XXe jour de fevrir morut ly pape Zacharie, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et apres son decesse vacat li siege I mois et XI jours, et puis fut consacreis à pape Estiene, li secon de cel nom, qui fut de la nation de Romme, fis à Constantin le senateur, qui tient le siege XIIII ans et XVIII jours. — En cel an fut ochis li conte Beggon, le frere le duc de Loheraine Garin, qui estoient enfans Guys de Loheraine, de Aigletine filhe Char-Martel; de laqueile mort ilh fut la plus crueux mort de monde et dont il morut plus de gens. — Item, l'an VII^{c} et XXXVI, orent une grant batalhe le Loherains Garin contre cheaux qui li avoient ochis son frere [2]; si fut Froimoins desconfis. Et Char-Pipin, li fis Pipin le roy de Franche, si aidoit en la guere Garin le Loherain, qui estoit fis de son antain. Si orent trois grandes batalhes en cel année, où toudis furent desconfis les Frumendiens. Et sour l'an VII^{c} et XXXVII orent une batalhe, et là fut mors Charle-Pipin et les Loherains desconfis.

Maienche restaurée.

Turpin et Griffon ont desconfis les Danois.

Estiene pape li XCVI^{e}.

Des enfans Aigletine, la filhe Char-Martel, dont ilh fut grant guere.

Charle-Pipin awec les Loherains furent mors et desconfis.

[1] Écu, bouclier, arme défensive, employé ici dans le sens de protecteur.

[2] Notre texte porte *pere*, ce qui doit être une erreur.

De cel mort tournat à Charle le Grant, son frere, gran tourment, car en mois de may vinrent dois chevaliers flamens à Paris, qui dessent à Karle le fait, qui fut mult corochiés de son frere; si mandat ses barons et fist faire ses exeques, et furent faites aux Innocens à Paris. — Et apres Charle, par devant les dois bastars ses freres, resumat en li le droit de tous les tenemens de Charle-Pipin, si com chis à cuy ilh devoit succeder com son frere germain et legitimes; ne onques les bastars n'y misent debat, ains soy fisent grant fiest ensemble; mains anchois XV jour y ovrat ly dyable teilement qu'ilh en vint grant mal. — Car I trahitre que ons nommait Griffon d'Aultrefuelhe, qui estoit jovene, mains de mult malvais trais il savoit, chis vient aux dois bastars, et leur dest que cascon d'eaux avoit à la royalme gran droit. — Tant bressat chis trahitre, que les bastars ont tant donneit aux prinches des jugement d'or et d'argent, et fait as altres par priieres qu'ils les tournont à leur volenteit. Et quant ilh furent monteis de tout, si manderent à leur frere Charle mainneit qu'ilh avoit accepteit malement le royalme de Charle-Pipin, et que en acceptant usurpat fausement leur droit del loy; si li requirent qu'ilh les rende ou mals en venrat, car ly roy Pipin leur peire avoit leur meire anchois esposeit c'onques awist Bertaine vehue, et ilh sont enssi anneis, se le doient avoir par droit. — Quant Charle entendit chu, si fut mult corochiés et si les remandat : « Faux trahitres, bastars, par le sacrement de la crois à mal heure fut chel fausseteit onques » penseit; vos en seireis pendus ambdois, quant ma mere aveis reproveis » de putaige qui est la plus noble de monde. » Quant les baystars [oiirent] le mandement, si regardont Griffon d'Altrefuelhe, qui asseis les enchaffat. — Mains li dus de Borgogne, et ly dus de Nante, et li conte d'Avergne et de Flandre, vont entre deux par amisteit por eaux acordeir. Et dist l'histoire que les bastars soy fussent bien accordeis, mais Charle estoit si plains d'yreur, qu'ilh at jureit qu'il n'y aura aultre acorde, qu'ilh seront pendus en despit de tous les prinches de christiniteit qui les voroient aidier. — De cel parolle ont oyut les prinches grant displaisanche, car ilh sonat mult mal, mains yreur le sourmontat, si soy partirent tous enfraicis. Atant mandat Charle Griffon Martel, son oncle, et Doon de Maienche et Garin de Acquitaine, qui puis conquist Monglanne, et le conte de Flandre et les altres prinches. Charle li Gran les requist qu'ilh li veulhent aidier com ses amis loials, ou par fiés ou par homaige, et prendre la guere awec ly. Son

Chi commenchat grant discors entre Charle et ses II freres bastars.

Fol. 293 v°.

Griffon mist grant discors entre Charle et ses II freres.

Les prinches soy departent de Charle par yreur.



Ons refusat Charle por avoir d'argent.

oncle Griffon ly respondit et ly dest : « Sires, por Dieu merchi! acordeis-» vos, vou n'en vaureis jà pies. » Et Charle jurat Jhesu-Christ qu'ilh n'en ferat rien, et dest que les bastars seront pendus.

Charle fut desconfit par ses II freres, et l'emperere ochis et son aide.

La plus grant partie des prinches soy vont departir de Charle et l'ont refuseit à demoreir deleis li, car ly avoir qu'ilh avoient rechut les faisoit faire. Et les proidhons si com Griffon, Doon, Turpin, li comte de Flandre, le conte d'Avergne, Nalme de Beawier, le fis Gasselin, tous cheaux sont demoreis deleis Charle. — Et tant que Charle alat assegier la citeit d'Orlins à C^{m} hommes, et li dus Ranfrois qui estoit ly uns des bastars, et qui avoit awec luy les plus poisans prinches de Franche; et y seit devant IIII mois et le prist, et puis s'enfuit Ranfrois vers Savoie. Et Charle s'en alat apres, et mandat à Lyon l'emperere de Romme, son ayon, qu'ilh ly venist aidier en la conteit de Savoie; et Lyon l'Emperere le vient aidier à XL^{m} hommes.

L'an VII^{c} et XXXVIII.

Si orent batalhe al conte Hondris en septembre l'an VII^{c} et XXXVIII, où li emperere fut ochis et Charle desconfis, et perdit tant de gens qu'ilh s'en dolit longtemps, si revient vers Franche. — Et les dois bastars vinrent apres à grant gens, et assegarent Paris. Et Charle estoit à Monlaon, se ly dest Doon que ilh alast desegier Paris, mains Charle rasemblat ses gens. — Item, les Romans ont fait I novel emperere de Constantin [1], le fis Lyon Sanson; et fut le VIe de cheli nom, et regnat XXV ans III mois et XV jours. — En cel an oit une pestilenche en Constantinoble, où ilh morut bien III^{c} M personnes. — Item, l'an VII^{c} et XXXIX alat Charle dessegier Paris à grant gens; et quant ilh vient là, si corut sus ses freres et oit à eaux batalhe, si furent disconfis; et Charle entrat dedens Paris, et les bastars s'enfuyrent leur voie à Orlins. En cel an oiit novelle ly roy de Saxongne que Charle avoit guere à ses freres, et que Doon de Maienche estoit awec ly; si mandat ses gens, et dest qu'ilh soy venroit vengier del despit que Doon ly avoit fait. Si vient à Maienche le restaurée, et Montoier ont assegiet, la principal citeit de la terre. Et les borgois ont mandeit le fait à Doon par II messagiers qui l'ont troveit à Paris, se li ont dit la veriteit. — De quoy Doon fut corochiet, car ilh laissoit envis Charle et ilh ne poioit lassier son pays perdre. Et finablement Charle soit [2], si renvoiat tantost Doon qui chevalchat tendamment [3], tant qu'ilh revint en son pays en mois d'octembre l'an

Paris fut assegiet.

Constantin emperere le LXXIIe.

L'an VII^{c} et XXXIX.

Charle desconfit ses freres.

[1] Constantin Copronyme.

[2] Pour *le soit*, le sut?

[3] Cette expression se trouve dans le volume précédent.



deseurdit; si n'y trovat nulluy, car II despies [1] avoient dit aux Sarasins que Doon revenoit, si qu'ilh deslogarent tantost; mains les borgois de la vilhe les corurent sus al derier aux cowes, si en furent pluseurs mors, et en prisent XXXVIII prisonniers. — Item, l'an VII^{c} et XL avient à Charle grant contraire, car tous ses prinches l'ont trahis por bienfais; et Paris fut prise, et Laon et tout Franche soy traire [2] aux bastars, et Charle s'enfuit parmy les bois. Il ne seit où aleir, et ne seit dont chu li vint; si s'en alat en Espangne, où ilh servit à Galaffre longtemps, et soy celoit et s'appelloit Mainnes [3]. Et Griffon Martel fuyt de Franche, et s'en ralat en sa conteit de Treschie. Fol. 294 r°. L'an VII^{c} et XL. Les Franchois ont trahit Charle et refuseit.

Apres s'en alat à Maienche où ilh l'at tou plorant racompteit comment ilh estoit avenus à Charle, et comment les prinches de Franche ont donneit aux bastars la possession de la region. Quant Doon l'etendit, à pou qu'ilh ne perdit ses sens, et jurat Dieu que Charle aurat encors des champions, et en serat parleit altrepart. « Et par ma foid je seray dedens II ans emmy » Franche armeis à XX^{m} hommes. » Enssi disait Doon, mains ilh n'en fist rien, combien qu'ilh le prometist [4]. — Item, l'an VII^{c} et XLI assemblat Constantin l'emperere XL^{m} Romans, et descendit à Paris por sourcorir Charle, le fis de sa soreur Bertaine, et vient devant Paris et l'asegat. Adont les dois bastars estoient dedens, qui estoient hardis chevaliers; si issirent fours à grans gens et soy combatirent aux Romans, mains les Franchois furent desconfis et perdirent la citeit, et s'en alerent à Loon. Et ly emperere assegat Paris de plus pres qu'ilh pot, et y seiit III mois, dedens lequeile temps les bastars assemblarent grant gens et vinrent à Paris, et corurent sus les Romans devant Paris : là oit grant batalhe, où Ranfrois oit creveit I oelhe et coupeit le senestre espalle, dont à toujours ilh fut affolleis, et Hondris oit copeit le neis et II dois delle destre main; et s'enfuirent, car ilh furent desconfis. — Et quant cheaux de Paris veirent chu, ilhs orent teile conselhe qu'ilh rendirent leur citeit à l'emperere. Et ly emperere entrat ens, et dest qu'ilh n'en isteroit jamais, si aurat Charle son neuveur [5], car ilh voloit por li la gerre maintenir. Adont at envoyet par tous pays apres Charle, mains ilh ne fut mie troveis. — Item, l'an VII^{c} L'an VII^{c} et XLI. L'emperere assegat Paris et fut prise. L'emperere at desconfis les bastars. L'an VII^{c} et XLII.

[1] Espions. Encore une expression qui se trouve dans le volume précédent.

[2] *Sic*. Pour *trait?*

[3] Nous sommes en pleine légende, et il n'y a rien à relever ici.

[4] Par inadvertance sans doute, le copiste répète : *ilh n'en fist rien*.

[5] Pour *neveur*.

et XLII, en mois d'avrilh, demandat Doon de Maienche les prisoniers que ses gens avoient pris à Saynes, et li vient en talant qui les voloit veioir. Et ons ly amenat, si en estoit XXXVIII. Et quant ilh les oit veyut, si leur [dest] : « Fis à putain, vos y moreis tous de mal mort : je ne vos forfis » oncques riens, et si esteis venus ardre et gasteir mon pays. » — Ilh oit là, entres les altres prisoniers, I Saynes qui oit à nom Guymeir, qui s'en alat de costeit parleir à Doon, et ly at dit, s'ilh le wet lassier aleir sens et sauf, ilh li dirat verité de roy Pipin franchois.

Pipin, roy de Franche, que ons quidoit estre mors et perdus, est retroveis par Guymeir.

Chis Sarasin dest que Pipin avoit veyut [1]. Doon l'etendit [2] bien, se li respondit : « Amys, dite-moy veriteit, et je vos weulhe creanteir del acomplir » vos demandes, et vos donray encor awec des biens tant qu'ilh vos suf- » fierat. » Et chi li racomptat comment Pipin avoit ochis les dois roys, et comment ilh fut attrappeis par XII hommes, desqueiles ilh en ochist les IIII, et les altres le prisent. — Ly conte Doon fut mult liies, quant ilh soit la veriteit de Pipin, si dest al Sayne en amisteit : « Amys, dite-moi comment » rarons-nos Pipin hours de prison? » Chis ly respondit : « Sires, je vos » dis que je suy li unc des VIII qui presimes Pipin, et je suy li castelain » de castel où ilh est, et suy ly soverains maistre de tous les altres. Et » est Pipin à moy, et je vos promes en bonne foy, se je estoye huy là vos » le rariés demain; mains je ne moy weulhe mie partir de vos si le raiiés. » Donneis-moy del eynche [3] et de papier, je weulhe escrire à cheaux qui le » gardent, et ilh l'amenront. Je vos dis bien que je voulroy estre quitte de » luy, car quant je le pris je ne savoy nyent que chu fuste Pipin; si le gar- » day I an anchois qu'ilh moy desist son nom, car s'ilh le moy awist dit, » tantost je l'euwisse delivreit à monsaingnour le roy; mains portant que » je l'avoie trop gardeit, je ne l'osay presenteir à ly, car j'en fusse destrus; » et sy ne l'osay onques ranchoneir, por eistre acuseis. — Atant ilh escript une [lettre], disant à cheaux qui tenaient Pipin en prison qu'ilh estoit en la prison Doon de Maienche, et ilh le convenoit morir se ilh ne ravoit Pipin; si les prioit par Mahon que ilh le ramenent, car tous cheaux qui venront awec ly seront assegurcis de Doon. Chu fut la matere de effecte de la letre; si le saiclat et le donnat secreement à unc messagier, qui le portat al homme

Guymeir dist à Doon comment ilh avoit Pipin en prison.

Fol. 294 v°.

Pipin fut delivreit de prison et livreit à Doon.

[1] Dit qu'il avait vu Pépin?

[2] Pour *entendit*, mais ce ne peut être par inadvertance, car cette forme s'est déjà rencontrée, et notamment au commencement de l'alinéa qui précède.

[3] Encre. C'est encore le mot wallon.

propre à cuy elle estoit envoiet. Quant chis le voit, si fut mult liies, car ilh cuidoit que son sires fust mors; si alat al roy Pipin, et li racomptat le fait. — Et droitement à meynut se sont partis eaux trois, et n'arestarent se vinrent à Maienche, et y metirent VIII jours; et fut Pipin presenteit à Doon. Adont oit grant joie Doon quant ilh veit Pipin, et donnat I cheval à messagier, et cent besans d'or et son mantel. — Et mandat Doon tantost le conte Griffon à Haustongne, qui vint tantost. Et Doon li monstrat Pipin, son frere, de quoy ilh oit grant joie. Là oit grant joie et mult grant fieste; et li conte Doon fist à son prisonier tout son plaisir, et soy partit si s'en ralat. — Ors avient que Doon et Griffon ont racompteit tot la trahison et le discors qu'ilh avoit oyut, et encors avoit en Franche par sa mort, de commenchement jusqu'en la fin, et par especial ilh ly fut dit que les bastars disoient que Pipin avoit leur mere esposeit, anchois qu'ilh veist onques Bertaine. De chu plorat ly roy Pipin, et dest qu'ilh mentoient fausement, car ilh n'oit onques esposée la garche leur mere, ne oussi ilh ne li dest onques « quant Bertaine, ma chier femme fut de moy decachié IIII ans por » le mort de li[1]. » — « Mains je yray en Franche, dest Doon, où je troveray » à Paris Constantin, l'emperere de Romme, frere de la royne Bertaine, » vostre femme, car Lyon Sanson l'emperere fut mors deleis moy en Savoie » awec le roy Charle, vostre fis, combatant contre les bastars. Si at encachiet les bastars hours de la royalme, et fait quere apres Charle, vostre » fis, por remetre en son rengne. » Respondit Pipin et dest: « Honneur ait » ly emperere, ilh fait chu qu'il doit. » — Atant sont monteis et aleis vers Franche Pipin, Griffon et Doon à noble compagnie de barons et de chevaliers. Et vinrent à Paris et prisent les hosteis partout. Quant ly emperere veit ches gens, si envoiat demandeir qui ch'estoient. Et li messagier quant ilh revient si dest: « Sires, ch'este ly roy Pipin, car je l'ay veyut, » et monterat tantost en chi sien palais, tenant par le bras Doon de » Maienche. » — Quant l'emperere oiit chu, si desquendit de palais, si encontrat Pipin al issue qui li fist grant fieste; et Pipin ly dest: « Sires, je » reng grant merchi à vos de chu que vos aveis sourcorut Charle, de cuy » vos esteis oncles, et j'en suy peire; mains monstreis-moy les trahitres » bastars, se vos les aveis. » Ly emperere dest que non, dont ilh estoit

Pipin fut mult fiestoiet de Doon et de Griffon.

A Pipin fut tout racompteit chu qu'ilh estoit avenus par li, et plorat.

L'emperere encachat les bastars fours de Franche et fist quere apres Charle.

Pipin s'en revat en Franche.

Pipin fut noblement rechus del emperere à Paris.

[1] Il doit encore y avoir ici quelque lacune.

dolans, car s'ilh les awist ilh fussent pendus sens aleir plus avant, « quant » ilh weulhent faire de ma soreur une putain; ilh moy sovient bien com» ment elle fut decachié por leur mere, si ne les poroie ameir. » — Atant vient là unc chevalier qui salue le roy, et ly roy li demandat : « Où sont » les bastars qui ont mon fis Charle encachiet de son rengne? » Et chis li dest : « Je les lassay à Orlins, où ilh font grant assemblée por venir devant » Paris et por conquesteir. » — Adont s'espandit la novelle partout que Pipin estoit revenus et estoit à Paris. Et li roy mandat les plus puissans de Paris, et soy plandit à eaux de la grant deshoneur que ses bastars avoient faite à sa bonne famme, sicom dit est, de quoy ilh avoit teile coroche que dire ne le poroit. Et ses barons le vont solaichier, et vuelent obeir et servir à luy. — Adont dest ly uns que à Orlins estoient les bastars et leurs amis favorables. Et leurs amis les envoient dire par escript le faite comment Pipin estoit revenus, dont ilh orent teile mervelhe qu'il ne se sevent conselhier; si ont envoiés les plus hauls prinches del rengne al roy Pipin dire qu'ilh ly

Fol. 295 r°.

prient merchis, et qu'ilh les welhe lassier venir à excusanche; mains ly roy n'en wot riens oiir parleir. — Et fist ly roy metre en prison tous les prin-

Pipin fist ochir tos les annemis son fis Charle.

ches, et puis enquist, com I roy droturier, lesqueis voirent aidier les bastars contre son fis Charle, et cheaz at fait tous escorchier et traieneir, et puis pendre comme murdreurs. Mains quant les bastars entendirent chu, si sont fuys leur voies. Et li roy les fist cachier, mains ilh ne furent mie troveis; ilh s'enfuyrent à Namure, mains nuls ne les savoit, car ilh soy tenoient en secreit. — Sy avient que Nalme de Beawier, le fis Gasselin, les trovat là

De Nalme, conte de Namure.

unc jour d'aventure, si les corut sus luy et ses gens, et furent mult navreis; mains ilh escaperent par le forche des chevals. Si estoient venus deleis luy por parage de Pipin, leur peire, qui estoit grans amis à Abry le Borgengnon et à Gasselin; mains Nalme si estoit en Bealwier; al revenir ilh les trovat là, si les corit sus, sicom dit est.

L'an VII^c et XLIII.

Adont fut-ilh racompteit al roy Pipin qu'ilh estoient en Bohemme. Si mandat Nalme et l'envoiat apres eaux : chis s'en alat en avrilh l'an VII^c XLIII, si vint en Bohemme en mois de may, si les trovat devant le duc de Bohemme, et les apellat amdois l'unc apres l'autre qu'ilh estoient trahitres,

Nalme appellat en champ les II bastars Pipin.

murdreurs, emblans honneur de dammes et de saingnour, et chu les voloit proveir de son corps, sicom dit est. Ilhs ne respondirent riens, ains prisent III jours de respondre por avoir conselhe. Et chu estoit la loy de

Bohemme. Et dedens les III jours ilhs soy partirent et en alerent leur chemyn, muchant[1] les esponse voie[2], tant qu'ilh vinrent à Namur, dont Nalme qui les cachoit estoit conte[3]. — Et Nalme prist lettre al duc de Bohemme de chu que faite estoit devant luy, et s'en revient à Namure. Et ilh estoient en castel buteis en la chambre de chambrelain, qui les dest qui les garderoit bien. Et tantost que Nalme fut revenus, ilh ly dest : « Monsaingnour, » vos aveis chiens[4] cheaux cuy vos cachiés et demandeis, et les avons » dit que nos les garderons bien, mains nos l'avons faite por vos à garder » de plus grant paine. » Et ly conte les fist morir, nos ne savons comment. — Et puis en morit luy-meismes à unc tournoy à Borbon, l'anney apres, par les amis desdit dois bastars, qui soy loierent sour luy[5]. Sa femme avoit une filhe où elle demorat enchainte, que li fis Don de Bealwier, Widelon, oit à femme; si en issi Nalme, li conselhier Charlemangne. — Item, l'an VII° et XLIIII, monstrat Dieu à l'evesque de Liege Floribert que Piron et Andolien, qui furent martyrisiés awec sains Lambers, si estoient corps sains, et qu'ilh les levast et les translatast; car Dieu faisoit par eaux à Treit mult de myracles, tant que ly peuple en murmuroit. Adont alat li evesque à Treit à leur sepulture, et les ovrit et les levat : Piron avoit III cops d'espeez en son corps, en ventre et en pis, et Andolien ly hermite avoit II plaies que Embruch, li sires d'Embour, li fist, sicom dit est par-deseur : si estoit li une en la tieste et l'autre en coul, se li estoit li coul coupeis presque tou jus; et nonporquant ilh chaiit jus al leveir, si que les saingnours del engliese Sains-Bertremeir, que ons dist maintenant sains Servais, priarent d'avoir la tieste qui estoit deseureit del corps. Et li evesque tantost leur concedat, et les canones le fisent mettre en I vasseal d'argent. — Et ont pluseurs fois dit que chu estoit li chief sains Lambers; mains chu ne puet eistre, car sains Lambers n'oit que unc coup, et chesti coup fut de unc dart ou de unc glaive que ons li butat desus le teux de la capelle, et fut asseneit en la chenol de coul, si entrat ens jusques al fondement desous; mains Andoilien oit unc coup en la tieste teile com la tieste de Treit l'at, car c'est el meismes.

Lesdit bastars furent ochis à Namur.

De Nalme, conte de Namure, qui fut ochis.

L'an VII° et XLIIII. Vision à sains Floribert del translation Piron et Andolien.

Del tieste Andolien que cheaux de Treit dient que ch'est li chief sains Lambers.

[1] Pénétrant. Voir le glossaire du vol. V.

[2] Les chemins secrets, détournés. Le mot se trouve dans le glossaire du vol. V.

[3] C'est le personnage nommé par Galliot, Naimon. *Histoire de Namur*, I, 56.

[4] *Sic* en un mot pour *chi ens*, ici dedens.

[5] Qui se liguèrent contre lui.

Sains Floribert translatat lesdit martyres à Liege deleis sains Lambers.

Apres li evesque sains Floribert translatat lesdis II martyres [1] Pire et Andolien jusques à la tieste, et les mist en II fitreais [2] de bois, et les amenat de Treit à Liege, et les mist en fietre sains Lambers. — En cel an muet grant guere entrez les Romans et cheaux de Lombardie, tant que ly roy de Lumbardie Asculpin [3] fist mult de mals aux Romans et à sainte Engliese, et avoit tot arse le vauls d'Ispolite [4] et exiliet Tusquaine jusques à Romme, et demandoit sour cascon Roman I florin por le chevaige de son chief. — Et quant li emperere soit chu, si dest à Pipin qu'ilh l'en convenoit raleir, car chis faux heretique Lombars ly destruoit son paiis; mains s'ilh avoit besongne de luy, si le mandast, car ilh venroit tantost. — Item, ly pape Estiene [5] veioit qu'ilh avoit remandeit l'emperere Constantien, si ne revenoit mie; si s'avisat qu'ilh yroit en Franche à roy Pipin quere aiide, et si vient. Et quant ly roy Pipin le soit venant, si alat tout à piet à l'encontre de luy trois liwes, et l'amenant tenant le frain de son cheval et tout à piet jusques à palais de Paris, et si demorat deleis le roy unc pau de temps, et se ly requist ayde contre le roy Asculpin de Lombardie; et ilh ly otriat. — Et assemblat mult de gens et passat les montagnes et vint en Lombardie, et ly emperere Constantin vient à l'autre costeit en Lombardie. Enssi misent en teile point le roy Asculpin, qu'ilh covient qu'ilh fesist pais aux Romans tout à la volenteit de l'emperere et de roy Pipin. — Quant chu fut fait, li pape de consentement l'emperere ilh fist Pipin patris de Romme, qui est une mult grant sengnorie; puis revint Pipin en Franche. — Item, l'an VII^c et XLV, vient Pipin en son palais à Jupilhe, sy y celebrat la fieste del Pasque. En chi temps, enssi com nos l'avons dit deseur, avoit II pons de pire sour Mouse : ly unc estoit à Cherat desous Lotringe, et l'autre à Amain; mains li roy Pipin fist abatre cheli de Cherat, et fist des pires qu'ilh en oistat fondeir une engliese à Herstal et I palais royal, et fist faire le crucefis del engliese de Herstal de son grandeche. — Item, l'an VII^c et XLVI, s'avisat Pipin qu'ilh avoit fait querir Charle son fis par tous les paiis de dechà mere, fours que là ilh estoit : c'estoit en Espangne; mains

Grant gerre entre Lumbars et Romans.

Fol. 295 v°.

Pipin menat par le frain de cheval le pape par III liewes à piet.

Ly pape requist ayouwe à Pipin contre les Lombars.

L'emperere fist Pipin patris de Romme, quant ilh orent desconfis les Lombars.

L'an VII^c et XLV.

Pipin fist abatre le pont de Cherat et en fist l'engliese de Harsta et I palais et le crucefis de son grandeche.

L'an VI^c et XLVI.

[1] Le texte porte *les desdis II martyres*. Nous avons supposé que le copiste avait mis un *des* de trop. Pour ne pas faire ce changement, il faudrait suppléer le mot corps.

[2] Un diminutif de fietre. Plus haut, p. 415, *fitreal*, forme qui revient un peu plus loin.

[3] Aistulfe.

[4] Spolète.

[5] Étienne II.

portant que chu estoient Sarasins, se ne ly avoit fait nyent querir. Si avient al derain que Guichar de Satalie, uns clers plains de halte clergerie, subtilizat parmy geometrie et puis parmy nygromanche tant qu'ilh at troveit, et dit à Pipin que Charle son fis estoit en la royalme d'Espangne, mains ilh ne savoit en queile lieu. « — Amis, dest Pipin, tu as bin la cognisanche » de Charle mon fis, vas en Espangne et ly dis pasieblement que je suy » revenus; et se tu reviens awec luy, je toy donne l'evesqueit de Tri- » wangne [1], qui vaque. » Et chis s'envat, et fist tant qu'ilh trovat Charle en la court le roy Galaffre, et ly racomptat tout la veriteit de roy Pipin et chu qu'ilh ly mandat. — Quant Charle entendit chu, si fut mult liies, si le alat tout racompteir à Gloriande, la filhe le roy Galaffre, qui mult amoit Charle, et Charle oussi l'amoit; si alerent faire leurs chouse teilement, qu'ilh soy partirent le promier jour de junne l'an deseurdit, à heure de meenuyt; si aportarent awec eaux mult de nobles joweals et grant tressoir, et l'espée qui fut nommée Durendal, et soy misent al chemien; si ont tant aleit, qu'ilh vinrent à Paris. — Et entront en palais : là oit grant joie et le baisat Pipin et sa mere Bertaine. Et Gloriande oussi fut mul fiestoiet à la bonne manere, quant ilh sorent cuy elle estoit; et l'espousat Charle quant elle fut baptisié, si en oit Charle pluseurs enfans fis et filhes, car ilh en oit II fis qui furent nommeis Pipin et Charle, qui morurent jovenes. — Apres cel femme oit Charle une altre femme qui oit à nom Gloriande, sicom la promier, qui fut filhe al roy Gaudis de Morinde; si en oit de cel pluseurs enfans, entre lesqueis ilh oit Charlot, qui ochist le fis Ogier le danois et que Huon de Bordeal ochist puis. — Et apres ilh oit Sibilhe, la filhe l'emperreur Richier de Constantinoble, dont ilh oit Loys et Lohier et pluseurs altres, sicom vos oreis chi-apres. — Ors deveis savoir que Garin de Acquitaine, Charle et Doon estoient unc jour parlant d'aventure ensemble, si qu'ilh n'y avoit nuls aultre que eaux. Et là dest Garin, portant qu'ilh avoient esteit neis à I jour et à une heure, et prioit et requeroit sour fraterniteit qu'ilh vowissent, en l'an apres, venir awec luy aidier conquere la citeit de Monglaine. Et ilhs ly otriarent volentiers. Ilh estoient adont fors, hardis et apiers, car ilh estoient en l'eiage de XXXI. — Atant s'enralerent en leurs paiis faire leur proveanches, et tant que l'an VII^c et XLVII

Pipin par nygromanche retrovat son fis Charle en Espangne.

Charle ramenat Gloriande.

Des femmes Charle.

Fol. 296 r°.

L'an VII^c et XLVII.

[1] Térouanne.

assemblerent leurs gens et en alerent en Acquitaine, Charle à XXXm hommes et Doon à XXm, et Griffon à XXm et Turpin d'Arden à XXm; si troverent Aymeir, le duc d'Aquitaine, et Garin son fis à XXXm hommes, si soy misent à la voie vers Monglainne. Et sont venus à Monglanne, et ont assegiet la citeit qui estoit belle et noble. Et y avoit I amyralt, qui tenoit la citeit del roy de stroite Gothie [1], qui avoit une mult belle filhe, qui estoit nommée Mabilete, que Garin li avoit faite robeir, et ilh ly avoit escondit, et de chu venoit la guere. — Si orent bien tempre batalhe, car ilh issirent fours, sicom bonnes et hardies gens; jasoiche que ilh fussent Sarasins, si estoient-ilhs loials en leurs loys. Et, par ma foid, ilh fisent soneir leurs trompes et leur naquaires II heurs sus les mures, anchois qu'ilh issirent fours de la vilhe, si que les Franchois soy porent bien armeir por loisir; puis issirent fours mult noblement et se sont combatus, et aux lanches abassier furent mult de gens et de chevals abatus. — Là Charle, Doon, Griffon, Turpin, Aymeir et Garin abatent tant de Sarasins qu'a mervelhe, et les Sarasins soy defendent mult gentiment. Et que valroit li longe faible? les Sarasins furent desconfis, et en fut mors XXm et des cristiens IXm. — Ilh y avoit I jovenecel qui estoit cusin à la belle Mabilete, et estoit bien XIII pies de gran, qui estoit encors lours et simple asseis, car ilh n'avoit que XVIII ans d'eage; si estoit nommeis Robaste, si avoit une hache qui estoit grant et pessante, se le menoit en la batalhe le plus rubiestement [2] de monde; et jasoche que chu fut li plus hardis que ons powist troveir, nonporquant ilh feroit trop lourdement, et estoit de bonne conscienche, car ilh soy enclinoit del tout à nostre loy. — Chis Robaste dest que les cristiens estoient mult fortes gens, « encordont je moy voroy combatre à plus fors d'eaux » por ma cusine Mabilete. » Mains chu demorat enssi tant com adont, et orent mult de batalhes; mains toudis furent les Sarasins desconfis, si longement qu'ilh seirent bien IX mois, car ilh y vinrent le XIIe jour de mois de julle, et la citeit fut conquestée le XIIIe jour de mois d'avrilhe l'an VIIc et XLVIII.

Les Franchois ont assegiet Monglaine.

Chi commenchat grant batalhe.

Franchois ont la victoir.

Robaste.

L'an VIIc et XLVIII.

Coment les Franchois prisent la citeit de Monglanne.

Et vos diray comment elle fut prise : ilh avoit grant gens en la citeit et estoit mal garnie de vitalhes, car ilh n'y avoit que la vitalhe de peuple de la citeit, et ilh y estoit dedens entreis tout le peuple del rengne, si que ilh

[1] Cette désignation s'est déjà présentée p. 330. [2] Rudement. Roquefort donne l'adjectif *rubeste*.

les convenoit faire pais à mechief. — Une triwe fut prise de VIII jours, sour teile condition que nuls n'ysteroit fours de la citeit por eaux à porveioir de vitalhe; et là fuit tant traitiet que les Sarasins ne le porent avoir altre qu'ilh soy feroient tous baptisier, et demoroit la citeit al amirant, et Garin auroit la filhe à femme. Et si ly amirant ne soy voloit baptisier, dont le convenoit vuydier la citeit, et toutes les gens awec, qui ne soy voroient baptisier, et s'auroit Garin la citeit awec la filhe. — Ilh passat que ly amiralt ne soy wot mie baptisier, si en alat demoreir en Espangne; et Garin oit Monglanne, et oit la belle Mabilete cuy ilh fist baptisier, et l'esposat. Enssi fut-ilh de Garin de Monglaine et de sa conqueste et altrement nient, jasoiche que altrement le devise sa gieste. — Garin alourdoit tousjours Robastre qu'ilh presiste baptemme, et ilh le refusoit. Et Mabilete li disoit dont l'en convenroit-ilh aleir, s'ilh ne creioit en Dieu. Tant fist Mabilete qu'elle le fist baptisier; si en oit depuis bon mestier Garin, al conquerir le remanant de son paiis. Tant fist Garin qu'ilh fist de Robastre I bons chevalier, et fut I de melheur de monde quant ilh vient al eage de XXX ans.

Garin oit à femme Mabilete de Monglanne.

Mabilete fiste baptisier Robaste.

En cel an le XXVe jour de may trespasat sains Floribert, li secon evesque de Liege, et fut ensevelis en l'engliese de Liege. — Et apres chu li capitle eslisit le prevoste del engliese de Liege, qui fut nommeis Fulcars, le fis le conte de Lovay, del filhe le conte de Flandre. Et Pipin le confirmat sicom roy d'Allemangne, car adont apartenoit as roys de donneir et del confirmeir dedens leurs royalmes les evesques. Et regnat chis Fulchars XXV ans. — Et à son temps fist Dieu tant de myracles par sains Floribers, partout Allemangne jusqu'en Ostriche, et tout parmy Franche venoient pelerins à Liege à le noble engliese, et tant que Fulchars l'evesque relevat le corps sains Floribers et le mist en I fitreal de bois, et mist ledit fitreal en fietre de sains Lambers quant ilh l'oit faite canonisier, car sains Floribers estoit li fis del antain Fulchars. — Item, l'an VII^c et XLIX, oit grant pestilenche et mortaliteit en la royalme de Sezilhe et en Calabre, et s'aparurent es vestimens dos hommes et es draps de sainte Engliese croisete [1] faite enssi que d'oyle. — En cel an rellarent [2] les Sarasins de Sayne contre Pipin de son tregut à payer; si alat cel part et al departir ilh fist

Sains Floribert morit.

Fulchars, ly IIIe evesque de Liege.

Fol. 296 v°.

Sains Floribers fait mult de myracles.

Fulchars relevat le corps sains Floribers.

L'an VII^c et XLIX.

Grant mortaliteit.

Charle le Gran fut fais roy de Franche par Pipin, li XXVe.

[1] Une petite croix.

[2] Probablement le même verbe que Roquefort écrit : *relayer*, laisser, cesser.

Charle roy de Franche et d'Allemangne, en aventure s'ilh ne revenoit mie.

Ly roy Pipin conquist mervelhe en Avergne.

— Apres ilh revient en Franche, si s'en alat en Avergne et gastat Cleremont et pluseurs aultres vilhes, et prist le conte de Blandien et destruite sa citeit, et Burges en Beiri et Piragore et Engolesme; et prist Remiscant, le frere del mere Gaufroit, le bastars Eudon d'Acquitaine, et le pendit à unc gibet; et quant ilh oit tout chu fait, se revient-ilh en Franche.

Et deveis savoir qu'ilh avoit chu fait, portant qu'ilh estoit enformeis, en la voie de Saxongne, que tous ches prinches avoient sourtenut oultre sa volenteit ses dois bastars, quant ilh les faisoit cachier por mettre à mort. Adont envoiat ly roy Armirymone d'Espangne al roy Pipin salus et amisteit, et qu'il voloit estre son amis et demorant en sa loy.

L'an VII[c] et L.

Plaisanche, la femme Doon, morut d'enfant.

— Item, l'an VII[c] et L, en mois de junne, morut damme Plaisanche, la contes de Maienche, la femme Doon, d'on enfan marle qui tantoist qu'ilh oit baptemme morut oussi. — De cel mort fut Doon tout despereis, et priat à Dieu qu'ilh ne viscast plus avant, ains powist tantost morir; mains Dieu n'oiiet mie sa priier.

Les enfans Doon deldit damme.

Doon oit del dit damme IIII filhe : ly année qui oit à nom Guibour oit à marit Guilhaume, le noble vavassour de Gueldre; si fut sires de tout le pays que ons dit maintenant la ducheit de Gueldre, et en issirent II fis qui furent nommeis Guys et Guilhaume. — La seconde filhe oit à nom Turpine: cel oit Thiri, fis al duc de Bohemme; si orent II enfans : Turpin qui fut archevesque de Rains, et Gerbaus qui fut evesque de Liege, et Thiri qui fut duc d'Ardenne.

L'archevesque Turpin et Gerbaus de Liege.

— La tirche filhe oit à nom Berte, apres la royne de Franche qui le levat : cel oit le roy Asculpin de Pavie, si en issit Desier [1] de Pavie. La quarte filhe oit à nom Doyeline, qui oit Rollant, le comte d'Angleir; si en issit Milon d'Angleir, qui oit Berte la filhe Pipin, dont ilh issit Rollans ly preux. — Mult grant duelhe demenoit Doon por sa femme, car ilh en avoit oyut VIII enfans moitié marles et à moitié femelles, desqueiles ilh n'avoit en vie que les femelles deseurdit.

L'emperere soy pervertit.

— Item, Constantin l'emperere soy pervertit en chi temps si fortement, qu'ilh fist pies que Lyon Sanson, son peire, des ymaiges de Dieu al destruire.

Paulus li XCVII[e] pape.

— En cel an morit li pape Estienne, si fut ensevelis en l'engliese Sains-Pire. Et quant ly siege oit vaqueit XV jours, si fut consacreis à pape Paulus, qui estoit de la nation de Romme li fis Constantin, de la Large Voie, qui tient le siege XII ans II mois et III jours.

[1] Didier ou *Desiderius*, le dernier roi des Lombards.

— Item, l'an VII^c et LI translatat ly pape Paulus le corps sainte Petronelle, le filhe sains Pire l'apostle, et se le remettit en I precieux sarcus. — Chis pape fut mult debonnaire et misericors, et rendoit à cascon bien por mal, et si aloit par nuit à privée masnie par les ceyles[1] des malaides povres et aux prisonnieres, et si les visentoit et leur donnoit argent por faire leurs necessiteit, et si aidoit les povres veves et les orpheniens à avoir leur vivre. — Item, l'an VII^c et LII, li VIIIe kalende d'octembre, morut Pipin ly roy de Franche, en son palais à Paris, et fut ensevelis en l'engliese de Sains-Denis deleis Paris. Et sa femme Bertaine remanit veve, et viscat apres luy XV ans, et puis morut le XIIIe jour de jule. Et adont furent faites leurs exeques honorablement, si com ilh apertenoit. — Et tant que Bertaine viscat, elle demorat awec la royne et les filhes Charle le Gran, son fis, si les aprendoit à lyre et à escrire, et à fileir l'une l'autre, et à coisdre les lindras, et l'autre ovreir de soie et de tous laburs as femmes apartinant. Et estoient enssi songneux de chu faire, que dont qu'elle n'ewissent que mangier, s'ilh ne le prendoient là; et chu estoit de commandement Charle leur peire. Et s'ilh avenoit que Charle s'enbatiste entres elles en leur palais, et trovast par aventure alcunne useuse[2] de faire son labure, el estoit batue et delaidengié. — Quant Pipin alat morir, ilh apellat Charle son fis et ly dest en priant qu'ilh awist fianche en Doon de Maienche et en son linage, car ilh estoit proidhons et loial, « et s'ilh ne fust, je ne fusse jamais escappeis de la prison » de Saxongne, et tu n'eusse nient esteit roy tout ta vie. » Charles respondist : « Beais pere et sires, vos dit veriteit, j'en suy certain, et certes je suy » tous sien en tous cas, et feray vostre volenteit entirement. » Enssi morut Pipin. Et Charle fut coroneis à roy de Franche, tantost apres le dechesse de son peire, liqueis[3] regnat com roy de Franche XLII ans. Et Vincent dist XXXII ans, et Giles, qui fut moyne d'Orvauz, dist XLIIII ans et VI mois. Chu fut li plus valhant prinche du monde, et ly plus valhans roy qui oit oncques esteit en Franche, devant luy ne apres, et si oit la plus noble chevalerie à son temps qui oncques fust en monde à I temps. — Si oit des belles vertus asseis, et si oit plus de paynes et de travalhes que les altres roys devant luy; et conquist plus à son temps de terre sour les Sarasins

L'an VII^c et LI.
De sainte Petronelle.
Fol. 297 r°.
L'an VII^c et LII.
Le mors Pipin le roy.
Bone exemple del royne.
Coment Pipin recommendat Doon à Charle.
Charle coroneis roy de Franche le XXVe.

[1] Nous avons déjà rencontré cette forme pour *celle*, cabane, maisonnette.

[2] Oiseuse, paresseuse.

[3] C'est-à-dire, Charles.

que nuls altres roys, voire par ly et ses chevaliers, et oussi ilh regnat plus que nuls aultre. Et oit pluseurs femmes, dont je vos en ay nommeit III, et les altres je vos les nommeray quant ilh sera temps; et si oit mult de fis et de filhes, sicom vos oreis. — Griffon Martel, son oncle, li dest : « Sire » cusins, enssi com je puy aporchivoir, Griffon d'Altrefuelhe si est ou wet » estre de vostre conselhe : c'este mon filhou et mon cusin, et ly vostre » depart Alpaiis, mon ayne [1]; mains encordont ilh est trahitre et de mal » volenteit, et conselhat tout le mal entres les dois bastars, vos freres, et » vos. Et maintenant, silh est de vostre conselhe, ilh vos aprenderat des » teiles manieres dont vos n'en poreis issir; et ne vos serat mie honorable, » car les prinches trop convoiteux sont pervelheux : si vos gardeis que vos » ne les creeis, car ma foid je vos ochiroy à mes mains. Veis-chi Doon et » Garin, et les altres nobles prinches loyals et esproveis, qui bien vos ser- » verunt del donneir loial conselhe, et je les donray asseis de terres et de » paiis et les aideray conquere. » Et les dois prinches dient qu'ilh demoront volentier et li conselheront son honneur toudis, tant et si longement que croire les voirat.

Comment Griffon priat à Charle qu'ilh ne prende nuls trahitre de son conselhe.

La coronation de Charle le Gran, roy de Franche.

Grant fieste fut faite à Paris à la coronation de Charlemangne. Et puis s'en alat ly roy et Gloriande, sa premiere femme, et sa grant baronie à Rains, là ly roy et la royne furent enoins [2]; et puis revient à Paris. Enssi soy departit la court, et cascon s'en ralat en son paiis; mains Doon et Garin, et cheaux qui estoient de conselhe le roy, demorarent deleis li en grant solas unc pau de temps. — Mains l'an VII^c et LIII, en mois de may, estoit Doon aleis à Maienche veioir ses gens [3]. Si avient que Griffon d'Altrefuelhe s'en alat deleis Charle, et li presentat tant de riches joweals, qu'ilh fut si enyvreis de convoities que depuis ne ly fallit; car ilh creit trop les trahitres, si en oit honte et damaige pluseurs fois à Rencheval et oussi altre part. — Et à chesti fois soy fist-ilh blamme mult grant; car se chis fust unc petis hons, diroit-ons et disoient les prinches entre eaux qu'ilh alloit del tout contre les convens qu'ilh avoit fait par seriment à Griffon, son oncle, et à Doon et Garin, car ilh fut dechus si fort des trahitres, qu'ilh les fist demoreir deleis li sicom ses priveis amis. Garin li blamat fortement. Et, quant Doon revient,

L'an VII^c et LIII.

Charle rechut à son conselhe le trahitre Griffon d'Altrefuelhe.

Fol. 297 v°.

Charle soy fist grant blame por les trahitres.

[1] Pour *ante*, tante.

[2] Oints. Plus souvent *inoins*. Voir le glossaire du vol. V.

[3] *Voioir sens gens*, porte notre texte.

se ly priat oussi humblement qu'il soy vosist abstenir de la compangnie Griffon d'Altrefuelhe et de ses enfans, car ilh ne le poroit souffrir ne porteir, et ne les amoit nyent. Et Charle respondit que ilhs ne ly conselhoient fours que tou bien, si ne les poroit lassier qu'ilh ne les creist, maiement portant qu'ilhs estoient de son sanc, car chu estoient bien pres ses parents. — Adont dest Garin : « Sire, salve vostre grasce, oussi pres sont-ilh mes » parens qu'ilh sont à vos; mains ilh ne moy apartinent en VII[e] degreit[1], et » vostre peire le roy Pipin et ma meire furent soreur et frere, et d'altre » costeit Doon fut ly fis Guys roy de Navaire, li fis roy Gaufrois de Navaire, » frere à l'emperere Tybier de Romme, dont ly emperere Lyon Sanson » vostre ayon desquendit, cusiens remueis de germain[2]; ors regardeis » lesqueiles vos puelent mies servir à honneur et à conselhe. » — A chu respondit ly roy Charle et dest : « Ilh est veriteit chu que vos dittes, et por » chu ne weulhe-je pais que vos ne Doon moy lassiées, car toudis voray-je » plus faire par vostre conselhe que par le leur. » Et Doon dest : « Mon- » saingnour, tant qu'en moy, je ne demoray mie de vostre conselhe tant » qu'ilh y ait nuls des trahitres. Dieu vos donst bien et honneur. » Atant sont departis Doon et Garin del roy, et s'en sont raleis envoie.

Garin soy coroche à roy Charle por les trahitres qu'ilh amoit.

Doon et Garin soy sont par coroche departis de roy por les trahitres.

Item, l'an VII[c] et LIIII commenchat Doon à querir et demandeir apres I femme qui fust de grant linage, sicom ilh afferoit à li. Tant enquist et demandat qu'ilh estoit unc jour à Tulenchie, une ville en la conteit d'Angleir, aleis veioir Rollant, qui avoit sa filhe à femme; si vient là unc Lombars chevalier qui avoit à nom Gautier Benche, qui at dit à Doon qu'ilh avoit I roy à Vaucleir qui estoit Sarasins, liqueis avoit une filhe qui estoit nommée Flandrinete, qui estoit de la filhe le conte de Flandre qui li roy Abigant[3] avoit faite robeir, laqueile filhe estoit mult belle[4] et de peire et de meire, et estoit la plus belle damoisel qui fust en monde; et avoit chis roy la plus belle terre, craise et fructueuse et plantiveuse, qui fust en monde par tout Austrie; se Doon aloit demandeir la terre al roy Charle et le conquesist, il auroit la terre et la filhe. — Atant dest Doon, en jurant grant serment, qu'ilh s'en yrat à Paris à roy Charle, qui roy estoit d'Allemangne com

Doon quire apres I femme por li qui soit de grant linaige.

Doon demandat à Charle Vaucleir.

[1] Le copiste n'a-t-il pas fait erreur, et ne faut-il pas lire : *qu'*en VII[e] degreit?

[2] Issu de germain. L'expression s'est déjà présentée p. 168.

[3] *Aubigant* dans le texte publié par M. Pey. Ce passage de notre chroniqueur est toujours l'analyse, modifiée toutefois, de la même geste.

[4] Pour *mult noble?*

de Franche, et li demanderoit la terre. Et s'apparelhat, si s'en alat à Paris. Quant ilh vient là, si dest à Rollant d'Angleir, son genre, qu'ilh amenast awec li tous les hauls barons qu'ilh poroit avoir, et ilh escriroit lettres à ses amis, car plus y aroit de gens, mies vauroit. — Atant en alerent à Soison de Paris. Et ons le dest al roy Charle que Doon de Maienche estoit passeit parmy Paris à grant compangnie, plains de felonie. De chu soy corochat Charle qu'ilh passoit enssi parmy Paris sens parleir à luy, et dest qu'ilh estoit trop orgulheux, mains ilh ne valoit mie del faire teile orgulhe. — Là fut Rogier [1], li sires de Mons en Henau, qui respondit que Doon estoit proidhons et extrais de roys et d'emperreur, et estoit li miedre del espée de monde, et vray droturieres et loial justichier, sens croire les losengieres.

Charle ferit Rogier por Doon.

Et Charle, quant ilh entendit Rogier, si fut teilement corochiet, qu'il ferit Rogier si fort qu'ilh le fist le sanc lanchier à terre. — Et chis s'en vat apres Doon, si le raconsuit en chemien, se li dest le faite et ly monstrat la plaie. Doon l'entendit, si fut yreis et jurat Dieu que Charle avoit tort; si fait retourneir ses gens, dont il en estoit VIII^{xx}, et Rollant en oit la chire yrée.

Fol. 298 r°.

Atant vinrent à Paris, si misent leurs chevals ens estables, et puis montèrent à palais où ilhs troverent le roy.

Les armes Doon.

Ly roy voit Doon, si le recognut tantost à son escut qui estoit d'or à une noire crois dentée, et aux IIII anglecz IIII crois d'azure, dont les piés estoient de geules; et en la potrine fut une roise d'argent à verdes fuelhes de synable. Enssi s'en vat devant le roy. Charle le voit, si perdit manere, car Doon fut li plus redobteis chevalier qui fust en cristiniteit; et les trahitres

Doon parlat mult crueusement à Charle.

furent mult espaenteis. — Adont dest Doon en halt : « Nuls ne soy mue, » ne uns ne altre, car qui se moverat je li fenderay le chief. » Et ly roy dest : « Dit, Doon amis, que demandeis? encontre cuy esteis si embraseis? » « Dans roy, dest Doon, je le vos diray : je suis Doon, cuy vos ne con- » gnisseis, et c'est raison, car je suy unc troveis, je ne doy estre regardeis » des halts prinches; mains ons scit bien qui le dist qu'ilh ment, car ilh » n'at en monde homme neis de tous costeis de si noble sanc com je suy, » se vos le diray. — Justiniens l'emperere oit II fis, Tyberius, qui enssi

Doon demonstrat son linage à Charle.

» fut emperere, et Gaufrois, qui oit Blanche, la filhe le roy de Navaire; et » oit Guys de sa femme Blanche qui fut mon peire, qui soy mariat [2] à An-

[1] *Richier* dans le texte de M. Pey.

[2] C'est-à-dire : *Gaufrois oit de sa femme Blanche Guys qui fut mon peire, qui soy mariat*, etc.

» delis, filhe à Martin qui fut conte de Maienche, lyqueis Martin estoit » extrais del royal linaige de Franche, et sa femme Audeline fut filhe al « roy d'Engleterre. De teile sanc je suy issus, et nient de laurons trahitres. » — Mains, sires roy, vos saveis bien que Char-Martel fut vostre ayon, » qui fut ly fis Alpaïs la soreur Dodo, et les altres trahitres qui de leur paiis » estoient crieis banis por murdreurs trahitres; et encors ilh murdirent » l'evesque Lambers, dont ilh s'estranglarent al chief del an. Et Pipin li » grosse tenoit Alpays à sourgant, si en oit Char-Martel qui fut awoutron [1], » qui fut bon chevalier et de bon sanc depart son peire Pipin; c'est vostre » sanc de part vostre peire, mains vostre meire est de sanc mult gentilh : » elle est estraite d'emperere, et se suy son cusin bien prochains. — Ors » dont fust [2] mal enfourmeis, quant enssi desdengnest mon sanc en mon » absenche. Se tu ne l'amende, tu es faux, disloiaux et malvais, ou tu » sieras fineis. » — Adont salt sus Guys, ly conte de Poitier, et dest : « Doon, chier cusins, weulhiés mettre en respis vostre coroche, amende » aureis à vostre plaisier; sachiés que monsangnour ly roy estoit yreis » de chu que vos esteis enssi passeis parmy son paiis sens parleir à luy, » qui esteis son gran amis. » — « Par ma foid, Doon, dest li roy, li conte » dist voire, et je le weulhe amendeir tout à vostre plaisier. »

Doon et Charle soy ramponent.

« Doon, dest ly roy Charle, tu as ameneit grant gens armeis devant moy » et en mon palais, sens ma volenteit; tu pues, se tu weez, ochire asseis de » gens; mains se tu m'assais [3] dessarmeis, tu en aras reprovier. Se j'ay dit » une parolle mal seant, chu fut coroche qui moy sourprist. Je say bien » que tu es ly plus noble de monde — mains par coroche ment-ons bien à » la fois — et que nuls ne me pot onques servir de plus grant serviche que » tu as; mains talhe l'amende, car je suy repentans, et si toy suy jurant » par ma coronne que teile amende que tu voras talhier, tu l'aras, se je » en puy fineir. » Quant Doon entendit chu, si soy rafrenat. — Adont parlat Bertran, li sire de Sain Florain, et dest al roy : « Vos aveis bien dit, » et j'ay aviseit que ly roy d'Athennes est mors, qui at une belle filhe. » Donneis à Doon la terre. » Respont ly roy : « Et je li weulh otriier. » — Et Doon respondit : « Je l'escondis par dois raisons : l'une si est que ly » doins apartint à l'emperere de Constantinoble; l'autre est que ons y croit

Charle dest à Doon qu'ilh demandast por amende chu qu'ilh voloit, car ilh ly donroit.

[1] Sur le sens de ce mot, voir le glossaire de Jean de Stavelot.

[2] Vous fûtes.

[3] Assailles, attaques.

» en Dieu, et j'ay voweit que je ne tenray jà terre, se je ne cache fours » les Sarasins. » « Ors nommeis une, se vos le saveis, et vos l'oreis par ma » foid, dest ly roy. » — « Et je demande, dest Doon, la terre le roy Abi- » gant de Vauleir, qui marchist à Effrenay vers Frise et Danemarche. » Char-Martel quant ilh conquist Orvay se le mist en son tregut; lyqueis » Abigant si robat Fireglay, la filhe le conte de Flandre, il at XVII ans, » si en at une filhe qui at à nom Flandrinet. Chu vos demande en nom de » Dieu, car ilh siet en vostre royalme d'Austrie, si le moy donneis, et je » le conqueray. » — Quant ly roy l'entendit, si musat [1] une pau, et Griffon d'Aultrefuelhe li dest en bas à son orelhe enssi : « Sire roy, por Dieu, ne » li otriiés mie, car chu est une grant terre qui tient bien X journeez de » paiis, et s'amaine bien en ost LXm hommes bien armeis. »

Doon demandat à Charle Vaucleir et ilh ly es condit.

Fol. 298 v°.

Griffon d'Altrefuelh, ly trahitre, desconselhat à Charle d'avoir Doon Vaucleir.

Charle entendit Griffon, si dest en respondant à Doon enssi : « Vostre » demandie est mal raisonable, car je n'y ay riens, chu sont Sarasins. » « Sire, dest Doon, puisque vos n'y aveis riens, quiteis done le tregut » que Char-Martel y conquist, et moy lassiés convenir del remanant. Et » quant vos aureis quiteit le tregut, je vos quitteray l'amende que je doy » demander. Mains creeis Griffon, qui vos sermonne al orelhe, ilh fait » bien ma besongne et je le quide bien payer; or me l'otriiés, car Guydon » ly roy dannois wet avoir la pucelle, et si en at esmut guere et batalhe. » — Adont dest Charle qu'ilh s'aviserat dedens XV jours. Et Doon li dest : « Dont je ne weulhe point de response, mains je vos feray altre parchon : » je vos laray aleir armeir par teile condition, que peire à peire ferons » estour ensemble et sens trahison, car je weulhe proveir que trahitre et » faux et parjure tu es, et voschi le gaige que je porouffre. » Charle l'entendit, ly frons li rogist de honte et de vergongne, jà parlaist; mains Guyon, une des trahit [2], parlat et dest : « Sires, prendeis le gaige, bien » vos aprenderons à honir Doon. » Et quant Doon le voit murmureir tou bas, se ly annoie et vient avant, se le prent entre ses bras et le jettat sy reidement à terre, qu'ilh l'at tout confrossiet, sique la cervelle li est espandut fours de son chief; puis trait son espée, si en at porfendut jusques à V, et commandat ses gens del remanoir en pais. — Et dest al roy

Chi commenchat li champ entre Doon et le roy Charle.

Doon el presenche de roy at ochis VI des trahitres, et tantost apres encor XIIII.

[1] Nous avons déjà rencontré cette expression p. 428.

[2] Encore une inadvertance du copiste pour *trahitres*.

qu'ilh ne se muc, car ilh le porfenderoit jusqu'en pis. Si soy fiert entres les trahitres, si en at ochis XIIII; et Griffon d'Aultrefuelhe chis fut affoleis, car ilh muchat desous I scamme [1], et Doon le quidat avoir tueit, et por chesti fait fut li gieste Doon perpetuelment haiie des trahitres. — Adont vient Doon à roy et li dest : « Or, lieve-tu sus, Charle, et fais le seriment, » et puis soions armeis et entrons en champ. Par ma foid, enssi serat-ilh » fait, ou tu moy donras le tregut de Vaucleir. » De chu oit grant despis Charle. — Et deveis savoir que Charle fut uns des excellens chevalier, fors, hardis et preux que ons trovast en monde, mains trop convoiteux estoit et amat mult les trahitres : si at teile duelhe à cuer bien quidoit forsenneir, quant ilh at oiit que Doon l'at nommeit parjure devant tous les prinches et faux et trahitres. De prendre le gaige at grant desier, ou altrement ne puet faire son honneur; si respondit à Doon : « — A mon avis, vos » esteis trop orgulheux; je cognoy bien que vos esteis miedre de sanc et » plus gentilh de moy, mains nonporquant si n'esteis mie bons asseis del » parleir enssi à moy qui suy vostre sires, et par Jhesu-Crist n'aureis » amende de moy, se vos ne le conquereis al espée. »

Quant Doon l'entendit, si li dest : « Dans roy, ilh vos convient jureir. » Et ly roy respondit : « Vos me tenreis en champ, et je vos [2]. Se je suy con- » quis, sy n'ay point merchi de moy; car, se tu es conquis, tu n'aras nulle » merchi. Ors vas repoiseir à ton hosteit jusqu'à demain, que tu venras » armeis en preis Lambers; tu me troveras là, où je toy. » Et Doon dest : « Jureir le faut qu'ilh n'y aurat nulle trahison. » « Chu je jurreray volen- » tiers » respont li roy. Et l'ont jureit ambdois, et puis l'ont jureit IIII[c] prinches qu'ilh n'y soufferont qu'ilh y ait trahison. — Enssi sont departis, et lendemain, quant ilh ont oiit messe, si se sont armeis. Et Charle vient promier, et Doon apres. Là monstrent-ilh leur orguelhe et leur dois blasons à leurs coul pendans : Charle portoit Franche, et Doon portoit ses armes que li emperere li donnat, quant ilh oit donneit sa terre et son blason à l'evesque Eracle, qui furent teiles com nos avons dit desus. — Mains je vos en diray la signifianche d'elles, sicom li emperere les fist par signification : promier li escus d'or monstre que Doon domineral en chevalerie toute humaine lignie à son temps, enssi com li ors domine tous les

Charle et Doon entrent en champ.

Fol. 299 r°.

La signifianche des armes Doon.

[1] Un banc. Voir le glossaire de Jean de Stavelot. [2] Et je vous tiendrai aussi.

altres metals. Apres, la noire crois demonstre que la mort Jhesu-Crist serat par luy, et par cheaux qui de sa lignie desquenderont, vengiet et sa loy ensauchié. Et la denture demonstre qu'ilh morderat les vilains trahitres. Et les IIII croiset d'azure, qui sont ens angleez, demonstrent par l'azure qu'ilh estoit ly plus noble de monde et de plus grant sanc, sicom ly azure est li plus noble coleur de monde; et les IIII crois si demonstrent IIII vertus, assavoir : justiche, atempranche, prudenche et largeche. Et les roiges piés des IIII crois signifient que les gens Sarasins sieront ochis par Doon et sa lignie, et par flu de sanc serat la loy Jhesu-Crist plantée en la terre des Sarasins. Celles armes donnat ly emperere à Doon; mains ly pape Estiene y adjostat une rose blanche d'argent, qui represente veriteit et sainte Engliese. Et chu at li pape interpreteit proprement por Doon, et at la rose fulhiés de synable, qui signifie verdeur et loialteit, foid et puissanche en l'homme.

Del roise que ons presente à pape le jour le *Letare*.

Quant cesti blason fut enssi donneit à Doon, adont estoit li jour de *Letare*. Et portant ordinat li pape que, dedont en avant à cel jour perpetuelment, seroit li pape presentant à plus noble qui seroit troveit en court de Romme une rose de mult grant richeteit. — Ors revenant à nostre matere, quant Charle veit Doon, si enflat tous de felonie et dest : « Doon, » puisque je suys armeis, je ne toy dobte une denier; tu as par-devant moy » ochis mes gens, si les vengeray. » Et quant Doon l'entendit, si dest : « Metteis-vos en conrois. » Puis prent Doon son espiel, mains les barons se sont mis en genols devant, et li crient merchi qu'ilh prende amende de roy. Et Doon respondit : « Je ne demande altre chouse, et li prie encor » qu'ilh moy donne Vaucleir chu qu'ilh y at, et je le serveray à tousjours » loialement, enssi que uns proidhons doit servir son saingnour. » — Atant s'en vont les barons al roy et li prient qu'ilh welhe donneir Vaucleir [1], qui l'en prie et ilh le serverat. Charle respondit : « Je say de certain que Doon » at paour, car je suys armeis, et ilh voit bien que je ne le dobte mie; se » ne m'en parleis plus, car je l'ochiray par-devant vos tous. » Atant soy partirent les barons, et Doon dest : « Charle, je toy deffie. » Et broche à cel cop et basse sa lanche, et ly roy vient firement à l'encontre. Si se sont asseneis sour les escus, fendus les ont, et fut Charle navreis en costeit sique li

Charle et Doon soy combatent gentiment l'une à l'autre.

[1] *A Doon* est sous-entendu, à moins que ce ne soit une omission du copiste.

sanc en coroit à terre, et ont ambdois brisiet leurs lanches. — Et Charle sachat son espée Durendal, qu'il conquist à Bramont en Espagne. Et Doon at entense [1] mervelheuse, et fiert le roy amont son hayme, si qu'ilh li fause et coeffre et cercle, et entrat en la chair jusques al teste, si que li sanc li coroit par desous le pis. Quant Doon veit le sanc de son saingnour corir de son corps, si at mueit de coleur et en fut mult dolens, et de la piteit ly cuer li remordit. En signe de obedienche prist son espée, et dest al roy : « Sires, je vos rends mon espée et moy rens por conquis, mon sangnour » esteis, je vos ay jureit loialteit que j'ay fasseit, par vostre deffault navreit » vos ay, dont je suy dolens. » — Et ly roy croit que Doon soit desconfis, se li dest : « Faux trahitre, ilh ne ty valt riens li gengleir, car ilh toy covint » sentir mon espée. » Atant le fiert amont son hyame, si qu'il le trenchat; mains Doon le trestournat, car ilh savoit plus d'estour que li roy ne fesist al temps de dedont. Et Doon refiert le roy, si qu'ilh li trenchat toutes les armures; mains li espée esquipat [2], si ne l'atouchat mie el chair, mains ilh copat le tieste de son cheval; adont chaiit Charle si que son espée li volat fours de ses mains.

Quant Doon veit chu, ilh salhit à terre et relevat l'espée le roy, et le raportat à li, et soy jette en genol devant li en disant : « Sire, por Dieu! mer- » chi, rechiveis-moy, je moy renderay à vos, j'ay vostre espée, je le vous » rens, si lassons l'estour. » Ly roy l'entendit, son espée reprist et sens respondre en donnat Doon unc coup dont ilh li trenchat le hayme, si avalat sus sespalles si qu'ilh li fausat le habier et le navrat unc pau, si que li sanc en corit jus. — Adont dest Doon : « Par Dieu! se je vowisse, li roy fust » mors, pieche at [3]; mains honis soit qui l'espargnerat d'or en avant. » Doon court sus le roy, et le fiert teilement qu'ilh le fist engennulhier; là oit fort batalhe, mains finablement Doon menoit Charle partout là ilh voloit al espée. Sachiés que ilh fisent une forte batalhe, et furent ambdois mult lasseis. Et qu'en valroit ly celeir? Charle si n'avoit plus de defense en li contre Doon, car en la fin l'at ferut Doon teilement et navreit, que Charle chaiit à terre. — Mains Jhesu-Crist at là fait grant myracle, car I nue espesse vient entre eaux deux, si que ly unc ne pot veir l'autre; et y envoiat uns angle.

Fol. 299 v°.

Doon at desconfis le roy Charle en champ.

Miracle que Dieu demonstrat par son angle à Charle et à Doon en campe.

[1] *Entente*, dans Roquefort.

[2] Glissa.

[3] *Sic* en deux mots, sans doute pour *pieça*, depuis longtemps.



Vision d'angle à Charle, qui li fist donneir à Doon Vaucleir et presist à femme la belle Flandrinete.

qui dest tot en haut : « Charle, tu as Dieu corochiet par ta felonie et varie-» teit awec outrequidanche, portant que tu crois trop les trahitours, et n'as » nulle cognissanche des proidhommes, dont tu auras encors grieffre » damaige et displaisier. — Or toy mande Dieu que tu as grandement mes-» pris envers Doon, quant tu li as escondis Vaucleir où tu n'as riens, et si » at loialment servi à toy et à ton peire; or toy commande Dieu que tu » del forfait prie Doon merchis et li pardonne chu qu'ilh t'a meffait, et li » otroie chu qu'ilh toy demande; et puis mande Garin et ses hommes, et » tous tes barons, si en vas à Vaucleir que tu conqueras; et à Doon donne » Flandrinet, de laqueile ilh aurat XII fis qui pluseurs terres conqueront » sus les Sarasins; et de plus anneis serat engenreis li champion de Dieu [1]. » Ors fais tout chu, ou tu moras subitement. » — Quant les barons qui estoient là altour oirent chu, plus de milhe sont à terre cheus et rendirent grasce à Dieu; et l'angle s'envanuit. Et Charle at ses mains tendue vers Dieu en rendant grasce. — Et Doon s'en vient, si s'est jetteis aux piés Charle, et le piet li baise et merchi li prie. Et Charle le redrechat et jondit ses mains, et li priat merchis et que paix soit entre eaux dois. En teile manere fut faite le paix, et se soy [sont] baisiés ly unc l'autre. Et les barons en orent trestous grant joie, et ilhs en vont vers le palais. Et mandat ly roy les maistres cyrurgiens, qui les ont ambdois remediés et mis en bon point. — Apres, fist Charle de Doon esquevinschaux [2] de toute Franche, et faite brief escrire, et mandat tous ses barons et Garin de Monglanne. Garin vint à cel mandement et amenat awec li Robastre, qui estoit mervelheusement fors et bons chevalier. Et y vint Turpin li dus d'Ardenne, et Thiri li conte de Lovay, Guys de Poitier, Joffrois de Blois, Beraus de Sainte-Ameir, Richar de Provenche, Herpin de Lengre par-desus Sayne. Et quant ilh furent tous assembleis, se sont partis; si tournat l'orifflamble vers Allemangne, et tant qu'ilh sont venus à la vilhe de Maienche, qui estoit al archevesque, où ilh dormirent. — Et en dormant oit Charle une vision, qui li semblat qu'ilh veist I angle qui li disoit que Dieu ly mandat qu'ilh laissast là ses grans oust, et si en alast al Abigant, luy et tous les hauls prinches awec li, « et devenrais » soldoier à ly contre le roy de Dannemarche; mains tu ne serais pais sol-» doier por argent, mains por Flandrinete, que Jhesus otroie à Doon awec

Doon fut esquevinsaux de Franche.

Charle oit une vision.

[1] Encore une allusion au héros de Liége, Ogier. [2] Quel sens attacher à cette fonction ?

» tout le pays, car elle ayme jà Doom, et at grant delit quant ilh oit par-
» leir de ly, et oussi faite Helissent Fineglay sens faute, la mere Flandri-
» nete. » — Atant li angle s'envanuit, et ly roy s'envoilat. Si estoit jour, et soy levat et issit de sa chambre; et at mandeit tous les hauls barons et leur dest la vision de mot à mot. Et tous les barons soy sont acordeis à ly, et se sont mis al chemyn. Et dest à mariscal de l'oust qu'ilh gardast bien ses gens, car li archevesque Eracle s'en alat awec les prinches, qui estoient bien y LX. — Et Charle avoit I maistre qui oit nom Richars de Sathalie, qui estoit gran clers en nygromanche; si soy dobtoit que Charle ne fust cognus des Sarasins : si at en unc forest colhut del herbe qu'il conjurat, puis apres en ondit les crines, et tant fist-ilh qu'ilh transumat Charle, car ilh avoit les yeux tous roges et la barbe blanche. — Puis s'en alerent, si encontrarent une Sayne [1], al queile ilh demandont où ilh poroient troveir le roy de Vaucleir. Et chis leur dest : « Veneis awec moy, je vos menray à
» luy. » Et ilh s'en vont awec ly tant qu'ilh vinrent à Vaucleir; si sont desquendus à palais, et fisent demoreir al hosteit Garin de Monglaine et awec luy Robastre à la cognie [2], affin, se ly roy Abigant leur voloit faire vilonie, qu'ilh s'en yroient tantost à Maienche quere les oust qui estoient là.

Les prinches s'en vont vers Vaucleir.

Fol. 300 r°.

Richars transmuat les visages des prinches par herbes.

Nos barons sont monteis en palais, si trovent le portier qu'ilh les demandat I march d'argent ou ilh les cloroit le porte, et ne les wot oncques lassier passeir por proier qu'ilh fesissent. Et Doon le prist et le jettat en la riviere, où ilh fut noyés. Puis montent amont, si trovont le roy en son palais seant sour I leson. Et quant ilh les veit armeis, si soy dobtat, si soy levat et les demandat : « Qui esteis-vos, saignours? » « Sire, dest Doon,
» nos estons chevaliers qui querons aventure de gangnier; et nos avons en-
» tendut que vos aveis guere al roy dannois, portant estons venus à vostre
» court, et, se vos nos payés bien, nos vos serverons loialement, tant que
» nos vos aurons livreit vostre annemis, le roy Guydon, en vostre main. —
» Et quant vostre guere serat finée, je vos tolray vostre pays et vostre filhe
» awec, et si l'esposeray à femme, dest Doon; je vos dit la chouse enssi
» com ilh serat. Je ne suy nient trahitre. » Ly roy Abigant entendit Doon, si fut en grant esmay: mains unc vilhars sarasins, qui aloit sovent à Paris,

Doon jettat le portier de Vaucleir el rivier.

Les Franchois ont dit al roy chu por quoy ilh sont là venus.

[1] Une Saxonne.

[2] Robastre porte ici le surnom que lui vaut son arme habituelle. Comparez avec le passage de la page 486, ci-dessus.

à Aras et altrepart en habit de marchant, regardat les barons franchois, si les cognut tous et Charles meismes, jasoiche qu'ilh fust transmueis en vilheche[1]; si dest al Abigant[2] tou bas : — « Sires, tu es en debas et tu deve- » rois avoir grant solas, car tu as tout la fleur de monde en ton palais; car » ly roy de Franche est chis qui est si vilhars, et chis grans, qui at parleit » à toy, c'est Doon de Maienche, qui tant at gueroiet le roy Dannois. » Là ly nommat tous les prinches qui là estoient, et li dest : « Sire, tu perderas » ton pays, se tu ne crois conselhe; mains se tu me weis croire, je toy con- » selheray bien à ton profit. » — « Comment, dest li roy? » Respondit ly vilhars : « Tu les detenras à soldoier et leurs monstreras toudis beals » semblant, et les asseneras por eaux herbegier le vielhe palais, et soient » bien proveus de vitalhe, et si les maine awec toy en l'estour, et tu les » cognisceras à leurs grans cops. Enssi fineras ta guere parmy eaux, et puis » les encloras en leur palais et buteras dedens le feux; et puis s'en yras » en Franche à grant gens, si le conqueras et en seras roy. » « Par Mahon, » dest li roy, ton conselhe est mult à prisier, et oussi je le prise et le feray » enssi. »

Les Franchois sont acuseis al roy cuy ilh estoient.

Ly roy de Vaucleir rechut à soldoiier les barons de Franche.

Atant est ly Abigans aleis seioir en son leson. Doon le voit, si s'en alat vers luy sy roidement passant, qu'ilh fait tremblier le palais et la saule; si demandat al roy queile estoit son entention : del retenir ches chevaliers ou nom, parmy les condicions que je ay dit. — Adont est leveis l'Abigant, et prist Doon par le main et dest : « Vassal, vos me voleis aidier fineir ma » guere, et puis me toureis mon paiis et ma filhe, que je ayme bien; mains » se je moy puy de chu gardeir, le comptereis por trahison. » Respondit Doon : « Gardeis-vos de nos partout où vos poreis, je l'otroie. » Et dest li roy Abigant : « Je vos retieng, car je moy garderay bien de vos. — Ors » je vos assenne mon vies palais por vos à herbegier. » Et ilh y sont tous entreis sour l'an VII^{c} et LV en mois de septembre, et at la nuit awec eaux soppeit et les plus nobles de ses barons. Apres soppeir, quant ly Abigant soy fut partis, se li ont dit ses barons que les Franchois sont gens fiers et hardis, et mult bien membrus. « C'este voire, dest l'Abigant, mains par » Mahon! je les penderay tous s'ilh m'avoient aidiet achiver ma gerre. »

Ly roy Abigant de Vaucleir herbegat les Franchois en I vies palais en sa citeit.

L'an VII^{c} et LV.

[1] Est-ce une forme de *vilhart*, ou une inadvertance du copiste. En tout cas, on comprend ce que le chroniqueur veut dire.

[2] Le texte porte : *à Labigant*, mais le nom de l'individu paraissant bien être *Abigant*, nous croyons devoir ortographier comme nous le faisons.

Et quant ilh alat dormir, ilh racomptat à Helissent Finaglay, sa femme, chu que j'ay dit. Et la damme li otriat tout sa volenteit et plus qu'ilh ne die, en disant en son cuer : « Faux trahitre, anchois sereis ochis que les Fran- » chois soient perdus. » — Et lendemain dest tout chu la damme à sa filhe que li roy Charle et Doon, et mult d'aultres nobles barons de Franche, estoient venus à Vaucleir; là li racomptat tout chu qu'ilh avoit oït dire son peire. — De quoy Flandrinet oit grant joie, et dest qu'ilh n'averat jamais joie, s'arat parleit à Doon. — Et lendemain ont mandeit Vauquetin de Bealmont, qui estoit cristiens, se li ont dit le faite. Et Helissent ly dest : « Amis, » soy loial à moy, com je t'ay esteit. Ilh at des Franchois de ma cognis- » sanche en vielhe palais : si toy prie, brise le mure, si monteras sus en » palais et leurs dis que je veulhe à eaux parleir, et n'aient nulle doble, » car nulle riens n'y perderont. » — Et Vauquetin dest qu'ilh le ferat, et vient en sa maison, si le racomptat à sa femme qui en plorant en fut mult liees; si ont commenchiet à brisier le mure, et y ont fait unc grant trau par lequeile Aquetin [1] entrat en vielhe palais. Si encontrat Charle tout promier, qui li demandat que ilh queroit. Et ilh respondit : « La royne m'at » à vos envoiiet, qui fut robée en Flandre, qui est vostre cusine : si vos » mande par moy qu'elle venrat parleir à vos, lée et sa filhe. » Charle l'entent, si dest à Doon : « Cusins, vos viereis bien tempre vostre amour. »

Ly roy Abigant racomptat à Helissent, sa femme, la venue des Franchois.

Fol. 300 v°.

Flandrinete dest à sa mere qu'elle n'arat jamais joie, s'arat parleit à Doon.

Et quant Doon entendit chu, de joie tout tressuat [2]. Adont sont venus Helissente et sa filhe Flandrinete; Charle les at fiestoiiet, et tous les altres barons leurs fisent grant fiestes. Et Helissent demandat al roy lyqueis estoit Doon, li soverain prinche de monde? Et ly roy li monstrat. Et la damme vient vers ly et li dest : « Doon, vos n'esteis mie vilain, mains de » tous hommes vos esteis ly plus noble. Veischi ma filhe que je vos donne, » s'en sereis sires d'ors en avant et le defendereis contre le roy dannois. » qui le wet avoir à femme. » — Respondit Doon : « Le mien doing [3] so- » verains rechois à vos, douche damme et royne, et si vos jure que ly roy » danois n'en averat point. » Atant l'archevesque Eracle at consacreit del aighe et baptizat la pucelle. Et li roy Charle, Turpin et Rollant furent les parins. Et puis si chantat messe, et les espousat solonc la loy cristiene: et,

La royne et Flandrinet vinrent parleir as Franchois, où elle fut baptizié, et Doon l'esposat et dormit awec.

[1] Trois lignes plus haut : *Vauquetin. Antequin* dans le texte publié par M. Pey.

[2] Tressaillit. Ce n'est pas tout à fait le sens indiqué par Roquefort.

[3] Don, présent.

Doon engenrat cel nuit le peire Ogier le danois.

tout chu faite, la royne soy partit et dest qu'elle en voloit ralleir à souppeir deleis son saingnour. — Mains elle lairoit Flandrinet deleis Doon, son marit, faire ses noiches, sicom ilh afferoit; et les fisent al vesprée. Et dormirent ensemble cel nuit, et fut en cel promier nuit engenreis Gaufrois, li peire Ogier le danois; et quant ilh fut jour, sy est leveis Doon. Et Garin de Monglaine, qui estoit al hosteit, at grant mervelhe quant ilh n'oit novelle des barons; si est venus vers le palais deleis eaux, se li at li roy Charle racompteit tout le faite. — Et à la nuit, quant ilhs furent cuchiés, si vient à Charle une vision que Dieu ly mandoit que ly roy dannois estoit en unc castel enfermeis, qui seioit sour la roche de Bochident devant Vaucleir, et qu'ilh alast là tous armeis awec Doon et Garin, et nullus plus « et si calengiés le castel. » Charle s'envoile, si soy sengnat et soy levat tantoist; si at mandeit Doon et Garin en sa chambre, si les at dit sa vision. Et ilh ly dient : « Ors en alons tantoist. » Charle dest : « Ilh faute anchois que mon maistre » Richars nos transmuet en l'eiage de cent ans. » Et ensi fut-ilh fais, puis se sont armeis et adont s'envont; mains Robastre at pris sa cognie, et s'envat awec eaux malgreit de tous eaux. — Ors avint qu'ilh encontrarent, à IIII bonirs pres de la citeit, LX^m Danois qui venoient assegier la citeit. Dont Charle dest : « Par ma foid! la vision ne moy dest mie que nos III deus» siens encontreir celle compangnie des Danois: ilh ne vint mie depart » Dieu; mains retournons, car chu seroit follie del corir sus teile peuple. » « Sire, dest Doon, je ne vey onques tant songier que vos faite : quant » vos aveis bien but al vesprée, si songiés celle nuit que Dieu parolle à » vos. Ors l'aveis bien faite à cel fois, mains encor nos voleis plus honir » del faire retourneir; mains par ma foid! je ne retourneray jamains, » sy aray josteit aux Danois. » « Ne moy oussi. » dest Garin. — Enssi qu'ilh parloient, est là venus ly roy Abigant aux fenestres de son palais, et deleis luy estoit sa femme et sa filhe; si regardat les trois barons de Franche armeis qui estoient partis de sa citeit, et dest à sa femme : « Par » ma foid! ches cristiens semblent bien hardis, et veischi oussi les paiens » sont devant ma citeit venus, mains ilhs seront tost ochis. » Respondit la damme : « Sourcoreis les, beais sires; ilh sont là aleis por vos aidier. » Respondit ly roy : « Par ma foid! dame je n'y entreray jà. » Quant ly roy Guydon et Danemont, son frere, ont aperchuit les Franchois, si ont appelleis trois paiiens por aleir encontre.

Vision Charle.

Les III barons s'en vont vers le castel.

Fol. 301 r°.

Ly roy danois at huchiet III paiiens, se leurs dest : « Barons, aleis encontre ches III vassals, car je cuide qu'ilh m'aportent le paix : si les » ameneis devant moy. » Et ches s'en vont et vinrent aux III barons : » Signours, disent-ilhs, apporteis-vos la paix? donrat li roy Abigant sa » filhe al roy danois? » Et Doon leur respondit : « Vos esteis trop co» quars, quant vos quideis avoir la belle, qui estat aux fenestres por veioir » comment je saray josteir por lée deffendre, car c'este mon amour, et » moy baisat huy à matin. » — Quant cheaux l'entendent, à pau qu'ilh ne forsennent. Respondent : « Tres ors vilhars, vos aveis bien cent ans, jamais » né prenderat à vos solas. » Et Doon dest : « Vos y menteis et vos gar» deis de moy. » Atant sont eslongiés, et ont esporeneit li uns vers l'autre tous VI. A Doon vient chis qui à luy parloit, sour leur escus se sont asseneis; mains Doon l'at passeit tout oultre le cuer de son ventre, si l'ochiste, et resachat tantost sa lanche, et dest qu'ilh en aurat encor mestier. Chu veit Flandrinet, si l'at monstreit à son peire. Les aultres ont oussi josteit à leurs champions, se les ont ochis ambdois. — Adont quidat li roy dannois enragier. Si apellat Gombas de Montespir, et Bandus de Surie, et Gaufier de Gendre : « aleis josteir, dest-ilh, à ches trois cristiens. » Et ches le fisent, mains ilh furent tantost ochis. Encors y renvoiat Guydon trois paiiens : le roy Drohier, et le roy Murgafier, et le roy Danemon. Quant Doon les veit, si dest à Charle : « Sire, vuelhiés moy otroier le joste à ches III roys. » « Volentier » dest Charle. — Atant brochat avant Doon, et les trois Sarasins voient que nuls ne s'aparelhe de josteir fours que Doon, si brochent tous trois vers Doon et l'assenont en la tarche [1]; mains Dieu y fist myracle, car la coroie de la tarche rompit, si est chaue [2] enmy le preit. Et Doon assenat Danemon, le frere le roy danois, teilement qu'ilh l'ochist; puis at traite l'espée, si vat ferir Gafier et le trenchat jusqu'en la selle; et apres ilh ochist Drohier. Enssi at-ilh ochis III nobles roys. — Quant li roy Abigant veit chu, se dest que Franchois sont gens de grant hardileche et de grant puissanche. Et Flandrinete dest à sa mere tou bas : « Que vos » semble de mon marit? » Et puis dest à son peire : « Sire, par ma foid, » li Franchois n'est pais por refuseir à ceste fois. » Quant li roy Abigant l'oiit, se le ferit de sa palme et le vilenat. — Ly roy Guydon, qui estoit

Les III Franchois ont ochis le trois Danois.

Doon ochist par le vertus de Dieu III roys.

Abigant ferit Flandrinet portant qu'elle prisat Doon.

[1] Pour *targe*.   [2] Tombée.

corochiet, apellat Brandimont et li dest qu'ilh emenast grant gens par la valée devant la citeit, si que les Franchois ne posissent fuyr. Et chis le fist, si furent les trois barons franchois enclois; et les aultres, qui estoient en la thour de vielhe palais, les ont bien veyut, mains ilhs ne s'osoient movoir, car Charle l'avoit enssi commandeit. — Mains Robastre, quant ilh veit l'assemblée, ilh jurat Dieu, qui fist ciel et terre, de commandement Charle ilh ne donroit unc denier, car ilh yroit; et soy mist al corir, et brochat son cheval fortement, et vient aux Sarasiens et leur dest : « J'ay » vostre vie achateit, fis de putains. » Si soy fiert en eaux, si en ochist à diestre et à senestre, et les fendoit en dois de sa grant cognie. Et ches li lanchent dars et espirs, mains ilh estoit bien armeis, qui mult li valit; et finablement ilh les faite vuidier la plache, et les fait fuir devant luy : ilh en at ochis plus de cent. — Et tant que Doon veit les fuyans, se dest à Charle : « Sires, veeis comment fuient ches Sarasins, je ne say qui les cache ferans » à eaux. » Et Charle dest : « Je l'otroie. » — Atant se sont ferus en eaux les barons : là oit tant de mors que ly sanc coroit à grans ris. — Mains quant Guydon, li roy de Danemarche, veit ses hommes rafuyr, si fut mult corochiés, si desquendit vers la citeit por lée assegier; mains nos trois barons li vorent le siege calengier : là oit sens nombre de gens ochis et pluseurs affolleis. Et Robastre est deleis eaux, qui en ochist plus qui ne fachent les III altres, si les faisoit fuyr partout où ilh soy tournoit. — Et quant l'Abigant voit chu, ilh at fait armeir XX^{m} hommes et s'en vat vers l'estour. Et nos barons, qui estoient en vies palais, voient l'Abigant aleir, si se sont armeis et s'en vont awec luy vers la batalhe; mains ilh targerent trop, car les IIII barons furent departis en la batalhe et tous atrappeis, car ilh avoient tant sangneit qu'ilh en estoient si flaibles, qu'ilh ne soy poloient plus aidier. Et là prist unc Sarasin Durendal, l'espée Charle, se le jettat en la riviere; et puis ont les barons franchois meneis en castel en prison. — Mains l'Abigant et ses hommes, awec l'evesque Eracle de Maienche. corurent sus les Danois et recommenchont une grant batalhe. Et Robastre, qui encor soy combatoit, veit la batalhe, si alat cel part, et si ochist les gens l'Abigant enssi bien com les altres; et quant ons li blamoit, si respondoit : « Chu sont tos Sarasins et mes anemis. » Enssi durat la batalhe jusqu'à la nuit, qui les departit. Adont cascons retrahit ses gens. Et Robastre cachoit fortement les Sarasins, et vint al roy danois et ly dest : « Roy, je

Chi commenchont les IIII cristiens franchois grant batalhe contre les Sarasins danois.

Fol. 201 v°.

Les IIII barons franchois furent mis en prison.

Robastre li cristiens ochist mult de Sarasins.

» toy prie que tu moy rende mes trois compangnons franchois, ou tu moy » met awec eaz. » Et li roy dest que chu furoit-ilh volentier.

Ly roy fist prendre Robastre, et le fist meneir en prison awec ses trois compangnons franchois, où ilh alat volentier; mains quant ilh vient à trau de la prison, si dest ly roy : « Desquendeis chi, compas [1]. » « Volentier, » dest Robastre. » Atant salhit si roidement qu'ilh jostat [2] le roy à terre, si l'estordis si fort que, al retourneir qu'ilh se fist, ilh est chaus [3] en trau deleis les altres; là ilh fut moqueis de Robastre qui le prist, et le rejettat chà desus si roidement, que li sanc li issit de la bouche. — Atant assemblat ly roy Guydon toute sa chevalerie, pour avoir conselhe de queile mort ilh ferat morir les IIII prisoniers franchois; mains, tout enssi qu'ilh parloient là, si commenchat Doon de Maienche une mult bonne chançon à chanteir, à sa vois plaine qu'ilh avoit plus plaine et plus douche que une sarayne. — Les Danois l'entendent bien, si dest Guydon : « Où est cel douche me» lodie? Je n'oiis onques si douche chouse. » Respondent les altres : « Chu » est ly uns de ches prisonniers. » Et dest ly roy : « Aleis le queire, qu'ilh » vengne disneir deleis moy. » — Adont fut fours sachiet Doon, et l'amenent en palais devant le roy où ilh seioit à tauble; ly roy le regarde, si voit sa barbe qu'ilh demonstroit qu'ilh ait bien cent ans, et estoit mult legier : « Compas, dist ly roy, dont es-tu? » « Sire, je fuy neeis à Poitier, dest » Doon. » Adont ons l'aseiit à une tauble bas, et li donnat-ons à boire et à mangier, puis ly fist le roy chanteir II chanchonetes et le prisat mult. — Quant les tables furent osteis, si est venus unc grant agoiant devant le roy, qui desiroit à lutier, et estoit mult fort, et s'en alat luitier à unc Danois, si le jetat à terre. Adont l'at regardeit Doon. Ly roy l'aporchut, se li demandat : « Amis, vos regardeis mult bien mon champion, oiseriés-vos luitier » à luy? » « Oilh, par ma foid, dest Doon. » Et soy levat à cel parolle: et unc des Danois soy levat, sy dest à Doon : « Vilhars, ilh vos conbriserat » tout, que meschanche vos avengne. » — A che mot le prent par le barbe, si enportat plain son pongne. Doon le sentit, se le ferit de son pongne emmy le visaige, sy qu'ilh ly espandit son cervelle et l'ochist. Ly roy le voit, si soy corochat [4] et dest al agoiant : « Se tu n'estrangle Doon, ilh toy

Ly roy Abigant fist metre Robastre en prison awec ses III compangnons.

Ly roy Guydon at conselhe comment ilh ferat morir les IIII Franchois.

Doon chantat mult douchement.

Doon fut mis fours de prison.

Doon ochist le champion le roy.

[1] Pour *compaing*, compaguon.

[2] Sans doute par erreur pour *jettat*.

[3] Comme plus haut pour *chaiis* ou *chaius*, tombé.

[4] *Rorochat* dans le texte.

» ochirat. » Doon l'entendit, si s'en esmaiat pau. L'ajoiant le prist, et Doon l'abrechat; et le tournat l'agoiant unc tour à pou qu'ilh ne le reversat; et Doon aux bras le strandit [1] et le sachat à ly [si] fort que ly agoiant chaiit à terre pasmeit, et, de la doleur qu'ilh sentit, la lengue li issit hours de la bouche. Doon salhit en piés, et le vin demandat; et ly roy li donnat son hanape, et ilh le bevit tou fours.

Fol. 302 r°.

A roy danois plaisit mult li jeux Doon. Adont est en palais venus unc Sarasins grans et fors, qui soy melloit de jetteir pieres pesantes; et at pris unc grant pire, si l'at mis à son coul et l'at jetteit de si ruste forche si lonche, que cascon s'enmervelhat. Atant l'at ly roy levée, si le jettat asseis long derier; plus de LX ont le piere jetteit, mains riens n'y font. — Adont Doon le prist, qui le jettat une olne plus long et oultre tous les cops. Quant ly roy le voit, si donnat Doon I buffe, et Doon li rendit une altre; atant l'assalhent les Danois, mains ilh prist unc levier de bois, si soy deffent à grant visaige, si en at espateit les cervelles plus de X. — Atant vint là unc sorgant, qui portoit une escut et unc baston à roy, si voit qu'ilh estoit corchiet [2] : « Sires, dest-ilh, je dis que chis cristien at murdrit mon peire mal-» vaisement en bois de Caldruc, et chu li welhe-je proveir. » Ly roy apellat Doon, se dest : « Que wes-tu respondre à cheli? » Doon dest qu'ilh soy defenderoit, « mains que moy donneis à boire? » Ly roy li fist donneir de vin, et ilh bevit, puis dest que ons li donnast escut et I baston, et ons le fist. — Atant s'envat Doon vers Buffairs le sorgant, qui estoit mult fors : et là se sont corus, et jowent en esquermissans; mains Buffairs en savoit plus que Doon, si ferit Doon II fois. Quant Doon le sentit, si jettat l'escut sour le pavement, et prent son baston à II mains, et fiert Boffars sour son escut si qu'ilh l'at navreit, et puis le refiert l'autre coup sour le chief, si qu'ilh li brisat le cervelhe et l'abattit mors à terre; et puis demandat le vin, et ons l'en donnat à fuison. — Atant entrat en la saule unc vilain, qui aportoit en des panier des peissons qu'ilh avoit tantost pessiet, et en pessant avoit troveit une espée qu'ilh tenoit en sa main; si presentat les peissons al roy. Et ly roy li demandat : « Dont vint chis brans? » Chis respondit : « Je l'a troveit en la riviere où je pessoy mes peissons, et en at

Doon at ochis le Sarasins por jetteir le piere.

Doon ochist le sorgant en champ.

Comment Durendal, l'espée Charle, fut retrovée.

[1] Le serra, l'étreignit. *Straindre* dans Roquefort.

[2] *Sic,* sans doute pour *corochiet.*

» esteit fortement copée la reuse [1]. » — Doon le regardat, si dest entres ses dens : « C'este Durendal, li brans Charle; ravoir le faut tantoist. » Puis commenchat à museir, en regardant le pavement, comment ilh le poroit ravoir. Et quant ly roy le voit, se li demandat : « Amis, que museis-vos? » « Je muse à unc jeux, dist-ilh, que je say qui est mult noble, et s'ilh » vos plaisoit, je vos l'aprenderoy ou altruy. » — Atant soy levat li roy et issit de palais, ne say porquoy. Et Bughedes, son neveur, vient à Doon et li priat qu'ilh ly monstrat son jeux. Et Doon dest : « Volentier; aporteis» moy cel espée maiour que chis vilain tient. » Et chis le fist. Et Doon l'apongne, puis faite son court parmy le saule et racourt, et, en salhant, jostat la porte si roidement qu'ilh le fermat. Quant Boghedoir voit chu, se li blamat et li dest : « Haste-toy del demonstreir ton jeux, tu ne seis » que tu fais. » — Et Doon respondit : « Voschi le plus beal de jeux : ors » le retien bien. » Atant le fiert teilement, qu'ilh le fendit en deux; puis court sus les altres sens attendre, si en ochist III^{c} et XII. Apres ilh fermat le palais et tout le casteal noblement, et mist le cleifs en son sens [2], et jettat les mors fours par les fenestres, et apres s'en vient à la prison, si mettit fours ses compangnons; et puis mist la tauble, si burent et mangnarent asseis, et puis leurs racomptat Doon tout chu qu'ilh avoit bresseit, si en orent grant joie. — Atant vient ly roy Guydon à palais; si faite bussier [3], mains nullus ne respondit. Si alat en bas castel, car ilh quidoit que ses gens fussent endormis; si dormit la nuit là. Et Charle, Doon et Garin et Robastre ont dormit bien aise cel nuit, et lendemain ont requise leurs armes, si les ont toutes retroveez, fours que la cognie Robastre que les Danois avoient mis en bas castel; et se le portoient tos les jours en la plache por remoweir la cognie, et n'avoit si fort Sarasins en la plache qui le posist leveir ne faire perdre terre. — Or avient que Robastre alat I jour à la fenestre apoier, si voit sa cognie; quant ilh l'aporchoit, ilh devient vermeaux com cherise, et jurat Dieu qu'ilh le raverat; si soy armat de sa cureche, puis vint à Doon et li dest : « Sires, ouvreis la porte; je ay veyut » ma cognie, ilh le me covint ravoir. » Doon li ovrit la porte, et chis salhit fours, I levier en ses mains, et vient en la plache, et fiert à diestre et à

Doon at ochis III^{c} et XII hommes, et gangnat le castel et delivrat les prisons.

[1] Le filet.

[2] En son sein.

[3] Il fait frapper. *Bucquer* dans Roquefort.

Fol. 302 v°.

senestre, et at plus de cent fait fuyr leur voie. Et quant tous les altres veirent chu, si sont enfuys, et ilh at repris sa cognie et revient en palais; et les Sarasins sont entreis en bas palais, si ont dit al roy danois comment ilh est. — Et quant ly roy entendit chu, si est tos forsanneis : « Mahons, dest-» ilh, li vilhars at ochis toutes mes gens et si at gangniet mon castel. » Et commenchat à criier aux armes, si at assegiet la thour où les barons franchois estoient, qui n'y acontent riens, car li palais estoit bien garnis de tout chu qu'ilh leur poloit fallir. — Mains lendemain sont armeis II^m Sarasins, si ont assalhit le castel à piques [1] et à marteals, et à des altres instrumens, et ont traweit le mure; mains les IIII barons les ont jetteit à fuison de pieres et de calheais, tant qu'ilh en ont ochis IIII^c. Si ont lassiet l'assalt et s'en sont refuys.

Les Sarasins assalhent le castel où les IIII barons franchois sont.

Nos barons franchois sont en la saule, et dient qu'ilh ne puelent demoreir là longement, mains se Charle montoit en plus hault de la thour, si sonast son oliphant, que les barons qui sont en vielhe palais les venroient sorcorir. Et dest Charle : « je le soneray volentier. » Atant montat à plus hault et sonat son cor, et resonat si fort que Turpin d'Ardenne, et Rollant d'Angleir, et l'archevesque Eracle, et tos les aultres ont entendut le son de cor; si ont crieit : *Aux armes,* et dessent que nos barons franchois ne sont mie mors, mains ilh ont mestier d'aiide. — Et l'archevesque Eracle at les barons rengiés. L'Abigant les voit, si demandat où ilh vuelent aleir; quant ons li dest, se fist ses gens armeir, et s'en vont vers les Danois. Et Turpin chevalchoit devant et portoit le baniere Charle; et Charle l'aporchoit, se le dest à Doon : « Veischi le socour qui vient. » — Quant Guydon, roy danois, voit les Franchois et les paiiens de Vaucleir enssi venant rengiés, si fait armeir ses gens et vient contre eaux : là se corurent sus. Là oit terrible batalhe, et ferut et ochis et abatus d'ambedois pars; mains Rollant d'Angleir encontrat le roy Guydon, se le ferit par teile manere qu'ilh li copat le diestre bras; et morit là meisme, si l'ont ses gens enporteis fours del estour et ont nagiet vers Malgarnie. — Charle, Doon et Garin sont desquendus et sont entreis en la batalhe par teile vertut, que entres IIII [2] font les Danois mervelheusement recolleir arrier. Que vos diroit-ons tant de

Charle sonat son cor por avoir sorcour des cristiens.

Les cristiens vont sorcorir les IIII barons.

Mult terrible batalhe. Rollant ochist le roy danois.

XL^m Danois sont ochis.

[1] Pour pics, comme encore p. 511.

[2] Il est probable que le quatrième héros est Robastre, dont le nom semble avoir été omis dans le calcul.

parolles? Les Danois sont desconfis, si en est mors XLm. Et Doon donnat al Abigant les clefs de castel, et li dest : « Sires, vos convens vos ay bien » tenus. » Dest ly Abigant : « Vos dite veriteit, lassons chu enssi esteir, » et en alons aux hosteis repoisier. » « Ors en alons, dest Doon. » — Atant sont rentreis en Vaucleir, et nos barons Franchois rentrent en viel palais, où les prisonniers furent fiestoiiés. Et l'Abigant est en son palais, si at jureit Mahon que lendemain sieront tous les Franchois pendus; puis apellat firement son cusin, et li dest qu'ilh presist IIm hommes, et les ordinast teilement que, se nuls des Franchois s'en issoit, que tantost ilh fust ochis. Et fut enssi fait. Si furent les Franchois en leur saule enfermeis, dont Helissent at asseis ploreit. Si est venue en la maison Anquetin, et alat parleir à trau à nos barons, et leur dest le faite.

Helissent muchat en trau de mure, si alat aux barons et leur dest : « Saingnours, ly roy at jureit que vos sereis tous pendus demain, et at » mis IIm hommes entour vostre palais, por gardeir que vos ne li escap» peis. Or vos diray que vos fereis : parmy le trau vos passereis, et venreis » en nostre palais, où vos trovereis le roy Abigant desgarni, si en fereis » vostre profit. » — Et dest Robastre : « Taiseis, damme, car l'Abigant et » ses paiens passeront tous parmy ma cognie. » Puis avient que celle nuit la femme Anquetin, par mesqueanche, ochist I petit chien que Anquetin mult amoit; si en fut corochiet, et donnat sa femme une buffe. Et celle, qui fut une male femme, s'en alat al matine à l'Abigant, et li dest qu'ilh estoit trahis, car la royne avoit faite traweir le mure par son marit par où elle alloit parleir aux cristiens; et tout chu qu'ilh avoient bresseit racusat tout, et comment Flandrinet avoit pris baptemme. et esposeit Doon, et dormit awec li, et comment la royne fut là herseur [1]; et racusat tous les secreis aux Franchois. — Quant l'Abigant l'oiit, si oit paour, si prist XXX hommes et s'en vat en la maison Anquetin, et par le trau en la saule muchat, et prist Anquetin et puis soy retournat, sa femme et sa filhe en leur chambre trovat, se les at mis tous trois en une thour. — Apres mandat tous ses hommes et leurs comptat la trahison, et puis s'avisat que, par le trau, yrat awec tout ses gens prendre les barons en dormant. Mains ilh avient que Charle estoit à la fenestre, se regardoit la citeit, si veit les Sarasins venir tos armeis vers

La royne vint parleir as Franchois.

La male femme racusat les cristiens.

Fol. 303 r°.

L'Abigant mist en prison sa femme, sa filhe et Anquetin.

[1] *Sic*, en un mot, pour *hier soir*.

l'osteit Anquetin; si appellat ses barons et dest : « Saingnours, nos estons » ensereis chi ens, et ay veyut les paiiens entreir en le maison Anquetin. » — A chi mot sont venus III prinches parmi le trau, qui vinent à nos barons Franchois et dient, s'ilh se welhent mettre en la subjection del roy, qu'ilh les lairat venir en acort à li. Nos barons dient qu'ilh le penderont anchois. Et cheaux s'en vont, si ont enssi respondut à l'Abigant. Et ilh jurat Mahon qu'ilh les penderat eaux-meismes. Adont criat: *A l'assault,* et nos barons se sont bien defendus, car ilh jettent gros calheweais, si ochient à fuison de ches Sarasins, qui reclamoient Mahon : ilh ont bien ochis IIII^m hommes, et ilh ont à traire ochis XIIII Franchois de nos barons. — Quant Robastre voit chu, si desquendit et vient à la porte, et l'ovrit; et les paiens vinrent avant, qui quident ens entreir.

Les Franchois ont ochis IIII^m Sarasins.

Robastre at ochis II^c Sarasins.

Robastre vat sa cognie leveir et fiert sour les paiens, et les abat à terre plus menut que chu soit esclaide [1]; cascon le fuyt. Et li Abigant voit chu, se dest à ses hommes qu'ilh le prendent ou ilh les ferat tous morir. Atant assalhent Robastre et ilh soy deffent, et at bien ochis II^c Sarasins; mains al derain le covient reculeir et rentreir en la porte, si sont awec luy rentreis plus de cent. — Et Rollant d'Angleir estoit sus la porte qui lassat alleir la coliche porte [2], si furent les cent Sarasins tous ochis par Rollant: et acorurent oussi al estour Robastre, Doon, Turpin et les altres Franchois; enssi lasserent l'estour et l'assalt. — Si en oit l'Abigant grant duelhe, et maneche sa femme et sa filhe et Anquetin qui tout chu ont bresseit. — Et la royne estoit en palais en prison, si at esralhiet [3] une planche de planchier, si at veyut Anquetin l'aval, si l'at huchiet : « Amis, monte chà » sus, si moy aideras à brisier la sere de la sale. » Et chis montat et ostat la sere de son coutel, si vient en la grant sale, se n'y trovat personne fours que le portier. — Puis retournat à la damme et s'armat, si est aleis cloire la porte par où l'Abigant et les altres devoient ens entreir, et le fermat et butat les clefs en son sain; ly portier l'oiit, si vient avant, et quant ilh voit Anquetin se le corit sus; mains Anquetin l'ochist, puis jettat son corps fours aux creteais. Si voit les barons franchois qui soy estoient bien defendus, et estoient encors là; si at escript une lettre qu'ilh trahit à eaux à

Rollant at ochis cent Sarasins.

Anquetin escapat de prison et ochist le portier, et gardat la royne et sa filhe.

[1] Grêle. *Sclaide* dans Roquefort.

[2] Plus haut (p. 459), *les resteals coliches de la porte*.

[3] Peut-être une faute de copiste pour *esrachiet* que donne Roquefort.

une saiet dedens l'escut del evesque Eracle, qui tantost l'at pris et luit. — Si apellat nos barons et les dest tout chu qu'ilh avoit en la lettre, assavoir que Flandrinete mandoit salut à Doon, et li prioit qu'ilh rompist le mure entre les dois palais, se le troverat dedens. Adont ont tant tous depiqueis [1] le mure, qu'ilh y fisent I gran trau : Turpin y vient promirs, et les altres apres. Et les dammes et Anquetin vinrent à eaux, et la damme donnat les clefs del tresour le roy à Doon, et li dest : « Beais fis, je toy dònne la terre » et le tresoir awec, si moy delivre del roy qui moy roubat et m'at tenue » en mue deis puis sens avoir messe. »

Les Franchois ont traveit le mure, si ont la royne et Flandrinet delivreit de prison.

La royne donnat tot le tresoir del roy Abigant à Doon.

Doon rechut le don à bon greit, et nos barons ont regardeit que li palais estoit sour une roche seant mult fort et bien garnis; si avoit aïghe corant altour, et desus le palais avoit une volte de plonc qui estoit diherlée [2] et estoit toute plaine d'aighe où ilh se nourissoient des bons pessons, et estoit la maison garnie de vin, de bleis, de chare et de toutes necessiteit por VII ans; si ont meneit grant joie entre eaux. — Puis ont envoiet l'evesque Eracle à Maienche por faire venir les oust; et vinrent à Vaucleir l'an VII^c et LVI en mois de jule, et assegarent Vaucleir, et fisent les mures par piques [3] quasseir à terre VI verges à une fois, dont l'Abigant fut pres forsenneis. — Et les Franchois sont entreis en la vilhe tous rengiés, et les Sarasins sont venus contre eaux, si se sont sus corus; et les barons Franchois, qui estoient en palais, sont desquendus. Et quant Robastre vint à la porte, si est lanchiés entre les Sarasins eaux ochiant à tasse, et nos aultres barons oussi ochiant fortement : là oit fort estours, mains ly plus fort fut entre Rollant d'Angleir et le roy Abigant, corps à corps, hors de la batalhe, qui durat asseis longement; et por l'absenche del Abigant furent les paiens desconfis et mors. Et Robastre encachat les Sarasins, qui fuyoient fours de la citeit; si revenoit si lasseis qu'ilh herchoit [4] sa cognie apres ly. — Et l'Abigant, qui soy combatoit à Rollant, ne pot plus, si soy met al fuyr. Et Rollant en rallat à palais, si racomptat aux barons le fait, si en orent grant joie. Et l'Abigant s'en vat fuiant de rue à rue, et vient vers une porte por fuir

L'an VII^c et LVI.

Fol. 303 v°.

Les oust franchois assegarent Vaucleir.

Les Franchois ont gangniet Vaucleir.

[1] Le sens assigné à cette expression par Roquefort, ne convient pas ici. Il faut plutôt lui donner celui de : frapper à coups de pics. Voir la treizième ligne plus bas.

[2] Je suppose que cela signifie que cette voûte de plomb formait une citerne construite avec de la terre glaise, *dierle* en wallon.

[3] Des pics.

[4] Traînait. Voir l'expression *herchier,* dans le glossaire de Jean de Stavelot.

fours de la citeit. Là li avient grant contraire, car ilh encontrat Robastre qui enherchoit sa cognie; et quant ilh voit l'Abigant, vers li s'en vat; et l'Abigant soy wot muchier en une maison, mains Robastre l'escrie : « Avant, sires, ilh vos convient le hardi contrefaire. Se vos voleis croire » en Dieu, qui est vraie secretaire, por l'amour de vostre filhe Flandri- » nete je vos laray vivre. » Et ilh respondit que luy ne son Dieu ne voloient I denier. Atant le ferit Robastre de sa cognie, si l'ochist, et puis li coupat le chief et l'emportat awec li, et s'en vat le grant pas, car le grant fain qu'ilh avoit le cachoit.

Ly roy de Vaucleir fut ochis par les Franchois et li peuple desconfis.

Charle donnat à Robastre la conteit de Poitou por sa proieche.

A la court vient Robastre, où ilh at troveit tous les barons franchois, si les at salweit; et la tieste l'Abigant at presenteit à Doon, qui l'en soit bon greit. Là li ont faite tous grant fieste, et ont chanteit et danseit; là fut-ilh mult prisiet de roy Charle, et li donnat por sa proieche la conteit de Poitou, où ilh demoroit des males gens; mains ilh les fist bien bons. Là fiesent grant fiestes et grant joie, I mois en repoisant. — Et si dient alcunnes histors que ly roy Charle mandat la royne Gloriande et Garin Mabilhete; et puet bien est [1] veriteit, mains je ne le say. — Apres le mois s'en alat Charle et les altres barons, par tout le royalme de Vaucleir, conquere le paiis et faire baptisier le peuple. Et quant ilhs orent tout chu faite, et Doon oit releveit de roy Charle la terre, si soy partirent, et ralat cascon en son lieu sour l'an VII^c LVII, en mois de may. — Et Doon demorat à Vaucleir; si en fist une duchiet, et conquist trois journeez de paiis à Sarasins qui estoit entre Vaucleir et Maienche li restorée; si tenoit grant terre. Et demorat là Doon et Helissent et Flandrinete en grant solas, et toudis conqueroit entour luy sour la loy Mahon. Et, dedens IX ans, oit XII beais fis de sa femme Flandrinete, et fondat mult de belles englieses en son paiis; et alloit sovent à Paris, et par especial quant ly roy le mandoit. — En cel an muet grant guere entre le roy Charle de Franche et le duc Hunalde de Borgongne et son frere Gaufier [2], duc de Bordeais; et seiit tant devant Bordeais qu'ilh y fondat I castel fort et beal, et oit batalhe à eauz en novembre l'an VII^c et LVIII, et fut li dus de Bordeais tous desconfis et pris : là fut acordeis que ilh tenroit sa terre de roy Charle. — Adont droit là vinrent

Doon fut saingnour de Vaucleir et le relevat de roy Charle.

L'an VII^c et LVII.

Doon fist de Vaucleir une ducheit.

Flandrinete oit XII fis dedens IX ans.

Gerre entre Franchois et Borgengnons.

[1] Nous avons déjà fréquemment rencontré, comme ici, *est* employé pour *estre*.

[2] Voilà au moins deux noms historiques : *Hunold* et son fils *Guaifer*, ducs d'Aquitaine, bien connus dans les guerres des Carlovingiens.

les abbassateurs de Romme que li pape envoioit à roy Charle, et ly envoioit priier qu'ilh le venist sourcorir contre le roy de Pavie Asculpin [1], qui avoit à femme la filhe Doon de Maienche, lyqueis Asculpin estoit parfais heretique avec l'emperere Constantin, et gueriat mult l'engliese et le voloit metre en tregut. Et Charle le dest à Doon, anchois qu'ilh respondist. Et Doon respondit : s'ilh estoit malvais, s'en soit fait sicom de unc malvais, « car je le penderoy anchois à mes mains que dont ilh escapat. » — Adont respondit li roy Charle aux abbassateurs que tantoist ilh le sourcoroit, et soy metit al chemyn, si en allat cel part; mains oussitost qu'ilh fut partis de Bordeais, ly dus Gaufier soy rendit al roy de Castel et relevat sa terre de luy, et renoiat Dieu et devient Sarasins.

Charle alat devant Pavie à mandement de pape.

Fol. 304 r°.

Et Charle vient à Pavie, le IXe jour de may, l'an VII^c^ et LIX [2], et l'asegat; mains les Lombars issirent fours, quant ly roy Charle y oit seit VI samaines; si orent batalhe ensemble, et furent les Lombars desconfis et ly roy Asculpin fut pris : si fut fais I acors teile qu'ilh renderoit tous les damaiges qu'ilh avoit fait à Rommans, et de chu ilh donnat XL ploiges, et Charle li dest se chu ne fust por l'amour de sa femme ilh l'awist pendus. — Atant revient Charle en Acquitaine, où ilh ordinat partout evesques, abbies et contées del generation de Franche, et privat tous les Lombars qui là estoient prelais : ilh y commist Hubers conte de Poitirs, Albone conte de Lymoge, Rogier conte de Piragoire, Guyton conte d'Avergne, et pluseurs altres, et puis se revient en Franche. — Mains ly roy Asculpin ne tient nient convens de chu qu'ilh avoit promis; si le commist Charle à Doon de Maienche, qui alat à Pavie, si trovat que sa filhe estoit morte, et l'avoit son maris li roy ochis, portant qu'elle li blamoit de chu qu'ilh molestoit sainte Engliese. De quoy Doon fut corochiet; se li copat le chief, si fist dire par le royalme qu'ilh estoit mors subitement. Ilh avoit II fis, dont Doon estoit ayon : ly anneis, qui fut roy, oit à nom Desier, chis fut roy de Pavie; et li altre Archades, chis fut conte de Florenche. — Mains quant Charle fut departis, si vient li frere bastars al roy Asculpin, fis de son pere

L'an VII^c^ et LIX.

Charle desconfist les Lombars.

Charle fist en Acquitaine des evesques et abbeis et conteis.

Doon ochist son filhast de Pavie.

Les bastars de Pavie encachont les droisheurs.

[1] Nous avons dit qu'*Asculpin* doit désigner *Aistulfe*. Mais à l'époque de Charlemagne c'était Désiderius, non Aistulfe, qui régnait sur les Lombards.

[2] Je ne crois pas devoir insister sur les dates. La chronologie du règne de Charlemagne est entièrement fautive. Ainsi, en 759, date assignée par notre chroniqueur à l'expédition d'Italie, Charlemagne ne devait avoir que dix-sept ans et n'avait pas encore succédé à son père.

Engorant, qui avoit à nom Desier, si decachat les II fis legitimes Desier et Archades; mains Charle les vengat apres, enssi com vos oreis. Et les gens de Pavie pensont que chis bastars dewist bien faire; mains ly et sa femme furent si malvais ambdois contre sainte Engliese, que plus ne porent. Et fist Doon le justiche devantdit l'an VII^c et LX, en mois de june. — En cel an meismes acquist li evesque Fulcars de Liege tant de biens hiretables à son engliese de Liege, plus de VIII^c moy de spelte. — Item, l'an VII^c LXI, fut une grant galée et long, car ilh durat del fieste de tous les sains jusqu'al XXIe jour de marche, sens relaxeir une heure, et s'aparurent tant de signes ens estoiles qu'ilh sembloit que ly siecle dewist defineir. — Apres, l'an VII^c LXII, morut Helissent, la royne de Vaucleir, la mere Flandrinete. En cel an morut li pape Paulus le XIIIe jour de mois de june, por le caleur de solea; si fut ensevelis à Sains-Poul à Romme, où ilh demoroit; mains pusedit fut-ilh translateit en l'engliese Sains-Pire. Et quant li siege oit vaqueit XII jours, si fut fais pape Constantin, ly secons de cel nom, qui estoit de la nation de Romme, de lais peuple, et tint le siege V ans VII mois et VI jours, et solonc Martin I an et I mois. — En cel an fist gran myracle sains Gengulphe, qui estoit le fis le duc de Borgongne. Et avoit chis I clerc qui le faisoit wihote de sa femme; mains quant la femme entendit les parolles des myracles, si dest en gabant les myracles : « Se Gendulphe fait myracles, » mon culs chant. » Et tantoist avint enssi, car, toutes les fois qu'elle parloit, son culs chantoit. Et avoit en Franche une fontaine où sains Gengulphe, quant ilh visquoit, li fist buteir dedens son bras, portant qu'ilh se mescreioit de lée, se li dest : « Bute en cel froide aighe ton bras, je vieray » bien se tu es culpable de cel fait dont je t'enculpe. » Elle le fist volentier, et oussitoist qu'elle mist le bras en l'aighe de la fontaine, si ardit son bras, et portant fut-ilh ochis. — Item, l'an VII^c et LXIII, commenchat une grant discors à Romme entre l'emperere et le pape, portant que li emperere Constantin sortenoit Desier de Pavie à chu qu'ilh destruoit sainte Engliese; et li pape sortenoit l'Engliese, enssi com ilh devoit, et estoient les senateurs et ly peuple awec le pape. Si avient que ly emperere mandat par mere Johan Asculpin, roy de Hongrie, et VI fis qu'ilh avoit, tous chevaliers, et son oust qu'ilh ly venist aidier. — Chis Johan avoit à femme, enssi com je vos ay dit, Florentine la filhe l'emperere Lyon Sanson, peire à l'emperere Constantin, sique Constantin estoit oncle des VI chevaliers de Hon-

L'an VII^c et LX.

L'evesque Fulcars acquist grant bien à son englise.

L'an VII^c et LXI.

L'an VII^c et LXII.

Constantin ly XC et VIIIe pape de Romme.

De sains Genguelbe le fis le duc de Borgongne.

Del fontaine où ons savoit se la femme faisoit adulteire.

L'an VII^c et LXIII.

Grant discors entre le pape et l'emperere por Desier qui destruoit l'englise.

Des XVI enfans Johan Asculpin, roy de Hongrie.

grie, car ilh n'en avoit plus qui posissent porteir armes; mains quant ilh les oit tous, si furent XV fis et une filhe cuy ons appellat Beatris, qui fut femme à Gaufrois de Dannemarche et mere à Ogier li excellent. — Chis roy Johans alat sorcorir à Romme son seroge à XXX^{m} hommes. Apres, ly emperere mandat Charle, le roy de Franche, dont ilh estoit oncle, frere à sa mere; mains ilh respondit qu'ilh ly aideroit s'ilh avoit droit, mains contre droit ilh ne poroit. Et ilh avoit tort, et sortenoit les heretiques qui destruoient les englieses, lesqueiles ilh devroit coregier, sique Charle n'y alat point. Si le tinrent les Romans por si proidhons et feable, qu'ilh l'en amerent fortement; et bien ly monstrarent puisedit, quant temps fuit. — Atant vient li emperere Constantin assegier Romme, et y seit VI mois, anchois qu'ilh fesist aultre couse que de exilhier le plat paiis. Et al derain, en mois de decembre le XXVIIe jour l'an deseurdit, issirent fours les Romans, et les corurent sus et les desconfirent, sique li emperere fut ochis et awec mult de ses gens. Et ly roy Johan de Hongrie y perdit X^{m} hommes, si s'en ralat et ses enfans awec, dont ly anneis, qui oit à nom Gorlubas, fut navreis en pis et el trieste.

Fol. 304 v°.

L'emperere Constantin assegat Romme awec les Hongrois.

Les Romans ont ochis l'emperere et desconfis ses gens.

Atant ont les Romans esluit Lyon le quart, qui estoit frere germain à Constantin l'emperere[1]; mains ilh estoit contre luy en la guere, et aidoit les Romans loialment, et regnat VII ans IIII mois et XXII jours, et solonc Martin V ans. — Item, l'an VII^{c} et LXIIII, en mois d'avrilh esmut grant guere entre le roy Johan de Hongrie et le roy de Saxongne, mains Johans estoit plus subtilh gueroier. Ilh orent bien ensemble, dedens II ans, XXI batalhe, mains toudis fut li dus de Saxongne desconfis; et s'acordarent al dierain par teile condition que ly roy de Hongrie oit I conteit de dus de Saxongne qui estoit deleis Hongrie, que ons nommoit la conteit de Mample. Et finat cel gerre en mois de jule l'an VII^{c} et LXV. — En cel an oit grant batalhe en Antyoche des juys contre les cristiens, si furent les cristiens desconfis et tous eneachiés fours de la citeit. Si avient que alcuns Juys entrarent en la maison de unc cristiens, si troverent une ymaige de Jhesu-Crist, laqueile ilh prisent et li fisent tant de laidurs que leurs anticesseures avoient fait à Jhesu-Crist, quant ilh fut mis en la crois. Et quant ilhs orent enssi l'ymage ferue, et deleidengiet par despit et dera-

Lyon emperere ly LXXIIIe.

L'an VII^{c} et LXIIII. Grant gerre entre Hongrois et Saxongne.

L'an VIIe et LXV. Del ymaige de crucifi par queile les juys sont convertis à Jhesu-Crist.

[1] Le successeur de Constantin Copronyme fut son fils Léon II.

chiet[1], ilh ly ferirent des claux ens ses mains et en ses piés; et, apres chu, ly unc prist une lanche et le ferit en son costeit, mains oussitoist qu'ilh l'oit ferut, ly sanc vermeais commenchat à degoteir de la plaie et de toutes les altres plaies qu'ilh avoient faites, et, quant ilh veirent chu, si s'enfuyrent tous esmaiés. — Mains encors ne porent-ilh croire que chu fust vraie myracle, et toutvoie ilh misent une buret desous por rechivoir le precieux sanc; et, encors por miés exproveir, ilh assemblarent tous les Juys qui malaides estoient, et les ondirent de cel sanc, et tantost ilh furent saneis et garis. Atant se sont convertis les Juys, et vinrent al evesque del citeit, et li racomptarent le fait, et ilh les baptizat, et envoiat l'ymaige en Jherusalem, et mist le sanc en une engliese, et commenchat à celebreir cel fieste le IX[e] jour de mois de novembre. — Item, l'an VII[c] LXVI, chaiit pires oussi gros que oux, qui conbriserent tous les teux des maisons et les arbres des bois et des jardiens, et flastirent les bleis; s'en fut, l'année apres, mult chier li temps. — En cel an assegat Johans, li roy de Hongrie, la citeit de Assegia, qui seioit en la conteit de Brandeborch: si y seiit VIII mois, puis le prist l'an VII[c] et LXVII en mois de may. En cel an fut ly aighe si grant, qu'ilh avoit onques esteit depuis le deluve Noé. — Item, l'an VII[c] LXVIII, s'en alat ly roy Charle à grans gens vers le royalme de Gascongne, où li roy Lupus le ratendit à grant visaige et le corit sus[2] anchois qu'ilh awist assegiet la citeit de Strates; mains ly roy de Gascongne fut desconfis, et s'acordat por tregut rendre à Charle tous les ans IIII denier d'argent en une burset loiié al coul d'on falcon. Et puis vient à Besenchon celebreir la fieste de Noyel, et apres revint à Paris.

Grant myracle de ymage.

L'an VII[c] et LXVI.

L'an VII[c] et LXVII.

L'an VII[c] et LXVIII.

Charle conquist Gascongne.

Item, l'an VII[c] et LXIX assemblat li roy Charle ses oust, et s'en alat en Austrie et vient droit en Saxongne; si assegat la citeit de Agotha, et y seiit bien VIII mois. Et li roy Fruscar de Saxongne mandat le roy Ogier de Dannemarche, le roy Ector de Suaire, et Adolart le duc de Sclaves qu'ilh venissent li faire socoure contre Charle qui venroit apres. — Item, à cel temps regnoit à Romme com pape Estienne, le thirs de cel nom, car Constantin estoit mors l'an VII[c] et LXVII le promier jour de fevrier, si fut apres luy esluys chis Estiene qui estoit de la nation de Romme. Et ly altre

Fol. 305 r°.

Estiene li XCI[e] pape.

[1] Roquefort donne *rachier*, cracher, qui est resté en wallon. *Derachier* ne peut avoir d'autre sens que cracher dessus.

[2] Allusion sans doute à l'affaire de Roncevaux.

dist que chu fut ly fis Heluie le jugleur. Et tient le siege VI ans VI mois et XXVIII jours. — Item, quant li roy Charle oit tenus le siege VIII mois devant la citeit de Agotha, se vient li socour le promier jour d'avrilh l'an VII[e] et LXX, et vinrent par mere, et le conselhe [1] Ogier le Danois, qui estoit ly plus saige roy qui fust entre tous les paiens, et si estoit jovene de XX ans. Adont soy remisent tous les oust sour mere, et alerent ariveir à la citeit de Gombo, sique les Franchois ne le sorent onques, car la citeit seioit sour mere al altre costeit, et les Franchois estoient logiez à costeit dechà; ilh arivont à terre, et vinrent tous rengiés vers l'ost des cristiens. — Si estoit Doon de Vaucleir aleis al champs wardemaneir [2], sy les aperchuit, si envoyat en l'oust IIII chevaliers nunchier à Charle le fait, qui tantost fist ses gens armeir et rengier en trois batalhes : Doon menast la promier, et Garin de Monglanne la II[e], et li roy Charle la tirche; et vinrent aux champs contre leurs anemis, sy les ont corut sus. Là oit grant batalhe et pessante, là oit mult de gens d'ambdois pars ochis et navreis, là furent les Sarasins si desconfis qu'ilh soy misent tous al fuir; mains Doon prist le roy Ogier et le roy de Saxongne, et Garin prist le roy de Suaire et le duc de Sclaves com prisonnieres, qui tos s'acordarent à roy Charle parmi certain tregut, teils l'un com l'autre : assavoir que cascon d'eaux devoit envoier le jour del Triniteit, à Paris, à la court del roy tous les ans, I blanc levrier et IIII deniers d'argent en une burse loiié à coul de cesti levrier, tant et si longement qu'ilh tenroient la loy sarasine et non plus avant. — Enssi revient Charle à Mes en Loheraine, où ilh celebrat Pasque cel année; et puis revient à Liege, où ons li fist honneur. Et estoit adont venus à Liege unc pisson, c'on apelle samon, qui avoit II tiestes, II cowes et II corps tous parfais et tenoit ensemble, par unc venredis en june; si costat à capitle de Liege V sols de gros. Si le presentat à roy Charle awec des altres salmons, bars et luches [3], et une cowe de vin de VI aime; si le rechuit en grant greit, puis soy partit et s'en ralat vers Franche por Brabant. — Item, l'an VII[e] et LXXI, en mois de may le XVIII[e] jour, morut l'emperere Lyon des fievres, por une coronne d'on engliese qu'ilh pilhat et le mist sus sa tieste, où ilh avoit des carboucles et des altres nobles pires, et tantost

L'an VII[e] et LXX.

Charle at desconfis les Sarasins.

Charle mist chi pluseurs saingnours en son tregut.

Charle vint à Liege.

Charle, quant ilh vient à Liege, li capitle li presentat I salmon à II tiestes.

L'an VII[e] et LXXI.

L'emperere Lyon morit subitement por le coronne qu'ilh mist sor son tieste.

[1] Je doute que la phrase ne soit pas tronquée. En tous cas, cela doit signifier qu'on suivit le conseil d'Oger.

[2] Conduire la garde, c'est-à-dire, une troupe pour découvrir la contrée.

[3] Barbeaux et loches.

Constantin li LXXIIIIe emperere de Romme.

qu'ilh le mist sour sa tieste, li fievre li prist et morut. Apres sa mort fut esluis Constantin li VIIe [1] awec Yrane, sa mere, car c'estoit ly fis Lyon, et tient l'empire XII ans I mois et XII jours. — Item, l'an VII et LXXII mandat li pape Estiene à roy Charle que ilh le vosist sourcorir contre l'emperere Constantin, qui avoit debat à sa mere Yrane, qui devoit regneir awec li par election : si estoient en discors portant que ly pape li avoit blameit, si avoit jureit qu'ilh le feroit de mal mort morir.

L'an VIIe et LXXII.

Charle sorcorit le pape.

Charle escript à Constantin, le fis de son oncle, qu'ilh traitiaste le sains peire cortoisement et li laisast faire chu qu'ilh devoit, ou, s'ilh ne le laisoit, ilh le destruroit de corps entirement. Et portat la lettre ly valhans Garin de Monglane, et awec ly XXX chevaliers. Enssi s'apasentat Constantin l'emperere. — En cel an fut troveit en Constantinoble une lamme de fin or el sepulture d'on homme mort, en laqueile ilh avoit escript : *Christus nascetur ex Maria virgine et credo in eum* [2] : c'este à dire en franchois : Christe nascerat de la virge Marie et croy en li. — Item, l'an VIIe et LXXIII, morut à Liege ly evesque Fulcaire, le XVIIe jour de mois de jule : si fut ensevelis en la crotte del engliese Sains-Lambers, en sareut dont ons avoit osteit le corps sains Floribers. — Or, avint que ly roy Charle avoit unc cusin qu'ilh amoit grandement et estoit de son conselhe, et estoit uns gran clers qui oit nom Agilfris de Borgongne, car ilh estoit fis à frere le duc de Borgongne de la filhe le conte d'Avergne, Helaine. A cely donnat Charle l'evesqueit de Liege, et escript en priant à Liege que ons le vosist postuleir; et ilh le fisent et Charle le confirmat, si fut ly quars evesque de Liege et regnat XXXIIII ans. — Item, l'an VIIe et LXXIIII le VIe jour de fevrier, fist li emperere Constantin martyrisier le pape Estiene, et tous cheauz qui les ymagines de Dieu adoroient et qui le mere Dieu reclamoient, et qui les vigieles des sains voilhoient, et qui les reliques des sains honoroient faisoit-ilh tous martyrisier; et voloit que moynes et preistres et toutes gens de sainte Engliese soy mariassent, ou ilh estoient tous martyrisiés. Et portant que li pape l'excommengnat, si fut-ilh mis à mort [3]. — Apres chu vacat li siege III jours, et puis fut consacreis Andriers, ly promier de cel nom, qui estoit cardinal de Prenestre et del nation de

Fol. 305 v°.

Agilfris li IIIIe evesque de Liege.

L'an VIIe et LXXIIII.

L'emperere Constantin fist martyrisier le pape Estiene, et tos ches qui adoroient Dieu et sa mere.

Andrian li C^e pape de Romme.

[1] C'est-à-dire IV. Il s'agit de Constantin Porphirogenète et de sa mère Irène.

[2] Ces quatre derniers mots sont écrits en interlignes et d'une écriture plus petite.

[3] C'est-à-dire : le pape, ce qui est inexact.

Romme de la region del Large Voie; liqueis tient le siege XXIII ans X mois et XXVIII jours. — Item, l'an VII^c et LXXV Gaufrois, li fis Doon de Vaucleir ou de Maienche, avoit XVII ans d'eiage et estoit fors, puissans, apers et hardis, car ilh estoit oussi gran que Doon : ilh estoit halt de XII piés et estoit li plus beais enfes de monde, et de XX ans avoit-ilh tout son grandeche sens plus croistre, et chevalchoit awec son peire. — Si avient qu'en cesti an, unc jour al Triniteit, que Doon et sa femme Flandrine estoient à Vaucleir en palais, si avoient oiit messe, et Doon commenchat à regardeir ses enfans, dont ilh en estoit XII mult beais et tous vestis d'on vestiment ensemble, dont li plus jovene avoit pres de IX ans, se leur dest: « Mes enfans, welhiés moy escuteir : »

L'an VII^c et LXXV. De Gaufrois, le fis Doon.

Des XII fis Doon.

« Enfans, dest Doon, loiet soit Dieu vos esteis mult beais; si vos prie » que vos soiiés curieux de Dieu servir et sainte Engliese ameir et hon- » noreir, et fiers et orgulheux encontre les Sarasins et les trahitres, et de » conquere leur paiis convoitable; soiiés proidhons en la loy de Dieu, » soiiés aux veves et aux orpheniers tous jours aidans et confortans, soiés » à tous proidhommes debonnaire et caritable, soiés aux povres larges et » de douches parolles, soiés loials et fermes et ne convoitiés mie terre des » cristiens à conquere ne à le miene propre ne tendeis nient à avoir, car » chu vos feroit grant mal et vos seroit trop nuisant, et vos feroit demoreir » en l'estable sens riens conquere. — J'ay unc filhou qui porte mon nom, » qui aurat Maienche apres moy, et de Vaucleir je feray une evesqueit; » mains soiiés preux et hardis et conquereis terre sour les Sarasins, si » aureis honneur et profit. » Enssi disoit Doon à ses enfans qui estoient encors jovenes, se n'y acontent riens; mains Gaufrois, ly anneis, estoit plus saige, si battoit les altres quant ilh les veioit faire alcon chouse qui ne li plaisoit mie, et les nommoit garchons, et si dest qu'ilh aurat la conteit apres son peire. Si en at Doon oiit novelle, si dest à Gaufrois qu'ilh n'en auroit point « car je welhe que tu conquier novelle terre, quant temps » serat. » Enssi demorat la chouse. — Item, en cel an corut-ilh si gran vent, que toutes les chemeneis par toutes les parties d'Austrie chayrent, et se chayrent IIII citeis en mois de fevrier en la royalme de Dannemarche. — Item, l'an VII^c et LXXVI vient Charle, roy de Franche et d'Allemangne, à Liege celebreir sa Paske, et remanit l'octave à Hersta; et adont fist li evesque Agilfris copiier la vie sains Lambers. — En cel an fist l'em-

Doon aprent les XII enfans.

Grant vent.

L'an VII^c et LXXVI. Charle vint à Liege.

Persecution.

perere Constantin tant de mals qu'ilh ne poioit plus, et par especial de faire cristiens martyrisier. Et li pape Andrian fist unc libre contre luy et ses erreurs, por luy retourneir al vraie foid, mains ilh laborat en vain. —

Charle conquist Pavie.

En cel an li pape Andrian mandat al roy Charle qu'ilh le venist sourcorir contre le roy Desier, le bastars de Pavie, qui guerioit l'engliese de Romme. Et Charle y alat à grant gens, si assegat la citeit de Pavie qui li fut tost rendue, car li peuple haioit le tyrant bastars, qui les II fis legitimes avoit decachiet par sa malvaiseteit. Et quant la citeit fut rendue, Charle prist

Fol. 306 r°.
Li roy de Pavie fut en exilhe à Liege.

ledit bastars et Joie, sa femme, si les envoiat en exilhe à Liege à l'evesque Agilfris, où ilh morurent, et furent ensevelis en l'engliese d'Ays, devant le grant husserie de xhour, desous une grant piere. Adont revinrent Desier et Archades en leur terre, et deleis cesti Desier demorat Ogier li Danois,

L'an VII^c et LXXVII.

quant ilh gueriat le roy Charle. — Item, l'an VII^c LXXVIII l'emperres Hiranne avoiglat son fis l'emperere Constantin, qui ly avoit faite mult de

Ly soleal obscurat XVII jours.

griefeteit. En cel an obscurat li soleal par l'espaise de XVII jours, que ilh ne fut aparchus de nuls hommes à monde. Adont Hyranne l'emperres soy

Hyranne crevat ses enfans les oux.

dobtat que chu ne fut por le pechiet qu'elle avoit fait de son fis à avoigleir, et que grans mals ne l'en posist encor advenir, si alat les enfans de son fis creveir les yeux, si que ilh ne li posissent alcon mal faire por leur peire;

L'an VII^c et LXXVIII.

laqueile Hyranne morut subitement. — Item, l'an VII^c et LXXVIII s'avisat

Doon envoiat ses XII enfans demandeir terre à Charle sour les Sarasins.

Doon de Maienche et saingnour de Vaucleir qu'ilh avoit XII beais fis, desqueis li plus jovenes chevalchoit radement et avoit d'eage XIII ans, qu'ilh les envoiroit à roy Charle por demandeir terre; si les at fait des robes parties, et sus XII chevals les at monteis et delivreit bonnes gens et plantiveux awec eaux, et les at envoiet à roy Charle por demandeir terre sur les paiiens. Et se sont noblement achemyneis, tant qu'ilh vinrent à Paris le merquedis devant la Triniteit; parmy Paris s'envont tous ordineis. Et Charle li roy estoit en son palais aux fenestres, se le monstrat al duc Turpin d'Ardenne et demandat à cuy puet eistre celle belle compangnie. — Et les enfans sont desquendus à degreis de palais, puis se sont monteis en palais. Rollant d'Angleir est aleis à l'encontre, si les cognut tantost que ch'astoient les freres de sa femme de remariage, si les festiat et les at meneis devant le

Les noms des XII fis Doon et leurs armes.

roy Charle. — Ors vos welhe dire tos les nons des XII fis Doon et queiles

Gaufroit.
Les XII fis Doon de Maienche ly promier fut Gaufrois, le peire Ogier.

armes ilh portoient en batalhe. Ly plus anneit oit à nom Gauffrois, chis portoit I escut d'azure à I lyon rampant sourdenteit de geule. Ly secon oit

nom Widelhon, qui fut peire à duc Nalme de Bealwier qui fut conselhier al roy Charle, apres chu qu'ilh oit la terre de Borgongne, et puis fut duc de Bealwier; et encor oit Widelhon II altres fis : Buve à la barbe, et l'autre Seguin, qui fut sire de Chisanne deleis Behangne; ches trois fis oit-ilh de Ydaine, sa femme. Chis Widelhon portat escut d'or à I lyon rampant de geule. Widelbon li secon et oit II fis, Bueve et Seguin.

Ly thirs fis oit à nom Buevon, qui fut ly plus beais chevalier de Franche, qui fut sires d'Aigremon, et fut peire à Viviens et Magis, qui savoit tant de la scienche de nygromanche; chis portoit I escut de geule à III rouses d'or. — Ly quars fut nomeis Aymon, qui fut duc d'Ardenne, et en fist les paiens vuidier; chis portat l'escut d'azure à I lyon d'argent; chis oit IIII fis : Renars, Alars, Guichars et Richars. — Et li V^e^ fis fut Carneis, qui conquist Escoche et prist Engleterre awec Blancheflour, la filhe de roy; et portoit l'escut de geule à III lupars d'or passans, et oit le roy Agart de sa femme. — Ly VIe oit nom Bernart, chis fut roy de la Petit Bretangne, car ilh ochist le roy Groncus et sa femme, et Flour sa filhe oit-ilh à femme; chis portat escut d'or à I lyon rampant de synable et oit II fis : ly un oit nom Salmon et li altre fut Huge, peire à Jobar, et oit I filhe, que Charle oit puis à femme, et oit nom Bertaine : de eaux II issit Anseais, qui puis fut roy d'Espangne. — Ly VIIe fut rosseals, fels et orgulheux, si oit à nom Gerart de Fraite, qui conquist tot Prusse awec Rossie, mains ilh le donnat à I sien baron qui fut nommeis Bertran; ly dit Gerart prist à femme Emelyne, la filhe Solimant, le conte d'Avergne et de Borgongne; chis portat l'escut d'argent à I casteal de sable. — Ly VIIIe fut Doon; chis conquist sour les Sarasins la terre de Nantuel et de Brandeborch; chis oit grant gerre à roy Charle, si en perdit sa terre, mains ilh prist depuis à femme Sibilhe, le filhe le conte de Lovay, si fut conte de Lovay; chis oit I fis qui oit nom Garin, chis portat l'escut de geule à une crois d'argent. — Ly IXe fis Doon oit à nom Erchebal, qui fut hardis hons, si conquestat Portingal sour les Sarasins et Genevre sour mere, et ochist le roy Aquilant, si esposat Corbual, sa filhe; Basin, li dus de Genevre, fut son fis et Abris ly Borgengnon, mains chu ne fut pais chis Abris qui conquist Bealwier, car cely qui conquist Bealwier fut li fis Tybaut de Genevre qui siiet en la conteit de Savoie : chis portat escut d'or à I lyon pasant à III roge labeal [1]. — Ly X^e^

Buevon li IIIe, et oit à fis Vivoiens et Magi l'enchanteur.

Aymon le IIIIe, oit IIII fis : Renars, Alars, Guichars et Richars.

Carneis li V^e^, et oit Agart qui fut roy.

Bernart li VIe, et oit à fis Salomon et Huge et Bertaine et Anseis, roy d'Espangne.

Gerart li VIIe.

Doon li VIIIe, et oit I fis, Garin.

Fol. 306 v°.

Erchebal, le IXe fis Doon; ses fis furent Basin et Abris.

[1] Lambel, terme de blason. *Labiellis*, dans la basse latinité.

Garin li Xe, son fis fut Richar sens paour et I filhe Florenche.

oit nom Garin; chis conquist Normendie : son escut fut d'or à III fleurs de lis de sable. Et de Natalie, sa femme, oit-ilh Richar sens paour, et fut chis qui fist fondeir l'abbie de Fesquant; et oit chis Garin une filhe qui oit nom Florenche, qui oit à marit Renier de Geneve, si en issit Olivier et Belande, sa soreur. — Ly XIe fut Baldewien, qui conquestat la terre de Hollande; si oit à femme Dyane, la filhe Anseal, conte de Flandre, et fuit puis conte de Flandre; si en oit unc fis qui oit à nom Widelhon, et Ogier le fist puisedit roy de Samarie : chis portat armes escargeleez d'argent et de geule. — Ly XIIe fis oit nom Seguin, et mult l'amat ly roy Charle; chis, par le consentement de roy Charle, conquestat la royalme de Bordeauz sour Geronde, dont ly roy, qui s'avoit rendut à roy de Castel, estoit novellement mors; et son fis Hoquereis estoit venus à terre, Seguin li coupat la tieste et prist Rodas, sa filhe, à femme; si en issirent Hugulins et Gerars et une filhe qui oit à nom Belange. Chis portat I escut d'argent à I lyon de geule semeit de rouses de sable. — Ches furent les XII fis Doon de Vaucleir; si sont venus devant le roy Charle et se sont tous engennelhiés, fours soilement Gerart de Fraite qui estoit si orgulheux que trop; s'en valit pies en la fien, enssi com vos oreis chi apres. — Gaufrois ly anneis parlat, et saluat promier le roy Charle de part Doon son peire mult cortoisement, et puis ly dest que son peire le avoit là envoiet, affin que le jour de la Triniteit fust fait chevalier par le roy, « et apres nos donneis heretaiges et terres sor » les Sarasins, que nos yrons conquesteir, car jureit at nostre peire que jà » ne tenrans de sien por II denier. » Ly roy en rist et les at leveis sus, en regardant Gerart qui estoit demoreis tot droit stesant. — Tout en riant at dit ly roy : « N'aiiés dobte, vos aureis des paiis asseis, se Dieu plaist et » moy garde de mal, car à vos Gaufrois je vos donne Rochebrune où les » paiens sont riches, et de mes hommes areis LXm armeis et IIc mars dont » vos paiereis vos frais; et cascon de vos freres aurat une citeit. » « Sires, » dest Gaufrois, c'est pau donneir à mes freres; ilh les covient avoir cascons ortant de moy, si que cascon soit roy ou duc, ou altrement ne priserons mie vos dons, car nos volons avoir terre solonc la grandeche de » nostre sanc et de nostre estat. » Charle le roy l'entendit, s'en at fortement ris, car li response Gaufrois li plaisit mult bien; car ly roy avoit chu dit por veioir qu'ilh responderoit. — Mains Gerart s'envint devant le roy et li dest : « Sires roy, de nostre linage qui est ly plus grans et li plus » noble de monde teneis pou, quant vos nos faites dons de teiles valeur;

Baldewien ly XIe, son fis Widelhon.

Seguin li XIIe fis, et ses fis Hugulins et Gerars et Belange.

Les devantdites XII fis Doon parlent à roy Charle et demandent terre, et ly roy les at donneit asseis.

Gerart respont le roy Charle.

» nous fummes foux quant venymes chi demandeir chu à vos où vos n'aveis » riens, ains sont paiens et Sarasins, nos les fuissiens bien aleis conquere » sens vos. » Charle l'entent, si en oit grant joie et gran solas. — Charle le roy apellat per grant doucheur tous les dis enfans, et dest : « Gentils » vassals et mes beais fis et cusiens, les miedre de monde esteis à chi temps » estrais de roy et d'emperere, je vos habandonne toute le monde où ons » ne croit Dieu, se conquereis tout chu que vos poieis et le teneis; je le » vos donne par bonne et lie volenteit. Ameis-vos l'unc l'autre, si aureis » grant forche de mettre paiens en servaige. » Cheaux l'entendent, se li chient aux piés, fours seulement Gerart. — Mains li roy les fist leveir sus, et à jour del Triniteit les fist tous chevaliers et les donnat des beais jowals, et maiement ilh donnat à Widelhon, ly anneit apres Gaufrois, Yde le filhe le roy de Beawier, sa cusine, à femme, et en fist les noiches; si en oit Nalmon dedens cel an meismes. Et li priat que par chu ne laisast mie à conquere sour les Sarasins, non obstant qu'ilh avoit Beawier; et les donnat LX^m hommes et III^c mars d'or por conquere leur terres, et les dest qu'ilh fussent conquerans ensemble sens departir. Apres soy partirent par le congiet de roy, et n'arestarent se revinrent à Vaucleir; si ont tout chu racompteit à Doon, leur pere, qui s'aparelhat et mandat à Paris LX^m hommes, si que dedens les IIII ans ilh soy misent al conquere, enssi com vos oreis. — Item, l'an VII^c et LXXIX en mois de june, avoit en Antyoche des Juys qui estoient baptiziés; si soy en repentoient de chu qu'ilh estoient baptiziés, et commencherent à ochire les cristiens. Si avient que le sanc qu'ilh avoient mis en l'engliese, qui degoteis estoit del ymaige qu'ilh avoient crucifiiet le temps devant enssi com dit est, soy levat en l'aire et soy partit del engliese; si s'en alat en l'isle d'Anfax qui est entre Ynde et paradis terrestre, et là le prist unc serpent et l'enfoiit en terre, et là le gardat jusques al temps que je vos diray chi-apres. — En l'an VII^c et LXXX envoiat li roy Charle Rollant d'Angleir à LX^m hommes et III^c mars d'or vers Vaucleir; si passont à Warmaise où ilh encontrarent cent^m Saynes qui venoient de gueroier les Frisons, si avoient fait leur chouses à leur volenteit.

Charle abandonat aux enfans Doon tout le monde.

Charle fist les XII fis Doon tous chevaliers.

Fol. 307 r°.

L'an VII^c et LXXIX.

De sanc Jhesu-Crist grant myracle.

L'an VII^c et LXXX.

Ces Saynes corurent sus nos Franchois, mains ilh furent desconfis, si fuirent en unc castel que ons nomoit Erelburge [1]. Et les Franchois l'assege-

Rollant desconfist C^m Saynes.

[1] Ehresburg. Ce château fut en effet détruit par Charlemagne, dans sa première campagne contre les Saxons.

rent et fut tantost pris, et prisent ens une ydolle que ons nommoit Emulsum [1] qui apres à Voisaram unc flu d'aighe [2] ilh vient, et là rendoit response que les Franchois, qui avoient là les Saynes conquis, conqueroient plus grant honneur temprement. — Rollant d'Angleir mist ses gens ensemble et s'en allat avant; et les Saynes les laissont aleir, et cheaux retournont en Frise

XII jovenecheais encacharent les Sarasins.

et le destrurent plus qu'en devant. Et l'engliese Sains-Bonifache, evesque de Maienche, ilh le vorent ardre, quant ilh les aparurent XII jovenecheais qui defendirent le feux et encacharent les Saynes si ehisdeis [3] qu'ilh soy misent al fuir, qu'ilh n'y oit nuls si hardis qui fust là troveis qui oisast faire visaige.

L'an VII^c IIII^{xx} et I.

Les terres que les enfans de Maienche conquisent.

Enssi soy departirent. — Item, l'an VII^c IIII^{xx} et I soy departirent les oust le dus de Vaucleir et de ses enfans [4] et alerent conquere mult de paiis, plus por myracle que por forche [5], toutes les terres que vos oreis, car ilh conquisent toutes leurs conquestes dedens IIII ans. Et tout promier ilhs alerent à la plus longaines et qui estoit donneit al anneis fis: c'estoit à la terre de Rochebrune, qui siiet à II journeez pres de Saxongne. Et si at une altre Rochebrune deleis Meques, en la terre d'oultre mere. Ilh y at des hystoires qui dient que c'este l'une et l'autre, mains je croie que che soit cel desous Saxongne. Là sont-ilh venus assegier la citeit de Rochebrune, qui estoit mult forte, et durat li siege IIII mois; et puis issirent fours de la citeit, si orent batalhe aux Franchois, mains ilh furent desconfis. — Là fiest Dieu

Les Sarasins de Rochebrune furent tous baptiziés.

grant myracle, car ilhs criarent tous à une vois que ons leur donnaste baptemme. Si les baptizat Eracle, ly evesque de Maienche. Puis conquisent toute le paiis, où ilh avoit VII citeis et X casteals; puis alerent à Dorbongne, mains elle fut tantost conquestée, car elle estoit asseis pres de Bealwier. Que vos diroy unc si long sermon? Ilhs conquisent toutes les terres desus declareez, dedens IIII ans, et soy mariarent enssi com dit est.

L'an VII^c IIII^{xx} et II.

De gran vens.

Si tient Gaufrois Rochebrune X ans, enssi que vos oreis. — Item, l'an VII^c IIII^{xx} et II fut unc vens si grans, en mois de septembre, qu'ilh sembloit qu'ilh tonast bien fort, et abatit le grosse thour de castel de Huy et toutes

[1] On ne reconnait pas aisément ici le temple où se trouvait l'idole nationale, à laquelle les Saxons avaient donné le nom d'*Irmen-Säule*.

[2] Le Weser. Il doit y avoir là quelque mot omis ou mal copié.

[3] Épouvantés. Verbe formé sans doute de *hisdeur*, frayeur, épouvante.

[4] Pour : *les* enfants du duc de Vaucleir (Doon) se partagèrent les armées de leur père, et allèrent, etc.

[5] Il doit manquer ici le verbe *gagnèrent* ou quelque autre semblable.

les chemeneez qui estoient à Huy; et oussi fist mult grant damaige à Liege. — Item, l'an VII^c IIII^xx et III, le secon jour de jule, morut Constantin ly emperere, qui estoit avoigle; si fut apres luy esluys Nycheforus, lyqueis regnat IIII ans III mois et VI jours, et solonc Martin IX ans. A cuy temps tout ly empire d'Orient alat à nient, et si n'obeirent plus à l'empire de Romme. Chis emperere fut unc meschans avaritieux et n'estoit point chevalereux. — En cel an ly roy Johans Wilhenbron de Hongrie, qui fut mult gentils et chevalereux, oit guere al roy de Suaire, et assemblat ses oust, luy et ses XV fis, jusques à le summe de LX^m hommes; si oit batalhe à roy de Suaire et l'ochist et desconfist ses gens, et conquestat tout son paiis, se le donnat Gorlebas, son anneit fis. — Item, l'an VII^c IIII^xx et IIII envoiat Charle, le roy de Franche, à pape Andriain qu'ilh li plaisist li envoier des reliques por mettre en Allemangne. Et li pape li envoiat II corps sains, assavoir sains Gordiain et Epymachi [1]. — Item, l'an VII^c IIII^xx et V orent les XII prinches et fis Doon de Maienche faite et acomplie leur conqueste, si en rendirent à Dieu grasce. — En cel an meismes fut celebreis I sene ou I concielhe de III^c evesques en Constantinoble par le pape Adrian; et tantoist apres ilh celebrat I altre à Romme en queile ilh oit C et LIIII evesques, sens les abbeis et les prelais religieux; et là donnat li pape à Charle, le roy de Franche, et le conciel awec luy, le poioir del ordineir et eslire le pape, se les cardinals estoient en debat, et les archevesques, por leurs singulers provinches, vestures constitueir; et anathematizat tous cheauz qui seroient rebelles à cesti decreit. Et s'en furent faites bulles, lesqueiles furent envoiés à roy Charle. — Item, l'an VII^c IIII^xx et VI estoit en grant auctoriteit Aquilinus [2], qui fut I valhans clers et de grant engien, et fut nationeit d'Engleterre et I noble philosophe et honeste, lyqueis fut maistre à roy Charle de Franche, qui l'instruit [3] en la scienche des artes liberals; lyqueis Charle li donnat et ly commist l'engliese de Sains-Martin à Thour à governeir. — En ledit engliese de Thour avoit des noires moynes, qui avoient si obliet leur regle, que ilh vestioient draps de soie et leurs soleirs portoient doreis, et estoient si vaques [4] qu'ilh prendoient tous leurs solas et repoise en luxure; tant que une fois veit [5] I des

Nycheforus emperere ly LXXV.

Ly roy de Hongrie awec ses XV fis oit gerre à roy de Suaire.

Fol. 307 v°.

L'an VII^c IIII^xx et IIII li pape envoiat II corps sains à roy Charle.

L'an VII^c IIII^xx et V fut I grant conciel à Constantinoble et à Romme.

Ilh fut donneit à Charle poioir d'eslire le pape et as archevesques vestures en leur paiis.

L'an VII^c IIII^xx et VI estoit Aquilinus, li maistre le roy Charle, et fut evesque de Sains-Martin à Thour.

Des moynes de Sains-Martin que les angles ochirent.

[1] Gordien et Épimaque.
[2] Alcuin.
[3] Qu'il instruisit.
[4] Pour *vagabonds*, libertins, débauchés.
[5] Vit.

moynes, qui estoit de bonne vie, II angles [1] entreir en dortoire qui tous les moynes estindirent et ochirent, excepteit celuy qui les veioit; et les priat tantost merchis, en disant qu'ilh voloit faire la droite regle, et faire penanche de chu qu'ilh avoit oyut compangnie awec les malvais qui mors estoient, lequeis le obicient [2]. Et chu avient à cheli temps. Et portant Charle en fist abbeis son maistre Aquilinus, qui refourmat l'abbie en grant sanctiteit, et menat une saincte vie, et renfourmat mult d'englieses tant en ladit citeit com defours, et fiste refaire les mures de la citeit qui estoient tous desros et abatus. — En cel an impetrat li roy Charle al pape que les estudes des scienches, enssi qu'ilh estoient translateis de Greche à Romme, fussent translateeis de Romme à Paris. Et ly pape le concedat. En cel an morut la royne de Franche Gloriande, la filhe le roy d'Espangne, et les dois enfans qu'elle avoit de [3] Charle et Pepin, d'onne epidimie qui coroit à cel temps. — Mains ly roy Charle soy remariat à une altre Gloriande, qui estoit mult belle damme et fut la filhe le roy de Sibilhe en Espangne. Les croniques Vincent et des altres dient que ceste seconde femme fut nommée Ermegart [4]. — Item, l'an VII^c IIII^xx et VII fist une grant galée qui durat bien III mois sens relaier, si vient bien à point à peuple, car ilh fist le mortoir estanchier [5]. — En cel an, le VIIIe jour d'octembre, morut ly empe-rere Nycheforus; si fut apres esluis et coroneis Mychiel ly promier de cel nom, et regnat VI ans VI mois et XXV jours. — En cel an ly roy de Hongrie awec ses XV fis conquestarent une grant partie d'Allemangne, et le misent en le tregût al roy Charle de Franche, car riens ne poioit dureir contre eaux : ilh conquisent del flus de Danowe [6] jusques à flus de Rien et jusqu'à flus de Sale, qui depart Thoringe et Sorachez [7]. — Item, l'an VII^c IIII^xx et VIII oit grant batalhe en awoust entre Gaufroit, le duc de Rochebrune, et le roy de Saxongne; si fut ly roy de Saxongne desconfis. Chis roy de Saxongne soy defendit mult bien contre le roy Charle, enssi que vos

Charle impetrat à pape le stude de Paris à chi temps.

Charle soy remariat à Gloriande.

L'an VII^c IIII^xx et VII. Grant galée.

Michiel emperere LXXVI.

Hongrois conquisent mult de paiis.

L'an VII^c IIII^xx et VIII.

Ly duc Gaufrois at desconfis les Saynes.

[1] Deux anges.

[2] C'est-à-dire que les anges le lui reprochaient?

[3] Ce *de* doit être de trop, et il faut supposer que le chroniqueur a voulu dire que Gloriande mourut avec deux de ses enfants : Charles et Pépin. Plus loin (p. 529) on lui en donne trois : *Charlot, Pipin* et *Loys*.

[4] Pour Hildegarde, qui devint la femme de Charlemagne quand il eut répudié la fille du dernier roi des Lombards.

[5] La mortalité cesser.

[6] Danube.

[7] Thuringe et Sorau (?), seigneurie saxonne, sur les confins de la Lusace.

oreis chi-apres, et tout par le forche de son paiis et des fortes citeis et casteals dont ilh avoit à grant planteit; mains quant ilh venoient en batalhe, si estoient les Saynes plus sovent desconfis qu'ilh n'awissent victoir, et remuchoient en leurs fortereches que ons ne poioit avoir al seioir devant. — En cel an conquestat Doon la terre de Pictaine, et ochist le duc Loquars et desconfist ses gens, et là en fut ochis XXI^{m}. — Item, l'an VII^{c} IIII^{xx} et IX en mois de june, fist une tonoir si fort par III jours si terriblement sens cesseir, que les gens estoient tous assurdis, et degastat tout le paiis de Lombardie. En cel an en mois de septembre, fist si grant mut de terre que les gens chaioient aval les voies; et aparurent mult de signes en chiel. — En cel an en mois de decembre, fut oiie une vois à Romme et oussi à Paris et à Mes en Lhoheraine le XXIIIe jour tout à une heure : « Charle, roy de » Austrie et de Neustrie, prens l'empire des Romans qui est tiene. » Celle vois fut oiie à mult de suffisans hommes et enregistrée. Et quant la chouse fut diffamée, si trovat-ons les III registre d'on heure, d'on jour et en III lis. — Item, l'an VII^{c} et XC, le jour del Triniteit, fut celle vois oiie à heure de grant messe, à Romme, en la capelle l'emperere Mychiel et en la capelle des senateurs et oussi en la capelle de pape, disant : « D'huy en IIII ans » serat Charle ly gran emperere coroneis des Romains, et serat ly miedre » de tous les empereres qui ont esteit devant luy et qui vinront apres, et » regnerat plus c'onques ne regnal nuls. » Et ne fut ceste vois oiie mie altrepart tant com à ceste fois, enssi com Sergius le pape, le secon de cel nom, le racompte en ses croniques et que vos oreis chi-apres, car à chesti temps n'estoit mie encors neis. — Item, l'an VII^{c} XCI s'en alat ly roy Charle en Allemangne à grant gens, et Doon de Maienche, et ly roy de Hongrie, et XIIII de ses fis, car ly XVe avoit lasaiet les armes; se li avoit ly roy Charle impetreit al pape Andriain l'archevesqueit de Colongne, et demoroit à Romme à cel temps deleis le pape, et fut puis cardinal de Hostie et pape apres, enssi com vos oreis chi-apres. Tous ches oust se sont ferus ensemble, si oit bien C^{m} hommes; et les avoit li roy Charle assembleis por destruire une manere de gens qui estoit venue demoreir en Pannonie, qui soy nommoient les Huens restaureis [1]. — Et quant ly roy Charle vient à Warmase, si regardat ses gens et en fist dois parchons : si

L'an VII^{c} IIII^{xx} et IX.

Terrible orage.

Fol. 308 r°.

Mut de terre.

Une vois dest à Romme: « Charle, prens l'empire des Romains. »

L'an VIIe et XC.

Grant myracle, comment Charle fut emperere de Romme.

Charle s'en allat en Allemangne à grant gens à C^{m} hommes.

[1] C'est-à-dire : les Avares.

cargat l'une à Johans Asculpin, roy de Hongrie, et à Doon de Maienche et à ses II enfans Gaufrois et Widelhon; et l'autre part prist-ilh en sa part, et awec luy Rollant d'Angleir, Baldewin de Flandre et Bueve de Aigremont. — Puis ordinat qu'ilh fist que li parchon le roy de Hongrie s'en alat vers Aquiloine costiant le Danube, et le sene [1] part par decost [2] d'Austrie desquendant et venant à flu de Anesen [3] qui fait bonnes à Pannonie, por eauz encloure; et les encloirent devant et derier teilement qu'ilh en fut mors XL^{m} hommes, et les aultres s'enfuirent et les cachat jusques à flu de Raba [4]: là ne pot-ilh passeir, si revient par Sabarie [5]. — Item, en cel an ly roy Charle alat à Ratebonne, une citeit en Allemangne, demoreir de nativiteit Jhesu-Crist jusques apres Pasque apres ensiwant, assavoir l'an VII^{c} XCII; si avoit lassiet sa IIIe femme à Paris, qui estoit nommée Fastrade, laqueile Fastrade estoit si felle et si crueuse que Charle ne poioit esteir deleis lée. Parquen Pipin, le fis bastars Geffunde, et des altres chevaliers awec ly fisent une conspiration contre le roy, parquen Turpin, ly dus d'Ardenne, qui à Paris estoit demoreis por le roy, quant ilh soit chu, si prist Pipin et le mettit en chartre en l'engliese de Sains-Denis, et des altres en fist une partie pendre et l'autre partie decolleir. — Item, ly roy Charle oit conselhe à ses barons comment ilh poroit nagier de flu Danowe en flu del Riens; si oit conselhe qu'ilh feroit faire une fosse que ons nom encore, entres les riviers de Radanche et Altimoine [6], profunde, et y prenderoit tant d'aighe que les naves poroient aleir securement del Danowe en le Riens, et del Riens en le Danowe. — Et chesti ovrage fut laboreit fort, et fut faite l'escore [7] de II^{m} passe de long et de II^{c} passe de large; mains chu fut une vaine chouse, car por les ploives et les lis qui estoient tous plains de palus et de croliches li ovrage ne se pot parfaire; et, enssi que Charle estoit là, ilh ly fut nunchiet par Turpin, qui tenoit son lieu à Paris, qu'ilh revenist por certains causes. Si revient et fist sa Pasque à Franquevort, et avoit fait sa Chandeleur en la citeit Herbibolle [8]. — En cel an fist li pape Andriain I con-

Charle at en Pannonie ochis XL^{m} hons restoreis.

L'an VII^{c} et XCII.

La tirche femme le roy Charle, Fastrade.

Turpin d'Arden fist ochire ches qui fisent conspiration contre le roy Charle.

Li pape condempnat l'evesque Felix en conciel de Romme.

[1] Pour sienne.
[2] Du côté.
[3] L'Ens.
[4] Le Raab.
[5] La ville hongroise de Stein, en latin : *Colonia Claudia Sabaria.*
[6] La Rednitz et l'Altmühl, en latin : *Radantia* et *Almonus.*
[7] Le lit du canal. Sans doute le même mot écrit *escors* par Roquefort, qui lui assigne la signification de : *sein, giron.*
[8] Wurzbourg, en latin : *Herbipolis.*

ciel à Romme, où ilh condempnat l'evesque Felix por ses heresies, qui disoit : « Jhesu-Crist est I fis affilhiés solonc le chair. » En cel an morut Fastrade, la royne de Franche, à Sains-Albain à Maienche; si fut là ensevelie, car elle aloit vers le roy, et li roy Charle revenoit par une altre voie. — En cel an fut fais Lyon, ly fis le roy de Hongrie, cardinals de Hostie. — Charle roy soy remariat, et, portant qu'ilh oit tant de femmes et de tant de maneres d'enfans, si vos vorons chi une partie deviseir les femmes et les enfans qu'ilh oit. Charle fut, enssi com je vos ay dit deseur, en Espangne, quant ilh servit le loy Galaffre; si en amenat Gloriande, sa filhe [1], dont ilh oit I Charlot et I Pipin et I Loys; mains ilhs moruren tous anchois leur mere. — Et apres oit ly roy Charle une altre femme, qui oit à nom Gloriande ou Ermegart, filhe à roy de Sezilhe, en Espangne, dont ilh oit Charlot, Pipin et Lothaire; mains ilh moruren tous anchois leur mere. — Apres ly roy Charle oit à femme Fastrade qui fut d'Allemangne, filhe al roy de Suare [2], de laqueile ilh oit Charlot, qui ochist Baldewinet, le fis bastars Ogier le Danois; et si en oit Cloveis et Pipin : cheaux deux morurent temprement. Et si en oit III filhes : Ruchde, Berte et Gisle [3], qui furent mult belles. — Quant Fastrade fut mort, si prist Charle à femme Lugarde, filhe à roy d'Osteriche, dont ilh oit II fis, Lohiers et Childebers, et si en oit V filhes : Theodora, Belaide, Helisent, Hiltrude et Brutulde. — Apres oit Charle à femme Gersunde, filhe à roy de Frise Salhadins, de laqueile ilh oit I filhe, qui oit à nom Adaltrude. — Et puis si oit à femme Sibilhe, la filhe Richar, l'emperere de Constantinoble, de laqueile ilh oit Loys et Lohier, et si en oit IIII filhes : Berte, Sibilhe, Alatrach et Geile [4]. — Apres ly roy Charle oit III concubines en son visquant et nient plus : assavoir Geffonde, qui estoit filhe à roy de Saxongne, qui tant estoit belle que nulle plus belle ons ne posist veioir, et se le robarent [5] ses barons de faire despit à son peire; et oit de lée Pipin, cuy Charle fist roy de Lombardie chi-apres; mains ilh morut temprement, si que Charle refist roy de Pavie Bertran, le fis chesti Pipin; et s'en oit I filhe qui oit nom Adeltrude. —

Fol. 308 v°.

Des femmes et des enfans le roy Charle.

Gloriande oit Charlot, Pipin et Loys.

Ermegart, la II[e] femme, qui oit Charlot, Pipin et Lothaire.

Fastrade, le III[e], qui oit Charlot, Cloveis et Pipin, des filhes Ruchde, Berte et Gisle.

Lugarde, le IIII[e], qui oit Lohiers et Childebers, les filhes Theodora, Belaide, Helisent, Hiltrude et Brutulde.

Gersunde, le V[e], et oit I filhe Adaltrude.

Sibilhe, le VI[e], et en oit Loys et Lohier, et Berte, Sibilh, Alatrach et Geile.

Charle oit III concubines : Geffonde, et en oit Pipin et Adeltrude.

[1] La fille du roi Galaffre.

[2] Elle était fille d'un comte austrasien nommé *Radolf*.

[3] Rothrude, Berthe et Gisèle.

[4] On ne prête qu'aux riches, dit le proverbe. Notre chroniqueur l'applique en donnant à Charlemagne plus d'enfants et de femmes qu'il n'en eut réellement.

[5] Pour *roverent*, prièrent.

Regene, le IIe, et en oit Hugone, Droghe, Helebrunde et Aflide.

La tirche, Andelidre, mere à Theoderich et Charlot.

L'autre concubine oit nom Regene, qui fùt mere al conte d'Achoire, et Droghe qui fut evesque de Mes en Loheraine, et II filhes, Halebrunde et Afflide. — Et la tirche concubine oit nom Andelindre, qui fut mere à Theoderich et Charlot. — Ilh sont alcunnes hystoires qui dient que Charle oit à femme Hildegarde [1], la filhe le roy Desier de Pavie, mains ilh le refusat apres unc an. — Tous ches enfans fis et filhes, si avant qu'ilh demoront en vie, les mariat ly roy Charle ou les mettit en religion, solonc chu que ly cuer les trahoit, et les fis donnat-ilh armes et chevals et grant

Charle ne lassat en vie que Loys, Lohier et Berte.

sengnorie et nobles femmes, et combien qu'ilh awist des enfans asseis, ilh viscat tant que, quant ilh morut, ilh ne lassat en vie que II fis et I filhe : che furent Loys et Lohier, et la filhe fut Berte, qui fut recluse à Viseit sour Mouse, enssi com vos oreis. — Et oussi Pipin, son fis bastars [2], quant ilh fut mors, ilh laisat I fis, qui oit nom Bertrant, et V filhes desqueiles Charle fist enssi com de ses propres enfans : et ch'estoit chis Pipin qui fut mis à Sains-Denys en prison por le conspiration de laqueile nos avons desus fait mention; mains Charle le lasat fours et li pardonnat. — En cel

Doon desconfist le paiis de Saxongne.

an oit batalhe Doon de Maienche à Dolavans, le roy de Saxongne, devant le castel de Tuffesten, asseis pres de la citeit de Maienche l'evesqueit, de costé la riviere de Moiemont [3]; si le depouplat tout et li ochist Xm hommes.

L'an VIIc et XCIII.

— Item, l'an VIIc XCIII Lyon, le fis le roy de Hongrie, qui estoit cardinal de Hostie procuroit fortement à chu que, se ly empire vaquoit, que Charle le roy de Franche fust emperere esluis, et s'en parlat à pape Andriain, qui en chu soy consentoit tout entirement, et le procuroit oussi fort li pape que li cardinal Lyon entres les senateurs et les barons. — Et alcunnes hystoirs dient que Lyon estoit pape, quant Charle fut fais emperere [4], mains non estoit encors en III ans là apres; mains ilh est bien voirs

[1] Nous disons plus haut, dans une note (p. 326), que Hildegarde est effectivement le nom d'une des femmes de Charlemagne; mais, loin d'être la fille du roi Desiderius, c'est elle, au contraire, qui succéda à cette première épouse du grand empereur d'Occident.

[2] Impossible de redresser toutes les erreurs de Jean d'Outremeuse relativement à Charlemagne. Nous ferons toutefois remarquer ici qu'à sa mort ce grand prince ne laissa qu'un fils légitime, Louis le Débonnaire qui lui succéda, et que le *Lohier*, signalé dans ce passage, ne peut être que Lothaire, fils aîné du nouvel empereur. Quant à Pépin, c'était encore, non un bâtard, mais le second des fils légitimes. Au contraire, son successeur en Italie, Bernard, non Bertrand, est qualifié de fils illégitime.

[3] Cela ne peut indiquer que le Mein.

[4] C'est bien effectivement Léon III qui proclama Charlemagne empereur en 800.

que li pape ne fesist mie alcuns teils fais, se li conselhe de Lyon n'y fust [1], tant por l'amour de son grant sanc et nobiliteit que la reverenche de sa clergerie, qui estoit si grans theo[lo]giens et cardinal de Hostie, qui est li soverains de tous les cardinals. — Tant fut procureit dechà et delà, que li emperere Mychiel morut sour l'an VIIc XCIIII, le jour del Invention Sainte-Crois, qui est le IIIe jour de may; mains Lyon de Hongrie, dont j'ay parleit desus, del consentement et faveur des senateurs et de pape et cardinals ilh mandat Charle, le roy de Franche, qui fis estoit de son antain, qu'ilh venist tantost à Romme.

Fol. 309 r°.

L'an VII[e] et XCIIII.

Lyon mandat le roy Charle qu'ilh venist tantost à Romme.

Quant ly cardinal Lyon de Hongrie veit que l'emperere Mychiel estoit mult malaide, ilh mandat le roy Charle qu'ilh venist tantost à Romme, car les maistres phisechiens ly avoient dit secréement qu'ilh moroit de cel maladie. Et quant li roy Charle oiit les novelles, ilh s'aparelhat et s'en alat noblement vers Romme, se vient là en avrilh; dont li emperere morut le III[e] jour de may apres sa venue, enssi com ilh alast en peregrinage, et visentat devoltement toutes les englieses de Romme, et soy confessat sus la tumbe sains Pire. — Là fut li roy Charle fiestoiet et honnoreis de pape, cardinals et des senateurs, et li presentont mult de nobles joweals. — Et prechat et demonstrat li pape Andriain, unc jour tout, de roy Charle coment les Romains estoient mult obligiés à li de beaux servieches qui avoit fait à l'engliese et à toute la citeit de Romme contre l'emperere Constantin, qui son cusien estoit, et encontre le roy de Pavie, cuy ilh avoit envoiet en exilhe; et estoit chu le jour del Sainte-Crois, à heure de messe. Et à cel heure meismes morut Mychiel li emperere, si que la novelle en vient là à sermon entres les senateurs, qui le manifestarent tantost. — Si que li peuple à une vois se vat escrieir : « Vive, vive li roy de Franche invic-» tueux, et soit nostre emperere tres-victorieux. » Et tantoist apres le sermon fut mis la journée del election al jour del Ascension, qui venoit dedens VIII jours là apres. A laqueile journée fut esluis Charle, roy de Franche, à emperere de Romme; et le jour de la Triniteit apres fut-ilh coroneis et mis le sceptre en la main, et fut apelleis emperere et Auguste-Cesar; lyqueis tient sa court et sa fieste noblement et richement, sicom ilh afferoit à luy. — Ly roy Charle regnat LXXVIII ans [2] IX mois et XXIX

Charle visentat toutes les englises de Romme.

Charle, roy de Franche, fut esluis et coroneis à emperere de Romme.

Charle quans ans ilh regnat.

[1] N'y fust *favorable?*

[2] Charlemagne étant mort à 71 ans, il lui eût été difficile d'en régner 78.

jours, et solonc Vincent ilh ne fut emperere que XIII ans, et solonc Martin ilh fut emperere XLVII ans I mois et IIII jours. Et dist Martin qu'ilh fut coroneis l'an VIII^{c} et XVII et regnat XLVII ans; che sont VIII^{c} LXIIII que la daute estoit quant ilh morut. Et li pape Sergius, qui fut li VIIe apres Andriain, dist en ses croniques qu'ilh fut roy de Franche et d'Allemangne XLII ans, anchois qu'ilh fust emperere, et si regnat encors apres LXXVIII ans; et enssi estoit li daute, quant ilh morut, VIII^{c} et LXXII ans [1]. — Je croy que ons ne soloit mie mettre en escript les dautes, enssi com ons faite maintenant, car Martin est en grant erreur des dautes en ses croniques des papes et des empereres; se vos les voleis bien justement calculeir, vos y trovereis mult grant erreur et discors en luy-meismes ou par les escrivens; et se vos calculeis semblablement les dautes de chi presens croniques, vos les trovereis bonnes et sens erreurs. — Mains ilh est cleirs assavoir que ly roy Charle n'awist jamais faite chu qu'ilh fist, s'ilh n'awist plus rengneit que Vincent ne die. Et ons trueve, enssi com vos oreis chi-apres, pluseurs englieses qui ont lettrez saieleez de roy Charle, qui solonc les dautes apparent evidemment que Charle regnat tant com je vos dis, solonc les croniques le pape Sergius; et vos en oreis les copies en latien et en franchois, car nos les avons chi copiés et translateis por miés entendre à cheaux qui n'entendent mie latin. — Apres est assavoir que Charle, quant ilh conquist Espangne, enssi com vos oreis chi-apres, et ilh assegat Luserne, ilh vowat, entres les altres, que ilh fonderoit et feroit edifiier sour cascon des XXIIII lettres del alphabete, c'este li A. B. C., une engliese, dont la promier aroit A, et la seconde auroit B, et en apres toudis une lettre jusques à la derain lettre, sy que ons saroit toudis l'ordre des lettres; et furent les XXIIII lettres cascon faite d'on onche d'or à pires prescieux. — Desqueiles ilh fondat tantost apres sa revenue le promier en l'honeur de sains Philibier, laqueile oit A. Et la IIe engliese edifiat en l'honeur de sains Floren; et la IIIe de sains Corosien; et la IIIIe de sains Conthasiien; et le Ve de sains Maxentien; et le VIe de sains Manete; et le VIIe l'engliese de Grantlieu; ly VIIIe l'engliese Mosaich; apres, li IXe l'engliese Sains-Sabiens; ly X^{e} l'engliese Sains-Noviliate; ly XIe l'engliese Sains-Theoferede; ly XIIe l'engliese Pascentien; ly XIIIe l'engliese Sainte-Dorose; ly XIIIIe l'engliese

Des XXIIII englieses que Charle fondat solonc les XXIIII lettre del a. b. c.

Charle vowat devant Luserne del fondeir XXIIII englieses.

Cascon lettre oit I onche d'or.

Fol. 309 v°.

Les noms des XXIIII englieses que li roy Charle fondat.

[1] Le chroniqueur ne se trompe que de quarante-huit ans, Charlemagne étant mort en 814.

Sancti-Solenmitatii; ly XVe à Puele-Sainte-Marie; ly XVIe de virge sainte Radegunde; ly XVIIe l'engliese de Sainte-Vraie; le XVIIIe l'engliese de Sainte-Uteriene en la rue de Tholouse; le XIXe de Sainte-Valide et sa masnie; le XXe Sains-Aviniain; le XXIe de Sainte-Galline; le XXIIe de Sains-Lorent; le XXIIIe de Sainte-Marie en Rubue, et le XXIIIIe de Sains-Cuanias. — Et à cascon donnat sa lettre deseurdite, et les donnat lettres saieleez de son propre seal, auqueile temps ilh furent faites, desqueiles lettres les tenures de la promier et de la deraine s'ensiient chi-apres. Auxqueiles abbies ilh mettit en l'onne abbeit et moynes, et ens altres de diverses ordres et regles, et en les altres des canoynes, et ens altres des nonnains, enssi com ilh li plaisit. Et furent toutes lesdites englieses fondeeis en la ducheit de Acquitaine, et les doyat de rentes souffissament, et les aournat d'or et d'argent et de reliques, et de tout chu que besongne leur estoit. Et chu ne li suffiat mie, car ilh fist encors mult d'altres englieses en pluseurs altres paiis, et redifiat sens nombres de vielhes englieses qui estoient par vielheche ruwinée et chaue.

Ches XXIIII englieses furent toutes fondes en la ducheit d'Aquitaine.

Charle fist encors mult d'aultres englieses, et refist mult de vilhes.

Chi apres s'ensyet la tenure de la promier letre et de la deraine, et toutes les aultres sont faites sour teiles fourmes, excepteit les dautes; et garde cascon engliese le siene lettre. — In nomine sancte et individue Trinitatis feliciter amen. Karolus primus, digna Dei providentia Romanorum imperator semper augustus, ac Francorum et Allemanorum rex, ad perpetuam Dei memoriam religiosis personis abbati et conventui Sancti-Philiberti Tholosani, ordinis sancti Benedicti, gratiam nostram cum gaudio et tranquillitate perpetuis. Sane quoniam devota devotione nobis tacta nuper nos, ante Lusernam sedentes, votum Deo fecimus ex necessitate super constructione et edificatione unius ecclesie vel monasterii super qualibet littera XXIIII^or litterarum alphabeti seu elementi per nos imposterum facientes, ac ipsis et cuilibet ipsarum de bonis hereditariis competenter dotare promisimus; idcirco votum nostrum adimplere volentes et incipientes ab hoc presenti monasterio, quod in honore beate Marie virginis et beati Philiberti hic construximus sub regula beati Benedicti, et, quod sit principium dicti nostri voti, super A duximus ordinandum, allodiumque nostrum de Squemont vobis perpetue et hereditarie serie presentium ratione [1] dotis

Le copie des lettres en latien.

[1] *Ronne* dans le texte. Dans les chartes le mot est ordinairement écrit : *raone*.



damus et confirmamus sub sigillo nostre majestatis imperialis testimonio litterarum. Datum apud Tholosanum in ecclesia predicta, anno Dominice incarnationis VIIIc XXXo, indictione VIIIa, XIIo kalendarum julii, regnorum nostrorum anno LXXVIII, imperii vero LIIo[1]. — Ors entendeis le lettre en franchois translatée de mot à mot, en regardant la substanche de lée : « En » nom de la sainte bien awireuse individée Triniteit, amen. Karle le pro- » mier, par le digne providenche de Dieu emperere des Romans, toudis en » croisant, et roy de Franche et d'Allemangne à perpetueit memoire. Reli- » gieuses personnes li abbeit et convent del monasteir Sains-Philibers de » Tholouse, de l'orde Sains-Benoit, nostre grasce awec joie et paix perpe- » tueils salvement. Portant que nos, touchiés de devotion l'autre fois seant » devant Luserne, nous vowissiens à Dieu, en cas de necessiteit, sourcon- » struire et edifiier une engliese ou monasteir, sour casconne des XXIIII » lettres del alphabeit ou element par nos en apres faire, et elles et cascon de » elles des biens heretables competemment à doyer prometismes; por chu » nos vollons nostre vowes aemplir et commenchier à chi present monas- » teir, lequeis nos avons construit en l'honeur de la virge Marie et de sains » Philibers, desous le regle sains Benoit, et qu'ilh soit li promier de nostre » vowe sour A, l'avons ordineit en nostre alleu de Squemont à vos here- » tablement et perpetuelment en nom de vowe, par le tenure de ceste » present lettre donnons et confirmons, desous le tesmongnaige de seial de » nostre majesteit imperial de ches lettres donneez à Tholouse en l'en- » gliese desusdite, l'an del incarnation Nostre-Sangnour VIIIc et XXX, le » indiction VIIIe et le XIIe kalende de jule, de nostre royalme l'an LXXVIII » et de l'empire LII. » — Item, ly altre lettre est sour teile fourme, ex- cepteit le patron et le daute; et le doyare est le allou de Sparquenne, et la daute est XXIIII ans apres, car cascon an fondat-ilh une; si est teile de l'an [del] incarnation VIIIc et LIIII, le regnation de ses dois royalmes cent et II ans et del empire LXXVI ans. — Nos vos avons dit chu por les dis- cors qui est dedens les dates et aultre chouse nyent, car nos ne portons favoir à nulluy d'eaux fours que à la veriteit, si nos en tairons[2]. Et finat chi nostre promier libre dez IIII, escript par Johan de Stavelot, moyne de

La copie del lettre en franchois.

Fol. 310 r°.

La seconde lettre.

[1] Ces dates fausses suffisent pour établir le caractère apocryphe du document.

[2] Ici se termine le véritable texte de Jean d'Outremeuse. Tout ce qui suit est l'œuvre de son copiste Jean de Stavelot.

Sains-Lorent par deleis Liege, et fut fineis l'an M CCCC et XL, le Xe jour de mois de decembre; Dieu en soit honoreis et benis! Amen. Si recommencherons le seconde al honeur del sainte Trinité, de la benoite Virge Marie et de glorieu martyr sains Lorent, liqueis commenche enssi : cum par donneir cognissanche generalment à toutes et singulers [1].

Cum enssi soit que nos avons faite mension des saingnours qui ont rengneit en Franche, depuis qu'ilh fut inhabitée jusques à roy Charlemangne, et portant que les Lighois ayment natureilment les Franchois, portant escrirons les noms des altres roys de Franche qui ont regneit en Franche, de roy Charlemangne jusques al temps que chi libre fut escript. — Promier, ly roy Charle, qui fut roy de Franche et de Allemangne et emperere de Romme, fut li XXVe roy de Franche et ly promier de chi nom. — Apres Charle fut roy son fis Loys le Debonnaire, et regnat XXX ans, li XXVI. Apres fut Charle ly IIe de chi nom. — Puis le fut Loys [2], li IIe de chi nom, et regnat II ans. Apres fut roy Eudes, et regnat IX ans. Puis fut roy Charle le Simple, et regnat II ans. Apres le fut Raoul et regnat II ans, le XXXIe roy. Apres fut roy Loys [3], li IIIe de chi nom. Lothaire fut li XXXIIIe roy. Loys [4], li IIIIe de chi nom, chi defalit ly linaige le roy Pipin. — Hue Cappet fut li XXXVe roy et Robert, son fis, li XXXVIe. Henri li XXXVIIe et Philippe li XXXVIIIe. Apres fut roy Loys ly Gros, li Ve de chi nom, et puis Loys le puisné, li VIe de chi nom. Apres fut Philippe, li IIe de chi nom. Et apres Loys, le VIIe de chi nom. — Puis le fut sains Loys, ly VIIIe de chi nom; et apres le fut Philippe, li fis sains Loys, li IIIe de chi nom. Et puis Loys, li IXe de chi nom, et apres Johans qui fut ly XLVe. Apres, Philippe, le IIIIe de chi nom, et puis Loys, li Xe de chi nom. Apres, Philippe, li Ve de chi nom. — Apres le fut Charle, li IIIIe de chi nom : chi fallit ly linaige sains Loys et fut ly XLIXe roy. Apres le fut Philippe, li VIe de chi nom, qui fut de Valois. Et puis le fut Johans, li IIe, qui morit en Engleterre. Apres le fut Charle, li Ve de chi nom, et puis Charle, li VIe. Et apres, Charle li VIIe, qui fut duc de Touraine, qui fut li LIIIIe roy de Franche : et estoit chi roy elle XVIIIe année de son rengne, quant chi presente libre fut es-

[1] Cette dernière ligne paraît avoir été écrite postérieurement à ce qui précède. Sans être précisément différente, l'écriture est plus fine, et l'encre plus foncée.

[2] Louis le Bègue. Jean d'Outremeuse omet ses deux fils : Louis III et Carloman.

[3] Louis d'Outremer.

[4] Louis, dit *le fainéant*.

cript, assavoir l'an del incarnation Nostre-Sangnour M CCCC et XL, liqueis oit asseis assouffrir por les Engles et les Borgengnons. Dieu li donne paix, et tout cristiniteit, amen, et par especiale le paiis des Lieghois.

Chi libre apartient à l'engliese Sains-Lorent par deleis Liege, où sont les gestes ou avenues depuis le delueve Noé jusques aux temps le roy et empereur Charlemangne, et Agilfris de Burgongne ly IIIIe evesque de Liege apres sains Hubers, lesqueis visquoient l'an del incarnation Nostre-Sangnour Jhesu-Crist VII^c XCIIII ans. Et fut escript par Johan de Stavelot, moyne deldit engliese Sains-Lorent l'an M CCCC et XL; priiés Dieu por ly. Et fut chu le VIe année del digniteit abbatial dan Henris del Cherais, li XXVIe abbeit del devandit monasteir de Sains-Lorent, en chi temporal qu'ilh fist faire le stordeur et les grans edifiches par deseur; et la belle porte al entrée deldit abbie fut commenchie, lyqueilh estoudeurs [1] et grieniers, et lescheur [2], et la chambre des hostes, et la contour [3] awecque ledit portes et ches appendis et awecque la chambre l'abbeit, furent ars et brueleis, et tout le venaffle [4] de sain Loren par Ghys de Kanne et les Eswisches [5], l'an M CCCC LXXXIII, le IIIe jour de fewriers. Loeys en soyt Dieuz que gardat le remanant [6].

[1] *Stordeur* à la ligne précédente. *Stordoir,* dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie.*

[2] Ce mot, dans les glossaires, a une signification qui ne convient pas ici. Il faut probablement lire le *schuer,* mot flamand désignant la grange.

[3] On peut lire *contries,* qui présente un sens (*conterie* dans Roquefort), tandis que je n'en vois pas dans *contour.*

[4] Pour *vinave,* expression liégeoise qui désigne un quartier de la ville.

[5] Les Suisses. Ce Guy de Kanne était un des partisans de la maison d'Aremberg, dans sa lutte avec l'évêque Jean de Hornes, successeur de Louis de Bourbon.

[6] Ce dernier alinéa se trouve au verso du folio 310. Le commencement est à l'encre rouge; la fin, à partir des mots *fut commenchié* (10e ligne), à l'encre noire et d'une écriture plus récente.

FIN DU LIVRE PREMIER.

APPENDICE.

LA GESTE DE LIÉGE.

SUITE DU LIVRE PREMIER.

CXXIX.

Le Ve evesques.

Quant XIX [1] ans olt reguet l'evesque precieux,
Qui fut de Tongre quars, le douche et fremeteux
Severins [2], li antiste, qui tant fut gracieux,
Fut fais chinqueime evesque de quen ce fut grans preus,
Qui regnat XVIII ans à Tongre la joieux.
Cis fondat une englise en tos bins plantiveux;
Canones reguleis, illi y mist XXII.
En honour sains Materne, fut l'englise ewireux.
Encor fist-il à Tongre, par le corps sains Francheux,
La plus tres-belle englise et la plus deliteux
Qui fuist en Allemangne; mult en fut curieux,
Et de sainte Verone [3], où Deu fut amereux,
Orat-on al englise; moines y olt grigeux [4],
Qui en grigois servent le douls rois glorieux.
Puis morut li evesque; li canones tongreus
Ont fait siseyme evesque Florens li savereus,
Qui astoit I reclus d'oireir deu mult songneus.
Barons, cest sains Florens, qui ne fut onque jieus [5],
Quarantune ans [6] regnat; son temps fut covoiteus
De bin prechire le peule qu'il at delitieus
Tourneit à notre loy, sens eistre soffreteux.
Jusque à Chymay prechat sens estre cremeteus.
En bin faire ne fut Florens pas someilheus.
Dieu servit son vivant, ne fut mie pirecheus.
Mult abassat la loy des gens sarasineus,
D'agmenteir la notre fut forment chalereus;
Tourneit y avoit son amour.

[1] La mesure du vers indique neuf. Cependant on lit en marge, d'une main plus moderne, cette note : *Cis metropolins fut fils de dus de Lothringe, neis del fille de rois de Hongrie, et fut fait evesque de Tongre IIIIe, l'an IIc et XXI et morit l'an de son vesqueit XIX, et fut ensevelis à Tongre.*

[2] Ici encore cette note en marge : *Cis Severins ne fut pas sains Severins evesque de Colongne, dont le legente sains Martin parolle. Cis Severins fut fils Mezeronis conte de Lovangne, et se fut fais evesque de Tongre Ve l'an de Jhesu-Crist CC et XL, et regnat XIIII ans, ensi que altre cronike dient, et fut ensevelis à Tongre.*

[3] Pour Véronique.

[4] Au lieu de *grigois* comme au vers suivant.

[5] Joyeux?

[6] En marge : *Et alcun dient qu'il ne fut evesque que XII ans, et se fist edifier à Tongre dois englise et fut ensevelis à Tongre come il dirat chi-apres.*

CXXX.

Des XI^m Virgues.

A temps de celle evesque, sachies tos sens demour,
Assavoir l'an CC et XLII le cour [1],
Droit XXI jour d'octembre, à Colongne en l'erbour
Furent martisiées, par li Hueux trahitour,
Les XI^m virgues à duelle et à tristour.
Or doit cascun savoir que li Hueux boyseour
Furent trestos Juys qui, par leur mal errour,
Cristoiens en tos lies metoient à dolour;
Tres biu le nos descleire li croniques maiour.
Se compteir le voloie, bin I faroit I jour,
Et nonporquant brifment, tot por le votre amour,
Vos en diray I pou por vos doneir colour,
Dont vinrent teil gens qui orent teil ardour.
Vos saveis, quant en crois morut notre Salveour,
Qui fut crucifiiés des Juys par tollour,
Sy chairent Juys en grande tenebrour.
Cascun les decachat, on les tollit le lour,
Car al temps Claudius, le noble empereour,
Furent-il decachiés et mis en grant freour.
Al temps Vespasian et Tytus le contour,
Et al temps Adriain et des altres plusours
Furent si decachiés, rins n'orent de vigour.
Ons les tuoit par tot, n'y avoit nul socour.
Fours de Jherusalem ont-il tos fais leur tour,
XII milhirs ensembles, liqueis fisent sojour
Longtemps en Cathay; droit ver le grant destour
De God et de Magod ont-il pris leur retour.
Entre eas fisent I roy qui olt nom Felimour,
Qui fut tot sa vie leur rois et governour.
Et apres luy fut rois ses fis tos li meilhour,
Nomeis fut Andaros.

CXXXI.

Des rois des Houns.

Quant Andaros fut mors, qui fut I vilain glos,
Si fut rois Jonatas, ses fis qui fut I sos,
Et apres Jonatas, Elyas li mingnos
Qui fut fis Jonatas; chis fut et grans et gros.
Apres luy si fut rois Judas ses fils li clos.
Cis ne fut pas Judas qu'on dist Escarioth,
Qui trahit Jhesu-Crist, chu vos di-ge bin tos.
Cis Judas olt I fis, je vos abries mos.
Qui fut nomeis Hunus, qui fut apres prevos
Et rois de ces Juys qui ensi sont deros.
Fel et orguilheus fut plus que ne soit I gos;
Ilh se fist aoreir de ses barons trestos,
Et si metit son peule de luy tot al desos.
Si fortement regnat et si fut [si] desclos
Que sa gens le dobtent, plus c'onque Lancelos
Ne fuist dobteis de Bron, de Nagle et de Falos.
Apres le nom cel rois, cis Juys de Pathmos [2]
Furent nomeis Huni, ensi l'entendeis vos,
Chu est à dire Hueux en franchois sens rebos [3].
Sor l'an que deu fut neis, dont fummes en repos,
CC avoec XXVIII, chu est ferme propos,
Regnoit cis rois Hunus, li felon saligos,
Qui as Cristoiens at doneit mult de mal cops;
Où les poioit avoir, les at brisiés les os.
Sisante et dois ans plains regnat, et fut estos [4]
De ces felons Juys qui soy noment Hunos,
Felons et criminable.

CXXXII.

De Vandalus fis Hunus.

Barons, quant cis Hunus fut mors, soiés creable
Que Vandalus, ses fils, li felons mescreable,
Fut rois apres son peires XLVIII ans sens fable;
Puis l'autre Wandalus, ses fils li naturables,
Qui XLV ans regnat, comme felonable.
Cis morut l'an CCC. LXXXIIII à Arble,
Où voloit Cristoiens destrure li nuisable.
Cis rois avoit I fils qui forment fut cruable:
Attilla fut nomeis, c'est chouse veritable,
Dont apres parleray, bone gens venerable,
Car cis Attilla fut, qui forment fut regnable
Decha parmy Europe, je ne suy pais mentable.
L'origination ay dit especiable,
De quoy li Hueux vinrent, comment furent instable
Jusqu'à temps Attilla, dont seiray recordable
L'ystor chi en apres, bin en suy sovenable.
A ma droite mateir, que n'en soie ignorable,
Me vuelh-je retourneir, c'est chouse convenable.
Or esculeis, signours, por deu l'esperitable.
Al temps que vesque astoit de Tongre l'agreable
L'evesque sains Florens, je vos fay ferme et stable,

[1] Ou *le tour*.
[2] *Sic*.
[3] Pour *rebois*, contradiction, empêchement.
[4] Souche. *Estoc* dans Roquefort.

Astoit Hunus li rois de la gens miserable;
Et cis fut li promirs qui fut dechà grevable;
Car les XIm virgues destruite, jà n'en soiés dotable;
Si comme j'ay dit deseur, bien l'asteis entendable.
A Colongne gisent les virgues caritables.
Che fut li premir fais que il fisent contrable
Par trestot Alemangne.

CXXXIII.

Coment Colongne fut refait.

Or ont li Huenx destruite Colongne sus la plaine,
Et les XIm virgue ocis par grant mehangne;
Ly pape Cyriach, le sire des Romain,
Y fut ausi ocis, par les sains de Bretangne,
Et puis sont aviseis cel masnie estrangne.
Conseille ont entre eas pris qu'il iront en Espangne,
Et de là droit à Romme qui est terre lontangne,
Puis revenront en Franche et par tote Campangne,
Et destruront trestot quiconque y perde ou gangne.
Sor meire sont monteis, si s'en vont par engaugne;
Mais la meire les gette en la terre de Range [1].
En Egypte arivent qui delà meire se baugne;
Là destruent la terre sens faire altre bargangne [2];
Mais je moy tairay d'eaus, ly dyable les ataingne,
A ma droite mateire revenray. En Saxangne
Le puele de Colongne est pris en une cangue [3].
Leur citeit refait ont plus forte et plus griffangne [4]
Que el n'estoit devant, en I plain sens montangne.
Les englises ont refaites, affin c'on ne les hangne [5]
Une novelle englise qui fut de bone ovrangne,
Des XIm virgues l'ont fondeit sens desdangne.
En unc tresoriers ont le virgues behangne [6].
Et li Huenx maleois deminent grant cocangne,
Trestot parmy Egypte n'y at rins qui remangne
Devant eaus; car tot est destruit qui qui s'en plainde.
Par tot où il passent, lasserent leur ensangne.
Or escuteis avant, par les sains d'Alemangne,
Coment l'empereour de Romme là hautangne
Fut promirs cristoiens.

CXXXIV.

De promir emperoir cristiens.

Signours, à cel temps que je vos suy compteis,
Astoit sains Fabien pape, sachiés en veriteit,
Et Philippe empereire, qui fut de grans honteit,
Li promir de cel nom; XXIX fut esmeis
Apres Julien-Cesar, ce dist l'auctoriteis.
Mult amoit cristoiens, sage fut et seneis.
A sains Fabien astoit sovente fois parleis,
[Si] qu'il fut en la fin si bin endoctrineit,
Qu'il at rechu baptemme, de deu fut espireis,
Noef jour en mois d'octembre, l'an del Nativiteit
CC et XLVI; et adont fist fondeir
Ly evesque de Tongre, qui Florens fut nomeis,
Dedens Tongre une englise, qui fut consacreit
En l'onour sains Navite et Marcel autreteis,
Et une altre ausyment, où ons est aoreis
Sains Metropoliens et Severins deleis.
Et quant olt regneit son temps, s'est-il devieis
Sor l'an CCLXIX sens fauseteis.
Et puis fut unc doyens evesques coroneis
Qui olt à nom Martin [7]; preudhomme fut et letreis,
Vint noef ans regnat li sains hons natureis.
A cel temps droit morit Rainfrois li adureis,
Ly dus qui de Lotringe astoit sire clameis.
A sa femme lassat trestos ses hireteis
Filhe à conte de Lovain, Edaine [8]; car priveis
Astoit li dus Rainfroy d'enfans legitimeis.
Ly conte de Lovain si est adont entreis
Dedens la sangnorie, et le fut possideis
Luy et trestos ses heures, puis n'en fut desevreis;
Mais de la terre puis perdit grant quantiteit,
De chu soiés chiertains.

CXXXV.

Coment Frison asegent Tongre.

Ly evesque de Tongre Martin à celi temps,
Assavoir l'an CC IIIIxx et VI ans,

[1] *Sic?*

[2] Sans plus de façon.

[3] Pour *caige*, filet. Ducange, v° *Cagia*.

[4] *Grifaigne* dans Roquefort.

[5] Ce verbe doit avoir le sens de *harguer*, quereller, ou de *harier*, tourmenter, qui se trouvent tous deux dans Roquefort.

[6] Le copiste ne s'est-il pas trompé, et n'a-t-il pas transformé *mehangne* en *behangne?* Les vierges *mehaignées* indiqueraient les onze mille vierges *martyrisiees*.

[7] Note marginale semblable aux précédentes: *Cis sains Martin ne fut pas evesque de Tour en Franche, mais il fut fils de Martin qui fut conte de Namur, et fut evesque creeis l'an CC LXVI, et se fondat l'engliese de Sains-Etiene à Awir, et se morit le XIe année de sa vesqueit, et fut ensevelis à Tongre ensi que altre cronique dient.*

[8] *Helaine*, dans la chronique en prose. Voir plus haut, p. 29.

Une englise fondat à Tongre sus l'enclains [1]
En l'onour sains Symon et Jude; capelains
Y at mis jusque à XII, qui ne sont pas vilain.
A celi temps meisme li Frisons et Germains
Vinrent assegire Tongre, dont li evesque humains
Olt mult grande dobtanche que il ne soit atains.
A Lovain s'en alat li vesque soverain.
Li [2] dus Porus de Galle, qui logoit sur les plains,
Lovain olt assegiet, à conte astoit grevans.
Ensemble avoient guere, mais l'acors fut prochains.
La pais fut ordinée, atant li vesque frains [3]
Priat à duc de Galle, de Franche capitains,
En l'onour Jhesu-Crist, qui est li rois hautains,
Que contre les Frisons soit li siens chevetains :
Sa citeit ont assiese, si s'en est à luy plain.
Adont li dus Porus, li nobles castelains
Qui Sarasins astoit, par sains Remy de Rains
Otriat le socour et si n'est plus remains;
Car à Tongre en alat où at Frisons destrains,
Mais à eas olt batailhe et orible besains [4],
Ensi comme vos oreis, car del dire m'est pris fains [5]
Et de bin recordeir toute l'ystoire; mains
Que vos del escuser ne moy faite desdains,
Car ce seiroit outrage.

CXXXVI.

Batailhe contre les Frisons.

Barons, or faites pais par [tos] les sains d'Arabe.
Ly dus Porus de Galle fut Sarasins marage [6],
Et obeiist à Deu qui nos fist à s'ymage;
Car Tongre socouroit par mult grant vaselage,
Por l'amour Jhesu-Crist, de chu soiés tos sages.
Sa gens at ordineit tot solonc le praage,
Frisons vont contre luy rengiés desus l'erbage
Là comenchat estour qui tournat à damage,
Al abassier des lanches semblat uns grans orage,
Mains escus olt fendus et rompus mains visaiges,
Ly dus Porus de Galle y monstrat son barnage,
Les espiels ont trait sens faire respitage;
Là olt fendut mains hyalme et romput mainte targe.
L'estour fut fort et fiers tot solonc le rivage,
Ly Sicambiens de Galle, si comme il olt usage,
Abatent ces Frisons à duelh et à vitage [7],
Et chis soy defendent, plus menut que nivalhe [8]
Firent [9] des brans d'achire sor les hialme ombrage.
Ly dus Porus de Galle tient l'espée d'Artage,
Si ferit Cyprion, le sire de Roufage;
Le hyalme li trenchat et li coeffe valage,
Jusque en dens le fens, mort l'abat en l'anfage [10].
Puis at ocis Robeth qui fut de grans corsage,
Qui Tongrois ocioit et menoit à hontage;
Puis at ocis Pynars qui fut de suentage [11],
Qui de noveal avoit fait à roy Frison homage :
Trestot ensi les fent comme I porcheal savage.
Ly dus Porus s'esprove comme hons de grans coraige :
Dyestre et seniestre ocist tant soit de grans linage,
Ne ly vint hons devant ne soit mis en potage,
Tant at à eaus de hayme.

CXXXVII.

Item.

Signour, or entendeis por la virgene roine.
Ly jour fut beals et chaus, et chaude est la burine [12].
Ly dus Porus de Galle tint l'espée acherine,
Si detrenche Frisons, tiestes, bras et esquine,
Et les alcun porfent jusque en la poitrine.
Ly boin prevos de Tongre, Henris de Monterine [13],
A l'espée Frisons à la mort endoctrine,
Tiestes et bras les gette par-desus la marine;
Cuy qu'il attende al cop, mors l'abat et sovine.
Tongrois et Sycambiens en font grant discipline,
Ensi com fait li keux de chair en sa cusine.
D'altre costeis Frisons y mainent grant bruine [14],
Car il n'y espargnent ne voisins ne voisine.

[1] Pour *enclos?*
[2] A dans le texte.
[3] Pour *franc.*
[4] Pour *besoing*, affaire, travail.
[5] Pour *faim.*
[6] Dans le livre II, vers 2705, on trouve les mots *conte marage* appliqués au duc de Juliers. L'interprétation que je donne de ce qualificatif ne présente pas un sens bien raisonnable, mais il est vrai que notre poëte n'y regarde pas de bien près.
[7] Pour *viuté, viité*, que donne Roquefort.
[8] Neige. C'est encore le mot wallon.
[9] Frappent.
[10] Pour *enfage*, bourbier.
[11] Est-ce un nom de ville? Ne faut-il pas lire *serventage*, en supposant que le copiste ait omis un signe abréviatif? Je n'ose décider.
[12] Le texte porte : *chauve est la bruime*. Ce doit être une erreur du copiste, et je hasarde de la corriger.
[13] Plus haut, p. 39 : *Monterins.*
[14] Bruit.

Ly dus Porus de Galle, cuy proeche enlumine,
At brochiet son cheval qui li salt de ravine [1],
Le rois Frisons ferit qui sa trop mastine [2],
Le hyalme li copat, comme fuelhe de spine;
Puis at trenchiet la coeffe qui astoit dobletine,
Jusqu'en piés le fendit li dus à cel estrime,
Et puis entre Frisons erament s'achemine,
Diestre et seniestre ocist et gette en la gaudine [3].
Contre ses cops ne dure arme jà taut soit fine,
Que trestot ne detrenche comme une peals d'iermine.
Henris, li boins prevos, pas ne s'engordine [4];
Ilh at ferut Panguart, l'amirals de Lestine,
Jusque en dens le fent, mort à terre l'encline,
Le second et le tirs gette sus le carine [5].
Hondas, son fils asneis, ses cops mult aterminne,
Tant ocist de Frisons et spataut leur bodine,
Que ce soient porcheals.

CXXXVIII.

Item.

Forte fut la batailhe deleis Tongre en prael.
Ces Frisons ocient cis Tongrois à tropeal;
Ausy font Sycambiens que Franchois ons apel.
Qui là oiist soneir taburs et chalemel,
Ces cors sarasinois, et trompes, et moienel [6],
Et à cel vent voleir banires et pingnoncel!
Ly jovenes rois Frisons seioit sor I morel,
De son peire est doleus qui mors est sens rapiel,
En l'estour est ferus tot parmy I bauchel [7]
Parmy l'estour ocist Tongrois et flaiel;
Sor son hyalme ferit Aymeris de Bruselle,
Hyalme et coeffe li trenche, si espant son cervel,
Mort le trebuche à terre, cuy soit lait et cuy bel.
Ly dus Porus le voit, de doleur estincel;
Ilh tint traie l'espée, dont trenche l'alemel,
Puis mist devant son piés, son escut en cancel,
Et broche le cheval qui fut fort et isnel;
Le rois ferit sus sa capline qui tot le declavel [8],
Jusqu'en piés [9] le fendit, mort l'abat jus de la sel;
Puis at ocis Remboth [10] le sire de Ghinstel,
Andiars et Bedelin et le jeant Tubel [11],
Plus de XIIII en at getteit en la brasel.
Frisons li ont fait voie qui n'en sont pas rebel.
Gautiers de Sains-Materne seioit sur son putrel [12],
Del espée d'achire trenche ces hautreel [13],
Hommes et chevals confont, ensi comme arondel
Vat volant por l'estour, s'encontrat Otinel
Le freire à roy frison, sire fut de Ruystel;
Par armes n'oit garant li pain [14] jovenchel,
Jusqu'en badreit [15] le fent, c'onque n'en fut rebel.
Tongrois en ont grant joie.

CXXXIX.

Item.

Tongrois et Sycambiens, cuy proeche maistroie,
Decopent ces Frisons le polmont et le foie;
Frison soy defendent firement totevoie.
Ly dus Porus de Galle et Johans de Drofoie.
Gautiers de Sains-Materne et Pire le Baudoie,
Henri le boin prevos et Gombus Pireloie,
Handus de Hollegnoul, de Molins Ermefroie [16],
Et li altres barons que je mie ne cognoie,
Firent dedens l'estour, cascons ses cops enploie.
Frisons en sont cheus en mervilheus anoie;
Ly plus hardis d'eas tos de grant paour s'enfroie.
Atant en vois pongnant [17] sur l'erbe qui verdoie,
Le sire de Jupilhe qui sa banire desploie;
A chinque cens hommes vint, dedens l'estour s'enbroie [18].
Là ont Frisons rechut si doloreuse proie
Que tos li plus vailhans de grant paour se ploie.

[1] Rapidité.

[2] *Mastiner* ne serait-il pas un verbe formé du substantif *mastin?* Dans cette hypothèse il signifierait garder comme fait un *mâtin*, un chien de garde Quant au vers, trop court d'une syllabe, il faut ou changer *trop* en *trope* (troupe), ou bien supposer l'omission d'un monosyllabe comme *gent*.

[3] Ce doit être le mot écrit, tantôt *gadien*, tantôt *gardine*. Comp. avec la note 5 de la page 639 du vol. V.

[4] Ne s'engourdit.

[5] Pour *care*, visage.

[6] Pour *moieneau*, petit cor, qu'on trouve dans Roquefort.

[7] Pour *bauçant*, cheval de petite taille qu'on trouve aussi dans Roquefort.

[8] Le contraire du verbe *claveller*, clouer.

[9] N'est-ce pas encore une erreur de copiste, et ne faut-il pas lire *jusqu'en pis?*

[10] *Renbech*, plus haut, p. 39.

[11] *Badewins et Tudeles*. Ibid.

[12] Lisez *poutrel*, jeune cavale.

[13] Et mieux *haterel*, le cou.

[14] Pour *paiien*.

[15] Le baudrier.

[16] Pour avoir une idée des licences que se permet le poëte dans l'intérêt de la rime, comp. ceci avec un passage de la p. 39.

[17] Cela doit signifier : *alors s'en va piquant son cheval*.

[18] Pour *s'enbrive*, s'empresse, qu'on trouve dans Roquefort.

Gobelin de Jupilhe, — porquen en mentiroie? —
Broche si son cheval que desor luy se ploie.
Si perit Jonadas qui fut de Candeloie :
L'escut li at fendut, le habier li deloie,
Le cuer li at creveit par-desus le coroie;
Mort le trebuche à terre deleis une vile [1] voie;
Puis ferit Galigant, qui pas ne fut de Troie,
L'escut li at fendut où li fins or rogoie [2],
Toute plaine sa lanche [3], mort à terre l'envoie.
Quant Falibras le voit, li Bulgors, se marvoie,
Vers Gobelin s'en vat, une lanche branloie;
Mais il n'y pot venir, dont tos ses dies renoie;
En l'estour se ferit, son espée manoie,
Tongrois et Sycambiens à l'espée castoie
A chesti bien venue.

CXL.

Item.

Barons, par-devant Tongre en la valée herbue,
De dois pars la batailhe fut forment maintenue.
Nostre gens i firent d'espée et de machue.
Ansy font Sycambiens, Dieu les soit en ayuwe.
Ly dus Porus de Galle durement s'esvertue,
De ches Frisons ochist plus de quatre carue [4];
Si font cristiens li altres, comme gens absolue.
Là comenchat estour et batailhe cremue;
Jambes, tiestes, et mains, et vie y olt tolue.
Atant vint par l'estour Guydas de Balatrue,
Unc princhе de Saxongne qui olt tieste cornue.
Parmy l'estour chevalche, la batailhe at tenue,
A duc Porus escrie : « Proeche aveis perdue,
» Se ne veneis josteir à moy sens atendue. »
Gautiers de Sains-Materne at la chouse entendue,
Si broche le chevals qui forment soy remue,
Puis at dit à Guydas : « Ta mors est acorue;
» Depart le duc de Galle ma lanche toy salue,
» Hons suy de sainte Englise qui à vrais Dieu est drue. »
Adont se jostent ensemble à celle sorvenue,
Et ont leur targes ambdois trestot parmy fendue.
Ly ajoians Guydas at sa lanche rompue,
Et Gautier le ferit qui proieche olt forchue.
Le cuer li at partit, mort à terre le rue.
Quant de Febus, son fils, fut la chouse veyue,
Celle part est aleis, tient l'espée esmolue;
A diestre et à seniestre abat, ocist et tue.
Cascoins le fuit erant, Damme Dieu le destrue.
Quant la chouse at ainsi Gautier aperchеue,
Si le ferit parmy sa grant tieste mossue,
Jusque en la poitrine at l'espée enbatue;
Adont cheiit mors plas.

CXLI.

Item.

Fort fut la batailhe devant Tongre en l'esglas [5].
Tongrois et Sycambiens y firent à eslas.;
Frisons soy defendent comme princhе et prelas,
L'un at recorut [6] l'atre de piés, de corps, de bras,
N'y at cheluy n'y fiert onyement à tas.
De cel estour veioir ne fut mie solas,
Qui veist l'yalme fendus et rompire talevas,
Et ces Frisons cheioir à terre ocis et mas!
Gautiers de Sains-Materne n'y ferit mie à gas.
Parmy le rens s'en vat, si encontrat Rodas,
L'on de fils de Saxongne qui chevalchoit le pas;
Gautiers l'at assenneit sur l'escut à compas,
Armes ne li valent, neis con pouris as [7];
Mort le trebuche à terre, puis at ocis Goras,
Olyvant de Cuschie et l'amiral Sobas,
Plus de XL en at geteit en haripas [8].
A l'estandart en vint, qui portoit Brohadas;
Ly dus Porus le suyt, qui ne fut mie I cas [9],
Et Henris le provost et Gaufier de Landas;
Entour l'estandart ont doneit mains cliquetas,
Le portant ont ocis, puis cheit isnel pas.
Frisons sont desroteis qui escrient : « Helas! »
Là en fut pris et mors à duelhe et à travas
Plus de XL milh, tot à unc [10] seul treppas;
Ly remanant s'enfuyt amont droit ver Dinas.
Tongrois les ont cachiés qui ne sont mie las,
Et la nuyt aprochat, atant se toine [11] Jonas,

[1] Vieille.

[2] Brille, rayonne. Roquefort donne *roier*.

[3] C'est-à-dire qu'il lui a passé sa lance au travers du corps, jusqu'à la poignée.

[4] Charretées.

[5] *Quid ?*

[6] Le texte porte *regrut*. Je suppose que le copiste a omis un signe abréviatif et qu'il faut lire *recourut*, soulagé, défendu.

[7] Pas plus que des aulx pourris.

[8] Roquefort donne *harpail*, troupe, mais cette signification ne parait guère applicable ici.

[9] Un chat.

[10] Le texte porte *abut* ou *avut*.

[11] Pour *se toille*, se retire. On peut aussi lire *se taine*, pour se traine?

Robins et Solatus, Ysonars et Thumas,
Ces corps sarasinois, dont ne font plus repas
Tongrois, ains se retournent tos li hals et li bas;
Gautiers cis le ramaine.

CXLII.

Item.

Barons, or entendeis sor la virgue haltaine.
Tongrois et Sycambiens retournent la caraine [1];
Sereement [2] s'en vont, car la nuyt fut seraine,
En treis se sont logiés, chu est chouse certaine,
Tout solonc la marine en fut la terre plaine.
Frisons s'en vont fuyant la maisnie malsaine,
Tongrois manachent fort qu'il feront encor paine.
Tot nuyt soy reposont Tongrois, gens soveraine.
Por reposeir sont là logiés une samaine;
Noblement sont livreis de viande excellaine,
Ly chevals ont eyut asseis four et avaine.
Ly evesque Martin en sa citeit amaine
Le dus Porus de Galle, le boin prinche demaine [3];
Les sains liés et englise petite et capitaine
Ly at trestot monstreit, qui ne sont pas vilaine.
Atant le sains espris li poindit de s'alaine,
Car li dus, en secreis et sens parolle vaine,
At dit à sains Martin l'evesque, desos I chayne,
Qu'en secreis le baptise, sique sa gens pulaine
N'en sachent nulle rins, chouse seiroit grevaine;
Fermement vuet Dieu croire sens pensée incertaine,
Et s'il puet convertir sa grant maisnie humaine,
Forment s'en penerat d'eas meneir al eraine [4]
De notre sainte loy, qui de tot est fontaine;
Demonstreir les vorat casconne quarantaine [5],
Por veioir se brisier il porat leur quintaine,
Qui si est afermée en creanche inmondaine
Ou si fort sont amors.

CXLIII.

Porus fut baptisiés.

Adont fut baptisiés Porus qui fut remors [6]
De la grasce de Dieu, où gisent tos depors [7],
Dont à amendement fut ameneis ses corps.
Devant astoit de plain [8], devenus est fins ors.
Secreement le tient, ne le seit nuls dehors;
Unc sien clerc li cargat l'evesque qui recors
Feroit secreement à luy par douls expors
De notre sainte loy [9] qui est si nobles avoirs.
De Tongre soy partit li duc par grant effors,
Si entre en son chemien, que de rins ne s'est tors [10],
A Lutesse s'en vint qu'on nomoit ensy adont;
C'est maintenant Paris ou li paiis est fors.
Signours, de cel Porus nos dient les ystors
Qu'il creit fermement et dedens et dehors.
Sovent il ensaiat sa gens grans et menoirs,
S'ameneir les poroit de nos loy à drois pors;
Mais onque de rins tourneir ne les pot se poiors [11].
Ly evesque Martin, qui fut unc drois tresors,
Alat puis à Lutesse, por la gens sen destors
Convertir à la loy. De duc olt les acors;
Mais chu ne li valut le laine de dois pois;
Car se ne [12] fust li dus par cuy il olt confort,
Martirisiet l'euvissent et mis à mors.
A Tongre s'en revint l'evesque en reconfors,
En siervant Jhesu-Christ qui en la crois fut mors.
Parmy sa dyoceis prechoit et blans et noirs.
Unc jour vint à Awir, et por aleir alhors
A Horion s'en vint, si est d'Awir estors [13],
Mult pau y at gangniet.

CXLIV.

Chi vint l'evesques à Horion.

A Horion s'en vint li evesque proisiet
Sor l'an CCLXXXXIIII, où mal rechiet
Fut des vilains malvais, qui mult l'ont corochiet.
Tot par nuyt de la vilhe l'ont-ilh four encachiet;
En bois alat dormire li sains bons adrechiet.
Là demoustrat Jhesus teil miracle enforchiet,
Que les angles de ciels at cha jus envoiet,
Qui la nuyt ont chanteit de chant glorifiiet.

[1] Le char, la voiture, c'est-à-dire : retournent chez eux?
[2] Avec *seriete*, tranquillement.
[3] Roquefort donne *demainez*, seigneur, baron.
[4] Source.
[5] Cette phrase singulière me paraît pouvoir être interprétée ainsi : il les prêchera tous les quarante jours, pour voir s'il pourra briser leur attachement au paganisme. La *quintaine*, jeu d'origine payenne, est employée ici pour représenter l'idolâtrie.
[6] Mordu, touché, saisi?
[7] Plaisir, contentement.
[8] Ce mot est très-lisiblement écrit. Je crois néanmoins qu'il faut lire *plonc*.
[9] L'évêque chargea un sien clerc de lui rappeler en secret par un doux exposé de notre sainte loi...?
[10] Sans se détourner en rien.
[11] Pour *poioirs*, pouvoir, autorité.
[12] *Ce* dans le texte.
[13] *Estordre*, proprement : extraire, dégager.

Si olt là teil clarteit, que tot est envoilhiet.
Li peule de là entour mult s'en est mervilhiet,
Jusque à jour lendemain ont-ilh milodiiet.
Li sains angles de ciels de chanteir envoisiiet,
Onque tote la nuyt n'ont l'evesque lassiet.
Lendemain vint l'evesque, que il n'est atargiet,
En le vilhe d'Awir, là fut-ilh fiestoiiet
Et douchement rechut, et non pas avilhiiet.
La messe celebrat, par mult grande amistiet,
En mostire Notre-Damme qui en la ville siet,
Que jadis sains Materne avoit edifiiet;
Puis fondat une englise qui noblement assiiet
Là meisme en Awir; solonc le droit marchiet,
En l'onour sains Estievene l'at-ilh dedicasiiet.
Apres revint à Tongre, si at excommeguiiet
Tos cheas de Horion et mis en grant dangiet.
Cis evesque Martin morut en santitiet,
Sor l'an CCLXXXXVII — à Tongre giit —
Onze kalende de julle; puis fut canonisiiet
Par le pape Marcelle; mult fut bin enploiiet [4],
Tant fut de grant essenche.

CXLV.

Del VIII[e] evesques.

Apres Martin l'evesque, par le Dieu pascience,
Fut depart les canonnes enlus en audienche
Maximiens leur prevos, qui olt grant sapienche.
De theologiie fut docteur d'excellenche,
De Tongre oywiteime [2] evesque fut-ilh sens marimenche,
XVI ans tos plains regnant en grant benivolenche;
De cheas de Horion rapellat la sentenche,
Et si les absolit de leur malivolenche,
Penitenche donat à eas d'altre abstinenche.
Par son paiis semat glorieuse semenche,
Car jusque à Juley monstrat-ilh sa presenche,
Et convertit le peuple jusque à Confluenche:
C'est une belle vilhe c'on nom Covelenche.
Partot li fait-on fieste, honour et reverenche,
Car ce fut une docteur de si grant providenche,
Que tos li altre evesque li tenoient silenche [3]:
Trieve, Mes, Colongne et cheli de Maienche,
Cis furent ses disciples por sa grandes scienche,
Si qu'il devait bin eistre ensi, par consequenche,
Creyus et honoreis de bone conscienche.
Adont regnoit à Romme, par grande varienche,
Dyoclecians li fel et son freire Maxenche,
Sicomme empereour par leur male nassenche.
Les cristoiens ont mis en trop malvaise oienche [4].
Trestos les font ocire, cascun la tieste trenche:
Ocis les ont à Romme, à Pavie, à Florenche,
A Naple et à Melans, à Pise et à Plasenche;
Et puis en Alemangne s'en vat jusque à Filanche
Dyoclecian li fel à grant oust, et comenche
Cristoiens mettre à mort sens droit, par violenche
Trop forment les apresse.

CXLVI.

Persecution sor les cristoiens.

Tot parmy Alemangne avoit-il mult grant presse
Sor les cristoiens par les gens trahitresse:
Chu sont li faus Romains qui de rins ne s'atesse [5];
Trestot mettent à mort qui ne croit leur diewesse.
Ly evesque de Tongre, quant soilt la chouse expresse,
Mandat le duc d'Ardenne qui vengne com professe
En la santisme loy, si qu'elle ne detresse [6].
Le conte de Dynant mandat et de Costresse,
D'Osterne et de Namut, et de Huy bin expresse,
Sisante milhe homme at assembleis li confesse.
Ranfrois li dus d'Ardenne les conduist et engresse.
Droit entre Tongre et Treit, chi dient li processe,
Sont cristoieus logiés, leur oust forment espesse.
Ly dus Porus de Galle, qui olt à Dieu promesse,
Baptemme avoit rechut à Tongre, la princesse
De trestote citeit soveraine et maistresse,
Et olt les sacremens tos rechus de la messe:
Mais de chu se savoit ne conte ne contesse,
Rois, dus, empereours, prieuse ne abbesse;
Secreement creioit Dieu que la gens mourdresse
Ocisent d'un mort crueuse et felenesse.
De chu que l'empereur fasoit olt ilh recesse,
Coment il d'ochier les cristoiens ne cesse
Parmy tot Alemangne, où at mult de riqueche.
Grant duelhe en at à cuer, si en fait chire ombresse [7];
Si jure Deu de gloire, qui chevalchat l'aynesse
Le jour del sainte Paske, la chouse li est fresse [8],
A son cuer et pitieuse.

[1] Le copiste a-t-il bien lu? Ne devait-il pas écrire *enploreit*, pleure?
[2] *Sic* pour *huitième*.
[3] C'est-à-dire que Maximiens leur imposait.
[4] Réputation.

[5] Pour *s'attise*. *Attiser*, animer; *s'attiser*, s'animer, se préoccuper.
[6] Qu'elle ne soit en peine.
[7] Figure *ombreuse*, sombre, mécontente.
[8] Fraiche, froide, désagréable.

CXLVII.

Coment Porus vint à Tongre.

Adont Porus semblat la chouse trop crueuse;
Si at jureit la virgue plaisante et glorieuse
Que Tongre yrait gardeir, la citeit savereuse
Où il rechut baptesme, et se la gens rongneuse,
Qui vont par Allemangne, le sont de rins nuyseuse,
Bataill aront à ly qui seirat anyeuse.
Vint milhe homme assemblat de gens victorieuse;
En sou chemin entrat, ne li chaut cuy il peuse [1].
Quant Tongrois l'ont choisi, s'eu ont vile joieuse.
Grant fieste li ont fait, et terre plantiveuse
Ilh li ont asseneit et la plus fructueuse.
Deleis eas se logat à chire convoiteuse
D'encontreir ces Romains, qui sont gens despiteuse,
Qui vont par Allemangne, et de mort doloreuse
Ocient cristoiens, sor cuy sont envieuse.
Trestos les ont destrus de pensée outrageuse,
Puis sont monteis amont la voie tenebreuse;
Jusque à Treit [2] sont venus, la vilhe deliteuse,
Érament l'ont assis sens estre cremeteuse.
Mais quant Porus entend qui cel gieste [3] ireuse
Avoit assegiet Treit, trop melancolieuse
En olt la volenteit qui fut chevalereuse.
Erant est delogiés, menant sa gens songneuse
Vers ces Romains falis, cobars et famelheuse.
Deffianche envoiat par lettre gracieuse,
Puis chevalchat avant tot parmy le terreuse [4].
Quant Dyocleciens at entendut l'amereuse,
Si dist : « Mar le pensat ycelle gens francheuse;
» Crestins seiront destrus anchois je m'en reveuse [5],
» Ou en paine moray. »

CXLVIII.

La batailhe des Romains.

L'empereire de Romme n'y at fait nul delay,
Contre Tongrois s'en vint qui sont faitis et gay.
Quant les percboit à champs rengiés desus le glay,
Si jure tos ses diés que jamay altre essay
Ne volrat prendre d'eaus, en disant : « Je auray
» Venganche de Porus, qui m'at mis en esmay.
» Je moray en la paine ou je le tueray.
» Trahitre et renoiés est-il, car bin le say,
» Quant Tongrois fait socours, tantoist li monstreray
» Que onque ne l'amay ne jà ne l'ameray. »
Puis escrie : « Romains signours, je ne vos fauray.
» Or tost corons les sus, à cel jour je vieray
» Asquels leurs serviches remerir deveray.
» Veieis nos anemis, jà ne le cheleray,
» Se tos ne sont conquis, forment vos blameray;
» Tregut doient à vos, jà le vos proveray,
» Car le promir cop de ma lanche donray.
» Je croy le promir si bien enseigneray,
» Que tos les plus haidis erant reculeray. »
Respont Maximiens : « Freir aleis, je vos suyray;
» Se vos en tueis XX, XL en ociray.
» Brochiés votre chevals, jà ne vos guerpiray,
» Ne, por morir à honte, cierte ne vos lairay. »
Dyocleciens l'entent, si broche Fineglay;
Ilh n'olt midre cheval en Franche ne en Assay,
Jovenes et reveleus, fins et de membre bray [6];
Miedre cheval n'avoit en Aras ne en Tournay,
Comme li ronchins astoit.

CXLIX.

Item.

L'empereire brochat le cheval orendroit,
Puis at bassiet le lanche que nulluy n'atendoit.
Gautiers de Sains-Materne encontre luy aloit,
Nul midre chevalir en cel monde n'avoit.
L'empereire le fiert en l'escut à orfroit.
Parmy l'at tot fendut comme de cendal I ploit [7],
Et le haubier fausat, mais pas ne le navroit;
Car la lanche pesant en dois tronchon brisoit,
Et Gautier assenat l'empereire si roit
Que l'escut li perchat, le habier li fausoit,
En costeit le navrat, li cleir sanc en yssoit.
Mors fut Dyocleciens, mais la lanche froissoit,
Et nouporquant par terre luy et cheval butoit.
« Sains Materne » escrioit, unc castel qu'il avoit
C'on nomme Chayenée maintenant sens buffoit.
Ilh at trait l'espée, dedens la presse entroit,
Cuy qu'il atende al cop erament l'ochioit.
Tongrois et Sicambiens, quant cascun l'aperchoit,
Les chevals ont brochiés que nuls d'eas n'arestoit;

[1] Peu lui importe sur qui il *pèse*.
[2] Maestricht.
[3] Ce mot doit être ici pour *gent*, troupe, nation.
[4] Le territoire, le pays.
[5] *Revail* dans Roquefort : avant que je m'en retourne.
[6] Sans doute pour *brac*, mince.
[7] Pli. *Ploi* dans Roquefort.

Romains d'altre costeit brochent à grant esploit.
Là comenchat estour qui durement costoit.
Apres les lanches ont trait les brans si c'on doit,
Ly uns at requis l'atre comme chevalirs adroit.
Ly dus Porus de Galle l'empereire queroit,
Trestot parmy l'estour en querant ochioit
Romains à grant carée, la grande plache vuydoit,
Car Romains le doltent et cascun le fuyoit;
Maximiens encontrat, si grant cop li donoit,
Que nul arme qu'il ait, de riens ne li aidoit:
Neis, menton et oreilhe tot parmy ly coupoit
Al brans poitevinale.

CL.

Item.

Maximiens l'empereire, qui tant savoit de mals,
At copée l'oreilhe, le neis et le chervals,
Tos pasmeis chiet à terre erant tot contrevals;
Romains l'ont enporteit en son treit de cendals.
Dyocleciens ses freires, l'empereires mortals,
En olt mult grant corage, si broche le chevals;
En sa voie encontrat Piron de Monroyal,
Tel cop li at doneit sur son hyalme à esmale
Que tot le porfendit, et la coeffe roiale
Jusque en pis le copat; puis at ferus Tybals,
La tieste en prent erant; puis ocist Otineale.
Gautiers de Sains-Materne at brochiet Buchifale,
L'empereire ferit sur son hyalme à crestale [1],
Tot ensi le trenchat que fuelhe de porale [2];
L'espée trestournat encontre le metalle,
Chu at salveit de mort le roy imperiale,
Et nonporquant li at copeit tot le claveale,
Chars et cheveals rasat Gautier le principale,
Et à cheval copat le chief leis le poitrale [3].
Dyocleciens cheit qui ne fut pas jovenecheale.
Romains l'ont socorut qui ont lievreit estale [4],
Mais espeie ont lanchiet à Gautier le vassale,
Et Gautier le castiie qui tant fut naturale;
Dois et dois le copoit trestot en commenale [5],
Et Tongrois y vinent. Là fut fiers li chembeale,
Mais tant furent Romains qu'il ne sont pas jugale;
Crestoiens reculent, ch'est chouse veritale.
Ly evesque de Tongre qui olt le cuer loyal,
Olt de ses gens al cuer paour mult criminale
Qui sont vencus sopres [6].

CLI.

Item.

Maximiens li evesque, qui ne fut mie fes,
Voit Tongrois reculeir, si s'en vat sen reches [7]
Par-dedens sa capelle de Vierney qui fut pres;
Des armes Deu s'armat où il astoit parfes,
Puis soy mist en genols, et de fin cuer expres
Depriat Jhesu-Crist, et tos les sains apres,
Que socour il fachent as Tongrois ses varles,
Qui le servent de cuer fins et loyals ades.
Ensi pric l'evesque et li estour fut fres [8].
Parmy l'estour pongnoit [9] l'amachour Arcades
Qui tenoit Treit en fies de boin duc Antones,
Le sire de Lotringe; chis olt chaus les coppes [10].
En sa voie encontrat de Pavie Yones;
La tieste li trenchat, puis sone I moienes [11].
Gautiers de Sains-Materne y vint, qui les cornes
Entent, si at troveit Engorant de Vierses,
Qui sa filhe olt à femme qui fut nomée Agnes.
Mort le true; ocis l'olt li dus Palamedes
Qui fut sire de Pise et fut freire Antypes.
Gautiers li escrie : « Retourneis ors poles [12],
» Mon gendre aveis ocis qui fut I hons simples.
» Morir vos encovint; c'est vostre deirain mes [13]. »
Atant le fiert Gautier, qui ne fut pas douches,
Le hyalme li trenchat comme fuelhe d'acolet [14],
Coeffe ne jaserant, ne chapeals ne dobles,
Ne li ont fais socour, mors fut à ce coplet.
Puis at ocis Arnart de Latoyme et Fouques,
Pymais et Julinas, Rangars et Atilles

[1] Cela équivaut sans doute au mot *crestelé* que donne Roquefort : *entaillé en forme de dents*.

[2] Feuille de poreau.

[3] Pour *poitral*.

[4] Serait-ce une expression équivalant à *prendre estal*, que Roquefort dit signifier : combattre ?

[5] En commun.

[6] Presque vaincus.

[7] Ce doit être l'équivalent de *recelément* dans Roquefort.

[8] *Frec* dans Roquefort, agréable, favorable.

[9] Piquait, combattait. Expression qui revient souvent. Roquefort donne le substantif *pongneor*.

[10] C'est le mot *coppe* de la basse latinité, avec le sens de sommet. Il est resté dans le wallon avec la forme *copète*. La phrase parait signifier que le personnage à qui elle s'applique avait la tête chaude.

[11] Pour *moieneaus*, comme nous l'avons déjà un peu plus haut.

[12] Probablement pour *polain*, qu'on trouve dans Roquefort.

[13] *Messe* ou *mets* ?

[14] C'est encore le mot usité en wallon pour désigner la fleur appelée *Carillon de Hollande*.

De XX Romains ocire ne donne dois allbes [1],
Ilh les trebuche à terre com fasoit Herculeis
De cheas de Dorimant, dont fut sire Anchises
Ly fils de duc Guymant.

CLII.

Item.

Forte fut la batailhe sur le preit verdoyant
Gautirs de Sains-Materne s'i aloit esprovant;
Mais Romains sont si fors, no gens vont reculant.
Ly dus Porus le voit, si se vat esmaiant:
« Signours fraus cristoiens, dist-il tot en oyant,
» Car soieis Jhesu-Crist votre Deu depriant
» Qu'il vos fache socour, et ma foid vos creant
» Que nos arons victour encontre ces Romans. »
Cristoiens l'entendent, hardiement vont prenant,
Romains ont asailhet qui fuient [2] sor le champs,
Et li dus Porus vat, le bon cheval brochant,
Contre Dyoclecien l'empereour puant.
Ly altre empereour son freire fut enbrechant;
Ly dus Porus le fiert de brans d'achier trenchant,
Le hyame le trenchat, la coeffe fut fausant,
Le neis li tronchonat et l'escut va fendant.
L'empereour s'encline sor le cheval devant,
Et li boin dus Porus I cop [li vat] rendant,
Le diestre main li vat trestot parmy copant.
Quant Dyoclecien vat le doleur sentant,
En fuys est tourneis, atant vint là courant
Ly evesque de Tongre, letanie chantant,
Et *corpus Domini* va avoec li portant;
L'estour en at sengniet trois fois en I tenant.
Atant vat Jhesu-Crist teils miracles monstrant:
Sicomme pleuve et gresel vat à terre cheiant,
Ensi chaient Romains, atout leur afferant,
Craventeis mors à terre, *Jupiter* escriant.
Cis qui pout escapeir, s'en vat erant fuyant,
Et Tongrois retournent qui vont Jhesus orant,
Le digne rois de gloire.

CLIII.

Item.

Ensi sont desconfis Romains et tos li lors,
VI jours en mois de june que grande est li chaleur,
Sor l'an CCC et dois che raconte l'istour.
Vint dois milhe y olt de Romains adont mors;
Devers Romme fuyt chis qui pot remanoir.
Grant joie olt li college quant il sorent le voir,
Coment li dois empereur sont en teil non poioir,
Et que cristoien ont contre eas eyut victour.
Decoleir fist le pape Dyoclecien le noir
Et mains altres proidhommes, et dist qu'il voit avoir
Venganche de son pougne qui li fait desespoir.
De luy vos lairay chi, jamais ne le voilh veioir.
De Tongrois vos [dirai], qui sont de grant voloir
De fiestoier Porus qui tant olt de savoir,
Qui fut maistre de guere comme de metals li oir.
Une plaie olt en chief qui li fist conchivoir
Droit en temps de Hornus [3], enferteit [4], qui doloir
Ly at fait tot le corps; si le covint manoir
A Tongre, et là morit li dus de grant savoir
Cristoiens catolique ains ne sens volt movoir.
A Nostre-Damme fut ensevelis al soir,
Où l'evesque Martin gisoit, qui rechivoir
Ly fist jadis baptemme, bin en avoit memoir.
Quant Sycambiens porent chely fait perchivoir,
De Tongre sont partis à ycelle tempoir.
Ly evesque de Tongre, qui olt en Deu espoir
De sains Martin l'evesque, le sin predicessoir,
Fist à Tongre une englise, bin le volt porveoir
XII canonne y mist qui orent I prevos;
Bin les as porveyut de joweals et d'avoir
Si comme il est mestire.

CLIV.

Del IXe evesques de Tongre.

Barons, chis sains Martin, dont vos m'oieis plaidier,
Ne fut pas sains Martin de Tour tot sens cuydir;
Pas encor n'astoit neis, par le corps sains Richier.
Maximiens, li evesque de Tongre à cuer entier,
Si fist une altre englise à Tongre edifiier
En l'onour des apostles, Berthumieir et Andriers,
Puis se morit li evesque qui tant fist à prisier.
A sains Martin fut mis li sien corps en mostire.
Puis fut IXe evesque de Tongre l'iretier
Valentins [5], unc saint homme; ons ne polt mies eslier :

[1] Deux aulx. Le chroniqueur emploie ordinairement le mot wallon : *as*.
[2] On peut lire aussi *finent*, meurent.
[3] Comp. avec le passage, p. 49, ci-dessus. J'ajouterai ici que le mot *hornung* se trouve avec la signification indiquée, dans la biographie de Charlemagne par Eginhard, là où il donne les noms des douze mois.
[4] Infirmité, maladie.
[5] Cette note en marge: *Cis sains Valentins fut creeis evesque de Tongre l'an CC et LXXXX, et les VIII evesques chi-devant nommeis furent evesques aussi de Trive et de Colongne l'unc apres l'autre apres sains Materne, et morit la XIXe année de son evesqueit, solonc alcun coronike.*

Chu est sains Valentins l'evesque droiturier.
Ilh regnat XIIII ans; cis volt sovens prechier,
Par sa grant dyoceis mult at fait-baptisier
De Sarasins partot, si bin les sot traitier.
Or esculeis, signours, que Deu vos puist aidier;
Car chi endroit comenche l'istour à enforchier.
L'evesque Valentins, en dormant sens velbier,
Olt unc voision qui li at pris à dire,
Que sains Johans-Baptiste li voloit deproier
De faire en son honour englise sens targier,
Car Deu le voloit; et puis sens respletier
Sa croche et son aneal, qui astoient d'ormier,
Sor l'ateit Notre-Damme alaist erant cuchier,
Et devant son capitle erament renunchier
A l'evesqueit de Tongre, et les vuilh ensengnire
Qu'il plaist à Jhesu-Crist, qui tot at à jugier,
Qu'il ne prendent evesque et ne vuelbent reslier,
Four que chis cuy l'aneal irait en doit lanchier,
Car Deu le voult ensy.

CLV.

Chi comenche de sains Servais.

L'evesque s'esvoilbat quant asseis olt dormit,
Mult tres bins li sovint de chu qu'il at oyut.
L'englise edifiat et forment y metit.
Puis assemblat le capitle que plus n'y atendit.
Tot ensi comme evesque le sien corps revestit,
Entre sa grant clergie passat le Deu amy [1],
Droit par devant l'ateit en genol se flastry,
Son orison à Deu devotement at dit;
Puis se lieu [2] en estant, al alteit s'extendit,
Sa croche et son aneal at erant desus my,
Puis at prechiet le peule, et tos les at gehy
Chu que mandeit li olt li rois de paradis,
Si comme je vos ay dit, et puis soy devestit,
Et puis at dit : « Signours, je renonche droit chi
« A celle digniteit où m'aveis instabli.
« Tant comme areis I altre ne vos seiray fali,
« Non mie comme evesque, mais vos conpains peti. »
Quant le clergie entent che, forment s'esbahy,
Mais ainsi demorat, si prient Deu merchi
Qu'il les envoie pastre del tot à son otry [3].

Or esculeis, barons, sens faire nul escry.
A cel temps que je dis, li fauls Huenx maley
Revinrent par dechà, chu no dist li escript;
Par dedens Bulgarie ont destrut le paiis,
Et puis en Pannonie, où at noble porpri,
Sains Martin astoit neis, mais encor fut peti;
Fis fut d'un chevalirs qui astoit Arabi.
Batailhe orent li Huenx, si les at desconfis
Ly rois de Pannonie, mais grandement perdit,
Car grant fut li tournois.

CLVI.

Invention sainte crois.

Ly Huenx soy sont retrais en Rossie à esplois;
Wandalus avoit nom chis qui astoit leur rois.
Sa gens appelloit Wandeles, mult astoient cruois.
Adont astoit enfes sains Martin li noirois,
Ly evesque de Tour qui fut large et cortois;
D'on chevalier paien fut fis, par saint Benoit.
Et à cel temps ausi trovat la vraie crois
Helaine la roine, qui fut de sanc englois;
Meire fut Constantien qui astoit de Grigois
Et de Romme empereire à cel temps sens buffois.
Droit à cel temps ausy, par le corps sains Franchois,
Tot droit en Alexandre la citeit maginois [4],
Fut sainte Katherine lievrée à grans destrois:
Martirisié fut en sortenant nos loy.
Cis Constantien, signours, dont je vos dis anchois,
Fut cis qui donnat Romme à pape sens rebrois
Et se fist baptisier; chu fut raison et drois,
Car li pape Silvestre l'avoit garis demanois
De la messelerie dont astoit angussois.
Mult fist de bin à pape li rois sovente fois:
Crestoiens afrankiste et trestot leur conrois,
Si refist les englises, or, argent et orfrois,
Rentes et altres bins y donat à grant plois [5].
Adont se baptisat mult de gens paienois
Parmy trestot Egypte et parmy Arabois,
Et puis par dechà meire en paiis et terrois,
Qui puis relenquirent Jhesus à grant belois [6]
Sicom malvaise gens.

[1] Pour l'ami de Dieu.

[2] *Sic*, pour *se lieve?*

[3] *Et se vakat li vesqueit VII ans anchois que Dieu envoiast evesque, et dedont en avant ne furent les evesques de Tongre plus evesques de Trive ne de Colonyne*. Note marginale.

[4] Ornée d'images. Voir à ce sujet le glossaire de Gachet

[5] Pour à *grand planté?*

[6] A grande injustice.

CLVII.

De X[e] evesque.

Signours, sur l'an de grasce XXVII avoec CCC
Morit en mois de june Valentins l'excellens,
Ly evesque de Tongre dont j'ay fait parlemens.
Adont entre Tongrois est esmus grant contens,
Por eslire unc evesque forment sont negligens.
En la clergie olt mult de mervilheus consens [1].
A deirin sont entre eas accordeis par assens
De mettre une journée, que tos li clers presens
De la citeit de Tongre seront comunemens
En cuer de Notre-Damme de priier diligens,
Que Deu les donne pastre qui soit de si grans sens,
Que govreneir les sache ades solonc le temps.
Que vos seiroit cis fais de chu eslongemens!
Droit XIII jour de mai venans prochainemens
Fut mise la journée, par le corps sains Vincens;
Onze mois y avoit à venir plainemens.
Mais chi je moi tairay de chu, acontemens
Vos feray del evesque, qui fut vray innocens;
Al vray corps Jhesucrist fut-il prochain parens,
En trois greis et demy, si comme oviertemens
Je le deviseray par Deu omnipotens.
Ilh ôlt à nom Servais, sachiés certainemens,
C'est ortant à dire comme garde generalment;
Car mult gardat la foid qui est de sacrament.
C'est sains Servais de Treit, li homme qui justement
Viscat, sicomme oreis, se chu est vo talent,
Car jà vos seirat dit.

CLVIII.

De sains Servais.

Barons, or entendeis en nom de saint Esprit.
Sainte Anne, qui fut meire la vierge de merit
Qui portat Jhesucrist, qui en crois mort soffrit,
Si olt une sereour qui corps olt benoit:
Esmerea olt à nom, che racompt li escript,
Antain fut à Marie de cuy Jhesus nasquit.
Cesti Esmerea qui [2] olt de son maris
Unc fils et une filhe qui vos seiront gehit;
Car sainte Elizabeth qui puis eugenuit
Le vray Johans-Baptiste, si fut la filhe eslit.
Ly fis fut Elyud, qui fut le peire Emyut
Qui olt sainte Memeline; et de ces dois yssit
L'evesque sains Servais [3]; leur fils fut sens desdit,
Si que tos prochain [4] fut à Deu qui ne mentit.
Or escuteis apres, car li fais abelit.
Quant sains Servais nasquit [5], sachiés seus contredit,
L'angle aportat son nom, si comme Deu l'eslit,
A peire et al meire qui en orent grans delit.
Interpretation fait li nom, que subsit [6]
Feroit à notre loy en gardant de despit.
Or avint-il, à temps que desus ay descript,
Que l'evesque de Tongre sains Valentins morit,
Et que la clergiie la journée metit
D'eslire unc altre evesque, si comme aveis oiit.
Fut sains Servais I jour aleis tos sains respit
Droit en Jherusalem, por rechivoir l'abit
Et l'orde de prestage dont avoit appetit.
Quant il fut consacreis, al sepulcre s'asist,
Orison fist à Deu, qui droit là li tramit
Unc saint angle de ciels, qui mult le conjoiit
Et ausi confortat.

CLIX.

De sains Servais.

Li sains angles de ciels sains Servais arasnat:
« Servais, dist-il, Jhesus, qui à toy m'envoiat,
» Toy comande par moy que, sens metre debat,
» Vins où je toy menray, car grans bius t'en venrat.
» A Tongre, en Allemangne, où poin de pastre n'at
» Venrais, car Jhesu-Crist evesque t'en ferat. »
Quant sains Servais l'entend, forment soy mervilhat,
Et nonporquant respont : « A Deu qui me creyat,
» Mon corps entirement certes obeirat. »
Quant li angles l'entend, sains Servais enbrachat,
Erant oultre la meire en aire l'emportat
Si tres seréement [7], c'onque ne le blechat.
Mais sor l'an que CCC et XXIX on comptat,
De may le jour XIII[e], dedens l'englise entrat
De Notre-Damme à Tongre, la clergie y trovat,
Qui por avoir I pastre adont là s'asemblat.
Sisanje et XII college illuc à Deu priat

[1] Le mot est lisiblement écrit. Cependant le sens me parait exiger le contraire : *contens*.

[2] Ce *qui* parait être de trop.

[3] Comparez avec la chronique en prose, p. 64 de ce volume.

[4] Très-prochain, proche parent.

[5] *Et se nasquit sains Servais en le vilhe apellée Penestia en Partie et roialme de Perses et Armeniie.* Note marginale.

[6] Subside, secours.

[7] Si tranquillement. Formé de l'adjectif *seri* qui se trouve dans Roquefort.

Cascun devotement, et de boin cuer orat
Qu'il les envoie I pastre qui les governerat.
Ly sains angle de Deu plus avant n'arestat,
Car le corps sains Servais devant l'ateit ouchat,
Erant croche et l'aneal en sa main li fermat,
La mitre episcopal sor le chief li posat,
En chaire d'evesque l'assist, puis se sevrat
Et al partir at dit, et cascun l'escutat :
« Rechiveis dignement pastre de sainte estat
» Que Jhesus vos envoie, car cils qui l'onerat,
» De Deu seirat ameis; et grans mals avenrat
» Cheluy qui à sains pastre honour ne porterat. »
Atant s'en vat li angle, et le peuple chantat :
Te Deum laudamus.

CLX.

De sains Servais.

Ly college de Tongre ont loieit Deu trestus,
L'evesque sains Servais, qui fut cusin Jhesus,
Ont fait grant revereanche, nuls hons ne peroit plus.
A leur pastour le sont dignement recheus,
Chu qu'affiert à evesque, quant il est esleus,
Fist la noble clergye, chu ne mescroie nus.
Or fut Xe evesque, sains Servais li membrus,
Del englise de Tongre, chu doit estre sehus,
Chinquante siies ans plens, sins que li Huenx corsus [1]
Fussent, si comme oreis, Tongre de rins destrus;
Et puis regnat trois ans à Treit comme en reclus.
Preudhons sains et loyals fut et pastre de Hus [2];
Sa gens prechat forment qui furent dissolus.
De luy se mokerent de peuple li menus,
Portant qu'il fut Ebrieu [3], car il astoit yssus
Del paiis d'oultremeire, et fut dechà venus
Où pais n'entent la gens li evesque absolus.
Ausi ne l'entend pais sa gens ne sus ne jus.
Or avint c'one nuyt dormoit, que sens refus
Fut de Deu en dormant si plainement instrus,
Que lendemain parlat no lenge trestot sus;
Dont li peuple fut liies, de joie repous [4].
Sains Servais fut proidhons, si comme j'ay dit desus,
Trestos les jours de l'an junoit, et à sorplus
Quant il chelebroit messe, et il astoit rechus
Le digne sacrament, soiés bin entendus,
Cel jour ne mangast plus, por le tresor Artus.
Les messials garissoit, contrais, avoigle et mus;
Les mors resuscitoit, par les digne viertus
De Deu, qui tant l'amoit qu'il ensi porveus
Le fut par sa puissanche.

CLXI.

Chi s'eslevat le peule contre sains Servais.

Sains Servais, li evesque dont je fais remenbranche,
Fist à Tongre une englise où il mist dammes blanche,
Qui de sains Berthemeir avoient l'ordinanche.
Adont avint à Tongre trop mal oultrequidanche:
Ly peule s'eslevat, par le dyable atempranche,
Encontre leur evesque qui fut de teil vilhanche [5].
Disoit li uns à l'atre : « C'est grande desplaisanche
» Que nos avons evesque de teile contenanche,
» Qui de nos paiis ne seit le govrenanche;
» Les lois de cel paiis at tot en ignoranche.
» La court imperial, qui est de grant substanche,
» Ne vat-il frequenteir? c'est trop mal esperanche
» Qu'il nos doie bin faire, et non paine et grevanche. »
De cel murmur oit li evesque acontanche.
De Tongre se partit, si fist sa porveanche
En la vilhe de Treit qui fut sicue [6] franche
Voir esperitueil; car, sachiés sens dobtanche,
La temporaliteit astoit par alianche
A boin duc de Lotringe sens nul deseveranche.
Là demorat l'evesque VII ans en apparanche,
Que de la volenteit de peuple at sovenanche;
Mais il fut rameneis parmy grant penitanche
Que li peules at fait de sa desordinanche.
Quant ly conte de Lovain soit celle convenanche,
Combin qu'il fust paiiens, si en oit grant vitanche,
Que li peules at fait à proidhons teil soffranche.
Unc jour en vint à Tongre, la citeit de plaisanche,
Al evesque parlat et fist notifianche
De chi et d'altre chouse, por avoir alligahche
Ensi comme vos oreis.

[1] Robuste, d'après Gachet. Ne serait-ce pas ici la même chose que *cors*, auquel Roquefort attribue le sens de court, petit, et qui rappellerait la stature de ces odieux barbares?

[2] *Hus* pour *Huy?*

[3] Hébreu, Juif.

[4] Ce doit être le mot liégeois *repaous*, repus

[5] Probablement pour *valhance*, valeur, mérite. Si le relatif *qui*, au lieu de se rapporter à *evesque*, se rapportait au fait du soulèvement des Tongrois, il équivaudrait à *villonie*, mauvaise action.

[6] *Sic.* Probablement une inadvertance de copiste pour *sieurie*, seigneurie, domaine.



CLXII.

Coment Treit fut donée à sains Servais.

Li conte de Lovain, qui fut Porus nomeit,
Al evesque Servais est erant confesseis
D'une grand maladye, qui li mangoit le neis
De tistel ou de cranche [1]. Li evesque membreis
Trestot secréement de mal le fut saneis,
Dont mult le merchiat li conte aloseis.
Et li fut là meismes son poioir presenteit [2],
De grans venganche prendre de son peuple assoteis,
Par cuy avoit esteit ensiment avileis [3];
Mais li evesque fut trestot chu refuseis.
« Che sont mes gens, dist-il, bien astons acordeis. »
Adont li dist li conte : « Sire, si comme saveis,
» Ranfrois dus de Lotringe, quant mors fu et fineis,
» La ducheit de Lotringe fut mes drois hireteis;
» Encor est maintenant en temporaliteis,
» Et vos en esteis sire comme esperitueis.
» Mult at vilhe et castial en cesti ducheteit,
» De quoy Treit en est une, que jadis fut fondeis
» Rois Trectelus de Tongre, chu est la veriteit.
» Esperitueis sire de cette vilhe asteis.
» Or me plaist, beas douls sire, je le vos suy doneis [4],
» Que la moitiié aiiés de Treit la fermeteit,
» Al encontre de moy si soiés temporeis,
» Si que, se mestir est, là seireis hosteleis,
» Se jamais de vos gens vos asteis debuteis [5]. »
Ly evesque l'entent, si l'en fut merchieis.
Ensi vint la moitiiet de Treit al evesqueit;
Ancor y est ensi, puis ne fut remueis.
Puis vint-ilh bin à point l'evesque coroneis,
Quant des Huenx fut destruite Tongre la fort citeis,
Si comme oreis gehir.

CLXIII.

Del eglise Sains Cosme et Damin.

Barons, or faites pais, que Deu vos puist garir
De tos mals infernals, et vos laist parvenir
Dedens la sainte gloire où ons ne puet morir,
S'oreis vrais croniques c'on ne puet dementir.
Sor l'an CCCLIIII sens mentir,
Fist à Tongre une englise qui mult fist à chierir
Sains Servais li evesque, si le volt benir
En l'onour de dois sains qu'il vit en son dormir,
Qui de l'englise faire le volrent requerir :
Sains Cosme et sains Damien qui mult font à cremir.
Che fut la premire, ensi c'on puet choisir,
C'on polt en tot le monde de ces dois sains veir.
A cel temps que je di, fist Jhesu-Crist finir
Sains Anthoues, et son armes en paradis florir.
Et à cel temps ausy, par le Jhesus plaisir,
Volt la chevalerie sains Martin relenquir,
Disciple saint Hilaire volt adont devenir,
L'evesque de Poitires qui bin solt Deu servire;
Puis fut de Tour evesque Martin sens defalir,
Qui saintement tos jours volt à Deu obeir.
A celi temps ausy regnoit en grant desir
Sains Nicolay l'evesque, qui gardat de perir,
Les trois josnes pucelles que bin solt resjoir.
Sains Augustins regnoit adont, qui raverdir
Fist la sainte escripture : mains ans olt fait languir
Sainte crestineteit et fortement laidir.
Droit à celle temps volrent Allemangne bruir,
Et l'empire de Romme fortement assailbir
Ly Alans, unc gens qui voloient tenir
La sarasine loy.

CLXIV.

Des Alans.

Chis Alans que je dis furent de put aloy,
Car l'empire de Romme metent à grant destroit.
Valentins l'empereire olt à eas grant tournoy :
Trois fois fut desconfis, si en olt grant anoy.
Si fist crieir unc banc par tos paiis sen deffoy [6],
S'ilh astoit nul gens, qui par son grant conroit
Pousist Alans destruire, covent avoit par foy,
Chis seiroit X ans quites del grant tregut le roy.
Adont li Simcambins, qui sont de noble aroy,
Qui paioient tregut, ensi comme je le voy,
— Car reconquis l'avoit Constantin par caploy —
Leur oust ont assembleit; puis si s'en vont par donoy
Encontre les Alans, qu'il misent en requoy.
Tos les ont descontis Sycambins par envoy,
Et rendus en tregut des Romains, dont otroy
Orent del empereur, que X ans toutevoy [7]

[1] Voir la note 1 de la page 67 ci-dessus.

[2] C'est-à-dire que le comte de Louvain offrit à saint Servais de tirer vengeance de l'injure que les Tongrois lui avaient faite. Voir le passage de la chronique, p. 67, ci-dessus.

[3] Le texte porte *aviteis*, qui n'a pas de sens.

[4] Je vous le donne.

[5] Prononcez *debouteis*.

[6] Sans retard.

[7] J'avais d'abord lu *contevoy*, ce qui ne me présente pas de sens.

Ne rendissent tregut; chil en ont esbanoy.
Mais apres les dix ans, par le corps sains Eloy,
Ne le volrent paier ne por chu ne por quoy.
De chu li empereire at dit : « Haiir me doy,
» Quant si orguilheus sont Symcambiens contre moy.
» Je les destruray tos, par le Deu où je croy,
» Ou le tregut rendront erament sens deloy.
» Ly X ans sont passeis que je chu les quitoy,
» Por les Alans ochire que je forment dobtoy;
» Mais ma volenteit fut que le tregut rauroy
» Tost apres les X ans, se ravoir le voloy,
» Sens plus avant parleir. »

CLXV.

Coment Galle fut apellée Franche.

Valentins l'empereir ne se volt consireir.
Contre les Sycambiens vat ses oust assembleir,
Por le tregut ravoir qui mult li vont costeir;
Car Sycambiens leur Dieu comenchent à jureir,
Del sauc de leur amis l'on volut rachateir,
Ne le paieront jamais por leur terre enbraseir.
Que vos varoy si la chouse demeneir?
Longe en seiroit l'istoire de tot à raconteir,
Et si n'affiert de rins à ma droite mateire;
Mais on le puet mult bin en cronique troveir.
Sycambiens ont Romains fait del tot refuseir.
Romains sont desconfis, ne porent endureir
La forche à Sycambins qui fisent à loier;
Mais Prians y fut mors, leur dus, sens controveir.
Son fis Marchoneus fisent adont regneir.
Tant orent de victoire encontre l'empereir,
Qu'il en si grant orguelhe se prisent à buteir,
Qu'il ne lassairent prinches tot atour d'eas dureir.
Ilh conquisent Avergne, et Bretangne, et Moncleir,
Campangne et Artesiens, nuls ne puet contresteir.
Tant ont fait Sycambiens — qu'en varoit li celleir —
Qu'il orent desos eas grant terre à governeir.
Quant li dus Marchones morit, si vont cesseir
De faire plus nuls duc, et si vont affermeir
Qu'il astoient merit [1], al vray considereir,
Qu'eu roialme leur terre fesissent translateir.
Adont prendent Pharamon et le vont coroneir,
Sor l'an CCC owitant et trois al bien esmeir :
Chis fut li promirs rois qui les volt govreneir
Onze ans, et son paiis fist-ilh Franche appelleir,
Et chu fut bin droiture.

CLXVI.

Des Hons.

Signours, li coroniques, qui est vraie escripture,
Si fait de cel hystoire une grande lecture,
Coment Frans orent rois, mult y at d'aventure
Et de chouse plaisantes sens nulle covreture,
Qui trop seroient longe de faire chi pointure.
Chu que je vos ay dit est por envonseure [2],
Por doneir cognissanche à queil temps, sens murmure,
Ly Franchois orent roy, n'y say altre faiture,
Car de riens n'appartient à ma materre pure;
Mais alcons volentirs orent teils portraitures.
Si vos en ay chi fait unc petit d'enmorsure [3];
A ma droite mateire, dont j'ay fait disjoncture,
Me vorai-ge retraire et faire conjoncture.
A celi temps regnoit sains Ambrose en grant cure,
Et sains Jherome ausy à la gente figure.
Adont vinrent par meire la male gens obscure,
Ly Huenx qui Romenie ont fait grant usurpure :
Gens, castials et citeis metent tot en arsure.
Ilh avoient I roy contre cristoiens dure,
Nomeis fut Attilla; chis fasoit grant laidure
A trestos cristoiens par son malvais erreur.
Sains Servais li evesque, si comme olt d'apresure [4],
Astoit I jour à Treit, où oroit sens rancure
En l'englise Sains-Pire; chu astoit sa nature.
A luy vint une vois, qui dist par conjetture
Chu que je vos diray trestot en ovreture [5];
Bien l'entent sains Servais.

CLXVII.

Item des Hons.

Che fut sor l'an de grasce que Deu l'esperitals
Nasquit de sainte Viergue, sor tot altre roials,
CCC et IIII^xx et V, droit en mois de fenals,
C'on dist jullet, X jour, que l'evesque loyals,
En l'englise Sains-Pire à Treit, par saint Tybals,
Fasoit son orison; unc angles vermials

[1] Qu'ils avaient mérité.

[2] Pour *envoiserie*, divertissement.

[3] Cela signifie probablement que le trouvère, tout en jugeant le fait étranger à son sujet, en a cependant dit quelque chose. Le *Complément du dictionnaire de l'Académie* donne le substantif *émorcèlement* et le verbe *émorceler*.

[4] Comme il avait coutume.

[5] Ouvertement.

Ly at dit en oiant : « Servais, sains proidhons vray,
» Jhesus par moy te mande que li Hueux criminals
» Destruront temprement Tongre, la cathedrals,
» Et mult d'altre en Germaine, qui sont à mains prelas
» Qui ont Deu corochiet, tant forment sont malvais. »
Sains Servais s'esbahist, de grant yreur fut chas [1].
A Tongre est revenus où astoit ses conseals;
Sa clergie assemblat, et at conteit à eas
Chu que je vos ay dit, dont il ne sont mie baus.
A sains Servais prient, qui astoit leur pastureals,
Que por eas voise à Romme et si n'en soy retrans,
A sains Pire et sains Pols soit deproier isneals,
Qu'ils intrecedeir vuelhent à Deu, qui des assaus
De ces Huenx maleois garde, et de trestos mals,
La plaisante citeit Tongre la principale.
Quant sains Servais l'entent, l'evesque naturals,
En son chemin entrat en mult petit estat.
Tot à piet s'en alat, onque n'olt poin de chevals;
Sa chappe olt affublée où n'avoit altre tasseals [2]
Que d'un forte espine; si olt sor ses cheveals
Unc capel viel et povre, pais ne semble amirals
Cheminant par la sente [3].

CLXVIII.

Cy s'en vat sains Servais à Romme.

Or s'en vat sains Servais, cuy damme Deu consente,
Ver Romme la citeit plaisante et excellente;
Mais il ne vat la voie certaine ne pysante [4],
Droit à Colongne alat; là fist-on à luy plente
Del evesque Eufrata [5] qui, par sa male entente,
Prechoit contre le foy. Quant sains Servais l'entente,
Si l'at examineit, si le truve en pulente
Voie contre le foid; adont tot sens attente
Fist de XIIII evesques conciele sos une ente [6] :
Là degrada tot Eufrata chire lente [7],
Puis fist de sains Severin, qui estoit de jovente,
Evesque de Colongne, par sentenche fervente.
Puis retornat à Mes qu'en Lohebraine extente,
Où il droit en l'englise Saint-Estienne la gente,
Desus le grant alteit trovat toute presente
La pire debrisié, où messe dignement
Celebrat sains Servais, cuy tos biens atalante;
Mais apres la messe ont troveit la gens messente [8]
La pire resoldée, et chu qu'il y apente.
Teils miracles fist Deu, que je chi represente,
Por amour saint Servais, le fils de sa parente,
Puis est issus de Mes. Sens chu que de rins mente,
Aparut devant luy et fortement resplente
Une estoile de ciel clerement s'apresente,
Qui la voie de Romme li mostroit et aprente.
Quant sains Servais le voit, mie ne se tourmente
A Deu en rendit grasce, mais ades soy gaymente
Por sa citeit de Tongre, dont at chire dolente.
Onque ne li falit l'estoile vraiemente,
Tant qu'il entrat à Romme, où il vint à jour trente,
Droit à soilhe [9] abscon.

CLXIX.

Sains Servais entrat à Romme.

Ensi comme sains Servais, qui fut si vailhant hon,
Entrat par dedens Romme qui siet en preit Noiron [10],
Tot parmy la citeit, si comme lisant true on,
Les cloques tot par elles [11] sonent de grant randon;
Che fut I beals miracles, Romains enbabis sont,
Mais ne sevent porquen venoit teil ocquoison.
Bin voient sains Servais, qui s'en vat le troton [12],
Atot son vielh manteal et son grant capiron,
Qui tenoit en sa main de bois I grand bordon.
En l'englise Sains-Pire est entreis li proidhons,
Tant avoit pelerin entour luy et environ,
Que Romains ne sevent lequeil mettre à raison;
Et sains Servais s'en vat qui sen arestison
A la tombe sains Pire se mist en genilhon,
Plorant devoltement at fait son orison
Al apostle sains Pire, qu'il intrecession [13]
A roy de tot le monde, que de ces Huenx felon
Ilh garde Tongre et Mes, par son santisime nom.
De si grant cuer prioit et en teil plorison,

[1] Pour *cas*, cassé, brisé?
[2] Agraffe. *Tassiaux* dans Roquefort.
[3] Sentier, expression restée en wallon.
[4] Pour *piésente*, chemin de piéton.
[5] *Effrata* dans la chronique en prose, p. 90 ci-dessus.
[6] Arbre.
[7] Il doit manquer ici quelque chose.
[8] Les habitants de Metz.
[9] *Soilhe* pour *soleis*, *soles*, soleil couchant.
[10] Sur ce qu'il faut entendre par *pré Noiron*, voir la table des noms de lieux et de personnes qui termine le dernier volume du poëme du *Chevalier au Cigne et Godefroid de Bouillon*.
[11] Cela équivaut à *toutes seules* qu'on lit dans la chronique en prose. Voir plus haut, p. 90.
[12] Pour qui s'en va trottant.
[13] Pour qu'il intercède.

Pres le cuer ne li part en grant devocion,
Et puis batoit son poitrine [1] faisant teil marison,
Que li Romains entour en ont grant cusenchon [2] :
« Chiertes, dist l'un à l'atre, chis preudhons at frichon,
» Car il pleure et sospire en grant afflixion. »
Trois jours fut-il à Romme en teil contricion;
Par les englises aloit le jour aval amont,
Ensiment deprïir à trestos leur patron,
Et la nuyt retornoit, par bonne entencion,
A la tombe sains Pire.

LXX.

La sainte vision sains Servais.

Trois jours fut sains Servais demenant teil martire:
A la tirche nuytiie comenchat à proiier
Si comme devant fasoit, puis vat son visage [3] drechire
Droit ver le grant alteit, l throne voit mult fire [4]
Qui d'angles et d'arcangles astoit unc grant enpire,
Et des armes des sains c'on doit glorifiier.
Unc hault siege oit enmy qui fist à resoignire,
Où seioit Jhesu-Crist; sor une altre chaiere
Seioit la sainte virgue, qui est nos tresoriere,
Par devant Jhesu-Crist, voit dois hommes ploiere
Gesans [5] tos en genos, et volrent deproiere
A Deu et à sa meire, ensiment suppliiere
Que sains Servais vousist sa dolour aligiere :
Chis dois furent sains Pire et sains Poul sens desdire.
Puis chousit [6] sains Estienne d'aultre costeit lanchire [7]
Qui grandement parloit, si comme il puet ganciere [8],
A sains Pire et sains Poul de loial cuer entiere,
Por la citeit de Mes s'il poioit reproiere.
Mais Deu tot escondist; trestos sont trais arier,
Et sains Pire desquent sor sa tombe planire
Où sains Servais gisoit, se li at dit promire :
« Tres sains hons virtueux, ne toy puy diligire,
» Ne moy travelhe plus; li peire droituriere
» At propre de sa boche [9] jugiet d'estre en tempire [10]
» Tongre, Mes, Colongne et Trieve en la riviere,
» Et mult d'altre paiis, n'y at nul recovriere [11].
» Chu que tu vues gardeir port à Treit sens redire
» Pais ne seirat gastée, otroiet l'at no sire,
» De chu bin toy sovengne. »

CLXXI.

Del cleif d'argent.

Li apostles sains Pire sains Servais trois fois sengne
D'onne grant cleif d'argent, et dist qu'il avant vengne;
Puis li donne le cleif disant : « Ne toy desdengne,
» Ains toy dois mult ameir, quant Dieu vuet que tu prengne
» Celle cleif qui toy donne perpetueil ensengne
» Que tu seiras portire de ciel le tres saint regne:
» Car les armes por cuy toy proiere ilh covengne,
» Aront la sainte gloire, coment que ilh avengne.
» Ancor at concedeit à toy Dieu et t'assengne
» Que pais ne viveras tant que li perils pervengne [12]. »
Puis s'en partit sains Pire disant que il revengne;
Et sains Servais partit, mais il astoit dimengne,
Si que de chemineir cheli jour se refrengne.
Lendemain se partit disant : « Dieu, tu m'esprengne [13]
» De ta sainte virtut, et que tantost sorvengne
» Mon corps à droite voie que parfaitement tengne
» Jusque à ma citeit, qui le cuer me mehengne. »
Atant entre en chemin, plus avant ne bargangne;
Ilh ne vat pais de voie que sa citeit ne plende,
Plus forment qu'il ne fache homme qui li atengne.
Tant pleure li evesque n'at pres qui le sortengne,
Et si at à aleir une voie mult lontengne;
Mais Dieu li aiderat par sa virtu hautengne,
Car il ne fait riens née à luy bin n'apertengne.
Todis s'en vat avant et sa dolour restrengne,
Car angosse le chache.

CLXXII.

Chi fut prís sains Servais.

Li proidhons sains Servais s'en vat tote la trache
Tot parmy Lombardiie mult degraste sa fache [14],
Ilh est si esperdus qu'ilh ne seit que il fache.

[1] Il est probable que le texte primitif portait *son pis*.
[2] Souffrance. *Cuzanzon* dans Roquefort.
[3] Encore un mot nouveau que le copiste aura sans doute substitué au vieux mot *vis*.
[4] Fier, magnifique.
[5] Pour *gisans*.
[6] Pour *coisit*, vit.
[7] S'élancer.
[8] La rime indique qu'il faut prononcer *gancire*, soit *guencir* qui est dans Roquefort.
[9] Singulière inversion, pour *at de sa propre boche*.
[10] Je suppose que cela signifie : Dieu a décidé que Tongres, Metz, Cologne et Trèves *seraient en tempête*, c'est-à-dire livrés à la destruction.
[11] Il n'y a pas de recours, c'est un jugement sans appel.
[12] *Dieu toy concede par sa grasce que ton paiis ne serat destruis jusques apres ta mort*, porte la chronique en prose. Voir ci-dessus, p. 92.
[13] *Esprendre*, embraser, enflammer.
[14] Il se déchire la figure?

Forment olt à soffrir en manche de grevache [1];
Car li rois Alarich, la male chichefache [2],
Le metit en prison anchois qu'il le manache.
Pres fut à grant langour; mais Jhesus le solache.
Cis [3] fut rois de Gothies qui crestoiens decache;
Car il n'amoit en monde nul rins que tant hache.
Si portoit en sa main une pesante mache.
A XI. milh homme, qui ont espée et hache,
Logoit desus les champs, là atent le poreache
Des Huenx, por aidier affin que il defache
Notre loy crestoiene et contre Dieu forfache.
La gens à cheli roy, anchois que ilh le sache,
Ont pris le saint evesque qui damme Deu ensache,
Qui portoit sa vitailhe dedens une besache:
Ly uns prent son capel, li altre sa garnache,
Et li altre li prent son manteal et delache;
Jusqu'à sa chaire nue n'est-il rins c'on li lache [4].
Par desus une roche où n'avoit poin de glache,
Ains y fasoit plus chalt qu'en une feu de pessache [5],
Là ont loiiet l'evesque si que li chalt l'esrache,
Li chalt l'a assailhit qui le cuer li desache,
De chalt tressue fort l'evesque enmy la plache;
Car il n'at nul poioir que de là soy detache,
Tant est-il fortement loiés à coran lache,
Ensiment comme on loie à une arbe une vache;
Li loiens li escorche le cure et la chair quache,
Talent n'at qu'il en riie.

CLXXIII.

Item de sains Servais.

Sangnours, or escuteis por Deu le fils Marie:
Desus la roche aguve où li soleal flambie
Ont loiiet sains Servais cel gens paienie,
Dont sire est Alarich qui fut rois de Gothie.
Si tres chalt fasoit là, si comme l'istore crie,
N'est homme s'il astoit là une heure ou demie,
Se Deu ne li aidoit qu'il ne perdist la vie.
Ilh ont tote la chare à proidhons despoulhiie,
De luy se sont partis, mult souffre grant hachie,
De grant ardeur tressue, s'at la chaire rostie;
Mais Deu de paradis, qui ne le haioit mie,
Li at tramis I aigle qui descur luy ombrie,
D'une eyle le covrit et l'atre at ventelhiie,
Tant que la chaire l'evesque fut tote refroidiie.
Et quant vint à la nuyt teil clarteit là blanquie,
Qu'il semble qu'il soit jour et que li soleal raiie.
D'angles y olt teil chant et si grant milodiie,
Que li oust des paiens trestot en reteochie.
Ly rois en olt mervelhe et tote sa maisnie.
Lendemain li grans aygles mie ne soy obliie,
Des eyles le ravente ensi comme l'atre fiie.
Alcun des Sarasins ont celle œvre choisiie,
Si ont erant al roy la veriteit nunchiie.
Quant li rois l'entendit, son yreur amoliie,
Si l'at fait desloiier, depuis [6] merchi li priie.
Mult fist Deu de miracle que ne suy pais gehiie;
Qui tos les vuet savoir, son hystour avertie
Regarde à sainte Eglise oh sont tot deytiie [7].
Totevoie escapat par le Deu comandiie,
Atant d'eaus soy depart.

CLXXIV.

Chi escapat S. Servais.

Or s'en vat sains Servais, li evesque vielhart,
Qui escapat paiens la maisnie achopart.
Tant cheminat l'evesque qu'il, unc joidi bin tart,
Est-il entreis en Mes li vailhant dromedart.
Lendemain chantat messe et dist: « Deu y ait part. »
Puis à trestot compteit à la clergiie à part,
Que destruit seirat Mes, n'y at altre esgart,
Excepteit l'oratoire Saint-Estienne le gailhart;
Qui rins volrat gardeir, si le puet metre en garde
En l'englise Sains-Estiene; qui là feroit repart
Ne seirat jà troveis par Hueux ne mentenart [8].
Apres s'en vint à Tongre li evesque loials,
Où trovat sa clergiie qui de savoir sont art [9]
Astoit mult convoiteus, et il tot les despart.
Ilh appellat erant le boin doiien Renart,
Le prevos Sandekins et le chantre Biernart,
Savaris et Guilhars, et Guys et Banduart,
Et trestot le college en la capelle Alart;
De Tongre les at dit veriteit, comme desart [10]
Seirat par les Hueux, qui sont fellon pilhart,
Et tot por le pechiet que aleun Tongrois nuisart

[1] Grevance, peine.
[2] *Visage hideux, desagréable*, dit Roquefort, vº *chinche-face*.
[3] Non *Jhesus* mais *Alarich*.
[4] Qu'on lui laisse.
[5] Un feu de bois sans doute, car *pesse* est le nom de plusieurs sortes d'arbres. Il indique aussi des pieux ou piquets.
[6] Pour après?
[7] Dicté?
[8] Faut-il lire *mercenart*.
[9] Pour *son art*, son état, sa position?
[10] Cela doit signifier: ruiné, détruit. Roquefort donne dans ce sens le substantif *desarroi* et le verbe *desarroyer*.

Ont impetreit obscure [1] comme vilain coquart:
« Qui vuet le sien gardeir, si ne soit pais cornart,
» Avoec moy vengne à Treit qui seirat estandart
» De tote ma vesqueit, malgreit les Hueux cohart;
» Jà ne le troveront, otroiet m'en at l'art
» Ly sovrain creatour. »

CLXXV.

S. Servais sermonne à peule.

« Barons, dist sains Servais, li peire Salveour
» M'at comandeit que voise habiteir sens errour
» En la vilhe de Treit, car chu est son volour,
» Et que jamais à vos ne fache chi retour.
» Reliques et joweals, qui sont de noble atour,
» Porteiray avoec moy por tenir en honour.
» Qui vuet avoec [2] moy venir, osteis est de langour,
» Et qui demorat chi, il morat à tristour.
» Deu m'at doneit 1 don par sa digne douchour,
» Que treppasseis seiray auchois la tenebrour;
» Si m'at doneit la cleif de la gloire maiour,
» En paradis entreir lairay sens nul destour
» Tot cheas que je voiray [3]. » Atant ne fait demour,
La cleif les at monstreit, disant : « N'aiès cremour;
» Je prieray por vos à Deu supereour,
» Qu'il à vos armes fache par sa piteit socour. »
Mult de chouse le dist l'evesque sens bandour [4],
C'on truve en l'escriptur dont ne feray clamour,
Car trop en longeroie [5] ma chanchon de valour.
Desus chars et cherois ont mis, tot sens sojour [6],
Reliques et joweals à forches et à vigour;
Luy et sa grant clergie s'en vont parmy l'erbour,
Comme à prochession vers Treit par grans labour.
Quant li evesque vint de Tongre tot defour,
Vers la citeit retourne en demenant grant plour.
La citeit at trois fois sangniet par grant amour,
Puis s'eu alant [7] avant; li peuple par tenrour [8]
Le condusoit de pres, mult sont en grant paour
Tos li plus suffisans.

CLXXVI.

S. Servais se part de Tongre.

Entour la meenuyt que li cus sont chantans,
Vint sains Servais à Treit li evesque plaisans;
Les portes oevrirent sens varlés sens sergans.
Atant tot li colleige fut en la vilhe entrans.
Mult olt là de parolles dont moy seiray taisant.
Sa gens sengnat l'evesque, mult tenrement plorans,
Qui se vont retourneir; tantoist s'en fut ralans.
La porte tote seule se fut là recloians.
En l'englise Sains-Pire fut sains Servais manans
Que sains Materne fist; je l'ay esteit disans.
De la cripte fut-il son tresorier faisans;
Les sains reliquiairs fut-il dedens metans.
Trois ans regnat apres, et puis fut treppassans [9],
Sor l'an CCC owitant et VII, li vrais amans.
En moy de may si fut li colleige enterrans
Le sien precieus corps, en la cripte avenans
Del englise Sains-Pire, où puis ilh gut mains ans,
Jusque à temps sains Monulphes, dont je seiray parlans;
La cleif en tresorier fut todis demorans.
Mains miracles fut puis Jhesus par li monstrans :
Unc larons fut la cleif longtemps apres enblans,
Defour Treit dedens terre le fut-ilh enfoians.
Car plus avant ne polt estre la cleif portans.
Unc osials [10] le trovat; li colleige vailhans
A grant procession le furent raportans;
Mais al osteir de terre le furent-il brisant.
Ancor est-il à Treit, jà n'en soiés dobtans.
Mult at fait de miracles, si comme astons lisans,
Mais d'eas chi racompteir me seiray abstenans
En l'honour de Jhesu.

CLXXVII.

Del XIe evesque de Tongre.

Sagnours, si comme j'ay dit et bin l'aveis oyu,
Vint sains Servais à Treit où temprement morut :

[1] N'y a-t-il pas là encore quelque inadvertance de copiste, qui aura écrit *impetreit* au lieu de *perpetreit? Obscure* pour obscurément, en cachette?

[2] Il est probable que la vieille forme *o* se trouvait ici au lieu de *avoec*.

[3] Plus correctement *colray*.

[4] Pour *bandon* qui se trouve dans Roquefort.

[5] *Sic* en deux mots. Plus loin, vers 5155, ces deux mots n'en font qu'un.

[6] Sans relâche. *Sejor* dans Roquefort.

[7] Une faute de copiste pour *s'en alat*.

[8] Par tendresse. Roquefort a l'adjectif *tenre* et l'adverbe *tenrement*.

[9] *Sains Servais trepassat à Treit l'an LVI de sa pontification, et, veiant le peule, les angles de Dieu aportont sor son pretieux corps un venerable draps de soie, en menant grande loenge de Dieu, et fut ensevelis l'an de Jhesu-Crist CCC et IIIIxx et VIII, le XIIe année del pontification sains Martin de Tour, et se dist-on que li cleif qui est à Treit, que sains Servais aportat, at teils virtut que grant soris ou teil viermin fondent ou mangent les bins de terre, ils murent tous, quant ons porte ceille cleif parmi les champs, là teil tempeste vint, et est et vacat li vesqueit apres sains Servais C et X ans.* Note marginale.

[10] Un oiseau. La chronique en prose porte (p. 98) *unc gran oyseal, que ons nomme I corbeal.*

Puis fut XI[e] evesque, saintement esleu,
Agricolay de Flandre[1] qui de noble sanc fut,
Fils à conte de Flandre Galien le corsu.
Transe ans regnat tot plains, et le siege at tenut
En la vilhe de Treit, si comme j'ay dit desus.
Mais tos soiés chiertains, je le vos di trestus,
Onque citeit ne fut, li fais est bin sebu,
Ne onque n'y olt pastre, chu soiés entendus,
Que de Tongre ne fuist nomeis pastre chelu[2].
Del englise de Tongre furent tos porveu
Jusque à sains Hubier, notre evesque membru,
Qui evesque de Treit les nomme decheu[3],
Est-il deutement et de sains [siege] abatu;
Car de Tongre ou de Liege furent tos recheu,
Et non mie de Treit; mais il ont maintenu,
En la vilhe de Treit, le sains siege absolu,
Quant Tongre fut destrut par les Huenx malastru.
Or escuteis, signours, li grans et li menu.
Al temps que je vos dis furent Huenx dissolu,
Es partiie de Romme; grant batailhe ont eyut
Encontre le patris qui at grant gens perdu;
Puis vinrent en Borgongne où furent recoilhu
Assais vilainement; mais le dus y morut.
Apres vinrent en Franche, où li rois Clodou
Les at tos descoufis, puis se sont enbatu
Plus-bas en Allemangne, où demenarent grant bru,
Grant noise et grant tempeste.

CLXXVIII.

Le XII[e] evesque de Tongre.

Sor l'an de grasce droit que li vray roy celeste
Nasquit virginalment, c'est chouse manifieste,
CCCCC et XIII an en may, à pou de fieste
Morit Agricolay à Treit, si fut à dieste
De saint Servais poisiet, de coste une fenieste.
Tot li peuple en olt à son cuer grant molieste;
Car il astoit proidhons et fut de noble gieste.
Apres luy fut eslus I bons preus et bonieste,
Canonne de Notre-Damme de Tongre, et astoit prestre.
Ursiciens[4] olt nom et ne fut mie robiestre,
Sages fut et subtis, grans sens olt en sa tieste.
Dosieme evesque fut de Tongre la seniestre[5],
Et tinve[6] IIII ans le siege en nom saint Silvieste.
A celi temps, barons, par les sains de Clochieste,
Sont dedens Romenie rentreis par les forestes
Ly Huenx faus et trahites, qui sont piours que bieste.
Atilla fut leur rois qui fut poindans courestes[7].
Li fors rois Alaffis de Turinge et d'Orchieste
Sire de Stroitgontbie, de Banle et de Pelieste,
Et li rois Alarich de Gontbel et d'Ervieste
Sont aloiés à Huenx, com fist jà leur anchieste
Ly rois Theodorike, qui tant [fut] deshonieste;
Romenie ont destrute sens plus faire d'enquieste.
Mainte vilhes ont pris de chel novel acqueste;
Mais je croy en la fin feront male conqueste,
Leur forche ne vaurait temprement I genieste,
Si comme je seiray dys.

CLXXIX.

Bataille de Hons as Romains.

Barons, à celi temps que je chi vos devise,
Eugense fis Ethiel fut de Romme patris;
Par le comant Archade, l'empereire gentis,
At assembleis Romains, à la voie s'est mis
A l'encontre des Huenx, por avoir capleiis;
Mie ne les trovat, car li Huenx maleis
Furent jà en Aviergne ardant tot le paiis.
Adont li boin patris ne s'est pais alentis.
Le thier rois de Franchois, Mereovex li firs,
Qui fut fis Clodovins, à roy Pharamon fils,
At mandeit li patris avoec son ost banis,
Et le roy d'Alenie Segebans li marchis,
Sondebinel de Borgongne le boin roy signoris,
Le roy Theodonet de Gourthie à cleir vis,
Son fils le rois Tresdaine d'Aquitaine en lairis,
Rois Gertains de Saxongne et mains altre de pris,
Trestos les at mandeis et ensemble aunis[8].
Puis entrent en Aviergne, si ont les Hueux tant quis

[1] *Cis sains Agricolay fut eslus evesque promir de Treit apres sains Servais à unc concielh à Orlins, que le rois Clovis de Franche, promir rois de Franche qui fut baptisiés par sains Remys, envoiat en l'an de Jhesu-Crist CCCC et LXXXXVIII[e] et fut par cheaux de Treit rechus à grande honeur. Et en ci temps fut l'engliese et le ville de Huy reedifiiée par cheas de Huy, car les Huens l'avoient destruit en propre lieu, là sains Materne avoit promir edifiiet l'engliese et benit en l'onour de Nostre-Damme. Cis Agricolay fut enserelis à Treit deleis sains Servais.* Note marginale.

[2] Pour *cheli.*

[3] Le nom déchu, tombé en décadence.

[4] *Fils de patriake de Romme et del filhe le duc de Borgongne et fut tres sains homme que trepassat le IIII[e] année de son vesqueit solonc altre coronike et fut enserelis à Treit deleis le rivire de Mouse.* Note marginale.

[5] La vieille, l'ancienne?

[6] Tint.

[7] Coureur, cavalier qui pique.

[8] Pour *adunis, adunés*, réunis.

Que il les ont troveit devant Clermont assis.
Quant li rois Attilla sot Romains si pres de ly,
Qui avoient emeneit tant de gens fervestis,
Dolens fut à son cuer, si fut asseis pensis
Se nullement poroit estre de là partis;
Mais Romains l'aperchent qui sont ses anemis,
Si qu'il li covint defendre, ne puet estre enfuys.
Que vos seirat yehi enlongiés li escris?
Li dois oustes sont rengiés desus les preis floris,
Là comenchat estour qui trop fut engramis,
Al assembleir des lanches y olt grant ferreis,
Grant cris et grant doleure.

CLXXX.

Item.

Signours, n'entendeis[1] pais, que Deu vos doinst honeure,
Que je vos die toutes les batailhe et langeure,
Que Hueux par dechà meire fisent et les tristeure;
Car à mains rois orent des batailhes pluseures,
Dont rins ne vos ay dit en nom de Deu deseure,
Portant que ma mateire à chu poin ne s'aheure;
Mais chu que je dis or fut la grant tenebreure
Que Hueux fisent dechà por leur grief deshoneure,
Et que tot destrurent et miseut en cremeure,
Et qu'il furent ocis par le Jhesus voleure.
Portant en parleiray, quiconque en rie ou pleure,
Je vos racompteray la maieure et meneure,
Et la conclusion erant par grant saveure.
Or comenche canchon qui des altres est la fleure,
Jamais trovée en monde ilh ne seirat milheure,
Canchons d'armes et d'amours, felonie et tremeure,
Orgueilhe et fausetelt, loialteit et doucheur,
Miracles à plantelt de nostre createure
Tant de bien et de mals, chu est I bisdeure,
Poreis apres oiir. Or ne faites clameur,
Tenez moy pais serie, que Jhesus vos socueur[2].
Li dois oust s'asemblent erant, sens nul demeur.
Diies milh d'abatus il y olt à cel heure;
Apres les lanches ont trais les brans de coleure.
Là comenchat estour qui fut de grant ardeur,
Car li Hueux sont hardis et gens de grant vigeure,
Et Romains sont poisans, et Franchois et li leure.
On ne les puet huymais sens grande resqueure[3]
Celle grande assemblée.

[1] Pour *n'attendeis*.
[2] Secours, vienne en aide.
[3] Ce vers est incomplet, et le sens indique en effet un verbe qui fait défaut.

CLXXXI.

Item.

Grande fut la batailhe et ruste la melée;
Bien y firent Romains notre gens honorée,
Et li noble Franchois qui sont gens adurée,
Comme astoit Sycambins le temps devant nomée.
Ly rois Mereovex tenoit nue l'espée,
Dedens ces Hueux se fiert par telle destinée,
Qu'il n'i at si hardy ne li vuide la prée;
En pou d'heure en abat plus d'un grande cherée.
Eugense, li patris, at grant vie menée,
Cuy il ataint à cop il at courte durée.
Wandus, fis Attilla, li vint al encontrée;
Eugense l'at ferut de l'espée afilée,
Le hyame li perchat et la coeffe at fausée,
Jusque en dens li at son espée coulée[4]:
« Sains Pire » at escriet sens nulle demorée.
Rois Gertans de Saxongne at sa forche mostrée,
Josue assenat qui olt la tieste armée,
Brache et escut li at getteit à le volée.
Que vos seiroit la chouse trestote declarée?
Cascun y fiert et frappe de telle randonée,
Que li Hueux maleiois ont fait la recoulée.
Pais ne sont desconfis; deleis une valée,
Se sont buteit ensemble, et si entremellée
Li ayemans[5] al fier ne fut onque plus serée.
Vigeur et bardilheche fut d'eas là racontée;
Des Romains abatent à cel grant huée,
Si que de leur sanc est li herbe ensangletée;
Là fermat li estour comme l'aiwe fait gelée
Quant li frois l'entreprent, et si le congluée
Trestot en une masse.

CLXXXII.

Item.

Forte fut la batailhe, de nulle rins n'abasse,
Mais enforche todis; l'un à l'atre s'amasse.
Qui là veist Franchois, coment cascun s'entasse
Plus fort entre ces Hueux que relique en la casse,
Proidhons ne les veist qui mult ne les prisasse:
Se cascun de bon cuer Jhesu-Crist aorasse,
En monde nulle gens à eas ne [se] compasse.
Leur rois Mereovex trestos les altres passe,

[4] On peut lire *conlée*, comme aussi *toulée* et *tonlée*.
[5] Aimant.

Diestre et seniestre abat, parmy les rens s'eslasse,
Onque consuit[1] hyalme parmy ne les perchasse,
Ne coeffe ne habier que trestot ne fasasse.
Ces Huenx tue et ocis, parmy passe et rapasse,
Trestos les plus espès à l'espée treppasse;
N'est arme si temprée[2] al espée ne quasse.
Ly Huenx li ont fait voie cascun la chire basse,
Et dist li uns à l'atre: « que c'est que cis nos brasse?
» Trop est à grant mechief qui chiet dedens sa nasse.
» Ilh lieve plus menut son espée et rabasse
» Comme cureure[3] ne poroit gettoir aywe à la sasse[4]. »
Rois Attilla astoit en eaple où soy rasasse[5],
Tant ocist de Romains que tos li corps li lasse;
A roi Mereovex volentir s'esprovasse,
Mais forment se dobtoit, s'il à luy s'acontasse,
Que ne le tue al main ou en corps le navrasse.
Unc Juys fut entre eas qu'on nomoit Meliadasse,
Qui fut hardis et preus, cheluy bin s'acordasse
De josteir à rois franchois, s'on ne li destournasse.
Atant Mereovex, li gracieus conpasse[6],
Tot enmy eas se lanche.

CLXXXIII.

Item.

Honorablement est porteis li rois de Franche,
A l'espée d'achier mist Huenx en grant pessanche;
Rois Gertains de Saxongne y manie sa lanche,
Tant ocist de ces Huenx qu'il en ont sovenanche:
Unc grant maistre encontrat qui armes avoit blanche,
Mais je ne say son nom, onque n'en oy acointanche,
Le cuer li at partit à celle sorvenanche.
Rois Attilla voit bin si faite[7] convenanche,
A rois Gertain s'en vint, qui li olt fait nuysanche,
Teil cop li at doneit qui li fait desplaisanche,
De son corps li at fait l'espalle desevranche;
Ly rois vuidat l'estour qui sentit grant grevanche,
Mais il ne morit mie, bin en olt alliganche.
Quant li rois Segebans perchoit la contenanche,
Rois Attilla ferit par teil siguifianche,
Que le hyalme trenchat, sens nule detrianche,
Le neis et la surchil en la prée balanche[8].
Cis fuit vers son treit qui de mort at dobtanche;
Ses fils mainneis Jonas en olt à cuer vitanche,
Nos Romains assailhit, tot por prendre venganche
De son peire Attilla qui estoit en soffranche.
Fors fut l'estour et fiers, n'y at nul atempranche,
D'ambdois pars avoit barons de grant vailhanche,
Cascun le fait mult bin, che semble al apparenche;
Mais Romains ont milhour, solonc bone esperanche,
Li rois franchois y fiert sens faire deffianche,
A plus hardis de Hueux fait-il mueir semblanche,
Cascun voie li fait.

CLXXXIV.

Item.

Mereovex li rois les Hueux forment detrait,
Le brant forbi d'achier treiit, enteseit et trait,
Cuy qu'il attende al cop test à la mort l'atrait,
XIIII en at ocis anchois qu'il soit retrais;
Quant li Huenx le voient, de luy se sont sortrait.
Atant envois Cymbal, un fel Juys contrait,
De saietes barbues tot parmy l'estour trait,
Où voit Mereovex d'altre costeit se trait,
Une saete trait à luy, si at fortrait
Ilh at falit del roy, si consuit Amelait,
Unc Juys traitour, la vie li extrait
De son corps aytant[9], sens faire plus lonc plais.
Quant sentit la mort, la guele oevre et si brait;
Mereovex le voit, broche fors de l'agait,
A Cymbal est venus et tout les altres lait[10],
Del espée le fiert I cop teil et si fait,
Ne li valit emplaistre, ne lingnoul, ne entrait[11],
Jusque en la poitrine le brant d'achier portrait,
Mort l'abatit à terre où il le contrefait
Tos estendus gisoit, il ne crie ne rait;
Puis at ferut li rois Jobalnis de Benait,
Le tieste en fait voleir a[12] Job ensi refait;
XIIII en at ocis anchois lassiet les ait.

[1] *Consuit*, dans le texte.
[2] Faut-il *trempée?*
[3] Cureur, qui lave. Les cureurs à Liége étaient affiliés au métier de la draperie.
[4] Mot wallon désignant l'instrument qui sert à jeter l'eau hors du fond d'un bateau.
[5] Rassasie.
[6] Pour *compain*, compagnon.
[7] Sur cette expression restée en wallon, consulter le glossaire de Gachet.
[8] Lance, jette.
[9] Pour atant.
[10] Laisse.
[11] Serait-ce le mot *entrant* défini par Roquefort : drogues qui servent à composer une médecine.
[12] Pour *at?*

Ly Hueux li font voie, nuls ne li at meffait,
Et quant Mereovex son tour at tot parfait,
D'altre costeit tourneit chantant note imparfait,
Ilh n'encontre persone qui de ses bienfais n'ait
Al brant poitevinale.

CLXXXV.

Item.

Forte fut la batailhe, pessante et criminalle;
Mereoves y fiert com chevalirs loials,
Car en monde n'avoit adont son paringale [1].
Ilh at ocis Ester, David et Hanibale,
Jouel et Salomon, Godelans et Jubale:
Mors est cuy ilh consuit li damoisiale royale.
Eugense li patris ne le tint mie à male,
Ains at forment jureit, oiant sa gens d'Ytale,
Que digne est voirement qu'il fut imperiale.
Hueux le dobtent forment trestot en comonale,
Et nonporquant mult bien maintenent le cembale [2],
Cascun y fiert et frappe de boin brant de metale,
Li uns ocist unc homme et li altre I chevale.
Jonas, fis Actilla, seioit sor I soreal [3],
Romains trenche et parfent, vilbart et jovecheale,
Tiestes et bras copoit, si espant les cherveale,
Puis cope ces diestrire par devant le poitrale.
Ansy font tos li altre, là fut grant batistale [4].
Des mors Hueux et Romains astoit plain tot li vale.
Ly boin rois d'Acquitaine et son fils Ernebale
S'en vont parmy l'estour comme chevalirs isneale,
Hueux ocient à forche com mangons son porcheale;
Qui oiit les navreis, qui sont noires et pale,
Coment crient merchi ou gisent contrevale,
Tot parmy le bacel [5]!

CLXXXVI.

Item.

L'estours fut fors et fiers par desus li praiel,
De nui costeit n'avoit ne joie ne revelle.
Franchois l'ont fait mult biu, com gentis damoisel
Ilh espandent as Hueux beals sanc et vermelhe [6],
Leur roy franchois detrenche trestot bras et mustel:
Si font Romans, en ot mains jovene lohereal [7].
Ly Huens soy defendent tont parmi le cembeal.
Jonas fils Attilla seioit sus un putrel;
Si at ferut Ambrose le fil Emanuel,
Le heaume ly trenchat ensi com I astel,
Le coeffe li fausat ensi com viez pel,
Enfrechi qu'en baudroit [8] li butat l'alemel,
Puis at ochis Richier qui astoit de Sardel,
Engerans de Pavie et Henry de Castel,
X ou XII en at moris desus l'ierbe novel.
Quant Romans l'ont veut ne les fut mie bel,
Raloiés sont ensemble trestuis en I monchel.
Jonas se fiert enmy qui forment les flael,
Diestre et seneistre abat; li Juwis d'Issrael
De mult pres le siwent sa male gens bedel.
Là fut ochis Thibal sire de Mirabel,
Renair de Saint Omeir et Renier de Cudel;
Desous le patris est ochis le sien morel,
Si qu'ilh chaiit à terre, jà fuist à grant maiselh [9],
Quant vint Mereovex seant sus I grisel,
Jonas voit, si frappoit et les Romains pestel.
Unc espiel demandat qui astoit à Noiel,
Le cheval at brochiet qui fortement frestel [10],
La lanche palmoyant où pent ly pengnoncel
S'en vat drois vers Jonas.

CLXXXVII.

Item.

Passent Mereovex li sarasins prelas [11],
Contre Jonas, le fil Atilla de Punas [12],
En son escut le fiert, che ne fut mie à gas,
Tout parmi le fendit com che sois viez dras,
Le haubier at fauseit qui ne valoit dois as,
Parmi le cuer li mist son espiel à eslas,
Mors est cheiius Jonas à la terre tos plas.
Quant Hueux voient le fait, adont furent tos mas,

[1] Égal.

[2] La lutte, le combat.

[3] Cheval de couleur jaune.

[4] Lutte.

[5] Sur la terre, le sol. On peut aussi lire *vacel*.

[6] Une autre version raturée à l'encre rouge change ainsi ce vers:

Ilh espandent sor Huns boeals, sanc et cervel.

[7] Pour *Loherain*?

[8] Jusqu'au baudrier. Sur l'expression *enfrechi*, voir le glossaire du vol. V.

[9] Boucherie, carnage. Messel dans Roquefort.

[10] Frétille.

[11] Je crois qu'il faut interpréter ainsi cette phrase: Mérovée, passant près des chefs sarrasins, s'avance contre Jonas....

[12] Ce ne doit pas être un nom de lieu, mais l'adjectif *puneis*, ajouté au nom d'Attila. Dans cette hypothèse, il faudrait à *de* substituer *le*.

Mereovex en eaus se fiert isnele pas;
Si at ochis Gobiert, Andries et puis Godras,
Wandalus et Saul et l'amirals Thomas,
Si font toutes ses gens, adont sont li Huens quas;
Vers le bois reculent, mains sachiés en cel cas
Ne fuissent escapeis neis qu'à trois cas dois ras,
Se li jours ne falist qui les fist grans solas.
Romans ont fait retraite, et la gens Golias
S'en vont fuant arire erant plus que le pas;
Quant vinrent à leurs treis trosseit ont leur harnas,
Fuant s'en vont par nuit la gieste Sathanas.
Atilla enmenent qui dist sovent « helas! »
Le roy franchois manache disant : « Trahitre, las!
» Tu m'as forment navreit et mes dois fils tuas;
» Se je vis longement, ton regne en perderas;
» Se te fay assavoir que le mort en venras. »
Ansi dist Attilla qui fut en grant debas,
Mains mult petit li vaut.

CLXXXVIII.

Item.

Romans sont à leur treis, que damme Dieu consaut;
Ilh ont but et mengiet et si soy tinent chaut.
La nuit at gaitiet l'oust ly avaleis [1] Thibaut,
Qui al roy franchois fut tout maistre esquenissaut,
A X^m Franchois de Tournay sus l'Escaut;
Pour les Romans y fut li maistre mariscaut,
Qui astoit neis de Pulhe, si ot nomm Erchembaut;
A XII^m Romans à [2] luy astoit Renaut,
Arnus et Salarich, Eugense et Andenaut,
Les V fils le patris qui sont de bonne estaut.
Mult bin ont gaitiet l'oust, trestous joiant et baut;
Que ly Huenx trahitour ne les livrent assaut [3]
Pour nient les dobtes, de damme Dieu me saut [4],
Car ilh s'en vont fuiant com desconfit ribaut.
Droit vers Marselhe sont alleis, sus mer haut
Sont-ilh erant monteis, si s'en vont en tressaut [5].
Tant out nagiet par mer, qu'il vinent sens deffaut
Drois en la basse Frise, où grant debas rassaut.
Le paiis destruent et en font grant bersaut [6],
Et nous barons romans certes n'ont mie raut [7].
Lendemain al matin quant les contat Bernart,
Symons et Aloris, et le conte Arnebaut,
Que Huens sont escapeis, par nuit ont-ilh fait faut [8];
Dist li patris de Romme: « Par ma foid, ne me chaud [9];
» Je les clamme tot quite la batalhe et l'assaut.
» Ne les voroie mais veoir se fait prelaut [10],
» Tous sont gens mal plaisant. »

CLXXXIX.

Item.

Signour, or entendeis par la virge riante,
Qui par dedens ses flans fist porture avenante,
S'oreis vraie canchon, car bin est apparente :
C'est de notre paiis et terre suffisante,
Coment fut en bien mult adès multipliante;
Mainte mervelhe oreis adès en desquendante
Ma mateire approvée qui tant est atraiante,
Les cuers des entendeurs estre doit tres perchante,
Qui sont del evesqueit de Liege la friante,
Car à bon cuer doit estre la matere gostante,
Douche et delitieuse trestous bins saworante.
Or escuteis avant la chanchon odorante.
Romans sont departis grant joie demenante
Cascun en son paiis s'en vat ou fut manante,
Et ly Huenx sont en Frise une terre mesquante,
Les feux butent par tout, la terre vat blamante [11],
Citeis et vilhes sont des grans feux reluisante;
On ne truve citeit c'on ne le voie ardante,
Ne vilhe tant petite ne soit toute flamante [12].
Celle fut une guerre qui forment fut costante.
Par le paiis avoit asseis de gens valhante
Qui ont fait assemblée, bin se sont defendante,
Maintes batalhes sont aus felons Huenx livrante.
Quant voit ly roy de Frise la guerre si ardante,
Ly roy danois mandat sens estre constrante,
Chis y vint sens faintise.

[1] Pour *avalois*, habitant des Pays-Bas?
[2] Ne faut-il pas lire *o luy?*
[3] Que les Huns leur livrent assaut, c'est une crainte mal fondée?
[4] Dieu me garde. Dans cette hypothèse *de* serait de trop.
[5] En silence.
[6] Un théâtre de destruction. *Bersault*, dans Roquefort, substantif formé du verbe *berser, bersailler*. Comp. avec le glossaire de Gachet, v° *bierser*.
[7] N'ont pas envie de rire? Voir *rauder* et *rauderie* dans Roquefort.
[8] Qu'ils manquent, qu'ils se sont échappés la nuit?
[9] Il ne m'importe pas.
[10] Je ne sais trop comment interpréter ce membre de phrase, si ce n'est en transformant *se fait* en *si fait*, tel, semblable. *Prelaut* serait le même mot que précédemment *prelais*, chef, au commencement du couplet 187, v. 5359.
[11] *Blamer* en wallon signifie : brûler.
[12] Flambant.

CXC.

Item.

Ly roy danois s'en vint à mult grant gens en Frise,
Et li roy des Frisons y ont fait pou d'aquise:
Mors furent li dois roys et leur gens desconfise,
Danois s'enfuirent à petit de conquise,
Car ilh lassent leur roy mort sus la pire bise.
Frise ont toute destruit ly Huenx de male guise
L'an IIII[c] et IIII, puis ont Beawier assiese;
Trestout la ducheteit ont arse et à fin mise,
Puis sont venus à Trive, une citeit santise;
Ilh l'ont arse et destruit et tot à riens remise,
Tout le paiis ont ars et puis la gens ocise.
Puis ont destruit Colongne, la citeit de franchise,
Car elle fut vendue par vilaine entreprise [1];
Puis ont Ayse destruit et trestoute demise,
N'y ont lassiet entier une seule cherise.
Puis sont aleis à Mes, la citeit ont esprise
Mains onque ne porent à fin mettre l'englise;
Tout che qui fut dedens, en queil mannier qu'il ghise,
Si fut trestout salveis; Jhesus par aatise [2]
Pour amour de sain Stiene qui est prothomartise,
Les at dedens sa garde si saintement emprise,
Que l'englise ne fut onque de rins souprise,
En estat demorant ne fut de rins submise.
De là se sont partis, sont leur voie reprise,
Destruant le paiis dont je chi vos devise;
Ont-ilh taut chimeneit qu'il ont erant comprise [3]
Tongre d'un des costeis, où la mer se debrise
Ne porent siege faire.

CXCI.

Item.

Tongre ont assis li Huens, gens deputaire,
Al costeit vers le plain, car trop seroit grief haire [4]
D'assegier ver la mere, qui là endroit repaire.
Tongre fut bin garnie, je l'ouse bin retraire,
De tot che qui en guerre li astoit necessaire.
Aus cresteaus sont venus li borgois debonnaire;
L'un comenche à getteir, l'autre commenche à traire
Engins et espringalle, teils instrumens d'affaire
Ont tant en la citeit, c'on commenche à refaire [5];
Drechiés les ont aus murs, pour faire aus Huens traire,
Pire et calbeweaus gettent qui les Huens mult desbare [6],
Mains en at espautreit [7] et romput le viaire;
Quant ly Huens le voient, mie ne les doit plaire,
Leurs treis ont detachiés et trestot ont [8] deffaire,
Si sont logiés arire, qui trop les vat desplaire.
Li Tongrois ne donnent de leur coroche gaire;
Ilh n'y ont espargniet balbies, prevos ne maire
Qu'ilh n'ayent mis à mort, se le peuple ot [9] fortraire.
Ly Huens se vont encors une autre fois sortraire [10],
Qui des Tongrois ont duelh quant leur font teil contraire [11];
Et Tongrois les huent, qui ne se pulent taire.
Che at donneit aus Huens I mavais exemplaire.
Atant se vont Tongrois I bien petit substraire,
Et si vont l'envahit [12] IIII jour contrefaire;
Quant li Huens le voient, tot le cuer les esclaire.
Adont roys Attilla, le felons secretaire,
Trestous ses hauls barons dedens sa tente apaire [13],
Si les at dit : « Singnours, onques le roy Cesaire
» N'ot si forte citeit qui chi siet enmy l'aire,
» Onques plus forte nuls ne se pot certes portraire,
» Je le suis bin conchuis. »

CXCII.

Item.

Ansi dist Attilla, ly roy en mals enduis.
Barons, ilh disoit voire, de che ne dobte nuls,
Qu'on ne trovast en monde, ne de jour ne de nuis,
Plus fort citeit de Tongre gisant entre palus :
Al tour furent fosseis plus parfons que grans puis,
A trois leis tout altour et de pire reduis;
A l'autre leis batoit la mer sens anuys,
Tot [14] li bins de monde sont par dedens conduis;
LXXVI englises collegiales trestuis,
Et LX paroche, et XXX de reclus

[1] Voir à ce sujet la chronique en prose, p. 114 ci-dessus.

[2] *Aaise* dans Roquefort.

[3] *Comprendre* que Roquefort interprète en lui attribuant le sens de : acquérir, me parait avoir ici celui de : entourer, ceindre.

[4] Pour *aire*, état, entreprise. Le glossaire roman de Ducange donne, mais sans l'interpréter, ce vers du chastel. de Couei :

Se leva ne li fut point haire.

[5] Se refaire?

[6] Pour *desbarate*, renverse.

[7] Éventré. *Espautié* dans Roquefort.

[8] *Sic* Pour *vont?*

[9] Ose, *ost* dans Roquefort.

[10] Se retirer.

[11] En leur résistant comme ils font.

[12] Pour l'*envahie*, l'assaut.

[13] Appelle?

[14] *Tout tot*, dans le texte.

Ot dedens la citeit, je le dis oiiant tuis.
Ly murs de la citeit sont noblement instruis,
Grans sont, hals et espès et gentement construis:
Si comme j'ay dit deseur tant y ot de desduis,
Portes, paleis et tours et edifis astruis,
Et tant nobles jardins plains d'arbres, de bon fruis,
Et de vins pures et clers, qui volentiers sont buis,
C'on en puit avoir joie, n'y at rius qui soit vuys;
Tongrois pulent bien dire : Dyables les at dechuis,
Quant si faite citeit, qui vault d'or milhe muys,
Perderont ensiment et s'enfuiront repuins [1]
Si comme gens desconfite en mavesteit percruys [2].
Helas! comme grant dammage, ilh seiront là rechuis.
Bin soy porout clameir chaitis tart aperchuis,
Quant s'en iront fuant, et dedens unc pertuis
Mucheroit volentiers; li plus hardis entr'uys [3]
N'aroit talent de dire : ly derain clorat l'uys,
Si comme poreis oiir.

CXCIII.

Le sige de Tongre.

Tongre fut asegié qui tant fist à prisier,
Li Huens l'ont assegié qui fisent à cremir;
Mains li Tongrois les ont sovens fait à souffrir,
D'engiens et d'espringal le font sovent partir
Des propres lis ù sont leur treis et resortir.
Trois ans durat le siege, sachiés tot sens mentir;
Trive, Mes et Colongne ne porent tant tenir,
Comme Tongre toute seule vout l'assalt maintenir.
Aussi astoit plus forte Tongre sens dementir
Que XIIII Colongne, la mer y sout [4] bruir,
Qui pain, et vin, et chair amaine par loisir.
Magreit en ait ly oust, ons ne les puit tollir;
Par siege ne par fammine, ne par fort assalhir,
Ne poiot [5] ons greveir Tongre ne ammerir [6];
Dedens ot asseis gens, mains n'osent fours issir :
Pechiet les encombroit qui les faisoit fremir.
Trois ans durat le siege et sens rins conquerir,
Vitalhe si falit aux Huenx qui trop morir
En at fait de fammine, ne sevent où fuiir;
X liwes tot entour ont wasteit sens marir.
Là voult Jhesus de glore teil miracle offrir,
Qu'onque ne poreit Treit ne veiir ne chousir,
Et si seoit si pres qu'en le poiot veiir;
Dieux l'absconsat contre eaus por tos ceaus garantir,
Qui par dedens furent, si qu'ay volut gehir;
Onque ne virent Treit partant ne pot perir.
Puis ont pris I conselhe que, por eaus avanchir,
Yront en autre terre; atant s'en vont venir
A leur treis, si les vont errament recolhir,
Pour departir de là.

CXCIV.

Item.

Ly Huens sont delogiés, car trop grant famine at
Entr'eaus, si que cascun tot son harnois trossa
L'an IIII[c] et IX, de che ne dohteis jà,
XIII jour en julet que li temps enbrasa.
Un provierbe nos dist, oiit l'aveis piechà :
Che que doit avenir jà ne trespassera.
Destruit devoit estre Tongre, Dies l'ordonna;
Onque falir ne puit, quant Dieu si l'afferma.
Or entendeis porquoy je vos ay dit choula :
Ly Huenx se partoient, car li oust affama;
Mais li Tongrois maldis cuy diable enorguilha
Sont erament armeis, cascuns adont jura
Que Huenx sont desconfis, quant li oust si s'en va.
Mains si paisiblement mie ne partira,
De Tongre sont issus rengiés pour le debat,
LX[m] en fut armeis de bon harna.
Ly Huens furent rengiés, car ly roy Attilla
Aloit toujours rengiés quant les vilhes approcha,
Et ausi quant de vilh ou castel desevra.
A la cowe derier la gens tongrois entra
En ces Huens famelheux, X[m] en aterra [7]
Ains que ly Huens aiient seiiut qu'on les cachat.
Que vos eslongeroy le fait? Là comenchat
Une fiere batalhe qui durement costa.
Ly Huens sont retourneis, et la chouse enchaufa
Si fort, que sens grant perde jamais ne retraira.
Or esculeis, pour Dieu que le monde crea;
Entre Huens et Tongrois ensi c'on me compta
Comenchat grant hustin.

CXCV.

Item.

Forte fut la batalhe des Tongrois cristoiin,

[1] Probablement pour *repuis*, le même mot que *repous*, que nous avons rencontré précédemment, v. 4598.
[2] *Percru*, dans Roquefort. Mûri.
[3] D'entre eux.
[4] Pour *soult?* On peut lire *sont*, ce qui ne me présente pas de sens.
[5] *Sic*, pour *poioit*.
[6] Mieux *amenrir*, diminuer, affaiblir.
[7] Roquefort donne *aterir*, briser, écraser.

Contre les Huenx juwis les trahitour mastin.
Al assembleir des lanches fut felon li covin,
Perchiet y ot maint hyame et escut à or fin,
Et desros mains habier qui furent dobletin,
Et maint homme abatus à terre mort sovin,
Mainte femme y fut veve, maint enfant orphenin.
Ly sceniscal de Tongre, qui ot nomm Huwelin,
Chis y fiert et caploie al bon brant acerin;
Ilh at ochis Joel et l'amiral Gourdin,
Diestre et seneistre abat ches Huns sour les jardins.
Attilla l'at veiiut, tint le grant poitevin [1],
Huwelin at doneit sus son heame I latin,
Trestot at desbareit [2] le couffe [3] et le bachin,
Jusqu'en pis le fendit ensi com angnelin,
Mort l'abat à terre par deleis I sapin.
Puis entrat en l'estour, s'at ochis Baldewin
Qui maire astoit de Tongre, fis fut à Gasselin
Qui drois sires astoit d'Aleur et de Lonchin;
Plus de XIIII en at getteit sus le chemin,
Cuy qu'il atent al cop menneit est à sa fin.
D'autre costeis le font tuis si homme mult bin,
Tongrois sont reculeis jusques al pont marbrin.
Al entrée de pont fut li caple frairin,
Là demorat sens maistre mains nobile ronchin,
Là fut tant chief copeis à ces Huens barbarins,
Et aux Tongrois aussi qui sont de mult franc lin,
Coviers en est l'ierbage.

CXCVI.

Item.

Singnour, or entendeis por Dieu et por s'image.
Grande fut la batailhe par deleis le rivage,
Tout droit al piet de pont de la citeit umbrage;
Bin y firent Tongrois aux bons brans de Cartage,
Et aussi font li Huens qui tant sont plains d'outrage.
Roy Attilla sepit en diestrier de corsage,
Si at ferut Tibaut de Hale à fier corage,
Le heame li fendi qui fut de bon ovrage,
Le couffe ne ly vault valhissant I fromage,
Jusques en pis le fent, mort l'abat à vitage.
Puis at ochis Guilhem qui tant ot vasselage,
De saint Martin fut fis Gatier al cuer sage,
Le heame li perchat, mort l'abat com I page.
Gautier son frere aisneit en ot à cuer grant rage,
Gautier de sain Materne ot nomm en son lengage;
Chis ferit Attilla qui li at fait dammaige,
Attilla trestournat, che li fist respitage;
Et Gatier fis Jobal, unc Juwis, sus la targe
En dois li tronchonat, puis li fent le visage,
Mort l'abat à terre qu'il n'y fait arestage,
Puis se fiert en l'estour que de rins n'assuage [4];
Tant ochiit de ces Huens que trestous ly voiage [5]
Astoit roge de sanc qui chiet sus le preage;
Diestre et seneistre ocist, ne demande autre gage.
Si font trestuis ly autre cascun à s'avantage,
Là ot forte batalhe entre les dois linage,
Juwis et cristoiens qui sont de grant hausage,
Cascun y feroit bin solonc li sien eage,
Tant jovenes que vielhars.

CXCVII.

Item.

Grande fut la batalhe, sachiés, d'ambdois pars,
Se sont bin defendut et jovenes et liars [6],
Roys Attilla li Huenx par l'estour est espars,
Nous Tongrois ochioit n'en astoit mie escars:
Ilh at ochis Herman de Molins et Renars,
Gautier de Sain Materne et son frere Richars,
Engelbiers de Jupilhe, Gaudeles et Arnars,
Le mariscal Henri et le prevos Symart,
Tant en abat à terre, ly autres sont cohars.
Là fut la prophetie fait, car nul repars
N'est plus en Tongrois, falis les est leur ars.
Ilh ont perdut leur pont, car ly Huenx acopars
Astoient desus monteis plus hardis que lupars.
Tongrois sont desconfis et mors d'espée et d'ars,
Les III pars en sont mors, fuys en est li quars;
Vers Treit vont à garant, escapeis sont pilhars,
Et li Huenx sont entreis com felons et cornars [7]
En la citeit de Tongre, qui ot costeit mains mars.
Arse l'ont et bruie et mise en grant desars [8]:
Si ont martiriziet mains proidomme galhars,
Et femmes et enfans, piteux est li regars.
Grant mescief avint là, ly beaus palais sont ars,

[1] Le copiste ne s'est-il pas trompé, et n'a-t-il pas écrit *grant* au lieu de *brant*, car *poitevin* n'est qu'un qualificatif?

[2] Pour *desbarteit*, *desbarateit*, comme plus haut, v. 5476?

[3] La coeffe.

[4] *Assoage* dans Roquefort.

[5] Voie, chemin, place.

[6] Blancs, grisons, vieux.

[7] On peut lire *tornars*, déloyaux, infidèles.

[8] Pour *desarroi*, destruction.

Et toute la citeit par les Huenx tant tequars [1]
Englise et mostiers ardens si comme creteaus [2].
Trestot ont enwaleit ly trahitres musars
N'y lassent nulle chouse.

CXCVIII.

La destruccion de Tongre.

Or fut Tongre destrut qui fut de grant richouse,
Tot est arse et bruie, ilh n'y at autre glouse,
Englise ne mostier n'y ot onque repouse.
L'au et le jour que j'ay dessus dit en la prouse,
Ly Franchois sont à Treit aleit à la perclouse,
Et ly Huenx sont alleit à Rens, bin dire l'ouse,
Et si l'ont tout destruis et de malvais propoise;
Saint Nicase ont murdrit portant qu'il les espouse [3],
Et sa suere sainte Eutrope en cuy mal fut exclouse.
Puis sont aleis à Troie; le coronique le pose,
Sains Leux en fut evesque qui de rins ne s'aquoise,
Car aux Huens la parolle de Dieu si bin expoise,
Qu'il oultre la citeit passont sans faire pouse;
Pour l'amour de sain Leux, Diez l'oevre si conglouse [4]
Que Huenx n'y ont forfait valhissant une rouse.
Puis sont aleis avant, destruant par degouse [5]
Maintes citeis et vilhes qui les furent rebouse [6],
Et encontre eaus fermée, defendue et bin clouse.
Tant ont aleit ly Huens leis preis que Dieu arose,
Qu'à Orlins sont venus qui ne fut pais desclouse,
Dont sains Abiers astoit evesque, qui despouse [7]
Si noblement sa gens, qu'il at mandeit Ambrose,
Unc sien noble balhies, se ly at dit qu'il vouse [8]
A noble roy franchois, qui si forment golouse [9],
Qu'ilh ly fache soccour contre la gens malouse.
Adont ly roy franchois y vient à ses grans ouse
De C^{m} homme armeis.

CXCIX.

La destruccion de Huens.

Ly noble roy franchois est à Orlins aleis;
Si soccorut l'evesque, aux Huenx est assembleis.
Là ot ruste batalhe, dont rins dire n'oreis;
Mains en fin sont ly Huenx desconfis et mateis,
Roys Attilla mesme y fut tous affoleis,
Si desconfis furent des Franchois alouseis
Qu'ilh ne furent despuis onques revigoreis.
Erant sont enfuys chis qui sont escapeis,
Puis fuient en Ytale, trestous desbareteis,
Attilla y fut mors et ses gens decopeis;
Ensi furent ly Huenx, que je dis, affineis.
Portant je m'en tenray, et vos seray compteis
De ma droite matere que je suy proposeis.
Tongre se fut destruit, com vos oiit aveis,
L'an IIII^{c} et IX de la Nativiteis;
Dureit avoit, ensi que dist l'auctoriteit,
IIII^{c} IIII^{xx} et X ans tous esmeis.
Quant ly Flameus sorent de chu la veriteit,
Si ont fait fortes diges tout à leur volenteis,
Dont la mere ont restrante, jà mar en dobtereis,
Si que le bras ne fut cha jus plus avaleis.
Ensi fut de la mere notre paiis priveis.
Ons truve des ystoires qui dient d'autres leis,
Si comme por leur pechiés furent Tongreis gasteis,
Fut la mere tollue à eaux par crualteis,
Et Dies les subtrahit por leur pechiés morteis;
Par queile cause che soit, ilh est à nous osteis,
La mere n'y vint plus, ly fais en est proveis,
Car onque puis n'y vint.

CC.

Item.

Tongre si fut destruite et ensi mise à nient,
Por le pechiet de puple, car pechiés si avient:
Bins, honeur et bonteit qui le pechiet ne crint,
Et fust aussi puissans com jà fut Constantin,
Si covient en la fin qu'en li soit bins extint.
Mult doit avoir avis l puple, quant soustint
Encontre sainte Englise chouse qui ne covient,
Qui l'Englise ne porte honeur si qu'apartint,
C'est grant preu quant à luy grant meschief en parvint.
Tongrois furent felons, et orguels s'entretint

[1] Le mot est difficile à lire. Le *q* est mal formé et peut être un *j*. Roquefort donne l'adverbe *tékousement*, avec dispute. *Tequars* en serait l'adjectif. Il est possible de lire *cequars*, que je ne comprends pas.

[2] *Creteaus*, créneaux? Cela ne se comprend pas ici. Comme il s'agit évidemment d'un objet inflammable, ce peut être le mot wallon *cresses*, copeaux, ou le mot *crestes*, bois de construction, que donne Roquefort.

[3] Effraye.

[4] Ce mot parait être un verbe et le passage doit signifier: Dieu dispose les choses de telle façon que, etc.

[5] Dégât, *degay* dans Roquefort.

[6] Opposées. Roquefort donne le substantif *rebois*.

[7] Dispose.

[8] Qu'il aille. Pour *voise*.

[9] On peut lire aussi *galouse*, jalouse.

Toudis contre l'Englise, enfin Dieu en sovient,
Si ferat-ilh de cheaus, et fust Octoviin
Qui de meffaire à ly son corps ne contretint :
Qui l'Englise meffait teile coroie chint,
Qui le met ains qu'il mourt a che qui li sorvint.
Car vergongne et perilhs de corps se le rechient [1]
Qu'en trestoute vertus errament soy dechint.
Sour le sanc Jhesu-Crist l'Englise et ses accient [2]
Est toute editiié, c'est l'osteil ù revint
Ly vraye sains Sacremens, qui notre foid maintint.
Qui d'ameir sainte Englise nullement ne se fint,
A Dieu et à sa Mere de parfait sanc attint;
Et qui heit sainte Englise à Dieu rins n'appartint.
C'est no foid et creanche : qui ferme ne le tint,
Com trahitour en fin Jhesu-Crist le declint;
C'est drois, non mie tort.

CCI.

Item.

L'Englise est notre mere, cascun le seit à fort,
Et qui meffait sa mere à grant dolour s'amort;
Meschief li avenrat ains qu'ilh vengne à la mort.
Tout che est veriteit ne le teneis à sort.
Portant puple common qui, par altrui enhort,
As meffais à ta mere qui toy donne confort,
Et norit et alieve en voilhant quant chis dort,
Qui toy donne matere d'entreir en si mal port?
Prens en toy repentanche nom mie desconfort;
Prie merchi à ta mere, amende le retort
Que te l'as avielhie par si mavais enfort [3],
Et s'elle toy pardonne douchement par acort
Che que meffait li as, penitanche n'abort [4],
Mais soit conclusion de trestout cel descort [5].
Se te le fais ensi, tu yras en deport
De la gloire parfait qui sa gens reconforte;
Mains que contrition ait en ton cuer remort [6],
Car c'est che qui les visces depeche, oste et mort;
Mains ly homme est de dyable decheus que tresmort
Est de meffaire à Dieu qui tous les mals demort.
Hons est mals conselhiés qui en teil cas s'endort;
Car tous les bins de luy en petit heure ahort.

[1] On peut lire *rethient.*
[2] Pour *accesseurs,* fonctionnaires, lieutenants des chefs de l'église.
[3] Information.
[4] Abhorre, dédaigne.
[5] Discours.
[6] Demeure, séjour.

Pardonnés est qui sovens de luy pechiés estort,
Par luy ne serat jà nul piour morsel mort
Quant ilh l'at comenchiet le dyable le permort
Pour luy mettre à sa pilhe.

CCII.

De XIIIe evesques.

Barons, or entendeis par les sains de Jupilhe.
Or fut Tongre destruit et mennée à exilhe.
Ursitiens l'evesque fut à Treit, de perilh
Ot si grant duel al cuer que tot son corps avilhe [7];
Ne vesquit que IIII ans apres cesti travilhe [8],
Puis morit saintement, et si vous dis bin qu'ilh
Fut, deleis sains Servais, enterreis en la vilhe
De Treit, droit à sain Pire, dont trovat la boubilhe [9];
Ains qu'ilh aient evesque, vint I hons de Sivielhe,
Une grans clers et proidomme qui tout orguelh avielhe [10],
Designans fut nommeis celuy le pape abilhe [11]
Comme XIIIe evesque de Tongre et sa famille.
Ly papes Innocens mist adont sa faucilhe
En bleis de cheaus de Tongre, et si les entortilhe,
Que rechuit ont l'evesque qui en tous bins s'afilhe :
C'est Designans, l'evesque à la large copilh.
XXIIII ans regnat, forment son cuer atilhe
A annonchier la loy de la sainte Enwangile
Tout parmi Alemangne, où convertit Gorgielh,
Le duc qui de Suaire tenoit terre et cortilh.
Erant l'at baptisieit, et son fil Aganilh,
Sa femme Lucanoir et Elinoir sa filhe,
Son autre filhe apres, qui ot à nom Adielh,
Et de sa gens ensemble plus de XLm;
Cascun à notre loy Designans agrawilhe [12],
Car chis qui l'ot parleir mordament com aguilhe
Ne prise Jupiter ne mais une coquilhe,
Vilhars ne jovenecheaus.

CCIII.

Item.

L'evesque Designans, ly proidomme naturals,
Astoit I jour à Treit, en siege cathedrale

[7] Diminue, s'affaiblit.
[8] *Traveil* dans Roquefort : peine, affliction.
[9] *Bobilla*, en espagnol, sert à désigner une cruche, un vase à boire.
[10] Méprise, dédaigne.
[11] Revet, investit.
[12] Accroche. Ce mot est resté en wallon.

Tenoit, dont li evesque com pastre fut principaus.
Sor l'an IIII[e] droit et XIIII, unc donseaus
S'en vint corant à luy disant : « Gentis prelaus,
» Cis sont III chevalirs noiis [1], li fais est vraies :
» Ly unc astoit mes peires, ly autres dois vassaus
» Sont ly oncles à my, si m'abit [2] sains Thibaut.
» Se resusciteis sont par vos et vos conseaus,
» Vous avereis la terre qui partint à tous eaus,
» Trestot à votre englise serat à toujours mais. »
Quant l'evesque l'entend, bin li plaisit li plais.
Que vous enlongeroie le fait joyaus et baus?
Par miracle de Dieu, le Pere espiritaus
At fait resusciteir les chevalirs isneaus,
Ly amis ont loiet Jhesus de teils reveaus;
Al englise ont donneit li chevalirs pungnaus
Wonc, Eubenme et Hutein et trestous les terraus,
Miremort et Votemme, Rokelenge en praiiaus,
Hacour, Liexhe et Nyvel et mains autres hamyaus [3],
Tout heritablement; sens nouse et sens chembeaus [4]
Lonc temps les tint l'englise ensemble parengaus [5];
Mains puis furent donées, par evesques noveals,
A plusieurs des englises et mostiers bons et beaus,
Que puis edifiont, par le corps sans Marseaus,
Ensi com vous oreis — se je ne suy muweaus —
Asseis prochainement.

CCIV.

Item.

Singnour, à ycel temps dout je fay parlement,
Celdris, le roy de Franche, fut banis proprement
Fors de tot son paiis, et portant vraiement
Que femmes deforcheit asseis vilainement.
Roy fut unc noble prinche, Clarnus, certainement;
Mains unc petit apres fut fait acordement,
Yteil condition que vos oreis briefment,
Que ly Franchois fisent I prinche à ensiant,
C'on appelloit princhier del paleis qui resplent,
Où le maistre prevos de royal parlement,
Et de Franche balbiers le dist-on autrement.
Deseur le roy astoit, ons ne faisoit noient
Pour le roy des Franchois fours por luy seulement.
Clarnus fut ly premier qui regnat telement;
Les Franchois govrenat son viscant gentement.
Or escuteis apres por Dieu omnipotent.
Droit sour l'an XXXVII, IIII[e] ensiment,
Morut à Treit l'evesque Designans al cuer gent;
En l'englise Sain-Pire l'entererent sagement [6].
Evesque XIIII[e] fut I hons deligent,
Canones de Colongne astoit, clerc excellent;
Resignans ot à nom par le corps sain Vincent [7].
Chis regnat XXVIII ans, servant Dieu bonnement.
Al temps celuy evesque, ly bon conte Clyment
Qui fut sire d'Orstene [8], unc noble tenement,
De sa filhe Florenche et de vassal Berdent,
Le fil al duc d'Ardenne, ont fait mariement,
Si com je seray dis.

CCV.

De duc d'Ardenne.

Ly duc d'Ardenne astoit adont nommeit Henri.
Ce fut ly plus grans dus de monde, ce m'est vis :
Tout Ardenne tenoit, Lucembor autresi,
Trestoute Loheraine, Boeme et le porpris
Viane et tote Guerle et Julers le paiis
De Rains jusques à Trive, n'avoit nuls rins fours is,
Et autretant de large et plus, soiiés en fis.
Del evesqueit de Tongre temporels astoit chis,
Esperitueis fut l'evesque sangnouris.
Nuls lays desous l'evesque n'astoit adont subgis;
Ilh justichoit ses clers, si astoit Dieu servis,
Et fist apres lontemps, si com seray gehis
Ly dus Henry d'Ardenne at à moulhier Ailis
Fil à bon roy franchois qui ot non Celderis,
Qui ot, si com j'ay dit, de Franche esteit banit.
Trois fils en at Henry : li aisneis c'est Thiris,
Chis fut dus apres luy, et ly autre Clovis
Ot trestoute Behangne, moulhir ot Angelis,
Filh al duc de Bretangne qui astoit nomeis Guis;
Ly autre fil Bordent ot Florenche à cler vis,
Filh à conte d'Osterne, li prinches poestis
Chis ot en mariage en nomme saint espris,
La temporaliteit de Tongre sains detris,

[1] Noyés.
[2] Aide.
[3] Voir une note, p. 137 ci-dessus.
[4] Sans noise et sans dispute.
[5] *Paringal*, tout à fait égal. Voir le glossaire de Gachet.
[6] *Cis Designans fut le fils de dus Dates del filhe le rois de Scoche*, qui *regnat en sa vesqueit solonc alcun cronique XVIII ans, et fut ensevelis à Treit*. Note marginale.
[7] *Cis Resignans fut fils de rois de Neustrie, que ons dit à present Paris, et regnant sentement en sa vesqueit, solonc alcun cronike IIII ans et se fut ensevelis à Treit.* Note marginale.
[8] *Sic* pour *Osterne*, ancien nom du comté de Looz.

Conte de Tongre fut; ensi Bordent le fris [1]
L'evesqueit govrenat comme chevalier hardis,
Car singnour temporeils astoit tot sens desdis.
Ensiment fut Henry, dus d'Ardenne, partis
Sa terre en trois parchons sicom asteis oiis.
Mains puis fut ses paiis ancor plus departis,
Si comme on vous dirat.

CCVI.

Le premir roy de Franche baptiziés.

Celle ducheit d'Ardenne, qui fut de teil estat,
Fut puis si departie que rins n'y demorat,
Car tant de ducheteit puis de ly ons ostat,
Qu'elle perdit son nomm, trestout annichilat.
Or esculeis avant pour Dieu qui tout creat.
Ly cuens Bedent de Tongre XXXV ans regnat,
La temporaliteit noblement govrenat
Del evesqueit de Tongre, et l'evesque ensengnat
La loy à tout le puple, d'autre ne s'ensongnat.
Or ot Tongre dois maistres ensi com dis vos at,
Mains puis ot tout l'evesque; ons le deviserat,
Quant lis et temps de che à deviseir venrat.
Le roy Celdris de Franche à cel temps deviat,
Cloveis le sien fil tantoist on coronat,
XXX ans regnat tous plains, une femme esposat :
Clotilde de Borgongne qui Jhesus aorat.
Chis Cloveis, barons, promir soy baptizat
Luy et tot son paiis, et Dieu forment amat,
Et tout por grant miracles que Dieu por luy mostrat,
Qui li donnat victoire et formant ly aidat.
Mains de che me tenray, le mieu cors vo dirat
Avant de nous paiis que Tongre on appellat,
Conbin, com soit destruite, ensi on le nommat
Tant que fondée fut Liege, qui l'absconsat [2],
Et li tolit son nom, car en Liege muwat.
Or comenche chanchon qui mais miedre n'arat.
Dies li donne son regne, qui nul parelhe n'at,
Qui [3] me porterat pais et bien m'esculerat,
Si qu'ilh me puist entendre.

CCVII.

Quant Waremme fut fondée.

Soar l'an que Diex fut neis, sachiés tot sens mesprendre,
IIIIc et LX, che ne put-ons offendre,
Ly conte Beydens de Tongre, qui vout à honour tendre,
En Hesbain son paiis vout à fondeir emprendre :
Foux, Kemexhe et Vileir et Berses, tot sens faindre,
Waremme, Oley, Pucey et Blarey al restraindre [4].
A cascune faisoit une grande terre appendre,
Si les donnat à ceaus, sens rins à che constraindre,
Qui loiialment à luy vorent serviche rendre.
Maintes vilbes y at ausi qu'il entreprendre
Et fondeir vorent jà chevalirs sens deffendre,
Dont je ne parleray; mult y vorent despendre,
Et tant que le paiis vout grant terre porprendre.
Or vous voray avant la vraie histore aprendre,
Mains che que je diray vos vuilhiés en greit prendre.
L'an IIIIe LXV, ne plus ne mendre,
Dedens le mois de marche, se vout à mort exstendre
L'evesque Resignans : Diex vout l'arme reprendre
Et mettre en paradis, comme sa filh ou genre.
Plains fut et regreteis; s'on le posist retendre [5],
La clergie en vousit la paine bin emprendre;
Unc de leur canoines ont eslut sens plus attendre,
Suppliciins ot non, chis que en crois vout pendre
Ne fist [6] ains plus proidomme, chis vout en luy comprendre
Le serviche de Dieu; ons ne s'en poroit plendre,
Se n'astoit contre drois.

CCVIII.

Le XVe evesques.

Suppliciins l'evesque forment proidomme astoit [7],
Tres pieu et debonnaires; Jhesus forment l'amoit,
Et por l'amour de ly mains miracle mostroit.
De Tongre fut evesque XVe et si regnoit
XV ans. Chis une nuit, teile vision avoit
Por son predecesseur, par cuy Dieu tant faisoit
De miracles apertes que cascun en parloit;
A luy canonisier l'evesque procuroit,
Et al siege de Romme temprement l'impetroit.
A ycel temps, singnours, grans debat comenchoit
Entre Beydent le conte de Tongre par desroit,
Et les borgois de Treit; le conte calengoit
La temporaliteit c'on avoir doit [8]
L'evesque et li englise donneit-ons ly avoit,
Sicom j'ay dit deseur, et adont guerroioit

[1] Pour *frec*, beau, qui se trouve dans Roquefort.
[2] Qui la cacha, l'annihila.
[3] Pour *à qui*.
[4] Comparez avec la p. 160 ci-dessus.
[5] Retenir?
[6] Ne faut-il pas lire *fut?*
[7] *Cis sains Suppliciins fut fils sains Nasons, del fille le prinche de Galle.* Note marginale.
[8] Il doit y avoir ici une lacune indiquée par le caractère incomplet de la phrase et l'insuffisance de la mesure du vers.

Ly cuens Beydent forment cheaus de Treit là endroit.
Le conte de Collongne, que Giles on nommoit,
Mandat en son aide, la citeit assegoit.
Quand l'evesque le vit, droit en Franche envoiioit;
Mandat al roy Clotaire qui damme Dieu creoit,
Qui fut fis Cloveis, qui adont mors astoit,
Qu'il le fache sorcour, car Dieu li merissoit,
Car chis li descevoit qui aiidier li devoit,
Et sa vilhe de Treit fausement demandoit,
Que li dus de Lotrange à moitiié donnoit
Jadit à son englise, dont escript apparoit.
Quant li roy l'entendit, grans gens là ammenoit
Qui ne sont pais frappalhe.

CCIX.

Item batalhe.

Singnour, le roy franchois, sachiés trestout sens falhe,
Avoit devant conquis, par forche de batalhe,
Toute Flandre et Braibant; n'y at nuls rins qui valhe,
Fours que li roy franchois; chis les creve et les talhe,
Si que Treit la moityet astoit de son entalhe.
Portant vint-ilh à Treit que son cusin assalhe,
Le fil de son antain Boydent [1] qui les despalhe.
Quant li roy vint à Treit, droit en mois de resalhe,
Si at ses annemis, coment com la chouse alhe,
Sus corut erament; là comenchat semalhe [2],
Dont X^m homme armeis fut ochis de pitalhe [3];
N'y ot nulle gens d'armes, ains astoient merdalhe
Qui orent Treit assis sens nul adevinalhe.
Mies voisist à Boydent qu'il fust en Cornualhe,
Car sa gens sont ochis ensiment com bestalhe.
Ons ne puit del estour compteir pour une galhe [4],
Car defendus se sont com soient morte qualhes [5]:
Mies soy sevent defendre à destruire vitalhe.
Ly cuens Boydens fut mors al entrée de balhe [6];
Ly roy Clotaire l'ocist, mains Giles de Gontalhe,
Ly conte de Colongne, at pris autre avantalhe:
Vers Colongue s'enfuit et ly roy soy travalhe,
A Colongne le suit trestout par contretalhe;
Colongne at assegiet, mains ains que jour defalhe
Se sont rendut à luy, et ly roy tant amalhe [7],
Que Giles fut troveis cuy jowat de mescalhe [8],
Le chief en at fait prendre anchois que de là salhe [9];
Mains onque à la citeit ne forfist une mailhe,
S'en acquist grant honour.

CCX.

Coment Tongre fut à Franchois.

Adont revient à Treit ly noble roy francour:
La temporaliteit de Tongre la maiour
At annexeit à Franche, erament sens demour,
Et fut notre paiis de France sens retour.
Puis s'en ralat en Franche roy Clotair ly singnour;
Unc conte mist à Tongre pour luy, li vavassour
Qui ot à nomm Gobeir et fut de Valcolour.
Chis regnat XXVIII ans; ilh avoit la serour
A noble roy Clotaire, si fut boins pongneour.
Petis fut chis paiis, barons, à ycel jour.
Or escuteis avant pour Dieu le creatour.
L'an IIII^c LXXIII fut celle estour.
A cel temps que je dis regnoit, en grant valour,
Parmi Germaine I roy qui fut de grant baudour:
Theoderich ot non, n'ot en monde milhour,
Fils fut al roy Clovis de Franche la gringnour;
Mains, portant que cascuns ne seit pais la verour [10],
Dont ilh vint en Germaine le diray sens sojour.
Ly roy Clovis de Franche, à cuy Dies ait amour,
Ly promir roy cristins fut-ilh tot sens folour,
Puis qu'ilh fut baptisiés, conquist par sa vigour
La terre de Germaine et che qui est altour;
A luy sont tous rendus, s'en fuit supereour.
Et quant Clovis fut mors, ses enfans par savour
Sont entr'eaus acordeis noblement par douchour:
Si ont partit la terre sicom ilh astoit lour.
IIII fils y avoit, che sevent ly plusour,
Clotair et Clodomeir, Cildebers li contour,
Et puis Theoderich qui n'est pais la menour,
Chis sont frere germain.

CCXI.

Des roy de Franche.

Cloveis ot dois filhes, Clotilde et Hidelain:
Clotilde fut d'Espangne royne, c'est certain,

[1] Ici le trouvère donne au nom de ce prétendu comte de Tongre, l'orthographe employée dans la chronique en prose.
[2] *Sic.* N'est-ce pas une faute de copiste pour *cembale*, lutte, combat?
[3] Pitié. Le trouvère déplore la mort de ces 10,000 hommes.
[4] On ne pouvait compter sur le succès du combat pour la valeur d'une noix (*gaille* en wallon).
[5] Cailles.
[6] A la porte de la ville.
[7] Les bourgeois de Cologne aiment tant le roi, que, etc.
[8] Qui joua de *meschief*, de malheur.
[9] Saille, sorte.
[10] La vérité.

Hydelain fut de Tongre contesse Gebelain,
Ly cuens l'ot à moulhier, par le corps sains Alain.
Apres deveis savoir Clotaire le soverain,
Cesti fut roy de Franche com li plus chevetain,
Et si fut coroneis à Lutessę le plain.
Apres fut Cildebeirs coroneis sans refrain [1]
A Soyson la citeit, et si nommat à plain
Le sien regne Neustrie, ensi ot nomm lontain;
Et puis fut Clodomiers coroneis, ly humain,
A Orlins la citéit sour le paiis haultain.
Ly bons Theoderich, qui ne fut pais vilain,
Fut coroneis à Mes por le plus capitain;
Austrie on nomm son regne lontains et soir et main.
Jusques en Danemarche de tregut oit reclaim,
Si qu'à cel temps avoit, n'en soyés incertain,
Unc fort roy en Austrie qui nous astoit prochain:
C'est li roy d'Alemangne. Adont ot en sa main
Le temporaliteit de Tongre et, sens desdain,
De trestoute Alemangne. L'empereour romain
N'y avoit singnourie, ancor n'at maintenant,
Se ilh n'est dont ensi que roy soit d'Aleman;
Car ces dois singnouries, par le corps sains Hilain,
Si furent puis conjointes pertenant à unc frain [2],
Si c'on le puit veoir, n'y faut pais grant tesmoins,
De proveir est legire.

CCXII.

De dois empiers.

Barons, à ycel temps astoient dois empires
Et dois terres por elles [3], on ne le puit desdire,
Le royalme d'Austrie et de Romme sains Pire,
Et puis furent conjointes, on seit bin le mannier;
Encor les poroit ons mult bin desparelbier.
Tresteus cheaus de Germaine, tot à veriteit dire,
De noble roy d'Austrie tenoient l'iretire
Qui appendoit à eaus, ly roy en astoit sire;
L'escut que ilh portoit si astoit tot d'ormire,
A unc aigle à dois chief de sable sens dangier;
Et ly Romans le port à unc chief sens redire,
Car ilh n'est autrement, si qu'ilh doit bin suffire.
Or aveis entendut, je l'ay volut descrire,
Coment ly roy d'Austrie orent leur regne entire,
Si que je revenray à ma matere arire.
L'an IIII[e] LXXX, par le corps saiu Ligiere,
Dedens le mois de marche, si comme le vuit escrire,
Morut à Treit l'evesque et fut mis en la bire:
C'est sains Suppliciins à la cortoise chire,
Et la noble clergie vont le sasieme [4] eslire
Qui ot nomm Querilliens [5], mis fut en la chaiire.
Chis regnat XV ans trestout sens contredire.
La loy Nostre-Singnour, savoit-ilh bin prechier;
Tant fist qu'il at volut grant terre vendengier,
Et trestout amenneir à la loy droiturier,
Car ilh precboit de cuer et de si grant desire,
C'on ne poroit de midre pour bin precboiir lire,
Com fut chis sains proidommes.

CCXIII.

De roy de Saxone.

A cel temps que je dis, si com lisant trovons,
Ot unc roy en Saxongne qui fut paiins felon
Les christoiiens haiioit plus c'alowe falcon.
Del roy d'Austrie doit tenir ses regions,
Mains de lui tot destruire avoit devotion.
Ilh assemblat ses oust sens nul arestisons,
IIII journée ardit, jà ne le celerons,
Del royalme de Mes, et puis com I larons
Refuit en sa terre; si fut ses companguons
L'amiralt de Turinge, qui astoit hardis hons.
Li roy Theodorich, quant soit la mesprison,
Ses oust at assembleit; chevalchant de randon,
Est venus en Saxongne à cointe d'esporons [6].
Si comenchat la terre metre tout en carbon;
Mais li roy Constonart y vint par contenchon,
A Meleque se sont encontreit li barons.
Trestoist qu'il s'ont veyut n'y ont fait targison,
Noblement sont rengiés, là ot ruste tenchon.
Aus cops des lanches ot abatut grans fuison;
Apres les lanches ont trait les brans à bandon.
Là comenchat estour de ces Saynes Esclavons
Contre nous cristoiiens qui sont et grans et lons.
Che fut sor l'an de grace, jà ne le cellerons,
CCCC et LXXXX, sachiés, unc tout seul mons [7],
XXVIII jour en novembre, que de fis le seit ons.

[1] Sans obstacle, substantif du verbe *refraigner*.

[2] Frein, lien commun?

[3] On peut lire *alles* et *allez*. Les expressions deux terres *par elles*, ou *por elles* peuvent signifier deux empires indépendants.

[4] Le seizième évêque.

[5] *Chis sains Quirillins fut fils de conte de Namur, del filke le conte de Dynant, et astoit doiien del englise de Treit, quant on le fist vesque.* Note marginale.

[6] Voir le glossaire de Gachet, v° *coiter*.

[7] Seulement une année de moins, ainsi en 489.

Forte fut la batalhe, mains pesans horions
Fut donneit et rendut aux brans qui tant sont bons
Et de bonne attempranche.

CCXIV.

Batalhe.

Forte fut la batalhe à cesti acointanche.
Ly roy Theodorich, qui avoit grant puissanche,
Del espée d'achier fait aux paiins grevanche;
Unc paiin at ferut qui fut neis d'Abilanche,
Le heame li trenchat si comme I vies planche,
Et li bon jaseran ne li fait aliganche;
Jusques en pis desquent la bonne espée blanche,
Mort l'abatit à terre erant sovine panche.
Theodobiers, le fil al roy, par grant valbanche,
Qui de paiiens ochire avoit grans desiranche,
Ferus est en l'estour par fire acontenanche;
Tant ocist de paiiens, car ilh y prent plaisanche,
Trestot diestre et seneistre fait des rens desevranche.
Quant Istonars le voit, s'en at mal esperanche;
A Theodobier vint, si at pris une lanche,
En l'escut le ferit, prendre en quide venganche;
Mains la lanche brisat, che fut desordinanche.
Rins ne ly at forfait, s'en ot à cuer vitanche.
Quant Theodobeirs l'at veiiut atant s'avanche;
Roy Constonot de Frise ferit par teil fianche,
Que heame et coeffe trenche et la hubette[1] franche.
Jusques en dens le fent, mort chiet sens detrianche.
Puis at ochis Rembars qui faisoit grant bubanche,
Rondas et Sandalech et le sire d'Arganche;
Luy et le roy ses peres y font teil congnissanche,
Que les paiiens ont mis en grande desperanche;
Cascun soy despapelhe[2].

CCXV.

Batailhe.

La batelhe enforchoit en preit deleis Arprelh;
Ly Frisons esmaient, cascun clingne l'orelhe[3],
Le fil le roy de Frise sa besongne apparelhe,
Thebolins ot à non, puissans fut à mervelhe;
Son pere, roy Ystonart, qui gisoit tot vermelhe,
Par dessus le sablon, n'a garde qu'il esvelhe.
Vengier quide erament sa perde sa chandelhe[4],
Si se fiert en l'estour, forment les oelhx roel[5],
Gautonars at ferut qui fut de Sarondelh,
Le chief ly at copeit, sus l'ierbe le sordelhe;
Puis at ochis Guilhem le prevos de Marselhe,
Mort l'abatit erant, sus luit li solelh[6].
Le thier le quart ochist, nous Franchois desparelhe[7],
A l'un cope le chief, à l'autre la maselle,
A terre les abat, com che soient mostelh,
Messens[8] le fuient tuis, com che soient cornelhe;
Theodebiers le voit qui en l'estour sorelhe[9];
Quant voit comment sa gens si faitement papelh,
Thebelins aprochat qui sa gent disloelh[10],
Del brant d'achier le fiert, si que tot l'endomdelh[11],
Heame et coeffe fendit et trestot desnoelh,
Jusqu'en pis le fendit, à terre l'entortelhe,
Là gisoit mort sus l'ierbe, bin semble qu'il somelh.
Puis at ochis Gromans et l'amirans Hoelh,
Plus de XIIII à terre à l'espée encoquelh,
Cuy qu'il attent al cop, mort à terre canchelh.
Istonart de Saxongne forment s'en[12] desconselh :
« Jupins, che dist ly roys, n'aray autre conselhe.
» Chis jovenes cristoyens ma gens trop desroelh
» A l'espée acherine. »

CCXVI.

Item.

Grant fut l'estour et fel par dessus la gaudine,
Ly jours fut beaus et cleirs, si chaiit la bruine.
Ystonars de Saxongne ly roy ot grant corine
De roy Theodobiert, qui ses barons affine,
Qui le roy Istonart de Frise, par grant haiine,
Avoit tot perfendut et son fil paracive[13].
Atant broche morel, à jovene roy s'acline :
Theodebiers le voit, se li donnat estrine[14],
Le heame ly fendit et la coeffe perine,
Jusques en pis li met l'espée poitevine.

[1] Serait-ce toujours la coiffe, *haube* en allemand?
[2] Éparpille.
[3] J'ai cru devoir ici corriger le texte, qui porte *orengne*.
[4] Pour : la perte de sa chandelle?
[5] Il roule les yeux.
[6] A *sus*, ne faut-il pas ajouter *li*?
[7] *Desparelher* doit avoir le sens de *despartir* : séparer, diviser.
[8] Les Messins, habitants de Metz.
[9] Ne faudrait-il pas orthographier *s'orelhe*, est attentif, écoute?
[10] Délie, disloque.
[11] Mot estropié sans doute. Pour *Endebelhe*, affaiblit?
[12] Pour *l'en*?
[13] Parachève? on peut lire *par acine*.
[14] Étrenne, cadeau.

Quant ses fils Ydomas at veiiut le covine,
En fuyte se tornat, sens prendre lon termine.
Quant paiiens le voient, cascun d'eaus s'achemine,
Mis se sont al fuiir par male discipline.
Messens et Allemans, quant voient la doctrine,
Les fuians ont cachiés erant par grant ravine,
En fuiant en ont mors et mis en leur saisinne
Plus de XIIII^{m} de la gens barbarine.
Ensi les detrenchent, com keux en sa cusine
Detrenche sa viande, quant la besongne ordine.
La veissiés paiiens fondre tiest et poitrine,
Jambes, bras et costeit enfrechi qu'en l'eschine;
Là ne fut espargniés ne voisins ne voisine.
En unc bois sont entreis celle gens sarasine,
Et Messens retournent à leur tentes sanguine.
Asseis ont à mangier de bonne savesine [1],
Si ont but et mangiet, menant fieste et burine
Droit là toute la nuit.

CCXVII.

Item.

Toute nuit ont menneit Messens joie et desduit,
Et lendemain li roy entrat en son conduit;
Luy et sa gens s'en vat qui sont en bin enduit.
Toute Saxongne ardit, ensiment com ilh duit,
Vilhe, casteals abat, trestout art et destruit.
VIII mois sorjournat là, noblement fut reduit [2].
Tous ly paiis altour soy est à luy rendut,
Homaige li ont fait, et ilh les at rechuit.
Las! pourquoy ne retourne, qu'ilh ne soit dechuit
Par Ydomas le fel, qui tant fut desconut,
Fil à roy de Saxongne qui fausement s'enfuit.
En la terre d'Ostriche s'en vint li malastruit
A roi Godanas dit : « Trop asteis mesconut [3],
» Quant ne prendeis venganche de votre grant anuit
» Que Cloveis de Franche, qui tant fut dissolut,
» Vous fist, quant ilh metit vo paiis en tregut.
» Ses fils Theoderich trestout mon paiis bruit;
» Assembleis votre gens, trop meurs est li fruit,
» Vous le trouvereis là, encor aleir n'en puit. »
Quant Godanas l'entend, tout ly sanc ly esmuet;
Ilh assemblat ses oust et puis errament muit,
Vers Saxongne s'en vint. Quant che fut entendut
A roy Theoderich, mie ne s'enfuit :
Contre Osterins s'en vat, à dois bonieres d'eaus jut.
Lendemain sus les champs sont assembleis trestuit,
Leur gens ont ordineis, quant soy s'ont aperchus.
Trois batalhes ordinat Theoderich l'esluit:
Son [fils] Theodebers at la promire instruit,
Ly noble duc d'Ardenne, Ferans, l'autre at conchuit,
Et la tierche at ly roys, ensiment com je cuit,
Noblement recheu.

CCXVIII.

Item.

Singnour, or entendeis por la virge absolue.
Paiien furent armeis celle gens malastrue,
IIII batalhes ont fait, cascunne at contenue
XVI^{m} payens qui ont brongnes vestue :
Ydomas de Saxongne la promire at tenue,
La seconde at Gombars li sires de Sambue,
La tierche at Clarebaut à la tieste cornue,
Et ly roy Godanas at l'autre maintenue.
Atant sont trais avant trestout parmi l'ierbue.
Theodobers de Mes, cuy proieche salue,
At la lanche bassié et son cheval remue.
Ydomas, quant le voit, si ne fait attendue,
Vers luy brochat erant, s'at la lanche tendue,
Mult bin s'ont asseneis sus les targes mossue,
Toutes les ont desrot et en piches fendue;
Les brongnes ont parmi desmalhié et rompue,
Leurs lanches ont brisiés, maint sus l'ierbe velue
Renversat Ydomas plus plas c'unne sansue.
Quant sa gens le voient, erant est acorue;
Crestoiens d'autre part y ont fait sorvenue.
Al assembleir des lanches, ot sus celle hierbe drue
Tant cervel as paiins et Messens espandue,
Tant piés, tiestes et pongne à l'espée tolue!
Theodebers perchat la presse, et tenoit nue
L'espée dont frappoit sus ces paiins et rue.
Mandaglore at ferut erant à sa venue,
La tieste en fait voleir qui tot astoit canue,
Dont la gens sarasine fut forment irascue,
Et Messens en ont joie.

CCXIX.

Item.

Barons, ly Sarasins orent al cuer annoie,
Trestuit sont desrengiés, cascun sa lanche ondoie.

[1] Gibier. Voir le glossaire de Jean de Stavelot.
[2] Traité, hébergé.
[3] Vous êtes mal informé, mal conseillé.

Messens brochent contre eaus à banire de soie;
Là comenchat estour desplaisant, je le croie.
Dieux garde crestoiens à cuy forment j'en proie.
Che fut droit en julet et XIII jour comptoie,
L'an IIII^c LXXXX que fut cesti tornoie.
Theodebers de Mes, cuy proieche maistroie,
S'en vat parmi l'estour, mie ne se tient coie,
Teil burine demaine, partout où s'acostoie
Luy et le roy son pere qui les paiiens castoie,
Ilh n'y at si hardi paiins qu'il ne s'en froie [1].
D'autre costeit furent paiins dessus l'ierboie.
Roy Godanas brochat qui sa lanche desploie,
Le cheval at brochiet qui desous luy archoie [2];
Ferant le duc d'Ardenne ferit par teile voie,
Que l'escut li fendit et le haubier desloie,
Parmi le cuer li met la lanche toutevoie,
Mort le trebuche à terre, de quoy sa gens marvoie;
Puis ferit Handelin, qui astoit de Savoie,
L'escut li at fendut, mort l'abat sus la moie.
Theoderich le voit, tous li vis li rogoie,
A lui vint, se le fiert, yteil coup y emploie
Que le heame perchat, la coeffe et la coroie;
Chair et cheveaus at pris, mains l'espée tournoie,
Che le gardat de mort. Atant le roy forvoie,
Dedens l'estour entrat et l'espée branloie;
Tant ochist d'Osterins, la pute gens renoie,
Que chascun le fuiiot, qui plus avant ne broie,
Et ly noble vassaus al bin ferir s'apoie;
Che fut tous ses solas.

CCXX.

Forte fut la batalhe sus le preit d'Aridas,
Entre nous cristoyens et la gens sathanas.
Ly roy Theoderich n'y feroit mie a gas,
Et Theodebers pais ne gettoit ambresas [3];
Eaux et tous leurs barons y firent à grans tas,
Des Sarazins ont mors X^m à tel trespas.
Paiins d'autre costeit n'astoient mie mas.
Parmi l'estour alont Clarebat fis Judas,
Gombars et Solatreis, et ly roy Godanas,
Et celuy de Saxongne qui nommeis Ydonas
Astoit; chis y feroit à grant forche de bras.
Là comenchat estour, dont puis ons dist : « Helas! »
Mains homme y ot mors, rompus mains talevas,
Et fauseit maint haubiers, desmonteis mains prelas.
Le roy Theoderich broche plus que le pas;
Ens sa voie encontre le paiins Leonas,
Qui fut fil Godanas le roy puant et las,
Sus son heame le fiert qui astoit à esmas,
Tout ensi le detrenche comme che soit vies dras,
Jusques en pis desquent li brans isnele pas,
Le fils le roy chiet mort à la terre tout plas.
Ly roy Theoderich at referut Zonas,
La tieste en fait voleir, puis ochist Golias.
Theodebiers ses fils at ochis Brohadas
Aucigel et Brehier et l'amiral Gondras;
Tuis ly Messens aussi sont proidomme en to cas,
De Sarasins ocire ilh n'acontent II as,
Cascun le fait mult bin, ly hauls, moiiens et bas.
Ly paiins d'autre part maintinent leur estas,
Mains asseis en y oit qui astoient tous quas
Et forment esperdus.

CCXXI.

Item.

Mult fut grans ly estour, et li cris et li hus,
Ly nobiles Messens se sont bin maintenus,
Et ausi s'ont mult bin Osterins defendus.
Ly roy Theoderich en ot tant abatus,
Aveque Theodebers et tuis ses autres druis,
Que tous coviers astoit des mors li preis hierbus.
D'autre costeit paiins ne se sont [4] pais repuis,
Cascun y fiert et frappe com princes esleus.
Là comenchat estour qui fut de grans argus,
Et li roy Godanas ne s'i est attendus;
Parmi l'estour detrenche tant chaus et chevelus,
Enssi font tout ly autre, refuseir n'en vout nus.
Theodobiers, ù fut grant proeche et vertus,
Encontrat Badelin, unc paiin malastrus,
Teil cop li at donneit, de son brant esmolus,
Que le tieste li fent, à terre l'abat jus;
Puis assalhit les autres, si qu'il en sont confus.
Tant fait Theodobeir li vassaus, que venus
Ilh est al estandart, qui bien fut soustenus
De XXX Sarasins tres-puissans et corsus.
Enmi trestous eaus est Theodebeirs ferus,
A vigour les assaut, si at ochis Corbus,
Ysonart et Dygel, Boduar et Clarnus,

[1] *Sic* en deux mots, pour *s'enfroie*, qui ne s'effraye?
[2] Courbe en forme d'arc, cède sous le faix.
[3] Pour *embrassas*, embrassements? A moins que ce ne soit le mot *ambesas* cité dans le glossaire roman de Ducange, v° *Ambes*.
[4] Le mot est douteux, car on peut lire *font*. En tout cas *repuis* est pour *repus*, caché, que donne Roquefort.

Jusque XIIII en at ochis et confondus;
Roy Godanas le voit, si est là sorvenus,
Son brant prent à dois mains trestot parmi le clus [1],
Se fent al derier qui point ne fut veiius,
Le [2] roy Theodebiert qu'il fut si conseus
Que ses armes à luy ne valent deux festus,
Jusqu'en menton le fent, mort l'abat sens refus;
Chis cops laidement coste.

CCXXII.

Chi fut mors Theodobers.

Fors fut Theodebers ly nobile prevost
Godonas l'at ochis de trahison rebost.
Quant Messens l'ont perchut, cascun en devient moste [3],
Plains l'ont et regretteit, en disant : « Signour noste,
» Chis qui vous at ochis ne fut mie amis voste. »
Atant vint par l'estour et rustement s'aroste [4]
Ly roy Theoderich, qui sa forche demoste :
Ces Osterins ocist, ces heames fort decroste,
Tant en abat à terre qu'on ne les puis cognoste.
Quant voit Theodebiert son fil dessus le broste [5]
Qui la tieste oit fendue, si en ot malvais goste;
Car teil duel at al cuer que sa forche decroste [6].
Ly cuer ly defalit, sur l'archon soy acoste
Palmeis et enbahis; atant li vint sour coste [7]
Tant de ces Osterins qui le vont recognoste
Ains qu'il soit releveis, si voir com paternostre,
Fut ferus de IIII hommes les miedre de tot l'oste;
L'un ly copat le bras et ly autre la coiste,
L'autre ly at fendut le chief apres tantoist,
L'autre l'ont ferut en fondement bin touste [8].
Ensi fut ly roy mors, si que li duel recroiste.
Messens sont esbahis, li fais bin le demoste,
Et paiins ont grant joie, si sont pris à la jouste:
Atant al bin ferir cascun forment s'amostre [9].
Là ot mains cops donneis et devant et de coste;
Ilh n'y ot espargniet le milhe ne le croste [10],
Tant en giest mort à terre en sewe plus qu'en roste [11],
Qui ne demandent mie blans linchous à leur hoste,
Ne chemise ne cotte.

CCXXIII.

Item.

Forte fut la batalhe, jamais n'en aiiés dobte.
Messens sont esbahis quant voient le soglote [12]
De roy et de son fil qui la char ont corotte [13];
Ly plus hardis d'eaus tous les Sarasins redobte.
Que vous feroie chi le chouse si reboute [14]?
Messens sont desconfis, si ne tinent plus rote [15].
En fuy sont torneis là nostre gens trestotte;
Paiins les ont cachiés, mort en ont mainte flote [16].
Parmi les bois s'en vont fuant à grande route.
Si vont la mi chantant qui sont lour droite note,
Osterins n'arestent, ains firent de la vote.
En Austrie vinent si le degastent tote,
Ilh ont arses les villes, desrobée et desrotte,
Si abatent chasteaus et bellefrois et mote.
Mes ont assis de pres, celle citeit mingnote;
Forte fut la cité, la gens n'est mie sote.
En Franche à roy Clotaire envoient Margalote,
Unc messagier roial qui s'en vat le marote.
Si at compteit al roy com la maisnie glote
Ly at ochis son frere. Adont li roy s'arote,
Tous ses hommes mandat, cascun vers luy s'atrote [17];
C^m en assemblat droit à casteal de Mote [18],
En son chemin entrat la voie toute friote [19]
Qu'il est venus à Treit qui dessus Mouse crote [20],
Son soroge Gobiert le conte truve à Frote [21],
Qui sa gens assembloit à l'abie de Ilote [22]
Sorcorir voloit Mes, compteir ly ot Synote

[1] Par la poignée.
[2] Le sens de la phrase me paraît exiger *de*.
[3] Affligé, chagrin, du latin *mœstus*.
[4] Se met en route.
[5] Sur un buisson.
[6] Décroit, diminue.
[7] Pour *costé*, côté.
[8] Sur le champ, promptement.
[9] S'attache, s'applique. *Amordre* dans Roquefort.
[10] Ni la mie, ni la croûte?
[11] Le trouvère aime à plaisanter. Ici ne veut-il pas dire qu'il y avait plus de cadavres *saucés* que *rotis*?
[12] Sanglot, tristesse. Le glossaire roman de Ducange donne le verbe *sougloter*.
[13] Courroucée.
[14] Toujours *rebot* comme au v. 6352.
[15] Troupe. C'est-à-dire qu'ils se dispersent.
[16] Troupe.
[17] S'attroupe. *Atropeler, atruper* dans Roquefort?
[18] Nous avons rencontré ce mot huit vers plus haut, v. 6393. Là, d'après Roquefort, il signifierait: *maison seigneuriale, château bâti sur une éminence*. Ici ce ne peut être qu'un qualificatif ou plutôt un nom de localité.
[19] Pour *frie*, inculte, en friche?
[20] Pour *croiste*, augmente, s'étend.
[21] Un nom de lieu?
[22] Encore un nom de lieu?

Que Mes des Sarasins astoit en grant golote [1],
S'en ot le cuer enfleit.

CCXXIV.

Item.

Ly conte Gobers at XX^m hommes assembleit,
Et li roy des Franchois astoit venus à Treit;
Rins n'en savoit ly conte, si est de là sevreit,
Droit vers Mes en alat tout le chemien fereit,
U trovat Sarasins logiés parmi le preit.
Ly cuens les corut sus de grande volenteit,
Et chis s'ont defendut qui furent aloseit;
LX^m en fut et plus en veriteit.
Mains des XX^m sont unc bonier reculeit,
Mult sont ly Hesbengnons de corage adureit,
Quant LX^m hommes ont ensi rebuteit.
Là comenchat estour de grant mortaliteit,
Là ot tant chief fendut et tant bras affoleit,
Tant barons et borgois à terre craventeit;
Ly cuens Gobers aloit parmi l'estour mortel,
Osterins ochioit de brant d'achier letreit.
Ydomas l'encontrat qui tot che at brasseit,
Fils al roy de Saxongne; Gobiert l'at assenneit,
Le tieste ly fendit, mors l'abat tot suet [2] :
« Tongre et Hesbain, crioit, à la sainte evesqueit. »
Puis at ferut Jouel, le chief ly at copeit.
Quant ly roy Godanas at le fait aviseit,
Gobert at si ferut que trestout l'at stoneit [3];
Mains en la char ne fut de nulle rins navreit.
Ly bons cuens soy redresse, qui at Dieu reclameit,
Le roy d'Ostriche fiert, teil cop li at domeit,
Que jusqu'en pis li est le bon brant avaleit,
Mors est cheyus senglans.

CCXXV.

Item.

Forte fut la batalhe et li estour pesans,
Ly cuens Gobiers y fiert com chevalier valhans.
Clarebaut encontrat, unc trahitre mesquans,
La tieste en fait voleir erant dessus les champs;
Luy et ses hommes vat ly cuens sy assalhans
Ces Osterins vilains, qu'il les sont reculans.
Leurs trois capitains sont ochis, ly remannans
Tremble tot de paour, si sont torneis fuans.
Diex y mostrat miracle, jà n'en soyés dobtant.
Or avient I mescief aus paiins sodoiians.
Fuant s'en vont la voie que vint le roy des Frans,
Franchois ont encontreit, qui bin sont perchivans
Que paiins sont vencus, en eaus se sont butans;
Là fut l'estour plus fort dessus les mescreans.
Ly roy Clotaire y fiert qui astoit suffisans,
Et li roy Cildebeirs, li sien frere plaisans.
Galabos de Rassie, quant voit le covenant,
At dist [4] : « Singnours barons, soions nos defendans,
» Car tuis seirons ocis ains solelh esconsans,
» Nous astons tuis enclous, li pitis et li grans. »
Atant fiert en l'estour li Sarasins geans,
Des Franchois at ochis, car mult astoit pesans;
Cildebers, roy d'Eustrie [5], fut li glos encontrans,
Si bin l'at assenneit le heame fut perchans;
La coeffe ne li vaut, li brans fut desquendans
Jusques en la poitrine, car ilh astoit talbans.
Ly roy Clotaires le voit, pres n'est des sens issans [6];
Ly paiin Galabos fut forment aprochans
Ly bons roy virtuable.

CCXXVI.

Item.

Clotars, ly roy franchois, ly princhе honorable,
Fut dolens de son frere qui tant fut naturable.
Le Sarasin ferit, de l'espée sentable,
Trestuit amont son heame I cop qui fut estable;
Car, pour arme qu'ilh oit, ly paiins criminable
Ne fut tenseis de mort, car li roy covenable
L'at fendut jusqu'en pis, puis le comand à dyable.
En l'estour est entreis qui astoit felonable,
Paiin detrenche et tue et sa gens amiable
Y firent de bon cuer, n'en soyés jà dobtable.
D'autre costeit astoit le conte profitable
Gobers, qui de paiins, celle gens miserable,
Couroit [7] trestot le preit n'en fut mie ignorable;
Que vos seroit de che faite une longe fable?
Paiins sont desconfis del tot à permanable,

[1] Pour *goulote*, *goulidise*. Cela doit signifier que les Sarrasins étaient avides de s'emparer de Metz.

[2] On peut lire *seut*, qui serait pour *sovet*, *sovin*, *soucin*?

[3] Étonné, étourdi.

[4] *Et dist*, dans le texte.

[5] Par erreur sans doute pour *Austrie*, Austrasie.

[6] La négation doit être de trop, car le sens de la phrase parait bien être que Clotaire est presque hors de sens à l'aspect de son frère, Childebert, tué par Galabos.

[7] Ne faudrait-il pas lire : *courant*?

Tuis sont mort et ochis ne sont plus defensable;
Chi qui puit escapeir ne fut gaire arestable.
Adont ly roy Clotaires et Gobers ly feable
S'en vont en Osterich ó leur gens agreable;
Le paiis ont destruit, de tot font terre arable,
Puis le refist lontemps Lohier ly avenable.
Or fut ly roy tous seulx, ses trois freres amistables [1]
Erent [2] trestos III mors, et pour especiable
Se fist-ilh coronneir des IIII coronne able :
Roys fut des IIII regnes qui tant sont singnorable.
Che fut l'an IIIIe de grasce caritable
Et LXXXXI aveque, que li roys entendable
Rentrat tot droit en Franche; et à Treit sens contrable
Revient Gobers le conte, qui tant fut venerable
Et de bonne nature.

CCXXVII.

Le XVIIe evesque.

Ansi finat la guerre, che nos dist l'escripture.
Ly Hesbengnons fisent celle desconfiture :
Honour y ont conquis, bien, raison et mesure.
A cel temps, en Lonnois regnoit, soiés segure,
Ly noble roy Constans qui tant fut noble et pure,
Li miedre chevalir à son temps sens injure.
Ausi regnoit Artus qui at belle lecture,
Qui la table reonde ot tout son temps en cure;
Lanchelos astoit jovenes à la gente figure.
Apres sour l'an V^e et unc sens mesprisure,
Morut ly cuens Gobers à Treit par effondur [3];
Ses fis Clotaires fut cuens, car che astoit droitur,
Qui regnat LX ans, preux fut à demesure,
Mult bin gardat sa terre par grande envoisure;
Si servit ses amis par amereux ardure.
Apres sour l'an V^e et XX, sens rancure,
Morut saius Querillius à Treit, par bonne eur [4];
Si fut XVIe evesque de Tongre eu la verdure.
Evesque XVIIe fut fais par aventure
Euchariiens [5] li costre de l'englise seur.
Ne regnat que dois ans, sens nulle covreture,
Puis morit, si fut fais par commone electure
Evesque XVIIIe, unc hons de grant faitur:
Falcons [6] fut appelleit, chis fut sens forfaiture,
Ne regnat que V ans, si fist noble atraiture
De paiins à no loy, n'ot mie viie obscure,
Legier est à proveir.

CCXXVIII.

De Brunehot.

A temps que je di, vout en Franche regneir
La royne Broncilde qui tant fist à dobteir,
Qui savoit d'ingremanche [7] plus que Basin le leir [8].
Royne astoit de Franche, mult sot de mal penseir :
C'est la damme c'on vout Brunehot appelleir,
Qui faisoit les cauchies qu'on vuet par li nommeir,
Cachies Brunehos dont cascun seit parleir;
Par ingromanche vout ches cachies fourmeir.
Qui plus en vuit oiir, mult bin porat troveir
En coronique des roys la certaine mateir.
Mains atant m'en voray chi endroit consireir.
Or vos diray avant de ma chanchon plus cleir.
L'an Ve XXVII vout à Treit devieir
Ly evesque Falcons, qui tant fist à loier;
En l'englise Sain-Pire le vout ons enterreir.
XIXe evesque vourent tot consacreir
Unc preistre saint proidhomme, qui voloit Dieu ameir;
Si fut nommeis Euchaires [9] qui bin sot sermoneir,
Trois ans regnat, puis veut de che siecle fineir.
Puis fut XXme evesque, ous ne le doit celeir,
Li bons Domitians [10] qu'on doit mult honoreir.
C'est sain Domitiau par cuy Dieu vout mostreir
Tant d'apertes miracles, si comme oreis compteir,
Quant mes livres venrat à cel costeit tourneir.
Canoines de sain Pire astoit tot sens gabeir,
Mult astoit grans docteur, on ne le pot blasmeir;
IX ans regnat evesque, par le corps saint Omeir,
A Treit fist mult de bins.

[1] Roquefort donne le substantif *amistance*, amitié, attachement.

[2] Voici encore une de ces vieilles formes, qui, comme le *o* du vers 6484, disparaissent ordinairement dans les textes remaniés.

[3] La signification attribuée à ce mot dans Roquefort, évidemment ne convient pas ici. Il se peut que le trouvère ait voulu dire que le comte Gobert se noya.

[4] Pour : bonne heure.

[5] *A temps que cis Euchaire regnoit, sains Benois fist en mons de Cassions le regle de moine l'an V^e et XXIX. Cis Euchaire fut fils de conte d'Ostiene qu'on dist de Looz del filhe le conte de Namur et fut ensevelis à Treit.*

Note marginale.

[6] *Cis sains Falcon fut frere germain à devandit Euchaire, et se fut ensevelis à Treit.* Note marginale.

[7] Nécromancie, magie.

[8] Voleur, larron. *Lere* dans Roquefort.

[9] *Cis sains Euchaire fut fils de conte de Flandre, del filhe de rois de Bretangne et fut ensevelis à Treit.* Note marginale.

[10] *Cis sains Domitiane fut fils de rois de Baivire, del filhe de dus d'Ardenne.* Note marginale.

CCXXIX.

Sains Domitiiens.

Chis glorieux evesque fut plains de bon engin,
Sa gens prechoit sovent li sains hons celestin,
A Jhesu-Crist servir astoit forment enclin,
Les anchines histoires de tos les fais anchins,
Et escripture estrangne des fais qui sunt frairin,
Regardoit volentiers li noble palasins;
Tant qu'il avient I jour, qui fut de Sain-Martin,
Qu'en tresorier entrat de Sain-Pire triectin [1].
Mains livres remirat ains que il trovast riens
Qui ly plaisist al cuer, che fist Dieu li divin;
Car al deran trovat dois grans fereis escrins,
Qui plains furent de livres escrips en parchemien.
L'evesque les regarde qui de cuer fut tant fin,
Eu regardant trovat chouse de grant maintins,
Car les rentes trovat, par le corps sain Fremin,
Des englises de Tongre dont ly paiis fut sien,
Que parmy le paiis gisoient sus jardins,
Terres herules [2], preis, vilhes, maisons, hausins [3],
Que tenoient barons, chevalirs et mesquins [4],
Li un plus que ly autre, mains pour C^m florins
A leveir tous les ans, c'est plus de dois setins [5].
Son capitle assemblat adont Domitiiens,
Les escript les mostrat sens noise et sens hustins;
Là fut descrutineit et les miens et les tiens [6]
Par l'evesque et Radulf, qui astoit ly doiins,
Et trestout le capitle qui tant fut de frans lins
Où mains proidons manoit.

CCXXX.

Item.

Singnour, or escuteis pour le Dieu où on croit.
En l'englise Sain-Pire, qu'on nomme orendroit
L'englise Notre-Damme à Treit, par saint Benoit,
Sont bin examineis les livres que trovoit
Domitiien l'evesque, qui ne voloit que droit.
Troveit fut par escript la rente qui soloit
Aus englises de Tongre partenir, quant estoit
En estat que C^m florin par an montoit,
Dont l'englise de Treit pres de X^m avoit,
Et l'evesque XX^m dont ilh soy govrenoit;
Trestout le remannant, sachiés, on le cheloit.
Chis qui tinent les terres qui à che partenoit,
Ne rendoient adont nulle chouse qui soit.
Quant Tongre fut destruite, sachiés, cascun cuydoit
Les livres fuissent ars où la rente gisoit;
Portant li trabitours, dont chascun mal pensoit,
Ne voloient paiier ensiment c'on devoit;
Ensiment ly englise trestot le sien perdoit.
Domitiien l'evesque atant plus n'attendoit :
A unc jour devant luy les defallans citoit,
Et sa possession vraie redemandoit.
Asseis y ot de cheaus en cuy Dieu si ovroit,
Que cascun là sa part de cuer recognissoit;
Les autres fortement l'evesque excommengnoit.
Tant fist le bon evesque que toute rasembloit
Les rentes dessus dittes, gaires ne s'en falloit;
XV^m ou entour encor bin en restoit
De ces florins petis.

CCXXXI.

Item.

Barons, mains chevalirs, des plus grans de paiis,
Si tenoient les terres où li cens fut assis,
Que sains Materne avoit à son englise acquis,
Del tresorier le roy qu'il ot en sa main mis,
Si comme j'ay par-dessus autrefois esteis dis.
Mult les excommengnat ly evesque saintis,
Mains tos chis chevalirs ne donnent I tapis.
Quant l'evesque le voit, s'en vat tous ademis [7]
Vers la citeit de Mes; unc concielhe fut quis
De XXV evesques, en june le jour VI,
L'an V^e et XXXV, de che soyés tous fis.
Devant le roy d'Austrie proposat sens detri,
Et devaut le concielhe che que je suis gehis.
Atant mandat li roy les chevaliers malis.
XLIII en fut, venus sout sens respis,

[1] Je ne suis pas certain de la version. Le texte porte : de *sa pire triectin*. Il n'est guère possible de voir dans *sa* autre chose que le mot *sain* estropié ou abrégé. Quant à *triectin*, il doit être là pour *Maestrichtois* ou *de Maestricht*. Il s'agirait donc d'une église de cette ville, celle de Saint-Pierre, transformée depuis en église Notre-Dame. Voir plus loin, vs. 6580.

[2] Labourables. Voir le glossaire du vol. V.

[3] Roquefort donne *haus*, maison.

[4] Nous avons déjà rencontré ce mot comme masculin de *mesquenne*, et signifiant par conséquent garçon. Peut-être le trouvère l'a-t-il employé ici dans le sens d'écuyer.

[5] Ce doit-être une plaisanterie du trouvère, *setin* ne faisant, je crois, que la septième partie du marc (glossaire du vol. V). C'est à peu près comme s'il avait dit que cent mille florins font plus de deux sous.

[6] Là furent discutées les questions de propriété.

[7] Roquefort donne *ademettre*, décliner, baisser, avancer tête baissée.

L'evesque les a mist encors en plateis [1],
Les rentes les demande pour l'englise de pris;
Cascun noiiat l'amise [2] et le fut escondis,
Les mains desus les sains ont jureit, che m'est vis,
Qu'il et leur ancesseurs valhant dois paresis
Ne furent obligiés al englise gentis [3].
Là demostrat miracle le pere Jhesu-Crist,
Car cascun en son front apparut par escris
Plus noire que charbon, voiant tous les marchis,
Che qu'il doit al englise [4]; là furent dementis,
Ly roy les fist tous pendre n'y est plus alentis,
Et tous leurs bins donnat al evesque faitis,
Pour ses rentes ravoir qu'on ly avoit dequis [5],
Ensi par si longtemps.

CCXXXII.

Item.

Ansimens reconquist li evesque excellent
Les rentes del englise, ovrant mult sultiment;
Ilh n'ot plus riches evesque desous le firmament:
Plus ot de droite rente, sachiés certainement,
Que l'evesque de Liege à ycel temps presens
N'ait en rente, en torfois [6] et altres emolemens.
Et si est temporeils, et celuy vraiement
Ne fut puis temporeils, ne sire de lay gens.
Or vos diray la cause sens nul detriement:
Ly evesque de Tongre et de Liege ensiment
Fonderent tant d'englises apres overtement,
Où en nom de doiart donont grant tenement,
Que pou les demorat de rent hirtablement,
Ensi com je diray quant ilh en serat temps.
Or esculeis apres pour Dieu omnipotent.
Mains miracle mostrat li vraies Dieu justement
Pour l'amour del evesque, qui tant fut diligent
De prechier en apiert, par divins parlemens,
Nostre foid catholique où est le sacrament.
En royalme d'Austrie en son temps ot pulens,
Heretique mavaises qui faisoient sovent
Entre les cristoiens debas et grans contens.
Faux cristoiens furent, s'en ot grant maltalent
Domitiiens l'evesque, si mist aligement;
Car droit à Mes alat, sachiés, sour l'an V^c^
Et XXXIX aveques où fist dolosement [7],
A noble roy d'Austrie, et ly at dit briefment
Que ses regnes astoit d'eretique si plens,
Presque Dieu n'en avoit trestous les bins suspens
Por les mals qu'ilh y at.

CCXXXIII.

Une concilh à Mes.

Domitiien l'evesque le roy si iuformat,
Que de XL evesque I concielh assemblat
En la ville de Mes, et puis tous ceaus citat
Que sain Domitiian d'heresie accusat.
Asseis y ot de lay que ons excommengnat,
C'on trovat heretique; mains adont soy drechat
De prestres et dyakes, par le corps sain Thibat,
Plus de XLIII, dont cascun arguat
Contre le saint evesque. Cascun luy imposat
Qu'il astoit heretique. Atant Dieu demostrat
Mult saintisme miracle que cascun regardat;
Car Dies juques aus nues le chaiire levat
Où l'evesque seoit, les aultres condempnat,
Dont chaiit unc tempeiste qui trestos les tuat,
Et apres la chaiire erament ravalat.
Le roy al piet l'evesque, quant voit che, soy gettat,
Mult ly at fait grant fieste et forment honorat [8];
Mains l'evesque apres che à Treit soy retornat,
En grant devotion toute sa vie entrat,
Car en cel an meisme sa voie definat.
A Notre-Damme à Huy son corps on enterrat [9],
Car à son lit morteil ses corps le devisat.
On at fais mains miracle deispuis qu'on l'i posat:
Che fut VII jour de mai que ses corps deviiat,
Et à cel jour aussi sa fieste on celebrat,
Et encors fait-ons ors. Le jour qu'on l'enportat,
Trois hommes tous noiés erant resuscitat
Jhesus pour son amour.

CCXXXIV.

Le XXIe evesques de Tongre.

Signour, chis sains evesque fut de si grant savoir,
Si saintement regnat que Dieu le creatour

[1] En plaid, en procès.
[2] *L'amise*, c'est la citation, et ici le fait qui en est l'objet.
[3] C'est-à-dire: que eux et leurs prédécesseurs ne devaient pas à l'église de Tongre la valeur de deux deniers parisis.
[4] Comparez avec la chronique en prose, plus haut, p. 235.
[5] Le contraire de *quis*, par conséquent, volé ou nie.
[6] Pour *torfais*. Mais le trouvère pouvait-il mettre des actes de violence ou d'injustice au nombre des revenus de l'église?
[7] Plainte. Substantif du verbe *doloser*, se plaindre, que donne Roquefort.
[8] Comparez avec le passage de la chronique en prose, p. 236 ci-dessus.
[9] *Sor l'an V^c^ et LX en comptat.* Note marginale.

Mostroit tant de miracles por luy trestous les jour,
Qu'il y ot teil aport del paiis tout entour,
Que l'englise en fut riche, che sevent li plusour.
Qui les miracles vouit savoir tout sens erour,
En coronique les puit troveir tot sens demour;
Car je vuilhe revenir à ma chanchon maiour,
Qui onques n'en at et n'averat milhour.
Apres Domytiien fut enlut comme singnour
Et XXe evesque de Tongre, par volour
De Dieu, unc sains proidhons qui fut de noble atour :
Cantre fut de sain Pire, si plains fut de douchour
Que cascun le sien corps amoit par grant tenrour.
Monulphes ot à non fils d'un noble contour,
Ly conte de Dynant qui tant ot de valour.
Randas chis fut ses peres qui fut de grant hatour [1].
XXXIX ans regnat Monulphes sens folour,
Grant bin fist al paiis et al englise honour,
Ensi com vos oreis s'ilh plaist al saveour [2].
A cel temps que je di regnoit en grant badour [3]
Ly clers Theophilus qui, por sa deshonour,
Renoiiat Jhesu-Cris, sachiés tot sens destour,
Et trestout par l'ennort de dyable trahitour;
Mains puis li fist sa pais la tres-parfaite flour,
De quoy issit le fruit qui tos nos fist soccour [4],
Mains de che me tenray et si feray retour
A ma droite mateire.

CCXXXV.

Comenchement del eglise S. Servais.

A cel temps que je dis, par le corps saint Omere,
Assavoir l'an V^c LVI tot cleire,
Ly evesque de Tongre, Monulphe, vout fondeir
En la vilhe de Treit, de congiet l'emperere,
Une mult belle englise: se le vout consacreir
En nomm sain Bertremeir, qui tant fist à ameir.
Dedens la crotte [5] droit l'evesque sens ameir
En une casse ovrée, sicom encor appeire,
Fist-ilh le noble corps saint Servais ensereir.
En celle englise vout des canoines posere,
Et si le fist adont des autres toutes mere;
Là demorat l'evesque, si qu'ay volut compteir.
Del englise soy fist li bons evesque frere,
Et s'ilh ly font honour comme à reverent pere,
Ilh n'at là nul si grant qui à luy se compeire.
Adont alat Monulphe à Dynant à son pere,
Qui mult astoit malaide gisant en grans miseire.
L'evesque douchement le vout dont visenteir,
Ly dus d'Ardenne y fut qu'on vot Guyon nommeir,
Qui astoit ses cusins : si voloit emprounteir
A bon compte Randas, s'ilh li voloit presteir,
Milhe libres de gros, pour bin assengureir;
Ly evesque Monulphe, quant pot che escuteir,
Erant li respondit.

CCXXXVI.

Coment Malines, Chivremont et Jupilhe furent vendus al evesques S. Monulphes.

« Sire cusins d'Ardenne, vos asteis mes ami;
» Vos saveis que je ay argent par deleis mi
» Plus que mes peres n'at asseis là [6], Dieu merchi.
» Bin en poreis avoir, sicom je seray dit:
» Vos aveis une opide, qui siet bin long de chi,
» C'on apelle Malines, pou y aveis profit.
» Ly vostres ancesseurs, roy de Tongre jadi,
» Le furent par accord al cuens flamen conqui,
» Si qu'iretablement par la pais remanni
» A noble roy tongrois, ons le truve en escrit.
» Trestuis le possedont, n'y ot nul escondit;
» Encors le possedeis, beaus sire, jusques à chi,
» Car temporeis asteis de Tongre le parvi [7],
» Si qu'à vos appartient, ou le doit croir ensi.
» Puis aveis Chyvremont, le casteal singnouri,
» Qui siet bin pres de moy; mult est beas et joli.
» Se tout che voleis vendre, dittes le sens detri,
» Car je l'achateray, par ma foid le plevi. »
« Cusins, che dist ly dus, par Dieu de paradis,
» Chis onques bin n'amat qui por si pou haii [8] :
» Vos areis vo demande n'en soyés esmari,
» Car j'ay besong d'argent, tous li miens est fali.
» Malines areis tot, je vos en foy otri;
» Si areis Chyvremont, qui haut est agensi,
» Si avant qu'apertint à moy, et autresi
» Vos areis Jupilhe pour plus est arichi,
» Car de vendre ay mestier. »

[1] Pour *haltour*, hauteur, puissance. Il y a une note marginale ainsi conçue : *Engenreis del filhe de Loz le contour. Cis fut fais evesque l'an V^c et LXI.* Comparez avec la p. 239 ci-dessus.
[2] Pour *salveour*, sauveur.
[3] Pour *baudour*, joie, allégresse.
[4] La vierge Marie.
[5] Grotte, crypte.
[6] Le copiste n'aurait il pas dû écrire : *n'a tasseis là ?*
[7] *Parvers*, dans Roquefort, mauvais, méchant.
[8] *Hait*, se brouille avec quelqu'un.

CCXXXVII.

Item.

« Cusins, che dist li dus, par Dieu le droiterier,
» Maline est miene toute, n'y at nul encombrier,
» Ligement vos l'areis trestout en biretier.
» Jupilhe, qui est moy, areis sens contredier,
» Reserveit tot le droit que ly roial princhier
» Doit avoir à Jupilhe : c'est ly palais planier
» En queil puit habiteir quant li vint à plaisier,
» Et se tint là les plais d'Alemangne l'empier.
» De Chivremont ausi vous voray desclairier,
» Che serat toute votre, ons ne le puit noiier;
» Mains ly prinches roiials at le palais entier,
» Là vint-ons devant li de trestos cas plaidier,
» Si c'om fait à Jupilhe. Or est I chevalier
» Qui garde le palais, che est la constummier,
» Heritablement l'at sens faire nul dangier,
» Luy et trestous ses heurs; or saveis la mannier?
» Se de gros me voleis M libres balbier,
» Devant le roy d'Austrie voray tot affaitier. »
Dist l'evesque Monulphe : « Alons tot sens targier,
» Je retiens le marchiet. » Dont le vont fianchier,
Vers la citeit de Mes prendent à chevalchier,
Là fut tot confirmeit, et voit tantost paiier
Ly evesque le duc, puis repairat arier.
A son englise vout trestout che aparier,
Qui mult longtemps le tint, puis en prist maint denier
Pour cause de vendage de Maline en gravier.
Chyvremont fut destrut apres par saint Nogier,
Et Jupilhe est encors seant sus le rochier
De vielhe ancesserie.

CCXXXVIII.

S. Monulphe vint à Chivremont.

Barons, or entendeis en nomm Sainte-Marie.
Or at acquis Monulphe mult noble singnourie,
Qu'il at de son argent parfaitement paiie.
Che fut sur l'an V^e de nativiteit lie
LIX aveque, ly escris l'avoirie.
Ly evesque Monulphe adont plus ne detrie :
Chivremont vat veoir à privée maisnie,
Qui siet joliement dedens roche entalhie;
N'avait plus fort casteal enfrechi qu'en Rossie.
En cel casteal avoit dois englises jolie :
L'unne de Notre-Damme et l'autre fut jolie,
De sain Johan l'enwangeliste astoit benie.
XXX canoines avoit, cascune ot grant clergie;
Al piet de casteal ot autre englise instablie,
Sains Cosme et sains Damien, sicom l'istore crie,
De celle erent patrons, de che ne dobteis mie.
Cesti casteal fondat Tongris dedens sa vie,
Sains Materne y fondat les englise santie,
Voires les dois qui sont dedens l'enfermerie;
La capel al dehors fondat sens tricherie
Domitiiens l'evesque, qui tant ot cortoisie,
Ancors n'astoient pais XXX année acomplie.
Or esculeis pour Dieu et le corps sains Helie.
Ly evesque Monulphe, à noble compangnie,
S'en aloit chevalchant sus la roche naiie;
Par devant la capelle at son regne sachie,
A terre est desquendus et à Dieu s'umelie :
En genos se metit dehors sus la cauchie,
Sains Cosme et sains Damien devotement deprie
Droit là en genilhon.

CCXXXIX.

Le vision del crois ardant.

Singnours, or faites pais, s'oreis vraie chanchon,
Coment par grant miracle notification
Fut fait à sainte evesque, sicom en vision,
De la citeit de Liege et sa fondation.
Ensi comme li evesque astoit en orison,
Le fiert une clarteit trestout parmi le front,
Le cuers li tressalhit, si salhit contremont,
Vers le ciel regardat ly evesque proidhon :
Une crois toute ardante comme feu de carbon
Voit desquendant de ciel, qui chaiit de randon
En unc fons pres de là, une liwe environ,
Tot enmy I grant bois vers Mouse à I coron.
Ly evesque l'esgarde et trestuis ses baron.
Atant vint une vois qui at dis à bas son
Al orelhe l'evesque, ne l'entent se luy non :
« Jhesu le roy de glore toy fait demonstrison
» Que li lis, où la crois est chayuwe à bandon,
» Est de part Dieu enluys en restauration
» De Tongre la desert; y serat I sains hom,
» Qui à son temps serat evesque de renon
» De cesti evesqueit, en grande trahison
» Mors et martirisiés, et sus sa passion,
» Par celuy qui ferat à luy succession,
» Fondée une citeit de teil instablison,
» N'arat plus noble en monde que de fis le seit-on.

» Or chevalche en cel bois, un petit riwelhon [1]
» Troveras là corant, que droit Lige nomon :
» Deleis celle riviere, à unc bonier de lon,
» Est celle crois cheyuwe sens contradiction. »
Tant ly vois soy depart [2].

CCXL.

Le commenchement de Liege.

Monulphes li XXIe vesque, qui le poilh oit liart [3],
Montat sur son cheval et ses hommes esgard;
Sicomme en prophetiie, la parolle ilh depart [4]
Que la vois li olt dit, disant: « Par saint Linar,
» Jamais n'aresteray s'auray troveit l'escart [5]
» Que la crois si at fait. » Atant vat celle part,
Parmy le bois s'en vat, chevalchat li vilhart,
En querant la rivire qui le fasoit musart [6];
Deleis le riweseal passa qui là s'espart.
Là olt unc pasturial qui fut nomeis Buchart,
Qui gardoit ses agnials, dont li uns par le sart
Astoit venus à riwe por boire, si regart
Dedens l'aige en mirant, ne fut pas de grant art,
Dedens l'aige cheiit, li pasturials regard,
Si le trahit four, disant: « Se Deu me gard,
» Orde morie [7], Liege vos at lanchiet son dart;
» Jà fuissiés chi noiié se je fuisse on lorgnart [8]. »
Quant l'evesque entendit li pasturial gailhart,
Bin voit que c'est le ruy dans li sin cuer li art [9];
Unc bonir tot atour en querant soy repart,
Tant que ver occident trouve ly dromedart
L'erbe tot arse en crois, et la terre en tresart.
Adont se dist l'evesque : « Si m'ahit sains Euchart,
» Droit chi une capelle pour mon peire Randart
» Je edifieray. »

CCXLI.

S. Monulphe comenchat li capelle.

« Barons, dist li evesque, par sains Tiba d'Assay [10],
» Al piet de Chyvremont, où je de cuer oray,
» Par-devant la capelle chis signe regarday,
» Partant une capelle chi endroit je feray
» En l'honour de sains Cosme et sains Damien, quant j'ay
» En faisant orisons à eas veyut le vray
» De lieve [11] si tres santisme; car de veriteit say
» C'on mien successeur chi morat, entendut l'ay,
» Martirisiés seirat, dont une citeit gay [12]
» De che monde serat une de plus grande glay [13],
» Seirat ychi fondée, jà ne le cheleray.
» Partant en nom des sains, droit chi je fonderay
» Une noble capelle, et si ordineray
» Que tretos le evesques, que apres my aray,
» Le sapmaine dois fois ou une, sens delay,
» Venront en la capelle dire messe, et donray
» Grant rent à la capelle que tantost aqueray. »
Atant retourne arire jurant saint Nycolay :
« Je ne seiray mais lies ne repouse n'aray,
» S'aray fait mon emprise, et tantost je mandray
» Ovrirs tos les meilhours que je troveir poray. »
Ensi disoit l'evesque qui de Deu oiit le vois,
La capelle fist faire ainchois le mois de may,
Et puis le consacrat et dist : « je chanteray
» Chi la premire messe et le comencheray,
» Et trestote ma viie ansi le maintenray
» Puisque je escoureit je ne l'empecheray
» A bone destinée. »

CCXLII.

De che meisme.

Faite fut la capelle et tote consacrée
De sains Cosme et Damien; fut-elle machenée
Trestot enmy le bois, c'est verité provée;
Et n'y olt plus d'abitacion que la capelle lée,
Et une altre habitacion où astoit anexée
La capelle plaisant qui fut bin ordinée.
Unc cler y demoroit, sa viie avoit usée
Ensiment comme hiermite, et par bone pensée
Gardoit les vestimens, et avoit preparée

[1] Ruisseau. Nous avons eu, avec le même sens, *riweseal* dans le premier volume. Voir le glossaire.
[2] Après ce couplet vient une page blanche. Toutefois le récit continue sans lacune.
[3] Au vers 5642 ce mot a le sens de : *vieux;* ici, celui de : *blanc.*
[4] Il communique.
[5] L'écart.
[6] Qui lui occasionnait une perte de temps.
[7] Comparez avec le passage de la p. 256 ci-dessus.
[8] Sans doute pour *loigne*, expression wallone qui signifie : sot, niais.
[9] Que son cœur brûle de trouver.
[10] Nous avons dit précédemment que *Assay* désigne l'Alsace.
[11] Pour *lis*, lieu.
[12] Abandonné, délaissé.
[13] Je ne puis analyser grammaticalement cette phrase. Je sais toutefois que le trouvère a voulu dire : ce lieu désert sera l'emplacement d'une glorieuse cité. *Glay* est peut-être ici pour : gloire.

La capelle, tantost que venoit la journée
Que l'evesque venoit, dont estoit celebrée
En la capelle messe, sicomme fut devisée.
Jusque à temps sains Lambier fut-il ensi gardée,
Là fut martirisiés par ovre porparlée,
Dont la citeit de Liege et l'englise honorée
Fut depart sains Hubier, si comme diray, fondée.
Ancor est la capelle en l'englise enfermée:
Le vies hour le nomet-on tot parmy la contrée [1].
Unc tresorier y at qui siet à recellée;
Chis fut li hermitage de bone oevre pavée.
Or escuteis apres, tres bone gens loée.
Sor l'an V^{e} LXI sens demorée
Morut li conte Cloitaire de Tongre le brulée;
Conte fut son fis Guys qui oit chire esmerée,
Qui regnat XL ans ne s'en falit rins née.
Son pais tinve en pais, sa terre at bin menée
Comme prois chevalirs.

CCXLIII.

Dinant fut donée al vesqueit.

Barons, or entendeis por Deu le droituriés.
L'an Ve LXVII, ne puet estre noiés,
Morut en mois de june li conte renvoisiés
Randas, qui de Dynant fut conte adrechiés,
Qui fut peire al evesque Monulphes, che sachiés.
Ilh n'avoit plus d'enfant, si que trestos li fiés
De Dynant la conteit, qui avoit grant porquiés [2],
Vint par succession al evesque envoisiés.
Or fut conte de Dynant, dont li paiis fut liés;
Mais si [3] tres-sains proidhomme n'est de rins atargiés,
Al evesqueit le donne quiconque en soit hyriés [4];
Tout hirtablement le fut-ilh affaitiés
Devant le rois d'Austrie, i fut-ilh renonchant
En nom de son englise, et puis fut rechevant [5];
Comme evesque de Tongre fist on letres et briés;
Ancor est al englise Dynant comme li plus viés
Paiis, que l'englise ait de si noble hiretiés.
Che sont tres bonne gens; Jhesus, qui fut plaiicis,
Les garde tos de mals et de morteils pechiés,
Car onques de raison ne furent despechiés,
Qu'il ne soient todis à la citeit liiés;
Mais que raison y soit tost sont apareilhiés.
X ans apres les chouse que je suy retraitiiés,
Morit à Treit l'evesque dont mult sont corochiés
La clergie et li peuple, et trestos desvoiés.
A saint Servais à Treit fut en terre ensevelis,
Emy le mostier là où il encor giest [6];
L'englise foudée de luy valit fortement mies.
Apres fut XXVIIe evesque adont esliés,
Sor l'an VIe que nos Singnour Jhesus nasquiet,
Ly doyen de Sains-Piere qui valoit nient piés,
Sachiés trestos por voir.

CCXLIV.

Le XXIIe evesque de Tongre.

Ly doiens de Sains-Piere à Treit, por grant savoir,
Ont eslut li canoine, sens nulle vangloir [7];
Gondulphes fut nomeis, fis fut, si comme j'espoir,
Al boin dus Gondemart de Lotringe le noir;
Ly dus qui dont regnoit, sachiés sens dechivoir,
Astoit freire al evesque qui avoit grande avoir.
Grimoars fut nomeis; leur meire Mandagloir
Fut filhe à roy de Franche, qui le vout porveoir
De Lotringe la terre, por faire son voloir.
Ly evesque Gondulphe yssit de celle tresoir,
VIII ans regnat sen plus en mult parfait espoir,
Tote son evesqueit cherquiant [8] par grant memoire,
Sa gens prechant sovens quant les poioit avoir;
Les englises defaites, là poioit apparoir,
Fasoit redifiir de son argent et de son avoir.
Tout chu que mestir fut al englise d'honoir
Acomplit tot Gondulphe, quant le polt conchivoir;
Toutes ses altres songnes metoit en nonchaloir,
A nos sire Deu servir tournat son grant poioir,
De male volenteit fist mainte gens movoir.
A son temps son paiis fisent Hongrois doloir,
Car le rois des Hongrois, qui olt male chaloir,
Avoit guere as Messens [9], che dist notre histoir.
Unc jour vinrent à Treit, et trestot por veioir
S'ilh poroient la vilhe à destruction meneir.
Ly evesque Gondulphe, li douls governoir,

[1] Mieux en liégeois *xhour*, chœur.

[2] Le même mot sans doute que *pourquis*, dont Roquefort fait un synonyme de *pourprès* et *pourpris*, enceinte, dépendance.

[3] Pour *li*?

[4] Pour *irié*, irrité, mécontent.

[5] Les exigences du couplet monorime demandaient, dans ce vers et le précédent, la substitution de *renonchié* et *rechié* aux participes *renonchant* et *rechevant*. Ce doit être encore une inadvertance du copiste.

[6] Ce vers est ajouté en marge.

[7] *Sic*, en un mot, pour *vane gloire*.

[8] Parcourant. *Cherquer* dans Roquefort.

[9] Messins, habitants de Metz, capitale de l'Austrasie.

Quant Sarasins hongrois il polt aperchivoir,
Corage prist plus fier qui ne soit uns yvoir;
Si dist en audienche :

CCXLV.

Chi vinrent Hongrois à Tongre.

« Singnour, che dist l'evesque qui olt grant sapienche,
» Mandeis le conte Guys qui est à Confluenche,
» Qui vengne son paiis gardeir de teile tenche;
» Aleis est socourir le conte de Maienche
» Contre paiens hongrois qui li font violenche;
» S'en maine XX^m^ homme de grant benivolenche,
» Rins n'at lassiet de gens chi, dont grant marimenche
» Nos poroit avenir par les sains de Florenche.
» Qui nos defendrat de la malivalenche
» Que Hongrois ont sor nos par leur folle ensienche? »
Respont li senescal Guydelin de Torenche:
« Se n'y meteis conseilh, peire de reverenche,
» Ly paiis est perdus, dont la votre excellenche
» Seiroit trop formenée, quant en votre presenche
» Seroit votre vilhe, qui fait obedienche
» A vos et nient à conte, en teil incontinenche.
» Defendre les deveis sen faire conscienche. »
Quant li evesque entent si parfaite loquenche,
Son messagire apelle Simones de Valenche,
A Lotringe l'envoie à son freir de prudenche,
Qu'il li fache socour encontre la dureteit
Des Sarasins hongrois qui li font molesteit.
Quant li dus entent chu si ne fait pas silenche;
XXX^m^ homme amaine armeis de grant puissanche,
Droit al ost des Hongrois vint de droite scienche,
Tantoist que il les voit la guere à eas comenche,
As lanches de sapins at geteit sa semenche
Ly dus de grans ravine.

CCXLVI.

Batailhe.

Ly jour fut beals et cleirs, si cheiit la bruine,
Ly boin dus Grimoars apertement chemine,
Et quant l'ont percheut celle gens sarasine,
Armeis s'ont et rengiés par-dessus le gadine.
Là comenchat la joste qui fut de grant hayme :
Ly dus Grimoars at brochiet par aatine,
Si at brandit la lanche qui fut grosse de [1] sapin;
Le paien Gondinel, qui fut de la cusine
A fors rois de Hongrie, ferit par teil escrime,
L'escut fend et la brongne qui astoit dobletine,
Parmy le cuer li mette son ensengne sanguine,
Mors le trebuche à terre deleis une arbespine.
Quant Hongrois l'ont veyut, celle gens barbarine,
Si asailhent le duc qui fut de Franke orine;
Et Lotringois sailhent sen [faire] long termine.
Là comenchat batailhe et teile discipline,
Que Hongrois en furent desiers, chest chouse fine.
Ly boin dus de Lotringe tint l'espée acherine,
Ches paiens detrenchoit piés et bras et esquine,
Cuy il atent à cop à terre le sovine :
Ilh at ochis Griffars qui fut de Palestine,
Et son freire Ermedons et Ector d'Albandine,
Puis les detrenche et maine teile burine,
Qu'il n'y at si hardi la chire ne decline [2];
Tos ses barons le font comme gens palasine,
Ches armes detreuchent comme il soient en diervine.
Et Hongrois d'altre part l'espée portevine [3]
Manient firement, car il ont grant corine;
Ansi avoit leur rois.

CCXLVII.

Item.

Grans et fors fut l'estours et pesans le tournois.
Ly boin dus Grimoars et tous ses Lotringois
Y firent vassalment par-desus ces Hongrois;
Ilh les ont reculeis des arpens plus de trois.
Atant yssent de Treit IIII^m^ borgois,
Qui d'on costeit sont trait par-devers le grans bois,
Hongrois ont asailhis qui pres sont tos renois.
Or sont enclos paiiens qui sont forment destroit;
Nonporquant sont hardis, puissans et adureis.
Mult bin s'ont defendus li Hongrois,
Li fors rois de Hongrie tint le brans brenois [4],
Si at ferut Gondulphe, fils à duc Gondemois,
Ly hyalme li trenchat et de coeffe les plois,
Jusque en piés le fendit si chaiit mors tantoist;
Puis at ferut Antanire une chevalirs hongrois,

[1] *De* pour *que*, comme.
[2] La *chire* pour la *chair*, le corps, l'individu. Cela équivaut à dire que le plus hardi s'éloigne pour ne pas se risquer à combattre le duc de Lorraine.
[3] Je suis le texte, mais je crois que le copiste aurait dû écrire *poitevine*. C'est un qualificatif fréquemment employé par les trouvères.
[4] Le copiste n'a-t-il pas mal lu, et ne faut-il pas transformer *brenois* en *vienois*. Le *b* et le *v* se confondent souvent.

Le tieste li trenchat, puis at ocis Galdois.
Ly boin dus Grimoars, quant veit sifais esplois,
Droit à roy asenat qu'il n'aime mie I pois,
Le hialme ly trenchat et li cercle à orfrois;
Forte coeffe olt li rois qui l'espée tinve coys [1],
Et li rois escappat brochant son palefrois.
Mais li dus le rasenne qui le cuer [olt] yrois,
Le brache atot l'escut li getat sur l'erbois.
De la bataihe part à II^{m} Avalois,
XL^{m} en laissat que jamais ne veroit ou de mois [2]
Trop sont en grant balanche.

CCXLVIII.

Item.

Forte fut la bataihe et de mult grand pessanche.
Qui là veist Hongrois morir à grant vitanche,
Et nobles Lotringois qui d'espée et de lanche
Les abatent à terre, mult en ewist plaisanche.
Unc Hongrois y avoit qui fut de grande puissanche :
Paris astoit nomeis qui fasoit nos gens grevanche;
Ilh at ocis Buevon de Mairlan par outranche,
Guys de Foux et Arnouls de Hutain sens dotanche.
Ly dus y vint pongnant qui olt en luy vailhanche,
Mais Paris l'at ferut à cesti acointanche,
Le hyalme li trenchat et puis la coeffe blanche,
Ly espée tournat chu li fist alliganche;
Mors fuist et confondus sens nulle detrianche.
Sor le cols de chevals vinve [3] li brans d'atempranche,
Le tieste li at colpeit si cheit sovine panche.
Ly dus sailbit en piés et si tres-bins s'avanche,
Que sa gens sont venus à celle delievranche;
De leur duc remonteir ont fait grant apparanche.
Paris se fiert en eas par mult ruste bubanche [4].
Cuy qu'il attende al cop n'at nule recovranche;
XIIII en at ocis sens estorchire [5] sa lanche,
Cristoiens le fuent, car trop les fait nuysanche.
Robers de Sains-Matierne, à la fire semblanche,
N'olt meilhour chevalirs en royalme de Franche.
Del sanc Gautier yssit à la bone esperanche.
Quant il perchoit Paris de colour fait muanche,
Le cheval at brochiet à luy fait alianche;
Unc grant cop li donat qui fut de teil substanche
Que le chief li enbroingne.

CCXLIX.

Item.

Robers fut mult puissans, l'istoire le tesmongne.
Del sanc Gautier issit li sire de Holongne,
Syre de Saint-Materne et sire de Malongne,
Qui fut le plus poisans qui fuist jusqu'en Gascongne,
Ne par tot Alemangne, en Frise ou en Saxongne;
Ilh socorit jadis contre paiens Colongne;
Les armes porsuyoit en Franche et en Borgongne,
Avoec le rois franchois fut à conquesteir Gascongue.
Mult fut de gentils sanc : Helaine de Bolongne,
Qui olt le dus d'Ardenne, le portat sens menchongne;
Ses freirs fut Robiers li sire de Revongne,
Dont cis Robier issit qui at grande tremongne
De chu que Paris fait de leur gens teil cocongne [6].
Droit à luy est venus qu'il n'y at fait enlongne [7],
Unc grant cop li donat, le hyalme tot enfrongne,
La coeffe n'enpirat qui vailh une castongne [8],
Car li paiens enclinat le chief desus son poingne,
Fortment astoit lasseis, fait avoit grosse besongne.
Nonporquant tint le brant qui fut fait à Cardongne,
Ver Robert est venus demonstrant grant antrongne [9],
Sor son hyalme le fiert en donant teile hongne [10]
Que tot ly depechat ensi comme ascalongne [11].
Robier recule arire et le paien resongne,
Si fait le paien luy, qui n'avoit altre songne;
Mais li ost departis les ont par grant vergongue,
Robier de grant yrour fut tos plains d'yvretongne [12];
Il jure no sire Dieu et tos les sains de Romme,
Que del paien ferat s'il puet teil fricongne [13],
Que ly chiens mangeront bien tempre sa coroigne [14],
S'il le cosuit de pres.

[1] Qui amortit le coup?
[2] *Quid?*
[3] Nous avons déjà rencontré cette forme pour *vint*.
[4] Voir Roquefort au mot *Boban*.
[5] Relever. *Estorcer* dans Roquefort.
[6] Querelle, dispute, *Cocaingne* dans Roquefort. Comparez avec la note 9, p. 588 du vol. I.
[7] Il n'y a pas mis de retard.
[8] Une châtaigne.
[9] Nous avons déjà rencontré ce mot au commencement de la *Geste*. Voir le vol. I, p. 588, note 9.
[10] *Hogne* en wallon signifie écaille. Ici il semble désigner un coup.
[11] Pour *escalogne*, échalotte.
[12] Ce mot se trouve dans le glossaire du vol. V. Robert de Saint-Materne était sans doute plein d'ivrognerie ou d'ivresse, parce qu'il était fortement en colère.
[13] Roquefort donne *fricanderie*, friandise.
[14] *Sic*, pour *caroigne*.

CCL.

Item.

Fire fut la bataïlhe qui enforchoit adés,
Ly uns requeroit l'atre, nuls n'y avoit rechés [1],
Robiers de Sains-Matierne ces Hongrois forment rés [2];
En sa voie encontrat l'amiral Hercules,
La tieste li colpat, puis ocist Arcades,
Ruffin et Saloris, Hughon et Antypes;
Atant en vois Ragul qui fut fis Ancises,
Avoec ly unc sin cusin qui olt nom Ancilles
Cis vont parmy les rens donant grans batiplés [3],
Ilh ont ocis Arnouls de Molins et Gades,
Le sire de Vileir et son fils Simones,
Tant en ont abatut que Choudas [4] de Biersés
Ont-il devant Robier abatut mort tos frés.
Quant Robers l'ot veyut chaus en fut ses copés [5],
Rangul at aseneis qui à nos gens fut fés,
Le hyalme le trenchat, ne li valt dois albés
Arme qu'il ait vestit, car li boin brans espés
Ly trenchat jusque en piés [6] Robier li donselés.
Puis at ocis Rombart et le bulge [7] Fouques.
Atant vint Ancilles avoec ly Palamedes,
Robiers ont asalhit qui tant astoit agés,
Ambdois l'ont aseneit sor la targe à orlés;
Ly chevals soy trestourne qui ne fut pas simples,
Chu at Robier tenseit; mais il revint apres,
Ancilles at ferut veiant Antipones,
Jusques en pies l'at fendut sicomme unc porchelés,
Palamedes ferit qui astoit I grans poles [8],
Le tieste en at geteit à terre sor l'ierbet.
Ly altre s'en fuent qui sont venkus soprés,
Et Robiers les dechaces.

CCLI.

Item.

Grande fut la bataïlhe qui fut emy la plache,
Robers de Sains-Materne tiestes et piés delache,
A devoreir paiens durement se sorlache,
Ly plus hardis le fuit et il mult les encache,
Jusque as hongrois Paris at dureit li rencache;
Tantost que Paris at perchut la cache
Et il cognut Robers, fortement le manache.
Tantost sont sus corus ambdois fache à fache,
Là requiert l'un l'atre d'espée non mie de mache;
Mais portant que cascun fut de sa gens estache,
Si les ont departis, et Robiers qui porcache
D'avoir contre Paris estour, avant s'embrache
Et dist : « Sire Hongrois, bien vuelh votre corps sache,
» Se creanteir voliés, sens malvaise detrache [9],
» De venir contre moy, demain sor celle amplache,
» Armeis de toutes armes, se jà Dieu bin me fache
» Encontre vos yroie à grant forche de brache. »
Quant Paris l'entendit, si dist : « Li cuer li quache
» S'on vos en defaurat; » atant sa main embrache.
Là se sont creanteis et la nuit vint ombrache,
Et l'estour astoit fors, car cascun soy racache [10].
Ly boins dus Grimoars ches Sarasins deffache [11],
Tiestes et bras copoit getant [tot] sor le plache,
Cuy qu'il atende al cop confondus est que glache.
Mais la nuyt vint espés, cascun sa gens retrache [12]:
Paiens se sont retrais leis le bois de Galache.
Cristoiens dedens Trait, si c'on ne les forfache,
Vinent à la seraine [13].

CCLII.

Item.

Signours, or entendeis par la virgene haltaine.
Ly boins dus de Lotringne ver Treit sa gens remaine.
Trestot seriement [14] chevalchent la caralne [15];
Ly Sarasins hongrois, la masnie pulaine,
De cristoien cachier n'y at nuls qui se paine,
Leis le bois sont logiés, chu est chouse certaine;
Paris les at compteit que, demain sor le plaine,
Doit faire unc caples contre un prinche demaine [16],
Qui portoit l'escut d'oir à trois fulhes de chayne

[1] Un lieu de retraite, *rechet* dans Roquefort.
[2] Efface, détruit, de *raire* qui se trouve dans Roquefort?
[3] *Hatiplas* dans Roquefort.
[4] On peut en faire plusieurs mots, en transformant *c* en *t*, *u* en *n* à volonté.
[5] Le sang lui monta à la tête.
[6] Pour *pis*, poitrine?
[7] Le *bulgre*, bougre?
[8] Comparez avec la note du v. 4526.
[9] Sans envie de détracter.
[10] Ce pourrait être *ralache*, qui ne me parait guère intelligible ici. *Racacher*, d'après Roquefort, signifie *ramener*, et avec le pronom personnel donne l'idée d'un ralliement.
[11] Pour défait, détruit, tue.
[12] Retire. Le texte porte *retrait*. Nous y substituons une terminaison en rapport avec la rime du couplet.
[13] A la soirée.
[14] Tranquillement.
[15] Le chemin, la route, *carroi* dans Roquefort.
[16] *Demainez* dans Roquefort, un baron, un grand vassal.

De si noble lusans, qui astoit la fontaine
D'honour, de proeche et de forche soveraine.
Ensi disoit Paris à sa gieste vilaine
Qui fortment en sont lies, affin que plus destraine
N'aient as cristoiens trestote le sapmaine [1].
Fianche ont en Paris, car ch'astoit leur capitaine,
Et cristoiens s'en vont qui de fain astoient vains [2].
Dedens Treis sont entreis qui astoit leur eraine [3];
Bien se sont aaisieis la nuyt la gens mondaine,
Et puis sont reposeis et leur plaie gravaine [4]
Ons fait medechineir, et donent del avaine
Planteit à leur chevals qui avoient oyut paine.
Quant ce vint à matin, Robers li castelain
Vint à duc Grimoars qui fut leur capitaine :
L'estour li at compteit que faire sor le baine [5]
Devoit contre Paris des Hongrois chevetaine.
Ly dus s'i acordat et la gens devantraine [6];
Por luy priie li evesque a la virge excellaine,
Que Robiers sains et sauf arire le ramaine
Et le garde d'anoy.

CCLIII.

Le chans de Robiers et de Paris.

Robiers de Sains-Materne s'armat solonc la loy,
Et puis si oiit messe simplement en requoy;
L'evesque vint à luy et dist : « par saint Eloy,
» Robers de Sains-Materne, se faire le poioy
» Encontre le paiien ne feris [7] le tournoy;
» Si noble homme de vos ne doit prendre conroy [8]
» Encontre une sarasin qui sont de male loy :
» XL Sarasins, sachies tot sens deffoy,
» Ne font pas I cristoiens, par le Deu que je croy.
» Mais creanteit l'aveis loialment, sor vo foy,
» Portant le covint faire certe je le cognoy.
» Aleis, Dieu vos conduise par son santisme otroy; »
Dont l'at seugniet li vesque et cis ne se tint coy,
En son cheval montat qui fut de boin valoir
Lanche et escus at pris, si broche tot par soy,
En la plache s'en vint à mult grant esbanoy,
D'altre costeit esgarde, sicomme soleilh ombroy,
Voit Paris qui venoit tot seul par noble aroy.
Quant vint par deleis luy si dist, sicom je croy :
« Paris, je suis mult lies quant deleis my te voy,
» Car je ay en partiie chu que je demandoy. »
Et Paris li respont, porquen le noyeroy :
« Je ay tot mon desirs, ensi come le voloy,
» J'auray jà acomplit chu que je chi queroy;
» Car, se je puy, bin tempre moy vengeray de toy. »
Quant Robers l'entendit, si dist : « Foy que Dieu doy,
» Je vos deffiie chi et de Dieu et de moy. »
« Et je vos de Jupin, » dit Paris par envoy [9].
Puis se vont enlonghant.

CCLIV.

Item.

Robiers et Paris se sont deffiés maintenant,
Cascun vat le cheval des esporons brochant,
Qui vont par desos eas comme tonyre bruant;
Ilh ont bassiet les lanches dont li fier sont trenchant,
Sor les escus se vont horible cop donant,
Fendus les ont tantoist, et les habier luisant
Furent contre les fiers si bin contretenant,
Que pas ne sont fauseit, chu les at fait garant.
Les lanches sont rompues, et li barons plaisant
De noblement josteir ne se vont pas faindant,
Ains se sont de leur corps hurteis par teil semblant
Que li oes en leur chief les vont avoiglant;
Ly poitras sont rompus, li archons vont croissant,
Ambdois sont cheyus pameis enmy les champs;
Une grande liewe sont à terre gesant.
Et puis se fut Robiers tot promir redrechant,
Droit à Paris s'en vint et si le vat huchant :
« Or sus, or sus, dist-ilh, vos n'yreis plus dormant,
» Je croy conquis esteis, vos faites le truant;
» Se ne vos defenleis, vos esteis recreans [10]. »
Dont sospirat Paris et sat en son estant,
De la boche li fut le sanc vermias courant.
Cascun at trait l'espée et se vont asailhant :
Paris [ferit] Robers, cis le fut referant;
Plus menus soy frappent et derire et devant,
Que fevres sor l'englome ne soient marteilhant;
Ambdois sont hardis et de boin covenant,
Ly uns ne dolte pas l'atre I denir vailhant,
Tant sont encoragiet.

[1] Afin qu'ils ne soient plus, toute la semaine, vexés, tourmentés par les chrétiens.
[2] Vides, abattus, sans force.
[3] Leur source.
[4] *Sic* pour *greraine*.
[5] Le ban.
[6] La classe supérieure.
[7] *Sic*. Pour feriez?
[8] Arrangement, disposition.
[9] Pour *par envis*, à regret, avec répugnance.
[10] Vaincu.

CCLV.

Item.

Or sont li dois barons sus le sablon à piet,
Cascun tenoit l'espée et l'escut enbrachiet,
Et de tueir l'un l'atre sont forment aparet,
Des espée se sont fortement ensaiiet,
Et si ont leur grans cop noblement enploiiet;
Car ilh n'y at cheluy qui ne soit forment plaiiet.
Ly uns requeroit l'atre com chevalir corochiet,
Sovent al esquermire sont entre eas acointiet,
Et Paris li hongrois at Robers araisniet:
« Cierte, vasals, dist-ilh, vos asteis acoisiet,
» Je croy tu es venkus, or ne me soit noiet
» Et me rens ton espée, s'aray de toy pitiet;
» Mais que tu vuelh croire en Jupin, mon Deu proisiet,
» Tu ne seiras de mort atrement respitiet;
» Bin toy marieray, ne dois estre enmaiiet. »
Quant Robiers l'entendit, à pou n'est esragiet:
« Faux trahitour, dist-ilh, trop aveis bargangniet,
» A chu ne puy entendre dont vos aveis plaidiet;
» Mais li miens brans d'achier retenrat le marchiet,
» De luy serat tantost le denir Deu paiiet,
» Et puis li beverage seirat par luy sachiet
» Voir de ton propre sanc, or te soy bin gaitiiet. »
Robiers à ces parolles l'espée li assiiet
Amont desus son hyalme, là maint pires siiet;
Tot li at decopeit et li coeffe empiriet,
En la char est entreit, laidement l'at plaiiet,
Car jusque à la terre li sanc vermias en chiet.
Paris chanchelle à pou qu'il n'est engenoilhiiet,
Car l'espée fut dure.

CCLVI.

Item.

Forte fut la batailhe par-desus la verdure,
Des dois barons qui sont en mervilhouse ardure
De destrure l'un l'atre, chu est chouse segure;
Ly uns requeroit l'atre de tailhe et de pointure,
Et si ont d'esquermie getteis mains cops obscure.
Paris ferit Robiers I cop à demesure,
Amont parmy son hyalme, dont d'oir est li faiture;
Trestot le detrenchat c'onque ne fist pelure,
Et la coeffe at fasée tot parmy la clawire.
Ly espée tournat, chu fut grande aventure,
Car Robiers fuist ocis, chu est veriteit pure,
Et trestot parfendut jusque en la chinture;
Et nonporquant li at fait teile laidure
Et at pris de la chars jusque à la jointure,
Droit par-desus la hanche dont grande angosse endure.
Del sanc qui en decheit, prent li herbe rogure;
Robers chanchelat fort qui muat sa stature.
Adont parlat Paris, en disant par rancure:
« Cristoiens, par ma foid, vos Dieu n'at de vos cure,
» Et ne vireis vesque jamais en la figure. »
Quant Robier l'entendit, se li fait chire sure,
Les oex at roieleis, Deu et sa Meire jure
Que il soy vengerat tempre de cel injure
Adont ferit Paris sor son hyalme à droiture,
Tot parmy le trenchat, tot seu faire escorchure,
Sique li cercle en cheit par-desus la pasture,
La coeffe desrompit com ce soit poureture,
Sains chaude aywe at osteit de son chief la rasure [1],
Sus la targe desquent la pesante enmorsure [2]
Tot à terre flastrit.

CCLVII.

Item.

Ly cop fut grans et fors, le paiien cosuit
Si par ruste virtus qu'en genols le metit;
Paris olt grant coroche quant si grant cop sentit,
A Robers est venus comme chevalirs hardis,
Et Robiers contre luy qui bin pou le dolt [3].
Ambdois furent plus fiers que lyon engramit,
Com morteil anemis l'un l'atre requerit.
Robier tint en sa main le riche brans forbit,
Vint à hongrois Paris, unc grant cop li tendit;
Quant Paris l'at veyut, del escut se covrit,
Robiers y assenat tot parmy le fendit,
Et de hyalme d'achire I quartir abatit,
Là forte coeffe trenche la tieste ly rompit,
Ly cleirs sanc desus l'ierbe à grant randon cheiit.
Paris fut de cel cop laidement estourdit;
Robiers rendit I cop sor son hyalme brunit,
Trestot parmy le fend comme I pleu [4] de samit.
Mais Robier est tantost d'altre costeit guenchit,
Et li espée atant ver terre desquendit;
Et Robier at tantoist son brans d'achier saisit,

[1] Encore une plaisanterie du trouvère: il lui a, dit-il, rasé la tête, sans employer d'eau chaude.

[2] Ce mot s'est déjà rencontré (v. 4768), mais avec une autre signification qu'ici.

[3] *Sic* pour *dolit*, de *doloir* ou *douloir?*

[4] Un pli.

Le paien donne I cop si que tot l'endormit,
Encontre terre l'at getteit, sus s'estendit;
D'onne misericorde mains grans cop li ferit,
Mais tant fut bin armeis que sa paine perdit,
Car par forche Paris sor ses piés resailhit;
Robiers court sus qui bin à luy se defendit,
Car mult olt hardement.

CCLVIII.

Item.

Grande fut la batailhe, si durat longement,
Et fut sor l'an de grasce le Peire onnipotent
Chinque cens et IIII^xx proprement.
Je ne say en queil temps dire certainement,
Mais li barons à piet resont [1] al caplement,
Qui des brans soy tirent et menut et sovent;
Leur escus ont copeit si outrageusement,
Pais n'en ont por leur pongne covrir tant seulement.
Cristoiens et paiens, qui voient le content,
Dient que porteis sont ambdois vassalement;
Ausy le semblat Deu, qui fist le firmament,
Qui de miracle fist droit la demonstrement,
Car Paris avoiglat : ilh ne veioit nient [2],
Et fut del sant esprit remplis incontinent;
A Robier escriat : « Vassal, ton mataleut
» Me voilh pardoneir par le saint sacrement,
» Fait moy emeneir por prendre baptisement;
» Je me tieng por conquis par toy excellement. »
Puis donne son espée; atant Robier le prent,
Puis apellat l'evesque qui là estoit present,
Le duc et tot les altres qui vinent tendanment,
Et paiens s'enfuient atant mult asprement.
Ly evesque sacrat Paris mult saintement,
Si fut nomeis Gondulphe apres luy vraiement,
Mult li ont fait grant fieste trestos comunalment;
Et ce fut bin raison : prinche fut excellent,
Tres-suffisans et preux.

CCLIX.

Chi fut baptisies Paris.

Ansi finat l'estour qui tant fut angoisseus :
Baptisiés fut Paris, li prinche sawereus;
Si fut nomeis Gondulphe, si en fut awireus,
Car li dus de Lotringe li fut si amereus,
Qu'il en fist son enfant plaisant et gratieus,
Et li at dit : « Amis, en l'estour venimeus
» Ocesistes mon fis; Gondulphes li courteus
» Par vos me fut tolut, et Deu li glorieus
» Qui vos at espereit, ma grand pierde crueus
» M'a de vos restauré; chu m'est mult deliteus,
» Dus seireis de Lotringe, le paiis plantiveus,
» Quant je seiray fineis, n'en soiés cremeteus. »
Ensiment avint-ilh, frans barons curieus,
Puis fut dus de Lotringe li beirs chevalereus.
Or me tairay de chu n'en soyes anieus,
Si vos diray avant, car j'en suy covoiteus.
Apres chu que je dy seulement des ains deus,
S'amiuat [3] li evesque Gondulphes li songneus,
Que volentire vieroit le droit lis tenebreus,
Où Tongre fut jadis la citeit langureus;
Onque ne l'avoit veiut, s'en fut mult envieus.
Atant y chevalchat de cuer mult tres joieus;
Mais quant il vit le lieu qui astoit si hisdeus,
Et que plus n'y coroit la meire pervilheus,
Mult en fut corochiés et asseis mervilheus;
A ses hommes at dit : « Chis fais fut trop piteus;
» Babilone resemble la deserte honteux,
» Qui tot fut destruit par malvais engiugneus,
» Ensi comme cest fut. »

CCLX.

Le XXIIIe evesque.

Ly evesque Gondulphe fut forment irascu,
Celle citeit de Tongre at ploreit tot confu.
Unc vilhart qui fut là, qui tos les lieus cognut,
Monstreit li olt son peire sicomme ilh recognut,
Et son tayon avoit monstreit devant cheluy;
Tos les lis at monstreit al evesque esleu,
Et les palais royals qui jadis tant valut,
Le palais Sains-Materne qui tot fut abatut,
Et totes les englises où fut grant li anu.
Ly evesque en plorat qui doleur at eyu,
Habitation fist li evesque esperdu,
Car là volt habiteir; mais li corps de Jhesus
Ly fist signifianche que c'estoit temps perdus,
Grans miracle y monstrat dont je moy seirai tu [4];
Qui rins en vuet savoir, en cronique veyu
Le porat eistre tot, bien y est conchut.

[1] Sont de nouveau.

[2] Nous faisons encore subir une légère correction au texte, qui porte : *ilh rins ne veioit.*

[3] Il s'amena, il jugea après réflexion que, etc.

[4] *Dont je moi tairay*, porte le texte. Nous rétablissons la rime.

Trop est la chouse longe, mais tant saige soiés.
Ly evesque prist là paour dont ilh morut,
A sains Servais fut mis Gondulphe, et ensevelis
Par-deleis sains Monulphe, Dieu li fache salus.
Et puis fut fais evesque XXIIIe, sens refus,
Unc canoine proidhomme qui astoit de Namut.
Perpetueis [1] olt à nom, diguement là rechut
Ne regnat que trase ans que Deu l'at recoilhut.
Droit à Dynant morit li evesque menbrus,
A saint Vincent fut mis, où mult longtemps il jut,
Et puis le translatont.

CCLXI.

Le XXIIIIe evesque.

Perpetueis l'evesque, de quoy je vos raconte,
Fut puis ensevelis en unc fiestre parfont,
A Dynant en l'englise la virgene, qui confont
Tot le poioir al dyable, où soventes fois font
Grans miracles et beals ses osseals qui là sont.
Le XXIIIIe evesque li canoine elut ont
Ebregisien de Huy qui fut de grand raison,
Et fut unc grant docteur : ne regnoit meilhour dont.
Cristoiens ses ancisseurs furent de nationt
De Tongre, mais à Huy apres chu habitont
Que Tongre fut destrut, que li Hons l'enbrasont.
Mult saintement regnat VII ans en I randont,
La loy de Deu prechat et d'aval et d'amont,
Et en prechant morut, sachiés sen mesprison,
A Tremongne, où la gens noblement l'enteront;
Mais à Colongne puis saintement portoit l'ont,
CCC ans ou entour, par revelacion;
A sainte Cecile est li proidhomme de renont,
Où Dieu at fait por luy miracle à fuisont.
Ilh fut canonisiet, al pape l'impetront :
C'est sains Ebregisiens [2] ensiment le nomont.
Ly canonnes apres nulle rins n'atargont,
Por eslire une evesque tantoist ilh s'asemblont;
Mais, je vos dy de vray, si fort soy descordont,
Que li siege vacat dois mois et arestont.
Or esculeis miracles por quoy evesque auront
De grande sanctiteit.

[1] *Altre cronique dient qu'il fut fils de conte d'Osterne que ons dit de Looz del filhe de conte de Colongne, et regnat XIII ans.* Note marginale.

[2] *Cis sains Ebregisiens fut fait evesque l'an V^c et XIIII, et regnat saintement en sa vesqueit environ de XIIII ans, solonc altres coroniques.* Note marginale.

[3] Établi, domicilié.

CCLXII.

Johans Agneals evesque XXVe.

Barons, or escuteis por Deu de majesteit,
S'oreis une merveilhe qui tout est veriteit.
Por les plus incredulles estre à boin point tourneit,
Monstrat Deu son poioir en l'englise de Treit :
Evesque leur donat, si comme serat compteit.
Deleis Huy à Tibanche uns hons fut amasseis [3],
Mult fut riches d'avoir, riches hons fut clameit,
Femme avoit et enfans, car il astoit marieit;
Onques ne fut as escolles, si n'astoit mie letreit,
Mais tant astoit proidhomme et plains de loyalteit,
Qu'il vivoit saintement en apiert, en secreit,
Et por gangnire son vivre il astoit ahaniers;
Luy meisme ses terres cherueve, et ahanoit
Tot jour sa charue, et dist que reproveit
Ne li serat jà Deu qu'il aist usens [4] esteit,
Ne qu'il ait despendut s'il ne l'at compareit.
Combin que tot fuist siens, s'estoit son corps peneit
Por son vivre à avoir, c'est grande humiliteit.
Johans Agneal astoit cesti proidhomme nomeit.
Tot Tihanche astoit de son propre hireteit,
Et tant de terre atour, che dist l'autoriteit [5],
Que IIII chevalirs s'en fuissent govreneit;
Mais chu qu'il laboroit estoit por cariteit.
A cesti sains proidhomme li Dieu de Triniteit
Envoiat unc pelerin, Peleon apelleit,
Par lequeil li mandat qu'il fuist accepteit
Le sige qui vacoit de Tongre l'evesqueit;
Car l'evesque astoit mors, li fut de Deu mandeit,
Sicomme à son amis.

CCLXIII.

Item.

Signours, li pelerins dont je chi vos devise,
Ains que Jebans Agneal [6] trovast asseis le querit,
Car, quant il l'envoiat, l'angle li avoit dit
Que ahanant ses terres en bin petis habis,
Deleis la vilhe bien fait et casteal bin assis
Le troveroit tantoist, jà n'en fuist enbabis.

[4] Oisif.

[5] *Fils d'unc chevalir, Johans astoit apeleit singnour de Hermalle por veriteit, et del filhe Henry, chevaleis singnour temporeis, qui Thihanche astoit bin hirteit.* Note marginale.

[6] *Cis sains Johans Agneals fut fais evesque l'an VI^c et XXVI, et regnat evesque environ de VI ans.* Note marginale.

Si qu'en querant la vilhe fut asseis delaidis,
Car on le nomoit Huy, la vilhe que je dis,
Mais la vilhe bin fait fut nomée jadis.
Que vos seray-je tant enlongiés li escrips?
Tant querit qu'il le trovat à vespre l merquedi.
Ly angle li monstrat, quant il [1] le cognut,
Si dist : « Johans Agneal, amis de Jhesus-Crist,
» Dieu toy doinst huy boin jour qui en la crois fut mis. »
Et Johans Agneal humelment respondit :
« Amis, Deu le toy merist [2].
» Dont esteis, que quereis, dit le moy sen detry. »
« Sains hons, volentirs, dist li pelerins faitis :
» A toy m'at envoiet Jhesus de paradis;
» Tu fais oeuvre qui plaist à luy, sache de fis,
» Gueredon t'en vuet faire de chu qu'as deservis.
» Ne soie poin mescreans, noble homme sangnoris,
» De chu que je diray, corochiés seiroit Jhesu-Crist. »
Johans le regardat, quant teils parlers oiit;
Mult at grande merveilhe, si dist : « Amis jolis,
» Veneis de paradis, qu'est che [3] que moy dois dire?
» Dite chu qui vos plaist, je le vos suy requis;
» Le contrable de Deu feroi-ge trop envis,
» Car c'est mon salveour. »

CCLXIV.

Miracles.

Sor son stomble [4] s'apoie Johans Agneal sens demour,
Et Peleon li dist : « Johans, hons plains d'honour,
» Les œvres que tu fais sont de si noble atour,
» Qu'il [ont] perchiet les ciels; à Deu le creatour
» Sont venues presentes qui en at grant badour.
» De ton serviche font les angles joie.
» Or toy mande par moy li Deu de gloire [5]
» Que l'evesqueit de Tongre vaque à icel jour :
» Ebregisiens est mort qui tant olt de valour.
» Or vuet Deu que tu soie son certain successour,
» Et vray evesque es fais de part Deu sens soiour. »
Quant Johans l'entendit, si fut en grande errour,
Si respont : « Beals amis, j'ay à cuer grant freour,
» De chu que tu moy dis; nonporquant la maiour
» Croi-ge certainement, par le Deu que j'aour :
» C'est que mors est l'evesque qui à Deu olt s'amour.
» Mais que soie evesque ne croy-ge par nul tour;
» Je suy hons marieis, si ai-je enfans plusour
» A queils je suy loiiés par le loy de mariage,
» Et si suy pure lay en faisant mon œvrage;
» Je ne fuy onque clers dont j'ay al cuer tristour,
» Et suy trop plaius de viches; s'auroit petit socour
» A moy la sainte englise qui de monde est la flour. »
Respont li pelerins : « Trop esteis en follour,
» Quant vos argueis taut de Deu le volour;
» Dieu te puet faire clerc et plains de grant vigour
» Dedens une seul heure; sa forche est tant grande et puissant,
» Rins ne le puet resisteir ne aleir al encontre [6]
» A chu ne dois contendre. »

CCLXV.

Item.

« Proidhons, dist Peleon, garde toy de mesprendre.
» Dieu at si grant poioir c'on ne le puet compraindre;
» Fais le plaisire de Deu se à li vues attendre,
» Car se tu le coroche chire le volrat vendre. »
Atant respont Johans, quant chu volt bin entendre :
« Amis, encontre Deu ne me puy-je defendre,
» J'ay apris à gangnier chu que je puy despendre,
» Affin qu'on ne moy puist de mon vivre reprendre;
» Mais que je fuisse evesque, ly miens cuer n'y puet tendre,
» Je suy homme lay et rude, onque ne poire [7] aprendre;
» Je ne croy pas que Deu toy fesist chu emprendre,
» Et que moy à evesque Dieu vuelhe eslire et prendre,
» Ne plus que mon stomble ne puet en ly reprendre
» Rachine ne verdeur, ne fruit ne foilhes prendre; »
Et puis le fiche en terre quant qu'il puet extendre.
Là fist Jhesus miracles, car il fist raverdir le seche stomble,
Rachine et verdeur, et les foilhes i volt pendre,
A cascun des branches planteit de fleurs dependre,
Et puis fruis tos maour de mult dochour rendre.
Belles pommes furent que Dieu voult laien pendre,
Pommes de sains Johans volrent le nom porprendre.
Quant Johans l'at veyut à terre se vat stendre [8],
Et si volt son coraige à bin ploreir destrendre;
Ilh prie Deu merchi, ne le vuelh sopprendre
Quant son mandement at ensi volut offendre.
Ly pelerin le voit, si ne volt pas ratendre,
De redrechier le volt mult durement constraindre;
Atant soy relevat.

[1] C'est-à-dire : le pèlerin.
[2] Il manque à ce vers quelque chose, probablement la première moitié.
[3] *Queche*, dans le texte.
[4] Sur cette expression, voir la note 2, p. 278 ci-dessus.
[5] Ces deux vers sont ainsi dans le texte, incomplets et ne rimant pas avec les autres.
[6] Encore deux vers dans le genre de ceux auxquels se rapporte la note qui précède, et six lignes plus haut encore deux autres.
[7] Il faut peut-être lire : *poi-je*.
[8] Étendre.

CCLXVI.

Miracles.

Signours à icel temps Jhesu-Crist demonstrat
Trestot chu que vos dy, et le certifiat
A roy Clotaire en Frauche, qui tantost avalat
En la vilhe de Treit, à grans gens chevalchat;
Johans et Peleon le pelerin mandat,
Et chis vinent tantoist que nuls d'eas n'arestat.
Tantoist que li proidhomme dedens l'englise entrat,
« Vive Johans evesque » li peule s'escriat.
Ly evesque de Mes tantoist le consacrat,
De Colongne et de Trive cascun le festiat,
Or fut le XXVIc; quant on le coronat,
Ly rois dedens la main le croche li posat,
Et l'aneal eu son doit. Adont Deu l'espirat
De trestote scienche, et mult bin l'enfourmat.
Ce fut une grans docteurs et XIIII ans regnat,
Les blanches dammes à Treit promirement fondat,
Sa femme y at posée et castiteit vowat;
Et l'englise de Blise à son temps estorat,
Mais mult petit de rentes adonques y donat,
Ensi comme recluse certes les ordinat,
Mais I altre apres si le redifiat.
Mult de miracles fist li rois qui tot creat,
Por l'amour de l'evesque que ilh forment amat,
Et droit sor l'an VIc avint qu'en I debat
Que li rois de Beawir, Boggis, ons decopat;
Ly rois Ector ses fis al evesque envoiat,
Por estre à ches exeques forment le depriat,
Ly exesque y alat, poin ne le refusat
Tant fut de bone escolle.

CCLXVII.

Miracles.

Ly evesque chevalche à mult noble conrois,
Si comme affirt à luy, sachies por voir.
Unc jour entrat en bois qu'on dist de la crisolle [1];
Si comme il chevalchont parmy la terre molle,
Ilh oilt si grans bruit que tot li bois tressolle [2]
Comme hommes esragiés, grans serpens et cicrolle [3].
Si grans astoit li bruis, la noise et la grande bolle [4],
Com ce soit I tempeste de queu la terre crolle,
Et entre dois orent une vois qui abolle [5],
Qui douchement disoit : « Tres-sains hons, je afolle
» Se tu ne moy socour, car cascun moy defolle [6]. »
De chu olt grans paour, si se rolle
Entre les arbicials, sicomme bestiolle,
Ne vat avant ne arire, car sa vigeur amolle,
Et toute sa mainie de la hisdeur s'afolle,
Pres que ne sont forseneis et crient : « sains Agricolle ; »
Haltement huchent Deu et li I l'atre acolle,
Ensemble sont tenus comme soy tinent à colle.
Et li tempeste ades de plus en plus tribolle [7];
L'evesque soy sengnat qui tremble que grisolle [8],
Et puis soy regardat desos une beolle [9],
Si voit I jovenechial qui tint une citolle [10],
Deleis avoit une altre sonant I violle,
Encor y avoit I altre qui douchement flagolle;
Tos furent blanc vestus, ensi blans que nyvailhe.
Ly promir al evesque mult douchement parolle,
Plus douchement ne chant oyseals en sa gayolle,
Comme fours de boche le sien raisons volle,
Et dist la vois poissant.

CCLXVIII.

Miracles.

La vois dist à l'evesque à chire mult flamante :
« Drois evesque de Tongre, proidhomme de vile sainte,
» Lais aleir la paour que tu as si grande,
» Et ais fianche en Deu et la virge plaisante,
» Angles astons de chiels qui toy astons disans
» Que celle grande tempeste, qui est rude et pesans,
» De malvais esperis se vat faisant [11],
» Qui ont l'arme le rois de Beawire artante,
» Laqueile est condanpné, se tu ne sois aidant,
» Se tu ne vas la messe à jour d'buy celebrant;
» Portant te vont li esperis chi dechivant

[1] *Crisel* dans la chronique en prose, p. 240 ci-dessus.
[2] Ce doit être le verbe *trisoler*, carillonner que donne Roquefort au mot *treseler*. « Si oiist, porte la chronique en prose (*ibid.*), si grant noise et » bruit qu'il sembloit que tout li bois dewiste tempesteir. »
[3] On peut lire *citrolle*. Ce doit être le nom d'un animal qui m'est inconnu.
[4] Le grand bal, le sabbat?
[5] Aboye, crie.
[6] Manque, fait défaut, poursuit.
[7] Fait rage. *Tribouler* dans Roquefort.
[8] Grêle, *grisil* dans Roquefort.
[9] Un bouleau.
[10] La chronique en prose parle de harpe. Roquefort définit la *citolle* un instrument à cordes, et tire le mot de *cythara*.
[11] Le vers est incomplet dans le texte.

» Qu'il veulent que li heure de messe soit passant
» Car en ton poioir at la forche à remanante [1]
» Poseit li rois de gloire et la virge avenante,
» Por une messe dire seiras l'arme tollante
» A ces fauls esperis, et treatoute salvante.
» Por Deu chevalche avant, li heure est aprochant
» Que messe sonerat si que puet eistre aydant
» A celle arme chaitive qui si est lamentante:
» Tu as oyut comment el toy huche ensi plorante
» Que le socour erant [2] ou nos le perderons. »
Quant li evesque entend la vois douche et riante,
Vers la citeit brochat où avoit des gens tant,
Que l'englise en astoit de toute costeit straindant.
La messe celebrat en l'englise vailhant,
Qui fùt à Jhesu-Crist si forment agreante,
Que la meire de Deu de ciel fut deskendant,
Et des malvais esperis tollit l'arme dolant;
Incontinent le fist riche, liie et joiante,
En paradis le mist, la joie est suffisante;
Se Deu octroiant en soit.

CCLXIX.

Item.

Barons, por l'amour Deu, escuteis tos à moy.
Ly evesque Johans, l'arme de Bealwir roy,
Por messe celebreir, at des dyable rescos;
Droit à la comandiie del messe soy vinve une angelos
Invisible, qui dist en oiant à brief mos
Coment la chouse astoit, sicomme entendeis vos.
L'evesque remontat à chevals, si s'en vat les galos,
Parmy le bois passat en mult ferme propos;
Mais il n'entendit rins, ne deseur ne desos,
De tempiest qu'avoit oyut si grans, si gros;
Dieu en olt merchit. Johans li boin escus,
Tant que il vint à Treit n'olt son corps nuls repos;
Grant fieste li ont fait li sage et les gens trestos.
A celi temps, barons, li canoines mignos
De Saint-Servais de Treit, c'est li doyen Talos
Et Johans de Jupilhe qui astoit leur prevos,
Ont fait capitle [3] ensemble, et là furent enclos.
Ly evesque y fut qui ne fut pas rebos,
A quy il ont requis, erant par entremos,
Que ilh les donne ensengne porqueu soient exclos
De totes altres englises, sicomme font arginos
Qui desus leur mostire mettent unc crois ou cos [4];
Car d'avoir une ensengne astoient tos jalos,
Qui demostre qu'il sont cathedras [5] sens coros,
Et qui soit de teil forche que jamais ne soit ros [6].
Atant se sont getteis devant luy en genos,
Ly evesque respont. Or entendeis à nos
Sens faire altre bargangne.

CCLXX.

Del englise Sains-Servais qu'on nomoit Sains-Berthemeir.

Ly evesque Johans, sicomme raison asengne,
Donat dont as canoines, sicomme por ensengne,
Que desus leur englise, coment que il avengne,
Metent une aigle d'or, affin que ons apprende
Que c'est la meire englise del evesqueit baltengne [7],
Et que l'englise tant celle ensengne maintengne,
Que citeit averat à nom qui l'evesqueit contengne,
Ou cathedrals englise aist si qu'il en sovengne;
Car quant citeit amat adont, tot sens desdengne,
Celle seirat li cief quant à Deu plaist si vengne.
Ly canoine entendent chu, cascun d'eas se sengne,
Celle ensengne ont rechut que l'evesque lèur donne [8],
Sicomme j'ai dit deseur [9], et ensi sens mehengne
L'ont fait et maintenut todis sens teil defrengne [10],
Que quant une citeit revenir ilh covengne,
Que l'englise novelle l'aygle erant ilh reprengne [11].
Tot ensiment fut-ilh par les sains de Colongne;
Car quant Liege fut fait, erant tot sens refrengne [12],
Desus le noble englise qui de bealteit resplengne
— Chu est de sains Lambier à cuy tos bins attengne —

[1] Je crois avoir bien lu le mot *forche*, qui n'est pas, à vrai dire, fort distinctement écrit. Les mots *à remanante* sont au contraire bien lisibles. *A* me semble de trop. Quant au sens de la phrase, il n'est pas douteux. On peut au reste comparer avec le passage correspondant de la chronique en prose, p. 281 ci-dessus.

[2] Que tu la secoures sans retard.

[3] Le texte porte *cap'le*, avec abréviation au-dessus. Cela pourrait faire *capelle*, mais n'aurait pas de sens ici.

[4] Une croix ou un coq. Je ne comprends pas ce que le trouvère veut dire avec ses *arginos*.

[5] Qu'ils forment un chapitre cathédral.

[6] Non pour *rost*, mais pour *rosté*.

[7] Hautain, supérieur.

[8] Peut-être faudrait-il corriger :

Que l'evesque leur donne ont rechut celle ensengne.

[9] Par inadvertance sans doute le copiste a écrit : *doneir*.

[10] Rupture. Roquefort donne le verbe *defrouer*, rompre, briser.

[11] *Reprendre* dans le texte.

[12] Sans empêchement.

Fut li aygle posée, sains Servais fist enfrengne [1],
Car cathedrale astoit et fut qui tot costrengne
Affin que droiture, sicomme il doit, rastrende,
Et en subjeccion totes les altres prende,
Si qu'à li obeir comme à meire il vengne,
Sicomme apres oreis, anchois que sileuche tengne
Ma lenge, et anchois qui passe XXIIII dimengne,
En oyant et tout hault.

CCLXXI.

Le XXVIe evesque.

Barons, sor l'an VIᶜ et XXXI tot en cressant,
Morit à Treit Johans le santisme hons,
En grant casteal à Huy qui n'at dolte d'assalt.
Fut l'evesque entereis en l'englise sen fault
Qu'il avoit devant fondée en l'honour et en grasce
De sains Cosme et Damien, sachiés se Deu me sault.
Les deymes de Tyhanche les donat sens default,
Et de son patrimoine qui mult grant argent valt;
Mais de tot declareir nulle rins ne m'en chault,
Avant voray aleir en sailhant le grant sault.
Quant saint Johans fut mors, li boin canone hault
Ont esluyt unc canonne qui fut de noble estat;
D'Aquitaine fut neis, ne fut mie ribalt,
Fils fut d'un chevalirs : ch'est Clodomir le chalt [2].
Amans [3] fut appelleit par le corps sains Tybalt.
Ses freires legitime fut de Vale Bernalt [4].
Cis fut unc saint proidhomme, son compain Ernebaut,
Et unc noble docteur qui olt nom Erchebalt,
Cis racomptet sa vie ousi fait sains Clete;
Nuls proidhomme ne fut neis de cesti sanc fait [5].
Tant fut vrais catholique que Deu son arme salt [6].
Ilh ostat mult de gens de dyable et de leur assalt,
Mult prechat à Tournay qui siet desus l'Escalt,
Et si alat todis malvestis et descalt;
Unc caplain avoit qui fut appelleis Renart,
Qui le siervit mult bien.

CCLXXII.

Item.

L'evesque que je di, par le corps sains Fremin,
Qui fut neis d'Aquitaine, si fut I homme de bin.
Si toist qu'il olt VIII ans, soy metit à chemin,
Deleis peire ne meire ne logat I matin,
En une ylbe de meire entrat li frans meskin,
Qui est nomeis Ogyel en unc mostire frarin,
Où moines comme reclus furent de boin maintin.
Avoec eas demorat longtemps par boin destin,
Tant qu'il fut cleirs asseis, puis tournat son engien
Al bin servir cheluy qui d'eayve fist vin,
As noiche [de Cane] où astoit archedeclin [7].
Tant fait que tos li altre furent à luy enclin.
Uns grans serpens droit là habitoit en printemps,
Qui les gens devoroit et metoit tos à fin;
Amans, qui jovene astoit et savoit le covin,
Astoit I jour passeis tot parmy I jardin,
Le serpens encontrat qui fut plain de venin,
Qui vint geule baée en faisant grant hustin.
Amans olt grande hisdeur, mais de Deu li sovint:
Les [8] dois bras mist en crois, puis vint com palasin
Al devant de sierpent, droit par desos I pin.
Quant li serpens le sent, l'enfanchon celestin
Devant luy soy getat, tot se mist en declin,
Et Amans le pungnat trois fois le fel mastin,
Et il s'en vat fuant menant mult grant burin [9],
En la meire soy lanchat, si prist li serpens fin.
C'est le promir miracle que Deu fist en reclin
Del enfanchon Amant, le noble cristoin
Qui fut tant venerable.

CCLXXIII.

Item.

Apres cel temps avint, sachiés trestos sens fable,
Que cis Amans alat, qui fut de Deu amiable,
Droit à Toure en Toraine, c'est chose veritable,
Visenteir le sepulcre sains Martin l'onorable;
Là se fist coroneir à clerc esperitable,
Puis vint à Besenchon, et sus la terre arable
At fait une hermitage qui fut mult agreable.
XV ans y habitat en vie covenable,
Et oroit pres todis, n'astoit mie ignorable.
Casecun jour une fois mangoit de pain cruable,
Qui astoit de pure orge tant astoit caritable,
Et si bevoit pure aywe, c'est vlie naturable.

[1] *Enfrengne* ou *effrangne* doit signifier rupture, comme *defrengne*, sept vers plus haut. Je ne comprends pas ce mot dans le passage où il se trouve.

[2] Ici ces quatre mots à la marge : *qui fut duc d'Aquitaine*.

[3] *Cis sains Amans fut fais evesque l'an VIᶜ et XXXII, et se regnat evesque XII ans*. Note marginale.

[4] Bernaut de Vale, p. 289 ci-dessus.

[5] Le trouvère semble vouloir dire que le personnage n'eut pas de descendant mâle. Peut-être faut-il à *neis* substituer *mie*.

[6] Pour *salve*?

[7] Majordome, maître d'hôtel. Allusion aux noces de Cana.

[8] *Des* dans le texte.

[9] Pour *burine*.

Apres cel terme alat à Rome li feable
Visenteir le sepulcre des apostles amirable;
Unc jour en orison astoit de cuer estable
En l'englise Sains-Pire, de cuer si perdurable,
Que laens s'obliat tote la nuit durable.
Lendemain fut batus des gardes felonables,
Mais une vois li dist, par douls son concordables,
Qu'en Franche alaist prechire, chause seiroit profitable.
Adont vint-ilh en Franche sen plus faire arestable,
Dangobiert y trovat, le boin roy rasonable,
Qui fondat Sains-Denys en Franche le costable.
Le boin rois Daugobiers astoit adont regnable,
Qui noblement rechut Amans le virtuable;
De prechire li donat congiet especiable,
Puis prechat tant Amant no loy incomparable,
Que tos rois, dus et conte li furent favorable;
Tant li donont d'avoir, que terres hirtables
At tant acquis Amant, jà n'en soiés dotable,
Qu'il en foudat englise et maison delitable
Où ons Jhesus oroit.

CCLXXIV.

Item.

Amans tot parmy Franche englise edifioit,
Où il donoit les rentes que partot acqueroit.
Des almoines que à luy cascun signour donoit,
Barons, sachiés, Amans altre chouse fasoit,
Car trestos malsfaiteurs que justiche prendoit,
Tantoist de son argent erant les rachatoit,
Et puis prioit à Deu, qui formeit les avoit,
Que de dont en avant bins faire les ottroioit,
Et toutes povres gens del sien il revestoit;
Puis s'en alat en Flandre, où mult de gens astoit
Aorant les ydolles, car pou ons les mostroit
La parolle de Deu. Une nuit herbigoit
A Cent Ceyles l'abie [1] qui sor meire seioit;
Lendemain à matin al rivage venoit,
Où il trovat le dyable qui unc garchon prendoit,
Et par dedens la meire por luy noyer sachoit;
Cesti garchon en halt Jhesu-Crist apelloit :
« Qui est chis Jhesu-Crist? » ly dyable demandoit.
Atant vint là Amant qui à dyable disoit :
« Jhesus est fils de Deu et est Deu beneoit,
» Por le salut del homme metre à mort se laisoit. »
Ly diable entent la vois, erament s'en fuioit,
Ensiment li garchon de la mort escappoit;
Et mult d'altres miracles Deu par luy demostroit,
De queis li raconteir mult trop long moy seiroit.
L'ystoire en est trop longe; qui oiir le voroit,
Dedens le coronike toute le troveroit
Qui est noble à oiir.

CCLXXV.

Item.

Ensi que sains Amant, que Deu fasoit florir,
Regnoit tot parmy Franche [2], avint tot sens mentire
Que li roys Dangobiers, qui tant fist à cremir,
Olt I fils de sa femme; se fist erant querir
Apres Amant par tout, por luy faire venir
Et baptisier l'enfant qu'il voloit mult chierir.
XL jours tos plains vorent l'enfant tenir,
Tot por attendre Amant qui vint sens abstenir.
Si baptisat l'enfant; mais là vout sorvenir
Si grans peuple de gens, por saint Amant veiir,
C'on ne poioit oiir sa vois à son plaisir.
Si comme une orisons volt li proidhomme finir,
Et nuls ne respondoit, par le divine espir
Avint que l'enfant dist « Amen » par teil desire,
Que sa vois sormontat le bruit et fait fremir.
Grand joie en fut menée, li rois y vout offrir
Mult de riches jouweals, en getant grans sospire;
Del santisme miracle se vout mult esjoir.
Sigebert olt à nom l'enfant sens dementir.
Atant donat li rois Amant por obtenir
La provende de Treit, por luy faire servir;
Et quant [apres] fut mors l'evesque, qui verdir
Fist sus les champs son stomble por eas mies raverdir,
Enluit fut saint Amant dont j'ay volut gehir,
Qui regnat XII ans plains, sachiés tos, sens morir.
Son paiis visentat que luy doit obeiir,
Mais si boins les trovat, que il le falt partir
Por prechire altre part, s'en laissat covenir
Unc vailhant archiprestre, puis vont delaissir
Le pastres soverains.

CCLXXVI.

Saint Amans prechat en Flandre.

Sains Amans, li evesque et nobles capitains,
Ralat prechire en Flandre l'espanse de IX ains,

[1] Civita-Vecchia. Voir la note de la p. 291 ci-dessus.

[2] *A temps de sains Amans, fondont Sainte-Gertrud et sa meire l'englise de Nivelle en Braibant, que ons dit à present l'engliese Sainte-Gertrud, laqueille sains Amans consacrat. Et à temps de sains Amans naskit sains Lambier sor l'an de grasce del nativiteit Jhesu-Crist VI^c et XL et sel baptisat sains Remacle.* Note marginale.

Sains Piere à Gans fondat et des altre lies mains [1];
Onque ne revint à Treit li fais en est chiertains,
En Flandre morit puis li noble castelens,
A Mont en Peure [2] giest, bin le sevent tamains.
Tant de miracle fist, et presens et lontains,
Que li oiir en est de glorieus refrains.
Atant que saint Amant regnoit, l'evesque humain,
Regnoit oultre le meire Machomes le vilains,
Qui par arte d'yngremanche faisoit fais incertains,
Qui sembloient miracles sicomme fisent li sains.
Tant fist li trahitour qu'il fut leur chevetains,
Et creioient en luy jusque à flu de Jordains,
Et tout parmy Arabe nuls n'y astoit exains [3].
Et quant ces Machomes fut mors, li siens reclains
Perpetuéement demorat tos prochains
Entre les Sarasins [4], onque ne fut destains [5],
Devant fut Jupiter et Mars leur deu hautains,
Celles sont dois planeites de grande viertus plains.
A celle tamps meisme fut de la mort atains
Dangobiers, rois de Franche, qui fut aseis complains;
Ludovis le siens fils, qui asneis fut germains,
Cis fut fais rois de Franche, et li jovene polains,
C'est li boins Segebiers qui fut de tos bins plains,
Cis fut fais rois d'Austrie.

CCLXXVII.

Le XXVIIe evesque.

L'an VI^c et XVIII, sachiés sen tricherie,
XIII jour en julet, sicomme l'istoire crie,
Morit rois Dangobiers à Paris l'enforchiie.
Tot droit à sains Denys qu'il olt edifiie
Fut-il ensevelis, et fut tote sa viie
Escripte sor la tombe, par le corps saint Heliie.
Ludovis si olt Franche c'on appelloit Naustriie;
Sigebiers olt Austriie la roialme joliie,
Qui saintement regnat, et de luy fut serviie
Sainte englise todis, amée et ensachiie;
Grans bins fist as englise par la virgue Marie,
Sou arme olt paradis, quant sa viie olt finie.
Dois ans tantoist apres, ne le cheleray mie,
Trespassat sains Amans, qui olt arme santiie,
XXVI jours d'octembre à heure de compliie;
A Mont en Peure gieste, je l'ay dit altre fiie.
Tantoist apres sa mort de Treit la grand clergiie
Sont chevalchiés à Mes, et à Sigebert priie
Qu'il les donne unc pastour de scienche et bonne viie.
Quant li rois Sigebers at la parolle oiie,
Por saint Amant plorat cuy Jhesus benoiie,
Car il avoit sa char en sains fons baptisiie,
Quant respondit « Amen » par le Deu comandiie.
Dedens sa court avoit li rois, je vos affiie,
Unc proidhomme sains et ferme de scieuche floriie:
Remacles fut nomeis; de droit ancesseriie
Astoit de Besenchon [6] yssus de grant ligniie;
Supplicien, l'evesque de Besenchon l'antie,
En clergie l'instruit et puis olt manandiie
En la citeit à Noon [7].

CCLXXVIII.

De Sains Remacle.

Remacle fut proidhomme et de santisme nom,
A Noon demorat une longe saison,
L'evesque saint Eloy l'amoit de cuer mult boin,
Todis astoit Remacle en teil devocion
Tot li monde parloit de ses affliccion.
Quant li rois Sigebers en oiit [8] le renom,
Si le mandat tantost por sa religion,
De son conseilh le fist par bonne entencion,
Et ensi demoroit deleis le rois, adon
Que de Treit la clergie li fist rogation
D'eas doneir I pastour, sicomme dit vos avons.
Ly rois à saint Remacle en fit provision,
Del aneal et del croche erant li at fait don;
De Tongre fut evesque XXVIIe, list-on,
Droit sor l'an que de Jhesu-Crist VI^c et XLV compton [9].
Sept ans maintient le siege sicomme santisme hons,
Et puis s'en departit ensi comme nos dirons.
A temps que je vos dy, par le corps sains Symon,
Regnoient en Europe tamain santisme proidhons:
Bedar [10] li venerable qui fist main boin sermon,

[1] *Assavoir sains Pire qu'on dist Mostier sor Sambre en laqueil sains Fraigols et sainte Ille ensevelis sont.* Note marginale.

[2] Mons en Pevèle.

[3] Exempt.

[4] Son cri de guerre resta commun à tous les Musulmans.

[5] Éteint, abandonné.

[6] *Fils de Albutius chevalirs et fils del filhe le conte de Savoiie, que ons apelloit Marine ou Matrine.* Note marginale.

[7] Noyon.

[8] *Olt* dans le texte.

[9] Ce vers démesuré parait intercalé de la main qui a écrit les notes marginales.

[10] Par erreur pour *Bede* ou *Beda*. Sur tous ces noms de saints, comparez avec le passage des pages 305 et 306 ci-dessus.

Et saint Supplicien vesque de Besenchon;
A Noon saint Eloy, à Treit Remacle li sains bons,
Sains Romars en Assay et en Hasbain saint Tron,
Qui à cel temps astoit I jovene damihlon,
Sains Ysidoirs evesque de Sivilhe roon,
Et puis sains Audoniens [1] de stroite region.
Si fut sains Landelis qui fist fondacion
Des abbyes d'Alne et Lobbe qui sont à nos corou,
Sains Guilbialme qui fit l'edification
De Ceiles le mostier.

CCLXXIX.

De plusours sains qui adont regnoient.

Droit à cel temps regnout ausi, tos sains cuydire,
A Mons sains Madelgars qui tant fist à prisire,
Avoec luy sainte Waltrude qui astoit sa moilhire,
Sa sereur c'on apelloit sainte Aldegonde [la fire]
Qui de Malburge fist l'englise edifiiir,
Des nobles canonesses où at grand repairire;
Ancor regnoit adont saint Oude al cuer planier,
Qui fut femme Boggis d'Aquitaine princhier;
Cest sainte Oude promir d'Amain fondat l'englise.
Ausi regnoit sains Josse en Bretangue en gravire,
Et sains Janeux evesque de Ruen l'iretire,
Sains Albers li evesque de Cambray sen desdire,
Sains Philibers abbeis de Poitin en l'erbier,
Sains Forsins de Hollande et ausi sains Richir,
Et puis sainte Gertrud qui, par son grant desire,
Fist l'abbiie à Nivelle et le volt pareir,
Et d'altre glorieus corps sains que retraitier
Je ne poroie, tos sens forment eslongier
Ma glorieuse hystoir c'on ne doit metre arier,
Car jamais de meilhour ne seirat recovrier.
Or escuteis avant por Deu le droiturir.
L'an VI[c] et XXXV ens ou mois de jenvir
Vint sains Thiar [2] à Treit qui astoit de Bealwir;
Disciple sains Remacle devint de cuer entir.
En cesti an meisme vint à Treit herbigier
Lambiers li jovenechials, por luy à avanchire,
Et chu est sains Lambiers qui volt dont comenchire
D'iestre certains disciple sains Remacles à cuer fier,
Por luy endoctrineir.

[1] Audomar (Omer). *Stroite région*, petit pays, doit être une allusion au village de *Goldenthal*, lieu de naissance du saint.

[2] Théodart, le successeur de saint Remacle.

[3] Le trouvère veut parler de l'empereur Maurice, le successeur de Tibère II et la victime du tyran Phocas.

CCLXXX.

De poir sains Lambier.

Sains Lambiers que je dis fist forment à loieir,
Fis fut le conte Aper, ne le doit-ons celeir.
Alcune gens dient, s'en font mult à blameir,
Qu'il astoit neis de Treit; ilh ne font que gabeir.
Je diray qu'il en fut sens rins à controveir.
Sachiés qu'il olt à Romme jadis unc empereir,
Maurisiens [3] olt à nom, malement volt fineir.
Une filhe olt c'on volt Aperiene apelleir;
N'olt plus belle demoiselle jusqu'à la roge meir.
Et, à cel temps ausi dont vos m'oieis parleir,
Volt ons le conte d'Austerne Theoderich nomeir.
Cis conte avoit unc fils qui fut beals bacheleir,
Qui Lambiers olt à nom, liqueis volt chemineir
A Romme, où l'empereir servit sens mesereir.
En servant l'empereir vat le chouse tourneir
Que la belle Aperiene vat Lambier enameir.
Que vos varoit la chouse si longe demeneir?
A Osterne le volt chis Lambier ameneir,
Où solonc sainte Englise le volt esposeir;
Contesse fut d'Osterne c'on vout ors Loos clameir,
Et Lambier en fut conte, tantoist apres son peir.
Ilh orent unc enfant, par le corps saint Omeir,
Qui fut nomeis Apeir, et chis volt engenreir
Le martir sains Lambier, sicomme on puet troveir
En coroniques anchiens, qui ne sevent bourdeir.
Quant sains Lambier fut neis, mult volt Deu demoustreir
De miracles por luy; s'en volray rechiteir
Alcone chi apres, non pas determineir
Toutes, car ce n'est mie le chappe à rumueir [4],
Car on ne les poroit en I jour deviseir,
Voir à parfaite entente.

CCLXXXI.

De sains Lambier qui parlat de III mois.

Sangnour, quant sains Lambier fut neis, li parfait enfant,
Droit à trois mois d'eaige en auguste voirement,
Le nuit la notre damme, junoit devoltement,
Hisplinde, sa meire, d'ayve et pain seulement;

[4] Locution proverbiale dont le sens précis m'échappe. S'agit-il de la chape ecclésiastique ou du chapeau laïque, qui ne sont pas objets bien lourds? Cela est possible. En tout cas, il doit être question d'une besogne facile à faire.

Si dist à la nouriche [1] del enfant de jovent, .
Enmetant qu'elle aloit à messe, fesist incontinent
Unc tortelet petit por son desjeunement.
Celle respond volentir, qui n'en avoit talent,
Car tantoist l'obliat. Si avint proprement,
Quant messe fut chantée, et la damme excellente
Soy revenoit de messe, que Lambiers sens attente
At dit à la nouriche : « Ma damme par la sente
» Soy revint de mostire qui de fain est tote plaine;
» Tu n'as pas son torteal fait, s'en arat torment. »
La nouriche l'entent, de grand paour fut plaine;
Elle getat unc cry si fort et de teil plent [2],
Que la damme l'oiit qui venoit sos I ayte [3].
En sa maison courit à chire mult dolent,
Car li cris fortement le cuer li espawente;
La nouriche trovat qui forment soy demente:
« Que toy falt? dist la damenre, Deu toy trament [4];
» Falt-ilh rins mou enfant? don vint teile complent [5]? »
Dist la nouriche : « Damme, mon arme ait savement,
» Votre enfant at parleit ausy parfaitement
» Que vos eussiés parleit, se cis fussiés presens,
» Somonant vos torteal et chu qu'il en depent. ».
Adont li racontat tote la chouse exente [6], ·
Sicomme je l'ay compteit, qui chouse represente
De miracle et de bin s'il awist des ans trente;
Si n'avoit que trois mois.

CCLXXXII.

De sains Lambier.

Sains Lambiers en jovente amat Deu et sa loy,
Et trestote sa vie le siervit sains de fois [7].
A Wentreshoven fut XIII ans en grand esplois
A l'escolle tenus, y fut ses maistre drois
Landoaldieus [8], qui fut riches prestre benois,
Qui desos saint Amant tient l'evesqueit [9],
Sicomme je vos ay dit par dessus atre foy [10].
Cis instruit sain Lambiert, qui d'aprendre est destrois [11]
Dedens la dite vilhe qui fut, bien sachiés toist,
De la conteit d'Osterne la principal, je croy.
Là fut neis sains Lambier, et là aprist thiois,
Et là fut en gramaire instruit por grand devoir.
Or avint-il I jour qui li temps astoit frois,
Que li maistre envoiat sains Lambier [sans rebois]
Querir carbons ardans à bresseur Godefrois.
L'enfant alat à feu et li bresseur tongrois
Li at dit : « Mon enfant, par le corps sains Franchois,
« En quen porteis le feu? » dist Lambier: « Anchois
» Que n'ay de feu, en ma cotte l'emporteroy;
» Or moy doneis cherbon » et [le bresseur] tantoist
Des carbons li gettat en sa cotte à orfrois;
L'enfant droict à son maistre l'enport en son manoir.
Quant le maistre le vit, si en fut tos yrois;
Les cherbons at osteit erament à ses dois,
Mais al cotte ne fisent mals le vailhe d'un tournois.
A grant miracle fut compteit par le terrois,
Car à cascun volt plaire.

CCLXXXIII

Item encor miracle.

Apres avint, I jour que li soleals esclaire,
Li maistre sains Lambier, qui fut mul debonaire,
S'en alat en la plache c'on apelloit Berthaire,
Où li conte Aper fasoit englise faire.
Les ovriers por le chault ne le poioient parfaire,
Et par defaulte d'aywe, car n'olt en cel repaire
Rivire, puys ne fontaine d'aywe qui vailhe gaire,
Fours que marés salvage et crolis deputaire;
Et li ovriers ont soif, car chas [12] astoit li aire.
Lassier volrent l'ovraige qui tant fut nécessaire;
L'enfant Lambier le voit, forment li vat desplaire,
En genilhon soy mist li enfes secretaire,
En priant Deu de cuer que là mostre exemplaire
De miracle [13], par quoy l'oevre ne puist deffaire.
Une crois fist en terre de son doit le plus mainre,

[1] Encore une de ces phrases singulières, comme il s'en rencontre fréquemment dans l'œuvre de Jean d'Outremeuse. Voici, je crois, ce qu'il veut dire, et je conserve la tournure grammaticale du texte: Quand saint Lambert, l'enfant parfait, à trois mois précisément, en août vraiment, la nuit de l'Assomption, Hisplinde, sa mère, jeûnait dévotement de pain et d'eau, elle dit à la nourrice, etc.

[2] Expression qui se rattache à *plante*, *planticeux*, etc., abondant.

[3] Je ne comprends pas cette expression dans le passage, et je me demande si, comme la rime semble l'indiquer, le copiste ne devait pas écrire *ente*, arbre, qui s'est déjà montré au v. 4821.

[4] Je tiens encore le passage pour incorrect, et je propose de lire: que toy falt? dist la dame, sire Deu toy cravent.

[5] Complainte.

[6] Pour exacte ou exactement.

[7] Sain de foi.

[8] Pour *Landoaldus*

[9] Il manque ici un qualificatif en *ois*, que le copiste n'aura peut-être su déchiffrer.

[10] Pour *altre fois*.

[11] Pressé, désireux.

[12] Chaud.

[13] Fasse un miracle qui empêche d'abandonner l'œuvre commencee.

Par miracle en vat Deu tantost doulche aywe extraire,
Qui astoit cleire et fine, par le corps saint Hylaire;
A Wentresboven aucor est-ilh, et sens forfaire
Ly oevrirs en ont buyt qui le cuer les rapaire,
Atant à bin ovreir cascun erant s'apaire.
Quant sains Remacle oiit de sains chu recordeir,
Si le mande et tantoist o Thiart en fist paire [1].
Ses disciples furent, [qui] bien savoient atraire
Les viches fours des gens et le dyable detraire;
Par leur parolles font les gens de mal subtraire.
Ensi fut sains Lambier, qui fut de noble affaire,
Disciples sains Remacles à Treit, sens nul contraire:
Sains Remacle en prechier volt ades contrefaire
Par grande humiliauche.

CCLXXXIV.

De sains Remacle.

Barons, or esculeis par la digne puissanche
Del sainte Triniteit, où gieste notre creanche.
Sains Remacle, l'evesque à la douche semblanche,
Prechoit, o ly ses dois disciples par ordinanche.
Boins, douls et favorables, et sens nul arroganche,
Fut li glorieus hons plens de bonne substanche;
Previleges, franchieses et sifait alliganche,
Impetroit por sa gens al roy et govrenanche;
Tant que sa gens et peule sor tot altre fut franke.
Contre les orguelheus fut humbles sens muanche,
Ensi humilioit cheas de plus grand vitanche.
Les humble aplanioit tot par continuanche,
Plens fut de bonnes œvres et de sainte atempranche,
Dieu siervit loyalment depuis le siene enfanche,
A roy fut consilhire et sa plus maistre branche,
Devols [2] fut en juneir et de grand porveanche,
Si fut en son conseilh de grande suffisanche,
Si astoit ferme en foy patiens en pesanche,
Plens fut de cariteis et de grand sovenanche.
Si fondat mult d'englise dont feray ramembranche:
A Jupilhe fondat une de grand vailhanche,
En l'onour saint Amant qui est de grant plaisanche;
Mult sovent visentait, par commone ordinanche,
La capelle de bois que, par bone esperanche,
Olt fondée sains Monulphe par le vraye acointanche
Sains Cosme et sains Damien où il avoit fianche;
Pardons y impetrat à Romme en apparanche,
Que sains astoit li lies et de grand cognissanche
Fins et celestiale.

CCLXXXV.

De pardon del capelle en bois.

Sains Remacle mandat, droit à Romme en Ytale,
A pape Honorius de cel nom principale,
Pardons por sa capelle, puis tot en commonale
Les at-il publiiet, et d'amont et d'aval
VIII jour promir de julle, si que tot generale
Y aloit tot li peule, trestos les ans ingale;
Tos les VIII jours durans, à piet et à chevale,
En astoient emplis et li mons et li vals.
Mult avoit là grant fieste, car gens de teile estat
A boire et à mangire portoient contrevale,
Tot entour la capelle fasoit cascun estale
Où vendoit sa denrée qui les fut profitable.
A deirin droit sor l'an VI^c, par saint Tibale,
Avoec XLVI, la bonne gens loyale
Impetront al evesque, qui le cuer olt roiale,
De faire edifiir, par le bois avoials [3],
Maisons et habitacles, sens faire nulle contraile,
Por habiteir todis comme en maison venale.
Tot ensi fut-il fait par le bois delitale,
Trestot solonc le riwe qui court par le praale,
Qui encor est nomeis, de chu soiés creale,
Par son propre nom: Liege. Aywe fut virtuale,
Jusque en Mouse coroit tot parmy le boscale,
A unc bonir astoit, c'est chouse veritale,
De la sainte capelle qui fut imperiale,
Et trestot aprovée d'autoriteit papale
Confermée en Romangne.

CCLXXXVI.

Comenchement de Liege.

Desus le riwesel qui coroit par le fangne,
Qui astoit nomeit Liege par trestot Allemangne,
Ont fait tant de maison gens priveis et estrangne,
Qu'une vilhete y at qui fut asseis griffangne [4];

[1] Une paire. Cela équivaut à dire comme dans la chronique en prose (p. 310 ci-dessus): *Quant sains Romacles oiit de Lambert teiles novelles dire, si le mandat, et tantost à Theodart fut compangnon; si furent ambdois ses disciples.*

[2] Dévot.

[3] Ou *anoials*, incommode.

[4] *Griffaigne*, dans le glossaire roman de Ducange: fière, intrépide.

Cent et XXVIII maisons y olt de bone ovraige,
Hostelirs et bresseurs, et gens de teil cotangne [1].
Le vilhe ont nomeit Liege, sens faire altre bargaugne,
Solonc le nom de riwe en quoy elle se bangne;
Ancor est-il nomée Liege par tote rengne,
Altrement est nomée Merchoul, et par refrangne [2],
Quant la citeit de Liege vint apres sens desdangne,
Portant que fondement fut la vilhe lontangne
De la noble citeit [3], ilh y prist teile gangne
Que meire en fut nomée, ilh n'y at altre engangne [4]
Qu'elle astoit si petit; la vilhe par ensengne
Fut nomée Merchoul, par les sains de Bretangne.
Or fut Liege fondée où, anchois qu'il remangne,
Seirat martirisiés par malvaise conpangne
Ly proidhomme sains Lambier, dont la citeit haltangne
Seirat edifiié: n'at plus belle en Espangne,
Ne en Franche, en Germaine, ne jusque en Saxongne.
Or comenche chanchon qui nulle rins n'espargne;
Se voleis escuteir, elle n'est pais brehangne,
Car boin fruit porterat, mais que on le retangne,
Ensi comme vos oreis, se je dire le dangne;
Car ons y parlerat d'Ogier et Charlemangne,
Et aussi de Pepin qui fut dus de Chanpangne,
Se Dieu plaist à bone heure.

CCLXXXVII.

De sains Halen.

Barons, or entendeis que Deu vos doinst honeur.
Sor l'an que je ay dit [al] deirain chideseur,
Regnoit en Aquitaine sains Halain [5] de Viteure [6],
Qui olt esteit disciple sains Remacle en doucheure.
Une nuyt vision li vint de grant faveure
Qu'il veioit sains Remacle luy disant, sens rankeure,
Qu'en un lieu de là pres alast, et si s'abeure
Qu'une englise y fondast où fesist son labeure,
En servant Deu de gloire, son vivant sen demeure;
Et affin que de lieu ilh ne fuist en erreure,
Une cleire fontaine troveroit par deseure
A luy mult profitable et de gente saveure.
Sains Halain lendemain, en nom de sains Salveure,
S'en alat droit à lieu par saintisme vigeure,
La fontaine trovat, s'en menat grant badeur;
Car onc plus la fontaine, par grant ne par meneure,
N'olt là esteit veyue; si en olt grant tenreure.
Une englise fondat, en nom del Createur
Et sains Remacle ausi qui fut de grant valeur.
Ensi fut sains Remacle, sens nulle tenebreur,
Canonisiés en terre par saintisme vigeure.
Anchois qu'il trepassaist, luy vivant en chaleur
Olt englise en son nom, ne fut pais deshoneure;
Ains fut grace de Deu, et honeur et halteure,
C'on fait fieste de luy anchois mort le devorce.
Mult le doit-on servir et ameir en cremeure,
Sa proiere puet faire à Dieu por les pecheure,
Car il fructifiat anchois qu'il awist fleure
Qui entendre le seit.

CCLXXXVIII.

Coment sain Tron donat sa vilhe al englise de Mes.

A cel temps que je dis, de jovene eage astoit
Sains Tron qui, en Hasbain, le sien hostage tenoit;
Une vilhe y avoit, qui son hirtage astoit,
C'on nomme maintenant Sains-Tron le fermeteit.
Li enfes astoit proidhomme et plains de cariteit,
D'englise edifiir avoit grand volenteit.
Par vision de Deu s'en vint I jour à Treit,
Si at tot son estat sains Remacle conteit;
Mult y olt de traitiés, ce dist l'autoriteit,
Qui ne besongne mie d'iestre chi raconteit.
Sains Remacle en la fin, c'est fine veriteit,
L'at envoiet à Mes, l'amirable citeit,
Et sor obedienche ilh li at comandeit
Que sa vilhe et sa breys [7] ilh soit erant doneit
Al englise de Mes, rins n'en soit reserveit;
Del èvesque Clodophe seirat ilh fait l'otreit [8],
Et puis seirat à Treit erammment retourneit,
Adont seirat complit chu qu'il avoit voweit.
Signour ensi fut [fait] com je ai deviseit:
Sains Trons alat à Mes où ilh at sus porteit
Tous ses bins al englise [9], et l'evesque sacreit

[1] Pour *costange*, dépense. Des gens de telle dépense que ceux qu'il signale, sont gens de même valeur, de même condition.
[2] Probablement le substantif du verbe *refraigner*, restreindre, mettre un frein.
[3] Longtemps fut la ville le fondement de la noble cité?
[4] Autre explication?
[5] Hadelin.
[6] Cela désignerait-il Visé dont saint Hadelin est le patron?
[7] Je ne puis voir ici qu'un mot estropié, et je crois qu'il faut lire : *ses biens*. Cela se trouve du reste un peu plus bas, v. 8255.
[8] L'octroi, le consentement. *Clodophe* doit être Chlodulf, fils et successeur d'Arnulf ou saint Arnould, évêque de Metz.
[9] Transporté, donné.

Si l'at instruit atant et bien endoctrineit.
Puis retournat à Treit sains Trons li aloseit,
Et l'englise de Mes at tot perpetueit
Sa vilhe et tos ses bins; mais puis fut confermeit,
Quant il fut I longtemps apres tot ce passeit,
Que par une descange fut li fais remueit [1],
Dont l'englise de Liege olt Sain-Tron retourneit,
Por altre bien que ilh avoit là situeit,
Sicomme je vos diray quant là seiray tourneit,
Où ilh de chu parolle.

CCLXXXIX.

L'englise de Saint-Tron.

Quant sains Trons fut ensi revenus del escolle,
Sains Remacle en olt joie, qui le baise et acolle.
En la vilhe Sains-Tron fondat, tot sens frivolle,
Une englise de moine; dedens celle gaolle
Menat sains Tron sa vie, qui son arme à Deu volle [2];
Tant olt-il devotion que son corps en afolle.
Mais de chu me tairay en sonant ma violle,
A ma droite mateire solassant que citolle [3]
Me voiray retourneir, par les sains de Nycolle.
A temps que je vos dis avoit grandment d'ydolle
Trestot parmy Ardenne, où la terre est trop molle,
Grans ymage de pire par dedens capitolle,
Et d'altres symulacres en fourme de tympolle [4].
Malengins esperis qui la gens degrisolle
Regnait en ces ymagues sovens bolle [5] et rabolle.
Ilh y avoit I lieu, qui gieste en la Meolle [6],
Si plains de teiles chouses tos li pays en crolles;
Nuls hons n'y demoroit, si ne fait bestiolle,
Et n'y avoit maison, castials ne gariolle [7];
Mains arbres avoit asseis chaynes, fawe et beolle [8].
Li malignes esperis font là si grand carolles,
Ly brus resembles cloches c'on sonne ou c'on tribolle,
Puis si semble la terre tempeste tout et colle [9].
Tant y avoit de mal, sens que poins vos rigolle,
Que de tot à escrire seiroit I mult grans rolle,
Trop aroit de peris.

[1] Changé.
[2] Pour *voue*, voue.
[3] Voir ce mot au v. 7651.
[4] Pour *tympan*, tambour.
[5] Au mot *boler*, Roquefort renvoie à *bouler*, et donne à ce verbe le sens de : tromper, mentir.
[6] Ce doit être un nom de pays.
[7] Barrière, lit-on, dans le dictionnaire roman de Ducange.

CCXC.

Del englise de Malmedie en Ardenne.

L'evesque sains Remacle, qui tant fut de halt pris,
Par le congiet le roy d'Austrie le paiis,
Comenchat a fondeir englises et porpris.
Quant ilh vint en teil lieu de quoy je vous suy dis,
Si conjurat ches dyables del poioir Jhesu-Crist;
Par la viertut de Deu, qui en la crois fut mis,
Les at tos encachiés, fuit sont sens detris.
De la sainte aighe gettie par tout et sens respis,
Le lieu at bien mondeit de ches mals esperis,
Le signe de la croys dedens les marbre vis
Fait par tout entalhier l'evesque signoris;
Unc oratour y fist qui fut asseis faitis,
Noires moines y mist por estre Deu servis,
Puis fut par li nomeis Malmondeit cely lis,
Car de mal mondiiet l'avoit et bien compris;
Mult de fontaines fist sains Remacle li fris
C'on appelle puisons [10] dont mains mals sont mortis [11],
Mamedie est nomeis par grans et par petis.
Mult y at fait de biens et quant fut acomplis,
Sy perchuit sains Remacle qu'il at esteit maris,
Fors de sa dyoceise fut son englisse empris,
Où voloit habiteir por estre à Deu subgis;
Une aultre commenchat et celle fut compris
Par dedens son paiis, en une lieu mult laydis,
Car biestes vinemeuses y avoient leur rys [12];
En celle lieu avoient leur repaire toudis
Com biest en son estable, I lieu en fist saintis :
Sy le nomat Ancrois [13], le nomons Stabulis,
Et en franchois Stavlot; là fut englisse assies
Plaisante et savereuse.

CCXCI.

De Stavelot.

Apres fist sains Remacle, à la chire piteuse,
A Stavlot une vilhe petite et gracieuse,
Et puis à Malmediie, et ches englise deuse

[8] Chênes, hêtres et bouleaux.
[9] Sans doute, pour *crolle*, tremble.
[10] *Pouhons*, en liegeois, comme il est dit plus haut, p. 515.
[11] Amortis, guéris.
[12] Ne faut-il pas lire : *refuy*? *Rys* signifie : ruisseau.
[13] On peut lire *Antrois*. Cela parait indiquer le nom ancien de Stavelot. Cependant Jean d'Outremeuse ne dit rien de semblable dans sa chronique en prose, pas plus que Harigère dans la sienne.

At consacreit l'evesque de volenté doieuse :
En honour de sain Pire; par la virge euwireuse,
At consacreit Stavelot son englise amoreuse;
En honour sain Quelin, sens pensée viteuse,
Consacrat Malmedye qui fut delitieuse.
Noires moines metit l'evesque en ambedeuse,
Mains droit lay [1] revinrent les biestes vinemeuse.
Sicomme orent apris teil chouse perilheuse,
Semblat à tous les moines trop les astoit nuyseuse;
Dê là vorent partir comme gens cremeteuse.
Sains Remacles les dist : « Bonne gens curieuse,
» Oreis devoltement, ne soiés pirecheuse,
» Le vray corps Jhesu-Crist, et soiés bien songneuse
» D'appelleir avecque vous la virge glorieuse,
» Le sigue de la croys faites, sens estre useuse [2],
» Et vos decachereis les biestes famelheuse. »
Ensi fut-ilh, barons, les biestes tenebreuse
At la croys decachiet d'orison plantiveuse.
Or entendeis apres canchon mult deliteuse.
Sains Remacle enamat et fut si talieuse [3]
D'estre à Stavlot reclus en boys entre les leuse,
Qu'il en at resigneit s'evesqueit precieuse,
Et pour avoir repouse.

CCXCII.

Le XXVIIIe evesques.

Del congiet Sygebert le roy, si soy despouse [4]
Qu'il evesque de Tongre, de bon meure propouse,
Ordinat saint Thiart qui de bonteit arouse.
Evesque fut-ilh XXVIIIe ch'est vraie chouse,
Et si regnat VIII ains, sachiés paies ne vous blouse [5].
Sains Remacle à Stavlot a sa chaiire enclouse,
Sa gens l'ont regreteit; longe seroit la glouse
Qui voroit racompteir com la gens soy dolouse.
De Stavlot fut abbeis Remacle en la perclouse,
Ancors fut jovenes hons, bien dire le vos ouse,
LXIII ains puis regnat [6] en teil requouse [7]
Toudis en servans Dieu la souveraine rouse,
XXXV ains avoit d'eage en son corps clouse.
Ly barons del paiis ont leur rentes desclouse,
Tant donent à Stavlot, li croniques l'espouse [8],
Que forment furent riches, qui vuet si soy oppouse.
Li rois propres d'Austrie, sachiés trestout sens nouse,
Les donat tous dysmes de X liewes reclouse
Tout altour de Stavlot, lentreis [9] en ont enprouse
Qui trestout chu contient et plainement conglouse,
Ensiment avint-ilh que je droit chi vous pouse;
Et sains Thiars astoit à Treit qui interpouse,
Et desclarist mult bien à sa gens et reglouse [10]
Nostre vraie creanche; de preichier ne s'aquouse [11],
Sicom fist sains Jheromme, Augustins ou Ambrouse;
Quy ilh truewe en erreur mult douchement le quouse [12],
Et à sa droite voie le remet sens rebrouse [13],
Se ilh le puet ravoir.

CCXCIII.

De saint Thiar.

Sains Thiars ly proidhons servant le Deu de gloir,
Devant le roy d'Austrie, che racompte l'istoir,
Plaidiat ly evesque à gens de grant poioir,
Felons tyrans malvais qui, par leur mal doloir
Orent celleit XXX ains rentes, dont proveoir
Vout Dies jadis l'englise de Tongre; al dire voir
Thiars chu raprochier voloit par bon espoir.
Dont ilh avint I jour qu'ilh vout de Treit movoir,
En son chemien entrat sens nulle vainegloir [14],
Al roy d'Austrie vat por sentenche savoir,
Car ilh devoit adonque de droit sentenche avoir.
Ensi qu'il en aloit, ly dist Thiars d'Angoir,
Uns chevalirs de Mes qui fut riche d'avoir,
Que ly fors roys d'Austrie astoit à Gandeloir
En Beawier, as noches la belle Mandegloir

[1] *Laiens*, là.
[2] Sans être oisifs.
[3] Désireux, adjectif formé de *talant*, bonne volonté, désir, résolution.
[4] Le sujet de ce membre de phrase est St-Remacle qui figure dans le couplet précédent.
[5] *Blouse* pour *bloise* : n'hésitez pas, soyez certains.
[6] Comme abbé, après avoir résigné sa dignité épiscopale. Une note marginale porte en effet : *Et se ne fut evesque que VII ans, et se devint moine à Stavelot l'an VI^c et LI, et regnat à Stavelot LXIII ans, en lequel il at encore eu une fietre d'argent doreit.*
[7] Pour *requoi*, tranquillité.
[8] L'expose, le raconte.
[9] En comparant ce passage avec le passage correspondant de la chronique en prose (p. 319, ci-dessus), je ne puis voir ici que le mot *lettres* estropié par le copiste.
[10] Répéter, *gloser* de nouveau.
[11] Ne se fatigue, ne cesse. *Aquoiter* et *acquis* dans Roquefort.
[12] L'accuse, le reprend?
[13] Pour sans *rebouts* (sans rudesse) qu'on trouve dans Roquefort.
[14] Nous avons déjà rencontré cette expression comme ici en un seul mot. Cette fois le *v* initial est un *d*, mais ce doit être inadvertance, si pas ignorance du copiste.

Filhe à roy de Beawir, qui prendoit Murganoir
Fils à roy de Saxaugne qui avoit grant tresoir;
L'autre filhe devoit à femme rechivoir
Ly roys d'Austrie ausi par sa grant nonchaloir
Gloriande la belle, qui les cheveais oit d'oir.
Quant sains Thiars entent chu, s'en vat resmovoir
Son corage, vers Beawiers s'en vat rois [1] com yvoir;
Ilh ne dobte persone qui le puist perchivoir,
Si n'at mie paour c'om le puist dechivoir,
Ilh at en Deu tourneit sa pensée et memoir,
Si dist que ilh ferat, se ilh puit, son devoir.
Atant se fut tournans.

CCXCIV.

Item.

Thiars li sains evesque ne se fut atargans.
O luy I simple clerc qui trop fut ignorans,
S'en vat droit vers Beawiers le chemin qui fut grans;
En paiis de Bywalte s'en vat ly Dieu sergans [2].
Tant vat qu'il fut decoste une vilhe passans
Qui fut nomiée Haud [3], et ors l'estons nomans
Spire la citeit franque. Adont fut regardans
L'evesque devant luy, XII hommes voit venans
Qui furent à la mort le proidhomme escrians,
L'an VI^c LVIII en septembre comptans,
X jours droit à l'entrée, sicom astons lisans.
Quant ly evesque l'oiiet, si fut espoentans :
« Signours, dist-il, por Deu com asteis demandans? »
Li cuens Gridoaldiens dist : « Faux prestre truans [4],
» Vous demandeis mon fils chu qu'il est possessans,
» Et at pasiblement tenut plus de XXX ans;
» Morir vous en covient, jà n'y sereis fallans. »
Là oit mult de parolles dont je me suy taisans :
L'evesque ont asalhit ly tirans nonsachans
Et si l'ont detailhit, n'en soiés mescreans,
Que nuls hons pousist estre les pieches racomptans;
Le propres chief astoit en XX pieches gisans.
Ensiment fut murdris l'evesque suffisans,
Ly murdroir ont pris chu qu'il astoit portans :
Ensi fut sacrilege là à murdre apairans [5].
Tantoust s'en sont raleis, dyables les fut aidans,
Ly angles enportent l'arme, de grant joie chantans,
Et ly clers fut les pieches de son maistre assemblans,
En grans cris et en plours.

CCXCV.

Item.

Or escuteis avant pour amour Dieu, signours,
De quoy est aviseis li clers et de quels tours.
Sour son maistre getat son mantel de colours,
Puis dist que son mantel cosdre tout sens demours
Le voroit, s'il avoit de filet puis sescours [6].
Vers une vilhe vat, mains emy unc destours
Trovat une pucel, qui gardoit sus l'erbours
Mutons, berbis, angneais, et chis [7] dist en trestours
De son filet li donne, que Dieu ly creatours
Ly vuelhe remerir et ly croys ses honours :
« Mon maistre welh recoesdre que tirans murdreours
» Ont maintenant murdris par leur grans deshonours. »
Quant celle l'entendit, sy fut en grans dolours,
De fait que chis racompte fut ses cuers en tremours,
Comme femme enbahie at dit tout sens seiours [8] :
« Vous en avreis, amis, toute à vostre valours,
» Et ancordans [9] sachiés que j'en aray enours [10],
» Car je serf une damme à cuy est mes labours,
» Et trestoutes les nus [11] que de chi fay retours,
» Se ortant de filet n'ay com les altres jours,
» Je seiroye batue et mise en grans langours;
» Toute nutte le mesure. Or me faiche socours
» Ly soverans del monde, Jhesus ly salveours. »
Atant de son filet ly donne sens remours,
Et chis s'en vat corans à fourche [12] de vigours.
Quant vint deleis son maistre, tous fremist de paours,
Car dois grans chierges ardans, qui getent grans lumiers,
Trovat deleis son maistre, et furent si majours
Qu'il onques en sa vie n'avoyt veut milhours.
Quant che vint à la nut, sachiés tout sens freours
Que son maistre gaita.

[1] Roide?
[2] Le serviteur de Dieu.
[3] Au sujet de cette dénomination, voir ci-dessus la note 2, p. 325.
[4] On peut lire : *cruans*.
[5] Appareillé, ajouté.
[6] Voilà une forme qui n'a pas encore apparu. Ordinairement le copiste écrit : *socour*. *Sescours* est peut être là pour *s'encourt*.
[7] Le clerc.
[8] Séjour, retard.
[9] Plutôt *encordont*, néanmoins.
[10] Ennui, peine, contrariété.
[11] Nuits.
[12] A force.

CCXCVI.

Item.

Quant che vient à la nuit que soleih absconsa,
La puciel à fileit à la vilhe rala.
Son filet erant prist sa maistresse et pesa,
Puis la batit, portant que mons troveit en a
Que les aultres vesprée. Dieus myracle monstra,
Car la damme en frappant de ses oux avoigla.
Quant ensi soy sentit de grant paour cria :
« Habay, je ne voy gotte, et qui me secoura? »
La puciele l'entent : si dist comment dona
Son fileit à garchon, et coment le rova
Por rescoesdre son maistre que or ains ons tua,
Et qui gist en son sanc en cel chemien de là :
C'est l'evesque de Tongre que [1] Thiars ons noma.
Quant la damme l'entent, à Dieu merchi priat,
Meneir se fist à lieu où ons martirisa
Le glorieux evesque, et là s'engenolha,
Et cent deniers d'argent offryt tot sens deba.
Atant Jhesus la dammes ses oux renlumina;
Là fut fait grant joie. La nouvelle en ala
Par trestont le paiis; adont plus n'atarga,
Cascons venoit à lieu, et ferment honora
Le corps tres precieux, et nuls d'eaus n'escappa
Qu'il ne fut tous saneis de chu qui le greva,
Lempreux, paralitiques et avoigles sana,
Et aultres enferteis toutes chouse cura.
En unc fietre de bois le saint corp on pousa,
Puis fut porteis en lieu c'on nomoit Hectuba [2];
Unc cappelle là ly pueples estovra [3],
Où ly fietre fut mis; ly vesque l'otria
En la cuy dyoceise le fait ons perpetra
Que Warmause [4] ons nomoit.

CCXCVII.

Item.

Ensiment sains Thiars en l'englisse ons metoit,
Et Dieu, par son amour, mains myracle fasoit :
De Spire, et de Straboich, et de Viane ons venoit,
De Trives, de Maienche, cascons y acoroit,
Et com son pelerin erant le requeroit,
Grant or et grant argent cascons y aportoit,
Tant qu'unc grans tresorier ly englisse assembloit.
L'evesque de Warmause à grant gens là broichoit,
Sy at pris li tresoir, enporteir le voloit;
Mains un si grant tempest par devant eaus chaioit,
Qu'il ont criet merchi, cascons soy repentoit [5].
Atant fist faire unc fietre l'evesque là endroit
Qui fut d'or et d'argent, où ly saint corp levoit.
En chel englisse là saint Thiars tant gisoit,
Que sains Lambier à Treit reporteir le soffroit;
Et apres, sains Hubiers, quant Liege edifioit,
Dedens la grant englisse saint Thiars translatoit.
Ancors est-il en fietre à sain Lambier tout droit.
Et sainte Madalberte, la damme beneoit,
Nouriche sains Lambier quant enfant ilh astoit,
Ches trois sont en unc fietre on les y troveroit;
Mains de chu me tayrary erament orendroit.
Qui de tous les evesque de Tongre avant voroit
Oiir plus plainement que chi escript ne soit,
En giestes des evesque trestout troveir poroit,
En leur lengente ausy qui chu bin enquiroit,
Car se tout racomptoie ferment s'en longeroit
Ma jolie mateire, et puis anoieroit
As lecteurs et chely qui racompteir l'oroit,
Portant n'en di-ge plus.

CCXCVIII.

Le XXIXe evesque.

Quant sains Thiars fut mors, ne le desdie nus,
Ly peuples s'asemblat à Treit, grans et menus,
Et la clegereye ausy, et là fut esleus
XXIXe evesque de Tongre par esdus [6],
Lambier, li fis Aper, qui en at fait refus,
Et prendre ne le vout par nul de leur argus.
Al roy d'Austrie en est tous ly peuple encourus,
De Lambier se sont plains et tant fait sus et jus,
Que ly roys l'at mandeit et ilh y est venus;
Tantoust qu'ilh fut del roy en sa cour aperchus,
Contre [ly] soy levat, se l'assiet al dessus,
Et tant ly at priiet et commande al sorplus,
Que la digniteit prist, ensi le vout Jhesus [7].
XLI ain regnat ly evesque absolus
Et si avoit XX ans adont, sachiés trestus.
Or est sains Lambiers vesque, bien le fut maintenus;

[1] *Con* dans le texte.
[2] Sur ce nom, voir la note 1, p. 328 ci-dessus.
[3] Pour *estora*, bâtit.
[4] Plus souvent *Wormaise*, Worms.
[5] *Renpetoit* dans le texte.
[6] Pour *par esduit*, édit, décret, comme au v. 9563.
[7] *Droit sor l'an de Jhesucrist VI^c et LIX, et se fut-il evesque consacreit par Sains Cunibiers evesque de Colongne.* Note marginale.

De luy vous compteray, mains que soiés theus [1].
Or comenche canchon por estre repeus [2]
De solassour [3] mateire et de fais bien debus [4].
En croniques puet ons le voir estre sehus [5];
Mains partie en diray de fais les plus corsus,
Si que bien en seiray as preudhommes creus.
Sains Lambier de prechier fut ferme et agus:
Quant hons avoit pesce encontre son salus,
Sains Lambier al esgart l'estoit erant conchus,
Et puis sacreement ilh l'astoit recheus;
A voie rameuoit ousi les dessolus,
Tant fut bien ensigniés

CCXCIX.

De Machomés le faus prophetes.

Signours, à celi temps, de verité sachiés,
Morrit li faux prophetes qui tant fut enragiés,
Machomés ly trahitre, qui astoit engingniés
Les paiens en Arable par ses fais reprochiés,
Que ilh ne croient rins fours luy par son meschiés.
En croire Machomés et trestous les traitiés,
Sont tuis ly Sarasins si fortement fichiés,
Que coutre crestoiens sunt sy fort redrechiés,
Qu'il ne demandent cil fors qu'estre vergongniés
Crestoiens en tous lis, et portant fut si griés
La gieste sarasine, et eaus si renoiés
Al temps Carle Martheal le chevalirs proisés,
Et al temps Carlemangne qui fut si affaitiés,
Qu'il astoient noveals ly convers [6] marvoiés
En la loy Machomés adont et enlachiés.
Apres, sor l'an VI^c XXXIIII en fevriés,
Morrit ly roys de Franche Ludovis l'engingniés;
Lohiers, ses fils, de Franche fut roys tous ensegniés,
O luy Thirys son frere, qui n'estoit mie viés,
Et Hildriche astoit d'Austrie lausegiés [7];
Ains que ses peires morist en estoit hiretiés,
Droit apres Sydebers en fut doneis ly fiés,
Car ly fils Sydebert fut jovenes desvoiés [8].
Lohiers et Hilderich, que je suy retraitiés,
Se sont contre leurs geus si forment desvoiés,
Que par leurs gens furent de leurs paiis cachiés,
Et fut dont unc prevost dedens Austrie enliés,
Sycom astoit en Franche: or vaut pis ly marchiés,
Ons le voit clerement.

CCC.

D'Ebroiens le trahite.

Or furent aservis ly rois mult laidement,
Dont Lohier en morit de duelh asseis briffement;
Roys fut Thiris ses freres de Franche appertement,
Et Hildris astoit roys d'Austrie voirement.
Dont fut prevost de Franche uns hons de hardiment,
Ercuwans [9] fut nomeis; en Austrie ausiment
Le fut fait Ansegis, unc proidhomme excellent
Qui fut fils sains Ernold, et maris droitement
Sante Beghe la damme, qui fut le fondement
De Andenne sus Muese al gent repairement;
Li gros Peppins sy fut leurs fils certainement.
Tout chi apres oreis parleir asseis sovent;
Adont commecharent ly prinches fortement
Regneir en lour paiis, et faire jugement.
Ly rois Thiris de Franche, à ycel temps present,
Avoit unc sien amis qu'il amoit loiament;
Nomeis fut Ebroiens, desous le firmament
N'avoit piour lairon, par le corps sains Vincent.
Chis fist tant par joweaus, par or fin et argent,
A cheas qui le prevost enlisent proprement,
Qu'il cachat Ercuwans de Franche ysnelement,
Et sy fut fais prevost Eubroiens le pulent.
Or croist à tous proidhons mult grande encombrement,
Car chis astoit trahitre certe trop malement,
De droite naieteit [10] fut de male ensient;
Portant de son parage oreis tout clerement
Qu'il fut et dont il vient, qui furent si parent,
Affin que miés sachiés qui dist voir ou qui ment,
Nos le demonstrerons.

CCCI.

De linage Ebroiens.

Al temps que Dangobers [11], dont nous parleit avons,
Si astoit roys de Franche, en croniques trovons

[1] Pour *tus*: pourvu que vous vous taisiez, que vous fassiez silence.
[2] Comme précédemment pour *repus*.
[3] *Solacieux* dans Roquefort: agréable, récréatif.
[4] Pour *dus*.
[5] Pour *sus*.
[6] Pour *cuivers*, méchants, cruels.
[7] Acquéreur.
[8] Pour *devié*, mort.
[9] *Ercanewans*, dans la chronique en prose. Cela désigne le maire du palais Erchinoald.
[10] Naissance.
[11] *Dans Gobers* dans le texte.

Regnoit en Strongonthie [1] unc roys forment felons,
Varians à no loy, Sebustes fut ses noms.
Des Huenx astoit issus li trahitres Noirons.
Dois fis et une filh oit ly roys que disons :
L'aneit oit noin Sebustes, qui puis tint ches roons
Quant ses peire fut mort; de luy chi nos tairons.
De luy issit apres grans generations[2],
Qui tois furent trahitres por leur maleichons.
L'autre filh par son noin Sarconex nomoit-on,
Qui oit Dodone à femme, filh unc roys esclavons,
Qui tenoit toute Frise et les grans regions;
Trois fils oit Sarconex de la damme as crins blons,
Et une male filh plaine de folisons:
Alpais fut nomeye, qui fornications
Aveques adulteir fist perpètrations,
Quant elle à Pepin fut songnante, dont tenchons
Vint, de quòy fut murdris sains Lambiers ly proidhons,
Ensi com vos dirat chi-apres ma canchons.
Et apres des trois fils fut ly asneis Guyons,
Qui d'Ains et de Molins fut sire, et l'apellons
Le chevalier as cos; et des fis ly secons
Si fut nomeis Dodo sens contradictions,
Chis fut sires d'Avroyt par maledictions;
Feolanches oit nom li thiers, bien le seit-ons :
Chis fut sires d'Embours et trestout environs.
Or avint que ly roys de Frise Polions
De Sarconex prist teils information,
Qu'ilh le fist pendre as forches, ensi que nos dirons
Chi-apres sens mentir.

CCCII.

De linage Dodo.

En Frise se faisoit Sarconex mult haiir,
Orguilhoux fut et fel, si le covint morir :
Ons acointoit al roy qu'il le voloit murdrir,
Ly fais fut bien proveis si qu'il le fist finir,
Et tous ses enfans fist de Frise hors banir.
Droit en Hesbain viurent, quant les covint fuiir,
Où ilh prisent molhiers del tout à leur plaisier;
Car ilh vorent, sachiés, de si grant sanc issir,
Que ly riches barons qui porent avenir,
Les donnent leurs filhes et leur terre à tenir.
Guyons si oit Molins tout chu ne stuet [3] cremir,
Et Feolans Embour, si le vout mantenir,
Dodo fondat Avroit ou Muese vuet courir,
Alpays sa serour, com [4] ons dovroit maldire,
Demoroit avuec luy qui plus le fist honir.
Li chevalirs as cos sy oit puis sens mentir
Une filh plaisant, dont vous poireis oiir :
Harduars de Cuchit le vout prendre et plevir.
Unc fil en oit qui fut, sachiés, de grant aiir :
Ilh fut appeleis Guys, chis vout femme querir
Tant qu'il oit Andeleis d'Avergne sens marir.
Si en oit quatre filhs, com vos oreis gehir :
Hardreis et Amaris qui sont de mals sospir,
Albuyens et Griffons, et puis deveis sentir
Que d'eaus yssit lignie, qui mains mals fist florir.
De quoy je moy tairay sens plus avant blandir,
Fors seulement del unc où voiray revenir :
Ch'est Griffon li jovenes, de quoy sens abstenir
Oreis et sens targier.

CCCIII.

Encor de linage Ebroiens.

Griffons oit Berengine la puciel a molhier,
Qui fut filhe Ysonart d'Autrefuelhe à vis fier;
Sy en oit IIII fils qui font à lendengier :
C'est Griffon et Chardroit [5], Genes [6] et Berengier.
Chis Genes fut cheluy qui par son faux lowier [7]
Vendit en Roncheval Rolant et Olivir,
Et les aultres Franchois jusques à XX millier.
Or aveis ly linage des trahitours murdier,
L'origination d'eaus tous sens varir.
Apres deveis savoir ly roy que dis promier
Sebustes de Gonthie, par le corps sains Richier,
Oit une belle filh c'on vout par noin nunchier :
Ebroyne en franchois, serour tout sens desdier
Al pendut Sarconex. Cel oit unc chevalier,
Noin oit Wandalagus, qui astoit de Poitier;
Trois fils en oit vilains, trahitres, losengier :
Ebroiens [8], dont j'ay dit en la canchon arier,
Fut d'eaus tos ly asneis; Walfoans ly lanier

[1] Sans doute pour *Ostrogothie*.
[2] Comparez cette généalogie avec celle que donne la chronique en prose, p. 330 ci-dessus.
[3] L'expression a cette forme dans notre texte. D'après Roquefort, il faudrait *n'estuet*.
[4] Ne faut-il pas *que?*
[5] *Hardreit* dans la chronique en prose, p. 331.
[6] *Gennelhon*, ibid. Ganelon, le type du traître.
[7] Salaire. *Louier* dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie*. Voir aussi Ducange, v° *Loerium*.
[8] *Ebroynes*, dans notre texte. C'est l'orthographe dont on use pour désigner la mère, comme on le voit quatre vers plus haut.

Fut ly secons apres; Brodiach fut ly thier.
Por Ebroyen vos vou cel linage desclarier;
De teil linage fut, com vos oreis traitier.
Or vos lairay atant de tous ches adversier;
Sy voray en avant ma canchon comenchier.
Thiris fut roy de Franche, sicom j'ay volut dier,
Mains tant fut simple et nyche c'on ne s'en puet aidier;
Ly Franchois l'ont tondut et mies [1] sens detriier,
Com moion [2] à sains Denis por Dammedieu proiier;
D'Ebroyen ont fait moiene ausi tot sens cuydyer,
Tou droit en Normendie.

CCCIV.

Thiris et Ebroiens chis sont moines.

Quant Franchois ont leur roys mies en une abbeie.
Et Ebroyens ausi por sa grant felonie,
Ils ont mandeit Hildris qui astoit roy d'Austrie,
Que ilh venist en Franche prendre la signorie;
Rechivoir le wollent à la Dieu comandie.
Quant ly roy l'entendit, se n'y atarge mie;
Por aleir en Franche at sa besongne aquelhie [3].
Quant sains Lambier le soit n'a talent qu'il en rie;
De son conselhe astoit, douchement ly deprie
Sus son frere ne prende Franche par sainte Helie,
Car paine l'en venroit com de prendre la vie.
Ly roys n'y entendit, n'en donat une alhie,
En Franche chevalchat à noble compaingnie,
Coroneis fut à roy en palais qui flambie.
Or fut-ilh roy d'Austrie et ausi de Neustrie,
Et la principiteit qu'Ebroiens ot lassie
Enprist Leudesius qui fortement maistrie.
Franchois ont noveile roy, mains je vos certifie
Que cil fut si malvais que cascuns brait et crie,
De chu qu'il ont Thiris la coronne rongie.
A ycel temps, barons, je le vous notifie,
Astoit unc jovenecheaus plains de mult douche vie:
Sains Hubiers d'Aquitaine, raison est c'on le die,
Car ilh fut puis evesque de Liege là garnie,
Ensi com vos oreis en noin sainte Marie.
Raison est que je die unc pou de sa lignie.
Boggis, dus d'Aquitaines, qui morit en Persie,
Oit unc fil qui Bertrans olt noin en sa partie;
Sa molhier Hugeberne, la plaisante et polie,
Fut serour à sainte Ode d'Amain sens gaberie,
Car de lay [4] vint sainte Ode à Amain la jolie,
Quant Boggis se maris oit la vie finie,
Où fondat une englise.

CCCV.

De linage sains Hubier.

Boggis, maris sainte Ode, par les sains de Venise,
Ne fut pais d'Aquitaine dus, sachiés sens faintise;
Prinche fut de Poitier, s'en avoit la reprise [5].
Mais Bertrans fis Boggis, le duc de la purprise [6],
Oit la serour sainte Ode, sicom je vos devise;
Si en oit dois beais fils, n'est plus beais jusque Pise.
Sains Hubiers fut asneis; ly autre oit grant franchise,
Ilh oit à noin Eudon, ly coroniques le prise,
Puis fut dus d'Aquitaine, se freres ly oit remise;
Peire fut à Aymeir qui fut de noble aprise [7],
A cuy Garins fut fils de Morgane l'antise.
Eudon une autre fil oit de mult grant emprise:
Johans Wilhembrons fut nomeis par toute Frise,
Qui fut taion Ogier le Dayneis, où comprise
Fut trestoute bonté, et par cuy fut conquise
Trestout Inde maiour, et mainte terre mise
A la loy crestoiene de volenteit exprisse [8].
De teil lignie fut Hubiers, en toute ghuise
Astoit vrais catholique, si oit scienche aquise
De sovraine clergie, sa pensée oit submise
A Dieu en trestos cas, n'en fut onqnes demise.
Or esculeis avant pour tous les sains de Pise.
Car fous est li leteurs qui sa tieste debrise
A racomptier ystoir, en quel forme qu'il gise,
A gens qui n'entendent neis c'one pire vise [9];
Car tels gens ne valent une seule cherise.
Chu sont rudes convers pour estre en ordre grise.
Benis soit qui tels gens de tout cuer mesprise,
Et qui boin entendeurs à sa leychon artise [10]
Et deleis luy amasse.

[1] Pour *mis*.
[2] *Sic* pour *moine*.
[3] C'est le verbe *aqueullir*, que donne le glossaire roman de Ducange.
[4] Pour *de lée*, d'elle.
[5] Le droit de relief.
[6] Enclos, accessoires du manoir que la coutume attribuait par préciput à l'ainé, dit le *Complément du dictionnaire de l'Académie*, aux mots *pourpris* et *préclôture*.
[7] Instruction.
[8] Pour expresse.
[9] Pas plus qu'une vile pierre.
[10] Pou *attise* et peut-être *attire*.

CCCVI.

De Franche.

Je croy que raison soit que teils parolles lasse,
Car de teils ydiotes parleir ly cuer me lasse;
Sy que pour le melhour convient que je me passe,
Et de dore en avant à ma canchon rapasse.
L'an VIc et XL et VI, trestout en masse,
Muet[1] unc grant discors dons morut gens à tasse,
Entre le roy de Franche qui de bonté fut quasse,
Et le duc d'Aquitaine Bertrans par poure enlasse[2].
Car ly roys astoit fel; s'en Franche ne regnasse,
Je vous dis de certain que Bertrant le tuasse.
Ilh voloit que Bertrant servage ly paiasse,
Qui des roys franchous fut issus et de leur casse[3].
Plus noble princhе n'est jusquen regne d'Arquasse.
Que vous diroie tant de fais et de nefasse[4]?
Sa gens at assembleit cascons tout sens mespasse[5];
Hildris, ly roys franchons, à cent mille homme apasse[6],
En Aquitaine vint mie ne le trespasse.
Sy comenchat à ardre plus que je ne cuydasse,
Bertrans ne se movoit com fuist en une nasse,
Ilh fut tous ensereis dont sains Hubiers s'engrasse[7];
A son pere est venus disant : « Se je oysasse,
» Trestout en haut diroie qui bien vous enfermasse,
» Grant honour vous feroit et ne vous anoiasse;
» Le repouse quoite vos corps com la baasse[8],
» Qui atent que la femme par nature enfantasse,
» Et puis le lait morir ou venir toute basse[9];
» Sy n'auroit se bien noin, mains qu'elle ly aidasse
» Sy com raison le moste. »

CCCVII.

De saint Hubier.

Hubiers, ly fis de duc Bertrans, jà se conoste
A guere telement, com ly glotons à roste :
« Syre, dist-ilh à duc, ons art la terre voste,
» Rins ne valeis en arme, sy voir com patrenoste,
» Tres bon moine seriés demorans en enclosse;
» S'encontre cel faux roy, qui ansy nos decroste[10],
» Ne defendeis vou terre eramment et tantoste,
» Je dis vous ne valeis de pain une vilhe croste[11].
» Chevalchiés contre luy, vou pueple adès acroste[12],
» N'espargniés nulle rins combien que ly fais coste;
» Ilh est en bon paiis, vous asteis ly sien hoste,
» Or faites ly paiir son ostage bien toste. »
Ly dus entent Hubier qui son bien ly remoste,
Se ly at dit : « Beais fis, vous sens est de bon goste,
» Et portant vous permey qu'il amont à moy joste. »
Atant toutes sa gens qui logoit par le moste[13]
At fait ly dus armeir, et Guyon son prevoste
Delivrat sa banire qui fut de gentil coste.
Ly oust s'en vont bruant li dus aveque sa joste
Vers Franchois s'adrechent, qui furent à Lincoste,
A VI bonirs ou mains logent d'eaus et sercoste;
Et le demain matin li dus sa gens racoste,
Mult les at bien rengiés, et puis s'ens vat vers l'oste
Des Franchois, qui sa terre li metent en composte;
Erant les corut sus droit par-deleis Ombroste,
Là comenchat estour qui grant perde demoste,
Car ly Franchois ne sont mie enfermeis en boste,
Ains sont desus la prée.

CCCVIII.

Batailhe.

Signours, or escuteis par la vierge honorée.
Beais fut ly jours et clers, à cesti matineie
Que ly bons dus Bertrans at sa gens assembleie;
As Franchois de Neustrie, qui sa terre ont gastée,
Guyons, ly beais prevoste, at l'ensenge portée;
En Franchois soi ferit, s'at s'ensangne escriée
Et sa gens apres luy; là comenchat mellée,
Dont Franche valit pies apres chu XX année.
Là oit lanches frossiés et brongnes desquireis,
Et si oit espatieit maintes grosse ventrée.
Apres les lanches ont traite erant ches espée.
Or comenchat batailhe dont Franche fut grevée.
Ly dus Bertrans alloit parmy à tieste armée,
Sy encontrat Otton qui fut de Pirelée,
Qui sa gens ocioit à grande caretée;

[1] *Mult* par erreur dans le texte.
[2] Surprise. Roquefort donne *enlacer*, surprendre.
[3] Pour *case*, maison.
[4] A-t-il voulu parler de faits permis et de faits défendus?
[5] Sans mécompte.
[6] Apparait. On a dû remarquer que le trouvère ne se gène nullement pour défigurer un mot en lui infligeant sa rime.
[7] S'irrite, se fâche. Roquefort donne *engrois*, fâché, courroucé.
[8] *Baiasse*, servante dans Roquefort. *Quoite* pour *coite*.
[9] Venir bien bas, être fort mal.
[10] Décroit, ruine.
[11] Une vieille croûte.
[12] Accroit.
[13] Pour *mole*, chaussée, route.

Ly dus l'at asseneit sus la coeffe saffrée,
Tout parmy l'at fendut comme pomme pellée,
Jusqu'en piés at ly dus son espée avalée,
Mort le trebuche à terre; puis ne fait demorée :
Ilh at ferut Ebron, l'ecuyen de renomée
Qui tenoit tout Avergne, la tieste en at sevrée.
Ly prevost Guyons at ocis Johans d'Effrée,
Engorans de Toulouze, qui oit brache quarée,
At ocis Gaudelins de Bolongne la lée,
Et tuis ly aultre en ont abatut grand carée.
Franchois s'ont deffendus, cascons al ferir bée;
Ly roys Hildris chevache sus la selle dorée,
Sy at consuit Griffon de Poitier la contrée,
Mort l'abatit à terre tout emy la huée,
Puis entre en la burine.

CCCIX.

Item.

Li jours fut beais et clers, si chait la bruine;
Hildris, ly roys de Franche, de carpentier ne fine,
L'espée tint en pongne, trenchante et acherine,
Si detrenche Aquitains trestout parmy l'esquine,
Tiestes, jambes et bras jetoit sus la gadine,
Et les aquans [1] fendoit jusque en la poitrine.
Ly cuens de Flandre avoit ly roys en sa saisine,
Qui detrenche Aquitains ensi comme savesine,
Et ly cuens de Lovain en fait grant discipline;
Ly conte de Bertangne del espée les hine [2],
Et ly dus de Borgongne les demostre haine.
D'autre costeit astoit ly dus de franche orine,
Ly princhе d'Aragone et ly princhе de Ghine,
Ly prevost de Poitiers, ly sire d'Orlestine,
Ly marchis de Gascougne et ly dus d'Ercaline.
Là oit estour planier tout parmy la gadine :
Radus chis d'Aragongne Franchois forment mastine,
Cuy qu'il attende al cop à terre le sovine [3],
Ilh n'espargne persone, ne voisins ne voisine.
Ansi font tuis li autre, cascons mult s'endoctrine,
Et Franchois d'autre part demainent grant corine,
Aquitains ocient à forche d'Arabine.
Guyons ly bons prevost, cuy proeche enlumine,
Où voit ly roys franchois son cheval achemine;
Ilh at pris une lanche c'on li donat sapine
Et ly roys vint vers luy qui oit lanche frarine.
Mult sont bien asseneis sus les targes verbine,
Toutes les ont fendues sicomme pliche hermine,
Et si ont desaclés les brengnes dobletine,
Par deleis le costé cascons sa lanche encline.
Ne sont mye chayus à cheste boune estrine,
Si rentrent en cembiel.

CCCX.

Item.

Forte fut la batalhe par desus le prael;
Ky là oiist soneir grayles et moieel [4],
Ches cors sarasinois trompes et talemel [5],
Et veist venteleir al vent chil pingnocel,
Et ferir des espées chevalirs et donsiel,
Couper tiestes et bras, flans, musteal et costeil,
De nul plus fel estour, ilh ne desist noviel.
Ardalins d'Aragonne, tient l'escut en canciel [6],
Et tient l'espée en pongne à la bonne allemel,
Parmy Franchois se fiert sor coste [7] unc rivesiel,
Si encontrat Gontrans le sire de Castiel,
Teil cop ly at doneit que le hayme esquaiciel [8],
Arme qu'il ait vestut ne ly valent I piel,
Enfrechi qu'en pis l'at fendut, mort l'estincel [9].
Puis ochist Rennuart qui fut de Mirabel,
Tibaut et Arnelin, et Gaufroit de Ginstrel [10].
Andriers, cuens de Lovay, quant voit sifait revel,
A Ardelin s'en vint qui seot [11] sus moreal [12];
Unc cop li at donneit de son brant de Tudiel,
Mains l'espée tornat sus le cop [13] de putriel [14],
Le col li at trenchiet, chis chiet jus de la selle.
Ilh est salhis en piés plus tot com arondel,
Le conte de Lovain donnat iteil merel [15],
Que jusques en pis l'at fendut tot sens rapiel.
Franchois, quant l'out veut, se vinent à troupiel,

[1] Pour *auquuns*, aucuns.
[2] Fatigue, presse. *Henger* dans Roquefort.
[3] Le verbe *sovimer* ou *souvimer*, qui se comprend bien, ne se trouve pas dans les glossaires.
[4] Pour *moienel*. *Moieneau* dans Roquefort.
[5] Le mot est bien écrit avec un *t*. C'est cependant *calemel* et mieux *chalemel* qu'il faut lire.
[6] Nous avons déjà rencontré cette expression v. 3933.
[7] Sur le côte de, du côté de.
[8] Brise. *Esquacher* dans Roquefort.
[9] L'étend. C'est sans doute le verbe *esterner* que donne Roquefort, et à qui la nécessité de la rime aura donné cette physionomie étrange.
[10] *Ghistel*, plus haut, p. 337.
[11] *Sic.*
[12] Pour *morel*, cheval noir.
[13] Pour *col*.
[14] *Poutre* et *poutrel* dans Roquefort. Jeune cavale.
[15] Coup. Voir Ducange, v° *merella*.

Ardalhin assalbent, trait li ont mains quareal,
Et lanchiet mains espies et geteit mains cuteal,
Et ilh les at donneit mains pessans hatipel;
Ilh at ochis Johan le sire de Cudel,
Seguin de Besenchon et Aruart de Marciel,
XXIII en abat tot mors en I monciel
De Franchois hauls et bas.

CCCXI.

Item.

Grande fut la batalhe, par le corps sain Thomas.
Ardalin soy deffent, Franchois ochist tous plas,
Tous le fuent altour mains che ne vaut II as,
N'at nul sorcour le prinche, si en morit helas!
C et XIIII plaies avoit toutes mortas,
Desqueiles ly sanc court dessus l'ierbe à eslas,
Tant sanat [1] qu'il chaiit à terre mors et mas.
Ly dus Bertrans en fut priveis de tot solas,
Car miedre chevalir n'avoit jusques Damas,
Et l'estour enforchat qui ne fut mie à gas.
Franchois y out perdut de leur miedre prelas;
Guyons le bons prevost y donat graus esclas,
Le diestrier at brochiet qui sat plus que le pas,
Ermenfrois de Bealvaus ferit en talevas,
Armes qu'il ait vestit ne ly valent II as,
Jusqu'en dens le fendit, puis dist : « A dyable vas. »
En l'estour est entreis Guyons isnele pas,
Où ches Franchois detrenche jambes, tiestes et bras,
Heame et escus detrenche, babier et talevas;
Si fait le dus Bertran et li prinche Gondras,
Et tuis ly autres apres, nuls d'eauls tous ne fut las.
Ly roy et ses Franchois y mainent grans estas,
Ilh ont Aquitains mis bien sovens en debas,
De tous costeis furent en l'estour à grant tas.
Là ot mains escus frains et mult de heames quas,
Le roy Hildris de Franche tint l'espée d'Aras,
Si at ochis Guilheam de Late et Leonas,
Thiris de Saragosse et le balhir Jonas;
Et le conte de Flandre at ochis Moradas,
Guidekin et Symon qui furent de Badas,
Et ly autre Frachois desrompent ces harnas,
Les armes decopent com solent de vies dras
Ou de peaus de lupart.

CCCXII

Item.

La batalhe fut forte, singnours, d'ambedois part,
Bien y firent Franchois et si font grant essart
Des gens le duc Bertran qui ne fut pais cohart,
Et non porquant Franchois, solont le mien esgart,
Sont reculeis forment et jovenes et vielhart.
Ly dus Bertran portoit I mult achereit dart,
A roy franchois le lanche, ses armes li dessart [2],
En costeit le navrat si qu'ilh d'angosse en art:
En l'estour se ferit li felon Achopart,
Enmy sa voie encontre de Tolouse Agravart,
Le heame li trenchat sicom I vies bliart [3],
Jusqu'en dens le fendit; puis at ochis Guichart,
Henry de Donesueve et son frere Barnart;
Radus qui d'Aragonne astoit sires liart [4],
Frere à bon Ardalin, quant perchoit teil espart
Si broche le cheval, miedre ne fut Baars [5],
Devant le roy ochist d'Orlins sire Buchart
Engorans de Bolongne, de Bruge Dam Fouquart,
Simon d'Amiens et Guys de Sens fils Andruart,
Et puis ferit le roy qui li semble musart,
Le heame li trenchat et la coeffe ilh debart [6],
L'orelhe ly copat et del surcilh le quart,
Trestout gettat à terre droit par desous le gart.
Le roy sentit le cop, sa grant vigour tresart,
En fuys est torneis li prinche mentenart [7],
Et Radus vint erant et frappe al estandart,
Et le portant [8] ochist qui fut nommeis Alart.
Adont fuent Franchois, Pimontains et Lombart;
Ly roy les at trestous desconfis com fausart,
Car devant s'enfuient à guise de malart [9]
Devant cheaus d'Aquitaine.

CCCXIII.

Item.

Franchois s'en vont fuiant tot parmi la caraine [10],
Che les at desconfis que fut [11] leur capitaine.

[1] *Sana* régulièrement signifie *guérit*. Ici le copiste, par ignorance probablement, lui attribue le sens de : *saigna*.

[2] Pour *dessire*, brise?

[3] Une vieille robe. *Bliaux* dans Roquefort.

[4] Nous avons déjà rencontré ce mot dans le sens de blanc, vieux.

[5] Allusion au cheval légendaire des quatre fils Aymon, Baiart.

[6] C'est en définitive le verbe *debarrater*, décoiffer.

[7] Nous avons déjà rencontré cette expression v. 4998, sans pouvoir bien en déterminer le sens. Ici, en le rattachant au mot *manutenens* de Ducange, ne peut-on pas voir dans *mentenart*, un *vir potens et nobilis*?

[8] Dans le texte : *qui le portant*.

[9] Canard sauvage.

[10] Voir la note du v. 7204.

[11] *Fut* pour *fuit*?

Et li bons dus Bertrans sa bonne gens renmaine,
De cachier les Franchois n'y at nul qui se paine,
Ains fuient à poior, che est chouse certaine;
Tant vont de jour de nuit qu'ilh sont venus sus Saine,
Ens en paiis de Franche vaie parmi le baine [1].
Là ont dit sus le roy des parolles vilaine,
Qu'il at, com roy falit, de pensée incertaine
Trahit sa bonne gens, com male chevetaine;
Et ly roys sorjornat à casteal de Corbaine,
Tant comme ilh fut garis de sa tieste pulaine,
De sa copée orelhe et sa chire turbaine.
En [2] chasteal demorat plus d'une quarantaine,
Puis revint à Paris apres en la quinzaine;
Cascun l'escarnissoit les dammes de bulaine,
Femmes aus chevalirs et princesse hautaine,
Borgoise chevaleresse et aultre castelaine,
Ont tant parleit de roy de parolle gravaine,
Qu'al roy vint li sourdains [3] de la droite fontaine.
Quant ly roy l'entendit, vermeaus devint que graine,
En grant despit at pris ces parolles mondaine,
Si at jureit la virge qui tous bins nous amaine,
Venganche en prenderat anchois celle semaine:
Atant se porpensat de mavaisteit sovraine,
De quoy ot en son cuer une certaine craine
Si comme oreis compteir.

CCCXIV.

Comment li conte Badelin fut batus.

Barons, sachiés de vraie, legier est à proveir,
Que la desconfiture, dont vous oiés parleir,
Aclaroiat [4] Franchois et vout forment greveir;
XX ans apres ne pot sa perde recovreir;
D'homme XL^{m} vourent la demoreir.
Che fist Franchois haiir le roy et mult blasmeir,
Ly roy en ot coroche, s'en fist decapiteir
XXX des plus poisans, dont ons vout murmureir.
Ly conte de Paris, qui tant fist à loier,
Badulins fut nommeis, cusins fut sens dobteir
Al bon duc d'Aquitaine, et se le vout ameir.
De la guerre parloit I jour le bachelcir
Entre les haus barons, et se voloit moqueir
Del roy en luy blamant; mains Guis de Saint-Omeir,
Ly chambrelain le roy, quant le vot escuteir
Respondit Baldelen pour son maistre excuseir,
Tant qu'il alat le conte laidement degabeir.
Quant ly conte l'entent, en luy n'ot c'ahireir [5],
D'unc grant baston alat le chambrelain frappeir,
Chis s'en plendit al roy de celle vitupeir.
Cil [6] fist prendre le conte I jour et atrappeir,
Tout le fait devestir et liir al pileir,
De scorgie [7] où avoit aguilhe d'achier cleir,
Ensiment c'on fist Dieu, le fist batre et bierseir,
Et puis le buta hors si le lassat aleir.
Ensiment vout li roy le conte vergondeir,
Dont ly vint grant pesanche.

CCCXV.

Li rois Hildris fut ochis.

Ly conte Badelins fut des plus grans de Franche;
Ses amis assemblat et de celle grevanche
Que ly roy li at fait soi plaindit, dont nusanche
Jurent de faire al roy, s'ilh en ont la pussanche.
Ly roy sot la nouvelle, si en ot grant doutanche,
Son harnais apparelhe et si dist sens fallanche
Qu'en Austrie en irat, tant com [8] en oblianche
Serat mis tous li fais de cesti folianche;
Dont se mist al chemin sens plus à XXX lanche.
Quant Badelin le sot, erant son oevre avanche,
A cent glaves le suyt par si fire ordinanche,
Qu'en I bois le consuit; del tot à sa plaisanche,
O luy et ses priveis qui li font aliganche,
Furent trestos ochis à duel et à vitanche.
Or fut li roy Hildris ochis par sa mescanche,
Qui en Franche ot reugneit XII ans en grant muwanche.
Sains Lambiert li evesque, quant sot la covenanche,
Forment en fut dolens de cesti mesestanche;
De che qu'il ly ot dit at-ilh bin sovenanche,
Qu'a regne de son frere ne fesist acointanche,

[1] Voilà un mot dont il est possible de faire encore *vive*, *vine*, *unie*. Tout cela ne me fournit pas une explication satisfaisante. Je ne sais non plus quel sens assigner à *baine*, qui doit être ici pour *ban*.

[2] *Et* dans le texte.

[3] Le mot *sourdains*, en wallon, s'applique à l'eau qui *sourd* de terre. Cette phrase doit signifier que ces propos désagréables arrivèrent directement aux oreilles du roi.

[4] Impossible d'expliquer ce mot. Il y a dans Roquefort un verbe qui n'a avec celui ci qu'une ressemblance éloignée : *acrailir* et *agrailir*; mais le sens : affaiblir, diminuer, ne convient pas mal.

[5] Il se mit en colère.

[6] *Qu'il* dans le texte.

[7] Pour ce mot, voir le glossaire du vol. I.

[8] Tant que.

Car en fin en moroit; celle signifianche
Ly fist le sain proidhomme, or en at apparanche.
Franchois en sont mult liés de celle desplaisanche,
A sain Denis en vont et, sens nul arestanche,
Ont rammeneit Thiry qui ot bonne esperanche.
Roy fut refais de Franche tot par une alianche,
XXV ans regnat apres en grant substanche.
Quant Ebroiens le soit si fait sa porveanche,
Delle abbie est issus li doloreuse branche,
Et soy vint ramuchant [1].

CCCXVI.

Sains Lambier en alat à Stavelot.

Ly trahitre Ebroiens dont je ay parleit taut,
Est ramuchiés en Franche, l'abbie fut laisant,
A roy Thiry s'en vint et tant fut procurant,
Que Leudesieus ilh fut fausement murdrissant;
Puis acquist grant partie de priers et dons grans,
Qu'il fut refais prinches del palais reluisant.
Adont fut-il mavais assais plus com devant,
Trestous cheaus que ilh sot, et arire et avant,
Qui furent à Hildris amis et bin vuilhant,
Destruit et guerroyat li trahitre puant.
Ilh fut à Sain-Ligire premir en comenchant
Evesque de Hustin [2] qu'ilh fut enpresonant,
Puis li crevat les oex li mavais sodoiant;
Unc cuteal ilh fist faire le roy à son commant,
Pour prendre vengement de trestous ses nuysans;
Là furent condempneis, en exilhe envoiiant,
Les evesques amis Hildris le nonsachant.
Ly evesque de Tongre, Lambiers à cors plaisant [3],
Fut priveis de sa croche et le fut tormentant,
Com reclus à Stavlo VII ans y fut mannant,
Par deleis sain Remacle fut sainte vie usant;
Pharamons, I trahitre de linage truant,
Fut evesque de Tongre; se le fut là metant
Ebroien le felons, oncle fut de tirant.
Mains onques comme evesque ne le fut ons comptant,
Car ne fut mie fais sicom est afferant;
Tant fut chis Ebroiens de maiseteit faisant,
Que tuis le haioient li petit et le grant
A droit non mie à tort.

CCCXVII.

Cis morit le maris sainte Begge.

L'an VI[c] et LIII, par teil effort
Prist maladie à duc qui fut de bon refort,
Ansegis qui d'Austrie fut prinche, qu'il est mort.
Sa moulhier, sainte Begge, à Andanne à bon port
Fondat une abie, sicom j'ay fait recort.
Ly gros Pepin ses fils, cuy proeche remort,
Acceptat erament par le common acort
Des haus barons d'Austrie, qui faist de son droit sort
La principaliteit son peire [4]; mains pais ne dort
Ebroiins li trahitre, qui fait de che resort [5]:
Son frere le donnat, Brodial le contort.
Si mandat à Pepin que son corp ait estort
De celle singnourie [6], ou ilh arat discort.
Quant Pepin l'entendit orguil se le tresmort,
Qu'il ochist Brodial à mult grant desconfort.
Ebroiens ot coroche, a pou que ilh n'abort [7];
Son autre frere apel Walfoain et l'enort
De la digniteit prendre, et chis n'y at deport.
A Ebroiin at dit: « par les sains de Camfort,
» Se voleis que je l'ay, si moy faites confort.
» Tant com possession a moy del tout s'amort [8],
» Car sens vous n'y venray li maus seroit retort;
» Tant est noble Pepins que sa puissanche amort [9]
» Trestous autre puissanche et fellement fortoit [10].
» N'at princhе en toute Franche ne soit de son consort.
» Ses amis sont charneis sens faire nul adort [11];
» Se je y vois sens vous, jà Dieu ne m'en report
» Coment que la chouse albe. »

[1] Revenant, mais avec une certaine subtilité et d'une façon plus ou moins subreptice.

[2] Autun.

[3] Ici cette espèce de vers à la marge du manuscrit : *L'an XXVIII de son evesqueit regnant.*

[4] Il accepta, par le consentement des barons d'Australie, le principat de son père, qu'ils ont reconnu comme lui appartenant de droit, par le sort, par le partage? Comparez avec un passage de la chronique en prose, p. 341 ci-dessus.

[5] Ressource?

[6] Qu'il consente à céder cette seigneurie.

[7] Qu'il n'aboie? Nous croyons avoir vu plus haut ce mot transformé en *abolle;* la transformation est encore moins extraordinaire ici.

[8] S'attache, c'est-à-dire : elle me convient.

[9] Attire.

[10] Le mot est lisiblement écrit. L'absence seule de la rime indique une version inexacte. *Forclot* donnerait un sens, mais toujours sans la rime.

[11] Serait-ce là le substantif du verbe *adoler?* Il signifierait : chagrin, contrariété.

CCCXVIII.

Chi fut S. Hubier chevalir.

Quant Ebroien entend Walfoans de Genthalhe,
Se li at dit, amis : « De che rins ne vous talhe [1],
» La singuourie areis d'Austrie tout sens falhe. »
Atant at Ebroiens, qui ot male semalhe,
Mandeit tous ses amis, jusques en Cornualhe;
Xm en assemblat, pres sont trestous pitalhe.
Mains quant Pepin le sot, si fist la contretalhe [2]:
Encontre luy s'en vint à gens de noble talhe.
Entr'eaus orent estour, mains de celle batalhe
Fut Ebroiens vencus XV jour en resalhe;
Walfoans y fut mors, c'est toute l'avantalhe
Qu'il ot de celle guerre; là fut, estrain et palhe,
Trestot mis al espée de celle gens merdalhe,
De ces felons trahitre, de cel orde frappalhe;
Encors les mors oreut li leux mult grant vitalhe,
Ly chins et ly corbaus et les autre bistalhe.
Ensiment fut Pepins quite de la fowalhe [3],
Qui quidoient avoir luy pris comme une qualhe.
La singnourie tint despit de la coquaihe [4];
Ilh n'y at si hardis de paour ne tressalhe,
S'ilh seit que Pepin soit quant luy on travalhe.
Al temps que je vous dis, sens nulle devinalhe,
Ly fis le duc Biertran d'Aquitaine en Lancalhe,
— C'est Hubier li donseaus qui plus beaus fut qu'esmalhe,
Qui fut douls et plaisans et savoit l'entretalhe
De la philosophie, nuls n'estoit qui le valhe —
A Paris est veuus, et li roy sens mescalhe [5]
Se le fist chevalir à Noiel quant bin galhe [6],
Sicom ilh appertint.

CCCXIX.

Chi fut S. Hubier conte de Paris.

Chevalier fut Hubiers, qui d'Aquitaine vint;
Forment l'amoit le roy, car de son sanc provint.
Adont morit li conte de Paris Badulins,
Si fut fais Hubiers conte que nomme ons palatins;
Grans conte de Paris le nomment li anchins.
XVIII ans ot d'eage, mains teil proeche tint
Que nuls n'avoit à luy poioir par nul hustin.
D'armes astoit excellent, nul autre à luy n'avint,
De cheaus qui regnoient adont tos astoit nient,
Et fut excellens clers trestous aultres anient [7].
X piés astoit de grant ensi com Constentin,
Grailes fut et bin formeis, noble forme retint,
La barbe ot grosselet [8] noblement le contint.
Si puissamment regnat et Paris si maintint,
Que cascun publement disoit, par sain Fremin,
Miedre astoit d'Ebroien et al bon roy attint.
S'ilh astoit sovrains prinche de France, bon destint
Auroit tot le paiis, car tot honour l'attint.
Tant alat la novelle qu'à Ebroiin sorvint,
Qui le puissant linage de Hubier forment crient [9].
Atant de grant malisce le trahitre sovint:
Al roy Thiri s'en vint en faisant le mastint,
Dolament ly at dit tenant le chief sorchbient [10] :
« Honis estes, beaus sire, se Dieu ne vous sorvient. »
Dist Ebroiin al roy qui fut pale et extint,
Et plains de grant anoy.

CCCXX.

S. Hubier fut banis four de Franche.

« Sire, dist Ebroiens, par le corps sains Eloy,
» Vous aveis I cusin qui est de mal aloy :
» C'est Hubiers d'Aquitaine, qui granment tint de soy.
» Vous gens atrait forment et forment se contoy [11]
» Par dons et par promesse de joweals et mannoie,
» Et par son grant linage durement les forvoie;
» Si est boins chevalirs de guerre et de tornoy,
» Et mult suffisans clers; sa lenge tant deploie,
» Que vous gens l'ayment plus de vous en bonne foy.
» Que voleis que vo die? vostre gens est renoy,
» Car ilh sont tuis d'acorde que de luy feront roy.
» A sains Denis sereis remis en promir ploy. »
Quant ly roy l'entendit, à pou qu'il ne marvoie;
Les menchongnes creoit del trahitre buffoy,

[1] Cela ne vous concerne pas, n'entre pas dans vos attributions. *Talliare*, dans la basse latinité, avait, parmi ses nombreuses significations, d'après Ducange, celle de *dividere, partiri, disponere*.

[2] Le vers suivant me semble expliquer la nature de l'opération.

[3] Pour *fouaille*, curée que l'on distribuait aux chiens après la chasse au sanglier.

[4] En dépit des coquins. *Coquinaille* dans Roquefort.

[5] Pour *meschéance*.

[6] Quand il gèle fort.

[7] Anéantit par sa supériorité.

[8] Assez ample, assez forte. La chronique en prose dit qu'il était *roseal de barbe*. Roseal doit être le mot wallon *rosseais*, roux

[9] *Sic* pour *craint*.

[10] Soucieux.

[11] Pour *contend*, fait ses efforts.

Dont nulle riens n'estoit, et li roy par desroy
Commandat Ebroien, et si l'en fist otroy
Que Hubier soit de Franche, hautement sens requoy,
Forbanis et criés et osteis de leur loy.
Quant Ebroien l'entend, s'en at grant esbanoy:
Crieir le fait de Franche par son malvais deloy;
Mains quant li hauls barons entendent le deffoy,
A Hubier sont venus et li dient porquoy
Ilh ne soy deffendoit de si morteil aroy,
Et presiste venganche de cil qui che convoy.
« Barons, ce dist Hubiers, bien le poior aroy
» De prendre d'Ebroiin venganche, se voloie;
» Mains encontre le roy monsingnour mefferoye,
» A ly obeiray, mains sachiés toute voie
» J'en averay venganche temprement, je le croy,
» Ensi comme avoir doit. »

CCCXXI.

S. Hubier vint en Austrie.

« Barons, ce dist Hubiers, Ebroien fait son droit [1],
» Trahitre est et mavais, paour at qu'il ne soit
» Par moy suppediteis, bin voit cascun m'amoit.
» Le roy at informeit ensi qu'il li plaisoit,
» Ne say por queil raison, par le Dieu où ons croit,
» Onque ne li meffis la montanche d'unc poit.
» Or yray en Austrie, par le corps sain Benoit,
» A mon cusin Peppin, le noble prinche adroit,
» Deleis luy demoray, et s'ensi avenoit
» Que je pousisse avoir Ebroien le maloit,
» Mult crueuse venganche mes corps en prenderoit. »
Atant se part de Franche Hubiers à grant esploit,
Peppin trovat à Mes qui bin le fiestioit.
Là demorat Hubiers et Peppin bin l'amoit,
Ses cusins fut prochains, bin faire le devoit.
Mains de luy vous lairay atant chi orendroit,
De saint Lambiert diray qui à cel temps astoit
En grant religion, et Jhesus-Cris servoit
En l'abie à Stavelo, où adont demoroit;
Moines astoit tondus et tot l'abit portoit.
Une nuit, en novembre, que li temps astoit froit,
Avint que sains Lambiert dedens sa cheile oroit,
Tant que [2] cascuns des moines en la siene dormoit;
Par le froit de ses mains, Lambiert che qu'il tenoit
Lassat cheoir à terre, si que fort resonoit
Tont parmy le dortoor, ly prieux s'envoilhoit
Erant par celle oienche.

CCCXXII.

Le penanche de sains Lambier.

Ly prieux se coroche, se dist en audienche
Que chis qui ensiment at brisiet silenche,
Vois oreis [3] à le crois en nomm de patienche
Et satisfaction de celle negligenche;
Puis rentrat en sa ceille à dormir recomenche,
Et Lambiert qui astoit de si noble semenche
S'en alat à la crois faisant obedienche.
Fours de l'englise astoit éncontre la renche [4]:
Là orat sains Lambier, de certaine sienche,
Tant qu'on sonat matines et cantat, et cel tenche [5]
Demorat tous descaus, et par sa sapienche
Dist C et XI salmes de grant benivolenche.
Adont chaiit de nyve, par le Dieu providenche,
Plus de X pies de hault, mains onque marimenche
Ne fist à sain Lambiert, ne le toche ne clenche [6],
V piés tot entour luy n'ot la terre contenche.
Quant matines sont dites, li moines de prudenche
Vinrent entour le feu chauffeir sens varienche,
Et adont ly prieux à regardeir comenche,
L'evesque sains Lambiert que ne voit en presenche
At erant demandeit, et Gombar de Maiienche,
Unc moine qui astoit de grande reverenche,
A dit: « Sire, je croy par la divine essenche
» Que che fut chis qui fist à nuit la violenche;
» A la crois l'envoiastes si qu'il fait chi absenche. »
Quant le prieux l'entent, se ne fait abstinenche,
Luy et ses moines vont à la crois de durenche [7].
Quant ilh voient la nyve, cascun de dolour trenche [8],
Quident que peris soit ly proidomme d'excellenche,
Qui de che ne seit rins.

CCCXXIII.

Item de sains Lambier.

Mult fut fors enmaiiés ly prieur et enclins,
Ausi furent ly moines qui mainent grant hustins,

[1] Se rend justice.

[2] Roquefort attribue à *tanque* le sens de *jusqu'à*. Ici il parait cependant bien avoir celui de *tandis que*.

[3] *Sic* pour *voise oreir*.

[4] Pour *ranc*, mot wallon désignant un toit à porcs. La chronique en prose dit seulement que la croix se trouvait dans le préau. Voir ci-dessus, p. 344.

[5] Temps.

[6] C'est le verbe wallon *clinchi*, incliner, pencher.

[7] A la croix où il faisait si dur.

[8] Tremble, est transi.

La nyve ont detrenchié ly boins moines frairin,
A la crois sont venus; l'evesque palasins
Fut troveis sains et sauf dont ilh ont le cuer fin.
Ly prieux le drechat, disans : « Hons celestin,
« Je vous prie merchis car li meffais est mien. »
Sains Lambiert l'enclinat qui mult savoit de bin.
Cantant la letanie vinrent par le jardin,
Si ont getteis en feux tamains gros mairien,
Sains Lambiert se chaufat car li feux astoit siens.
Or escuteis avant, bonne gens de frans lin.
L'an VI^c LV, par sains Fremins,
Fut de part Ebroiin mit à mort sain Gerins,
Le frere sain Ligier; puis avint qu'Ebroiin
Voloit faire à Soison I conciel par engien,
Pour faire mult de mals, sicom felon hustin;
De Paris soy partit la nuit le Saint-Martin,
Vers Soison s'en aloit par les bois de Manthins,
Ermenfroit encontrat, I conte palatin
Qui astoit d'Aquitaine, fil al prinche Arnadin,
Et del costeit sa mere astoit-ilh limosin,
A sain Hubiert astoit asseis prochain cusin;
Quant Ebroiin cognut venant entre dois pins :
« A la mort, à la mort, dist-ilh, faux cristoiin,
» Tu as fait plus de mal et de felons trahins,
» C'onque ne fist Nero n'apres Domitiien;
» Si en moras tantoist, venus est tes defins. »
Atant sache le brant qui astoit poitevin,
Et le fut sus corus.

CCCXXIV.

Cis fut ocis Ebroien.

Ebroiens ot o luy mains chevalir membrus,
Mains Ermefrois li dus en avoit asseis plus;
Ermefrois les escrie : « Soiiés tous coys tenus,
» U morir vo covint, par Dieu et ses vertut. »
Quant li homme Ebroien furent che entendus,
Cascun s'enfuit erant comme faux dissolus.
Ebroiin demorat qui si bin fut ferus,
Que jusques en badreit fut li corps porfendus.
Mie ne fut armeis ly vilain malastrus;
Ensi fut sains Hubiert vengiés sens ses argus.
Quant ly Franchois furent la veriteit seus,
Grant joie en ont meneis, et si fut esleus
Ermenfrois à prevost par contes et par dus;
Mains ilh morut bin tempre, adont fut reslus
Warto frere Ermefrois. Or escuteis trestuis :
Pour celle prevosté est en Franche esmeut
Descors, car unc trahitre mavais et dissolus
Qui nommeis fut Bertars, si astoit de Donghus.
Chis at ochis Warto d'un couteal tot parmis,
Si vout estre prevost; mains Franchois absolus
Ont mandeit à Peppin amisteit et salus,
Et qu'il vengne à Paris sens faire nul refus,
Car ilh serat prevost. Quant l'entent Pepinus,
Sachiés que lies en fut, car s'il l'est obtenus,
De Neustrie et d'Austrie, et de tot le sorplus
Seroit sire et sovrains, s'il l'estoit maintenus
Seroit tout le paiis loyalment sus et jus.
Atant mandat Peppin ses amis et ses druis,
Car Bertars avoit gens, s'est contre luy venus
Pour luy faire destour.

CCCXXV.

Coment Hubier ocist Bertars.

Tous ses amis mandat Peppin li vavassour.
Hubiers astoit o luy li nobile contour,
Et li bons conte Aper d'Osterne le maiour,
Le pere saint Lambiert qũi fut de noble atour,
Le duc d'Ardenne y fut et mult de pongneour.
Quant che entent Bertar si ot de luy paour,
A roy Thiry s'en vint li felon trahitour,
Se ly at aconteit que Peppins sens demour,
De Hubier d'Aquitaine voloit faire singnour
D'Austrie et de Neustrie; le roy en ot yrour,
Adont jurat de monde le haltain saveour,
Contre Peppin irat à grant gens sens sojour.
Ensiment fut-ilh fait, ilh ot de gens plusour;
Or enmaine Bertars Thiry le roy francour,
A XL^m homme qui sont de noble honour
Bertars les conduisoit par sa grant tenebrour.
Dont en val de Soison encontre sus l'ierbour
Pepin à XX^m homme; cascun at misadour,
Et lanches et espées, et escus paint à flour.
Quant ly oust se voient, cascun mue colour.
Cascun rengat ses gens à forche et à vigour :'
Hubier d'Aquitaine ot le banier à cel jour,
Si at brochiet vairon [1] qui fut de grant valour.
Bertars vint contre li ly trahitre gringnour,
Mult sont bin assenneis et par teile baudour
Fendut les ont parmi; mains Bertars par folour
At rompue sa lanche, et Hubier sans douchour
At si bin assenneit, qu'ilh le mist en erour,
Le cuer ly at partit, ilh n'ot onque soccour
Par nesunne armure.

[1] Pour vair, un cheval gris pommelé, dit Roquefort.

CCCXXVI.

Batalhe contre Franchois.

Singnour, or entendeis pour la vierge segure,
Qui portat Jhesu-Cris IX mois sens corupture,
S'oureis vraie canchon de fine histore et pure.
Ly trahitre Bertars fut ochis à laidure,
Hubier at trait le brant qui d'or at l'eahoudure [1],
Si entrat en l'estour aus Francois fait injure.
Trestoute la compangne qui fut sus la verdure
Sont assembleis erant, là ot grande murmure;
Aus cops des lanches fut grande l'envoisure,
Et puis aus brans d'achier donneit mains enmorsure.
Sains Hubiers d'Aquitaine mult grande paine endure,
Luy et sa compangne n'ont entente ne cure,
Fours qu'al tueir Franchois de talhe ou de pointure.
Là comenchat estour qui pais granment ne dure,
Del sanc aus mors at pris li verde herbe rogeure,
Ly dus Pepins d'Austrie y maine grant labure,
Et li dus de Lotringe à la gente faiture,
Si fait le conte Aper; chis fiert à demesure,
En sa voie encontrant Sabulin de Monmure,
Teil cop li at donneit à celle entreprisure,
Que jusqu'en dens le fent trestoute la jointure,
Puis at ochis Soubrans de Chartres, et puis jure,
S'ilh tint le roy de Franche par nesonne aventure,
Qu'ilh le parfenderoit jusques en la chainture.
Mult fut boins chevalir Aper et à droitur;
Ly roy Thiris, quant voit l'essart lait et obscure
Que fait le conte Aper, s'en ot pensée sure
Vers luy torne sa voie.

CCCXXVII.

Item.

Forte fut la batalhe, porquoi en mentiroie;
Cascun se pruve bin ensi com je le croie.
Ly roy Thiris de Franche astoit dessus l'ierboie,
Drois vers le conte Aper une lanche branloie,
En l'escut le ferit qui ne fut pais de soie,
Tout parmi le fendit et le haubier desloie,
Parmi le cuer li mist mort l'abat toutevoie.
Dies! com al duc Pepins ly fais forment anoye!
A tentes fut porteis où ilh n'ot point de joie,
A Treit fut reporteit apres; saveis porquoye?
Que sains Lambiert son fil en pereuse [2] le voie,
Qui astoit à Stavlo en l'abbie en requoye.
L'estour recommenchat; Hubiers ses cops enploie:
Ilh at ochis Julin le conte de Savoie,
Henri de Saint-Amant qui fut de grant conroie,
Ilh n'encontre Franchois à terre ne l'en ploie,
A roy Thiry s'en vint qui nostre gens maistroie,
Trestoute enmi sa gens l'aert par le coroie,
Hors de cheval le sache si que tout le deffroie,
Devant luy sus l'archon de son cheval l'apoie,
Ensi com I enfant l'emporte par es voie [3].
Quant Franchois l'ont veiiut furent tous abeloie [4].
Là furent desconfis, dont li roy pou s'esjoie;
Hubier li dist tout hault, que plus avant ne broie [5],
Car ilh at huymais pris toute sa miedre proie.
Et pourquoy ceste chose plus vous eslongeroie?
[Apres] vint à Paris où cascun le fiestoie.
Quant sorent del estour pres cascuns ne marvoie,
Et en pais fut remis li roy en bonne foie,
Parmi certains covens.

CCCXXVIII.

Coment li dus Pepin fut prevos de Franche.

Ly Franchois ont rechut Pepin certainement,
Et esluit à prevos par leur comon assent.
Si regnat XXVIII ans; si fut mult diligens
De faire le profit de ses drois tenemens;
En Neustrie ordinat III palais excellens:
A Loion et Soison pour faire jugement
En royalme de Franche, et puis tot en presens
Le palais à Paris pour la franchise gens,
Aus grans solempniteis trestout overtement,
Tenir la court planire. Et apres vraiement
En Austrie en prist trois: à Mes generalment
Pour tenir court aus fiestes de cesti casemens;
Chivremont et Jupilhe, sens nul detriement,
Pour jugier et plaidier, et faire aligement
Et droit à toutes gens, et là seoit sovens.
A Treit revint Pepins et ses attendemens [6];
Pharamon, le faux vesque, gettat incontinent
En Mueze la riviere, et puis honiestement

[1] *Sic.* Sans doute pour *enherdure*, poignée.

[2] *Pereuse* doit désigner l'église Saint-Pierre, la principale église de Maestricht, aujourd'hui : Notre-Dame. Voir v. 6558 et la note.

[3] Je suppose que c'est l'expression *en voie* qui est restée dans le langage populaire : jeter en voie, porter en voie, etc.

[4] Ce mot, qui m'est inconnu, doit avoir le sens de surpris, étonnés.

[5] Sans doute pour *broche*, avance.

[6] Lisez : *et tos ses attenants*, ceux qui lui tenaient, parents, amis, etc.

Reminat sains Lambiert, et remist à cel temps [1]
Dedens son evesqueit, et adont ses parens
Ont Aper enterreit à sain Pierre, en consens
Del evesque Lambiert, et puis sens maltalent
Fut Plandris li sien frere fais conte justement.
Dont comenchat Pepin à prendre esbatement
Par le bois où siet Lige, par dyable enortement,
Car ilh en vint puis mals bien plantiveusement,
Ensi com vous oreis asseis prochainement;
Car l'istoire en commenche de teil dolousement,
Dont sains Lambiers fut mors.

CCCXXIX.

Le pais entre Pepin et Francheis.

Barons, à ycel temps astoit-ilh bon accors
Entre le roy de Franche et Pepin, grans depors
Prendent ly unc à l'autre, et dedens et dehors,
Et fut Ebroiins mors de mult tres-vilain mors.
Mains Peppins, qui en luy oit de sens le tresors,
En linaige Ebroiien fut teilement amors,
Que puis en vint grant mal, pestilenche et discors :
Si vos diray comment, erament sens depors.
Pepins fut mariés; Plectris o le gent corps
Avoit sa femme nom, qui des femmes fut ors
Bonne fut et loyal, et de tres-sains confors;
Filhe fut à Renier de Suaire et d'Elfors,
Dois fils en ot Pepin, dont je feray recors:
C'est Grimoars et Drogh qui sont de grant poiors.
Ensi avoit Pepin de nobleche report [2];
Mains che li bestournat et par le dyable enors.
Unc jour aloit Pepin chevalchant à treffors [3],
En bois à Liege siet dessus Mouze aldefors,
Où Dodo demoroit li trahitre contors,
En la vilbe d'Avroit qu'il avoit fondeit lors.
Une soreur avoit, belle et de noble espors [4],
Alpays fut nommée, jusqu'en regne d'Achors
N'ot plus belle figure, en ly ot grans savors,
Grande fut, graile et droite, et blanche com yvors.
Quant Pepin l'at veiiut, al cuer li est remors
Là bealteit Alpays, si que tous est tresmors;
Ly dyables l'entortelhe qui gettat là ses sors,
Car de li s'acontat ly dus par teile effors,
Et tant promist Dodon de bienfais et d'avors,
Qu'elle fut sa songnante [5], de che sont-ilh concors,
Et l'enmaine à Jupilhe.

CCCXXX.

Comment Alpays fut songnant à Pepin.

Adont entrat Pepin en doloreux perilhe,
Quant unc homme de teil sanc contre droit codicilhe,
Et contre son estat tient usaige si vilhe.
D'Austrie et de Neustrie n'est nul singnour fours ilh,
Et si fait adultere encontre l'euwangile,
Plus faisoit à reprendre, quant ensi s'entortilhe,
Com chaitis ne feroit qui n'at pour I aguilhe.
Quant Plectris soit le fait, durement le tient vilhe;
Elle l'at diffameit et à champs et à vilhe,
Et l'en at deriseit des fois plus de II^{m}.
Que vous diroie tant? si bin straint la chevilhe,
Et Alpaiis Pepin teilement endordilhe [6],
Que Plectris sa moulhir envoiat en exilhe,
Et ses dois fils ausi paat d'unne coquilhe [7] :
A l'un donne Champangne, qui fut de sa familhe,
L'autre donne Suare où tramis les at-ilh.
Or n'at Pepin persone qui de noste ne milhe
Le demande [8], ne ruse ne rinche sens bobilhe [9].
Or le tient Alpays loiit à sa copilhe [10],
Et tot entour son doit à son greit le tortilhe.
Elle en fait son plaisir, car elle tint le bilhe,
Si qu'ilh outre son greit n'ose ploiir le tilhe [11].
Ensi le tient desous al parfont de la pilhe [12],
Miés le tient com porceal loiit à la cordilhe [13];
Ains Virgile ne fut si tenus de Phebilhe.
Ce est ly ars des femmes qui, si l'omme encarpilhe [14].

1 Ici cette note marginale : *droit sor l'an LXXXXIII et VI^{c}*.

2 Renom. Le mot est resté en anglais avec cette signification.

3 Ce ne doit pas être un nom de lieu, mais une locution adverbiale *très-fort*.

4 Espoir.

5 *Soignante* dans Roquefort. Concubine.

6 Sans doute pour *entortille*.

7 Paya d'une coquille, c'est-à-dire, d'un objet de minime valeur.

8 Au lieu de *noste*, il faut, je crois, lire *croste*. Nous avons déjà rencontré cette double expression que nous avons rendue par *croûte et mie*. Dire que Pepin n'a plus personne qui lui demande la croûte et la mie, cela équivaut à dire qu'il est désormais sans rapports de famille.

9 Il n'a personne non plus pour ranger et rincer ses vases de ménage. Voir Ducange, v° *rusare*. *Sens* est pour *son* ou *ses*. Pour *bobilhe*, voir v. 5782.

10 Corde, ceinture. Voir Ducange, v° *copula*.

11 Il doit s'agir d'un jeu, le *telleman* peut-être, dont il est question dans Ducange, v° *telhonus*.

12 Ce que Ducange définit : *vas, in quo aliquid teritur, puta olivæ*, v° *Pilla* 4.

13 Pour *cordelle*, qui se trouve dans Roquefort.

14 Le *Complément du dictionnaire de l'Académie* donne *encarpe*, guirlande de fleurs. *Encarpilher* peut donc équivaloir à *enguirlander*.

C'on ne s'en puit partir de sa male trawilhe [1].
N'est homme, tant soit herdis, se femme l'agrawilhe,
Que jà, par medicine ne hierbe de cortilhe,
Se parte de ses mains.

CCCXXXI.

Cis fut engenreis Chale-Martelais.

Peppins fut attrapeis, ly prinches soverains,
Del amor Alpays fut si forment atains,
Par tout ilh le mennoit, ly noble chastelain,
Où chevachier devoit che fut I grant sordains [2].
Si avient qu'à Paris s'en alat unc des ans,
Pour tenir cour planiere et estre desduisans,
A une Pentecoste ou à une Tossains.
Alpays emmenat ly endormis sodans;
Ly roys li fist grant fieste, je en suy tesmognans,
Portant qu'Ebroien fut ses cusins li vilains.
Quant vint apres la fieste, Peppins li capitains,
Qui d'onne enfermeteit astoit I pou malsains,
Entrat dedens unc char atelleis à polains;
Alpays fut o luy, là fut, soyés certain,
Engenreis unc enfant qui puis fut chevetains
De Franche la maiour, mult fut princhе haultain :
Charles Marteals oit non, qui de tous homme humains
Fut li miedres bastars; rins ne tenoit aus mains
Que tot ne destruist, des autres fut exains [3].
Par le chart on nomm Charle, par le corps sain Germain,
Car ilh y fuit conchuis li noble secrestains.
Apres sa mort fut ilh de Franchois mult complains.
Mult bin les govrenat certes trestont son temps,
Car de chevalerie fut le sien corps tot plens;
Apres luy dedens Franche ne fut miedre remains.
Toute sa vie fut ses anemis gravains,
Et si ot grande guerre à Eudon l'Aquitains,
Qui al bon sain Hubert astoit frere germains,
C'est chouse manifeste.

CCCXXXII.

S. Lambier blame Pepin son pechiet.

Signour, or escuteis por Dieu le roy celieste.
Ensi com je vous dis, par tos les sains terrieste,
Fut dechuis Pepin et sopris son noble estre
Par le dyable Alpaiis qui trop fut male bieste.
La famme est espandue à diestre et à seneistre,
Tant que Lambiert l'evesque, qui n'en fist mie fieste,
Entendit la novelle, si en fut tos rebieste [4]:
« E Dieu! che dist Lambiers, dont vint teile molieste
» Que Pepin, le hauls princhе, ensiment soy derieste [5]?
» Qui de monde est issus de la plus sainte gieste,
» Est ors en puterie cheyus si deshonieste,
» En linage Ebroilen qui fut si male rieste [6];
» S'at encachiet sa femme, la sainte damme honieste,
» D'estre princhе n'est dignes par le sains de Clociestre. »
Atant vint sain Lambiert, qui droitement s'agieste [7]
A Jupilh, ù trovat Pepin à la fenieste;
Mult fellement parlat et dist : « Homme, car devieste [8]
» Ches nobles draps roials, et vas par le forieste
» Faire la penitanche de blasme qui toy creste,
» Quant en adultere es [9] cheyus dont tes anchieste
» Ont esteit inculpables. Je say toute l'aquieste
» De ton malvais pechiet, n'est mestier autre enquieste;
» En morteil pechiet dors, ly diable à che t'encueste [10].
» Dies toy confonderat d'effoudre sour la tieste,
» Se tu ne toy repens chiendroit; sicom prestre
» Et drois vicares de Dieu, le tien corps je rabieste [11]
» De la maleichon, dont donneit poior m'est
» Depart Dieu et instruit. »

CCCXXXIII.

Cis blame S. Lambier à Pepin son pechiet.

« Pepins, che dist l'evesque, ta vie trop me puit [12];
» Ton estat flaire à Dieu et rent mavais conduit.
» De teil poior que Dieu m'at donneit et construit,
» Je toy commande et prie que te sois reconduis
» A vraie estat de grace, sicom tes corps jà fuit,
» Et lais aleir le dyable qu'en l'orelhe toy bruit;
» Si remande ta femme ù tant bin est conchuit;
» Se che ne fais, tes corps serat del tot destruit,
» Et ton arme en infier arat son lieu rechut.
» Toy excomengneray fortement par esduit [13],
» S'apres XL jours, je ne soy aperchuit

[1] Pour travail, l'endroit ou l'on ferre les chevaux. Voir Ducange, v° *travallum*.
[2] Serait-ce la traduction du mot *sorditiеs* de la basse latinité : *malpropreté*, *ordure*, et par suite *vilenie*, *scandale*?
[3] Exempt, excepté, supérieur?
[4] Contraire, opposé. Voyez Ducange, v° *reburrus*.
[5] Pour *déroge*, dérange.
[6] Race, *resse* dans Roquefort.
[7] Se met en chemin. Les glossaires donnent le substantif *agés*.
[8] Ote donc.
[9] *En* dans le texte.
[10] Te poursuive, te recherche (*inquirere*).
[11] Frappe. *Rabaste* dans Roquefort.
[12] Pue.
[13] Édit et ici interdit.

» Qu'en noble estat de grace soit le tien corps resduit. »
Quant Pepin l'entendit, tot li cuer li confuit;
Sain Lambiert s'en partit qui n'ot mie desduit,
Et Peppins demorat qui ot al cuer anuit;
De lassier le pechiet li cuers asseis li muit [1],
Mains ly dyable al contraire faire tost le resmuit.
Alpays enfermat à Jupilhe et astruit [2] :
Si fait dire par tot alée en fut par nuit.
Quant saint Lambiert le sot, que che soit voirs il cuit [3].
Ensi fut li proidomme par le dyable dechuit,
Car Pepins à Jupilhe sa songnante repuit
U ilh aloit sovent, et aveque li juit.
Or fut Pepin de dyable malement introduit,
Quant en dechivant Dieu Alpays tient recluit;
Certe mavaisement sa besongne concluit,
Trop fut plains d'ivretongne [4].

CCCXXXIV.

Coment sains Hubier devint disiple à S. Lambier.

Barons, à ycel temps, je vos dis sens menchongne,
Ot Hubiers d'Aquitaine à son cuer grant vergongne
Del estat que Peppins minoit, comme carongne
Qui se giest en la mierde et qui est plains de rongne.
A Treit en est venus, l'istoire le tesmongne,
Et devient vraie disciples [5]; à Dieu servir ot songne,
Si aloit aveque luy [6] partot et pres et longne,
Sains Lambiers ly evesque en prechant la commongne.
Asseis prechat Lambiert à Mes et à Colongne,
A Trive et à Maienche et jusques en Saxongne,
Et d'autre part en Franche prechat à grant besongne.
Ilh abattit l'erreur Aurilin à Bolongne,
Jusqu'en Navare alat et tot parmi Gascongne.
Toudis fut aveque lui Hubier jusqu'en Autongne,
Et puis sont revenus trestout parmi Borgongne.
A Paris trovat guerre qui fut de grant antrongne [7];
Ly roy ne lassat gens à forche ne somongne,
Si voloit guerroier al roy de Cathelongne,
Bien Cm Franchois, dont cascun avoit brongne,
Assembloit à Paris qui sont plains d'iremongne [8].
Quant Lambiert fut venus de France pais s'ensongne,
Trestot les accordat, par les sains de Haustongne,
Al honour des partiies, dont li sire d'Autongne
Ly donnat I anel erant dedens son pongne,
D'unc rubi qui valoit la terre de Nerbongne.
A Sain-Denis en Franche sains Lambiert, sens resongne,
L'at erant presenteit.

CCCXXXV.

Cis se marié sains Hubier.

Sains Lambiert at l'anel à sains Denis donneit,
Puis se mist al chemin et se revint à Treit,
Puis [par] sa dyocese at sovens chemineit.
A Taxandrine vint c'on nomme orains Viseit,
U li puples ydolles aoroit à planteit;
Lambiert l'at convertit s'en at Dieu aoreit.
A ycel temps, singnours, at Peppins remandeis
Saint Hubiert d'Aquaitaine, le chevalir membreit,
Et si l'at noblement li princhе marieit :
Florebanne li donne qui tant ot de bealteit,
Filh al cuens de Lovain, Dangobert fut nommeit,
Sour l'an de grace droit de la Nativiteit
VIc LXVII, je l'ay ensi troveit.
Hubiers en ot I fil de grande santiteit :
Florebiers ot nomm dont je seray parleit
Chi apres autre fois en nomm de Triniteit.
Puis fut depart Pepin à cel temps ordineit
Que Hubiers si tenroit la principaliteit
De Neustrie, c'est Franche, portant en veriteit
Que d'Alpays astoit Pepins si enchanteit,
Qu'il ne poiot de li unc jour estre sevreit.
Austrie governat Pepin li aloseit,
Car Jupilhe y seoit où ilh fut habiteit;
Et sains Hubiers at Franche le paiis govreneit.
A ycel temps, singnours, sour l'an qu'on fut compteit
VIc LXXII, che dist l'auctoriteit,
Commenchat saint Lambiert, par le Dieu volenteit,
Tout parmi la Campine, I paiis dissoleit,
A prechier, et là at maintes gens sermoneit;
Mains miracles por luy at Jhesus demostreit,
Mult bien le deservoit.

CCCXXXVI.

Miracle de sains Lambier.

Lambiert à Bois-le-Duc I jour forment prechoit,
Et l'evesque d'Outreit, c'on Wilhebrod nomoit,

[1] Le meut.
[2] Invente. Voir Ducange, v° *astruere*.
[3] Pour *cuyde*, croit.
[4] Nous avons déjà rencontré ce mot v. 7130 avec le sens d'ivresse, non d'ivrognerie proprement dite. Il doit encore ici avoir le même sens.
[5] *A saint Lambert* est ici sous-entendu. Comme l'ellipse est un peu forte, on peut supposer une lacune du fait du copiste.
[6] Saint Lambert, qui apparait au vers suivant d'une façon peu opportune.
[7] Voir la note 9, p. 588, vol. I, et comparez avec celle du v. 10610.
[8] Pour *ire, ireur*.

Prechoit d'autre costeit, et adont avenoit
Que la geus devant luy le sien sermon lassoit,
Et al sermon Lambiert eramment encoroit.
Ly evesque demande qu'à celle gens faloit?
« Ly evesque de Tongre est chi, alcuns disoit,
» A son sermon courent. » Quant Wilhebrod ce voit,
Son sermon at lassiet si vint à Lambiert droit,
Et mult diligamment son sermon escutoit,
Et apres le sermon forment le fiestioit;
Toudis siest à ses piés, teil honour li portoit,
Et puis devoltement I jour li supplioit
D'aleir en son paiis, o luy s'ilh li plaisoit,
Car luy et ses amis mult grant honour feroit.
Que vous diroie je tant? si forment li prioit
Que sains Lambiers o luy à Outreit en aloit.
Or escuteis miracles que Dieu pour luy faisoit.
Toutes les biestes mues par tot ù ilh passoit,
Et ly ouseauz ousi telement l'onoroit,
Que cascun devant luy à terre s'enclinoit;
Parmi unc beal jardin s'en vent tot à esploit,
Toutes mannieres d'arbres qu'en cel jardin astoit
S'enclinoit contre luy, jusqu'à terre ploioit,
Et puis al redrechier flours et fruis ilh rendoit.
L'evesque Wilbebron par cel miracle adroit
Une englise, ains dois moys, en cel jardin fondoit,
En honour saint Lambiert qui dont encor vivoit.
Par l'evesqueit d'Outreit sains Lambiert sermonoit,
Cascun mult fortement le loioit et prisoit
Tant astoit bin apris.

CCCXXXVII.

Item.

Singnour, or entendeis pour Dieu de paradis.
Quant sains Lambiers ot gens à planté convertis,
Si revint droit à Treit où astoit ses drois lis.
Adont esmut unc plait qui fut asseis malis
Entre le saint evesque et l'englise de pris,
Et unc felon tirant Edorach de Wescis,
Sire de Falcommont c'on nommoit dont Ficis,
Qui tenoit trois molins del evesque saintis;
Si n'en voloit paiir rente por I tapis,
Et encors mannechat l'evesque signouris;
Mains ains par che ne fut ly evesque enbabis.
Mult en fut corochiés ses freres ly cuens Plandris,
V^e homme assemblat de ses plus hauls subgis,
En la terre Edorach entrat par teil estris,
IIII vilhes ly at trestout en carbon mis.
Sa terre ly destruit et trestout son paiis,
Et puis ly at mandeit d'amendeir soit haustis [1]
La mannache qu'il fist son frere beneis,
U son corps destruirat, et de che soit tous fis.
Quant Lambiert le sait, san frere at mult repris
De che qu'il avoit ars, et mult l'en fut laidis.
Quant Edorach perchoit coment astoit honis,
A Jupilhe en alat à Pepin le marchis,
Et li dist que de Tongre li evesque saintis
Ly at fait son paiis ardre, et luy mal balhis,
Et si ne seit porquoy; porquen ilh fut requis
Que roial jugement en fuist fais et fournis.
Quant Pepin l'entendit, s'en at getteit un ris,
Car al evesque astoit especials amis.
Si at dis en oiians:

CCCXXXVIII.

Le plais de sains Lambier et Edorach.

« Dis, vavassa [2], dist-ilh, qui toy vas chi plaindant
» Del evesque Lambiert, le proidom suffisant,
» Che n'est mie uns ardeurs ne I hom combatant;
» Tu venras chi mardi, je le seray mandant,
» La veriteit saray, or t'en vas aytant. »
Tout ainsi avint-ilh par le corps sains Amant:
Le mardi vint Lambiert pour luy estre escusant.
Quant Pepin vit Lambiers si salhit en estant,
Noblement le fiestie, mult le vat honorant,
Si l'assiet deleis luy com son pere sachant;
Là vat cascun sa cause clerement propousant,
Sour che que je ay dit et raconteit devant;
Quant Pepin entendit trestout le covenant,
Pour bon conselhe avoir les alat rajournant
A XV jours apres che tantoist ensiwant.
De XVe à XVe furent tant plaidoiant,
Que bin XIIII mois et plus alat durant.
Dois fois ou trois Lambiert fut Alpays trovant
En palais à Jupilhe, en cesti plait pendant,
Qui sa beneichon li alat demandant,
Dont l'evesque se fut à Pepin corochant,
Disant : « Tu me disois, dont tu astois gabant,
» Que l'avois encachiet; dyable t'en soit aidant. »
Al derain vint li jour que Pepin le valhant
Doit rendre sa sentenche, le jour fut assenant

[1] *Qu'il s'empresse d'amender.*

[2] Pour *varassour?*

Tout droit en Chyvremont en palais reluisant;
Là fut-ilh Edorach del plait tout condempnant,
Les molins al englise jugat apertenent
Sens contradiction.

CCCXXXIX.

Coment Alpays demandat faire penanche.

Peppins, li noble prinche, sens nul arestizon
At suppliiet Lambiert erant en abandon,
De diesneir aveque luy lasus en Chivremont;
L'evesque l'otriat; atant amennat-on
Alpays le damsel qu'il n'amoit se pau non;
Celle vint devant luy et, par deception,
Soy gettat à ses piés tantost en genilhon,
Et escrie : « Merchi pour Dieu, gentis proidhon,
» Je me vuilhe amendeir et lassier l'oquison
« U j'ay trop demoreit, de quoy nous repenton.
» Pour le penanche faire en l'encloustre entreron,
» Se vous require, sire, vray absolution. »
Quant Lambiers l'entendit, ains si liés ne fut hon,
Quide que voir li die [1], absolt l'at de randon
Et li at dit : « Amie, à Dieu beneychon
» Vous meterons à Blize, qu'est I sains lis, dist-on,
» Ou à Amain sus Mueze à vostre election. »
Dont respont Alpays : « De che conselh aron
» D'enlire l'unne des dois, et la conclusion
» Vous noncheray à Treit plus tost que nous porons. »
« Or le jureis ensi, » sain Lambiert li respont;
Et celle li jurat par sa grant trahison,
Car elle ne tint onques veriteit ne raison.
Or escuteis avant, pour Dieu et pour son non.
Al temps que je parolle Charles li donselhon
Demoroit à Andenne, s'en faisoit nourechon
Sainte Begge l'abesse, dont nos parleit avon :
Che fut mere Pepin et taye de Charlon,
Com j'ay dit promier.

CCCXL.

Charles tuat le serpens.

A cel temps à Andenne, dans le bois ramiier,
Regnoit I grans serpens qui faisoit destourbier
A la vilhe d'Andenne, et avant et arier
Ilh estrangloit enfans ne lassoit que mangier.
Unc jour astoit Charles enmy le sablonnier,
Entre les autres enfans juwoit pour solachier;
Atant vint li serpent qui fut grans et planier,
Cascun qui l'at veiiut vat en maison muchier,
Et quant Charles le voit si ne vout atargier :
En la maison d'unc fevre prent I marteal d'achier,
Si vint contre la bieste qui maine grant tempier,
Dedens la geule vat son chapiron lanchier,
Qui entre dens li vat erant entourtelbier,
Puis le fiert de marteal dois cops et puis le thier,
Si que le chief ly vout et les oeus deffroiir.
Là finat li serpens qui tant fist d'encombrier.
Par tout alat la famme coment ly enfé chier
Ot destruit le serpens; Pepins le prinche fier
De son enfant at joie, n'en deveis mervelbier.
Par celle grant victoir qui fait à resongnier,
Portat Charle I marteal todis al chaploiir,
Dont ces heames fassoit et escut defrossier;
Et en son escut d'or portoit par costummier,
Dois marteals en sauteur de sable sens desdier,
A manches de synoble, par le corps sain Richier,
Et se fist à tous jour Charles Marteals huchier.
Apres en parleray, mains je vuilhe repairier
A ma droite mateire, ilh en est bin mestier.
Or oiiés sens debat.

CCCXLI.

Sains Hubier fut veve.

L'an que LXXIIII et VI^c on comptat,
Ly contes palatins de Paris c'on nommat
Saint Hubiert d'Aquitaine, qui Franche govrenat,
Par inspiration divine s'avisat
Que la damme astoit morte, qui jadis l'esposat,
Dont I beal fil avoit qui proidomme serat.
Portant chevalerie del tot lassier vorat,
Et hermit en unc bois où reclus devenrat.
A sa grant singnourie de Franche renonchat,
Et li roy cel offiche Charle Marteal donnat
Le fil bastart Pepin, qui mult bin le ferat.
Atant en Aquitaine sains Hubiers chevalchat,
Le duc Bertran sou peire à lit morteil trovat,
Qui temprement morut et la ducheit commat [2]
A Hubiert, qui aisneis astoit, et quant ilh l'at
A Eudon son freire tot erant le quittat;
Ensiment d'Aquitaine dus Eudon demorat.
En cel an propre, à Pasque, li dus Pepins maudat

[1] Il croit qu'elle lui dit la vérité.

[2] Pour *commande*, donne, confie.

Tous les barons d'Austrie à Mes, car là tenrat
Sa court solempniaus, sicomme à costumme at.
Sains Lambiert fut mandeit qui point ne s'obliat.
A Mes en est aleis, mains si tart y entrat
Que tous furent à table, car point ne se hastat;
De tous les hauls barons cascun mult l'onorat,
Por luy mettre à desus cascuns soy remuwat;
Mains ensi que ses mains li evesque lavat,
Atant vint Alpays que uns autre amminat.
Quant sains Lambiert le vit, forment soy corochat
Et mult tres-firement en haut l'araisonat,
Li saintisme prelaus.

CCCXLII.

Comment Alpays fut excomenié.

Vers Alpays se tourne, se li dist à mos hault :
« Dis, annemis de Dieu, faux cuer et desloyal,
» Et ne moy juras-tu pas dessus les sans vraus
» Que toy eslongerois de Pepin le royal,
» Et se toy abstenrois de pechiet criminals
» Où tant avois esteit? et par especiaus
» Tes corps plus qu'en devant est de malfaire chals.
» Devant tous les barons qui chi sont, bas et hault,
» De Dieu et sainte Englise et trestous ses estaus,
» De poior que donneit m'at Dieu l'esperital,
» Soit tes cors separeis comme heretique faus;
» En la protection des dyables infernals
» Soit tes corps submis, com trahitre mavais,
» Et depart Dieu commande en present à tous cheaus
» Qui chi sont en present, qu'ilh n'y ait neis I d'eaus
» Qui t'esgarde, ou parolle à toy, ne soit feaus,
» Tant qu'en la compagnie de Pepin tu seras. »
Atant se part de là l'evesque virtuaus.
Mult fut de tous les princes priiés en commonals,
De tot che rapelleir, Pepin li principals
Marieroit la damme à prinche ou amiraux.
Ly proidhomme respond, rins ne feroit por eaus,
Tant ly orent mentit li trahitres mortaus;
Que mais ne les croiroit, ne sont pais veritaus.
L'evesque s'en partit corochiet et vermeaus,
A Treit est revenus ù par lettre et seaus,
Ilh faisoit prononchier vielhars et jovenecheaus
Par toutes les englises — che ne fut pais reneaus [1] —
La damme excommengnié.

[1] *Renos*, qui est à charge, dit Roquefort. Cela peut donc, avec la négation, signifier que l'excommunication d'Alpays fut agréée par l'opinion.

CCCXLIII.

Item.

Pepins astoit ameis o luy sa baronie,
Mains tantost que la court fut sevrée et partiie,
Vint Pepin à Jupilhe en la sale voutie,
Alpaiis aveque ly qui la chire ot marie;
Ses cheveaus detiroit sovent et puis larmie.
Pepins alat à Treit, et l'evesque deprie
La sentenche rapelle en nomm sainte Marie.
L'evesque li respont : « Ains serat enforchie,
» Et vous ausi sereis o luy, ne dobteis mie;
» Tant que vous le tenreis en vostre compangnie,
» Sereis excommengniés par les englise autie [2]. »
Sicom l'evesque dist, fist-il sens tricherie :
Pepin excommengnat à la cloique bondie.
Quant Pepins vit là chouse si faitement bastie,
De sa compangnie at osteit la dyablerie,
De luy l'at encachiet quiconque en pleur ou rie,
Et puis se fist absoure; ainsi fut departie
Alpaiis de Pepin, qui n'en est mie lie.
A Bolsée habitat, où elle brait et crie;
Dodo mandat et Guys, et son autre lingnie,
A eaus soy deplaindit, ensi com enragie,
Del evesque de Tongre qui si l'avoit laidie,
Et par sentenche forte de Pepin eslongie,
Puis dist overtement que tot astoit perie,
Et qu'il ly convenoit de duel [3] perdre la vie,
Se la chouse n'astoit crueusement vengie :
« Se l'evesque astoit mors, je vous acertefie
» Que de Peppin feroie toute ma commandie;
» Cascun de vous feroie avoir grant singnorie,
» Chouse est ferme et estable. »

CCCXLIV.

Alpays parenche la mort Sains Lambier.

Alpays at parleit qui tant fut criminable,
Et si ot dit : « Singnours, ch'est chouse veritable,
» Se l'evesque n'est mors, tous vos bins heritable
» Perdereis en appert, car Pepin l'amirable
» M'at encachiet de luy, ne jamais, tot sens fable,
» N'aray sa compangnie qui vous est profitable.
» Grant bins por mon amour, qui vous sont permanable,
» Vos at donneit Pepin, ne deveis le contrable

[2] Sur ce mot, voir le glossaire de Gachet, v° *anti*.
[3] Pour deuil, chagrin.

» Faire de mon voloir, u pais n'asteis feable. »
Que vous diroie tant? ilh furent concordable
Qu'ilh ainsi lairoient la chouse crementable
Jusqu'à trois mois, ù quant que tot en commonable
Ons l'arat obliet, et puis especiable
Conselh ilh aroient, qui seroit delitable
A la damme, et seroit al evesque mortable.
Ensi sont departis li trahitres notable.
A ycel temps, singnours, Hubiers ly venerable
Vint à Treit, droit en may, à l'evesque agreable;
Ses disiples vout estre, disans : « Sire entendable,
» Assenneis-moy I lieu ù je suy habitable;
» D'estre hiermit ou reclus ay-je le corage able,
» Pour servir Dieu de glore, le Pere esperitable. »
L'evesque respondit : « Tres-doulx fils agreable,
» Vos asteis chevalir qui est ordre honorable,
» Je vous envoie à Romme à pape caritable;
» Nommeis est Sergius chis qui or est regnable,
» De vous asseneir lieu serat plus convenable.
» De pars mi li direis, soyés-en sovenable
» Che que poiiés oiir. »

CCCXLV.

Sains Hubier vat à Romme.

« Beaus fis, dist li evesque, ne say que devenir;
» Vous saveis com Pepius vout en songnant tenir
» La cusine Ebroiien, et at fait enfuir
» Sa femme et ses enfants, dont mals li doit venir.
» Je l'ay excommenguiet et puis fait departir;
» Ons me dist que Dodo m'ochirat à martir,
» Se je celle sentenche ne rappelle et desquir;
» Se le savoit mes freres, ne le poroit soffrir,
» Dois de leurs parens at puis I an fait morir.
» Or me direis à pape que je li fay sentir :
» S'ilh vault mieux pour plus vivre lassier raison perir,
» Ou morir pour toudis veriteit maintenir. »
Quant sain Hubiert l'entent, li cuer li vat fremir;
Al evesque otriat de faire son plaisir.
Lendemain s'en partit et ne vout alentir,
Son oevre aparelhat sicom avoit desier,
Vers Romme s'en alat, mult se vout esjoiir
Portant qu'ilh quide bin hermite devenir.
Mains autre chouse arat, anchois son revenir,
Car Dieu vout sa pensée en grant bin recolhir.
Se le vout solont che noblement porveiir,
Ensi com vous oreis se g'y puy avenir.
Al evesque voray chiendroit sorvenir,
Et la droite matiere, sicom vuit contenir
Ly crouique approveis, tot proprement gehir,
Qui tous cuer de proidhomme doit faire mult gemir,
S'ilh ont bonne pensée.

CCCXLVI.

Chi fut ochis sains Lambier.

Barons, or faites pais pour la vierge loiée,
S'oreis vraie canchon qui est bin ordinée,
De latin en franchois tot briefment translatée,
Et puis parfaitement sicom oiés rimée.
Sour l'an que je ay dit, veriteit est provée,
VI^c LXXXXVII la XVIme journée
Del moys c'on dist septembre, at fait asemblée
Dodo de ses amis droitement à Bolsée.
La mort de saint Lambiert si fut là porparlée,
Par espiés leur fut la nouvelle comptée
Que l'evesque Lambiert, à maisnie privée,
A Lige la vilhete qui siet en la rammée,
Astoit tantost venus et seroit celebrée
Par luy messe al demain, en la capelle lée
Que sains Monulphe avoit longtemps devant fondée.
Al trahitre linage celle novelle agrée;
Là fut entr'eaus del tot si la chouse acordée,
Que droit à meyenuit, apres celle vesprée,
S'asembleroient tuis, cascuns la tieste armée,
Tout droit en Publemont, et puis sens demorée
Feroient la venganche al trenchant del espée;
Ensi sont departis, la chouse fut fermée.
Guyon, le sire d'Ans, Sebaine [1] s'esposée
At priet et requis que ne soit assennée,
Que droit al cos couchant [2], bien se [3] sot avisée
L'esveulhe, car mestier ilh at en la coutrée.
Atant s'eu vat cuchier en sa chambre parée,
Pour prendre son repos.

CCCXLVII.

De signeur d'Anse et de Molin.

Signours, or faites pais et m'entendels trestos.
Mult fut damme Sebaine sainte femme à brief mos;

[1] *Sabine*, dans la chronique en prose, p. 367 ci-dessus.
[2] Notre texte est bien tel. Il est cependant certain qu'il faut lire *chantant*, comme dans la chronique en prose, p. 367 ci-dessus.
[3] *Le* dans le texte.

De che que Guyon dist li fut le cuers tos gros,
Se ly at dit : « Beaus sire, queile songne aveis vos?
» Et ù voleis aleir? y at rins de rebos ? »
Tant demaine la damme son mari, sachiés tos,
Qu'en secreit le gebit erant tot son propos.
Quant la damme entendit si crueux entremos,
Mie n'en fait semblant, mains trestous ses exclos [1]
Ly tremblent de paour et ly croissent ly os;
Elle s'en departit plus cornue com bos,
Et puis est avisée ensi com dirons-nos.
Bin long fours de la vilhe fait porteir tous les cos,
Qui devinrent fontaines par miracle devos :
Encors les voit-on là leis I tietre [2] al desos,
L'escripture l'aprove, jà ne soiés jalos.
Ensi dormit Guyon, qui n'oit mie le cos,
Toute nuit jusqu'à jour, de quoy ilh ot coros
Sicom diray apres; mains des trahitre sos
Vos conteray comment s'asemblent à Suglos.
Dodo vint tot promir et ses fils Carahos,
Et Bavon qui sa filhe avoit, damme Augelos;
Apres y vint Ebuch d'Embour, qui fut I glos,
Ses dois fils Sapienche et l'autre Lancelos,
Ses cusins de Villeir y vint maistre Calhos,
Et celuy de Bolsée Bretons, qui fut prevos
Del englise d'Outreit : chis astoit li estos [3]
De cesti grant linage.

CCCXLVIII.

Coment Dodo fist son assemblée por ochire sains Lambier.

Tout droit en Publemont, en I lieu mult savage,
U puis fut li gibés fait de Liege sus l'erbage
Vous fist les justiches [4] et les dammes volages
Trestout commonement y sisent à wangnaige;
Ors y at une abbie de noble singnoraige
En honour saint Loren, qui siet sus le praage,
Leis la citeit de Liege qui dont astoit boscage.
En cel lieu que je dis s'asemblat li parage,
Pour attendre Guyon ons fait grant demorage;
Enfin sont deskendus la maisnie marage [5],
Jusques à la capelle vinent sens arestage;
La lunne luisoit cleire de quoy ilh ont vitage,
Ens la capelle avoit une crois grande et large,
Qui fut toute dorée et de mult bon ovrage,
Contre la lunne luit, che semble I fenestraige
Qui soit dedens le teux, dont clarteit fort esrage [6].
Adont dist ly unc d'eaus aus autres en son lengage :
« Grant clarteit at làens qui nous ferat outrage,
» Je croy qu'il ont làens gens de grant vasselage;
» Se Plandris y astoit li conte de barnage,
» Jà seriens tos ochis ou ariens grant dammage. »
Et ly autre respont : « Que Dieu te doinst hontage!
» Com as-tu jà paour? n'at homme en l'iretaige
» Qui de nostre fait sache valhissant I fromaige.
» Dont venroit la Plandris? honis soit ses visaige,
» Nos cusins at ochis puis I an par follaige,
» Gallum et Rioldin [7] par son vilain lansaige,
» Vengiet serat anchois que la chouse assuage. »
Atant sont desqueudus parmi le bois rammaige,
Grant bruit mainent les armes, bien ressembloit orage
Qui là deust avaleir.

CCCXLIX.

Item.

Singnours, celle capelle que jadis vout fondeir
Sain Monulphe l'evesque, que ilh vout bin ovreir,
Avoit unc habitacle que là vout annexeir,
Que je vos ay deseur tot volut deviseir;
Unc cusin sain Lambiert voloit là habiteir,
Ensi com unc hermite por le sain lieu gardeir,
Ensi com en Marlengne vos poiés esgardeir
La capelle saint George, qui tant fait à loier;
Ons vout Andoliiens cel hermite appelleir.
Chis gardoit la capelle tous temps sens desevreir,
Et quant Lambiers venoit pour messe celebreir,
Le jour devant venoit et voloit amenneir
Pire son chaplain, que mult devoit ameir.
Amenneit l'ot o luy celle fois sens fauseir.
En la capelle sont eaus trois sens mesconteir,
Dormans paisiblement sens faire vituper
A persone del monde. Or vuilhiés escuteir,
Et je diray le fait sens rins à controveir,
Tout ensi qu'il avint, par le corps sains Omeir;

[1] *Esclos*, signifie : traces, vestiges, et ici probablement les pieds.
[2] Pour *thier*, montagne.
[3] L'origine, la souche.
[4] Je reproduis exactement le texte que je ne comprends pas. Je propose de lire : *où fist-on la justiche*.
[5] *Mar*, haut, élevé, puissant?

[6] Enrage, avec un sens actif, ce qui équivaut à : fait enrager. Ce ne peut être, du moins ici, le synonyme de *esracier*, arracher, comme le dit Roquefort. On lit dans la chronique en prose (p. 367 ci-dessus) : *si en furent corochiés*.
[7] *Gallum et Riolum*. Ibid., p. 368.

Et n'at escript en monde qui le puist reproveir,
Qui de rins fache à croire s'ilh se vuit descordeir,
A che que chi-apres vous oreis recordeir.
Andoliins ly hermite volt de longtemps useir
Cascune nuit unc pau devant le jour leveir,
Et dedens la capelle Dieu prier et oreir.
Si avint celle nuit, pou devant l'ajourneir,
Fut l'ermite leveis, les armes oit sonneir,
Et le bruit par le bois fortement tempesteir;
Adont ilh commenchat plus fort à escuteir,
Si oit grant parlement.

CCCL.

Comment ilh assailhont le capelle.

Ly hermite ot paour quant cesti bruit entent,
En sa cheyle lanchat [1] si dist bassettement :
« Sire, por Dieu merchi, trop nos vat malement,
» Là dehors at gens d'arme se Damme Dieu m'ament. »
Quant sain Lambiert l'oiit, si respont firement :
« C'est Dodo et les siens, je le say voirement,
» Lontemps ont manechiet moy livreir à torment;
» Je moy defenderay en nomm del sacrement,
» Defendeis vos o moy de cuer joyeusement. »
« En nomm Dieu volentiers, » dient chis clerement;
Cascun prent une espée, mains autre arme ne prent.
Aleis sont à la porte, où li laron pulent
Frappoient de congnie certes mult asprement;
Mains forte astoit la porte, sachiés certainement,
Ne fut pais abatue ensi legirement,
Et quant sain Lambiert voit, si falt tornoiement [2],
L'espée gette à terre et dist mult humblement :
« Se li jours est venus de mon definement,
» Prendre le vuilhe en greit en nom de sacrement,
» Sicomme loials martire et non mie autrement. »
Atant soy revestit l'evesque isnelement,
Ly alteis fut pareis, signe fait droitement
De messe celebreir, portant segurement
Que des trahitre quide avoir deportement [3].
Ilh n'astoit mie jour, ne faloit pais granment,
Portant devant l'alteit à terre en crois s'estent,
En orant Dieu de cuer; se tient là longement,
Et li larons talhent le porte laidement,
Ly hermite et Pire prisent grant bardiement,
Car la capelle font contre eaux defendement
A diestre et à seneistre.

CCCLI.

L'assau del capelle.

Ly assaus astoit fors de ches vilains rubieste;
Entre eaus oit I tirant qui fut nommeit Silvieste,
Unc pou se trait arire et se dreche la tieste,
Le crois voit sus les teux flanboiant sens molieste,
Bin quide ly tyrans che soit une fenieste,
Dessus les teux montat, droit à la crois s'adieste,
Mains feneiste n'y truve si soy clamme I bieste,
Les teux at descovers à la crois leis la fieste,
Puis regardat aval li trahitre roubieste,
En genos vit l'evesque qui fut de sainte gieste;
Chis avoit une glave sicomme dars de Clocieste
Qu'il adrechat aval, et teilement l'aprieste,
Que droit à la chanolle de col [4] le fier arieste,
Fortement le butat, de son poior l'encrieste
Que tout parmi le cuer le fier trenchant à gieste
Jusques al dos desous, faire n'en stut enqueste,
At-ilh passeit parmy; le saint evesque honieste
De cel seul cop morit, riens de vie n'y rieste.
Quant Andoliens et Pire, qui furent de saint iestre,
Ont le glave aperchuit, se n'en font mie fieste,
A l'evesque courent qui, en abit de prestre,
Astoit ensi ochis par le glot deshonieste.
Ensi qu'ilh ensongniés furent en celle queste,
Sont entreis en la porte chil qui sont en forieste;
Pire et Andoliens ont, qui sont de saint ancieste,
Donneit cop de cuteals et de bastons penieste [5],
Qu'il orent pris en bois plus gros que de geneiste;
D'espées et de fachon [6] la maisnie terreistre
Y ont mains cop donneit.

CCCLII.

Chi morit sains Lambier.

Barons, trestous le fait ychi oiir poiés
Tot ensi com ilh fut, car-ilh est veriteis.
Quant Pire et Andoliens sont le glaive viscis,

[1] Courut. *Est lanchiés*, porte la chronique en prose (p. 368 ci-dessus).
[2] L'expression est la même dans la chronique en prose (p. 368).
[3] On lit (*ibid.*) : *portant qu'il quidoit eistre deporteis des trahitres tyrans*. *Déporter* doit signifier ici : épargner.
[4] Prononcez *canole*. Cela désigne la trachée-artère. Voir Ducange, vº *Cannolla*.
[5] Un *baton peniestie* doit être une flèche, un bâton garni de plumes.
[6] Prononcez *facon* pour *bec de falcon*, arme à l'usage des vilains.

Ilh ne quidoicnt mie qu'ilh fust si tost tuweis,
Car ilh fussent tot quoy à la porte remeis
Et bin l'eussent gardeit tant que jour fust leveis,
Que li bresseurs qui là astoient hosteleis
Venissent al soccour por eaus estre tenseis;
Mains ilh lassont la porte, les brans ont jus getteis,
Pour sorcorir leur maistre sont droit à luy torneis.
Atant sont li larons en la capel entreis,
Dodo at ferut Pire tot parmi les costeis;
D'unne misericorde li cuer li est creveis,
Et Ebuch at ferut d'unc fachon atileis
Andoliens sus le chief, et le fut si navreis
Que li cervel issoit de la plaie à tous leis.
Cascun apres y fiert, là furent decopeis
Andoliens et Piron, qui tantoist sont fineis;
Là deskendent ly angles de sains ciel aroteis [1],
Qui enportent les armes, de Dieu fut commandeis.
Atant lieve le jours, et li larons morteis
S'en vont fuant le bois, car trop espoenteis
Furent que des bresseurs ne soient atrapeis,
Qui en Lige la vilhe astoient habiteis;
Droit en lieu retournent ù furent assembleis
Mains de leur garchons VI sont arire retorneis,
L'evesque ont devestit et puis ne sont remeis,
Les joweaus emportent qu'il là furent embleis
Et les propres chandelhes.

CCCLIII.

Coment les varles Dodo se ochient.

Cy garchons que je dis, quant voient le solelhe
Fuiant s'en vont atant; là avint grant mervelhe:
Pour les joweaus partir entrent en teil brondelhe [2],
Qu'ilh courent sus l'un l'autre, la chouse despapelhe [3],
Trestuit se sont ochis, n'y ot nul desparelhe,
Ly joweaus sont remeis dessus l'ierbe vermelhe;
Et leurs maistres s'en vont en lieu desus Landelhe,
U furent assembleis par le corps sain Marcelle.
Or est drois que je die, par les sains de Corbelhe.
De sire de Molins qui al matin s'esvoilhe.
Quant ilh voit le jour luire erant se desommelhe,
Sa moulhir apellat qui n'avoit son parelhe :
« Damme, trahit m'aveis, dist Guyon de Sordelhe,
» Qui tant m'aveis dormir lassiet en unc somelhe. »
Et la damme respont : « Par sains Guys de Marselhe,
» Je n'oiis cos chanteir par nesune apparelhe
» En toute cesti nuit, je maintenant m'esveilhe;
» J'ay dormit si tres-fors, que moy bruit li orelhe. »
Et respont singnour Guys : « N'y say mettre conselhe. »
Atant ilh est leveis, eramment s'aparelhe
Armeis sour son cheval, et l'escut en cancelhe [4]
S'en vat, Guyon brochat qui de somme dordelhe [5],
Le cheval fist corir qui fort se desvorelhe [6],
Plus tendant s'encoroit que ne volle cornelhe.
En la plache est venus où, par grant desroelhe [7],
Se tuent li garchon qui orent la coquelhe
Et les joweaus embleis, cascun soy desboelh [8],
Tant de piches [9] font d'eaus, que plaine trois corbelh
En fust-il qui gisent par-desus le greselhe [10].
Guyon retourne arire, et prise la femelhe
Qui à mal acordeir son marit desconselhe;
Bien doit estre maistresse.

CCCLIV.

Del damme de Molin.

Quant Guyon voit comment la maisnie s'agresse
Et se tue l'un l'autre de fieste fellenesse,
Ne seit ù sont leur maistres; atant lassat la presse,
A sa maison revint. La damme en bin professe
Se ly murdre astoit fait à demandeir ne cesse,
Et cis respont : oilh, cuy male rage apresse.
De son cheval salhit, disant : « Grans mals m'apresse, »
Dont mordit en ses mains. Sa maisnie expresse.
L'ont tenut fortement; unc pristre avoit dit messe,
Qui orison li dist; la damme fait promesse
A Dieu et à sa Mere d'amandeir telle bresse [11].
De la vilhe acourent fevres et faveresse,

[1] Pour *arouteis*, mis en route, venus.

[2] Querelle, dispute. C'est encore une forme plus ou moins correcte de la traduction du mot *brolhardus* (voir Ducange), d'où sont provenus *broulliz* qu'on trouve dans les glossaires, et *brouille* dans le français moderne.

[3] *Chouse* ou *chose* doit avoir ici le sens de querelle, que Roquefort donne à ce mot. *Despapelhe* signifierait-il : *s'accroit, se développe, s'éparpille ?*

[4] Expression que nous avons déjà rencontrée, notamment v. 3933.

[5] Il faut probablement lire *dorrelhe*, verbe dont serait formé l'adjectif *dorreillé*, à moitié éveillé, qui se trouve dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie*.

[6] Pour dévoie.

[7] Pour *desroi*, désordre, confusion.

[8] Pour *debelle*, combat.

[9] Pièces.

[10] *Grisil*, grêle, ne parait pas convenir ici, et il vaut mieux donner aux mots : *par-dessus le greselle* le sens général de : *sur le sol : « ager gressiis seu silicibus abundans,* » lit-on dans Ducange, v° *gresum*.

[11] Pour *bressée*, expression maintefois employée par Jean d'Outremeuse, pour désigner les menées attribuées à Henri de Dinant. On lit notamment (vol. V, p. 312), à propos de l'échevin Guy de Féronstrée, que ce fut lui qui « bressat aveque Henris de Dynant tout cel bressée de quoy ilh furent » desers. »

Corbesier et moulnier, et aussi moulneresse
Cherewirs et vignrons drapirs [1] et draperesse.
Toutes gens y vinrent, douches et felenesse;
Mult aportent deirvées [2] ches femmes sorceresse,
Qui ne creoient en Dieu mains en fause diewesse;
Che sont tuites putains, heretiques larnesse [3].
Mains toutes leurs sourchures [4] ne vault I vies nesse [5],
Quant Dieu at espireit Sebaine la princesse [6]:
Unc messagier envoie, portant une brutesse [7]
Qui furent plaines d'eawes, ne fut pais trahitresse.
En la capelle l'at envoyet sens recesse,
En l'eawe li at fait laveir de la char fresse
Del evesque Lambiert, car la chevaleresse
Croit trestot fermement, sens estre bourderesse,
S'il avoit de cel eawe, n'y faut clerc ne clegeresse
Que ses sires ne fust garis de son engresse [8]
Qui si li est grevain.

CCCLV.

Miracles grans.

Ly messagier s'en vat qui fut nommeis Gawain,
Si portoit unc barit qui astoit d'eawe plain;
A la capelle vint ù astoit li corps sain,
Del propre sanc l'evesque at buteit à sa main
Par dedens le barilh, puis retourne partain [9].
Quant la damme tint l'aige, son singnour capitain
En at trois fois getteit sour son viaire à plain.
Atant fut Guys garis; la damme à cuer humain
En at aoreit Dieu, le doulx roy soverain.
Cest miracle chi si fut le promerain
Que l'evesque fesist, quant fut de mort atain.
Dodo et son linage de che ne savoit grain,
Cascun est repairiés où astoit chevetain.
Quant chis de Treit sorent le murdre si vilain,
Mult furent corochiet, si en ont grant desdain;
A grant procession vinent sens nul reclain,
Les trois corps sens [10] ont pris, par le corps sain Germain,
A Treit les ont porteit pour estre plus certain;
En l'englise Sain-Pire l'apostole romain
C'on dist or Notre-Dame, comme patron haltain
Les ont ensevelis, je vous en suy tesmain.
Li evesque fut mis et tous ses vestemain
En sepulcre son peire, Apeir le chastelain;
Asseis pres furent mis li dois sains capelain:
Andoliens et Piron, li plaisant secrestain.
A duc Pepin l'at dit erant son chanbrelain,
Qui en fut corochiés.

CCCLVI.

Dodo porcache la mort de Plandris.

Mult fus Pepins li duc en son cuer anoiés,
Quant entent que l'evesque astoit martirisiés;
Ilh at fait seriment mar, fut ly fais traitiés,
Car li corps Alpays en serat decachiés,
Ne jamais ne serat à li recompangniés,
Et le feroit ardoir, se n'astoit l'amistiés
De Charlet son enfant, qui mult astoit prisiés.
Ensiment demorat le fais, certains soiiés;
Mains li conte Plandris, qui tant fut envoisiés,
Quant sot que son frere est ensiment portraitiés,
Grans gens at assembleit et vint com esragiés
A Ans et à Molins, si bin fut esploitiés
Que toutes les ardit et les fut exilhiés.
Avroit, Frangnée, Embour, Bolsée, Vileir et Fiés
A li contes Plandris tout ars à gens rengiés:
Onque n'y demorat entier un seul rousiés,
Et si ocist de gens plus de IIII milhiés.
Mains Dodo et ses freres, qui ne furent pais liés,
Furent trestos fuys en Condros l'iretiés.
Plandris n'y alat pais, li pas astoit trop griés.
Pres d'un an y furent, puis se sont conselhiés
Coment estre poront del cuen Plandris vengiés;
Là leur dist Garions, qui astoit li plus viés,
Qu'en l'abbie de Blise avoit Plandris hantiés,
Car une damme amoit où astoit repairiés
Sovens, et por VIII jours astoit là herbegiés;
Qui le poroit soprendre si qu'ilh fust detrenchiés,
Trestos ly remanans seroit tost apaisiés
De son linage fort.

[1] *Vignons* et *draps* dans le texte.
[2] *Deirvées* doit être le mot usité pour désigner les actes des *dervés* ou *diervés*.
[3] Pour *laronesses*.
[4] Sortiléges, maléfices. *Sorceries*, dans Roquefort.
[5] *Noix*, *neuze* dans Roquefort, *neuge* en wallon.
[6] La femme du seigneur de Molins.
[7] Un pot à l'eau, un vase en général. *Buté* dans Roquefort, et comparez avec Ducange, v[is] *Butar* et *Butta*.
[8] Attaque, du verbe *engresser* (*ingruere*) qui a le même sens à peu près que *agresser* au v. 10170.
[9] Pour *partant* ou *atant*, alors.
[10] Pour *sains*. Inadvertance de copiste sans doute.

CCCLVII.

Item.

Or sont li trahitour entr'eaus trestot d'acort:
Si ont fait espier Plandris par teil effort
Que ilh astoit à Blise deleis la damme dort
Tot droit al chief del an teil jour com fut esmort [1]
L'evesque, qui ses freres astoit de noble sort.
Ly layrons le soirent; eramment sens resort [2]
Se sont-ilh assembleis en lieu de desconfort,
Où ausi s'asemblerent, quant sain Lambiert à tort
Murdrirent telement que je vous ai descort [3].
Quant furent tuis venus, et li blans et ly nort
Qui jà furent presens où l'evesque fut mort,
Excepteis les garchons qui par leur vilain mort
Orent pris les joweaus dont vinrent ademort [4].
Adont prist Dieu venganche plaine de reconfort
De la mort del evesque, car les tirans tresmort [5]
Et mostre teil miracle qui leur sens tot amort [6]:
De rage sont blechiés û ilh n'at nul confort,
Ne sevent que leur falt ne que chu les enort,
Car li uns ocist l'autre eramment sens deport,
N'y at grans ne petis qui soit la mort estort [7];
Dodo entre les autres sa grant ventralhe abhort [8],
Par la boche le gette et al mangier s'acort.
Ensi prist Dieu venganche que je chi vous recort.
Là fut tot le linage ochis à grant discort,
Fors Alpays et Charles-Martel son fil decort [9]
Geneline, la belle-fille Guyon l'extort [10],
Qui astoit mariée en Franche où se comport [11],
Harduars de Cuchi avoit par droit acort:
C'est celle dont issit le linage concort
De Genelhon, dont j'ay par-desus fait remort [12],
Qui fut faux et musars.

CCCLVIII.

Venghanche del mort S. Lambier.

Or fut la mort l'evesque, qui tant fut de noble ars,
Crueusement vengié des trahitours escars [13];
Onque n'y escapat jovenecheaus ne vielhars,
Fours que Charle et sa mere qui at le cuer espars [14],
Et Geneline ausi qui avoit Harduars
De Cuchi, dont issit li linage cohars
C'on dist de Genelhon, qui par mavais esgart
Vendit en Roncheval nostre Franchois galhars.
D'eaus me tairay atant, dyables ot à eaus pars.
A ma droite mateire, si m'ahit [15] sain Linars,
Me voray retourneir anchois qu'il soit plus tars.
Che est de saint Hubiert l'Aquitain, qui depart
Ot fait de saint Lambiert, pres astoit li mois quars.
Vers Romme s'en alat li plaisans dromadars,
La vesprée entre en Romme o luy Foque et Renars,
Dont saint Lambiert fut mors la nuit par les fausars.
En l'englise Sain-Pire entrat en I repairs,
U toute nuit orat ne fut mie cornars [16];
A l'apostle deprie qu'à Dieu suplie à pars,
Qu'il ly otrie lieu en foreiste ou en sars,
Ou altre queil qu'il soit, sicom fist sens Badars [17],
U ilh le puist servir en travelhant sa chars.
En orison astoit ensi, quant li palhars
Murdrirent saint Lambiert, par le corps sens Thiars;
Et quant jour aparut, encresteit [18] com lupars,
Visentat les englises afilleit com I dars,
Et puis alat diesneir o son hoste Colars;
O luy fut sains Agans et son clerc Boduars,
Et un sien capelain qui fut nommeit Frongnars,
Tous proidommes suffisans.

CCCLIX.

Coment l'angle vint à pape.

Hubiers apres diesneir ne se fut atargans,
En l'englise Sain-Pire se fut-ilh rebutans,
Et là fut toute nuit devotement orans.
Or avint que cel heure que li larons puans
Murdrirent sain Lambiert, I angle glatissans [19]
S'en vint en la capelle où li corps fut gisans,
Le croche et aneal prist, et si les fut portans

[1] Du verbe *esmorcher*, tendre des piéges, d'après Roquefort.
[2] Sans considération, crainte.
[3] Discouru, raconté.
[4] Pour *adementé*, tombé en démence.
[5] Inquiète. *Fremue* dans Roquefort.
[6] Littéralement : amortit. Voir Ducange, v° *admortizare*.
[7] Détourner, éviter.
[8] Entre autres significations, d'après Roquefort, *aboyer* a celle d'*aspirer*. C'est une opération de ce genre que doit faire Dodo quand « en morant jettat toutes ses entralhes (grant ventralhe) fours par le bouche, et quant ilh les oit vomit, ilh les commenchat à remangier et soy estranglat. » Voir p. 371 ci-dessus.
[9] Beau, *decorus*.
[10] Le délivré.
[11] Ses relations, sa demeure.
[12] Critique.
[13] Parjure, déloyal. *Escariot* dans Roquefort.
[14] Pour *espert*, *apert*, ouvert.
[15] M'aide.
[16] Fou. Voir le *Complément du dictionnaire de l'Académie*, v° Cornard.
[17] Saint Badars?
[18] *Encresteis* ne parait avoir d'autre sens que : pourvu d'une crête. Plus loin, nous le retrouverons avec celui d'obstiné, entêté.
[19] Participe présent du verbe wallon *rglati*, briller.

Dedens le cambre al pape c'on fut Sergius nommans,
Sus son lit le posat et se li fut disans :
« Sergiius, de part Dieu qui en ciel est regnans,
» Qui chi m'envoie à toy, ne le sois mescreans,
» Toy dis et fay savoir que Lambiert li sachans,
» Ly evesque de Tongre qui fut à Treit manans,
» Où li siege soy tint pour la citeit vaquant,
» Fut, yer main [1] devant jours, murdris par faux tirans;
» Pour raison soustenir, son arme est jà ceans
» Es chiels entre martires, del reyne est possessans.
» Or toy commande Dieu qu'en l'englise plaisans,
» Sus la tombe sain Pire as matines chantant,
» Troveras unc proidhomme, que Dieu est enlisans
» Pour succedeir Lambiert; mult nobles est ses sans,
» Ses peires fut li dus d'Aquitaine Bertrans,
» Si est nommeis Hubiers, chevalirs est valhans.
» De tot che le seras erramment despensans,
» Et puis se le seras à evesque ordinans :
» Veschi croche et aneal que Dieu est tramettans,
» Que je de la capelle fuy huy mains desevrans. »
Atant sonnent matines, l'angle s'en fut partans,
Ly pape soy levat mult forment mervelhans.
De che que dist ly angle fut-ilh des oels plorant,
Merchiant Jhesu-Crist.

CCCLX.

Miracles.

Ly papes Sergiiens qui dessus son lit giest,
De la grande piteit que l'angles li gehist,
Pleure de ses beaus oeux et de son cuer gemist
De cel fait mervelhant, de cuer douchement dist :
« He ! Peres glorieux qui tot le monde fist,
» Coment, sire loiial, si vilain fait soffrist
» De l'innocens qui ains à nuluy meffist,
» Si est martirisiés par la gieste antecrist?
» Sire, de cesti fait tot li cuer me fremist;
» Mains puisqu'il est ensi com à vous abelist [2],
» Grant pechiet fait celuy qui de rins le desdist.
» Nonporquant li mien cuer riens ne vos contredist,
» Bien li doit suffiier tot che que vous suffist.
» Grace et loiienge à vous quant son arme aclarist [3]
» Dedens la sainte glore où nus rins ne mesdist :
» De che dont joie aveis nus ne doit estre trist. »

[1] Hier au matin.
[2] Puisque cela vous est agréable.
[3] Par erreur sans doute pour *accoillit*, accueille.
[4] Brille, du verbe wallon *rglati*, qui s'est présenté au v. 10320.

Atant n'atargat plus, enmy son lit s'asist,
Vestis est erramment, Dieu sovent beneist.
Apres ilh est cachiés ains qu'altre rins fesist,
Ses mains et son viaire de cleir eawe abluist,
Le baston pastural et l'aneal erant prist,
L'aneal en son doit et la croche en sa main mist.
Atant sonent matines, car la cloque bondist;
Ses chambrelans huchat li pape, et requist
Des grans chierges esprendre, si que partot veist.
Atant sont alumeis, li palais esclarcist,
Et li pape regarde la croche, et forment rist
De piteit et de joie, quant voit qu'elle glatist [4]
Del propre sanc l'evesque, li cuer li esbadist,
Car sains Lambiert l'avoit leis luy quant ons l'ocist,
Moulhiés fut en sanc qui tol altour betist [5]
Com che fust vermelhons.

CCCLXI.

Coment li pape vint à saint Hubiert.

Ly evesque s'en vat, Sergiens li proidons,
Qui de Romme est evesque et pape le nommons,
— C'est li vicaire de Dieu, si croire le doit ons —
A l'englise s'en vint sens faire arestisons,
A la tombe sain Pire, en grant devotions,
At troveit le proidhom Hubiert dont nos disons,
Par le bras l'at saisit et dist en abandons :
« Or lieve sus, Hubiers d'Aquitaine frans hons,
» Rechuis la digniteit que nous chi t'aportons,
» Del englise de Tongre le tien corps porveons,
» Comme pape de Romme que le siege tenons. »
Quant sains Hubiert l'entent, si dist sens contenchons :
« Sire, peires tres-sains, sachiés de Treit venons
» Et depart l'evesque demandeir vous devons
» Ly queil est li milheur, sire, de dois pechons
» Ou mentir pour plus vivre et faire outre raison,
» Ou morir en tenant, sens nul effractions,
» Droiture et veriteit, che est à li besons.
» Je suis li siens disciple, sains hons, le tesmongnons »
Ly pape respondit : « Amis, conclusions
» Fut fait hier matin de cesti questison :
» Ly proidhons est murdris, par l'angle le savons,
» Vechi croche et aneal que nous vous delivrons
» En nomm de Triniteit, à la preceptions

[5] Pour *betait* imparfait du verbe *beter*, figer, d'où vient l'expression : *mer betée* sur laquelle on a beaucoup disserté. Voir à ce mot le glossaire de Gachet, et comparer avec Diez : *Etymologisches Wörterbuch der Romanisschen sprachen*, II, 216.

» De Dieu et de son angle dont enformeis astons. »
Quant Hubiert l'entendit, si fist grant plorison;
Devant l'alteit le maine li pape sens tenchons,
Tuis sont mis en genols en grandes orisons,
Puis le fait acolit et subdiach de randons,
Dyak apres et puis prestre par vraie inonctions;
Atant parut li jour.

CCCLXII.

Del stolle et del cleif.

Sergiins li sains peires, en nomm de creatour
At Hubiert ordineit et trestous ses atour;
Mains li dyables les fait par son maliche erour,
Qui de cel ordinanche avoit trop grande yrour :
Et maiiement le stoile emblat ly trahitour;
Tantoist raporte I altre li tresorier al cour,
Ly dyable l'at emblée eramment sens demour.
Qne vos seroie-je tant eslongiet la freour?
XIIII stoiles at embleit l'engencour
L'unne apres l'autre toutes; li papes en ot tristour :
« He Dieux! dist-ilh, beauls Pere, car nous faites socour,
» Plus n'at chiens [1] de stoles qui soient de valour;
» Par defaute de stole, sanctisme salveour,
» Demorat ly proidhons d'estre priste! » Adont plour.
Ot là des orisons dites trestot entour;
Là mostrat Dieu miracle, car I angle d'honour
Desquent en une nue qui tint mult grant l'albour [2],
Une estole tenoit de diverse colour:
« Singnour, dist li angeles, Jhesus, que je aour,
» Envoie à son evesque celle estole gringnour,
» Pour ordineir à pristre, siene soit sens retour,
» Et cesti cleif d'argent qui at vertut majour,
» Que Jhesus li envoie qui à luy at s'amour,
» Qui faculteit li donne qu'ilh porat sens sejour
» Toutes gens lunatiques, plains de rage et furour,
» Saneir et diligier et remettre en baudour;
» En front de leur viare, sens faire grant dolour,
» Seront un pau navreis par homme de savour,
» Un petit de l'estaule en le plaie en douchour
» Serat mise, et despuis ne doit avoir paour,
» Car plus n'arat souffranche. »

CCCLXIII.

Li cleif est à Sains-Piere à Liege.

Barons, li coroniques nos fait signifianche
Qu'à Liege est celle cleif qui est de teil puissanche;

[1] Céans.

Al englise Sain-Pire là en fist delivranche
Sains Hubiert ains sa mort, et li estolle franche
At l'englise en Ardenne, nuls ne soit en dobtanche;
Là est, veiiut li ont mainte gens de creanche,
Mains miracle at puis fait par divine ordinanche,
Et à mains frenetique at puis fait aliganche.
Or vos lairay de che, car mes cuers si me lanche
Que je de mon droit fait vous fache ramembranche.
Ly papes at Hubiert, par saintisme acointanche,
Fait pristre et consacreit evesque sens grevanche;
En l'englise Sain-Pire de sainte contenanche
At celebrée messe par grant notifianche;
Mult y ot grant fieste n'en aiiés ignoranche.
Mains trestot meteray teils chose en oblianche,
A Treit revient Hubiers qui fut de grant plaisanche;
De Tongre fut evesque XXX[e] sens pessanche,
Derains evesque en fut, s'en ot la govrenanche
XIII ans continués, puis en fist desevranche,
Car de Liege fondat la citeit de valhanche,
S'en fut promir evesque, j'en ay bin sovenanche,
A luy d'ors en avant, par vraie convenanche,
Prenderous-nous compte et droite concordanche
Des evesques de Liege; com la premiere branche
XXX ans regnat à Liege en grande suffisanche,
Puisque il l'ot fondeit ensi com la substanche
En oreis chi-apres.

CCCLXIV.

S. Hubier promir evesque de Liege.

Or est Hubiers evesque de Tongre tos parfés
Qui fut et est encore I glorieux confés.
Maintes gens si quident que ilh fust forment fés;
Mains ly plus caritables, vraies piteux et douchés
Fut-ilh qui onque fust et de vic simplés.
Muilt astoit grans clers approveis et expers,
Et si fut de grant sanc, j'en ay dit le reches,
Si que perdut seroit à faire lonc proches,
Et doble ly amende de faire dois exces.
Or esculeis avant et si me scieis pres,
Car vos sereis servis de noveal entremes;
Je vos ay tant dessus servit de mes sour mes
Que des aultres le miedre je vous donray soupres
Se ma penne ne folle ou vuys soit mes cornes,
Ou mes papiers ne falhe qui est asseis moles
Ou travelhiés ne soit trop forment li vales.
Je ne vous diray pais d'Ector ne d'Hercules,
D'Ogier ne de Rollant; ains vous diray ades

[2] Une nue fort blanche? on peut aussi lire *lairour*.

De Liege la citeit, où ons boit à godes
Le cervoise et le vin, vilhars et novelles,
Et où ly borgois ont estandit le coppes,
Car chi sont debonnaires et puis sont felenes;
Et ausi y truve ons des malcortois loppes
Et des cortois ausi, par le corps saint Agnes.
Or vous lairay esteir de sifais arcades
Sains Hubiert est à Treit [1].

CCCLXV.

S. Hubier revint de Romme à Treit.

Barons, or escuteis, pour Dieu qui fut peineit.
Quant Hubier vint à Treit, sicom vos ay compteit,
Trestoute la clergie par grant benigniteit
L'ont rechuit à evesque, forment l'ont honoreit;
Bin le cognissoient leis eaus ot demoreit,
Quant fut à saint Lambiert disciples acordeit,
Ensi com je ay dit, bin l'aveis esculeit.
Peppins li gros y vint qui lontemps l'ot ameit,
Grant honour li portat, à luy s'est presenteit,
Et sains Hubiers li dist, jurant la Triniteit,
Qu'il ne voloit avoir à ly nul amisteit,
Se sa femme Plectris qu'il avoit esposeit,
N'avoit par-deleis luy douchement remandeit,
Et ly portast honour, et foid, et loyalteit,
Sicom à l'esposeir ilh ly avoit jureit;
Et, se ce ne faisoit, en fine veriteit
Ilh l'excommengneroit de son auctoriteit,
Par trestout Alemangne com Austrie est nommeit,
Et puis par toute Franche la noble roiialteit.
Quant Pepin l'entendit, qui fut plains de bonteit,
Tout che qu'ilh li requiert ilh li at creanteit;
Puis remandat Plectris, et trestout son aiet [2]
Le tient par-deleis li en grande honiesteit.
Ensiment at l'evesque à cel promir ovreit:
Che fut I noble fais et de grant santiteit.
Puis at prechiet l'evesque tot parmi l'evesqueit,
Maintes gens at retrait de mult de maiseteit,
Mains miracle at Dieu por l'evesque mostreit
A sa vie, et garit maint homme forsenneit;
Sa cleif et son estole, que Dieu ly ot donneit,
Fut del gardeir songneux.

CCCLXVI.

Miracles.

Barons, cel ans meismes morit ly roy franchois
Thiri, droit en decembre, qui pau fut scienceux;
A Sains-Waste à Aras fut mis ly dangereux [3],
Puis fut roy Hiedebiers, ses fils, XIII ans II meux.
A ycel temps ausi clos, avoigles, lempreux,
Paralitiques, foux, sours, podagre, rongneux
De tous paiis vinent, com pelerins joyeux,
Aoreir le saint lieu, qui tant est pretieux,
De la capelle en bois, où par felons honteux
Fut sains Lambiert murdris l'evesque glorieux.
Là demostroit miracle Jhesus ly savereux,
Car onques hons n'y vint, jà tant fust furieux,
Ne de grant maladie entrepris, ne crueux,
Dedens thier jour ne fust plus sains et deliteux,
Que ne soit I pessons qui est pris à la reux [4];
Et en droit lieu u fut mis ses corps ewireux,
Ne mostroit de miracle Jhesus por IIII peux [5].
Adont multipliat et devint plantineux
La vilhete de Liege pour le lieu amoureux:
Cascun faisoit maison qui astoit convoiteux
De gaingnier de l'argent aux pelerins useux,
Tout atour la capelle ot maisons plus de deux,
Qui aloient montant à coir, chi deux chi III [6]
Jusques à piet de thier qu'ons apelle Pereux [7];
En desquendant al cour [8], n'en soiés cremeteux,
Jusques à la rivire de Mouse à grant expleux [9],
Tant duroit la vilbete qui fut delitieux;
Cascun y vint mannoir [10].

[1] *L'an de Jhesucrist VII^c fut fais evesque.* Note marginale. Voilà toute une série de mots en *és* que je ne sais comment expliquer. J'attribue à *sour mes* le sens du mot sûr, à *soupres* celui de ci-dessous, à *cornés* celui d'encrier, cornet à encre, à *molés* celui de mou, qui boit l'encre, à *valés* celui de valet, domestique. Mais que faire de *coppes*, de *loppes* et d'*arcades* ?

[2] Tout le reste de sa vie. *Aé* dans Roquefort.

[3] Singulier qualificatif à coup sûr, mais il est bien ainsi dans le texte.

[4] Pour *reuze*, filet. Voir notre glossaire du vol. V.

[5] Voir aussi la chronique en prose (p. 374 ci-dessus) où il est dit également que *à Treit, où li corps de saint martyr gisoit, ne demonstrat Dieu nuls myracles.*

[6] Au bout, à l'extrémité. Expression wallone. Voir le dictionnaire de Grandgagnage.

[7] Aujourd'hui la rue Pierreuse.

[8] Le palais?

[9] A grande vitesse?

[10] Pour *maner* mot wallon signifiant encore *demeurer* et venant directement du latin *manere*.

CCCLXVII.

De sains Wilhebrode.

A cel temps que je dis, nulle rins n'est plus voir,
Sains Wilhebron l'evesque d'Outreit ot grant dolor
Del murdre saint Lambiert; si at fait poindre en or
Toute sa passion, et sens rins remannoir,
Ensiment qu'il avoit esteit mis en treffoir,
Sicom je l'ay compteit, le fist-il mettre en foir [1].
Par son paiis prechat, et dedens et dehoir,
Que cascun qui iroit, en pardon rechivoir [2],
Visenteir le saint lieu où sains Lambiers fut moir,
Que X ans de pardons de feu de pourgatoir
Li donnoit-ilh de son auctoriteit poioir.
Atant l'ont visenteit trestous, et blans et noir,
L'un apres l'autre à coples : li gris, li rosse, et soir;
Luy propre li evesque, sens nulle vanne glore,
Y est aleis oreir, et le digne tressoir
De celle belle table [3] dont je ay fait memoir,
Où fut la passion pointe de grant savoir
De saint Lambiert l'evesque, qui vaut I grant avoir,
A la sainte capelle, par son simple voloir,
L'at presenteit l'evesque qui tant ot de valoir.
Et che fist-ilh portant que cascun, al veoir,
Soit certains coment fut li murdre de chaloir [4]
Fais par les trahitours, qui en ont mal confoir.
Celle table dorée fiste mainte homme doloir,
Et requerir le lieu de celle prenevoir [5],
Car ilh orent en Dieu parfaitement espoir
Que che les voroit mult à glore conchivoir;
Pour cesti songne faire ont mis en nonchaloir
Trestoutes altres songne.

[1] *Treffoir* ou plutôt *trifoire* est un vieux mot français qui se trouve dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie*, toutefois avec un autre sens que celui que nous lui assignons plus bas et qui est la traduction du latin *triforium*. Or *triforium*, entre autres significations, désigne le couloir étroit pratiqué dans l'épaisseur du mur d'enceinte des églises gothiques. On peut donc supposer que *treffoir* désigne ici l'église même de Saint-Pierre à Maestricht, où fut transporté le cadavre du martyr. Quant à *foir*, c'est le marché, le *forum* où fut placé le tableau, pour émouvoir le zèle et la libéralité des pèlerins.

[2] *En* doit avoir ici le sens de *pour*.

[3] Le tableau dont il est question au commencement du couplet.

[4] D'importance.

[5] *Sic* pour *prime voir?* Voir d'abord, en premier lieu, avant toute chose. Mais, en dépit de sa forme, ce mot paraît être plutôt un substantif relatif à la scène sanglante du meurtre de saint Lambert.

[6] Les mots *ceste besogne*, ce travail, ce tableau doivent être le sujet et non le régime de publia. Sans cela, il y aurait lacune dans la phrase.

CCCLXVIII.

Miracles.

Singnour, ilh est certain, et sens dire menchongne,
Que revelation de Dieu ceste besongne [6].
Publiat par le monde, par novelle commongne,
Les miracles que Dieu faisoit et sens resongne
En la sainte capelle, où la gens d'yvretongne
Orent murdris Lambiert, armeis d'elme et de brongne.
Adont vinrent la gens de Franche et de Borgongne,
De Bascle, de Navaire, d'Aquitaine et Gascongne,
Et puis de Terasdoine [7] jusques en Cathelongne,
De Romme, Lumbardie, de Pymont, d'Ascalongne,
De toute Picardie et aussi de Bolongne,
Et puis en Alemangne, de Mes et de Colongne
De Trive, de Maiienche, de Frise et de Saxongne
Ly paiens de Hongrie et ausi de Hanstongne [8],
Et del paiis altour, maiiement de Tremongne [9],
Cheaus y vinrent trestous, ausi font chis d'Antongne [10];
A Liege la vilhette ont menneit grant cocongne [11].
Cascun portoit candelhe tot ardante en son pongne,
Là fut chascun saneis qui lepre avoit ou rongne,
Là ot Dieu par miracle cureit mainte carongne;
Asseis i vint de gens, ne stut [12] c'on les sommongne.
Mains de che vous lairay sens faire plus eslongne.
A cel temps fut fondée Uffey, Okier, Tholongne [13],
Si les fist Armadars li sires de Revongne;
Ly advoweis de Huy fist à cel temps Jodongne.
De son paiis astoit li pais sens antrongne [14],
Sicomme oreis apres, l'istoire le tesmongne.
Or escuteis pour Dieu, sens nose [15] ne vergongne,
Vraie chanchon retraire.

[7] *Tarragona*, capitale de la Tarragonaise en Espagne.

[8] Southampton. *Southantonia* en latin.

[9] Dortmund.

[10] Utrecht.

[11] Pour *cocagne* dont le sens est suffisamment connu.

[12] Il n'est pas nécessaire, il ne faut pas. Comparez avec la note du v. 8651.

[13] Ouffer, Ocquier, Tohogne.

[14] Un de ces deux *paiis* doit disparaître, et je propose de lire : de son paiis astoit li *pais* sens antrongne. Nous avons rencontré ce mot *antrongne* au commencement de la geste (vol. I, p. 588, note 9), et nous lui avons alors attribué le sens de : *orgueil, outrecuidance*. L'expression ne se trouve pas dans Roquefort, mais bien dans le supplément et aussi dans le glossaire roman de Ducange, avec le sens de *tromperie* qui convient assez ici, comme dans le passage que nous venons de rappeler.

[15] Pour *noise*.

CCCLXIX.

S. Hubier excommigne Alpays.

A celi temps, barons, par le cors sains Hilaire,
Faisoit Hubiert l'evesque, ly noble santuare,
Par toutes les englises haut pronunchier et braire,
Com por escommengnie et de tous bins subtraire,
Alpaiis qui ot fait en paiis si grief haire.
Carles-Marteal le sot, si ne s'en vout pais taire,
A Treit vint et mannache, voit à l'evesque traire,
Dont l'evesque, qui mult fut doulx et debonnaire,
Soy corochat à luy et li dist par contraire :
« Taisiés, garchon traitres, fel bastars deputaire,
» Le sanc depart ta mere seis tu mult bin retraire?
» Se je n'estoie pristre, par Dieu qui tot esclaire,
» Je vous feroie jà à dois ronchins detraire.
» Tu es de Paris conte, trahitre de mal aire,
» Et se le toy donnay, or me vuys te deffaire.
» Certes te fais mult bin ce que questrons [1] doit faire ;
» Car par nature doit le sien amis forfaire.
» Tu en mostre mult bin chiendroit l'exemplaire;
» Encors porat la chouse autruy de moy [2] desplaire. »
Quant Charles l'entendit, se basse le viaire,
Bien voit qu'il at mal fait, partant n'atarge gaire;
Merchi prie l'evesque : « j'ay trop volut meffaire,
» Dist-ilh, reverent peire, or feray-je repaire
» A vostre volenteit, sire, de noble affaire
» Le voray amendeir, par le corps sain Thiare;
» Pardonneis-moi l'ireur qui en vos cuer s'apaire,
» Car je suy repentans par les sains de Cedaire. »
L'evesque l'entendit, durement ly volt plaire,
Tantoist fours de son cuer tot son coroche explaire [3],
Et se ly perdonnat; mains puis fut mainte paire
De valhans chevaliers, pour cel fait secretaire,
Ochis de morteil guerre, qui puis en vout extraire
Eudon dus d'Aquitaire, qui morit sens parfaire
La guerre redobtable.

CCCLXX.

Alpays alat à Blise.

Les parolles que Charles, qui tant fut virtuable,
Dist à Hubiert l'evesque, furent puis mult costable :
C[m] homme en morit, car guerre criminable
En fist Eudon à Charle, quant ilh fut entendable
Qu'à son frere ot esteit si discovenable.
Tant com viscat Eudon fut la guerre durable,
Et morit de la guerre ly proidomme admirable
Al visquant saint Hubiert, chose [4] est fine et estable.
Apres deveis savoir, quant Peppin l'onorable
Sot que Charles, ses fils, l'evesque venerable
Ot ensi mannechiet, la comteit profitable
Qu'il tenoit à Paris ly awist-ilh sens fable
Hosteit [5], se ce ne fust la prier agreable
De l'evesque Hubiert qui le fut defendable.
Adont fut acordeit, c'est chouse veritable,
Entre le noble evesque et Pepin l'adurable,
Que l'evesque absolroit Alpays la cruable
De trestot le pechiet, qui tant fut abomable [6];
Si entreroit à Blise [7], recluse especiable
Pour faire penitanche, c'est chouse raisonable.
III ans y demorat la damme miserable,
Et les trois ans pendant Peppin li anerable [8]
Dedens l'aloins [9] qui fut à ly apertenable
A Orpes, fist fondelr englise delitable,
En l'honour la benoite damme tres-verginable,
Qui portat Jhesucrist le Pere esperitable,
Et del bon sain Martin, qui tant fut caritable.
A Nyvel en Braibant prist dammes convenable
Qu'il mist en celle abbie, tot che soiés creable,
Aveques Alpays qui là fut habitable
Longtemps pour son pechiet.

CCCLXXI.

Cis morit li gros Pepin, et Charle oit la sengnorlie et ocist ses II freires.

L'an VII[c] et III aveque lachiet [10]
A XII jours de may, jà ne serat noiet,
En palais à Jupilhe qui desus Mouse siet
Morit li dus Pepin, de cuy Dieu ayet pitiet.
La principaliteit at à Charle lassiet
Le sien fil natureit, dont furent corochiet
Ses dois fils legitime; si ont tant porcachiet,
Que Charle ont emineit à Colongne loiet,

[1] Pour : *ce que estrons?* C'est bien ordurier, et je propose de lire, comme dans la chronique en prose (p. 377 ci-dessus) : *ce qu'avoutron*. Sur ce mot *avoutron* voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

[2] A autres qu'à moi. La locution qu'on vient de lire se trouve aussi dans la chronique en prose. *Ibid.*

[3] Arrache. Voir Ducange, v° *explicare*.

[4] *Che* dans le texte.

[5] Pour *osteit*.

[6] *Sic*, sans doute pour *abominable*.

[7] *Bilsen*.

[8] Pour *anorable*, possesseur de fiefs et d'honneurs.

[9] Alleu, *alluen* à Liége.

[10] Il doit y avoir ici quelque lacune qu'il m'est impossible de combler. Je copie exactement.

U paour ot de mort, mult fut entrelachiet
En ceppes fors et grans, et ausi enfiergiet
Dedens busses [1] de fiers qui mult l'ont travelhiet.
Carle dobte la mort, tant at Dieu suppliiet
Que soccorir le vuilhe, qu'il bien li at aidiet.
Mult fut Charles poisans, sa forche at ensaiet,
Par forche de ses bras at trestout debrisiet,
Fier, et fust, et prison, et puis n'est atargiet :
Unc grant levier at pris qui là fut affaitiet,
En palais est entreit, mie n'est forvoiet,
Car le linage truve des enfans adrechiet
Qui sa mort là endroit ly orent portraitiet;
Trestout enmi se fiert, tous les at desvoiet,
Ses dois freres tuat qui là sont arengiet,
Et XVII chevalirs, ly autres sont plaiiet;
De là sont enfuis mult fortement blechiet.
Sus I cheval sens selle montat, puis at brochiet;
Tant chevalche Charles le pays mallaisiet,
Qu'ilh est venus à Mes, Dieu en at merchiiet.
Tous li barons d'Austrie l'ont à prinche rechiet;
Mains ly barons en Franche orent I altre esliet,
Et Charles y vat droit.

CCCLXXII.

Batalhe Charle contre Rainfroit.

Carles s'en vat en Franche qui corochiés astoit,
Car li puples de Franche qui quide que mors soit,
Ot esliet I princhier qui ot à non Rainfroit;
Mult en furent dolens puis que Charles vivoit,
Mains solont leur status osteir ne le poioit
Se par forche d'amis Charles ne le gettoit.
Quant Charles vit le fait erant se porveioit,
Et encontre Rainfroit mult grant guerre esmovoit.
Rainfroit si ot grant gens, sachiés qu'il ly aidoit
Eudon dus d'Aquitaine [2], qui Charle trop haioit
Portant que saint Hubiert devant che manechoit.
Chis Rainfrois ot I frere qui ot à non Mainfroit,
Qui astoit duc d'Athene, qui la cusine avoit
A Eudon d'Aquitaine, sique chis l'amenoit.
Porquen cesti grant guerre ons vous eslongeroit?
Droit devant Valenchin li unc l'autre encontroit;
Charle at les Allemans qu'il noblement rengoit,
Ilh at fait III batalhes, la promire guyoit;
L'autre le cuens de Flandre qui adont le servoit;
Et li dus de Lotringe le deraine gardoit.
Rainfrois d'autre costeit trois batalhes ordinoit :
La premire guyat de Tolouse Gaufroit,
Ly miedre chevalir c'on [3] en monde on savoit
A ycel temps regnant, et l'autre retenoit
Rainfrois, et dus Eudon la tierche governoit;
Mainfrois astoit o luy, bon chevalir adroit,
Et quant ilh sont rengiés, li uns l'autre aprochoit.
Charle basse la lanche, et quant Gaufrois le voit
Encontre luy s'en vint, li unc l'autre assennoit
A teil poior qu'ilh at.

CCCLXXIII.

Item.

Singnour, or escuteis, pour Dieu qui tot creat,
S'oreis noble canchon qui bin rimée estat,
Et de vraie mateire où nuls reprovier n'at.
Charles Marteals brochat et la lanche bassat,
Gauffrois vint contre luy qui petit le dobtat,
Pardesus les escus ly uns l'autre assennat,
Fendut les ont parmi com une peaus de cat,
Les haubier ont fauseit, maintes malhes brisat,
Ly chevalirs sont preux, dois miedre en monde n'at,
Cascun al bien jousteir sa gran forche enploiat,
Si bien se sont buteis, que sus l'ierbe tot plat
Sont cheiius ambedois; cascuns soy relevat,
Si ont sachiés les brans et Gaufrois s'escriat :
« Carles Marteals, dist-ilh, s'en toy proeche esbat,
» Fais ton ost atargier tant que soit le debat
» Fineit d'entre nos dois, pour Dieu qui tot format,
» Et je feray les aultres tenir en leur estat. »
Quant Charles l'entendit erament l'otriat :
Que nuls d'eaus ne se muve ses hommes commandat,
Et Gaufrois à Eudon et Ranfroit li priat.
Dont sont venus ensemble. Charles ne s'arestat,
Son marteal gette à terre et l'espée conbrat,
Gaufrois donnat I cop que mult bin recovrat,
Unc autre ly rendit qui forment li grevat;
Là requiert ly une l'autre, cascun grant cop frapat,
Ambedois sont plaiés, leurs corps mult fort sannat [4];
Mains plus sont encresteis [5] que quant ilh commenchat,
Tant ont proeche pure.

[1] Nous avons déjà rencontré cette expression, sans pouvoir l'expliquer, dans la chronique de Jean de Stavelot (p. 55), où elle apparait sous la forme *buise*. Nous sommes plus heureux aujourd'hui : *buises* ou *busses* signifie entraves, liens qu'on met aux mains et aux pieds. Voir Ducange, vo *Boia* et particulièrement le double passage qu'il donne de la *Prise de Hierusalem par Titus*.

[2] Pour *sachez que Eudon, duc d'Aquitaine, ilh li aidoit*, etc.

[3] Pour *que*.

[4] *Sannat* ici, comme déjà précédemment, pour *sainat*, saigna.

[5] *Encresteis* signifie bien ici entêtés, obstinés. C'est sans doute le sens qu'il faut aussi donner au même mot dans le v. 10310 du 358e couplet.

CCCLXXIV.

Item.

Mult fut fors ly estours et la batalhe dure,
Ly dois princhès poisans, qui de parleir n'ont cure,
Son bin entalenteis, par dessus la verdure
De l'un l'autre affineir et mettre en ruste ordure;
Forment soy requirent de talhe et de ponture,
Et del jeux d'escermie gettent al aventure.
Gofrois fut mult puissans qui de rins n'aseure [1],
Ilh tint l'espée nue qui d'or at l'enordure [2],
Charles at si ferut sur son hyame à clavure
Que trestout en trenchat de cercle la faiture,
Et de la coeffe ausi at copeit la jonture;
Se li brans ne tornast, jusques en la chainture
Awist ilh porfendut Charlon tout sens pelure.
Et encors n'escapat mie sens grant laidure :
Jusques à tieste at pris la char et la rasure,
Ly cleirs sanc en chaiit par-dessus la verdure,
Que ly hierbe en est tainte de verdour en rogure.
Charles Marteals cancelle qui muat s'estature [3] :
« Charles, che dist Gaufrois, chis cops fut de mesure;
» Je croy que vos pechiés, Sire, soient meure,
» Mar acoitastes [4] onque de tollir sa droiture
» A Raufroit mon cusin, vous en arels rancure. »
Quant Charles l'entendit se le tint à injure,
Ains ne respondit mot n'en ot mie aprisure [5],
Gaufroit at assenneit qui li ot fait laidure,
Le heame ly trenchat tot parmi la costure,
Et la coeffe ensiment sens nulle covreture,
Dedens la tieste entrat à cesti empointure,
Char et cheveaus emporte tot gette en la mossure,
Le surcils at copeit et le neis par mesure.
Gaufrois chiet en genos qui grant dolour endure,
Mains erant salhit sus.

CCCLXXV.

Item.

Gaufrois fut mult dolens, corochies et confus,
Charles a donneit I cop qui n'est pais de refus,
Ses armes decopat, riens n'y est remannus.
Charles salhit arire et li cop desquent jus,
L'espée chiet en terre, III piés y entre et plus,
Le brant lassat en terre, à Charlon est corus.
Aus bras se sont abers li dois princhès membrus :
Gaufrois fut mult poisans, Charle giette en l'ierbus,
Unc grant cuteal sachat, là fust mal avenus
A princhè, se socour ne li fesist Jhesus.
Legiers fut et apiers, grans, et gros et corsus,
Gaufrois tornat desous, mains cops li at rendus.
Quant Eudon d'Aquitaine, le vassal esleus,
Voit le fait tant dureir, si dist : « Avant trestus,
» Corons sus Alemans, trop astons abstenus;
» Ly estour de cheaus dois ne farat jusqu'à nus [6]. »
Et li dois champions ne sont pais esperdus,
Tant se sont retourneis par leur ruste virtus,
Qu'il sont ambdois en piés erramment resalhus;
Les brans ont resaisis, mult bin se sont ferus.
Atant li Aquitains se sont avant venus,
Alemans d'autre part ne se sont pais repuis;
Là sont ly champions departis et reclus;
Car li oust sont grant aus espiels esmolus
Assembleis firement; là ot perchiés escus,
Et defrossiés espiels, et haubiers derompus,
Si ot dambedois pars mains hommes abatus.
Charles est remonteis sus son cheval crenus,
Par la batalhe vat, mains hyame at fendus
A l'espée acherine.

CCCLXXVI.

Item.

Carles fut fors et fiers et fait grant discipline
Des gens al duc Gaufroit, com renart de geline;
Son espée at esteit [7], si at pris la saisinne
De son martel d'achier, et de ferir ne fine.
Gaufroit fut d'autre part qui Allemans afflue,
Tiestes et bras detrenche, jambes, piés et esquine,
Et ausi fait Éudon, qui à Carle ot haine.
Là comenchat estour dont puis vint grant curine [8].
Charles vat par l'estour qui la gens mult mastine [9],

[1] Je suis assez disposé à proposer d'écrire : *qui de rins née n'at cure.* A la rigueur on peut faire signifier l'équivalent au texte, en admettant que les mots : *qui de rins n'aseure* signifient qui n'a besoin d'assurance pour rien, qui ne se soucie ou n'a peur de rien.

[2] Pour *l'enherdure*, la poignée

[3] *A pou qu'ilh ne chaiit*, lit-on dans la chronique en prose, p. 380 ci-dessus.

[4] A tort vous êtes-vous hâté. Roquefort, v° *acoitar.*

[5] Habitude. *Appressure* dans Roquefort.

[6] Ne faudra jusqu'à la nuit.

[7] A laissée.

[8] Pour *cure*, souci, inquiétude? Le mot n'est pas distinctement écrit : à la rigueur on peut lire *cerine* et *carine.*

[9] Vainc, dompte. On dit *mater* et *matir.* Voir Roquefort.

Homme et cheval abat sovens [1] sus la gaudine.
Et Gaufrois li gentis, qui fut de franche orine,
Partout où voit Charlon son cheval acemine:
Mains n'y puit avenir par la grande bruine [2].
Sus Alemans feroit qu'il al brant endoctrine,
Ilh n'encontre Alemant que mort ne le sovine,
Diestre et seneistre ocist, et fent, et desrachine,
Cuy qu'ilh attende al cop ne li fait medicine;
Et Eudon y manye l'espée portevine,
Cuy qu'ilh assenne fent jusques en la poitrine.
Rainfrois, qui chief astoit de celle grande burine,
Ochioit Alemans mult fort à cel estrine;
Tuis y firent mult bin et voisins et voisine,
Là oit perchiet maint hyame del œvre de Sardine,
Et furent mainte brongne, saufrée [3] et dobletine,
Fausés et derompues, là ot mainte gesine [4]
De corps qui n'ont point d'armes gisans là sens gordine,
Toute covierte en fut l'ierbe de la wastine
Solont le riwesel

CCCLXXVII.

Item.

Fire fut la batalhe par-desus le prael,
Copeis y ot mains, bras, tiestes et haterel,
Qui veist par l'estour aleir Charle-Martel,
Et abatre ces hommes desus l'ierbe à tropel,
Bien posist dire en luy avoit princh roiel.
Parmi l'estour chevalche le sien cheval sorel,
Henrion de Perouse encontrat en cembel,
De son marteal ly at donneit tel hatipel,
Luy et cheval abat ochis en unc moncel;
Puis at ochis Gerars qui fut de Gestingel,
Radus de Naple et Guys sire de Guistel,
Trestot gette en unc mont et cheval et donsel,
Cascuns fuit devant li qui dobte teil merel;
Mains Gaufrois resbadit sa gens et bin et bel,
Le conte de Frise at fendut jusqu'en putrel [5],
Puis at ochis Tibaut le prevost d'Arondel,
Symon de Vienois et Guyon de Rochel;
Le duc de Lotringe at abatut de la sel,
Puis escrie : « Aquitaine, fereis, mi damoisel, »
Dont reforchat l'estour et doloreux mansel [6].
Là furent pourfendus mains escus à noiel [7],
Ilh n'ont entr'eaus parleit de jeux ne de revel,
Plus demainent grant noise d'espée et de cutel,
Que fevre de martel sus l'englomme atysel [8].
Ly nobiles Eudon par l'estour se flaiel,
Ces Allemans ochist et abat sens rapel,
Devant Charle-Marteal, qui les grans sals satel [9],
Ochit Pire et Thiris freres de Mirabel;
Ilh n'y at espargniet vielhart ne jovenecel
Que tot n'ochie et tue.

CCCLXXVIII.

Item.

Forte fut la batalhe par-dessus l'ierbe drue.
Allemans y firent comme gens absolue,
Si font li Aquitains, cascun mult s'envertue.
Ly dus Eudon y fiert del espée esmolue,
Cuy qu'ilh attende à cop ilh at vie perdue.
Carle-Marteal le voit qui tenoit la machue,
A duc Eudon s'en vint qu'il n'aime I laitue,
Sus son heame le fiert et teilement l'argue,
Que tot l'at estonneit à cel entrevenue;
De cheval l'abatit dessus l'ierbe mossue,
Che li salvat la vie; sa gens fut esperdue,
Erant l'ont redrechiet, en la tente velue
Fut emporteis Eudon, qui petit soy remue.
Charles fut assalhus de sa gens conneue,
Valhamment soy deffent de la machue cornue,
Là ot tant piet, tant pongne et tant tieste tolue,
Del sanc à mors rogist la plache dissolue.
Atant envois [10] Gaufrois de pensée irascue
A vois escrie halt [11], qui bin fut entendue:
« Charles, où es aleis? je croy te dors en mue [12].
» Ta proeche ne vault li peaus d'onne sansue,
» Se te ne vins josteir à moy sens attendue. »
Charle entendit la vois, si prent la lanche ague,
Contre Gaufroit s'en vat qui vint parmi la rue,
Sus les targes se sont asseneis de venue,
Si qu'ilh les ont erant perchié outre et fendue,
Les brongnes ont desrotes et laidement rompue.

[1] Pour *sovin*, *souvin*.
[2] Peut-être pour *burine*.
[3] *Safrée* dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie* : couvert de broderies, d'orfroi.
[4] Il ne s'agit point d'accouchement. *Gésine* ici c'est le fait de *gésir*.
[5] Pour *poitrel*, *poitrail*, poitrine.
[6] Pour *masel* ou *macel*, boucherie, massacre.
[7] Pour à nielles, niellé.
[8] *Atysel* pour *atise*, attise, provoque, frappe. Voir Ducange, v° *Attici-nari*.
[9] Pour *saltele*. Saute, sautille.
[10] Sans doute pour : *atant escois*, ou *esvos*, alors voici.
[11] Pour *à halt vois escrie*.
[12] Retraite, prison, cage.

Là ot Charles-Marteal une mesavenue,
Car Gaufroit l'abatit cuy proeche salue.
Quant fut des Allemands la chouse apercheue,
Remonteit ont Charlon, mains Gaufrois les tresmue [1],
Car ilh les corit sus, de grant yreur tressue
Non obstantes les armes qu'ilh avoient vestue;
XLIII en at les cervel espandue,
Cuy ilh atent à cop sa char est confondue,
Pres les at tos fais mas.

CCCLXXIX.

Item.

La batalhe fut forte sus les preis de Gaudas,
Par devant Valenchines. Gaufrois y fiert à tas,
Cheaus qui remontent Charle ne ferit mie à gas,
XLIII en at ochis à terre plas;
Ly aultres l'assalhent entour isnelepas,
Plus furent de VI^{m} qui ne li font solas,
Tuis le heient de mort certes en trestos cas,
Mains cop li ont donneit sus son heame à esmas.
Charles-Marteal y vint corant plus que le pas,
Là fut Gafrois destrains et de haus et de bas,
Et ilh est defendus; ne jowe mie aus bras,
Ains jowe de l'espée qui fut faite à Damas,
Tant ocist d'Alemans qu'ilh en furent tous quas.
Mains ilh en astoit tant que mors fut ses chevals,
Tantoist salhit en piés à plus grant d'un esclas [2];
Encor fust escapeit, mains Baudars de Duras
L'at lanchiet d'unc espiel al derier par compas [3],
Tot parmi le passat, mors chaiit à eslas.
Carles en fut dolens, et si en dist: « Helas!
» Flour de toute proeche et de nobile estas,
» Coment dorenavant en terre pouriras!
» Certes tu astois digne d'estre roy ou prelas. »
Atant rentre en l'estour, là fut grans li travas;
Carle de son marteal frappe tot sens delas,
Ces heames enbrisoit comme che soient hanas:
Aquitains ont paour, si huchent sain Thumas,
Sain Martin et sain George, et puis sain Nicolas,
Sains Pire et sains Eloie.

CCCLXXX.

Item.

Barons, or escuteis, que Jhesus vous doinst joie.
La batalhe fut forte sur l'ierbe qui verdoie,
Aquitains ont perdut Gaufrois, sicom je croie,
Qui tous les sortenoit, si en sont eu effroie.
Nonporquant bonne gens astoient, toutevoie
Ne furont pour morir, se plus encor ne ploie
Leur forche, car Rainfrois trestoudis les raloie,
Et de bin faire de cuer mult douchement les proie.
Parmi l'estour s'en vat et sa lanche branloie,
Charle-Marteal choisit qui ses hommes maistroie,
Si at brochiet vers luy le chemin qui rogoie,
Car miés ayme morir que ilh fue sa voie;
En [4] son escut ferit Charle et son cop emploie,
Tout parmi le perchat et la brongne desloie,
Parmi le gros de bras sa grosse lanche froie.
Charle ne chaiit mie, mains forment li annoie,
De son marteal ferit Rainfrois et si l'envoie [5],
Que trestout le defrosse comme ilh fust fais de croie:
Mort le trebuche à terre et dist, bin vuit c'on l'oie [6]:
« Mains ne sereis prevost de Franche par ma foid. »
Atant entre en l'estour où ces harnas deploie,
Ilh n'y at si fort hyame ne le perche ou enbroie,
Son marteal à dois mains si firement manoie,
Aquitains reculat qui fut toute renoie.
Tous fuissent desconfis, mains li solelh ombroie,
La nuit vint tout obscure, Carle sa gens raloie,
A son treit repairat qui fut ovreis de soie;
Ly Aquitains s'en vont en leur treis à orfroie
Trestot parmi la plaine.

CCCLXXXI.

Item.

La lune luisoit belle, car adont astoit saine
Et plaine et claire aussi en son point soveraine;
Carle-Marteal arire tous les barons remaine,
Sereement chevalche tout parmi la caraine;
Et Mainfrois dus d'Athene, qui mult grant dolour maine
Pour son frere Rainfroit, qui giest mors sus la baine,
Des Allemans cachier nulle rins ne se paine.
En leur treis sont entreis, ù li dus d'Aquitaine
Gisoit sus I matras de coton et de laine.
Quant entent del estour la novelle certaine,
Si at dit à sa gens que toute la seraine
Chevalchent à bandon vers leur terre lontaine:
« Car Carles-Marteal at la pensée trop vaine,
» Demain nous couroit sus luy et ses gens vilaine
» Trestuis serons ochis par la vierge hautaine. »

[1] Trouble, inquiète.
[2] Il sauta au plus large d'un fossé.
[3] Avec adresse.
[4] *Et* dans le texte, ce qui me parait être une faute de copiste.
[5] Et *l'arrange* si bien que...
[6] Il veut bien qu'on l'entende.

Atant n'ont atendut, sus ces cherois de blaine [1]
Ont trosseit leur harnois, et li dus al estraine [2]
Montat sus I ronchin, qui en une samaine
Ne seroit pais lasseis, car ilh astoit d'Orkaine.
A la voie sont mis nostre maisnie humaine,
Fortement chevalchent trestuit solonc l'eraine.
Quant che vint al matin, Carle le capitaine
At entendut coment Eudon le chevetaine [3],
Et Mainfrois et li aultres s'en vont com la balaine [4].
Si en at merchiet la royne excellaine,
Onques ne les cachat, son coroche refraine
Et dist que, por l'amour Eudon leur castelaine,
Ne cacherat apres en une quarantaine;
Car l'evesque de Tongre, qui jà fut en Germaine
Li plus proidomme qui soit en la vie mondaine,
Est ses freres charneis, et si est la fontaine
De tout le noble sanc de nos loy cristiaine:
« A luy me plainderay. »

CCCLXXXII.

Charles revint à Paris.

Carles parlat en hault et dist, tot sens delay,
Que son harnois soit mis sus les mules d'Assay :
« Singnours, che dist Charlon, en nomm sain Nicolay,
» Chevalchons à Paris, car mais n'aresteray
» Si seray recheus com prinche, où je moray;
» Et puis à saint Hubiert à Treit je m'en iray,
» A plus prochain del monde, mult hin esproveit l'ay,
» Del duc Eudon son frere à luy me clameray,
» Et puis tot clerement ausi je li diray,
» Que pour l'amour de li ensiment l'espargnay,
» Que sa gens desconfis plus avant ne cachay,
» Et trestout le meffait en luy je metreray,
» Del tout à son plaisir ovreir je en voray. »
Ensi disoit Charlon qui fut chevalir gay.
Atant sont aroteis chevalchant sus le glay.
A Paris sont venus ù li puple por vray
L'at rechut volentiers, noirs, blans, soire et bay;
Ly maistres des borgois, qui fut nommeis Erclay,
Le lassat en Paris en disant sens esmay :
« Sire, fais seriment à cilh premier essay. »
Respont Charles-Marteals : « Vostre loy jureray,
» Privileges, franchise jà ne vous osteray,
» Mains encor par raison je les acroisteray.
» Se jure aussi que vous toudis governeray
» Loyalment en tous cas, tant com je dureray;
» Et à la sainte Englise del tout obeiray,
» Ne jamais en ma vie à ly ne forferay;
» A grans et à petis justiche mantenray,
» Por amour ne avoir justiche ne lairay. »
Atant desqueni Charlon et Guyon de Tournay
Qui astoit ses cusins.

CCCLXXXIII.

Charle fut prince de Franche.

Ly serimens fut fais, et li cuens palatins
Est monteis en palais, et o luy tuis li sins;
Là fut rechuis à prinche des haus et des mesquins,
Là fut grande la fieste, par le corps sain Fremains.
Ensi fut Charles prinches, com ses peres Pepins,
De Neustrie et d'Austrie, mult ot en luy d'engins.
XXII aus regnat ensi par bons destins,
Et puis fut XX aus roy, et fut bons cristoiins.
Mult li fisent grant paine paiins et sarasins,
Sour eaus conquist grant terre par forche de hustins;
Nuls ne duroit à luy, de corage fut fins.
Al evesque de Tongre, à cuy astoit enclins,
Soy plaindit de son frere Eudon le poitevins;
Tout le fait li comptat de Rainfroy fil ruffins
Sicom je vos ay dit, dont l'evesque divins
Fut mult dolens de cuer, si jurat sain Martin
A son frere manderat, que de sifais trahins
Ne se doit-ilh merleir, car onque leur anchins
Ne fisent trahison ne nul mavais declin [5].
Ensiment li mandat, mains ce ne valut rins,
Car Eudon et Manifroit d'Athene et des Orlins
Sont aloiiés ensemble et menent teils covins,
Que puis ilh en morit C^{m} homme frairins,
Si en fut craventeis mains chevals et ronchins,
Brisié mainte lanche et espiels de sapins,
Et mains escus perchies et habiers dobletins.
Eudon propre en morit à la terre sovins,
A duel et à tristeure.

CCCLXXXIV.

Coment Alpalis fut arse.

Singnours, or entendeis, que Dieu vos doinst honeur.
Mult fut grande la guerre, si oit mainte doleure;

[1] Il s'agit probablement de ces voitures dont parle Ducange au mot *benellus*, blenel dans l'ancien français. Voir *Roquefort*.
[2] Pour *al estrais* qui se trouve dans Roquefort : sur le champ.
[3] Ici, comme pour capitaine au vers précédent, le texte porte *la*, non *le*.
[4] Allusion à l'empressement qu'ils mettent à fuir.
[5] Pour *claim*, poursuite, qui est dans Roquefort.

Mains de che nous tairons, si dirons sens demeur
Nostre mateire avant, et si vos fay saveur [1]
Que li conte Plandris d'Osterne, qui fureure
Avoit encor en chief de la grande langeure
C'on fist à saint Lambiert, son frere, par erreur,
A Orpes chevalchat en cel an propre une heure.
Or fist prendre Alpaiis à cuy n'ot point d'ameure,
Et le fist ardre en feu; nuls ne l'en poit rescoire.
Charles-Marteals ses fils si en ot grant ardeure,
Mains ilh ne seit que faire : Plandris à grant poieure [2],
Et Charles ot à faire adout guere pluseure
Contre Eudon et Mainfroit, qui de luy sont milheure,
Et al duc de Bealwier avoit-ilh grant rigeure;
Mains Franche at eu aiieuwe, siqu'il vint al deseur;
De luy me tairay chi, toudis ot bon soqueure.
De saint Hubiert diray eu cuy tos bins s'aheure,
Tant de miracles fait Jhesus li Createur
Pour l'amour saint Hubiert, que cascun y aqueure:
Les'sos, les esragiés vinent à grant clameure;
L'evesque les garist, belement par doucheure,
Al signe de la crois, de quoy mainte gens pleure.
Ensi regnat l'evesque XIII ans en grant labeure,
Puis avient que Dieu voult, li soverains Salveure,
Le corps de saint Lambiert releveir sens freeure.
A saint Hubiert at fait vision apareure,
Et as canoines tos qui en ont grant tenreure,
Sicom sereis oiis.

CCCLXXXV.

La vision sains Hubier.

Barons, à ycel temps de quoy je vous devis,
Vint une vision par nuit, à mon avis,
A l'evesque Hubiert sicom fut endormis,
Que Jhesus li mandat que, seus estre alentis,
Relevast le saint corps de martire esleis,
Le sien predicesseur, et si le fust tramis
Et translateis à Liege, ù ot esteit murdris,
Et en cel propre lieu le fust noblement mis,
Et fesist une englise qui seroit de halt pris,
Et fermast la vilhette qui ot petit porpris,
Si en fesist le chief de trestout son paiis
En lieu de la citeit de Tongre, sens detris
Restaurast la citeit de Liege, qui sains lis
Astoit et mult ameis de Dieu de paradis,
Sour le sanc del evesque et martire saintis
Seroit tous li paiis et fondeis et fournis,
Qui multeplieroit en bin et edifis,
En honour et richesse, et en bealteit toudis,
Se par pechiet n'astoit de Dieu li doins peris,
Car li lis sour tos autre fut de Dieu beneis.
Barons, la vision fut sains Hubiers gehis
A toute sa clergie, qui le sont contredis
Et dient c'est fantomme; mains ains XL dis [3]
Orent la vision trestuis, grans et petis;
Si oit Charle-Marteal, li prevos sangnouris,
Qui tantoist at tramis à l'evesque escrips
Coment la vision avoit de Jhesu-Cris,
Le peire glorieux.

CCCLXXXVI.

Coment Charle donat le temporiteit al englise.

Barons, sur l'an VII[e] de grace pretieux
Et VIIII, XIII jour en cel meux
Qui nommeis est avrilh, Carles-Marteal li preux,
A la monition de Dieu le Savereux,
At fait letres escrire, où dist li gratieux
Qu'il donoit al englise de Liege la joieux,
Qui encor n'astoit fait l'onour tant deliteux,
La temporaliteit [4] del evesqueit, tout seux
Fust li evesques sire, devant y ot eaux deux.
Car I conte y avoit regnant chevalereux,
Qui temporeis astoit; li fais tos plantiveus
Est desus deviseis, cleire nou tenebreux;
Del rechiteir ychi seroie-je trop honteux.
Portant si m'en taray et si seray songneux
De racompteir avant, ons n'en doit estre useux,
Charles at donneit lettre autentikes, ancheux [5]
Qui les ait envoiet; fut si malitieux,
Qu'ilh les fist saiieleir; mult en fut curieux
Ly roy qui dont regnoit, Hildebert li caieux [6]
Comme roy de Neustrie et d'Austrie ambedeux;
Puis saiielat Charlon li prevost engingneux.
Sains Hubiers les tramist à cuy plaisit li jeux,
Son capitle assemblat, mie n'en fut viteux,

[1] Pour *savoir*.

[2] Pour *poioir*, puissance, ressources. Il y a *paieure* dans le texte, ce qui est, je crois, une de ces inadvertances assez fréquentes dans notre manuscrit.

[3] Mais avant quarante jours.

[4] *Temporiteit* dans le texte.

[5] Plus fréquemment *anchois*, auparavant.

[6] Cagneux?

Les letres at mostreit, puis dist que perilheux
Astoit de tant lassier che que Dieux li piteux
Ly avoit demostreit; là dist cascun entr'eux
Coment la vision, qui fut delicieux,
Si leur astoit venue atant fut fais li veux.
A l'englise s'en vont la clergie enwireux [1],
Disant la letanie, ne sont mie orguilheux;
Ilh chantent hautement à forche et à espleux,
Revestis et pareis.

CCCLXXXVII.

Miracles.

Ly evesque Hubiers richement prepareis,
Aveque luy la clergie, ne se sont aresteis:
Le sepulcre ont oviert où astoit repouseis
XIII ans, IIII mois moins, ce dist l'auctoriteit.
En teil point l'ont troveit com ilh y fut poseit,
Plus odorant astoit, jamar eu doubtereis,
Que toutes les espiches del monde; avironeis
Fut dedens le sepulcre de quoy ilh fut osteis,
Albe, amis et estole, qui sont ensangleteis,
Furent ausi vermelhe qu'al jour qu'il fut tueis.
D'autres vestemens fut li sains corps aourneis,
Qui furent fres et blanc, et tos renoveleis;
En unc fietre de bos fut ly corps ensereis,
Ly vestimens senglans si furent enfermeis
Dedens unc altre fietre, qui fut d'argent doreis.
Atant fut li sains corps de drap acoverteis
Trestout d'or et de soie, et puis sont atorneis
Ly canoines de Treit, qui sont de santiteis.
Vers Liege l'aportent, apres sont aroteis
Tout li puple de Treit qui mult est esploreis;
A grant procession se sont acheminneis,
A Lige sont venus où furent encontreis
Unc homme qui mors fut, et pour estre enterreis
Le portoient li gens; chis est resusciteis,
Fours de bire salhit puis est halt escrieis:
« Jhesus et saint Lambiert, cuy corps vos chi porteis,
» Si m'ont osteit d'infier où je astoie aleis,
» Par son encontre suy tos quites rachateis. »
Por cel miracle fut sain Hubiert là fondeis,
En honour saint Lambiert, une englise et sacreis
Apres che non adont.

CCCLXXXVIII.

Encor miracles.

Ly college s'en vat tout parmi le sablont,
IIII lepreux pouris à Nyvel encontront,
Qui de drap sus le fietre leur viares frotont,
Tantoist furent plus sains qu'espervier u falcont;
Là fondat une englise apres sens long sermon
Ly evesque Hubiert, et li prelas s'en vont.
A Hacourt sont venus ù meschief troveit ont:
Tout astoit enbrasée et aval et amont,
Ly feux y fut salhis, mains, quant ilh l'aprochont,
Tout li feux estindit ne forfist I baton;
Là fut puis I englise fondée, où enbrassont
Les maisons que je dis, et puis si n'atargont:
A Hermalle vinent où l'eawe soy coront [2],
Unc neif qui passeit trestot al plus parfont
Fut là droit afondrée, où li gens peris sont;
C et XXXIII homme sont noiés à bandon,
Toute nuit orent jut en l'eawe tout de font [3],
Mains sicom li corps sains passoit là contremont,
Demostrat Dieu miracle qui mult à prisier font;
Car trestuit li noiés, qui jut là I jour ont,
Sont releveis del eawe sens nul arestison,
Delle eawe sont issus sens nulle cussenchons
Criant: « Pour Dieu, singnours, que Juys claufiont [4],
» Loiés Dieu et sa Mere en nomme de guerridon,
» Qu'à la prier l'evesque Lambiert qui nos somont
» Astons resusciteis, qui jà astiens repont
» En la maison d'enfier à I maistre coron;
» Por faire penitanche por no redemption,
» Nos armes ot as corps sicomme veiés conjoint,
» Cascuns de nous le sache. »

CCCLXXXIX.

L'eglise de Hacour.

De teil miracle fut, là tout enmi la plache,
Puis fondée une englise, où ons Dieu mult ensache,
En honour saint Lambier qui fist tot cel porcache;
Sains Hubiers les fondat qui bin les entrelache
De rentes plantiveuses, mains li englises embrache [5]
De Hacours fut puis, par Guyon de Porcache,
Toute redifiié et puis sens [6] contrelache [7]

[1] Heureux, joyeux. *Awireux* dans Jean de Stavelot. Voir aussi le glossaire du vol. I.

[2] Je crois que cela doit signifier : où la rivière est rapide. Roquefort donne *avoir corre*, courir.

[3] Ils avaient passé la nuit au fond de l'eau.

[4] Clouer, crucifier. *Claufichier* dans Roquefort.

[5] Embrasée, incendiée. Une allusion sans doute à l'accident dont il est parlé v. 11106 et suiv.

[6] Le texte porte *sous*, ce que je crois être une erreur de copiste.

[7] Relâche.

Le fist dedicausier, portant qu'il le solache,
En honour sain Hubiert, encor ons li essache [1];
Et li college en vat toudis avant la trache.
A Harstal sont venus où repose les encache,
Tot al dehors decha ont toruée leur fache,
Si ont chousit I tietre qui fut nommeit Patrache;
Là sont-ilh reposeis tot enmy une emplache [2],
Car n'y avoit nuls d'eaus que l'espalle ne quache [3];
Là ont-ilh repouseit tot leur corps et leur brache,
Et quant sont repouseit cascuns se soy relaiche [4].
Le fietre de tous leis adont cascun embrache;
Mains sachiés comme ensi que l'un l'autre rabrache,
Ly baldekin de soie del fietre soy delache,
Amont en aire volle, et cascun soy detache,
Le fietre ont remis là, disant : « Dieu no mannache,
» Nous li avons forfait, bien droit est qu'il no hache. »
Atant respont l'evesque : « Jhesus son voloir fache,
» Car je croy vraiement qu'il de rins ne forfache. »
Dont vint à unc vilain qui portoit une hache,
Ly evesque l'at pris et douchement l'enbrache,
La terre talhe altour et toute le desplache,
Et puis vowat à Dieu qui droit en celle acrache [5],
En honour saint Lambiert à cuy son cuer atache,
Ferat-ilh une englise.

CCCXC.

Coment Liege fut premir fermé de sains Hubier.

Sitost que sains Hubiert oit l'englise promise,
Desquent li baldekins aval contre le bise,
Sus le fietre se mist atant en noble guise,
Et li colleges at sa voie erant remprise,
Chantant et orant Dieu par nobile franchise.
Que vos seroit la chouse si longement reprise?
Tant ont tenut la voie que je vos chi devise,
Qu'à Liege sont venus la vilhe c'on tant prise,
Qui mult asteit petite, n'avoit pais grant porprise.
En la capelle droit vinent tout sens faintise,
Droit XXVIII jours d'avrilh, par les sains de Venise.
Là fut faite grant fieste, mainte candelhe esprise,
Sicom faisoit sovent la gens en fut aprise.
En la chambre deleis li capellette anthise,
Où demoroit l'eirmite à temps de leur juyse [6],
Qu'il erent o l'evesque quant Dodo le martise
Fist, fut drechiés le fietre sains faire nul enquise.
Atant at saint Hubiert, qui ot la barbe grise,
La vilhete engrandit et fermé par emprise
De pire qu'en celi bois à une roche brise.
Ylh y at fait III portes en toute la porquise :
A piet de Publemont en fut ly une assiese,
Qui fut forte et puissante droit vers Hesbain se vise,
Encor est-ilh à Liege la citeit singnourise;
C'est del official la tour qui bin l'avise;
L'autre s'extent vers Treil qui mult bin fut comprise,
Si fut longtemps nommée la porte Hasselise;
Sour Mouse la riviere fut la tierche entreprise,
Ons dist ors aus Viviers le lieu ù ilh fut mise,
Sachiés certainement.

CCCXCI.

Cis fondat sains Hubier l'englise sains Lambier.

Barons, celle citeit fut petite forment.
Une englise y fondat l'evesque incontinent
En honour Nostre-Damme, qui est nos fundement,
Aveques saint Lambiert qui là fut en present.
En la citeit fut faite l'englise vraiement,
XX canoines y posat de grant entendement,
A cuy donnat rentes asseis et largement,
Des rentes del englise de Tongre vraiement.
Puis fist I aultre englise hors des murs droitement
En honour de saint Pire l'apostle sens conchent [7],
X canoines y mist cuy donnat largement
Rentes pour govreneir, et si vous dis briefment :
Chis canoines furent ordineis teilement
D'ambedeux les englises, n'entendeis autrement.
Tous jours en refretoir mangnoient en covent,
Ensi comme en unc ordre, par le corps sain Vincent,
Jusqu'al temps sain Nogier, le bon vesque excellent,
Qui trestuit remuat sifais governement,
Ensi que je diray se Dies le me consent.
Apres deveis savoir, je le dis clerement,
Ches dois englises fist sain Hubiert ensiment
D'unc grant, d'onne fachon [8], sens nul empechement,

[1] Pour *essauce*, augmente, agrandit.
[2] Emplacement.
[3] Dont l'épaule ne soit brisée de fatigue.
[4] Se relève.
[5] Pour *acre*, avec le sens indéterminé de portion de terre.
[6] Jugement, martyre. *Juise* dans Roquefort.
[7] Pour *concheléement* qu'on trouve dans Roquefort : *fraude*, *surprise*? On peut lire *conthent*, contestation; mais ce mot ne s'écrit pas d'ordinaire avec un *h*.
[8] Cela me paraît signifier qu'il donna à ces deux églises : Saint-Lambert et Saint-Pierre, la même grandeur et la même forme.

Excepteit qu'à l'englise saint Lambiert seulement
Anexat la capelle, dont j'ay fait parlement,
Aveque le tresorier, où li sains corps s'exstent,
Qui fut leis la capelle sicomme j'ay dit sovent;
Là fut longtemps ly corps sens autre aournement,
Anchois que fletre ewist ne d'or fin ne d'argent,
Ons ne le puit noier.

CCCXCII.

Nostre-Damme à fons.

Barons, à celle englise que vous m'oiés nunchier
Mist l'evesque I pleban por enfans baptisier,
Qui ot une capelle par-dedens le mostier,
Où ly fons astoient, et là sens menchonguier,
Venoit tout li lay puple Jhesu-Cris depriier,
Car ç'astoit la paroche de la cité planier;
N'y ot plus de paroche à cesti comenchier [1].
Adont quant sain Hubiert at che volut forgier [2],
Unc concielh assemblat de XXX evesque fier;
Carles-Marteals y fut le soverain princhier,
Car li papes Johan, c'on vout VII[e] dier,
Chis y vout depart luy I legaut envoiier,
Qui le siege de Tongre, qui seoit en l'empire,
De part Dieu et sain Pire le vout relansegier
En Liege la citeit, et bien justifiier.
Le siege cathedral en fist sens detriier,
Et puis fist les canoines de Liege treffonsier,
Et singnours del paiis tout avant et arier,
Ausi bin temporeis, ons ne le puit desdier,
Com esperitueis en nomm del droiturier.
Mains en nomm d'eaus les doit l'evesque justichier
Tousdis par leur conselhe, le proveir est legier.
Adont vout son paiis Hubiert auctorisier,
Car ilh les donnat loy de quoy ons doit jugier;
Carles li approvat et vout la otriier,
Puis les donnat mensure qui fait à resengnier [3]
De vin, de bleis, de seil et tous aultre mestier,
Si les donnat pessans [4].

CCCXCIII.

Coment sains Hubier donat à Liege pessans et mesures.

Pessans donnat l'evesque à sa gens avenans
De trestoute mániere, jà n'en soiés doblans,
Olne et piet de mesure pour estre mesurans,
Et puis les donnat armes qui sont roges que sans,
Pour le sanc de martire Lambiert l'evesque sains,
Qui fut martiriziés com j'ay esteit comptans;
Privileges, franchises les fut-ilh acordans,
Monoie de s'ensengne par son paiis corans,
Unc sael les donnat, où ons fut figurans
L'image saint Lambiert mult noblement stesans;
Entour le sael ot escript, soiés creans :
Sainte Liege, par grace de Dieu le Tous-Puissans,
Filhe de l'englise de Romme la plaisans.
Ensi fut sains Hubiers le siege translatans
De Tongre à Liege droit, et là furent finans
Ly evesque de Tongre, et si fut ons disans
Puis en avant : evesque de Liege, en approvans
Tout che que je ay dit. Hubiers li suffisans
Fut ly promir evesque desus Ligois regnans,
Et promir temporeis la terre possessans;
Tout le paiis fut-ilh entirement tenans
Luy et les aultres apres, à luy fut revenans
La conteit de Hesbain qui fut I paiis grans.
Sains Hubiert son palais, où ilh fut habitans,
Leis Hasselhise porte le fut edifians
Sus les murs de la vilhe, et si fut parvenans
Jusques à la riviere, encor estons nommans
L'evesque-court à Liege; marchiet est maintenans,
Où ons vent les chevaus.

CCCXCIV.

Promir voeit de Liege.

Or fut Liege fondée la citeit cathedraus,
La plus noble evesqueit belle, franche et roiaus,
Qui soit en tot le monde, li fais en est tous vrais.
Promir en fut evesque sains Hubiers li loyals,
Qui XXX ans tint le siege; sire fut principals
Et de clers et de lays, mains parmi bons conseaus
Fist-ilh unc advoweit, qui fut preux et isneaus,
Pour gardeir son paiis et faire les cembeaus,
Portant que ly evesque de batalhe mortaus
Ne se poiot adont melleir par nul aveaus [5];
Por amour saint Lambiert, qui ne fist onque maus,
Fut li contes Flandris, ses freres, fais poistaus [6]
Del evesqueit de Liege, trestout en commonaus

[1] Au commencement, il n'y avait à Liége qu'une seule paroisse.
[2] *Forgier* pour fabriquer, travailler.
[3] Pour *resongnier*, cheville qui se représente fréquemment dans les OEuvres des trouvères.
[4] Poids. Le mot existe encore en wallon.
[5] Pour *aviaux* qui se trouve dans Roquefort.
[6] Pour *poestees*, seigneur, et ici avoué. Voir Roquefort à ce mot.

Fut-ilh constitueis advoweis naturals
Luy et ses heurs apres, c'est chouse profitals;
Mains puis sont remueis, singnours, tos ces estaus.
Longtemps durat ensi, par le corps sain Thibaus,
Et puis par mariage le permuont entr'eaus,
Que li conte de Lous ne fut plus advocaus,
Mains en y ot apres de cavelus et chaus.
Ogier le boins Danois en fut puis sire et baus,
Ensi com vos oreis, se je ne suy muweaus;
Puissedi abassat par conselhe desloyals,
Car, par mavais conseaus des hommes crimminaus,
Perdent [1] mainte franchise aus singnours et prelas,
Qui puis si desquendent à viés ou jovenecheauls,
En abassant d'honour.

CCCXCV.

Les armes del conte de Loos.

Barons, or entendeis por Dieu le Creatour.
Portant que Plandris fut advoweis sens demour,
Ly at fait sains Hubiers prendre, par grant savour,
Unc tot noveal blason qui fut de noble atour:
De Tongre et de Liege at empris les dois calour.
Le evesque de Tongre portoit à son tempour
Unc escut trestot d'or, sachiés tot sens erour;
Et Liege portoit roge, et Plandris li contour
Prist de chascun V pieches en nomm de salveour,
Si que X piches ot li blasons de valour
D'or et de geules mellées, et encor à cel jour
Sont les armes de Lous dont Plandris fut singnour;
Tout ly contes apres le portoit sens follour.
Or vous lairons de che et si ferons retour
Droit à Charle-Marteal, qui guere avoit gringnour
Contre le roy de Frise qui astoit paiinour
Qui ot ars en Austrie; mains nostre gens francour
Les ont tous desconfis et Charle [2] à son retour
Vint deleis saint Hubiert, à Liege où prist sojour
XL jours planiers, ons li fist grant honour.
Quant vint à departir à cascun fist amour,
A cascun donnat terre qui astoit pongneour,
A Mohelin d'Alborc le noble vavassour
Donnat terre et paiis de trestous li milhour,
Qui pres de Huy seoit; vilhes y ot plusour:
La terre d'Aviön le nommoit ons entour,
Une conteit en fist Carles par grant vigour
De cel paiis petit.

[1] Il y a bien *perdent* dans le texte; mais ce doit être une faute de copiste, et je crois qu'il faut lire *prendent*.

[2] *Chaple* dans le texte, ce qui n'a pas de sens.

CCCXCVI.

Le promir conte de Moha.

Cel paiis donnat Charles Muhelin [3] le gentit
Contes en fut promir, et par son appetit
Le nommat le conteit d'Alborc tot le porprit.
Temprement y format I chastelet jolit,
Muhal, solonc son nomm, le nommat sens respit;
Puis at donneit Arnolt, Charles li agensit,
Le frere Mouhelin Cleremont sens desdit;
Une conteit en fist, et I chasteal jolit
Y fondat: Cleiremont ot nomm, mult l'abelit.
Apres, droit vers Ardenne, donna Guys Dambelit
La terre de Gadlach, qui avoit grant subsit.
XXVIII vilhe y avoit, ne l'at mie escondit;
Un chasteal y fist faire et si en fut marchis.
La terre nommons ors Franchimont sens mesdit.
Toutes ces trois compteis si furent puissedit
Al englise de Liege, en nomm Saint-Esperit.
Puis se partit Charlon, vers Franche soy trahit,
Et Hubiers li evesque adonques instablit
Que chis trois nobles contes, sens metre contredit,
Soient homs al englise, cascuns d'eaus obeiit.
A cel temps sain Hubiert à Treit, tot sens detrit,
L'aigle sus le mostier sain Servais abatit,
Sus l'englise de Liege erammeni le metit
Com cathedral et firme [4], et puis ne s'alentit:
Le corps de sain Serval où fut ensevelit,
Par le congiet de pape erammeni descovrit,
Et plus hault desus terre en fietre l'encloiit.
Al englise de Liege mult grant rente acquerit,
Sachiés ains qu'ilh morit durement l'arichit;
VI clers institual ausqueis rente instablit,
Dont ly canoines sont à table bin servit,
De chu ne stut dobteir.

CCCXCVII.

De casteal de Cornelhon.

Apres che sain Hubiert ne se vout aresteir:
Sous I tier, asseis pres de Liege, vout formeir
Unc chasteal, et le vout Cornelhon appelleir,
Car ensi nommoit-on la roche sens gabeir;
Et che fist sain Hubiert por son paiis tenseir
Contre cheaus de Lotringe, s'ilh le vuilent greveir.
Apres fondat Waleve por son paiis gardeir

[3] *Mohelin*, dans la chronique, comme plus haut, au v. 11416.

[4] Comme *fié ferme*, disait-on en langage féodal. Voir Ducange, v° *feudalis firma*, à l'article *feudum*.

Contre les Braibechons, c'on voloit dont nommeir
Les Lovengnis par tot, qui furent vif malfier [1].
Ensi vout saint Hubier mult saintement regneir,
XIIII esquevins vout à Liege instituеir,
Cascun toute sa vie c'on ne les puit osteir;
Par les nobles faisoit son puple govreneir;
Commongnes n'orent songne adont fors labureir.
Se l'evesque voloit u son voweit aleir
En guerre ou en batalhe, si bin vout ordineir
Que li sire aloit l'oust aus esquevins roveir.
Adont le faisoient li esquevins crieir
Publement al peron, et puis sens demoreir
En aloient trestous, n'en faloit plus parleir.
Ensi vout saint Hubiert son paiis acordeir,
Al englise de Liege vout banniere livreir
Com singnour de paiis, et fist ens pointureir
Leur patrous: c'est la virge qui vout Jhesun porteir,
Et Lambiert en apres c'on ne doit oblieir.
A ycel temps, singnours, que vos m'oieis conteir,
Avoit grant guerre en Franche qui fait à remireir,
De Charle le prevost qui tant fist à loier,
Contre Eudon d'Aquitaine cuy saint Hubiert fut freir.
Eudon fut desconfis; si se vout cheminneir
En Espagne, et puis vout paiens chi amenneir
Por destruire Franchois.

CCCXCVIII.

S. Hubier translatat S. Thiar de Treit à Liege.

Quand li dus Eudon ot amenneit Espaugnois,
Si fut tos desconfis encor I autre fois.
Quant sains Hubiers le sot, si ot al cuer anois,
Son frere excommengnat à la cloke et à crois,
Portant qu'amenneit ot la gens sarasinois
Por destruire nos loy, et ses enfans ambdois
At mandeit li evesque, et jure sains Benois
Que plus ne demoront par-deleis le renois.
Sains Hubiert les nourit les dammoiseaus cortois,
Li aisneis Ayemeir fut puis dus des terrois
De trestoute Aquitaine, anchois passat mains mois;
Chis fut peire Garin le gentis monglinois [2].
Ly autre ot nom Johan Wilbembrons li norois;
Sachiés que chis fut puis nobile roy hongrois.
De sa filhe Bealtris qui tant ot le crins blois,
Et de fil Doielin de Mayenche Gaufrois,
Fut fils ly noble dus Ogier li bons Danois,
Li Jhesus campions, li voweis des Ligois,
Sicom oreis apres, par le corps sains Franchois.
Or comenche canchon reforchant tous ses plois;
Ons le doit bin oiir entre prinches et rois,
Car miedre ne fut dite puis que Dieux en la crois
Morit pour pecheours osteir de gref tournois.
L'evesque saint Hubiert n'y at fait lon desrois,
Par Mueze, en une neif à nobile conrois,
Fist à Liege de Treit translateir à esplois
Le corps de sain Thiart, qui fut evesque anchois
Lambiert, sicom j'ay dit, car del paiis thiois
U fut martirisiés, rammeneis par carois
Fut à Treit par Lambiert, l'evesque beneois,
Et en l'englise enclouse.

CCCXCIX.

De fietre sains Lambier, S. Thiar et sainte Madalbert.

Hubiers li bons evesque n'y a quis lon repouse,
En Venise at mandeit pires de grant richoise,
Puis fist I noble fietre d'or et d'argent, ù clouse
Fut la char saint Lambiert qui de doucheur arouse,
Gisans en I fietreal de bois, c'est vraie chouse,
Qui en grant fietre fut enclous par grant despouse [3];
Et puis à unc des leis, che tesmongne la prose,
Fut chiés [4] unc fitreal de bois ù interclouse
Fut la char saint Thiart, mult bien vanteir n'en ouse.
En cuer de mostier fut assiese celle rouse,
En halt mult dignement, sicomme je le propoise,
Et sainte Madalbert, ce dist la vraie glouse,
Qui gisoit à Malbuge, portant je le vos pouse [5],
Qui saint Lambiert nourit, l'istoire nos espouse,
Sains Hubiert l'amennat à Liege, et si l'aquouse [6]
En fietre saint Lambiert, qui noblement despouse
De rubis, esmerades et saphirs, et turquouse;
Mult fut li fietre riche ne soit nuls qui m'en quouse [7].
Mains puis fut decrosteis [8] lontemps, par sains Ambrose,
Pour achateir Bulhon dont ma canchon compouse
Apres, sicom oreis tout hault; mains que sains noise
Me vuilhiés escuteir jusques en la perclouse [9].
Adont fut fait I autre qui fut de coevre rose
Tout doreit al dehors, fais de pires renoise [10],

[1] Malfaiteur.
[2] Garin de Monglane ou *Monglenne* comme il est dit, p. 406 ci-dessus.
[3] Dépense.
[4] *Sié*, assis, placé?
[5] Pour pose, expose.
[6] Pour *acole*, enferme.
[7] Accuse?
[8] Sur cette expression, voir note 2, p. 415 ci-dessus.
[9] Jusqu'à la fin.
[10] Pierres du Rhin.

Et dedens fut tous roge qui fut sen le golouse [1];
Ilh n'at pais grant richesse en nuls de ses enclouse,
Mains par defours est beaus.

CCCC.

Item.

Barons, soiiés certains, vilhars et jovenecheaus,
Que quant fut achateit de Bulhon li casteaus,
Sicomme diray apres, li fietre fut detrais,
Decrosteis et vendus, et bien sachiés que pais
Ne fut sitoist refais; ains furent li joweaus
Des corps sains mult bin mis en tresorier et trais,
U mult longtemps furent et che par bon conseaus.
Et puis, sicomme oreis, fut li fietre refais;
Mains de che me tairay et non mie jamais;
Car quant à la mateire tournerat mes relais,
La veriteit diray, li fais ne est pais lais.
Or escuteis avant sens cris, noise, ne plais.
Quant l'evesque Hubiert fut li fietre ensi fais,
Qui d'or fin et d'argent à persones portrais [2]
Cargiés de riches pires, sicomme suy retrais,
Si fut forment prisiés et de clers et de lays,
Car ilh n'avoit plus riche de Hongrie à Bordeais.
Ensi fut-ilh longtemps anchois qu'ilh fuist defais.
En fietre que je dis li corps sains et parfais
De l'evesque Lambiert et Thiart li prelais,
Et puis de Madalbert, li fais en est tos vrais,
Cascun en son fitreal, par le corps sains Gervais,
Furent dedens cel fietre cuchiés, en fins cendaus
Mult bin envolupeis, n'y ot rins de forfais.
Encor en y fut puis mis de trestos noveals,
Ensi com vos oreis, qui n'en sont pais extrais,
Qui ont garis lempreux, redrechiés les ketrais [3],
Et remis en bon point mains hommes contrefais
Par divine prudenche.

CCCCI.

Coment S. Hubier precholt.

Noble et beaus fut li fietre et de grant riverenche;
Et l'evesque Hubiert, qui fut de grant scienche,
Tout parmi son paiis, par divine loquenche,
Aloit prechant la loy qui tant at d'excellenche.
Partout faisoit grant bin, che astoit la semenche
Que ilh semat al monde par sa grant sapienche.
En Ardenne ot I lieu qu'on nommoit tot seus tenche
Fura [4], où ilh aloit sovens en patienche
Alcunne penitanche faire tot en silenche;
XV liwes y ot de Liege sens oienche,
Sicom I hernitage y ot d'obedienche.
A unc liwe pres d'icelle confluenche
Avoit I oratoir de mult grant providenche,
XII clers y avoit de grant benivolenche,
Servant le Createur qui, par divine essenche,
Rachatat de sa mort Adam et sa nassenche,
Et qui paiat la debte de l'inobedienche,
U Eva nos ot mis par sa grant negligenche.
Plectris, femme à Pepin, par bonne conscienche
Avoit cel orateur fondéit, en sa cressenche
Mis y ot XII clers de grande continenche;
Si nommoit-on le lieu qui estoit de plaisenche
Andagion par nom, ne dobteis que je clenche [5].
Ordre avoient d'eirmite, ce nous dist la sequenche,
Rentes ne poioient tenir por I benche [6],
Leur vivre rovoient d'almonnes en presenche
Quant gens passoient là, dont mainte marimenche
Ilh souffroient sovent por leur grant abstinenche.
A V liwes la pres, par les sains de Maienche,
Avoit une vilhete, sachiés sens varienche,
Qui astoit agreable.

CCCCII.

Le vilhe de Saronchant.

La vilhe que je dis fut nommée sens fable
Saronchanpt; li evesque Hubiert le venerable
Y fondat une englise belle et mult convenable.
Sovens habitoit là l'evesque amiable,
Puis revenoit à Liege quant à che astoit able.
Un pau laray de luy, n'en soiés annoiable;
Une grande mervelhe vos seray recordable,
Combien qu'à ma mateire ne soit apertenable.

[1] *Golouse* est sans doute là avec le sens que Roquefort attribue à *goliardie*: fausseté, tromperie, car il y est question d'une fiètre de cuivre doré au dehors pour tromper le public, mais au dedans rouge, c'est-à-dire en son état naturel.

[2] Avec des portraits, des figures de personnages.

[3] Sans doute pour *cotrais*, *contrait* dans Roquefort, boiteux.

[4] *Tervueren*, nom qui provient d'un ruisseau qui arrose la localité et lui a donné son nom : *Vueren*, *Vura* en latin. Voir à ce sujet Alph. Wauters, *Histoire des environs de Bruxelles*, vol. III, p. 382. Les explications de Jean d'Outremeuse, qui sont conformes du reste à celles qu'il a données précédemment dans sa chronique en prose, n'en sont pas moins singulières. *Andagion*, où se trouvait l'oratoire fondé par Plectrude, femme de Pepin de Herstal, étant situé à une lieue de *Fura*, *Fura* ne peut être Tervueren qui se trouve à une distance considérable d'*Andagion*, aujourd'hui la petite ville de Saint-Hubert. Je ne me charge pas de résoudre le problème. Page 435 ci-dessus, Jean d'Outremeuse répète que *Fura est assez près d'Andagion*.

[5] Pour *clinche*, que je baisse, que je fléchisse.

[6] *Banse*, manne, panier.

Sour l'an VII° et X morit li caritable
Evesque Wilhembron de Outreit, qui estable
Fut en loy divine; eslus fut sens contrable
Sains Walfrains, I proidomme plaisans et delitable,
Qui bin prechat la loy de Dieu l'esperitable.
Or avint-ilh I jour que l'evesque amistable
Aloit prechant en Frise, ù ot I roy instable
Qui fut nommeis Guybart, ne fut nuls peoir [1] dyable.
Toute voie ilh avient que ly roy criminable
Ot pensée de croire le peire perdurable,
Et de prendre baptemme fut forment convoitable.
Trestot soy devestit li felons miserable,
En unc tonel entrat plain d'eiwe secretable,
Unc seul piet y ot mis, puis dist le fel cruable
Al evesque Walfrain, qui tant fut honorable,
En queil lieu avoit plus de ses amis notable
Et de ses ancesseurs les plus especiable,
Ou dedens paradis, ou en lieu infernable?
Et li evesques dist: « n'en soiés ignorable,
» En infier en at plus, car trestous mescreable
» Furent vous ancesseurs, c'est chouse veritable;
» Onques n'orent baptemme, en infier sont regnable,
» Je n'en vuilh pais mentir. »

CCCCIII.

Le rois de Frise vat en enfier.

Quant ly roy at oiit l'evesque che gehir
Qu'en infier doient tuis ses anchiestes gesir,
Son piet-retrait del eawe, dyable le vout saisir:
« Sire evesque, dist-ilh, lassiés-moy convenir,
» De tot vostre baptemme ne donroy I saphir.
» Se baptisiés astoie, quant me faroit morir,
» En vostre paradis me voroit recolhir
» Le Dieu que vous prechiés; che me fait tot fremir,
» Car je n'y connoy hons de toute ceste empir,
» Ne parens ne amis dont me puist sovenir,
» Ne homme de cognissanche ne poroie chousir;
» Forment m'anoieroit, se je à teil martir
» Me convenoit tous jours habiteir et nourir.
» Je vuilhe apres ma mort le mien estat tenir
» En royalme d'infier, où je poray veir
» Trestous mes ancessour, là ne vuilh-je falir. »
Atant ostat son piet car li dyable le tir,
Qui le mennat arire puis le lassat perir;
Car Dieu sobitement le fist là mort cheiir;
L'arme enporta ly dyable, or ot le sien plaisir.
Ensi perit ly roy qui trestout vout bruir
D'unc feu qui descendit de ciel, qui consumir
Le vout trestout le corps, ensi l'estuit [2] fenir.
Or me taray de che, se voray revenir,
A ma droite mateire, que je doy maintenir.
Or esculeis à moy, que Dieu vo puist garir,
Del roy Guybart de Frise que ons doit mult haiir,
Entre ses amis est en infier à loisir,
Où demaine sa fieste.

CCCCIV.

De gibet de Liege et de casteal qui est Sainte-Croix.

Barons, or entendeis par les sains de Clochieste.
Sour l'an VII° et I que Dieu li roy celieste
Vout naistre de la Virge et devient hons terreiste,
C'onques virginiteit n'en ot mal ne molieste,
Ot chinque homme pris à Liege qui, dedens la forieste,
Habitoient toudis, et furent de teil yeste,
Que gens murdrissoient, tant furent deshonieste;
L'avoir en prendoient, les corps lassent aus bieste.
Ly petis advoweis fist tant par bonne enquieste,
Que des V murdreours at erant fait acquieste;
Tous furent traieneis li murdreours rubieste,
Et mis dessus V roes et ostées leur tieste.
Adont fut I gibes assis tot manifeiste
En tiere [3] Publemont, ù jadis li anchieste
Carles-Marteal l'un l'autre murdrirent, qu'il n'y reiste
Ne viels ne jovenecheals, por la murdre seneiste
De l'evesque Lambiert, j'en ay dit le conqueiste.
L'englise sain Loren y est ors en sequeiste [4],
Où ly grans alteis siet fut del gibet l'arieste [5].
A ycel temps ausi ly valhans conte adieste
Plandris, qui advoweis astoit de nostre gieste,
Del congiet saint Hubiert, le sien singnour domieste,
Deleis Liege en el bois où ot mainte genieste,
Fourmat I bel chasteal qu'il noblement agieste.
Mult fut de grant porpris, n'y avoit pais C dieste [6]
Del englise Sain-Pire, mult y ot de fenieste.
Quant ilh fut tot parfais, li boins contes honieste
Le nommat par droit nom le casteal de Silvieste.

[1] Pire. Comp. avec le passage de la chronique en prose, p. 393 ci-dessus.
[2] Ordinairement *estuet*, il convient.
[3] Pour *thier*, montagne.
[4] *Sequeiste* doit être la traduction de *sequela*, suite.
[5] L'arrête, le montant.
[6] Une certaine mesure. Voir Ducange, v° *Dextri*.

L'englise Saint-Crois, maintenant si apprieste,
De ces casteals fut fait, je vos en diray l'ieste
Quant là seray torneis.

CCCCV.

Deffianche fait à Plandris par Charles.

Barons, sour l'an VII^{c} et III en veriteis,
Astoit Charles-Marteal en Germaine ariveis,
Si astoit en Beawier de novel marieis,
Le droit chemin vers Franche soy fut acheminneis;
Là ly est sovenus comment fut embraseis
Par le conte Plandris, par grande crualteit,
Li propre corps sa mere Alpays, dont ireis
Fut li prevos Carlon, et si fut Dieu jureis:
Ses guerres sont finée de trestout les costeis,
Si astoit d'Aquitaine li dus Eudon tueis
Ly frere à saint Hubiert qui li ot fait grieteis;
Mains jamais en Paris ilh ne seroit rentreis,
S'aroit vengiet sa mere dont li corps fut bruleis.
Ilh retornat à Mes en son palais listeis,
Deffianche mandat, par ses briefs saieleis,
A bon conte Plandris qui n'en donne dois deis.
Tous ses homme assemblat et Hesbengnons deleis,
Ly nobles dus d'Ardenne est aveque luy torneis,
Qui d'azure et d'argent porte escut bureleis
A unc lyon de gueles qui d'or est coroneis.
Al cuens de Lucemborg fut ly blason remeis,
Quant li paiis d'Ardenne fut partis et sevreis [1].
Carles-Marteals ses oust at erant assembleis,
Vers la conteit de Lous s'en vint tous abriveis;
Mains anchois qu'ilh y vengne fut grans gens encontreis,
Par cuy fut assalhis aus espiels noieleis.
Plandris avoit XX^{m} de bonne gens armeis
XXX^{m} en ot Charles d'Alemangne encresteis;
Erant sont sus corus quant furent ordineis,
Là comenchat estour et grant mortaliteis
Leis Bastongne en la prée.

CCCCVI.

Batalhe.

Al assembleir des lanches fut ruste la mellée,
Ylh y ot mainte targe parfendue et trawée,
Et si ot mainte brongne rompue et desquirée,
Si ot mains barons mors sovins geule baée.
Hesbengnons y firent comme gens honorée,
Apres les lanches erant ont traites les espée;
Là comenchat batalhe qui oit longe durée,
Li boins conte Plandris, qui ot chire enchaufée,
S'en vat parmi l'estour demennant grant posnée,
Cuy qu'il atende al cop ilh at vie finée,
Tout gette contre terre à l'espée afilée;
Si fait Charles-Marteal qui n'espargne rins née,
Diestre et seneistre ocist et met tot en galée;
Pepius li nains, ses fils, chevalche sens celée,
En l'oust n'avoit baron de teile renommée,
Plus preux ne plus hardis; no gens at reculée,
Tant ocist des barons de Lous celle contrée,
Que ly hierbe en astoit trestoute ensangletée.
Li dus d'Ardenne Andries at l'espée entessée,
Si at ferut Pepin erant à le volée,
Le heame li trenchat, s'at la coeffe fausée,
Char et cheveaus li rase, si at sa char navrée,
Ly espée tornat qui sa vie at savée;
Pepins senti le cop, mie n'en fait risée,
De son espée fiert le duc sens demorée,
Le heame li trenchat; li dus fait trestornée,
Et Pepins at faiseit car l'espée est outrée [2].
Atant est entre II^{m} persones alée,
Qui celle batalhe ont partie et desevrée,
Puis rentrent en l'estour à maniere dervée
Desus la prée drue.

CCCCVII.

Item.

Devant Bastongne fut, en la valée heirbue,
La batalhe forment de dois pars maintenue.
Hesbengnons y firent comme gens absolue,
Aussi font Allemans, cascun mult s'envertue;
Par l'estour aloit Charle qui tenoit sa machue,
C'est I marteal d'achier qu'il sus les heames rue,
Tot defrosse et debrise com fuelhe de laitue.
Johan de Duras at veiiut qui se remue,
Qui ochist Alemans à sa hache cornue,
Charle li donne I cop qui ne li fait ayeuwe,
Luy et cheval defrosse sicom unc sansue,
Tout gettat en unc mont et puis les autre argue.
Pepins ses fils tenoit son espée esmolue,
Si encontre en sa voie Thiri de Bolongne,
Peppins l'at assenneit, se li at descosue

[1] Comparez avec un passage de la p. 416 ci-dessus.

[2] Il a manqué Pepin, car l'épée a passé outre. *Faiseit* pour *fausseit*.

La tieste des espalles erant sens atendue,
A Thibaut de Nyvel at la tieste tolue,
Puis at ochis Gerars de Jupilh, et puis tue
Engorans de Hermalle, trestous les mist en mue;
Puis se fiert en la presse, toute l'at desrompue,
Diestre et seneistre abat à son espée nue,
Coutre ses cops ne dure arme neis com sambue [1].
Cascun fuioit Pepins, grant yre ont oyue,
Et dist ly uns à l'autre: « Qui est celle tortue,
» Qui ensi nos detrenche à cesti sorvenue?
» Ilh siet en celle selle qui est à or batue,
» Sicomme la tortue est del escargue [2] vestue,
» Si muche ilh en la selle qui est grant et mossue,
» Et si donne teils cops, Damme-Dieu le tressue,
» Qu'il at de plus petit la cervelle espandue
» Chi par-desus l'ierbage. »

CCCCVIII.

Item.

Forte fut la batalhe par deleis le boscage.
Hesbengnons s'i pruevent de noble vasselage;
Se Charles et Peppins fuissent en leur mannaige,
Ne donroient des autres trestos I seul frumage.
Mains Charles et Peppins, qui fut de jovene eage,
Les decoupent les bras, jambes, piés et visaige.
Ly bons conte Plandris siet en destrier d'Arcage,
Et tient l'espée nue qui fut fait en Cartaige.
Ly chastelain de Guerle, qui astoit plain d'outraige,
Assennat sus son heame, bin en avoit l'usaige,
Heame et coeffe rompit qui sont de bon ovraige,
Jusqu'en pis le fendit qu'il ne fait arestage.
Conrart de Sain-Materne, qui à Charle ot hommaige,
At li conte assenneit et fut de son linaige,
Le tieste li copat et puis ne s'asuage:
Ilh at ochis Guyon, le chevalir marage
Qui fut sire de Viane et fut de son paraige,
Diestre et seneistre abat trestout à grant vitaige,
Alemans reculat dont Charles at hontaige.
Son marteal enteseit passe la presse ombrage,
Guilhem de Lonchins unc chevalir mult sage,
Et Thiry de Vileir qui fut de grant corage,
Johan de Cheretal et Obiers le savaige,
Et plus de XIIII autres, ensi com uns orage,
At-ilh tous confondus Carlon à cel voiage.
Jusqu'al conte Plandris s'en vint à grant barnage,
Son marteal at hauchiet, disant: « Vilain ostage,
» Jà moreis chi par Dieu qui nos fist à s'ymage. »
« Vos menteis, faux questrons, gangneis de songnetage [3]; »
Dist Plandris li vassaus.

CCCCIX.

Item.

« Vilains bastars puans, dist Plandris ly loyals,
» Je ne dobte ta forche le valhans de dois as;
» Se te n'astois de Franche prevost et haus prelas,
» Tu n'oserois penseir por Dieu che que fait m'as;
» Neis es de murdreour trahitre comme Judas,
» Et je suy desquendus d'empire et de roias. »
Quant Charles l'entendit son viare en [4] fut plas,
Onque ne respondit, mains le fiert à plains bras
De son marteal d'achier desus son thalevas;
Ly bon conte guenchist, li cop vint par compas
Par-desus le cheval qui chalit mort tot quas.
Ly contes chiet à terre sus salt isnelepais,
Charle-Marteal ferit de son brant à eslas,
Le hyame li trenchat et la coeffe et le clas [5],
En char le consuit presqu'il ne le fist las.
Dont assalhent le conte trestos et haus et bas,
A forche soy deffent donneit at mains esclas,
Les armes destrenchoit com fuissent vies dras,
Les III freres d'Orlins: Guys, Simon et Thomas,
Ponchars de Pirepont et de Gans Leonas,
Arnuls de Carcasoine [6] et son frere Andolas,
Et plus de VI autres at ochis trestos sens gas;
Le cheval à Charlon qui ot nomm Moradas
At-ilh copeit en dois, Charles chiet com I ras,
Tantoist salhit en piés se vint avant le pas,
Si corut sus Plandris; atant vint Nicolas [7],
Sire fut de Hasselt et prevost de Duras,
III[m] ot o luy d'hommeis armeis de bon harnas,
Qui al conte Plandris out fait mult grant solas,
Adont par bonne estrine.

[1] *Neis com sambue*, pas plus que si ces armes étaient faites de sureau.

[2] Ce mot que je ne trouve point dans les glossaires, doit désigner la carapace.

[3] La chronique en prose porte: *faux awoutrons gangniés en adultère*, ce qui revient au même. *Questron*, bâtard, se trouve dans les glossaires. Il y a lieu de corriger dans ce sens la note 1 de la page 632.

[4] *Et* dans le texte.

[5] Pour *clau*, clou et clef.

[6] *Chartasoie* dans la chronique en prose, p. 417 ci-dessus.

[7] *Mychelas*, p. 418, *ibid.*

CCCCX.

Item.

Grande fut la batalhe par-desus la carine [1].
Nycolas de Duras s'en vint par la bruine,
A dois milhe homme armeis qu'il ot en sa saisine;
Les Allemans assalt, coupe bras et esquine,
A conte Plandris vint qui de capleir ne fine,
Car homme ne feroit que tout ne l'atermine,
Nycolas at ferut Baldris de Gorsabrine,
L'espée li mettit jusques en la poitrine,
Mort l'abattit à terre, le cheval par le crine
At saisit, puis le donne à conte sains hayne,
Puis assalhent Charlon celle noble mesquine [2];
Entreux [3] que Plandris monte desus l'ierbe porprine
Carles se defendoit par mult bonne doctrine,
De son marteal d'achier ches Thiois si rapine
Que bin en at XL getteit en la gordine.
Li dus d'Ardenne y vint par mult ruste covine,
Si at Charle assalhit adont par aatine;
Charle diestre et seneistre feroit de teil ravine,
Que cascun li fait plache et arire se sovine [4].
Atant envois [5] Plandris qui la lanche sapine
At saisit, et à Charle cuy proeche enlumine
Vout jousteir; mains Pepins de cel costeit s'acline,
Quant voit son peire à terre errament s'achemine,
Le contes Plandris fiert de la lanche frairine,
De son cheval à terre le conte atant encline [6],
Le cheval at saisit, à Engorant de Ghine
Le livrat, puis entrat tantost en la burine,
Et Engorans le suit qui fut de sa cusine.
Pepins fiert et caploie par teile discipline,
Que plus de XII en at geteit sus la gaudine,
Car mult ot grant poioir.

CCCCXI.

Item.

Pepins li petis nains, sachiés trestot de voir,
Trovat Charle son peire bin faisant son devoir;
Teile plache entour luy poissiés perchivoir,
Qu'il sembloit qu'il jowent tuis al gardeir le poir [7].
Pepins le remontat, li boins nains de savoir,
A paines le voit-ons en la selle seoir;
Mains chevalereux fut, che raconte l'istoir.
Sor tos les chevaliers regnans à son tempoir,
Sus ches Thiois feroit sens nulle vannegloire,
Ilh en at bien XL en cel empointe moir [8].
Carles fut à cheval, qui at en sa memoir
Le socour que Pepins li fist par bon espoir;
En l'estour est entreis et ses hommes respoir [9],
Mains Hesbengnous ocist qui en ont desespoir,
Et Pepins, qui seoit plus rois com I ivoir [10],
Ochioit Hesbangnons et les blans et les soir.
Quant li conte Plandris vout Pepin conchivoir,
Vers luy brochat erant, tot mist en nonchaloir,
Sus son heame le fiert qui tot le fait movoir,
Heame et coeffe trenchat com une primevoir [11].
Pepins broche Vairon [12] plus ne vout remanoir,
Che le garist de mort, puis se vat removoir;
Droit à conte Plandris s'en vint por estovoir [13],
Mains tant y at de gens qu'il ne le pot avoir.
Ilh entrat en l'estour, se fiert à Liganoir
Sire de Paladon, qui fut en grant chaloir;
Mort l'abatit à terre, puis ferit Sinagloir
Sire de Doredon qu'on dist or Rochefort;
Mort l'abatit à terre que bien le puit veoir
Lambiers qui fut ses fils qui vault pis que thonoir;
Abri le Borghengnon fist-ilh puis rechivoir

[1] Pour *carée*, non charroi ni charretée, comme le disent les glossaires, mais l'endroit que parcourent les chariots: *place publique*, *chemin*, etc., comme dit Roquefort au mot *carroi*. L'expression revient souvent dans l'œuvre de notre trouvère, sauf à endosser la rime qu'exige le couplet.

[2] C'est le mot *meschin* des glossaires, auquel il a fallu imposer aussi la rime du couplet.

[3] Faute de copiste, probablement pour *entrues*, pendant. En effet, on lit dans la chronique en prose (p. 418 ci-dessus): *Emmettant que Plandris remontoit*.

[4] Voilà un verbe que nous avons déjà rencontré et rattaché au qualificatif *sovin*. Il doit signifier ici comme précédemment: se dérober aux coups en se couchant ou se jetant en arrière. *Ilh s'enfuirent ariere*, porte la chronique en prose. *Ibid.*

[5] Expression qui s'est déjà présentée, et qui est pour *escos*, voici, voilà.

[6] *Encline* doit signifier ici: renverse, car Pepin est le sujet du verbe saisir qui vient dans le vers suivant. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à comparer ce récit avec celui de la chronique en prose. *Ibid.*

[7] Pour *poisse*, pavillon, dais portatif?

[8] Mort, tué.

[9] *Respire*, procure du répit.

[10] Plus roide que de l'ivoire.

[11] Ici cela paraît bien désigner une primevère; mais on ne peut donner la même signification à une expression du v. 10578, qui nous a fort embarrassé.

[12] Cheval gris-pommelé dont il a été précédemment question, comme du cheval de Pepin.

[13] Combattre.

Mainte paines et dammage, et puis si dechivoir,
Que por sa trahison fut ocis à grant toir
Bien temprement apres.

CCCCXII.

Item.

Fors fut li caplois dont je dis le proches,
Ly uns requeroit l'autre comme chaus et engres [1].
Par la batalhe aloit de Lemborch Arcades,
Li dus Andries d'Ardenne qui chalve ot le copes [2],
Et Henry de Molins et son frere Arcilles,
Cascun tenoit l'espée et fut de ferir fres [3];
Charle-Marteal frappoit entre les plus espes,
Cuy qu'il atende à cop mors est, je vous promes
Que Charles n'espargnoit ne singnour ne varles.
Droit par-devant Plandris at ochis Hercules
Qui fut sire de Graus et Arnuls de Bierses;
Quant Plandris l'at veiut se n'y at pris riches [4],
Une lanche demande que li donne Anthones,
Puis broche le cheval qui astoit tos mores,
Charle-Marteal assenne desus les martelles
Que portoit en l'escut qui ne fut pais moles,
Nonporquant l'at fendut com I viel drapeles,
Le habier desrompit, et l'aqueton de pres [5]
Le point le cuen Plandris de proeche parfes,
En costeit le navrat et Charles cel exces
At enpris à vengier, car ne fut pais douches.
La presse les depart, ne puit avoit acces
Al bon conte Plandris qui fut preux et ages,
Et Charles at ferut de Jupille Fouques,
Mors le trebuche à terre, et puis Antropes,
Simon de Valendair et de Verney Masses;
Et ly cuens Plandris at ochis Guis et Jones,
Dois freres et enfans Guyon de Moncornes,
Puis at ochis le sire de la Tour Ancises
Qui fut nommeis Alars.

CCCCXIII.

Item.

La batalhe fut forte certes d'ambedois pars,
Carles-Marteal y fiert qui ne fut pais cohars,
Ansi faisoit Pepins li nobles dromadars.
Parmi l'estour aloit, si encontrat Renars
Le sire de Serain, qui faisoit grans essars
De ces grans Alemans, ocis ot Symonars
Et Aloris de Mes, et de Rouhel Arnars.
Mains li bon dus d'Ardenne, qui fut nommeis Andrars,
Quant l'at apercheut mie ne fut escars,
Sus son heame le fiert qui bin valoit C mars;
L'espée resortit qui fut de mavais ars,
Sus le col del diestrier at fait le brans repars,
La tieste li copat, et Pepins li galhars
Chaiit; mains ilh sat sus encresteis que lupars [6],
Si escriat : « Austrie » et at ferut Gombars.
La tieste li volat sus l'ierbe: quant Simars
Son peire l'at veiut, si at lanchiet dois dars
A Pepin, dont navreit fut li nobles pilhars
En la cusse si fort, qu'à terre ilh est espars;
Pris fut et retenus de Johan et Baudars,
Alardin et Philippe de Hambroux : cils vilbars
Ont enmenneit Peppin. Che at compteit Frongnars
A Charle, qui en fist aus annemis esgars,
Erant les corit sus : là fut ochis Colars
Li sire de Frangnée et son frere Ponchars,
Et plus de XL autres. Atant envos Broquars
Le singnour de Haccourt et son freire Gerars;
A Charlon ont josteit adont par teil regars,
Qu'ilh andois [l'ont] navreit si qu'ilh se trait à pars,
De son bliart [7] stoppat ses plaies li liars,
Puis entrat en l'estour.

CCCCXIV.

Item.

Forte fut la batalhe à Bastongne en l'ierbour,
Et toudis enforchoit se ne falist li jour;
Mains la nuit aprochat, et Charle li contour
Fut laidement navreis, car li sanc tot entour
Ly coroit à la terre qui li faisoit paour :
« He Dieu ! dist-ilh, beaus peres, sire roy creatour,
» J'ay conquis mainte terre et mains paiis gringnour,
» Mains onques teile gens ne trovay par nul tour
» Com cheaus de cel paiis, car desus la verdour
» Ay-je perdus dois hommes toudis contre I de lour,
» Si est mes fils Pepin pris et mis à dolour,
» Et ausi suy navreis dont je ay grant tristour.
» Je croy que sain Lambiert donne à sa gens vigour,

[1] Chaud et impétueux.
[2] Qui avait la tête chauve. Comparez avec le vers 4318 et la note.
[3] Pour *frais*, vigoureux, prêt à frapper.
[4] Pour *rechet*, c'est-à-dire : qu'il n'a pas fait retraite.
[5] Pour *pris*, prix, valeur.
[6] Comparez avec les vers 10310 et 11722. *Encresteis* signifie décidément : courageux, batailleur.
[7] *Bliaux* dans Roquefort, juste au corps, manteau.

» Que murdrirent mes oncles certes com trahitour,
» Murdrir le fist ma mere qui astoit leur serour;
» Or ay-je volenteit qu'en nomm de salveour,
» De sain Lambiert ausi, renderay sains demour
» A cuen Plandris m'espée, por faire plus d'honour. »
Dont broche le cheval qui s'en vat sens distour
A Plandris, et li dist : « Sire, en signe d'amour
» Teneis le mien espée, por le Dieu que j'aour,
» Moy perdonneis del tot felonie et irour;
» Je vous amenderay le forfait et l'errour. »
Quant li contes l'entent, se li at fait clamour :
« Beaus sire, entre nous soit ferme pais et amour,
» Tousjours vous vuilhe servir, se c'est vostre volour. »
Dont ont osteis leur heame eramment sens sojour,
Si ont basiet l'un l'autre, là veissiés grant plour,
Et grande joie ensemble de trestous les milhour;
Atant at eramment retrait son oust maiour
Casconnes des partyes.

CCCCXV.

Cis finat le batalhe.

Singnours, en teil maniere que je vous signifie,
Fut ensi par miracle la batelhe lassie;
Ensemble sont logiés trois journée acomplie,
C'on at ensevelis les mors sens tricherie,
Puis at cascuns sa gens eramment departie.
Charles s'en vint à Liege à privée maisnie,
U sains Hubiers l'evesque noblement le feistie,
Ly cuens Plandris y fut qui tant ot cortoisie,
Et Peppins ansiment à noble compaugnie.
Or esculeis, singnours, que dies vous beneie.
Charles avoit o luy noble chevalerie,
Mains nobles mariage at fait à cesti fie
Que je vous nommeray, se ma vois est oïe.
Plandris avoit trois fils plains de grant singnourie :
Ly aisneis fut nomeis Aper, par sainte Helie,
Ly autre ot nom Lambiers qui oit chire bardie,
Et ly autre Hubiers qui ains n'ot cohardie.
Charles Marteals donnat Helaine l'esquenie [1],
Filhe à cointe flament, à Aper sens boisdie;
Chis fut conte d'Osterne qui Lous maintenant crie,
Quant ses peres Plandris si oit vie finie.
Et à Lambiers donnat Johanne l'ensengnie [2],
Filh à cuen de Lovain, et sa serour Fanie
At donneit à Hubiert à espeuse et amie.
Terres les at donneis qui ne les desplait mie :
Lambiers donnat Chaynées qui dont astoit nonchie [3]
La terre Saint-Materne de vielh ancesserie;
Hubier donnat Jupilhe et la terre polie
Qui appendoit à li, sachies sens gaberie;
Mains al palais roial et à la manandie
Ne renonche pais Charle, je le vous certifie,
Car che fut bin raison.

[1] La rieuse, la moqueuse? Du verbe *escharnir*.
[2] La savante.
[3] Prononcée, nommée.

CCCCXVI.

De signeurs de Chainée.

Barons, Lambiert li sires de Chaynées, dist-on.
Fut mult bons chevalirs, si astoit ses blason
Teils com ses pères avoit; autre distinction
N'y ot que fut denteis de sables environ;
Hubiers qui fut jovenes y portat sens tenchon
Escargeleit [4] altour, et encor les voit-ons
Sifais comme je devis, à jour ù nous astons,
Chaynées et Jupilhe qui sont de grant renon.
Apres vous dis, singnours, que li prinches Charlon
La filhe al duc d'Ardenne, qui ot nom Alison,
Donnat à Engorant le sire de Noions;
Si en issit III fils dont li jovenes, Simons,
Servit puis à Baldris, le contes de Cleirmons
Sus Mouse deleis Liege, de quoy parleit avons;
Si ot [5] puis à moulhir Aygletine à crins blons,
Filhe Guys de Biersés qui astoit nobles hons.
Chis Symon si emprist, en yceste saison,
Les armes al dus d'Ardenne qui astoit ses taions;
C'est d'argent et d'asure burleit, bin le savons,
A unc rampant lyon de geule, par en son [6]
Fut ilh coroneis d'or et ongleis li lions.
Apres à no mateire arire revenrons.
Ly dus d'Ardenne avoit III fils : Guys et Eudon,
Et Engorans li jovene qui fut beaus donselhons.
Ly aisneis ot Ardenne apres en sa parchons;
A celuy donnat Charles la belle Beatrison,
Filhe à conte Plandris; les dois autre enfanchon
At donneit les dois filhe le duc d'Orlins Buevons.
A cascun donnat terre ensi comme nos dirons :
A l'un donnat Guistelle et à l'autre Fleron,
Dont ly unc fut de l'autre certes durement lons;
Or me vuilhiés entendre.

[4] Écartelé.
[5] C'est-à-dire : Simon.
[6] *Son*, sommet.

CCCCXVII.

De li fis le duc d'Ardenne.

Ly dois fils que je dis ne vorent pais enprendre
Les armes de leur peires, sens differenche prendre;
Car Guistelle burlat, noblement sens offendre,
De fin or et synoble; et Fleron, qui fut mendre,
D'argent et de synoble, et vout cascun comprendre
Le lyon coroneit et onglé, qui entendre
Se vout tout contremont roge de son droit gendre [1].
Apres par-deleis Tongre fut Thiri de Forquendre,
Qui fut [o] luy XIIII freres, et qui descendre
Vorent trestuit de Tongre et del droit sanc dependre.
La vilhe on nommoit Freres où se vorent astrendre:
Pour les XIIII freres que la nature engendre,
Encors le nommons Freres [2] la vilhe sens mesprendre;
Puis furent mariés chis freres, et porprendre [3]
Vorent dedens Hesbain beal paiis et astendre [4].
Cascun at grant estat pour sa terre deffendre.
Thirys dont j'ay parleit portoit, et sens rins fendre,
Unc escut de fin or qu'à son col voloit pendre,
Qui astoient les armes de Tongre sans refraindre;
Mains Charles li ostat, à che le vout constraindre,
A la singnourie del evesque doit tendre [5]
Li drois blasons de Tongre, et ains ne le vout vendre.
Portant ilh li ostat, et se li fist reprendre
Armes de part sa mere, c'on ne li porat faudre [6],
Et Thiri les alat eramment entreprendre;
Car belles sont et bonnes mie ne s'en doit plendre,
En son escut les fist mult joliement paindre,
Car ilh n'est pais grevains.

CCCCXVIII.

Des armes d'Avroit.

Ly blasons que je dis, par le corps sains Halains,
Fut I escut ondeis de che soiés certains,
Vairiés contre-vairiés [7] semble asseis li refrains;
Mains mie ne l'astoit, toute voie fut plains
Des armes que je di, et astoit mult bin tains;
Mains por che qu'à Thiris fut demoreis li sainc [8],
Et que li aisneis fut de ses frere germains,
Prist des armes de Tongre une fasse à tesmains [9]
Que de Tongre est ysus qui fut I sanc hautains,
Et toudis criat: « Tongre, » li noble castelains.
Encor le nommons Tongre le blason soverains.
Thiry, et apres luy si heure et prochains,
Les portoient ensi, ilh en fut chevetains.
Ses freres portoient autre blason depains
Des armes de la terre dont furent capitains;
Bolesée et Vileir portoient pieches mains [10],
Adont astoient nobles et apres mult longtemps.
Et les armes Dodo portoit sire Jordains
Qui sire astoit d'Avroit; ses peres ot nomm Germains,
Unc prestre de Compingne et moine soucrestains,
Qui longtemps ot esteit à Charlon chapelains.
Avroit ot à son fil Charlon donneit à Rens,
Chis les armes Dodo portoit trestuit à plains:
C'est une escut de guele, pais n'en suy incertains,
Trois pautes de lyon d'or fin n'est pais vilains.
Or esculeis apres pour Dieu et tous les sains.
De ches armes laray, je n'aime pais bestains [11],
A ma droite mateire retourneray, al mains
Y prenderat solas mains noble bons humains,
Qui entendre volroit.

CCCCXIX.

Chi s'en alat Charle Marteal en Franche.

Singnour, or esculeis pour le Dieu û ons croit.
Apres toutes ces chouses Charles soi departoit,
En Franche s'en alat et bin pau sojornoit.
Quant ilh oiit novelle qu'en son paiis ardoit
Pipions de Gonthie, I roy qui le haiioit,
Charles assemblat ses oust, encontre luy aloit,
Quant ne le pot troveir en son paiis entroit,
Portant diestre et seneistre Charles le destruoit,
Et li roy de Gonthie jusqu'à Paris venoit:
Charles destruit sa terre et ilh Franche exilhoit.
Ly puple de Paris à roy Theoderic venoit,

[1] Ce lion rouge au-dessus (*tout contremont*) donnait à entendre de quelle famille (*gendre*, race) descendait celui qui le portait dans ses armoiries. Comparez avec les vers 12056 et 12057.
[2] Freeren, village situé près de Tongres.
[3] Envahir, usurper.
[4] Pour *attendre*, observer, faire attention.
[5] Pour *tenre*, tenir et appartenir. On lit en effet dans la chronique (p. 421 ci-dessus): *Charle-Martel dest que les armes de Tongre doient à la singnorie del evesqueit de Liege appartenir par succession.*
[6] Défendre?
[7] *Vairé.* Sur le sens de ce mot, comme aussi sur celui de *ondeis* au vers précédent, voir le *Complément du dictionnaire de l'Academie.*
[8] Le seing. *Si sans*, dans le texte.
[9] A témoin.
[10] Portaient mainte pièce?
[11] Pour *bestenc*, dispute, querelle.

De defendre sa terre durement li prioit,
Car o lay bin armeit le puple aleir voloit;
Mains li roy l'escondist et durement ploroit,
Car simples homme et niches li roy forment astoit.
Ly puple en fut iriés et Damme-Dieu juroit
Moines à Sain-Denis, quant Charles revenroit,
Ilh le feroient tondre, et ensi avenoit;
Car li prinche Charlon, quant la novelle oioit
De Pipions comment son paiis at destroit,
En Franche retournoit et si bin l'assalhoit,
Tuis furent mors ou pris que nuls n'en escapoit.
Adont le roy à moine eramment on tondoit,
A Sain-Denis fut mis, et Charle ons coronoit
Sour l'an VIIe et V, qui puis XX ans regnoit.
Ensi fut Charles roy et corome portoit.
Qui diroit le contraible sachiés qu'il mentiroit,
Ensi c'on vous dirat.

CCCCXX.

De Charle Marteal.

Carle Marteal fut rois qui fut de noble estat;
Mains vous deveis savoir qu'il onque n'encargat [1]
La coronne de Franche, encargier ne l'osat
Portant qu'il fut bastars, n'y ot autre debat;
Une plus riche fist dont ilh soy coronat.
Sachiés XX ans planiers Carles com roy rengnat,
La chouse premeraine que son paiis fait at,
C'est qne le hault princhier d'estre son maistre ostat,
Et que li roy soit sire de sa terre ordinat;
D'Austrie et de Neustrie le paiis govrenat,
De Franche et d'Allemangne drois roy on l'appellat.
A filhe d'empereur Pepin son fil donnat,
Car Lion l'empereur celle damme engenrat:
C'est Bertaine, qui puis Charlemangne portat;
Et Johan Wilhebrons Florentine esposat
A Bertaine sereur qui ains mal ne pensat.
Leur filhe fut Beatris c'on si forment prisat,
Qui fut mere à Ogier qui son parelhe n'at;
Le frere à Wilhebron Ayemeir ons nommat,
Qui la filhe Charle ot, dont Garin suscitat
Li gentis Monglinois. Ensiment mariat
Les dois fils à Eudon, dont mult le merchiat
L'evesque sain Hubiert qui tant fort les amat;
Car Eudon fut ses freres qui malement ovrat.
Or escuteis avant, pour Dieu qui tot format.
Charle Marteal ades les paiins guerroiat,
X journées de terre dessus eaus conquestat,
Onques tot son vivant ilh ne soy repousat;
Mains atant de ses fais mes corps chi se tairat,
Et la droite mateire huimais vous conterat
Que je ay entrepris.

[1] Porta. Chargea sur lui-même.

CCCCXXI.

De sainte Oude le Virge.

A cel temps droitement, sicom dit li escrips,
Qu'on comptoit l'an VIIe et XII à mon avis,
Ot unc roy en Escoche qui ot à non Baudris.
Chis avoit une filhe: Oda, j'en suy tous fis,
Fut nommée la belle qui fut de saint babis;
Elle fut née avoigle, n'avoit oex en son vis,
Dont astoit mult dolente, mains sains corps at requis [2].
On li comptat adont que sainte Walburgis,
Se de cuer le huchoit, que par sains esperis
Li signefieroit de che tous ses profis.
Che qu'on li ensengnat fist la damme de pris.
Or avint une nuit tot droit I semmedis,
Li fut en son dormant mult cortoisement dis,
Qu'elle en alast à Liege, la citeit signouris,
Qui siet en Allemangne; I corps y ot saintis
A cuy donneit astoit de part Dieu li otris
De li enlumineir, et celle sens detris,
A privée maisnie lendemain ains medis,
Se partit de sa terre; conduit l'at Jhesu-Cris,
Tant qu'elle vint à Tongre où desers fut li lis.
La maisnie demande la voie sens respis
De la citeit de Liege, li grans et li petis
Ly ont tant ensengniet, la chiteit sont chousis:
« Damme, font-ilh à Ode, soiés, pour Dieu merchis,
» Mise en genos par terre; nous veons le porpris
» Del englise, où li corps de l'evesque benis
» Repouse saintement, qui vous seroit garis. »
Quand la damme l'entent, à terre at son corps mis
Par grande humilianche.

CCCCXXII.

Chi fist sainte Oude la virge sa priere.

En genos se gettat la damme douche et franche,
Sus le tier deleis Liege en grant foid d'esperanche:
« He Dieu! dist-il, pere, qui par sainte ordinanche
» Fesistes chiel et terre, et la grant porveanche
» Qui sont dedens trovées, et à votre semblanche

[2] Elle a réclamé l'intervention des saints.

» No pere Adain formastes, et puis Eva la blanche,
» Qui vos commant misent, sire, en nonsovenanche,
» Par inobedienche fisent la desplaisanche,
» Dont eaus et leurs enfans furent en la balanche
» D'enfier, jusques atant que douche ramembranche
» De debonnairteit en vostre cuer se lanche,
» Hons humain devenistes, por nostre delivranche
» Mors en fustes en crois, tout che est ma creanche;
» Sires, si voirement que le crois sens muwanche,
» De miracles vuilhiés chi faire demostranche
» Qui moy soit profitable et soit à vos plaisanche. »
Atant drechat son vis en faisant contenanche
De regardeir eu ciel. Atant sens delaianche
Fut tot enluminée par divine attempranche,
La citeit regardat et dist sens demoranche :
« Je voy [1] parfaitement le lieu de suffisanche,
» Dont sainte Walburge m'ot fait notifianche.
» Si en rens grace à Dieu trestot en apparanche,
» Et por la vision je feray, sains dobtanche,
» Chi faire une capelle en la droite honoranche
» De Dieu et de sa mere, la damme de puissanche,
» Et de sainte Walbeur [2], qui moy fist l'acontanche
» De cel peregrinage qui est de teil substanche. »
Dont se drechat la damme qui ne fist detrianche,
En l'englise de Liege vint, où certifianche
Fist de trestout son fait.

CCCCXXIII.

Del capelle Sainte-Walbeur.

Ensi que je vous dis et que je ay retrait,
Fut Ode enluminée, et por cesti atrait,
Fondat unc beal casteal de mult plaisant portrait.
Une capelle ot ens; quant elle fut parfait,
Hubiers le consacrat sens faire plus lon plait,
Et che est la capelle qui siet dessus l'agait [3]
C'on dist sainte Walbeure, où ilh at I halt trait [4];
Mains li casteal fut puis longtemps apres defait,
Ensi com vos oreis quant là seray retrait.
Une tour et non plus, qui astoit de fortrait [5],
Demorat en estant, et là fut contre fait [6]
Une porte maiour qu'en la citeit ilh at.
Porte sainte at nomm, car elle entrat [7]
At cel nomme del englise et de là le retrait.
Apres vous dis sour l'an VII[e], tout sen forfait,
Et XV avecques, furent trois fils de mere estrait,
Dont ilh issit trois gestes où onques n'ot meffait;
Le monde sostenus en fut tot à sohait :
Che fut Charles li grans fils Peppin l'imparfait,
Et puis Don de Maienche dont Ogier fut extrait,
Et Garin de Monglaine, je croy que miedres n'ait
Ne n'ot onques en monde, neis un n'en fut ketrait [8];
Par leur semenches fut tot li monde refait.
Je croy que maintenant ne truve-on nul sifait,
En eaus ne en leur gieste ilh n'ot riens : ne mescrait [9],
Fauseteit, trahison ne d'autre cas si lait;
Mains d'eaus n'en diray plus.

CCCCXXIV.

Chis trepassat sains Hubier l'evesque.

Barons, or faites pais, Dieu vous garde d'anus.
A cel temps sain Hubiert astoit vies et chanus
En Ardenne, en un lieu dont j'ay parleit dessus :
Che [est] Andagion, qui siet en grant refus [10];
Povres clers y avoit ensiment com reclus,
Une heremitage at fait l'evesque I pou en sus,
U voloit habiteir com hermite tondus,
Et renonchier al siege de Liege et al sorplus :
Fura [11] ot nom li lis où vuit estre repuis [12];
Mains ensi qu'il astoit à cel point esmeus,
D'unne grand maladie fut teilement ferus
Dedens cel heremitage, qu'à la mort est venus.
Si trespassat sour l'an VII[e] bien concheus,

[1] *Vous* dans le texte.

[2] Nom wallon de sainte Walburge.

[3] La tour où on guettait?

[4] Territoire dit Roquefort. Avec cette signification, *haut trait* équivaut à montagne, et en effet il n'est pas de Liégeois qui ne connaisse le *thier* Sainte-Walburge.

[5] Pour *fortresche*, fortification.

[6] La porte de Sainte-Walburge avait été en effet pratiquée dans la tour, la seule partie du *casteal* qui survécut à sa démolition sous Henri de Gueldre. Voir vol. V, p. 385.

[7] La mesure insuffisante indique une lacune, qui rend le vers inintelligible. Toutefois le trouvère me paraît avoir voulu dire que la porte prit son nom de la sainte (Walburge) à laquelle on avait dédié une église dans le voisinage.

[8] Cela signifie, je crois, qu'il n'y a et n'y eut jamais en monde, un homme supérieur à ces trois personnages. *Ketrait* doit être là, non pour *contrait*, difforme, mais pour *questrons*, bâtard.

[9] Pour *mescreance*, *mescreandise*.

[10] *Refuy*, refuge, lieu retiré.

[11] On voit que si *Fura* est Tervueren, comme cela est assez probable, Jean d'Outremeuse s'est étrangement trompé en plaçant la localité en Ardenne, près de Saint-Hubert. Fisen (I, 103), sans citer Tervueren, dit au moins que *Fura* est près de Bruxelles.

[12] *Repus* dans Roquefort, caché.

Et XXVIII aveque mis entors la meynus,
XXIX jours de june combien que [1] maintenus,
Soit li puple sa fieste, li grans et li mennus,
Le III jour de novembre; estre deveis sebus [2],
Qu'il fut neis à cel jour li evesque membrus.
XXXe fut de Tongre et de Liege primus,
XLIII ans fut evesque porveiius:
XIII ans le fut de Tongre, et XXX bien conclus
Del evequeit de Liege, le paiis absolus,
Combien qu'il y at gens qui sont trop dissolus.
Quant morit sain Hubiert, ilh m'en est sovenus,
IIIIxx et III ans d'eage ot retenus.
Quant li fais de sa mort fut à Liege connus,
La clergie y alat en estans mult dehus [3];
Amenneit fut à Liege, et puis fut sepultus
En l'englise Sain-Pire qu'il ot esteit construs,
Devant l'alteit où fut son sepulcre esleus,
C'on dist de sains Albin.

CCCCXXV.

Ci fut ensevelis sains Hubier.

Par devant cel alteit ly evesque frairin
Avoit à son visquant eslut, che sachiés bin,
Son sepulcre et voloit, quant ilh prenderoit fin,
Que là fust sepelis, portant sens mal engien,
La clergie de Liege, qui fut de noble lin,
Le reportat à Liege sens prendre lon termin;
Les exeques ont fait par mult noble covin.
Adont la grant clergie se sont tuis mis en clin,
Pour eslire une evesque solont l'usaige anchin;
De Dieu et Saint Espir ont tenut le chemin,
Car tot par une vois ont esliit sens decliin [4],
Florebert qui fut fils à noble palasin,
Saint Hubiert leur evesque, qui saintement soy tin
A Stavlo l'abbie, û fut par bon maintin
Disciple à saint Remacle, mains je ne say combin;
Mains là est avenus un mult mavais forclin [5].
Li fils al duc d'Orlins, qui ot nomm Constentin,
Quant sot que saint Hubiert fut aleis à decliin,
Ilh astoit mult grans clers de sienche en latin,
Si soy trait subtiment al petis nent [6] Pepin,
Le fil Charle Marteal, à cuy astoit cusin;
Tant ly donnat joweaus en palais à Orlin,
Qu'il ly ot enconvent et jurat saint Martin,
Vesques serat de Liege, car la croche apartin,
A son peire Charlon, qui est sire terin
D'Austrie et d'Allemagne, qui siet desus le Rin.
Ensi disoit Pepin par son mavais destin,
Et puis n'est atargiés.

CCCCXXVI.

De petit Pepin.

Pepins le petis nains est forment forvoiés,
Quant pour dons et promesse est ensi aloiés
A faire contre Dieu, che est I grant meschiés.
A son pere est venus Charle Marteal le viés,
Et li at dit: « Beaus sire, se vous doneir voliés,
» Constentin no cusin de Liege l'evesquiés,
» Ilh sembleroit à moy que mult grant bin feriés,
» Car ilh est I grant clers et bin enlinagiés.
» Par ma foid autre part ne l'emploiereis miés,
» Mult bin nous puit servir, de veriteit sachiés. »
Et quant Charles l'entend, si ne fut aquoisiés:
« Beaus fis, dist-ilh, par Dieu, escondis ne seriés;
» Mains j'ame tant l'englise de Liege que mult liés
» Seroie, s'ilh astoient I saint evesque esliés.
» A faire leur volour me seroie apoiés,
» Movoir ne m'en poroit parage ne amistiés. »
Quant Peppeins l'entendit si fut desconselhiés,
Encordont s'avisat et li dist: « Sire, oiiés,
» Ilh ne puvent entreaus trouveir homme apaisiés,
» Qui bin les govrenat, trestuis se sont lachiés,
» A che qu'il atendront que vous les envoiés
» Une evesque à vo greit, qui soit clers adrechiés,
» Et soit puissans d'amis, mult bin l'enploieriés
» A Constentin qui est de linage enforchiés. »
Et Charles respondit: « Je suy tos conselhiés.
» De che que me compteis de veriteit saviés? »
« Bin le say, dist Peppins, et me fut racontiés
» Par une prelaut valhans. »

CCCCXXVII.

De Constantin evesque intrus.

Trop seroit li fais lons, qui seroit racontant
Trestoutes les parolles que sont là recordant;
Mains sachiés que Peppins vat si entortelhant

[1] *Com* dans le texte, ce qui doit être une inadvertance du copiste.
[2] Vous devez savoir.
[3] Dans un appareil convenable. *Dehu* pour *du*.
[4] Sans désemparer.
[5] Pour *forclusion*, empêchement.
[6] Nain. C'est la qualification fréquemment employée par le trouvère pour désigner Pepin le Bref.

Son peire, que la croche fut Constentin donnant;
Peppins le fut à Liege à grans gens amennant,
Mais onque la clergie ne le fut rechivant.
Unc proidomme ont eslit et de sanc avenant,
Fils charnels sain Hubiert qu'il seront ens tenant;
A Charle ont envoiiet message suffisant,
Qui de sain Florebiers li vat tot informant.
Quant Charle l'entendit, si at dit en oiant:
« Bin puy estre dechuis par Sarasins persant,
» Quant mes fils m'at dechuit par son mal covenant. »
Ensi disoit Charlon; mains che ne vault I gans,
Letres en ot donneit à [1] son seal pendant,
Que rapelleir ne puit le roy ne tant ne quant;
Ensiment demorat Constantin le puant,
Mais onque li englise ne le fut admetant;
A Stavlot en ralat Florebiers li sachant.
Que vos yroy-je tant la canchon eslongant?
Chis Constentin alat XIII ans tous plains rengnant.
Al derain chevalchoit à Treit; si vint bruant
Dessus luy I tempest qui se vat destonant,
Ensi morit sour l'an XXX et VII^c esmant.
Mors fut Charles Marteal V ans tot plains devant;
Roy fut Peppins le nains, Franche vat govrenant,
Et li canoines vont Florebiers remandant,
Qui fut de si grant sens.

CCCCXXVIII.

De saint Florebier.

Florebers d'Aquitaine, qui tant fut excellens,
Fut evesque secons de Liege voiremens,
Car onque li englise ne contat nullement
Constentin por evesque, ains demorat exens,
Car le siege occupat malement tot son temps,
Et Florebers fut vesque XVIII ans justement.
Pepins, en amendant ses mavais argument,
La digniteit li donne, mis y at ses consens.
Proidomme fut Florebers et de loyalté plens,
En l'englise de Liege acquist grant tenemens;
X canoines y mist que ilh suffisamens
Sustentat d'iretaige, qu'ilh de ses propre argens
Acquist, puis les donnat de joweaus mains presens.
Or at XXX canoines l'englise, et bonne gens
Privos et archidiaques, et doyens reverens
Y ordinat le papes, tout à suppliement
L'evesque Floribers, qui mult en fut contens.
Sour l'an que je ay dit, c'est XXX aveque VII^c,
Morit li duc d'Ardenne Guyon al fier talent,
Lyqueis avoit II fils: Turpins et puis Florens,
Qui partirent la terre à greit de leur parens.
Florens, qui fut asneis, si ot le casemens
D'Ardenne, que Lucemborg nommons al temps presens,
Et les armes son peire at pris incontinent;
A Lucemborg ilh tint son maistre mandement,
Et duc de Lucemborg se nomme incontinens;
Et Turpin tot Ardenne d'autre costeit briefment,
Et sicom ilh s'extent trestout oviertemens
Deseveranche y ot.

CCCCXXIX.

Cis fut fait le casteal de Bulbon.

Turpius fut duc d'Ardenne, ly nomm li demorat,
Ilh comenchat Bulhon, la vilhe edifiat,
Et le chasteal apres ausiment comenchat;
Mie ne le parfist, ne say qui l'encombrat,
Thiry, dont fut thaion, apres le porseurat [2],
Car ilh parfist Bulhon ensi c'on vous dirat,
Quant ilh fut duc d'Ardenne et al temps qu'il regnat.
Ensiment Lucemborch d'Ardenne soy sevrat,
Et li bons dus Turpins le blason encargat,
Que prist li dus d'Ardenne quant premier estorat
La noble ducheteit qui sunt [3] de grant estat:
Ly escus est de geules que d'argent on fassat,
Ch'est maintenant Bulhon qui autre singnour n'at,
Li evesque de Liege loialment l'achatat.
Or lassons chu esteir, si disons sens debat,
Del evesque de Liege que Dieu mult honorat;
Car l'an XLIIII et VII^c li mostrat,
Par vision saintisme que Dieux li revelat,
Que Pire et Andoliens, que jadis on tuwat,
Aveque [4] saint Lambiert, mes corps le vous comptat,
Si astoient corps sains, et que Diex mult sanat
D'enferteis à mains hommes qui sus leur tombe alat.
Teils miracles faisoit Jhesus qui tot creat,
De quoy li puple à Treit fortement murmurat;
Ly evesque y alat qui grant joie en minat,
De terre les ostat puisqu'à Dieu agreat,
Mult noblement à Liege apres les translatat,
Che est chouse notable.

[1] *Et* dans le texte.

[2] Je crois avoir bien lu, mais je n'ai pas trouvé de verbe qui puisse donner ce prétérit défini. En tous cas, le trouvère a bien certainement voulu dire que Thiry poursuivit, continua l'œuvre de son aïeul.

[3] Ce pluriel se rapporte aux armoiries dont suit la description.

[4] *Onque* par erreur dans le texte.

CCCCXXX.

Coment Andoliens et Piron furent mis en fietre.

Andoliens et Piron ne fut Dieu ignorable,
Car por eaus fait miracle plaisant et delitable,
Tous malades curent, se mort n'y est tochables.
En unc fietre de bois à che mult convenable,
Les saielat l'evesque qui tant fut caritable,
Fors seulement le tieste Andolien l'agreable;
Celle demeurt à Treit en l'englise honorable;
Par le congiet l'evesque, qui le fut consentable,
Fut mult bin encassée en argent fine et stable.
Et por estre à tousjours de che miés sovenable,
Demorat descoverte la plaie felonable,
Que li sires d'Embour, Ebuch le criminable,
Li fist d'unc grant fachon [1], sicom je recordable
Ay esteit chi-deseur, droit al fait veritable,
U saint Lambiert fut mors; et soiés tuis creable,
Saint Lambiert ne Piron, le clerc tant veritable,
N'orent ains plaie en chief al fait disconvenable;
Mains l'hiermite Andoliens ot plaie crementable [2],
D'unc fachon en sa tieste qui toute fut mortable,
Si que telle [3] est sa tieste com on maintient par fable
En l'englise de Treit, qui trop les est grevable,
Que c'est de sain Lambiert la tieste singnorable [4].
Andois furent martires li proidons favorable,
Si vaut atant la tieste Andolien sens contrable
En disant veriteit, et les seroit plus aible
Que sciemment mentir pour chouse profitable,
Et emolemens queire qui soient si costable.
Mains de che me tairay, à mon fait virtuable
Vuilhe estre retorneit.

CCCCXXXI.

Cis morit le freir sains Lambier.

Singnour, or escuteis pour Dieu de maiesteit.
En fietre saint Lambiert, à Liege la citeit,
Fut mis cesti fitreal à seneistre costeit;
Là sont Andoliens et Piron ensereit,
Le chief Andoliens seulement excepteit,
Qui demorat à Treit sicomme je ay compteit.
Apres, singnours, sour l'an de la Nativiteit
VIIe XLV, morit ly cuens membreit,
Plandris frere Lambiert l'evesque consacreit;
Conte fut le siens fis Aper li aloseit.
En cel an relevat, par mult grant santiteit,
Florebiers le evesque, en nomm de Triniteit,
De sainte Oude d'Amain le gent corps honoreit;
En unc fietre d'argent l'at l'evesque poseit,
Qui fut loiauls proidomme, et par sa grant vesqueit
At ilh fait mult de bin, mult donuat richeteit
A la nobile englise de Saint-Servas à Treit,
U ons oroit adont, c'est fine veriteit,
Del apostle saintisme, che est sain Bertremeir;
Car Monulphe l'avoit en son honour fondeit,
Ensi comme je ay dit desus et declareit;
Mains che que todis l'ay de sain Servas nommeit,
Che est pour miés entendre de quoy je suis parleit,
Sains Servals y astoit en la crote enterreit.
Encors est al temps d'ors et ansi fut mueit,
Ly patrons Bertremeir, et Servals repouseit
Sicomme je vos seray autre fois deviseit,
Quant je venray al temps que che fut translateit,
En covent l'ay par foit.

CCCCXXXII.

Cis morit sains Floribier.

Barons, or entendeis pour le Dieu ù on croit.
Quant Florebers l'evesque, qui sains proidomme astoit,
Ot regneit XVIII ans sicomme à Dieu plaisoit,
Si morit ilh à Liege [5] XXV jours tot droit
D'avrilh; enterreis fut, noblement à esploit,
A saint Lambiert l'englise. Adont on enlisoit
Le prevost del englise que Fulcars on nommoit,
Fils al cuens [6] de Lovain, proidom à tout endroit,
Et com roy d'Alemangne Pepins le confermoit;
Car à cel temps ly roy croche et anel donnoit,
Ne al pape rins nul, je croy, appertenoit.

[1] Prononcez *facon* et comparez avec la note 2 de la page 369 ci-dessus.

[2] Qui excite la crainte, l'horreur.

[3] On peut lire *celle*.

[4] Comparez avec un passage de la page 482 ci-dessus.

[5] *Al temps de sains Floribier, fut sains Eucherus priveis d'Orlien dont il astoit evesque, et se vint il demoreir à San-Tron, là il menat sainte vie, et si morit, et se giest en fietre al abbie de San-Tron. Liqueis sains Eucheire vit une fois en vision que Charle-Martheal astoit tormenteit en infier, et li angle qu'il menoit li dest que ch'astoit por che qu'il avoit rosteit des englieses, des hospitals, et des povres les cens et rentes, et donneit à ses chevalirs et à ses gens d'armes, et cel vision fut par le saint homme revelée à l'evesque de Maienche et al abbeis de Sains-Denis, et dest que ons oevrist le sepulcre de Charle-Marteal por savoir se son corps y astoit, et ons y trovat unc serpens tos ardans qui yssit four, et altre chouse n'y avoit, mais s'astoit li sepulcre tos noires et tos bruleis, et Pepins le neut fils dedit Charle fist faire unc concille en la citeit c'on dist Liptinas, et là fist-il grande restitution à sainte Engliese por son peire.* Note marginale.

[6] Ici en marge : *et del filhe le conte de Flandre neis.*

Ensi fut ilh longtemps, autrement ons n'usoit :
Chis cuy le roy le donne avoir le convenoit.
Mains quant l'election d'unc capitle approvoit,
Che astoit plus grant bins, s'en che soy consentoit
De la citeit le puple, car à luy amontoit
— Et fait encor de vraie — que presenteir on doit
A eaus leur droit singnour, quant ilh eslis seroit,
Droit natureit les donne; et portant quant faloit
Unc evesque en paiis, li puple aleir soloit
Crier à roy d'Austrie, et li roy ottrioit
La digniteit celuy que li puple rovoit,
Mains qu'ilh fuist suffisans che li roy esgardoit.
Mal feroit qui cel droit ors à puple osteroit,
Puisque jà l'ont useit ans le compte par droit [1].
Ly papes à cel temps bin goyr les lassoit;
Mains Symons li malis [2] maintenant les dechoit,
Dechuit les at longtemps et mis en grant destroit,
Par les sains d'Alemangne.

CCCCXXXIII.

Del evesque Fulcar.

Ensi com je vos di, sens faire altre bargangne,
Faisoit-ons les evesques tant priveis comme estrangne;
Mains li siege de Romme, cuy Symons accompangne
Unc laron trahitour qui tot che desconpangne [3],
Est si fors decheus qu'en son art ilh soy bangne;
Car nuls n'y at à faire qui forment ne se plangne.
Ilh n'y at digniteit que laidement ne fangne [4],
Les propres benfiche petis de rins n'espargne,
De quoy li common puple sus la clergie hangne [5],
Car teile symonie les fait avoir engangne.
Mains de che me tairay, car trestout teile ovrangne
Si est venus pieur, asseis ne soit d'arangne [6].
Or escuteis à moy, sens prendre nul desdangne.
Fulcars, li thiers evesque, fils al cuen de Lovangne,
Regnat XXV ans à Liege la hautangne.
A la citeit fist Dieu à son temps mult de gangne,
Car miracles faisoit qui ne sont pais brehangne,
Mains bin fructifians jusques en fin d'Espangne,
Pour Florebers l'evesque qui astoit d'Aquitangne;
Car tot parmi Borgongne jusqu'al port de Bretangne,
En Austrie, Germaine, en Beawier, en Saxangne,
Sont pelerins venus et aussi de Romangne;
Or, argent et joweaux y donnent sens refrangne,
A la nobite englise par les sains de Campangne.
Et Fulcars, ly evesque qui la chire ot griffangne,
Quant prechoit teils miracles comment que li plais [7] prangne,
Le saint corps relevat, et le mist par ensengne
En unc fitreal de bois, si que miés soy contangne;
En fietre saint Lambiert apres mettre le dangne,
Ly boins proidomme loyal.

CCCCXXXIV.

Del englise de Herstals.

Barons, or escuteis por Dieu l'esperital.
Ly evesque Fulcars, qui fut de sanc roial,
Fils de son antain fut Florebers li vassal,
Le cuy corps mist en fictre le proidomme natural,
Quant en ot le congiet pris al pape en Ytal,
A ycel temps, barons, Peppin le roy de Gal,
Qui d'Austrie et Neustrie fut tous seuls roy jugal,
S'en vint droit à Jupilhe son palais cathedral,
Où ilh celebrat paske en son royal estal.
Si fist à cesti fois une chouse agreal;
Mains je ne say s'ilh est maintenant profital,
Car le grant pont de pire, qui fut à Cheretal [8],
Dont je vos ay desus parleit en commonal,
At Peppins tot destruit; des pires de mural
Fist l'englise de Herstal, c'est chouse verital,
En honour Perpetue la virge tres-roial,
Unc crucefis y mist ly bons roy virtual,
Qui est de sa faitur et son grant peringal [9].
A ycel temps, singnours, avoit par sain Thibal
Unc princhе en la Campine, Adalar le pougnal,
De grant devotion, et sa femme Grimal [10],
Dedens Eyke [11] leur vilhe, comme gens carital

[1] Le texte est bien tel. Je ne comprends pas, et je propose de lire : *ons le compte por droit.*

[2] Ce doit être là un nom propre personnifiant la simonie dans l'homme à qui la tradition l'attribue.

[3] Détourne, dévoie, trompe?

[4] Pour *foie* de *faier*, donner en fief, inféoder.

[5] Mord, *hagne* en wallon. A moins d'y voir un temps du verbe *haenger*, haïr, détester, qu'on trouve dans Roquefort.

[6] D'*araisner*, *aregnier*, raisonner, discourir?

[7] *Plais* pour *plait*, assemblée?

[8] Cheratte, en aval de Jupille.

[9] Qui a sa forme, ses traits, et aussi sa taille, sa grandeur.

[10] *Adalhard* est bien le nom de l'homme, mais pour la femme il faut lire : *Grinuaire* ou *Grumiaire* et pour leurs deux filles : *Harlinde* et *Relinde*. Voir la *Gallia christiana*, t. III, p. 936. Aussi un petit volume imprimé à Maeseyck, en 1841, et intitulé : *Beschryving van den vervaarlyken en vyandelyken inval der pruisissche soldaten in het jaer* 1740, pp. 12 et 14.

[11] Maeseyck.

Fisent mult belle englise de femmes monial;
Harlind et Reybilhc, leur dois filh amistal,
Furent dedens recluise, mult les fut delital.
Sainte vie ont mineit là dedens virginal,
Et puis ensevelis y furent bin et beal;
Apres, par unc evesque, longtemps en I litreal
Ilh furent translatées et fait mostier noveal,
Sicomme je vous diray tot droit al temporal,
Quant fut ceste avenue.

CCCCXXXV.

Cis morit li rois Pepin.

Singnour, or escuteis, bonne gens absolue,
De tout che vous lairay tant que je sorvenue
Feray à la matere, qui de cel fait argue;
Car je voray ychi dire, sens attendue,
De l'evesque Fulcart qui la chire at membrue,
Qui n'at mie l'englise de Liege desrompue,
Gastée ne robée, ne aussi confondue;
Mains l'amoit et Jhesu com li amans sa drue,
Grant rentes acquist dont l'englise at avestue.
Ilh l'at mult richement à son temps porveue,
Sicomme proidhomme doit faire qui at pensée ague.
Al temps Fulcart l'evesque, at la vie perdue
Ly roy Pepins de Franche, qui l'ot bin maintenue
XXVII ans tout plains, par les sains de Corbue.
Pluseurs enfans lassat de plaisante venue,
De quoy petit diray; trop seroit debatue
Ma gieste suffisante que je ay esmeue :
En croniques des roys, qui le vuet estre oiiue,
Troverat la matere parfait et cogneue.
Charles li grans ses fils, cuy proeche salue,
Qui fut li miedre roy qui fust desous la nue,
Fours que trop convoitier son corage remue,
Chis fut roy apres luy, sens autre pretendue,
De Franche et d'Alemangne qui sont de grant value :
C'est Austrie et Neustrie, car c'est chouse seyue,
L'emperere de Romme adont une laitue
N'avoit en Alemangne; todis l'orent tenue
De Clovis en avant Franchois et detenue;
Mains apres Charlemangne à la barbe chanue,
Fut adjointe à l'empire et encor contenue,
Ordineit fut par loys.

CCCCXXXVI.

Cis fut Charles rois de Franche.

Barons, or esculeis par le corps sain Benois.
Ilh est vraie et certain que Peppins li norois,
Fut pris ains qu'il morit de Saynes maleois
En un estour morteil, dont Herdris et Rainfrois,
Ses dois fils naturels, quidant mors soit tot froit,
Vorent le regne avoir d'Alemans et Franchois.
Si decacherent Charle qui heures astoit drois,
Et tout par le conselhe de trahitre renois,
Griffon d'Autrefuelhe et son linage hontois;
En Espangne servit Galaffre le Persois.
Mains celuy de Maienche, Doelins li adrois,
Raminat dedens Franche Pepin li maginois [1];
Là fut prise venganche des bastars serventois [2];
Apres che revint Charles de paiis espangnois.
Ly roy Pepin vesquit apres tot che mains mois,
Et puis morit sour l'an VII^c LII.
Charles ses fis fut roy sens debat ne anoy,
XLII ans plains, en nomm de sainte crois,
Ains qu'ilh fust emperere, sachiés tot sens gabois.
Charles amat forment Garin le monglinois,
Et Doon de Maienche qui fut pere Gaufrois;
A unc jour et une heure ilh furent neis eaus trois,
Et encordont trahitre, qui sont de mal alois,
Misent entre eaus haiine, discorde et grant diffois,
Tant que Charle et Doon covient faire caplois,
Corps à corps en I chant pour Vaucleir le terrois;
Mains par l'angle y mist pais Jhesus li sovrains rois,
Tant que Charle otriat, sains faire autre rebrois,
A Doelin Vaucleir [3].

CCCCXXXVII.

Cis morit li evesques.

Karles à mandement de Dieu qu'on vout penneir,
Mandat trestous ses hommes qu'il ne vout aresteir,
A Vaucleir en alat aveque Dos [4] le beir
Et Garin de Monglaine, qui o luy vout menneir
Robastre à le congnie, qui tant fist à dohteir.
La terre fut conquise, et Dos vout esposeir
La belle Flandrinette qui tant fist à loier,
De quoy Doielins ot XII beals bacheleir :

[1] Gachet, dans son glossaire, fait de : *maginois* la traduction du mot *imaginatus* de la basse latinité, et par conséquent l'équivalent de *imagé*. Ne faut-il pas lire : *machinois*, artificieux, adroit? Voir Ducange, v° *machinare*. Roquefort donne *machineur* et *machineux*.

[2] *Servantois* signifie peut-être ici vassaux, feudataires, en le faisant dériver du mot *serventage* que donne Roquefort.

[3] Voir à ce sujet la chronique, pp. 497 et 498 ci-dessus.

[4] Pour *Doon*. L'expédition est racontée plus haut, p. 499 et suiv.

Ly aisneis fut Gafrois, qui puis vout engenreir
Ogier li bon Danois, que Dieu vout tant ameir,
Que sour tous autres prinches ilh le vout honoreir,
Et sou vraie chevalier faire et instituеir.
Mains de che vous laray, si voray retourneir
A ma droite mateire c'ou ne doit oblieir.
Ly evesque Fulcars, par le corps saint Omeir,
Volut mult saintement XXV[1] ans rengneir,
Et saintement morit sour l'an qu'ou vout esmeir
VII^c LXIII; ons le fist enterreir
En sarcut dout on fist sains Florebert osteir.
Charle li roy ne vout plus avant aresteir:
Ilh avoit I cusin c'on voloit appelleir
Agilfris[2] de Borgoongne; n'avoit decha la meir
Miedre clerc qu'il astoit; Charles li vout donneir
La digniteit de Liege, et humblement mandeir
A capitle de Liege pour luy à postuleir,
Qui tantoist l'ont esliet, puis l'ont fait confirmeir
Par le provincials, et par droit procedeir.
XXXIIII ans regnat, onques n'oit vitupeir,
Et fut li quars evesques de Liege al bin compteir,
Tout sens dire frivolle.

CCCCXXXVIII.

Del IIIIe evesques de Liege.

Carles tint à grant bin, sachiés à brief parolle,
De che qu'à sa prier li noble capitol[3]
Ont rechuit Agilfris qui fut de bonne escolle.
Fils al duc de Borgongue qui de bonté friolle[4],
Grans bins fist al englise, nuls ne le desparolle[5],
De grant rentes, joweaus et draps d'or d'Agricolle.
Dois ains apres cel temps, mie ne vous rigolle,
S'en vint Charle à Harsta où de joie s'amolle,
La pasque y celebrat par les sains de Nicolle,
Unc moys y sorjournat, sovens y ot charolle[6],
Canchons et mennestreis com oeseal en gaolle,
Rubeniez[7] et quinternes[8], et lehus[9] et cytolle[10],
Harpes et cyphonie[11], chalemel[12] et violle,
Ilh n'y at celuy d'eaus qui de joie ne crolle.
A cel temps que je dis, paiens de Tournesolle,
De Navaire et Bordeas, qui aorent ydolle,
Ons forment dobteit Charle et son ruste grisolle[13].
Ly aquans ont sortit[14], droit en chasteal d'Impolle,
Que Charlon à son temps la loy celle gens folle
Destruiroit durement, che les cuers les affolle.
Si dist li unc à l'autre : « S'il ensi nous defolle,
» Nous arons les corps frans et la pensée molle. »
Ly autre respondoit : « Charles n'est pais de colle[15],
» Toste acomplist son fait quant de bon cuer l'acolle;
» Chevalerie arat tempre de teile volle[16],
» Sicom nos Diés dient, nous l'avons mis en rolle[17],
» Qui conquerat Espangne enfrechi qu'en Cytrolle;
» Mal astons recheus[18], s'ilh ensi nous tribolle. »
Ensi furent paiens de paour en grant bolle[19],
Jà les semble que diable en infier le tresbolle,
Qui les tue et ochist et leurs armes engolle[20],
Tant ont-ilh grant tristeure.

CCCCXXXIX.

Cis evesque copulat le vie S. Lambier.

Mult ont li Espangnois dedens leur cuers doleure;
Mains je m'en tairay chi, ains diray sens demeure

[1] Comme plus haut j'ajoute un X, parce qu'en effet dans ces deux passages le premier chiffre est *vingt-cinq*, et n'est devenu *quinze* qu'au moyen d'une rature. La mesure du vers, incomplète avec quinze, semble indiquer vingt-cinq comme rédaction primitive. Anselme (chap. I, 14), et d'après lui nos historiens Foullon et Fisen n'assignent à ce règne qu'une étendue de quinze ans; mais nous n'entendons soulever ici qu'une question d'exactitude textuelle, et non aborder la question de savoir qui a raison, d'Anselme ou de Jean d'Outremeuse

[2] *Cis Agilfridus fut fils de dus de Borgongne, del filhe le conte d'Avierne.* Note marginale.

[3] *Capitol* pour *capitle*, chapitre.

[4] Frémit. Voir comment Ducange, v° *fricare*, rattache à cette racine les mots français *frire* et *frémir*. Dire qu'un individu *frémit* de bonté, cela équivaut à dire qu'il porte la bonté empreinte sur tous ses traits.

[5] Nul ne parle mal de lui, il n'y a qu'une voix sur son mérite.

[6] *Caroles*, danses, divertissements.

[7] *Rubebes* et *rubecs* dans Roquefort, violons.

[8] Sans doute pour *quitternes*, guitares, que donne Roquefort.

[9] Luths.

[10] Nous avons déjà rencontré ce mot qui est le nom d'un *instrument de musique à cordes*, dit Roquefort.

[11] Encore un instrument de musique dont on peut lire la définition dans Ducange, v° *Symphonia*. C'était, parait-il, une timbale.

[12] Chalumeau, flûte.

[13] Cela n'équivaut-il pas à : sa rude main de fer. Ducange, v° *Grisiliv*, donne ce nom aux menottes.

[14] Appris par le sort. Ducange, v° *Sortiri*.

[15] Repos. Cela veut dire que Charles n'est pas homme à se reposer.

[16] Main?

[17] Colère. *Rooille* dans Roquefort.

[18] Il faut peut-être lire : *decheus*, trompés.

[19] Pour *boule*, tromperie.

[20] *Enjole*, surprend.

De Liege et le paiis qui [est] en grant liqueure [1].
Charles ly roy l'amat mult [et] li portat honeure,
Franchise les donnat de nobleche et hauteure,
Que ilh les saielat de son sael majeure,
Pour amour son cusin, l'evesque sens ereure,
Agilfris de Borgongne dont je vous dis deseure.
Chis evesque, barons, qui fut de grant saveure,
La vie saint Lambiert, son saint predicesseur,
Copulat vraiement, mult y mist grant labeure,
La legente ordinat où veriteit s'aheure,
Son chapelain le fist escrire à mult bonne heure;
Godiscal fut nommeit, car adont li pluseure
Astoient discordans de fait de grant langeure.
Apres sour l'an VIIIe et VI morit à seure
Michiel, li empereur de Romme sens ameure,
Dont avint aus Romains pres mult grant deshoneur;
Car li roy Desier [2] de Pavie en l'ierbeure
At guerroiés Romans par sa grande foleure,
Disans que tuis moront se ilh n'est empereure;
Car Michiel l'empereur astoit mors tous sens heure,
Usurpeir vout l'empire li felon trahiteure.
Tant fait qu'ilh mist Romans en teile tenebreur,
Que tous sont enbahis li grans et li menneure.
Lyons li apostole, qui fut leur drois singneur,
Les assemblat I jour et dist par grant vigeure,
Que tuis seront destruis se conselhe n'ont milheur,
Car Desiier astoit felons, plains de crueure,
Et ses cusins avoit cachiés tous fours de leure [3]
Par ses malvais engins.

CCCCXL.

Cis fait li pape elire Charle emperoir.

Ly sains peres Lyons, fils Johan Astulphins [4],
C'on nommat autrement Wilhebrons li frairin,
Le noble roy hongrois qui fut oncles Garin,
Et fut tayon Ogier li campion divins,
Ychis papes Lyons, barons, par sain Fremin,
Fut li drois oncle Ogier qui tant fut de halt lin,
Freire à Bealtris sa meire, et Charles fils Pepin
Fut fils de son antain, portant li papes fins
At assembleit Romans, disant en son latins
Qu'ilh enlisent Charlon qui astoit ses cusins,
Et pour estre empereur; mains qu'ilh livrast hustin
Al tyrans Desiier qui astoit leur voisins,
Tant qu'ilh fussent vengiés et de luy et des sins.
Que vous seroit avant eslongiés li burins?
Par plaine acorde fut Charles li barbarins
Mandeis, querir l'alat li patris Constentin,
Qui li portat les bulles de saint pape, où li bins
Et li mals fut escrips dedens peaus de carpins.
Quant Charle ot [5] le fait, Franchois et Limosins,
Flamens et Brabechons, Bretons et Poitevins,
At assembleit Cm; là ot maint palasins.
A Romme s'en alat, et les tirans mastins
Metit en la merchi, par ses nobles maintins,
De saint siege de Romme. Adont par bon destins
Fut fais empereour, qui des ans quatre-vins
Regnat puis en apres [6]; Jhesus, li celestins,
Ly demostrat grans bins dont je ne diray rins.
De Desiier diray qui ot si grant trahins,
Qu'il fut et qu'il devint, car li drois en est mins,
Se le seray disans.

CCCCXLI.

Batailhe à Romme.

Barons, ilh ot jadis en Pavie regnans
Unc roy, qui par son nomm fut nommeis Engorans.
Chis roy quant ilh morit si lassat II enfans:
Ly uns fut legitime, l'autre bastars puans;
Li legitime ot nom Astulphins, com Johan
Li roy hongrois, de che ne soiés mescreans,
Et le bastars fut-ons Desiier appellant.
Apres, chis Astulphins fut le rengne tenans;
Si ot de mariage dois fils, soiis creans :
Arcades et Desiier les astoit-on nommans.
Quant Astulphins vivoit si fut grans mal faisans
Al englise de Romme, et tant que li Rommans,
Par le conselhe le pape Estevènes, fut mandans
A roy Peppin de Franche qu'il les fut soccorans;
Chis desconfist Lombars, le roy fut ochians.
Quant Astulphins fut mors, ses freres li tyrans,
Desiier le bastars, si astoit usurpans

[1] Ducange, en citant un vers du *Renard* latin, assigne au mot *liquaster* le sens possible de *leccator*, ce qui nous transporte dans une série d'expressions se rattachant toutes aux mots *lecherie* et *liesse*, dont le sens convient parfaitement à notre passage.

[2] *Desiderius*, Didier.

[3] Lieu.

[4] On peut également lire *Asculphins*. La version que nous adoptons se rapproche plus du mot : *Aistulf*, nom du prédécesseur de Didier.

[5] Pour *oiit*, apprit, entendit.

[6] J'ai déjà signalé la chronologie singulièrement fautive de Jean d'Outremeuse. Charlemagne fut élu empereur en 800 et mourut en 814. Ici on assigne à l'élection l'année 806 et l'on donne encore à l'élu 80 années de vie. Dans la chronique en prose, p. 531 ci-dessus, il y a une autre date assignée à l'élection : c'est l'année 794.

Le regne de Pavie, et si fut dechachans
Ses dois jovenes cusins. Charles les fut vengans,
Car Desiier et sa femme fut envoians
Droit à Liege en exilhe à l'evesque plaisans;
Aus dois fils Astulphins fut leur regne rendans,
Desier et Arcades les astoit-ons huchant.
Deleis cesti Desiier fut Ogier habitans,
Quant ilh guerroiat Charle qui astoit roy des Frans.
Mains de che me tairay; or soiiés escutans.
Unc au apres conquist Gaufrois, li avenans,
Dannemarche où sont Sarasins baptisans;
Corps à corps en estour fut le roy conquerans,
Qui fut nommeis Ogier.

CCCCXLII.

De parin Ogier.

Chis Ogier fut parins le Danois al vis fier,
Qui temprement apres fut neis tot sens quidier.
A sa nassenche vout Jhesus li droiturier,
Faire notifianche qui mult sont à presier;
Mains chi le declareir ne fait mie mestier,
Qui oiir le vorat, se lise le traitier
De sa novelle gieste qui le seit declareir.
Ains qu'ilh ewist XII ans, li nobles berrewier [1]
Ot forment à soffrir par le corps saint Richier.
A son temps n'ot en monde nul miedre chevalier,
Contre luy ne poioit dureir fier ne achier,
A Liege fist socour mainte fois li princhier,
Ensi com vous oreis autre fois retraitier,
Quant temps et lieu serat le voray pronunchier.
Or escuteis pour Dieu, se che est vous plaisir.
Sour l'an VIII[c] et III, droit en mois de fevrier,
Vout li sires de Geldre, Guilhem, chevalchier
Vers Paris ù avoit, che croy, à besongnier.
A Lige herbegat, s'en avint encombrier,
Car unc sien chambrelain, qui fut nommeit Renier,
Vout violeir la nuit del hosteit la moulhier;
Andries ot nomm li hoste, qui fut I macheclier [2].
Quant la damme criat si vout avant lanchier,
La violenche voit, soy prent à regringnier,
Finalment ilh ocist eramment l'escuier.
Ly vavassour de Geldre entent le destourbier,
Quide que murdreour le vuilent detrenchier,
De la maison salbit sens cheval ne corsier,
Et se mist en la voie.

CCCCXLIII.

Cis avint meschief à Liege.

Chis vavassour de Geldre parmi le bois s'enfroie,
Bien quide qu'on le cache, toute la nuit forvoie,
Et lendemain al jour à bin aleir s'afroie [3];
De che qu'est escapeis demaine mult grant joie.
Mains sa maisnie fut en l'osteit en effroie,
Car Andries ont ochis l'oste [4] s'en ot anoie,
Tous li mangons vinrent à la noise en requoie [5].
Là oit grant capleis — porquoy en mentiroie? —
De XXX n'escapat ne Henri ne Wiloie,
Trestuis furent ochis. Que vous enlongeroie?
Ly Geldrois qui là sont tuis gisent en la voie,
Et encors mannechent [6] par le corps saint Eloie,
Le vavassour de Geldre, cuy proeche maistroie,
Qui avoit à moulhier damme de grant donoie,
La sereur à Gaufroit qui les Dannois castoie.
Mains quant li vavassours, qui de rins ne s'esjoie,
Fut à Geldre venus son maltalent desploie.
Quant soit la veriteit de che que vous comptoie,
Ses amis assemblat, mult ot noble conroie,
Le mescief les comptat et se dist toute voie
Que trestous les Ligois — pourquoy ne le diroie? —
Astoient murdreours; pour avoir le maunoie
Que ons portoit entr'eaus [7] et joweaus et orfroie,
Murdrissoient la gens de nuit qu'on ne les oie.
Ses amis grant despit en ont, cascun li proie
Qu'ilh en prende venganche, ilh demoront à soie [8].
Et porquoy si long plait chiendroit-vous feroie?
XX[m] hommes armeis en l'evesqueit emploie,
Al fort duc de Lotringe par covenant s'aloie,
En Condros sont entreis, cascuns [9] Ligois guerroie,
A ardre ont comenchiet.

CCCCXLIV.

Item.

Barons, or entendeis pour Dieu qui fut plaiet
En l'arbre de la crois, et tot pour le pechiet

[1] Pour *berruyer*, vaillant, brave. Voir à ce mot le glossaire de Gachet.
[2] Mieux *macelier*, boucher.
[3] Pour *s'affreste*, se prépare. Le mot est dans Roquefort.
[4] Pour *l'hoste*.
[5] En cachette. *Recoi* dans Roquefort.
[6] Le sujet de ce verbe, ce sont *li maugous* (les bouchers), qui interviennent cinq vers plus haut.
[7] Pour : ches eux? Je propose de lire *partoit*, partageait.
[8] Ils resteront avec lui, ne le délaisseront pas.
[9] *Gascuns* dans le texte.

Dont li puples astoit par Evan entachiet.
Ly vavassour de Geldre, à grant gent habregiet,
Ardoit parmi Condros, de nulluy n'at piteit,
Sens deffianche faire, car ilh at aligiet
Que chis qui forfait at est trestout mannechiet.
Al evesque Agilfris fut li fais acointiet;
Sachiés, quant l'entendit, se li at annoiet,
Ilh at mandeit Aper, le conte renvoisiet
Qui de Liege est voweis, sicom j'ay retraitiet,
Que tantost sorcorir vengne son evesqueit.
Ly bons contes Aper, quant entent le mesciet,
Xm homme assemblat, si vint trestout iriet
A Liege droitement, ù jà furent logiet
Ligois et Hesbengnons, de quoy est eslaichiet;
Puis s'ont mis al chemin et tant ont esploitiet,
Qu'à la vilhe d'Uffey, qui sus I tiere[1] siet,
Ont-ilh troveit Geldrois, mult sont encoragiet.
Ly noble Hesbengnons qui tantoist sont rengiet,
Onques pour nulle chouse c'on les soit conselhiés,
Ne vorent atargier, ains se sont eslaichiet
Dessus leurs annemis qui les ont travelhiet;
Là soy sont assalhis et sens nul amisteit.
Al assembleir oit-ilh asseis trait et lanchiet,
De mors et de navreis fut li preit tout jonchiet.
Là comenchat estour qui mult fut enforchiet,
Habiers et fors escus y oit outre perchiet,
Maintes lanches brisiez et mains espiez frossiés,
Apres la lanche fut cascun le branc sachiet,
Et firent à plains bras.

CCCCXLV.

Item.

Forte fut la batalhe ne jowent mie à gas,
Ligois le font mult bin trestos et hauz et bas,
Geldrois ont reculeis qui n'en ont pais solas,
Et bin soiés certains que tuis astoient mas,
Quant vint leur vavassour Guilhems le prelas
Qui crioit : « Faux Ligois, par le corps sain Thomas,
» L'autrier[2] quant je me fuy esbatus en vous las[3],
» Moy vousistes murdrir, si en direis helas!
» Car trestuis y moreis, n'y avereis respas. »
Lambiert de Saint-Materne l'enteut, isnele pas
Brochat al vavassour, se le fiert à grand tas
Amont desus son heame, où astoit li crestas;
Trestout at desrompus lez plus ferme harnas,
Char et chevals li rase, mult li fist grant travas,
Chis qui senti le cop s'en vat plus que le pas.
Grant blasme recolhit li vilains sathanas,
Et li dus de Lotringe, qui fut nommeis Jonas,
O luy ses III enfans: Guys, Ranfrois et Baudas,
Ont assalhit Lambiert, qui se garde que cas[4].
Del espée tornoie qui fut faite à Damas,
Tiestes et bras detrenche non mie par compas,
Ly duc de Lotringe at donneit teils hatiplas,
Que jusqu'en dens li mist le brant à cel eslas;
Mort le trebuche à terre disant : « A diable vas. »
Sains Materne escriat et huchoit à unc fas[5],
Dedens la presse entrat; là fut grans li debas,
Car li III fils le duc ly crient sens esbas :
« Certes, faux trahitours, tu plus ne viveras;
» Quant le duc nostre pere ensiment ocis as,
» Tu dois estre segure que tu tantost moras. »
Et Lambiers point vers eauz qui ne fut mie quas.
« Osterne et saint Materne, Chaynées » sens repas[6]
Escrie à une fois; atant vint sens mespas[7],
Ly cuens Aper ses freres, et le preux Leonas
Qui fut cuens de Cleirmont, qui tint nobile estas;
Là ot forte batalhe.

CCCCXLVI.

Batalhe.

Grande fut la huée de ceauz cuy mort travalhe,
Le conte de Cleirmont y fiert et frappe et malhe,
Ilh n'y at si hardi qui luy de rins assalhe :
Il at ocbis Thonars sire de Cardonalhe,
Henri de Baldusart et Johan de la Falhe,
Guyones de Lotringe astoit en la cavalhe[8],
Ses trois freres o luy, qui ne sont pais bistalhe[9];
Lambiert de Chaynées furent tos III de talhe[10],
Et Lambiert soy deffent qui ne fut pais de palhe,

[1] Toujours pour *thier*, montagne.
[2] Avant-hier, pour : l'autre jour.
[3] *Las* pour *lis*, lieu : en votre ville.
[4] Comme un chat.
[5] A la fois.
[6] Pour repos.
[7] Pour *mespoint*, mécompte.

[8] Joute, pour bataille. *Cavain* dans Roquefort.
[9] Pour *bestial*, bétail?
[10] Cela peut signifier qu'à eux trois ils étaient de taille à combattre Lambert. Toutefois, je suis disposé à substituer *firent* à *furent*, ce qui équivaudrait à dire que les trois frères se mirent à frapper leur ennemi, non d'estoc, mais de *taille*.

Ilh at ferut Guyon amont sus la ventalhe,
De son heame rompit la plus maistre coqualhe,
La coeffe del habier tout erramment desmailhe,
Jusques en la poitrine l'espée li entalhe,
Mort l'abatit à terre, lez oeux d'angosse railhe [1];
Puis at ferut Ranfroit amont par entretalhe,
La tieste en fait voleir et dist : « Mais de resalhe [2]
» Ne toy releveras de chi, valhe qui valhe.
» Tu grive tes voisins par cel orde merdalhe
» Qui ne vaut une nois, ne sont fors que pietalhe. »
Atant entre en l'estour espautrant ces ventralhe,
Tiestes et bras detrenche, jambes, piés et entralhe,
Nuls ne l'ose aprocheir si fellenes [3] cops balhe,
Cuy qu'il atent mors est, coment que li plais alhe.
Ly conte de Cleirmont les plus nobles detalhe [4],
N'y at grant ni petit ly cuens ne le retalhe;
Mult bin le fait ausi la menue frapalhe
Ligois et Hesbengnons, qui astoient pitalhe [5],
Qui par necessiteit furent en la semalhe [6];
Car rins n'astoit commones adont sens devinalhe,
Ilh ne faisoient rins que gaingnier leur vitalhe,
En servaige astoient sicomme en Cornualhe,
Sachiés tout sens contraire.

CCCCXLVII.

Item.

Fors et tiers fut li caplois dont vous m'oiés retraire,
Ligois et Hesbengnons y sont en grant affaire,
Et trestuis leur aidans pensoient de bin faire.
Gelrois sont desconfis, car ilh ne font que braire.
Leur singnour s'enfuyot, qui les donne exenplaire
Que li meschief est leur, dont ne soy pulent taire;
Ly uns disoit à l'autre : « Par le corps sain Hilaire,
» Mors est qui remanrat, car tous li mals s'apaire
» Sus nous, car nostre sire si at fait jà repaire;
» Chi chevalir qui siet desus le cheval vaire,
» Al escut de X piches, qui noblement resclaire
» De geule et de fin or denteit de sable, traire
» Nous fait grant paine et dure, ne le puit contrefaire [7]
» Hons qui soit en l'estour, ilh nous fait grief haire. »
Atant ont pris la fuit, ons ne les puit ratraire,
Puis se vont del estour grans et petis extraire.
Li boins contes Aper qui tant fut debonnaire,
Ocist tot en fuiant ches Gelrois deputaire;
Mains Lambiert deseur tous fut li plus necessaire,
Ne duroy contre luy balhies, prevos ne maire.
Que vous eslongeroy che c'on vous doit subtraire?
Geldrois fuent ades, nuls d'eauz ne targat gaire;
Nos Ligois les suyent, la chouse les vout plaire,
En fuant en ont mors plus de II^{m} paire
De ces glotons trahitres, qui tant vorent forfaire
A nos nobles Ligois, c'on ne doit pais meffaire,
Qui ne pulent soffrir qu'on les puisse tour [8] faire
S'ilh n'astoient trahis.

CCCCXLVIII.

Cis morit li evesques.

Geldrois sont desconfis ensi com je vous dis,
Et li conte Aper o luy tous ses amis
S'en sont aleis tout droit à Lotringe en lairis,
Le casteal ont destruit et trestout le paiis,
Rins n'i lassent à ardre, tout ont en carbons mis;
En Gelre sont entreis apres, unc semmedis,
Ly paiis fut destruis et tous ars et bruis,
Mult ont fait grant dammaige à Guilhem et à Guys,
Dont Gafrois astoit oncles li danois singnoris.
Le fait escript à Charle li evesque Agilfris,
Qui tant fut corochiés à pou n'enrage vis,
S'en fut ly vavassour de son paiis banis;
Puis fist Ogiers sa pais li chevalir de pris;
Mains de che me tairay, et vous feray devis
De nostre noble evesque, qui fut homme saintis,
Cusins à Charlemangne l'empereour gentis.
Mains toust apres morit, si fut ensevelis
A Saint-Lambiert à Liege, de che soiés tous fis,
Sour l'an VII^{c} LXXXIIII [9], en june I merquedis.
Charles en fut dolens et tuis grans et petis,
Maiement li Ligois en furent esbahis,
Car ains tant n'amat homme lez siens petis subgis.
Or esculeis apres pour Dieu de paradis.

[1] Pour *roelle*, roule, tourne.
[2] Le mois de juin, l'été, ne te relèvera pas, etc. Je ne me dissimule pas que l'*s* de *releveras* est un obstacle à cette interprétation. Le copiste n'a-t-il pas encore transformé le *t* en *s*?
[3] Pour *fels*, terribles, cruels.
[4] *Detalher* doit avoir le sens de frapper de taille, c'est-à-dire : du tranchant de l'épée.
[5] Fantassins, gens de pied.
[6] *Semonce*, convocation de ceux qui devaient le service militaire.
[7] Faire contre, combattre.
[8] Sans doute pour *tort*.
[9] Ce chiffre 84 est en interligne, écrit d'une main plus moderne; celui qu'il remplace est devenu indéchiffrable, par une rature à l'encre rouge.

Charle, en son conselhe, ot leis luy à Paris
Unc mult noble docteur, qui fut engenuis
Del bon duc de Boeme qui or est roy faitis;
De la sereur Gafroit, le Danois à fier vis,
Astoit fils cils docteur que je vous suy gehis
De droit mariement.

CCCCXLIX.

De V[e] evesques.

Singnours, veriteis est, je le diray briefment,
Que Doon de Maienche ot tot promirement
La filhe al duc d'Ardenne, Turpin al fier talent.
Si en ot IIII filhes, dont l'une vorement
Ot Rollant duc d'Angleire; s'en nasquit proprement
Milon, qui ot Bertaine qui tant ot d'escient,
La serour Charlemangne dont Rollant al cuer gent
Issit puis en apres; et l'autre vraiement
Oit li roy de Pavie, s'en issit droitement
Desier et Arcades; et la tierche ensiment
Ot li singnour de Gelre, dont j'ay fait parlement,
S'en ot Guilhem et Guis, qui ont fait caplement
As Ligois, sique dit je ay derainement;
Et la quarte fut celle que je dis en present,
Que li dus de Boeme esposat liement,
Dont ilh issit Turpins de Rains certainement,
Et Thiry l'Ardenois qui oit grant hardiement,
Et li nobles docteurs où tous bins soy comprent,
Qui Gerbaus fut nommeis. Charles l'amoit forment,
Deleis luy à Paris le tient mult excellent.
Del evesqueit de Liege li at incontinent
Donneit la digniteit, puis l'envoie erammeut
Al englise de Liege, qui mult benignement
Ont rechuit leur evesque, li paiis si consent.
Jovenes homme de XXX ans astoit, mult justement
Regnat, et son paiis governat franchement
XXV ans tous plains, ilh ne fut autrement;
Plains fut de grant doucheur.

CCCCL.

Item.

Veriteis est certaine, ce vous dis-je, singnours,
C'on trueve mult d'istoires d'evesques et contours,
Des sains peires de Romme et des empereours,
Qui en mult de lis sont de dautes en errours,
Et des regnations lez aquans et plusours;
Mains trestuit che corrige et remet en verour
Li croniques approveis qu'on dist des vavassours,
Sour quoy je ay fondeit cel fait de grant valours.
Les giestes des evesques de Liege font leur tour
Que chis Gerbaus regnat evesque par le cours
De XXV ans plains, che est mult grant freour [1].
Al calculeir lez ains, at atant de recours
Por les escrivens sour libres en teils rebours [2].
Or me tairay de che, s'entenderay [3] alhours.
Com evesque chinquieme de Liege la majours,
Et com XXXIIII[e] de Tongre la gringnour
Regnat LI ans, plains fut de grant honours;
Li vavassour de Geldre acquist à luy amours,
Et ses dois fils ausi; ce ne fut pais follours,
Car li evesque et eauz erent de dois serours.
Grant linage ot en Franche Gerbaus tous les milhours:
Sa meire fut antain d'Ogier le pongneour,
Ly XII fils Doon, qui sont de teil hautour,
Furent tous oncle à luy, sachiés tot sens demour,
Por luy amat Ogier Liege, et y fist soccour
Mainte fois, et ausi ilh y prist grans sojours
Quant voloit estre en pais, orant nos creatour,
Ensi com vous oreis s'ilh plaist al salveour.
Notre paiis gardat mainte fois de tristours
Et de morteil perilh.

CCCCLI.

Cis fisent paiiens grans mals à Romme.

Al temps cesti evesque, bonne gens, avint ilh
Que Charles l'empereur mist paiiens en exilh,
Mult li fisent de mal par morteil entremilhe [4].
Sour l'an VIII[c] et XI, li paiens de Gontilh
Vinrent destruire Romme plus de IIII[c] milhe.
Charlemangne y alat qui noblement s'abilh;
Là furent mors paiiens de Maroch et Sivilh,
Ce fut droit là c'Ogiers ferit parmi le bilh [5],
Là devient chevalir li hons de sanc gentilh,
Là conquist Carahus et Brunalmont d'Orguilh,
Là s'esprovat si bin qu'à tous jours en fut-ilh
Redobteis de paiens, là rinchat leur boubilhe [6],

[1] Ébahissement. Le trouvère considère un règne de vingt-cinq ans comme un règne d'une longueur surprenante.

[2] *Rebois*, empêchement, obstacle.

[3] Je tendrai (*intendere*) ailleurs, je m'occuperai d'autre chose.

[4] *Entremise*, entreprise?

[5] Au moyen d'un bâton?

[6] Rincer la cruche (bobille) doit être une locution proverbiale dont il m'est impossible de déterminer le sens précis. Sur *Boubile*, voir les couplets 202 et 330.

Car ilh en detrenchat plaine III[c] corbilh;
Tous en furent jonchiés terres, preis et cortilh,
Ogiers n'y espargnat le croistre ne le milhe [1],
Si furent li paiens desconfis qu'onque anilhe [2]
N'en escapat, che est vraie comme ewangile.
Ogier fut tous son temps plus agus com aguilhe,
Mult fist auz Sarazins d'estour et de tramilhe [3],
Par tout ù ilh poiot tousdis les agrawilh [4];
Ilh n'orent onques pais à luy, car todis ilh
Lez assalt et destraint, trenchant neis et surcilh
Parmi unc caple aloit bruissant de teil pilh;
Neis qu'on ne puit tenir par le couwe I anguilhe,
Ne le tinrent paiens jà tant s'eussent de guilhe [5].
Che fut la flour de monde tous les autres depilhe [6];
Qui at à faire à luy tous li cuer li wespilhe [7],
De Courte [8] son espée, qui trenche com faucilhe,
Coupoit Sarazin comme une vielhe copilhe [9];
A eauz vendit mult chire le Danois ses coquilhe [10]
En trestoute manniere.

CCCCLII.

A Romme fut ocis li conte de Loos.

Li Danois fut sour tos de proieche li sire,
Et Gerbaus li evesque fut proeche [11] et entier;
Mult acquist grant richesse en terre de l'empire,
Qu'il donnat al englise qui de luy rins n'enpire,
Car mult l'at enrichit, drois le volt ensengnier,
Puisqu'ilh est leur pastour ne le doit emperire [12].
Or escuteis avant, en honour de saint Pire.
A la batalhe à Romme, que j'ay volut descrire,
Perdit Charle maint homme dont ilh ot desplaisir,
Entre lesqueis perdit, par le corps sain Ligire,
Apres, le cuen d'Osterne le noble princhier.
Quant ce soit li Danois à la hardie chire,
Pour la conteit avoir vout à Charlon proiere;
Ly roy li otriat sens faire nul dangier,
Car nul enfant n'avoit Aper li guerroier;
Or fut conte d'Oterne li Danois sens desdire,
Et de Liege voweis, sovens y vout logire.
Pour l'amour de l'evesque le demanda promire [13],
Car se ne fust pour che n'en donast I denier:
Autre paiis avoit asseis à justichier.
Mains Lige amoit forment, sicom j'ay volut dire;
Mainte fois li mostrat, com ereis desclarire [14],
Quant temps serat de che clerement pronunchire.
Ligois furent mult lies, quant orent retraitire
C'Ogier fut leur voweis, Dieu vorent graciiere,
Ilh les semble que nuls ne les puit mesprisire
Tant com li Danois vive qui tant fait à presire,
Par cuy leur evesqueit, et avant et arire,
Doit estre govrenée.

CCCCLIII.

De casteal saint [Michiel] qui a en l'englise Saint-Crois.

Barons, celi an meismes n'y a fait demorée,
Li Danois al vis fier à mult noble assemblée
Vint à Liege; quant ot sa marastre embrasée,
Qui sa mort li avoit par trahison jurée,
L'evesqueit visentat li dus chire membrée,
Si l'at mult enforchiet, et la cite loée
Enforchat noblement d'oevre bin preparée.
La citeit fut petite, par la virge honorée,
Mains tot altour astoit de mures bin fermée.
III portes y ot fortes qui vous seront nommée:
La porte saint Pire est la promir apellée,
Qui de l'official est ors la tour quarée;
L'englise Sain-Pire fut par defours située,
Et de là en amont astoit bois et ramée.
A moins de II boniers en cel bois al entrée,
Avoit I fort chasteal qui ne dobte rins née:

[1] Nous avons déjà rencontré ces deux expressions où nous avons cru reconnaître *croûte* et *mie*.

[2] *Sic*. Serait-ce encore une faute de copiste, et ne faut-il pas retrancher l'*n* et lire *nilhe* pour *nul?*

[3] *Sic* pour *travil, traveil*, peine, affliction? La chose ne serait pas douteuse, si au lieu de quatre jambages bien distincts, il n'y en avait que trois.

[4] Accroche. Voir le vers 5799.

[5] Quelque ruse qu'ils employassent.

[6] Dépasse?

[7] Lui cause au cœur une sensation semblable à la piqûre d'une guêpe (wespe).

[8] Pour *Courtaine*, le nom de l'épée d'Ogier.

[9] Corde. Voir Ducange, v° *copula*.

[10] Encore sans doute une locution proverbiale de cette époque.

[11] Le mot est bien tel. Faut-il en faire un qualificatif équivalant à preux? On aurait alors: fut *preux* et intègre, et faisant un léger changement au texte: preux en entier. Je n'ose décider.

[12] Pour *empirier*, nuire, endommager.

[13] Le pronom *le* doit se rapporter à l'avouerie.

[14] *Ereis* doit être là pour *ert*, sera. La mesure exigeant une syllabe de plus, *ert* sera devenu *ereis*. En tout cas, le sens n'est pas douteux: un moment viendra où le trouvère citera les faits qui prouvent l'affection d'Ogier pour Liége.

Le chasteal Sain-Michiel ensi fut sa criée,
Car une capel ot dedens qui fut fondée
En honour sain Michiel, la chouse est approvée.
Encor quant del casteal fut englise formée,
En honour sainte crois, sicom bin desclarée
Serat ichi apres, la capelle sevrée
Fut de noble casteal, et fut intitulée
Parochial englise de Saint-Michiel sacrée;
Dedens la Salvenier siet encors sens cellée.
Chis chasteal que je dis fut maison ordinée
Al voweit de paiis, et bin instituée;
Asseneis fut Ogier à celle tour listée,
Portant qu'ilh fut voweis; à bonne destinée
Astoit li chasteals siens qui mult bin li agrée,
Car mult fut delitable.

CCCCLIV.

Del englisse Sains-George à Liege.

Ly Danois voit mult bien la citeit convenable,
Qui à cel costeit est asseis forte et estable;
Si dist s'ilh à cascunne dez portes admirable
Avoit unc teil casteal, plus seroit defensable.
Adont mandat ovriere de geometrie able,
Dois chasteals at fondeit, qui furent mult costable,
Dehors cascunne porte pour estre plus dobtable.
A Haustelhie porte, à dois boniers sens fable,
Fist-ilh casteal tant noble, grans, et fors et sentable [1],
A plaine terre n'ot en monde plus durable;
Grant terre porprendoit, c'est chouse veritable,
Une capelle fist dedens mult agreable
En honour de saint George, et par especiable
Ordinat li Danois, qui tant fut virtuable,
A l'empereour soit li castealz heritable,
Quant ilh venrat à Liege si soit ens habitable.
Longtemps durat ensi, n'en soiés mescreable,
Puis apres fut destruis qui pau fut profitable.
La capelle remeist qui là fut appendable:
C'est l'englise Sain-George à Liege l'amyable.
Chis casteal fut mult beal, bons et bin defendable,
La grant issue astoit en la rue notable,
La rue Richeron fut-on adont disable,
Pour Richeron-Fontaine qui là astoit mannable;
Mains adont prist la rue I nomm plus entendable:
La rue Fours-Chasteal ot nomm, soiés creable,
Et encors le nomment ensi la gens totable,
Car fours de chasteal fut la rue venerable,
Je le vous certefie.

CCCCLV.

Del englisse Sainte-Katharine.

Singnour, or esculeis pour Dieu le fil Marie.
Ogiers li bons Danois nullement ne detrie,
Apres celuy chasteal at autre oevre fornie.
La porte des Viviers de la cite saintie
Qui fut la tierche porte, fut ausi enforchie;
Celle seoit sour Mouze dessus la fremerie [2].
Droit entre celle porte et porte Hasselie,
Asseis pres de palais l'evesque sains boisdie
Format l'autre casteal, qui est d'oevre jolie.
Fors fut, grans et planier, et de pire entalhie,
Plus d'unc bonier tenoit de grant, je vous affie.
Une capelle y ot, que l'evesque at benie,
De sainte Katherine la virge singnorie;
Et quant li chasteals fut destruit par enramie [3],
Parochial englise fut la capel autie,
Et durat mult longtemps ains que fust depechie [4];
Et puis fut li englise novelle edifiie
Asseis pres de Nuefvis, ù est belle et jolie.
Chis chasteauz que je di, par le corps sains Helie,
Donnat Ogier l'evesque qui fut de sa lingnie;
L'evesque y habitoit bien sovens à le fie [5].
La grant porte de Pont-des-Arches l'adrechie,
Si fut une des tours plaisant et enforchie.
Et quant Ogier ot fait che que je senefie,
Si fist une altre ovrage qui ne me desplaist mie,
Par dedens la citeit de Liege la garnie,
Ensi com vous oreis se ma vois est oiie,
Car on le vous dirat.

CCCCLVI.

De premir pont à Liege apelleis Severain-Pont.

Barons, à celi temps, ensi qu'on me comptat,
Fut la citeit si basse que l'eawe y entrat.
Quant el unc petit croist, par la citeit alat,
Cascun par la citeit à nacelle nagat.
Portant li boins Danois le chasteals hault fondat,
Puis fist d'autre costeit unc pont qui besongnat [6],

[1] Bien fortifié?
[2] Pour *fermerie*, *fermeté*, remparts, fortifications.
[3] Pour *aramie*, guerre déclarée, que donne Roquefort.
[4] Mise en pièces, détruite.
[5] A la fois.
[6] Dont on avait besoin.

Qui fut trestot de pire, par quoy on cheminat
Delle englise de Liege, sachiés, par grant esbat
Jusques droit à la porte qu'à Viviers on nommat.
Adont par la citeit pluseurs pons on fourmat
De planches et de bois, qui mult lez confortat
Encontre le grant eawe qui ne les sormontat;
Mains celuy que Ogier de pire fachonat,
Plus puissant fut des autres, cascun se le nommat
Sovrain-Pont, et encor li nomm retenut at
La rue ù li pont fu, qui est de noble estat,
Car li pont fut osteis; long temps apres passat
Que la noble citeit plus hault on situat.
Apres deveis savoir que, droit là li pont stat
C'on appelle des Arches, à cel temps nul pont n'at;
A naves passoit-on, ensi longtemps durat
Que uns vesques de Liege le pont constituat.
Or esculeis apres ensi c'on devisat.
Ly boins Danois Ogier la citeit enforchat,
Asseis y despendit car fortement costat,
Mains si grant tresoir ot [1] que rins ne li grevat,
Roy Ogier ses parins teil fuison l'en donnat
Charles n'en ot pais tant, et ilh bin l'enploiat;
Car Ogiers mainte englise de che edifiat,
De son tresore aussi tout Inde conquestat,
En bonne marchandize li vassals le posat
Qui al arme profit [2].

CCCCLVII.

Item encor d'Ogier.

Ensi com je ay dit, li Danois agensit
Fondat lez dois chasteals, et, ce que je ay dit,
L'un donnat l'empereur, l'autre l'evesque elit;
L'autre retint pour luy qui leis sain Pire sit :
Le chasteal sain Michiel que Plandris instablit,
Le frere saint Lambiert, sicom je ay gehit.
Et si deveis savoir, tout sens faire redit,
Pais ne sorjournat tant li Danois singnourit
A Liege la citeit, que tout soy parfournit;
En Franche, en Alemangne aloit à son delit,
Son ovraige ordinat auz maistres sens desdit,
Et Gerbaus li evesque, et Radus li marchit
Qui fut cusin l'evesque et Ogier le gentit,
Pensoient al ovraige tant c'Ogier revertit [3].
Chis Radus que je dis fut prinche mult hardit :
Li grans cuens de Paris, Johan, l'engenuit.
Or vous diray qu'ilh fut et de queil gens issit,
Car ly fais le requiert sicom sereis oiit,
Portant ilh vous doit estre clerement espelit [4],
Sicom ilh vous serat sens prendre nul respit.
Guyon li duc d'Ardenne fils Andrars deseur dit,
Ot Turpins et Florens dois nobles fils jadit.
Turpins fut duc d'Ardenne, chis mie ne falit :
Sa filhe ot Doielin de Maiienche à marit,
Sicom je vous ay dit dessus se Dieu m'ahit;
Florens, li altre fils, chis fut cuens bin merit
De toute Lucembor, qui paiis est jolit,
Liqueis lassat dois fils al siecle quant morit :
Guilhems qui fut cuens et Rause le jolit,
Ilh prist femme à Paris qui mult bin li suffit,
Qui ot nomm Aigletine.

CCCCLVIII.

Chi parolle de linage de Preis.

Aigletine la damme issit de Franche orine,
Si astoit de Paris contesse palatine,
Cloveis li sien pere, fils le conte de Ghine,
Fut conte de Paris et sire de Furine,
Cloveis des Preis fut nommeis tot son termine [5];
Li preis où saint Germains at engliese perine [6]
Pertenoient à luy d'heritable saisine.
Chis Cloveis des Preis fut pere la meskine
Aigletine, qui ot Rause par bonne estrine,
Dont ilh issit Johan a la chire perine [7],
Qui fut sire des Preis, car veriteit est fine.
Quant Cloveis se fist à lit morteil gesine [8].
La conteit de Paris et des Preis la terine [9]
Lassat-ilh à Johan, ses testamens l'ordine,
Par teils conditions que Johan sens corine

[1] *Et* dans le texte.
[2] Pour *à l'âme*. Toutefois je ne comprends pas comment l'achat de marchandises profite à l'âme, à moins que ce ne soit par les églises dont la vente de ces marchandises favorisa la fondation.
[3] Retourne. C'est le mot latin *revertitur*.
[4] Littéralement : *épelé* et par conséquent : dit, expliqué.
[5] Terme, c'est-à-dire : toute sa vie.
[6] De pierre.
[7] *Perine* ne peut plus avoir le même sens qu'au vers précédent, mais il doit signifier : rude, dur, farouche.
[8] Nous avons déjà rencontré ce mot signifiant, comme ici, le fait de *gésir*, être couché.
[9] Pour terre, fief.

Porteroit son blason qui d'azure enlumine,
Tout semeit de crois d'or noblement par antine [1],
Et Johan le portat parmi celle doctrine.
Chis Johans ot moulhier qui ne fut pais mastine [2],
Filhe Joffroy d'Angou si ot non Katherine;
D'eauz dois issit Radus à cuy proeche encline,
Qui astoit chevalir plus aguis com espine,
Radus des Preis ot nomm qui ot noble covine.
Portant qu'Ogier aloit contre gens sarazine,
Dicha meire et de là pour gardeir de rapine,
Fist de Radus des Preis, le fil de sa cusine,
Petit voweit de Liege, pour sa gens orphenine
Conduire et ordineir en estour et burine,
Quant Ogier n'y astoit.

CCCCLIX.

Del Savenir à Liege.

Barons, Radus des Preis le sien hosteit avoit
En chasteal Sain-Michiel, ù todis herbegoit;
Le bois jusqu'à Avroit erant copeir faisoit,
Ensi com Isle porte nobles preis ordinoit,
Puis desous son chasteal erant edifioit
Une belle vilhete, desquendant le destroit [3].
Pour le tiere qui fut durement sablonoit [4]
Sablonier la vilhete proprement appelloit:
Che est la Salvenier. Fours de Liege seoit,
Justiche avoit por ly, dont rins n'apartenoit
Al justiche de Liege; quant uns hons ochioit
Unc autre, en Salvenier droitement s'enfuioit,
Là astoit à garant, com maintenant seroit
A Herstal u Cronmouze, par le corps sain Benoit.
Al voweit la justiche trestout apartenoit,
Mains al prevos de Liege apres che parvenoit,
Qui mult longtemps apres ligement le tenoit,
Je croy bin V^c ans et plus, puis le rendoit
Al evesque de Liege, à cuy est orendroit.
Or escuteis avant par le Dieu où on croit.
Le bois qui fut sarteis, Radus : les preis nommoit,
Enmi [5] une capelle de sain Germain fondoit,
Et « Sain-Germain-des-Preis » la capelle huchoit [6],
Com astoit à Paris dont le nomm li venoit.
Celle capelle fut là où sain Poul siet droit;
Mains un autre apres, qui un pou y ovroit,
En honour sain Caprase certes le baptisoit,
Et puis l'evesque Eracle sain Poul edifioit
Où la capelle fu.

CCCCLX.

Miracle de Nostre-Dame.

Singnour, or escuteis en honour de Jhesu.
Sour l'an VIII^c et XII astoit Ogier le duc
A Liege en mois d'octembre, ù li est apparu
Par nuit en son dormant vision de virtu,
Car la meire à celuy qui fut en crois pendu,
Pour pecheour osteir del regne Belsebu,
Li vint dedens sa chambre, tout che soiés sehu,
Si blanche et reluisante que cent cierges u plu
Fussent là alumeis, et puis si at dit chu
Que vous oreis apres se m'asteis entendu.
Prömirs li at donneit la royne salu,
Et puis li dist : « Ogier, gentis homme esleu,
» Je suis la meire Dieu dont seras sorcoru
» Tous les jours de ta vie, car tu es son escu.
» Sy toy fay assavoir que ne sois attendu
» De redifiier Tongre, où li lis est destrus,
» Car de li refourmeir at Jhesus porveu
» Ta nobile personne; or ne sois arestu,
» Et si refais l'engliese que ly Huenx dissolus
» Destruirent à leur temps par leur mavais argu.
» Sovegne-toy de my, atant ne fais refu. »
La glorieuse vierge en son rengne desu [7]
Remontat, et Ogiers [8] demorat tout confu
De celle vision que ses corps a conchu;
A Dieu et à sa meire en at grace rendu.
Le matin soy levat, et quant mes ot oiu,
Se at dit al evesque, son cusin absolu,
Che que la meire Dieu li at ramenteü
En son dormant li dist.

[1] Ce mot a soulevé une vive discussion. On peut en voir un résumé dans le glossaire de Gachet, v° *Antie*. Notre texte peut faire *autine* aussi bien qu'*antine*. Nous admettons cette dernière version, *par antine* pouvant désigner l'ancienneté des armoiries que le trouvere définit.

[2] Qui ne fut pas domestique, en d'autres termes, qui fut noble. Voir les notes explicatives de M. Scheler, à la fin de ses *Dits de Watriquet de Couvin*, p. 454.

[3] Ce mot, susceptible de plusieurs interprétations, doit avoir ici le sens de : lieu d'un abord difficile, montueux.

[4] C'est-à-dire : de nature fort sablonneuse.

[5] *Enmi* ce bois, au milieu de ce bois.

[6] On lit en marge : *Del capelle Sains-Germains de Preis* qu'on dist *l'Ile à Liege*. Et un peu plus bas : *Et puis apres Sains-Caprase qu'on dist Sains-Poul*.

[7] Pour *deseur*, le royaume du Ciel. *Dechu*, qu'on lit dans le texte, doit être une faute.

[8] En marge encore ceci : *Cis fut Tongre refait par Ogier le Danois*.

CCCCLXI.

Item encor de Tongre.

Gerbaus, li bons evesque, de grande joie rist
Quant ilh entent Ogier, et erant li redist :
« Ogier, sire cusins, une mult belle epist
» Vous at chi aporteit la damme, en cuy Dieu fist
» Son habitation IX mois, et en li prist
» La nostre humaniteit, si ot nomm Jhesu-Crist.
» Onque puis que li Huens par leur mavais malist
» Destruirent la citeit, à Jhesu n'abelist
» Qu'elle fuist refourmée par bons qui puis venist,
» Ensi com sain Gondulhe proprement le descrist,
» Qui le vout refourmeir; mains petit y conquist,
» Car tot le sien ovraige tout perdit et defist.
» Par l'angle li mandat Jhesus, sicom escrist,
» Que d'elle redifiier plus ne s'entremetist,
» Car encor n'astoit neis cilh en cuy Dieu assist
» La grace del refaire, et chist ne le desdist
» Qu'il osat plus ovreir que ilh ne forfesist.
» Or est venue à vous, cusin, che m'abelist,
» Celle saintisme grace que Dieu à vos promist,
» S'en fereis vos plaisir. » Et li Danois sorist :
« Cusin, dist-ilh, par Dieu qui le monde esclarchist,
» Je croy mon grant tresor mie encor n'afinist;
» Mains se mettre y devoie che dont on me nourist,
» Et trestos les tressors que mes parins m'aquist,
» Si referay-ge Tongre que li dyable dequist [1],
» Et le saintisme engliese dont li porpris pourist
» Ù ons oroit la damme par cuy li dyable est trist. »
Ly evesque l'entent, li Danois beneist;
Et li Danois mandat par tout ovriers et quist,
Tantoist en vint asseis.

CCCCLXII.

Encor del engliese de Tongre.

Tant at de bons ovriers ly Danois assembleis,
Que la vilhe de Tongre fut erant refourmeis
Com el est à jourd'huy; et puis fut ordineis
L'engliese Nostre-Damme, et faite par deleis
Une noble capelle ù ens est aoreis
L'evesque saint Materne, ensi le trovereis;
Et XX canoines at à Tongre Ogier poseis,
De rentes heritables les at bin sustenteis.
Mains je vuilhe desclarier, affin que l'entendeis,
Le vilhe et ly engliese que je vous suy compteis.
Ne furent sitost fait [ensi] que vous oreis [2] :
Plus de II ans passat, sachiés en veriteis,
Ains que parfaite fust; li evesque sacreis,
Del tresor le Danois, avecque Radus des Preis
Fisent faire l'ovraige, car tantoist que getteis
Furent li foudemens, s'en est Ogier sevreis,
Car avecque Charlemangne est en Saxongne aleis,
U Charlon ot grant guerre; et quant tot li barneis
Ot desconfis les Saynes, Charles est retorneis.
En retournant amont, nos barons [ont] passeis
U Ays ot jà esteit, sicom oiit aveis,
Dont par les Huenz fut jà li lis tous deserteis.
Li cheval l'empereur, sicom fut aroteis,
En unc flu de chaude eawe passast, s'est reculeis;
Charles soy mervelhat, là li fut deviseis
Que li eawe astoit chaude tout de fait natureis,
Et comment là avoit asteit noble citeis,
Que Granus ot fondé, Nero frere charneis,
Si ot nomm Ays le Grain.

CCCCLXIII.

Coment le pape Lion vint à Charlemangne.

Adont li empereir jusques à lendemain,
En tentes et en treis demorat li serain;
Lendemain regardat lez vies muralhe à plain,
Dieu et sa meire jure, et le corps saint Hilain,
La citeit referat quiconque en ait desdain.
Tous ses oust renvoiat l'empereour sovrain,
Son oeuvre at commenchiet li maistre ovrier Jordain,
III^c ovriers avoit, s'en astoit chevetain.
Mains Charles s'en partit l'empereour hautain,
Car novelle at oiit de doloreux defrain [3] :
Sa femme, la royne qui fut filhe à Bodain
D'Espangne, trespassée astoit, dont fut en grain [4]
Charles li sien maris. Atant le roy humain
Mandat Gerbaus, l'evesque de Liege le certain,
Et aveque luy Piron qui ne fut pais vilain,
Qui fut de Montagu drois sire et chastelain;
Si les chargat l'ovrage, et le sien chambrelain
Lassat tot pour paiier les ovriers alemain.

[1] Le sens donné par Roquefort : *découler, couler, fluer*, me parait inapplicable. *Dequerir* doit être le contraire de *querir*, et peut signifier ici : *poursuivre*.

[2] Pour *oiez*, car le futur n'est guère convenable ici.

[3] Pour *defroi*, événement malheureux.

[4] Le sens n'est pas douteux; cela veut dire : triste, désolé. Je reproduis l'expression en deux mots, comme elle l'est dans le texte. D'après les glossaires, le substantif est *engraing*, et l'adjectif *grams* ou *graims*.

Vers Franche s'en alat, ains qu'ilh n'at fait refrain,
Lez exeques sont faites, entour une Tossain,
De la noble royne que la mort ot destain.
Charles fut corochiés et trestous ses prochain;
Mains de che me tairay par le corps sain Germain,
Car ilh ne passat mie apres I demy ayn,
Que li papes Lions, Ogier oncle germain,
Fut tot droit à Paris amineis par le main :
La lenge avoit copée, li sovrain capelain,
Et les oux creveis par doloreux bestain.
Che ot fait Arcades li felon roys pisain
Et sa grant folisons.

CCCCLXIV.

Miracles grans.

L'apostole Lyon, qui fut saintisme homs,
Qui fut le fil le roy Johan dis Wilhembrons,
Et si fut oncle Ogier, ses cusins est Charlons;
Issus de dois sereurs furent non pais plus lons.
VII evesque ot o luy, escuiers et garchon,
Par cuy infourmeis sont Charles et ses barons
Del grant fait perilheux que deviseis avons.
Charles à Cm homme à Romme en preit Noiron [1]
Chevalchat, et là fut Ogiers drois confanon.
L'oriflambe portat, là fut pris vengison,
Car Arcades fut mors, por celle mesprison
Se le tuat Ogier par grant airison [2],
Et fut fils son antain aucordont [3] li gloton;
Mains ses oncles astoit li bons papes Lyon,
Qui dedens sa cheiire fut remis com proidon,
De trestos ses contrables fut fait occision.
Là fist de grant miracles Jhesus demostrison,
Car parolle et lumire, tot sens deception,
At li papes droit là recovreit de randon;
Escripteur aproveit si est de che tesmons.
Or avint que li roy ains son repairison [4],
Fut enfourmeis à Romme droit en cesti saison
De part le patriarche, qui de promision
Tenoit adont la terre, que paiiens esclavons
Orent Jherusalem gangniet, si que somons
Fut Charle l'empereur, qui, sen plus lon sermon,
Passat meire et tant fist par ses boins campion,
Ches Ogier et Rollant qui dessus les sablons
Conquistent dois paiiens en une caplison,
Trestuit ont reconquis.

CCCCLXV.

Charle reconquist Jherusalem.

La matere est mult longe dont je chi vous devis;
Mult y ot de beais fais que je ne suy pais dis,
Portant qu'ilh n'apartint à mes fais singnouris,
Si que trestout briefment je le vous suy escris.
Quant Jherusalem ot Charle à no loy remis,
Si retournat arire; promir at terre pris
Droit en Constantinoble, ou Richars li roy gris
L'a noblement festiet, là fut Charlon acquis
La chemise et joweaiz qu'il fut puis à Ays mis [5],
Et ot Sibilhe à femme qui tant ot le cleir vis.
En Franche l'aminnat l'empereour jolis,
L'an VIIIe XLV, et quant fut à Paris,
Si est apertement Ogier de luy partis.
Vers la citeit de Liege s'en vat tous aatis,
Tongre trovat parfaite et l'engliese de pris;
Puis fist le Dannois faire, asseis pres en porpris
C'on dist en mont Odile, unc orateur faitis [6],
Ù minoit sainte vie li bons Danois saintis,
Quant poiot estre en pais, sens guerre et sens estris;
Puis aloit à le fois cachier en bois ramis,
Pour recreation avoir le franc marchis.
Or avint-ilh I jour, l'an meisme deseurdis,
Qu'il aloit par le bois cachier entour medis,
A une roche vint qui fut en bois folhis,
Droit desus Horion; là est Ogier assis
En une praerie ù li lis est jolis.
Vins et viande avoit li chambrelain Thiris,
La table fut posée al herbe sens detris,
Mangiet et repouseit ont là grans et petis;
Ly vilains de la vilhe en furent esbaudis,
Ogier vont festiant.

CCCCLXVI.

De pas sains Martin deleis Horian.

Barons, or entendeis pour Dieu le roy amant.
Li vilain de la vilhe vout Ogier aportant
Oeuz, creisme et puis frommage, et se li yont offrant;

[1] Sur cette expression, qui s'est déjà présentée une fois, voir *Le chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon*, vol. III, table, vo *Noiron*.
[2] Pour *ire*, *aïre*, colère.
[3] Pour *encordont*, cependant. Voir le glossaire à la fin de ce volume.
[4] Pour *repaire*, retour.
[5] On lit en marge : *del chemise et joweax qui sont à Ays.*
[6] On lit encore en marge : *Ogier fist son orator en mont Odile deleis Blise* (*Bilsen*).

Sicom leur advoweit li vont-ilh presentant
Corps, avoir et serviche del tot à son commant,
De quoy Ogier les vat douchement merchiant.
Que vous seroit-on chi la matere enlongant?
Tant ot là d'unc et del estre [1] eauz esteit parlant,
Qu'ilh ont compteit Ogier comment, le temps devant,
Ot unc evesque à Tongre qui les aloit prechant,
Si le cacherent hors de leur vilhe; aitant
Dormit desus la roche tote la nuit durant,
Où angles et archangles furent leis luy chantant.
Chis astoit uns sains homme, par tout ù fut passant
Dedens la pire dure astoit son piet entrant;
Les fourmes de ses pas poiés estre esgardant.
Atant, sens plus targier, li vont les pas mostrant.
Ogier voit le miracle, si en vat Dieu orant,
Comment on nomm l'evesque Ogier fut demandant:
« Sain Martin fut nommeis, chis li vout respondant,
» Qui fut de Tongre evesque le VIIe comptant;
» Ilh fut canonisiés, je croy, à son vivant,
» Tant alat de miracles Jhesus par luy mostrant. »
Et respont li Danois : « Je suy à Dieu vowant,
» Et a cel saint Martin apres, tot en oiant,
» Que chi arat chasteal qui serat bin seant,
» Sour le pas de saint homme qui est fondement grant,
» Et le pas Sain-Martin le serat-on nommant;
» Radus des Preis l'arat mon cusin avenant. »
Tout ensi fut-ilh fait com je suy racomptant:
C'est ly pas Sain-Martin encors tot maintenant,
De mains linage at puis esteit govrenant;
Encor est asseis noblez qui ors le vat tenant,
Et si est de jovente.

CCCCLXVII.

Del engliso d'Avroit.

Apres, li bon Danois n'y at fait longe attente,
A Avroit deleis Liege at fait isnelemente [2]
Une petite engliese, disant: que je n'en mente,
Quant parfaite serat, ilh y donrat grant rente,
Et serat consacrée, solonc le sien entente,
En honour sain Martin, car che ly attalente,
De saint Martin de Tongre, ensiment le presente [3].
Ensi qu'on le faisoit, s'en vint parmi la sente
Charles li empereur, qui aminnoit grant gente,
Si en aloit à Ays li bon roy droitemente;
Ogiers alat o luy, qui tantoist soy consente,
La citeit fut parfaite, ne soit qui m'en demente.
Ays-le-Grain l'at Charle nommeit incontinente,
Sicom devant ot nomm, par la virge excellente.
Or avoit l'empereur mandeit overtemente
A saint pere Lyon, qu'il en che soy assente,
Que ilh consacreir vengne l'engliese qui resplente,
En honour de la damme qui d'autres est exente [4].
Lyon li pape y vint et des cardinals XXX,
Compteis ens XVI evesque de romain tenemente,
Et Charles en Germaine en fist assemblemente
De III^c et LX et V apertemente,
Archevesques evesque, sens noise ne contente,
Puis y ot tant d'abbeis ù clergie depente,
Que hors de la citeit logent desous les ente [5].
Roy, dus, marchis, contes y ot mult grandemente,
Cascun y comparut et li roy gaienmente
Fait le lieu consacreir.

CCCCLXVIII.

Cis fut dedicasilé et benit l'engliso Nostre-Damme d'Ays.

Charles, ly empereur qui tant fist à loiier,
At fait par le saint pere l'engliese confirmeir,
En boneur de la damme qui vout Jhesum porteir;
Lez joweauz y at mis que ilh vout aporteir
Droit de Constantinoble, com j'ay volut compteir.
Che fut sour l'an VIII^c et XV sens dobteir,
VI jours dedens jenvier; là vorent ordineir
Que, de VII ans à autre, ons deverat mostreir
Ches santisme joweauz VIII jour, pour ramembreir
Trestous les pelerins qui voront là aleir,
Auzqueis Lyon le pape vout grans pardons donneir.
Une somme por luy en vout cascun nommeir
Del pape et cardinals qui là vorent esteir,
Archevesque et evesque et abbeis sens cesseir [6].
Et si nous dist l'istoire, c'on ne doit reproveir,
Qu'à celi dedicase se vorent presenteir
Sains Monulphe et Gondulf; Diez les fist releveir
De leurs sepulcre à Treit, ù leur corps enterreir
Vout-on apres leur mort, par le corps saint Omeir,

[1] *Estre* doit avoir été mis par erreur pour *entre*. Peut-être aussi pour *del* faut-il lire *d'altre*. J'ai copié exactement.

[2] Pour *isnelement*, vite, sans retard.

[3] Il ne peut y avoir de doute sur le mot; mais je ne sais que lui faire dire, à moins de convertir le premier mot: *de* en *à*.

[4] Nous avons déjà rencontré cette expression avec le sens de supérieure.

[5] Plus haut on a assigné à ce mot la signification de *arbres*.

[6] Le pape et les cardinaux comme les archevêques, évêques et abbés, qui étaient là présents, ont fixé la somme de *pardons* ou indulgences que chacun d'eux attribuait à la nouvelle église.

Liqueis ont grant pardons donneit sens discordeir;
Tant y ot de pardons qu'on ne les puit esmeir.
XX canoines mist Charle, legier est à proveir,
Dedeus l'engliese et eauz vout bin ahireteir [1],
Et si les volt le regle sains Augustin livreir;
Mains puis apres furent canoines seculeir,
Et ausi vout-ons puis les pardons remueir :
Pour les jours qui sont cours, les vout-ons transmueir
En jule qui fait chaut, qu'on puit miez cheminneir
Qu'en jenvier, quant ilh pluet et qu'on voit fort galleir,
A proveir est legier.

CCCCLXIX.

Li pape et Charle vinent à Liege.

A celle dedicace que vous m'oiés nunchier,
Ly evesque de Liege tient le siege promier
De trestous les evesques, et bin puy tesmonguier
Qu'il fut là ordonneit, del pape et del emperier,
Que quant le siege vaque de Colongne en gravier,
Li evesque de Liege, on ne le puit noier,
Doit govreneir Colongne, et faire, et justichier
Tout che qu'on archevesque feroit, par sain Richier;
Mult de chouses y ot fait c'on doit forment prisier,
Dont je moy tairay chi sens plus avant traitier.
Se vous dirons avant, en nomm del droiturier.
Charles vint droit à Liege en son casteal logier :
C'est ly chasteal saint George que vout formeir Ogier.
Li pape et cardinals soy vorent herbegier
En grant chasteil l'evesque, qu'on voloit pronunchier,
Casteal saint Katherine, et Ogier li princhier,
O luy Rollant, Naymont, Richar et Olivier,
En chasteal sain Michiel desus la Salvenier
Qui astoit le voweit, soy vorent aaisier.
Là sorjournat li papes, Charles et ses princhier,
Jusques en moy d'avrilh; là ot jouste planier
Entre lez jovenecheauz qui fist à resongnier,
Desus lez preis ù siet maintenant sens noisier
Ysle, qui furent grans; tant y ot chevalier,
Li preis en furent plains qui tinrent X bonier.
Or escuteis avant, que Dieu vous puist aidier,
S'oreis la miedre histoire, qu'onques vout retraitier
Homme le temps passeit, on ne le puit desdier
Qui ne voroit mentir.

CCCCLXX.

Cis devint Ays dyocois de Liege.

Singnour, à ycel temps dont vous poiés oiir,
Lyons li pape et Charles qui doient soustenir
Toute cristiniteit, et la loy maintenir,
Vorent Lige honoreir; se ne me doy tenir [2]
De dire une partie, sens menchongne querir.
Mult ont donneit franchises belles à retenir,
Et promir al engliese ilh ont volut offrir
Une prerogative qui mult fait à chirir:
La citeit d'Ais-le-Grain que Charle ot fait benir,
Et en ot fait le chief ù li roy doit seir
De royalme d'Austrie, fist le roy obeir
Al evesque de Liege; sens jamais departir,
Fut de la dyocese de Liege sens cremire,
Et là vout la citeit de Lige mult florir;
Car tous nobles siege, Lige sens asservir,
Fut ordineis adont pour l'evesque avanchir.
Unc grant conciele fut fais, sens plus abstenir,
De trestous les evesques que j'ay volut gehir
A la beneichon d'Ays, et, sens dementir,
Par celle concielhe fut ordineit par lesir [3],
Qu'en la grant dyocese de Liege raverdir
Feroit-ons les concielhe XXVIII [4], que nourir,
Devroit trestout le puple de la loy detenir.
Puis ot cascun conciele doiien pour deservir
De predications, pour gardeir de perir,
Qui doient al evesque tuis XXVIII servir,
Et faire mult de chouse dont me voray taisir.
Les croniques lirat qui tout vorat sentir,
Ù ilh porat le fait entirement choisir
Tout par vraie escripture.

CCCCLXXI.

Des VIII archediake.

Apres fut ordineis, che est chouse seure,
Pour faire plus d'honour l'evesque, qu'en sa cure
Auroit VIII archidiakes qui, par droit et mesure,
Comprendroient entre eauz maintes chouses mult dure,
Que li evesque avoit adont à sa costure,
Tout pour luy subvenir et aidier à droiture,
De mains menus exces et autre cause obscure,

[1] Adhériter.

[2] Retenir?

[3] Loisir, mot servant fort souvent de cheville aux trouvères.

[4] On donnait le nom de conciles à Liége aux réunions formées de curés d'un certain nombre de paroisses, sous la présidence de l'un d'eux qualifié de doyen, ce qui existe encore. Ce doyen représentait les *chórepiscopoi* des premiers temps du christianisme. Il y avait vingt-huit conciles partagés entre les huit archidiaconats dont il sera question dans les deux couplets suivants. Une note en marge porte aussi : *Des XXVIII concilles ruralles et XXVIII doiiens.*

Qui n'afferoit à prinche de si noble enmorsure [1],
Com est li drois evesque de Liege la segure.
Mains vous deveis savoir, j'en ay fait la lecture,
Quant saint Hubert de Liege fondat l'engliese pure,
XX canoines y mist de nobile envoisure [2];
Si ot ens I doiien qui les autre amesure.
Sains Florebers apres y mist, par grant eure,
X canoines valhans et de bonne estature;
Si fist ens I prevost qui fut la creatur [3]
Soveraine del engliese, et puis fist sens injure
Une archidiake apres, qui ot les aventure [4]
Par la citeit de Liege de forfais et d'usure,
Et de sifais exces qui vinrent d'usurpure.
Mains li pape Lion at fait à che jointure [5];
Car, aveque celi fait de teile conjecture,
At mis VII archidiakes; trestous eu disjoncture
Y furent assenneis cascuns à sa nature,
Solonc che qu'ilh astoit de nobile atraiture [6],
Ensi com vous oreis sens nulle forfaiture
Tantoist incontinent.

CCCCLXXII.

De VIII archidiake de Liege.

Barons, or entendeis pour le corps saint Vincent.
Li prevos Saint-Lambert fut tot promirement
Archidiake de Liege; et apres fut Climent
Fil al cuen de Henau qui astoit de jovent,
De Henau archidiake; et de Braibant briefment
Le fut Guys de Lovan, fil al conte Boyvent
De Lembor, qui astoit de grant entendement;
Johan de Sayne, fils à conte isnelement
Tint tout la Campinne; et Hesbain voirement
Tint Godefrois de Bruge, fil à conte flament;
Thibal, chis ot Ardenne le jolit tenement,
Fils fut al cuens de Viane; et Fammene ensiment
Ot Arnuls de Namure, fil al conte excellent;
Puis ot Symon Condros, qui ot engenrement
Al conte de Cleirmont, sachiés certainement.
Cascun ot digniteit et rentes grandement,
Et furent tuis canoines de Liege vraiement.
Or croissit la noblechе del engliese forment,
Et se duit bin suffiier cesti commenchement.
Apres le roy Charlon ordinat cleirement
Que trestuis li citains de Liege proprement,
Qui sont de là citeit de trois greis [7] soilement,
De queil mestier qu'ilh soit, de son fait purement
Soit nobles hons et frans et sens empechement,
Et que ilh puist porteir, en tot son garniment,
Et le vair et le gris et les botons d'argent;
Teile prerogative les donnat ligement.
Et de tout che que j'ay deviseit franchement,
Ot lettres li engliese de ploin [8] visiblement
Saelées de pape, et puis d'or qui resplent
Saiielées de Charle l'empereir al cuer gent,
Que ly engliese gardat.

CCCCLXXIII.

Des pardons del engliese c'on dist Sainte-Veronne à Averoit.

Ensi que je ay dit, le roys nobilitat
La citeit et les gens qui en ly demorat,
Qui en trois greis del sanc de la citeit serat.
Or vous lairay de chu, li mien corps vous dirat
Avant de la matere coment la chouse alat.
Ly bons Danois Ogiers son oncle suppliat
— C'est li pape Lyon qui de bon cuer l'amat —
Qu'ilh vuilhe consacreir l'engliese qu'ilh fondat
A Avroit deleis Liege. Li papes l'otriat,
Pape et li cardinals, evesques et prelas,
Et trestout le conciel, ensi qu'il là estat
Et qu'ilh furent à Ays; sachiés qu'ilh n'y restat
Que Monulphe et Gondulfe, nuls de ceauz dois n'y at [9].
A Avroit sont aleis, nuls d'eauz n'y atargat;
Sour l'an que je ay dit, XVI jour ons comptat
Dedens le moy d'avrilh, quant ons dedicassat
La paroche d'Avroit; Lyon le consacrat
En honour saint Martin, qui Tongre govrenat.
Li papes à cel jour sainte messe y chantat,
Et pour l'amour Ogier, qui forment l'en priat [10]

[1] Ce mot s'est déjà présenté avec différentes significations. Il semble équivaloir ici à : *qualité*, *dignité*.

[2] C'est bien ainsi dans le texte. Cependant le sens assigné au mot par les glossaires ne parait guère convenable ici.

[3] Le chef. Voir Ducange, v° *creatores*.

[4] Produits, revenus. Id., v° *aventura*.

[5] Il a réuni les deux dignités, et, en effet, le prévôt de Saint-Lambert était en même temps chef de l'archidiaconat de Liége.

[6] Extraction.

[7] Générations. Voir plus loin le vers 13740.

[8] Plomb. Allusion aux sceaux des papes.

[9] Pour comprendre ceci, il faut se rappeler le couplet 468, où ces deux évêques sont ressuscités pour assister à la consécration de l'église d'Aix-la-Chapelle. On dirait que le trouvère veut plaisanter sur le miracle.

[10] Pour l'exactitude, je dois dire que le texte porte en un seul mot: *lempriat*.

La quarte des pardons que il Ays concedat
Donnat cascun de cheauz qui le visenterat;
Cascuns dez cardinals teile part y donnat,
Evesques et abbeis nuls d'eauz ne s'obliat.
Charle toutes les deismes entire abandonnat
Al engliese d'Avroit qu'à l'empire amontat,
De Gemeppe sour Mouze tout ensi com ilh vat
Jusqu'à Ains et Molins, et par de là entrat
Oultre Mouze bin lonche; et Ogier n'arestat,
Grans rentes à l'engliese aveque che acquistat,
Meire paroche fut sicom ilh tournoiat;
Plus riche en cel paiis nuls hons n'edifiat
Par le corps saint Benoit.

CCCCLXXIV.

Do pardon de Viseit.

Mult grant rentes avoit li engliese d'Avroit,
LX lb. et plus de gros tournois avoit,
— I gros pour un denier ensi compteir on doit —
Cascun an à despendre qui cureis en astoit.
Mains uns evesque apres che grans rentes donnoit
A Sain-Loren l'abie, qui vicaire là mettoit;
Et encor est vicaires li cureis orendroit.
Mains de che me taray. Ly Danois n'arestoit,
A son oncle Lyon le pape tant prioit,
Que trestous li conciele s'en vat à Tongre droit,
En honour Nostre-Dame, qui Jhesu-Crist portoit,
De may le jour IX[e] l'engliese consacroit,
Et aitant de pardons cascun d'eauz concedoit
Qu'à la plaisant engliese d'Ays ilh en otrioit,
Excepteit sans Monulphe et Gondulphe par foit.
Adont vint là Bertaine erant à grant esploit,
La filhe Charlemangne qui sainte vie usoit
Droit à Viseit-sus-Mouze, et là edifioit
Une mult belle engliese, que consacreir voloit
En honour sain Martin, ensiment le rovoit.
Ly papes y alat, le concielhe y minnoit,
Et XVII jour de may apres le benissoit;
Autretant de pardons qu'à Tongre à Viseit oit.
Or escuteis apres pour le Dieu û on croit.
Charles amat Viseit, grant rente y assennoit
Pour l'amour de sa filhe qui là soy reclusoit;
Puis y fut enterrée la damme quant moroit,
Mult de miracle Diex pour son amour faisoit,
Et ly roy Charlemaugne à Viseit confermoit
Une foure u merchiet [1] qui grandement valoit,
Par le corps sains Hilaire.

CCCCLXXV.

Del fors de Trive.

Barons, à celi temps avoit I grant repaire
A Trive en Alemangne de merchiet necessaire,
Qui là avoit esteit del temps Julin-Cesaire.
Or y fut teil discorde qu'il le covient defaire;
A Viseit l'assennat Charle et le fist traire,
Dont la vilhe fut riche; mains puis s'en vout retraire
Al temps l'evesque Albiert de Liege, puis refaire
Ne se vout celle fieste, qui [2] les est bin contraire.
Apres revient à Liege le papes saintuare [3]
Et li nobles roys Charle, et si n'arestat gaire
De donneir al engliese de Liege, sens meffaire,
Une belle nobleche. Or oiés l'exemplaire :
XII prinches donnat pour estre secretaire,
Mambors coadjuteurs al engliese d'affaire,
Et conselhiers priveis et tenseir de forfaire [4].
Si en oreis les noins, car mes libres l'exclaire :
Li duc d'Ardenne y fut Thiris le Debonnaire,
Li abbeis de Stavlo c'on ne doit pais extraire,
De Lotringe le duc qui fut nommeis Linaire,
Ogiers li cuens de Louz chis fut compteis li quare,
Ly cuens de Lucemborg et de Lembor Jossaire,
Li conte de Lovain qui ne fut mie maire [5],
Li contes de Henau qui marchit al Piquare [6],
Ly contes de Nammure qui durement doit plaire
Franchymont, Cleirmont, Muhal û at bon aire,
Chis sont li XII peires saint Lambert, sains subtraire,
Qui foit et loialteit ont jureit par explaire [7]
Al evesque ligois.

CCCCLXXVI.

Cis s'em alat li pape à Romme.

Barons, ly roy Charlons si donnat grans terrois
A cascuns des princhiers, par le corps sain Benois,

[1] Une foire ou marché.
[2] Ce qui.
[3] Le qualificatif *saint* qui a dû se prêter à la rime.
[4] Il faut, je crois, substituer *al* à *et* : pour défendre, empêcher de faire mal.
[5] Pour *mainre*, moindre (en dignité).
[6] Qui confine à la Picardie.
[7] Ce mot remplace *exemplaire*, qui a été raturé et qui convient mieux, sauf pour la mesure.

Pour faire le serviche et sostenir les drois
Del engliese de Liege; ensi com vous oiois,
Letres en furent fait, que Charles li bons roys
Saielat de fin or, et li prinches noirois [1]
Si saielont apres, nuls n'en fist serventois.
Charles donnat les letres l'engliese demanois
Qui mult les at gardeit, et Charles li cortois
Soy departit de Liege en August le jour trois;
Li pape et cardinals s'en vont parmi l'ierbois,
Tous ly autre conciel s'en vat li sablonois
Cascuns en son paiis, si que m'en taray quoys.
Si vous diray de Charle qui soy est arestois
En la vilhe de Huy, qui sist deleis le bois;
Si bin li plaist li lis, que li bons roy franchois
En fist une conteit, joyans en sont Huyois.
Basien, I sien cusin fil Hardré de Valois,
Le donnat l'empereur et si les donnat loys.
Grant terre y apendoit, sachiés tot sens deffois,
Dont li duc de Braibant fait ors les siens de goys [2],
Sicom oreis apres quant venray à ces plois [3].
Charles ralat en Franches son palais maginois,
Quant ot donneit Basien le conteit parilhois,
Et qu'il ot al engliese donneit biu et riquois,
Et mis dedens canoines qui astoient Ligois.
Apres ne targat gaires qu'ilh alat à esplois
En royalme d'Espaugne, contre gens paiinois;
Sain Jaque en son dormant li ot dit à sa vois.
Mains de che me tairay, si vous diray anchois
De ma matere avant.

CCCCLXXVII.

De Basin comte premir de Huy.

Singnour, Basin li contes de Huy dont je vous chant
Fist une belle tour à chasteal appendant,
Ancor la tour Basin le nommons mainteuant;
Chis Basins fut trahitre, l'istoire vat comptant
Qu'il issit de linage Dodo le sodoiant,
Cusin fut Guennelhon, et fut frere Johan
C'on nommat de Lanchon qui fut I fauz tirant,
Qui guerroiat Charlon et fist de paine tant,
Et astoit son cusin de par Peppin le franc,
Ensi com vous oreis je le seray disant;
Car la guerre si vint sicom sereis oiiant.
Al instanche de Liege [4], chis jugleour truant
N'en dient fours que che qu'ilh vont adevinant;
Mains j'en diray le vraye jà n'en soiiés dobtant.
Chis Johan de Lanchon, de quoy je suy parlant,
Fut ly plus riches hons par le corps saint Amant,
Qui fuist de roy de Franche le sien paiis tenant:
Sire astoit de Lanchon, de Marselh, Alichant [5],
D'Avingnon ensiment et de cel paiis grant.
Grant chevalerie ot qui le furent servant,
As queis donnat citeis, borgs ou chasteal lissant [6],
Quant ses peres fut mors lequeil fut succedant.
Filh al roy de Palerne fut sa femme Ayemant;
Li fors dus de Calabre, qui fut nommeit Guymant
Et fut oncle Johan, chis li fut tot lassant.
Ensiment ot grant terre Johan l'outrecuidant,
Qu'ilh ne vout de Charlon onque estre relevant;
Mains ses cusins astoit si le fut deportant [7]
Jusqu'à tant qu'ilh li fut autre outraige faisant,
Ensi com vos oreis.

CCCCLXXVIII.

Coment Basin voleit ochire Ogire le Danois par cheus de Huy.

Chis Johan de Lanchon fut trahitre morteis;
Mains ilh fut riches hons et fors enparenteis,
Guengnelon fut son oncle, ses peres fut Hardreit
Que Ogier en Espangne ocist al brant letreis,
Car d'armes [8] auz paiiens astoit ses corps armeis,
Ogier ne le cognut, c'est fine veriteit.
Et puis si fut Ogier à duc Rollant melleis,
Dont Guennelhon parlat si en fut atrapeis,
Car ilh fut del Danois là meisme afoleis;
S'en fut Ogier haiis de vilain parenteis,
Mains ilh n'y acointoit II pouchies [9] escondeis,
Sovens les detrenchoit bras, et piés, et costeit.
Or avint que Basin, Johan frere charneils,
Fut fait contes de Huy, je l'ay esteit compteis;
Ogier fut cuens de Loz et de Lige voweis.
Adont est li linage de Genes [10] aviseis
Coment Ogier serat de part eauz vergondeis;

[1] Pour *norois* qui est dans Roquefort.
[2] *Sic* en deux mots pour *gois*, *goie*, plaisir.
[3] Plis.
[4] En ce qui concerne Liége.
[5] Sans doute pour *Aliscant*, le lieu où fut livrée la bataille dont le récit fait l'objet d'une branche de la grande geste de Garin de Monglane.
[6] Pour *listé*, qualificatif fréquemment employé par les trouvères et signifiant bordé, orné. Voir à ce sujet le glossaire de Gachet.
[7] Supportant, épargnant.
[8] *Darmeis* dans le texte.
[9] Pouces?
[10] Genes doit être ici pour *Gones* ou *Ganelons*.

Ilh sont Dieu et sa mere, et tous lez sains jureis,
S'ilh pulent voitureir [1] Ogier serat greveis.
Ly conte Basins at Huyois si infourmeis,
Que ilh se sont sovens auz Ligois discordeis;
Mains tant dobtent Ogier li Hoyois natureis,
Qu'ilh n'osont li debat estre tot confermeis,
Car li Danois les ot fait sovent grant bonteis.
Or aviut quant Charlon li roy fut retourneis
Del conqueste d'Espangne, ù ilh astoit aleis
La promiraine fois, si fut en Franche entreis
Firabras d'Alixandre qu'Olivier fut mateis;
Mult d'autres guerres ot Charles dont rins n'oreis,
Ains vous diray avant com Ogier fut passeis
La grant meire maiour.

CCCCLXXIX.

De trahitre Genelhon.

L'an VIII[c] XIX li Danois de valour
Si alat outre meire o luy mains pongneour,
Jusqu'en Inde conquist XV regne grangnour.
A cel temps ot à Liege une grande tristour,
Car Genelhon si vuit à Huy faire sojour
Leis Basin son cusin, qui fut I boiseour;
Là ont pris unc conselhe qui tournat à dolour,
Coment, tant que Ogier astoit sus paiinour,
Troveront ocquison coment li vavassour
Tolront la vowerie de Liege. Adont, singnour,
Ont crieit unc tournoy deleis Huy en destour,
Asseis pres de Tihange ù alerent plusour.
Radus dez Preis y fut, nostre voweit menour,
A cuy Ogier avoit cargiet toute s'onour.
Del tornoy comenchier fut prefigiés le jour;
La vesprée devant, li blasons des contour
Furent auz fenestreis atachiés sens freour,
Illuques ot blasons de diverses colours :
Ly contes de Cleirmont y avoit son atour [2]
Qui fut d'or à I aigle qui astoit de rogour;
Ly contes de Mouhal ot escut de verdour
A unc lyon d'argent, che portoit en estour
A cel temps que je di, mains puis ot I piour;
Guyon de Franchimont qui fut de grant badour,
Portat son escut d'or denteis de sable entour,
A unc sagitaire roge sachiés tot sens demour,
Qui altrement le fait si est en fause errour;
Et li conte de Sayne portat noire satour [3]
Sour unc escut d'argent; ancor y ot milhour,
Sicom je vous diray.

CCCCLXXX.

Item encor.

Ly cuens de Lucemborg y fut : c'est Nycolay,
Qui d'argent et d'azure avoit bourleit [4] le glay [5],
A unc lyon rampant de geules, bin le say.
Et li cuens de Lembor portoit, bin l'esgarday,
D'argent à I lyon de geules sens delay.
Radus des Preis portoit blason de grant essay [6] :
Ly escus fut d'azure, sicom deviseit ay,
Tous semmeis de crois d'oir, plus jolis fut que gay.
D'autres prinches y ot asseis dont me tairay,
Droitement al tournoy erammeut reveuray.
Chis furent defforiens [7] que je vous devisay;
Ly deventrens furent Basin qui pou est vray :
C'est ly conte de Huy, qui portoit sens esmay,
Son escut de fin or à trais lyons de bay,
Che est azure fins [8]; et o luy fut Arnay
Conte de tot Henau, chis portoit Andonay [9].
D'argens fut ly escus, jà ne le cheleray,
A trois aigles de geules et, bin savoir vous fay,
Sovens les cangat puis, porquoy le noieray?
Et li cuens de Nammeur y fut, bin l'avisay,
Qui portoil escut d'or, ensi que le trovay,
A II fasse [10] de sable, fortement le prisay;
Nobles fut li blason, à garant vous en tray,
Mains puy furent lassiés sicom deviseray,
Si porterent de Flandre et bin le proveray,
Quant je seray en lieu ù de che parleray,
Se li cuer m'en somont.

[1] Sans doute voyager, entrer en campagne. Ducange ne donne pas le verbe, mais bien les substantifs *voictura* et *voituarius*.

[2] *Atour* signifie ici : les armoiries, l'écu.

[3] Sautoir.

[4] Burelé. Voir le *Complément du dictionnaire de l'Académie*.

[5] Glaive, ou la fleur appelée *Iris*.

[6] Dimension.

[7] *Defforiens*, vassaux du dehors, par conséquent étrangers. *Deventrens* ou *devantrains* signifie ordinairement : anciens, prédécesseurs. Ici, en opposition avec *deforains*, il doit signifier : indigènes, nationaux, et nous l'avons déjà (p. 211 ci-dessus) rencontré avec cette signification. Mais alors comment expliquer qu'il place le lignage liégeois des de Preis dans la première catégorie? Peut-être, comme il s'agit ici d'un tournoi, faut-il appliquer ces expressions aux deux troupes que formaient les nobles combattants.

[8] Sur champ d'azur.

[9] Ce doit être un nom propre, celui du personnage qui portait les armes du comte de Hainaut.

[10] Fasces, terme de blason, comme plusieurs qui précèdent.

CCCCLXXXI.

Item encor.

Singnour, che fut sour l'an de grace sens mescompte
VIIIe et XXII, ce sachiés par bon conpte,
XIIII jour de may, que li nobles blasons
Sont tuis rengiés aus champs par-desus le sablont.
Chis hirauz vont criant et aval et amont:
« Al barnouz, az harnois, chevalirs, dus et conte! »
Les estaches furent planteez contremont,
Et les marches aussi erant devisée ont.
Apres sens plus atendre li tornoy comenchont;
Les partiies erant assembleez soy sont,
Là ot sachiet, tireit, ly unc l'autre desront,
Et de corps et de bras ly uns l'autre confont;
Là crient chis hirauz et mult grant noise font,
Les armes al plus preux cascun d'eauz resummont.
Basins, ly cuens de Huy, noblement soy conjoint,
Et li cuens de Lembor, et li cuens de Cleirmont,
Ly conte de Mohal et chils de Franchimont,
Cascun le fait mult bin l'istoire le raconpte;
Mains dessus tos les autres gette tot en unc mont
Radut celuy des Preis, chis abat et desront;
Chu que devant ly vint abat et tot conront,
Nuls ne duroit à luy mie n'estoit repont,
Distre et seneistre abat des autres à fuisont.
Basin et son linage en ont al cuer grant bont;
VI de leur miez monteis contre luy assemblont,
Mains ce rins ne les vault, petit y gaingneront,
Car Radus soy deffent, et son maistre Symont
Ly sires de Villeir le guye en la tenchont,
Qui est subtis et sage.

CCCCLXXXII.

Batalhe.

Symons ly chevalier, qui guye sus l'ierbage
Radus en cel tornoy, astoit de grant corsage,
N'ot en Hesban plus fort ne de miedre linage;
Son escut fut d'argent qui blanc astoit que nege,
Ourleis fut et bendeis de guele sus la mage [1].
Rigals, sire d'Avroit son cusin sens outraige,
Guyoit al autre leis Radut al fier visaige;
Chis Rigal ot en luy proeche et vasselage,
Son escut astoit d'oir à trois paules [2] marage [3],
De lyon pointurée de goules sus la prage [4],
Dodo, sire d'Avroit, les portat son eage,
Chis en astoit issus par longtemps mariage.
Atant envois [5] Basins, qui at en cuer le rage,
O luy VI chevalir del miez de son parage,
Radut ons sus corut qui petit assuage [6],
Basin prist par les bras si le tourne à vitage,
Del diestrier le levet [7], et puis dessus l'ierbage
Lassiet si roidement, je en fay tesmongnage,
Que dois costes li brise n'y ot autre avantage,
Les autres aherdit com unc lyon rammage;
Mains che ne ly vausist, par les sains de Cartaige,
Se Symons et Rigals, par leur grant singnoraige,
Ne ly eusent aidiet auz warokeauz savaige.
Que vous seroit ychi eslongiés le lengaige?
Tous VI les ont minneit jusqu'à l'estage ombrage,
Et puis referus [sont] en plus espes hausaige,
Diestre et seneistre abat Radus à grant hontage,
Mult bin ly ont aidiet chis qui li font servage :
C'est Symon et Rigaul.

CCCCLXXXIII.

Radus de Preis olt le pris.

Rigal, sire d'Avroit, et Simons ly roiauz,
Li singnour de Villeir, com chevalir loiauz
Ont aidiet leur singnour Radus le senescauz,
Cascun l'at mult bin fait de trestous lez vassauz;
Mains l'onnour avoit tot Radus li amirauz,
Qui fut cusin Ogier et l'evesque Gerbauz.
« Les preis, les preis, crient hautement li hirauz,
» Chi les preis [8] à Radut, qui est preux et isneauz! »
De che at grant despit li linage punauz;
Et Radut n'espargnoit garchons ne principauz,
Trestot get en un mont, et maine les chevauz
Al estage erammeut, mult at soffiert de mauz.
Mains la nuit est venue qui à trestous fut beauz,
Car tant furent lasseis por le temps qui fut chauz,
Que mult desiroient le reposeir entre eauz.
A Huy sont revenus li hommez de cembeauz,
Trestuis li deforains se sont à unc leis trait,

[1] Pour *marge?*
[2] Pour *palles*.
[3] *Marage* n'est-il pas ici pour *mier*, détaché du mot *or* qui précède? Il faudrait alors lire : *Son escut astoit d'ormier à trois palles de lion*, etc.
[4] Sur le pré, c'est-à-dire : sur champ de couleur verte?
[5] Toujours pour *esvos*, voici.
[6] *Assoage* dans les glossaires.
[7] *Sic* pour lève.
[8] Les prix. Ce ne peut être, comme je l'avais d'abord pensé, le lignage des de Preis.

En grangne ont logiet ly chevalirs pongnauz,
Et des deventrens fut tous emplis li chasteauz.
Dedens la tour Basin fut teuus li conseaux,
Lyqueis aroit le pris des vies et jovenecheauz,
Des singnours et des dammes, pucelles et donseauz,
Et trestous lez hirauz, sens faire plus long plais,
Fut à Radus des Preis, ly noble dammoiseauz,
Porteis et envoiés li pris par teil ligauz
Com le cuen de Lovain, qui fut fais mariscals
De celle noble fieste; la coronne et joweauz,
Sicom al soverain d'eauz tous imperiauz,
Ly furent presenteis par lez sains de Bordeauz.
Mains de celle nobleche vint puis guerre mortauz,
Sicom sereis oiis.

CCCCLXXXIV.

Cis vuet Basin marier ses II fils as filhes Radus de Preis.

Singnour, or faites pais par Dieu de paradis,
S'oreis le piour fait c'onques nul fust escrips.
A Radut fut touruelt de cel tournoy le pris,
Qui le rechuit ensi com uns vassauz gentis;
Al conte de Lovain, qui fut message enlis,
Cargat que lendemain en casteal singnouris,
S'ilh plaist al cuen Basin à cuy vuit estre amis,
Vorat tenir sa court de tous grans et petis,
Pour l'onnour qu'on li fait qu'il n'est pais deservis.
Dist ly cuens de Lovain : « Che soit à vo devis. »
Atant est departis et Radus li marchis,
De ses prochains amis at auz dammes tramis,
Priier à celle fieste en grant palais voutis.
Que vous eslongeroie le fait par sain Denis?
La grant court fut tenue, ensi com je suy dis;
Mains anchois qu'ilh soient, sachiés, à table assis,
At appelleit Radut le linage malis.
Basins parlat promirs, ly trahitre faintis
Qui voloit vergondeir Ogier le poistis,
Qui son linage avoit par mainte fois malmis :
« Radut, che dist Basin, si m'ahit Jhesus-Cris,
» Mult grant planteit aveis de filhes et de fis,
» Et je ay dois beauz fis de moy engenuis [1],
» C'est Hoton et Gombart, qui sont galhart et fris :
» L'un serat cuen de Huy quant je seray finis,
» Et ly autre arat terre asseis, je vous plevis;
» Donneis-leur de vous filhes, dois si aront maris
» Qui en la fin seront maistre de cel paiis,
» Bien troveray le tour qu'ilh aront sens detris
» La grant conteit de Louz dont Ogier est saisis;
» Ilh est mors oultremeire, Charles l'empereis
» Le donrat à mon fil volentier non envis,
» Car il est ses parens. »

CCCCLXXXV.

Respont Radus à Basin.

Radus entent Basin et tous ses parlemens,
Qui de la mort Ogier fait certifiement;
Ilh ot teil doul al cuer tout taint [2] isnelement
A respondut Basin : « Sires, par sain Vincent
» Se mors est li Danois, no loy arat tourment.
» Je suy de son linage, et tous mes tennemens
» Que j'ay en cel paiis, moy donnat vraiement;
» Je suy son lieu tenant, si vous respon briefment
» Jà mes enfans n'aront neis unc mariemens,
» Se tot promir n'y est del Danois ly consent;
» Penseir ne l'oseroie certes, sire, autrement.
» Par dechà revenrat, sachiés, bin temprement,
» Car letres m'envoiat, ilh n'at mie longtemps. »
Atant sont departis de là incontinent;
D'unc costeit se trahit li linage pulent,
Là dist entr'eauz Basin trestuit secreement :
« Trop astons decheyus par le corps sain Climent;
» Tantoist c'Ogier venrat, Radus apertemens
» Ly dirat cesti chouse, dont mult grant mariment
» Venrat par-desus nous et grant destruement,
» Trestuis nous ochirat. » Atant dist hautement
Genelhon le trahitre : « Entendeis, bonne gens,
» Nuls ne seit cel traitiet four Radus seulement;
» Partant, s'ilh astoit mors, li notifiement
» N'en venroit à Ogier, porquen je moy assent
» Que li donnons à table unc fort enpuisement,
» Dont je suy bin garnis; là est ses finemens. »
Respondent li trahitres : « Trop asteis excellent,
» Genelhon sire contes, par le saint sacrament
» Tout ensi le ferons. » Atant destempremeut
Ont fait de fort venin.

CCCCLXXXVI.

Coment Radus aprovat le puaement.

Le venin destemprat ly trahitre Basin,
Et puis se le donnat à Fouque son cusin,

[1] Inutile de faire remarquer que notre trouvère orthographie ainsi le participe passé d'*engenrer*.

[2] Tout pâle.

Et les tables sont mises sus el palais marbrin;
Ly barons sont assis sens prendre long termin,
Trestuis deseur seoit Radus li palasin,
Car sire de la fieste astoit, li jeu fut sin.
Si en jowat promirs, se li roy Celestin
Ne l'euwist sorcorut, minneis fust à sa fin.
Dedens son doit avoit un anelet d'or fin,
D'unne pire — borax le nommons en latin —
Qui retint teil virtut del vraie pere divin,
S'ilh à la char tochoit d'homme, che sachiés bin,
Et nuls venins aproche chu que luy apartint,
Com I carbon ardant la pire de franc lin
Ly arderat la char, sique memore li vint
Qu'ilh at empechement entour luy li sovin.
Et on servoit d'unc chierf à unc poevre mult fin,
Fouque servoit Radut par son mavals engien,
Une escuele li porte qui fut d'unc masarin [1],
Ly venins astoit ens qui fut mult acherin,
Tantoist que sus la table fist l'escuele destin,
Radut senty la pire qui ly faisoit bustin,
De son doit l'at osteit por la chaleur frarin.
Adont de mal penseir fut sa memore enclin;
Unc petit prent de pain pour savoir le larchin,
Se le moulhat en poevre, puis le gettat I chin
Qui fut devant la table; à che ne gagne rin,
Car le morsel mangat dont le mort li sorvint:
Trois fois se tourne et puis morut là à declin [2]
Que chascuns le veoit.

CCCCLXXXVII.

Radus demande Justiche.

Radus fut enbahis quant celle chouse voit,
Si at dit hautement que chascun l'entendoit:
« Basin conte de Huy, par le Dieu ù on croit,
» Car me faites justiche ou li miens corps diroit
» Que cesti present murdre le vostre corps savoit.
» Le keu et Fouque apres, qui devant moy servoit,
» Sevent la trahison; sires, faites-m'en droit,
» Car teil murdre mes cuers soustenir ne poroit. »
Et quant Basin l'entent tous vermeauz devenoit,
Ilh dist qu'ilh n'en seit riens et forment s'escusoit;
Et li vassals Radus atant ly respondoit,
Puisque nuls four luy seul [3] de cel venin n'avoit,
Ilh en devoit parleir et raison l'ensengnoit.
Portant disoit tout hault, puisque Fouquar avoit
Aporteit le viande que mangier en devoit;
Et Basin salt avant qui dist que non feroit,
Mains le keu qui ensi apparelhiet l'avoit:
« En nomm Dieu, dist Radus, s'ilh en keu parissoit,
» Je croy caseun des autres atant en avenroit;
» Foquar en est cupables, qui l'en astrenderoit
» Je croy bin temprement le fait confesseroit.
» Faites qu'il vengne avant, par le corps sain Benoit,
» S'ilh astoit devant moy mes corps li ametroit,
» Car murdreour trahitre est-ilhe coment qu'il soit. »
Basin salhit en piés et li dist qu'ilh mentoit,
Miedre de luy Fouquars, li siens cusins, astoit.
Quant Radus l'entendit erammeut sus salhoit,
Si at ferut Basin d'unc cuteal qu'ilh tenoit,
Trestot parmi l'espalle le trahitre passoit,
L'autre cop referit, là fust ilh mors tot froit
Quant arire ilh lanchat.

CCCCLXXXVIII.

Chi s'en vat Radus de Preis à Paris pour pleindre de Basin à rois Charles.

Basins lanchat arire en sa chambre muchat.
Adont tot son linage isnelement s'armat;
Mains li cuens de Lovain qui fut de noble estat,
Et fut frere à Beatris qui le Danois portat,
Et ly aultres barons qui voient le debat,
Ont Radut aminneit; de chasteal chis s'en vat,
La noble conpangnie à Liege le guyat,
Et de ratendre Ogier l'evesque li priat.
Mains Radus ly vassals plus avant n'arestat,
Letres al cuen Basin lendemain envoiat,
U de la trahison fortement le retat.
III letres li tramist de quoy response n'at,
La quarte envoie où trois cloche [4] atachat,
Disant: « Faux trahitour, que bin entendut l'at,
» Le tien cuer murdreur longement dormit at.
» Or t'en vins devant Charle qui la chouse sarat:
» De trahison erant mes corps t'apellerat. »
Puis at fait autres letres que noblement detat,
A Charle lez tramist qui del fait soy seugnat;
Mains Genelon le roy si grant avoir donnat,
Que ly roy cesti murdre hors de son cuer butat.
Quant Radut voit le fait à Paris chevalchat,

[1] Vase formé d'une matière précieuse sur laquelle on n'est pas tombé d'accord. Voir Ducange, v° *Mazer*.
[2] En tombant?
[3] Lui, Radus.
[4] Trois sceaux qui, avec leur enveloppe, ressemblaient assez à des cloches.

Rollant et Olivier et Nalmon et Thilbat,
Et Thiry l'Ardenois et les barons huchat,
Tout le linage Ogier erammeut assemblat
En mostier Nostre-Dammе, et puis se les comptat
Coment les mariages à Basin refusat,
De quoy ly jour meisme a pou ne l'enhierbat;
Et coment mult de fois par letres li maudat,
Et à roy Charlemangne bin le notifiat
Sicom à empereur, mains rins n'en achivat,
De quoy ilh moy fait tort.

CCCCLXXXIX.

Cis s'en alont li amis Radus de Preis à Charle l'empereir.

« Barons, che dist Radus, vous oiés le recort [1]
» Que tous de veriteit procede sens retort [2].
» Si vous supplie tous que me faites confort,
» Je suy de vostre sanc plus halt neis et estort,
» Allons al empereir prier qu'ilh soit extort
» La veriteit del fait, et le metre à droit port;
» Et si mande Basin qui en cel pechiet dort,
» Car je ly vuilhe proveir che que je di al fort [3];
» Ne moy puit-ons noier le caple et le descort [4],
» Car le loy le moy donne pour deffendre ma mort. »
Quant ly barons oient de teil fait le resort [5],
Ly unc regarde l'autre tot li cuer les remort [6].
Promir parlat Nalmon et Heury de Bealfort,
Et dist en hault : « Singneurs, chi at grant desconfort,
» Se ly trahitre ensi maintinent le rigort [7],
» Et à nostre linage d'ensi faire s'amort.
» Alons eraut à Charle, si l'en faison raport,
» Anchois que ly Danois, qu'en Inde soy deport,
» En Sache la parolle, car ly cuers moy tresmort
» De la graut pestilenche qui venrat de cel mort
» Que Basin nous fait mordre, qui est en mal retort;
» Alons al empereur, c'est tous li reconfort,
» Et se li requerons que cesti fait n'abort,
» Car teils fais sa nobleche trop vilhement amort [8].
» Chi doit estre justiche et sens misericort,
» Ilh y covient aleir ausi droit com yvort,
» Et ne soffrons mie que li roy soy rendort. »
A che sont li barons trestous de plain acort,
N'y at nul debatant.

[1] Récit, narration, rapport. *Record* en anglais.
[2] Falsification, perfidie. Ce mot revient au v. 14245.
[3] A la force, par la voie des armes.
[4] Le duel judiciaire, le procès par le combat.
[5] La cause, l'origine.

CCCCXC.

Charle volt ferir Rolan.

Al roy Charles s'en vont ly barons suffisans,
Nalmon dist la parolle, qui fut tot raconptant
Le fait entirement que j'ay esteit conptans;
Charles l'at entendut, se fut le chief clinans.
Atant salbit en piés li noble dus Rollans :
« Sire empereur et oncles, dist-ilh, par sain Johan,
» Quant faut justiche vray et droit est chanchelans,
» Et ons est unc singnour par argent corrompans,
» Adont puit-on bin dire siecles est retournans;
» Ilh lait la droite voie si est retrogradans,
» Et che dis-je pour vous, si me soit Dieu aidans,
» Quant vous oiés teil murdre de quoy astons plaindans
» De part nostre cusin Radus, que le tirans
» Basin le cuen de Huy, qui le fut enhierbans;
» Et tot che par ses armes le vuit estre provans;
» Je croy que mon parastre Genelhon, li truans,
» Vous en at enfourmeit bin le suy perchivans
» A che que je vous voy ensiment quois taisant.
» Se ne faites justiche, ilh n'est plus avenant
» Que le septre soies en vostre main portant,
» Qui signe de justiche nos est signifians. »
A ces parolles vat Charles lez oux drechant :
« Fils à putain, dist-ilh, mar le fustes pensans
» De mon corps ensiment estre chi laidegant,
» Trop asteis outrageux, fel, trahitre et puans. »
Unc grant baston li gette que li roy fut tenans,
Tout parmi le viaire le fut si assennans,
Que de boche et de neis en est issus li sans.
Rolland sent le cop, si fut hault escriant :
« Par celuy qui en crois fut son sanc espaudans,
» Se ne fuissiés mes oncles, à mon acherins brans,
» Aroie vostre pongne dont me fustes gettans. »
Atant sat [9] Charles sus.

CCCCXCI.

Charle otroiat de faire loy à Radus de Preis.

Charles soy lieve en piés qui fut mult irascus,
Unc grant cuteal sachat qui astoit esmolus,
Si vout ferir Rolland, mains Nalmon li barbus

[6] C'est le verbe *mordre* auquel on ajoute ici la particule *re*, et un peu plus bas, v. 14243 la particule *tres*.
[7] Le procès?
[8] Amoindrit. Expliquer encore ainsi le *mordre* du v. 14245.
[9] *Salt*, saute.

Et ly autres barons sont entr'eauz dois venus.
Atant parlat Richar de Normendie dus :
« Sire, dist-ilh à Charle, or est li fais sehus
» Que vous haiés forment le linage absolus,
» Qui de noble Doon le conte est descendus.
» Quant encontre trahitre qui tant sont dissolus
» Ne poions avoir loy, ne le requerons plus.
» Or les aidiés, beaus sire, car se m'abit Jhesus
» Aus brans d'achier serat avant li plais tenus;
» En apres li Danois serat tost revenus,
» Nous li dirons, tantoist que luy serons veus,
» Coment par vous astoit en droit si maintenus,
» Que tot son grant linage voleis abatre jus,
» Bien sarat contre vous desrainier le sorplus.
» Jà par vous ne larat qu'il ne soit descosus
» Les tiestes et les bras des trahitres cornus,
» Je croy qu'il vous ferat estre taisans et mus. »
Quant Nalme et Olivier, et Turpins li tondus
Entendent teil affaire, si en sont tous confus;
Si ont dit à Charlon, qui mult fut esmeus,
Qu'il leur fache justiche sens plus faire d'argus,
Car soffert ne puit estre que drois ne soit corus.
« Barons, che dist Charlon, je ne suy pais vos drus,
» Ne say comment bien faire, car jovenes et canus
» Moy despiteut forment, par les sains de là-sus;
» Rollant m'at laidengiet, mains jà pour che refus
» Ne vous feray de loy. »

CCCCXCII.

Basin fut adjourneis.

« Barons, dist Charlemangne, par le corps sains Eloy
» Faites Basin erant adjourneir devant moy,
» Pour son corps miez deffendre de che qu'on dist sus soy. »
Unc sergant d'arme out pris, donneit li ont monnoy,
Et chis s'en vat à Huy qui ne se tient pais quoy,
Basin at adjourneit qui fut de mal aloy.
Chis mandat son linage qui fut de grant aroy.
Dedens Paris entrat, à mult noble conroy,
Ly linage envieux qui est en grant effroy,
Al palais desquendent erant des palefroy,
Monteis sont en paleis belement doy et doy,
L'empereur ont troveit qui n'ot nul esbanoy;
Li linage al Danois y astoit toute voie.

Che fut VI jours d'octembre, sour l'an en bonne foy
VIII[e] et XXII. Adont Charle li roy
At appelleit Basin et dist, sicom je croy :
« Basin, Radus dez Preis que par-devant my voy,
» Si encoulpe ton corps tout hault, nient en requoy
» Que le voys enbierbeir droit à Huy al tournoy,
» Et che toy vuet proveir, sicom je l'aperchoy,
» Ensi com jugeront mes hommes sens deffoy;
» Or en respons erant se le connois ou noy. »
« Sire, che dist Basins, porquoy le cognisceroy,
» Onques ne le pensay, Radut trop fort annoy,
» Et pour le mien amis loiial je le tenoy,
» Encor s'ilh li plaisoit son bon amis seroy. »
Dist Charles l'empereur : « Certe, je le voroy. »
Quant Rollans l'entendit, si dist, bin vuit qu'on l'oy :
« Che n'est mie mervelhe, se le merchiet otroy
» Chis qui est bin paiiés; car ensi le feroy,
» Mains c'on bien me paiasse. »

CCCCXCIII.

Cis apelat en champs Radus, par-devant le rois Charle, Basin le leir de Huy.

Charles entent bin Rollant qui le cuer mult li quasse;
Mains affin que la chouse ensi ne demorasse,
Radus salhit en piés et devant le roy passe:
« Sire, drois empereres, dist-ilh, je vous rens grasse,
» Quant devant vous je trûve cilh qui m'enpusonasse,
» Se li vraie Jhesu-Cris de che ne moy gardasse.
» Veieis droit chi Basin : je dis qui l'encruasse,
» A tot vif l'escorchasse, où son corps traienasse,
» Pais n'aroit son salaire coment qu'ilh en alasse;
» Murdreurs est [et] trahitre plus que je ne quidasse,
» L'autrier me vout murdrir et vout c'on me tuwasse,
» Pour despit faire Ogier qui leur linage abasse;
» Et s'ilh voloit noier, pres suy que le provasse
» Que luy et Genelbon, cuy trahison trepasse,
» A moy tot ensiment à Huy me [1] le conptasse,
» Je suy pres del proveir erramment sens respasse [2]. »
Adont donnat le gaige à roy, que le fermasse
Ensi com droit ensengne, li prie et fort encasse [3],
Et li roy apellat Basin qui forment lasse [4].
« Basin, dist l'empereur, chi at paroile crasse [5],
» Respons à la parolle, Radut trop toy rabasse.

[1] *Ne* dans le texte.
[2] Pour répit.
[3] Poursuivre. *Encaucer* dans Roquefort.

[4] Plutôt *lasche* : s'avance avec négligence, avec embarras. Voir Ducange, v° *Laxare*.
[5] Injurieuse.

» Tu entens coment toy et Genelon depasse [1],
» Li uns prende le gage erant sens nul eslasse [2];
» Radus est gentis homme, issus de noble rasse,
» Se te ne prens le gage, cohardise t'abasse. »
Basins entent le roy, volentier en ovrasse
Par son conselhe meismes, ilh ne seit que ilh brasse [3];
La moiteit trahison le cuer forment li rasse [4],
Mult volentiers veroit que li roy ordinasse
Acordement entr'eaux, combien qu'il li costasse,
Mains que [5] contre Radut en unc caple n'entrasse,
Trop est chevalereux.

CCCCXCIV.

Basin retint le champs contre Radus de Preis.

Carles li empereir fut à son cuer yroux
Si at dit à Basin : « Trahitre orguilhoux,
» Que ne moy respondeis? vous asteis trop usoux [6]. »
Atant saibit avant Basin li envioux,
Disant : « Drois empereir, ne soiiés anoiieux.
» Je demandoy avis à mes amis trestoux
» Pour mon honour gardeir, car je en ay bon oux [7].
» Respondre sens conselhe si ne fut onque proux,
» Je dis c'onques Radus, qui tant est soffretoux
» De moy deshonoreir, et forment famelhoux [8]
» De contre moy conbatre, de che que devant vous
» Ilh at chi proposeit de fait malitioux,
» Qu'ilh at del tot mentit, et si suy convoitoux
» De proveir contre luy par estour tenebroux;
» Je ly feray gehir de la mort angossoux,
» Devant tous publement par le Dieu precioux. »
Atant at pris le gage li leres doloroux.
« Donneis ploges, dist Charle, erammeut ambedoux. »
Nalme, Thiry, Rollans, Olivier li contoux,
Richar de Normendie, et puis de Lengre Estoux,
Li dus Basin de Genev, qui tant fut gratioux,
Et plus de IIᵉ autres de linage ameroux,
Ogier de Dannemarche, dus et cuens saveroux,
Ont Radut renplogiet, mult en sont curioux;
Et Basin replogent larons malawiroux,
Genelon, Ysonart, Hardreis et Gandeloux,
Berengiers, Abuen, Savaris li frulhoux [9],
Et Johan de Lanchon, son frere crementoux [10],
Qui fut tous li plus riches et li plus maginoux [11],
Et tous li plus ferons [12].

CCCCXCV.

Ils ont journée pour champir.

Carles li empereires n'y at fait lon sermont,
Le jour mist à unc moys de faire la tenchon;
Droit à la Sain-Martin, apres ou environ,
Chaiit ceste journée de quoy nous vous parlons.
Tout le terme pendant, l'empereres Charlon
Soy pennat d'acordeir; che faisoit Genelhon,
Hardreis et Berengiers, et Johan de Lanchon;
Mains onque n'en pot faire qui vausist II boton.
Al jour vinreut en champt andois li campions,
A Paris desus Sayne; Rolan le fils Milon,
Oliviers de Viane, Renars le fils Aymon,
Richar de Normendie, Thiris et Salemon,
Li bons roy Caruweis et li bon duc Nalmon,
A Vᶜ homme armeis de leurs grans nations,
Tous roy, contes, et dus et chevalir de nom,
Ont gardeit bin le plache qu'ilh n'y ait trahison;
Mains che ne leur valut, ylh en y ot fuison,
Ensi com vos oreis quant nos le vos dirons.
Que vous eslongeroie? les serimens fist-ons,
Puis sont venus ensemble brochant auz esporons,
Grans cops se sont donneis sus les escus reons,
Ambdois les ont fendus, car chevalirs sont bons;
Basin metit sa lanche tantoist en dois tronchon,
Et Radus le pondit par teile devision
Que le haubier li fause qui astoit fremelhons [13],
En costeit le navrat. Atant chaiit tot lon
Basin par-desus l'ierbe, les jambes contremont;
Ly chevals s'enfuit, qui sent vuys lez archons,
Basin salbit en piés, en mult grant marison,
Si at traite l'espée.

[1] Pour *depecie*, déchire.
[2] Sans delai.
[3] Il ne sait que faire.
[4] Lui *détruit* le cœur, le tourmente. Voir Ducange, vº *rasare*.
[5] Pourvu que.
[6] Oisif, c'est-à-dire : vous mettez trop de temps à vous décider.
[7] J'y ai bon œil, j'y fais bonne garde.
[8] Affamé, désireux.
[9] Pour *freule*, mince, grêle.
[10] Pour *cremeteux*, mais ici ce mot s'applique à l'homme qui inspire de la crainte (redoutable), non à celui qui éprouve ce sentiment (timide).
[11] Ainsi que nous l'avons fait au v. 12636, nous proposons de transformer *maginoux* en *machinoux*.
[12] Féroce, fier.
[13] Formé de mailles de fer.

CCCCXCVI.

Batalhe des campions.

Basins fut tot à piet, s'at l'espée entesée,
Puis s'en vint à Radut qui petit l'at dobtée,
Unc grant cop li donnat sus la targe listée,
Qu'il en at unc tronchon getteit dessus la prée;
Par-dessus le cheval est l'espée avalée,
Se ne fust ly haubiers, la tieste euwist copée.
Ly chevals salt arire qui senti la colée,
Et Radus l'esporonne; mains ne li vault rins née,
Ly chevals reculoit toudis à le volée,
Et Radus le brochat vers la sorle [1] ranmiée;
Si desquendit à terre, et puis sens demorée
Ostat ses esporons et l'espée at cobrée,
Droit à Basin corit, qui dedens la galée [2]
Li ot mis le vinin par sa male pensée.
Je croy tempre serat cel œvre comparée.
Unc grant cop li donnat del espée afilée
Amont son heame à oir, le cercle en at fausée,
Le coeffe de habier qui bin astoit saufrée [3]
At Radins desmalbiet, qui à Basin n'agrée,
Car la char et cheveaz li at adont rasée.
Basin cancelle fort qui à nul bien ne bée;
Mult sovent regardoit sa linguie enfraée,
Se par eauz seroit jà chelle chouse acordée,
Car bin seit à Radut n'averat jà durée.
Et Radus le tient pres que li at endamée [4]
La tieste qui astoit mult laidement pellée.
Radut l'araisonat par mult ruste posnée:
« Faux trahitour, dist-ilh, vostre vie est alée,
» Ne fuyreis mie ades. »

CCCCXCVII.

Item.

« Traiitres desloiial, che at dit Radeles,
» Vous ne m'escapereis, je vous tenray trop pres.
» A mon brant vous liray si bin vostre proches [5],
» Que vous compareis bien, se je puy, les exces
» Que vous et vos linage, qui est trahitre et fes,
» At fait le temps passeit. » Atant ne prent reches,
Basin donnat I cop qni fut fel et expres,
Trestot at detrenchiet le heame et bachines,
La coeffe del haubier at desmalbiet apres,
De la tieste at trenchiet la char et les cheves:
« Basins, che dist Radus, faux trahitre varles,
» Je croy de mon espée est raseis vos copes [6].
» Quant me voisis murdrir, vous fustes trop simples,
» Le venin m'aportat vostre cusin Fouques,
» De faire trahison esteis trestuis ages [7];
» Mains se je puy tant vivre que j'ay al roy acces,
» Je l'enfourmeray bin de vo fais tres ors mes [8],
» De quoy vostre linage en serat plus moles. »
Quant Basin l'entendit, se respont li lopes [9]:
« Radus, ains ne pensay che que te sus moy mes,
» Dies le seit et sa meire, et li vraie sain cornes. »
« Taisiés, faux trahitour, mes bras qui est dures
» Se vous ferat finir, je le croy, desconfis;
» Mains se le fais trestout recognissois soupres [10],
» Aurois-tu acordanche par le corps saint Agnes. »
« Radus, che dist Basins, ne valhent II alhes,
» Trestoutes tes parolles, de moy n'enporteres
» Nulle chouse qui grieve à mon linage fies [11];
» Je moy defenderay par rustes hautipes [12],
» Et Dies moy aiderat, sicom fist Hercules
» Quant ilh en ot besongne. »

CCCCXCVIII.

Item.

Singnour, par-desus l'ierbe sus les preis de Melongne,
Qui siet deleis Paris vers la porte d'Arquongne,
Fut ly estours des Preis et Basin qui resongne
Qu'ilh posist escapeir par alcunne entrelongne [13].
Encor at pou forfait à Radu sens menchongne;
Mains puis qu'il perchoit bin qu'il n'arat nul eslongne,
L'espée at enteseit et restraint en son pongne,
Si at ferut Radut qui n'est pas de revongne [14],
Le heame li trenchat qui fut fait en Ancongne,
Et puis ly at fauseit la coeffe de la brongne,
Et le navrat en chief li felons plains de rongne.

[1] Tribune? Voir Ducange, v° *Solarium*.
[2] Gelée, sauce; allusion au mode d'empoisonnement essayé par Basin.
[3] *Safrée* dans Roquefort, couvert d'orfroi.
[4] Entamer. *Edaumer* en wallon.
[5] *Prochès*, *procès*, doit être ici pour procédé. Voir Ducange, v° *Processus*.
[6] Nous avons déjà mainte fois rencontré ce mot comme synonyme de tête.
[7] Adroit, subtil. *Ague* dans Roquefort.
[8] Cela doit signifier: désormais.
[9] C'est le verbe anglais *to lop*, mutiler.
[10] Pour *soupris*, vaincu.
[11] Pour *fier*.
[12] Pour *hatipel*, coup.
[13] Intrigue. *Entrelas* dans Roquefort.
[14] Qui n'est pas disposé à badiner. *Revel* dans Roquefort.

Radut guenchist arire et son espée enpongne,
Si corut sus Basin et li donne teile hongne [1],
Qu'ilh le fait chanceleir com hom plains d'ivretongne.
Basin soy defendit adont je le tesmongne,
Car en son cuer entrat adont grant yremongne.
Là commenchat estour ù cascun s'abandongne,
Ly uns requeroit l'autre par mervelheuse antrongne.
Radus fut mult puissans; n'avoit jusqu'à Termongne,
Ne parmi Allemangne enfrechi qu'en Haustongne,
Plus apiers comme ilh fut; de bin ferir s'ensongne.
Charles le prisat mult, et Thibal de Bolongne,
Rolans et li dus Naime, et Yvon de Gascongne,
Ausi fist Aymeri li prinche de Neirbongne,
Salomons et Thiry, Engorans de Borgongne,
Et tuis ly chevalirs, et puis la gens commongne;
Si fait Basins meismes qui par dedens Colongne
Voroit estre à celle heure.

CCCCXCIX.

Item.

Forte fut la batalhe par-desus la verdeure.
Radus requiert Basin com hons de grant vigeure,
Et Basin soy deffent qui avoit le pieure,
Et soiiés bin certain qu'il voroit estre albeur.
Radut li donne I cop qui fut de grant ranqueure,
Chis mist sa targe encontre qui avoit grant hisdeure,
Et Radus y ferit qui des Preis fut singneure;
Tout ensi le fendit comme escorche de peure [2],
Et le heame effondrat, et son cop si aheure
Que l'orelhe seneistre, quiconque en rie u pleure,
Li chaiit dessus l'ierbe. Basin ot grant doleure,
Ilh chaiit en genos, et Radus à honeure
Le joste enmi le pis de trestout son poieure;
A terre le versat et se cuchat deseure,
D'onne misericorde le met en grant langueure,
Et li escrie hault : « Faus glos, tu n'as soqueure,
» Confesse ton pechiet et ta grant deshoneure,
» Ou je t'ochiray jà par le mien createur. »
« Gentis homme, dist Basin, appelle l'empereur;
» Je vuilhe acquiteir m'arme. » Atant li roy aqueur,
Et les gardes del champt dont ilh y oit pluseur.
Là confessat Basin la trahison majeure,
Et tout le fait ausi de son mavais labeure,
Ensi com je ay dit; Radus en ot l'oneure [3].
Charles ly empereur, qui Basin vuet resqueure,
At redrechiet Radut qui fut de grant valeure;
Puis fait prendre Basin le roy par sa haulteur,
Et luy metre en prison commande sens demeure.
Quant Rollan voit le fait, noire devient que meure,
Luy et trestoz les aultres en font al roy clameure,
Ensi com forsenneis.

D.

Basin fut desconfis.

Tout li linage Ogier qui là fut assembleis,
Dont Radus fut estrais, sont forment enfraiés;
Devant le roy vinent, et li sont escriés
Que Basin soit erant pendus ou traieneis,
Car gehit at le murdre dont astoit acuseis.
Et dist le roy Charlon : « S'ilh est rins confesseis,
» Puit bien tant plaire à moy qu'il en serat quiteis. »
« Sire, che dist Rollans, la loy donc brisereis,
» Car Radus l'at conquis, veut l'at li barneis. »
« Certes Rollans, beauz nyers, dist Charlon, vous menteis,
» Onqne ne soy rendit Basin, ch'est veriteis;
» Mains Radus vous cusins est sens congiet leveis,
» Et cheluy penderay se c'est ma volenteis. »
Respont Thiry d'Ardenne : « Par Dieu, roy, non fereis,
» Car je suy tous certains faire ne l'osereys;
» Veis le là devant vous, aleis, se le prendeis,
» Et si regardeis bin que lon vous le manreis.
» Par celuy Dieu de gloire, qui en crois fut penneis,
» Le cuen Basin toudis mie ne gardereis;
» Nous en ferons justiche se mais est atrapeis,
» Ly Danois vous saurat de cel fait mult bon greis.
» Je say bien que vous corps en serat tormenteis;
» Mar acointastes onques les deniers monnoieis
» Et les nobles joweauz que rechuit en aveis,
» Je croy que ilh seront encors chiers acatheis. »
Atant tous li barons se sont de là tourneis,
Radut ont enmineit qui dist : « Roy coroneis,
» Vous saveis de justiche, beauz sire, me faleis [4]. »
Et Charles retornat en son paleis listeis.
Ensi est le debas teilement demoreis
En cesti marimenche.

DI.

Cis volent cheus de Huy rescoleir Basin leur singneur.

Barons, or escuteis par la sainte excellenche
De la virge Marie, dont Jhesus fist nassenche.

[1] Tel coup? Roquefort assigne au mot *hongne* le sens de: gronderie, fâcherie. Il ne faut pas forcer beaucoup pour lui faire dire ce que nous lui demandons ici. Nous avons en wallon le mot *gougne*, horion.

[2] Comme une cosse de pois.

[3] On peut lire *loveure*, qui pourrait être pour *lovier*, *loier*, récompense.

[4] Vous savez que vous me faites défaut de justice, *défaute de droit*.

Radus et son linage ont al cuer grant corenche,
De che que li roy Charle de loy faire leur thenche [1];
Cascuns en at jureit tous les sains de Valenche,
Que s'ilh truvent Basin en Franche ne Provenche,
Qu'ilh ne ferat jamais à Charlon reverenche.
Ensi sont departis, si ont lassiet la tenche,
Et Charles tint Basin deleis luy en silenche
I mois u assels pres, puis fait de là absenche.
Droit à Huy en alat par sa malivolenche,
Mains quant ly Huyois ont esgardeit sa presenche,
Si li ont escriet en haut, sens abstinenche :
« Fuyés de chi, trahitre de male consienche,
» Faux murdreours falis, par les sans de Florenche
» Se ne vuydeis tantoist, vous avereis contenche;
» Mais ne sereis no sire, ne jamais audienche
» N'avereis entre nous, fait en est la sentenche.
» Radus vous at conquist par sa noble prudenche,
» Et vos aveis gehit que luy par violenche
» Vous vosiste murdrir par vo grant varienche. »
« Singnour, che dist Basin, par vo benivolenche
» Oiiés mon excusanche sens inobedienche;
» Je vous seray vraie sire et de douche loquenche,
» Et si vous pardonray trestoute negligenche. »
Quant li puple l'enteut, à escrier commenche :
« Fuyeis, fuyeis, trahitre, par les sains de Maienche,
» Mais ne sereis nos sire ne nuls de vos semenche,
» Car vos linage est plains de mavaise sienche. »
Quant Basin l'entendit tout prend en patienche,
Dolans et corochiés.

DII.

Basin gereie Huyois.

Ly dus Basins percboit coment ilh est pilbiés,
Et voit que de sa gens ilh serat decachiés.
Atant par fauseteit fut al puple proiés
Qu'il soffreut que tant soit en casteal herbegiés,
Que de tot son avoir soit li casteauz vuidiés.
Quant chis l'ont entendut, se li fut ottroiés.
Che fut trop mal ovreir si en valirent piés,
Car Basins, en cel terme qui li fut prefigiés,
At garnit son chasteal de bleis, char et vin viés,
Et toute garnison [2] pour VII ans estre aisiés,
Et li chasteal est fors ne puit estre assegiés.
Ensi sont chis de Huy malement enginguiés,
Car Basins si les at eramment guerroiés;
De chevalir avoit en chasteal de cens siés [3],
Par la vilhe gettent pire et calbeauz rongiés,
Tant que Huyois n'osent aleir par les cauchiés.
Mult sont desconforteis de cuer et messaisiés,
Et d'aleir à Paris sont entr'eauz consilhiés.
Singnour Guys de Bealfort fut par eauz envoiés,
Pour plendre al roy Charlon del annoy et des griés
Que Basin les faisoit, ly leires renoiiés.
Chis fut bin tot le fait à Charlon retraitiés,
Mains che ne leur valut, de veriteit sachiés :
Charles at les Huyois fortement manuechiés,
Ses barons at mandeis pour eauz estre exilhiés;
Mains temprement fut Charle d'autre chouse araisniés,
Car anchois XV jours refist autre marchiés,
Dont li cuer en son ventre fut forment regringniés,
Ensi com vous oreis; si en sereis plus liez,
Voir cheauz qui Huy aiment ou Basins est logiés,
Ù la gens est cornue.

DIII.

Comont Charle, et Rolan, et Olivier furent pris des paiiens à Romme.

Singnour, à ycel temps che est chouse seue
Que Charle vout destruire, par sa desconeue [4],
Huy, pour aidier Bazin qui les Huyois argue.
Ly sont venus messages que la gens malastrue,
Paiens et Sarazins que li corps Dieu destrue,
Lesqueis guyoit Brandis roy d'Orbrie et d'Orbue,
Avoient destruit Romme, et la vie tolue
Al bon pape Lyon par leur mesavenue;
Puis orent le paiis destruit sens attendue
Et orent à Orlins leur grans tentes tendue.
Quant Charle l'entendit corage li remue.
Tous ses hommes mandat car li beson l'argue,
Pour nostre loy deffendre y est sa gens venue;
Mult endurat grant payne nostre gens absolue,
Car ly rois Brandis ot en luy forche si drue,
Qu'ilh conquist corps à corps, al espée esmolue,
Rollant et Olivier, Nalme barbe chanue,
Richar de Normendie qui tant oit de value,
Et le roy Charle ausi qui chire ot irascue;
Toute la flour de Franche en sa tente mossue
Enprisonat ly roys, par sa proeche ague

[1] Pour *tence*, il dispute, il refuse d'appliquer la loi.
[2] Vivres, approvisionnements.
[3] Six cents.

[4] Ignorance, ingratitude? *Descongnoissance* dans Roquefort. Le glossaire roman de Ducange donne *desconneue* avec le sens de : *mauvais traitement*, qui ne me semble pas convenir ici.

Voir l'un d'eauz apres l'autre trestos les continue.
Que vous seroit la chouse plus prolix estendue ?
Ogier le fils Gaufrois cuy proeche salue,
A cuy l'angle le dist en Inde la perdue,
Revient par-dechà meir, et à sa revenue
Conquist le roy Brandis, Jhesus li fist aiiue.
Ensi fut par Ogier nostre gens sorcorue.
Brandis soy bautisat [1] anchois c'Ogier le tue,
Sains Brandomme ot à nom, à Bruge gièst en mue.
Barons, tot che est cleir.

DIV.

Comme le sanc de Bruge fut aquis.

Barons, chis sains Brandomme, dont vous m'oiés parleir,
Conquist le sanc de Bruge apres che outre meir,
Si c'on puit plainement es coroniques troveir.
Mains de che vous laray, et si voray compteir
De la matere avant c'on ne doit oblier.
Quant Sarazins furent desconfis sens gabeir,
Charles vout li [2] Dannois durement honoreir;
Sy font tuis li barons, li demaine et li peir,
Dammes et damoiselles, pucelles, bacheleir,
Et li Danois les vout trestuis mult merchieir.
Unc mois vout li Dannois leis Charlon sorjourneir;
Apres le mois s'en vout vers Liege cheminneir.
Ilh est entreis à Huy tot droit unc avespreir,
Luy et ses hommes fait noblement hosteleir.
Tantoist que ly Huyois le porent raviseir,
La nuit meisme vont en son hosteil entreir,
Et se vont à ses piés li plus nobles getteir :
« Ay, frans hom, merchi, commenchent à crieir,
» De Charlon l'empereir nous devons tous clameir
» A Dieu et à tous homme, trop nous fait malminneir;
» Se n'y metteis conselhe nous ne poions dureir. »
« Et que vous vuit le roy, dist Ogier, demandeir?
» Basin le vostre conte, qui vous doit govreneir,
» Vous devroit bon conselhe certes administreir. »
Dient ly Huyois : « Sire, Basins vout enherbeir
» Radut, vostre cusin, c'on vuet des Preis nommeir. »
Quant Ogier l'entendit si les vat esgardeir,
Car ilh n'en savoit rins; mains chis sens aresteir
Ly vont de greit en greit tout le fait deviseir,
Jusques à cel droit jour quant c'on en vout ovreir,
Dont Ogier soy mervelhe.

DV.

Ogire est à Huy.

Quant Ogier entendit Huyois, lez oeux royelle,
Un pau musat tenant sa main à sa masselle,
Puis dist : « Vraie sire Dieu, qui fist lune et solelle,
» Le mien linage Charles toudis forment travelhe,
» Pour l'ennort dez trahitres et leur mavais conselhe;
» Ilh at brisiet la loy, justiche en luy soidelhe [3],
» Quant chis qui, publement conquis par s'apparelhe,
» At confesseit le murdre en oiiant maint orelhe.
» Trop grant despit m'at fait par le corps sain Marcelhe,
» Chis despis li ferat son viaire vermelhe. »
Radus mandat à Liege li Dannois nonparelhe,
Et chis y est venus à mult noble apparelhe.
Ly evesque Gerbauz fortement s'esmervelhe
C'Ogier ne vint à Liege, et qui li desconselhe.
A Huy s'en vat l'evesque qui mie ne somelhe,
Al Danois demandat pour quoy là se gobelhe [4]:
Ogier li dist le murdre qui astoit disparelhe,
Et coment li roy Charle de justiche cancelhe.
Bien le savoit l'evesque, par les sains de Ghistelle,
Ains com Ogier en Franche retournast son vaselhe [5].
Que vauroit que le fait longement vous tortelhe?
Ligois et Hesbengnons li Danois desroelhe [6],
Le chasteal de Huy at assis comme cornelhe
N'en isteroit qu'Ogier n'en oiist le sourdelhe [7].
Al plain dessus le bois li bon Danois s'esvelhe [8]
A XL^m homme, dont Basin soy desrelbe [9],
Car bin voit que li mals, plus felon que gresselhe
Li vient, s'en at esmay.

DVI.

Cis ne sett Basin coment il escaperat.

« He Dieu! che dist Basin, beauz sire, que feray?
» Puis qu'Ogier est venus bin voy ne dureray,

[1] *Sic* pour *baptisat*.
[2] Le texte porte *les*. Évidemment il s'agit ici seulement d'Ogier.
[3] Le mot est bien lisiblement écrit. Le sens de la phrase semble exiger *somelhe*, ou quelque chose d'approchant. Faut-il lire : *s'ordelhe* pour *s'ordoie*, se souille, se salit?
[4] Pour *se godelhe*, s'amuse, se rejouit. Ducange et Roquefort ont le verbe *goder*, du latin *gaudere*.
[5] Avant qu'Ogier ne revint en France par mer.
[6] Excite. *Desroier* et *desreier* dans le glossaire roman de Ducange.
[7] De telle façon qu'une corneille n'en pourrait sortir sans qu'Ogier ne l'entendit. *Sourdelhe* doit être là pour *sourdant*, mot wallon s'appliquant à l'eau qui *sourd*, mais qui par extension peut s'appliquer à tout ce qui sort d'un lieu.
[8] Se bouge, se met en mouvement, en marche.
[9] Pour *desraint*, se contrarie, s'inquiète.

» Ilh ne donroit de Charle une fuelhe de bay [1],
» C'est ly plus outrageus qui soit jusqu'en Assay;
» Jamais encontre luy par nul homme n'aray
» Ne garant ne sorcuer, neis Charle, bin le say,
» N'en oserat parleir, ne say que devenray.
» Voirs est que forte tour et vitalbe asseis ay,
» Pour chi vivre VII ans; mains forment languiray,
» Car je say de certain qu'en la fin j'en moray. »
Ensi disoit Basin et Ogier li dus vraie [2]
L'at assegiet de pres vers le bois sens delay,
Et Huyois si gardent l'entrée de reglay [3]
Que ly chasteal avoit en la vilh com relay,
N'escaperat par là, le tesmongnage en fay;
Et Ogier jure Dieu et puis sains Nicolay :
« Jamais de cesti siege ne moy departiray,
» S'aray le casteal pris, et si me vengeray
» Del trahitre Basin, et adont si veray
» Qui le contredirat, quant je le prenderay. »
Ensi disoit Ogier que je vous devisay.
Or escuteis apres que je vous compteray.
Basins fut en chasteal qui pleure et dist : « Hahay,
» Moray-je donc ensi, quant nul ami je n'ay
» Qui aidier moy osasse! » Respont Johan d'Erclay :
« Ne vous dementeis, sire, bin vous conselheray;
» J'ay chi ens unc cusin que bin envoieray
» A Johan vostre frere de Lanchon, Adolay,
» A Genelon, Hardreit et Renier de Duay,
» Ysonart, Albuen et Fouque de Contray,
» Qui vous feront socour. »

DVII.

Johan de Lanchon vint à Paris.

Tant at Johan d'Erclay, li felon trahitour,
Sermonneit, que Basin eramment, sens sojour,
Envoiat à Lanchon à Johan le contour,
Le sieu frere charneit, en nomm del Creatour [4]
Contre Ogier le socour qui le tient en langour
Enclouz en son chasteal, assis l'oit tot entour;
Et cheauz de Huy li font aussi mult grant freour.
Tout le fait li escripst eramment sens demour.
Quant Johan de Lanchon entent la tenebrour,
A V[c] chevalirs qui sont de son honour
S'en vint droit à Paris. En la sale majour
At ilh troveit Charlon le noble empereour,
Se l'at hault salueit à loy de boiseour [5];
Charles le bienvengnat qui ot à luy amour,
Là ont parleit ensemble de mult de fais le jour,
Tant que Johan at dit al roy et fait clamour
Coment at assis Huy Ogier li vavassour,
Si at enclouz Basin en chasteal point à flour.
« Bien le savons, dist Charles, par le saint Salveour;
» Mains parleir n'en oisons, si en avons tristour.
» Ogier n'est mie uns bons sicom sont li plusours,
» Nuls n'ose à luy parleir de chouse de rigour;
» Car vous saveis de monde est Ogier le milhour,
» De linage et proeche, loiialteit et savour,
» Si n'at à vo linage certes nulle douchour. »
Dist Johan de Lanchon : « De luy aveis paour? »
« Non ay, che dist Charlon, mains par sa grant valour
» At tant Franche rescos de la gens paiinour,
» Que ma gens com I Dieu son corps ades aour.
» Contre luy por nul homme ne feroie folour. »
Quant Johan l'entendit, si muat la colour
Et fait fire semblanche.

DVIII.

Cis prist congiet Johans de Lanchon à Charle.

Johans fut mult felons et plains d'outrequidanche,
Si at dit à Charlon : « Je fois [6] grant follianche,
» Quant vous lassiés avoir Ogier teil aroganche,
» Qu'il fait ultre vo greit à vos hommes soffranche.
» Si n'en oiseis parleir, che me tourne à vitanche :
» Si vous jure le Dieu, cuy Longin de la lanche
» Perchat le dyestre leis, che fut par ignoranche,
» Jamais, tant com viveis, n'aiés en moy fianche,
» Car de vos ne tenray ne que d'unne viel planche;
» Vous n'asteis mie dignes que soiiés roy de Franche,
» Ne empereir aussi; n'aveis pais suffisanche
» De corrigier vous hommes, ou en voit l'apparenche.
» Fealteit et hommaige, sens nulle demoranche,
» Je vous reporte sus, aiés en sovenanche;
» Mais ne vous serviray, ains vous feray grevanche
» Partout ù je poray, quereis vostre aliganche,
» Et soucouray mon frere, quiconque en ait pessanche;

[1] Laurier. C'est le mot anglais.
[2] Pour vraiment.
[3] Pour *reguet?* La porte par où sortait le guet.
[4] Il doit manquer ici un verbe : demander, solliciter. Le sous-entendre est difficile.
[5] Avec perfidie.
[6] Le sens du passage appelle un : *vous fîtes une grande folie, quand*, etc. La phrase est toute differente, et le texte est formel. *Je fois* serait-il ici pour *j'estime*, du verbe *fouer*, fixer le prix? Voir Ducange, v° *forum*.

» De contresteir Ogier et tous cheauz de sa branche
» Ne moy doble nient, j'en ay bien le puissanche;
» Se je le truve à Huy ilh arat m'acontanche[1]. »
Quant Rollant l'entendit, qui fut de grant valhanche,
Se ly at respondut erant sens oblianche :
« Faux trahitour mavais, ù est la soustenanche
» Qui vous garandirat contre la grant substanche,
» Doielin de Maienche? Nuls n'en at cognissanche
» Del poioir dont aveis chi fait notifianche.
» Se vous aleis à Huy, je vous fais convenanche
» Vous trouvereis Ogier à noble proveanche. »
Johan s'en part atant; en luy prist atempranche,
Rollant forment dobta.

DIX.

Cis ennalat Johans de Lanchon à Huy.

Johan est departis et ses oust assembla;
Riches et puissans hom fut, grant terre govrena,
XXXm hommе et plus bin armeis enmina,
Droit vers Huy chemmina. Or entendeis de cha :
Rolland de tot le fait Ogier letre envoia,
Et se ly at mandeit que ilh le sorcoura.
Quant ly Danois entent coment la chouse va,
Onque ne fut si lies; ses hommes le compta,
Et jure Damme-Dieu qui le monde fourma,
Johan et son linage jà si tost ne venra,
Qu'ilh ne court al devant et puis si l'assara[2].
Et Rollant ses amis apertement manda,
Olivier et Richar le Normant enfourma,
Thiry et Salemon; tant de gens auna,
Que de linage Ogier VI roy, XX dus y a,
Et bin L contes; si leur notifia
Coment li trahitour Johan si mannecha
Ogier et son linage, et al roy renuncha,
En jurant que de luy jamais rins ne tenra.
Ly barons l'entendent, cascun forment jura
Tantoist yront à Huy, nuls d'eauz n'arestera,
A teis gens com ilh ont cascun IIe hommе a,
Ne jà autre assemblée d'eauz faite ne sera;
Bin ont XVm homme quant tuis on les esma.
Asseis en ot Ogier, Johan petit dobta.
Or oiés de Charlon com malement ovra.
A Rollant et as autres fortement commanda
Que nuls ne voise à Huy, car trop li desplaira,
Car tuis cheauz qui yront de Franche bannira.
Quant Rollant l'entendit, un pou se corocha,
Se ly at respondu.

DX.

Rollant respont Charle.

« Sire, che dist Rollans, li corps soit confondu
» Qui si bin vous paiat che com aveis oiiu,
» Pour aidier contre nous Basin qui fut venku
» Depart Radus des Preis, de cascuñ fut veu;
» Escapeir le lassast vostre corps le velu[3].
» Che que vous en ewistes ne fut pais tot perdut,
» Car vous le deffendeis et asteis son escu
» Contre vos noble prinches, et ne vaut I festu;
» Car, par cel salveour qui en ciel fait vertu,
» U vous vuilhiés u non, ne serons attendu
» S'arons esteit à Huy; se Basins est tenu,
» Ilh serat escorchiés, traieneis et pendus,
» Quiconque en ait vergongne; ou tuis serons destruis
» U li faux trahitour si seront irascu. »
« Sire, Rollant dist voir, » ly autre ont dit trestuit.
Atant se sont partis li grans et li menu.
Et Charles respondi : « Par le corps de Jhesu,
» Trestuis sereis banis, et caus et cavelu,
» Et se jamais en Franche de moy asteis tenu,
» Pendus sereis auz forques com laron mescreu. »
Respont Thiri d'Ardenne : « Sires, que diite-tu?
» Teils cent de toy[4] n'ont mie la forche de vertu
» De maistrier le linage Ogier le noble duc;
» Je me doble forment n'en soiies esperdu,
» Et que d'Ogier ne sois laidement assalhu,
» Che desplaist à nous tos par le Dieu absolu. »
« Thiri, che dist Charlon, or soiés maintenu
» De faire le despit com aveis pretendu,
» J'en averay venganche se li temps eirt venu. »
Et li barons s'en vont, plus ne sont arestu;
Charles les heit forment.

DXI.

A Namur fut li assemblée des peires.

Barons, or faite pais pour Dieu omnipotens,
S'oreis vraie canchon qui nulle rins ne ment;
Chis jugleour qui font à vous acontement

[1] Une rencontre avec moi.

[2] L'assaillira.

[3] Cette qualification outrageante ne peut s'appliquer qu'à Basin.

[4] C'est-à-dire : cent hommes comme toi.

De la guerre Johan, à cuy Lanchon apent,
Ne sevent que ilh dient, ilh n'est mie ensiment;
Mains je vous en diray veriteit publement,
Tout ensi qu'ilh avint, que jà reprendement
N'en aray de proidomme, ne m'en dobte noient,
Qui de la veriteit sache l'appruvement.
Et portant le diray que chis debattement
Vint tot al ocquison de nostre tenement,
Et de nostre voweit, sicom j'ay dit briefment.
Vous aveis bin oiit, je l'ay dit cleirement,
Coment li grant linage al Dannois excellent,
A maisnie privée s'en vont apertement
C'est à XV^{m} homme, fait n'ont sojournement.
Si vinrent à Namur, là ont fait parlement
Coment voront ovreir à cel assemblement.
Que feroit-ons de che plus grant eslongement?
Entr'eauz sont acordés trestuis commonnaiment,
Que Nalme de Beawier ferat retournement
A Paris, pour estindre le Charlon maltalent [1],
Et pour luy intimeir de son destruement,
S'il banissoit les prinches ensi ne altrement.
Caruweis d'Ingleterre li roys al fier talent,
Roy Bernars de Bretangne al fier contenement,
Salemon et Thiri, et des autres grammment
S'en vont aveque Nalmon vers Paris droitement,
Et si ont blameit Charle son errour telement,
Que de banir les prinches n'at cure vraiement,
Ses corages at mueis.

DXII.

Les peire vinent à Huy.

Carles, ly roy de Franche, est en luy aviseis
C'Ogier et ses linage est plens de teil fierteis,
S'ilh le prendent en heit [2] ilh seroit tous folleis;
Portant est refroidies de ses grans folleté [3],
Et nos barons se sont de Nammur desevreis,
Vers Huy sont aleit droit; et Johan l'assoteis,
Ly fors dus de Lanchon, à XXX^{m} armeis,
O luy fut Guenelhon, Albuens et Hardreis,
Aloris, Ysonars, Berengiers et Gureit,
Et tuis li trahitours qui li furent charneis.
Et li Dannois Ogiers fut à luy situeis [4],
O luy le cuens de Saine qui Thibauz fut nommeis,
Ly cuens de Lucemborg, de Cleirmont autreteis [5],
De Muhal et Lembor, et puis Radus des Preis,
A noble compaagnie furent là hosteleis.
Ogiers juroit le Dieu qui en crois fut penneis
Ne partirat de là, par veut ne par oreis [6],
S'arat le chasteal pris qui bin astoit fermeis,
Et Basin le fauz contes pris par ses poesteis,
De là jusqu'à Paris le serat traieneis,
Ne le [7] larat por homme qui soit de mere neis;
Et se Charle en astoit unc vilain mot soneis,
Si grant mals en venroit qu'il en seroit yreis,
Trestuit enmi Paris, là Basins fut mateis,
Serat à unc gibet pendus et encrueis,
Pour estre son linage plus forment vergondeis.
Ensi disoit Ogier li Dannois natureis.
Atant envois [8] Rollant et son riche barneis;
Ogiers le feistiat et les autres deleis,
Là fut grande la joie trois jours en veriteis
Entre les vavassour.

DXIII.

Cis se complaint Basin.

Grant joie fait Ogier de nous frans pongneours,
Par-devant le chasteal, al plans sus les verdours,
Fait Rollant son treit tendre et li autres contour.
Basins fut en sa tour qui ot al cuer yrour,
Quant ilh voit al Danoit-vint si nobles socour;
Ses barons appellat, si dist : « J'ay grans paour,
» Car ly Danois Ogier, qui de monde est li flour,
» M'at de pres assegiet à gens de grant valour.
» Et puis voy là Rollant qui n'est mie piour,
» Renar le fis Aymon qui est de grant vigour,
» Olivier et Richar, et des autres plusour
» Cusin al duc Ogier, qui n'at à moy amour.
» Las! je seray destruis à duel et à tristour,
» Car ma gens moy heiient de Huy grant et mennour.
» Se Johan ne vint tempre de Lanchon le singnour,
» Rendre me covenrat le chasteal et les tours. »
Adont li dist Jonas : « Sires, minneis baudour,
» Regardeis par-dechà, si vereis la luour
» De baniers et de heames, et chevals misadour;

[1] Le mauvais vouloir de Charles.
[2] Un temps du verbe haïr, pris substantivement.
[3] Folie, vanite, orgueil. Voir Ducange, v° *follitia*.
[4] *A* signifie ici : contre. *Fut situeis*, prit position.
[5] Parcillement. *Autresi* dans Roquefort.
[6] Cela doit signifier : par force ni par prière. Les verbes *voloir* et *orer* sont pris encore ici substantivement.
[7] *Ne* dans le texte.
[8] Toujours pour *esvos*, voici.

» Les armes de Lanchon vereis en promir cour
» D'argent à lyonel tout de verde colour. »
Quant Basin l'entendit, si dist : « Vraie salveour,
» Or seray socorus crammeut sens sojours. »
Adont at minneit joie li vilain trahitour;
Et li Danois Ogier et li autres entour
Ont IIc jovenecheauz armeit tot sens demour,
Par cuy fut là endroit commenchiet I behours,
Sour l'an de grace VIIIc XXV sens freour,
XI jour en moy de may, là ot fait grant honour;
Mains ensi que li fieste fut plus belle et milhour,
S'en vint esporonant tot parmi les destour
Unc noble chevalier.

DXIV.

Cis assemble Ogier ses ouste.

Singnour, chis chevalirs fut appelleis Gautier
Sire de Sain-Materne, qui fut valbant princhier,
Che est or Chaynecz, où est grant le grenier.
Chis vint esporonant; quant le percholt Ogier,
Se li vint al devant et o luy Olivier,
Rollans, Thiry d'Ardenne, Renars, Eudon, Richiers,
Et li noble Berars qui fut de Mondesdier,
Et Gatier les escrie : « Avant, frans berrewier,
» Li fors dus de Lanchon vint par les sabloniers,
» Mult belle compangnie amaine de guerrier,
» Trestuis covers en sont les terres et les hierbier,
» Genelhon et Hardreis, et li autres adversier
» Sont en celle assemblée, bien connoy leur banier;
» Ilh sont jà pres de chi, rins ne vaut li targier,
» Faites vostre oust armeir, assalhons les promier. »
« Gautiers, che dist Ogier, en nomm del droiturier,
» Vous conduireis mes oust parmi les grans sentier,
» Puisque saveis la voie, ilh en est bin mestier. »
Atant at fait Ogiers sonneir ces cors d'achier,
Trompes et naquarins dont grant fut li tempier;
Ly oust est tuis armeis, monteis sont es destrier,
Gautier de Chayneez les maine sens daugier.
Qui veiste ces banniers contre vent desploier,
Et ces nobles vassals leurs chevals ensaier,
Ces escus et ces heames, et ches haubiers dobliers
Luire encontre solelhe, et ches lanches et espiers,
De noble coupangnie posist-on tesmougnier.
Quant Johan de Lanchon voit nos barons si fier,
Si dist à Genelhon : « Je croy que recovrier
» Serat chi de grant perde; li proveir est legier,
» Car on voit l'aparant. »

DXV.

Cis ordine Johans de Lanchon ses batailhes.

Ly oust sont aprochiés à XIIII arpent grant,
IIII batalhes at fait Ogiers li avenant :
La promir at donnée Olivier et Rollant;
La seconde Renart, fils Aymon le poisant;
Et la tierche Richar sens paour le Normant;
Le quarte guye Ogiers, qui vat Dieu aorant
De che que li trahitres li sont venus devant.
Radus des Preis li noble, à Vc conbattant,
Est demoreiz aus treis, le chasteal vat gardant
Que Basin n'en issist qu'il n'aime tant ne quant.
Et Johan de Lanchon vat sa gens ordinant;
IIII batalhes fist : la promir at Guymant
Son frere et Aloris, qui tant fut nonsachant,
Hardreis oit la seconde li trahitre puant,
Et Genelhon la tierche alat entreprendant,
Johan guyat la quarte, puis se vont arotant.
Ly oust sont aprochiés, Guymant se vat hastant,
Le cheval esporonne, le lanche vat bassant;
Ausi fait Aloris dont Rollant vat riant,
A Olivier at dit : « Sire compains plaisant,
» Puisque celle batalhe est à nous appendant,
» Le promir côps sont nostre; prendeis à vous commant
» Lequeil qui miez vous plaist de ces dois fauz tirans. »
« Et je l'ottroie, sire, » Olivier fut disant.
Atant esporonnent et si vont randonnant
Olivier vers Guymant, et Rollans li friant
Broche vers Aloris Valbantin [1] le corant.
Sus les escus se sont tuis li un [2] assennant;
Mains li trahitours vont leurs lanches tronchonant,
De quoy valirent pies, car Olivier l'enfant
At Guymant getteit mort.

DXVI.

Batalhe.

Ly preux conte Oliviers, cuy proeche remort,
At Guymant si lanchiet que li blason qu'il port,
Haubier ne aqueton ne li ont fait deport [3]
Que ly cuer ne li part, mort à terre l'estort [4].
Et Rollans, en cuy corps proeche pais ne dort,

[1] Le nom du cheval de Roland?
[2] Combat par couples, un contre un?
[3] Délai, surséance.
[4] C'est probablement le verbe wallon signifiant *renverser*.

Assennat Aloris de son espiel contort [1],
La targe li fendit qui fut de grant effort,
Et la brongne faussat et l'aqueton à bort.
Ly cuer li part en ventre, puis escrie mult fort :
« Hey, Johan de Lanchon, chi at petit confort,
» Je croy acuy orcis de vo gens mal recort.
» Vous mannechast Ogier en cuy tous biens at port,
» Que le venries ochire à Huy fust drois u tort,
» Et je vous ay covent, car raison s'i acort,
» Que vous le trovereis plus ferme que tresort,
» Et que li feroie I grant sorcour al fort.
» Or est li jour venus, si ferons li racort;
» Or avant, mes barons, tuis sont en desconfort
» Chis musars trahitours, qui par le diable enort
» Vuelent nostre linage, qui est de teil resort,
» Suppediteir entr'eauz, raison pais ne l'acort. »
Atant broche Rollant, auz trahitours s'amort,
Durendal les mostrat ocians brons et sort,
Olivier Hautecleir [2] dessus trahitre extort,
Là se sont les batalhes assembleez, et amort
Se sont de bin ferir. Johan broche Alinort
Ly plus noble diestrier qui fust en Langefort,
Envoiet ly avoit li amachours Butort.
Ogier le voit venant, si broche Broiefort [3]
Vers Johan de Lanchon, son roit espiel aport;
Johan le voit venant, petit soy reconfort,
Diex prent à reclameir.

DXVII.

Item.

Johans dus de Lanchon, quant voit esporoneir
Ogier encontre luy, soy prent à gaimenteir,
Et li Danois s'en vat atileit [4] com senglier;
Johan ot teil orguel ne le vuet refuseir,
Ancordont miez vausist à Lanchon repouseir,
Car li Danois le point qui bin savoit josteir
Sus l'escut, se li fait trestout outre traweir,
Le haubier li fausat, la char vat endammeir [5].
Quant Johans sent le cop, si alat trestourneir
Si que par le costeit vat l'espiel passeir.
Quant Ogier l'a veut, si lait l'espiel aleir,
Johan aheirt auz bras qui commenche à crieir;
Mains li Dannois le vat de la selle leveir,
Sus son arčhon le mist, bien le quide emporteir,
Mains Johan Lanchon crie à sa vois haut et cleir,
De son linage y vint IIIIc bacheleir.
Quant Ogier voit le fait, si vat Johan combreir,
Contre terre le gete ly Danois d'outremeir,
Si que la diestre jambe li fait parmi froieir.
Puis at sachiet Courtaine, Ysonart vat frappeir,
Jusqu'en pis le copat, mort le fait renverseir,
Puis entrat en l'estour. Adont vont assembleir
Trestoutes les batalhes, là veist-ons macheleir [6],
Lanches brisier et heames, escus esquarteleir,
Et l'un mort dessus l'autre de tous costeis getteir.
Ly contes Gennelhon fist Johan renporteir
Dessus une letiere vers Lanchon sens cesseir.
Anchois qu'il venist là ot forment à porteir,
Car onques parmi Franche n'osat-ilh cheminneir,
Et Ogier et les sins ne font que carpenteir
Dessus les gens Johan.

DXVIII.

Item.

Barons, or entendeis par le corps sain Halain.
Johan s'en est aleis, Basin frere germain,
Et jure Damme-Dieu et apres tos les sens [7]
Se jamais est garis, Charles soit tot certain
A luy n'arat mais pais, ne al soir ne al main,
Franche destruirat tot et meterat à plain [8],
Et se penderat Charle qui en est chevetain,
Ogier et Rolan dus qui tant par [9] sont hautain,
Et tuis lez autres apres quiconque en ait desdain;
Roy de Franche serat bien consacreis à Rain,
Se tot devoit despandre son tresor qui est plain,
Sarazins manderat tant de roy et sodain,
Qu'il arat bin poioir, anchois I demy-ain,
De Charlon encachier par le corps sain Germain.
Ensi disoit Johan qui est de mal refrain;
Mains che que li fol pense soventes fois remain,
Ensi ferat cesti, je vous en suy tesmain,
Car li Danois Ogier astoit en grant bestain.

[1] Adjectif équivalant à *comtal*, *de comte*.
[2] C'est le nom de l'épee d'Olivier, comme Durendal est celui de l'épée de Roland.
[3] Nom du cheval d'Ogier, comme Alinort est celui du cheval de Jean de Lanchon.
[4] Ne faut-il pas lire *affoleit*, fou, furieux, enragé?
[5] *Edaumer* en wallon, signifie : entamer. Voir le v. 14464.
[6] Tuer, assommer. *Maceller* dans Roquefort.
[7] Tous les saints.
[8] *Mettre à plain*, signifie : détruire ou, comme on lit dans Ducange (vº *planare*), *adaequare*, *planum reddere*, *id est demoliri*, *subvertere*.
[9] *Par* est ici une préposition formant superlatif.

De Courtaine detrenche balhiers et chastelain,
Ausi faisoit Rollans, Oliviers li humain,
Thiry, Berars ses fils, Renar li capitain
Celuy de Montalbay qui ne fut pais vilain;
Et li fauz trahitour ont leur talent destain [1],
Pour Johan sont dolens qui d'eauz astoit li graiu [2].
Nonpourquant Genelon et Hardreis son prochain,
Et tuis cheauz de leur sanc sont de coroche atain,
Si se sont defendus à nostre oust soverain.
Là commenchat estour qui forment fut grevain,
Li sanc coroit à terre sicom une flus Jordain,
Rollans par la batalhe, son espée en sa main,
S'en vat de branche en branche.

DXIX.

Item.

Grande fut la batalhe dont je fay ramembranche,
Rollant le faisoit bin, nevour al roy de Franche,
Si faisoit Olivier qui fut de grant substanche,
Et tuis li autre apres, cascun ses cops avanche,
Onque n'y ot parleit de pais ne d'acordanche,
Mains de tueir l'un l'autre avoient desiranche.
Et li Danois Ogier n'y at fait detrianche:
En sa main tint Courtaine, son brant, parmi le manche,
Si detrenche trahitres à duel et à vitanche.
Genelon avisat, qui faisoit grant grevanche
Auz nobles Hesbengnons ù Ogier at fianche,
Ochis en avoit III de grande ramembranche [3];
Mains li Danois y vint qui en at sovenanche,
De Courtaine le fiert sens nulle varianche,
Tout ensi le copat com une tronchon de lanche,
Le coeffe del habier ne li fait aliganche,
Car en sa tieste fait de Courte la provanche.
Ly trahitre trestourne qui de mort a muanche;
Cheoir se lait à terre par fause contenanche.
Richar de Normendie le prent sens demoranche,
Fours del estour le maine li dus par sa puissanche,
A sa gens le livrat pour minneir en pessanche.
Atant vint là Rollant qui en ot cognissanche,
Si at dit à Richar : « Sire, ailés atempranche
» De mon parastre metre en prison, car dobtanche
» Ay c'Ogier ne le fache morir a grant soffranche:
» Trop grant honte y aroie à sifait ordinanche,
» Miés vaut qu'il s'en revoise par-dedens sa tenanche. »
Quant Genelhon l'entent, si dist par covenanche :
« Vous promey que jamais ne vous feray nusanche
» Tant comme je soy vis. »

DXX.

Item.

« Rollans, dist Genelhon, navreis suy et malmis,
» Ogier si m'at ferut à mort, je suy tous fis,
» Et puis li siens cusin, Richars, si me tint pris,
» Se ly Danois me tint, je seray à mort mis.
» Je suy li tiens parastre, à ma femme est tu fis,
» Et tu as bin poioir d'estre moy garantis;
» Portant toy prie chi, en honour Jhesu-Cris,
» Que delivre me fais tant qu'en soie fuys. »
« Genes, che dist Rollans, vous fustes trop malis
» De venir contre nous, vous en sereis haiis
» De trestous nos amis, grans, moiens et petis;
» Mains loialteit vous doy, portant vous suy requis
» Que monteis en cheval, s'en aleis aatis,
» Car s'en l'estour asteis par moy humais [4] chousit,
» La tieste vous tolray par le corps sain Denis. »
« Rollans, che dist Richar, nous en serons laidis
» Del Dannois, s'ilh le seit, par Dieu de paradis. »
« Taisiés ce, dist Rollans, nobles sire gentis,
» Car jà riens n'en sarat li Danois signoris. »
» Che moy plaist, » dist Richar. Atant sont departis,
En l'estour sont entreis, et Genes li falis
S'en vat vers Autrefuelhe, en jurant sain Remis
Que, s'ilh vit longement, Ogiers serat honis,
Rollans et Oliviers, et li autres marchis,
Leurs bins en mult grant mal les serat remeris.
Helas! ilh se dist voir, li trahitre assotis,
Car puis en Roncheval les fut-ilh tous trahis.
Et ly estours fut fors qui n'est rins amenris;
Rollans et Olivier, et Ogier li faitis,
Et tuis li autre ensi, li jovenes et floris,
Y firent par mesure.

DXXI.

Item.

Celle batalhe fut mervelheuz et obscure.
Ly bon Danois Ogier, qui fiire ot la figure,
S'esprovat à cel jour à son espée dure,

[1] Mot à mot : ils ont éteint leur volonté, c'est-à-dire : ils se sont calmés, ils ne sont plus aussi chauds.

[2] Pour *graindre*, *greingneur*, le plus considérable.

[3] De grande mémoire, c'est-à-dire : des hommes qui ne devaient pas tomber dans l'oubli.

[4] Pour *huimais* qui est dans Roquefort.

Del sanc auz trahitours fait roge la verdure;
Ausi faisoit Rollant qui fort soy demesure [1],
Le jovene Olivier à la noble faitur,
Richard et puis Thiri, Berars son engenrur,
Renars de Montabain qui grant paine y endure,
Et tuis petis et grans font auz trahitre injure,
Et li felons trahitre font à nos gens laidure.
Là enforchat l'estour qui mult longement dure,
Renar de Montabain, qui ot grande estature,
Tient l'espée en sa main qui d'or at enhodure,
Ches trahitres detrenche trestoute les jointure,
Enmy sa voie encontre Jonas de Lozepure,
Parmi son heame à oir le fiert de teil nature
Que jusques en badreit dure la descosure;
Puis at ochis Rigals d'Anoffle par coniecture,
Trestous parmi les flans par si faite pointure [2],
Que parmi le copat, tout gette en la pasture.
Quant trahitres voient si tres-laide morsure,
Cascuns fuoit Renart en faisant grant murmure;
Mains che le vault petit trop est la chouse sure,
Car Ogier d'autre leis tenoit teile tenure,
Engorans at ferut qui astoit de Mommure [3],
Ne li valut habier que de pomme pelure;
La coeffe et aqueton, torniquet et parure,
At trestout detrenchiet, et bin soiés segure
Que jusques en badreit fait le branc la fendure;
Puis assennat Foubars [4] par si bel aventure
Qu'en dois le vat partir.

DXXII.

Item.

Ly dus Ogier demaine en l'estour grant martir.
Le conte de Salach vout en l'estour chousir
Qui avoit mort Guyon le singnour de Montir,
De l'espée le fiert, si bin li fait sentir,
Le chief et lez brans [5] fait dessus l'ierbe flastrir.
Quant Rollant le chousit, si n'en ot mie abir,
Deleis Ogier se trait et fait lez rens fremir,
Guyon de Bughestel vat sus le chief ferir,
Ne ly valent ses armes, là le covint morir.
Plus de VI en ochist Rollant à son venir,
Et Olivier de Viane y faisoit grant tempir,
Al conte Berengier fait son cheval finir,
Et de son chief le sanc li fait forment issir.
Quant Berengier le voit, sa haiche vat saisir,
Et ferit Olivier qu'il ne vout alentir.
Ly chevals ot paour si se mist al fuir;
Mains sus le hanche diestre vat li grant cop cheiir,
Trestot jus le copat, mort le covient gesir.
Olivier chiet à terre qui tost vat sus salhir,
Berengier assennat qui l'ot volut laidir
Tout droit dessns l'espalle, ù ilh pot avenir,
Bras et espée gete en l'ierbe sens mentir,
Ly trahitre chailt ne se puit soustenir.
Atant mont Olivier, qui bien en ot loisir,
Car tous li trahitours vorent arire corir.
Quant le voit Albuen de sens cuydat marir [6],
Une lanche at saisit que ilh vit là gesir,
A Olivier s'en vint que ilh ne puit chirir.
Quant Olivier le voit à luy vat revertir,
De branc l'assenat si que trestout fist perir,
Heame, escut et habier rins ne le puit ovrir [7],
Car jusqu'en la poitrine vout le brant ensarcir [8],
La banire abatit dont posist-on oiir
Mervelheuse criée.

DXXIII.

Item.

Forte fut la batalhe et fire la huée
Pour la banire qu'est ensiment defollée.
Franchois ont assalhit la maisnie dervée,
Là ont donneit entre eauz mains grans cop des espeez :
Qui là oist trahitre qui ne font pais risée,
Bin pousist dire que c'est gens forment esgarée.
Ogier vat par l'estour, ces tiestes at espautrée,
Ches brongnes descosues et tant de gens tuée,
Que del sanc auz ochis fut l'ierbe ensangletée.
Que vous serat la chouse si longe deminnée?
Desconfis sont trahitres, en fuyte est tournée
Leurs gens parmi les bois qui leur vie at savée,
Car soleals est abscons venue est la vesprée.
Ly Danois at grant la retraite cornée,

[1] Qui combat avec excès.
[2] *Painture* dans le texte.
[3] La ville d'Obéron, dans Huon de Bordeaux.
[4] Probablement par erreur pour *Foukars*, le personnage dont il est question dans les couplets 486 et 487.
[5] Probablement pour *bras*.
[6] Un vers de *Gérard de Vienne*, cité dans le glossaire roman de Ducange, porte : *Karle le voit, pres n'ait le san marri.*
[7] *Ovrir* parait être ici pour *ovreir* et avoir le sens de : protéger, garantir. On peut encore le rattacher au latin : *operire*, couvrir.
[8] Le glossaire roman de Ducange donne *sarcir* : couper, tailler. *Ensarcir* signifierait donc : entrer en coupant.

A leurs treis sont venus ù fut joie minnee,
De boire et de mangier fut la gens visentée [1],
Noblement les livrat car mult astoit lassée,
Et puis se vont cuchier à bonne destinée.
Radus des Preis gaitat jusqu'à la matinée
Que li soleal luisoit trestout parmi la prée,
Et que là gens astoit de tous costeis levée.
Ly barons oiient messe qui drois là fut chantée,
Et puis ilh ont erant la gens mort enterrée.
Et d'unc costeit et d'autre, sens faire desevrée,
Ly trabitour en bois jusque à la journée
Sont demoreit confus, et quant l'abe est crevée
Fuyant s'en vont plus tost que l'osel en ramée,
Ensiment com afflert à gens desbaretee.
D'eauz me tairay, atant je diray ma pensée
Coment Ogier ovrat et sa noble assemblee,
Pour le chasteal avoir.

DXXIV.

Le sige à Huy.

Singnour, tous li barons qui sont de grant valour,
Ogier et tous li autres che raconte l'istour,
Tinrent VI mois le siege et vorent là mannoir,
C'onques ne forfirent al chasteal une poir,
Tant astoit fors et fiers; bien le fay assavoir
C'on ne le poroit prendre, encor puit-on veoir
Queis ilh est, car ilh siet où ilh soloit seoir;
Se n'astoit par faminne, nuls hom n'en ait espoir
Que nuls le puist avoir par arme, tot por voir,
Et se si leire Basin se vout bin proveoir,
Pour le chasteal tenir de VII ans le tempoir,
Cheauz de Huy fausement ot [2] volut dechivoir
Quant si bin le garnit; et ilh les faisoit croir
Qu'ilh en voloit osteir erramment son avoir,
Dont cheauz de Huy jurent le Creatour de gloire
Que mais n'en isterat, se n'est en desespoir;
Tous les jours de leur vie le garderont al foir [3]
Tant que sa grant vitalhe serat en nonchaloir,
Puis le farat issir tot parmi leur poioir,
Ensi serat-ilh mis del tot en non poioir.
Entr'eauz ont pris conselhe esquevins et majoir,
Qui adont governoient les Huyois si que loir [4],
Et là fut acordeit, trestout sens vanegloir,
Al Danois prieront, et li feront savoir
Qu'il se parte de siege, qui trop le [5] fait doloir;
Puis que Dieu ly at fait la promiere victoir,
Bien puit ralleir en Franche erant sens remannoir,
Car en covent li ont, et chu at en memore,
Que le siege feront des Huyois li plusoir,
Et si le garderont, et al main et al soir,
Qu'il n'en isterat homme qu'on ne puist perchivoir,
Et tous feront si bin, se Dieu plaist, leur devoir
Qu'ilh aront le chasteal.

DXXV.

Cis respond Ogire à Huyois [6].

Huyois sont conselhiés et vies et jovenechel,
Ly maire et esquevins sont chevalchiet isnel
Jusques al treit Ogier, se ly comptent mult bel
Le conselh qu'ilh ont pris, pour luy et ses donsel
Aleir à leur repouse, sens plus faire cembel,
Car li casteal voront gardeir en la datel [7],
Et sus le tier ousi qui est fais à cisel,
Que vitelh farat al trahitre bedel;
Et, quant le tenront pris, le Danois sens gabel
Le trametront à Liege dedens une nacel,
Pour faire son plaisir adont tot sens rapel.
Et quant Ogier entent des Huyois cel novel
Si dist : « Pour Dieu, singnour, qui nasqui de pucel,
» Ne moy requereis plus de ly faire favel [8],
» Car jureit ay le siege, par le corps Danyel,
» Se tous li Sarazins, qui sont jusqu'en Babel,
» Astoient dedens Franche par vilhe et par praiel
» Destruisant tot le monde, je vous dis por querel [9]
» Ne moy départiray de chi par sain Marcel;
» Pour morir à meschief s'aray en ma cordelhe
» Le trahitre Basin, qui at fait teil revel,
» Et serat traieneis à couwe d'un morelh
» Enfrechi qu'à Paris com laron desloiel.
» Je ne suy pais lasseis de cesti grant moncel

[1] Le trouvère semble faire allusion à un grand besoin de boire et de manger.
[2] *Ont* dans le texte.
[3] Pour *foïr*, fuir, échapper?
[4] Pour *leur*.
[5] Plutôt *les*?
[6] Le texte porte : *Cis respondent Huyois à Ogire*. Ce doit être une faute de copiste, et le couplet prouve suffisamment qu'il contient la réponse d'Ogier à la proposition des Hutois.
[7] Pour *daton* que donne Roquefort, date. Dans l'entrefaite.
[8] Pour *faveur*? De l'épargner. A moins de lire *fabel*, fable, récit, convention.
[9] Plainte, prière? Ou bien querelle, lutte, combat.

» Gardeir encor VII ans, par les sains de Tudel;
» Mains Rollans et li autres, en nom de Gabriel,
» Soy retrairont arire et diront le merel
» A Charle l'empereur, à cuy serat mult fel.
» J'aray bien le chasteal tempre, tuis sens quarel
» Traire ne faire estour valhissant un astel;
» Je manderay Basin, mon cusin le roiiel,
» Fil Erchembal mon oncle, qui dedens Compostel
» A Tolette at apris. »

DXXVI.

Li peire s'en vont à Charle et Ogire demorat à Huy.

Ly Danois at parleit si que bin fut oiis;
Tant le dobtent ly autres et en fais et en dis,
Qu'ilh n'y at si hardi qui l'ose estre desdis.
A luy sont acordeis, et li Danois gentis
Appellat Olivier et les aultres marchis:
« Singnour cusin, dist-ilh, en Franche le paiis
» Vous en ireis tantoist et dedens vo porpris;
» Je demoray ichi, en nom de Jhesu-Cris,
» Tant que j'aray Basin; mes Hesbengnous de pris
» Tenront o moy le siege tant com tot ert conquis.
» Tost aray le chasteal, Basins mes oncles fis [1]
» Serat erant mandeis par me letre et escrips.
» Par son art d'ingremanche, de quoy ilh est subtis,
» Me renderat la tour ains I mois acomplis.
» Quant pris serat Basins, li trahitre malis,
» Je le monray à Charle droitement à Paris,
» Queil mal qu'ilh en avengne, sour che aiiés avis. »
« Ogier, che dist Rollans, nous astons vos amis,
» Puisqu'ilh vous plaist ensi nous serons revertis,
» Et se besong aveis de moy, par sain Denis,
» Et des autres aussi, mandeis nous sens detris,
» Nous revenrons tantoist de che soiés tous fils [2]. »
« Cusin, je le say bin. » Atant sont departis,
Vers Franche sont aleis où Charles est enbahis,
Compteit li ont le fait si en at asseis ris;
De Johan de Lanchon est forment esjoiis,
De Genelhon ausi qui astoit si malmis
Et Rollânt li at dit: « Sire, par sains Remis,
» Les trahitours, des queils asteis tousjours trahis,
» Porteis encontre nous et nous faites despis;
» Vous asteis li miens oncles si en suy trop maris,
» Par Dieu qui tot creat. »

[1] Fils de mon oncle. C'est l'autre Basin, mentionné à la fin du couplet précédent, et qualifié Basin de Genève.

[2] *Sic* pour *fis*, confiants.

DXXVII.

Cis parolent les peire à Charle.

« Carles, beauz sire et oncle, li dus Rollans dis at,
» Moy et trestous lez autres avons le cuer trop mat,
» Quant trahitour teneis contre nous en estat;
» Nous avons tuis dobtanche ne vengne grant debat,
» Car Ogier le Danois, qui Brandis conquestat
» Ilh n'at mie granment, et tuis nous delivrat,
» At jureit que jamais en Franche n'enterat,
» S'arat Basin pendut à Paris por esbat
» Faire à vous, et apres à Liege s'en yrat,
» Leis son cusin l'evesque ensiment demorat
» Sens venir à vou court, ne jà rins ne tenrat
» De vous, ne à nul jour ilh ne vous servirat.
» Vostre milhour amis, c'onque miez vous aidat,
» Perdeis par les trahitres par Dieu qui tout fourmat.
» Et saveis vostre antain nostre Ogier portat,
» Si astons tous cusins ne say qu'il en venrat. »
Quant li barons l'oient cascun haut escriat:
« Sire, Rollans dist voir, la chouse trop mal vat,
» Se n'y meteis remede plus malement yrat. »
Quant Charles l'entendit une pieche musat,
Et puis dist auz barons quant ilh soy redrechat:
« Barons, vous dites bin, mes corps y penserat.
» J'aime Ogier sus tuis autre, car bin deservit m'at [3];
» Se vous promey, trahitre mes corps mais ne croirat,
» De mon conselhe ades mes corps le cacherat.
» Chis serat mes amis et mes corps l'ammerat,
» Qui entre le Danois et moy la pais ferat;
» Et pour le siene amour tous decachiés serat
» Li linage auz trahitres, et touz les destruirat
» Mes corps de jour en jour, et si commencherat
» A Johan de Lanchon. »

DXXVIII.

Charle demande avoir pais à Ogier.

Carles li empereur a grant devotion
D'avoir pais à Ogier, le Jhesus campion,
Car ilh le dobte plus que l'alowe falcon,
Et seit bin qu'il at fait contre luy mesprison;
Ilh se repent forment devant tous abandon [4],
Et tuis ly ont covent de faire acordison
A Ogier temprement. Mains de che nous tairons,

[3] *L'ot*, dans le texte.

[4] Sur les discussions auxquelles cette expression a donné lieu, voir le glossaire de Gachet, v° *Bandon*. Ici *abandon* paraît avoir le sens de: fortement.

Si vous dirons d'Ogier qui appellat Raymont,
Son cusin de Sain-Gile qui tant fut nobles hons;
A Basin l'envoiat à Geneve de randon
Pour aminueir à Huy; chis sens arestison
Y alat, et li dist trestoute la lechon.
Quant Basin l'entendit si ot al cuer frichon,
Et jure Damme-Dieu qui soffrit passion,
Son filhou meterat, dedens courte saison,
Dedens les mains Ogier en sa subiection.
Ilh se mist al chemin brochant auz esporon,
Jusqu'à Huy n'arestat le nobile dongnon.
Ogier le festiat et se li dist adont :
« Basins, frans duc de Geneve par le corps sain Piron,
» Fils de vostre oncle suy qui ay grant marison.
» Uuc trahitre laron m'at fait grant mesprison :
» Basin le cuen de Huy, li cusin Genelon,
» Radus, nostre cusin des Preis, par sa puison
» Vot-il l'atrir [1] murdrir par sa fause ocquison,
» Fais en fut à Paris I champ sus le sablon,
» Entre Radut et luy devant le roy Charlon;
» Là fut Basin conquis, que, de fis le seit-on,
» Le murdre confessat, mains le roy de Loon
» Le quittat fausement, jà ne le cheleron,
» Quant je vins d'Outremeir le moy dist I garchon.
» Or l'ay chi assegiet dont mais ne partirons,
» Se l'aray en mes mains; portant vous supplions
» Que, par vostre art magique, vous me faites le don
» De casteal et de chu que dedens troveron,
» Car tant fors est que mais par forche ne l'aron. »
« Sire, che dist Basins. »

DXXIX.

De Basin d'Espangne.

« Danois, ce dist Basin, je suy vostre cusins,
» Se ne vous doy falir ne pour mal ne pour bin,
» Sachiés que le casteal ains III jour, par engin
» De ma forte scienche serat à vous enclin;
» Se ilh pendoit auz nuwes, si m'ahit sain Martin,
» L'areis ains thier jour sens nóise et sens hustin,
» Et se Charle le roy vous at fait nul trahin,
» Vous saureis les secreis, si m'aiit sain Fremin,
» Basin les vous dirat et aveque luy les siens,
» Rins ne vous chelerat. Adont le fil Pepins,
» Si le porat savoir à son mavais destin,
» Là serat descoveirs tous li mavais devins [2]
» Qui fut fait de Radus, nostre cusin frairin;
» Ancuy [3] vereis mervelhe par-desus les jardin.
» Se trestuis vous barons, chevaliers et mesquin,
» Astoient endormis entre linchouls de lin,
» L'oust gaiteray à nuit tous seux aveque les mins.
» Dormeis trestuit en pais tant que vint li matin,
» Qu'il n'y ait si hardi qui soit sus le chemin;
» Mains bin me plaist et vuilhe c'Ogier li palasin,
» Li contes de Muhal, de Cleirmont Johannin,
» Lemborch et Lucemborch, de Sayne Tibaldins,
» Et tuis ly hauz barons en la tente à or fin
» Ogier soyent trestuis, pour savoir les covin. »
« Basins, ce dist Ogier, Jhesus qui tout fist vin
» Del eawe, qui auz noches astoit archedeclins,
» Vous otrie poioir que les larons mastins
» Moy livreis temprement, pour metre entre II chin [4],
» Car pies vaut que juys ne que li sarazin,
» Puisqu'il est trahitour, ilh est fauz cristoiien. »
« Par ma foid, dist Basin, je croy que mes latin
» Meterat mon filhou acuy [5] en mal declin,
» Ne le soiés dobtable. »

DXXX.

Coment Basin d'Espangne prist le casteal de Huy.

Ensi com je vous dy, Bazins li convenable
At conforteit Ogier, puis ont mize la table
Sergans et escuier qui à che furent able;
Ilh ont mangiet et but, ly soppeir fut costable.
Apres mangier s'en vont joweir li honorable,
Et quant vint à la nuit vont dormir tuit sens fable.
Ogier et tuis li princhе en sa tente avenable
Sont entreis, tuis armeis de pensée agreable.
Et Basin soy partit tot sens conistable,
Devant la porte vint de casteal admirable,
Unc charme commenchat qui mult fut crementable,
Car ains c'on fuist aleis I lieu [6], de diable
Y vint plus de X^m qui sont mult felonable;
Estour ont commenchiet qui asseis fut durable,
Teil noise ont fait entre eauz que le sont entendable
Basin li cuen de Huy et sa gens miserable.
Mains Ogier ne l'entent, trestout fut ignorable.
Quant li conte de Huy fut le cembel oiable,
Ses hommes appellat, et vint trestuit estable

[1] Pour *l'autre hier*, l'autre jour.
[2] Pour *devise*, délibération, décision.
[3] Encore aujourd'hui.

[4] Chiens. Voir les *Deutsche Rachtsalterthümer* de Grimm, p. 685.
[5] Même sens qu'à *ancuy* du v. 15484. Voir encore le v. 15065.
[6] Une lieue?

Auz creteauz de la tour, regardant le contrable
Qui fut par-desus l'ierbe et l'estour tant cruable.
Ensi cleir y faisoit com solelh fust lusable,
Les dyables voit combatre, chu li est veritable.
Puis voit d'unc des costeis Charle li venerable,
Et Johan de Lanchon son frere l'amistable,
Genelon et les autres cuy est apartenable;
Et d'autre costeit voit Ogier le duc feable,
Rollant et Olivier et tuis leur favorable.
Cascun portoit blason, che li fut sovenable,
Teils c'on devoit porteir; là vit chouse mortable:
Ogier, Rollan, Nalmon, Renar le naturable,
Vit cheoir mort à terre, che li est profitable
Al cuer che li sembloit [1].

DXXXI.

Ogir entre en casteal.

Basin le cuen de Huy, che li semble, veoit
Ogier morir droit là, et Rollant aperchoit
Et tuis les autres apres c'on à terre abattoit;
Bien li semble cascun à celle heure moroit,
Et que Charles et les siens trestuit suppeditoit
La partie Ogier, qui erant s'enfuyoit,
Et puis vit que li roy eramment descendoit,
Dedens la tente Ogier luy et les siens entroit,
Puis entent c'onne vois hautement li disoit :
« Basin, conte de Huy, desquendeis à esploit,
» Charle li roy vous mande que veneis orendroit
» En son treit, car vengiet vous at, che est bin droit. »
« Ovreis, ovreis la porte! » li cuens Basin huchoit.
Ses hommes l'ont oviert et le pont avaloit,
Basin est issus hors et la gens qu'il avoit,
Et dist que Charlemangne en chasteal amonroit,
Ù noblement son corps et lez sins festiroit.
Atant jusques auz treis nuls d'eauz ne s'arestoit.
Quant Basin voit Ogier li semble Charle soit,
Devant luy s'engenolhe, et puis apres parloit :
« Drois empereir, dist-ilh, s'à vostre corps plaisoit,
» En mon chasteal venriés par le corps saint Benois,
» Et vous barons aussi, où cascuns averoit
» Che qu'il astoit mestier. » Quant Ogier l'entendoit :
» Basin, je m'y acorde, car ça-hors fait tot froit. »
Atant se sont hasteis, à piet sens palefroit
Sont monteis en chasteal, li cheleir qu'en vauroit?
Ogier est tost assis et Basin demandoit :
« Sire, contes de Huy, dites en bonne foit,
» Vous ay-je bin tenut vo covens si c'on doit?
» Ne le cheleis noient. »

DXXXII.

Cis fut dechus Basin de Huy.

Ly Danoit at parleit al adureit talent :
« Sire Basin, dist-il, dites tot haltement
» Se j'ay bin acomplit che que j'ay en covent;
» Je vous ay sorcorut et mis à finement
» Vostre guerre mortal, ilh n'en faut pais granment,
» Che que vous moy donastes vous avanchit forment. »
« Sire, che dist Bazin, par le corps sain Vincent,
» Puisque mors est Ogier et Rollans ensiment,
» Et de leur grant linage li plus grant voirement,
» De grans mal suy geteis, cent merchis vous en rent
» Mes corps; mains, beauz douz sires, donneis-moy en present
» La grande vowerie qui auz Ligois apent,
» Si prenderay d'eauz tos si crueal vengement,
» C'on en porat parleir chi-apres des ains cent;
» Je le deserviray, vous saveis bin coment. »
Atant Basin de Geneve soy dreche apertement,
Qui Johan de Lanchon semble visiblement.
« Charles, drois empereir, dist-ilh isnelement,
» Veis chi Basin, mon frere, qui est vostre parent,
» Se vous l'aveis getteit d'unc grant encombrement,
» Vous nous l'aveis promis parmi bon seriment;
» Or li donneis tout che dont fait demandement,
» Ilh le deservirat à vous mult largement. »
Ogier, sicom Charlon, respont adont briefment :
« Se j'avoie autretant de florin et d'argent,
» Qu'il me fut à Paris donneit al caplement,
» Quant Basin fut vencus par Dieu omnipotent,
» Je vous responderoie asseis prochainement. »
Dist le conte de Huy : « Par le Saint Sacrement,
» X somiers en areis à vos commandement,
» Dont chis barons feront pour moy replogement
» A la vostre excellenche. »

DXXXIII.

Basin se juge à mort.

Basin, le cuen de Huy, par sa malivolenche
De sa dampnation at rendut la sentenche,
Et li Dannois li dist tot hault en audienche :
« Sire, conte de Huy, en trop grant descressenche
» Moy metteis celle somme dont vous faites loquenche.

[1] Voir à ce sujet dans le Gervaise de Liebrecht (*Des Gervasius von Tilbury Otia imperialia*), la note 7, p. 65.

» Ne vous ay-je dont dit, sens faire varienche,
» Que j'aray autrement [1] com de la violenche
» Que je fis à Radut des Preis par ma sienche. »
« Sire, che dist Basin, par les sains de Valenche,
» Que X sommier n'awiste salve vo reverenche,
» Si en fustes paiis tot droit à Confluenche;
» Genelons et Hardreis astoient en presenche,
» Et Johan de Lanchon et Symon de Tulenche,
» Aloris, Berengiers, Amaris de Plaisenche,
» Albueis et Guymart, et Grohar de Florenche,
» Et Albiers vo cusin l'evesque de Maienche,
» Tuis sont chi devant vous dessus leur consienche :
» Les poiés demandeir par la vostre prudenche. »
Et quant Ogier l'entent si perdit abstinenche,
Basin de Geneve esgarde et Guyon de Provenche.
Quant Basin le perchoit le sien charmin retrenche,
Atant l'enchantement à defineir commenche,
Ogier revint Ogier trestot incontinenche,
Cascun mostre son corps qui fut mult grant oienche [2]
Al fauz conte de Huy; tortos [3] li cuer li clenche,
Quant voit qu'il est dechus par teile negligenche.
Et li Danois li dist sens plus faire scilenche :
« Basin, te nos as dis par le Dieu patienche,
» Les mals que tu as fait par malvaise semenche,
» Tu as jugiés ton corps, ensi par consèquenche
» N'y at mestier provanche. »

DXXXIV.

Cis parolle Ogir à Basin.

« Basins, che dist Ogier, pais ne suy roy de Franche,
» Ogier le Danois suy qui en Dieu at fianche,
» Tu as jugiet ton corps par ta grant mescheanche,
» A Radut mon cusin as-tu fait grant soffranche,
» Enhierbier le vosis, tu en fis cognissanche
» Par-devant tot le puple; s'en moras en pessanche,
» En despit de tous cheauz qui sont de celle branche
» De quoy tu es issus, tuis en aront vitanche.
» L'empereur fut simples quant en toy ot creanche,
» Et pour tes mavais doins fist à Radus grevanche;
» Ilh en arat bin tempre si laide ragrevanche,
» C'ons en ferat à li à tous jours reprovanche. »
Quant Basin l'entendit, si fait de cuer muanche,
Onques de tous ses mals n'ot adont repentanche,
Car ilh seit bien jamais n'averat excusanche,
Si at dit à Ogier : « Par mon outrequidanche
» Suy à ma fin venus, ly dyable moy balanche [4];
» Ilh m'at tant deminnelt et tenut par le manche,
» Qu'ilh moy à cel derain en la merde me lanche;
» Je meisme m'ay dechut, trop plains fuy d'ignoranche.
» Puis que morir m'estuit, je prie c'om m'avanche. »
Dist Ogier : « Faux trahitre, vous areis delivranche. »
Atant at appelleit Radut sens demoranche,
Si l'envoie en la ville par grande humilianche,
Et at mandeit de Huy la plus noble substanche,
Borgois et chevaliers, et gens de suffisanche,
Ogier les apellat et dist par atempranche :
« Vous [5], singnour opidains, par alcunne poisanche
» Ay-je pris le chasteal qui vous faisoit nuisanche;
» Veiés chí vos fauz conte qui at mal esperanche,
» Dites qu'en voleis faire? je l'ay en govrenanche,
» Je ay jureit sa mort par certaine ordinanche,
» Dites qu'en voreis dire? »

DXXXV.

Cis ordinat Ogir Radus des Preis conte de Huy.

Quant Huyois entendent le bon Danois Ogier,
Se li ont escriet : « Haii! noble princhier,
» Trestuis entirement volons vostre plaisir,
» Jugiés à vos volois com trahitour lanier,
» Puis nous donneis I conte qui soit bon chevalier;
» Car pour perdre no vilhe et morir à dangier
» Nous le tenrons à sire, et se le vuet desdier
» Charles le empereur, bien nous poreis aidier :
» Radus serat no conte s'el voleis ottrieir. »
Ogier respont : « Singnour, par Dieu le droiturier,
» Je vous donray I teil n'en areis reprovier;
» Mains ains auray estejt à Paris en gravier,
» Où je voray conduire vostre cuen losengier,
» Et puis voray erant chi endroit repairier,
» Adont areis singnour del tot à vous desier. »
Respondeut ly Huyois : « Che fait à merchier. »
Et dist li boins Danois : « Prendeis ces adversier,
» Que Basins vous fauz conte vout o luy herbegier;
» Faites d'eauz vo plaisanche de pendre u de noiier,
» Et je aray Basin qui m'at volut guerrier,
» Je le monray Charlon à cowe de coursier. »

[1] N'est-ce pas une faute du copiste pour *autretant*? Cela ferait allusion à une demande du faux Charlemagne, qui réclamait encore dix sommiers d'or, pour la protection accordée à Basin, lors de son duel avec Radus.

[2] Qui fut long à écouter?

[3] Pour *trestos*.

[4] Se divertit, se moque de moi; du verbe *baller*. Ou bien me balance, me berne, me pousse de côté et d'autre, tantôt en bas, tantôt en haut.

[5] Le copiste n'a-t-il pas omis la particule *ci*? Je ne comprends pas ce que *vous*, seul, peut signifier ici, *vous-ci* équivaut à : *voilà que*. A la rigueur on peut admettre que *vous* ait le sens de : pour vous.

Atant at escrieit trestuis ses berrewier [1] :
« Or toist sus auz chevals, je me vuilhe esploitier,
» Sus unc babus soit mis Basin le pautonier,
» Et puis soit atachiés à cowe de somier. »
Basin le Genevois at respondut promier,
Et tuis ly autre apres cascun dist : « volentier. »
Atant fut attelleis. Que varoit l'eslongier?
Vers Paris est conduis à hommes X milhier,
Journée par journée ne vorent atargier
Tant qu'ilh sont là venus.

DXXXVI.

Charle est corochiés sor Ogir.

A Paris est venus Ogir le esleus,
Charles fut en palais o luy contes et dus,
Unc baron li at dit, fortement irascus,
Coment le Danois est à Paris sorvenus,
A oust et à banire de X milh homme et plus;
Basin le cuen de Huy voloit estre pendus,
A son hosteis avoit de ses amis plus drus,
De la rue de Brex ot les hosteis trestuis.
Quant Charles l'entendit se ne fut mie muis [2] :
« Ahi! dist-ilh, singnour par l'amour de là-sus,
» Me ferat teil despit le Danois devant tuis?
» S'à Paris peut Basin, trop seray esperdus,
» Reproveis me serat, s'en doy estre confus. »
Adont respont Nalmon de Beawier le corsus :
« Sire, à luy irons n'en serons plus tenus. »
Et quant Rollans l'entent si est en piés salhus,
Olivier deleis luy et Richars li membrus,
Renar li fils Aymon et trestuit li sorplus;
Si ont dit à Nalmon : « Sirez, soiez theus [3],
» Vous saveis com Ogier, li champion Jhesus,
» At jureit devant tous, les grans et les menus,
» Quant Basin seroit pris par luy et retenus,
» Chi seroit traieneis et auz forques pendus;
» Son seriment brisier ne ly doit faire nuls,
» Quant ilh at bon poioir del gardeir sens refus,
» Et nous li aiderons à gardeir que nulus
» Ne le poirat greveir, ce n'est mie un reclus [4]. »
Et quant li roy Charlon fut teils mos entendus,
En sa chambre en alat sens estre respondus
Li noble empereour.

[1] Nous avons déjà rencontré cette forme pour *Berruier*, mot sur le sens duquel on peut consulter le glossaire de Gachet.

[2] Pour *mus*, muet.

[3] Pour *taises vous*, tour de phrase assez fréquent dans notre trouvère.

DXXXVII.

Charle se cororhe à Rollan.

Carles li empereur ot al cuer grant tristour,
De che que respondut orent li vavassour,
Et deseur tous lez autres de Rolland son nevour
Est corochiés al cuer, si tramist un contour
A Rollant, qui le maine dedens sa chambre à flour;
Et quant le roy le voit se li dist par rigour :
« Fil à putain mavais, ù as pris la follour
» De moy ensi destruire par tes dis cascun jour?
» Ne suy-je pais ton oncle et ausi ton singnour?
» Tu dois morir pour moy et pour gardeir m'onnour,
» Et tu fais le contrable; des autres es li peour.
» Se tu ne lais esteir autrement ton errour,
» Tu en varas trop pies par Dieu le Creatour. »
Quant Rollant l'entendit, si mua la colour
Et respont à son oncle : « He! gentis roy francour,
» Je say bin que je suy le fis de vous serour,
» Si n'at homme en cel monde aqueil j'ay tant d'amour
» Com je ay à vous, sire, et feroie socour
» Contre tous, foy que doy Jhesus le Salveour,
» Fust à droit u à tort pour morir à dolour
» Ne vous voroie fallir, sire, par neson tour,
» De chouse qui pertengne à vous ne vostre honour;
» Mains por le fait d'autruy dont aveis deshonour,
» Ne vous loieroy-je [5], pour morir à langour.
» Vous saveis com Basins, par sa mauvais ardour,
» Gehit la fauseteit par-desus la verdour,
» Et le lassaste aleir par la vostre hautour,
» Faisant despit à nous trestous, grans et menour,
» Qui del linage Ogier astons, dont grant clamour
» Fut fait al bon Danois tantost à son retour.
» Or at-ilh pris Basin qui devant les plusour
» At dit qu'ilh vous donnat chargiés X misadour
» D'or et d'argent, por luy osteir de langour;
» Che fut male besongne. »

DXXXVIII.

Rolland parolle à Charle.

« Beauz sire, dist Rollant, par les sains de Collongne,
» En la presenche Ogier et Garin de Bolongne,
» Symons de Vermendois et Arnols de Saxongne,

[4] Un moine. Peut-être une plaisanterie du trouvère, qui dit, du plus héroïque de ses personnages : ce n'est pas un moine!

[5] Ne vous approuverais-je pas.

» Basins le Genevois, Aymeri de Nerbongne,
» Renar de Montabain et Yvon de Gascongne,
» Johan cuen de Cleirmont, Albris de Cathelongne,
» Berthol cuen de Muhal et Guyon de Haustongne,
» Guyons de Franchimont, Engeraldi d'Ancongne,
» Thibals le cuen de Sayne et Henry de Borgongne,
» Henry cuens de Lembor et Arnar de Bastongne,
» Le cuen de Lucemborch et Gautier de Revongne,
» Ly conte de Lovain et celuy de Sartongne,
» Et tant d'autres barons dont cascun le tesmongne,
» Cognut Basin le leires par sa grande yvretongne,
» Comment par X sommier d'argent, tot sens menchongne,
» Fesistes no linage si vilaine vergongne;
» Trop en asteis repris par les sains de Tohongne,
» Et portant, beauz douz sire, n'en aiiés iremongne,
» Se nous prendons venganche de Basin la carongne. »
Quant [Charlon] l'entendit si at dit sens eslongne :
« Certe, Rollans beauz niers, chi at malvaise songne [1],
» Onques n'en cux [2] denier par les sains de Hucongne;
» Portant vous prie, amis, aleis tout sens essongne,
» Si aminueis Ogier, car je vous abandongne
» Et je moy vuilhe à luy de cesti entresongne [3]
» Acordeir, et mon ire trestout li perdongne;
» Mains qu'il entre mes mains le cuen Basin me dongne,
» Pour livreir à martir devant luy sens resongne [4]. »
« Par ma foid, dist Rollans, jà n'en ferat antrongne [5];
» Mains que Dieu en son cuer doucheur resommongne [6],
» Je croy qu'il vous donrat Basin dedens vo pongne,
» Car trop est debonnaire. »

DXXXIX.

Cis acusat Basin Charle de ses fais.

Rollant soy departit de son oncle Cesaire,
Al hosteit Ogier vint li nobles lucidaire [7],
Et ly at tot compteit che qu'il at volut faire;
Apres li suppliat Rollant que cel affaire
Ly vosist otriier, pour à Charlon miex plaire.
Ogier otriat tout, et jure saint Hilaire
Basin ferat porteir en palais qui resclaire,
Et li ferit [8] gehir, devant prevos et maire,
Coment Charle ot l'argent dont on le vot atraire.
Que vous voroie-je chi longe chouse retraire?
En palais fut porteis Basins le deputaire,
Car trestoutes les rains [9] li veist-ons deffaire,
Et par-devant Charlon, quiconque doit desplaire,
Ly at fait dire Ogier tout haut son malaffaire [10].
Et acusat Charlon par-devant son viare.
Quant li roy l'entendit, si ne soy pot plus taire :
« Faux trahitour, dist-ilh, voirs est tot le contraire;
» Sens cause mon honour tu me vuis chi substraire.
» Si en moras à duel ains que li jour esclaire. »
Dont le fait escorchier et les membres detraire,
Et puis de vive chaulx saleir et par tot traire.
Basins sentit l'angosse, si commenchat à braire
En accusant le roy toudis en sa grant haire.
Adont fut en unc feu ars li corps serefaire [11],
Et la poure ventée par les feneistre al aire;
Ly puple en fut joians forment en secretaire.
Or fut Basins delivres [12] à cuy tous mals s'apaire [13];
Ses amis sont dolens dont astoit mainte paire,
Mains n'y ot si hardit qui rins ouse forfaire
Ne semblant nul mostreir, Ogier le saintuare
Dobtent plus que tous cheauz qui sont jusqu'en Belaire,
Por sa ruste fierteit.

DXL.

Ogir se part de Paris et en vat à Huy.

Basins li cuen de Huy, li trahitre proveit,
Fut ensi mis à mort com je vous ay compteit,
Et quant ly jugement fut del tot affineit,
Li Danois est partis de Paris la citeit,
A plus droit c'onques pot est vers Huy cheminueit.

[1] *Songne* me parait avoir ici le sens d'*inquiétude*, plutôt que celui de *soin*.
[2] Je n'en eus.
[3] Difficulté, collision.
[4] Sans crainte. *Ressoignement* dans Roquefort.
[5] Tort, dommage. *Antroigne* dans le supplément du glossaire de Roquefort.
[6] Ce mot doit avoir, avec un degré de plus, le sens de *somondre*, *semondre*, avertir.
[7] Registre, livre, tout ce qui sert à élucider, disent les glossaires. Je ne me charge pas d'expliquer comment l'expression a pu être appliquée aux personnes, mais elle se rencontre assez souvent ainsi employée dans les œuvres des trouvères.
[8] Par erreur sans doute pour *ferat*.
[9] *Raisnes*, raisons.
[10] *Sic* en un mot.
[11] Encore en un mot. Ne faut-il pas lire *sens refaire*? *Refaire* serait là pour *reffarde*, *raffarde*, dérision, plaisanterie, que donne Ducange.
[12] Pour *mis au delivre*. Voir Ducange, v° *Deliberare*.
[13] Se joint, se réunit. Du verbe *appairer*, que donne le *Complément du dictionnaire de l'Académie*.

Quant Charles ne le voit en son palais listeit,
A son neveur Rollant at Ogier demandeit;
Et li bon duc li dist toute la veriteit,
Coment ilh n'at al roy amour ne amisteit,
Et s'en aloit à Huy; si avoit Dieu jureit
Que mais n'entrat en Franche en jour de son aiiet,
Tant com à luy serat li meffais amendeit
De la grant trahison c'on fist Radut des Preit.
Adont parlat Nalmont par-devant le barneit,
Et dist al roy Charlon : « Sires, en cariteit
» Ly Danois n'at pais tort, car tot son parenté
» S'en irat apres luy, de vous serat sevreit,
» Si lairat trahitours dont sereis govreneit.
» Sachiés bin nous sovint de la grant fauseteit
» Que Johan de Lanchon, Basin frere charneit,
» Fist contre nous à Huy par sa grant maiseteit:
» Là nous vuit sus corir si fut desbareteit.
» Jamais al bon Danois ne sereis acordeit,
» Et ne sereis de nos servis en vo rengneit,
» S'areis destruit Johan, je say bin son penseit,
» U tot à son [1] merchi vous l'areis aminneit. »
Atant parlat Ogier li bon roy coroneit,
Qui fut parins Ogier le Danois aloseit :
« Empereour, dist-ilh, li fait est tot proveit,
» Que Johan de Lanchon fut fausement ovreit;
» Si le covint destruire par grant mortaliteit,
» U à vous, beauz douz sires, nous serons discordeit,
» Ne puit estre autrement. »

DXLI.

Les peire sont corochiés.

Ly contes Olivier at salhit en present,
Si dist al empereur : « Sire, certainement
» Ly roy Ogier dist voirs, par Dieu omnipotent;
» Faites che que ilh dist, u mais confortement
» Vous n'avereis de nous ne vostre casement. »
Ly dus Basin de Geneve dist al roy cleirement,
Que faire li covint tot le Danois talent,
Car veriteit requiert cascun là droitement.
Estous, sires de Lengres, at dit incontinent
Che que li autre ont dit fut son acordement [2].
Li dus Thiry d'Ardenne et Richar ensiment
Qu'on dist de Normendie, et Turpin l'excellent,
Salemon de Bretangne, roy Caruweis le gent,
Renar de Montabain, et des autres grammment
Sont tuis salhis en piés, et ont dit hautement :
« Sire, nous vous lairons ychi par saint Vincent,
» U Ogier vengereis de Johan le pulent. »
Et quant li roy Charlon tous les barons entent,
Unc petit at museit en mult grant pensement,
Et quant fut aviseis, si dist paisiblement
Que nuls ne l'entendit : « Grant forche me constraint
» A faire che dont n'ay pensée nullement;
» Mais contre cel linage n'ay-je nul tensement,
» Trestuis me sont contraires mez neveur et parent,
» Por queil mal qu'il en vengne, par le Saint-Sacrement,
» Se devoit perir Franche, à Johan proprement
» Seront tuis cheauz tramis dont j'ay encombrement;
» Mains aviseir me faut la manniere coment
» Je les responderay ychi cortoisement. »
Atant parlat en hault li roy à Franche apent :
« Singnonr, dist-ilh, je suy tous prestes vraiement
» De vengier le Danois, car raison si assent;
» Je manderay Johan que chi vengne erramment
» Pour amendeir le fait, de tot son tenement
» Vengne faire droiteur. »

DXLII.

Cis mandat Charle Johan de Lanchon.

Carles ly empereur de rins ne s'aseure,
Unc messager envoie tot parmi la verdure
A Lanchon, et mandoit trestout par covreture
A Johan, qu'à Paris vengne sens meffaiture,
Pour erant amendeir la trahison obscure
Qu'il at fait à Ogier, à la gente figure.
Ly barons ont fait joie entr'eauz et grant murmur,
Al Danois l'ont mandeit qui Dieu et les sains jure,
Ne renterat en Franche par nesonne aventure,
S'arat le roy destruit Johan et fait laidure,
Se tel forche n'avoit Johan que trop d'injure
Fust [3] à linage Ogier et trop grant forfaitur.
Ensi disoit Ogier à la gente faiture
Qui à Huy soy donoy [4], à ilh at par cure
Fait unc bel mariage à n'ot nulle rancure :
Johan le fils Radus des Preis sens demesure,
Donnat noble moulhier qui ne fut mie sure.
Aigletine avoit nom, plus belle creature
N'avoit jusqu'à Paris, che nous dist la lecture;

[1] Ne faut-il pas ici remplacer *son* par *vos* ?
[2] Il s'accorde en ce que les autres ont dit.
[3] Ne faut-il pas lire *fist* ?
[4] Du verbe *donoier* (que donne Roquefort) : faire l'amour.

Fil al cuen de Muhaul astoit l'envoisure [1].
A Johan at Ogier donneit par noble cure
La grant compteit de Huy, ausi lonc que il dure;
Chis fut le cuen secons par les sains de Mommur,
Ilh fut bon chevaliers, prois, valhans et segure.
Radus ot une filhe qui fut tres-belle et pure,
Qui Pentecoste ot nomm où tous bins s'amesure;
Celle at Ogier donneit marit de grant nature
Qui fut nommeit Thiry, qui del sanc de Namur
Astoit jadis issus, belle avoit portraiture,
Onque si belle enfans ne fut fais en pointure
Com chis enfes astoit.

DXLIII.

Ogire fait mariage.

Thiry li dammoiseauz fut beauz, et lons, et drois;
Johan, cuen de Cleirmont, cel enfant engendroi
En sa moulhier Ydane, filh à baron Gaufroit,
Qui sire de Nammure à cel temps ons clamoit.
Encor Radus dez Preis unc autre fil avoit
Qui Radus fut nommeit, plus bel on ne trovoit.
Li dus de Lucemborch, que Henri ons nommoit,
Ly donnat belle terre portant qui le servoit,
En Ardenne tout droit que li dus appelloit
Huffalie, et ancors le huchons orendroit;
Mult bel casteal y fist Radus par sain Benoit,
En queil tote sa vie noblement habitoit.
Le fil al cuen Tibal de Sayne ilh esposoit,
Et de li une filhe Radus apres chu oit,
Qui [fut] nommée Helaine, plus belle on ne savoit.
Helaine apres Radut son pere maintenoit
Huffalie, et marit qui fut noble prendoit,
Fil al duc de Suavre qui teil blason portoit:
Ly escus fut d'azure, et tout eumy seoit
Une crois de fin or qui fort enluminoit.
D'eauz dois issit unc fis que bin nommeir on doit,
Radus fut appelleis, qui apres encargoit
L'escut à la [2] crois d'oir sicom ses peires tenoit,
Et puis croisettes d'or par les angles semmoit.
Ensi [3] les armes dez Preis droit là representoit;
C'est encore Huffalie qui bin l'esgarderoit.
Encor deveis savoir qui dire le voroit,
Une autre fif ancor Radus avoit, Ranfroit
Fut nommeis, qui voweis de Liege remannoit
Apres Radut son pere, et teil blasou usoit,
Car lez armes des Preis proprement et adroit
Vuet tosjours maintenir.

DXLIV.

Cis s'en vat Ogire à Tongre et puis à mont Odile.

Petis voweis de Liege fut Rainfroit sens mentir,
Apres Radus son peire, et portat sens desdier
Les propres armes des Preis que j'ay volut gehir;
Mains puis longtemps apres le vorent relenquir
Pour les armes de Stennes, ensi com par loisir
Vous diray autrefois quant poray là venir;
Si voirement l'oreis hors de ma boche issir,
Que nuls ne m'en porat par raison dementir.
Or me tairay de che puisque c'est mon plaisir,
Si vous diray d'Ogier qui de Huy vout partir.
A Tongre s'en alat pour l'engliese veiir,
Puis al mont Saint-Odile s'en vat sens alentir,
Û en devotion se vout droit là tenir,
En grant affliction mult avoit à soffrir.
Là faisoit penitanche et se vout absconsir
De tous solas de monde, à Dieu vout obeir;
Ensi faisoit toudis, bin l'en vout souvenir,
Quant ilh astoit en pais, pour faire raverdir
Son cuer en bonnez œvres et pour le mal fuiir.
Or vous laray de Huy, et si poreis oiir
De Charle l'empereur, qui at à soustenir
Pour ses barons de Franche qui le doient servir,
Et li dient contraire sens rins de luy blandir,
Tout pour l'amour Ogier qu'il at volut laidir.
Vous aveis bin oiit, ne le fait descovrir [4],
Coment Charle envoiat pour ses gens resbadir,
A Lanchon unc message sens plus à abstenir,
Et che por son coroche contre sa gens courir;
Dyable le conselhat et teilement le thire,
Que presque tous ses peires ilh ne fist là perir
Sicom oreis conpteir.

DXLV.

Cis parolle de Lanchon.

Carles fut corochiés mains ne le vuet mostreir,
Ly diable le conselhe qui che li fait penseir,
Dont ilh fist pres morir mains noble bacheleir,

[1] Je ne comprends pas, et je propose de lire : *por s'envoisure*. Cette correction parait d'autant plus acceptable, qu'elle complète la mesure du vers.
[2] Le texte porte *aux*. Je corrige conformément au v. 15947 qui ne parle que d'une *crois de fin or*, et cette correction donne au vers sa mesure.
[3] Peut-être conviendrait-il de lire *ens* au lieu de *ensi*.
[4] Il ne faut pas, il n'est pas besoin de le divulguer?

Sicom poreis oiir. Or vuilhiés escuteir,
Car la gieste Johan de Lanchon sens fauseir,
Tout eusi com ilh fut al vraie considereir,
Vous voray vraiement jusqu'en fin deviseir.
Chis jugleours n'en font que fausement chanteir;
Mains je vous en diray l'istoire vraie et cleir,
Por le raison de che le voray raconpteir
Que ly commenchement de ly, sens controveir,
Vint par Radut des Preis c'on vout enpusonneir,
Sicom j'ay dit deseur. Or lassons che esteir,
Si dirons de message que Charles fist aleir
A Lanchon, que Johan fist les dois oux creveir,
Et puis par une serve si le fist rammenneir
Droit à Paris, pour Charle corochier et greveir.
Quant Charles l'aperchuit si vout mult halt parleir,
Semblant fait de coroche, si dist sens aresteir:
« Barons, je le vous mostre, or vuilhiés esgardeir
» Coment Johan mon mes at volut vergondeir,
» Conselhiés-moy coment le poray amendeir. »
« Sire, che dist Rollans, par le corps sains Omeir,
» Je voroy en Lanchon en grant palais esteir,
» Et [1] on dewist aneuy le chief de moy osteir,
» Se Johan ne fesoie en dois tronchon voleir. »
« Rollans, che dist li roy, tu ne fais que bordeir,
» Tu me sarois mult bin escarnir et gabeir;
» Mains tu ne sarois jà une chouse aviseir
» Dont je posisse Johan del tot deshireteir
» Et trestos ses amis. »

DXLVI.

Cis parolle Charle à peire de Franche.

Carles parlat en halt et ilh fut bin oiis,
De luy fut ramponeis Rollaus et trop laidis,
Puis apellat Naimon, Salemon et Thirys,
Renar de Montabain, Olivier le faitis,
Richar de Normendie et trestuis leur amis,
Par lezqueis ot esteit al aultre fois requis
D'envoier à Lanchon, sicom j'ay esteit dis.
Or oiés que pensat li roys de saint Denis.
Li diable le conselhe si en fut pres honis,
Et toute la nobleche de Franche le paiis;
Si vous diray coment en nom de Jhesu-Cris.
Charles dist à ses hommes : « Tuis asteis esbahis
» Pour Johan de Lanchon, qui est un antecris;
» Mains se moy voleis croire ilh serat tost conquis,
» Je ay troveit la voie dont li fais est subtis. »
Quant li barons l'oient si dient sens detris :
« Dites, sire, la voie par Dieu de paradis,
» Plus toche a vostre honour qu'à homme qui soit vis. »
« Dont moy sereis, dist Charles, cascun par foid plevis
» Que vous che que diray sereis tuis aconplis.
Respondent li baron : « Volentier par saint Lis. »
Adont ont creanteit li barons singnoris,
Qui ne quidoient pais estre ensiment trahis,
Et li roy at parleit que li diable at sopris:
« Rollans, dist-ilh, beauz niers, pour acroistre vo pris,
» Et por vostre desier estre miez aemplis,
» Je dy promirement, sens plus estre redis,
» Que tot droit à Lanchon, armeis et fervestis,
» Vous en yreis erant par le corps sain Remis,
» U vous sereis de Franche crieis et forbanis,
» Et toute vos maisnie. »

DXLVII.

Item.

« Rollans, ce dist le roy, par la virge Marie,
» Pour le vostre desier acomplit [2] celle fie,
» Vous covient-ilh aleir à Lanchon la garnie;
» Là trovereis Johan sor cuy aveis envie,
» Bin say vo l'ochireis al espée forbie,
» Vanteis en asteis chi devant ma baronie,
» Là serat vo proeche, se Dieu plaist, ensaiie. »
Rollan entent Charlon, si dist à vois serie:
« Beauz oncles, je voy bin, ne laray ne vous die,
» Que vous aveis sour moy trop grant melancolie,
» Mains par trestous les sains qui sont en Romenie,
» A Lanchon m'en iray quiconque en pleure ou rie.
» Se morir y devoie ne remanroie mie,
» Ne jà pour vo bayne ne feray cohardie,
» Puis que je ay ma foid creantée et plevie
» De vo dit aconplir qui plains est de folie. »
Atant alat seoir Rollans chire hardie,
Et Olivier sas [3] sus, qui dist à vois serie :
« Sire drois empereir, par le corps saint Helie,
» Rollant, si qu'il moy semble, voleis tollir la vie,
» Quant à Lanchon voleis qu'il voise la cauchie;
» Jamais ne vereis [4] mal oevre aveis bastie,
» Car Johan le heit plus et cheauz de sa lingnie

[1] *En* dans le texte.
[2] *Sic* pour *aconplir*.
[3] Pour *sat*, *salt*.
[4] La mesure du vers indique la lacune d'une syllabe. Je crois qu'il faut ainsi lire cet hémistiche : *jamais le revereis*, ou mieux encore : *mais ne le revereis*.

» Que li venins triacle, chu est chouse avoirie,
» Tot pour l'amour Ogier à la chire agensie. »
Charle entent Olivier, si dist à vois serie :
« Olivier, beauz douz sire, n'en areis chire irie,
» Car vous fereis Rollant à Lanchon compangnie. »
« Sire, dist Olivier, vous dites cortoisie,
» Sens moy n'en irat pais en celle ambasserie
» Par tous les sains de Franche. »

DXLVIII.

Item.

Barons, or entendeis, par la digne puissanche
De Dieu qui en la crois pour le nostre aliganche
Morit, s'oreis chanchon de grant notifianche,
Coment Charles metit ses barons en balanche
D'estre trestos destruis par sa male atempranche.
Renar de Montabay, qui fut de grant substanche,
Est leveis en estant et dist sens detrianche :
« Par Dieu, beauz sire roy, fait avons covenanche
» Par foid del aconplir toute vostre ordinanche,
» Mains nous veons mult bin com aveis en beanche [1];
» Pour vo voloir emplir et nous mettre à vitanche,
» Voleis la flour de Franche del tot mettre en grevanche;
» Se ne lassiés l'erreur et vostre grant bubanche,
» Vos paiis en serat bien tempre en grand soffranche. »
« Garchon, ce dist li roys, por vostre outrequidanche
» Yreis aveque Rollant sens nulle demoranche. »
Ly roy Ogier l'entent, de colour fait muanche,
Le roy at appelleit disant : « Trop grant enfanche
» Serat, sire, par Dieu j'en ay bien cognissanche,
» D'envoier à Lanchon gens de teile pussanche,
» Qui sont tuis de linage Ogier et de sa branche,
» Le Danois mon filhou qui est de teil valhanche;
» Pour Dieu, car [2] rappelleis celle desordinanche. »
« Dans roys, ce dist Charlon, trop aveis aroganche
» Quant vous moy reprendeis et faites desplaisanche,
» Portant vous ay covent et fay signifianche
» Que vous yreis aveque sans faire delaanche. »
Et dist le roy Ogier : « Che me vint à plaisanche;
» Mains ja bin n'en venrat, on voit bin l'apparenche
» Que vos barons haiés par trop mal ignoranche;
» Se nous morons por vous, je n'ay mie dobtanche,
» Com Ogier mez filhouz n'en prende grant venganche. »
Atant se fut taisans.

[1] Intention. *Béance* dans Roquefort.
[2] *Car* est ici pour *donc*. Voir à ce propos le glossaire de Gachet.
[3] Il manque ainsi un qualificatif, et je crois que celui de prudent, sage, avisé, se trouve à sa place dans cette réponse ironique de Charles.

DXLIX.

Cis fut envoiés le roy Ogire à Lanchon.

Ly roy Ogier s'en vat seoir entre les Frans,
Et Nalme sat en piés qui fut à roy disans :
« Sire roy, par sain Pire trop asteis mal pensans,
» Quant voleis à Lanchon vos homme plus valhans
» Envoier ensiment, chi vat vous sens fallant,
» Car mais ne revenront, se Dieu n'est leurs garans. »
« N'en parleis plus, dist Charles, et vous soiés taisans,
» Car vous ireis aussi se Diés me soit aidans,
» Vous asteis hommes [prous] [3] eauz sereis conselhans. »
Naime se trait arire quant che fut escutans,
Car ilh ne voloit pais brisier ses covenans,
Et Basin salt en piés li Genevois sachans,
Si at dit al roy Charle : « Sire, je suy creans
» Que tuis chis qui seront de cesti fait parlans,
» Sereis aveque Rollans à Lanchon envoiant;
» Portant en ay parleit qu'estre y voray alans. »
« Et vous ireis, dist Charles, par mes grenons ferans;
» Vous saveis tant d'engien par les dyables commans,
» Que bien les aidereis à leurs besons plus grans. »
« Sire, che dist Basins, je m'y suy acordans. »
Et Thiry l'Ardenois est sus ses piés salhans :
« Sire, dist-ilh à Charle, li fais est apparans
» Que vos barons voleis destruire, dont pessans
» Est li fais à nous tous qui sont leur partenans. »
« Thiry, che dist Charlon, soiés vos foid gardans,
» Aveque eauz en ireis ou le sereis mentans. »
Atant sat sus Richars, li bon dus des Normans,
Et dist : « Drois empereir, pour Dieu le roy amans,
» Rappelleis vos barons, qui tant par [4] sont plaisans,
» S'envoiés à Lanchon autre gens, que Johans
» Ne vous vuelhe greveir par ses faux sodoians. »
Quant Charles l'entendit, se ne fut atargans,
Ains li dist : « Vous ireis. »

DL.

Li peire s'en vont à Lanchon.

Carles fut corochiés, le fors roy coroneis;
Ses plus hauls barons vuet estre à la mort livreis.
Turpins et Ottineauz [5] se sont en piés leveis,
Et Amile et Amis [6] ne se sont aresteis,
Al roy ont dit en hault : « Vous asteis forsenneis,

[4] Comparez avec le v. 15123.
[5] Otinel le héros de la geste de ce nom. Sarrasin converti, il épousa, dit la légende, une fille de Charlemagne. Le trouvère en fait un des douze pairs.
[6] Les deux héros d'une geste à laquelle ils ont donné leurs noms.

» Qui volés les plus nobles de tous vos hireteis
» Envoier à Lanchon, vous en repentireis;
» S'ilh y vont, nous irons par Dieu qui fut penneis. »
« Vous dittes voirs, dist Charles, par ma cristiniteis,
» Et tuis ly autre aussi qui en seront parleis. »
Quant Franchois l'entendent si sont espoenteis,
De tout le remannant ne fut unc mos soneis.
Et Rollant soy levat et li autres deleis,
Vers leurs hosteis s'en vont et se sont adoubeis,
Puis vinent en palais; par mult grande firteis
Rollans dist à son oncle : « Sire roy, entendeis :
» Nous yrons à Lanchon, car li fais est jureis,
» Dites-nous que voleis estre à Johan mandeis. »
» Beauz niers, che dist ly roy, de part moy li direis
» Qu'ilh me vengne servir à celle triniteis
» Si puissamment, qu'il soit al Danois amendeis
» La trahison qu'il fist à Huy, bien le saveis:
» Et se che refusoit, erramment le tueis. »
« Sire, che dist Rollans, ly sommiers d'or combleis,
» Que Basin vous donnat qui en fut traieneis,
» Nous feront or grant paine; se Dieu n'y est ovreis,
» Jamais en cel paiis ne serons retourneis;
» Li felons trahitours qui si forment creies,
» Contre les Sarazins, quant nous serons fineis,
» Garderont [1] vostre droit et trestous vo rengneis. »
Quant Charles l'entendit vers terre est enclineis,
Et puis se vat drechier.

DLI.

Or sont aleis li peire à Lanchon.

Carles fut mut dolens n'y [ot] que corochier,
Son meffait regardat de ses homme envoier
A Johan de Lanchon, si dist : « Mi chevalier,
» A Lanchon n'ireis mie, che seroit destourbier;
» Je vous pardoins la voy en nomm del droiturier. »
Quant Ottineals l'entent, si dist : « Par sain Richier,
» U vous vuilhiés u non, celeir ne le vous quier [2],
» Puisque jureit l'avons ne vorons atargier,
» S'aurons vostre message fait à Johan le fier. »
« Voir, che li dist Rollans et li conte Olivier,
» Se tuis devins morir anchois no repairier. »
Atant sont departis ly nobiles guerrier,
Aveque eauz ne mainnent sergant ne escuier.
Or les conduise Dieu qui tot at à jugier,
Car ains que repaiirent auront grant enconbrier.
Richement adoubeis sont desus les diestrier,
Si ont lanche et escut, et brans forbis d'achier,
De conpteir leur journée n'est-ilh mie mestier.
Tant ont aleit avant sens menchongne nunchier,
Qu'à Lanchon sont venus, la for citeit planier,
Qui fut fort et mult haulte qui seoit sus l'ierbier;
La tour et li dongnon seoit sus le rochier,
Qui luist et reflambie com de feu la lumier.
De VII liewes entour le puit-ons regaitier [3],
IIII rivires y at qui font à resongnier :
Plaisenche et Aquyerton et Valenche [4] en grevier,
Puis est la mer salée qui vint à mur lanchier.
Ly marchans sarazins dez estrangne hireteis
Y vinrent jusqu'en Inde portans pale d'ormier,
Et tot autre denrée qui valent mains denier;
La tour de roge marbre est bel à regaitier [5],
En mondé n'at plus forte, on ne puit desdier.
Quant Franchois l'ont veut soy prendent à songuier,
Et ont colour muée.

DLII.

Lanchon.

Franchois sont enbahis, nostre gens honorée,
Quant ont veut Lanchon qui si bin fut fermée,
Et par-desus la roche la forte tour quarée,
Et les riviers altour corir de randonnée
A trois leis, et al quart la grande mer salée.
Ly uns regarde l'autre et at la main levée,
Sy at sangniet son vis. Adont sens demorée
Parlat li dus Nalmon, qui ot ferme pensée :
« Singnour, dist-il auz autres, par la Virge sacrée,
» Ceste citeit est forte et mult bin située,
» Et li sires felons par cuy ilh est gardée;
» Se Damme-Dieu n'en pense, qui fist ciel et rosée,
» La nostre baronie serat mal hostelée. »
Quant Rollant l'entendit mie ne li agrée,
Si respondit à Nalme tout en faisant risée :
« Sire, lassiés esteir n'y aconteis riens née,
» Car Dieu nous aiderat et la Virge loée;
» Tuis astons chevalir de grande renommée,
» Qui en estour avons soustenut grant mellée,

[1] *Garderons* dans le texte.
[2] Je ne puis vous le céler.
[3] *Regaitier* a ici le sens de: regarder.
[4] Singuliers noms de rivières! On suppose Lanchon situé dans l'Italie méridionale, et ces noms paraissent plutôt appartenir à la Gaule.
[5] A *regaitier* ici le même sens encore qu'au v. 16199.

» Jà contre nous n'arat tot le paiis durée. »
Renars de Montabain respont tot sens celée :
« Par Dieu, sire Rollant, che est chouse approvée,
» Ains que soions ochis y arat grant huée,
» Maintes tiestes fendue, mainte panche espatée [1],
» Ancors me pent à leis Grebant ma bonne espée. »
« Par foid, dist Olivier, la chouse est confirmée,
» U nous morons trestous, u ferons teil buée
» C'on en sarat parleir jusques en Galilée. »
« Voire che dist Basins, chi-apres milhe année,
» Car ma grande sienche serat chi esprovée
» Se mestier en avons. »

DLIII.

Cis fut nonchiet à Johans de Lanchon le venue des peires.

Signour, or esculeis tres-nobles compaugnons.
Nostre Franchois loiauż en consolations
Ont parleit de Lanchon, ensi que nous disons,
Costoiant une haie ù ilh ot mains bussons.
Unc garchon tot à piet, qui astoit de Lanchon,
Passoit coste [2] la haie droit auz autres corons;
Bien at entendut che [que] dient nous barons,
Ilh at teile paour qu'il chiet sus le sablons,
Et quant soy relevat s'en corut de randon.
A Lanchon est venus sus en maistre dongnons,
Si at troveit Johan à cuy dist li garchon :
« Sire dus, entendeis pour Dieu que vous dirons,
» Grant joie vous acroist, vous areis vengison
» De tous vos annemis, car li niers roy Charlon,
» Oliviers et Renars, Thiris et puis Nalmon,
» Amiles et Amis, et des autres fuison
» Entreront jà chi-ens à leur maleichon.
» Or poiès bin vengier la grant destruction
» Qui vous fut fait à Huy, et la grant trahison
» De Basin vostre frere qui tant fut valhans hons,
» Et de la mort ausi le vostre oncle Amandons. »
Quant Johan l'entendit roge fut que charbons,
Si dist : « Gars trahitours, ne dis mais teils sermon;
» Rollans, ne tuis li autre dont tu fais mention,
» Ne venroient ichi pour nulle regions [3],
» Car trestuis sont certains que pais ne les amons,
» Et, par les sains âpostle qu'on quiert en preit Noiron [4].
» Se je chi les tenoie, jamais en leur roions
» Ne rentreroit nuls d'eauz, car ensi com larons
» Les penderoie auz forches sens autre raenchon,
» Par la virge absolue. »

DLIV.

Cis entrent li peire à Lanchon.

Johan fut mult yreis, de fine augosse sue,
Et li garchon li dist, qui de rins ne s'emue [5] :
« Sire, par celuy Dieu qui fait coure la nue,
» Je connoy miez Rollant que li amis sa drue;
» Mains se ne les veieis bin tempre en vostre mue,
» Anchois que la nuit vengne je vuilhe que on me tue. »
Quant Johan l'entendit, si dist : « Vraie Dieu aieu [6],
» Se li Danois y est cuy proeche salue,
» Luy, Rollans et Renar, ains que nus [7] soit venue,
» Et les autres trestous aray vie tollue.
» Barons, je vous requier aiés brongne vestue,
» Et ait cascun de vous chaint l'espée esmolue,
» Car chi vint tot le monde cuy Damme-Dieu destrue. »
Atant at fais Johan crier parmi la rue,
Que cascun soit armeis à celle sorvenue,
Et quant son cor oient sonneir, sens attendue
Que trestous li borgois des gens grans et menue
Vengnent sus el palais, à hache et à machue;
Ensiment fut-ilh fait qu'ilh l'avoit pretendue.
Atant vinent Franchois en la citeit mossue,
Par-dedens sont entreis à toute leur sambue;
Mains al devant leur vint par grant discovenue
Unc garchon enjureis [8] cuy grant orguel argue;
Par le mantel prist Nalme à la barbe canue,
Et li dist : « Dans vielhar vo char serat batue,
» U le tregut certain c'on chi-ens continue
» Paiereis maintenant, de C mars la value. »
Quant Nalme l'entendit de grant coroche tressue
Et dist : « Fil al putain, ma chappe az descosue,
» Se le compareis jà! » Adont teil cop li rue
Que tot fut porfendus.

[1] Mot wallon signifiant *écrasée*. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
[2] Contre, à côté de.
[3] Pour *raisons*, *ragione* en italien.
[4] Sur ce qu'il faut entendre par l'expression *pré Noiron* qui revient fréquemment dans les œuvres des trouvères, j'ai déjà renvoyé à la table du vol. III du *Chevalier au cigne et Godefroid de Bouillon*, publication commencée par M. de Reiffenberg et terminée par moi.
[5] Pour *esmoie*.
[6] Je ne comprends pas pourquoi le trouvère a donné à cette forme, qui ne se trouve pas dans les glossaires, la préférence sur *aiue* qui donne la rime du couplet. Il est vrai qu'il suffirait de déplacer l'*u*, pour corriger ce que je suis disposé à tenir pour une inadvertance du copiste.
[7] Pour *nut*, nuit.
[8] Assermenté. *Sacramento adstrictus alicui domino*, dit Ducange, v° *Juratus*.

DLV.

Batailhe.

Quant Rollant voit Nalmon, qui tant fut noble dus,
Coment castoiet at le garchon dissolus,
Si dist aux autres prinches : « Li bons vilhars canus
» At commenchiet la guerre, or soions tuis pendus
» Se huimais espargnons ne chauz ne chavelus. »
Atant vint I trahitre qui ot à nom Bandus,
Qui nos barons escrie : « Faux glotons malastrus,
» C'est le cusin le duc qui est à mors ferus,
» Si en sereis bonis sens plus estre arestus »
Quant l'entendit Rollant si est avant venus,
Cheluy assennat si que mors fut estendus.
Adont sont nous barons de tous leis assalhis,
De plus de C borgois qui furent fervestus.
Nous barons noblement sont adont defendus :
Renar de Montabain, qui fut grans et membrus.
Del brant d'achier feroit erant sus les plus drus,
Et Rollant d'autre part et Nalme et li sorplus.
Que vous seroit li fais longement maintenus?
Trestuis sont mis à mort, li grans et li menus.
Quant Johan de Lanchon fut la noise entendus,
Si at sonneit I cor, et li borgois trestuis
Sont armeis erammment, et al estour corus.
Quant Nalme fut le fait teilement percheus,
Si at dit à Rollant : « Nous sommes tous perdus,
» Veiés tous lez borgois venant bin porveus. »
« Sire, che dist Rollant, ne soieis irascus,
» S'en celle grande tour poiens estre enbatus,
» Je croy bin le tenriens, tant que nous sorcorus
» Seriens depart le roy, par le vraie corps Jhesus. »
« Or y aleis! » dist Nalme. Atant ont brochiet tuis
Jusqu'al pont n'arestent, erant sont monteis sus
Li noble palasins.

DLVI.

Franchois se combatent.

Sus le pont sont Franchois qui mainnent grant hustin,
Ly borgois de Lanchon, qui sont bin II^c vins,
Les assalhent forment; là fut grans li burins,
Mains nos Franchois loiauz ne sont atargiés rins,
Le pont ont sus drechiet qui fut de grant marins,
L'aige est desous profonde plus que Roine u le Rins.
Or ont loge qui est faite de bon marbrins,
Forte tour ont gaingnié que fisent Sarazins,
Bien le saront gardeir, mie ne sont mesquins;
Qui les veist quarreauz getteir sus, lanchelins [1]
Traire et lanchier tant fort, mult en desist grant bin.
Johan de Lanchon siet armeit sus le ronchin,
Si jure Damme-Dieu qui del eawe fist vin,
Que non obstant la tour Franchois aront le fin.
Ilh at soneit I graile, si at retrait les sin [2],
Puis appellat Franchois en routans [3] sens latin,
Et dist : « Que esteis vous, trahitre vaquerin [4]? »
Adont parlat Nalmon et dist : « Tuis cristoiin
» Astons et povre gens, non mie de grant liu [5] :
» Je suy fils d'un borgois qui demeurt à Amins,
» Et suy messagier Charle qui fut le fils Pepins,
» Qui toy mande par moy que tu, en brief termin,
» Vins à Paris à luy, pour le morteis trahins
» Que te fesis Ogier et le tien frere [6] Basin
» Amendeir liement, et aveque toy les tins,
» U li roy destruirat ton corps par sain Martin. »
« Vielhar, che dist Johan, mal toy doinst sain Quetin;
» Tu es Nalme li dus qui seis tant mal engien. »
Adont at regardeit Johan li poitevins,
Se voit le roy Ogier, qui del autre est parins,
A unc cretel drechiés.

DLVII.

Li roys Ogir parolle.

Johan, dus de Lanchon, fut fortement yriés
Quant voit le roy Ogier, qui jà astoit mult viez,
Et tenoit I pieron qui fut entretalhiés,
Qu'il at getteit cha-jus si bin entrelachiés,
Que VI hommez en at mors et à terre lanchiés :
« Amis, che dist Johan, soiés-vous aquoisiés,
» N'ochieis plus mes hommes, je vous en suy priés;
» Par le foy que je doy à mes amis proisiés,
» Cheauz que [7] aveis ochis, seront encors vengiés,
» Car tuis sereis pendus com laron forvoiiés. »

[1] Dards, javelines. Voir Ducange, v° *Lancietus*.

[2] Les siens, ses hommes.

[3] Voilà un mot fort difficile à lire, l'*o* mal écrit pouvant être un *e*, le *t* et l'*u* pouvant être également un *c* et un *n*. Je lis *routans* et rattache ce mot au verbe *riotare* de Ducange, ce qui me donne le sens de *querellant*.

[4] A première vue, on lit *baquerin*, qui ne présente pas de sens. Le *b* et le *v* se confondant dans notre texte, j'ai cru devoir adopter la forme *vaquerin* qui peut signifier *vacher*, terme essentiellement injurieux dans la bouche de Jean de Lanchon, parlant aux douze pairs. Voir Ducange, v° *vaccarius*.

[5] Pour *lis*, lieu.

[6] Il y a ici un second *Ogier* qui évidemment est de trop.

[7] *Com* dans le texte.

« Johan, che dist le roy, ne me sois mannechiés,
» Ja suy roy coroneis, Gaufrois en tient lez fiez [1],
» Et suy parins son fil Ogier, bin le sachiés.
» Or suy de part Charlon chi à toy envoiés,
» Qui toy mande par moy, ne le seray noiiés,
» Que tu vengne à Paris si tres-bin affaitiés,
» Que la grant trahison et doloreux mesciés,
» Que Basin le tien frere fut jadis portraitiés,
» Sois al Danois Ogier amendeis sens nul giés;
» Et puis del empereur trestous tes hireteis
» Relieve et tiens de luy, u tu es forjugiés
» De Franche et del empire ausiment desliiés;
» Charles venrat ychi et Ogier l'envoisiés
» A C^m homme armeis, tout seras decachiés,
» Et ta terre destruit et tout vif escorchiés. »
Quant Johan l'entendit forment fut corochiés:
« Roy des Danois, dist-ilh, par vous suy despitiés;
» Mains se Charlon tenoie et vous deleis fuissiés,
» Rollant et Olivier et Ogier l'enragiés,
» Je croy ancuy sereis laidement abassiés
» Par tous les sains d'Assay. »

DLVIII.

Cis parolle Olivier à Johan de Lanchon.

Johan regarde avant, si vois deleis I may
Li preux conte Olivier qui une pire bay
Gettoit dessus sa gens; si at mort Nycolay,
Et Johan li at dit : « Garchon, trop as grant glay,
» Coment as-tu à nom ? certes je ne le say.
» Se tu es Oliviers, dis-le, je le croiray,
» Car tu bin le resemble et je parcheus l'ay. »
Quant Olivier l'entent orgues li fait assay [2];
Si dist : « Johan, par Diex, mon non ne celeray,
» Oliviers suy nommeis, et bin savoir toy fay
» Que li roy mande à toy, erammeut sens delay,
» Che que li roy Ogier at dit, bin l'escutay;
» Car se tot chu ne fais, rins ne t'en mentiray,
» Tu moras à mescief sicom entendut ay. »
Et respondit Johan : « Che est unc virelay,
» Je ne dobte Charlon une plume de gay [3].
» Mains qui est ors cis autres, par les sains de Cambray,
» A telle laide chire ? De luy grant paour ay;
» Mies resemble lairon c'ouselhon papagay.
» Ne say se c'est Basins c'onques de cuer n'amay;
» Ilh ocist mes cusins Fouques et Bertholay,
» Le chasteal de Huy prist qui vaut miez que Tournay,
» Dont Basin le mien frere morit en grant esmay;
» Se je chi le tenoie, par les sains de Duay,
» Ars seroit en unc feux, autre pensée n'ay. »
Quant Basins l'entendit si dist : « Je toy diray :
» Basin si est unc dus, pais ne suy de teil ray,
» Je suy fils d'unc bochier Gabelin de Tournay,
» Escuier Olivier; aveque luy m'en alay
» Quant partit de Paris, et jà ne le lairay
» Pour morir à vitanche, je ne le guerpiray
» Ne chi ne altre part. »

DLIX.

Cis parolle Renier de Montabain à Johan de Lanchon.

Johans entent Basin qui le polbe at liart,
Qui se findoit adont pour miez celeir son art.
D'autre costeit regart, si at veut Renart
Celuy de Montabain qui tant par [4] fut galhart;
Gentiment fut armeis, si tenoit I fausart,
Et Johan li at dit : « Com as-tu nom, coquart [5] ?
» Tost arois une souppe mangiet en pois à lart [6]. »
Et Renart li respont : « Faux trahitre musart,
» Renar suy fis Aymon qui n'est mie cohart,
» Cusin germain Ogier par le corps sain Bernart;
» Par moy te mande Charle, sens atendre plus tart,
» Vins à Paris tot droit, si amaine Foukart
» Et tous les plus prochains, dedens leur col le hart,
» En la merchi Ogier metre et desous son dart,
» Pour amendeir le fait del tot à son esgart,
» De la grant trahison que Basin le vielhart [7]
» Fist à Radus des Preis qui encor ne depart. »
« Renar, che dist Johan, Dieu de tout che me gart,
» Je croy, ains que fachiés dedens Franche repart,
» Autre canchon direis, si m'ahit sain Linart. »
« Taisiés, che dist Renart, faux trahitre cornart,
» Se vous et Genelhon, Aloris et Berart,
» Berengier et Hardreit, Guides et Achapart
» Astiés contre moy seuls, en cel preit à repart,
» Armeis de toutes armes et j'euwisse Baart [8],

[1] C'est-à-dire, Gaufrois le père d'Ogier est mon vassal.
[2] Orgueil l'assaille, le stimule.
[3] Geai.
[4] Beaucoup, très. Sur ce sens donné à la particule *par*, voir le glossaire de Gachet.
[5] Présomptueux, orgueilleux. Voir Diez, v° *coq*.
[6] En un mot : *alart*, dans le texte.
[7] Ce Basin est le comte de Huy, qui avait tenté d'empoisonner Radus des Preis.
[8] Le fameux cheval de Renaut.

» Je croy, ains la vesprée, feroie teil esgart
» De trestous vous ensemble, ne variés IIII mart;
» Se vous ay en covent, ains que de chi moy part,
» Areis mon acontanche III fois et puis le quart. »
Quant Johan l'entendit d'autre costeit regart
Vers Thiry l'Ardenois.

DLX.

Thiry d'Ardenne parolle.

Thiry fut auz creteauz qui fut de grant buffois,
Et Johan li at dit : « Com as-tu nomm Franchois? »
« Certes, che dist Thiry, che seroit grant belois [1],
» Se je mon non celoy pour unc felon renois.
» Thiry suy appelleis, Ardenne est mon terrois,
» Par cuy Charle toy mande, qui est de Franche roys,
» Che que li altre ont dit ychi à haute vois;
» Ly sovens reciteir se ne vaut I tournois. »
Et Johan li respont : « N'en donroy I pigois. »
D'autre costeit se tourne, Johan à ceste fois
Si at veut Rollant qui seoit auz degois [2] :
« Vassal, che dist Johan, dis, es-tu dont Thiois,
» U Flammens u Bretons, Brabechons u Ligois?
» Deseur trestuis lez autres tu me semble orguilhois,
» Felons outrequidiés bin croy que tu le sois. »
« Johan, je suy [3] Rollant par Dieu et par sa croix,
» Le fils Milon d'Angleir, de Bertaine al crin blois,
» Serour al roy Charlon, que Gene li malois,
» Si at or espousée dont j'ay al cuer anois. »
« Par ma foid, dist Johan, Rollant, se tu savois
» Coment li cuer moy rist et demaine degois [4],
» De che que je toy tiens en mon chasteal ombrois,
» Je croy que fortement tu toy mervelherois;
» Se Ogier fust o toy, qui est le fis Gaufroit,
» Certes à sa dolour Rollans tu partirois [5].
» Encor voy deleis toy chevalier IIII ou trois,
» Que je croy estre prinche de terre maginois,
» Mains de leur nom savoir ne donroy I espois [6];
» Bin say vous asteis nobles, che est raison et drois.
» Or prenderay conselhe coment solonc ma loy
» Voray ovreir de vos. »

DLXI.

Johan parolle à ses gens.

Johan se trait arire a son palais mingnos,
Berengier appellat, Hardreit et Lanchelos,
Aloris et Fouquiers, Symon et Carabos,
Et ses autres barons, si dist : « Escuteis tous.
» Queil conselhe me donreis, solonc sifais propos
» Que de part Charlemangne m'ont aporteit chis glos?
» Se les poioy avoir, jamais n'aroy repos
» Tant que pendus auz forques ilh seroient trestous.
» Mains ne say la manniere, car trop sont bin enclos
» Dedens mon fort chasteal, ù n'ont garde de nos. »
« Sire, dist Albuyens, je suy vostre prevos,
» Et li vostre cusin, et tien terre de vos;
» Si diray mon conselhe al fort [7], sicom I sos,
» Et nonporquant avient sovent combin unc mos [8]
» Si donne bon conselhe, s'ilh est pris sens coros.
» Vous saveis celle tour, et deseur et desos,
» Est tant forte et tant ferme, qu'il ne dobte suglos [9]
» D'engien, de mangoneal, d'assalt, ne de piquos;
» De ly prendre par forche ne soiés pais jalos,
» Mains par trahison seront trestuis desros
» Ly Franchois, qui sont fiers plus que ne soit I cos;
» Car ce sont tous li miedres del monde, fors exclos
» Ogier le fil Gaufroit qui est cornus que bos [10].
» Or ay la trahison trovée dont chis gos [11].
» Seront trestos destruis, et leurs sire Charlos,
» Ensi com vos oreis; or ne soiés rebos,
» Douchement les direis tout hault par entremos
» Obeir à Charlon voleis, et en genos
» Ly crieris merchi, et que ilh soit couros [12]
» L'irour al bon Danois, qui est li drois estos
» De proeche et d'honour. »

DLXII.

Cis conseilh Albuens.

Albueyns at parleit li felon trahitour,
Si at dit a Johan : « Par Dieu le creatour,
» Ensi vo covient dire à celle gens francour;

[1] Injustice, d'après Roquefort. Sottise, je crois, conviendrait mieux, en rattachant l'expression *belois* à *bellendre*, lourdaud.
[2] Près de la gouttière, des égouts.
[3] *J'ay* dans le texte.
[4] Joie.
[5] Tu prendrais part.
[6] Un pois, objet de peu de valeur, souvent employé dans ce sens par les trouvères. *Espois* pour *espiel*, ne convient assurément pas, et le guerrier au moyen âge estimait un peu plus les pièces de son armure.
[7] Forcément.
[8] *Quom bin us mos* dans le texte, ce qui est inintelligible pour moi.
[9] Le mot est parfaitement lisible. *Souglos* ou *suglos* dont on peut faire le substantif du verbe *sougloter*, sangloter, n'a pas de sens ici.
[10] Comme un bœuf.
[11] Faute de copiste sans doute pour *glos*.
[12] Qu'il apaise.

» Et s'ilh ne vuelent croire vostre corps, sens demour
» Sus le sains ly jureis de Dieu le salveour.
» Par-dedens le chasteal de vos palais maiour
» Les mainreis fiestoiir pour issir de la tour,
» Et puis soient saisis et mis en grant dolour,
» Ensi demorat Charle en grande tenebrour;
» Car bin quide [1] tant faire Ogire le vavassour
» Serat enpusoneis, parmi une mien nevour
» Qui est apotikar à Tongre le mennour,
» Puis sereis roy de Franche quiconque en ait tristour. »
Quant Johan l'entendit si en ot grant vigour,
Et dist : « Ensi ert fait. » Adont fait son retour
A nos Franchois, et dist : « Nobile pongneour,
» Mal conselh at fait faire maintes fois grant folour,
» Et bon conselh aussi abasse mainte irour.
» Portant le dis Rollant, et vos autres singnour,
» Que je ay teil conselhe troveit à mes contour,
» Que faire vuilhe à Charle trestoute sa volour
» Sicom le demandeis, jà n'en ferai destour
» Et suy prest del jureir se vous aveis paour;
» O vous iray en Franche droit al empereour,
» Pour acomplir son vuilhe, pour osteir de langnour
» Mon paiis et mes hommes qui en ont grant baudour. »
Quant Rollant l'entendit, Jhesu-Cris en aour
Et dist : « Beauz sire dus, vous fereis grant amour,
» Se vous ensi le faites nous vous ferons douchour;
» Or le jureis, beauz sires, si fereis grant savour,
» Par le corps sain Michel. »

DLXIII.

Trahison.

Barons, or faites pais pour la virge pucel,
S'oreis grant trahison dont vint mortel cembel.
Ly dus Johans comande d'aporteir le vasel,
U li sacremens fut del Dieu Emanuel,
Et on li aportat, si at jureit isnel
Qu'il yrat à Paris à roy d'Ais-le-Capel,
Releveir son paiis, et al Danois loiel
Amenderat le fait que Basin le bedel [2]
Avoit si malement fornit à jovenecel
Radut sire des Preis, à Huy sus le castel,
Et qu'il n'arat par luy trahison ne mamsel [3]
En cel fait, che jurat li gloton desloiel.
Atant sont desquendus no barons à tropel :
Johan baise Rollant le boche et le massel,
Et les autres apres ensi comme basel [4].
Apres les at minneit en son palais roiel;
Si beal semblant faisoit, que li cuer en satel
A trestous nous barons deminnant grant revel;
Leurs brans ont tuis livreis à syre Lionel
Qui senescaul astoit, che fut à Johan bel [5].
Johan dus de Lanchon tous nos Franchois apel :
« Sire, dist-ilh à eauz, par les sains de Tudel
» Cel palais renderay, qui est fais à cysel,
» A noble empereour bonnement sens rapel;
» Je croy qu'il n'at plus riche jusqu'à la tour Babel.
» Quant passerat par chi pour conqueste novel,
» Chi-ens herbegerat par-dessus la rochel
» En mon casteal plainier, et parmi le prael
» Tenrat ly roy sa court et son plus grant tinel. »
« Sire, che dist Rollant, ne say mont ne vacel [6]
» Si riche ne poissant, ne de si fin quarel
» Com li murs qui chi sont; je vous di sens fabel,
» Trestuis sont de brun marbre, contre soleal stinchel
» Plus brons come yvoir. »

DLXIV.

Franchois sient à table.

Singnour, che fut sor l'an que nasquit Dieu de glore
VIIIᶜ et XXVI ans, en may sicom al soir,
Que Johan at lez Frans si volut dechivoir;
Ilh at fait corneir l'aige par sa grant vaneglore,
Nos barons ont laveit, qui sont en bon espoir,
Puis sont assis à table trestous, grans et minnoir.
Johan siet deleis eauz qui pais ne se despoir,
Coiement at jureit tous les sens d'Enlevoir,
Anchois que la nuit passe ilh les ferat doloir,
N'en escaperat nuls ne soient mis à mort.
Ensi dist li trahitre, puis apel Helinoir,
Albuens et Gondras, et son nevoir Butoir :
« Aporteis à mangier, » dist-ilh trestot en l'oir [7],
Et chis l'ont fait tantoist cascun à son poioir.
Là ot vins et viande asseis et brun et noir,
Là furent bin servis che racompte l'istoir;

[1] Pour *je cuide*.
[2] Nous avons rencontré plus haut ce mot, et nous lui avons assigné le sens de : sergent, homme d'armes.
[3] *Mancilia*, en espagnol signifie : tort, dommage, préjudice, et ce sens convient bien ici.
[4] Mieux *bacele*, jeune fille.
[5] Agréable.
[6] *Vacel* pour vaucel? *Montagne* et *vallée* ne me paraissent guère convenir ici.
[7] De façon à être entendu?

Quant ilh orent soppeit ne vorent plus seoir,
Les tables sont osteez qui furent à treffoir [1],
Par les jardins s'en vont jowant à leur voloir.
Et Johan par semblant faisoit bin son devoir,
Noblement les festie et mult les fait valoir;
Mains che faisoit li glos pour miez son greit avoir.
Et nos barons en greit le vorent rechivoir,
Car son mavais malisse ne pulent perchivoir;
Ilh sont trestuis proidomme plus fins que ne soit oir,
Et bon cuer mavaisteit ne poroit conchivoir.
Quant vint à la vesprée de là se vont movoir,
Par dedens une cambre qui valoit grant avoir,'
Les at cuchiés Johan qui fut plains de falloir.
Or les garde Jhesus par son digne savoir,
Car ilh sont en perilhe d'estre en grant nonchaloir
Et de trestos morir, se Jhesus porveioir
Ne les dengne ensengnier de devant eauz veoir
La trahison cruable.

DLXV.

Johans se conselhe quant Franchois dorment.

Nos barons sont cuchiés sans faire longe fable,
Forment sont travelhiés del assalt criminable,
Se sont tuis endormis. Or les soit Dieu aidable,
Car Johan de Lanchon les serat felonable,
Ensi com vous oreis se m'asteis entendable.
Or comenche canchon bin faite et veritable.
Chis jugleour glotons qui toudis sont mentable,
En racomptent sovens faubles inconvenable,
Et de la veriteit font croire le contrable,
Si lassent la matere vraie et bin agreable,
Ù li fais sont certains et forment delitable.
Or entendeis à moy par Dieu l'esperitable.
Endormis sont Franchois, et Johan le vif diable,
Entrat en une chambre la plus especiable;
Ses hommes appellat qui li sont plus feable,
Jusqu'à XL en fut dont grant regne biretable
Tenoit cascun de luy, se li sont favorable.
Son nevoir Aloris, unc trahitre mortable,
Astoit en celle cambre; petit fut raisonable,
Ilh fut fils Aloris, c'Ogier li naturable
Avoit ochis à Huy desus la terre arable.
Johan dus de Lanchon, qui pou est venerable,
At parleit tot en halt com unc trahitre instable,
Et dist : « Barons, pour Dieu soiés-moy escutable.
» Vous saveis que Ogier, qui tant est virtuable,
» At destruit mon linage, petit m'est amiable;
» Basin mon frere at mort qui tant fut honorable.
» Et puis si m'at Charlon tramis gens mult notable
» Tous de linage Ogier, pais n'en suy ignorable,
» Et moy mande cavage qui pau est amistable
» A ma nobiliteit. »

DLXVI.

Item.

« Singnour, che dist Johan, chi vous ay assembleit,
» Pour moy bin conselhier. Tuis ensemble saveis
» Coment mes linages est par Ogier dissipeit,
» Et coment trahit m'at Charles li assotteis,
» Qui m'at droit chi tramis ses hommes plus priveis;
» Trestuis sont endormis, ch'est fine veriteis,
» S'ilh avoient trestuis les chief des bus sevreit,
» Mains ne seroit li fais par Charlon releveis. »
Atant se lieve en piés de Marselh Ysoreis
Que de Franche vint là, car de Paris fut neis,
Mains banis en astoit, si que grans hireteis
Tenoit de dit Johan; chis at dit : « Or oiieis,
» Sire duc de Lanchon, par Dieu tu es derveis,
» Tu seis que lez Franchois tu as assegureis,
» Et si sont messagier al fort roy coroneit,
» Si qu'il ne doient estre par coroche adeseis;
» Mains se mal les voleis, dedens leur fermeteis
» Les deveis tous remetre sens nulle crualteis,
» Puis les prendeis par forche et soient demembreis;
» Se faites altrement, reprovier en areis. »
Aloris salt en piés et dist : « Par triniteis,
» Chi at mavais conselhe; sire, se le creiés,
» Vo corps et vo paiis en serat vergondeis.
» Mains par moy vous serat miedre conselhe doneis :
» A trois milhe homme yray es bois dehors les preis,
» Et vous sereis Franchois al matin delivreis,
» Et à priveit conselhe, sire, le conduireis.
» Nous les assalherons auz brans d'achier tempreis,
» Là seront trestuis mors n'y arat I remeis,
» Et puis dirons apres en Franche sont ralleis.
» Sour che de trahison vous ne sereis reteis
» Jamais jour de vou vie. »

[1] Ce mot s'est déjà rencontré au v. 10558. L'explication que nous en avons donnée ne convient pas ici, car il s'agit d'objets mobiliers rentrant dans ce que Ducange (v° *triforium*) appelle *œucre trifoire*.

DLXVII.

Trahison.

Johan entent mult bin la grande dyablerie
Que li dist Aloris; si dist à vois serie:
« Par ma foid, beauz cusin, trestous ensi l'otrie
» Que l'aveis deviseis, or soit l'oevre bastie. »
Quant Aloris l'entent durement l'en merchie.
La chouse fut ensi tote la nuit lassie,
Cascun alat dormir; mains toute la nutie
Chevalchat Aloris à grande compangnie.
A IIIm homme armeis at sa chouse fornie,
Et les at enbussies si c'on ne les voit mie.
Et nos barons de Franche, quant li jours esclarcie,
Se sont trestous leveis et al engliese antie
S'en vont oiir la messe. Mains Johan ne detrie;
Ilh at fait enselleir les chevals de Rossie,
Pour conduire Franchois par sa grande boisdie.
Quant Ysoreit le vit, si jure saint Helie
La trahison serat à nos barons gehie.
Coiement se partit de la sale voutie,
O luy XX chevaliers qui sont de sa partie,
Qui tuis tinent de luy casteals et mannandie;
A nos barons s'en vint, s'at[1] dist : « Sainte Marie,
» Garde de tous peris la noble baronie. »
« Amis, che dist Rollans, Jhesus toy beneie.
» Dont es-tu et que quiers ? » Chis respont : « Dieu aiie,
» Ne moy cognisseis vous, beauz sire, à ceste fie?
» Ysoreis suy nommeis. Je tien jà singnourie
» En borc de Saint-Omeir, XII année acomplie;
» Unc chevalier ocis al espée forble,
» Dont Charles moy bannit. Sy ay herbegerie
» Pris par deleis Johan, qui tant at felonie.
» Je tien de luy Marselhe; or covint que je die
» Coment asteis trahis. »

DLXVIII.

Ysoreis dist à Rollan la trahison.

« Barons, dist Ysoreis, je suy de sanc gentis,
» Et suy de douche Franche aleveis et nouris,
» Galerans fut mes peres li conte de Paris,
» Si ameray tousjours la gens de vo paiis,
» Coment que par le roy je soie hors bannis.
» Je vos dis en secreit, par Dieu du paradis,
» A IIIm homme armeis est aleis Aloris
» En bois de Lenstanchier, pour vous estre assalhis
» Quant vous sereis de chi entre vous departis.
» A nuit at teilement li fais esteis bastis,
» Et sachiés qu'en dormant fuissiés à nuit ochis,
» Quant le desconselhay, sour che aiiés avis;
» IIIIc chevaliers, qui sont à moy subgis,
» Vous manray al sorcour, se vous m'asteis plevis
» Que vous fereis ma pais al roy de Saint-Denis. »
« Ysoreis, dist Rollan, vous asteis signoris;
» Je vous promey al roy je vous feray amis,
» Et de vostre bonteit vous rens Vc merchis.
» Aleis vous adoubeir et vos barons faitis,
» Car nous avons trestous nos bins en vo cors mis. »
Ysoreit se tournat qui at le fait empris,
Et nos barons sont là demoreis tous pensis.
Ly roy Ogier parlat qui viez fut et floris,
Et dist : « Que penseis vous en honour Jhesu-Cris?
» Nous astons bin armeis, s'avons les brans forbis,
» Et si n'astons navreis ne en cors malbalhis. »
« Singnour, li roy dist voir, dist Renar le marchis,
» Alons al duc Johan erammment sens detris,
» Et si prendons congiet en honour sain Remis;
» Jà ne soit semblant fait que rins nous soit gehis,
» Ne de bin ne de mal. »

DLXIX.

Item.

Nous barons sont entr'eauz conselhiet par ingal,
Et Ysoreit s'en vat en paleis principal,
Si at troveit le duc qui li dist son conseal
Coment vorat Franchois ochire dedens I val,
Et Ysoreis respont : « Par Dieu l'esperital,
» Reproveis vo seroit à murdre criminal,
» Quant herbegiet aveis cascun en vostre estal;
» Mains donneis les congiés, si fereis que loial. »
Quant Johan l'entendit li trahitre mortal :
« Faux glos, che dist Johan, Marselh et le terral
» Vous donnay, quant de Franche par loy imperial
» Fustes cachiés bannis; or asteis I legal[2],
» Et aidiés contre moy celle gens desloial.
» Or vuide toist ma terre et mon palais roial,
» Car se troveis y es demain al adjournal,
» Pendus seras auz forques, par le corps sain Thibal. »
« Sire, dist Ysoreis, proidom suy natural,
» Se vous rens vostre fiez et tout tour et chasteal. »
Ataut est Ysoreis desquendus contreval,
A son hosteit furent enselleis li cheval.

[1] *S'en* dans le texte.

[2] *Homme lige*. Voir Ducange, v° *Ligius*.

IIII^c homme avoit et plus de bon estal;
Tuis astoient armeis, li barons en la sal
Es chevals sont monteis, prendent espiel pongnal,
De Lanchon sont issus par la porte Gontal.
En bois sus Aqueton, I lieu especial,
Sont enbussiés erant nos gens oriental.
D'autre costeit astoit Aloris et Frongnal
A III^m homme armeis auz brans poitevinal,
Or puit venir Johan par-desus Bucifal,
Et aminneir Rollant qui porte Durendal;
Cascun at I agait pour rompre maint poitral,
Sicomme oreis retraire.

DLXX.

Chi prendent les peires congiet à Johans de Lanchon.

Singnour, or escuteis pour le corps saint Hilaire.
Del mostier sont partis nos Franchois debonnaire,
En palais sont monteis qui fut de temps Cesaire;
Johan les voit venir, si ne se vout plus taire,
Vers eauz s'en vat erant en drechant le viaire,
Et dist : « Coment vous est barons de noble affaire? »
« Sire, che dist Nalmon, sicom ilh vous doit plaire :
» Nous venons del engliese veoir le santuaire,
» Si feriens volentiers, si vous plaisoit, repaire. »
« En nomm Dieu, dist Johan, che ne moy doit desplaire,
» Car à vo voleur faire tot le mien cuer s'apaire.
» Je ay oiiut conselhe : pour gardeir de forfaire,
» Voray del roy Charlon le mien droit singnour faire,
» De luy tenray Lanchon, ensi le vous declaire;
» Si devenray son homme, ne jamais nul contraire
» Si ne feray à luy, s'ilh me voloit defaire. »
Quant Ottineal l'entent bin quidat tot deffaire,
Portant que dire n'ose che que si fort li flaire.
Rollans devient vermeaulz qui sueffre mult grief haire,
Bien le percboit Nalmon et portant n'attend guere,
Ains at dit à Johan : « Sire, vuilhiés parfaire
» Eu bin che qu'aveis dit, car c'est bon exemplaire;
» De chi nous partirons, la cause est [1] necessaire,
» Si dirons à Charlon en chambre secretaire
» Ce que vous li mandeis, par le corps sains Hilaire,
» En greit le prenderat car li fais mult esclaire. »
« Nalme, ce dist Johan, je n'ay prevos ne maire,
» Faire ne doy hommage à luy sens contrefaire;
» Je feray asseis plus, quant venrat al explaire [2],
» Que je ne vous ay dit sens à mon cuer meffaire,
» Tempre en vereis l'ensengne. »

DLXXI.

Item.

Ensi disoit Johan, cuy male rage prengne.
Nos barons l'entendent, cascun le sien vis sengne,
Rollant tient Durendal trestout parmi le rengne [3],
Ottineal Pleure-Sanc qui vaut cente sacengne [4],
Oliviers Hautecleire et Amiles Losengue,
Et Renars tient Grebant qui vaut miez que Marlengne [5];
N'y at petit ni grant que l'espée ne tengne,
Et que de grant coroche le corps ne li esprengne.
Mult bin percboit cascun che que Johan bargengne [6],
Jà l'eussent detrenchiet ensiment com lengne [7];
Mains Nalme par doucheur tous nos barons laidengne [8],
Et dist : « Ne commenchiés chi si malvais ovrengne,
» Mains quant là-hors serons cascun le sien mehengne. »
Ensi les repaisat et leur dolour refrengne,
Et Johan de Lanchon mie ne les regrengne [9]
En cheval est monteis et dist : « N'aiiés desdengne,
» Car je vous conduiray jusqu'al bois sus le plengne [10],
» Que nuls ne vous meffache por chouse qui avengne;
» Je ne say homme en monde, jà si pres m'apartengne,
» Se, por unc seul denier ne por une castengne,
» Vous faisoit de despit, que mal ne li provengne. »
Atant s'en vont brochant ches chevals se [11] sordengne,
Tout parmi la citeit s'en vont jusqu'à Bonkengne,
Rollant brochoit avant, qui refuseir ne dengne
Que ilh ne fache ades sicom ilh appartengne,

[1] *En* dans le texte.

[2] A l'exploit, au moment d'agir.

[3] Par le baudrier. *Renge* dans Roquefort.

[4] C'est sans doute le mot *sachanre* des glossaires, *sorte de bâton de défense, espèce d'arme ou d'épée*, disent-ils. Ils eussent bien fait d'ajouter que c'était probablement la forme romane donnée au vieux mot germain : *sachs*.

[5] Tous ces noms sont ceux donnés aux épées des paladins qui figurent dans ces quelques vers.

[6] L'expression *baragouiner*, qui sans doute provient du vieux verbe *bargaigner*, rend bien le sens attribué par le trouvère au mot dont il se sert.

[7] Pour *leigne* (*lignum*), bois à brûler.

[8] *Laidenger* signifie ici, non : injurier ni outrager, mais seulement : reprocher.

[9] Nous avons déjà rencontré ce verbe *regrigner* (*se*) que donne le *Complément du dictionnaire de l'Académie* avec le sens de : se retirer, se crisper. Ici il a celui de faire la mine, montrer du mécontentement, répondre en grognant.

[10] Plaine.

[11] Au lieu de *se* je suis disposé à lire *en*. *En sordengne* serait pour *en sordois*; en cachette, sans faire de bruit.

Et tuis ly autre aussi bin vuilhe qu'ilh en sovengne,
N'y at celuy d'eaux tous que vigeur ne detengne [1],
Et son cheval corant ne maistrie et constrangne.
Johan le voit mult bin, si dobte la compangne,
Ne seit coment trestos en prison les retengne,
Que trop ne soit perdant.

DLXXII.

Item.

Johan fut angosseuz, jà n'en soiés dobtant,
Nonporquant chevalchoit, no gens vat conduisant,
O luy tous li priveis armeis sus l'auferant;
Or les garde li roy en cuy ilh sont creans.
Jusqu'à la gent vinent d'Aloris le tirant,
Et quant Johan voit che si vat hault escriant :
« Faux trahitours franchois, mal vos est covenant,
» Tuis vous covient morir, aleis vous defendant.
» Jà n'en tenray de Charle vostre roy sodoiant,
» Jamais ne le vereis tant com soiés vivant,
» A mon voloir vous tien, tantoist seray vengant
» Che que m'at fait Charlon et Ogier le puant;
» Chi le voroie tenir sus le preit verdoiant,
» De luy aroy le chief à mon acherin brant. »
» Vous menteis, faux trahitre, che li respont Rollant. »
Atant trait Durendal, vers Johan vat siglant [2],
Johan le voit venir en sa gens vat muchant;
Là vat-ons nos barons de tous leis assalhant,
Cascun at trait le brant, bin se vont defendant,
En petit d'heure en ont ocbis plus de quarante,
Vers le bois sont tourneis en fuy ly remannant.
Aloris vint encontre, si les vat retournant,
A III^m homme armeis les fut-ilh sorcorant,
Sour nous barons vinent qui les vont retenant.
Là commenchat estour qui fut fort et pessant,
Aloris par l'estour alloit Rollant huchant,
Ottineal l'entendit, se li vint al devant
Et dist : « Chi suy pour ly! » Atant le vat frappant
Parmy le heame amont que tot le vat fendant,
Jusqu'en pis le fendit, mort l'abat aytant [3].
Atant vint Ysoreis, à IIII^c conbatant
Entrant en la batalhe.

DLXXIII.

Item.

Ysoreis de Marselhe, qui n'est mie une qualhe,
Entrat en cel estour sens nul adevinalhe,
IIII^c homme o luy qui ne sont pais de palhe;
Armeis sont de habiers, escus, heame et ventalhe,
Et si ont roid espiés d'oevre de Cornualhe.
Al assembleir des lanches ne semblent pais bistalhe [4].
Des III^m ont III^c getteis en la coqualhe [5],
Puis escrie Ysoreit, n'at cure cuy en calhe [6] :
« Montjoie saint Denis, avant sus le merdalhe,
» Trahitour envioux qui ne valent I alhe,
» Faisons de tous leurs corps az povres leux [7] vitalhe.
» Nobles barons de Franche ne quereis avantalhe,
» Fereis sus lez trahitres n'espargniés le travalhe,
» Cascun sont desconfis, certes valhe que valhe. »
Quant Rollant l'entendit, ne puit tenir ne salhe
Trestout eumi l'estour, et trahitours n'assalhe.
Ensi fist Oliviers, chis y feroit et malhe [8],
Renars et Ottinels y font la contretalhe,
Amiles et Amis firent par entretalhe,
Roy Ogier et Thiry en font mult grant semalhe,
Et tuis ly autre apres, n'y at celuy ne talhe;
Là commenchat estour qui fut de fel entalhe.
Johan quant le perchoit pou faut que ne defalhe,
Car mors est Aloris et giest en la pitalhe [9];
Mains Ysonars ses frere ly sire de Douffalhe,
Chis condusoit la gens et nos hommez detalhe.
Sy en morat acuy, garde n'at qu'ilh y falhe,
Car je croy se Rollans le tient dedens sa balhe [10],
Otte et Oliviers ou Renars, qu'en fowalhe [11]
Ne tourne sa vigour qui ne vaut I malhe;
Al departir vierat se Franchois sont frapalhe
Dedens estour felon.

DLXXIV.

Item.

Forte fut la batalhe et fire la tenchon,
Nos Franchois y firent comme gens de randon,
Ansi fait Ysoreit, et tuis si compangnon.

[1] Pour *detraigne*, de *destraindre*, forcer, contraindre, pousser.

[2] Proprement : naviguant, cinglant.

[3] Nous avons mainte fois rencontré cette forme qui équivaut à *atant*.

[4] Pour *bestial*.

[5] *Coqualhe* doit être la traduction du *coqua* de la basse latinité, que *Ducange* définit : *arenœ cumulus*. Ainsi *en la coqualhe* signifie ici : sur un monceau de sable, c'est-à-dire : sur le sol.

[6] Il n'a pas souci de celui à qui cela importe. *Caloir* dans Roquefort.

[7] Aux pauvres loups.

[8] Frappe avec un maillet.

[9] Cela veut dire, je crois, qu'il est foulé aux pieds. Voir Ducange, v° *Pistare*.

[10] En sa puissance.

[11] Cela équivaut à dire : que sa vigueur ne tourne en feu de paille. *Fowalhe* est pour *fouaille*, menu bois propre à allumer le feu. Voir Ducange, v° *fualium*.

Quant Johan voit le fait si vestit l'aqueton,
Noblement est armeis, par-desus l'Aragon
Entrat en la batalhe faisant grant marison,
Puis escrie ses hommes : « Asselhiés les gloton,
» Car s'ilh vous escapent, par le corps sain Symon
» Trestuis sereis pendus sens autre raenchon. »
Quant Ottineal l'êntent vers luy vint de randon,
Del espée le fiert desus le beame amont,
Trestuit le porfendit com hermien pitechon [1],
Le char et lez cheveals jusques en vif braon
Ly at getteit à terre, puis dist une raison :
« Ne toy vaut, trahitre, ly fuir en sablon,
» Bin vous retroveray à mon brant qui est bon,
» Vous paiieray ancuy la vostre trahison.
» Ensi nous aveis fait com Judas de Jhesum;
» Mains par la sainte crois û Juwis l'affichon,
» Solonc vostre serviche vous en paierat-on. »
Atant fiert Arnagant castelain de Lanchon,
Jusques en pis le fent, puis at ochis Griffon,
Et Rollans at ochis le conte Garsion,
Ly roy Ogier Anthyame, Oliviers Symeon,
Basin ochist Gerbals, unc altre ochist Nalmon;
Amiles et Amis ont d'eauz dois fait tronchon,
Rigal de Normendie ochist Guys l'Aragon,
Renar de Montabain ochist Guys d'Avengnon,
Et Andriers le Florent et Henry de Pieton,
Dessus trestuis les autres le firent li brichon [2],
Car trop les fait grevanche.

DLXXV.

Item.

Renar li fils Aymon fut de mult grant puissanche,
Enpongniet at l'espée trestout parmi le manche,
Diestre et seneistre assalt et decope à vitanche,
Cascun se li fait voie qui voit sa contenanche,
Disant ly unc al altre : « Jà n'arons aliganche,
» Tant com chis grant geans qui est de teil substanche
» Nos maintenrat ensi, ilh n'at si grant en Franche. »
Et Renars les chastie et met en grant soffranche.
Atant vint Amaris, le singnour de Gulanche,
En la gens Ysoreit se fiert par acointanche,
Johan del Hermitage getat sovine panche.
Quant Renart l'at veut, Baiart vers celuy lanche
Et li donne I teil cop, qu'il at fait desevranche
De la tieste et de corps, ensi com vielhe planche,
Puis entrat en l'estour par mult fire semblanche;
Rollans et Oliviers y font grant alianche,
Et tuis ly autre apres, nuls n'est en oblianche.
Là fut l'estour morteis et de teil attempranche,
Que la gens de Lanchon perdent leur ordinanche;
En fuy sont tourneis à duel et à pesanche,
Nos barons en fuiant en getteut en balanche
Plus de M et V[c] qui sont de cognissanche.
Ly cris vint à Lanchon et la notifianche,
Soneit ont la bancloke sicom en desperanche.
Li borgois sont armeis par mult grant apparanche,
Si vienent vers l'estour à mult grant proveanche,
De haches et d'espée, de heame, escus et lanche.
Ysoreis l'aperchoit de colour fait muwanche,
Nos barons appellat et dist sens folianche :
« Veschi l'oust de Lanchon qui est de grant bubanche,
» Se vous ne moy creiés d'estre en ma govrenanche,
» Nous serons trestuis mors. »

DLXXVI.

Item.

« Barons, dist Ysoreis, chi vint I grant effors,
» Nous ne porons dureir s'ilh est à nous amors;
» Mains veis là I casteal qui est nobles et fors,
» Se nous astiens dedens, je vous dis par sains Mors
» Tuis seriens assegure et de drois et de tors,
» La tour siet enmy l'eawe, nobles est li ressors,
» Par là passent les neis, che est ensi c'om pors. »
« Alons y, dist Rollans, car che est mes acors. »
Ly autre l'entendent si ont tuis brochiet lors;
Mains ains qu'ilh y vengnent, se sont à eauz descors
Chis de Lanchon, qui ont chevals et bruns et sors,
Nos barons assalhent qui ne sont mie estors,
Anchois s'ont defendus come sengleirs ou tors.
Là commenchat estour û ilh n'at nul deport,
Johan crie : « Lanchon ! » et dist par grant recors :
« Barons, car assalhiés ces [3] Franchois sens espors,
» Car se moy les rendeis vostre est mes grans avors,
» Et s'ilh vous escapent vous areis teil raport [4],
» Trestuis sereis pendus, et li blans et li noirs. »
Atant fiert en l'estour, si at ochis Butors,
Cusin fut Ysoreit et si tenoit Ganors;
Puis esgarde Ysoreit qui fait Franchois confors,
Se ly at dit : « Trahitre, vous demoreis alhors,
» Car vous m'aveis trahit, si en serat vo cors

[1] Comme si c'était un manteau d'hermine. *Peliçon* dans Roquefort.
[2] *Bricon* dans Roquefort : coquin, misérable.
[3] *Ses* dans le texte.
[4] Cession, don, récompense.

» 'Detrais et escorchiés, ains demain à rasors. »
« Vous menteis, faux trahitre, dist Ysoreit, expors [1]
» Que vous-meisme sereis tempre en grant nonchaloirs ;
» Quant vous aveis trahit les Franchois qui, por voirs
» Sont de toute proeche la flour et li fins ors,
» Tout en eauz feistiant ont pres esteit tresmors
» De morsure vilaine, che fust grant desconfors. »
Atant at Ysoreit renforchiet le poiors,
Ilh at bassiet la lanche li sans li est remors,
A Johan vat josteir.

DLXXVII.

Cis fut pris Ysoreis.

Ysoreis fut proidomme — qu'en varoit li celeir ? —
Johan fiert en l'escut si qu'il le fist traweir,
Le haubiert li fausat en trestout vat entreir,
Toute plaine sa lanche le fait jus reverseir.
Ysonart y sorvint cuy Dieu puist mal donneir,
Car Johan convenist atant son temps fineir.
Ysoreit assalhent, Johan vont remonteir,
Mains Ysoreit escrie : « Monjoie et saint Omeir! »
Bin l'entent Otineal, si ne vont aresteir;
Luy et le cuen Rollant, et Olivier le beir,
Renar de Montabain, et Amile à vis cleir,
Courent sus le trahitre pour Ysoreit senteir [2],
Cascun estraint le brant et prendent à bierser ;
Mains che ne leur valut, ne le porent tourneir,
Jà l'avoit fait Johan fours del estour minneir.
Qui dont veist Franchois tous les oux roieleir,
Et sour cheaz de Lanchon leur ire demostreir!
Rollant voit Ysonart de ses hommes aterreir [3];
Ilh at brochiet vers luy si le vat assenneir
Que luy et le cheval vat en I mont getteir,
Et Renar l'at saisit; si bin le vout combreir
Que devant luy l'en vout com I angneal porteir,
Et puis ont pris Gomars et Helias son freir.
Apres droit à la tour vorent esporonneir,
Jusqu'al pont n'arestent, si vont oultre passeir,
Et puis l'ont sus leveit, là se vont enfermeir.
Or ne doltent Johan que valt I viez soleir,
Et quant Johan le voit, si commenche à jureir
Le siege son vivant, tant qu'il poral dureir,
Et que Frans arat pris pour tous vis demembreir;
Nos barons n'en donnent l'orelhe d'unc sengleir,
Car la tour ont gaingniet.

DLXXVIII.

Les peire sont en le tour.

Nos barons sont lassus qui sont trop messaisiet,
Pour l'amour Ysoreit ont asseis larmoiet :
« Barons, che dist Rollans, or soit li duel lassiet,
» Car Dieu se garderat Ysoreit le proisiet;
» Mains pour nous faisons duel, car mult très-bien s'ensiet
» Qui astons chi dedens teilement assegiés,
» Ù ilh n'at que mangier, de quoy suy anoiet.
» Si astons de Charlon le roy tant eslongiet,
» Que par luy ne les siens ne serons radrechiet. »
Ensi disoit Rollans qui astoit corochiet,
Ysonart esgardat qui par-devant luy siet,
Qui luy et XIIII autre astoient tuit loiiet;
Approchiet l'at Rollant, si l'at ferut del piet
Si roidement, qu'il l'at XII piés long lanchiet :
« Fil à putain, dist-ilh, trahitre renoiet,
» Cusins asteis Johans qui nous at travelhiet,
» Pour faire à luy despit vous seray-je paiiet. »
Unc tronchon d'unne lanche at erant enpongniet,
III cops donne Ysonart, jà l'euwist descargiet [4],
Quant Nalme le baston li fut des poins sachiet,
Et dist : « Sire, lassiés, vous l'avez trop plaiiet,
» Car pour luy serat bin Ysoreit descangiet,
» De quoy cascun de nous seroit mult rehaitiet. »
Quant Rollant l'entendit erant fut despithiet [5],
Dont grant mal les fut pris desus le col glachiet,
Ensi que depart moy vous serat retraitiet [6].
Et Johan fut es preis qui se dist enginguiet,
Ses hommes at mandeit ly trahitre avielhiet [7].
XX^m et plus en at armeis et habregiet,
Qui devant le casteal se sont tuis herbegiet,
Puis requist à ses hommez Ysoreit soit jugiet,
Car ilh trahit l'avoit.

[1] Pour *espoir*, peut-être, vraisemblablement. Ou pour *j'espoir*, j'espère.

[2] N'est-ce pas encore une faute du copiste, qui a écrit *senteir* au lieu de *tenseir* ? Cela me parait assez probable. *Tenseir*, défendre, convient parfaitement, et l'on ne peut en dire autant de *senteir* ou *sentir*.

[3] Abattre, terrasser, renverser, ne parait pas être en rapport avec le sens de la phrase, puisque c'est seulement au vers suivant qu'on voit Isonart *geté en un mont* avec son cheval par Roland. Je crois qu'il faut lire *atermeir*, entourer.

[4] Déchargé de la peine de vivre, sans doute.

[5] On peut lire *despichiet* que je ne comprends pas ici.

[6] Voir à ce propos les couplets 584 et 585. Ils donneront l'explication du vers qui précède.

[7] Avili, méprisé.

DLXXIX.

Item.

Johan fut corochiés, et en son treit astoit
Ysoreit devant luy, à cuy Johan disoit
Que ilh l'avoit trahit, et sus les sains juroit
Qu'ilh seroit escorchiés, autre salaire n'auroit.
Ysoreit li respont[1] qu'ilh par ses dens mentoit,
Car tot promir cachiet de son palais sen droit
L'avoit, et Ysoreit à son fiés renonchoit,
Si qu'en che trahison li dus Johan faisoit,
Qui parmi les Franchois assegureit avoit,
Et puis overtement si bin les fiestoit,
Et puis les volt murdrir quant ilh les conduisoit;
Chis est murdreur mavais et proveir le voloit,
Se nuls le contrable de tout che dire oisoit.
Dist Johan : « Faux trahitre, qui vous escorcheroit
» Certes vostre desierte mie ne paiieroit.
» Se Ysonars mes niers astoit chi orendroit,
» Anchois vespre je croy vos corps on penderoit;
» Mains je say de certain Ysonart en moroit. »
Atant issit del treit Johan, si regardoit
Vers le chasteal amont et Rollant aperchoit,
Se ly at dit : « Rollans, entent pour sain Benoit,
» Es-tu dont devenus I colon, qui estroit[2]
» Tient en la colembier le temps que ilh fait froit?
» Bien poiés demoreir desus cel bellefroit,
» Mains petit mangereis, sachiés, coment qu'il soit;
» Dedens III jours I pain là-ens granment vauroit,
» Vous asteis desconfis cascun mult bin le voit. »
Quant Rollans l'entendit li vis li rogissoit;
Mains Nalme le tirat et là-ens le minnoit,
Sique Rollant adont de riens ne respondoit,
Mains de coroche rist.

DLXXX.

Li peire ont fault de vitailhe.

Singnour, or entendeis pour le corps Jhesu-Crist.
Rollans fut corochiés, entre sa gens s'assist,
Et dist : « Singnour barons, qui à mangier euwist,
» Je croy que li talent de mangier li venist.
» Johan dist que le pain chi-ens trop achierist. »
« Sire, che dist Nalmon, par le Dieu qui nous fist,
» Prendons autre desduis qui le fain desconfist;
» Nous n'avons que mangier dont li cuer me palist. »
Et quant Basin l'entent isnelement sorist,
Disant : « Frans chevalirs, li fain vous amolist;
» Mains je vous sorcouray s'ons ne le moy desdist. »
Dist Nalme de Beawier : « Chis qui tot esclarchist
» Garde de tous perils le maistre qui t'aprist. »
Et Ottineal respont : « Se Basin ne fornist
» Nostre court de vitalhe mors astons, vains et trist. »
Quant Basin l'entendit mie ne l'escondist;
Atant s'en vat li jours, li soleal absconsist,
[Et] Basin vint à Nalme et la tour li comist :
« Nalme, che dist Basin, li grenons vous florist,
» Si asteis li plus sage de nous et li patrist;
» Portant vous gaitereis à nuit en nom de Crist,
» Gardeis com Ysonart n'escappe l'antecrist,
» Car j'amonray vitalhe. » Et Nalme ly redist :
« Basins aleis, adieu[3], car se Ysonart ist
» De chi ens sens congiet, bin vuilhe qu'ilh moy murdrist. »
Et Basin de la tour issit quant anutist,
III fois sengne son vis et puis la voie emprist,
Son bliart estorchat, car nul arme ne quist,
A guise de laron s'en vat, et tant brandist[4],
Qu'ilh trovat I palmier, che mult li abelist.
Chis dormoit en chemin, je croy se on l'ardist,
Tant astoit enyvreis, mie ne se movist
De celle prairie.

DLXXXI.

De pelerin.

Ly pamiers que je dis ot la tiest endormie,
De Constantinoble est venus sens tricherie,
De visenteir l'engliese c'on dist Sainte-Sophie;
Esclaminne ot al col et escarpe lachie.
Quant Basin le perchoit ne puit mueir ne rie,
Ses vestemens emblat, sa char en at garnie,
Des bouses et soleirs at ses jambes chauchie,
Esclaminne et esquerpe at à son col saisie,
Puis at pris le chapeal et s'en vat la jomchie[5].
Et li palmiers s'esvoilhe disant : « Sainte Marie,
» Ù sont mes garnimens? » Adont brait et escrie :

[1] *Dist* dans le texte.
[2] Pour *estrait*. Qui se tient retiré.
[3] Le texte donne *adieu* en un seul mot.
[4] *Remua*, et par conséquent, *marcha*.
[5] Ou *joinchie*. Ce doit être la *joncherie* ou *jonciere* de Roquefort, lieu où poussent des jones. Mais on peut le rattacher aussi au verbe *juncare* auquel Ducange attribue entre autres le sens de : *locum floribus spargere*. En tout cas le trouvère a simplement voulu dire que le faux pèlerin se met en route.

» Chi ont esteit larons! » Atant l'oust estormie,
Là courent ly aquans qui font grant moquerie
Del pamier, quant voient sa chare despoulhie :
« Chis astoit enyvreis, » che dient la masnie.
Et li palmiers crioit, en jurant sainte Helie,
Que C besans avoit cossus à une fie
Par dedens l'esclaminue, quant partit de Surie.
Et Basins n'arestat; à la tente jolie
De Johan de Lanchon s'en vint et si clochie,
Sour le bordon s'apoie, à Johan s'umelie,
Qu'ilh li doinst à mangier mult douchement li prie :
« Volentiers, dist Johan, se Dieu moy beneiie. »
Son chambrelan appelle et dist que ne detrie,
D'un bon paon rostit à la sause especie
Donne à cel pelerin, et de bon vin sour lie.
« Sire, che dist Basin, Dieu vous doinst bonne vie.
» Ensi ne fist pais Charle quant vint à Meauz en Brie,
» Car ilh moy fist bin batre, Jhesu-Crist le maldie
» Et trestuis ses amis; ne laray ne le die
» Tout che qu'ilh en y at. »

DLXXXII.

De Basin de Genne.

Foukart li chambrelain al bon palmier donnat
Et pain, et char, et vin, li dus Basin mangat
Et tant bevit de vin, que sa tieste tourblat;
Ilh regardoit sovens Johan qui perchuit l'at.
Se li dist : « Pelerins, en toy queil pensée at?
» Tu m'as mult regardeit. » « Sire, on le dirat, »
Dist Basin en oiiant, et puis se li jurat
Qu'ilh li semble plus beal que Charle, et son estat
Li plaisoit asseiz miez. Et Johan demandat
De queil part ilh venoit. Basin li raconptat
Qu'il venoit d'Outremeir, et par Franche passat,
Ù ilh veit Charlon qui ses oust assemblat
Pour aleir à Lanchon, ensi ons le criat.
Quant Johan l'entendit erant son vis sengnat,
Et dist : « Frans pelerins, bin ait qui toy portat;
» Sour ces novelles chi mes corps s'aviserat,
» Mon siglaton arat vo corps, jà n'y faurat. »
Adont ly at donneit, chis ne le refusat.
Ensi que là astoit Basin et qu'il parlat,
Avoit en treit Johan unc gloton qui robat,
En roiialme de Franche, mains tresor par esbat
Luy et Basin ensemble, sique mult l'esgardat
Son conpangnon; Basin estre bin li semblat,
Qui devant unc sien freir li ocist et tuat;
Pynars avoit à nom, mains plus ne se mellat,
D'embleir, lassiet l'avoit. Quant Basin avisat,
Par les cheveais le prent et forment s'escriat :
« Sire dus de Lanchon, oiés qu'on vous dirat;
» Sachiés que c'est Basins, en cuy rins de bin n'at,
» Qui fait le pelerin, ilh vous dechiverat;
» Ilh vint de celle tour, par Dieu qui tout creat,
» Sens plus del atargier. »

DLXXXIII.

De Basin de Genne.

Basin prent son bordon forment à palmoier [1],
Pynart quidat ferir parmi le hanepier;
Mains ilh fausat de luy, si ferit Murgafier
Qui astoit fils Symart, qui fut à Johan nier,
La tieste ly frossat les oux en fait raiier.
Quant Johan l'at veut en luy n'ot c'abirier,
Ses barons escriat : « Prendeis cel adversier. »
Dont assalhent Basin sergans et escuwier,
Qui de son gros bordon en fait mains trebuchier;
Mains che ne ly valut valhissant I denier,
Pris fut et retenus, les poins li vont loiir,
Leis Ysoreit le font en la prison muchier.
Quant Ysoreit le voit si prent à larmoiir :
« Sire Basin, dist-ilh, ains demain l'anutier
» Serons ambdois pendus par-devant le rochier. »
« Taisiés, che dist Basins, se Dieu nous vuit aidier,
» Ains que solelh se lieve nous voray desliier. »
Ensi disoit Basin, et li noble princhier
L'attendoient lassus dedens la tour plainier,
Mains encors les covint attendre le mangnier.
Parmi Aqueton [2] l'aige commenchent à gaitier,
Si voient une nave qui fait à resongnier,
Plaine fut de vitalhe c'on faisoit envoiir
De Lanchon à Johan, pour sa gens rehaitier.
Nous barons desquendent qui en orent desier,
Cascun tient le brant nut, et si se vont fichier
Par-dedens la navie, et le vont atachier,
Tant qu'il l'eurent vuidié del tot à leur plasier;

[1] Manier, manœuvrer.

[2] Ce doit être le nom de la rivière mentionnée au vers 16201 sous la forme *Aquyerton*. Cette forme donnant au vers une syllabe de trop, il est probable que *Aqueton* est la dénomination correcte.

IIII chierge ont espris qui font teile lumiere,
Que li oust s'esvoilhat; à Johan vont nunchier
Toute celle aventure.

DLXXXIV.

Item.

Johan fut mult dolens, che est chouse segure,
Quant veit que nos barons ont gangnié pasture,
De grant coroche endort desous le covreture [1],
Etli dus Basin fut en lapr ison obscure;
Unc teil charmen gettat d'ingremanche lecture [2]
Que les busses rompens, qui sont de fier si dure,
Trestuis sont desloiiés, et Basins sens injure
Dist : « De Dieu soit benis Baldris de Montalure,
» Qui m'aprist la sienche qui tant est noble et pure. »
Al estable vinent la voie plus seure,
Si ont pris dois ronchins qui valoient [bin] Mommure,
Puis prendent VII charois qui sont sus la verdure,
De vins et de vitalhe cargiés à demesure,
A cascun atachont III chevals de grant cure,
Et puis s'en vont brochant par mult grant aleure [3]
Vers la tour auz Franchois, qui par leurs mesprisure
Orent but et mangiet si contre leur nature,
Que tuis sont endormis en apoiant al mure.
Mains Ysonars voilhoit qui ot al cuer rancure.
Quant Franchois voit dormir ne regarde droiture,
Ains dist entre ses dens : « Rollans, ta vie est sure,
» Quant moy batis iersoir [4] tu prestas à usure,
» Car tu et tuis li autres en moras à laidure. »
Atant sache l'espée qui d'or at enbodure [5],
Et vout ferir Rollant, che nous dist l'escripture;
Mains quant ilh esgardat sa fire portraiture,
Ne l'osat adeseir ne faire autre blechure.
Mains tous les brans at pris la vilaine figure,
Et si s'en vat atant par grande envoisure;
Mains à la porte encontre teile mesaventure,
Que li cuer li tournat en grant desconfiture,
Sicom vous oreis tuis.

DLXXXV.

De trahitre Ysonars.

Ly trahitre Ysonars est de la tour issus,
Tous les brans à son col de nos barons corsus,
Et dist qu'il à Johan les serat tous rendus;
Mains ilh ment li laires, par le vray corp Jhesus,
Car Basins l'encontrat et Ysoreit ses drus,
Qui [6] les charois guyent dont VI astoit et plus.
Quant Basin l'aperchoit si ne fut mie mus :
« Qui asteis vous, dist-ilh, vous asteis retenus,
» Les brans aveis embleit si les metereis jus. »
Quant Ysonars l'entent les brans gette en l'ierbus,
Si retient Durendal; à Basin est venus
Et dist : « Lassieme aleir, u trestous porfendus
» Sereis jusqu'en braiier [7] par le Dieu de làsus. »
Quant Basin l'entendit, si le fut sus corus;
Ysoreis d'autre part corit Ysonart sus,
Là fut li faux trahitre à la terre abatus,
Et li furent li brans tous repris et tolus.
Ly pons fut sus leveis là-ens est remannus,
Basin vint en la tour, si at troveis trestuis
Nos barons endormis, de quoy fut irascus;
Ilh les at esvuelhiés et leur dist les annuis,
Ù Ysonart avoit mis tuis grans et mennus.
Atant fut là jugiet que tantoist soit pendus;
Ilh le fut auz creteauz, ù li vens jus et sus
Le tournie et balanche. Atant fine la nuis.
Quant Ysonart del oust fut cleirement veus,
A Johan l'ont conpteit qui tout en fut confus;
Ses armes demandat, et dist que sens refus
Seront chis de la tour erammeut assalhus,
Et seront ses prisons escorchiés al sorplus,
Ne les puit miez honir.

DLXXXVI.

Item.

« Barons, che dist Johan, ne vuilhiés alentir,
» Aminneit Ysoreit et Basin sens mentir,
» Les feray orendroit de male mort morir,
» Pour vengier Ysonart les covint ilh finir. »
« Frans dus, ilh sont perdus, dist Arnar de Montir,
» La prison ont destruit si c'on le puit veir,
» Trestoutes vos vitalhes nous ont volut tollir. »
Et quant Johan l'entent de sens quidat issir,
Ilh at crieit l'assalt, dont veissiés corir
Ses hommes adoubeir et al assalt venir;
Là fut fors ly assals, là oiissiés bondir

[1] Jean de Lanson avait été éveillé et va se remettre au lit.
[2] Lecture est ici pour : art. Voir Ducange, v° *Lectura*.
[3] Train, pas.
[4] *Sic* en un mot pour : hier au soir.
[5] C'est la forme constamment employée par le trouvère pour *enherdure*, poignée, que donne Roquefort.
[6] *Ly* dans le texte.
[7] C'est le mot wallon *brayette* désignant l'ouverture de la culotte. Cela équivaut donc à dire : jusqu'au bas-ventre.

Ces trompes et naquaires pour le mieu eshaudir.
Nos Frans s'ont defendus par mervelheux aiir,
Pires et calheauz gettent, mult en ont fait flastrir.
Renar de Montabain, qui tant fist à chirir,
At appelleit Rollant et dist : « Voleis pourir
» Par-dedens celle tour sens Johan envaiir?
» Alons là-hors un pau encontre eauz raverdir [1]. »
« Par ma foid, dist Rollans, tels mos doit-on oiir,
» Benoite soit la boche qui si les vout fornir.
» Or desquendons trestuis pour honour maintenir. »
Dont fut tous avaleis li pons et par loisir,
Et nos barons se vont es trahitres ferir;
Renart entrat promir, Rollant le vout suir,
Amiles et Amis font tous les rains [2] fremir,
Et Ottineal y fiert sique tot fait fuir
Devant luy les trahitres, Johan quide perir.
Sa gens sont desconfis, s'en gette grans sospir,
Nos gens en ont pris XV qu'il ont mis à martir,
Car tous les ont pendus rins n'y valt li gemir,
Là-ens sont enfermeis pour leur vie garir,
Vorent le pont retraire.

DLXXXVII.

Item.

Franchois sont en la tour qui fut de temps Cesaire,
De leurs XV prisons n'escapat que Symaire
Un foistier [3] de Lanchon, qui commenchat à braire
Disant : « Ne m'ochieis, je vous suy necessaire,
» Car se vous me creicis vous areis vostre affaire;
» Je vous di demoreir chi-ens ne poiés gaire,
» Car Johan at mandeit jusques à Mouteclaire,
» Teil poior li venrat qu'il vous porat deffaire.
» Mains se le fort casteal de Lanchon sus le Caire [4]
» Poiés avoir gaingniet, de luy n'areis que faire,
» Car ilh est bin garnis et si pent tot en aire.
» Or vous voray aprendre, par le corps sain Hilaire,
» Coment vous l'avereis : Johan vostre adversaire
» At la citeit vuidié, n'y at prevos ne maire,
» Ilh sont trestuis en l'oust, veriteit vous desclaire;
» Parmy l'aige là-jus vous poreis tantoist traire
» A Lanchon la citeit, s'ilh ne vous doit desplaire. »
« Par ma foid, dist Nalmon, Dieu nos ostrat de haire,
» Car le casteal arons, j'en ay troveit l'affaire.
» Nous avons une neif, là-jus bin secretaire,
» Dedens entrerons tous bellement pair et paire,
» Si arat [del] estrain, et drap de gris et vaire,
» De nos manteals seront covers touls nos viaire,
» Et Rollant soy girat stendus [5] par exemplaire
» Que che soit unc mort homme, et puis ferons repaire
» A Lanchon en plorant, disans [6] par contrefaire
» Que c'est Johan, li nobles et gentis santuaire,
» Que Rollant at ochis à cuy tous mals s'apaire;
» Et quant en la citeit serons, sens plus deffaire
» Nous prenderons le bire, et le ferons atraire
» En chasteal majour. »

DLXXXVIII.

Item.

« Singnour, che dist Nalmon, par Dieu le Creatour,
» Ensi com je ay dit arons la maistre tour;
» Là porons l'empereur attendre et son socour. »
« Par ma foid, dist Rollans, Nalme est I vavassour. »
Atant s'en vint la nuit si decline le jour,
Leur galie ont garnit la gens le roy francour,
Ilh ont par-dedens mis leurs corps et leur atour,
Puis s'en vont coiement. Partis sont sens retour,
Et si ont tant nagiet qu'à Lanchon en l'eirbour
Se sont tuis armeis, puis commenchent I plour:
« Hé! bon dus de Lanchon, queil doul et queil tristour
» Que Rollans vous at mort, qui est Charlon [7] nevour!
» Lais! que feront vos hommes que teniez en honour!
» Qui donrat les chasteauls et les terres majour,
» Quant vo nobiliteit est mize en teil dolour! »
Li gaite de chastéal entent celle clamour,
Et quant ilh entendent la mort à son singnour,
En la tour est venus, si crie sens demour,
Et si at dit auz gaites : « Ay! franc pongneour,
« Nostre duc est ochis par les Frans misadour,
» Le corps est al rivaige. » Adont grant et minnour
Y courent tous sens armes, en minnant tenebrour;
Nos barons ont feistiet qu'il quident estre lour,
De la neis sont issus la gens l'empereour,
Se emportent Rollans en disant par freour :
« He! frans dus de Lanchon, chi at perde gringnour,
» Damme-Dieu le confonde qui vous at teil ardour
» Buteit dedens le corps dont aveis le piour. »

[1] Après ce vers, revient le précédent: *Par dedens celle tour sens Johan envaiir*. Nous croyons pouvoir le supprimer.
[2] Les rangs.
[3] Forestier. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
[4] *Caire* parait être un nom propre.
[5] Étendu.
[6] *Dirons* dans le texte.
[7] *Cherbons* dans le texte.

Atant vint li prevos qui mostre grant amour,
Qui jusques al palais conduist nos frans contour
Ù ilh sont tous entrans.

DLXXXIX.

Coment les peire gangnent le casteal de Lanchon.

En palais sont entreis nos barons suffisans,
Le bire ont là poseit ù gisoit ens Rollant,
Puis at parleit Nalmon à prevost et sergans,
Et dist : « Singnour, alleis ù soiés repoisans,
» Cascun en son hosteit s'en soit tantoist rallans;
» Nous garderons le corps jusqu'al jour parissant,
» C'on li chanterat messe que Dieu li soit garans,
» Et puis se le serons noblement enterrans. »
« Sire, dist li prevos, del tout à vo commant. »
Atant sont departis, et nos barons frians
Ont sus leveit le pont; là se sont enserrans.
Or ont gaingniet casteal qui, si fort ens seans [1],
Jà ne serat gangniet par nuls homme vivant.
Et Rollans salbit sus, Nalme fut acolans,
Et tuis li autre apres. Atant fut halt parlant
Ly roy Ogier, qui dist : « Signour, par sains Amans,
» Qui manderoit Charlon les nostres covenant,
» Et que bin temprement ilh nous fust sorcorans,
» Che seroit tres-bien fait, car li besons est grans. »
Respondent tuis li autres : « Vous asteis bin parlans. »
Ensi dient Franchois, mains quant jour fut levans
Si fut vers le chasteal li prevos retournant;
Renar de Montabain li dist : « Gloton puans,
» Nous astons la gens Charle qui chi sume habitans,
» Vostre duc trahitour est en son oust logans,
» Porteis-li les novelles, pou li seront plaisans. »
Quant chis l'ont entendut pres ne sont enragant,
Vers l'oust se sont corus ù fut li pont passans
Qui assalhoit la tour, et fut troveis Johans,
Pais ne trovoit Franchois, si les astoit querans
Par trestout les estages.

DXC.

Le novelle vinrent à Johans de Lanchon.

Signour, or entendeis pour Dieu et pour s'ymage,
Ensi com Johan quiert vinent là si message,
Qui hautement crient : « Hé! duc de franc corage,
» Li Franchois vous ont fait à nuit I grant dammage,
» Vostre casteal ont pris, par-dedens font mannaige;
» Heir soir à meyenult vinrent tuis al rivage
» Dedens une galie, faisant I duel savaige,
» Disant que mors astiez par Rollant sus l'eirbage.
» En vo chasteal entront erant sens arestaige,
» Enclouz astons dehors et li fous et li sage. »
Quant Johan l'entendit à pou que il n'enraige,
Ilh est chayus pasmeis de duel et de vitage,
Et quant ilh soy relieve si fronchist li visaige,
En jurant Damme-Dieu et les sains de Cartaige,
Que pour che n'arons jà ly Franchois avantaige.
Adont fait hault crieir que tous, sens respitage,
Soy deslogent tantoist par le plain et boscage,
S'envoisent à Lanchon, qui est son hiretage,
Assegier son chasteal qui l'at mis en servage.
Atant sont deslogiés, nuls d'eauz ne s'asuage,
Si vinrent à Lanchon par-desus le preiage;
Franchois oient la noise tout parmi le terrage,
Auz creteauz sont venus li nobile parage :
« Singnour, ce dist Rollans, foy que doy mon linage,
» Je vuilhe le pont gardeir à cel promir ovraige. »
« Et je aveque vous, » dist Renar li rammaige.
Ottineal et ly autres otrient le follage,
Fours seulement Nalmon qui dist que trop volage
Sont chis jovenes barons; mais ne vaut I fromage,
Car la porte ont overte qui astoit grant et large,
Et le pont avaleit ensiment com orage [2],
Puis ont gardeit le pas.

DXCI.

Item des Franchois.

Nos barons sont armeis mult bin de tos harnas,
Et si gardent le pont; quant les voit Andricas,
Ly senescauz Johan, si ne fut mie quas,
Ains escrie ses homme droit là de tous estas,
Al assalhir le pont les mainne isnelepas.
Johan y vint corant qui fut I sathanas,
Là fut grans li assals, là ot ferut à tas,
Là veissiés ochire mains hommes hauz et bas.
Rollant astoit devant, si at ferut Gadas,
En dois tronchon le cope ensi com talevas,
Puis at ochis Huwar et Piron de Baudas;
Renar de Montabain donnoit teil cliquetas [3],
Que ilh ocist Arnols de Viane et Jonas,
Thiry qui de Magloine tenoit tous les terras;

[1] Qui, si bien garni d'hommes forts et valeureux, ne sera pas conquis, etc. Phrase incidente formant une sorte d'ablatif absolu.

[2] C'est-à-dire : rapidement.

[3] Coups faisant cliquetis.

Et Olivier ochist d'Avengnon Nycolas,
Symon de Vyenois et Guy de Carpentras;
Ottineal chis donnoit si puissans hatiplas,
Que plus de X en at fait getteir ambresas [1];
Basin et roy Ogier y mainnent grant solas.
Que vous seroit ychi eslongiet li travas?
Johan fut desconfis et si barons sont mas,
La retraite ont sonneit, et nos Franchois prelas
Sont rentreis en chasteal; Ysoreit et Thomas
Ont susleveit le pont tout à forche de bras.
Johan s'en vint arire qui dist sovens : « Helas!
» Aloris, le mien corps de ton conselh tuas,
» Laydement moy dechus, quant tu me conselhas
» De ces Franchois trahir, le tien salaire en as,
» A dolour en moris car bien deservit l'as. »
Atant parlat en hault unc chevalier Andas
Qui sage astoit forment.

DXCII.

Item.

« Sire, che dist Andas, vous ovreis follement,
» De teil forche saveis vo chasteal qui resplent,
» Qu'il ne seroit par forche pris, se enchantement,
» U famine, u mortoir n'y mettoit son consent.
» Que vous valt li assal, fours à perdre vo gent?
» Chi at unc enchanteur à cuy sienche apent,
» Qui bin vous renderat trestout le mandement.
» Malakins, vins avant, » dist chis incontinent,
Et chis salhit avant asseis delivrement,
En genos se gettat, puis at dit hautement :
« Sire, dus de Lanchon, or n'aiés maltalent,
» Franchois et le chasteal vous rendray briefment
» Par forche d'ingremanche, je ne dis autrement.
» Se paiier me voleis mon salaire largement,
» Pour vous servir suy-je venus et pour argent. »
Et Johan li respond : « Par le saint sacrement,
» Je mes tot mon tresor à ton devisement,
» Prens tot che que toy plaist, car che est mon talent,
» Et toy feray singnour ancor d'unc tenement. »
Atant lassent ensi adont le parlement,
Et la nuit vint serie qui fut noire asprement.
Nos Franchois sont lassus qui font enlisement
Liqueis d'eauz gaiterat à cel commenchement;
Mains à Basin sont tuis d'unc seul acordement :
« Certes mult volentiers, dist Bassins l'excellent,
» Autre bien vo feray, dist-ilh, apertement,
» Ains que de chi faisons nuls de nous partement. »
Adont fut acoleis et baisiés ensiment
De trestous les barons, et puis isnelement
Se sont aleis cuchier, et li dus Basin prent
Ses armes et harnois.

DXCIII.

Item.

Nos barons sont cuchiés, et Basin li norois
Est armeis richement pour gaitier le marois;
Et Malakins al oust astoit en son requois,
Son oevre at apointiet, si se mist en l'ierbois,
Jusqu'al chasteal n'areste qui astoit hals et drois,
Dois cuteals enportoit en quoy avoit sa fois,
Dedens l'eawe se tiert si passe demannois
Qu'ilh onques n'afondrat combien que ses corps pois [2];
A la posterne vint et l'ovrit sens anois,
Si entrat en chasteal qui astoit maginois,
Deleis Basin passat li leires maleois
Qui dormoit auz creteauz et se taisoit tot quois,
Car tant ot but la nuit que de chalour fut frois [3].
Malakin vint avant deleis la sale umbrois;
Nulle ferme [4] ne tient contre luy I tournois,
Tout ovroit devant luy et une, et dois, et trois.
Les XII peres trovat qui dorment sens buffois,
Trestuis les at connus, et jure sainte crois
Que tuis les ochiroit, mains qu'ilh sewist anchois
Se c'astoit de Johan li consens et ottrois.
Ilh le vorat savoir, ce dist-ilh sens rebrois,
Et s'en rirat arire en la tente à orfrois.
Mains, pour proveir son fait, tous les brans viennois
A pris entre ses bras, puis ne fut arestois :
Le grant tour avalat, si trovat à degois [5]
Le duc Basin qui dort et ronquoit [6] à le fois.
Li laron l'aperchiut, puis n'y at fait deffois,
Les grenons li trenchat d'unc grant cuteal espois,

[1] Nous avons déjà rencontré cette expression, et nous sommes contenté de renvoyer au glossaire roman de Ducange qui donne *ambesas*. Ce doit bien être notre mot; il indique un coup défavorable au trictrac, celui où le joueur amène deux as (*ambes-as*). Voir à ce sujet le dictionnaire de Littré.

[2] Pour *poise*, pèse.

[3] Froissé, rompu, brisé.

[4] Nulle chose fermée, nulle *fermeté* comme on disait au moyen âge d'une ville close.

[5] Comparez avec le v. 16470. Le v. 17517 confirme l'interprétation donnée au mot *degois*.

[6] Ronflait. Voir Ducange, v° *runcare*.

Et puis s'en vat par l'oust, si escrie à sa vois :
« He! fors dus de Lanchon, certes, se tu savois
» Coment je ay ovreit, plus forment m'amerois
» De cuer et de pensée. »

DXCIV.

Del enchanteur Malakin.

Malakins at parleit, à la chire membrée,
Et dist : « Dus de Lanchon, vois chi les XII espée
» Des compangnons qui sont dedens la tour quarée. »
Quant Johan les percholt s'at grant joie minnée :
« Coment as-tu, dist-ilh, les espeez emblée
» Que Basin li laron, qui tant at renommée,
» Ne l'at aperchent, ta vie fust finée;
» Il n'at plus fort laron jusques en Galilée. »
« Sire, dist Malakin, dessus la tour listée
» L'ay-je lassiet dormant comme troie enyvrée;
» Teneis la siene barbe que je ly ay copée. »
Quant Johan tient le barbe, si en fait grant risée;
Mains Malakin blamat, quant n'avoit affinée
La vie aux compangnons qui li font teil mellée,
Et Malakin li jure la Virge consacrée :
« Je le lassay pour vous, che est chouse provée,
» Que contre moy n'eussiés de che la chire irée;
» Ly chasteal est oviers, la porte est defermée,
» Mult bin les prendereis s'ilh vous plaist et agrée. »
Et quant Johan l'entent sus sat de randonée,
Si fait sa gens armeir, si s'en vat par la prée
A X^m homme armeis, s'en vat sens demorée;
Ilh faisoit asseis cleir, la lune astoit levée,
Et Basin s'esveulhat qui la tiest ot armée.
Si trovat son grenon copeit, de grant trestée
At dit : « Dyable y ait part, teil jowe pais ne m'agrée,
» Rollans u Oliviers moy ont chi tronchenée
» Ma barbe laidement, dont ma fache est fausée. »
Atant entre en la sale qui fut d'oevre dorée,
Nos barons at troveit dormant geule baée,
Leurs espeez ne voit, s'at la colour muée
Ly noble duc Basin.

DXCV.

De Basin.

Basin fut esperdus quant voit nos palasins
Qui n'ont pais leur espée, si doble que divins
U larons n'ait esteit qui at fait teil trahins;
Ilh at traite l'espée si charchat li marbrins,
Jusqu'à la porte vint qui astoit de sapin,
Si le trovat overte et le pont manderins [1]
Trovat tuit avaleit; chi at mavais covins
Dist-ilh entre ses dens, et n'atargat de rins :
Le pont at leveit sus, et le porte Apolius
Fermat et verroulhat ly noble barbarins.
Puis montat en la tour, û nos barons frairins
Escriat en disans : « Chi at mavais engins;
» Larons ont chi esteit, mal leur doinst sain Martin,
» Vos brans ont tuis enbleis qui tant sont acherins,
» Si m'ont trenchiet ma barbe dont li honte est mins. »
Li barons salhent sus qui ne voient nuls bin,
Mains grant risée ont fait del grenon florentins [2]
Coment astoit tondus. Adont dist Rollaudins :
« Onque mais ne fut fais si noble larechin,
» Quant laron ses compains desrobe u ses voisins;
» Si est li larchin doble, ons y doit estre enclins. »
Et respondent li autres : « Basin est Jacopins,
» S'ilh savoit sermonneir ly monde seroit sins,
» Noblement est tondus comme pomme de pins
» Et si nous at perdut nos bons brans poitevins. »
« Or taisiés, dist Basin, si m'abit sens Fremins,
» Trestuis les ravereis u mors giray sovins. »
A ces parolles vint Johan par les jardins;
Mains quant le pont choisit leveit sus les maitrins,
Si dist : « Percheus sont Franchois à mal destins
» Quant perdus les avons. »

DXCVI.

De Johans de Lanchon.

Johans maine grant doul li sire de Lanchon.
Rollans fut auz creteals et li autre barons,
Et voit le duc Johan en grandes marisons,
Si tenoit [3] Durendal, dont d'or astoit li poins :
« Durendal, dist Rollant, j'ay al cuer grant frichons,
» Bon brant, quant moy et vous ensi nous desevrons. »
Johan perchoit Rollant, si dist sens targison :
« Rollans, vois chi ta forche et tot ton grant renon,
» Ton honour et proeche en ma subiection;
» Quant ton brant as perdut tu ne vauz II botons. »
« Johan, che dist Rollant, tu ais maleichon;
» Encontre tous fais d'arme, ensi le proverons,

[1] Ce doit être l'adjectif du substantif *mandement*, signifiant : territoire, district et aussi : château, palais. Le pont *manderins* signifierait : le pont du château.

[2] *Florentin* est sans doute pour *florie*, qui se présente si fréquemment dans les œuvres des trouvères quand il s'agit de qualifier la barbe d'un guerrier grisonnant.

[3] *Si tenoit* s'applique à Jean de Lanchon.

» As fait d'embleir espeez ne habieir fremelhons.
» Mains or fais une chouse que chi deviserons :
» Dois habiers ais vestus qui soient beauz et bons,
» Et de heame et d'escut tout à election,
» Et aras Durendal qui vaut IIII roions,
» Puis entreras en l'isle del eawe d'Aqueton[1],
» Et là yray vestut de cestui singlaton;
» Se je ne reconquier mon brans par caplison,
» La tieste me trenchrés par-desus le menton. »
« Rollans, dist Malakins, rins ne valt vo sermon;
» J'ay embleit les espeez, à moy est l'oquison,
» Et vous aveis là-ens Basin I fort laron
» Dont maisement gardeit fut anuit vo dongnon,
» A mon cuteal meisme li copay ses grenons;
» Faites celuy armeir et nous l'atenderons,
» Nous arons les espeez deleis nous en sablon,
» Et qui les puit gangnier si soit à li le dons. »
Quant Basins l'entendit si dist : « Nous l'otrions. »
« Or entreis dont en champ, » dist Johan li felon.
« Par foid, che dist Basins, autre ne demandons. »
Atant se sont armeis.

DXCVII.

Coment Basin et Malakin se combatent.

Ly barons sont armeis et en chevals monteis,
Puis sont entreis en l'isle qui astoit pres asseis.
Malakin aportat trestous les brans letreis,
N'en faut que Durendal, al treif fut demoreis.
Quant Basin fut bien tous les brans aviseis,
Si dist : « Faux trahitour, vous asteis perjureis;
» Durendal n'est pais chi, aleis, si l'aporteis. »
« Veis le chi, dist li autres. » « Par ma foid, vous menteis,
» C'est li brant Olivier que vous là me mostreis. »
Quant Malakin l'entent, arire est retourneis,
Et si vint à Johan disant : « C'est fauseteit,
» Quant l'espée Rollant detenut vous aveis;
» Se je ne l'ay tantoist, je suy deshonoreis,
» Et, se vous le donneis, sour sains vous suy jureis
» Ains III jours vous rendray toute la fermeteis. »
Quant Johan entent che, se li fut delivreis;
Et chis s'en vat corrant, si est l'aige passeis.
Quant Basin voit le brant si le fut raviseis,

[1] La manière dont ce mot se présente ici : *l'eau d'Aqueton*, confirme l'hypothèse qui sert de base à la note du vers 16213. *Aqueton* doit être le nom d'une des quatre rivières qui entouraient le château de Lançon : *Aquyerton* au v. 16201.

[2] *Charne* dans le texte.

Apres sont desquendus li dois larons proveis :
« Amis, ce dist Basin, ne moy soiés celleis,
» Mult aveis la batalhe à moy esteit roveis,
» Pour quoy l'aveis-vous fait, dites en amisteit. »
« Basin, dist Malakin, pour moy estre esproveit,
» Car vous asteis partout leire mult renommeit. »
« Par ma foid, dist Basins, tu m'as fait grant genteis,
» Quant mes grenons par toy fut ensiment copeit;
» Venganche en prenderay se ne vous defendeis. »
Atant se courent sus les brans tous enteseis,
De Durendal caploit Malakins le dierveis.
Là commenchat estour qui fut dur et morteis,
Ilh detrenchent leur heames et escus pointureis,
Puis s'aherdent auz bras, en genos sont geteis
Desus l'ierbe florie.

DXCVIII.

Batalhe.

Forte fut la batalhe desus la praierie,
Afoiblis sont forment la forche est empirie,
Et Basin s'avisat de sa noble maistrie :
Unc charme[2] commenchat en cuy forment soy fie,
Car ce luy[3] fut avis qu'en une tour antie
Astoit, ù li feux fut en cascunne partie;
Ly cheveaiz li ardent, adont lait l'estourmie
Et se gettat en l'eawe car li feux le cuvrie[4],
Là duit estre noiés par sa grant musardie.
Et quant Basin le voit ne puit mueir[5] ne rie :
« De Dieu, che dist Basin, soit son arme saintie
» Mes maistres, qui m'aprist la scienche jolie. »
Nos Franchois ont del bangue la chire rehaitie :
« Par foid, che dist Nalmon, veis la grant diablerie;
» Veiés coment chis est en teile dierverie
» Que ilh se vuet noier, trop at grant estoutie. »
L'enchantement finat, chis[6] ot melancolie
De che qu'engengniet fut. Il ne brait ne ne crie,
Mains unc charne gettat qui fut de grant boisdie,
Car avis fut Basins, je vous acertifie,
Qu'ilh astoit en la meir dedens une galie,
Sens aviron ne sigle, compangnon ne maisnie;
Là venoit I orage qui forment l'engremie[7],
Qui la nave effondroit et si l'avoit perie,

[3] C'est-à-dire : Malakin.

[4] S'empare de lui. Voir Ducange, v° *cobrare*.

[5] Pour *mouvoir*. Il ne se tient pas de rire.

[6] Toujours Malakin.

[7] Le rend *grams*, triste, fâché. Roquefort donne *gramenter*, *gramir*.

Et Basin vout noier desus l'ierbe sengnie,
Ensi soy hontrissoit comme Basin enragie [1].
Nos Franchois en ont duel, quànt ont l'oeuvre choisie :
« Mors est Basin » che dist Richars de Normendie.
Atant fine le charne et Basin ne detrie,
En piés salhit et prent Malakin par l'oiie,
A terre le gettat, Durendal la forbie
Ly at osteis des mains.

DXCIX.

Batailhe entre Basin et Malakin.

Durendal at Basins li valhans castelains,
Puis ferit Malakin c'onques puis ne fut sains,
Car jusqu'en pis le fent ensiment com I pain,
Tous les brans at saisis que nuls n'en fut remains,
En la neif Malakins les mist li socrestains [2].
Quant Johan le perchoit si fut de duel attains,
Les neis qui sont al port, dont fut XXX del mains [3],
Fait li dus deslogier à milhe capitains.
Nagant apres Basin s'en vont, mains quant nos Frains
Voient la trahison, si vinent auz bestains,
La galie et Basin ont recolhit, qui tains
Fut de sanc et suour, mult fut par eauz complains;
Puis ont Frans affondreit de Johan les calains [4],
Milhe hommes y noiat dont trestour at Johains.
Mains de luy fut jureis li vraie corps sain Germains,
Tant manderat de gens covers en ert li camps.
Et nos Franchois font fieste, maisnie et chevetains,
Mains fort se dolosent que les est si lontains
Li soucour de Charlon, qui est leur soverains.
Oliviers de Viane, de proeche li grains,
At dit que bons seroit que d'eauz li plus certains
Alast à roy Charlon, dire ù ilh sont remains,
Et que socour les fache l'empereour hautains :
« Par foid, che dist Rollant, Basins li boins vilains
» Ferat miez le message comme qui soit humains. »
« Singnour, che dist Basin, unc povre capelains
» N'at mie tant de paine, ne tant n'est pais constrains
» De son sovrent [5] prelat, par le corps sain Halains,
» Com je suy depart vous, de quoy je suy grevains.
» Or me voleis en Franche envoier tous les plains
» Je suy li vostre sos. »

DC.

Basin vat en Franche.

« Singnour, che dist Basin, puis qu'il plaist à vo tos
» En Franche m'en yray, à piet tot sens galos;
» Gardeis bin vo casteal que n'en soiés estos [6],
» Le socour l'empereur ains V mois areis vos,
» Et s'amanray Ogier qui donne les pigos [7],
» Je croy chis meterat l'orguelh Johan desoz.
» Com pelerin yray et passeray par l'os [8],
» Del vin Johan vuilhe boire, et pour garir del tos [9],
» Et mangier de sa char et de ses pissons gros. »
« He Diex! ce dist Rollant, Basin com tu es glos. »
Atant prent l'esclaminne, le bordon et le hos [10]
Et si l'at affubleis trestot parmi son dos;
D'un herbe soy frotat, che sachiés à brief mos,
Lor sembloit bin qu'ilh vengne d'Inde tot sens repos.
A heure de soppeir soy est Basin desclos [11],
A Dieu at commandeit ses compangnons trestos,
Del chasteal est issus, sus l'aige sens coros
Sicom parmi I preit s'en vat à grant soglos.
Al treit Johan s'en vint, bien semble qu'il sot clos [12],
Droit par-devant Johan soy metit en genos.
Ly sergans l'ahierdent qui furent mult mingnos [13],
Disant : « C'est une espie! » De sa barbe mains pos [14]
Li sachent del menton, et li furent desros.
Et quant Johan le voit si dist par entremos :
« Ammineis le palmier erant par-devant nos, »
Et chis l'ont ammineit qui ont mavais propos.
» Dont asteis, dist Johan, palmier, veneis del bos?
» Je hay tuis pelerins, pour Basin le prevos
» Qui sovens m'at dechuit, si suy forment jalos
» Que je le puis avoir, trestos ensi c'on cos
» Le feroie deplummeir. »

[1] Il faut sans doute lire : *Basin comme enragie* pour enragé.
[2] Ce doit être le mot : *secretaire* si souvent employé par les trouvères comme qualificatif.
[3] Au moins.
[4] Les chalands, les bateaux.
[5] *Sic* pour *sovrain*.
[6] Privés. Du verbe *estordre*.
[7] Pour *pignons*, pennons, étendards?
[8] Pour *l'ost*.
[9] Prononcez *tosse*, toux en wallon.
[10] Pour *heuse*. Voir Ducange, v° *osa*.
[11] Séparé, parti. *Ibid.*, v° *disclaudere*.
[12] Qu'il soit boiteux.
[13] Par ironie pour mignons.
[14] Poils.

DCI.

Item.

Basins entent Johan, si commenche à parleir
Et dist : « Dus de Lanchon, de che n'estut dobteir.
» Car je suy I proidomme et Basin est I leir.
» Se vien de saint sepulcre qui est par delà meir,
» Dois mois ay jut en chartre en borc de Saint-Omeir.
» Pour amour Dieu de gloire, me donneis à diesneir,
» Car li besons en ay, puis en voray aleir
» A Saint-Jaque en Galisse, pour mon arme salveir. »
Quant Johan l'entendit X sols [1] li vat livreir,
Et li fait à mangier et boire asseis donneir.
Li pelerins mangat et but de cel vin cleir,
Puis s'en partit atant sain [2] Johan merchieir.
Al issue des loges commenche à aviseir
Qu'il ne porat à piet jusques en Franche aleir;
Parmi les champs voit pastre ches chevals, et troteir
Affilant le diestrier que Johan vout ameir,
Que de mult grant harnois ons ot fait aourneir,
Et par X escuwiers le faisoit-on gardeir.
Atant s'en vat clochant drois vers ces bacheleirs,
Et quant chis l'ont veut pris ont à murmureir :
« Veis chi queil pautonier qui at I grant soleir,
» Je croy en s'esclammine vout mains besans buteir. »
« Tollons-ly, dist ly autre, sens plus del aresteir. »
Atant vinent vers luy, li maistre ala parleir :
» Dont asteis vous, compains? Ons ne le doit celleir. »
« Je suy de Monpelire, dist Basins, sens gabeir
» Si m'en vois à Saint-Jaque pour prier et oreir. »
« Par ma foid, dist li autre, ilh ne fait que bourdeir.
» Tollons-li l'esclammine et le vuilhons berseir. »
Adont l'ont assalhit et li vorent ostêir,
C besans y truvent que jà y vout poseir
Celuy à cuy Basin le vot l'atrier embleir,
Ensi com je ay dit.

DCII.

Item de Basin.

Basin se tenoit quoys, rins ne soy defendit.
Quant voit les cent besans li cuer li abelit,
Et ly uns d'eauz li dist : « Vous n'aveis pais falit. »
« Barons, che dist Basins, l'avoir vous clame quite;
» Mains rendeis-moy les draps; » et l'autre respondit :
« Non ferons vraiement, quereis autre profit. »

[1] *Sols* dans le texte.
[2] Pour *sans*.

« Si ferons! » dist li autre. Atant on li rendit,
Et Basin est assis et si fait l'enbabit,
Disant : « Helas! singnours, pour Dieu qui ne mentit,
» Je suy tous affoleis vous l'aveis bin chousit,
» Si aveis mon argent, se ne soie maldit,
» Al mains me conduiseis jusqu'al casteal marchit,
» Il n'y at c'on seul mil; sour cest cheval polit
» Y seray tost minneis par la vostre merchit. »
« Pour noient le diseis, dist Arnar de Cuchit,
» Se cheval vous prestons, trestuis serons honit. »
Et quant trestous ces mos duc Basin entendit,
Ilh at gettelt I sort onques homme teil ne vit,
Car à cascun semblat que ilh Johan veiit
Et voloit chevalchier, dont montent sens desdit,
Noblement ensellent Affilant le florit,
Si font monteir Basin qui ains ne l'escondit,
Et puis vont chevalchant jusqu'à la tour Baldrit,
Ù bin ot XV mil de Lanchon le porprit.
Sus le marchiet vinent, ù dus Basins vendit
Trestuis le X chevals, et l'argent recolhit,
V^c besans et plus; mains le sien ne guerpit,
Toudis retient pour luy Affilant le jolit,
Et puis at dit Basin : « Ma gens, n'aiiés despit,
» Car je vous porveray de chevals plus eslit,
» Par Dieu le glorieux. »

DCIII.

Item.

« Barons, ce dist Basin, si m'abit sain Beneut.
» Sire suy de Lanchon et de tous les terreux,
» Guerroier me vuit Charle qui tant est orguilheux,
» Portant vuilh et me plaist que cheval langoreux
» N'ait homme de mon hoste, mains fresque et savereux.
» J'ay vendus les X vostres, s'en rareis XX deux,
» Cascun arat chevals desormais jusqu'à deux;
» Mains trop pau ay d'argent dont j'ay le cuer viteux,
» Et ne vuilh encordont que celle gens francheux
» Moy cognissent de rins, trop seroit perilheux.
» Aleis milhe besans enprunteir aux borgeuz,
» Nous les renvoierons trestous anchois I meux. »
« Certes, frans dus, dient tuis chis malenwireux,
» Bien les enprunterons, s'en astoit milhier treux. »
Atant sont departit li meschans dangereux,
Milh et V^c besans aportent sus leur feux [3],
Dedens I mois paiier prometent sens fauteux [4];

[3] Sur leur foi.
[4] Sans faute.

Ilh n'en ont pais valhant XL à tous espleux [1].
A Basin les donnent qui jowe de ses geux,
Tantoist les endormit par son art sienceux,
Puis dist : « Glotons mavais, trop fustes antrongneux
» Quant de mon esclammine ù ne savoie creux [2],
» Presistes C besans; vous en sereis honteux,
» Car j'en ay dois milhier et est li palefreux
» Johan en ma puissanche, qui est delicieux. »
Atant montat Basin sens estre souffraiteux,
Al hoste dist : « Amis, mi compangnons joieux,
» Sont unc pau endormis; or soiiés curieux
» De prendre vos despens, car je m'en vois tos seux;
» L'avoir est deleis eauz, ilh sont asseis corteux
» De parleir, mains por che ne soiiés pirecheux
» De prendre vos monnoie. »

DCIV.

Basin prist congire al hoste.

« Hoste, che dist Basins, adieu, je vois ma voie,
» Mi conpangnons dorment, dites les toute voie
» Je m'en vois à Lanchon, al hosteit Damme-Joie
» Moy troveront demain: mains, hoste, je vous proie,
» III besans vous devons, ne vuilh pais c'on les croie,
» Faites paiier tot sech [3], car je m'en gaberoie. »
« Par ma foid, dist li hoste, mes cuers à vos s'apoie,
» Leurs manteals valent bien tot che com avoir doie;
» Aleis vostre chemin, que Dieu vous gart d'anoie. »
« Hoste, ce dist Basin, la mere Dieu l'otroie. »
Atant s'en vat Basin qui Affileit contoie [4],
N'oit pais aleit VI miles que son sors se desvoie,
Ly barons s'esveulhent cascun regarde soie,
Et dist ly uns à l'autre : « Quel diable nous convoie?
» Dont venons nous chi-ens? dire ne le saroie,
» Et ù sont lez chevals que nous menions en proie? »
« Je ne say, dist ly autre, rins dire n'en poroie. »
Et li hoste vint là qui vers eauz s'acostoie,
Son escot demandoit, mains chis dient : « Pourquoie
» Avons affaire à vous? Ne nous fachiés anoie.
» Johan dus de Lanchon est chis qui nous maistroie,
» Ù sont tous ses chevals, par le corps sains Eloie? »
« Ahi! faux trahitour, dist li hostes Piroie,
» Vous les vendis lundi pour bon or qui rogoie,
» Ne demorat c'unc seul c'on pelerin planoie;
» Droit à Lanchon s'en vat, et dist qu'il vous deproie
» Que vous l'aleis là queire, mains que vous paiiés moie
» De che qu'en l'esclammine prisistes sus l'ierboie. »
Quant chis l'ont entendu cascun son cuer forvoie :
« Par ma foid, dist li uns, tot ensi le creoie,
» Car le cuer me dist bin, quant promir le veioie,
» Que che astoit Basin et ancors le creoie,
» Mal noue est avenus. »

DCV.

Item de Basin.

Ly conpangnons entre eauz sont forment esperdus,
Par la vilhe en alat li fame et li grant bus.
Ly borgois y vinent, qui orent les escus
Presteis, dont ilh astoit XIIII cens ou plus;
Là sont mis en prison li conpangnons trestuit,
Ne sevent qu'on vuet dire forment sont decheus.
A Johan ont mandeit c'on les est prevenus.
Corochiés fut Johan quant che fut entendus,
De Basin li sovint qui pais n'astoit ses drus,
Et jure Damme-Dieu, qui en ciel fait vertus,
Se pendre on les devoit n'en acquiterat nuls;
Par eauz est Affileis son bon cheval perdus.
Ne say qu'il en avint apres che, car li dus
Ne vuit oiir parleir et jowe de refus.
Et Basin chevalchoit parmi lez preis herbus,
Grant joie deminnant, car siens astoit li jus;
Mains templement arat I si pressan argus,
Qu'à Paris voroit estre en grant palais lassus.
En unc bois est entreis ù Servals de Mongus,
Unc laron, demoroit o luy XXX reclus
Qui sont tuis robeours. Là est Basin venus,
Si demandat hosteit, tantoist est recheus,
Et si fut de Servals ausiment coneus;
Mains pais n'en fist semblant pour estre mieuz conclus
Son fait, et pour vengier Sanse de Capalus
Que Basin ot ochis et son frere Baudus.
Dedens entrat Basin quant ilh fut desquendus,
En une chambre entrat, si at troveis escus,
Beames, habiers, espées, ars tourquois et pelus;
Basin fut enbahis, si est desquendut jus
Et Servals regarda.

DCVI.

Item de Basin.

Basins at regardeit Serval, si l'avisa,
Tantoist le cogneut, adont ilh se dobta,

[1] Cela signifie, je crois, que tous leurs revenus réunis ne montent pas à quarante besans.

[2] Croix, creux et trou, si on veut lire *treux*, voilà différents sens qu'on peut assigner à ce mot. Il y a là une plaisanterie que je ne saisis pas.

[3] Argent sec, argent comptant.

[4] Éperonne. *Coiter* dans Roquefort.

Car bin seit qu'il le heit quant son cusin tua :
« Ly diable, dist Basins, chi-ens aporteit m'a,
» Trestoute ma sienche mostreir me covenra
» Et ma chevalerie, u li cuer me faura. »
Ensi disoit Basin et Servals n'atargat,
Dessus le pont assemble les robeour qu'il a,
Et dist : « Singnour, chis homme, qui ors chi-ens entrat,
» Che est Basin de Geneve, par Dieu qui tot crea ;
» Ilh ocist mon cusin et son frere afolla,
» Je vuilhe qu'il soit ochis, » et cascun l'otria.
Mains ainsi qu'à conselhe furent li larons là,
Se vint l'espée en pongne Basins, et escria :
« Defendeis-vous, larons, u cascun jà mora! »
Chis dobterent l'espée, cascun le pont lassa ;
Basins lieve le pont et la chayne ferma,
Al leveir en fosseit Servals ilh trebuchat,
Et XIIII des autres des queis cascun noia :
« Servals, che dist Basins, beveis à grant hana,
» Honis soit-ilh, par foid, chi qui l'espargnera;
» J'ay gaingniet le chasteal! » Et chis mot ne sonna,
Car tuis furent noiiés dont li autre ont deba;
Encor en astoit XV qui s'arestent delà,
Et dist ly uns al autre : « Li fais malement va,
» Chis at nostre maison qui ains rins n'en gaingna,
» Et at trestout l'avoir c'onques n'en conquesta,
» Ilh at ochis no maistre qui si le mannecha,
» Et de nos compangnons jusqu'à XIIII y a. »
Et Basin mist sa table et par loisir mangna,
Apres vint auz feneistres et tantoist s'apoia,
Les larons at choisit, et puis les salua
Ensi com par antrongne.

DCVII.

Item.

Basins fut auz feneistres, qui [1] fut neis en Borgongne,
Les larons regardat qui sont en mult grant songne :
« Barons, che dist Basin, par les sains de Colongne,
» Se je demain vous truve, j'aray l'espée en pongne,
» Et si seray armeis de bon heame et de brongne,
» Trestuis vous ochiray comme gens de coquongne [2]. »
Et quant ilh ot che dit si tent à sa besongne,
Ilh est aleis dormir sens faire autre resongne.
Jusqu'à matin dormit, et puis sens nul eslongne
Est leveis al matin c'onques n'en fut revongne [3];
Puis montat en cheval, vers le pont s'abandongne,
Erant l'at abassiet, et l'istoire tesmongne
C'onques de tot l'avoir, qui fut de teil vigongne [4],
Ilh n'enportat o luy valbant une castongne.
Le feu butat partout, et la maison carbongne,
Onques n'y demorat qui valh unc bucongne [5];
Puis est entreis en bois, si truve les carongne
Des larons remannus, qui, par grant yremongne,
Ont assalhit Basin, mains ilh de teil fritongne [6]
Les sert al brant d'achier, que VI, tos de Nerbongne,
At ochis à la terre et IIII de Bolongne;
Ly autre s'enfuient qui sont de Cathalongne,
Navreis et affoleis, et trestous plains de rongne.
Et Basin esporonne trestout parmi Salongne,
Ne donroit des larons huymais I ascalongne [7],
Vers douche Franche vat, affin que ilh sommongne
Karles l'empereour et toute sa commongne,
Si qu'ilh mande ses oust enfrechi qu'en Ancongne,
En Franche, en Allemangne et jusques en Saxongne;
Et amenrat Ogier, che n'est mie menchongne
Se ilh puit esploitier.

DCVIII.

Item.

Lassent [8] le duc Basin par-desus son diestrier,
Tot parmi le paiis commenche à chevalchier,
De ses journeez dire n'est-ilh ors nul mestier;
A Paris est venus unc jour à la nutier,
En palais s'en alat, li roy siet à mangier
Qui fort soy desrainoit à ses valhans princbier,
De Nalme et de Rollant, Ottineal, Olivier,
Basins, Amile, Amis et le bon roy Ogier,
Turpins, Thiry, Richars et Renar le guerrier;
Puisqu'il ne retournent si croit sens menchongnier
Que tuis soient ocis, mains Genes li lanier
Li dist : « Ne vous dobteis, sire roy droiturier,
» Je croy que cascun soit dedens son hiretier;
» Rollans est à Orlins, par les bois vat cachier,

[1] *Qui* se rapporte à Basin. C'est une construction fréquente dans l'œuvre de Jean d'Outremeuse, et qui est ici occasionnée par la nécessité de la rime.

[2] Canaille, mendiant, appartenant à la race des coquins.

[3] Sans plus de retard?

[4] Pour *vigour*, valeur.

[5] Pour *huquée* que donne Roquefort, vº *huchement*. En tout cas une chose insignifiante.

[6] De tel mets, de tel plat. Voir Ducange, vº *fritilla*.

[7] Pour *escalogne*, échalotte.

[8] Je crois qu'il faut lire *vassent*, qui est ici pour *s'en vat*.

» Pour I seul livre prendre trencheroit I corsier,
» Tant est-ilh orguilheuz et outrageux vo nier. »
Dont passe avant Basin à guise de palmier,
Et dist à Genelon : « Faux trahitre lechier,
» Vous ne faites que mal à toujours porcachier;
» Johan est vo cusins, li trahitre murdrier
» Qui tuis nous at trahit, ons ne le puit noier;
» Rollans et tuis li autres, en unc casteal planier,
» At le leire assegiet, par le corps sain Ligier. »
« Vous y menteis, dist Genes, trahitre pautonier,
» Anchois les feroit fieste [1], par Dieu c'on vout plaier;
» Et de che c'aveis dit vous voroie-je paiier,
» Se n'astoit pour le roy Carlon à corochier;
» Vous asteis I truant, pour avoir unc denier
» Diseis-vous teil menchongne, s'en areis reprovier. »
Quant Basin l'entendit les oeuz vat roieleir,
Et dist : « Faux trahitour, à cuy penseis plaidier?
» Je suy Basin de Geneve, jà celleir ne me quier
» Pour vostre faux linage. »

DCIX.

De Genelhon.

« Genelhon d'Autrefuelhe, dist Basin le savage,
» Toy et tot ton linage, par les sains de Cartage,
» Ne poroient bien rendre le doloreux dammage
» Que Johan at pres fait de no noble barnage. »
Là commenchat Basin, par poins en son lengage,
A racompteir le fait que j'ay dit en la page,
Despuis qu'en la citest de Lanchon en rivage,
Entrarent tot promir jusqu'à deraiu passage,
Coment ot Affilant le bon cheval d'Arcage,
Et puis dist à Charlon : « Ensi le proverai-ge;
» Nos barons sont enclous à duel et à vitage,
» Se ne les sorcoreis vous y areis hontage.
» Chi m'ont tramis à vous pour Dieu et pour s'image,
» Que les faites sorcour tot sens prendre arestage. »
« Par foy, sire Basin, dist Charlon si fera-ge,
» Mar le pensat Johan, car trestos ses parage
» Si en serat destruis et tuis mis en servage.
» Je ay le mal amour Ogier de Dannemarge
» Pour eauz à soustenir, encors m'en plendera-ge.
» Or manderay Ogier dedens son hermitage
» Deleis Tongre, ù il maint par dedens le boscage,
» Que ilh vengne à Lanchon et ait le singnouraige
» De faire son plaisir de Johan le marage,
» Qui fut frere Basin qui jà li fist outrage;
» Apres forche et hautour ly abandonnera-ge
» Del linage destruire, del tot à son usaige,
» Car plus dobtoit Ogier com unc lyon rammage. »
Ensiment demorat la nuit cesti message,
Et lendemain fist Charle escrire sens atarge,
Liettre et brief qu'il envoie par son paiis umbrage,
Et mande ses barons.

DCX.

Chi escript Charle à Ogier.

Carles ly empereur fut en grant suspechon
Coment arat Ogier, le Jhesus campion.
Al evesque de Liege, Gerbals, qui fut proidons,
At escript Charlemangne que procuration
Vuelh faire envers Ogier, que li dissentions
Si soit annichilée par teils amendison,
Que Ogier averat en sa direction
Trestout le faux linage qui est de Genelhon;
Mains qu'ilh ait forche asseis en ses possessions,
De la hautour par Charle li serat fais li doins.
Puis escript à Ogier Charles sens contenchons :
« Tout che que je ay dit jà ne le cheleron. »
Ly evesque y alat et li roy Salemon,
Basin et Angeliers li nobile Gascon,
Le Danois ont troveit à mont Odile, dist-on,
Deleis Tongre ù gisoit en grant devotion,
Quant ilh n'astoit en guerre contre paiiens felons;
Tant faisoit d'abstinenche c'on le nommeit sains hon.
Porquoy celle canchon plus eslongeroit-on?
Tant ont priet Ogier l'evesque et li barons,
Son orateur laisat à dois siens conpangnon,
Dont evesque d'Outreit avoit esteit cascon,
Et orent renunchiet tout par succession,
Pour teile vie useir com deviseit avons.
En Franche vint Ogier atout les Hesbengnons,
Ligois et Condresis dont y ot grant fuison,
Car XVIII^{c} et plus à cel temps conptoit-ons
En Hesbain et Condroz de chevaliers de nom,
IIII^{xx} banereche y oit sens celison;
Ne seit ù sont alée or teile garnison [2],
Car pais n'en y at tant.

DCXI.

Chi vint Ogier à Paris.

Singnour, or esculeis pour Dieu le roy amant.
A X^{m} homme Ogier vint à Paris logant;

[1] *Les feroit fieste* se rapporte à Jean de Lançon.

[2] *Garison* dans le texte, ce qui du reste peut toujours avoir le même sens.

Charle vint contre luy III liewe en I tenant.
Quant Ogier l'aprochat de cheval vat salhant,
Ausi fist Charle dont Ogier fut mult dolant
Et dist : « Drois enpereir, trop m'aleis avilhant
» Quant vous faites de moy I jaglour mesquant;
» N'affiert à empereur d'estre si honorant
» Hons, fourmis le sain pere, les lois en vont parlant;
» Je vous doy faire honour, vous m'aleis honorant,
» Je suy vostre cusin et vo petit sergant. »
« Ogier, nobles des nobles, Charles fut respondant,
» De proeche la flour, maistres d'homme vivant,
» D'armes religieux, de sanc amis valhant,
» Vois chi ton cusin Charle, qui merchi vat priant
» De socorir son sanc, et estre pardonnant
» Ton ire et ton coroche, pour amour Dieu le graut. »
« Sire, n'en parleis plus, dist Ogier li sachant,
» Vechi moy et ma gens que je voy paroffrant
» D'aleir droit à Lanchon et movoir maintenant;
» Je n'ay autre desier que tenir le tirant
» Johan, si vowe à Dieu ne seray retournant,
» S'aray arse sa terre et luy esteit pendant
» U ochis à l'espée; or en alons avant. »
Quant Charles l'entendit Ogier vat acolant,
Puis vinent à Paris où li oust sont logant;
Ogier le fait partir et s'en vont aytant,
Basin ly Genevois les aloit conduisant.
A Paris fut Charlon li fors roy demorant,
Ogier carge s'honour qui bin li fut gardant,
Sicom oreis apres.

DCXII.

Ogier se partit de Paris pour aleir à Lanchon.

Barons sour l'an VIII^c, ce dist nostre proches,
Et XXVI, VIII jour en mois c'on dist jules,
Se part à III^c milhe Ogier d'hommes expers.
De Paris la citeit, ù ilh à mains riches,
En sa voie est entreis; Basins fut li varles,
Car ilh conduisoit l'ost, et o luy Accilles
Qui dus astoit d'Athene, et ses fils Anthones.
Charles est à Paris ù ilh astoit par fes [1];
Et li Danois chevalche, Salemon li fut pres,
VI roy et XII dus avoit frans et nobles,
Cel jour alat III mil sens faire nul exces.
Or oiés trahison que fist Gene li fes :
De ses cusins prent X assavoir : Arcades,
Berengier et Symar, Albuen et Fouques,
Grohars, Guymar, Hardre, Abelis et Maques;
Esclaminnes les fait vestir li leire ades,
Et escerpe et bordon, et al col les cornes
A guise de palmier sont mis tout li ormes [2],
Et puis dist : « Vous ireis à Charles chi-apres,
» Et direis que Rollans et li autres subges
» Si ont gangniet Lanchon et la tour Anchises,
» Johan ont escorchiet qui tant fut fellones,
» Et si revenront tempres par le corp sainte Agnes,
» Et que veneis de Romme; li direis en apres
» Si asteis là passeis, quant li barons ages
» Vous cargont leur message al hosteit dant Jones;
» Le sael Rollant ay contrefait tot manes,
» Et si ay faites letres que donreis sens reches
» A Charlon, dont serat bin adouchis soupres. »
Et chis ont respondut, quant oient teils oches [3]:
« Par foid vous dites bin. »

DCXIII.

Trahison.

« Venez, dient li glos, par le corps sain Fremin
» Ne vous dobteis de rins, Charle le fil Pepin
» Ferons bin atargier parmi nostre latin. »
Atant sont departis ly doloreux tapin [4],
Qui tuis sont atourneis ensi com pelerin,
Et vinent à Paris sus en palais marbrin.
Si ont troveit Charlon, adont parla Hustin
Unc trahitre felon, disant le chief enclin :
« Sire, chis Dieu de gloire, qui del eawe fist vin,
» Vous mantengne en honour tousjour jusques en fin.
» Chi astons X palmiers qui, par le Dieu destin,
» Venimmes de saint Jaqueme visenteir le chemin.
» A Marselhe arivammes et puis, sens mal engin,
» Venimmes à Lanchon ù astoit Rollandin,
» Olivier et Naimon, Renar et Richardin,
» Thiris, Amile, Amis, Otineal et Turpin,
» Ogier li roy danois, mie n'y fut Basin,
» Et tuis mandent par nous à vous li palasin,
» Que vous ne vo moveis, car mis ont à declin
» Lanchon et le paiis, Johan giest mors sovins;
» Temprement revenront, tost seront à Orlin,
» Veis chi letres et brief qui sont en parchemin,
» Que Rollant nous donnat sous son seal frarin. »
Charles at pris les letres si les donne Amandin

[1] Parfois?
[2] Pour *oirmes*, messagers en voyage?
[3] Peut-être pour *hoquet*, fraude, tromperie. Voir Ducange, v° *Hoquelator*.
[4] Silencieux, hommes qui complotent?

Qui les luit, et che propre avoit là par trahin
Que Hustin avoit dit par son malvais desin.
Charles at fait grant fieste. Atant vint Constentin,
Genelon et Hardreit, et li leire Hugelin,
Devant Charlon vinent en faisant le mastin;
Quant Charle les choisit, si maine grant burin
De joie et grant amour.

DCXIV.

Charles parolle à Genelhon.

Charles faisoit grant fieste entre les trahitour,
Et huchat Genelon, disant : « Sire contour,
» Veis chi bonnes novelles! » Respont li boiseour :
« Sire, mult bin savoie que tempre ariés milhour
» Que n'aportat Basin; por quoy vos ost majour
» Faites chi retourneir, pour Dieu le creatour,
» Sens travelhier teil gens, et ces palmiers d'honour
» Donneis de vostre avoir. » Respont l'empereour :
« Largement en aront, par nostre salveour. »
Charles prent I message qui fut de grant valour,
Apres Ogier l'envoie le noble vavassour,
Que ilh l'atende un pau, et chis s'en vat le tour [1];
Et Charles s'atornat, li noble roy francour,
A privée maisnie chevalche celi jour,
A vespre vint en l'oust qui desus la verdour
Astois logiés auz champs. Ogier le pongneour
Al mandement Charlon faisoit droit là sojour,
Et Charles n'arestat, dedens I treit à flour
At appelleit Ogier et Basin sens destour,
Et dist : « Conselhiés-moy, escrips m'at mon nevour
» Qu'ilh at destruit Lanchon et le paiis entour,
» Et Johan escorchiet et ocis à dolour. »
Quant Ogier l'entendit si mua la colour :
« Ù sont li messagier, sire, tot sens demour? »
« A Paris les lassay en mult petit atour,
» X palmiers sont mult povres, de Romme font retour. »
« Ilh y at trahison, dist Ogier, en cel tour;
» Mains je diray coment nous sarons la verour.
» Genelon vint-ilh onque en palais à cel hour? »
« Oilh, ce dist ly roy, et des siens ly plusour
» Faisant grant parlement. »

DCXV.

Charle parolle à Ogir.

« Ogier, ce dist Charlon, Genelon fut present
» Ù chis brief fut oviers, et là dist hautement
» Que je à ces palmiers donnasse grant argent,
» Et les lassasse aleir leur voie incontinent;
» Je dis qu'ilh en aront asseis et largement,
» Si qu'ilh moy atendent à Paris vraiement,
» Et sont si pres gaitiés n'en feront partement,
» Se seray retourneis. Or me dites briefment,
» Que vous me conselhiés, por Dieu omnipotent. »
« Sire, che dist Ogier, or ovreis sagement,
» Car vous asteis trahis je le voy cleirement;
» Prendeis roy Caruweis ù Ingleterre apent,
» Godefroit de Braibant, Salemon ensiment,
» A Xm homme yront à Paris droitement,
» Et faites les pamiers fermeir honeistement,
» Ù ilh soient gardeis bin et deutement,
» Et puis veis chi Basin qui yrat tendamment
» Vers Lanchon la chiteit, savoir overtement
» Se veriteit dient ly pamiers; telement
» Sareis la verité, car se la lettre ment
» Basin del retourneir n'arat nul talent,
» Et, se la chouse est voir, en VIII jour seulement
» Serat Basin droit chi et li autre covent,
» Et vous demoreis chi à trestoute vo gent.
» Mains mes corps et mes hommes n'aront reposement,
» Si serons à Lanchon tot veritablement,
» Rollans et tuis les autres ramanray voirement
» Se je les truve en vie, je ne dis autrement;
» Et s'ilh astoient mors, par le sains sacrement
» Johan et tous les siens destruiray aigrement,
» U moray en la paine, j'en fay le serimeut
» Maintenant chi endroit. »

DCXVI.

Item.

Ly Danois ensiment la venganche juroit;
Charles l'en merchiat, et puis si envoioit
A Paris Xm homme, ensi c'Ogier disoit.
Les palmiers ont troveit, et Genelon astoit
Deleis eauz, qui grant joie en son ovraige avoit,
Et disoit que Rollant asseis tempre moroit,
Et tuis li autres apres; ensi vengiés seroit,
Et apres de Danois temprement songneroit.
Mains toute sa pensée temprement retournoit,
Car ly roy Caruweis tous les palmiers prendoit,
Dedens une prison enfermeir les faisoit,
Et à Vc barons les fait gardeir estroit.
Genes en fut dolens, mains parleir n'en oisoit,

[1] Pour *tourner*, changer de lieu. Voir le v. 3708 et Ducange, vº *tornare*.

Et Basin fut en l'ost qui soy apparilhoit,
Al chemin soy mettit grande journée aloit;
Et li Danois Ogier lendemain soy sevroit
A XL^{m} hommes, III bainiers ilh portoit:
L'unne fut toute roge qui les Ligois guyoit,
L'autre fut de X piches qui or et guele astoit,
Qui la conteit de Louz sicom lez siens minnoit,
Et ly autre astoit d'or ù d'azur on veoit
III beauz lupar passans, que ilh portoit par droit;
L'angle li aportat, quant Charles le faisoit
Chevalir devant Romme ù ilh le sorcoroit.
Diex! or s'en vat Ogier, et Charle remannoit,
Deleis luy ses grans ouz [1], ensi le departoit
La trahison que Genes si fausement trovoit.
Et li Danois s'en vat, qui forment convoitoit
Del veriteit savoir, et Basin chevalchoit,
Mains sour tout le chemin le contrable entendoit
Que les letres dient que roy Charlon gardoit,
S'en est desconforteis.

DCXVII.

Item.

Basin s'en vat brochant qui est mult ayreis,
Unc palmier encontrat qui venoit abriveis,
Isnelement li dist : « Beauz amis dont veneis? »
« Sire, devers Lanchon ù at grant tempesteit;
» Toute la flour de Franche est en chasteal fermeis,
» Onque nuls homme ne fut en si grant povreteis,
» Johan lez at assis à C^{m} hommes armeis,
» Engins et mangoneaulz y at à teil planteis,
» Que ont le chasteal abatut de tous leis;
» Toute la maistre tour giest contreval les preis,
» Et si sont là dedens destrois et affammeis.
» Si attendent socour que Basins li senneis
» Les devoit aminneir, si les at oblieis
» Et si est envers eauz mentis et parjureis;
» Jamais ne serat Charle si fortement hasteis,
» Que par luy puissent estre socorus ne tenseis. »
« Palmiers, che dist li dus, par ma crestiniteis,
» Je suy li dus Basins de quoy vous chi parleis;
» Sachies que Charles at tous ses ost auneis,
» Mains li cuen Genelon, I trahitre proveis,
» Les at tuis atargiés par ses grans fauseteis.
» Or vous prie pour amour cesti brief me porteis
» A Charlon, si venrat, j'en suy assegureis.
» Apres le bon Danois, Ogier le adureis,
» Say bin à III journées de chi encontrereis,
» A XL^{m} homme noblement adoubeis;
» Celuy faites hasteir, car ilh at gens asseis
» Pour C^{m} homme abatre, n'en serat plus roveis,
» Et puis direis al roy qu'il soit tous encruèis
» Les trahitres palmiers qu'ilh est enprisoneis. »
« Sires, dist li vassals, bin li seray conpteis. »
Et dist Basins : « Amis, or tost si moy livreis,
» Le vostre gros bordon l'esclaminne deleis,
» Vous areis ma sambue. »

DCXVIII.

Item de Basin.

« Amis, ce dist Basin, aiés tost devestue
» Cesti grande esclaminne qui est là descosue,
» L'esquerpe et le bordon aray sens atendue,
» Et vous mes vestemens areis et ma machue,
» Et mon cheval corant qui plus toist court que nue. »
Et chis li ottriat qui volentier permue,
Car ilh n'y perdoit riens, grant gangne y at oiieu.
Erant sont devestis, cascun l'estat remmue :
Basin fut pelerin s'en vat sus l'ierbe drue,
Ly autre fut armeis qui d'aleir s'envertue.
Là se sont departis, Basin d'aleir tressue,
En unc bois est venus dont ot pessant issue;
XV larons trovat qui de promir venue
Orent X marcheans tos leur vie tolue,
X somier de viande avoient recolhue.
Quant ilh voient Basin cascun d'eauz mult l'argue:
« Vilain, ce dist li uns, monnoie aveis cossue
» Dedens celle esclaminne, or nos soit tot rendue. »
Dist Basin : « Je n'ay rins fours que famminne ague,
» Pour Dieu lassieme aleir, car angosse me tue. »
Dist ly autre : « N'y vaut sifaite pretendue,
» Ilh vous covient morir à grant desconeue. »
Quant Basin l'entendit proeche at maintenue,
Les larons corut sus, al bordon les salue,
Tieste et cervel espant dessus l'ierbe mossue,
X en at aterreit, petit ont de value,
Ly autre s'enfuient cuy Damme-Dieu destrue.
Basins prent les somiers et dist : « Vraie Diex ayue,
» Or suy-je marcheans à ceste sorvenue! »
Devant luy les cachat la grande voie batue,
Asseis pres de Lanchon s'en vint parmi l'eirbue,
Com marcheans gentis.

[1] Pour *oust*.

DCXIX.

Basin conquist X sommiers.

Basin at X sommiers que ilh avoit conquis,
Devant luy les cachoit li conte singnoris.
Quant vint pres de Lanchon, s'encontrat li marchis
XX foriers qui del ost Johan furent partis;
Les X sommiers voient de pain, de char fornis,
Tollut ly ont erant, si en fut engramis
Et dist : « Faux trahitour, lassiés je suy honis,
» Tot mon chatel [1] aveis; par ma foy, se je vis,
» A vo singnour yray et se li seray dis. »
Atant s'en vat apres ne les fut relenquis,
Si vint al pawilhon ù Johan fut assis,
Par-devant luy criant ensi com antecris,
Soy clamoit en tirant ses grant cheveais todis.
Johan le regardat qui fut maltalentis :
« Que toy fault, dist Johan, ors vilain asordis? »
« Sire, ce dist Basins, je vin de mon paiis,
» O moy X grans sommier de vitalhe garnis,
» Mon chatel et altruy je y avoie mis,
» Vostre forier le m'ont tolut en cel lairis.
» Pour Dieu, sire, rendus me soient sens detris,
» U altriment aveis tous mes enfans ochis. »
« Par mon chief, dist Johan, tu es mult bin apris. »
Puis apellat Symar et de Paladon Guys,
Et dist : « Soiiés cest homme parfaitement choisis,
» Ù l'avons-nous veut? Foy que doy sain Remis
» Autre fois l'ay veut. » « Sire, dist Alberis,
» Miés resemble Basin com homme del porpris
» Qui emblat vo ronchin, et qui mist vo subgis
» En prison pour IIm besans par sain Denis. »
Quant Johan l'entendit si fut Basin saisis,
Et dist : « Vous remanreis, faux trahitour mendis,
» Par le corps sain Linar. »

DCXX.

Item de Basin.

Johan tire Basin qui fut plain de bons ars,
Et dist : « Vous remanreis, fel trahitour musart,
» Vous m'aveis mainte fois dechut par mals esgars,
» Car vous asteis Basins qui at embleit main mars. »
« Non est, sire, ce dist de Pontaine Symars,
» Basin est chevalir et cils est unc congnars [2],
» Si est Basin plus grans et non pais si vielhar;
» Se li tolleis le sien, sachiés, de toute pars
» En sereis-vous blasmeis et tenus pour cohars,
» Mains rendeis li le sien, ce est I povre gars
» Qui vit de son labur, veis com ilh est espars [3]. »
« Bien me plaist, dist Johan, si m'abit sain Thiars. »
Dont li fait les somiers rendre li achopart,
Par covent qu'il les doit vendre droit la apart [4],
Pour l'oust à soustenir, se Tibers et Guichar
En vuelent pour le pris avoir à tous repars;
Et Basin l'otriat qui s'apelloit Baudars [5].
Unc estaul at drechiet leis le loge Gomars,
Cascun vint bargenguier, et vilains et palhars,
Mains nuls n'en enportat qui valhe dois pangnars [6],
Car ilh prise XX sols li valhans dromadars
Che que ne valt pais unc [7] soit de pain u de lars,
Si que cascun le lait, le jours at pris ses bars [8],
Car la nuit est venue que gaitiet at Fouquar;
Et Basin s'apensat qu'ilh astoit tous galbars,
Et que nostre Franchois, qui tant furent despars [9],
Aroient ses viandes : c'est Rollan et Renars,
Thiri, Ameile, Amis, Nalme, Turpin, Richar,
Et li autres barons qui sont en tels essars;
Ne jà n'en mangeront li trahitres coquar [10],
Cuy Dieu doinst deshoneur.

DCXXI.

Basins vendoit ses denrees.

Basin at son estal defait tot sens demeure,
Ses sommiers at trosseit tot pour faire soqueure
A nos Franchois gentis, qui sont en grant fureur.
De fain sont tuis afflis, nuls n'ot en luy vigeure,
Et dist li uns al autre : « Basin est unc bourdeure,
» Trestuis nous at trahis et mis en grant tristeure. »
Mains ensi qu'il dient ensi qu'à la quarte heure,
Voient venir Basin cuy Jhesus doinst honeur,
Mains ne le cognissent, et Basins si s'aheure
Qu'il at getteit I sort qui est de grant valeure,
Car li pont avalat che de desous deseure,
Et si ovrit la porte eramment sens freyeure.

[1] Objets mobiliers en général. Prononcez *catel*.
[2] Sot, ridicule. *Conard* et *cornard* dans Roquefort.
[3] Surpris, éperdus.
[4] Pour *apert*, publiquement.
[5] Probablement le nom qu'il s'était donné.
[6] Pour *panneaux*, guenilles.
[7] Le texte porte *u*.
[8] *Bars* pour *baraterie*, échange. Voir Ducange, v° *Baratum*.
[9] *Despers*, désespérés.
[10] Comme plus haut *coquangne*, coquin.

Basin entrat dedens c'onques n'y ot cremeure,
Les sommiers voit Rollans qui fut de grant hauteure,
Et voit coment Basin entroit en leur manneur [1],
Si refermoit la porte sens faire autre clameure.
Olivier appellat et Renart son neveure,
Et dist : « Dieu nous envoie à mangier et à beure [2]. »
« Par foid, dist Olivier, ne say par queil poieure
» Ilh est entreis chi-ens, mains c'est I enchanteure;
» Je croy che est Basins, l'ingremanchien majeure,
» Qui de la sienche est de monde le milheure,
» Or alons al encontre pour Dieu le createure. »
Atant sont departis si ont dit par doucheure :
« Dieu garde le varlet, » dist Rollans sens rigeure,
Et Basin li respont : « Dieu vous garde de pleure,
» Je suy Basin qui at oiiut pour vous langeure;
» Mains or suy bin haitiés par Dieu le salveure
» Quant je suy deleis vous, et bin vous fay saveure
» Que temprement areis Charle nostre empereur.
» Mains anchois vous areis de cel monde la fleure :
» C'est Ogier le Dannois. »

DCXXII.

Li peire ont à mangier.

« Singnour, or faites fieste, dist Basin le norois,
» Car à mangier et boir areis celle vesprois;
» Or mangons, car j'ay fain par le corps sain Benoit. »
« En nomm Dieu, dist Rollant, je n'eu si fain de mois. »
Les autres appellat Thiry le Ardenois,
Entour Basin soy est assembleis li conrois,
Là fut bin fiestiiet, et puis ont demanois
Mises toutes les tables, mangiet ont à degois,
Et puis ont but de vin qui astoit viennois.
Là les conptat Basin coment tous ses carois
Furent par-dedens l'os aresteit sus l'ierbois,
Et com Johan les fist dezaresteir [3] anchois
Qu'ilh les pousist ravoir, et tout de plois en plois [4]
Les at conpteit son fait; et puis tot sens rebrois [5]
At conpteit de Charlon, et de Genes, et d'Aufrois
Coment Charles envoiot ses grans os maginois,
Et comment X palmiers des trahitres renois
Fisent l'oust sojourneir, et comment par envois [6]
Ne vout onque aresteir Ogier le fil Gaufrois,
Qui trestous vous salue de Dieu et de sa crois;
A XL^{m} homme serat chi ains jours trois.
Ly barons l'entendent cascun dist à sa vois :
« Puisque li Danois vint, Johan arat des pois;
» Jamais ne nous farat par le cors sain Franchois,
» Si nous arat getteit de celle serventois [7]. »
« Par ma foid, dist Rollans, mes cusins li Hongrois
» At fait sa grande honour, qui chevalche l'ierbois
» Pour nous à sorcorir, et se nous lait li roys. »
Adont les dist Basins comment li roy franchois
Et Ogier ont fait pais, se l'ont jureit ambdois,
Et coment Ogier at haulteur à tous endrois
Dessus l'orde lingnie [8].

DCXXIII.

Basin raconte coment il at conchiet Johans de Lanchon.

Basin le dus de Geneve cuy Jhesus benoie,
At auz nobles barons conpteit sens tricherie,
Tout che que je ay dit que nulle rins n'oblie,
Despuis que des barons ilh oit fait departie,
Jusqu'adont qu'ilh revient en ycelle nutie.
Ly barons l'entendent, cascun Dieu en merchie,
Ensi le lasserent, dormir vont celle fie;
Et al matin Johan at la novelle oiie,
Que ly faux marcheans, qui X mules garnie
Ot perdut de vitalhe et apres regangnie,
Astoit li dus Basin, de Geneve la jolie.
Johan en at teil duel à pou qu'il ne marvie :
« He Dies! ce dist Johan, che est grant dyablerie,
» Quant chis leire trahitres ensiment me cubrie [9],
» Se ne m'en puis gardeir, le corpt Dieu le maldie. »
Ensi disoit Johan qui n'at talent qu'il rie;
Mains d'eauz tos vous lairay par le corps saint Helie,
Si dirons del palmier que Basin chire lie
Envoiat à Charlon, cuy la lettre at cargie.
Son chemien chevalchoit, I judi à complie

[1] Pour *manoir*, le lieu où ils *manoient*, demeuraient.

[2] Verbe wallon signifiant : boire.

[3] *Des* peut être ici pour *ades*, incontinent. Je crois qu'il vaut mieux le joindre au verbe *aresteir*, et en faire un seul mot. *Desaresteir* serait le contraire de *aresteir* et signifierait ainsi : mettre en liberté, de même que *defermer* signifie : ouvrir. Ce serait une allusion aux vers 18377 et 18378. Je n'ai pas trouvé ce verbe *desaresteir* dans les glossaires.

[4] De pli en pli, pour de point en point.

[5] Obstacle, empêchement. *Rebois* dans les glossaires.

[6] Envie, désir.

[7] Servage, captivité.

[8] Sur le sale lignage, celui de Ganelon.

[9] Nous avons déjà rencontré ce verbe, vol. I, p. 383. Comp. avec Ducange, v° *cobrare*, qui signifie maitriser, et ici : tromper, décevoir.

At encontreit Ogier, qui ot grant compangnie,
Les bannieres connut par l'ensengne jolie
Que Basin li nommat desus la praerie;
Ly palmiers s'engennolhe et dist à vois serie :
« Ogier de Dannemarche, par la Virge Marie
» Se ne vous esploitiés, Franchois perdront la vie.
» Leur chasteal est gasteis, plus ne les fait aile;
» Je l'ay conpteit Basin qui forment vo supplie
» De chevalchier tendant, portant je le vous prie. »
Là li at tot conpteit le travelhe et hascie [1]
Que nostre Franchois ont.

DCXXIV.

De palmier qui parolle à Ogier.

Ly palmier at conpteit coment nos frans le font,
Et trestuis le mescief ù ont esteit et sont,
De quoy Ogier sengnat lez beauz oeux de son front,
Et jure Damme-Dieu que socorus seront :
« Amis, dist li Danois, aleis parmi cel mont
» Toudis par-devant vous, car je vois à Lanchon;
» Dittes à roy Charlon que les palmier felont
» Soient tuis mis à mort, pour oiir qu'il diront
» Et se le laron Gene de rins accuseront. »
« Par ma foid, volentiers, » li palmier li respont.
Atant sont despartis, Ogier sa gens sommont,
Vers Lanchon s'en alat, et li palmier Greffont
S'en vat droit le chemin, mie ne sov repont.
Al oust Charlon s'en vint qui fut sus le sablont,
Et attendoit novelle de Basin jusqu'adont:
« He Dies! disoit sovent, que li cuer me confont,
» Quant Basin ne renvoie messagier ne garchon. »
« Sire, dist Genelon, metteit tot en descompt,
» Ne connisseis Basin? che n'est mie unc colont,
» Mains I vilain corbal qui à nul bien n'acompt;
» Ilh est aleis à Geneve, et de là en Pymont,
» Ilh vous ferat tourment li lecheour felont.
» Departeis vos grans oust sique tuis s'en riront,
» Et le paiis ensi mie ne gasteront. »
« Taisiés Genes, dist Charle, de vostre fauz sermont,
» Car li vostre conselhe trestos les biens conront [2]. »
Atant vint li palmiers; quant Franchois veut l'ont,
Bien sevent que novelle apertement aront.
Ly palmier s'engenolhe et dist sens targisont :
« Roy, veis chi une lettre que deleis Avengnont
» Basin moy delivra, qui s'en vat abandont
» Vers Lanchon com palmier. »

[1] Tourment. *Haschée* dans Roquefort.

DCXXV.

Del lettre Basin.

Carle at pris la lettre, le seal vat brisier
Et les luit hautement devant tous les princhier,
Coment Basin mandoit que on fesist jugier
Les X fauz pelerins, car nous Franchois legier
Astoient en peril de trestos exilhier.
Quant Genelbon l'entent si dist : « Roy droiturier,
« Lassiés ces pelerins aleir en leur regnier,
» Et alons à Lanchon; tant voray esploitier,
» Qu'à merchi soy rendrat Johan à vo plaisir,
» Et vous donray d'or fin tot cargiet I sommier. »
« Par ma foid, che dist Charle, vous asteis losengier,
» Je croy que cel affaire aveis volut forgier,
» Et portant les feray maintenant escorchier. »
Atant les at mandeit et les fait despoulhier,
Escorchier et salleir les fait desus l'ierbier,
Et puis les at fait ardre trestous en unc brasier;
Dont Gene et son linage se vorent corochier,
Et dient coiement qu'il feront encombrier
Anchois unc an al roy et à son ost planier.
Et Charles fait ses ost entreir en leur sentier,
Droit vers Lanchon s'en vont parmy le sablonier,
Pour socorir Franchois qui sont en grant dangier,
Car ilh voient que l'ost de Johan l'adversier,
Multiplioit toudis à cens et à milhier.
Et che astoit pour che que Guys de Monpellier
Avoit dit à Johan, que li Dannois Ogier
A XL^m homme venroit par le gravier,
Et apres venroit Charle à toute son empire;
Portant soy enforchoit Johan à cel promier,
Car plus dobtoit Ogier que l'alouwe espervier,
Ensaiit l'ot sovens.

DCXXVI.

Johans de Lanchon est corochiés.

Johan fut corochiés, che sachiés bonne gens,
Et dist : « Quel dyable at asteit si diligens,
» Que de Charle et Ogier at fait l'acordement?
» C'est ma destruction, Genelon mes parens
» At laidement falit ychi de son grant sens. »
« Par foid, sire Johan, che li respont Vincent,
» Demain serat Ogier ychi endroit presens,
» Onque ne fut je croie homme plus excellent,
» Car je parlay à luy et li dis vraiement

[2] Corrompt.

» IIᶜ milhe homme avies armeis mult richement ;
» Et ilh moy respondit que che astoit I vent,
» Car se de gens aviés des milhes XIIᶜ,
» Se vous courat-ilh sus, mains qu'ilh y vengne à temps. »
« Par Dieu, che dist Johan, je ay autre porpens :
» Tantoist assalheray tous ces Franchois là-ens,
» Ilh sont tuis affameis, tantoist seront suspens
» De forche, et, se pris sont, Ogier li faux pulent
» Moy lairat acordeir tantoist incontinent
» Pour rendre les Franchois; ensi sens caplemens
» S'en-riront de ma teire dedens leur tennemens,
» Et puis poront troveir autre guerre u contens
» Contre le roy franchois et moy certainemens;
» Là ilh serat ovreit asseis plus sagemens.
» Promir metterons guerre entre le roy briefment
» Et Ogier d'autre part par mervelheux bestens,
» Si que Charle n'arat d'Ogier nul tensemens.
» Ensi serat-ilh fait, car che est mes assens.
» Or sus tantoist auz armes, car li commenchemens
» Serat fait maintenant, je croy ilh est bien temps.
» Assalhons le chasteal sens nul detenemens
» De cuer et de pensée. »

DCXXVII.

Li assals de casteals.

Ly assals fut crieis trestout parmi la prée,
Cascun y vint corant de grande randonée,
Johan propre assalhit à ycelle journée;
Quant Franchois l'ont veut si ne font demorée,
Ains se sont defendus comme gens honorée,
Pires et calhauz lanchent à mult grande volée,
Maint homme ont en fosseis getteit geule baée,
Si ont brisiet mains bras, mainte panche espatée,
Rollant at escriet : « Bonne gens esmerée,
» Pour Dieu issons là-hors contre la gens dervée,
» Et defendons la tour al trenchant del espée,
» U tous astons perdus car ilh est jà quassée. »
Cascun ly ottriat, puis ont leur tieste armée,
Si pendent à leur cops [1] leur grand targe listée,
Et puis ont la grant sale eramment avalée,
Ly pons fut avaleis, la porte defermée,
Ly barons s'en issent come [2] gens ordinée.
Johan les voit venir si at fait grant huée
Disant : « Veis chi Franchois qui n'ont plus de durée,
» A moy soy vinent rendre comme gens affamée. »
« Trahitre, dist Rollans, par la virge sennée
» Vous menteis par la geule, ains areis la mellée. »
Atant fiert eumi eauz et donne grant colée
Andruars de Valenche qui menoit grant poisnée,
Li teiste li gettat tot enmi la galée [3],
Ly autre sont ferut avant. A cel entrée
Perdit Johan maint homme qui fut de renommée;
Ilh escriat sa gens à mult grant alenée :
« Fereis, mi chevaliers, sour celle gens enflée,
» Qui par leur grant famінne serat tantoist pamée;
» Car ne pout plus dureir, leur forche est diffamée,
» Trestuis seront pendus en ycelle vesprée,
» Par la virge pucel. »

DCXXVIII.

Item.

Mult fut grant ly estour, et ruste le cembel;
Rollans astoit devant, Basin et Ottinel,
Oliviers et Amis, et Richars et Bustiel,
Renar de Montabain tenoit I grant tinel,
A cascun cop rompoit à trois les haterel,
Ilh debrise ces bras, tiestes, pis et mustel [4],
Plus de XL en at getteit en I ruisel,
Anchois qu'on awist luit dois fois la miserel.
Chis qui sont devant luy s'enfuyent à tropel,
Disant ly unc al autre : « Chi n'at point de revel,
» Chis geans seit donneir trop vilain hatipel. »
Et Oliviers y vint plus droit c'unne chandelhe,
De Hautecleir frappe vilhart et jovenechiel;
Ausi font tuis li autres que nuls n'y fut rebel.
Fouque de Lidronach seoit sus I grisel,
Unc fausart at lanchiet à Olivier isnel,
Si que le haubier fause qui fut fais à claviel,
En costeit le navrat qui ne li fut pais biel;
Olivier voit son sanc contreval son goniel [5],
Dolans fut de coroche, ot paile le massel,
Dieu et sa meire jure et apres Gabriel,
Que ilh s'en vengerat u morat sens rapiel.
Atant passat avant plus joius com arondel,
Si at celuy ferut en l'ielme de Tudel,
Tout le fent et depeche com che fust I astel,
Jusques en pis le fent et espant le cerviel.
Quant Johan l'at veut si broche son morel

[1] Pour *corps* ou plutôt *cols*.
[2] *Coment* dans le texte.
[3] *Gallée*, dans Roquefort. Compagnie, c'est-à-dire parmi les combattants.
[4] Jarrets.
[5] Sa casaque. *Gonne*, *gonel* dans Roquefort.

Et escrie ses hommes, si at sus le prael
Enclouz le noble conte Olivier le loiel,
Et chil soy defendoit si com un lioncel,
Engorans at ochis, Guyon et Bondeciel,
X en at abatus, ochis jus de la sel,
Mains che ne li valut la moité d'un fisel [1],
Car ne puit escapeir.

DCXXIX.

Item.

Detenus fut et pris Olivier à vis cleir,
Ly dus Johan le fait à son treif aminneir,
Durement fut navreis, ne cesse de sanneir;
Mains quant Rollans le vit vif quidat forsenneir,
En l'estour se ferit et vat ferir Guimeir,
Jusqu'en pis le fendit, et l'autre vat tueir
Renar de Montabain, qui cel jour vout porteir
Unc levier mult pesant, fait cascun refuseir.
Qui li veist chevals et hommes espateir,
Et l'unc mort desus l'autre trebuchier et verseir,
De valhant chevalier li dewist ramembreir.
Luy et Rollant se vont des autres desroteir,
Rois Ogier et Nalmon les vorent retourneir,
Et dient que mors sont sens plus à recovreir,
S'ilh ne croient conselhe; et chis vont escrieir
Que pris est Olivier, qu'ilh doient tant ameir :
« En nomm Dieu, dist Nalmon, lassons tot che esteir,
» Mult bin le raverat ly Danois d'Outremeir. »
Que vous vorole tant la chanchon deminneir?
Par-dedens le chasteal le fait Nalme rentreir,
Et Olivier astoit entre lez vif malfier
Qui l'ont tuit desarmeit. Dieuz le puisse crenteir [2]!
En son bliart demeurt, mult le vont goloseir [3]
Disant qu'en monde n'at nul plus bel bacheleir;
Et Johan l'esgardoit, le chief vat enclineir
Et jure Damme-Dieu qu'ilh le ferat bruleir,
U pendre u escorchier, u tot vif traieneir;
« En despit des Franchois vous feray-je fineir. »
« Johan, dist Olivier, lassiés le sermoneir,
» De trestous vo mannaches ne donroy I soleir,
» De che soiés segure. »

DCXXX.

Respont Olivier.

« Johan, dist Olivier, vantise est desmesure,
» Trestuis le mannechiés n'ont mie corupture,
» Vos mannache ne prise de pomme la pelure,
» Et vous ose bien dire voiant vo noureture [4]
» Que se moy meffaisiés par nesonne aventure,
» Vostre corps en venroit à pessanche mult dure,
» Se Dies garist Ogier qui vint par le verdure,
» Qui tempre metterat tot vo regne en pasture;
» Ilh vous covient defendre contre luy vo droiture,
» Tuis astons ses cusins, che est veriteit pure,
» Nous XII à cuy aveis faite si grande injure,
» Et se est ses parins qu'il aime outre mesure.
» Apres ilh vous heit plus que nulle creature,
» Pour Basin vostre freire qui si grant mespointure
» Fist à Radut des Preis à la gente figure. »
Quant Johan l'entendit si entrat en ardure,
Al bon conte Olivier at fait un pau d'injure,
Par les cheveals le prist jà li fesist laidure,
Quant li autres li ont osteit de sa costure [5];
Par dedens grandes buses [6], qui sont laides et sure,
Ly at les piés fermeis tot enmi la mosture [7].
Atant vint I message par mult grande aleure,
Qui dist al duc : « Ogier, par orguel et rancure,
» XXV grosses vilhes at mis en effondure;
» A Lanchon le vereis demain devant le mure. »
« Par ma foid, dist Johan, ilh arat confiture [8],
» Car al matin pendray Olivier sens murmure,
» Desus les plus hals murs s'en verat la faiture;
» Mains que Basin ne vengne quant la nuit est obscure,
» Che vay-je redobtant. »

DCXXXI.

Item.

Johan at fait armeir IIII^m conbatant,
Et dist : « Singnour, gardeis Olivier le plaisant,
» Que li leires Basins si ne le soit emblant;
» A nuit poroit venir sicom I marcheant,
» Ou sicom I palmier moy estre dechivant,

[1] Pour *fusel*, fuseau.
[2] Pour *creanter*, garantir, protéger. Le copiste a écrit *creneir* ou *creveir*.
[3] *Goulouter* dans Roquefort. Envier, convoiter.
[4] Ceux que vous nourrissez, vos serviteurs, votre *maisnie*.
[5] Pour *coste*, côté; de ses mains?
[6] Ceps. Voir p. 633, la note du v. 10687.

[7] Combat. Nous tenons le mot *mosture* pour le synonyme de *muete* que donne Roquefort, et qui est le substantif de *movere*, faire la guerre, d'après Ducange. *Enmi la mosture* signifierait donc au milieu du combat.
[8] Chagrin, affliction, sens à donner à *confir* dans ces vers de Guill. Guiart :

Anglois ont là mauvais confit,
Vaincu s'en vont et desconfit.

» Ensi com maintes fois at fait le temps devant. »
Et chis li respondent : « Par Dieu le roy amant,
» Se Basin vint huimais, jamais n'yrat avant. »
Atant s'en vat Johan dedens sa tente entrant,
Et nos barons de Franche sont en palais luisant.
Mult tres-fortement vont Olivier regretant,
Rollant ploroit si fort que che fust I enfant;
Quant Basin le perchoit se li dist en oiant :
« Honte ait li chevalir qui ensi vat plorant.
» Pour poy [1] vous doloseis ensi, sire Rollant;
» D'Olivier raminneir yroie marchandant,
» Se bon salaire voleis à moy estre donnant. »
« Par foy, che dist Rollant, je me voy presentant
» D'estre vostre homme lige, tant com seray vivant. »
« Par ma foid, dist Basins, n'aleis plus dementant,
» Acuy le ravereis baut et liet et joiant. »
Rollant li chiet al piet, si le vat acollant,
Basin vat auz fenestres ù se vat apoiant,
Et tous les lis de l'ost vat forment espiant.
Si entent que par l'oust aloit I hom criant,
Que nuls jusqu'al demain ne soit del ost issant,
Ne de tentes ne de treis, ne parmi l'ost alant,
Sour estre decoleis et tot le sien perdant.
Quant Basin l'entendit si at dit en riant :
« Johan vuit tendre à moy, bin le voy perchivant;
» Si en arat dammage par le corps sain Amant,
» Et dolour et esmay. »

DCXXXII.

Item.

« Singnour, ce dist Basin, oiiés que je diray,
» Ne vous esmaiés mie, Olivier vous rendray,
» Une malle me soit donnée sens delay,
» Ne vous chaut viel ou nuve, un pau mestier en ay,
» Et boistes et sacheauz [2] ausi emporteray,
» Que de cendre et saiin [3] trestoute empliray;
» Tot metray en la malle che que je troveray,
» Com mire de Salerne à Johan m'en iray,
» Ilh est quassiés en chief, de veriteit le say,
» Rollans li fist en caple car mult bin l'esgarday;
» Certe s'ilh me vuet croire teil entrait [4] y metray
» Dont jà ne garirat, ensi l'atourneray. »
Li barons l'entendent, si leur revint le glay,
Basin fut acoleis par eauz de bon cuer vrai.
Atant s'en vat Rollant faire promir assay,
Une malle en sa chambre forey de viel say [5]
At prise, et à Basin at dit de fier cuer gay :.
« Veis là une gaolle pour vostre papegay. »
Boites et sacheauz quiert Basin par le relay,
Asseis en at troveit, puis dist [6] : « He Dieu, que j'ay!
» Ustilhes d'un ovrier à celle fois aray,
» Johan me ferat fieste quant à li parleray,
» Grant avoir me donrat et je le tueray.
» Vous dormereis, barons, tant que je volheray [7],
» Et que Johan sa plaie noblement mediray [8];
» Car sachiés que jamais somme ne prenderay,
» Jusqu'atant qu'Olivier chi-ens vous liveray. »
Atant vestit Basin une grande cotte bay,
Et cachat unc soleirs qui vinrent de Duay,
D'un herbe enont son vis qu'il ot colhut en may
A toute la rachine.

DCXXXIII.

Basin fait enchantement.

Basins est revestis, et la malle perine
At pendut à son col, puis dist par aatine :
« Singnours, gardeis la tour et si n'aiés corine,
» Car le conte Olivier rareis en vo saisinne. »
Dont fut la porte overte, chis s'en va de ravine,
Tout parmi la citeit s'en vat à grant surine [9].
En leurs maisons furent les gens à cel terminne,
Nuls n'osoit fours issir pour le cri qui affine
Chis qui en isteront seront en grant coriue.
Quant ilh voient Basin passant par la gadine,
Si dist ly uns al autre : « Chis mire arat haiine,
» S'ilh est apercheus, par sainte Katherine,
» Jà ne li aiderat toute sa medicine. »
Et Basins vat toudis qui n'en donne I espine;
Les gaites l'ont veiiut, si en font grant burine,
Et dist ly uns al autre : « Chis est d'outremarine,
» Che est I phesechin bien semble à sa covine,
» Car che qu'il porte flaire plus que flour d'abespine;

[1] Pour *pau* ou *pou*, peu.
[2] Sachets.
[3] Graisse.
[4] Ingrédient. Voir Ducange, v° *Intrans*. *Entrant* dans Roquefort.
[5] Fourrée de vieille soie? *Say* peut aussi indiquer l'étoffe de laine dont on faisait les *saies*.
[6] *Diex*, dans le texte.
[7] Veillerai.
[8] Soignerai. Les glossaires donnent *mirer*, *medeciner* et *mirgiciner*.
[9] C'est encore probablement une faute de copiste pour *surdine* ou *sourdine*.

» Ilh at une vies malle qui est toute sanguine. »
Et respont unc sergans : « Ilh est de grant doctrine;
» Se li dus le savoit passant par sa gordine,
» Je croy que son parelhe, qui est valhans et digne,
» Averoit volentier par Dieu le celestine,
» Car ilh semble grans bins à luy del tot encline;
» S'ilh at un povre atour, che pais ne li decline
» Sa sienche et valour, qui est haulte et benigne. »
« Par ma foid, dist li autre, et li cuer me destine
» Que c'est li dus Basins qui tant seit de rapine. »
Basins les entent bin, mains toudis s'acheminne,
Onque ne respondit neis com une geline,
En la tente entrat de Johan par discipline,
Qui fut si bin ovrée que trestoute enluminne,
Basin dedens entrat.

DCXXXIV.

Item.

Basin truve Johan qui sus I lit gisoit,
Entour luy jusqu'à XII de cyrurgiens avoit
Qui cerchoient la plaie qui en sa tieste astoit.
Si malasié fut, cascun s'esbahissoit.
Quant ensi esbahis li dus Basin les voit,
Ilh est passeis avant et hautement disoit :
« Traheis arire, gloton, que vo corps maldis soit,
» Car vous n'en saveis rins, mult bin on l'aperchoit. »
Quant chis l'ont entendut cascun arire aloit,
Et Johan mult sovens vers Basin regardoit,
Durement le festie car ne le cognissoit:
« Sire, tanteist ma plaie, » Johan li escrieit.
« Volentiers, » dist Basins qui ses gans blans ostoit.
Sa main bute en la plaie qui fortement sannoit,
Se le tourne et retourne, et si se maintenoit
Pres que li cuer ne part à Johan là-endroit.
Nonporquant ilh pamat del angosse qu'il oit,
Et, quant revint à ly, à Basin supplioit
Que plus douchement oevre entour luy s'ilh poroit :
« Sire, che dist Basin, par le Dieu ù ons croit,
» La plaie est mult grevaine, mains dobteir on ne doit,
» Car bin le garira; mains anchois par ma foid
» Covint la morte char osteir, car che est droit. »
« Par ma foid, dist Johan, qui Franche me donroit,
» Que plus y atochiés mes corps ne sofferoit.
» Mains traheis vous arire en nom de saint Benoit. »
Et puis apres Johan les autres apelloit,
Et se mist en leur mains pour faire cel esploit :
« Ly autres est I foul, » dist Johan qui doloit.
Quant Basin entent che tout arire trahoit,
Et Johan s'endormit qui l'angosse sentoit,
Qui unc pau assuage.

DCXXXV.

Item.

Johans est endormis al adureit corage,
Et ly mire [1] s'asient devant luy en parage;
Bassin s'assit eumi li bons dus de Cartage,
Sa malle at à son col qui astoit grant et large,
Et li autres dient : « Chis homme n'est mie sage,
» Il semble bien qu'ilh soit trestot plain de folage. »
Dont se commencherent à faire de Basin rage,
Car li uns le feroit tot parmi le visage,
Ly autre sus les bras, sour le tieste u le nage,
L'un le bute sour l'autre, mult li font de vitage.
Et quant Basin le voit si dist en son lengage :
« Que me demandeis vous, orde gens de putaige?
» Plus foux esteis de moy par Dieu et par s'image;
» Par Dieu se je vi longe encor m'en vengera-ge. »
Atant prent à chanteir et dist : « Quant bevera-ge?
» Ù est li botelhier? J'ay si soif que j'enrage. »
Apres se gette par terre tout contrevaul l'ierbage,
Et puis est redrechies disant : « I grant horage [2]
» Ferat bin temprement. » Adont sens arestage
Commenchat I charnin par dedens son corage,
Et si ostat sa malle et le pent sens atarge
Deseur le lit Johan, disant : « Frans dus, aufage [3]
» Je vous donne la malle qui vaut bin I fromage,
» Longement l'ay portée, orendroit le laira-ge. »
Puis at parfait son sort qui fut de teil ovrage,
Que tous les endormit droit là en leur estage.
Les gaites de tout l'oust dorment sens respitage,
Li sergans de la tente dorment par le mannage,
Et ly propres chevals, ly varles et li page.
Basin prent I cuteal, qui astoit grant et large,
Si l'at bin affileit.

DCXXXVI.

Item.

Basins prent le cutel et si vint abriveit,
A tous les phisechins at les grenons copeit,
Et puis dist : « Vos m'aveis à nuit forment gabeit,

[1] *Mirent* dans le texte.
[2] *Sic* pour orage.
[3] Je suppose encore ici une inadvertance du copiste, et je propose de lire : *en gage*.

» Je croy qu'il vous serat laidement reproveit. »
A Olivier s'en vint et si l'at defermeit,
Li contes l'acolat quant ilh l'oit aviseit;
Puis at XXX sommiers esveilhiés fors des treis,
De vin et de viande les at erant trosseit
Vers le chasteal les at et conduit et minneit.
Enmi leur voie ont C des gaiteurs troveit,
Qui endormis furent sus les chevals armeit,
Cascun mist en sa main I tortich alumeit,
Le feu fiert en leur barbe qui at trestot bruleit,
Et la fache les art et les at mult navreit,
Mains nuls ains n'esvoilhat; si fut li sors fineit,
Quant li homme et sommiers furent à saveteit.
Ilh ont passeit le pont en casteal sont entreit,
Ly autres conpangnons, qui ont joie minneit,
La porte ont refermée et le pont sus leveit.
Olivier fut de tous basiet et acoleit,
Puis ont buit et mangiet et toute nuit chanteit,
Par-dessus les creteauz ont [1] les gaite esgardeit
Qui souffrent de cel feu teil angosse et vilteit.
Et Oliviers les at parfaitement conpteit,
Coment I chevalier ot Johan deviseit,
Que Ogier droit demain assarat la citeit.
Quant li barons l'oient si ont Dieu aoreit.
Atant finat le sors Johan li aloseit,
Lez fesechins aussi et trestout son barneit
Sont erant esvoilhiés, cascun at haut crieit
Que l'oust en retentist.

DCXXXVII.

Enchantement.

Ly fisechins font noise, cascun crie et hennist,
Pour leurs barbes copée furent-ilh pale et trist:
« Que vous faut, dist Johan, en nom de Jhèsu-Crist?
» Coment asteis tondus et qui l'ovrage fist?
» Et dont vint celle malle? qui devant moy le mist?
» Et ù est li faux mire qui iersoir me honist? »
« En nom Dieu, dist li uns, che est I antecrist,
» Nos grenons at trenchiet dont li cuer me fremist. »
« Par ma foid, dist Johan, c'est Basin, » adont rist,
« Olivier ay perdut, car le cuer le me dist. »
Adont salhit en piés et hors de la tente ist.
Quant Olivier ne truve li cuer li acruist [2],
Toutes ses gaites truve dont cascun là se gist,
Et ardoit leur visage et leur cheveals bruist.
Quant Johan voit le fait li cuer li amortist,
Et dist: « J'ay grant mervelhe que Basin ne m'ocist,
» Ilh ne me heit pais trop quant ne moy afinist;
» Mains grant paine me fait et forment me marchist [3],
» De ma gens laidement mult grant planteit murdrist,
» Par ses enchantemens affolle et amorthist [4];
» Mains onques à mon corps nulle rins ne forfist. »
Ensi disoit Johan qui Basin fort maldist;
Mains cascuns des Franchois autretant le benist.
Johan at regardeit les gaites, si sorist
Et dist: « Singnour Basin, vostre viare polist,
» Car ilh sont plus luisans com hanap qu'on brunist. »
Les gaites font grant cris que li oust en fremist,
Nos barons l'entendent cascun soy esbadist,
Et Johan at le malle overte et dedens quist,
Teil obscurteit trovat que de dolour gemist,
Mult forment li anoie.

DCXXXVIII.

Item.

Johan quant voit les boistes si n'ot mie grant joie,
Et at troveit les sac qui ne sont pais de soie,
Qui tuis sont plens de palhe et cendre qui ombroie;
Johan les at getteit devant luy en la voie,
Puis regardat la malle et sovens le tornoie.
Quant ilh oit tot veut com faite fut la proie,
Si dist: « Basins seit plus que nuls hons qui vis soie [5]. »
Adont commenche à rire sique tot se desroie [6],
Ausi font tuis ly autre cascuns forment s'esjoie:
« Par ma foid, dist Johan, tot firmement je croie
» Onque ne fut teil maistre, tant com monde tournoie,
» Com est li dus Basin qui sovent me fiestoie. »
Ensi disoit Johan sens plus faire d'anoie.
Et Basins auz creteauz de la sale s'apoie,
Si regarde vers Franche, si voit en la grant voie
Les III banniers Ogier. Adont Basins s'enfroie [7],
Les barons apellat et dist: « Par saint Eloie,
» Ogier vint à grant gens que je tant desiroie. »
Li barons esgardent, si voient le conroie.

[1] *Et* dans le texte.

[2] Ce verbe doit avoir le sens de l'italien *crosciare*, battre avec violence.

[3] Le mot est très-lisible et le sens qu'il faut lui attribuer est bien: *afflige*. Roquefort a donc eu tort de prétendre (v° *marcir*) que cette forme est une mauvaise lecture pour *marrir*.

[4] Éteindre. Voir Ducange, v° *admortizare*.

[5] Que nul homme vivant.

[6] Se renverser. *Desraigner* dans Roquefort. Cela équivaut sans doute à dire: il rit à se tordre les côtes.

[7] S'émeut et non s'effraie.

Adont ot joie entreauz, porquoi le celleroie?
Danseit ont et chanteit, et minneit grant donoie [1].
Basins les regardat, si dist : « Je ne lairoie,
» Qui me donroit I sac plain de bonne monnoie,
» Que je ne voise en l'ost, car de Johan m'annoie;
» Se vous bin regardeis, par les sains c'om deproie,
» Ains teils solas n'ot homme que vous areis de moie. »
« Par ma foid, dist Rollant, volentier le veroie. »
Adont son esclaminne vestit et le guloie [2],
Et met l'esquerpe al col, et le bordon palmoie,
Ilh est trosseis ensi com che soit une troie
Qui vengne de Marlengne.

DCXXXIX.

Enchantement.

Basins at pris une herbe qui li vint de Satangne,
Un petit en frotat son vis, si fut estrangne,
Car ilh semble ce soit unc de cheauz de Bretangne.
Les degreis avalat, ne vuet que plus remangne,
D'autre costeit del oust s'en issit vers le plangne,
Vers l'oust vint tornoiant plus trosseis com arangne,
A l'entrée del oust, trestout enmi unc fangne [3],
S'en est Basin cuchiés, bin semble qui mehangne.
Atant sont passeit là X barons de Campangne
Ensi com pelerins, si venoient d'Espangne;
Quant ont veiiut Basin qui là gisoit en langne [4],
Si dist li uns al autre : « Veis là bonne compangne,
» C'est ly palmiers Basin qui at fait tant d'esgangne [5]
» A Johan de Lanchon et sovens le tatangne [6]. »
« Par ma foid, dist ly uns, tost en saray l'ovrangne. »
Atant vint à Basin et dist à vois hautangne :
« Basin, car lieve sus, alons en Allemangne. »
Basin lieve la tieste et fait chire griffangne,
Et puis at respondut : « La male mort te gangne
» Qui mon corps à laron ensiment acompangne [7].
» Basin si est unc leire qui tous proidomme hangne,
» Et je suy I proidomme qui vint droit de Rommangne,
» Et de Jherusalem qui est terre lontangne,
» XXX ans ay en prison esteit dedens Salangne,
» Entre lez Sarazins qui m'ont fait grant engangne [8].
» Or suy-je revenus trestout parmi Behangne
» Et trestout parmi Franche, ù je vis Charlemangne
» Qui grant gens aminnoit droit al delà Portangne;
» Mains Ogier li Danois chis pres de chi se bangne,
» Devant la citeit siet, je droit le vous ensangne,
» Vous le trovereis là. »

DCXL.

Item.

« Singnours, che dist Basins, nobles hons suy-je jà,
» Johan est mes cusins, por chu vien-je [9] encha,
» Oncles suy Genelon qui tant de bonté at,
» Fis est de ma sereur par Dieu qui tot crea. »
Ly barons l'entendent, l'unc l'autre regarda,
Puis vinent à Basin et cascun l'acola,
Et dient : « Gentis hons, bin ait qui vous porta.
» Alons à monsingnour qui honour vous ferat,
» Vous asteis mult malades et ons vous garira. »
« Par ma foid, dist Basin, ne say qu'il avenra,
» Je ne me puy leveir, dont j'ay al cuer deba. »
Chis ly ont respondut : « Et on vous aidera. »
Dont le prendent auz bras et dechà et delà,
Basin sus les espalles en alant s'apoiia.
Nos Franchois le voient qui en ont grant esba :
« He Dieu! che dist Rollant, Basin coment vous va,
» Que vous faite porteir? Johan s'en plendera,
» Anchois vos departie je croy mult perdera. »
Et li barons portent Basin en grant esta,
En la tente Johan celle talée [10] entrat,
Ly unc des chevaliers à Johan s'escria :
« Sire, veis chi un homme que vos pere mult ama,
» Vous asteis ses cusins grant bin vous en venra,
» Oncles est Genelon qui jà ne vous fara,
» Fils est de sa serour; outremere en ala,
» Pris fut de Sarazins, XXX ans y demora.
» Or est-ilh revenus, et vint à vous de cha,
» Mains tant est travelliés que là hors s'aresta. »
Quant Johan l'entendit en estant se leva,
Si vint droit à Basin et III fois le baisa,
Che fut signe d'amour.

[1] Sans doute le substantif du verbe *donoier*, faire l'amour.

[2] Gibecière. *Gulle* dans Roquefort.

[3] Pour *fagne*, lieu planté de hêtres. Il ne s'agit pas des *fangnes* de nos hauts plateaux vers la Prusse.

[4] Dans le bois, sous les hêtres. Je dois toutefois dire que le mot *langne* (*laigne* dans Roquefort) signifie proprement bois à brûler.

[5] Pour *engueigne*, *engien*, tromperie, ruse.

[6] Il faut sans doute rattacher ce verbe au substantif *talin*, coup. Le *Complément du dictionnaire de l'Académie* donne *tatiner*, tâter plusieurs fois.

[7] Pour *acompere*, compare.

[8] Même sens qu'à *esgangne* du vers 18978.

[9] *En* dans le texte.

[10] Contingent, troupe. Voir Ducange, v° *Talia*.

DCXLI.

Item.

Johan complaint Basin et dist : « Oncle et singnour,
» Que vous asteis si fralbe ay al cuer grant yrour;
» Mains visenteis sereis de mes mire milhour,
» Tant comme sereis garis s'ilh plaist al Creatour. »
Sus I lit fut cuchiés qui fut de bonne atour,
Et Basin par boisdie les at fait grant paour :
Les oux tourne en sa tieste mult semble bin qu'il mour.
Johan pleire et larmie et fut en grant tristour,
Basin oevre lez oux et si dist : « Mon nevour,
» Ne vous desconforteis pour I pou de langour,
» Je vuilhe I pau dormir pour avoir ma vigour. »
Atant issent del treif, li grans et li mennour,
Johan demorat seul deleis Basin tot jour.
Basin oevre les oux qui couroit de suour.
« Sire, coment vous est ? » dist Johan le contour.
« Mult bin, che dist Basin, par le Dieu que j'aour,
» En Franche vuilhe aleir agens [1] sens demour,
» En tant que là n'est mie Charle l'empereour. »
« Par ma foid, dist Johan, che seroit grant folour
» D'aleir ensi en Franche, trop seroit deshonour;
» En estat de princhier, à IIc vavassour
» Que je vous cargeray, yreis à grant honour. »
« Sire, ce dist Basin, ce soit à vo volour. »
Unc palefroit mandat Johan blanc come flour,
La selle fut d'yvoire ovrée tot entour :
« Sire, monteis là sus, dist Johan sens destour,
» Car ilh porte suef [2], jà n'y areis freour. »
Et Basin est monteis qui mue la colour,
C chevaliers o luy de tous les plus gringnour;
Bieu le voient Franchois desus la maistre tour,
Mervelhe ont de Basin qui siet en misadour
Sicom I conistable.

DCXLII.

Basin vint à Ogier.

Basin at pris congiet à Johan tot sens fable,
Et Johan s'encliuat, mult li fut amiable.
Basin est departis, c'est chouse veritable,
Parmi les champs s'en vat, pais [3] ne fut ignorable.
Quant voit l'ost al Danois, mult li fut agréable,
Celle part est tourneis. Quant li barons feable
Qui furent aveque li voient le fait notable,
Si li ont dit : « Beais sires, estes-vous favorable
» A Ogier le Danois qui si nous est contrable ? »
« Par ma foid, dist Basin, Ogier le venerable
» Si est fils de mon oncle Gaufroit le crementable;
» Je suy Basin de Geneve, che est chouse creable.
» Or retourneis arier, ne vous seray grevable,
» Et dittes à Johan je le comman al diable,
» Car je le greveray desormais de fait able. »
Quant chis l'ont entendut qui astoient doblable,
Si retournent arire auz loges bonorables,
Si ont conpteit Johan la chouse miserable;
Johan en ot grant duel quant che fut escutable,
Et chis li ont conpteit c'Ogier, li amirable,
Avoit mult pau de gens pour estre defendable
Encontre l'oust Johan, car n'y est comparable :
« Et sont si gens marchis [4] jà ne seront estable;
» Se vous les coreis sus, ne soies mescreable,
» Tantoist seront conquis la gens Ogier totable. »
« Par ma foid, dist Johan, ch'est chouse bin faisable,
» Faites mon oust armeir je [5] m'i suy acordable. »
Atant fist-on armeir la gens especiable,
Trestuis grans et petis, sens estre discordable.
Ly oust est estormis tant que che fut durable,
Or sont ensemble mis.

DCXLIII.

Johans de Lauchon est logiés à champs.

Johan logoit auz champs, sicom j'ay esteit dis,
Car IIe milh homme ot armeis et fervestis.
La vilhe fut petite pour teil gens estre assis,
Par-devant la citeit a la porte Brandis
Avoit rengiet sa gens, et Ogier li gentis
Astoit al autre porte, c'on dist de sain Patris.
Basin y est venus, Ogier le fut choisis,
Si l'at mult bin fiestiet et promir li fut dis :
« Que font nostre Franchois, pour Dieu de paradis ? »
« Par ma foid, dist Basin, mult bin je vous plevis,
» Ilh sont sains et haities si ont mestier d'amis. »
« Basin, che dist Ogier, Johan li antecriS
» Ù est-il habiteis, ù sont ses oust tramis ? »
« Par ma foid, dist Basin, mult long de cel porpris,
» Tout altour de la vilhe, mains che est plain paiis. »
« Et queil gens at o luy ? » dist Ogier le marchis.

[1] Pour *agensi* ou *agensé*, disposé, préparé, équipé.
[2] Il est doux à monter.
[3] *Puis* dans le texte.
[4] C'est toujours le même mot qu'au vers 18921.
[5] *Ne* dans le texte.

« Bin at II^c milh homme, » dist Basins sens detris.
« Dont y puit-on conquere, dist Ogier, los et pris;
» Si l'iray assalhir, foy que doy sain Denis. »
Dont fait sa gens armeir les grans et les petis;
Mult belle compangnie avoit de Condresis,
Ligois et Hesbengnons qui sont preux et bardis.
Ilh at fait III batalhes li Dannois singnoris,
En nom del Pere et Fil et del Saint-Esperis,
Et en cascun avoit XIII^m homme eslis,
En nom de Dieu promir et des XII subgis,
Et casconne ot banniere pour gardeir de peris :
Gautier de Chaynée at la promire pris,
Basin at la seconde, la tierche Ogier le fris
Qui tant ot de puissanche.

DCXLIV.

Batalhe.

Ly Danois appellat Basin sens demoranche :
« Cusin, minneis nos ost vers Johan sens fallanche. »
« Volentiers, dist Basin, par tous les sains de Franche. »
Atant les at conduit, bin sot la contenanche;
Et Johan, qui de che astoit en ignoranche,
Avoit de tot son oust pris une mult grant branche,
Car C^m homme avoit mis en une ordinanche,
Et les autres lassoit pour gardeir le tenanche,
Que Franchois de chasteal ne fachent desevranche.
Vers l'ost Ogier chevalche qui vint à grant bubanche,
Ly uns ne savoit rins de l'autre contenanche,
Cascun quidoit troveir l'autre en desordinanche;
Quant az champs sont venus si orent cognissanche
Tantoist ly uns del autre. Atant Ogier s'avanche,
Gautier de Saint-Materne fait abassier la lanche,
Et chis esporonnat qui fut de grant valhanche;
Contre luy vint Arnars li sires de Gubanche,
Ambdois sont asseis par si noble acointanche,
Que les lanches ont briseit sens nul autre grevanche.
Et li ost s'asemblat, là commenchat soffranche,
Onques n'y ot parleit I mot d'humillanche,
Mains d'ocire le uns l'autre avoient desiranche.
Johan avoit C^m tous de son alianche,
Ogier XL^m qui ne sont pais d'enfanche,
Ains sont proidommes loiauz de bonne ramembranche.
Ogier entre en l'estour par teile covenanche,
Qu'il abat en un mont IIII homme de Plaisanche;
Ilh at traite Courtaine, se le tint par le manche,
Si dist : « Ù en aleis, faux dus plains de vilanche,
» Chi suy venus pour prendre de mes amis venganche,
» Trop les at fait d'injure. »

DCXLV.

Item.

Forte fut la batalhe, mervelheuse et obscure;
Li bon Danois Ogier, qui fire at la figure,
Soy esprovat cel jour d'ausi noble mesure,
C'onques fist en sa vie puis qu'il tient le hodure [1]
Del espée promirs, car [ilh] y at sa cure.
Nos Franchois de casteal voient bin sa murmure :
« He Dieu! che dist Rollans, dont virge fist porture,
» Pour quoy deleis Ogier ne suy en la mosture [2],
» Durendal en ma main qui est trenchante et dure! »
« Par foy, dist Oliviers, che seroit grant eure,
» Se nous astiemmes tos en celle collecture.
» Hey! Ogier, noble prinche sour toute creature,
» Com tu seis le mestier de guerre et par nature!
» Veiez pour Dieu, singnour, coment fiert à droiture,
» Nuls hom qui soit en champs contre ses cops ne dure. »
Ensi dient Franchois qui sont en la fermure,
Et Ogier frappe et fiert et met tot en pasture;
Cascun fuit devant li, tant les faisoit rancure.
Unc chevalir ferit tot parmi la chincture,
En dois le tronchonat ne fist autre pelure,
Les espalles et chief chaiit sus la verdure,
Les jambes et les nages, et toute la joincture
Demoront en la selle, le cheval n'aseuré,
Parmi l'estour fuioit sens nulle covreture;
Cascun qui l'esgardoit disoit : « Hé! virge pure,
» Qui teils cops seit ferir en luy at grant ardure. »
Jusqu'à Johan s'en vint le cheval sens laidure;
Quant Johan le perchoit, ses cuer grant paine endure :
« Ay! Danois, dist-ilh, che est de ta lecture [3],
» Tu meteras mon oust en male confiture,
» Car sifais cops feront mult grant desconfiture,
» Par le corps sains Amant. »

DCXLVI.

Item.

Forte fut la batalhe sus le preit verdoiant,
Johan soy gaymentoit pour le cop qui fut grant,

[1] La poignée. Ordinairement ce mot est écrit dans notre texte *enhodure*. Voir notamment le v. 15221.

[2] Précédemment (vers 18704) nous avons déjà rencontré ce mot auquel nous avons assigné le sens de combat. Voir la note qui s'y rapporte.

[3] Habileté. Voir Ducange, v° *lectura*.

Bien le voient Franchois Olivier et Rolant;
Renar de Montabain vat teil joie minnant,
Que pres par les feneistres ne se vat avalant,
Pour aleir al estour que mult vat desirant.
Johan fiert en l'estour, sa gens vat escrians,
Si at ferut de Meauz le castelain Bertran,
Jusqu'en dens le fendit, puis ochist Gomelant
Le sire de Saint-Ouge, et de Duay Johan,
Jusqu'à Basin alat celle gens reculant.
Et quant Basin le voit se li dist en oiant :
« Johan, veschi, Basin, ton fesechin plaisant,
» A cuy ton palefroit te fus huy presentant,
» Je vous en seray chi le guerredon rendant. »
Atant li donne I cop sus son heame luisant,
Tout outre le trenchat, la couffe vat fausant;
Johan soy encliuat, li brant vat avalant
Sus le cop del diestrier, mort le vat abatant.
Johan resaut en pies, Basin vat assalhant,
Et là se vat Basin noblement defendant.
Johan crie : « Lanchon, » de ses gens y vint tant,
Qu'il ont desous Basin ocis son auferant,
Puis l'ont pris et loiiet; jà l'en fuissent minnant,
Quant Ogier le choisit qui cachoit Galerant
Le singnour de Baular, qu'il fut là ochiant,
Et quant perchoit Basin, celle part vat corant,
Et at ferut Fouquart qui vat le duc tirant,
La tieste à tout le heame li vat en champs versant,
Puis at ochis Symar, Butoir et Amirant,
La presse vat partir.

DCXLVII.

Item.

Singnour, oiés pour Dieu qui vous gart de perir.
Ogier fut corochiés, quant vit Basin seiir
Dessus l'eirbe loiiet, et vit le sanc issir
De son corps à III leis, adont dist par air :
« Johan, trahitre dus, ne lais ta gens morir,
» Mains fais erant ta gens arire resortir,
» Et vins toy et unc autre armeis à ton plaisir,
» Encontre moy tot seul pour le droit departir;
» Et se che ne vuis faire, armeis tot à loisir
» Vins contre moy conbatre, qui aray sens mentir
» Mon blyart affubleit, sens nul arme vestir,
» Fours seulement m'espée que je doy mult chirir. »
« Danois, che dist Johan, bin vous poiés taisir,
» Car jà n'areis poioir que me pussiés saisir. »
« Tu mens, malveis trahitre, tu ne me puis fuiir. »
Atant broche vers li, et si le vat ferir
Amont parmi son heame I cop c'on duit cremir,
Car le heame et la coeffe vat toute desartir.
Johan guenchist arire qui se vout garantir,
Et nonporquant li fist le brant si bin sentir,
Que char et cheveails rase qui l'ierbe en fait rogir;
Là diestre orelhe fait à la terre chaiir,
Et al diestrier la tieste vout là endroit tollir.
Johan chiet en I mont qui bin quide finir,
Mains Ogier l'at saisit et si vers luy le thir,
Sor son cheval par forche le mist pour miez tenir.
Quant li barons Johans porent l'oevre veir,
Ogier out sus corut qui les faisoit marir,
Todis tenoit Johan et puis voloit guenchir,
Si feroit en la presse, son brant faisoit matir,
L'un mort par-desus l'autre fait à terre flastrir,
Et puis feroit Johan, quant vint al revertir,
De pomel del espée, si qu'ilh le fait fremir,
Et Johan braie et crie.

DCXLVIII.

Item.

Johan fut à mescief, Ogier mult le cuvrie,
Sur l'archon devant luy le tient à ceste fie,
Com I petit enfant le bat et le manie,
De pomel del espée sus son heame d'Orbrie
Le fiert fort et sovent, si que tot li esmie;
Puis feroit en la presse si que l'at departie :
Ilh at ochis Grobars, et Guychar, et Helie,
Arnar de Malvoisin et Buchar de Sorbie,
Et plus de XXIIII en at mis en haschie.
Rollans et Oliviers, et l'autre compangnie,
En ont teil joie al cuer c'on ne le diroit mie :
« Par foid, che dist Rollant, s'onque chevalerie
» Fut faite par nul homme puis c'Adans vient en vie,
» Je croy que celle doit bin estre profesie,
» Car onque ne fut nul qui fesist la moitie
» De che c'Ogier fait là, cuy Damme-Dieu aiie. »
« Ilh soy honist, dist Nalme, par la virge Marie,
» Quant ilh tient tant Johan cumi celle estourmie:
» Jà ne l'emporterat, car sus l'ierbe polie
» Est Basins tot à piet qui at mestier d'aiie.
» Ogier ne le lairat à la chire hardie,
» Si l'arat remonteit en cheval de Hongrie. »
Ensi disoit Nalmon, et Ogier ne detrie
Ses annemis ocist, mult fait grant braierie :
Engorans d'Aragonne et Ferans de Pavie,
Galerans d'Avengnon, et Guys et Baldesie,
Et jusqu'à X barons de la male lingnie

Ont pris X lanches roides, si jostent par envie
Al Danois derier al dos, tous à une aquelhie,
Les armes ont desrotes, et la char ont plaiie
Malement en VI lis, et la selle at vuidie,
Luy et Johan chaiit enmi la praerie
U ilh vosist u non.

DCXLIX.

Item.

Ly Danois est à terre qui tant ot de renon,
Ilh est salhis en piés, tient l'escut contremont,
Et se fiert en la presse à piet sus le sablon.
Quant Broiefort [1] le voit, si hennist abandon,
En la presse se fiert, et si mort à grongnon,
Et des piés regetoit : si at ochis Hugon,
Fouque, Aloris, Drohars, Arnadin et Milon,
Engorant d'Aragonne, Galerans d'Avengnon,
XLIII en at getteit tot en I mont;
Cascun fuyoit arire et Ogier lassat-ons,
Et ly cheval s'en vint hennissant que lyon,
Par-devant le Dannois se mist en genelhon,
Et Ogier y montat, ly Jhesus campion,
Qui dist à Broiefort : « Mon amis, par Jhesum,
» Et vous et moy ichi mult travelhiés aston,
» Je vous feray saynier anchois le jour secon. »
Ly cheval l'entendit, si salt en la tenchon,
Al entreir en la presse ocist IIII baron,
Et ly Dannois y frape, trestout fent et desront;
Tantoist at desloiiet duc Basin le laron,
A cheval l'at monteit, et si li dist adon :
« Pourquoy de vous sienche n'ovreis-vous, gentis hon,
» Quant vous asteis loiiés, pour prendre garison ? »
« Sire, che dist Basin, en trestoute saison
» Ne puit-ons mie ovreir, s'en ay al cuer frichon. »
Adont recommenchat li estour mult felon,
Qui veist Condresin [2], Ligois et Hesbengnon,
Le conte de Muhal, le conte de Cleirmon,
Et ly conte de Sayne et Guys de Franchimont,
Gautier de Chaynée et de Vileir Symon,
Et Gobiert de Jupilhe, Rigal d'Avroit le bron,
Chis vont parmi l'estour com chevalier proidon,
Faisant grant batistal [3].

DCL.

Item.

Grande fut la batalhe perilheux et mortal,
Fors furent Hesbengnons, bien rendirent estal,
A ceauz de Lanchon font cel jour paine crual :
Li conte de Cleirmont seoit sus son cheval,
En la presse se fiert trestot parmi I val,
Gautier de Chayeneez y fut tot paringal,
Guyon de Franchimont et Bertols de Muhal
Ont fait auz gens Johan à cel jour mult de mal,
Tiestes et bras copent et jambes et musteal,
Et Ogier et Basin li chevalier roial,
Chis y firent aussi auz brans poitevinal,
Reculeit ont granment celle gens criminal,
Car pres son desconfis, tot par especial
Que Johan fut navreis, qui fut leur principal.
Reporteis fut auz treis li felon desloial,
Le mire l'ont tausteit; mains n'at plaie mortal,
L'orelhe et les balevre jusqu'al dens sus l'eirbal
Ly ot Ogier getteit à toute le loiial;
« Tantoist serat garis, » che dist maistre Thibal.
Et li Dannois astoit par-dessus le terral,
En l'estour fiert et frappe à loy de bon vassal,
Luy et Basin le font sicom frere charnal,
Auz espeez copent fier achier et metal,
A cascun cop trenchoit Ogier homme u cheval;
Ilh attendit Sohier de Lanchon mariscal,
Parmi les flans le cope trestout en traversal,
IIII u VI en copat enssi le damoiseal,
Les espalles chient, et les jambe, et ventral
Demoroit en la selle, che fut forment dotal [4],
La gens Johan en ont paour, sachiés, ytal [5]
Que mis sont al fuiir li maistre govrenal,
Plus ne pulent dureir.

DCLI.

Item.

La batalhe est vencue, qu'en varoit li celleir?
Desconfis est Johan de Lanchon sens dobteir,
Par dedens la citeit s'en vont sa gens entreir;
Johan ont enporteit qui ne fait que trembleir,
Les portes apres eauz vorent toutes fermeir :

[1] Nom du cheval d'Ogier.
[2] *Sic* pour *Condresis*.
[3] Battant fort. Nous avons déjà rencontré ce mot, qui a le sens du *batison* des glossaires.
[4] Ou *doutal*, qui inspire la crainte.
[5] Telle.

« Helas! che dist Johan, com m'at volut greveir
» Ogier, et de s'espée ensi defigureir!
» Ilh n'est mie hons, ains est un vif dyable et malfeir;
» Mains ne l'encontreray se je m'en puy gardeir,
» De milhe homme ne donne en caple I viel soleir. »
« Par ma foid, dist Sorbrans, li Danois est unc beir,
» Se mon pere avoit mort ne le poroy blasmeir,
» Che est unc campions pour tot subpediteir. »
« En nom Dieu, dist Johan, Charles le doit ameir,
» Ilh le tint en honour et le fait redobteir. »
Ensi dient entr'eauz que vous m'oiés conpteir,
Et li Dannois se vont devant la porte esteir.
Tentes et treit Johan at gainguiet al capleir,
Celle nuit fut son oust par dedens bosteleir,
De vin et de viandes vont bin sa gens livreir,
A IIIIc tortis les alat visenteir
Entour la meenuit, pour eauz reconforteir.
En cel estour perdit li Danois sens gabeir
XVIIIc homme armeis, que Diex puisse salveir;
LVI milhiers et IIIc al esmeir
Perdit le dus Johan, tot sens rins mesconpteir.
Quant Charles le saurat, mult porat honoreir
Ogier, et Jhesu-Cris tout promir aoreir.
Lendemain al matin se vat Ogier leveir,
Si at oiit la messe, puis alat regardeir
La citeit tout altour à tous leis remireir;
Mains tant forte le voit qu'ilh ne seit que penseir,
Ensi ne autrement.

DCLII.

Ogier est enhabis.

Ly Danois regardat la citeit qui resplent,
Si le voit bin fermée, si dist isnelement
Al duc Basin de Geneve : « Aiés [1] apertement,
» Celle citeit est forte et de grant tenement,
» Je ay petit de gens pour prendre vraiement,
» Jà pour moy ne lairont d'avoir leur aisement
» Al autre leis de là, et say certainement
» Contre moy ne venront plus faire caplement;
» Portant, cusin, vous prie affectueusement
» Que contre l'empereur aleis incontinent,
» Se le faites hasteir et conduise sa gent
» Al altre leit de là, à la porte Climent;
» Ensi les averons, car ilh ont gens granment,
» Si n'ont pais de vitalhe solonc che largement. »
« Par ma foid, dist Basin, et je iray briefment. »
Atant monte en cheval, si fait departement,
Tant chevalche li dus le chemin tendament,
Que l'empereur encontre al quart jour proprement;
Là fut grant fieste fait et puis grant parlement.
Basin at deviseit al roy generalment,
Coment Ogier avoit oiiut tournoiement,
Tot le fait li couptat; ly roy Dieu grace en rent,
Puis chevalche vers l'oust de cuer mult liement,
Droit là fut Genelhon qui entent le content
De Johan son nevour, qui navreis est forment,
Si dist qu'ilh en arat bien tempre vengement.
Une letre at escript et le donne en present
A unc sieu escuwier, disant sifaitement :
« A Johan celle letre porteras eramment,
» Et dis qu'il fache che qui par dedens s'extent,
» Erant sens atendue. »

DCLIII.

Coment Genelhon envoiat letre à Johan de Lanchon.

Ly varlet prent la letre, s'eu vat parmi la rue,
Vers Lanchon prist la voie qui toute astoit herbue,
Dedens III jour y vint; adont son chemin mue,
L'ost Ogier lait à diestre, si tourne al esconsue [2],
A la porte Climent truve Guys de Corbue,
Si li dist à Johan le maine à cel issue,
Et chis ly at minneit en la maison velue.
Ly varlet voit Johan qui colour at perdue,
Et astoit pres saneis, mains l'orelhe le tue
C'Ogier ly ot copeit al espée esmolue;
Ly varlet s'engenolhe et puis Johan salue
De part Genes le conte, adont ly at tendue
La lettre qu'ilh portoit. Quant Johan l'at veue,
Si at dit [3] ly varlet ait la tieste tolue.
« Helais! dist li message, qu'ai-je fait? Dies aiieue!
» J'ay aporteit ma mort dont li cuer me remue. »
Atant fut decolleit par-desus l'ierbe drue.
Et che faisoit li leres, cuy Damme-Dieu destrue,
Affin que celle chouse ne soit [mie] espandue.
Et puis lisit avant Johan qui s'envertue
Pour la lettre, qui dist et faisoit pretendue
Que l'empereour vint à gens forment ague,
Et passeroit parmi le grant forest ombrue,

[1] Aidez ouvertement?

[2] Pour escons, en cachette, en secret?

[3] Le mot est écrit : dte avec le signe abréviatif au-dessus de l'e. Ce ne peut être évidemment que le mot dit.

Et feroit là tant Genes, que trestout arestue
Seroit li ost dois jours par-desus la folhue,
Et si feroit cachier le roy auz biestes mue;
Porquen s'ilh, à grant gent, astoit en la mossue,
Pris seroit le roy Charle droit à sa bien-venue;
Puis ne varoit Ogier une brebis tondue,
Et si seroit sa forche temprement confondue.
Ensi disoit la lettre que chi [je] vous argue,
Gene le vout forgier.

DCLIV.

Trahison.

Johan ot mult grant joie, Dieu li doinst enconbrier,
Si jurat le singnour, qui tout at à jugier,
Mors serat Charlemangne li roy à cel promier;
Mar vint en son paiis pour sa terre exilhier.
Adont prist de ses gens jusques à X milhier,
Si les at dit son fait et les fait habregier,
Et droit à meenuit montent sus le diestrier;
Vers le forest en vont trestout le viel sentir,
L'ost Ogier une lieu vorent bin eslongier.
Hé Dieu! se le seuwist li Danois al vis fier,
A cauz mult tendamment soy alast ensaiier;
Et ilh s'en vont erant Johan et si lanier,
En la foreiste grande se vorent atargier
Jusques à lendemain, que Charle li guerrier
S'en vint par-là passant parmi le sablonier.
Et quant vint al entrée si fait son treif fichier,
Disant qu'à celle entrée vorat boir et mangier :
« Par foid, dist Genelhon, vous dites que princhier. »
Atant se vat li ost tot contreval logier,
Apres mangier se vout Charle avant chevalchier,
Mains Genelhon li dist : « Ce seroit reprovier,
» Se parmi le foriest vous passeis sens cachier;
» Jusqu'à demain lareis vostre oust chi herbegier [1],
» Et si alons al bois cachier tout sens dangier. »
« Par ma foid, dist li roy, Genes, mult volentier. »
Les cacheours at pris, chins brakes et levrier,
Et XII chevaliers qui tinent les espier.
Parmi le bois s'en vont pour faire leur mestier,
Et Gene li trahitre appellat Berengier,
Se le vat à Johan coiement envoier
I' ilh [2] astoit en bois.

[1] *Bergegier* dans le texte.
[2] *Ist* dans le texte.

DCLV.

Coment Charle fut pris par trahison.

Carles s'en vat cachier li noble roy franchois,
O luy fut Salemon qui de Bretangne est roys,
Baldwin cuen de Flandre, de Braibant Godefrois,
Et jusques à XII autres de nobile conrois.
Unc cheirf ont acuelhit qui astoit grans et drois,
Là ot asseis huweit et minneit grans donois;
Johan entent la noise, son cor sonne III fois,
Ly barons l'entendent qui sont par le lonnois [3],
Adont se sont rengiés à forche et à esplois,
L'empereur ont enclouz, Johan crie à sa vois :
« Charle morir vo faut par le corps sain Benois,
» Vous conpareis tot chi que m'at fait li Danois,
» Mais n'y venrat à temps mors ne soiiés anchois. »
Charle entent la parolle, et voit rengiés estrois
Johan et ses barons, si at dist : « Sainte crois!
» Genelon m'at trahit li leires maleois.
» Hé! Diex, conselhiés-moy et me getteis d'annois,
» De tristeur et pessanche, et mon ost maginois
» Qui là hors est logiés desus le sablonois.
» Helas! pourquoy n'est chi Ogier le fis Gaufrois,
» Rollant et Olivier, et Thiri l'Ardenois,
» Et tuis li XII peires que je ne vis del mois!
» Ains que pris nous fussiens y fust mains mors tot frois. »
Et Johan escrioit trestout parmi l'ierbois :
« Charle, vous asteis mors, rendeis-moy vostre espois! »
Celle parolle entent de Saint-Omeir Jouffrois,
Si at brandi la lanche mię ne se tient quois,
Johan fiert en l'escut outre passat II dois,
A terre le versat li chevalier norois;
Johan resalt en piés, prent le brant vienois,
Et si est defendus.

DCLVI.

Item.

Johan resat en piez qui de Lanchon fut dus,
Joufroit at assenneit sique ses heame agus
Ly at trestout desrot, copeit fut li escus,
Et la tieste à ronchien tout gettat en l'ierbus;
Joufroit chaiit à terre qui tost est sus salhus,
Entre luy et Johan sont droit là sus corus.
Là commenchat batalhe, mains la gens vineut sus,

[3] Le bois? *Lonnois* pour *laigne*. Toutefois je réitère ici l'observation déjà faite à propos du vers 18976.

Si qu'ilh sont desevreis, et Johan li velus
Remontat en cheval; mains Jouffrofs li membrus
Fut pris et atrapeis par forche et retenus.
Salemons de Bretangne est en caple ferus,
Caruweis d'Ingleterre et li autre trestuis;
Mains petit ont de gens si sont tantoist conclus.
Et nonporquant Charlon, l'empereour corsus,
Tint Joileuse à dois mains, bien sembloit irascus,
Cuy ilh atent al cop mors est et confondus :
Ilh at ochis Renart li sire d'Andrelus,
Thibalt de Saint-Avrant et de Borne Baudus,
Et bin jusques à XX de trestous les plus drus,
Jusqu'à Johan s'en vint ù ilh est arestus,
Assenneir le cuidat à plains bras estendus,
Quant en la presse entrat Johan li malastrus,
En disant : « Empereir, ne vous vaut dois festus,
» Ancuy moreis par Dieu qui en ciel fait vertut. »
Puis escrie ses hommes : « barons, n'atargiez plus,
» Prendeis le roy Charlon, qui tantoist ert pendus;
» Mon cusin Genelon serat roy sens refus,
» Et tout nostre linage serat ors al desus. »
Dont fut Charle assalhit par mult ruste argus,
A son brant soy defent qui astoit esmolus,
Trestuit gette en la prée.

DCLVII.

Item.

Carle fut assalhus de celle gens dervée,
Et ilh soy deffent bin al trenchant del espée,
Cuy qu'ilh atende al cop mort est sens demorée;
Mains tot che ne li vaut une pomme pelée,
Car X^{m} homme avoit Johan à tieste armée,
Carles n'ot pais XX homme par-dedens la mellée,
Et erent pres tos pris, ch'est veriteit provée.
Là covenist le roy morir à graut huée,
Quant socour li envoie la Virge coronnée,
Qui del roy Jhesu-Cris fist la sainte portée,
Qui at parmi le bois conduit celle vesprée,
Gaufrois sire des Preis, et Gautier de Chayenée,
Et Gobiert de Jupilhe qui en leur assemblée
Avoient X^{m} homme de Hesbain la loée;
Envoiet les avoit Ogier à Burdeuchée,
Pour ardre et exilhier; si l'avoient gastée,
Et XIIII autres vilhes qui n'astoient fermée,
Tout avoient destruit et arse et embrasée.
Si retournent vers l'ost brochant de randonnée,
XX homme ont encontreit en la soile ramée [1],
Qui Jouffroit enmainnent à la fire pensée.
Quant Jouffroit voit Gautier se li fait escriée :
« Sire de Chaynée, pour la Virge honorée,
» Car socoreis le roy de Franche la loée,
» Que Johan tient en bois par trahison fermée. »
Gautier enteut le fait, l'espée at entesée,
En ces XX homme fiert et sa gens exprovée;
Tantoist furent ochis, et Jouffroit ont copée
Les cordes dont loiés astoit celle journée,
Et Jouffroy les conpta com la chouse est alée.
Quant Gautier et Ranfroit [2], et no gens esmarée
Ont entendut le fait, si ne font arestée,
Jusqu'à l'estour vineat les lanches avalée,
Là fut grans li hustins.

DCLVIII.

Item.

Gautier de Saint-Materne, li noble palasin,
O luy Ranfroit des Preis, et Gobier ses cusins
Ont assalhit Johan et sa gens masterins;
Ilh sont fres et noveals, là fut grans li burins,
Tantoist en ont ochis plus de LX vins [3].
Des hommes Johan mors fut jonchiet li jardin :
« Dannemarche à Ogier » crient li Osterins [4],
Ligois et Hesbengnons; dont Johan et li sins
Ont perdue vigour, et Charles fils Peppins
En at teil joie oiiut, de son mal ne fut rins.
Enmi les Hesbengnons s'en vint Charle li fins,
Là fut plus assegure qu'entre les Limosins,
Et nos Hesbengnons ont à ches brans acherins
Decopeis ces trahitres, sens dire prens ne tins;
Johan fut aresteis entre quatre grans pins,
Et voit sa gens morir par-desouz les sapins.
En voit ilh tant abatre coviers est li chemins :
« Hé! Diex, dist-ilh, sor moy est tourneis li trahins;
» Je suy tous desconfis par ces vilains mastins,
» Se je demeure chi ne m'en venrat jà bins. »
Berengier appellat, Elie et Hugelins,
Et dist : « Alons fuiant, car Dieu ne sain Martin

[1] Proprement : le fonds de terre couvert de rames ou rameaux, c'est-à-dire : le bois. Voir Ducange, v° *oredelfe*.

[2] Plus haut (v. 19547), Gaufrois.

[3] C'est-à-dire : plus de douze cents.

[4] Les hommes du comté d'*Osterne* ou Looz.

» Ne nous pulent aidier ne trestos nos engins. »
Atant s'en vont fuiant, si brochent les ronchins.
Dieu! pourquoy ne les voit Salemons et Seguins,
Charle u roy Caruweis, u li cuen Baldewins!
Je croy que retenus fuissent chis Angevins;
Mains ilh sont escapeis, et nos barons frairins
Ont tot leur homme ocis, et maistres et mesquins.
Onque n'y remanit Aurengnans ne Sohins,
Que tuis ne soient mors sus les sablons cachins [1];
Les prisons ont rescosse et copeis leur loiens,
Et trestos reminneis.

DCLIX.

Batalhe.

Gautier de Chayneez et li autre barneis
Tot droit vers l'ost Ogier se sont acheminneis.
Le roy fut aveque eauz qui fut mal atorneis,
Dedens le treit Ogier est l'empereur entreis,
Et li prinche se sont encontre luy leveis,
Ogier le festiat et li dist : « Dont veneis? »
« Par ma foid, dist li roy, Ogier vous le sareis. »
Là li conptat le fait que vous oiit aveis :
« Sire roy, dist Ogier, distes-moy veriteit,
» Et qui vous fist aleir cachier en boys rameis? »
« Genelon, dist li roy, par ma cristiniteit. »
« En nomm Dieu, dist Ogier, je vous en croy asseis,
» Ilh vous avoit vendut, li fais en est proveis,
» Et par celle manniere deviés estre livreis.
» Or demoreis ychi et vostre gens mandeis,
» Et assalhous demain Lanchon à tous les leis. »
« Je l'otroie, » dist Charle. Ensi est demoreis;
Mains Ogier mannechat Genelon l'assoteis,
Unc trahitre l'oiit, par luy li fut conpteis
En l'oust l'empereour, ù ilh fut hosteleis.
Quant Genes l'entendit, de là st desevreis,
Vers Franche retournat luy et ses parenteis;
Et lendemain matin, quant ilh fut adiourneis,
S'en vint ly ost le roy tot solonc les costeis
Del oust al duc Ogier qui jà fut ordineis.
Ensemble sont ferus, et puis sont cheminneis
A la porte Climent; là fut assals donneis,
XXX^{m} assalhent, ly autres tous sereis
Sont al derier de cheauz tous ensemble remeis.
Nos barons de chasteal les ont bin esgardeis,
Entr'eauz vosissent estre sus les chevals armeis,
Mains non seront par vray.

[1] La terre où on chasse, le bois où Charles était entré pour chasser.

DCLX.

Item.

Johan fut à Lanchon qui fut en grant esmay,
Ses hommes fait defendre sa citeit à grant glay,
Et dist à ses prinches : « Amis, quel le feray?
» Se n'ay autre conselhe ma citeit perderay,
» Ne saray ù aleir quant perdut je l'aray,
» Car Ogier at gasteit trestot che que je ay,
» Ne m'at lassiet qui valhe une plume de gay,
» Je suy uns perdus homme se bon conselhe je n'ay. »
« Sire, dist Berengier, bien vous conselheray :
» Faites vos gens armeir eramment sens delay,
» Et puis isseis là-hors, car de veriteit say
» Que Genelon arat fait por nous teil assay,
» Que nous arons Charlon, Ogier et Nycolay;
» Ilh le m'at encovent, jamais ne le croyray,
» S'ilh ne l'at aconplit, et fort le blameray. »
« Par foid, che dist Johan, et tantoist isteray. »
Dont fait sa gens armeir en la plache Andruay,
Bin en at C milhier encor en son reclay [2];
Par la porte Brahier, droit vers les plains d'Albay
S'en issent tuis rengiés, si les guye Andolay,
Et Johan est armeis qui dist : « U je moray,
» U venganche de Charle à celle fois aray. »
« Sire, dist Berengier, oiés que je diray :
» A V^{c} hommez d'armes chi-endroit demoray,
» Et le chasteal altour fermement garderay,
» Quant Franchois n'en issent, c'onques de rins n'amay. »
« Bien me plaist, dist Johan, et je me conbatray
» Auz Franchois là defours que jà n'en fauseray. »
Atant s'en vont rengiés parmi le vaul d'Orkay,
A Ogier l'at conpteit unc chevalier d'Assay
Qui ot à nom Thirys.

DCLXI.

Batalhe.

Quant Ogier entendit que Johan li falis
Venoit à C^{m} homme armeis et fervestis,
Hesbengnons et Ligois et Condresis at pris,
Si tourne en celuy val, et fut à Charlon dis
Que d'un autre costeit soient sa gens vertis;
Si encloront Johan et trestous ses chaitis,
Car ensiment seront à unc tas desconfis.
« Ogier, che dist li rois, sicom vous plaist amis. »
Augelier appellat et de Borgongne Guys,

[2] L'endroit où ses hommes sont reclus, renfermés.

Caruweis d'Ingleterre, et son oust les at mis
En leur mains, et chis sont trais sour les preis floris;
Richar le fis Aymon, li chevalier gentis,
Chis porta l'oriflambe en cesti capleis,
Cm homme guyoit, et Ogier li marchis
En ot LXm qui sont à luy subgis.
Nos barons de la tour sont de joie esbaudis,
Cascun soy sohaidoit armeit dedens l'estris,
Mains issir ne puilent par porte ne postis,
Berengier les gaitoit sicom asteis oiis.
Et li Danois chevalche tout parmi le lairis,
Ilh encontre Johan et sa gens maleis,
Et quant Johan le voit, si dist : « Queil diable est chis?
» Est-che [1] dont ly Danois qui vint si aatis? »
« Sire, par foid, oilh, che respont Amaris,
» Conbatre no covint à luy, je suy tos fis. »
« Or le corons dont sus, dist Johan, sens detris. »
Atant font grant huée li grans et li petis,
Ogier bassat la lanche ù li fier est brunis,
Andolay contre luy tourne l'escut voutis,
Bons chevalier astoit tres-puissans et hardis,
Mains ne poroit gaingnier à Ogier I tapis,
Par le corps sain Thiart.

DCLXII.

Item.

Ly Danois at brochiet Broiefort le liart,
Et Andolay le sien forment del autre part,
Sus les escus firent mult fort d'ambedois part,
Andolay assennat Ogier de teil empart [2],
Que l'escut li fendi com ele de malart [3];
Mains sa lanche frossat, et li Danois galhart
L'at si bin assenneit que l'escut li essart,
Et le brongne fausat come pel de lupart,
Parmi le cuer li met la pointe de son dart,
Mort le trebuche à terre entre la gent fassart.
Ly Danois trait Courtaine et tous les rens depart,
Sus son heame ferit li trahitre Ysonart,
Enfrechi qu'en baudreit le fent li dromadart,
Puis at ochis le thier et tronchoneit le quart,
Si escrie : « Monjoie, » et huche sain Linart:
« Fereis avant, barons, ains qu'il soit jà plus tart,
» Mors sont li trahitour, et Johan li musart
» Penderons à gybet sicom I viel renart;
» Mar assalhit en bois nostre bon roy vielhart. »
Atant sont desrengiés li oust et le repart [4],
Là commenchat estour de trahitre pilhart
Contre nos Hesbengnons qui sont plains de bon art:
Li Danois consuit Arnoles et Baudart,
En traversant les at copeis si com ensart [5],
Puis at ochis Guilheamme et son frere Broquart,
Salemon de Marselhe, Halbuens et Symart.
Quant Johan de Lanchon percholt si gros basart [6],
Si escrie ses hommes : « Fereis, larons cohart,
» Attrapeis cel Danois qui ensi vous espart [7];
» Certes, s'il vous escappe, je vous tiens pour cornart
» De povre vasselaige. »

DCLXIII.

Item.

Forte fut la batalhe tot contreval l'ierbage,
Ogier li valhans dus tenoit l'espée large,
Les gens Johan ocist, dont Johan pres enrage
Qui astoit en l'estour, tot solonc le rivage;
Hesbengnons ocioit à duel et à vitage,
Gautier de Chaynée ferit sus le visaige,
Le heame li trenchat, et la coeffe savage,
Le char et les cheveais li gettat en praage;
Ly chevalier guenchist che li fist avantage,
Ilh at le brant hauchiet, Johan fiert en le targe,
Tout parmi le copat sicom I mol fromage,
Et le tieste li fent sique li sanc esrage.
Johan guenchist arire de manniere volage,
Et Gautier le refiert, mains ilh perdit son gage,
Car Johan se muchat dedens la presse umbraige;
Hesbengnons l'ont hueit et li foux et li sage,
Rigal, sire d'Avroit, qui ot en luy barnage,
Esbaudit Hesbengnons, là ot si grant pilhage
Que Johan et sa gens ont reculhiet [8] dammage.
Reculeis sont arire à duel et à hontage,
Li contes de Cleirmont y fiert à bon corage,
Si fait le cuen de Sayne qui fut de grant corsage,
Et celuy de Muhal qui minnoit grant hausage;
Mains Ogier chis faisoit partout pellerinage,
Tous les rains visentoit contreval l'hiretage,
Tuit ochist et confont qui vint en son voiage.

1 *Eche* dans le texte.
2 Pour *enpeinte*, coup, choc.
3 Aile de canard sauvage.
4 Pour *repaire*, retraite.
5 Pour *un sart* ?
6 Cette expression s'applique souvent à la personne pour désigner un homme hardi, téméraire. Voir Ducange, vº *Hazardor*.
7 Vous disperse.
8 Sans doute pour *recueillet*, recueilli.

Richars le fis Aymon, qui fut de jovene eage,
Venoit à cent milh homme tot solonc le boscage;
Si at enclouz Johan et trestout son putage [1],
Al dos les assalhent; quant chis voient l'outraige
Si tremblent de paour.

DCLXIV.

Item.

Forte fut la batalhe et pesant li estour,
Richar le fils Aymon ot en luy grant vigour,
Ses annemis assalt à cuy n'at nul amour,
Et escrie ses gens : « Fereis, frans pongneour,
» Trestuis sont desconfis celle gens trahitour. »
Atant firent en caple li grans et li mennour,
A cel enpoint [2] en fut ochis à grant languour
Des gens Johan, XX^{m} gisant sus la verdour;
Johan reclamme Dieu et dist : « Vraie creatour,
» Aminneit at grant forche Charle l'empereour,
» Mi gens sont tous enclouz et mis en tenebrour,
» Che est del sens [3] Ogier que je suy en tristour;
» Puisque morir m'estuit n'en donroy une flour,
» Vendre me voray chire et morir à honour. »
Atant fiert en l'entour et dist : « Gens de valour,
Pour Dieu defendeis-vous, s'en aveis de piour,
» Encors nous porat bin aidier li salveour. »
Là fut renouvelée la batalhe grangnour,
Par la batalhe aloit Ogier li vavassour,
Qui devant luy vengne, mors est tout sens sejour.
Ilh departoit les rens al bon braut de colour,
Ochis at Ermefroit le fil de la serour
A Johan de Lanchon, Johan en ot ardour,
Quant voit ochis ensi sus l'ierbe son nevour;
Richars le fils Aymon at ochis Amadour,
Sanson et Fouqueles, et Pires Daudrebour,
Et li cuen de Saint-Gile y feroit par rigour
La gens al duc Johan, ne n'ont pais de milhour,
Et l'estour enforchoit de sanc et de suour,
N'y at nul si hardi ne soit en grant freour,
Si qu'ilh ne seit que faire.

DCLXV.

Item.

Forte fut la batalhe dont vous m'oiiés retraire,
Johan crie : « Lanchon! » et al ferir s'apaire,
Mains sa gens l'ont mavais ne soy defendent gaire.
Richier et ses barons furent là enmi l'aire [4],
De la gens de Lanchon ont ochis mainte paire.
D'autre costeit astoit Ogiers le dus d'affaire,
A Courtaine castie trabitres deputaire;
Cascun fuit devant luy, bien les fut necessaire,
Jusques desouz la tour les recule à grant haire.
Rollans et Olivier et l'autre saintuaire,
Quant ont veiiut Ogier si commenchent à braire :
« Ahi! Danois gentis, comment nous porons traire
» De celle grande tour ù nous faisons repaire?
» Tant y avons esteit que trop nous doit desplaire. »
Quant Ogier les entent mult forment li vout plaire:
« Singnour, dist-ilh, armeis vo corps et sens meffaire
» Desquendeis le chasteal, tout al plus secretaire,
» Entreis par dedens l'aige, n'y at prevost ne maire,
» Qui rins vos doit forfaire li chouse trop les flaire;
» Ancuy viereis Johan estre mult secretaire,
» Ly roy assalt la ville, tout at volut deffaire :
» Mures, portes et pont, l'oriflamble resclaire,
» Franchois ont la citeit bien vereis l'exemplaire;
» Desquendeis celle tour, je ay de vous affaire. »
Atant fiert en l'estour ou fait trabitre taire,
Rollans et tuis li autres ont jureit sains Hylaire
Qu'ilh isterons là-hors, l'estour voront parfaire.
Ilh sont trestuis armeis, grant joie les esclaire,
Et sont de celle tour issus sens plus subtraire.
Les gaites les voient, Berengier et Berlaire,
Si vinent al encontre pour eauz tous contrefaire,
Mains je croy en la fin en orent mal salaire,
Sicom vous serat dit.

DCLXVI.

Li poire issent del tour.

Nous barons ont la tour ensemble tuis guerpit,
Berengier les assalt qui soit de Dieu maldit,
Et dist : « Fauz glos de Franche vous en areis despit
» Que vous demoreis chi. » Quant Rollant l'entendit
Ilh est salhis avant et teil cop li tendit,
Que jusques en baudreit tot parmi le fendit;
Puis escrie : « Monjoie! » que [5] plus n'y atendit,
En la presse se fiert, Oliviers le suit,
Amiles et Amis, et Nalme y corit,
Renar de Montabain sa forche y descovrit,

[1] Ce n'est pas le vice même que ce mot désigne ici, mais les personnes qui s'y livrent. *Son putage* est pour *sa gens deputaire*, comme l'écrivent les glossaires.

[2] Attaque. *Enpeinte* dans Roquefort, c'est le mot *empart* du vers 19701.

[3] On peut lire *seus*, seul.

[4] Parmi le terrain, le sol (*area*).

[5] Pour *et?*

Richar le bon Normans y at maius homme ocit,
Ly roy Ogier feroit del braut d'achier brunit,
Thiris et Ottineals cascun tant y ferit
Que les gaites fuent qui Franchois abelit;
Rollant crie : « Monjoie! » Richardin l'entendit,
Droit vers la tour esgarde, nos barons at choisit,
L'oriflambe tournat et trahitre assalhit
Qui se tournent fuiant, car tuit sont descontit.
En la citeit entrat Richardin le polit;
Nos barons liestiat cascun à son merit,
Renar de Montabain son frere conjoiit :
« Barons, che dist Rollans, se Dieu moy beneiit,
» Ancors est li Danois en l'estour ù laidit
» Ches trahitours vilains, en nomm Saint-Esperit;
» Ferons par deleis luy, trop prendons de respit. »
Dont firent en l'estour de mult grant appetit;
Là ot mortaliteit dont li heirbe noirchit,
De la folle auz chevals [1] et del sanc ilh rogit.
Là ot tant de gens mors que la plache en emplit,
Rollant vint à Ogier le Danois singnorit
Et si le saluat.

DCLXVII.

Coment Rollan festiat Ogier.

Rollans vint à Ogier, douchement demandat :
« Ogier, sire cusins, pour Dieu coment vo vat? »
Quant Ogier le perchoit erant le bienvengnat,
Puis dist : « Fereis en tas, bin ait qui vous portat. »
« Volentier, dist Rollans, par Dieu qui tot creat. »
Dont firent en l'estour, là ot mult grant debat.
Atant vint li roy Charles qui sa gens avisat,
Rollant et tuis les autres douchement enclinat,
Mains sour trestous les autres Ysoreit fiestiat,
Et li ot en covent que sa terre raurat.
Parmi le grant estour li dus Johan alat,
Par deleis le Danois Rollant ilh esgardat,
Forment est mervelhiés, son vis III fois sengnat,
Ilh escrie : « Lanchon! » hardi semblant mostrat;
Mains al dehors se trait et Gombars apellat
Et bin jusqu'à XIIII, et si les conselhat
Que tantoist s'enfuent, car jà poioir n'aurat.
Quant chis l'ont entendut cascun li ottriat,
Atant tournent eu fuy; mains aperchuit les at
Renars et Ottineal, cascun apres brochat,
Si cachent les XIIII que Johan enminnat,
Tot droit à un moncel li chevals estanchat [2]
Desous le duc Johan, dont mult se tourmentat.
Renars l'at escrieit qui promier l'atrapat,
Car ilh avoit Baart qui les autres passat :
« Retourneis, dist Renart, on vous atenderat,
» Ou se che vous ne faites, je croy c'om vous lierat. »
Johan l'at entendut, le brant d'achier levat
Et se ferit Renart que petit emperat;
Mains Renart le ferit, et teil cop li donnat
Amon desus son heame, que tot li effondrat
Et ilh se lait chaiir.

DCLXVIII.

Johans de Lanchon.

Johan se lait chaoir qui ne pot plus fuir,
Renar et Ottineals le lassent là gesir,
Les autres courent sus qu'il ne vuilent guerpir,
Trestous les ont ochis, n'y vault rins li blandir;
Adont revint Renars à Johan par loisir,
Johan crie merchi quant le voit revenir,
Et si soy rent prison; Renart le vat saisir,
A Charlon le livrat qui li dist par aiir,
Que jugier le ferat et morir à martir
Quant venrat à Paris. Nalme en fait I sospir
Et Turpin l'archeveque ne s'en vout esjoiir,
Rollans ne Olivier n'y vorent obeiir,
Trestuis ont dit al roy — qu'en varoit li mentir ? —
« Dans roys aviseis vous, Johan covint morir.
» Tant nous a fait de mal ne le poriens soffrir;
» Che est unc trahitour, bin vous sarat trahir
» Et de vostre prison pour argent fors issir,
» Genelon en sarat tres-bien à chief venir,
» Encor porat-ilh faire tout vos regne perir. »
« Taisiés, che dist li roy, lassiés-moy covenir;
» Quant venray à Paris, si voray enquerir
» Coment on le doit faire, se là puy parvenir;
» Or ne m'en parleis plus je ne le vuilh oiir. »
Atant envois [3] Ogier del estour revenir,
Trestout fut desarmeis pour sa gens resbaudir,
En treit Charlon entrat, si vat Johan choisir
Qui seoit deleis Charle, li vis li vat nerchir,
De grande felonie li vont ly oux rogir;
Si at parleit en haut, ne se pot abstenir,
Car n'y at si hardi ne le fache fremir,
Quant la parolle entent.

[1] Pour : *de la solle aux chereais*, de la plante des pieds aux cheveux?

[2] Se deroba. C'est du moins la signification qu'on trouve dans le glossaire roman de Ducange.

[3] Voilà. *Esvos* dans Roquefort.

DCLXIX.

Item.

« Roys de Romme [et] de Franche, dist Ogier l'excellent,
» Je ay fait tout en l'eure del caple departement,
» Ù Johan fut armeis trestout enmi sa gent,
» Pour nous et vos destruire et livreir à tourment;
» Or suy-je chi venus, ù je voy en present
» Que vous l'aveis assis deleis vous droitement.
» Par la foid que je doy à Dieu omnipotent,
» Ne say s'ilh at à vous fait nul acordement,
» Mains ma part en prendray ychi bin largement,
» En despit de linage Genelon le pulent. »
Atant salhit avant et une espée attent,
Vers Johan s'en alat, Charle dist hautement :
« Ogier, ne le tochiés ensi ne autrement,
» Car je l'ay en ma garde pris tout entirement. »
« Et vous le gardereis, » dist Ogier malement.
Adont l'at assenneit par teil devisement
Sus le manteal al roy la tieste li present :
« Par ma foid, dist Rollant, li Dannois part [1] et prent,
» Al roy done sa part asseis honeistement,
» Onque ne vit partir nuls plus cortoisement,
» Car je ne say chi homme, par le corps sain Vincent,
» Cuy la parchon ne plaise fours le roy seulement. »
« Rollans, che dist li roy, par le Saint Sacrement
» La parchon bin me plaist, je le vuilhe ensiment;
» Bien me sovint del bois ù Johan fausement
» Me vout murdrir et prendre, ilh n'at mie granment. »
Ensi disoit Charlon qui le fait en greit rent,
Bien seit ne l'arat autre qu'il nel ait plus griefment.
Atant fut pris Johan et trayeneis briefment,
Et parmi les espalles pendus mult hautement,
Et fut Lanchon destruit, n'y demorat noient;
A Ysoreit rendit le roy son tenement,
Et del regne Johan li donna grandement,
Bien deservit l'avoit.

DCLXX.

Cis revat Charle en Franche.

Carles li empereur là-endroit banissoit
Tous les parens Johan que par nomm on nommoit,
Qui avoient Johan aidiet coment qu'ilh soit,
Et puis revint en Franche ù ses ost departoit;
Ensiment celle guerre que je vous dis finoit,
Que tot ensi avient que j'ay deviseit droit.
És cronique à Paris, qui droit là le queroit,
Ensi ne altrement toute le troveroit.
Dedens la vielhe gieste n'est-ilh pais si adroit :
Unc jugleour le fist qui trestout corompoit,
Pour leur argent gaingnier metent le chaut pour froit;
De quoy tout le contrable recovreir ons poroit,
Qui dedens les croniques la veriteit prendroit.
Chi fine le debas que li Danois avoit
A Johan de Lanchon, qui promier soy movoit
Pour son frere Basin, qui puissoneir [2] voloit
Le bon Radus des Preis, sique puis gehissoit.
Ogier ralat à Liege qui sa gens conduisoit,
Trestos les Hesbengnons en Hesbain reminnoit,
Sovens deleis l'evesque le sien cusin aloit,
Et puis en mont Odile mult sovens habitoit,
Dedens son hermitage que forment desiroit;
O luy ot II evesques que de bon cuer amoit,
Car cascun s'evesqueit pour son amour lassoit,
Et en cel hermitage sainte vie minnoit.
Ogier fut mult proidomme, bonnes oevres faisoit,
Li princhе seroit bons qui teil vie ors aroit;
Mains petit en truve-ons, car on s'en moqueroit,
Car qui bien fait ons hue, qui mal fait on le croit,
Et che fait li vif diable qui la gens si dechoit.
Mains atant m'en tairay; Diex, qui tot seit et voit,
Vuilhe remetre à point, bin est temps orendroit,
Le mal qui est al monde, la triniteit l'otroit
Et le Virge Marie.

DCLXXI.

Ci fait le gieste de Lanchon.

Singnour, or entendeis, que Dieu vo beneye,
S'oreis la miedre histoire qui onque fust oiie,
De Johan de Lanchon est la gieste falie
Que je vous ay chi mis, sachiés, sens gaberie,
Portant que celle guerre fut faite et comenchie
Al instanche de Huy, la vilhe singnorie.
Or vous dirons avant la bonne gieste antie
Des histoires de Liege, la fors citeit polie,
Trestout de chief en chief veritable et jolie,
Car ne lairay por homme que veriteit ne die :
Se veriteit n'astoit raison seroit perie,
Et se n'astoit raison veriteit ons oblie,
L'unne ne puit sens l'autre, je vous le certefie.
Or escuteis avant, que Dieu bin vous otrie.
Sour l'an de grasce VIII[c] XXV sens boisdie,

[1] Partage. Du verbe *partir* qui revient au v. 19937.

[2] Empoisonner.

Passat Agolans meir à mult grant baronie.
A C^m homme armeis vint promiers à Pavie,
Puis vint en Aspremont ù sa gens desconfie
Fut des nobles Franchois, et sa tieste ot rongie;
Là fist Gerar de Fraite à Charlon compangnie
Et serviche, dont puis vint teile melancolie,
C^m homme en morut et plus bin la moitie,
Tout pour l'orguelhe Gerar et por sa felonie,
Sicomme ons puit troveir en sa gieste agensie,
Et en vraie coronique de lecture avoirie.
Gerar fut mult felons et plains de vilonie,
Et si astoit issus de mult noble lingnie :
Doielin de Maienche qui ot chire hardie,
Fut pere al duc Gerart, de che ne dobteis mie,
Et astoit oncle Ogier qui ains n'ot cohardie,
Legire est al proveir.

DCLXXII.

Cis gueroiat Charle à Renar de Montabain.

Barons, or faites pais que Dieu vous puist salveir.
En Aspremont oit Charle mult grant polne à porteir,
Dedens l'estour vowat à Dieu qu'il outre meir
Yroit apres la guerre le sepulcre aoreir,
S'à honour le voloit Dies del estour getteir.
Et portant droit en may se vout acheminneir,
Luy et li XII peres vorent meire passeir,
Roy Synagons les prist quânt vint al retourneir;
Mains par une pucelle, qui vout Ogier ameir,
Escaperent Franchois, et puis al repasseir
Commenchat mult grant guerre qui mult fist à dobteir,
Entre Gerar de Fraite et Charle l'empereir,
Portant que son paiis ne voloit releveir
Del roy, ne luy servir ne de rins honoreir;
Asseis pres de IIII ans pout la guerre dureir.
A cel temps propre Charle guerroiat sens celleir
Renar de Montabain, qui fut herdis et beir,
Et ses freres o luy qui orent grant miseir.
Ogier en vout al roy soventes fois parleir,
Mains ne pot faire pais, car trop grant vitupeir
Faisoit Gerar de Fraite [1] qui fut I vif malfeir;
Contre Carle amiunat Sarasins et Escleir.
Mains de Renart fut fait la pais et acordeir
Les vout son grant linage, dont le covint aleir,
Outre meire longtemps, et puis vout trespasseir
A Tremongue ù ilh giest en fietre d'argent cleir.
Pour luy at mains miracle Diex volut demostreir,
Sains Renart de Tremongne le vuet-on apelleir;
Mains de che me tairay, si vous voray conpteir
Todis avant la gieste c'on ne poroit esmeir,
Entre bons compangnons.

[1] *Franche* dans le texte.

DCLXXIII.

Cis vat Charle en Espangne.

Barons, sour l'an VIII^c del Incarnation
Et XXIX ans aveque, alat le roy Charlon
En Espangne à grant gens, et là fist Genelon
Le mortel vendison des nobile barons,
Qui droit en Roncheval, par sa grant mesprison,
Furent mors et ochis, sicom lisant truve-on;
Jhesus en ait les armes, atant nous en tairon,
Et d'unne morteit guerre mention vous ferons :
Che fut del duc Ogier, qui tant fut gentilh hons,
Encontre le roy Charle, dont morit mains proidons,
Pour Baldwin son fil li noble donselhon,
Qui de Charlot fut mors tot droit à Monloon,
Droit apres Roncheval II ans ne plus ne moins.
Longtemps durat la guerre, mains plus n'en parlerons,
Car qui oiir le vuit sens male souspechon,
Le porat en sa gieste troveir bin le savons.
Ceste presente gieste et celle que disons,
Fist uns ovriers meismes, jà ne le chelerons,
Qui en vraie coroniques, sens male exception,
Prist la droite mateire et les opinions.
Celle guerre que Charle et Ogier, que conptons,
Orent, durat IX ans et plus en grans tenchon,
Dont Franche ot mult sovens grant dissolation.
L'an VIII^c et XL fut fait acordison,
Car Brebier passat meire, li Sarazins felon,
Ly Danois le conquist et le mist en tronchon;
Cascun ot mult grant joie que la dissention
Entre Ogier et le roy ot dont corruption.
Onque puis n'y ot guerre; mains dessus Esclavons
Alat sovens Ogier, dont rins ne vous dirons.
Mains à nos fais Ligois et de nos Hesbengnons
Retournerons huymais, j'en ay devotions,
Si en seray parlans.

DCLXXIV.

Cis donat Charle à Ogier Flandre.

Singnour, or escuteis que Diex vos soit aidans.
Quant Brebier fut conquis, si fut le roy donans

A Ogier toute Flandre, et Chanpangne et Braibans,
Et la conteit de Nante dont li paiis est frans.
Ogier soy mariat et fut femme esposans
Filhe à roy d'Ingletetre, le sien cusin germain,
Dont puis issit Buevons li hardi coubatans.
Ogier astoit sovens en Flandre habitans,
En Braibant et à Liege, et puis astoit alans
A Tongre et puis à Meais, là fut sovens regnans
A sain Pharon l'engliese, ù ilh fut presentans
Tresors et grans joweauz qui valent mains besans,
De quoy grans hiretages ilh furent acquerans;
Et puis en mont Odile en devotion grans
Entroit tot le quaremme, penitanche faisant,
Mult minnat sainte vie li prinches suffisans.
Or avint que sour l'an que Jhesus fut nasquans
VIII^c XLII, entour la Sains-Johan,
Fist li Danois Ogier ovrage mult plaisans
A Viseit desous Mouze, sicom sereis oiians :
Unc grant pont de mairins qui sont gros et pessans,
Pour passeir Hesbengnons qui furent guerroians
Le duc de Loheraine et de Viane Engorans.
Puis fut destruit li pons, mains longtemps fut passans,
Sicom oreis apres quant là seray tournant.
Et sour cel an meismes, li evesque avenans
Et Ogier ses cusins furent tant procurans,
Que la quarte kalende d'avrilh, soiés creans,
Ont translateit à Liege le corps sains odorans
De sain Materne, l'evesque de Tongre promerans;
A sain Lambiert à Liege, en fietre glatissans,
Fut enfermeit et mis.

DCLXXV.

Item.

En fietre sain Lambiert, qui fut de riche pris,
Fut enfermeit li corps sain Materne, et assis
Par dedens unc fitreal de bois qui fut massis;
De Trive la citeit ù fut ensevelis,
L'avoit fait translateir li Danois singnoris
Par le congiet de pape Estene li quars dis.
III archevesque y ot, XX evesque saintis,
Cheauz de Trive en furent dolens et enbahis.
Or escuteis apres pour Dieu de paradis.
A cel temps vint à Liege unc chevalier gentis,
Ly sires de Ruelant, mult fut preux et hardis;
Ilh venoit d'outremeir, si oit esteit conquis
En I champs corps à corps le roy Amorandis,
Qui fut roy de Carsonde; « Hozemont! » fut ses cris.
Si portoit l'escut d'or à unc sautoir faitis,
Qui de geules astoit; quant li roy fut ochis
Robert at le blason à porteir entrepris,
Tot son temps le portat, et, quant ilh fut finis,
Le portarent li autres de luy engennis,
Et encor le portent mains Hesbengnons jolis,
Car en Hesbain fondat Hozemont sens detris.
Ogier le mariat, li donnat Beatris
Filhe Ranfroit des Preis, nostre voweit petit.
Robers de celle damme si ot apres II fis :
Li unc ot nomm Ogier et Hozemont ot chis,
Li autre ot non Radut qui mult fut singnoris,
Robers li donnat terre et espeuse à devis,
Sicom vous oreis jà.

DCLXXVI.

Florine.

Robert de Hozemont qui la ville fonda,
Qui le nom et blazon outre mere conquesta,
Cusins fut à Ogier et ilh forment l'ama,
Et en son mariage grant terre li donna
Ù Robeirs une vilhe mult belle edifia
Qu'ilh apellat Florinnes, mult bin le situa;
Sour l'an XLIII et VIII^c le fourma,
A Radut le sien fil celle ville donna
Apres, et chis Radus le droit blason porta
Que ses peres portoit, fors qu'il y adjosta
De sinoble unc trecheur [1], et les armes nomma
De Florinnes; ancors qui si appellera,
Je croy certainement de rins ne meffera.
De Romengnis ausi nommeir on le pora,
Car Romengnis si porte li blason sens deba,
Et vint à Romengnis de cel droit costeit là.
Ensi porat oiir qui bin l'entendera,
Que de celi Robert, c'ons de Ruelant nomma,
Qui fonda Hozemont, ensi c'on dit vous a,
Desquendirent despuis en cel temps en echa [2]
Li Hesbengnons linage, si bin multipliat
Fors les anchins linage par le corps sain Thiba.
Apres, sour cel an propre, ly roy Charle ordina
La fieste de lendis [3] à Ais qui mult dura,
Et puis de la citeit de Romme Charle osta
Trestoutes les escoles, à Paris le poisa.
Onques devant Paris nulles ne govrena
Des escolles com ons generales apella;

[1] Terme de blason dont on peut voir la signification dans le *Complément du dictionnaire de l'Académie*, v° *Trescheur*.

[2] Par succession ou héritage. Voir Ducange, v° *Escaeta*.

[3] Sur cette foire, voir le glossaire de Roquefort, v° *Landi*.

Encors y sont mult nobles par Dieu qui tot crea,
Je croy de là nus homme mains ne les ostera,
Ne aussi de Bolongne.

DCLXXVII.

Cis fut arse Bastongne.

Singnour, or escuteis par les sains de Revongne.
Sour l'an VIII^c et XLIIII sens menchongne,
Engorans cuens de Viane si at arse Bastongne,
Et le vilhe de Bras dont ot grant yremongne
Guys le cueu de La Roche, qui astoit de Haustongne
Et fut cusin Ogier, l'istoire le tesmongne;
Et portant Engorans, parfaisant sa besongne,
Fist allanche al duc de Thoringe Ardelongue,
C'on dist ors Loheraine, che sachiés sens eslongne,
Et s'alyat ausi à sire de Tremongne,
Al archevesque aussi qui regnoit à Colongne,
Qui cusin Genelhon astoit et de Saxongne;
Tant fist le cuen de Viane par son mavais essongne,
Et tant mandat de gens en Navaire, en Castongne,
En Espangne, Aquitaine, et jusques en Antongne,
Sodoiir pour argent venant, et de Nerbongne,
Que C^m homme mist ensemble en une hongne [1].
A Meais en Brie astoit Ogier u en Borgongne,
Et li conte de Viane, qui fut plains d'yvretongne,
La conteit de La Roche trestout art et carbongne.
La Roche fut tant forte ne forfist I alhongne [2].
Li conte de La Roche, qui ot de che vergongne,
Envoiat lettre à Liege à Ogier sens resongne,
Le vuilhe sorcorir contre celle cocongne [3],
Qui son pais at ars et mis en teil fritongne [4].
Ly Danois n'y fut mie, mains Henry de Folongne
Robiert de Hozemont, Alberis de Tholongne,
Rainfroit cheli des Preis et Johan de Pipongne,
Et li nobles barons quant entendent l'engrongne [5],
Si en sont [6] mult dolens, ausi fut la commongne,
Sachiés en verite.

DCLXXVIII.

Item.

Ly nobles Hesbengnons sont forment adoleis
Que ly cuen de La Roche est ensiment bruleis,
Et que cheauz qui tuis sont trabitres reproveis,
Tous issus de linage Genelon l'assoteis,
Sont aloiis ensemble tant c'Ogier li membreis
Astoit à Meais en Brie, et sa femme deleis
Rainfroit celuy des Preis qui fut petis voweis.
Chis at escript Ogier toute la veriteis.
Quant li Danois l'enteut si est acheminneis,
Braibechons et Flamens [7], et Ligois aloseis,
Hesbengnons, cheauz de Louz at partie assembleis
Jusqu'à XL^m, qui sont de grant firteis.
Quant le sot de Colongne l'archevesque letreit,
A grant gens d'arme entrat par-dedens l'evesqueit
De Liege, et si ardit forment à II costeis,
Parmi la grant conpteit de Louz astoit passeis.
A Wentreshoven astoit Ogier trestuis armeis,
Et si venoit vers Liege à XX^m adoubeis;
Droit par-deleis Duras fut Ogier esgardeit,
Si voit ardre ses vilhes, atant fut escrieit :
« Or avant, mi barons, nous astons defieis,
» Ne say par cuy je suy ensiment visenteis,
» Savoir le me covint par ma cristineteit. »
« Sire, che dist Rainfrois, li senescauz Bareit
» Dist que c'est de Colongne l'archevesque dierveis,
» Ly cusin Genelon qui fut le fils Hardreis. »
« Par ma foid, dist Ogier, ilh n'est pais mes priveis. »
Atant esporonat li bon duc natureis,
L'archevesque le voit li sanc li est mueis,
Bien recognoist Ogier si dist : « Par triuiteis,
» Chis qui me dist qu'Ogier fut à Meais hosteleis,
» Moy mentit maisement, car chi vint abriveis;
» Mains n'at mie grans gens plus en avons asseis. »
Atant l'escut acolle.

DCLXXIX.

Bataihe.

L'archevesque escriat son mariscal Nycolle,
Et li at dit : « Amis, li Danois nos rigolle,
» On me disoit à Meais astoit en sa gaolle,
» Et se le voy venant parmi la terre molle;
» C'est cis qui mon linage si laidement defolle.
» Ly Franchois l'aorent ensicom une ydolle,
» Mains venganche en aray, u jamais de m'estolle
» Ne tenray I denier. Or entrons en landolle [8]. »

[1] Ce mot, que nous avons déjà rencontré au v. 14513, est peut-être ici pour *hougnette*, mot wallon désignant un petit tas de foin.
[2] Pour *alleigne* que donne Roquefort : un souffle.
[3] Canaille. Voir le v. 17959.
[4] Comparez avec le v. 17972.
[5] La plainte?
[6] *Fut* dans le texte.
[7] *Blamens* dans le texte.
[8] Serait-ce le mot *landa*, de la basse latinité, et qui signifie : plaine, campagne?

Atant esporonat son cheval Tournesolle.
Quant ly Danois le voit, si dist une parolle :
« Singnour, veiés l'evesque qui tot le cuer m'afolle,
» Prestres est consacreis et, par saint Agricole,
» Jà ne le tocheray. » Dont salt avant Typolle
Fils Gobiert de Jupilhe, et dist : « Le cuer me crolle
» Que je assemble o luy, quant en sa capitolle
» Ilh n'est tuis revestis, et qu'il vint en la bolle [1]
» D'armes, je ne donroie de aige plaine une amolle [2]. »
Atant basse la lanche qui n'est pais de beolle [3],
Vers l'evesque brochat qui vint par la carolle [4],
Par-desus les escus qui furent fais à colle,
Et de niers et de cornes [5] bendeis par les anolle [6],
Sont assenneis erant, mains ensi que cytrolle,
Sont ambedois fendus, ne teneis à frivolle.
L'archevesque sa lanche en IIII tronchons volle,
Et Tympolle le fiert qui ot forte meolle [7],
La targe li fendit ensi comme cybolle [8],
La brongne ront ensi que corde de violle,
L'aqueton desquirat comme une vies fiolle [9],
Le cuer li passat outre et à terre le bolle [10] :
« Dant preistre, dist Tympolle, gardeis cesti fisolle [11],
» Miez venist qu'al engliese retournesiés vo rolle [12],
» Par le corps sain Benoit. »

DCLXXX.

Item.

Typolle de Jupilhe bon chevalier astoit,
Ilh at sachiet l'espée, dedens la presse entroit,
Ly Danois le suyt qui la lanche bassoit,
En la presse assemblat et si bin assenoit,
Que III en tresperchat et à terre abatoit;
Courte [13] sachat et fiert, si at ochis Jouffroit
Le frere l'archevesque, et apres tronchonoit
Hustin et Galerant, Pirelos Godefroit.
Atant sont assembleis Hesbengnons là-endroit,
Al assembleir des lanches mult d'abatus avoit,
Qui là fut aterreis jamais ne relevoit;
Là commenchat estour qui auz Thiois costoit,
Car de sanc de leurs corps I grant risel [14] coroit.
Gautier de Chayeneez par la batalhe aloit,
Si encontrat Symars qui Falcommont tenoit,
Sus son heame le fiert et si bin l'assennoit,
Que jusqu'en la poitrine le brant li embatoit;
Puis at ochis Antboine sire de Belestroit,
Rainfroit, sire des Preis, grant essart y faisoit,
Johan de Piresolt jusqu'en dens porfendoit;
Li sire de Vileir III autres ochioit,
IIII en at abatus Rigal sire d'Avroit.
Robiers de Hozemont la banire portoit,
Mult vassalment se tient, de guerre trop savoit,
Ultre meir ot apres, si bin se maintenoit,
Que tous li plus hardis par-devant luy fuioit.
D'autre costeit avoit chevaliers mult adroit,
Qui mult noblement s'ont porteis en cel esploit,
Li conte de Salach fortement y frappoit,
A queil costeit qu'il tourne nostre gens reculoit;
Hesbengnons l'assalhent et ilh les assalhoit,
Pluseurs en at ocis al brant qu'il mannioit,
Qui trenche que fausars.

DCLXXXI.

Item.

Ly conte de Salach, qui fut nommeis Guychars,
Fut mult bon chevalier et hardi que lupars;
Ilh at ochis Thibal de Foux, son fil Symars,
Le sire de Waleve qui fut nommeis Gerars,
Et si at abatüt Helin, Guys et Lynars.
Cascun ly faisoit voie; atant vint celle part
Gobeles de Jupilhe qui ne fut pais vielhars,
Chis at ferut le conte sus son heame à repars,
Trestout le porfendit et at rotes [15] les bars;
Li contes at guenchit anchois qu'il soit plus tars,
Et li cop descendit qui trestout est espars.

[1] Pour *baille*, allusion aux palissades qui entouraient le lieu destiné aux combattants d'un tournoi?

[2] En latin *amula*, vase particulièrement destiné au service de la messe. Voir Ducange, v° *ama* et notre glossaire du vol. V.

[3] Bouleau.

[4] Pour *caroi*, chemin?

[5] *Niers* en wallon signifie nerfs, et ici probablement nerfs de bœuf, courroies ou quelque chose de semblable. *Corne* est sans doute la bosse (*umbo* en latin) qui ornait le milieu du bouclier.

[6] Anneaux?

[7] Moelle, vigueur?

[8] Ciboule.

[9] Il ne peut s'agir ici d'une bouteille, mais de quelque partie d'un vêtement.

[10] Pousse. *Houle* dans Roquefort.

[11] Nous avons rencontré au v. 18651 le mot *fisel*, et lui avons attribué le sens de : fuseau. *Fisolle* doit signifier la même chose.

[12] Rôle, activité.

[13] Pour *Courtaine*, nom de l'épée d'Ogier.

[14] Ruisseau. *Ruissel* dans Roquefort.

[15] Rompu, brisé.

Mains li conte ferit Gobeles le galhars,
Par sifaite mesure que ly heame est desars [1],
Jusqu'en pis le fendit li trahitre musars.
Gobiers [2] chiet mors à terre, ses fils en fut despars,
Si corut sus le conte qui ne fut pais cohars,
Typolle le ferit sus le heame à esgars [3],
Son peire quide vengier li valhans dromadars,
Mains s'espée brisat; che fut I mavais ars,
Car li cuen le ferit del brant par teil regars
Que jusqu'en dens le mist l'espée li pilhars.
Puis at ochis Rigals d'Avroit et Symonars,
Le thier at abatut et puis apres le quars,
Cascun fuit devant lui, et jovenes et liars.
Ogier perchoit la fuite de doleur est en ars [4],
Broiefort esperonne, si at ochis Broquars,
Savaris et Guilheame, Hugelin et Ponchars,
Jusqu'al conte est venus qui ne fut mie I gars,
Hesbengnons li lanchent lanches grosses et dars,
Mains movoir ne le font neis com [5] I estandars,
Unc pileir ou I fraine.

DCLXXXII.

Item.

Ly conte de Salach endurat mult de paine,
Hesbengnons l'ont enclouz trestout enmi le baine [6],
Mains dars li ont lanchiet qui astoient de chayne,
Et se ne le muvent neis plus c'unne quintaine [7];
Aprochier ne l'osent pour l'espée malsaine,
En pau d'heure en avoit ochis I quinsaine.
Ogier, quant voit le fait, si jure sainte Helaine
Qu'à ses bons Hesbengnons dont astoit chevetaine
Feroit tantoist socour, car la chouse est grevaine;
Broiefort esporonne qui grant frinte demaine,
Et s'en vint droit al conte, et dist à douche alaine:
« Faux desloiauls trahitre, en male quarantaine
» Est huy vo corps entreis par la virtut hautaine,
» Car sens moy deffieir la vostre gens vilaine
» Aveis chi aminneit, dont n'ystrat [8] de samaine. »
A ces mos le ferit de Courtaine la saine
Amont dessus son heame, qui fut fais en Tuscaine;
Trestuit le porfendit com ilh fust fais de graine,
La coeffe de babier semble qu'ilh soit de laine
Jusqu'en milt [9] del badreit li embati Courtaine,
Tout abat en I mont cheval et capitaine;
Apres ferit Eudon qui fut dus de Pulaine,
Luy et cheval coupat et gette enmi le plaine,
Androars de Zustich, fis d'onne castelaine,
At tronchoneit parmi et Thiri de Libaine.
Que vous seroit ichi conptelt si longe eraine?
Plus de LX en at getteit plus plas qu'araine,
Tant en at decopeis al espée mondaine,
Qu'il semble de leur sanc che soit une fontaine
Qui court par la verdure, che est chouse certaine,
Combien qu'a mainte gens sembleroit incertaine,
Qui de si noble affaire ont cognissanche vaine
Et pensée ignorante.

DCLXXXIII.

Item.

Forte fut la batalhe mervelheuse et pessante,
Ogier y mannioit son espée tranchante,
Tant de gens ochioit morte à terre senglante,
Que Thiois reculent qui ont chire dolente,
Et nostres Hesbengnons de volenté friante,
Ligois et Braibechons de manniere valhante,
Assalhent ches Thiois as espeez talhante;
Thiois s'ont defendus comme gens avenante
Qui sevent mult de guerre, car li gieste allemante
Plus de proeche tint et de guerre afferante,
Que nulle nation qui onque fust regnante.
Ogier fut en l'estour qui la chire at flammante,
Diestre et seneistre abat de celle gens puissante,
Del sanc qui des corps ist li hierbe verdoiante
At muee colour et si vat rogissante.
Melancolie avoit Ogier si tres-ardante,
Qu'il à son dos gettat sa targe reluisante,
Si at pris a dois mains l'espée oultre perchante,
Et fiert sus Colengnois celle gens nonsachante,
Tant en abat à terre ne le seroit disante
Persone vraiement, la terre en est glichante
Del sanc qui là aloit com riviere corante;
Colengnois reculent, car leur gens vont lassante,
Et Ogier les cuvrie de manniere atraiante,
Sus ces heame est Courtaine plus menut desquendante,
Que la ploive ne soit des nuwes avalante;
Ernolas de Saxongne, le fil d'unne geante

[1] Pour *désert*, ruiné, détruit.

[2] Le même personnage à qui l'on donne tantôt le nom de *Gobiers*, comme ici et au v. 20250, et tantôt celui de *Gobeles*, comme aux vers 20308 et 20313.

[3] Les ouvertures de la visière par où l'on pouvait regarder?

[4] Enflammé.

[5] Pas plus.

[6] Pour *ban*, assemblée, armée.

[7] Voir l'explication donnée à ce sujet par Roquefort.

[8] Ne sortira.

[9] *Sic*, pour *jusqu'enmi?*

Qui astoit de Vaucleir [1], une vielhe truante,
Ferit Ogier de Courte sus sa targe pendante,
En dois le tronchonat, sa coralhe s'espante
Sur l'ierbe enmi le presse.

DCLXXXIV.

Item.

Forte fut la batalhe, ague et fellenesse,
Ogier et tuis li sins sont de ferir engresse [2],
De ces Colengnois ont par-dessus l'ierbe fresse
Abatut teil planteit, que IIII^c aynesse
Ne le porteroient en carois u bretesse [3],
En VIII jours tous planiers, je vous en fay promesse,
Courtaine del estour fut celi jour maistresse.
Ogier at conseut Engorans de Lutesse
Qui tenoit Catheluche, si ot pris la contesse
A moulhir et espeuse, qui fut noble princesse;
Trestot l'at porfendut c'onque sa targe espesse,
Ne arme qu'il awist, que Courte ne l'apresse [4],
Sique les boiais fait chaoir fours de sa fesse.
« Hé! Diex, dient Thiois, est-ilh clers ne clergesse,
» Chevalier ne barons, ausi chevaleresse,
» Moines, preistres, abbeis, ne nonnains, ne abesse,
» Doiens, autre prelas, canoines, canonesse
» Qui poroit mettre escript tot che que Ogier bresse;
» Rins ne dure à ses cops, s'espée est trabitresse,
» Mainte persone at fait huy morir desconfesse,
» Qui ne seront presens mais à vespre ne à messe;
» Chi ne nos porat huy aidier Dieu ne diewesse,
» Car qui demorat chi, Courte la murderesse,
» Qui à diestre et seneistre le nostre gens confesse,
» Nous ferat à la mort huy estre tous professe;
» N'y remaurat de nous ne maiieur ne mairesse,
» Trestoutes nos moulhiers, soit contesse u ducesse,
» Femme de gentilhomme u soient ministresse,
» Seront huy toutes veves; car li Danois ne cesse
» De ferir de Courtaine, nostre malvaise hostesse
» Qui nous at fait dammage. »

DCLXXXV.

Item.

Trop ont grant marimenche li Colengnois savaige,
Et li Danois fendoit heames, escus et targe,
Ne duroit contre luy arme tant soit d'ovraige,
Dont Colengnois ont duel, si fuent par l'ierbage;
La batalhe ont guerpit et Ogier n'assuaige,
Luy et les sins ochis en fuyant le praage
En ont plus de X^m et del thiois lengage,
La nuit vint qui profit fait celle gens marage.
Ogier at retourneit sa gens à son hostage,
La nuit ont minneit joie et li foux et li sage;
Et lendemain les mors mist-ons en terre ombrage,
VIII jours tous plains durat qu'en preis et en boscage,
Et parmi les jardins, et solonc le rivage,
Ne fist-ons qu'enterreir ches Thiois sens atarge;
XL milhe en fut de mors à cel voiage.
Ogier ne perdit pais M homme de sa carge.
Quant sont ensevelis, li Danois arestage
Ne fait, ains s'en alat à Treit le grant passage,
Et de Treit vint à Ays; si mandat le barnage
Del vavassour de Geldre qui vint sens respitage,
Tot ont l'archevesqueit de Colongne heritage,
Arse et destruit atant jusqu'al casteal Andage,
Et enfrechi qu'als murs de Colongne al estage,
Onques homme qui soit, jà tant ait singnorage,
Ne vint encontre Ogier querir nul avantage.
Et puis par Lotheraine s'en vint li ost rammage,
Toute la terre ont arse, et à Viane hontaige
Ont fait al conte fel, qui commenchat l'outraige;
Là Roche avoit assis, che at dit I message
A Ogier le Danois, qui rogist le visage
Quant la nouvelle entent.

DCLXXXVI.

Item.

Ly Danois Ogier at ars tot le tenement
De Vyane, et apres s'en vint tot droitement
A La Roche en Ardenne, ù ot grant caplement
A Engorant le cuens de Vyane et sa gens;
Desconfis fut le conte et ochis à tourment.
Et Ogier at donneit droit là incontinent
Al conte de La Roche, qui astoit son parent,
La grant conteit de Viane ensi com ilh s'extent;
C ans et plus le tient sens nul enconbrement,
Et ly Danois Ogier fait de là partement,
A Liege est retourneis ù demorat granment,
Apres ralat en Franche et à Meauz ensiment.

[1] Vaucleir est la ville de Doon de Mayence.
[2] Empressé. *Engrais* dans Roquefort.
[3] Sur une place ou dans une forteresse.
[4] Ne l'opprime, ne lui fasse violence.

Et puis en l'an apres, quant on conptoit VIII[e]
XLV aveque, ot guerre et graut bestent,
En Provenche à sain Gile qui durat longement,
De Raymon le bon conte, de Parise ensiment
Qui astoit sa moulhier et l'amoit loyalment.
Mains trahitour, qui ont toudis en cuer content,
Orent teil mavaisteit troveit covertement,
Dont ilh morut maint homme ensi que cleirement
On le truve en la gieste [1] qui de che represent,
Qui asseis aux croniques en cel fait soy consent [2].
Apres sour l'an VIII[e] XLVI briefment,
Fondat Charle li roys englieses grandement,
Car ilh en fondat une sus cascun element:
C'est sus cascunne lettre entendeis sainement,
Qui est en l'ABC, voweit l'oit justement.
A donnat-ilh à celle de promir fundement,
Et B al autre apres, et puis ensiwamment,
Jusques à la deraine trestout parfaitement.
En cel an commenchat li roy promiremeut;
Mains ne furent parfaites en X ains voirement
Pour estre consacrée [3].

DCLXXXVII.

Cis comenche guerre entre Charle et Ogier et Huelin de Bordel.

Singnour, or faites pais pour la Virge honorée.
Sour l'an de grasce VIII[e] XLVII année,
Commenchat la grant guerre et la ruste mellée
De Charlon l'empereur à la barbe truelée [4],
Et del bon Huelin de Bordel [5] la lée,
Dont ilh vint mult de mals par toute la contrée.
Mult petit s'en falit qu'elle ne fut doblée,
Et entre Ogier et Charle toute renovelée,
Car Seguis [6] qui ot fait de Huon engenrée,
Si fut le oncle Ogier ch'est verlteit provée,
Frere à Gaufroit son pere à la chire membrée;
Charles creoit trahitres, et Ogier del espée
Les chastioit sovens, là fut pres preparée
Entre Charle et Ogier une guerre mortée.
Mains Diex les appaisat par miracle ordinée,
Huelin en alat oultre la meire salée.
Mains de che me tairay, je n'en diray rins née,
Le coronique ensengne la matiere esmerée;
Mains bin deveis savoir que la guerre enbrasée
Durat dois ains tous plains par male destinée.
Apres sour l'an VIII[e] et L, atournée
Fut Franche en grant tristour et mult derconfortée,
Car li roy de Scicilhe qui a nul bien ne bée,
Et l'amiral de Cordes à mult grant assemblée
Sont entreis en roiialme et maint terre ont gastée.
III ans durat la guerre ains qu'ele soit fermée,
Car li roy Charlemangne, o luy sa gens loée,
Ont defendut leur regne de teile randonée,
Que paiens furent mors tous à une journée;
Puis alat en Sizilhe, Charle en at conquestée
Le roiialme, et apres conquist sens demorée
Cordes et toute Espangne, qui astoit retournée
A la loy sarazine.

DCLXXXVIII.

Batalhe.

Carles li empereur qui fut de franche orine,
Ne lassoit en Espangne ne voisins ne voisine,
Qu'il n'at à cesti fois à nostre loy perine [7]
Tourneit, et puis en fist à Anseys estrine.
Roy en fut Anseys [8], qui por une royne
Fut puis tous decachiés et tenus en hayne;
Mains li roy et Ogier, quant sorent la covine,
Teil socour li fisent, que la gens apoline [9]
En fut desbaretée et mise en discipline.
Mains de che me tairay car mes cuers s'i acline,
Si vous diray d'Ogier qui passat la marine,
Droit à sa revenue alat vers Palestine,
Car ilh l'avoit voweit par oevre celestine,
En Antioche alat promir sus le gaudine [10],
Le roy Gerbier aidat contre gens barbarine,
Tant qu'il gaingnerent Acre dedens I brief termiune.

[1] Allusion à la *geste de Parise la duchesse*.
[2] S'accorde, concorde.
[3] Voir ci-dessus, pp. 532 à 534.
[4] Mot wallon qui doit signifier ici: inculte, désordonnée.
[5] Allusion encore à une autre geste, celle de *Huon de Bordeaux*.
[6] Plutôt *Seguin*, qui est en effet le père de Huon.
[7] Sévère. Voir les notes aux vers 13296 à 13300.
[8] C'est le personnage indiqué dans les gestes du cycle carlovingien sous le nom d'*Anséis de Cartage*. Nous le verrons figurer plus loin dans le commencement du second livre de la chronique.
[9] La nation qui adore Apollon, les Sarrasins, païens idolâtres aux yeux des chrétiens de l'époque.
[10] Voilà un mot qui se représente dans les neuf couplets en *ine* de ce volume (couplets 137, 216, 246, 309, 376, 410, 458, 633 et 688). Décidément *gadine* et *gaudine* indiquent proprement une forêt (voir Ducange, v° *gualdus*) par extension le sol, un champ. *Gordine*, qui s'est déjà présenté aussi, et qui revient encore un peu plus loin (v. 20547), est une expression toute différente désignant un rideau, une tente, etc.

Mains de che me tairay par la Virge roiine.
Ogier fut oultre meir longtemps à Turs affine,
Si passat l'an VIIIe et LIX à Pine,
Et demorat V ans entre la gens fralrine;
Pris y fut et vendus par trahison sorine [1],
Dont li V fils Brehier par leur male doctrine,
Le vorent mettre à mort par-desous leur gordine,
Dont Franche quidat bin adont estre orphenine.
Mains ly roy Carabûs, cuy proeche enlumine,
Gettat le duc Ogier de teil morteil corine [2].
Qui le fait savoir vuit, qui vraies est et benigne,
Si lise son histoir qui en bien s'arachine;
Là troverat de che la vraie medicine,
Trestot de chief en autre, tant que la mateir fine
C'on ne puit reproveir.

DCLXXXIX.

Del VIe evesque.

Barons, or escuteis que Dieu vous puist salveir.
Ensi com je ay dit, passat Ogier la mere;
Mains I an devant che vout al pape impetreir,
Pour l'evesque Gerbaus de Liege à le vis cleir,
Que cardenals le vout li pape ordeneir,
Et li fist le capel jusqu'à Liege porteir.
Sains homs fut ly evesque, et tant vout Liege amer,
Quant ilh fut trespasseis le vout-on raporteir
A Liege, ensi l'avoit bien volut commandeir;
En l'engliese de Liege le fist-ons enterreir.
Mains de che vous lairay d'ors en avant esteir.
Quant cardinals fut fait Gerbaus sens controveir,
Si fut eslus evesque c'on vout VIe esmeir
Walcoans I proidomme; XXVIII [3] an pot regneir
Chis evesque, barons, dont vous m'oiiés parleir.
Doliens de Sain-Lambiert astoit sens mesparleir,
Si fut de noble sanc c'on doit forment loiier,
Car ses peres Aldrel ou Aldelfris nommeir
Vout-ons, qui de Bolongne fut conte sens gabeir,
De la part com ons voit de cha l'Escalt esteir,
Jusqu'à l'eawe de Somme [4] qui bien vuit cercueir [5]
Le grant citeit d'Amiens al plus pres deviseir.
Le roy Artus jadis vout cel regne donneir
A Ligier I sien prinche, quant ilh vout conquesteir
Galle, et tout le paiis à luy suppediteir.
De cel prinche Ligier desquendit le bon beir
Adelfris que j'ay dit, à nostre evesque peir.
Chis Adelfris morit en Ytaile al capleir
Aveque le roy Charlon, par le corps sains Omeir;
Teils fut li nostre evesque que vous m'oiés conpteir,
Et de tous les plus grans c'on savoit renommeir
En l'empire et en Franche.

DCXC.

Les canonnes soy arment.

Walcoans li evesque fut de grant suffissanche,
Et fut I des proidommes de monde, sens dobtanche;
Al engliese de Liege acquist mult grant tenanche,
Rentes et signories de mult grant suffissanche.
Or avint que, sour l'an de digne ramembranche
VIIIe LXV, revint à grant pussanche
Ly Danois d'oultre mere, û ot fait demoranche
V ans, et ot soffiert mainte paine et grevanche.
Tantoist I an apres Charles, sens arestanche,
Vint à Liege û sa Pasque fist par grant sovenanche;
Ogier astoit o luy à la fire semblanche.
Là donnat à l'engliese li roys teil covenanche,
Portant que li Danois l'en faisoit supplianche,
Que trestuis li canoines qui sont de noble branche,
Tous fils de roy, u dus, u cuens de grans valbanche,
Puissent aleir en arme quant li besongne lanche [6];
Et les donnat banniere de grant signifianche,
Sicom unc confanon, qui fait notifianche
Que del engliese astoit le droit ensengne franche;
Et si at une croche [7] de fier desus la lanche
Û pendoit une cloque, qui fait certifianche
Que ch'astoit li consens de engliese, et creanche
Le fait, et volenteit otroie, et concordanche,
Et droit appruevement, et certaine alianche
De cheauz aveque lesqueis l'estandart acontanche
Faisoit en toutes guerres. Là fut fait ordinanche
Que li petis voweis l'aroit en govrenanche,
Armeis de blanches armes, par divine esperanche
Que del engliese astoit juste et vraie balanche,
Et qu'en luy on devoit avoir ferme fianche
Com en leur vavassour.

[1] Pour *sordine*, secrète.
[2] Ce couplet est une espèce d'analyse des faits développés dans le livre II de la chronique.
[3] Le chiffre primitif est XXI. Il a été barré et remplacé par XXVIII.
[4] Le texte porte *Romme*.
[5] Traduction du verbe latin *circuire*.
[6] *Lanche* doit avoir ici le sens de presse.
[7] Un crochet.

DCXCI.

Coment li voeis de Liege port l'estandar.

Apres fut ordineit de part l'empereour,
Quant li paiis aloit en ost u en estour [1],
Ly privost saiu Lambiert et li autre singnour [2],
Par-desous le coronne del engliese majour
Ù serat li voweis, doient tuis estre altour;
Là le doit-ons armeir de trestout blanc atour,
Que li doiens arat consacreit cely jour,
Puis yrat al alteit ù ferat sens demour
Seriment, par-desus reliques de valour,
L'estandart garderat en pris et en honour,
Et ne le guerpirat pour morir à dolour;
Et puis dois archidiaques de trestous li milhour
Se le doient guyer sus les greis sens destour,
Al dehors del engliese vers le marchiet entour,
Et là monterat-ilh sus I blanc misadour
Coviert d'unc jaserant, et là sens nul sojour
Doit la procession del engliese d'honour
A crois et benoit eawe venir à cel retour;
Et li privost si doit venir par grant savour,
En portant l'estandart del engliese al defour,
Et là-dessus les greis par sa noble hautour
Le doit dedens [3] la boiste mettre à mult grant baudour;
Apres, sengnier III fois doient le pongneour,
Et chis s'en doit aleir atant parmi l'ierbour.
Encor fut ordineis, en nom del creatour,
Se li doiiens n'astoit residens, sens follour
Ly plus aisneis canoines preistres at le poiioir
De faire son offiche, de che n'aiiés paour;
Et se li privost est abseus, par teile mour [4]
Ly plus noble canoine doit faire son labour;
S'ilh n'y at archidiake, dois autres font leur tour
C'est chouse veritable.

DCXCII.

Item.

Ly bon Danois Ogier, qui tant fut naturable,
Fist de che faire lettres fortes et bin estable,
Que Charles l'empereur de fin or reluisable
Saielat, et dedens fis mettre Ogier notable:
S'ilh avenoit apres que l'evesque honorable
Vosist arme encargier, chouse astoit rasonable
Qu'il se posist armeir, pour estre defensable
Son paiis et son droit encontre gens totahle [5].
Vies astoit Walcoans l'evesque venerable,
Si qu'ilh ne s'armat onques tot che qu'il fut regnable.
Ne ly autres apres jusqu'à Franke; chis able
Fut d'armes et de jovente, et ot guerre mortable.
Se le covint armeir por cause crementable,
Ensi com vos oreis se m'asteis entendable.
Ogier fist approveir tot che, soiés creable,
Par le pape Gregores, et puis li dus feable
Trestos ces privileges, que je suy recordable,
At donneit al engliese de Liege l'agreable,
Qui gardeir les doient ensi com hiretable
Et singnour del paiis; les plus especiable
Je croy gardeit les ont mult bien trestuit, sens fable
Dedens leur tresorier, che les est profitable.
Or escuteis avant, que Dies vous soit aidable.
Quant Charles l'empereur, qui tant fut amiable,
Ot fait che que je dis, si ne fut attendable:
A Ays en est aleis la citeit convenable,
Et at mandeis ses prinches tos les plus singnorable,
Là corenat son fil Lowy le favorable
Comme à roy d'Alemangne, nuls n'y fut discordable,
Mains tuis en furent lies li singnours caritable,
Li grans et li petis.

DCXCIII.

Charle vint à Ays.

Là fut par cel conciel fais des princes et marchis,
Que dedont en avant, che nous dist li escrips,
Que la citeit d'Ays soit la foid et sains porpris
Del royalme d'Austrie, del empire autresis,
Et que li roy si soit à Vaudefranke eslis,
— Altrement Frankevorte est appelleis li lis —
Et par III archevesques: Maienche, Treveris,
Et Colongne est li thiers; aveque eaux si fut mis
III princes virtueux: Bealwier li singnoris,
Saxongne et I marchis de Brandeborg dis.
Se li VI n'astoient concordans sens detris,
Se dois perchons enweile [6] font entr'eauz à devis,
Ly roy des Behengnons serat chu departis;
Car la partie ù ilh serat son cuer admis,
Arat l'election en nom de Jhesu-Cris,
Puis serat-ilh inoins saintement in Aquis,

[1] *Errour* dans le texte.
[2] Les chanoines de Saint-Lambert.
[3] Ne faut-il pas lire *defours*, dehors?
[4] Pour *mors*, usage, coutume.
[5] C'est-à-dire : encontre tous.
[6] Égal.

Par le noble archevesque de Colongne; se chis
N'astoit droit là presens, le ligois [1] agensis
Inongeroit le roy qui tant est de hault pris.
Atant quant che fut fait ly barons sont partis,
Et li roy Charlemangne est aleis à Paris,
Tantoist I an apres che que je suy gehis,
Assavoir l'an VIII° LXVII acomplis,
Car l'an LXVI fut che qu'asteis oiis
En mois d'avril droit, n'en doie estre en oblis;
Et l'autre année apres, sicom je ay descrips,
Assemblat I conciel li noveals roy Lowis,
D'archevesque et evesque, autres prelaus saintis,
Roy, dus, contes, marchis à Ays unc semmedis
XII jour dedens may, ne doit estre desdis
Car che est vraie chouse.

DCXCIV.

De rois Lowy, fils Charlemangne.

Singnour, veriteis est sens faire nulle glouse,
Et je l'ay declarcit devant en mon propose,
Comment damme Plectris, qui fut Pepin espouse,
Fondat Andagion une engliese entreclouse
De bois et de mares, et mist est sens rebrouse [2]
XII clers mult proidons; à petit de riqouse
Povrement vivoient dedens celle perclouse.
Si avient que chis clers, que je chi vous expouse,
Vinrent I jour à Liege et getterent en prose
Une petition que je chi interpouse.
A Walcoans l'evesque, qui de doucheur arouse,
Ont tres-devoltement suppliiet, mains qu'il ouse
Qu'il unc don les ottroie, faire n'en doit opPouse:
C'est li corps sain Hubiert, la tres-saintisme rouse
Qui à Liege, en l'engliese Saint-Pire soy repouse.
Ilh morut à Fura, qui siet leis leur exclouse [3],
Translateit fut à Liege noblement à carouse.
Or sont ly [4] povre gens que cascun les adouse [5],
Ne sevent de quoy vivre fours que d'eage et alouse [6],
Et altre hierbe savaige que nature compouse.
Se le corps sain Hubiert avoient à degouse,
Pelerins de tous leis, par le corps sains Ambrose,
Venroient là sovens, par quoy en leur despouse
Venroit emolumens plus que je ne reglouse [7];
Ly evesque entent che que la lettre pouse,
Mult fut joians de cuer quant entendit la nouse [8]
Que celle engliese astoit si povre et si desclouse,
Car il avoit troveit che que ses cuer golouse.
Longtemps ot convoitiet de troveir teile aquouse,
Ù posist faire almoine pour acquier à Dieu louse [9],
Et ilh l'at chi troveit.

DCXCV.

Del englise sains Hubier.

Barons, che que je dis avient en veriteit,
L'an droit sissant et VII et VIII° bin coupteit,
Dont ly evesque ot joie, car mult ot desireit
Que ilh trovast I lieu bien povre et dissoleit [10],
Qu'ilh posist arichir en nom de triniteit.
Portant at respondut qu'il serat aviseit
De leur requeste faire que ilh sont demandeit,
Car sens conglet de pape n'oseroit estre useit
D'osteir de sain Hubiert le corps de santiteit
De la crote sain Pire, ù ilh fut enterreit;
Mains toute leur engliese ilh seroit refourmeit
Et les feroit de rentes grandement aquesteit,
De quoy bin plainement ilh serout sustenteit.
Che plaisit bin as clers, si se sont retourneit,
Et Walcoans l'evesque ne s'est mie oblieit,
Tant at de bons ovriers en cel lieu auneit,
Que l'engliese fut faite de grant nobiliteit;
Si grant rentes acquist que ilh les at donneit,
Que par raison furent riches gens apelleit.
Le ruele [11] Sain-Benoit at à pape empetreit,
Que li clers sus dis ont pris en loialteit.
L'engliese consacrée fut l'an desous nommeit,
Le jour le sain Lorent en august en esteit;
Chis lis fut si tres-saint, che dist l'auctoriteit,
Que mult qui amoient religieuseteit
Se sont rendus là-ens venans de tous costeis.
Del engliese de Liege mains nobles clers lettreit
Sont entreis en cel orde, sainte vie ont minneit.

[1] L'évêque de Liége.
[2] Pour *rebois*. Obstacle, empêchement.
[3] Comparez avec la note 11 de la page 653. On voit que Jean d'Outremeuse persiste à soutenir que *Fura* est près de l'abbaye de Saint-Hubert, ce qui ne peut évidemment s'appliquer à Tervueren. *Exclouse* est là pour *enclouse*, *encloître*.
[4] Pour *sy* ?
[5] Pour *adouce*, adoucit, vient en aide.
[6] Alose, sorte de poisson de mer qu'on pêche dans la Meuse au commencement de l'été.
[7] *Regloser*, parler de nouveau.
[8] *Noise*, querelle, murmure et ici plainte.
[9] Pour *los*, louange, faveur.
[10] Fort probablement pour *desoleit*.
[11] Règle. *Ruile* dans Roquefort, *rule* en wallon.

Or entendeis apres, puisque j'ay declareit
Dont vint la motion porquoy fut translateit
Puis le corps sains Hubiert en lieu dont j'ay parleit,
Qui siet à XV liwes de Liege la citeit,
S'at nom Andagion.

DCXCVI.

Item.

Barons, oiit aveis coment dit nous avons,
Que l'evesque refist la grant religion
En Ardenne, ù ilh mist dę rentes teil fuison,
Que li lis fut si sains que par devotion
Y entrat mains noble homme de bonne entention.
Sour l'an LXVII et VIII[e] sens tenchon,
Ensi com je ay dit dessus en ma lechon,
Dois ans apres fut faite la coronation
Del roy Lowi d'Austrie, dont j'ay fait mention;
Et al thier an avient, sicom dist la canchon
Et je l'ay dit deseur, que Lowi li frans hon
Fist son conciel à Ays que senne appellat-on,
D'archevesque et evesque, de roy, dus et baron,
Sicom j'ay dit deseur et chi le pardiron.
Pour l'estat del engliese, et sa possession
Gardeir et mainteuir, fut fait li senne adon;
Ly evesque de Liege y fut li bon proidon,
O luy tuis ses canoines de noble nation;
Ogier com ses voweis y fut celle saison,
Non aveque l'empereur Lowi le fil Charlon,
Mains aveque nostre evesque, et ot de gens fuison:
IIII[e] chevaliers desus les Aragon
Minnat là li Dannois, li Jhesus champion,
Pour faire plus d'honour al evesque de non,
Et à tout le paiis qu'il amoit de cuer bon.
Adont vint al evesque une inspiration,
Qui li fist sovenanche de la demandison
Qui li ot esteit fait, et la translation
Del corps de sain Hubiert; si ne fait long sermon,
A Ogier prist conselhe qui sa coudision
Ly at dit eramment, disant sens targison
Qu'il al roy l'impetroit en honour de Jhesum.
Atant n'est atargiés.

DCXCVII.

Coment sains Hubier fut translateit de Liege en Ardenne.

Ly bons Danois Ogier qui tant fut adrechiés,
Vint al roy Lowy et dist: « Sire, sachiés
» Que l'evesque de Liege, mon singnour droiturier,
» Est en sa dyocese engliese edifiiés,
» Ù sainte gens se sont à planteit herbegiés,
» En servant Dieu de cuer qui fut crucifiiés;
» En honour de saiu Pire fut li lis prefigiés,
» Consacreis et benis, et bien dedicaisiés;
» Asseis pres est uns lis qui est santifiiés,
» Ù saint Hubiers morut li evesque prisiés,
» Mon cusin d'Aquitaine, oncle mon tayon viés,
» Et portant li evesque est à vous suppliiés,
» — Je vous en prie aussi que che li ottriés, —
» Que li corps saint Hubiert releveir li lassiés,
» Et translateir en lieu ù la mort fut rechiés;
» Che est à celle engliese que je suy retraitiés,
» Li lis ù ilh morit est asseis pres fichiés. »
Quant li roy l'entendit, Ogier fut enbrachiés:
« Par Dieu, Danois, dist-ilh, se vous me demandeis
» Le mien rengne à moitie, certe vous l'averiés;
» De che que demandeis sens estre plus traitiés,
» La vostre volenteit je vuilh que vous fachiés,
» Tous li conciel yrat qui chi est apairiés,
» Et [my] meismes ausi, et vuelhe estre paiiés
» Unc fietre riche et noble, ù ilh serat cuchiés,
» D'or, d'argent et de pieres, se Diex me soit aidiés. »
Del evesque et d'Ogier fut li roy merchiés;
Atant est li conciel trestout aparelhiez,
Vers Liege sont venus mult joiians et haitiés,
En l'engliese Sain-Pire se sont tuis acontiés,
Li prelais et li roys.

DCXCVIII.

Item.

Mult ot grant assemblée en l'engliese norois
De sain Pire qui siet en la citeit ligois,
C et XIIII evesque et archevesque drois,
Et C et X abbeis sacreis et beneois,
Et d'autres prelais tant que li lis fut estrois;
Ly cardinals y fut Hostien Godefrois,
Qui fut legals de pape en cel paiis, tous sois [1]
Al mandement le roy fut tramis sens defois;
Et li roy ot o luy III roy, XX dus cortois,
VI marchis et de contes y avoit XXXIII,
Et tot enmi astoit Ogier li hon Danois.
Mult y ot grant nobleche par le corps sain Benois;
Ly roy soy herbegoit, o luy son grant conrois,
En grant casteal saint George, et li legals adrois

[1] Tout seul.

Tenoit le sien hosteil en casteal maginois
De sainte Katherine, car siens astoit li drois;
C'est li casteal l'evesque de Liege sens rebrois,
Ensi l'ot ordineit Ogier le fil Gaufrois,
Sicom j'ay deviseit desus une altre fois.
Or escuteis apres, Allemans et Franchois,
Ly noble cardinals et les prelas thiois,
Tuis li ecclesiastes soy tinrent des jours dois,
En la crotte sain Pire disans à simple vois
Orisons, letanie, puis ne sont arestois:
Ilh ont pris al thier jour instrumens, à requois
Ont deffoiit le corps, mains messe ont dit anchois,
Là fut li corps troveis beauz et delitiois,
Plus odorans que balme ou espices yndois,
Ausi entiers astoit: tieste, bras, mens et dois,
Et les propres cheveals et les oux ambedois,
Qu'ilh euwist là esteit XV jours ou I mois,
Tout sens rins amenrir.

DCXCIX.

Coment le corps sains Hubier fut releveis de terre.

Barons, ly tres-sain corps vout en terre gesir,
C et L année plaine tot sens mentir:
L'an VII^{c} et XXVII morut à Dieu plaisir,
Et ilh fut releveis, sicom poiés oiir,
VIII^{c} et LXXVII [1] bien le vuilhe retenir,
Le promier jour d'ottembre; là ot fait maint sospir,
Le puple en loiant Dieu oisiés [2] fort gemir.
De terre fut leveis li corps en grant desier,
En unc sarcus de marbre tout blanc sens dementir,
En une neif fut mis belement par loisir,
Jusqu'à Dynant par aighe le mainent, puis issir
Vorent trestuis à terre et le corps acuelhir;
Droit à Andagion vont le chemin tenir,
Et l'engliese Saint-Pire que j'ay volut gehir;
Ly bons roy Lowy y vout grans bins offrir,
Unc texte [3] qui fut d'or ù fist pire asseir,
Et unc fietre en apres y fist faire et fornir,
Ly Danois y donat XIIII gros saphir,
Et III^{m} besans pour rentes acquerir.
Walcoans ly evesque, qui vout le lieu cherir,
Trestout le patrimoine dont ilh poioit goiir,
Et Erchengoldin, son frere, al departir
At donneit al engliese, mult le voût arichir.
Ensi le tesmongnent et vuilent maintenir,
Li nobles privileges c'on ne les puit tollir,
Qui sour che furent faites; et, pour miez avoirir,
Les approvat li pape qui s'en vout resjoiir;
De plonc les saielat, et Charles sens languir
A la proier Ogier vout tout che soustenir,
Et le saielat d'or, et puis vout ensuir
Trestout li remannans.

DCC.

Item.

Les nobles privileges que je suy devisans
Saiielat Hildebonde, li metropolitans
De Colongne archevesque, qui adont fut reguans.
Ly evesque de Liege, li sains homme Walcoans
Y saielat apres, et Lowis li sachans,
Et Ogier le Danois qui les fut presentans
A la nobile engliese, qui les fut bien gardans
Et encors si les garde, jà n'en soiés dobtans.
Ensi fut translateit li corps sains et plaisans
Del evesque Hubiert de Liege promirans [4];
Droit en Andagion en Ardenne est manans.
Al temps que je vous dis le fut-ons translatans,
Mains mult longtemps devant l'oreut esteit rovans
Chis d'Andagion meismes, l'an c'on astoit conptans
VIII^{c} et XXV, mains adont Charles li grans
Ne s'i vout consentir, et ses fils li certains
L'otriat et astoit encors Charles vivans;
Ensi com emperere ilh le fut approvans
D'un sael de fin or, bin l'ay esteit disans.
Or me tairay de che, si seray recitans
De Charle l'empereur, qui fut vies et férans [5];
Ilh astoit à Paris mult frailhes et puissans [6],
Chevalchier ne poiot ne à piet estre alans.
Là li vint I messaige qui le fist mult dolans,
Sour la daute VIII^{c} LXX et VIII ans,
Qui venoit droit d'Espangne, et li fut aportans
Coment Sarazins sont Anseys decachant.
Que vous seroit tout che mes corps si eslongans?
Charles et li Danois le furent sorcorans,
Sicom en son hystoir est li fais apparans
Et mult bien declareit, portant m'en suy taisans;
Charles y fut granment de ses hommes perdans,
Dont li fais est piteux.

[1] Ce chiffre remplace encore ici un chiffre *LXVII* qui a été barré.
[2] Plutôt *oïssies*, entendriez.
[3] Un livre d'église, évangéliaire ou autre. Voir Ducange, v° *textus*.
[4] C'est-à-dire : premier évêque de Liége et trentième de Tongres.
[5] Je ne vois pas de signification convenable à donner à ce mot, et je suppose que le copiste aurait dû écrire *flerant* et mieux *flairant*, puant.
[6] Encore un qualificatif inapplicable ici. Il faut sans doute lire : *pulans*.

DCCI.

Charles fut II ans malades.

Karles nostre empereur fut melancolioux
De la perde d'Espangne le paiis tenebroux;
Le fais de Roncheval ne fut pais si gringnoux [1],
Car chi morut la flour de nos barons franchouz.
Mains de che me tairay, li faix [2] est mervelhouz.
Sour l'an VIII[c] owitante [3] revint mult anguissoux
Charles et li Danois, Turpins li saveroux;
Charles prist teil coroche de cel fait doleroux,
C'onne fievre le prist dont ilh fut languiroux
Dois ans entirement à la mort convoitoux,
Car teil paine enduroit qu'ilh en astoit hontoux.
De Paris soy partit le bon roy pretioux,
Droit à Ays est aleis de la mort desiroux;
Là li demostrat Dieu mains signes perilboux
Com orçis retraitier, jà n'en seray usoux [4].
Ly soleaux obscurit et la lune ambedoux,
Et en quatre coleurs se muat crementoux.
Quant Charles entrat en Ays, qui tant astoit fruloux [5]
Pour la fivre qu'ilh at, en palais maginoux
Alat pour deporteir, si at torneit ses oux
Tout droit à une ymage qui fut en la paroux [6],
Fourmée à sa semblanche et tout imperioux.
De forte colour est faite mult curioux.
Mains tout ensi que Charles ly roy astoit songnoux
Del ymage esgardeir et forment delitoux,
Soy desfist par li soile [7] l'ymage gratioux
Et soy depechat toute dont Charles fut yroux.
Apres, le grans portals noble et delitioux,
Qui al engliese d'Ays astoit tant glorioux,
Cheiit tout en unc mont qui forment fut nusoux,
Le jour que morut Charles li roy chevaleroux
Qui tant ot de virtut.

[1] Fâcheux, désagréable. Le trouvère veut dire que cette nouvelle expédition d'Espagne fut encore plus meurtrière que celle d'où sortit l'échec de Roncevaux.

[2] *Sic* pour *fait*.

[3] Encore une date revisée : *owitante* en interlignes remplace *septante* qui est barré.

[4] Ce mot s'est déjà présenté sous la forme *useux*, oisif.

[5] Frileux. Peut-être aussi frêle, affaibli, comme nous l'avons dit pour le vers 14107.

DCCII.

Chi morit Charlemangne.

Singnour, or escuteis pour le Dieu de Iasus.
Ains que li roys morast, venoit parmi l'ierbus
Et venoit de Colongne, se ly est avenus
Que unc brandons de feu de ciel est deskendus,
Qui venoit devant Charle tuis en aire pendus,
L'une fois à seneistre puis à diestre est venus.
Charles en oit mervelhe, et li Danois membrus,
Turpins li archevesque et ly autres trestuis.
Et autre fois apres ly avient encor plus,
Car ly nobles destriers, û li roy seoit sus,
Chaiit si roidement que ly roy chaiit jus;
Ly archons sont brisiés, li poitrals est rompus,
Ly pomeaux del espée est salhis hors del hus [8],
Et soy blechat forment ly bons roy esleus.
Et trestout ly palais, où Charles ly canus
Entroit, trembloit si fort que folbe de sahus [9];
N'y avoit ens pileir que ilh ne soit mehus [10],
Et gistes [11], bans et laches [12] hors de leurs lis issus.
Une gote prist Charle en la jambe al desus,
Et parmi le costeit, s'en morut, sachiés tuis,
Sour l'an owitante et dois et VIII[c] al sorplus,
Al XIIII[c] ain droit qu'à Liege fut eslus
Walcoans nostre evesque, Dieu ly fache salus.
A Ays à Nostre-Damme fut mis ly roy corsus,
Dedens unc chaiire armeis et fervestus.
Jusques al temps le roy Fredris ly coneus
Fut Charle ensi seans, adont fut remeus [13],
En unc fietre fut mis saieleis et reclus,
Desus IIII pileirs de marbre sens refus.
Encor y est ensi, mains hom l'est puis veus
En l'engliese polie.

[6] Sans doute pour : la paroi, le mur.

[7] Par le sol, ou plutôt par suite de l'ébranlement du sol.

[8] *Hus*, porte et probablement ici l'entrée du fourreau.

[9] Feuille de sureau.

[10] Mu.

[11] Ce mot *gite* en français, *gisse* en wallon, sert à désigner, comme on lit dans le dictionnaire de Poitevin, *les solives d'un plancher*.

[12] Pour *laisches*, barres de fer.

[13] Remué. Nous avons eu le simple *mehu* au vers 20985.

GLOSSAIRE.

NB. Nous n'avons pas compris dans ce glossaire la *Geste de Liége*, dont on a cherché à expliquer, au bas des pages mêmes, les mots qui présentaient quelque difficulté.

A.

Acolhir, p. 233. Recevoir, prendre.

Acreper, p. 256. Attirer.

Adreche, p. 412. Réparation. *Adrechement* dans Roquefort.

Agoians, pp. 398, 404. Géant. *Agoyant* et *ajoiant* dans le vol. I. *Agyans* dans le vol. V.

Agrapper, p. 409. Saisir. *Agrappé* dans le vol. I. *Agreffer* et *agraphiner* dans Roquefort.

Aherdre, p. 409. Assaillir, saisir. *Aherder* dans Roquefort.

Ahierdre, p. 338. Consentir.

Ahir, pp. 175, 263. Colère. Cette forme se trouve dans le vol. I.

Aible, p. 313. Habile, propre à.

Aliever, p. 122. Élever. *Alever* dans le vol. I. Aussi dans Roquefort, mais avec un sens différent.

Aloin, p. 378. Alleu. *Alluens* dans Jean de Stavelot.

Alumeir, p. 269. Éclairer, verbe neutre. *Allummer* dans Jean de Stavelot.

Alumure, p. 271. Éclair. *Allumeur*, p. 433. *Alumure* aussi dans le vol. I.

Amettre, pp. 15, 25, 443, 445. Ce verbe se trouve dans les vol. I et V, et dans Jean de Stavelot.

Amis, pp. 447, 455. Participe passé du verbe qui précède.

Amynuit, p. 268. Diminua.

Anglechon, p. 390. Angle. Le mot se trouve dans le vol. I.

Ansinier, p. 296. Fumier. *Ansynier* dans le vol. I. *Ensinnes* dans Roquefort et en wallon.

Aoutron, p. 171. Bâtard. *Awotron* dans Jean de Stavelot, *Advoultre* dans Roquefort.

Aquatir (s'), p. 14. Se tenir tranquille.

Aquatis, p. 392. Blotti, caché.

Aqueis, p. 152. Quelque. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.

Arbrespine, p. 98. Aubépine. Ce mot se trouve dans le vol. I.

Articles, p. 353. Goutte, podagre. *Artycles* dans le vol. V.

Artyculeux, p. 374. Goutteux.

Asacher fours al archon, p. 182. Désarçonner.

Asquelhue, p. 309. Grondée.

Assiet, p. 462. Assène.

Assuagiet, p. 73. Calmé, apaisé. *Assuagire* dans le vol. V. *Assoager* dans Roquefort.

Atochier, p. 438. Attoucher, surprendre. *Attouchier* dans Roquefort a un autre sens.

Aventer, p. 285. Éventer.

Awoutron, pp. 377 et 493. Même sens que *aoutron*.

Ayon, pp. 268, 383, 420, 425, 428. Aïeul.

Ayweline, p. 333. Hydropisie.

B.

Banste, p. 370. Manne. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot. *Banse* dans Roquefort.

Beolle, p. 281. Bouleau. *Beou* dans Roquefort.

Bierchoul (*chevalchereche*), p. 36. Berceau ou plutôt litière conduite par des chevaux.

Bierseir, pp. 381, 398, 407. Lutter. *Berser* et *Bersailler* dans Roquefort avec un sens un peu différent.

Bire (*chevalcheresse*), pp. 393, 401. Petite voiture à deux roues, dit Roquefort au mot *birette*.

Blestenger, p. 281. Blâmer, reprendre. *Blastanger* dans Roquefort.

Bondeneal, p. 430 Bonde.

Botroul, p. 105. Nombril. *Boudine* dans Roquefort.

Bresser, pp. 233, 464, 477, 507, 509. *Brasser*, machiner.

Bressine, p. 310. Brasserie. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot. Aussi dans Roquefort, mais avec un sens différent.

Brielet, p. 230. Une petite lettre.

Brivelet, p. 213. Même sens. Le mot se trouve dans le vol. I. Aussi la forme *brieflet*.

Brolier, p. 292. Boue, ordure. Le mot se trouve dans le vol. V.

Bru (prononcez *brou*), p. 173. Même sens que *Brolier*.

Burlett, p. 416. Burelé.

Busseir, p. 507. Frapper. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot. *Bucquer* dans Roquefort.

Buwée, p. 248. Eau sale, ordures.

C.

Cachement, p. 37. Chaussure.

Cacher, pp. 106, 110, 232, 407. Chasser, poursuivre. Le mot se trouve dans le vol. V. *Cachier* dans Roquefort.

Cachie, pp. 225, 240. Chaussée, route. Le mot se trouve dans les vol. I et V, ainsi que dans Jean de Stavelot.

Canol de coul, p. 369. Trachée-artère. *Canole* dans Roquefort.

Ceyle, pp. 290, 343, 489. Celle, cellule.

Champangne, p. 241. Champ, terme héraldique.

Chartain, p. 92. Geôlier.

Chauce, p. 325. Même sens que *cachie*.

Chenol de coul, p. 483. Même chose que *canol*.

Chief, pp. 162, 184, 282. Cerf.

Clachenier, p. 92. Porte-clefs. *Clacelier* dans Roquefort.

Confrossures, p. 273. Contusions.

Contremain, p. 469. Dénonciations d'une trève. *Contremand* dans Roquefort, qui donne un autre sens. Voir Ducange, v° *Contramandatum*.

Cotrais, p. 374. Boiteux. Peut-être est-ce une faute de copiste, car on lit *contrais*, pp. 65 et 239, forme donnée par Roquefort.

Coweis, pp. 146, 196, 280. Pourvu d'une queue.

Cranche, p. 394. Chancre.

Cresser, p. 182. Croître. *Cressir* dans Jean de Stavelot, et *crescer* dans Roquefort.

Croches, p. 399. Crosses, béquilles.

Creteis, p. 463 Créneaux. *Cresteau* dans Roquefort.

Croliches, pp. 315, 528. Marais. *Croliz* dans Roquefort.

Crombement, p. 255. En décrivant un circuit.

Cubite, p. 217. Coude.

Cureche, p. 507. Ce paraît être le mot wallon *coureresse*, varlope, outil de menuisier. Le passage ne fournit pas d'indication suffisante pour qu'on puisse se prononcer avec certitude.

D.

Decheur, p. 463. Décevoir, tromper.

Decroster, pp. 322, 415, 428. Dépouiller.

Dedicasier, p. 302. Faire la dédicace.

Defamer, p. 327. Divulguer. Le mot est dans Roquefort, mais avec le sens donné aujourd'hui à diffamer.

Defourtrain, pp. 183, 211. Étranger.

Demetant, p. 379. Pendant que. L'expression se rencontre dans le vol. I.

Demytant, 369. Même sens.

Depiqueir, p. 511. Frapper à coups de pic.

Deracher, pp. 292, 516. Cracher.
Desangleteit, pp. 38, 218, 296. Ensanglanté.
Descriptions, p. 220. Contributions.
Deseurtrain, p. 290. Supérieur. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Deslonger, p. 251. Éloigner.
Desperteir, pp. 148, 431, 442. Éveiller. Le mot se trouve dans les vol. I et V.
Despie, pp. 371, 479. Espion. Le mot se trouve dans le vol. I et dans Jean de Stavelot.
Despiteir, p. 84. Disputer, discuter. Le mot est dans Roquefort, mais avec un autre sens.
Despletier, p. 336. Mépriser, vexer, faire dépit. Le mot se trouve dans les vol. I et V. Roquefort donne ce sens au verbe *despiter*.
Destoubler, p. 344. Troubler, déranger. Roquefort donne *destourber*.
Deventrains, p. 211. Indigènes, nationaux. Dans Roquefort le mot a le sens d'ancieus, prédécesseurs.
Devien, p. 8. Devin.
Dicause, p. 303. Fête de la dédicace. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot. Roquefort écrit *dicaze*.
Diherlé, p. 511. Citerné.
Domieste, p. 33. Domestique. *Domesche* dans Roquefort.
Domynite, p. 335. Dimanche.
Doul, p. 458. Deuil, tristesse.
Doyer, pp. 314, 315, 533. Doter.

E.

Ehisdeis, p. 524. Effrayés.
Emmeschier, p. 326. Combattre.
Emmetant, pp. 260, 418, 419, 421, 471. Pendant que. Voir le mot dans le vol. I et dans Jean de Stavelot.
Encordont, pp. 286, 468, 486. Cependant.
Engenable, p. 36. Trompeur.
Enorchier, p. 15. Salir, déshonorer. *Enordir* dans Roquefort.
Ensacher, p. 283. Exhausser.
Ensaier, p. 41. Essayer.
Ensauchier, pp. 231, 496. Même sens.
Envotler, pp. 42, 247, 273, 282, 284, 344. Éveiller. Le mot se trouve dans le vol. I.
Envoilhier, pp. 369, 457. Même sens.
Enwaler, p. 249. Égaliser, mettre au niveau du sol.
Escafaire, p. 210. Échafaud.
Escargier, p. 241. Échiquier.
Esclaide, p. 510. Grêle. *Sclaide* dans Roquefort.
Escore, p. 528. Lit d'un canal.
Escus, p. 476. Protecteur.
Esmuet, p. 331. Émoi, discorde.
Espafut, pp. 260, 265, 408, 410. Arme dont Roquefort fait le synonyme d'espadon, ce qui n'est peut-être pas exact pour notre pays. Voir *Espaffu* dans notre glossaire de Jean de Stavelot.
Espanir, pp. 365, 378. Faire pénitence. *Espanéir* dans Roquefort.
Espater, pp. 378, 384, 399, 401. Écraser. Voir encore l'expression dans Jean de Stavelot.
Espirer, p. 62. Inspirer.
Espiter, p. 46. Éclabousser. On dit aussi *spiter* que donne Roquefort, mais avec un sens différent.
Esponse, pp. 14, 483. Caché. Le mot se trouve dans le vol. V. Il est aussi dans Roquefort, mais avec un autre sens.
Esquargeleit, p. 420. Écartelé.
Esquermir (jeu d'), p. 380. Sur le sens de ce mot voir le glossaire du vol. I.
Esquermisanche, p. 48. Une manœuvre de guerre qui se rapporte au verbe qui précède.
Ester, pour *issir*, p. 274. Sortir.
Estoil, pp. 173, 373. Étole.
Exilhier, pp. 179, 371, 515. Ravager. Voir le vol. V et celui de Jean de Stavelot. Roquefort donne *essiller*.
Eynche, p. 480. Encre.

F.

Fachons pour *facons*, p. 369. Faucons.
Faliement, p. 219. Lâchement.
Fasilh, p. 246. Faux, faucille.
Fileit, p. 326. Fil.
Fistel, p. 67. Fistule.
Fitreal, p. 415. Un petit *fietre*.

Filreis, p. 484. Même sens.
Flaiais, p. 120. Fléau. *Floel* dans Roquefort.
Flairer, p. 351. Exhaler une mauvaise odeur. Voir aussi les vol. I et V, et celui de Jean de Stavelot.
Flebe, p. 191. Faible.
Floibe, p. 205. Même sens.
Forbassié, p. 229. Fermé, forclos.
Foré, p. 414. Bourré.
Forieres, p. 245. Fourrageurs.
Formyneir, p. 104. Poursuivre.
Fourquemander, p. 465. Défendre.
Frappant (à), pp. 446, 460. En faisant du bruit.
Frinte, p. 343. Bruit. *Freinte* dans Roquefort.
Frinter, p. 222. Faire du bruit.
Frumelher, p. 351. Fourmiller.

G.

Gabement, p. 411. Moquerie, raillerie.
Gallée, p. 67. Gelée.
Galle, p. 83. Noix.
Gardemoneir, p. 468. Épier, surveiller?
Gresal, p. 49. Grêle. *Grisil* dans Roquefort.
Gresilh, p. 176. Même sens.

H.

Habandonner (*se*), p. 274. Se ruer bride abattue.
Hallemache, p. 457. Une espèce de massue. Voir la note à la page indiquée.
Hasteulement, p. 262. Hâtivement.
Hayon, p. 312. Habitation.
Hercher, pp. 469, 511. Traîner.
Herchier, p. 247. Même sens. Voir aussi l'œuvre de Jean de Stavelot.
Herreir, p. 413. Labourer. *Areir* dans Roquefort.
Hiretaubleit, p. 276. Héritage.
Hontrir, pp. 295, 297. Vautrer.
Hordement, p. 247. Échafaud, catafalque.
Hornuf, p. 49. Février.
Hostes, p. 258. Hosties.
Hughe, p. 409. Coffre, armoire. *Huche* dans Roquefort.

I.

Inobediens, p. 304. Désobéissant.
Instruis, p. 339. Intrus.

L.

Labeal, p. 521. Lambel.
Laceal, p. 34. Lait.
Lebbe, p. 290. Lèvre.
Leppe, p. 339. Même sens.
Lindraps, pp. 208, 419, 489. Linges de corps?
Loir, p. 14. Leur.
Longens, p. 181. Lointains, éloignés.

M.

Maiement, pp. 38, 74. Même, notamment.
Maiestre, p. 327. Maîtresse.
Mains que, pp. 218, 341. Pourvu que.
Mander, p. 152. Demander.
Manneis, p. 14. Cadet. *Mainsneis* dans Roquefort.
Maour, p. 74. Mûr.
Marenieres, p. 362. Marins, mariniers, bateliers.
Marenires, p. 293. Même sens.
Maweurteit, p. 67. Maturité. *Mawourteit* dans les vol. I et V.
Mawour, p. 362. Mûr.
Meiller, p. 25. Se mêler de.

Moien, p. 238. Médiateur.
Moiene, p. 48. Un cor d'une certaine espèce. *Moiéneau* dans Roquefort.
Morie, p. 256. Charogne.
Mortoir, pp. 73, 526. Mortalité.
Moyne, p. 287. Milieu.
Mucher (se), pp. 270, 280, 485. S'introduire, pénétrer.
Muchier, p. 512. Même sens.
Mues (biestes), p. 362. Bêtes sauvages.
Muser, pp. 428, 494, 507. Réfléchir. Le mot est dans Roquefort, mais avec un sens un peu différent.
Muweau, p. 65. Muet.

N.

Nachalle, p. 441. Nacelle.
Neis, p. 348. Bateau. *Nave* dans Roquefort.
Nettir, p. 316. Nettoyer.
Neutreneit, p. 390. De nuit.
Nische, p. 331. Niais, ignorant. *Nice* dans Roquefort.
Noier, p. 279. Nager. Le mot se trouve dans les vol. I et V.
Nonporquant, pp. 48, 228, 327, 372, 445, 486. Néanmoins.
Nuit-chiel (à), p. 344. A découvert, à la belle étoile.
Nyer, p. 237. Neveu.
Nyquer, p. 462. Faire un signe.
Nyve, pp. 162, 243. Neige.
Nyver, p. 343. Neiger. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.

O.

Orateur, p. 276. Oratoire.
Ouseux, p. 276. Oisif.

P.

Palette, p. 344. Truelle de maçon.
Paraige, p. 80. Parenté.
Pariete, p. 301. Muraille.
Parleur, p. 463. Parloir.
Peire, p. 420. Pers, bleu foncé.
Plovaige, p. 155. Pluie. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot. *Plouage* dans Roquefort.
Pondre, p. 40. Poindre, piquer.
Pondre, p. 375. Peindre. Le mot se trouve dans les vol. I et V. *Poindre* dans Roquefort.
Postiche, p. 219. Porte. *Postis* dans Roquefort.
Poweur, p. 132. Puanteur.
Preiel, p. 344. Préau.
Puche, p. 169. Puits. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Puner, p. 265. Infecter.
Puysons, p. 315. Sources.

Q.

Quis, p. 180. Cherché, de quérir.

R.

Raconsure, pp. 111, 492. Rejoindre.
Racusut, p. 403. Rejoignit.
Ramender, p. 113. Corriger.
Rasaisi, p. 73. Rassasié.
Rasalt, p. 48. Assaille de nouveau.
Raviseir, p. 117. Reconnaître.
Rebauder, p. 381. Encourager, exciter. *Resbaudir* dans Roquefort.

Rechure, p. 436. Recevoir. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Recrassier, p. 117. Redevenir gros.
Recreus, p. 26. Revenus.
Redoser, p. 418. Rebondir.
Refreteur, p. 389. Réfectoire.
Reglatir, pp. 327, 360. Briller, resplendir.
Regrandir, p. 213. Agrandir.
Regrengnier, p. 409. Gronder, grommeler.
Relaisser, p. 219. Renoncer à, se désister de.
Relever, p. 28. Se soulever.
Reliquieux, p. 269. Remarquable par ses reliques.
Reller, p. 487. Cesser. *Relayer* dans Roquefort.
Relumyner, p. 454. Recouvrer la vue.
Remus, p. 317. Éloigné. *Remot* dans Roquefort.
Remyneir, p. 109. Reconduire.
Repouse, pp. 209, 211, 296. Repos.
Resclarchier, p. 433. Éclairer de nouveau.
Resenner, p. 216. Pour saner, guérir.
Reseroie, p. 366. Serais de nouveau.
Resteals-coliches, p. 459. Herse.
Reveais, p. 280. Badinages *Revel* dans Roquefort.
Rewaster, p. 169. Retirer. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Ris, p. 427. Ruisseau. *Ruy* dans Roquefort.
Riweseal, pp. 272, 312. Même sens. Le mot se trouve dans le vol. I et dans Jean de Stavelot.
Robieste, p. 278. Rude. *Rubeste* dans Roquefort.
Ros, p. 271. Malade d'une hernie, rupture.
Rubiestement, p. 486. Rudement.
Ruel, p. 273. Règle.

S.

Sacre, p. 159. Huile pour le service religieux.
Sahu, p. 248. Sureau. Le mot se trouve dans le vol I.
Saule, p. 281. Salle, palais.
Scamne, p. 495. Banc, siége. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Scorgiers, p. 337. Poignée de verges. *Corgie* dans Roquefort.
Secreis, p. 181. Discret, réservé.
Seuroit, p. 426. Suivrait.
Sief, p. 313. Serviteur, instrument.
Siet, p. 80. Suffrage, délibération.
Siiet, p. 212. Même sens.
Sodée, p. 146. Solde.
Soffier, pp. 179, 458. Suffire.
Solitar, p. 267. Habitué.
Sorgante, pp. 163, 350. Concubine. Le mot se trouve dans le vol. V, et sous la forme *soignante* dans Roquefort.
Souffier, pp. 2, 372, 447. Même sens qu'à *soffier*.
Sourgente, pp 185, 348, 358. Même sens qu'à *sorgante*.
Soyer, p. 273. Scier.
Spafut, p. 106. Même sens qu'à *espaful*.
Spargner, p. 58. Épargner. *Sparnir* dans Roquefort.
Stenc, pp. 3, 8. Étain.
Stomble, p. 278. Bâton.
Stoupas, p. 264. Ce qui sert à boucher, *stoper*, en wallon.
Suder, p. 285. Suer.
Suef, p. 64. Doucement.
Suere, p. 117. Suivre.

T.

Tatin, p. 47. Coup.
Tendamment, pp. 121, 459, 467, 478. En hâte. Le mot se trouve dans les vol. I et V.
Teu, p. 367. Toit. Le mot se trouve dans Jean de Stavelot.
Tiucle, p. 62. Toile.
Tortelet, p. 309. Petit gâteau.
Trai, p. 264. Trou.
Travelhié, pp. 108, 130. Fatigué.
Traweir, p. 264, 273. Trouer. Le mot se trouve dans le vol. I et dans Jean de Stavelot.
Tregut, pp. 325, 348, 352, 517. Tribut. Le mot se trouve dans le vol. I.
Trespasseir, p. 118. Ne pas arriver.
Trespes, p. 388. Trépied.
Truvel, pp. 310, 344. Pelle.
Tyer, p. 333. Montagne. Le mot se trouve dans le vol. I et dans Jean de Stavelot.
Tynal, pp. 398, 427. Gros bâton. *Tynel* dans Roquefort.

U.

Uscus, p. 489. Oisif.

V.

Vaque, p. 525. Libertin, vagabond.
Vaque, p. 26. Vacant.
Veiuwe, p. 442. Vue.
Veuwe, p. 327. Même sens.
Voile, p. 159. Verre. Le mot se trouve dans les vol. I et V.
Voleur, p. 212. Vouloir, volonté.
Vue, p. 261. Vide.

W.

Wardemoneir, p. 517. Voir *gardemoneir*.
Waster, p. 218. Gâter, dévaster.
Wayne, p. 296. Gaine. Le mot se trouve dans le vol. I.

X.

Xhour, p. 312. Chœur.

Y.

Yvier, pp. 162, 164, 287. Hiver.

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

